UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01448611 2

Digitized by Microsoft®

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.
From University of Toronto.
May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.
May not be indexed in a commercial service.

Bible
Coptic
-1

THE COPTIC VERSION OF THE NEW TESTAMENT IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION AND REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS

VOLUME VI

THE ACTS OF THE APOSTLES

403716
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXXII

Digitized by Microsoft®

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN

NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN

BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

1717.9

INTRODUCTORY NOTE

The Sahidic Acts of the Apostles formed the largest amount of Coptic text published by C. G. Woide in his appendix to the Greek Codex Alexandrinus of the New Testament in 1799. The text was mainly taken from the paper manuscript of the Bodleian Library, with which the editor combined the evidence of a few parchment fragments in his own possession and which were afterwards obtained by the Oxford Press. Parts of all the chapters, except XXV, XXVI, and XXVIII, will be found enumerated in the Register of Fragments.

Maspero, Chaine, and Bouriant in more recent time published other fragments in *Recueil de travaux* (1885), *Mémoires de la Mission archéologique française* (1884–5), and in *Bessarione* (1905), while Balestri gave all the Borgian fragments in his edition of 1904, belonging to seven chapters.

In 1912 Wessely began publishing the Vienna fragments representing parts of sixteen chapters, and in 1913 he produced his important very imperfect manuscript, placed at the head of the parchment series in the present edition; and attributed it to the fifth century, a date which may appear too early for the photographic specimen of the script. Just before the publication of Dr. Wessely's manuscript in the *Sitzungsberichte* of the Philosophisch-historische Klasse of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften,

Digitized by Microsoft®

Band 172, Sir E. Wallis Budge had surprised textual scholars by editing a papyrus book containing Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, dated paleographically by a Greek cursive (or ligatured) colophon not much later than A. D. 300, belonging therefore to an earlier period than any Greek manuscript of the New Testament. The editor of this British Museum publication compared his manuscript with the text of the present edition, which, under the circumstances of all the Sahidic New Testament, could not be based on any one authority. He gave with great accuracy and care the variant readings; and Wessely made full use of them and other readings in his short apparatus, so that a large body of material has been placed at the disposal of scholars; but the present editor would caution textual critics against giving undue importance to the eclectic text which is here printed. They must form their own opinion from careful study of the variant readings.

Digitized by Microsoft®

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

I. ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲱ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲩ.
[2] ϣⲁⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲁϥ-
ⲫⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲫⲓⲧⲁ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. [3] ⲛⲁⲓ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲫ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲟⲛⲃ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ

---

[1] ⲁ a ℙ 36[1] ℙ [2] ⲁ a § at ⲉⲁϥ 36[1] § at ⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲁⲓ] ⲁ 36[1] .. ϣⲁⲉⲣⲁⲓ a [3] ⲁ (9) a 36[1] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ] ⲙⲛⲥⲁ ⲁ

Inscription ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ the acts of our holy fathers the apostles a .. ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ(-ⲉⲱⲙ ⲢⲚⲞⲦ .. -ⲓⲟⲛ ⲢⲔⲤ) ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ Bo, A^2EGH .. *πραξεις* ℵ . *πραξεις αποστολων* BD[gr] .. *πραξ. των απ.* 31 61 .. *actus apostolorum* d Vg (fu demid) .. *incipit liber actuum apostolorum* Vg (am) .. *the book of praksīs but this is the narrations of the apostles blessed* Syr .. *the book of the work of the envoys (and* ro) *this is the narration of the apostles pure. from the time of the ascension of our Lord Jesus Christ* Eth (*pure, may their prayers come for us. all of us people of Christians* ro)

[1] ⲡϣⲟⲣⲡ̄ &c lit. the first indeed of word] ⲁ, Bo (ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲓ) *τον μεν πρωτον λογον* ℵ &c, Vg (*primum quidem*) *the first book* Eth ro .. *the book the first* Syr .. Eth has *at first I wrote to thee a book .. the word the first* Arm ⲁⲓ(ⲉⲁⲓ ⲁ)ⲧⲁⲙⲓⲟϥ I made] *επο-ιησαμην* ℵ &c, Vg (*feci*) Bo (ⲁⲓⲁⲓϥ) .. *I wrote* Syr Eth .. *which I made* Arm ⲱ ⲑⲉⲟ(ⲱ 36[1]) &c O Theophile. concerning every thing] Syr Eth (*in*) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲱ ⲑ. Bo (-ⲫⲩⲗⲗⲉ ⲁ) .. *περι παντων ω θ.* ℵ &c, Vg Arm om *concerning every thing* Eth ro ⲛ̄ ⲉⲛ ⲁ)ⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ ⲁ) ⲛ̄ⲁⲁⲩ (ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ ⲁ .. ⲉⲛⲁⲁⲩ a) which Jesus began to do ⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲫⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄(ⲉ ⲢⲤ)ⲁⲓⲧⲟⲩ *among the (things) which Jesus began to do* Bo .. *ων ηρξατο (ο) ις̄ ποιειν* ℵ &c, Vg Arm .. *those which (that which* Eth) *began our Lord Jesus Christ to do* Syr

Digitized by Microsoft®

THE ACTS OF THE APOSTLES

1. The first *word indeed* I made, O Theophile, concerning every thing which Jesus *began* to do and to teach in them, [2] even unto the day (in) which he was *taken up*, having ordered the *apostles* through the holy *spirit* to preach the *gospel*, these (apostles) whom he chose: [3] these also to whom he presented himself alive after his dying in many signs for

---

Eth (*to speak* ro) ⲁⲧⲱ ⲛ̄(ⲁ .. ⲉ a 36[1])ⲧⲥⲉ̂ⲱ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ and to teach in them] a 36[1] .. ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲥⲉ̂ⲱ *and to teach* Bo, και διδασκειν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[2] Arm has *unto the day of commanding the apostles through the spirit holy* ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙ(ⲉ̂ ⲁ)ⲃⲁⲛⲉ lit. (in) which they took him up] ανελημφθη D, Syr (vg h [mg]) *he ascended* Eth .. trs. ανελη(μ)φθη to end of verse ℵ &c, Vg Bo (*they took him away unto the heaven*) Arm ⲉⲁϥϩⲱⲙ having ordered] a 36[1] .. ⲁϥϩ. *he ordered* a[a] ⲛ̄ⲛⲁⲛ. lit. to the apostles] a 36[1] .. ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ. *to his apostles* ⲁ ⲉⲓⲧⲁ̄ⲩ̄ (ⲛ̄ ⲁ) &c lit. through the spirit which (is) holy to preach the gospel these whom he chose] *per spiritum sanctum praedicare evangelium quos et elegit* Vg (lux) .. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲛⲁ̄ ⲉⲃ. ⲙⲙ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲡⲟⲩ *through the spirit which (is) holy those whom he chose* Bo .. δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ℵ &c, Vg Arm .. *those whom he chose in the spirit which is holy* Syr Eth .. Augustine has *usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum mandans eis praedicare evangelium* .. add και εκελευσε κηρυσσειν το ευαγγελιον D

[3] ⲛⲁⲓ ⲟⲛ these also] a 36[1], ους και ℵ &c, Vg Syr .. ⲛⲁⲓ *these* ⲁ Bo (Eth) ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲣⲟϥ &c to whom he presented himself] ⲁ 9[t] 36[1], οις (ο ις̄ C) και παρεστησεν εαυτον ℵ &c, Vg (*praebuit*) Arm .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ *these unto whom he manifested himself* Bo Syr (*showed*) Eth (*showed*) .. ⲛⲉⲙⲧⲁϥ. &c (*are*) *those to whom* &c a ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ his dying] (*after*) *death* Eth (*and after* ro) .. ⲉⲧⲁϥⲙⲙⲉⲛⲁ̄ⲕⲁϩ *having suffered* Bo (ⲟⲣⲉϥⲙⲙⲉⲛⲁ̄ⲕⲁϩ *his suffering* B[a] 18) .. το παθειν αυτον ℵ &c .. *passionem suam* Vg Arm (plural) .. (*after that*) *he suffered*

Digitized by Microsoft®

ϩⲛ ϩⲁϩ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲯⲁϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲱ ⲉⲡⲉⲣⲛⲧ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ. [5] ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓϫⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ϩⲁϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲯⲁ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ. [6] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̄. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄

ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] a 36[1] .. ⲉⲃ. ⲛⲁⲩ a [4] a a 36[1] ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ] a .. ⲟⲓⲗⲏⲙ a .. ⲟⲓⲉⲗⲏⲙ 36[1] ⲉⲡⲉⲣⲛⲧ] a 36[1] .. ⲙⲡ. a ⲡⲉⲓⲱⲧ] a 36[1] .. ⲡⲱⲧ a [5] a § a § (36[1] § at ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄) [6] a (α) a § (1[1]) (36[1] §)

Syr ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ lit. of sign] 9 ? &c, Bo Syr Arm Eth .. τεκμηριοις ℵ &c, Vg (*argumentis*) ⲛϩⲙⲉ ⲛϩ̄. for forty days] τεσσ. ημερων D* .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ *through 40 days* Bo .. δι ημ. τεσσ. ℵ &c, Vg Syr (*in*) Arm (*in*) .. *in forty days* Eth ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ &c being manifested to them] 9 ? &c .. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ *manifesting himself unto them* Bo .. οπταν(ν)ομενος (νοις D*) αυτοις ℵ &c, Vg (*apparens*) Syr (*while he was appearing*) Arm (*appearing*) Eth .. trs. *in signs many while he appeareth to them in forty days* Eth ro ⲉϥϣ. speaking] a 9 ? 36[1], ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. add ⲙⲙⲁⲩ *with them* a, Bo (A) Eth (*and he speaketh to them*) ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ(ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ 36[1]) concerning the kingdom] a 36[1], Bo Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om *concerning* Eth ro .. τα (τας D*) περι της βασιλειας ℵ &c

[4] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ n. eating with them] Bo .. συναλισκομενος μετ αυτων D*, ϑ Vg (lux) .. *convescens* e** Vg, Beda .. *while eating with them bread* Syr .. *sharing with them in bread* Arm .. *while he feasteth with them* Eth .. συναλιζομενος ℵABCE 13 61 &c .. συναυλιζομενος 31 al .. *taking salt with them* Syr (h) Arm ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲉ(ⲉⲗⲉⲓ a) n. he was charging them] ⲡⲁϩⲣⲟⲡϩⲉⲡ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ *he was ordering them* Bo (GKP 18) .. ⲁϥϩ. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ *he ordered them* Bo (B[2]ΓFNST) .. ⲁϥϩ. ⲡⲱⲟⲩ Bo (A) .. παρηγγειλεν αυτοις ℵBD 13 31 61 &c, Vg Syr Eth .. αυτοις παρ. ACE (παρηγγελλεν) .. *commandment was giving to them* Arm ⲉⲧⲙⲛ̄ⲛⲉⲓ &c not to come out of] a 36[1] .. (*that*) *they should not go out from Jerusalem* Eth .. ⲉⲩⲧⲉⲙⲫⲟⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ *not to depart outside* Bo (ⲉⲃⲟⲗ o*) .. απο ιερ. μη χωριζεσθαι ℵ &c, *ab hieros. ne discederent* Vg Syr Arm ⲉⲥⲱ to wait] a 36[1] .. ⲉⲟⲩⲓ *to stay* Bo .. περιμενειν

Digitized by Microsoft®

forty days, being manifested to them and speaking to them concerning the kingdom of God: [4] and eating with them, he was *charging* them not to come out of the Hierusalēm, but (ℵ) to wait unto the promise of the Father, this which ye heard from me: [5] said he, Iōhannēs *indeed baptized* in water; but ye, ye will be *baptized* in a holy *spirit* after not many days, but (ℵ) unto the Pentēkostē. [6] They therefore, they gathered (together), they asked him, saying, Lord, wilt thou

---

ℵ &c .. *expectarent* Vg Syr Eth .. *to expect* Arm ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲛ̄. &c this which ye heard from me] a 36[1], Bo (ϥⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲱⲧⲙⲉϥ) *ην ηκουσατε μου* ℵ &c, Syr Arm (*from me*) .. *ην ηκ. φησιν* (om Vg am fu) *δια του στοματος μου* D*, Vg (lux) Eth .. ϥⲏ &c ⲛⲓⲧⲟⲧϥ *that* &c *from him* Bo (ꜰ*s) .. om ⲛⲓⲧⲟⲟⲧ *from me* 𝔞

[5] ⲡⲉⲭⲁϥ &c said he, Iōhannēs indeed] 36[1] &c .. ⲁⲥ ⲓⲱⲁ. ⲙⲉⲛ *because Ioannes indeed* Bo, *οτι ι. μ.* ℵ &c, Vg .. om *μεν* Syr Arm Eth ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ. lit. in a water] 36[1] &c, Bo Arm Eth .. *in waters* Syr .. *υδατι* ℵ &c, Vg ⲁ(ⲧ 36[1])ⲉ] a 36[1], Eth ro .. om 𝔞 .. *and* Syr .. *indeed* Eth ⲥⲉⲛⲁϩ. ⲙ̄. &c lit. they will baptize you in a spirit holy] 𝔞 36[1] .. ⲥⲉϩ. &c *they baptize you* &c a .. *βαπτισθησεσθε εν πν. αγ.* ℵ[c]A CE &c, Vg Syr Arm Eth .. *εν πν. βαπτ. αγιω* ℵ* B .. *εν πν. α. β. και ο μελλετε λαμβανειν* D, Vg (tol) .. *sp. s. bapt. et eum accipere habetis* d ⲙⲛ̄. ϩⲁϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩ. lit. after many not of days] a 36[1] .. trs. ϩⲁϩ ⲛ̄ϩ. ⲁⲛ *after many of days not* 𝔞, Bo (ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁⲛⲱ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲧ ⲁⲛ .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* B[a]GP 18) .. *ου μετα πολλας ταυτας ημερας* ℵ &c, Vg (Arm) .. *not after days many* Syr .. *unto days which were not distant* Eth .. *yet a few days which* &c Eth ro ⲁⲗⲗ(om 𝔞)ⲁ ⲙⲡⲁ ⲧⲙⲉⲛ(ⲛⲛ̄ 𝔞)ⲧ. but unto the Pentēkostē] 36[1] &c, *εως της πεντηκοστης* D*, Aug .. ⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ *these things happened* Bo

[6] ⲛⲓⲧⲟⲟⲧ ⲥⲉ they therefore] 𝔞 .. ⲛⲓⲧⲟⲟⲧ ⲁⲉ *but they* a 36[1], Syr .. *οι μεν ουν* ℵ &c, Vg (*igitur qui*) Bo (ⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲕ) .. *and* Arm Eth ⲁⲩⲥ. they gathered (together)] 𝔞 a 36[1] .. ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ *when they had assembled* Bo, *συν*(om *συν* ℵ*)*ελθοντες* ℵ[c] &c, Syr Arm .. *qui convenerunt* Vg .. *while assembled they are* Eth (om *they are* ro) ⲁⲩⲭ. they asked him] 1[1] &c, Syr .. ⲡⲁⲩⲱⲙⲓ ⲙ̄. *they were asking him* Bo, (*επ*)*ηρωτων* ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲩⲭ. saying] (α ?) 1[1] &c, Bo, ℵ &c .. *and say to him* Syr Eth .. *and were saying* Arm ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] (α ?) 1[1] &c, Bo .. *κυριε* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *our Lord* Syr ⲉ(om a)ⲙⲉ lit. if] 𝔞 a 1[1], *ει* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth (*which* has particle of interrogation) .. ⲓⲉ *or* Bo ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲙⲉⲓ(ⲙⲓ 1[1])ⲟⲩⲟ(om

Digitized by Microsoft®

πειοτοειψ κιατ̀ ϊτμπτερο ⲙ̄πισρανλ. [7] πεχας̀ ναϥ. ⲁⲉ ⲙ̄πωτⲛ̄ ⲁⲛ πε (ε)coϥⲛ̄ ϊοτοειψ ⲙ̄ⲛ̄ πεχρονος. ναι ϊτα πειωτ κααϥ ϩⲛ̄ τεϥεϩοτσια ⲙⲁⲧⲁⲁϥ. [8] αλλα τετⲛ̄ⲛαχι ϊοτσοⲙ ερϣⲁⲛ πεⲛⲛⲁ ετοταⲁⲗ̀ ει ερραι εχωτⲛ̄. ϊτετⲛ̄ϣωπε ⲙ̄ⲙⲛ̄τρε ναι ϩⲛ̄ θιεροτσαλⲏⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ϯοτⲁⲁια τηρ̄ⲉ ⲙ̄ⲛ̄ τϲαμαρια ⲁτω ϣⲁ αρηϫⲛ̄ ⲙ̄πκαϩ. [9] ναι ϊτερεϥχοοτ ⲁ-κλοολε ϫιτⲛ̄. ⲁτω ⲁϥϣι ⲙ̄ⲙοϥ ερραι εβολ

ⲙ̄πτερο] ⲙ̄ⲡⲧⲣⲣo 1 [1] [7] ⲁ (α) a 1 [1] § ecoϥⲛ̄] coϥⲛ̄ ⲁ (α ?) 1 [1] .. coϥεn a .. eeⲙι Bo ⲙ̄ⲛ̄] nⲛ̄ ⲁ thus always [8] ⲁ α a 1 [1] (14 [1]) τετⲛ̄ⲛα] ⲁ .. τετηα a &c θιερ.] ⲁ .. θιⲗⲏⲙ a ⲁτω ϣⲁ] neⲙ ϣⲁ Bo [9] ⲁ (b) α § a ℙ 1 [1] § (14 [1]) o

---

ⲁ)ειψ in this time] α a 1 [1], ℵ &c, Vg Bo Syr .. ϩραι ϭε ϩⲛ̄ n. *therefore in this time* ⲁ .. *in these days ?* Eth κιατ̀ wilt thou give] α ? 1 [1] &c .. αποκαθιστανεις ℵ &c (αποκαταστανεις εις D*) Vg Bo (χιατϥε) Arm (*cause to arrive*) Eth (*restore*) .. Eth ro (*cause to stand up*) ⲙ̄πισρανλ (ⲁ .. ⲙ̄πιnⲗ̄ a 1 [1]) to the Israēl] 1 [1] &c, τω ισ. ℵ &c, Bo (επιϲⲗ̄ *unto the Israel*) Syr Arm (*uncertain*) .. *to the children of Israel* Eth .. του ισ. D* .. ειⲗⲏⲙ *to Jerusalem* Bo (NT)

[7] πεχας̀ said he] α &c, Bo (AFS) B*, Syr (vg *he saith*) Arm .. add ⲁⲉ Bo (BᵃΓGNOPT 18) ℵA &c, Vg Syr (h) .. o δε ειπεν C .. *and he said* Arm edd .. o δε αποκριθεις ειπεν E .. *and he answered them and saith to them* Eth .. add οτⲛ Bo (K) B³ .. και ειπεν D ναϥ to them] α &c, Bo (ⲛωοϥ) αυτοις E, Vg Syr (add *he*) Arm Eth .. προς αυτους ℵ &c ⲁⲉ &c lit. Yours not is] (α ?) &c, Bo .. ουχ υμων εστιν ℵ &c .. *non est vestrum* Vg Arm .. *it was not to you* Eth .. *not was yours this* Syr ⲛ̄(ⲁ .. ne a 1 [1])οτοειψ &c the seasons and the times] (α ?) &c .. εραιχρονος ιε (neⲙ *and* K) ϩαιcnoϥ *times or seasons* Bo, χρ. η καιρους ℵ &c, *tempora vel momenta* Vg .. *days and times* Eth .. *times and epochs* Arm .. *time or times* Syr ναι ϊτα nει(ⲛι ⲁ)-ωτ κααϥ these which the Father put] α &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *which ordered the Father* Eth (*my Father* ro) ϩⲛ̄ in] α 1 [1], ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*judgement seat*) .. ϩⲁ *under* ⲁ a, Bo ⲙⲁⲧⲁⲁϥ his own] α &c, Eth .. ιδια εξουσ. ℵ &c, Vg (*sua*) .. *of himself* Syr .. om Bo

Digitized by Microsoft®

in this time give the kingdom to the Israēl? 7 Said he to them, It is not yours to know the seasons and the *times*, these which the Father put in his own *authority*. 8 But (ⲁ) ye will receive a power, when the holy *spirit* should come upon you; and ye (will) become witnesses in the Hierusalēm and all the Iudaia and the Samaria and unto the end of the earth. 9 These (things) when he had said, a cloud received him, and

---

8 ⲁⲗⲗⲁ] a &c .. ⲟⲩⲟⲉ *and* Bo (K) ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡ(a .. om a &c)ⲁⲭⲓ-ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲱⲡⲉ ye will receive–and ye (will) become] a &c .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ *ye shall receive–and ye will become* Bo, λη(μ)ψεσθε–και εσεσθε ℵ &c .. trs. *but when cometh upon you the spirit holy ye will receive power and ye will be* Syr Eth (*descendeth*) ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ lit. for witness to me] a .. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲡ. *to me for witness* 14 1 ? &c, Bo, μοι μαρτυρες 1 13 31 61 &c, Vg Syr Arm .. *to me my witnesses* Eth .. μου μαρτ. ℵABCD ⲙ̄ⲡ̄ ϯⲟⲩⲁ. τ. and all the Iudaia] (14 1 ?) &c, Bo (-ⲁⲉⲁ) και παση τη ιουδ. AC*D 61 al .. και εν π. τ. ι. ℵBC³E &c, Vg Syr Arm Eth ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ the S.] a &c, Bo .. σαμαρ(ε)ια ℵ &c, Vg Arm (*and in*) Eth (*and unto* &c .. *and in all ends* &c ro) .. Syr has *and also among the Samaritans*

9 ⲛⲁⲓ these (things)] a (14 1) .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ *but these* a a 1 1 o .. και ταυτα ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. *and this* Arm .. καυτα D ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. ⲁⲧⲕⲗⲟⲟⲗⲉ (om o) ⲭⲓⲧⲟ̄ (ϥⲓⲧⲟ̄ a) ⲁⲩⲱ (om ⲁⲩⲱ b?) ⲁⲩϥⲓ a (ει a 14 1 &c) ⲙ̄ⲙ̄. ⲉⲣⲣⲁⲓ (om ⲉⲣⲣ. a) lit. when he had said them a cloud received him (took him away a) and (om b) they took him away up (om a) from them] a b ? (14 1 ?) &c .. ειποντος αυτου νεφελη υπεβαλεν αυτον και απηρθη απο οφθαλμων αὐτων D .. ταυτα ειπων (οντων ℵ*) βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφ. α. ℵ^{c} &c (ειποντων for ειπ. βλ. 31) Vg Arm .. ταυτα ειπων αυτων βλεποντων &c B .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ(ⲁⲩ FS)ⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲏⲡⲓ ⲁⲥ(ⲛⲁⲥ N)ⲱⲟⲛϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲟⲩϩⲁⲗ lit. *these when he had said them, they gazing* (*they gazed* FS) *they took him away up and a cloud received* (*was receiving* N) *him unto itself from under their eyes* Bo .. *this while he is saying to them he was lifted up and received him a cloud and he ascended to heaven* (*and* ro) *while they* (om *they* ro), *they gaze at him and* (om ro) *he was hidden from their eyes* Eth .. *while these he saith while they look at him he was taken up and a cloud received him and he was hidden from their eyes* Syr

Digitized by Microsoft®

ϩιτοοτϥ. [10] ϵⲧϵιορⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϵϥⲃⲏⲕ ϵϩⲣⲁⲓ ϵⲧⲡϵ. ϵⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁϥ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟϥ ϩⲓⲁⲱⲟϥ ϩⲙ̅ ϩⲉⲛϩⲃⲥⲱ ⲉⲧⲟⲧⲟⲃⲯ̅. [11] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁϩⲣⲱⲧⲙ̅ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲡⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲧⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲧⲙ̅ⲥⲱⲩⲧ̅ ϵϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲧⲧⲙ̅ ϵϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧϥⲙⲛⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲙ̅ⲡⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ϵϥⲛⲁⲃⲱⲕ ϵϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. [12] ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲟⲧⲟϥ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟϥ ⲉϥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲧⲟⲟϥ

---

[10] ⲁ (α) a 1^1 § o ⲉⲓⲥ] α &c .. ϩⲛⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ Bo ⲥⲛⲁϥ] α &c .. ⲃ̅ Bo as usual [11] ⲁ (α) a 1^1 o ⲧⲉⲧⲙ̅-ⲉⲧⲉⲧⲙ̅] (α) a .. ⲉⲧⲉⲧⲙ̅-ⲧⲉⲧⲙ̅ 1^1 o .. ⲧⲉⲧⲙ̅ⲙ-ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲁ .. ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ Bo [12] ⲁ (α §) a § ϩⲙ̅] ϩⲁ Bo.. ϩⲓ Bo (FKS)

---

[10] ⲉⲧⲉⲓ. ⲛ̅ⲥⲱ(ⲟ ⲟ)ϥ &c while they gaze at him going into the heaven] ⲁ .. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ &c Bo (FS) .. ⲉⲧⲉⲓⲟⲣⲙ ϫⲉ &c *but while* &c (α ?) &c .. ⲛⲁⲩⲟⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉⲩⲓⲟⲣⲉⲙ (ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲣⲉⲙ FS .. ⲉⲧ. K) ϵϥⲙⲟⲩⲓ ϵϩⲣⲏⲓ (ⲉⲡⲓⲱⲓ) ⲉⲧϥⲉ lit. *but they were as staring, he walking into* (*up to* FKNOST) *the heaven* Bo .. ⲛⲁⲩⲟⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲫ. ⲉⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩϧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲟⲩ ⲉϥⲙ. ϵϩⲣⲏⲓ ⲉⲧϥⲉ *but they were as staring one at one of them, he walking into the heaven* Bo (A) .. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρ. πορευομενου αυτου ℵ &c .. *cumque intuerentur in caelum euntem illum* Vg .. *and while they were looking into the heavens while he was going* Syr .. *and while still having gazed they were looking toward heavens he having gone* Arm .. om Eth ⲉⲓⲥ behold] α &c .. ϩⲛⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ Bo (A) *ecce* Vg .. ⲟⲩⲟϥ ϩⲛⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ *and behold* Bo, και ιδου ℵ &c, Arm .. om Syr .. *and* Eth ⲛⲉⲩⲁϥ. were standing] ⲁ 1^1 o, Bo, ℵ &c .. ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉ. *stood* Bo (A) *adstiterunt* Vg .. Syr has *were found two men standing with them* .. Arm has *men two appeared to them* .. Eth has *and appeared to them two men and they stood with* (*by* ro) *them* ϩⲓϫ(ⲉϫ ⲁ)ⲱⲟϥ lit. upon them] α &c, Eth ro .. αυτοις ℵ &c .. *iuxta illos* Vg .. ⲛⲁϩⲣⲁϥ *with them* Bo, Syr Eth ϩⲉⲛϩ. ⲉⲧⲟⲧⲟ (ⲁ 3^1 o .. ⲱ ⲁ a)ϧⲙ̅ lit. vestures white] α &c, Bo, εσθησεσι λευκαις ℵA BC* 61 al, Vg Syr (vg) Arm (*shining* cdd) .. εσθητι λευκη C^3DE 13 31 &c, Syr (h) .. Eth has *and they are clothed with white* (*with lightning* ro)

[11] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫ. ⲛ. and said they to them] ⲁ α 1^1 o, Bo (o) Syr Eth (*say*) .. om ⲛⲁϥ *to them* a, Bo .. οι και ειπον ℵ &c, Vg Arm (om και cdd) ϫⲉ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ lit. the men] ⲁ &c, Bo (B^aG) .. om a* .. *ye men* Eth .. om ϫⲉ Bo ⲛ̅ⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓ(ⲗⲉ ⲁ)ⲟⲥ lit. of Galilaios *or* the

Digitized by Microsoft®

he was taken away up from them. 10 While they gaze at him going into the heaven, behold, two men were standing by them in white vestures; 11 and said they to them, Men, *Galilaeans*, why stand ye looking into the heaven? this Jesus, who was taken away from you into the heaven, thus he is coming as ye saw him about to go into the heaven. 12 *Then* they returned unto the Hierusalēm out of the mountain which

---

Galilaeans] (a ?) &c, Bo (P) .. ⲙⲡⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ *the Galilaeans* Bo (om ⲙⲡ NT) .. γαλιλαιοι ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of Galila* Eth ⲥⲱⲟⲩⲧ̄ looking] a &c .. ⲥⲟⲩⲁⲥ *gazing* Bo .. βλεποντες ℵ*BE 13 61 al, Arm .. εμβλ. ℵᶜACD &c .. ατενιζοντες Epiphanius .. *aspicientes* Vg Arm .. *and look* Syr .. *that ye should see* Eth ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ into the heaven] (a ?) &c, Bo (BᵃGP) .. εις τον ουρ. ℵ &c, Vg (*in*) Syr (*in the heavens*) .. ⲉⲡⲓⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ *up unto the heaven* Bo .. *toward heavens* Arm .. *heavens* Eth .. om Eth ro ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ lit. this is Jesus] (a ?) &c, Bo .. om ⲡⲉ *is* a .. om ⲡⲁⲓ–ⲉⲧⲡⲉ a, homeotel .. ουτος ο ις̄ ℵ &c, Vg Syr Arm .. *this same Jesus* Eth ⲛ̄(ⲉⲡ ⲟ?)ⲧⲁϥ(om ⲟ)ⲫⲓⲧⲟ̄ⲩ &c lit. whom they took away from you into the heaven] (a ?) &c .. ⲉⲧⲁϥⲟⲗⲟ̄ⲩ ⲉⲡⲓⲱⲓ ⲉϩⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲫⲉ (om ⲉⲧ. ACK) lit. *whom they took away up from you unto the heaven* Bo .. ο αναλη(μ)φθεις εις τον ουρανον ℵ &c, Vg Syr (*to the heavens*) .. om ε. τ. ο. D 33** Vg (tol) .. *who ascended from you into heavens* Arm .. *who ascended from with you into heaven* Eth .. *who asc. into heaven from with you* Eth ro ⲧⲁⲓ (add ⲟⲛ *again*? ο) ⲧⲉ ⲟⲉ ⲉⲧⲟ̄. (a a 1[1] .. ⲉϥ a ο) ⲙ̄ⲙ̄. lit. this is the manner which he is coming] (a) &c .. ϫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲡⲏⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ *this again* (?) &c Bo .. *and thus again he cometh* Eth .. ουτως ελευσεται ℵ &c, Vg Syr Arm .. om ουτως 13 31* ⲉϥⲛⲁϩ. &c about to go into the heaven] a &c .. πορευομενον εις τον ου. ℵ &c, Vg (*euntem in*) Arm (*having gone*) .. ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉⲡⲱⲓ (ⲉϩⲣⲏⲓ ABᵃGP) ⲉⲧⲫⲉ lit. *walking up unto the heaven* Bo .. *that he ascended to heavens* Syr .. *he* (*and he* ro) *ascendeth* (*to*) *heaven* Eth

12 τοτε] a &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr Eth ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ lit. they turned them] a &c, Bo, υπεστρεψαν ℵ &c, Vg Syr (*returned for them*) Arm Eth .. add οι αποστολοι C³ 13 al .. add ⲉϩⲣⲁⲓ a (strengthening ϵ) ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥ.] twice a, ℵ &c, ⲟⲓⲗⲏⲙ (a) a, (Syr) Arm Eth .. ιεροσολυμα 1° E, Vg ⲉⲙⲙⲁⲩ. ε. lit. which they are wont to call] (a) &c, Bo (ABᵃFS) .. pref. ϕη *that* Bo (ⲉⲧⲟⲩ *they call* ο) .. του καλουμενου ℵ &c, Vg (*qui vocatur*) Syr .. om Eth .. *from* (*the*) *called mountain of olive trees* Arm ⲁⲉ ⲙⲧ. ⲛ̄ⲛ̄ⲁ. The mountain of the

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲁⲟⲉⲓⲧ. ⲉϥⲟⲩⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲩϥ̄ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲧⲛ̄. [13] ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲛϩ ⲛ̀ϩⲛⲧϥ̄ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲧⲏⲗⲱⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. [14] ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲩⲗⲏ. ⲙⲛ̄ ⲣⲉⲛⲥⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲣⲁⲙ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ

---

[13] ⲁ (ⲃ) (ⲁ) a [14] ⲁ (ⲁ) a

---

olives] a &c .. ϥⲁⲓⲛⲉⲱⲓⲧ *that of the olives* Bo .. ελαιωνος ℵ &c, *oliveti* Vg .. *that which* (*is*) *among olives* Syr .. *of olive* Eth ⲉⲩⲟⲩ. &c being distant from the H. a road of seven stadia] (a) &c .. ο εστιν εγγυς ιερ. σαββατου εχον οδον ℵ &c, Vg .. ⲉⲩ(ⲧ A)ϩⲉⲙⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ (om ⲉ. FGKS) ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄(ⲉ Γ*)ⲙⲟⲩⲓ lit. *being near unto Jerusalem of a sabbath of walking* Bo .. *which is near to Jerusalem according to of sabbath a journey* Arm .. *which is on the side of Jerusalem and distant from it as seven stadia* Syr .. Eth has *which* (*is*) *distant from Jerusalem as much as a course of a man, which is a journey of the first* (*day*) (*first* [*of*] *sabbath* ro)

[13] ⲁⲩⲱ and] a &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲧⲟⲧⲉ Bo (A) ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩ. (ⲉϩⲣⲁⲓ a) when they had come in] (a) &c, Bo (A, ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ) .. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ. *then when they had gone in* Bo (B) .. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲉ. *then they went in* Bo (G) .. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ. *when they had gone in* Bo (ΓFNOPST) .. οτε εισηλθον ℵ &c, Vg Arm .. *after that they entered* Syr .. *having come* Eth ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ (om ⲉϩ. a*) &c lit. they went into the place of the heaven] a (a) .. ⲁⲩϧ. &c ⲉⲧⲙⲁ &c *they went into a place* &c a .. ⲁⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲧⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ (ⲉϥⲥⲟⲥⲓ FS) *they went up unto a place being above* (*aloft* FS) Bo (which dialect distinguishes between ⲉϩⲣⲏⲓ *up* and ⲉϧⲣⲏⲓ *down*) .. ανεβησαν εις το υπερωον ℵcDE &c, Vg (tol) Syr .. εις &c ανεβ. ABC 61, Vg Arm .. om ανεβησαν ℵ* .. Eth has *and having come to this dwelling* ⲉⲡⲉⲩ. &c lit. in which were dwelling Petros with Ioh.] a (om ⲛ̀ⲥⲓ) a .. ⲉⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ &c *in which were assembling Petros* &c (a ?) .. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ &c *the place in which was abiding Petros* &c Bo .. ου ησαν καταμενοντες ℵ &c, *ubi manebant* Vg Arm (*lodging*) .. *that in which were being* Syr .. *where they remain* (*in*) *a room and ascended Petros and Yohanēs* Eth (om *in a room and*

Digitized by Microsoft®

is wont to be called, The mountain of the olives, being distant from the Hierusalēm a road of seven stadia. 13 And when they had come in, they went into the upper room, in which were dwelling Petros and Iōhannēs and Iakōbos and Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomaios and Mathaios, Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs and Iudas the brother of Iakōbos. 14 These all were *persevering* unto the prayer, with women and Mariham the mother of Jesus,

---

ro) ⲙⲛ̄-ⲙⲛ̄-ⲁⲧⲱ lit. with-with-and] *a* a .. *with-with-with* 𐓐 .. *with Iōannes Iakōbos with* Bo .. *et Ioh. Iacobus et* Vg .. και–και–και ℵ &c, Syr Arm Eth ⲓⲱⲣ. ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕ(ⲕⲕ 𐓐) lit. Iōhannēs with Iak(kk 𐓐)ōbos] *a* &c ℵ &c, Vg Syr (vg) Eth .. *ιακ. και ιω.* 13 31, Syr (h) Arm .. *και ανδρεας ιακ. κ. ιω.* E ⲫⲓⲗ. &c ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ(𐓐 .. ⲟⲟ a .. ⲧⲟ *a*) lit. Philippos with Thōmas, Bartho(ō a)lomaios with Math(𐓐 .. ṭhth a .. tth *a*)aios] 𐓐 **b** *a* ? a, Bo (ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ .. ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ F) .. *φ. και θ. β. κ. μ.* ℵ &c, Vg Arm .. *and Ph. and Th. and M. and B.* Syr Eth ⲓⲁⲕ(ⲕⲕ 𐓐) &c lit. Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs with Iudas the brother of Iak(kk 𐓐)ōbos] 𐓐 (*a*) a .. *and yā'kūb son of khalphai and shēm'ūn the zealous* (*ḳanāī* Eth) *and yīhudo son of yā'kub* Syr Eth .. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ *Iakōbos, he of Alpheos with Simōn the Zealous with Iudas, he of Iakōbos* Bo (ⲫⲁ ⲥⲟⲙ ⲓⲁⲕ. o) .. *ιακ.* (*ο του* D) *αλφαιου κ.* (om D Vg am) *σιμ. ο* (om ℵ*) *ζηλ. κ. ιουδας ιακωβου* ℵ &c .. *iacobus alphei et simon zelotes et iudas iacobi* Vg Arm .. *and seme'ān ḳanāī and yā'ḳōb son of elpheyōs and yehudā son of yā'ḳōb* Eth ro

14 ⲛⲁⲓ these] 𐓐 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ *but these* Bo (AP) ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ(ⲏ *a*)ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 𐓐) were persevering] a .. ⲉⲩⲡⲣ. *are pers.* 𐓐 .. ⲛⲉⲩⲡ. ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ. *were pers. together* (*a*) .. ⲛⲁⲩⲙⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ *were continuing together* Bo, *ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον* A &c, Syr (*together were continuing*) (Arm) Eth .. *ησαν ομοθ. προσκαρτ. ομοθ.* ℵ* .. *ησαν ομοθ. προ.* ℵ c .. ⲉⲩⲙⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ *are continuing together* Bo (A) ⲉⲡⲉϣⲗⲏ(om a*)ⲗ unto the prayer] (*a* ?) &c, Bo (ⲉϯⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ) .. *τη προσευχη* ℵABC*DE 61, Vg Arm edd .. trs. *in prayer with one soul* Syr, Eth (*in prayer together*) .. *in prayers* Arm .. add *και τη δεησει* C³ &c ϩⲉⲛⲥϩ. women] (*a* ?) &c .. add *και τεκνοις* D ⲙⲛ̄ lit. with] *a* a, ⲛⲉⲙ Bo .. *and with* Syr .. ⲁⲧⲱ *and* 𐓐, *και* ℵ &c, Vg Arm Eth ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ] *a* &c .. *μαριαμ* BE 61 .. *maryam* Syr, *māryām* Eth .. ⲙⲁⲣⲓⲁ Bo, *μαρια* ℵ &c ⲁⲧⲱ and] *a* a, ℵAC*D, Vg

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. [15] ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁϩ̄ ⲱⲉ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. [16] ⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲛⲉϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̄. [17] ⲉ ⲡⲉ-ⲁⲧⲟⲓⲕ̄ⲩ̄ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

---

[15] 𝔄 (α) a 𝔓 [16] 𝔄 (b) (α) a ⲉ] om Bo ⲡⲉⲛⲧⲁϥ] 𝔄 α .. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ a ⲱⲟⲡⲉ] ⲥⲱⲡⲉ 𝔄^{c} ϩⲛⲧⲟⲩ in front of] a .. om 𝔄 α ⲥⲱⲡⲉ] ⲱⲟⲡⲉ 𝔄 .. ⲁⲙⲁⲣⲓ Bo (AΓNOT) .. ⲁⲙⲟⲛⲓ (B^{a}FKPS) [17] 𝔄 (α) a

---

Arm Eth .. ⲛⲁⲁ (thus always) 𝔄 Bo (ⲛⲉⲙ) .. *και συν* BC^{3}E &c, Syr ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ his brothers] add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 𝔄

[15] ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩ(om 𝔄)ⲛ̄ but in] (α ?) &c, *εν δε* DE, Syr (h^{mg}) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥϧⲏⲓ ⲍⲉⲛ *and in* Bo, *και εν* ℵ &c, Vg (fu demid) Syr Eth (om *εν*) .. *in* Vg (am) ⲛⲉⲓ these] 𝔄 a, ⲛⲁⲓ Bo (AB^{a}ΓKP) *ταις ημ. τ*(om 31)-*αυταις* ℵ &c, Syr Arm .. *illis* Vg, ⲛⲓ-ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ Bo (s) ⲛⲁⲓ-ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ Bo (FGNOT) .. *that day* Eth ⲁϥⲧ. rose] (α ?) &c, Bo (ⲧⲱⲛϥ) .. *αναστας* ℵ &c, Vg Arm .. *stood* Syr .. *rose and stood* Eth ⲡⲥⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Petros] (α) &c, Bo, *πετρος* ℵ &c (o π. D) Vg Arm Eth .. *shēm'ūn kēpho* Syr ϩ(om 𝔄)ⲛ̄ ⲧⲙ. in the midst] (α ?) &c, Bo .. *εν*(μ)*μεσω* ℵ &c, Vg (Syr Eth) Arm ⲛ̄ⲙ. of the brothers] (α) &c, Bo, ℵABC* 13, Vg Arm .. *of his brothers* Eth .. *των μαθητων* C^{3}DE &c, Syr ⲉⲩ-(ⲟⲩ α &c)ⲛ̄ &c lit. being a multitude there] (α ?) &c, Eth (*being existent there*) .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲇⲉ *but there were* Bo, *ην δε* CD^{2} 16, d^{2}e Vg Syr .. *ην τε* ℵABE^{gr} &c, Arm (*and was there*) .. *ην γαρ* D* .. om ⲇⲉ Bo (K) ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ &c a multitude about to make an hundred (and) twenty names] (α ?) a .. ⲟⲩ &c ⲁⲩⲉ &c *a multitude* &c *about an hundred* &c 𝔄 .. ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ-ⲉⲩⲑⲟⲩⲛⲧ ϩⲓ ϧⲁⲓ ⲉ(om B^{a}ΓFKNST)ϧⲁⲓ (add ϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ o ^{mg}) ⲉⲩⲛⲁ(ⲉⲛⲁⲩⲛⲁ A)ⲉⲣ ⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲣⲁⲙ lit. *a multitude gathered in this unto* (om ΓFKNST) *this* (*were being* A) *about to make 120 names* Bo .. (o D) *οχλος ονοματων* (*ανδρων* E) *επι το αυτο ωσ*(*ει*) *εκατον εικοσι* ℵ (ⲣⲕ̄ D) &c, Vg (*hominum*) .. om *επι το αυτο* Arm .. *there a multitude of men as* (*it were*) *an hundred and twenty*

Digitized by Microsoft®

and his brothers. [15] But in these days rose Petros in the midst of the brothers, being a multitude about to make an hundred (and) twenty names, and said he, [16] Men, Brothers, it was necessary for the *scripture* to be fulfilled, this which said aforetime the holy *spirit* through the mouth of Daveid concerning Iudas, he who became leader in front of those who arrested Jesus. [17] Because he had been numbered among

---

Syr .. (*being*) *there men* (*and* ro) *they were about an hundred and twenty* Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ and said he] *a* &c, Bo (B^{a}FKS) Syr .. ⲡⲉϫ. *said he* Bo (AΓGNOT) .. trs. *ειπεν· ην* &c ℵ &c, Vg Arm Eth (*and he saith to them*)

[16] ⲛⲉⲥⲏ. lit. the brothers] *a* &c, Bo (A) .. ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲟⲩ *our brothers* Bo .. *αδελφοι* ℵ &c, Vg Syr .. *hear, O* (om ro) *our brothers* Eth ⲡⲉⲣⲁⲡⲱ ⲡⲉ (om ⲡⲉ *a* *a*) it was necessary] *a* &c, *εδει* ℵ &c, Syr Arm .. *δει* D*, Vg Bo (ⲣⲱϥ ⲡⲉ) Eth .. *truly it was right* Eth ro ⲉⲧⲣⲉ &c for the scripture to be fulfilled] *a* &c .. ⲛ̄ⲧⲉⲥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉϥⲣⲁⲫⲏ *that should be fulfilled the scripture* Bo, *πληρωθηναι την γραφην* ℵ ABC* 61, Vg Syr Arm .. *should come* (*to pass*) *the word of scripture* Eth .. add *ταυτην* C^{3}DE &c ⲧⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓ *a* 9)ⲧ. &c lit. this which said from at first the spirit which (is) holy] **b** ? *a* a .. ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲛⲓⲁ ⲉⲑ. *that which before said the spirit* &c Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *which saith the spirit holy* Eth .. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ. &c ϩⲓ̄ ⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ &c *this which he said in the spirit* &c *a* .. *which he saith in spirit holy* Eth ro ⲉⲃ. &c through the mouth of Daveid] *a* **b** ? &c, ℵ &c, Vg .. ⲉⲃ. ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ *out of the mouth of David* Bo .. ϩⲉⲛ p. ⲇ. *in the mouth* &c Bo (K) Syr Arm Eth .. om Eth ro ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] *a* &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *the Lord Jesus* Eth .. *our Lord Jesus Christ* Eth ro

[17] ⲡⲉⲁⲩⲟⲛϥ̄ ⲡⲉ (om ⲡⲉ *a* a) lit. they had numbered him] (*a* ?) &c .. ⲛⲁϥⲙⲡ–ⲡⲉ *he was being numbered* Bo, *κατηριθμημενος ην* (om *ην* ℵ* Eth ro ?) ℵ^{c} &c, Vg Syr Eth .. Arm has *in numbers of us he was with us* ϩⲣ. ⲛ̄ϩⲛⲧⲛ̄ lit. in us] (*a*) a, Bo, *εν ημ.* ℵ ABCDE 13 61, Vg .. *συν ημ.* 1 31 &c, Syr Eth .. ϩⲣ. ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ *in them* *a* ⲇ. ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ⲁⲉⲓ *a*)ⲇ. and he received the lot of this ministry] (*a*) &c .. *και* (ος D*) *ελαχεν τον κλ. της δ. τ.* ℵ &c, Vg .. *and he imparted to him this ministry* Eth .. ⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ ⲉⲣⲟϥ (add ⲙ̄ AGP) ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲓⲁⲕ. *the number came unto him* (add *of* AGP) *the lot of this ministry* Bo .. *and was being to him the lot in this ministry* Syr .. *had come to him the lot* &c Arm

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲉⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. [18] ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲁϥⲱⲱⲡ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲓ ⲛⲥⲟⲛⲥ̄. ⲁϥϩⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲁϥⲡⲱⲱⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉ. ⲁ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲥⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲓ̅ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲓ̅ ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲗⲁⲗⲁⲭ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲥⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. [20] ⲫⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲓ̅ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-ψⲁⲗⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲥⲱ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϩⲣⲧⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̅ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ

---

[18] ⲁ b (α) [19] ⲁ (α) 10 a ⲟⲓⲉⲣ.] ⲁ .. ⲟⲓⲉⲗ̅ⲙⲁ a a .. ⲟⲓⲗ̅ⲙⲁ 10 [20] ⲁ (α §) 10 a § ⲛ̅ⲛⲉ] a &c .. ⲉⲛⲛⲉ 10 ϫⲁⲓⲉ] a &c .. ϫⲁⲉⲓⲉ ⲁ

---

[18] ⲥⲉ therefore] a &c .. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo, ℵ &c .. *et–quidem* Vg .. om Syr Arm .. *and then* Eth ⲛⲁϥ lit. for him] a &c, Bo (FS) Syr (*acquired for him*) .. om Bo, ℵ &c (εκτησατο) Vg (*possedit*) Arm Eth (*bought*) ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ a garden] (α) &c .. ⲛⲟⲩⲓⲟϥ *a field* Bo, χωριον ℵ &c, *agrum* Vg Syr Arm Eth (*vineyard* ro) ⲉⲃ. ϩⲓ̅ out of] ⲁ a, Bo, εκ ℵ &c, Vg (*de*) Syr Arm .. ϩⲓ̅ *with* a, Eth ⲡⲃ. the reward] a &c, Bo, 13 al .. om του ℵ &c ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲓ ⲛ̅ⲥ. of his iniquity] a &c, D, Syr (h*) Eth .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲓⲁ *of the iniquity* Bo, ℵ &c, Vg Syr (*sin*) ⲁϥϩⲉ ⲉϫⲙ̅(ⲛ̅ ⲁ) ⲡ. he fell upon his face] ⲁ, Bo (GP) .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and he fell* &c a a, Bo, *deiectus in faciem* Aug .. *he fell upon his mouth upon the earth* Syr .. και πρηνης γενομενος ℵ &c .. *et suspensus* Vg .. *having swollen* Arm .. *and he was prostrated upon* (*unto* ro) *the earth with his face* Eth ⲁϥⲡⲱⲱⲩ] a &c .. ⲁϥⲕⲱⲱⲩ Bo (ANOT) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕ. Bo ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉ lit. unto his middle] a .. om ⲁ .. ϩⲓ̅ ⲧⲉϥ. *in his middle* a .. *from his middle* Syr .. μεσος ℵ &c, Vg Arm (*in middle*) .. *his side* Eth ⲁ(om ⲁ) ⲛⲉⲧⲙ̅(ⲛ̅ ⲁ .. om a)ⲡⲉϥϩ. ⲧ. (pref. ⲁⲧ ⲁ) ⲡⲱⲱⲡⲉ (om ⲁ a) ⲉⲃ. all his inwards poured out, lit. removed out] a &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧϥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ *and all the things which* (*were*) *inside him poured out* Bo .. και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου ℵ &c, Vg (Syr) Arm Eth .. om παντα A

[19] ⲁⲩⲱ &c ⲉⲃⲟⲗ (add ⲡⲛⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ) ⲛⲟⲩ. lit. and this thing was revealed to (before ⲁ) every one] a &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉϥ(sic)-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ *and the thing was manifested* Bo (o mg) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ *and he was manifested to every one* Bo (om ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. B[a]) .. ο και γνωστον εγενετο πασι ℵ* D, Bo (K) .. ο γνωστον εγ. π. ℵ[c] &c .. *et notum factum est omnibus* Vg Arm (*manifest*) .. *and this*

Digitized by Microsoft®

us, and he received the *lot* of this *ministry*. 18 This (one) therefore bought for himself a garden out of the reward of his iniquity; he fell upon his face, he broke in the midst, all his inwards poured out. 19 And this thing was made known to all who dwell in the Hierusalēm, *so that* is called that garden in their language, Akeldamakh, which is this, The garden of the blood. 20 For it is written in the book of the *psalms*, Let his habitation become desert, and let not be he who dwelleth

---

was made known to all Syr .. *and was heard his report among all* Eth ⲉⲧⲟⲩⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲑ. who dwell in the Hierusalēm] (*a* ?) &c, Bo (ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲓⲁ̄ⲗⲏⲙ) .. Syr Eth .. ⲉⲧ. ⲙ̄ⲑ. *who inhabit the* &c 𝔞, τοις κατοικουσιν ιερ. ℵ &c, Vg Arm Eth ro ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲗⲙ. ⲉⲡ. ⲉⲧ. lit. so that they call that garden] (*a* ?) &c, Bo (ⲙⲡⲣⲟϩⲓ ʙᵃᴋ) .. ϩ. ⲙ̄. ⲉϥⲣⲁⲡ ⲉ̄ⲡ. ⲉⲧ. *so that they call the name of that field* Bo .. ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο ℵ &c, Arm (*to call*) .. *and thus was called that field* Syr .. Eth has *and was named the field which he bought with his* (*the* ro) *reward, they named it in their speech* ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ in their language] (*a* ?) &c, Bo Eth .. τη διαλεκτω αυτων ℵB* D, Vg (*lingua*) Arm .. τη ιδια διαλ. *a* AB³CE &c .. *in the tongue of the place* Syr ⲁⲕⲉⲗ(ⲁⲕⲗ̄ 𝔞)-ⲇⲁⲙⲁϫ(ⲕ 𝔞)] (𝔞 ?) &c, Bo (ⲅⲣⲟ) B .. αχελδ. ℵA 61 .. ακελδαιμαχ D .. (ⲟⲩ ⲧ) ⲁϫⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲕ Bo(ⲁⲅⲧ) .. ⲁϫⲁⲗⲇⲁⲙⲁⲕ Bo(ⲡⲥ) .. ϫⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲕ Bo (ⲕ) .. *haceldemach* Vg (tol) .. *acheldemach* Vg (am fu lux) .. *khekal demo* Syr .. *ageltama* Arm .. *hakela demākha* Eth .. *hakelu deme* Eth ro ⲉⲧⲉ &c which is this, The garden of the blood] (*a* ?) &c .. ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϲⲛⲟϥ *which* (*is*) *the field* Bo .. τουτ εστιν χ. αιμ. ℵ &c, Vg Arm .. *of which is the interpretation the field of blood* Syr .. *the field of blood* (*so*) *to say* Eth

20 ⲭⲥⲏϩ &c for it is written in] (*a* ?) Bo (ϩⲓ *on*) γεγραπται γαρ εν ℵ &c, Vg Syr Arm .. *as saith* Eth ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲣ̄(ⲉⲣ a) &c let his habitation become desert] (*a* ?) &c .. ⲧⲉϥⲉⲣϩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲱϥ *let his habitation be desolate* Bo .. γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος (ηρημωμενη 61 LXX) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. γ. η επ. αυτων 31* 61, d* Vg (fu) Eth ro ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ a) &c lit. and let not him become, namely he who dwelleth in his abodes] (*a* ?) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉϕⲏ ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲁⲛⲧⲉ *and cause not him to become, namely he who abideth in it* Bo, και μη εστω (μη η D*) ο κατοικων εν αυτη ℵ &c, Vg .. *and inhabitant let not be in her* Syr .. *and* (*let not there be any* Syr) *there is not he who dwelleth in her* Syr Eth .. *and there is not he who dwelleth in their houses* Eth ro ⲁⲩⲱ and 2°] 𝔞 &c, Bo (ϝ) .. om Bo

Digitized by Microsoft®

τεϥⲙ̄ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁ ⲁⲓⲧⲥ̄. [21] ⲫⲱⲱⲉ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄. [22] ⲉⲁϩⲣⲭⲉⲓ ⲁⲓⲙ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱ-ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄. ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲛⲁ-ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. [23] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉ-ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϧⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲣⲙ̄ⲛ̄ϥ̄ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲑⲑⲓⲁⲥ. [24] ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

---

[21] ⲁ 10 § a § ⲉϩⲟⲩⲛ] ⲁ 10 .. add ⲛⲁⲩ *to them* a, by error ⲉⲃⲟⲗ 2°] ⲉⲧⲟⲗ ⲁ, by error [22] ⲁ 10 a ⲡⲃⲁⲡⲧ.] ⲙ̄ⲡⲃ. a ⲱⲁϩⲣⲁⲓ] ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ Bo .. ⲱⲁ Bo (B^{a}G) ⲛ̄ⲧⲁϥ] 10 a .. ⲉⲛ ⲁ [23] ⲁ 10 a ⲣ and ⲧ ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲙ Bo [24] (ⲁ) 10 a

---

τεϥⲙ̄ⲡⲧ. his episcopate] ⲁ &c, Bo, *την επισκοπην αυτου* ℵ &c, Vg (*episcopatum*) .. *his ministry* Syr .. *his rank* Arm .. *his office* Eth ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲟ(om ⲁ)ⲧⲁ let another take] ⲁ &c, Bo, *λαβετω ετερος* ℵAB CD 8 25 61 .. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ &c *another shall* &c Bo (ⲧⲛⲟⲧ) .. *λαβοι ετ.* E &c LXX

[21] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲣ. &c lit. out of the men who walk with us] ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲛ *among the men who came in among us* Bo .. *των συνελθοντων ημιν ανδρων* ℵ &c .. *ex his viris qui nobiscum congregati sunt* Vg Arm (*have been with us*) .. *one from these men who were with us* Syr .. Eth has *and it was right for one from these men who dwelt with us* (om *and–from* ro) ϩ(om ⲁ)ⲙ̄ ⲛⲓ(10 .. ⲛⲉⲓ ⲁ a)-ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 10)ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ lit. in all this time (in) which came in] Eth .. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ *in all the time* (*in*) *which came in* Bo, *εν παντι χρονω ω* (ℵ*ABC*D 61, Vg Arm .. *εν ω* ℵ^{c}C^{2}E &c) *εισηλθεν* ℵ &c, Vg Syr (*in which*) ⲁⲩⲱ &c and went from us] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲁ(ⲉⲁ ⲧⲛⲟⲧ)ⲱⲓⲛ *and come out over us* Bo (ⲉⲧⲁϥⲓ B^{a}GKPS) *και εξηλθεν εφ ημας* ℵ &c, Syr .. *et exivit inter nos* Vg Arm .. *and went out* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ. the Lord Jesus] Bo, ℵ &c, Vg .. ⲡⲉⲛⲥ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲥ̄ *our Lord Jesus* Bo (A) 13 (add *ημων*) Syr Arm .. add χ̄ⲥ̄ D, Syr (h) .. *our Lord Jesus Christ* Eth

[22] ⲉⲁϩⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ ⲁ) having begun] *αρξαμενος* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲧⲁϥ Γ) Arm Eth .. *who began* Syr .. om Eth ro ⲉϩⲣⲁⲓ up] ⲉⲡⲱⲱⲓ Bo (AB^{a}) .. ⲉⲧⲫⲉ *unto the heaven* Bo .. ℵ &c, Syr have *ανελη(μ)φθη* .. *adsumptus est* Vg .. *in which he ascended* Arm .. *when he ascended* Eth

Digitized by Microsoft®

in his abodes, and his *episcopate* let another take. 21 It is right therefore, out of the men who walked with us in all the time (in) which came in and went from us the Lord Jesus, 22 having *begun* from the *baptism* of Iōhannēs, even unto the day (in) which he was taken away up from us, for one of these to become with us witness of his *resurrection*. 23 And they made two stand, Iōsēs, he who is wont to be called Barsabbas, this who was named Iustos, and Maththias. 24 They prayed, saying, Lord, thou who knowest the heart of

---

(om *when* ro. both omitting της ημ. ης) **πεϥ.** the day] **παι εϥ.** *this day* Bo (K) **ⲛⲧⲟⲟⲧⲛ̄** from us] 10 .. **ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄** *from us* a .. **ⲉⲧϥⲉ ⲉϩⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ** *unto the heaven from us* Bo (om **ⲉⲧϥⲉ** A B^{a}) αφ ημων ℵ &c, Vg Arm .. *from with us* Syr Eth **ⲉⲧⲣⲉ** &c **ⲛ̄ⲥ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲧ.** for one of these to become with us witness of his resurrection] 10 .. **ⲉⲧⲣⲉ** &c **ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲧ.** *for* &c *to us witness* &c a .. μαρτυρα της αν. αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων ℵABCD 31 61, Vg Arm .. *that he should be with us witness of his resurrection* Syr .. *that should be that* (*one*) *with us witness upon his resurrection* Eth .. **ⲉⲧⲣⲉ** &c **ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧ.** *for one of these to become witness with us of his res.* a .. **ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲁ** (ϩⲉⲛ FOS) **ⲧⲉϥⲁⲛ.** *that one of these should be witness with us of his resurrection* Bo .. μ. τ. αν. α. γενεσθαι συν ημιν ενα τ. E &c .. Eth 10 has *and he will be to us witness of his resurrection, who will be with us, one of these*

23 **ⲁⲩⲱ** and 1°] add τουτων λεχθεντων E **ⲁⲩⲧⲁϩⲉ** &c they made two stand] Bo, εστησαν δυο ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. **ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲉ** &c *having made* &c Bo (B^{a}GP) **ⲓⲱⲥⲏⲥ** Iōsēs] **ⲓⲱⲥⲏϥ** Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth **ⲛⲉⲧⲉ(ⲡⲉ a)ϣ.** &c lit. he whom they are wont to call] **ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁ.** *he whom they call* Bo .. τον καλουμενον ℵ &c, *qui vocatur* Vg Syr .. *who was named* Eth **ϩⲁⲣⲥⲁϩϩⲁⲥ**] Bo .. βαρσαββαν ℵABE 61, Vg (am *-ba* fu *-ban*) .. βαρσαβαν C &c, Vg Syr (*borshabo*) Arm .. βαρναβαν D, Vg (tol) Bo (s*) Eth **ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲣⲁⲛϩ̄** lit. this who they give his name] Bo (**ϥⲛ–ⲣⲉⲛϥ**) .. ος επεκληθη ℵ &c .. *qui cognominatus est* Vg .. *who was named* Syr Arm .. *whom they say* Eth **ⲙⲁⲑⲑⲓⲁⲥ** 10, B* D .. **ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ** a, Bo (A B^{a}) *Mathiam* Vg, *Mathia* Syr .. **ⲙⲁⲧⲓⲁⲥ** **ⲁ**, *Mātyās* Eth (*-yān* ro) .. **ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ** Bo, ℵAB^{3} CE &c .. *matathīa* Arm

24 **ⲁⲩϣ.** they prayed] a .. **ⲁⲩ. ⲇⲉ** *but* &c **ⲁ** 10 .. *and they prayed* Eth .. και προσευξαμενοι ℵ &c, Vg Bo Syr Arm **ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄.** saying]

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲓⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̄. [25] ⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲓⲧⲉⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲓⲧⲁϩⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [26] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲉⲛϫⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉϫⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲁⲥ. ⲁⲩⲟⲡϥ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

II. ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲧⲏ-ⲕⲟⲥⲧⲏ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. [2] ⲁⲩⲱ

---

[25] ⲁ 10 a ⲛ̄ⲧⲉⲓ] ⲁ 10 .. ⲛ̄ϯ a ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲙ Bo [26] ⲁ 10 a
[1] ⲁ § ⲍ 10 § a 𝔓 ⲍ 45[1] 𝔓 ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ] -ⲕⲱⲥⲧⲏ 45[1] [2] ⲁ 10 (17) a 45[1]

ⲁ &c .. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *said they* Bo, *ειπον* ℵ &c, Vg Syr .. *and they say* Arm Eth ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ Lord, thou who knowest] 10 a, Bo .. ⲡϫ. ⲛ̄. ⲡⲉⲧⲥ. *Lord thou (art) he who knoweth* ⲁ, Bo (A) .. *συ κυριε* &c ℵ &c (om *συ* D) Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲟⲕ *thou Lord thou* &c Bo (K) ⲉⲧⲥ. ⲙ̄ⲡϩ(ⲙ̄ⲫ 10) &c lit. who knowest the heart of every one] ⲁ &c, ⲡⲉⲧ (*art*) *he who* &c Bo .. *qui corda nosti omnium* Vg .. *knowing what is in the hearts of all* Syr .. *knower of every heart* Eth (om *every* ro) .. *καρδιογνωστα παντων* ℵ &c, Arm ⲟⲩⲱⲛϥ̄ &c (ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲁ a) lit. manifest one in (of ⲁ a) these two, he whom thou chosest] ⲁ &c, Eth .. ⲟⲩⲱ(ⲟ)ⲛϩ (ⲟⲩⲟϩ B[a]FKS) ⲙ̄ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ *manifest* (*add* B[a]FKS) *him whom thou chosest out of these 2 one* Bo (om ⲟⲩⲁⲓ *one* B[a]FKS) *αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα* ℵ &c .. *αναδ. εκ τ. τ. δ. ενα ον εξελεξω* minusc pauc .. *reveal one whichever thou wast choosing from these two* Arm

[25] ⲙ̄(om ⲁ .. ⲉ Bo ⲁⲩⲟ)ⲙⲁ the place] Bo, ABC*D, Vg .. *τον κληρον* ℵC[3]E &c, Syr (*that he should take the lot*) Arm .. om Eth which has *who should take the ministry of this office of apostles* ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲡ. the apostleship] ⲧⲙⲉⲧⲁⲡ. Bo (FS) .. ⲧⲁⲓⲙⲉⲧ. *this ap.* Bo .. *αποστολης* ℵ &c, Arm ⲛ̄ⲧⲁϥ. &c lit. in which transgressed Judas] 10 a .. *αφ* (ℵABCD 61 .. *εξ* E &c) *ης παρεβη ιουδας* ℵ &c, Vg (*de*) Syr .. ⲉⲡⲧⲁ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *which Judas transgressed* ⲁ .. ⲑⲁⲓ(ⲟⲛ A) ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ FS .. om AK) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲥ *this (that) from which transgressed Judas* Bo .. *which left Yehudā* Eth .. *from which fell* Arm .. Eth ro has *and left it Yehudā* ⲉⲧⲣⲉϥ.

Digitized by Microsoft®

all, manifest one of these two, (even) him whom thou chosest, [25] to take the place of this *ministry* and the *apostleship*, from which *transgressed* Iudas, for to go into his own place. [26] And they gave for them *lots*; the *lot* came upon Maththias; he was numbered with the eleven *apostles*.

II. But in its being fulfilled, namely the day of the Pentēkostē, they were all being with one another. [2] And happened

---

&c lit. for him to go to his own place] ⲉⲓⲉ(ⲉⲁϥⲓⲉ *having gone* A) ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲱϥ ⲡⲉ *to go to his place which his is* Bo .. *πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον* ℵBDE &c (*ιδιον τοπον* C .. *τοπον τον δικαιον* A) Vg .. *that he should go to his place* Syr .. *to go to his place* Arm .. (*that*) *he should go to his region* Eth

[26] ⲁⲩⲱ &c and they gave for them lots] 10 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲕⲗ. ⲛⲱⲟⲩ *and they gave lot for them* Bo, Eth .. *και εδωκαν κληρους αυτοις* ℵAB CD^2 13 61, Vg Arm .. *και εδ. κ. αυτων* D*E &c, Syr (h) .. *and they cast lots* Syr (vg) .. ⲁⲩⲱ &c ⲁⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ *and they gave for them the lot* 𝔞 .. om Bo (o*) ⲁ &c the lot came] Bo (A) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo Eth .. *και επεσεν ο κλ.* ℵ &c .. *and it ascended* Syr .. *was becoming the lot* Arm ⲉϩⲣⲁⲓ (om ϩⲣ. 𝔞 Bo A) ϵ. ⲙⲁⲑⲑⲓ(ⲙⲁⲑⲓ a .. ⲙⲁⲧⲓ 𝔞)ⲁⲥ upon Maththias] Bo (ⲙⲁⲑⲓ. AB^a .. ⲙⲁⲧⲑⲓ. C &c) *επι μ.* ℵ &c, Vg Eth .. *to M.* Syr Arm ⲁⲩⲟⲛϥ lit. they numbered him] Bo (A) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲙⲡⲧ. eleven] ⲓⲁ Bo .. *ιβ'* D

[1] ϩⲙ &c but in its being fulfilled, namely the day] *και εν τω συν(μ)πληρουσθαι την ημεραν* ℵ &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ *and having been fulfilled the day* Bo .. *et cum complerentur dies* de Vg Syr Eth .. *και εγενετο εν ταις ημ. εκειναις του συνπλ. τ. η.* D .. *and in (the) finishing of the days* Arm ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲩ they were being] *ησαν* ℵ &c, Vg Arm .. ⲛⲁⲩⲟⲟⲩⲛⲧ *they were being assembled* Bo .. *while they were being assembled* Syr .. *οντων αυτων* D, Eth ? ⲧⲏⲣⲟⲩ all] om ℵ*E .. add *οι αποστολοι* 31 ϩⲓ ⲛⲉⲩ. lit. on one another] ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ lit. *on a place* Bo .. *επι το αυτο* D .. *ορμον επι το αυτο* ℵABC* 61 .. *ομοθυμαδον επι το α.* C^{3}E &c .. *together in one* Arm Eth .. *as one* Syr

[2] ⲁⲩⲱ &c lit. and happened in a sudden a sound out of the heaven] 𝔞 &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. A) ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃ. ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ *and of a moment in a moment happened a voice out* &c Bo .. *και* (add *ειδου* D) *εγενετο αφνω εκ* (*απο* E) *του ουρανου ηχος* ℵ &c, Vg Syr (om *και* and *voice* for *sound*) Arm (*sound from heavens*) .. *came*

Digitized by Microsoft®

ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲡ̅ ⲟⲩⲱⲥⲏⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲣⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̅ ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲛⲟⲛ ⲉⲩⲉⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲙⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣⲩ̅ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲛⲧⲩ̅. [3] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓⲉⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲡⲟⲣⲭ̅. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣⲧ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [4] ⲁⲩⲙⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲭⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡ̅ ⲉⲉⲛⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ✝ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. [5] ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲡ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲧⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅-ⲣⲉϥⲣⲣⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̅ ⲉⲉⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲡⲉ.

ⲟⲩⲱⲥⲏⲉ] ⲟⲩⲥⲱⲙⲉ 45[1] [3] ℵ 10 17 a 45[1] [4] ℵ 10 17 a 45[1] ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ] -ⲭⲓ ℵ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡ̅ ⲉⲉⲛⲕⲉ] 10 17 .. ⲉⲣ. ⲉⲡ̅ ⲉⲉⲛⲕⲉ a .. ⲉⲉⲛ| ⲉⲡ̅ ⲕⲉ ℵ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ℵ [5] ℵ 10 § 17 § a 45[1] ⲑⲓⲉⲣⲟⲧⲥ.] ℵ .. ⲑⲓⲉ̅ⲗⲏⲙ 10 &c .. ⲑⲓⲉ̅ⲗⲏⲙ 45[1] ⲓⲟⲩⲁ.] ⲉⲓⲟⲩⲁ. a ⲉⲛⲣⲱ.] ⲉⲛⲉⲣⲱ. ℵ

---

suddenly from heaven a sound Eth ⲛ̅ⲑⲉ &c lit. as a wind they bringing it of force] (17) &c, Bo (ⲉⲛⲟⲩ) .. *ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας* ℵ &c (*βι. πν.* D) *tamquam advenientis spiritus vehementis* Vg Syr (om *advenientis*) .. *having come as vehement wind* Arm .. *as sound of wind of a storm* Eth .. *as of spirit holy* Eth ro ⲁⲥⲙ. &c lit. it filled the house all of it] 17 &c, Bo .. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ &c *was filled the house all of it* Bo (FKS) .. *επληρωσεν ολον* (*παντα* D) *τον οικον* ℵ &c, d, *omnem* e, Vg (*totam*) Arm Eth .. om *ολον* 18 33 83* 98 17 *lect* .. *and was filled with it all the house* Syr ⲉⲛⲉⲩ. &c in which they were sitting] 17 &c, Bo (*they sat* 0*) *that in which sitting they were* Syr .. *ου ησαν καθη* (*καθεζο* CD) *μενοι* ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲉⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲛ &c *in which they were being* ℵ

[3] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ̅ were manifested] 10 17 45[1] .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and were* &c ℵ a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth ⲁⲩⲟⲩ. &c ⲡⲟⲣⲭ̅ (ⲉⲭ a) were manifested to them tongues, separated as out of a fire] ⲁⲩⲟⲩⲛⲉⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲫⲣⲏ✝ ⲛ̅ⲣⲁⲡⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲛⲏⲩ lit. *they manifested them unto them as tongues of fire, they being divided* Bo .. *ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει* (*γλωσσει* ℵ*) *πυρος* ℵ &c, Vg Arm (*from fire*) .. *appeared to them tongues which were divided as fire* Syr .. *appeared to them tongues divided as fire which is divided* Eth ..

Digitized by Microsoft®

suddenly a sound out of the heaven as a *wind* being brought with force, and it filled the whole house in which they were sitting. 3 Were manifested to them tongues, separated as out of a fire; and they sat upon each of them. 4 They were all filled with the holy *spirit*, and they *began* to speak in other languages, *according* as the *spirit* gave to them for to speak to others. 5 But were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men devout, out of every *nation* which is below the heaven.

---

appeared to them as of fire Eth ro ⲁⲧⲱ ⲁⲩϩⲙ. and they sat] και εκαθισαν ℵ*, Bo (ⲉⲩϩ. FS) Syr .. και εκαθισεν ℵᶜB 15 18 61, d Eth, Marcus .. εκαθισεν τε AC³D²E &c, Vg (*sedit*que) .. εκαθ. δε C*, e .. και εκαθισαν τε D ⲛⲟⲩⲁ &c each of them] *them all* Eth .. *individually upon them* Arm

4 ⲁⲩ. lit. they were filled] a 10 17 45¹ .. ⲁⲩ. ⲁⲉ *but they* &c a .. και επλ. ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧ. lit. in the spirit which (is) holy] Bo (ⲅⲛⲟⲧ) .. ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ lit. *in a spirit being holy* Bo .. πνευματος αγιου ℵ &c, Vg Syr Arm .. *with spirit of power* Eth .. *with spirit and power* Eth ro ϩⲣⲁⲓ &c in other languages] ετεραις γλωσσαις ℵ &c, Vg (*variis*) Bo (ⲛϩⲁⲙⲕⲉⲗⲁⲥ) Syr (lit. *in tongue tongue*) Arm .. *variously in speech of all countries* Eth ⲕⲁⲧⲁ &c lit. according as the spirit gave to them to cause them to speak with them] καθως το πνα (add το αγ. E, Vg Bo GP Eth) εδιδου αποφθεγγεσθαι αυτοις ℵA B C*D 61 130, Vg Arm .. καθ. &c αυτοις αποφθ. C³ &c, Syr .. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲛⲁϥϯ (ⲉⲧⲁϥ A) ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̈ϫⲉⲡⲛⲁ (ⲅⲛⲟⲧ .. ⲟⲩⲡⲛⲁ *a spirit* A &c) ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ *according as was giving* (*gave* A) *to them the spirit to cause them to answer* Bo .. *as gave to them the spirit holy* (*that*) *they should speak* Eth

5 ⲛⲉⲩϣ. ⲁⲉ ⲡⲉ (om ⲡⲉ 17) &c lit. but were being in the Hierusalēm, dwelling, Jews, men, fearers] ησαν δε εν (εις ℵ A) ιερ. κατοικουντες (ιουδ. κατ. E) ιουδαιοι (om ιουδ. ℵ) ανδρες ευλαβεις (α. ι. ευ. C* .. ευ. α. D) ℵ &c (ευ ιερ. ησαν D .. κατοικ. εν ιερ. C) Vg Arm (*and*) .. ⲛⲉⲩϣ. ⲁⲉ ⲡⲉ ϩⲙ. ⲑ. ϩⲉⲛⲓⲟⲩ. *but were being in the H. Jews* a .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲓⲗⲗⲁⲓ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ lit. *but there were some dwelling in Jerusalem men of Jew, fearing* (*God*) Bo .. *but there were men who dwell in Jerusalem who fear God, Jews* Syr .. *and there were in Jerusalem men, chosen* (add *and sojourners* 10) *Jews they dwell* Eth ϩⲉⲑⲛⲟⲥ nation] εθνους ℵ &c, Vg (*natione*) Bo (ⲙⲓⲗⲱⲗ) Arm .. *people* Syr Eth ϩⲁⲛⲉⲥⲏⲧ below] ⲥⲁⲛⲉⲥⲏⲧ *beneath* Bo .. υπο ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

Digitized by Microsoft®

[6] ⲛⲓⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲁ ⲡⲙⲛⲛⲱⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ. ⲁⲩⲱ-
ⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄. ⲁⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲱⲁⲁⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ. [7] ⲁⲩⲡⲱⲱⲥ̄ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ
ⲉⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲁⲁⲉ. [8] ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲟϥ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄. [9] ⲙ̄ⲡⲁⲣ-
ⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲇⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ ⲡⲛⲟⲛⲧⲟⲥ

---

[6] ⲁ 10 § (17) a § 45[1] § ⲱⲱⲡⲉ] ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁ, by error [7] ⲁ 10 (17) a 45[1] [8] ⲁ (10) (11) (17) a 45[1] ⲧⲛ̄ⲥ.] ⲧⲉⲛⲥ. 45[1] ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ] ⲧⲁⲥⲡⲉ *the language* 45[1 c] [9] ⲁ (b) 10 (17) a § 45[1] § ⲙ̄ⲙⲏⲇⲟⲥ] ⲛ̄ⲙ. ⲁ .. -ⲧⲟⲥ a ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧ.] ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲁ. 45[1] ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ] -ⲇⲁⲓ ⲁ

---

[6] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when this voice had happened] 10 (17) a 45[1] .. ⲉⲧⲁⲥ-
ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ *but having happened this voice* Bo, ℵ &c, Vg .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ omitting ⲱⲱⲡⲉ ⲁ .. *and when happened that voice* Syr Arm (*this speech*) .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ *but having heard this voice* Bo (ⲕ) Eth (*and*) ⲁ ⲡⲙ. c. lit. the multitude gathered] (17) &c .. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϩⲉⲙⲓ(ⲙⲓ FS)ⲙⲛⲱ *assembled the multitudes* Bo (*multitude* FS) .. *συνηλθεν το πληθος* ℵ &c, Vg Arm (*came with one accord*) .. *assembled all the people* Syr .. *were assembled all of them* Eth .. ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁ ⲡⲙ. ⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲁ (confused) · ⲁⲩⲱ. they were troubled] 10 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c 17 a 45[1] (for ⲁ see above) Bo, *και συνεχυθη* ℵ &c, Vg (*mente confusa est*) Syr .. *having been disturbed* Eth .. *and assembled* Arm ⲁⲉ ⲛⲉⲣⲉ &c because each was hearing them] 17 &c, Bo .. *οτι* (*και* D, *qui* d*) *ηκουον εις* (om *εις* E) *εκαστος* ADE &c, Arm .. *οτι ηκουσεν* (*ηκουεν* C 61) *εις* (om *εις* ℵ) *εκ.* ℵB 15 37, Vg (*audiebat*) Syr .. Eth has *because they heard them* (*that*) *they talk all of them in speech of their countries* ⲉⲧⲱⲁⲁⲉ &c speaking in his language] ⲁ 10 45[1] .. ⲉⲧⲱ. ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ *speaking in their language* 17 a, Bo (ⲧⲟⲩ) .. *λαλουντας ταις γλωσσαις αυτων* D, *that they were speaking in their tongues* Syr .. *τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων* ℵ &c .. *lingua sua illos loquentes* Vg .. *in tongues speaking them* Arm

[7] ⲁⲡⲙ. they were astonished] 17 &c .. ⲡⲁⲩⲧⲟ(ⲱ)ⲙⲁⲧ-ⲡⲉ *they were being amazed* Bo, *εξισταντο* ℵ &c ⲧⲏⲣⲟⲩ all] (17) &c, Bo, ℵAC EI 13 61, Vg Syr Arm .. om *παντες* BD &c, Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲱ. and

Digitized by Microsoft ®

6 But when this voice had happened the multitude gathered (together), they were troubled, because each was hearing them speaking in his language. 7 But they were all astonished and they wondered, saying, Are not *Galilaeans* all these who speak? 8 How hear we indeed, each (of us) in his language in which he was born? 9 The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and those who dwell in the Mesopotamia, the

---

they wondered] a 10 17 .. *και εθαυμαζον* ℵ &c, Vg Arm Eth .. om Arm edd .. *and wonder* Syr .. ⲉⲧⲉⲣⲱϥⲣⲏⲣⲓ *wondering* Bo .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* a ⲉⲩⲁⲱ ⲙ̄. saying] 17 &c, Bo, ℵABC* 26 61, Vg Eth (*and they say*) .. add *προς αλληλους* C³DEI &c, Syr Arm (*and saying*) ⲙⲙⲏ ⲛ̄(om a)ⲣⲉⲡⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓ(ⲗⲉ a)ⲟⲥ &c lit. are not Galilaeans these all who speak] (17) &c .. ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲁⲓ ⲣⲁⲡⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲓ ⲛⲉ *are not these all who speak Galilaeans?* Bo .. *ουχ (κ) ιδου (α)παντες* (trs. *εισιν* λ. 61) *ουτοι εισιν οι λαλουντες* (trs. *ου. εισιν* C*) *γαλιλαιοι* (trs. *ουτοι γαλ. εισιν οι λαλ.* 96) ℵ &c, Vg (*galilaei sunt*) Arm (*g. s.*) .. *these all who speak, (are) not, behold, Galilaeans they?* Syr .. *are not men of Galilee these all of them?* Eth

8 ⲛ̄(ⲡⲓ a)ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉ how] a, Syr .. *how therefore* Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲱ. ⲛ̄ⲣⲉ *and how* (10?) (11) 17 a 45[1], *και πως* ℵ &c, Vg Bo (om *and* AFS) Arm ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄(ⲉⲓ a)ⲥ. lit. we, we hear] 10? 17 &c .. trs. *hear we* Arm .. om *ημεις* Eth .. trs. *εκαστος ακουομεν* E .. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ *we all* (B²ΓNOT) ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ each (of us)] 10 (11?) 17 a, *εκαστος* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om a, Eth .. add ⲙ̄ⲙⲟⲛ *of us* Bo ⲉⲣ. ⲉⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ in his language] 10 17 &c .. *his tongue* Syr .. ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ *in our language* Bo .. *τη ιδια διαλεκτω ημων (ημ. δια. E)* ℵ &c .. *την διαλ. ημων* D* .. *lingua nostra* Vg (am fu) .. *linguam nostram* Vg (demid) Arm (*speech*) .. Eth has *in speech of all our countries* (*of the countries* ro) ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲉ̄ lit. in which they begat him] 10 (11? 17?) &c, ⲉⲧⲁⲩⲭⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ *in which they begat us* Bo, *εν η εγεν(ν)ηθημεν* ℵ &c, Vg (*nati*) Syr Arm .. *of our origin* Eth

9 ⲙⲛ̄-ⲙⲛ̄ lit. with-with] 10 17 a .. om ⲙⲛ̄ 2° a ⲛⲉ(ⲁ .. ⲁⲓ 10 .. ⲏ a)ⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ the Elamites] a &c, ℵ^c &c, Vg Bo .. *ēlamatoikh* Arm .. *ēlamēte* Eth .. *alanoyē* Syr .. om *και ελ.* ℵ* ⲁⲩⲱ-ⲙⲛ̄-ⲁⲩⲱ lit. and-with-and] 10 17 a .. ⲁⲩⲱ-ⲛⲛ̄-ⲙⲛ̄ *and-with-with* a .. ⲛⲉⲙ passim Bo, *και* &c ℵ &c .. om *και* 10, D ⲡⲛⲟⲛⲧⲟⲥ the Pontos] (17?) &c .. ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ Bo, *ποντον* ℵ &c .. Syr has *those who (are) from the place of Pontūs* .. *Phonotos* Eth .. om *Pontos and Asia* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲓⲁ. [10] ⲧⲉⲫⲣⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ. ⲕⲛⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁ ⲛⲧⲗⲓⲃⲩ ⲉⲧⲣ̅ⲏ̅ ⲧⲕⲩⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ. [11] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲥ. ⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲩⲁⲝⲉ ⲣ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲛⲁⲥⲡⲉ ⲉⲧⲧⲁⲩⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲁⲧⲡⲱⲩⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲣ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲃ. [13] ⲣⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲟⲥⲛⲉⲥ ⲉⲧⲁⲱ

---

[10] **ⲁ** (**ⲃ**) (3) 10 (17) a 45^1 [11] **ⲁ** (3) 10 (17) a 45^1 ⲧⲛ̅ⲥ.] ⲧⲉⲡⲥ. 45^1 ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ.] 3 17 a 45^1.. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ. **ⲁ** [12] (**ⲁ**) 3 10 (15) 17 a § 45^1 [13] **ⲁ** (**ⲃ**) 3 10 15 (17) a 45^1 §

---

[10] ⲧⲉⲫⲣⲩ(**ⲁ** 3 10 .. ⲏ a)ⲥⲓⲁ the Phrygia] *and who are from place of Phrūgīya* Syr ⲙ̅ⲛ̅-ⲁⲧⲱ-ⲁⲧⲱ-ⲙ̅ⲛ̅ lit. with–and–and–with] 10 17 .. ⲛⲙ̅-ⲛⲙ̅-ⲁⲧⲱ-ⲛⲙ̅ **ⲁ** .. ⲁⲧⲱ-ⲙ̅ⲛ̅-ⲁⲧⲱ-ⲙ̅ⲛ̅ a .. ⲛⲉⲙ passim Bo .. τε και–και–και–τε και ℵ &c .. και–τε και–και–τε και D ⲕⲛⲁⲉ] (3 **ⲃ**) 17 &c .. *αιγυπτον, aegyptum* Vg, *ekībdos* Arm .. *of mēzrēyn* Syr .. *gebety* Eth ⲛⲥⲁ ⲛⲧⲗⲓ(ⲧ **ⲁ**)ⲃⲩ (10 17 .. ⲏ a 45^1 .. ⲓⲏ **ⲁ**) the parts of the Liby] 17 &c, ⲛⲓⲥⲁ ⲛⲓⲧⲉ ϯⲗⲉⲃⲏ (A &c .. ⲗⲏⲃⲓ N .. ⲗⲓⲃⲏⲡⲓⲛ FS) Bo, τα μερη της λιβυης ℵ &c, Vg (*lybiae*) .. *of places of Lūbī* Syr .. *the territory of Lebeyā* (*ledeyā* ro) Eth .. *the borders of Libyans* Arm ⲉⲧⲣ̅ⲏ̅(ⲉⲡ a) ⲧ(om **ⲃ**)ⲕⲩⲣⲏⲛⲏ (**ⲁ** .. ⲕⲉⲣⲏⲛⲏⲉ a^c) which (are) in the Kyrēnē] 3 ? **ⲃ** 17 (ⲛⲉⲧ) &c .. *της κατα κυ(η* 31*)ρηνην* ℵ &c (*ⲁⲛⲏⲛ* 61) .. ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲏⲛⲏ (B^{a}P .. ⲕⲓⲣⲏⲛ ΓNOT .. ⲕⲩⲣⲏⲛ G .. ⲕⲩⲣⲏⲛⲏ AFKS) *that which is on the parts of the kyrēnē* Bo .. *quae est circa cyrenen* Vg .. *which* (*are*) *near to ḳūrīnī* Syr .. *who are by Cyreneans* Arm .. *and those also who* (*are*) *from ḳarenīn* Eth .. *and those also who* (*are*) *apareyan* (*africans*) Eth ro ⲛⲉⲣⲱ. ⲉⲧⲧⲁⲓ the Romans who (are) there] (3 ?) **ⲃ** (17) &c .. ⲡⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲛ̅ϩⲛⲧⲉⲛ *the Romans who dwell among us* Bo .. οι επιδημουντες ρωμαιοι ℵ &c, *et advenae romani* Vg .. *those who come from rhūmī* Syr .. *those who come, Romans* Arm Eth (*those also, rōmē*) .. *those who inhabit rōmē* Eth ro

[11] ⲛⲓⲟⲩ. the Jews] (3 ?) 17 &c, Bo .. ιουδ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ(ⲩ 17 a 45^1)ⲗⲩ(ⲏ 17 a 45^1)ⲧⲟⲥ the proselytes] (3) 17 &c ..

Digitized by Microsoft ®

Iudaia and the Kappadokia, the Pontos and the Asia, [10] the Phrygia and the Pamphylia, Kēme and the parts of the Liby which (are) in the Kyrēnē, and the *Romans* who (are) there, [11] the *Jews* and the *proselytes*, the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in our languages, uttering the great things of God. [12] They were all astonished, and they were *perplexed* one toward another, saying, What is this thing? [13] But others are reproaching, saying, Their belly is being full

---

προσηλυτοι ℵ &c, Vg Syr .. ⲛⲓⲯⲉⲗⲗⲁⲱⲟⲩ *the strangers* Bo Eth ⲛⲉⲕⲣⲏ(1 a 45[1])ⲧⲏⲥ the Cretans] (3 ?) 17 &c, Bo (ⲕⲣⲓ ⲁⲅⲅⲛⲟⲥⲧ) .. (*those*) *who* (*are*) *from ḳrūtī* Syr .. *those who are from ḳaretēs* Eth .. κρητες ℵ &c, Vg Eth 10 (*ḳaretēs*) ⲁⲩⲱ and] 3 10 17 a .. ⲗⲁⲓ (spelt thus) 𝔞, Bo (ⲡⲉⲗⲗ) ⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲥ the Arabians] (3 ?) 10 17 a, ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲥ Bo .. ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ *Arab* 𝔞, *'arab* Eth .. αραβες ℵ &c, Vg Syr (*arboyē*) .. αραβοι D ϩⲓ ⲛⲉⲛⲁⲥⲡⲉ in our languages] 3 10, *tongues* Bo (ⲫⲕⲥ) .. ϩⲓ ⲛⲁⲥⲡⲉ *in the languages* 𝔞 17 .. ϩⲓ ⲛⲉⲩⲁⲥ. *in their languages* 45[1] .. ϩⲓ ϩⲉⲛⲁⲥⲡⲉ *in languages* a, *tongues* Bo .. ταις ημετεραις γλ. ℵ &c, Vg .. Arm has *we hear their speech in our tongues* .. Syr Eth (pref. *and*, not ro) have *lo, we hear that they speak in our tongues* (*speech of our countries* Eth) ⲉⲩⲧⲁⲩⲟ uttering] 3 (17) &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[12] ⲁⲩⲡⲱϣⲧ̄ they were astonished] 𝔞 .. add ⲁⲉ 3 &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲁⲩⲧⲟⲗⲗⲧ-ⲡⲉ) Syr (*were being* &c) Arm .. *and* &c Eth ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 𝔞 &c .. om 3 95* ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲁⲡⲟⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 𝔞) and they were perplexed] 𝔞 &c .. και διηπορουν(το) ℵ &c, Eth (*were at a loss*) .. *et mirabantur* Vg .. *were astonished* Syr .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ABᵃGP) ⲉⲩⲓⲟⲣⲉⲗ *and staring* Bo .. *having been amazed* Arm .. add αλληλοις 13 ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ(ⲛⲓⲙ 𝔞) ⲟⲩⲁ lit. one toward one] 𝔞 &c, ⲟⲩⲁⲓ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲉϥⲣⲉⲓ ⲟⲩⲁⲓ Bo .. αλλος προς αλλον ℵ &c .. προς αλληλους al[10] .. add επι τω γεγονοτι και D .. trs. *saying one to another* Syr (Arm) ⲟⲩ ⲡⲉ &c what is this thing] 𝔞 (15 ?) &c .. ⲟⲩⲡⲉ ϩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲓ. *what is this which happened* Bo .. τι θελει (οι) τουτο (τ. θ. A) ειναι ℵ &c, Vg Arm .. *of whom is this thing* Syr .. Eth has *at what they say* (*speak* ro) *and they converse one with another as to what then* (*is this*)

[13] ⲉⲩⲡ. ⲉⲩϫ. are reproaching, saying] (17) &c .. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ϫⲓⲱⲟⲥ *were deriding saying* Bo .. (δια)χλευαζοντες ελεγον ℵ &c, Vg Syr (add *them*) Arm .. *and* (*but* ro) *part of them laugh at them and*

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣ̅ ⲡⲛ̄ⲣⲓⲥ. [14] ⲁⲫⲁⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧ̅ⲫ̄ ⲡⲥⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡ̄ ⲡⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲫⲥⲁⲓⲛ ⲉⲫⲣⲁⲓ. ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲙⲡ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲣ̅ ⲫⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲯⲱⲡⲉ ⲉⲫⲟⲩⲟⲛⲟ̅ⲩ̅ ⲙⲛⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲧⲡ̄ⲭⲓⲥⲁⲓⲛ ⲉⲛⲁⲯⲁⲭⲉ. [15] ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲧⲁⲫⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲡⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲭⲡ̄ⲯⲟⲙⲧⲉ ⲥⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲟⲟⲩ ⲧⲉ. [16] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲛ̄ ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [17] ⲁⲉ

---

[14] ⲁ (b) (3 §) 10 § 15 § (17) a 𝔓 ⲉ̄ 45[1] ⲑⲓⲉⲣ.] ⲁ .. ⲑⲓⲏ̅ⲗⲏⲙ 3 &c .. ⲑⲓⲉⲏ̅ⲗⲏⲙ 45[1] [15] ⲁ (b) 3 10 15 § 17 a 45[1] ⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲓ 45[1] [16] ⲁ 3 10 15 17 a 45[1] ⲓⲱⲏⲗ] ⲓⲱⲛⲁ 15 [17] ⲁ (3) 10 (15) 17 (20) a § (cit Cairo) 45[1]

---

part of them (om *part of them* ro) *say* Eth ⲉⲣⲉ &c ⲛ̄(ⲉⲙ a)ⲣⲓⲥ their belly is being full of new wine] (b) (17) &c .. a ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲙⲫⲏⲣⲓⲥ *these filled their belly with new wine* Bo .. γλευκους μεμεστωμενοι εισιν ℵ &c, Vg .. *these new wine drank* Syr . *with new wine satiated* (*are*) *these* Eth .. add ⲫⲁⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲑⲁⲥⲓ *but others were saying, these are drunken* Bo (A) .. add *and they are drunken* Syr .. *drunken with new wine they become* Arm

[14] ⲁⲫⲁⲣⲉ (om 45[1]) ⲁⲉ ⲉ(om ⲁ)ⲣⲁⲧ̅ⲫ̄ &c but stood Petros] 3 17 &c, Bo .. σταθεις δε (o) πετρος ℵ &c, Vg Arm .. *and afterwards stood shēm'ūn kīpho* Syr .. *and stood pētrōs* Eth .. τοτε σταθεις δε &c D ⲡⲁⲡ-ⲧⲟⲩⲉ(ⲁ 10 15 17 .. ⲉⲓ a .. ⲉⲓⲉ 45[1]) the eleven] 17 &c, τοις ενδεκα ℵ &c, Vg Arm .. Eth has *with* (*in the midst of* ro) *the ten and one* .. ⲡⲓⲕⲉⲓⲇ̅ *the 11 also* Bo (om ⲕⲉ *also* K) .. δεκα D*, d* .. add ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *apostles* ⲁ, αποστολοις D 12 lect, Syr (vg) ⲁⲫⲫⲓ(ⲉⲓ a) ⲛ̄(om ⲁ 3 10 15)ⲧⲉϥ. &c he lifted his voice up] 3 17 &c, Bo (ϭⲓⲥⲓ) επηρεν &c ℵ &c, Vg Arm .. *and he raised his voice* Syr .. *and he exclaimed with his voice* Eth .. add πρωτος D*, προτερον E ⲁⲫⲟⲩ. ⲛⲁⲩ he answered to them] b 3 17 &c, Bo .. και απεφθεγξατο αυτ. ℵ &c, *et locutus est eis* Vg Arm .. ειπεν D .. add λεγων C, Bo (FS) .. *and said to them* Syr .. *and saith* Eth .. ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩ *saying to them* ⲁ ⲁⲉ ⲛ̄(ⲉⲙ 10)ⲣ. ⲛⲓⲟⲩ. lit. the men, the Jews] b ? 3 17 &c, om ⲁⲉ Bo .. ανδρες ιουδαιοι

Digitized by Microsoft ®

of new wine. [14] But stood Petros with the eleven, he lifted his voice up, he answered to them, Men, *Jews* and all who dwell in the Hierusalēm, let this become manifested to you, and listen unto my words. [15] For these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking; for the third hour of the day it is. [16] But (ⲁ) this (is) that which was said through Iōēl the *prophet*, [17] It will happen after these (things), said God,

ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ye men of Yehudā* Eth ⲙⲛ̄ &c lit. with every one who dwelleth &c] 3 (17) &c .. ⲛⲉⲁ ⲙⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ *with those who abide in Jerusalem all* Bo, και οι κατοικουντες ιερουσαλημ παντες ℵ &c, Vg (*universi*) (Arm) Eth (*and those also*) .. και παντες οι &c D, Syr ⲙⲁⲣⲉ &c ⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲟⲩⲟ̄ ⲙⲛⲧ̄ⲛ̄ ⲉϧⲟⲗ let this become manifested to you] ℬ ? 3 (17) &c .. ϕⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *this let it be manifest unto you* Bo .. τουτο υμιν (ημειν D) γνωστον εστω ℵ &c, Vg Syr Arm .. *know this* Eth ⲁⲩⲱ &c and listen unto my words] (ℬ ?) 3 17 &c conjunctive, Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓⲥⲁⲙ imperative) και ενωτισασθε(σατε D) τα ρ. μου ℵ &c, Vg (*auribus percipite*) Syr (*attend to*) Arm .. *and hear me my word* Eth

[15] ⲛ(om a)ⲉⲣⲉ &c ⲙⲉⲉⲩⲉ (om ⲁ) these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking] ℬ &c .. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁ̈ⲫⲣⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲍⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲁⲇⲓ *for* (*it is*) *not as ye, ye think that these are drunken* Bo (*as ye thought* B^a .. *ye were thinking* FS) .. ου γαρ, ως υμεις υπολαμβανετε, ουτοι μεθυουσιν ℵ &c, Vg (*aestimatis*) Syr .. *not as ye, ye suppose that these* &c Arm .. *it is not as ye reckon, ye* (*that*) *drunken they are which ye say* Eth ⲍ(ⲙ̄ ⲁ)ⲛ̄(ⲉⲡ a)ⲙ̄. &c ⲧⲉ(ⲡⲉ ⲁ, Bo FS) for the third hour of the day it is] ℬ ? &c, Bo (ⲁⲍⲡⲛ̄ϯ .. om ⲅⲁⲣ FS .. trs. K) .. εστιν γαρ ωρα τριτη τ. ημερας ℵ &c .. *for yet three hours are of the day* Arm .. ουσης ωρας της ημ. γ' D, Vg .. *because, lo, up to now are three hours* Syr .. *because* (*and* ro) *shone the country then* (*being*) *the third hour* Eth

[16] ⲁⲗⲗⲁ] om Eth ro ⲡⲉⲡⲧⲁⲩⲍ. lit. that which they said] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲍ. lit. *that which he said* Bo (FKS) .. ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲍ. *is that which he said* Bo .. εστιν το ειρημενον ℵ &c, *est quod dictum est* Vg Syr Arm .. *is that which saith* Eth ⲉϩ. ϩ. (om ⲉϩ. ⲁ) &c through Iōēl the prophet] ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲡⲓⲙⲡ. ⲓⲱⲏⲗ *through the prophet Iōēl* Bo, ℵ &c, Arm (*in hand of*) .. om *through* Eth .. *in* &c Syr .. om ⲱⲏⲗ D

[17] ⲍⲉ ⲥⲛⲁϣ. It will happen] 3 15 &c, ⲍⲉ ⲉⲥⲉϣ. *It shall happen* Bo .. εσται D, Syr (vg) .. και εσται ℵ &c, Vg Syr (h) Arm Eth

Digitized by Microsoft®

сиащωпе мппса наι. пехе пиоυτε. ητапωρ̄τ ебол
ѯпапна ехп̄ сарѯ̄ ниа. псепрофητеуе нσιнетп̄-
щнре мп̄ нетп̄щеере ауω ητе нетп̄ρ̄щнре нау
ерепрорасις. ητе нетп̄ρλλο пωωре п̄ρепрасоу.
[18] ауω ϯнапωρ̄τ ебол ρ̄ѯ̄ папна ερραι ехп̄ на-
ρ̄ѯ̄ραλ нроοуτ мп̄ нарѯ̄ραλ п̄ερηε ρ̄п̄ нερооу
етѯ̄ηαу п̄сепрофητеуе. [19] ητа϶ п̄ρεηηαειη ρραι
ρ̄п̄ тпе. ауω ρепщнре ѯ̄пεснт ρ̄хѯ̄ пκар. оусноч
мп̄ оукωρ̄τ мп̄ оулρωѣ п̄капнос. [20] прн накотц̄

---

[18] ℵ (3) 10 (15 §) (17) (20 §) a 45[1] ερραι] om ℵ 20 [19] ℵ (3) (10) 15 20 a (45[1]) ауω] пеш Po [20] ℵ (3) 10 (15) 20 a (cit C.)

мппса наι after these (things)] 3 10 15 17 a, *μετα ταυτα* B LXX .. *after this* Eth .. мппса нероοу етѯ̄ηαу *after those days* ℵ .. ѯен нероοу п̄ѯае *in the days last* Bo Syr .. *εν ταις εσχαταις ημεραις* ℵA DEIP &c, Vg, Macarius .. *after these days* Eth 10 .. *after these last days* Arm .. *μετα ταυτα εν τ. ε. η.* C 103 пехе пиоυτε said God] 3 15 &c, Bo .. *λεγει ο θεος* ℵ &c, Syr Arm Eth (*and saith* 10) .. пехе пхоеіс *said the Lord* ℵ, Bo (FS) .. *λεγει ο κυριος* DE 105, Vg п̄(ℵ 3 20 .. ен 10 .. om 17 a)тап. ебол (om ебол a*) ѯ̄(ℵ 17 a .. ρ̄ѯ̄ 10 15 &c) that I pour out my spirit] 3? 15 &c .. еіефωн еѣ. ѯен папна *I shall pour* &c Bo .. *εκχεω απο του πνευματος μου* ℵ &c, Vg (*de*) Eth Arm .. *I shall pour my spirit* Syr сарѯ̄ ниа lit. flesh all] 3 15 &c, Bo .. *πασαν σαρκα* ℵ &c, Vg Syr Arm, Macarius .. *all of flesh* Eth .. *all of soul* Eth 10 п̄сепр. and (will) prophesy] (3) (15) &c .. оуоѯ еуеерпрофητеуеш *and shall prophesy* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth п̄ѯιнетп̄щнре your sons] (3) 13? &c, Macarius .. *your children* Arm (*boys*) Eth .. *αυτων* D нетп̄щеере your daughters] 3 15? &c .. *θυγατερες αυτων* D .. *θυγατερες* C .. *girls* Arm ауω п̄те (om п̄те ℵ a cit) нетп̄ρ̄(ер а)щ. нау(напау ℵ .. сепау cit) and your young men (will) see] (3) 15? (cit) &c .. оуоѯ нетенѯελщнрі еуепау *and your young men shall see* Bo .. trs. *και οι νεανισκοι υμων* (om D) *ορασεις οψονται* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ауω &c тауо *and your young men* (*will*) *utter* 45[1] п̄те (om п̄те a*) нетп̄(еп а) &c and your old men (will) dream dreams] 3 15? (20) &c 45[1] (пωωпе by error) .. оуоѯ нетенѯελλοι еуефωр ρραη. *and your old men shall* &c Bo (ерап. G) .. *και οι πρ. υμων* (om C*DE) ενυπνιοις (ℵABC

Digitized by Microsoft®

that I pour out my *spirit* upon all *flesh*: and (will) *prophesy* your sons and your daughters, and your young men (will) see *visions*, and your old men (will) dream dreams. [18] And I shall pour out of my *spirit* upon my servant men and my servant women in those days; and they (will) *prophesy*. [19] And I (shall) give signs in the heaven, and wonders below upon the earth, blood and fire and vapour of *smoke*. [20] The sun will

---

D[2] 13 61, Arm .. *επιπνια* EP &c, Vg Syr Eth .. om D*) *επιπνιασθησονται* ℵ &c

[18] ⲁⲩⲱ and] 3 17 ? (20) &c, Syr Arm Eth .. κ(c nt)*εγε* Bo, *και γε* ℵ &c, Vg Eth ro (add *he saith*) .. *και εγω* D* d ϯⲡⲁⲣ &c ⲉⲣⲣⲁⲓ (om ⲉⲣ. 𝔞 20) I shall pour &c] (3 ?) 15 ? (20 ?) &c, Bo (ⲉⲓⲉϥⲱⲡ) .. trs. *επι τους(ας* ℵ) *δουλους(ας* ℵ) *μου και επι τας (ους* ℵ) *δουλας (ους* ℵ) *μου εν τ. η. ε. εκχεω απο* &c ℵ &c, Vg Arm .. trs. *and upon my servants and upon my handmaids I shall pour my spirit in those days* Syr Eth (*of my spirit in that day*) ⲉⲣⲁⲓ ⲡⲁⲡⲛⲁ of my spirit] 3 10 20[c] 45[1] .. om 20* .. ⲛ̄ⲡⲁⲣ. *my spirit* 𝔞 a, d Syr ⲉ(om 𝔞)ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ. in those days] 3 15 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. om D .. ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ. *in that day* Bo (AB[a]GP) .. *that day* Eth ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣ. and they (will) pr.] 𝔞 3 15 20 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉⲓⲛ *and they shall prophesy* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲥⲉⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ *they will prophesy* 45[1] .. om D LXX

[19] ⲛ̄ⲧⲁϯ(ⲧⲁϯ 15 20 45[1]) and I (shall) give] 3 10 ? 45[1] &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ *and I shall give* Bo (B[a]GKP) *και δωσω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲓⲉϯ *I shall give* Bo (AΓFOST) ⲙⲁⲉⲓⲛ–ϣⲡⲏⲣⲉ signs–wonders] 3 10 45 &c, Syr Eth .. ϣⲫⲏⲣⲓ–ⲙⲁⲓⲛⲓ Bo, *τερατα–σημεια* ℵ &c, Vg .. *signs–signs* Arm ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ in the heaven] 3 10 15 20 a 45[1] .. ⲛ̄ⲧⲡⲉ *of the heaven* 𝔞 .. *εν τω ουρανω* A 31 37*, Syr (vg) LXX .. add *ανω* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲡϣⲱⲓ) Arm Eth ⲙ̄(ⲉⲙ 10)ⲡⲉⲥⲛⲧ ϩⲓⲧⲙ̄(ⲛ̄ 𝔞) ⲡⲕⲁϩ below upon the earth] 3 10 45[1] &c .. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ *upon the earth below* Bo, *επι τ. γης κατω* ℵ &c .. *in terra deorsum* Vg Arm Eth .. *upon earth* Syr ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ (thus spelt twice 𝔞) &c ⲟⲩⲁ̄(ⲉⲗ 𝔞)ϩ. lit. a blood and a fire and a vapour of smoke] 3 ? 10 45[1] ? &c, Bo (χρωμ–χρεⲙⲧⲉ̄) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (om *vapour of*) .. om D. Obs. 3 and 45[1] break off after ⲕⲱϩⲧ̄

[20] ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲩ. lit. will turn him unto a darkness] 𝔞 15 &c .. *μεταστραφησεται εις σκοτος* ℵ &c, Vg (Syr) Arm .. *the sun also will become dark* Eth .. ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲓⲉⲉⲣϫⲁⲕⲓ *he shall alter, he shall*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲩⲛⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ̄ⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [21] ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲟⲩ-ⲭⲁⲓ. [22] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁⲭⲉ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϫⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲟϣⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲧⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄. [23] ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲩⲟϫⲙⲉ ⲉⲧⲧⲏϣ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁϥ

---

[21] 𝔞 (3) 10 (15) 20 a (cit C.) [22] 𝔞 (3 §) 10 § (15) 20 § a ℙ ⲉ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ] 3 20 a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ 𝔞 13 .. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ 10 .. ⲙⲛ ⲉⲧⲁ Bo ϩⲓ̄] ⲛ̄ 𝔞 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ.] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲛⲛⲧⲉ 20 ⲙⲙ̄ 2°] ⲙ̄ 𝔞 [23] 𝔞 10 15 § (20) a

---

become dark Bo ⲉⲩⲥⲛⲟⲩ lit. unto a blood] 3 ? (15 ?) &c .. ⲉⲫⲉ-ⲉⲣⲥⲛⲟⲩ *shall become blood* Po .. *as blood will become* Eth ro (om *as* Eth) ⲙ̄(ⲉⲙ 𝔞 10)ⲡⲁⲧⲉ̄(ⲉϥ 𝔞 20 a)ⲉⲓ before came] 𝔞 &c, Bo (ϣⲁⲧⲉϥⲓ r* o*) *πριν* (η) ελθειν ℵ &c .. *antequam veniat* Vg Eth .. *not yet will come* Syr .. *not yet shall have come* Arm ⲡⲉϩ. the day] (3) &c, *την ημ.* ℵ^{c} &c .. *ημ.* ℵ*BD, Vg Syr Arm Eth .. ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲡⲉϩ. *the great day* Bo ⲡⲓⲟⲥ &c the great (day) which is manifest] (3 ?) (15 ?) (cit) &c .. *την μεγαλην και επιφανη* ABCEP &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth (*fearful .. honourable* ro) .. om *και επ.* ℵD .. trs. ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲟⲟⲧⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ *the great day of the Lord which is manifest* Bo

[21] om verse ℵ* ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ. and it will happen] (3 ?) 15 ? (cit) &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ⲕ) ⲉⲥⲉϣ. *and it shall happen* Po .. *και εσται* ℵ^{a} &c, Vg Syr Arm .. om *εσται* Eth ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ every one] 3 10 15 ? a Bo (B^{a}) *πας* ℵ^{a} &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙ. *to every one* 𝔞 20, Bo (ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ *unto* &c FS) ⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ who will call upon] 20 cit .. ⲉⲧⲛⲁⲱϣ *who will cry* 𝔞 (3) 10 (15 ?) a, Syr Eth ⲉⲱⲛⲁⲧⲱϩϥ *who will pray* Bo .. ος (ε)*αν επικαλεσηται* ℵ^{a} &c, Vg (*invocaverit*) Arm ⲙ̄ⲡⲭ. of the Lord] (3 ?) cit &c, Bo, *του κ.* D, Arm .. *κυρ.* ℵ^{a} &c .. *of God* Eth ϥⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ he will be saved] (3 ?) cit ? &c, ⲉⲫⲉⲣⲟⲣⲉⲙ *shall be delivered* Bo Eth (*redeemed*) *σωθησεται* ℵ^{a} &c, Vg .. *will live* Syr Arm

[22] ⲛ̄ⲧⲉ(ⲙ̄ 𝔞) ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (𝔞 .. ⲡⲓⲏⲗ 3 15 &c) of the Israël] (3 ?) &c .. ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ lit. *the Israelites* Bo, *ισρ*(δρ ℵ .. *τρ* B*E)*αηλιται* ℵ &c (*ειται* ℵABCDE) Vg Arm .. *sons of Israel* Syr .. trs. *hear men of*

Digitized by Microsoft®

be turned unto darkness and the moon unto blood before came the day of the Lord, the great (day) which is manifest. 21 And it will happen, every one who will *call upon* the name of the Lord, he will be saved. 22 Men of the Israēl, hear my words: Jesus the Nazōraios, a man having been set forth from God toward you by powers and signs and wonders, these which God did through him in your midst, *according* as ye, ye are knowing; 23 this (one) by the defined counsel and the

Israēl Eth ⲉⲛⲁⲱⲓ. my words] 3 (15) &c, Bo (B^a) .. ⲛⲁⲓⲥ. *these words* Bo, τ. λ. τουτους ℵ &c, Vg Syr Arm .. *this speech* Eth .. ⲛⲁⲥ. ⲛⲁⲓ *my words these* Bo (AK* 18) ⲛⲁⲍⲱ(ⲟ Bo s*, ℵ*D*)ⲣⲁⲓ(ⲣⲉ Bo)ⲟⲥ] 3 (15 ?) &c, Arm Eth *nāzrāvē, nozroyo* Syr .. *nazarenum* Vg ⲉⲁⲩⲧ. ⲉⲃ. ⲫⲓⲧⲁ̄ⲁ̄(ⲛ̄ ⲁ) ⲙⲙ. having been set forth from God] 3 (15) &c, αποδεδειγμενον (δεδοκιμασμενον D*) απο του θεου ℵBCD^2 31 61, Vg (*adprobatum* am) Arm .. ⲉⲁ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ–(ⲛⲉ AP) *whom God manifested* Bo .. *whom showed to you God* Eth .. απο του θεου αποδεδειγμενον AD*EP &c .. *who from God appeared* Syr ⲉⲫ. ⲉⲣ. toward you] 3 (15) &c .. ⲙⲁⲣⲱⲧⲉⲛ *unto you* Bo, εις υμας ℵ &c .. εις ημας D* al ^{5} d .. *in vobis* Vg Arm .. *with you* Syr .. Eth (see above) .. trs. *among you from God* Arm edd ⲉⲣⲁⲓ &c lit. in powers] 3 10 15 20 a, Bo (om ⲉⲣⲁⲓ A) .. δυναμεσι (μει 13) ℵ &c, Vg .. *in powers* Syr Arm Eth (*in power*) .. pref. ⲉⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟⲧⲁⲥⲏ ⲙⲙⲁ *in all subjection* ⲁ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ &c God did through him] 3 (15?) &c, Bo (ⲙⲙ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲁⲓⲧⲟⲩ) .. π. ο θεος δ. α. E, Eth (*in his hands .. through him* vo) .. ποιησεν δι αυτου ο θεος ℵ &c, Vg (am &c) Arm .. trs. *God did among you through him* Syr ⲛⲁⲧⲁ ⲑⲉ acc. as] ⲁ (15) &c, ℵABC*DE 31 61, Vg Bo Syr (vg) Eth .. καθως και C^3P &c, Syr (h) Arm ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲧ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ̄(ⲛⲉ 20) ye, ye are knowing] ⲁ 15 &c, αυτοι οιδατε ℵ &c, υμ. οιδ. 117, *vos scitis* Vg Syr Arm Eth (*ye saw him*) .. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲱⲱⲧⲉⲛ *ye are knowing ye* Bo (*having* G) .. υμεις παντες οιδ. E

23 ⲫⲁ̄ ⲛⲓⲏ. ⲉⲧ. lit. in the counsel which is defined] ⲁ &c, Bo (pref. ⲉⲃⲟⲗ P) .. τη ωρισμενη βουλη ℵ &c, Vg .. *in the ordinance of his counsel* Eth (omitting *this*) .. Syr has *him who had been set apart for this (thing) itself in the foreknowledge and in the will of God* .. Arm *him who was regarded by the counsel* .. Arm edd join *him* with preceding verse ⲙⲁⲛ̄ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ and the knowledge] ⲁ &c, Eth .. ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲓⲙⲓⲟⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲁⲓ *and the foreknowledge* Bo (ⲛⲧⲉ ⲛⲓ P) ℵ &c, Vg (Syr) Arm ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ. ye gave] 10 a (ⲁ omits to ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ by homeotel)

Digitized by Microsoft®

ϵϥραι ϵ̄πϭιϫ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲥ ϵⲁⲧϵⲧ̄ⲛ̄ⲁⲱⲧϥ̄ ⲁⲧϵⲧ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩⲧϥ̄. [24] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ⲧⲟⲩⲟⲥϥ̄. ϵⲁϥϧⲱⲗ ϵⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕϵ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲧ. ϵⲃⲟⲗ ϫϵ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ̄ ⲱϭⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧϵ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϵⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. [25] ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ϩⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϵϩⲟⲩⲛ ϵⲣⲟϥ. ϫϵ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛ̄ⲧⲟ ϵⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙ. ϫϵ ϥⲱⲟⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲓⲙ. [26] ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲁϩⲛⲧ ⲉⲩϩⲣⲁⲛⲉ ⲁⲧⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣ̄ϩ̄ ⲛⲁⲟⲩⲱϥ ϩ̄ⲡ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

---

[24] ⲁ 10 15 (20) a ⲛⲁⲁⲕⲉ] ⲛⲁⲕⲉ a* [25] ⲁ 10 § (15 §) (20 §) a § ϫⲉⲕⲁⲥ] 10 a .. ϫⲉ ⲁ, Bo [26] ⲁ 10 (20) a

---

Bo Syr (vg) Eth (*and* &c ro) .. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲧⲏϥ *having given him* Bo (AK) .. *εκδοτον* ℵ*ABC* 61 al, Vg .. add *λαβοντες* ℵ^{c}C^{3}DE &c, Syr (h) ⲉϥ. &c into the hands of the lawless (ones)] 10 20? a, Bo Syr (*in the hands* &c) Arm (*in hands*) Eth (*hand*) .. *δια χειρων ανομ.* C^{3} &c, Vg .. *δια χειρος αν.* ℵABC*D 13 61 (Syr h) ⲉⲁⲧ. ⲁⲧ. having hanged him ye put him to death] 10 (20?) a .. ⲉⲁⲣ. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡ-ϭⲟⲟⲃⲉϥ *having hanged him and ye killed him* Bo (AK) .. ⲁⲣ-ⲁⲣ(ⲧ) *ye hanged him, ye killed him* Bo (B^{a}FGOPS 18) .. *προσπηξαντες ανειλατε* ℵ &c, Vg .. *having nailed to the cross ye killed* Arm .. *and ye crucified and ye killed* Syr Eth

[24] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧϵ this (one) whom God] 10 15 a, ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫ☩ Bo .. om ⲁ homeotel, see above .. om ⲉⲧ (*who*) Bo (FS) .. *ον ο θεος* ℵ &c, Vg Arm (add *from the dead* cdd) .. Syr Eth have *but* (δε) (*and* Eth) *God raised him* (add *from the dead* Eth) ⲉⲁϥϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ having unloosed] 20? &c, *λυσας* ℵ &c, Arm Eth (*the bonds*) .. add *δι αυτου* E .. *and he unloosed* Syr .. *solutis* Vg ⲙ̄ⲙⲟⲥ of the death] (20) &c, ℵ &c, Syr (h) Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ *of Amenti* Bo, *του αδου* D, *inferni* e Vg .. *inferiorum* d, *of sheyūl* Syr ⲉϧⲟⲗ ϫⲉ because] ⲁ &c, *καθοτι* ℵ &c, Vg (*iuxta quod*) .. ϫⲉ Bo Syr Arm Eth ⲛⲉⲙⲙ-(om 15)ⲛ̄ ⲱϭⲟⲩ it was not possible] 10, Bo (add ⲙ̄ⲙⲟϥ *for him* FS) *ουκ ην δυνατον* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲙ̄ⲡⲱ(om 20 a)ϭⲟⲩ *it is not possible* ⲁ (20?) a .. Eth has *is not able to hold him death* ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙ. ⲙ̄. &c lit. for them to lay hold on him by it] 20? &c .. *κρατεισθαι*

Digitized by Microsoft®

knowledge of God ye gave into the hands of the *lawless* (ones), having hanged him ye put him to death: [24] this (one) whom God raised (up), having unloosed the pangs of the death: because it was not possible for him to be laid hold on by it. [25] For Daveid (is) saying toward him, I was seeing the Lord before me always; because he is being on (the) right hand of me, that I should not be moved. [26] Because of this my heart was *delighted* and my tongue was glad, but *further* my flesh

---

αυτον ιπ *αυτου* ℵ &c, Vg (*teneri*) Arm (*to hold*) .. **ⲛⲥⲉⲁⲙⲁϩⲓ** (**ⲁⲙⲟⲛⲓ** FKOS) **ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ** *that they should lay hold on him by it* Bo .. *that he should be held by sheyūl* Syr .. Eth, see above

[25] **ⲅⲁⲣ**] 15 20 &c, Bo, Vg Syr .. om Bo (B[a] 18) .. *μεν γαρ* E .. *and–also* Eth .. *indeed* Arm **ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ** (is) saying] (20?) &c .. **ϥ(ⲉϥ** KNOT)**ϫⲱ ⲙ̄.** Bo (**ⲉϥ.** KNOT .. **ⲁϥ.** A[2]) *λεγει* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *said* Syr **ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ** toward him] 15 20? &c .. om **ⲉⲣⲟϥ** a .. **ⲉⲣⲟϥ** Bo, *εις αυτο(η* A)*ν* ℵ &c, Vg (*in*) .. *about him* Syr .. *of him* Arm (ablative) .. *because of him* Eth **ⲛⲉⲙⲁⲩ–ⲡⲉ** (om **ⲡⲉ** 10 a) I was seeing] **ⲁ** 15 &c .. **ⲁⲓⲉⲣⲙ̄ⲙⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲩ** *I foresaw* Bo .. *προ(ο)ωρωμην* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *continually I see* Eth **ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ** the Lord] **ⲁ** 15 &c, Bo (**ⲙ̄ⲡ.** AFS) A &c, Vg Syr (h) Arm LXX .. *God* Eth .. *τον κυριον μου* ℵD. Syr (vg) **ⲙ̄ⲡⲁϫ̄ⲧⲟ ⲉⲃ̄.** before me] 15 20? &c .. om Syr **ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ̄ ⲙ.** always] **ⲁ** (15?) &c .. pref. *and* Eth ro **ϥⲙ̄.** &c he is being on (the) right hand of me] **ⲁ** 10 20? .. **ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ** Bo .. **ϥⲣⲓⲟⲩⲛ. ⲙ̄.** *he is on* &c a .. *he was on* &c Arm .. *εκ δεξιων μου εστιν* ℵ &c, Vg Syr (*upon*) Eth (*in*)

[26] **ⲉⲧⲃ̄ⲉ** because of] 20 &c .. *and because of* Eth **ⲁ** &c my heart was delighted] (20?) &c, Bo (**ⲟⲩⲛⲟϥ**) .. *η(ε)υφρανθη μου η καρδια* (ℵ*B .. *η. κ. μ.* ℵ[c] &c) Vg (*cor meum*) Syr Arm Eth **ⲁⲩⲱ** and] 10 20 a .. om **ⲁ** **ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲉⲗ(ⲧⲁ̄ⲗ 20)ⲏⲗ** my tongue was glad] 20 &c, Bo .. *ηγαλλιασατο η γλωσσα μου* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *exulted my glory* Syr **ⲉⲧⲓ(ⲉⲓ a) ⲁⲉ** (repeat **ⲁⲉ ⲁ**) but further] 20 &c, Bo (B[a] FKS) .. add **ⲛⲉⲙ** *and* Bo (AFGNOPT) *ετι δε και* ℵ &c .. *insuper et* Vg Arm .. *and also* Syr .. *and further* Eth **ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣ̄ⲝ** my flesh also] 20 &c, Bo (pref. **ⲛⲉⲙ** AFGNOPT) .. *η σαρξ μου* ℵ &c, Vg Syr (Eth) **ⲛⲁⲟⲩⲱϩ** &c lit. will dwell in a hope] (20?) &c, Bo (**ⲉⲥⲉⲙⲱⲟⲩⲓ**) Arm .. *κατασκηνωσει επ ελπιδι* ℵ &c, Syr .. *requiescet in spe* Vg .. *in hope dwelt my flesh* Eth

Digitized by Microsoft®

[27] ⲁⲉ ⲛⲧⲙⲁⲕⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲏ ⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲧⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [28] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ̄. ⲕⲓⲁⲭⲟⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ. [29] ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲓⲛⲩ. ⲯⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲭⲟⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲉⲣⲏ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ. ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙ̄ⲣⲁⲁⲩ ⲯⲟⲟⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧⲛ̄ ⲯⲁⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ. [30] ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲉ ⲉⲣⲏ ⲟⲩⲁⲛⲁⲯ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲱⲣⲕ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲙ̄ⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲡⲉ

---

[27] ⲁ 10 (20) a ⲛ̄ⲧⲁⲯ. &c] ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲏ ⲛⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲙ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁ, by error ⲟⲩⲁⲉ] -ⲧⲉ 10 [28] ⲁ 10 (20) a [29] ⲁ 10 § (20) a ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲡⲁⲣⲣⲏ. ⲁ ⲙ̄ⲣⲁⲁⲩ] ⲁ a .. ⲙ̄ⲣⲁⲟⲩ 10 .. ⲙ̄ⲣⲁⲩ Bo (ⲉⲙ Γ) [30] ⲁ 10 (20) a § at ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲉⲣⲏ] ⲙ̄ ⲁ ⲧⲡⲉ] ⲡⲓⲡⲉ ⲁ

---

[27] ⲛⲧⲙⲁⲕⲱ n. ⲁⲛ (ⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ 20) lit. thou wilt not put after thee] (20 ?) &c .. ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ *thou shalt not leave* Bo, ουκ εν(γ)καταλειψεις ℵ &c, Vg Arm Eth .. *thou leavest not* Syr .. *he left not* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁⲯ. ⲉⲣⲏ ⲁⲙ. my soul in Amente] 10 (20 ?) a, Bo Vg (*in inferno*) Syr (*sheyōl*) .. *την ψ. μου εις αδην(ου)* ℵ &c (Arm) .. *in* (εις) *sōl my soul* Eth ⲛⲧⲙⲁϯ nor wilt thou give] 20 &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲛⲉⲕ) Arm Eth .. *thou givest not* Syr ⲙ̄ⲡⲉ(om 20)ⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ to thy holy (one)] (20) &c .. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲕ *the holy* (*one*) *of thine* Bo .. *τον οσιον σου* ℵ &c, *sanctum tuum* Vg Arm Syr Eth (*righteous*) ⲉⲛⲁⲩ to see] 20 &c .. *that he should see* Syr Eth

[28] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉ̄ &c thou manifestedst to me the ways of the life] (20 ?) &c .. *εγνωρισας μοι οδους ζωης* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*indicatedst .. showedst* ro) .. ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲉ̄ ⲁⲕⲟⲧⲟⲡⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ *the ways of the life thou manifestedst them to me* Bo (ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ *thou showedst to me them* ΓNOT) ⲕⲓⲁⲭⲟⲕ̄ ⲉⲃ. ⲛⲟⲩ(ⲙ̄ⲡ ⲁ)ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ (om a) ⲛ. thou wilt fulfil me with a (the ⲁ) delight (together) with (of a) thy face] (20) &c, ℵ &c (*ευφροσυνην* A* 31 69, c* Vg fu) .. ⲉⲕⲉⲙⲁⲣⲧ ⲛⲟⲩ(om ⲟⲩ AKNT 18)ⲟⲩⲛⲟϥ ⲡⲉⲙ ⲛ. *thou shalt fill me with a delight with thy face* Bo Syr .. *thou wast satiating me* Arm (*of thy face*) .. *thou satiatedst me* Eth (*with thy face*) .. add *from sweetness* Arm cdd .. add *and* (*there is*) *joy at thy right hand continually* Eth ro

[29] ⲛ̄ⲣ. &c lit. the men the brothers &c] (20) &c .. *ανδρες αδελφοι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲙ̄ⲡⲣ. ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲟⲩ lit. *the men our brothers* Bo ..

Digitized by Microsoft®

also will dwell in *hope*: [27] Because thou wilt not leave my *soul* in Amente, *nor* wilt thou give to thy holy (one) to see the corruption. [28] Thou manifestedst to me the ways of the life, thou wilt fulfil me with a delight (together) with thy face. [29] Men, Brothers, it is right for us to say to you *openly* concerning the patriarkhēs Daveid, that he died and he was buried, and his sepulchre (is) being among us even unto this very day. [30] Being a *prophet* therefore, and knowing that with an oath God sware to him to cause to sit, out of the *fruit* of

---

Eth has *permit me* (*will ye permit me* ro) *therefore* (om rc) *to speak to you our brothers openly* ϣϣε it is right] (20) &c, ϲϣε Bo, εξον ℵ &c, *licеat* Vg Arm .. (*it is*) *permitted* Syr (Eth) ετρεπ̄χ. n. for us to say to you] (20) &c .. ecaxi nemωτn̄ lit. *to speak with you* Bo .. trs. ειπειν μετα παρ. π. υμας ℵ &c, Syr .. trs. *audenter dicere ad vos* Vg Arm (om *to you* cdd) Eth, see above ππατρ. the patriarkhēs] (20) &c, ℵ &c, Vg Arm .. *head of fathers* Syr Eth .. *and forefather* Eth ro .. πεπ̄π. *our patriarkhēs* Bo .. add n̄ιωτ Bo (FKS) .. trs. *David openly* Bo (K) ⲉ that] 10 20 a, Bo Syr .. οτι και ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲁⲩⲱ *and* a ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ. lit. and they buried him] a &c, Bo (κοϲϥ) .. και εταφη ℵ &c, Vg Arm Eth .. *and also was buried* Syr ϣⲟⲟⲡ &c (is) being among us] a 10 (om ϱⲣⲁⲓ) a, ϣⲟⲡ n̄Ⲥⲏ. n̄Ⲥⲏ. Bo (K) ϣⲟⲡ nⲤⲏⲧⲉⲛ Bo (F) .. n̄Ⲥⲣⲏⲓ n̄Ⲥⲏⲧⲉⲛ *among us* Bo (B^{a}FGPS) .. n̄Ⲥⲏⲧⲉⲛ Bo (ANOT) .. εστιν εν ημιν ℵ &c, ε. εν υμιν 4 al .. ε. παρ ημιν D, de Arm cdd .. *est apud nos* Vg (Arm) .. *the house of his sepulchre is with us* Syr .. *and with us was his sepulchre* Eth ⲉⲡⲟⲟⲩ n̄ϱⲟⲟⲩ lit. unto the day of day] a &c, *in hodiernum diem* Vg .. της ημ. ταυτ. ℵ &c .. ⲉϥⲟⲟⲩ *unto the day* Bo Syr Arm Eth .. ⲉϥ. ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ *that day* Bo (F)

[30] ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a) &c being a prophet therefore] a (om ⲡⲉ) &c, Bo (ⲟⲩⲡ) .. προφητης ουν υπαρχων ℵ &c, Vg (*cum esset*) .. *for* (γαρ) *prophet he was* Syr Arm (add *also* cdd) Eth (*he is*) ⲉϥ(om ⲉϥ a)c. knowing] a &c, Bo, ειδως ℵ &c, Vg (*sciret*) .. *he was knowing* Syr Arm .. *he knew* Eth .. ειδων D* (*not* d) ϱ̄ⲙ̄ &c lit. in an oath God sware to him] 20 ℓ &c, Bo .. ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲟⲩ̄ⲥⲟ &c to cause to sit, out of the fruit of his loins upon his throne] 20 ℓ &c .. ⲉ (om ⲉ AB^{a}GP) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϱ n̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϯⲙ ⲉⲟⲣⲉϥⲥⲉⲙⲥⲓ ϱⲓϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ. *that* (om A &c) *out of the fruit of his loins to cause him to sit upon his throne* Bo .. εκ καρπου της οσφυος (καρδιας D*) αυτου

Digitized by Microsoft®

ϵϱραι ϵχ̅ⲙ̅ πϵϥϱοπος. [31] ⲁϥⲱⲣⲡ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁⲁϥ ϱⲙ̅ ⲁⲙⲡ̅ⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲧϥϫⲁⲣϫ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [32] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ̅. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅. ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ. [33] ⲉⲁϥϫⲓⲥⲉ ϫⲉ ⲉϱϱⲁⲓ ϱⲙ̅ ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ ⲉⲃⲟⲗ ϱⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁϥⲡⲱϱⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. [34] ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲅⲁⲣ

ϵϱραι] om 𝔞 ϵχⲙ̅] ϵχⲛ̅ 𝔞 [31] 𝔞 10 (20) a ⲁϥⲱⲁϫⲉ] ϵϥⲱ. 𝔞 ϱⲛ̅] ϱⲙⲛ 𝔞 [32] 𝔞 10 § (20) a [33] 𝔞 10 (20) a ϱⲓⲧⲙ̅] -ⲛ̅ 𝔞 ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲓ. 10.. ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ *his father* 𝔞 [34] 𝔞 (b) 10 § (20) a §

καθισαι επι τον θρονον (*τον θρονου* EP &c) *αυτου* ℵABCD² h 61 95 142 12 lect Vg .. *de fructu ventris eius sedere* (*cause to sit* Arm Eth) *super sedem eius* Vg (am) Arm Eth (pref. *that*) .. *that from the fruit of thy belly I shall set upon thy seat* Syr (Bo GO have *thy loins*, Bo O has *thy throne*) .. *εκ κ. τ. ο. αυτου το* (om D* al) *κατα σαρκα* (om *το κ. σ.* E) *αναστησειν* (*σαι* E) *τον χν* (*και* D*E) *καθισαι επι τ. θ. α.* D*(E)P &c d Syr (h)

[31] ⲁϥⲱⲣ(ⲉⲣ a)ⲛ̅. he foreknew] 𝔞 .. *προειδως* D gr², Eth .. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥⲁⲉⲓ ⲱⲟⲣⲡ *having seen therefore from (the) first* Bo .. *προ(ε)ιδων* ℵ &c, Vg Syr (*and* &c) .. om *προειδων ελ. περι της* D* d .. *having before made known* Arm ⲉⲧⲃⲉ &c concerning the resurrection of the Christ] 20? &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*and spake*) Arm .. *that should rise Christ from the dead* Eth ⲟⲩⲁ(20 a .. ⲧ 𝔞 10)ⲉ 1°] (20) &c, *ουτε* ℵABCD 61, e Vg Arm Eth (*and not*) .. ⲙ̅ⲡⲉϥ. *he left not* Bo, *ου* EP &c Syr ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕ. lit. they left him not] 10 (20) a .. ⲙ̅ⲡⲉϥⲕ. *he left him not* 𝔞 .. *εν(γ)κατελειφθη* ℵA BC*D 61, Vg Syr .. *he left not his soul* Arm .. Eth has *and that should not be left in sīōl his soul* .. Eth ro has *that* &c *his flesh in sīōl* .. add *η ψυχη αυτου* C³EP &c, Syr (h) ⲟⲩⲁⲉ] a, BEP &c .. ⲟⲩⲧⲉ 𝔞 10, ℵACD 13 61 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉ &c nor did his flesh see] 20? &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and that also he should not see* Eth .. *and he should not see* Eth ro .. *and not his flesh saw* &c Arm ⲡⲧⲁⲕⲟ the corruption] 𝔞 &c, Bo .. *διαφθοραν* ℵ &c

[32] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ̅ lit. this is Jesus] 𝔞 &c, Bo .. *τουτον τον ιν* ℵ &c, Arm .. *τουτον ουν ιν* DE (*τον ιν*) ⲡⲉⲛⲧⲁ &c he whom &c] 𝔞 10 20 .. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁ &c *this whom* a, Bo (ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁ &c) .. *ανεστησεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ *out of those who are dead* Bo (FS)

Digitized by Microsoft®

his loins upon his *throne*; [31] he foreknew, he spake concerning the *resurrection* of the Christ, that *neither* was he left in Amente, *nor* did his *flesh* see the corruption. [32] This Jesus, he whom God raised (up), this to whom we are all being witness, [33] having been exalted therefore up by the right hand of God, and he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured (out) this gift, this, ye, ye are seeing and ye are hearing. [34] For Daveid (is) not he who went up

---

ⲛⲁⲓ ⲉⲓ (ⲉⲩⲉⲓ ⲁ)ⲙⲙ. ⲛⲁϥ(om ⲛⲁϥ a) &c lit. this to whom we are being all witness] (20?) &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲁϥ *this to whom we all are witness* Bo .. ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες AB &c .. ου π. εσμ. ημ. μ. ℵ .. ου π. η. μ. εσμεν D, Vg Arm edd .. om εσμεν P*, Arm .. *and we (are) all his witnesses* Syr Eth

[33] ⲉⲁϥϫ. &c lit. having been exalted therefore up in the right hand of God] 10 (20?) a, ⲉⲁϥ(ϫⲉ ⲁϥ ⲕ)ⲥⲓⲥⲓ ⲟⲩⲛ &c Bo (ⲣⲣⲛⲟⲥⲧ) .. om ⲥⲉ *therefore* ⲁ, Bo (ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ *at the right hand*) .. τη δεξια ουν τ. θεου ψωθεις ℵ &c, Vg Arm (om ουν) .. *and he is (he) who in the right hand of God was exalted* Syr .. *and in the right* &c Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ &c and he received the promise &c] 10 (20?) Bo (ⲫⲥ) .. ⲁϥⲥⲓ &c *he received* Bo (ⲁ) .. ⲉⲁϥⲥⲓ &c *having received* Bo .. την τε (και την D .. om Arm) επαγγ. τ. πν. τ. αγ. λαβων ℵABCE 13 61, Arm .. την τε επ. του αγ. πν. λ. D^{gr}P &c .. trs. *and he received from the Father the promise which (is) concerning the spirit which is holy* Syr .. *and* (om ro) *having received from his Father that which he promised to him the spirit holy* (om ro) Eth ⲁ(ⲉⲁ 20^{c} a)ϥⲡⲱ(ⲟ ⲁ)ⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲁⲓ(ⲉⲓ ⲁ 10)ⲟ he poured (out) this gift] (20?) &c, εξ. τουτο το δωρον E, Vg (demid tol) Syr (*and he*) .. εξεχεεν τουτο ℵ &c, Vg (am &c) Arm Eth (*and he .. which he* ro) .. ⲁϥϣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *he poured out it* Bo (pref. ⲟⲩⲟϥ *and* B^{a}GP 18) .. εξεχ. υμειν D* .. add ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓⲛ *upon us* Bo (B^{a} 18) ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡ. (om 20) &c this, ye (om 20), ye are seeing and ye are hearing] 10 (om ⲉⲣⲟϥ 2° ⲁ 20 a) .. τουτο ο υμ. (om D* .. add και BD 81) βλεπετε και ακουετε ℵA(B)C*(D) 61 .. τ. ο υμ. νυν βλ. κ. ακ. (13E &c, Arm (*both see*) Arm edd .. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ (add ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ FS) ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ *it, this, ye, which ye see* (*and ye know* FS) *and ye hear* Bo .. *which, lo, ye see and ye hear* Syr .. *hunc quem vos videtis et auditis* Vg .. *this which ye see and which ye hear* Eth

[34] ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ &c for Daveid (is) not he who went up] 10 (20?) a ..

Digitized by Microsoft®

ан пентаqвωк ерраι ⲉⲡⲛⲏⲧⲉ. qхω ⲙⲙоc ⲛⲧоq. хе пехе пхоеιс ⲙⲡаχоеιс. хе ⲣⲙоос ⲛсаотнаⲙ ⲙⲙоι. [35] ⲩаⲛϯкω ⲛиекχаχе ⲛⲣⲧⲡоποδιоⲛ ⲛиекоτерητе. [36] ⲣⲡ оτωрⲥ σε ⲙареγеιⲙе ⲛσⲓⲡⲛι тнрⲟ ⲙⲡⲥранλ. хе а пιоⲩте ааq ⲛхоеιс ατω ⲛχριστος. паι пе ⲓⲥ пентатетⲛⲥϧоτ ⲙⲙоq. [37] ⲛтероτсωтⲙ ⲉⲡаι ατⲙкаⲣ епеⲩρητ. ατω пехат ⲙⲡетрос ⲙⲙⲛ пкесеепе ⲛⲛⲁапостолос. хе ⲟⲩ σε петⲛⲛаааq. ⲛрωⲙе· иесιнⲩ. [38] петрос хе пехаq наⲩ. хе ⲙеταноеι ατω ⲙаρε пοτа пοτа ⲙⲙωтⲛ

ⲙⲡаχ.] ⲉⲙⲡ. 10 ⲛⲥа] a 10 .. ⲣι *on* 20 a ⲙⲙоι] -ει 10 [35] a (b) 10 (20) a хаχе] a (b) 10 (20) .. ⲥιχεεⲩε a оτерητе] -рηнте 20 [36] a (1) 10 (20) a § ⲓсранλ] a .. ⲓⲏλ 10 20 a [37] a 10 § (20 §) a § [38] a (11) 20 a

---

ⲛⲧаⲩειа ⲅар ан пе пентаq. *for not Daveid is he, who went up* a .. ⲇаⲩιа (ⲇⲁⲇ o) ⲅар ⲙⲡеqще ерρнι (епщωι ⲣⲛоτ) *for David went not up* Bo .. *ου γαρ δ. ανεβη* ℵ &c, Vg (Syr) (Arm) .. *did David ascend?* Eth ⲉⲙⲡнⲧⲉ unto the heavens] (b ? 20 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo Arm (*went*) .. ⲉтⲫе *unto the heaven* Bo (A) Syr Eth qхω &c lit. he saith he] a .. qхω хе &c lit. *but he saith, he* b ? 10 (20 ?) a, *λεγει δε αυτος* ℵ &c, Vg Arm .. *because he, he said* Syr .. ⲛⲑоq хе (om хе A) qхω ⲙⲙоc *but he, he saith* Bo .. *doth not he say* (*saith not to him* ro) *himself David?* Eth пехе said] 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *λεγει* D gr, Vg (am) Eth (*saith to him*)

[35] ⲛⲣⲧⲡ. for footstool] (20 ?) &c, *υποποδιον* ℵ &c. Vg Syr Arm .. сапеснт *below* Bo .. *under the footstool* Eth

[36] σε therefore] 1 10 a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om a .. хе 20 ⲙареγеι. lit. let him know] *sciat* Vg Arm пнι(ει 1) the house] 1 &c, Bo (папнι rcFS) CD .. *οικος* ℵ &c ⲁ &c ⲛχρ. (ⲛχⲥ a) God made him lord and Khristos] (1 ?) &c .. ⲁqⲁιq ⲛⲑⲥ оτоⲩ ⲁqⲁιq ⲛχρⲥ (ⲛχⲥ FS) ⲛⲧⲉⲫϯ lit. *he made him lord and he made him Christ, namely God* Bo .. *και κυριον αυτον* (om D*) *και χριστον* (trs. κ. χ. αυτ. E) *ο θεος* (trs. *ο θ. αυτον* 31) *εποιησεν* ACDE &c, Vg .. κ. κ. α. κ. χ. επ. *ο θεος* ℵB 61 .. *both lord him and anointed God made* Arm .. *lord and Messiah made him God* Syr Eth паι пе ⲓⲥ пента (a 10 .. ⲛⲧа a) lit. this is Jesus, he whom ye crucified] a &c .. ϧаι (ϧн s) пе ⲓнⲥ ϧаι (ϧн FKS) ⲛⲑωтеⲛ етаретеⲛащч lit. *this is Jesus this, ye whom ye hanged*

Digitized by Microsoft®

unto the heavens: he saith himself, Said the Lord to my lord, Sit at (the) right hand of me, [35] until I put thine enemies for *footstool* of thy feet. [36] Assuredly therefore let it know, namely, all the house of the Israēl, that God made him lord and Khristos—this Jesus, he whom ye *crucified*. [37] When they had heard these (things) they were pained unto their heart, and said they to Petros and the rest also of the *apostles*, What therefore (is) that which we shall do, Men, Brothers? [38] But Petros, said he to them, *Repent*, and let each of you be

---

Bo .. τουτον τον (om D*) ιν ον υμεις εσταυρωσατε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[37] ⲡⲧⲉⲣ. when they had heard] 𝔞, Vg (fu) .. add ⲁⲉ 10 a, ℵ &c, Vg Bo .. add ουν E^{gr} .. *and when* &c Syr .. *and having* &c Arm (singular) Eth .. τοτε παντες οι συνελθοντες και ακουσαντες D, Syr (h^{mg}) ⲉⲛⲁⲓ lit. these] 𝔞 &c, Syr .. *this* Arm .. om ℵ &c, Bo Eth .. Vg has *his autem auditis* ⲁⲩⲱⲕ. ⲉⲡⲉⲩ. they were pained unto their heart] 𝔞 &c .. ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ ⲙⲙⲁⲣ *their heart was grieved* Bo .. κατενυγησαν την καρδιαν ℵABC 61 .. ⲁⲩ. ϩⲙ ⲡⲉⲩ. *they were pained in* &c a .. κ. τη καρδια D &c, Vg .. *they were startled in their heart* Syr .. *they were sorry in their hearts* Arm .. *was revealed their heart* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ. and said they] 20 &c, Bo (K) και ειπον E, Vg Syr .. *and they say to them* Eth .. *and were saying* Arm .. ειπον τε ABCP &c .. ειπ. δε 61 .. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ *said they* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* K) .. ειποντες ℵD^2 .. και τινες εξ αυτων ειπαν D* ⲙⲡⲓ. to Petros] 20 &c .. *shēm'ūn* Syr ⲡⲓⲕⲉⲥⲉⲡⲉ the rest also] 20 &c .. ⲡⲥⲱⲭⲡ *the rest* Bo .. τους λοιπους ℵ &c, Vg Syr Arm (*other*) Eth (*fellow*) .. om D 104, Bo (FS) ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲛⲁⲁⲁ(om 𝔞)ϥ therefore (is) that which we shall do] 𝔞 10 20 .. om ⲥⲉ a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲡⲣⲱⲙⲉ &c lit. the men, the brothers] 20 &c .. ⲙⲡⲣ. ⲛⲉⲛ. *the men our brothers* Bo .. ανδρες αδελφοι ℵ &c, Vg Arm .. *brothers* Syr .. *our brothers* Eth .. add υποδειξατε ημιν DE, Vg (tol) Syr (h^{mg})

[38] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ &c ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 𝔞) but Petros, said he to them, Repent] 𝔞 &c (EP &c, *saith to them shēm'ūn, repent* Syr) .. *and saith to them Pētrōs repent* Eth .. *saith to them bedros* Arm .. πετρος δε προς αυτους (φησιν D) μετανοησατε φησιν ℵAC(D) 61, Vg, Marcus ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ &c lit. and let each one of you receive baptism] 11? 20 a .. ⲙⲁⲣⲉ ϥ. ϥ. ⲛ. ⲟⲩⲉϥ Bo (AB^{a}GP 18) .. ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉϫⲟⲩⲉϥ Bo .. και βαπτισθητω εκαστος υμων ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and be bap-*

Digitized by Microsoft®

ϫιβαπτισμα επραν ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲁⲃ. [39] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲱⲟⲟⲡ ⲙⲛⲧ̄ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁϥⲙⲟⲩ. [40] ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲗⲉⲩⲛⲱϥ ⲛ̄ⲧⲱⲁϩⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲥⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲉ. [41] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲁϩⲉ ⲁⲩϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ.

ϫι] ϫιⲙ 20^{c} ⲛⲉⲡⲛⲁ] ⲛⲉⲙⲡⲛⲁ 𝔄 [39] 𝔄 (10) (11) 20 a § [40] 𝔄 10 (11) 20 § a § ϩⲣⲁⲓ] 𝔄 &c .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ Bo (ΓFKNOST) .. ⲛ̄ ϫⲣⲏⲓ (AGP) [41] 𝔄 (1) 10 § (11) (14) (20) a

---

tized all of you Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲃⲁⲡ. lit. *and receive baptism* 𝔄 (omitting *each one of you*) ⲉⲡⲣⲁⲛ unto the name] 𝔄 &c, Bo Arm, εις το ον. Thdt twice .. om Syr (Widm) .. επι τω ον. ℵAEP &c .. εν &c BCD, Cyr^{hr} Epiph Cyr Thdt once Marcus, Vg Syr Eth ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥ̄. &c of the Lord Jesus the Christ] 11 ? 20 a, τ. κ. ημων ιῡ χῡ DE al, Vg (am) Syr (h) Marcus .. om Syr (vg Widm) .. ιῡ χῡ ℵABCP &c, Vg (fu demid tol) Bo Eth .. ⲡⲓⲏ̄ⲥ̄ *of Jesus* Bo (FS) .. *of the Lord Jesus* Syr (vg) Arm (*our* edd) .. ⲡⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ *of Jesus the Christ the Lord* 𝔄 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛ. of your sins] (11 ?) &c, Bo, ℵABC 61, Vg .. om υμων DEP &c, Syr Arm, Marcus .. Eth has *and will be forgiven to you your sin* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄. and ye (will) receive] a .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ *and ye will receive* 𝔄 20, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *that ye may receive* Syr ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ the gift] (11 ?) &c .. *the grace* Eth .. *the promise* Arm

[39] ⲉⲣⲉ &c for the promise is being to you] 11 ? &c .. υμιν (ημειν D) γαρ εστιν η επαγγελια ℵ &c, Vg Syr (*was*) Arm Eth .. ϥⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲱ *for yours is the promise* Bo ⲙⲛ̄ (thus spelt 𝔄) ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱ. ⲁⲩⲱ &c lit. with your sons and every one] 11 ? &c, Bo (ⲛⲉⲙ–ⲛⲉⲙ) .. και τοις τεκνοις υμων (ημων D) και πασιν ℵ &c .. *filiis* &c Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ &c *with your fathers with* &c Bo (A) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ these whom] 𝔄 &c .. ⲙⲛ ⲉⲧⲉ *those whom* Bo Syr Arm (add *and those near* edd) Eth .. οσους αν ℵ &c, Vg Eth ro ? ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛ. the Lord our God] 10 11 ? &c, ℵ &c, Vg Bo Arm Eth (*God our god*) .. om *our* Bo (ΓNO) .. om *our God* Bo (T) .. *God himself* Syr ⲛⲁⲧⲁϥ. lit. will invite] 10 11 ? &c, Bo (om ⲛⲁ OP) Syr (*call*) .. trs. προσκαλεσηται κυρ. ο θ. ημ. ℵ &c, Vg Arm

Digitized by Microsoft®

baptized unto the name of the Lord Jesus the Christ unto the forgiveness of your sins; and ye (will) receive the *gift* of the holy *spirit*. 39 For the promise is being to you and your children and all who are far off, these whom the Lord our God will call. 40 But in many other words he was bearing witness and he was exhorting them, saying, Be saved out of this perverse *generation*. 41 Those therefore who accepted his word were *baptized*; and were added unto them on that day

---

40 ⲁⲉ] 11 ? &c, Bo, D .. τε ℵ &c, *etiam* Vg, *and* Syr Arm ϩⲛ̄ &c lit. in other multitudes of word] 10 (11 ?) 20 a, Bo (ϫⲉⲛ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲓ) .. *and with* (om Eth) *other indeed much speech* Eth .. ετεροις τε (δε) λογοις πλειοσιν ℵ &c, Vg (*plurimis*) Arm .. *in words other many* Syr .. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲩⲁⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *in the days* (*a*) *hundred words he was saying them* a .. add *which* (om Eth) *he spake to them* Eth ⲛⲉϥⲣ̄ⲙⲣⲙ. he was bearing witness] 10 (11) 20 a, διεμαρτυρα(ϵ)το ℵ &c, Vg .. *he witnesseth* Syr .. *witness he was bearing* Arm .. ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ *he was bearing witness to them* Bo .. ⲛⲁϥⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲛⲧ *he was persuading them* Bo (FS) ⲛⲉϥⲥ. ⲙ̄. he was exhorting them] a 10 (11 ?) 20, παρεκαλει αυτους ℵABCD 61 al, Vg (*exhortabatur*) Eth (*exhorted*) .. *was praying them* Syr (vg) .. *was consoling them* Arm .. om αυτους EP 13 31 &c, Syr (h) .. ⲉϥⲥⲟⲛⲥ *he is* &c a ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄. saying] (11 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and was saying* Arm .. *and saith to them* Eth ⲟⲩⲁⲁⲓ be saved] 11 &c .. ⲛⲁⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ lit. *deliver you* Bo .. *live* Syr .. *redeem your souls* Eth ⲉϩⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] (11 ?) &c, Bo (Bᵃ G K O P) .. απο ℵ &c, Vg Bo (ⲉϩ̄. ϩⲁ) (Syr Eth) ⲧⲉⲓⲙ. ⲉⲧⲥ. lit. this generation which is perverse] (11 ?) &c, Bo (ⲕⲟⲗⲁⲥ) της γ. ταυτης της σκολιας D al, Vg (*istâ prava*) Syr .. τ. γ. τ. σκ. ταυτης ℵ &c, Arm .. *this world wicked* Eth

41 ⲛⲉⲛⲧ. &c lit. those who received therefore unto them &c] 10 11 ? 20 a .. om σε *therefore* a .. ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ *those indeed therefore who received the word unto them* Bo .. οι μεν ουν αποδεξαμενοι &c ℵABCD 61, Vg (Eth) .. οι &c ασμενως αποδ. EP &c .. *and some of them readily received* &c Syr .. *some willingly having received* Arm .. οι μ. ο. πιστευσαντες &c D ⲙ̄ⲡⲉϥϩ. his word] 1 ? (11 ?) 20 &c, ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲛⲓⲥⲁⲁⲓ *the word* Bo Arm edd .. *his word and believed* Syr ⲁⲩⲭⲓϩ. lit. they received baptism] (1 ?) (11 ?) 14 ? 20 &c .. ⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ lit. *they baptized them* Bo (A Bᵃ Γ K N P T) .. εβαπτισθησαν ℵ &c, Vg Eth ro .. *and they*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲟⲩⲱϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲥⲓⲁⲙⲙ̄ⲡⲧⲙⲡⲟ ⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ. [42] ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲡⲱϣ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ. [43] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛⲉ. ⲫⲁⲣ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲱⲡⲛⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. [44] ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲛ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ

[42] a 10 (11) (14) a § [43] a (9) (10 §) (11 §) 14 a [44] a (9) (10) 11 § (14) a

were &c Syr Arm Eth .. add ϵ(ⲍⲉⲛ *in* G)ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲭ̄ⲥ̄ *unto the name of Jesus* Bo (GO) .. add ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲛⲁϩⲓ *unto the name of Jesus the Christ unto the forgiveness of our sins* Bo (FS) ⲁⲧⲟⲧⲱϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. they added unto them] (11 ?) 20 &c, Bo .. προσετεθησαν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁⲧⲟⲧⲁϥⲟⲩ lit. *they added them* Bo (FS) ⲛ̄ⲥⲉϥ. &c on that day] 20 &c, Bo, τη ημ. EP &c .. pref. εν ℵABC(D) 61 ⲁⲩⲙⲙ̄(om a 10 11 14 20)ⲧⲙⲡⲟ &c about three thousand souls] 11 (14 ?) 20 .. ⲛⲁⲧ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲡⲱⲟ ⲛ̄. *about 3 thousand* &c Bo (G) .. ⲁⲧ̄ⲏ̄ &c *about 3 th.* &c Bo (Bᵃᵖ) .. ⲏ̄ ⲛ̄ⲡⲱⲟ ⲛ̄. *3 th. souls* Bo .. ψυχαι ωσει τρισχιλιαι ℵ* (ως) &c, Vg Arm .. *as three th. s.* Syr .. *as much as thirty hundred souls* Eth

[42] ⲛⲉⲩⲱ. ⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ(ⲛ a)ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ a) lit. but they were being persevering] 11 ? 14 ? &c, ησαν δε προσκαρτερουντες ℵ &c, Vg .. ⲛⲁⲧⲙⲛⲓ ⲇⲉ *but they were continuing* Bo .. και ησαν &c D, Arm .. *and they were continuing* Syr .. lit. *and they remained they persevere* Eth ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ lit. unto the doctrine] a &c, Bo .. τη διδαχη ℵ &c, Arm Eth .. εν τ. δ. A, *in doctrina* Vg Syr ⲛ̄ⲛⲁⲡ. of the apostles] 14 &c .. add εν ιερουσαλημ D ⲙⲛ̄ ⲧⲕ. ⲕⲏ̄. lit. with the fellowship of the breaking] 10 (11 ?) (14 ?) a, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϥⲱⲓ) .. ⲙⲛ̄ ⲧⲕ. ⲕⲏ̄ⲡⲱⲓ *with the f. of breaking* a, Vg .. και &c και τη κλ. ℵᶜD²E &c .. και τη κοινωνια τη κλασει ℵ*ACD* 61 .. Syr has *and they were sharing in prayer and in fragment of ʿukarīstīya* Syr .. *and in fellowship and in breaking* Arm .. Eth has *and together they bless the table in prayer* (*and in prayer also* ro) ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲕ ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲱ. of the bread and the prayers] (11) (14 ?) &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ lit. *of the bread with the prayers* Bo (FFNOST) .. ⲛ̄ⲧⲉ &c ϯⲡⲣ. *of* &c *the prayer* Bo (ABᵃGKP 26) .. του αρτου και ταις πρ. ℵ &c, Vg (*fractionis panis*) .. *of the bread and in prayers* Arm

[43] ⲟⲩⲙ. &c lit. a great fear happened &c] a 10 11 14) a .. ⲟⲩⲟϥ

Digitized by Microsoft®

about three thousand *souls*. 42 But they were *persevering* in the doctrine of the *apostles* and the *fellowship* of the breaking of the bread and the prayers. 43 Great fear happened upon every *soul*: for many signs and wonders were happening through the *apostles*. 44 But all who *believed* were being with one another, and all things were being to them together.

ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲛ̀ⲣⲟϯ ⲁⲥϣⲱⲙⲓ *and a great fear happened* Bo (F) .. ⲟⲩⲣⲟϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲥϣ. *but a fear was happening* Bo .. εγινετο δε π. ψ. φοβος ℵA BCD 96, Vg Syr (*and*) .. εγενετο &c EP &c .. *and happened to every soul fear and terror* Arm (om *and terror* cdd) .. *and they feared the apostles every soul* Eth ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲯⲩⲭⲏ upon every soul] a (ⲉⲭ̅ⲥ̅) 10 (11) .. ⲉⲣ. ⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁ *upon every one, upon every soul* a .. ⲛ̀ⲧⲁⲉ (= ⲉⲭ̅ⲥ̅ ?) ψ. π. *upon every s.* Bo (F) .. παση ψυχη ℵ &c, Vg Bo Arm .. *in every soul* Syr .. Eth, see above ⲣⲁⲣ ⲥⲁⲣ &c for many signs and wonders] 10 11 &c .. ⲣⲁⲙⲁⲛⲏϣ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲏⲓ ⲙⲉⲙ ⲣⲁⲙϣⲫⲏⲣⲓ *but many signs and wonders* Po Arm (*and*) Eth (*wonder*) .. *and signs many and works* Syr .. πολλα τε (δε ℵB 61) τερατα και σημεια (add ου μικρα E 25) ℵ &c, Vg .. om copula D* 31 ⲙⲉⲩϣⲟⲟⲛ(ⲱⲛⲉ a 10 ? 11) &c were happening &c] 10 ? 11 &c, Bo (ⲛⲁⲩϣⲟⲓ ⲡⲉ .. om ⲡⲉ ΓⲈNOS) AC, Syr (vg) Eth (*happen*) .. trs. δια των αποστ. εγινετο ℵBD E (εγινοντο) &c, Vg Syr (h) Arm ⲉⲛ̀ ⲣ. ⲛ̀ⲛⲁⲡ. through the apostles] 9 ? 10 ? 11 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr (vg) .. δια των χειρων τ. απ. E al, Syr (h) Arm Eth ⲛ̀ⲛⲁⲡ. lit. of the apostles] BD 31 61 &c, Syr (h) Arm Eth .. add ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗⲏⲙ *in Jerusalem*, ℵACE 13 al, Vg Syr .. add further ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲁⲉ (ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲏϣϯ *and a great* FS) ⲛ̀ⲣⲟϯ ⲛⲁⲥϣⲟⲛ ⲣⲓϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ *but a great fear was happening upon all* Bo (with a few variants) φοβος δε ην μεγας επι παντας ℵAC, Vg

44 ⲟⲩⲟⲓ &c lit. but every one] (9 ?) 10 ? &c .. ⲡⲏ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. *but those all* Bo .. παντες δε οι BEP &c, Syr (h) .. παντες τε οι D, *omnes etiam* Vg (fu) .. *omnes enim* Vg (am demid) .. *and all those* Syr Eth .. om copula Arm .. και παντες δε οι ℵAC 61 ⲛ̀(ⲉⲛ 9 11)ⲧⲁⲩⲡ. who believed] ℵB al, Bo Syr (*had believed*) (Arm) Eth .. οι πιστευοντες A &c, Vg (*credebant*) ⲛⲉⲩϣ. ⲛⲉ–ⲁⲩⲱ were being–and] (9 ?) &c .. om ησαν and και B 57 .. ⲛⲁⲩ–ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ Bo .. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *they were being of one heart all* Bo (FS) .. ⲛⲁⲩ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ &c *they were being on a place, they were being* &c Bo (G) ⲙ̅ⲛ̅(spelt thus a)ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ with one another] (9 ?) &c .. ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ *on a place* Bo .. επι το αυτο ℵ &c .. *pariter* Vg .. *in union* Arm .. *as one* Syr .. *together remain* Eth ⲛⲉⲣⲉ &c all things were being to them]

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. [45] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲩ-
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩϯ ⲛ̅ⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲱⲩ
ⲛ̅ⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲣ̅ⲭⲣⲉⲓⲁ ⲛ̅ⲓⲙⲟⲥ. [46] ⲛ̅ⲓⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ϩⲓ
ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲓ. ⲉⲩⲡⲱⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲕ. ⲉⲩⲥⲓ
ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ϩⲓ̅ ⲟⲩⲧⲗ̅ⲏⲗ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲩϩⲏⲧ. [47] ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲭⲁⲣⲓⲥ

---

[45] ⲁ (9) (10) (11) (14) a ⲣ̅ⲭⲣ.] ⲛⲁⲉⲣⲭⲣ. Bo (ⲮⲚⲞⲦ) [46] ⲁ (1) 10 § (11) a f[1] § [47] ⲁ (1) 10 11 a f[1]

---

9 (14 ?) &c, Bo (ϩⲱⲱ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓⲏ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ, add ⲛⲉ AB[a]K) .. *ειχον* (*α*)*παντα* ℵ &c, Vg Arm .. *every thing which was to them* Syr .. *all their property* Eth ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ together] 9 (14 ?) &c .. *κοινα* ℵ &c, Vg (*communia*) Arm .. ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ *in a fellowship* Bo .. *was of community* Syr .. *in common all* &c Eth

[45] ⲛⲉⲩⲥⲱ(a .. oo ⲁ 11 .. o 9 14)ⲙ lit. their gardens] ⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ *their fields* Bo .. *their possessions* Eth .. *τα κτηματα* ℵ &c, *possessiones* Vg Arm .. *και οσοι κτηματα ειχον* D, *those to whom was property* Syr ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϩ. and their possessions] (9) (10 ?) 11 (14 ?) &c, Bo .. *και τας υπαρξεις* ℵ &c, Vg (*substantias*) Arm .. om Syr Eth .. *η υπαρξεις* D ⲛⲉⲩϯ &c lit. were selling them] (9 ?) 11 (14 ?) &c, Bo Syr (*it*) .. *επιπρασκον* ℵ &c, Vg Arm .. *they* (*and they* ro) *sell* Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲱⲩ ⲛ̅. and they were dividing them] (9 ?) (14 ?) a, Bo (om ⲟⲩⲟϩ *and* FS) ℵ &c, Vg Syr Arm (*distributing*) .. *and they divide* Eth .. Eth ro has *and they give to the poor* .. ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲓⲙⲟⲟⲩ *they appointed them* ⲁ ⲉⲭⲛ̅ &c lit. upon every one] (9 ?) (14) &c .. ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *among all* Bo .. *πασιν* ℵ &c, Vg .. om Syr Eth .. om ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo (FS) ⲕⲁⲧⲁ(ⲧⲁ repeated a) &c ⲣ̅ⲭⲣⲉ(10 .. om ⲁ a)ⲓⲁ according as each needeth] 10 14 ? &c, Bo (ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ FS .. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲮⲚⲞⲦ .. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉ AB[a]GKP 26) .. *καθοτι*(*ως* 13) *αν τις χρειαν ειχεν* ℵ &c .. *τοις αν τις χ. ε.* D* .. om 31* .. *prout cuique opus erat* Vg (Arm) .. *to each as any thing was lacking* Syr .. Eth has *as his need, to each* .. om Eth 10

[46] ⲛ̅ⲓⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ(ο f[1])ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ(ⲏ a f[1])ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲁ) &c but daily they were persevering together] (11 ?) &c .. *καθ ημεραν τε προσκαρτε-*

Digitized by Microsoft®

45 And their lands and their *possessions* they were selling, and they were dividing them to all *according* as each *needeth.* 46 But daily they were *persevering* together in the temple and in the house, breaking the bread, taking *food* in gladness and the *singleness* of their heart; 47 blessing God, and having

---

ρουντες ομ. ℵ &c, Vg .. ⲛⲁⲧⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ *but they were continuing together daily* Bo .. παντες τε προσκαρτερουν D .. om ⲉⲧⲥⲟⲡ *together* Bo (A) 3 103 mg .. trs. ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥⲟⲡ Bo (FKS) .. trs. εν τω ιερω ομοθ. C 69 104 .. *and every day they were remaining in the temple in one soul* Syr .. *and every day they persevere in one thought in the house of the sanctuary* Eth (*together in* &c ro) .. *and continually having hastened with one accord to the temple* Arm ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ f[1])ⲡⲉ in the temple] (11 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ *unto the temple* Bo (A) ⲁⲧⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲓ(ⲉⲓ 10) &c and in the house, breaking the bread] (11) &c .. *and in house they were breaking the flat cake* Syr .. ⲉⲩⲫⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ *breaking a bread according to house* Bo (ⲛⲓⲱⲓⲕ *the loaves* P) .. ⲛⲁⲩⲫ. ⲁⲉ &c *but they were breaking a bread* &c Bo (FS) .. *and they break bread in houses* Eth .. *and they bless table* Eth ro .. κλωντες τε κατ οικον αρτον ℵ &c, Vg .. *and according to house they were breaking the bread* Arm .. και κατ οικους αν επι το αυτο κλωντες τε αρτον D .. *et per domos id ipsum capiebant panes* d ⲉⲩⲥⲓ &c lit. taking a food in a gladness] 10 11 a f[1] .. ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲥⲓ &c *and they are taking* &c a, μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει ℵ &c, Vg Arm (pref. *and*) .. ⲛⲁⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲃⲣⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ *and they were taking a food in a gladness* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲩ A .. ⲉⲩⲥⲓ FS .. *the food* K .. *their food* F) .. *and they were taking food while rejoicing* Syr .. *they feed* (on) *their food in joy* Eth ⲙ̄ⲡ ⲧ(ⲙ̄ a)ⲙ̄ⲡⲣⲁⲡⲗⲟⲩⲥ &c lit. with the simplicity (in simpl. a) of their heart] 1 ? 11 &c .. και αφελοτητι καρδιας ℵ &c, *et simplicitate cordis* Vg Arm Eth (*and in*) .. *and in purity of their heart* Syr .. ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲉϫⲟⲧⲁϩ *with a heart pure* Bo

47 ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ blessing] a &c, Bo .. αινουντες ℵ &c, *conlaudantes* Vg .. ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ *they were blessing* Bo (B[a]) .. *they were praising* Syr Arm .. *and they praise* (or *give thanks to*) Eth ⲁⲧⲱ (om a) ⲉⲩⲡ̄(a .. ⲉⲟⲩⲡ̄ 10 &c)ⲧ. &c and having favour] a &c .. om *and* Bo (ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲩ .. om ⲙ̄ⲙⲁⲩ F) .. και εχοντες χαριν ℵ &c, Vg Eth (*there is to them*) .. *and they were having* &c Arm .. *being granted mercy* Syr ⲛ̄(om a)ⲛ. &c lit. with the people all] (1 ?) &c, Bo .. trs. προς ολον τον λαον ℵ &c (κοσμον D) Vg (*ad omnem plebem*) Syr (*before all the people*)

Digitized by Microsoft®

ϯⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ϯⲙⲛⲛⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ.

III. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ϫⲛ̄ϩⲩⲓⲧⲉ ϯⲛⲛⲁⲩ ϯⲛⲉϣⲩⲗⲏⲗ. [2] ⲁϥⲱ ⲛⲉⲩⲏ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲗⲉ ϫⲓⲛ ⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲉϣⲁⲣϥⲓⲧϥ̄. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲕⲱ ϯⲙⲟϥ ϯⲙⲛⲛⲉ ϩⲓⲣⲏ̄ ⲡⲣⲟ. ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲧⲛⲁ

---

[1] ⲁ § 9 § and ⲏ 10 § (11 §) a 16[1] f[1] [2] ⲁ (5) (9) (10) (11) a 16[1] f[1]

Arm Eth (*with all the people*) .. om ⲧⲏⲣϥ *all* a ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ &c ⲉⲣⲟⲟⲩ (ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ f[1] .. ⲉⲣⲉⲟⲩⲛ ? 9) but the Lord was adding unto them &c] ⲁ &c .. ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲟϩ *but the Lord was adding* Bo (ϣⲁϥ A O, ⲡⲉϣⲁϥ. G K P) .. ο δε κυριος προσετιθει ℵ &c, Vg (*augebat*) .. *and our Lord was adding* Syr .. trs. *every day addeth God upon them* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ those who will be saved] 10 &c .. ϯⲛⲉⲧⲛⲁ. *him who* &c ⲁ .. ⲉ(ⲛ̄ F K S)ⲙⲛ ⲉⲧⲉϣⲁⲧⲛⲟⲣⲉⲙ *unto those who are wont to be delivered* Bo .. τους σωζομενους (νοις 13 36 1 lect) Vg (*qui salvi fierent*) Arm .. lit. *those who were living* Syr .. lit. *those whom they restore to life* Eth (*those who believe and they restore* &c 10) ϯⲙⲛ(ⲛⲙ f[1])ⲛⲉ ϩⲓ &c daily, together] ⲁ &c .. ϯⲙⲛⲛⲉ ϩⲓ ϫⲁⲓ (ⲉ A O) ϫⲁⲓ *daily, together* Bo, καθ ημ. επι το αυτο ℵABCG 61, Vg (*in id ipsum*) Arm (*continually*) .. *every day to those who were living, in the church* Syr .. *every day was adding God upon those whom they restore to life* Eth (omitting επι το αυτο) .. καθ ημεραν τη εκκλησια. Επι το αυτο δε πετρος EP &c .. *in the church. And it happened that while ascend shēm'ūn kīpho and yūkhanon together to the temple* Syr .. καθ ημ. επι το αυτο εν τη εκκλησια. Εν δε ταις ημεραις ταυταις πετρος D

[1] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ &c ⲡⲉⲣ(ⲡ̄ f[1])ⲡⲉ but Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple] 11 &c, Bo (ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ) (ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ *were coming up*) ℵ &c, Vg Arm (*were ascending*) Paphnutius .. *and ascended* (*to*) *the temple pētrōs and yūhanes* Eth .. Syr, see above .. add το δειλειπον D .. ⲉⲧⲛⲁϧ. *are being about to go* a 16[1] ⲛ̄ϫⲛ̄ϩⲩⲓⲧⲉ &c at (the) ninth hour, at the hour of the prayer] 9 10 11 a f[1] .. om ⲛ̄ϫⲛ̄ϩⲩⲓⲧⲉ 16[1] .. ϯⲛⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲛ̄ⲥⲓⲧⲉ ϯⲛⲛⲁⲩ ϯⲛ. *at the hour of the ninth hour* &c ⲁ .. trs. ϯⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ϯⲡⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲥⲛ̄ⲑ̄ϯ *at the hour of the prayer, at the 9th hour* Bo, επι την ωραν της πρ. την εν(ν)ατην ℵ &c, Vg, Paphnutius .. ε. τ. ωραν ενατη τη προσευχης D* (την ενατην D[2]) .. *in*

Digitized by Microsoft®

favour with all the *people*. But the Lord was adding unto them those who will be saved daily, together.

III. But Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple at (the) ninth hour, at the hour of the prayer. [2] And there was a man, lame since being in (the) womb of his mother, who was wont to be carried, this (one) whom they were putting daily at the door, which is called That which is beautiful, of the temple, for him to beg alms from those

---

time of prayer of ninth hour Syr .. *at ninth hour of the prayers* Arm .. (*at*) *time of ninth* (*hour*) *of prayer* Eth

[2] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 9 10)ⲛ̄ ⲟⲩ(om ⲛ̄ⲟⲩ a)ⲣ. ⲛ̄ⲥ. and there was a (om a) man, lame] 9 10 ? &c .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉ *but there was a man being lame* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲩ ⲃ[a]ⲅⲣ) .. *and was one man lame* Arm .. και τις ανηρ χωλος ℵ &c, Vg (*qui erat claudus*) .. και ιδου τις &c D*, d Syr (vg) ⲁⲓⲙ(ⲁⲛ̄ a) &c since being in (the) womb of his mother] 9 10 ? &c, Bo .. εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ℵ &c, Vg (*qui erat ex*) .. om υπαρχων D, Syr Arm .. Eth has *and there was a man who weak of his feet was born* (*weak was born of his feet* 10) *thus* (om ro) *from womb of his mother* ⲉⲩⲁⲩⲫ(ⲃ 16 [1])ⲓⲧ̄ⲫ̄ ⲛ. ⲉ(om a)ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙ. lit. whom they are wont to carry, this whom they were putting] (5) 9 10 &c .. ϩⲁⲓ ⲛⲉⲩⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ–ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϥ *this they were wont to raise–and put him* Bo .. εβασταζετο ον ετιθουν ℵ &c, Vg .. Syr has *were carrying* (*him*) *some, those who were accustomed* (*to*) *bring and put him .. whom having carried they were putting continually* Arm .. *and they carry him–and they cause him to sit* Eth ⲙ̄ⲙⲁⲛ(ⲛⲏ f [1])ⲛⲉ daily] 9 a f [1], ℵ &c, Vg .. trs. ⲛⲉⲩⲁⲩⲧ. ⲙ̄. ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲉ *they were wont to raise him daily* Bo (Eth) .. om a 5 16 [1], Syr ϩⲓⲣⲙ̄(ⲛ̄ a) at] 5 9 &c, επι 61 .. ϩⲁⲧⲉⲛ *at* Bo, προς ℵ &c, Vg (*ad*) Arm .. *in* Syr .. om Eth προ the door] 5 9 11 &c .. την θυραν ℵ &c, *ianuam* d e Syr Arm Eth .. την πυλην E al .. ϥⲣⲟ ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ *the door of the gate* Bo ⲉⲧⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ. &c ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲣ(ϣ̄ 5 16 [1] f [1]) lit. which they call &c] 5 (9 ?)(11 ?) .. lit. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉ ⲉⲩⲁⲩⲙ. *of the temple that which they are wont to call* &c Bo (ⲉⲧⲟⲩⲙ. FKS) .. του ιερου την λεγομενην &c ℵ &c (καλουμενην G 1 4 34) Vg (*dicitur*) Syr (*called*) Arm (*called*) Eth (*whose name is*) ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ That which is beautiful] 5 (9 ?) (11 ?) .. ⲁⲉ ⲧⲥⲁⲓⲛ *The beautiful* Bo .. ωραιαν ℵ &c, Vg (*speciosa*) Syr Arm Eth (*oryā, arīyā* ro) ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉⲩⲉⲧ for him to beg] 5 (11 ?) &c, του αιτειν ℵ &c, Arm edd .. *to ask* Arm .. *ut peteret* Vg Syr Eth .. ⲉⲱⲣⲉϥⲥⲓ *for him to receive*

Digitized by Microsoft®

ebol ϩitn̄ netbhk eroyi eperpe. [3] pai n̄tereqnay epetpoc ⲙⲡ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ eynabωk eroyi eperpe aqcn̄cωnoy e϶ naq n̄oyⲙn̄tma. [4] petpoc aqeiωpⲉ eroyi eqpaq ⲙⲡ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. pexay naq. xe σωϣ̄ epoi. [5] n̄toq xe aqσωϣ̄ erooy. eqⲙeeye xe eqnaxi oyλaay n̄tootoy. [6] petpoc xe pexaq naq. xe ⲙⲡ̄ ϩay oyxe ⲙⲡ̄ noyb ϣoon nai. petey n̄-

[3] 𝔞 (5) 10 (11) a § 16[1] § f[1] perpe] 10 11 a 16[1] .. n̄rpe 𝔞 5 f[1] [4] 𝔞 10 § (11) a 16[1] f[1] [5] 𝔞 (9) 10 a 16[1] f[1] [6] 𝔞 (1) (5) 9 § at ϩn̄ (10 §) a § 16[1] § f[1] §

Bo eb. ϩitn̄ from] 𝔞 5 (11?) a .. om ebol 10 f[1] .. eb. ϩn̄ *out of* 16[1] .. n̄tey(n̄tootoy? r) *from* Bo, παρα ℵ &c, Eth .. *ab* Vg Syr petbhk those who go] 5 10 (11?) &c .. ny epa *those who come* Bo .. των εισπορευομενων ℵ &c, Vg .. *who enter* Syr Arm (*were entering*) Eth [3] pai] 𝔞 5 10 11 16[1] f[1], Bo, D .. add xe a, Bo (r) .. os ℵ &c, Arm .. *is* Vg Syr .. *and* Eth n̄(ey 10)t. when he had seen] 5 11 16[1] mg &c, ιδων ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. ουτος ατενισας τοις οφθαλμοις αυτου και ιδων D .. *and he saw* Eth epetpoc ⲙⲡ̄ (thus spelt 𝔞) Petros and] 𝔞 5 10 (11) a f[1], ℵ &c, Vg Eth .. petpoc xe ⲙⲡ̄ 16[1] by error .. *shēm'ūn and* Syr eynabωk being &c] eyna *coming* Bo .. xe ayi *that they came* Bo (k) .. *they enter* Arm Eth aqcn̄(ey 10 a)c. besought them] (5) (11?) &c .. naqtωbϩ ⲛ̄ⲙⲱoy *was praying them* Bo .. ηρωτα αυτους D, Syr (*from them*) Eth (*and* &c) .. η(ε C)-ρωτα ℵ &c, Vg Arm .. naqcoⲙc eroy *was gazing at them* Bo (rs) e϶ naq n̄oy. to give to him an alms] (5) 11? &c .. ελεημοσυνην λαβειν ℵABCE(add παρ αυτων)G 13 61, Arm .. om λαβειν DP &c, Syr (h) .. eqoywiϣ esi n̄oyⲙeeynant n̄totoy *wishing to receive an alms from them* Bo .. *that they should give to him alms* Syr Eth .. trs. *alms they should give* Eth ro .. om eyna–ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ verse 4 𝔞

[4] petpoc aq. &c Petros gazed upon him with Iōhannēs] 𝔞 10 (11?) a .. ατενισας δε π. εις αυτον ℵ (προς) &c .. trs. ατ. (εμβλεψας D) δε εις αυτ. π. G, Vg .. *and looked on him shēm'ūn* Syr .. *looked at him Peter with John* Arm .. petpoc xe (om xe f[1]) ⲙⲡ̄ ⲓⲱⲁ. atei. &c *but Petros with Iōh. gazed upon him* 16[1] f[1] .. pet. xe aqcoⲙc epoq neⲙ ⲓⲱ. *but P. gazed at him with J.* Bo .. *and turned to him pētros*

Digitized by Microsoft®

who go into the temple. 3 This (one), when he had seen Petros and Iōhannēs being about to go into the temple, besought them to give to him an alms. 4 Petros gazed upon him with Iōhannēs, said they to him, Look at us. 5 But he, he looked at them, thinking that he will be receiving something from them. 6 But Petros, said he to him, There is not silver *nor* is there gold belonging to me; but that which

---

and yuhanes with him Eth ⲛⲉϫⲁϥ ⲙ. said they to him] 11 ? &c, Bo (FKS) .. ειπον 99 216 .. ⲛⲉϫⲁϥ *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, Vg Arm .. και ειπεν D .. *and they said to him* Syr Eth (*say*) ⲁⲉ &c Look at us] 11 ? &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *turn toward us and look at us* Eth (om *and* &c ro)

5 ⲡⲧⲟϥ ⲁⲉ &c but he, he looked at them] 9 ? &c, Bo Syr .. ο δε επειχεν αυτοις ℵ &c, Vg Arm (*turned*) .. ο δε ατενεισας αυτ. D .. om ⲡⲧⲟϥ-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁ .. om ⲁϥⲥ. ⲉⲣ. Bo (A) Eth (om *he*) ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ thinking] 9 &c, Bo .. προσδοκων ℵ &c, Vg (*sperans*) .. *while he was expecting* Syr .. *and he was expecting* Arm .. *and he hoped* Eth .. ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ *he was thinking* Bo (A) ⲁⲉ ⲉ(om a)ϥⲛⲁⲁⲓ &c that he will be receiving &c] 9 &c, Bo (ⲁϥⲛⲁⲥⲓ) .. ⲉⲥⲓ &c Bo (FS) .. λαβειν τι &c E 42 103, Arm .. τι λαβ. &c D, Vg (*accepturum*) .. τι παρ αυτων λαβειν ℵ &c .. *from them something to receive* Arm edd .. *to receive from them something* Syr .. *will give to him alms* Eth (*his morsels* ro) ⲟⲩ(om ⲟⲩ 16[1])ⲗⲁⲁⲩ lit. a something] 9 &c, Bo (ⲟⲩⲉⲛ[ⲛ̄ ο]ϫⲁⲓ) τι ℵ &c, Vg Syr .. ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ *an alms* Bo (A) Eth (see above)

6 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ &c but Petros, said he to him] 10 &c, Bo (A_1B^aFGKPS) .. π. δε ειπεν ACG, Vg Bo ($A_2\Gamma NOT$) .. ειπεν δε π. ℵBD(o)EP &c, Syr (h) .. *and saith Peter* Arm .. *and saith to him Peter* Arm edd Eth .. *said to him shēm'ūn* Syr (vg) ⲁ̄ⲁ̄(1 9 10 .. om ⲁ &c)ⲁⲛ̄ ϱⲁⲓ-(ⲧϱⲁⲧ 10) ⲟⲩⲁ(ⲧ 9)ⲉ ⲁ̄ⲁ̄(9 10 .. om ⲁ &c) ⲁⲛ̄ (om ⲁⲛ̄ 16[1]) ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲙⲟⲟⲛ ⲛⲁⲓ(ⲛ 16[1]) lit. there is not (the 10) silver nor there is not gold being to me (us) 16[1]] 1 ? 10 ? &c .. ⲟⲩϱⲁⲧ ⲛⲉⲙ (ⲓⲉ *or* FS) ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄(om K)ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲓ(ⲛⲁⲛ *to us* FS) ⲁⲛ (add ⲛⲉ K) *a silver with* (*or*) *a gold is not being to me* (*us*) Bo .. αργ. και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ℵ &c, Vg (*est*) Syr (*is*) .. *silver and gold not I have* Arm .. *and gold and silver is not to me* (*us* ro) Eth ⲛⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ ⲁ 9 a 16 f[1]) ⲛ̄ⲧⲁⲓ-(10 &c .. ⲁⲉⲓ ⲁ 1 9)ϥ ⲁⲉ lit. but that which is to me] ⲁ 1 ? &c, Bo (ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲁⲥ) .. ο δε εχω ℵ &c, Vg Arm .. *but* (αλλα) *that which is to*

Digitized by Microsoft ®

ταιϥ ⲁⲉ ϯⲡⲁⲧⲁⲁϥ ⲙⲁⲕ. ϩⲓ̅ ⲡⲣⲁⲙ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙⲟⲟⲩϫⲉ. [7] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ̀ⲛⲉϥϯⲃ̅. [8] ⲁϥϥⲟⲥϥ̅ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲙⲟⲟⲩϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉϥⲙⲟⲟⲩϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲓϫⲟⲥ̅. ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [9] ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [10] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.

---

[7] ⲁ (5) (9) a (16[1]) f[1] [8] ⲁ a 16[1] f[1] ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲁ a .. ⲉⲡⲣ̅. 16[1] [9] ⲁ a § f[1] § [10] ⲁ (9 § at ⲁⲩⲙ.) a f[1]

---

me Syr .. *but from that which* (*is*) *in me* Eth (*us* ro) ϯⲡⲁⲧ. &c lit. I shall give it to thee] 5 ? &c .. ϯϯ ⲛ̀ⲁⲓ ⲙⲁⲕ *I give it to thee* Bo .. *τουτο σοι διδωμι* ℵ &c, Vg .. *this I give to thee* Arm .. *I give to thee* Syr Eth (*we* ro) ⲓⲥ̅ Jesus] 1 5 &c .. *our Lord Jesus* Eth ro ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ(ⲣⲉⲟⲥ Bo) the Nazōraios] ⲁ, Bo (FGS) .. ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲡⲛⲁϩ. 5 ? &c, *χῡ ναζ.* ℵ &c, Arm .. *christi nazareni* Vg, *meshīkho nozroyo* Syr. *kerestos nazerāwī* Eth ⲙⲟⲟⲩϫⲉ walk] ⲁ &c, ℵBD .. ⲧⲱⲡⲕ ⲙⲟⲩⲓ *rise, walk* Bo (*and walk* K) Syr .. *εγειραι και περιπατει* A &c, Vg Arm Eth

[7] ⲁⲩⲱ ⲁϥ. &c ⲧ(ⲡ f[1])ⲉϥϭ. ⲛ̀(ⲉⲡ a)ⲟⲩⲛⲁⲓ lit. and he laid hold on his hand (hands f[1]) (the) right hand] 5 ? 9 (16[1]) &c, Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁⲣⲓ B[a]GKP, ⲁⲙⲟⲡ FS) Arm edd .. ⲁϥⲁⲙⲁⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓϫ *but he laid hold on his hand* Bo (A) .. ⲁϥⲁⲙⲁⲣⲓ &c omitting copula Bo (ⲒⲚⲞⲦ) .. *και πιασας αυτον της δεξιας χειρος* ℵ &c, Vg (*adprehensa eius* [*ei* am] *manu dextera*) Syr (*in his hand*) Eth (lit. *in his hand* .. om *in* ro) .. *having laid hold on his right hand* Arm ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ he raised him] (5 ?) 9 16[1] &c, Bo, ℵABCG 61, Vg Arm .. *and he* &c Syr Eth .. om *αυτον* DEP &c ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ but immediately] 9 16 &c, Bo, *παραχρημα δε* ℵ &c, Vg Syr .. om ⲁ, which has ⲁⲩⲱ *and* .. *και παραχρημα εσταθη και* D .. Eth has *and he rose immediately and* ⲛ̀ⲥ(ϫ ⲁ)ⲙⲉϥⲥⲟ(ⲱ f[1] Bo K .. ⲱⲱ Bo FS)ⲛ ⲙⲛ̀ (ⲁⲩⲱ ⲁ) ⲛ. his soles and his ankles] 5 ? 16[1] &c .. ⲛ̀ϩⲉⲛⲉϥϧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϥ̅ lit. *his soles and the ankles of his foot* Bo, *αι βασεις αυτου και τα σφυ(δ)ρα* ℵ &c, *bases eius et plantae* Vg .. *his feet and his soles* Syr .. *in his feet and his loins* Eth .. *his hips and legs* Arm

Digitized by Microsoft®

I have I shall give to thee. In the name of Jesus the Nazōraios walk. 7 And he laid hold on his right hand, he raised him: but immediately became firm his soles and his ankles. 8 He sprang up, he stood, he walked; and he went with them into the temple, walking and leaping, blessing God. 9 All the *people* saw him walking and blessing God: 10 they knew him, that this (is) he who sitteth, begging alms

---

8 ⲁⲩⲫⲟⲥⲧ (Bo .. ⲥϧⲏ 16[1]) he sprang up] 16[1], Bo (A) .. om Bo (FS) Eth .. ⲁⲩⲱ ⲁⲫ. *and* &c ℵ a f[1], ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲥⲓϣⲉⲓ Bo, *και εξαλλομενος* ℵ &c, Vg .. *and he leapt* Syr .. *when he sprang up* Arm ⲁⲫⲁⲛ. he stood] ℵ a 16[1], Bo (ⲛⲁϥ. K .. ⲉϥ. NP) *εστη* ℵ &c, Vg Syr .. om f[1], Eth .. *he began* Arm ⲁϥⲣⲁ. he walked] a 16[1] f[1], Bo (A) .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and* &c ℵ, Syr Eth .. *και περιεπατει* ℵ &c, Vg Bo (ΓKNOT) .. ⲛⲁϥⲣⲟⲙⲓ *he was walking* Bo (B[a]GP) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲣⲁ. ⲁⲉ Bo (FS) .. add *χαιρομενος* D, *χαιρων* E .. *to walk* Arm ⲁⲩⲱ and] a 16[1] .. om ℵ ⲁⲩⲱ–ⲉϥⲣⲟⲟⲙⲉ] om f[1] homeotel ⲁϥϧⲱⲕ he went] ℵ a 16[1] .. ⲛⲁϥⲓⲉ *he was going* Bo (FS) .. ⲉϥⲓⲉ *going* Bo (NT) ⲙ̅ⲙⲁⲩ with them] trs. ⲉⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ *to the temple with them* Bo ⲉϥⲣⲟⲟⲙⲉ walking] Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. om D .. *he was walking* Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲣⲟⲙⲓ ⲙⲉ *and walking* Bo (K) .. trs. *περιπατων εις ιερον* 5 13 ⲁⲩⲱ ⲉϥ(ⲁϥ f[1])ϫⲓϥ(ϧ 16[1])ⲟⲥⲧ and leaping] a 16[1] f[1] (*he leapt*) ℵ &c, Vg Syr .. om D, Eth .. om *and* Bo .. om ⲉϥϫ. *leaping* ℵ .. *and was leaping* Arm ⲉϥ(ϥ f[1])ⲥⲁⲣ. blessing] a 16[1] f[1], Bo (A) AD .. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥ. *and blessing* ℵ, Bo, *και αινων* ℵ &c, *et laudans* Vg Syr .. *and he was blessing* Arm ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ God] *dominum* Vg (am) .. Eth has *and he went with them, walking, and he entered the temple and praised* (or *gave thanks to*) *God*

9 ⲡⲗ. ⲧ. &c all the people saw him] ℵ a .. ⲁ ⲡⲗ. ⲁⲉ ⲧ. &c *but* &c f[1] .. *και ειδεν πας ο λ. αυτον* ℵABCD 61, Vg Arm (*that he was walking* &c) .. *και ειδεν αυτον π. ο λ.* EP &c, Bo Syr Eth ⲁⲩⲱ and] ℵ &c, Vg Bo (B[a]GP) Syr Arm (*he was blessing*) Eth (*and he praiseth* or *gave thanks*) .. om Bo (AΓFKNOST) ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ God] *τ. κυριον* C

10 ⲁⲩⲥ. they knew him] ℵ a .. ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲉ *they were knowing him* Bo (FS) .. ⲛⲁⲩⲥ. ⲁⲉ ⲙ̅. ⲙⲉ *but they were* &c Bo (om ⲙⲉ B[a]ΓKNOST) *επιγινωσκον δε αυτον* (om ℵ*) ℵ[a]ABC 61, e Vg .. *they knew* Syr (vg) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ. *and they knew him* f[1], Arm Eth .. *επιγ. τε*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲉⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲛⲁ ϩⲓⲣⲏ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲏⲉ-
ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ̅ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲱⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲭⲙ̅ ⲡϩⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. [11] ⲉϥⲙⲁⲣⲧⲉ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϩⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲉ ⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩϣⲧⲣ̅-
ⲧⲱⲣ. [12] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁϥⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ

ⲛ̅ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ f[1] [11] a (b) (1) (5) (9) a § ⲥⲧⲟⲁ] ⲥⲧⲟ a [12] a (b) (1) (9 § and ϭ) a § and at ⲉⲧⲃⲉ ⲁϥⲣⲱⲧⲛ̅–ⲉⲓⲉ(ⲛⲓ a) ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ] a 1 ? a .. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ–ⲓⲉ ⲁϭⲱ(o fs)ⲧⲉⲛ Bo ⲉϩⲣⲁⲓ] b ? a .. om a, Bo

---

DE[gr]P &c, Syr (h) ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. &c this (is) he who sitteth, begging alms] a .. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ(om a)ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. &c *this is (he) who was sitting* &c a f[1] .. ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲛⲁϥⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ *this is that (one) who was sitting begging alms* Bo (ⲛⲁⲛⲧ fs) .. ⲟⲩⲧⲟⲥ (ⲁⲩⲧⲟⲥ ℵAC 61, Vg Eth) *ην* (*εστιν* 40 101) *ο προς την ελεημοσυνην καθημενος* (*εζομενος* D) ℵ &c, Vg (*qui–sedebat*) Arm (*who was sitting for alms*) .. *it was that beggar who was sitting every day and was asking alms* Syr .. Eth has *that it is he who sitteth* (*at*) *the gate* &c *and asketh* (*beggeth morsels* ro) ϩⲓⲣⲏ̅ at] a &c .. ϩⲁⲧⲉⲛ *at* Bo, Arm .. *επι* ℵ &c, Syr .. *ad* Vg .. om Eth ⲧⲡⲩⲗⲏ &c ⲡⲉⲣ.(ⲣ̅. f[1]) lit. the gate which is beautiful of the temple] a &c .. ϯⲥⲁⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ Bo .. *τη ωραια π. (την* &c ℵ*) *τ. ιερου* ℵ &c, Vg Arm .. *at the door which is called beautiful* Syr .. *the gate of the temple whose name is ore*(*rī* ro) *yā* Eth ⲁⲩⲙ. they were filled] a a, Bo (A) .. add ⲁⲉ f[1] .. *και επλησθησαν* ℵ &c, Vg Bo Syr .. *and they were astounded* Eth ⲛ̅ⲣⲟⲧⲉ &ϑ with fear, and they were astonished] 9 ? &c .. ⲉϩ. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟϯ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϩⲏ *with a fear and an amazement* Bo (pref. ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* A) .. *θαμβους και εκστασεως* ℵ &c, Vg Syr (*stupor and wonder*) .. *and they wondered* Eth (see above) .. *with wonder* Arm ⲉϱ. ⲉⲭⲙ̅(ⲛ̅ a) ⲡⲣⲱϩ ⲛ̅ⲧⲁϥϣ̅.–ⲙ̅. at the thing which happened to him] 9 ? &c .. *concerning the sign which happened* Arm .. *concerning that which happened as sign upon him* Eth .. ⲉϱ(ⲛ̅ϭ A)ⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ϥⲛ (ϕⲁⲓ *this* A) ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ (om ⲙ̅. A) *at that which happened to him* Bo (AFS) Syr .. *επι τω συμβεβηκοτι αυτω* ℵ &c (*γεγενημενω* D) Vg (*in eo quod*)

Digitized by Microsoft®

at the beautiful *gate* of the temple: they were filled with fear, and they were astonished at the thing which happened to him. 11 But while he layeth hold on Petros and Iōhannēs, all the *people* gathered unto them under the *porch* which is called, The (porch) of Solomōn, being amazed. 12 But when had seen Petros, said he to them, Men of the Israēl, why wonder ye at

---

11 ⲉϥⲁⲓ. ⲁⲉ &c but while he layeth hold on &c] (9 ?) &c, Bo (ⲉⲁϥ GP .. ⲁϥ A) .. κρατουντος δε αυτου τον π. ℵABCDE 61, Vg (*tenerent*) .. *and while he was holding* &c Syr (*shēm'ūn*) Arm (*he* expressed) .. *and while they hold* &c Eth .. εκπορευομενου δε του π. D .. *cum viderent autem* &c Vg (D) .. κρ. δε του ιαθεντος χωλου τον π. P &c ⲁⲓⲏ (thus spelt ⲁ) ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ lit. with Iohannēs] 5 ? 9 ? &c, Bo (ⲓⲱⲁⲛ.) και ιωαννην CEP &c .. και τον ιωαννην ℵAB 31 61 ⲁ &c ⲉⲣⲟⲟⲩ (ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ 9) lit. the people all gathered unto them] (ⲃ ?) (5 ?) (9) &c .. ⲁϥϣⲱⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏϥ *ran toward them the people all* Bo, συνεδρ. πρ. ἀυτ. πας ο λαος EP &c .. συνεδ. π. ο λ. πρ. α. ℵAB 31 61, Vg Arm Eth .. Syr has *ran all the people wondering toward them* .. D has συνεξεπορευετο κρατων αυτους οι δε θαμβηθεντες εστησαν εν τη στοα ϩⲁ under] (ⲃ) 5 9 &c, Bo (FS) ⲍⲁ Bo .. ⲍⲁⲧⲉⲛ *at* Bo (A) Eth .. επι ℵ &c .. *ad* Vg Syr Arm ⲉⲧⲟⲩⲁ. ⲉ. lit. which they call] ⲃ ? 5 ? (9) .. ⲉⲩⲁⲩ (pref. ⲟⲛ A) ⲁ. ⲉ. *that* (A) *which they are wont to call* Bo .. τη καλουμενη ℵ &c .. *quae appellatur* Vg Syr (Arm) .. om Eth ⲧⲁⲥⲟⲗ. lit. That of S.] 9 &c, Bo (ⲟⲁ) .. σολομων(τ)ος ℵ &c, Vg, *of shalēimūn* Syr, *of salōmon* Arm ⲉⲩⲓⲓⲧⲣ̄. (ⲉⲣ. a) being amazed] (1) (9) &c, εκθαμβοι ℵ &c, Vg Arm Eth .. Syr, see above .. ⲉⲩⲡⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ *being in a fear* Bo

12 ⲡⲓⲧⲉⲣⲉϥ. &c but when had seen Petros, said he to them] (1 ?) 9 ? a .. om ⲛⲁⲩ *to them* ⲁ .. ιδων δε ο (ℵABCD 13 61) π. απεκρινατο προς τ. λαον ℵ &c, Vg .. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ (add ⲉⲣⲟⲟⲩ *unto them* FS) ⲡⲓⲭⲉ-ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲟⲩⲱ (add ⲡⲉϫⲁϥ *said he* FS) ⲭⲡⲓⲗⲁⲟⲥ (add ⲧⲏⲣϥ *all* S) *but when had seen Petros he answered, said he to the people* Bo .. *and while seeing, shēm'ūn answered and said to them* Syr .. *when saw Peter, answer gave he to the people and saith* Arm .. *and when saw them* (*him* ro) *pētrōs* (*and yuhanes* ro) *the people and* (om ro) *saith to them* (add (*pētrōs* ro) Eth .. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν προς αυτους D ⲁⲉ ⲡⲣ. ⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲁ 1 ? .. ⲙⲡⲏⲗ a) lit. The men of the Israēl] ⲁ 1 ? a .. ⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲓⲥ lit. *the men the Israēlitēs* Bo .. ανδρες ισ(σδ ℵ .. στ B*E)ραηλ(ε)ιται ℵ &c, *viri israhelitae* Vg Arm .. *men, sons of*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲭⲙ̅ ⲛⲁⲓ. ⲉⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲛ. ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲣ̅ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲛⲥⲟⲙ ⲙ ⲧⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲛⲉ. [13] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̅ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁϥ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲓⲣⲉ ⲓⲥ̅. ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁϥ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲉⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϭⲣⲓⲛⲉ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. [14] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲕⲱ ⲙⲛⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̅.

ⲉⲓⲱⲣⲙ̅] ⲉⲓⲟⲣⲙ̅ a b [13] a b (5) a § (11 1) ⲁϥ†] a 5? a 11 1 .. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ† b? ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] 5 &c .. ⲡⲉⲓⲗ. 11 1 [14] a (b) (5) a § at ⲉⲁⲧ. (11 1) ⲡⲛⲉⲩ.] ⲛⲉⲩ. a, Bo

---

yīsroyēl Syr .. *ye men of esrāēl* Eth ⲉⲓⲉ &c or wherefore] a a .. ⲓⲉ ⲁⲥ. *or why ye* Bo (om ⲓⲉ G) .. η(ει ℵ) ημιν τι ℵ &c, *aut nos quid* Vg Syr (*at us*) Arm (*at us*) .. *and us indeed why* Eth ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲣ̅(ⲉⲣ a) &c as having done this &c] b? &c .. ϩⲱⲥ ⲁⲉ &c ⲁⲙⲡⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧ lit. *as that* &c *we did this, to cause this to walk* Bo .. ως &c πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον (τουτον E) ℵ &c, Vg (*quasi* &c *hunc ambulare*) Syr (*we did this*) Arm (*it has been caused*) Eth (*we caused this* (*and* ro) *that he should walk on his feet*) ϩⲙ̅ &c lit. in our power or our godliness] b? &c, ⲛ̅ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϩⲟⲙ ⲓⲉ (ⲙⲉⲙ *with* ⲅⲕⲛⲟⲧ) ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲛⲉ Bo .. ως ιδια (ημων τη ιδια D) δυναμει η ευσεβεια (τουτο πεποιηκοτων τουτο περιπατειν αυτον D*) ℵ &c .. *quasi nostra virtute aut pietate* Vg Syr (h) Arm (*power or virtue*) .. *as that in our power and as that in our righteousness we caused this* &c Eth .. *as that in our power we caused this, and as that in our righteousness we made this that he should walk on his feet* Eth ro .. *quasi nostra virtute aut potestate* reg Vg (tol) Syr (vg)

[13] ⲡⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̅ ⲓ(ⲉⲓ a 11 1)ⲥⲁⲁⲕ &c of Abraham and Isaak and Iakōb] b (11 1?) &c, BEP 61 &c, Syr (*and of*) .. ⲡⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲧⲱ *of abraham the god of isak the god of iakōb and* a .. ⲡⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲙ ϕ† ⲡⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲙ ϕ† ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ *of Abraam and the god of Isaak and the god of Iakōb* Bo, αβρααμ και ο (om AD, Arm) θεος ισαα(om D)κ και ο (om AD, Arm) θεος ιακωβ ℵACD al, Vg Arm (*of apraham, and of sahag, and of jagōp*) Eth

Digitized by Microsoft®

this? or wherefore gaze ye at us *as* having done this by our power *or* our *godliness*? 13 The God of Abraham and Isaak and Iakōb, the God of our fathers, glorified his Son Jesus, this whom ye, ye gave (up), and ye *denied* him before Pilatos, that (man) having *decided* to release him. 14 But ye, the holy (one) and the *righteous* ye *denied* him, having *asked* to be released to

---

(*of–of*) ⲡⲉϥϣ. his Son] (5) (11 1) &c, Vg Syr Arm Eth .. *τον παιδα αυτου* ℵ c &c, Bo (ⲁⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ) .. *τον πατερα αυτου* ℵ* ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] 5 11 1 &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om 29, Iren int .. add χ̄ν̄ D, Eth ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧ. ⲛ̄(ⲉⲛⲁ)ⲧⲁⲧⲉ(om ⲧⲉ ⲁ)ⲧⲙ̄ⲡⲧ. lit. this ye whom ye gave] (𝔟 ?) 5 (11 1 ?) &c, Bo .. *ον υ(η* D)*μεις παρεδωκατε* D (add *εις κρισιν*) 1 13 31 al, Syr Arm Eth (*rejected*) .. *ον υμεις μεν παρ.* ℵ &c (add *εις κριτηριον* E) Vg ⲁⲩⲱ and] 𝔟 5 a 11 1 .. om Bo .. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ &c ⲁ, confused text ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄. ye denied him] 5 (11 1 ?) &c, (*απ* D) *ηρνησασθε αυτον* DEP &c, Bo (AK .. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ Bᵃ FGPS 18 .. ⲉⲁⲣ. ΓNOP) Syr .. om *αυτον* ℵABC 61, Vg Arm Eth ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ before] (𝔟 ?) 5 (11 1 ?) &c .. om ⲉⲃⲟⲗ Bo .. *κατα προσωπον* ℵ &c, Vg (*ante faciem*) Syr Arm (*before face*) Eth (*in face* ro) ⲉⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ &c that (man) having decided to release him] 𝔟 ? 5 11 1 &c .. ⲉⲁ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯⲟⲩⲁⲛ ⲉⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ *that* (*man*) *indeed having* &c Bo .. *κρινα(ο* C 13)*ντος εκεινου απολ(λ* ℵ)*υειν* ℵ &c .. *in his judging to release* Arm .. *κρ. εκ. απ. αυτον* D, Syr (*had justified that he should release him*) .. *having wished that* (*man*) *that he should cause him to live* (i. e. *to save him*) *for you* Eth

14 ⲁⲉ] 5 11 1 &c .. om Bo (Γ) .. *and* Arm ⲁⲩⲱ and] 𝔟 5 11 1 &c .. om Bo (A) ⲡⲁⲓⲕ. the righteous] (𝔟 ?) 5 11 1 &c, Bo (ⲟⲙⲙⲓ) Arm .. om *τον* ℵ &c ⲙ̄ⲙⲟϥ him] (𝔟) 5 a (11 1 ?) Bo (ⲭⲟⲗϥ) .. om ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ *before Pilatos* ⲁ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ(ⲧⲓ ⲁ) having asked] 5 &c, Bo .. *και ητησασθε* (*ατε* D) ℵ &c, Arm .. *και μαλλον ητησ.* E, Syr (h mg) Eth .. ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲉⲧⲙ *ye asked* Bo (AFS) .. *and ye asked for you* Syr .. *and ye preferred–that ye should ask* Eth ro ⲉⲕⲱ &c lit. to release to you a man, (a) murderer] (5) &c .. trs. ⲉⲑⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ *for them to release a man to you, (a) murderer* Bo .. *ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν* ℵ &c, Vg (*donari*) Arm Syr .. *ανδρα φονεα ζην και χαρισθηναι υμιν* E .. *a man, killer of soul, that they should cause to live to you* Eth .. *a man, killer of soul, that ye should ask and they should cause to live to you* Eth ro

Digitized by Microsoft®

15 παρχηγος ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲣⲉ. 16 ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲣⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲥ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄. 17 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ. ⲛⲁⲥⲏⲛⲧ. ϯⲛⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ. 18 ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉ-

---

15 𝔞 (𝔟) (β) a 16 𝔞 (𝔟) (β) a 17 𝔞 a § 18 𝔞 a §

---

15 παρχ. the author] β ? &c, Bo, ℵ &c, *auctorem* Vg Arm .. *the head* Syr .. *the chief* Eth ⲁⲉ] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (B^{a}GP) ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄. lit. ye put him to death] (𝔟 ?) (β ?) &c .. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲟⲟⲩⲉϥ *ye killed him* Bo Eth .. *απεκτειναται* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 𝔞 β)ⲧⲁ &c this (one) whom God raised] (𝔟 ?) (β ?) &c, Bo, *ον ο θεος* (om 13) *εγ.* ℵ &c, Vg Arm .. *whom raised God* Syr .. *and God raised him* Eth ⲛⲁⲓ ⲁ. ⲉⲛ(𝔞 β .. ⲛ̄ a)ⲱⲥ. ⲛⲁϥ ⲛ̄. this to whom we, we are being witness] 𝔞 (𝔟 ?) a .. ⲛⲁⲓ &c ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄. *this* &c *we all* &c β .. *ου ημεις* (*υμ.* D*) *μαρτυρες εσμεν* ℵ &c, Vg .. *of whom we indeed witness* Arm .. ϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲁϥ lit. *this we to whom we are witness* Bo .. ϥ. ⲁ ⲧⲉⲛⲟⲓ &c *this we, we are w. to him* Bo (AFGS 18) .. *and we* (*are*) *all his witnesses* Syr .. *and we* (*are*) *his witnesses* Eth

16 ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ in] β &c, Bo (ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ΓNOT) Vg Syr Eth .. *επι* ℵ^{c} &c .. om ℵ* B 61, Arm ⲛⲁⲓ &c lit. this (man) whom ye see and ye know him] (𝔟 ?) (β ?) a, Bo (ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ FS .. ⲧⲉⲧⲉⲛ A &c) .. *τουτον ον θεωρειτε και οιδατε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ *whom ye see and* 𝔞 homeotel .. *this whom ye see and whom ye hear that ye may know that* Eth ro .. *τουτον θεωρειτε και οιδατε οτι* D ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ (𝔞 β .. om a) ⲛ̄. made him firm his name] (β ?) &c, *εστερεωσεν το ονομα αυτου* ℵ &c, Vg Arm .. *strengthened him* Eth .. *that he strengthened him in his name* Eth ro .. ⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲛⲉ (om S 18) ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ *his name* (*is*) *that which made him firm* Bo (Γ*FKNOST) .. ⲡⲉϥⲣ. &c ⲧⲁⲗⲥⲟϥ *his name* &c *cured him* Bo (AB^{a}GP 18) .. *he strengthened and*

Digitized by Microsoft®

you a man (who was a) murderer; [15] but the *author* of the life ye put to death, this (one) whom God raised out of those who are dead, this to whom we, we are being witness. [16] And in the *faith* of his name, this (man) whom ye see and ye know made him firm his name: and the *faith* that (is) through him gave to him this soundness before you all. [17] Now therefore, my brothers, I know that ye did it *in* ignorance, as also your *rulers*. [18] But God, the (things) which he said aforetime through the mouth of all the *prophets* for the Christ to suffer,

---

cured Syr ⲁⲧⲱ ⲧⲡ. &c ⲁⲥ(ⲃ a .. ⲁⲩ ⲁ)ⲧ &c and the faith that (is) through him gave to him this soundness] ⲁ (5 ?) &c .. ⲁⲧⲱ &c ⲉⲃ. *and the faith through* &c a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲩⲧ ⲉⲧⲉ (om ⲉⲧⲉ A) ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛⲉ (om ⲛⲉ B^a 18) ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ (ⲙ̄ⲡⲓ *the* AB^a 18) ⲟⲩⲁⲓ *and the faith which is through him gave to him this soundness* Bo (ⲡⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫⲁⲓ F) .. *και η πιστις η* (om A*) *δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην* ℵ &c, Vg (*quae per eum est*) Syr (*which in him*) Arm (*which by him*) .. *and in faith he gave to him this life* Eth .. Eth ro has *in his name* (see above) *and in his faith gave to him* &c ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ you all] ⲁ a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲏⲣⲟⲩ *all of them* Bo (as usual)

[17] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ *but now* Bo .. *και νυν* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *but now* Syr (*beram*) ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] Bo (AK) Syr Eth .. ⲛⲉⲛⲥⲛ. *our brothers* Bo .. *αδελφοι* ℵ &c, Arm .. *ανδρες αδελφοι* DE ⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ I know that] Bo (ⲥⲱⲟⲩⲛ) *οιδα οτι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *επισταμεθα οτι υμεις μεν* D .. *οιδατε οτι* 11 24 117 133, *know ye* Eth ro .. *we know that* Arm edd ⲛ̄ⲧⲁⲧ. &c ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (ⲉⲁⲓ Bo) lit. ye did it in an ignorance] Bo (ⲉⲧⲁⲣ. AK .. ⲁⲣ. B^aFGPS .. ⲁⲧ. ΓNOT .. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ N) .. *κατα αγνοιαν επραξατε* ℵ &c, Vg Arm (*in ign.*) .. *in error ye did this* Syr .. *in ignorance ye did this* Eth .. *κατα αγ. επ. πονηρον* D* (*το π.* D^2) d Syr h mg ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ. as also your rulers] *as did your chiefs* Syr Eth .. *as your chiefs* Eth ro

[18] ⲁⲉ] Bo, *θεος δε* 13 .. *ο δε θεος* ℵ &c .. *deus autem* Vg Arm Eth .. *and God* Syr ⲡⲉⲛⲧⲁⲫ. &c lit. the (things) which he said from at first] Bo (ⲓⲥⲁⲉⲓ) .. a(*ο* D, Syr .. *qui* Vg demid al) *προκατηγγειλεν* ℵ &c, Vg Syr Eth (*spoken*) .. *as* (add *also* edd) *he foreannounced* Arm ⲉⲃ. ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ through the mouth] *δια στοματος* ℵ &c, Vg .. *in mouth* Syr Arm Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ lit. *out of their mouth* Bo ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣ. τ. lit. of the prophets all] *παντων των προφητων* ℵ(A) BCDE 61, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲛⲉⲫⲡⲣ. τ. *of his prophets all* Bo, P

Digitized by Microsoft®

προφητης τηρογ. ετρε πεχc̄ ϣοπογ. αϥχοκογ εβολ ϩιτϥϙε. [19] ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ϭε ⲁⲧⲱ ϩⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲉⲧⲛⲧⲧⲛ̄ ετρεϥϣⲱⲧⲉ εβολ ϩⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲙⲧⲟ εβολ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ. [20] ⲉϥⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣⲥ̄ ⲛⲁⲓ πεχc̄ ⲓc̄. [21] ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲡc̄ ετρεϥϣⲱⲡⲉ ϙⲙ̄ ⲧⲡⲉ ϣⲁϙⲣⲁⲓ ⲉⲙⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲭⲱⲕ εβολ ϩⲣⲱϧ ⲙⲙⲁ ϩⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫοογ ϫⲓⲛ ϩⲉⲛⲉϙ εβολ ϙⲓⲧⲙ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ. [22] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ

---

[19] ⲁ a § at ⲉⲧϣⲁⲛ f[1] i ii ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] f[1] i .. -ⲛⲟⲓ ⲁ a f[1] ii [20] ⲁ a f[1] i ii [21] ⲁ a f[1] i ii ϣⲁϙ.] ϣⲁⲉϙ. f[1] ii .. ϣⲁ Bo ϫⲓⲛ ⲛ̄] a .. ϫⲓⲛ ⲁ f[1] [22] ⲁ a § f[1] i ii, the prophecy is marked in margin by ⲁ

&c .. *of his prophets* Eth ro ⲉⲧ. ⲡⲉχc̄ ϣοπογ lit. for the Christ to receive them] a, 69 163 .. ⲉⲧ ⲡⲉϥχc̄ ϣ. *for his Christ* &c ⲁ, ⲉⲟⲣⲉ ⲡⲉϥχⲣc̄ ϣⲉⲡⲧⲕⲁϙ lit. *for his Christ to receive pain* Bo, *παθειν τον χν̄ αυτου* ℵBCDE 61, Arm .. om A .. *αυτου π. τον χν̄* P &c .. *that should suffer his Messiah* Syr .. *that* (add *even* ro) *should be killed kerestos* Eth ⲁϥχⲟⲕ. ⲉϧ. ⲛ̄ⲧ. he fulfilled them thus] Bo (ⲁⲡⲁⲓⲣⲏ†) ℵ &c, Vg Syr Arm (*thus also*) .. *he caused to come thus* Eth

[19] ϭε therefore] ⲟⲩⲛ Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Bo (ΓΝΟΡΤ) .. *and now* Eth ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲕⲧⲉ(ⲁ .. ⲕⲉⲧ ⲁ f[1] ii .. ⲕⲛⲧ f[1] i)ⲧⲛ. lit. and turn you] conjunctive ⲁ a f[1] ii .. ⲟⲩⲟϙ ⲕⲉⲧⲟⲛⲟⲟⲩ *and turn you* imperative Bo .. *και επιστρεψατε* ℵ &c, Vg Syr .. *and be baptized* Eth .. *and be baptized and turn all of you* Eth ro .. add ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *unto God* f[1] i ⲉⲧⲣⲉϥϥ. &c lit. to cause them to wipe out your sins] ⲁ a, Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ. *your sin* A[1]) .. ⲉⲓⲥ (*προς* ℵB) *το εξαλειφθηναι υμων τ. αμ.* (*τας α. υμ.* D, m Vg demid Arm) *ad hoc ut deleantur* &c d, *ut deleantur* e m Vg Syr .. *and he will blot out for you your sins* Eth .. ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ. *to cause to forgive to you* &c f[1] i ii ϫⲉⲕⲁⲥ &c ⲛⲉⲟⲩ.(ⲛⲉϥ. a) ⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲙ̄ⲧⲟⲛ (ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲟⲛ ⲁ) that, when should come the times of rest] *ut cum venerint tempora refrigerii* e Vg .. ϙⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲉϙⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ϧⲭⲟⲩ *that should come to you times of cooling* Bo .. *οπως ανελθωσιν καιροι αναψυξεως υμιν* E, Vg (tol) .. *and should come to you times of rest* Syr .. *οπ. αν(επ)ελθ. κ. αναψ.* ℵ &c, Arm .. *and will come mercy* (*times of mercy* ro) Eth ⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲙ̄ f[1])-ⲧⲟ ⲉϧ. before] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲟ *from before the face* Bo Syr Eth .. *απο προσωπου* ℵ &c, Vg Arm ⲙ̄ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ lit. of the Lord] Bo (ⲡⲟ̄ⲥ̄) *του* (om E 31) *κ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of God* Eth

Digitized by Microsoft®

he fulfilled them thus. [19] *Repent* therefore, and turn yourselves for your sins to be wiped away, that, when should come the times of rest before the Lord, [20] he should send him who was appointed for us the Christ Jesus: [21] this whom it is necessary for to be in the heaven even unto the times of the fulfilment of all things, which God said since the ages through the mouth of his holy *prophets.* [22] Mōysēs *indeed* said to our fathers

---

[20] ϵϥϵτ. he should send] ογοϱ ϵϥϵτ. *and he shall send* Bo .. και αποστειλη ℵ &c, *et miserit* Vg Syr Arm Eth (add *him*) ⲙ̄ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ f[1])τ. ⲛ. lit. him whom they appointed for us] ⲁ a f[1] ii .. trs. ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡ. *for us him* &c f[1] i .. τον προκεχειρισμενον υμιν ℵ &c, d e Arm ? .. ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡ̣. *to you him whom he foreappointed* Bo .. *to you him who was prepared* Syr .. trs. *to you Jesus Christ whom he foreanointed* Eth .. τον προκεκηρυγμενον minusc vix mu, *qui praedicatus est* Vg ⲡⲉϫⲥ̄ ⲓⲥ̄ the Christ Jesus] χ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ℵBDEP al, Syr (h) .. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡϫⲥ̄ *Jesus the Christ* Bo, ⲓ̄ⲥ̄ χ̄ⲥ̄ AC 61 &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth

[21] ⲛⲁⲓ ⲉϩⲁⲡⲥ̄ this whom it is necessary] ϥⲁⲓ (ϥⲏ FOS) ⲉⲧⲉϩⲱϯ ⲡⲉ *this* (*that*) *whom it is necessary* Bo, ον δει ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whom indeed expecteth heaven and earth* (om *and earth* ro) ⲉⲧⲣⲉϥⲡ̣. &c lit. to cause him to be in the heaven] ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲙ̣ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲱⲟⲩ *that the heavens should receive him unto them* Bo .. ουρανον μεν δεξασθαι ℵ &c, Vg Syr (om μεν) Arm (om μεν) Eth, see above ⲉⲡⲉⲟⲩ(ⲉⲩ ⲁ). ⲙ̄ⲡⲁϣⲱⲕ ⲉ. the times of the fulfilment &c] ⲧⲁϥⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄. *the time of the restoration* Bo, χρονων αποκαταστασεως ℵ &c, Vg (*restitutionis*) .. Eth has *until when he restoreth all .. until times of all of establishing* Arm .. *until fulfilment of times* Syr ⲛ̄(ⲉⲛ ⲁ)ⲧⲁ-ϱⲓⲧⲛ̄ (ϱⲛ̄ f[1] i) &c lit. which God said since the ages through the mouth of his prophets who (are) holy] ⲁ f[1] .. om ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ *the mouth* a .. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣ. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (om ⲉⲑ. A) ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ *which spake God through mouth of his pr. who* (*are*) *holy since the age* Bo .. ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των (παντων minusc pauc .. παντων των EP al) αγιων απ αιωνος αυτου προφητων ℵABCD 61, Vg (*sanctorum suorum*) .. *of all those which spake God in the mouth of his prophets holy who* (*were*) *from the age* Syr .. *as spake God in the mouth of his pr. holy who* (*were*) *from the age* Eth .. ων &c αυτου των απ αι. πρ. 4 13 .. ων &c αυτου των προφ. D, Arm .. ων &c αυτου προφ. απ αιωνος P &c

[22] ⲙⲉⲓ] a f[1], Bo, ℵABCDE 13 61, Vg Syr (h) Eth .. ⲅⲁⲣ ⲁ, Syr

Digitized by Microsoft®

ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲡ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉ.
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲓ̄ ⲱⲁϫⲉ ⲙⲙⲁ ⲉⲧ̄ϥⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧ̄ⲛ̄.
[23] ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲡ̄ⲥⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
[24] ⲙⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁⲧⲱ
ⲙⲉⲧⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱϥ ⲁⲧⲱⲱⲁϫⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ.
[25] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲱ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙ̄ⲡⲧⲉ̄ ⲙⲙⲛ̄ ⲙⲉⲧⲡ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ

ⲁϥϫⲟⲟⲥ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Bo (o) .. *saith to them* Eth ⲛⲁ] ⲉⲣⲉ–ⲉⲩⲉ Bo ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] -ⲛⲟⲥ f[1], Bo προφ.] φροφ. f[1] [23] a a § f[1] i ii [24] a a § f[1] ii ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛ ⲛ̄ a [25] a a § f[1] ⲛⲁϩ.] ⲡⲡⲁϩ. a

---

(vg) .. *μεν γαρ* P &c .. om Arm ⲛ̄ⲛ. ⲛⲉⲛⲉⲓ(om a)ⲟⲧⲉ to our fathers] D(*ημων*) E(*υμων*) Arm Eth .. *προς τους πατερας* al plu, Arm edd .. om ℵABC 61, Vg Bo Syr ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] om Bo (fs) .. trs. *προφ. υμιν αναστησει κυριος* ℵ &c, Vg .. trs. *a prophet will raise to you the Lord* Syr Arm Eth (*God*) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] a, Bo (ϕϯ) B 60 .. ⲛⲉⲛ(ⲛⲛ̄ f[1] ii)ⲛⲟⲩⲧⲉ *our God* a f[1], *ο θεος ημων* ℵ*CEP 13, Syr (h) Eth .. *ο θ. υμ.* ℵ[c]AD 61 &c, Vg Arm ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥ. your brothers] *αδ. ημων* D[gr] al ⲛ̄ⲧⲁϩⲉ lit. of my manner] a f[1] .. ⲛⲁⲛⲁⲣⲏϯ (*of*) *them like me* Bo Eth? .. *ως εμε* (*εμου* D*) Vg Syr Arm ⲛ̄ⲥⲱϥ to him] Bo .. trs. *αυτον* ακ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*and to him*) ϩⲓ̄ (om ϩⲓ̄ a) ⲱⲗ. ⲛ. in (om a) all the words] a .. ⲛ̄ⲱⲗ. ⲛ. *all the words* f[1] .. *κατα παντα* ℵ &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in all which* Syr .. *all* Eth .. *κατα ϩⲱⲃ* ⲛⲓⲃⲉⲛ *acc. to all things* Bo ⲉⲧϥ̄ (a .. ⲉϥ a f[1]) ⲛⲁϫⲟⲟⲩ (ϥ f[1]) which he will say] Bo (ϫⲟⲧⲟⲩ) Eth .. *οσα αν λαλησῃ*(*ει* C 13 61) ℵ &c, Vg Syr Arm ⲙⲛⲧⲛ̄ to you] Bo Vg Eth .. *προς υμ.* ℵ &c, Arm .. *with you* Syr

[23] ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ it shall be] f[1], Bo (fs) .. add ⲁⲉ a a, Bo, ℵ &c, Vg .. *and it shall be* Syr Arm .. Eth has *and every soul* ⲉⲧⲉⲛ̄ (ϥ a) ⲥⲛⲁ. ⲁⲛ which will not hearken] Bo (ⲉⲧⲉⲡϣⲁ ⲅⲛⲟⲩ .. ⲉⲃⲏⲁ fs) *ητις αν μη ακουση* BDE al, Vg Syr Arm Eth .. *ητις εαν* &c ℵACP &c ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲉ̄ lit. they will wipe her (away)] *εξολο(ε)θρευθησεται* ℵ &c, Vg .. *let it be rooted out* Eth .. ⲉⲧⲉϥⲱϯ ⲛ̄ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *they shall wipe*

Digitized by Microsoft®

The Lord God will raise (up) a *prophet* for you out of your brothers as me: hearken to him in all the words which he will say to you. [23] It shall be (that) every *soul* which will not hearken to that *prophet* will be wiped away out of the *people*. [24] But all the *prophets* also from Samuēl and those who (are) after him they spake and they preached of these days. [25] But ye are the sons of the *prophets*, and the *covenant* this which God established with your fathers, saying to Abraham, In thy *seed* will be blessed all the *families* of the

---

(*away*) *that soul* Bo .. *will be destroyed that soul* Syr .. *shall be destroyed* Arm ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] ℵ &c, Vg Arm .. ⲛⲉⲥⲗⲁⲟⲥ *her people* Bo Syr Eth

[24] ⲛⲉⲡⲣ. ⲁⲉ ⲟⲓ ⲧ. lit. but the prophets also all] a f[1], και παντες δε οι πρ. ℵ &c, e Syr (h) .. ⲛⲉⲡⲣ. ⲟⲓ ⲧ. *the pr. also all* a .. και π. οι π. D, Vg .. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲣ. ⲧⲏⲣⲟⲩ *and the pr. all* Bo Syr .. Arm has *and all the prophets who (were) from Samuel* ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ. and those who (are) after him] a f[1], Eth .. ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲓ. lit. *with those who came after him* Bo (ⲉⲑⲙⲛⲟⲩ *who come* ⲒⲚⲞⲨ) .. *and those who after him were* Syr .. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲏ. *and after him* a .. και των καθεξης ℵ &c .. *et deinceps* Vg .. *and hither* Arm .. *and those also who (were) after him* Eth ⲁⲩϣⲁⲍⲉ they spake] Bo Syr Eth .. οσοι ελαλησαν ABC*EP &c (o D[gr*] de) οι ελ. ℵC*D[2], Vg (*qui*) Arm edd .. επροφητευσαν C[2], Arm ⲁⲩⲧⲁϣⲉ. they preached] κατηγγειλαν ℵ &c .. προκατ. C[2] al vix mu ⲛⲛⲉⲓ(ⲛⲓ f[1])ϩⲟⲟⲩ of these days] a f[1] .. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩ. *about* (lit. *in*) *these days* a .. *about* (lit. *upon*) *these days* Syr .. τας ημ. ταυτ. ℵ &c, Vg Arm .. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ (om ⲛⲁⲓ AB[a]K) *concerning these days* Bo Eth

[25] ⲁⲉ] Bo (AGK) .. *and ye* Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲛⲉ ⲛⲓϣⲓ. are the sons] ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲓ. Bo (K) .. ⲛⲉⲛϣⲓ. *the sons* Bo .. εστε οι υιοι ℵABCE 61 .. εστε υιοι DP &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om *are* Eth ⲁⲩⲱ and] a, και ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲁⲛⲛ̄ *with* a (ⲛⲁⲁ) f[1], Bo (ⲛⲉⲁⲓ) ⲧⲁⲓⲁⲑⲏ(ϫ a f[1])ⲕⲏ the covenant] Bo Syr Eth ro .. της διαθ. ℵ &c, Vg Arm Eth ⲧⲁⲓ (om ⲧⲁⲓ a, Bo) ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲁ &c this (om a) which God established] Bo (B[a]) BD .. om ⲧⲁⲓ Bo .. ης (ην D*) διεθετο ο θεος ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲛⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓ. with your fathers] a, προς &c ℵ[c]A BE 61, Arm[mg] .. ⲁⲛⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ. *with our f.* a f[1], Bo .. προς τους πατερας ημων ℵ*CDP &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] Bo .. *while he said* Syr .. *for he saith* Eth .. *and saith* Arm .. *and he saith* Eth ro ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ &c lit. In thy seed will receive blessing the families all of

Digitized by Microsoft®

ⲛⲥⲓⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣ. [26] ⲁⲡⲱⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲣⲛ̄ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲉ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲛⲉϥ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.

IV. ⲉⲧⲱⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲏⲱⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁ-ⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ. [2] ⲉⲩⲙⲟⲕⲉ̄ ⲛ̀ⲣⲏⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

---

[26] 𝔞 (1) a § f[1]

[1] 𝔞 (1) a § ⲛ̀ⲥⲓⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲃ] 𝔞 .. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ| ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲃ a, by error ⲡⲉⲣⲡⲉ] 𝔞 .. ⲡⲣ̄ⲡⲉ a [2] 𝔞 a

---

the earth] ⲉⲩⲉⲱⲟⲛⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲭⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ (ⲡⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ κ) τ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ *shall become blessed in thy seed the families all of the earth* Bo .. και εν τω σπερματι σου (εν)ευλογηθησονται πασαι αι πατριαι τ. γης ℵ &c, Vg Arm (om *and*) .. *that in thy seed will be blessed all* &c Syr .. *in thy seed will be blessed all the peoples of the earth* Eth

[26] ⲛ̄(ⲉⲛ a) ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲣⲛ̄ ⲁ (om 𝔞) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c ye first–God raised (up) his Son for you, he sent him] 𝔞 &c .. ⲛ̀ⲩⲓⲟⲣⲛ (add ⲙⲉⲛ A) ⲁ ϕ† ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ *first* (*indeed* A) *God raised* (*up*) *his child for you, he sent him* Bo .. *υμιν πρωτον αναστησας ο θεος* (ο *θ. αναστ.* ADEP &c, Vg) *τον παιδα αυτου* (add *ιν* AP &c) *απ*(*εξαπ* D)*εστειλεν αυτον* (om D) ℵ &c .. *to you at first raised and sent God his Son* Syr .. *to you first raised God his Son and sent him* Arm .. *and to you first raised God his Son and sent him* Eth .. *to you therefore was first God in raising his Son and sent him* Eth ro ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ blessing] 𝔞 &c, *ευλογουντα* ℵ &c (*-τας* D, Bo o ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ) Vg .. *while blessing* Syr .. *he blesseth* Eth .. ⲉⲥⲙⲟⲩ *to bless* Bo Arm ⲉⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉ π. π. ⲕⲧⲟϥ (ⲕⲟⲧϥ 𝔞) lit. in the causing each to turn him] 𝔞 1 ? a .. ⲉⲛ̄ &c ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̄ lit. *in the causing each of you to turn him* f[1] .. *εν τω αποστρεφειν εκαστον* ℵ &c .. *εν τω απ. εκ. υμων* 13 al .. *in turning you each* Arm .. *if ye should turn and repent* Syr .. ⲭⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ π. π. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲓϥ *that each of you should turn him* Bo .. *that ye should repent all of you* Eth .. *that ye should repent* Eth ro ⲉⲃ̄. ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡ. out of his wickednesses] (1 ?) &c .. ⲥⲁⲃⲟⲗ &c *from* &c Bo, *απο τ. π. αυτου* 5 27 29 al[5],

Digitized by Microsoft®

earth. 26 Ye first—God raised (up) his Son for you, he sent him, blessing you in the causing each to turn out of his *wickednesses*.

IV. While they speak to the multitude, came upon them the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees*, 2 being grieved, because that they were teaching the *people*, and they were preaching in Jesus the *resurrection* of those

---

Vg (*sua*) .. απο (εκ D) των πονηρι (om D*) ων υμων (αυτων C* 13 66**) ℵAC³DEP &c, Syr Arm .. *from your wickedness* Eth .. *from wickedness of your works* Eth ro .. om pronoun B

1 ⲉⲧϣⲁⲥⲉ while they speak] a, Bo (FNST) .. add ⲁⲉ ⲁ (1 ?) Bo, ℵ &c, Vg .. *and while* Syr Arm (*these were speaking*) Eth ⲙⲙⲏ ⲡⲗⲁ. lit. with the multitude] ⲁ a .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ lit. *with the people* Bo .. προς τον λαον ℵ &c, Vg Arm Eth .. om 13 .. add ⲛⲓⲁⲓ *these* Bo (TNOT) .. add τα ρηματα ταυτα D .. add ταυτα τα ρ. E .. Syr (vg) has *while these words they were speaking to the people* ⲁⲩⲉⲓ &c came upon them] ⲁ (1 ?) a .. *they came* Eth .. επεστησαν αυτοις ℵ &c .. om αυτοις D .. *supervenerunt* Vg Arm .. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ *rose upon them* Bo Syr ⲛⲟⲩⲛⲏϩ the priests] 1 ? &c, Bo, οι ιερεις ℵADEP &c, Vg Syr Arm cdd .. οι αρχιερεις BC 4, Arm Eth .. add αυτοις 13 ⲙⲙⲏ lit. with] a, Bo .. ⲁⲩⲱ *and* ⲁ (1) και ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ the captains] a, Bo (ⲡⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩ [om NP]ⲥ) Arm Eth .. ⲡⲉⲥⲧ. *the captain* ⲁ (1) ℵ &c, Vg (*magistratus*) .. Syr has *the Sadducees and the archons of the temple* .. om κ. ο στρ. τ. ιερου D ⲁⲩⲱ and] και ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲡⲉⲙ lit. *with* Bo ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ the Sadducees] ℵ &c, Vg Bo (-ⲕⲉⲟⲥ) (Syr) Eth .. add *upon them* Eth ro, see above

2 ⲉⲩⲙ. ⲛ̄. being grieved] διαπονουμενοι ℵ &c, Vg (*dolentes*) .. *being angry* Syr Arm .. *and they envied* Eth .. om Eth ro .. ⲉⲩⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ *objecting to them* lit. *giving into their face* Bo ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ &c because that they were teaching] ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲧⲥϩⲱ-ⲡⲉ (om ⲡⲉ FKOS) *because they were teaching* Bo .. *quod docerent* Vg .. δια το διδασκειν αυτους ℵ &c, Arm .. *about them because they teach* Syr .. *because they teach them* Eth ⲙⲡⲗ. the people] τον λογον 13 ⲡⲉⲩⲧ. they were preaching] Bo (ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ) *adnuntiarent* Vg, *they preach* Syr .. καταγγελλειν ℵ &c (αναγ. D) Arm .. *they speak to them* Eth ϩⲙ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ. in Jesus the resurrection] a, Bo (AGKP) εν τω ι̅ω̅ την αν. ℵ &c. Vg Arm .. *concerning Jesus and the life* Eth .. *in Messiah about the resurrection* Syr .. ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ. lit. *of Jesus of the resurrection* ⲁ, ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. [3] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲡⲉ ⲛⲛⲉⲩⲥⲓⲍ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁ ⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲛⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉ. [4] ϩⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁⲍⲉ ⲁⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲛⲉ ⲣ̄ ⲁϯⲟⲩ ⲛⲛⲩⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ. [5] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲥⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ. [6] ⲙ̄ⲡⲛ̄ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲛ̄

---

[3] ⲁ 19 a [4] ⲁ 19 § a ⲣ ī [5] ⲁ 19 § a § f^{1} § [6] ⲁ 19 a f^{1}

ⲛⲧⲁⲡ. Bo (B^{a}ΓFNOST 18) .. *τον ιν εν τη αναστασει* D ⲛⲛⲉⲧⲙ. of those who are dead] ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ Bo (K) .. *των νεκ.* DP &c, e reg Arm Eth .. *την εκ νεκρων* ℵABCE 13 61 al, Vg (*ex mortuis*) Bo (ϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ .. ⲛⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *of the dead* F) .. *which* (*is*) *from among the dead* Syr

[3] ⲁⲩⲉⲓⲡⲉ &c they brought their hands upon them] Bo .. *επεβαλ-*(λλ 31)*ον αυτοις τας χειρας* ℵ &c, Vg (*in eis*) Syr Arm .. *επειβαλοντες* &c D^{gr} .. *they seized them* Eth ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ they cast them] ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ Bo (AΓFNOST) .. *εθεντο αυτους* ACE 13 31, Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ. *and they cast them* Bo (B^{a}GKP 18) .. *εθεντο* ℵBP &c .. *και εθεντο* D*, Arm .. *and they guarded them* Syr .. *and caused them to be kept in ward* Eth ⲉⲡⲉϣⲧ. unto the prison] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉϩ *into the guard* Bo .. *εις τηρησιν* ℵ &c, Vg (*custodiam*) Arm (*prison*) .. om Syr Eth, see above ϣⲁ ⲡⲉϩⲣ. lit. until his morrow] Bo .. *εις την αυριον* ℵ &c, Arm Eth .. *in crastinum* Vg .. *to day other* Syr ⲛⲉⲁ &c lit. for evening had become] ⲛⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲅⲁⲣ (om A) ϩⲛⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ *for evening had already become* Bo .. *ην γαρ εσπερα ηδη* ℵ &c, Vg (*iam vespera*) .. *because it was near to the evening* Syr .. *because it was toward evening* Arm .. *for it already became evening* Eth

[4] ⲁⲉ] Bo, ℵ &c, Vg Arm .. ⲅⲁⲣ Bo (K) .. *and many* Syr Eth ⲛⲛⲉⲛⲧ. &c of those who heard the word believed] 19 a, *των ακουσαντων* &c ℵ &c, Vg (*qui audierant*) Arm (*of hearers*) .. *who had heard* &c Syr .. *men* (om ro) *who heard this word* Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲍⲓ ⲁⲧⲡⲁϱϯ *out of those who* &c Bo (*word of God* T) .. ⲙⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣ. ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲧ. *were hearing the word and believe* a ⲁⲩⲱ and] om Bo (B^{a}GP 18) ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲛⲉ ⲣ̄ ⲁϯⲟⲩ &c (ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲛⲉ ⲁⲥⲣ̄ ϯⲟⲩ a) &c their number made about five thousand men]

Digitized by Microsoft®

who are dead. 3 And they brought their hands upon them, they cast them unto the prison until the morrow, for it had become evening. 4 But many of those who heard the word *believed*, and their number made about five thousand men. 5 But it happened on the morrow for to be gathered (together) their *rulers* and the *elders* and the *scribes* in the Hierusalēm; 6 and Annas the *chief priest* and Kaiphas and Iōhannēs and

---

ac(ϯ A)ϣωπι ñϫετηπι ñπιρωμι ετaϥιaϩϯ ενερ ε ñϣϫο *and became the number of the* (Arm cdd .. om Arm) *men who believed making ϛ thousand* Bo .. τηπι ñπι. ετ. ηaϥρι ñε ϣϫο *the number of* &c *was making ϛ th.* Bo (FS) .. εγενηθη ο (om ℵBD) αριθμος των ανδρων (αριθμος τε εγενετο ανδρων D) χιλιαδες πεντε ℵ &c, Vg (*quinque milia*) Arm (*as thousands five*) .. *they were in number as five thousand men* Syr .. *and became the number of men who believed fifty hundred* Eth

5 acϣ. it happened] om Syr ϫε] *and* Syr Arm .. *and then* Eth ϫñεϩρ. lit. on his morrow] επεϩρ. Bo (K) επι την αυριον (add ημεραν D) ℵ &c, Vg (*in crastinum*) Arm .. *to day other* Syr .. *on the second* (*day*) Eth .. ετα πεϩρ. ϣωπι *his morrow having become* Bo ετρεϥcωοϥϩ (om 19) ñϭι. lit. for them to gather, viz. their arkhons] 19 a f[1] .. ετρεϥϣωπε ñϭι. *for them to be viz.* &c 𝔞 .. συναχθηναι αυτων τ. αρχοντας ℵ &c .. συνηχθησαν οι αρχ. D, ανϑωοϥϯ ñϫειι (AK .. ηοϥ *their* B[a] &c) αρχωι *assembled the* (*their*) *arkhons* Bo Syr Eth (*princes*) ανω πεπρ. ανω and the elders and] a, ℵ &c .. ηϫϫ–ηϫϫ 𝔞, Bo .. ϫñ–ανω 19 f[1] .. *and the rabbis and* Eth πεπρ. the elders] τους πρ. ℵAB 61, Arm .. ηοϥπ. *their elders* Bo .. πρ. EP &c πεϥ(K 19)ρ. the scribes] Bo (A ηιcaϭ) Eth .. ηοϥcaϭ *their scr.* Bo .. τους γρ. ℵAB 61, Arm .. γραμ. EP &c ϩ(om 19)ñ ϑ. (ϑιϫλημ 19 a .. ϑιεϫλημ f[1]) in the H.] om Bo (K) Syr (vg) .. εν ιερ. ABDE 61, Vg Arm Eth .. εις ιερ. ℵP &c, Syr (h)

6 ϫñ ακ. &c ανω κ. ϫñ (thus 𝔞) ι. ϫñ (thus 𝔞) αλ. ανω lit. with Annas the chief priest and Kaiphas with Iōh. with Alex. and] και αννας &c D (after συνηχθησαν) .. και αννας &c ℵAB 61 (after συναχθηναι) *et annas* &c Vg .. και ανναν τον &c EP &c, Arm, πεϫ ανna ηιαρχιερεγc ν. καιφα ν. ιωαννηc ν. αλεξανδρος πεϫ lit. *with Anna* &c *with Kaipha* &c Bo .. *and also khanon master of priests and ḳayopho and yūkhanon and alēksandrōs and* Syr .. *and hanā chief of priests and ḳayafa and yohanes and eskendros and* (*eleksandros and* ro) Eth .. πεϫ ανna πεϫ καιαφα ηιαρχ. ν. ιωαν.

Digitized by Microsoft®

ιωαννης ⲙⲡ̄ αλεξανδρος. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲩⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲉⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. [7] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲧⲙⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲙ ⲉⲣ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲓ. [8] ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. [9] ⲉⲩϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲥⲉⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϧ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲙⲙⲁ. [10] ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙⲛⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲧ̄ⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲭⲉ ⲉⲣ̄ ⲣⲁⲓ

---

[7] ⲁ (1) 19 a f[1] [8] ⲁ 19 a § f[1] § [9] ⲁ 19 a § f[1] [10] ⲁ 19 § and at ⲉⲣⲁⲓ a § f[1]

ⲙ. ⲁⲗ. ⲙ. *with Anna with Kaiapha the chief priests* &c Bo (A) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ. (ⲙⲟⲟⲩⲉ f[1]) &c lit. and those who are (walk f[1]) out of the kindred of the chief priests] ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧ̄ⲛ̄ &c ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ *with every one who is out of the kindred of the chief priesthood* Bo .. *οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου* ℵ &c, Vg Arm .. *and those who were from the family of the masters of priests* Syr .. *and all (of) the family of the priests* Eth

[7] ⲁⲩⲱ and] 1 &c .. om ⲁ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲟⲩ (om ⲟⲩ ⲁ) ⲉ. lit. they caused them to stand] ⲁ &c, Bo (B[a] F G P S) Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ *having caused them to stand* Bo (A Γ K N O T) *στησαντες αυτους* ℵ &c, Vg Syr (*when* &c) Arm ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲧⲙⲛ (ⲙⲛ f[1]) ⲧⲉ in their midst] 1 ? &c. Bo .. *εν* (*τω* ℵ A B 61) *μεσω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*of the council*) ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ (ⲛⲟⲟⲩ ⲁ) they asked them] *επυνθανοντο* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and they asked them and say to them* Eth ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ &c Ye did this in what &c] 19 a f[1] .. add [ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄]ⲁⲁϥ *ye did it* (1 ?) .. trs. ⲭⲉ ⲉⲣ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲙ ⲉⲣ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲓ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲁϥ (sic) *in what power did ye this or in what name ye did it* ⲁ .. ⲭⲉ (ⲭⲉ F S) ⲛ̄ⲥⲣⲙ ⲍⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̄ϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲣⲙ (ⲛ̄ⲣⲣⲙ A .. om F N S T) ⲍⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ *In what power or in what name did ye this, ye* Bo, *εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις* (*τουτο επ.* ℵ E) ℵ &c, Vg Syr (om *υμεις*) Arm (*ye this*) Eth (*whose*)

[8] ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ (ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ he called unto them f[1] by error) ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧ. lit. was filled with the spirit which (is) holy] Bo (ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥ. *a spirit holy* F S) .. *τοτε π. πλησθεις πνευματος αγιου* ℵ &c, Vg Arm .. *then shēm'ūn kūpho was filled with spirit which (is) holy* Syr .. *and abounded spirit holy then upon pētros* (*upon p. then* ro) Eth ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ said he to them] Bo (ⲛⲱⲟⲩ) *ειπεν προς αυτους* ℵ &c, Vg

Digitized by Microsoft®

Alexandros, and those who were out of the *kindred* of the *chief priests.* [7] And they set them in their midst, they asked them, Ye did this in what power *or* in what name? [8] *Then* Petros was filled with the holy *spirit,* said he to them, *Rulers* of the *people* and *Elders,* [9] if we to-day, we are *examined* concerning the making whole of a weak man, by whom he was made whole, [10] let it be manifested to you all, and to all the *people* of the Israēl, that in the name of Jesus the Nazō-

---

Arm .. *and he said to them* Syr .. *and he saith to them* Eth ⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭ. &c lit. The arkhons of the people and the elders] (ⲁⲥ s) ⲙⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ(ⲛⲟⲩ *their* FS)ⲡⲣ. *the arkhons of the people with the elders* Bo .. αρχοντες τ. λαου και πρ. ℵAB, Vg .. add του ισραηλ DEP &c, Arm .. add *who (are) among Israel* Syr .. add further ακουσατε E 15 18 37 cat [72], Vg (colb) Syr (vg) .. Eth has *hear princes of the people and rabbis*

[9] ⲛⲛⲟⲟⲩ to-day] om Eth ⲥⲉⲁⲛⲁⲕⲣ. ⲛ̄. lit. they examine us] ⲁ a f[1] c, Bo (ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲁ[κατα κ]ⲕⲣ.) .. *ανακρινομεθα* ℵ &c, Vg Eth ro .. ⲥⲉⲛⲁⲁⲛ. ⲛ̄. *they will examine us* 19, Bo (G) .. ⲥⲉⲛⲁⲕⲣ. ⲛ̄. *they will judge us* f[1] .. ⲥⲉⲧⲣⲁⲛ. ⲉⲣⲟⲛ *they judge us* Bo (FS mg) .. *if it is right to judge us to-day* Arm .. add *αφ υμων* DE, reg Syr Eth ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲁⲁⲓ &c lit. concerning the making whole of a man weak] ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩⲣⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲁϥⲙⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ *concerning a work good which happened to a man weak* Bo Syr (*a good thing*) . επ(ι) ενεργεσια ανθρωπου ασθενους ℵ &c, Vg (*in benefacto*) Arm .. *concerning the assistance (given to) an afflicted (man) which happened to-day* Eth .. *in assistance of a mortal man* Eth ro ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ. &c lit. that he was made whole in what] ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲁⲁⲓ (add ⲙⲙⲱⲛⲓ *became* FGOS) ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲙ *that this was made whole in what* Bo .. *εν τινι ουτος σεσω(σ)ται* ℵ &c, Vg Syr (pref. *that*) Arm .. *in what therefore lived* (sc. *was cured*) *this man* Eth

[10] ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃ̄. (om a* Bo) ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ let it be manifested to you all] 19 a f[1] .. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱϩ (ⲟⲩⲣⲱϩ GP .. add ⲟⲩⲛ ⲣⲛⲟ) ⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *let the deed be manifested to you all* Bo .. *γνωστον εστω πασιν υμιν* ℵ &c, Vg Arm .. *let this be known to you* Syr .. *know therefore for certain all of you* Eth (om *of you* ro) .. om ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ *you all* ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ and to all the people] a, *και παντι* &c ℵ[c] &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲩⲱ ⲡⲗ. &c *and all the people* 19 f[1], Bo (ⲙⲉⲛ) .. *και παν τω λαω* ℵ* .. ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ *all the people* ⲁ ∴ *and all the house* Eth .. *all the house* Eth ro ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ of the Israēl] ⲁ, ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ 19 a f[1], ⲛ̄ⲓⲥⲗ̄

Digitized by Microsoft®

ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥ̅ⲫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲩ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲣⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲛⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲭ. [11] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̅ⲛⲩⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩ. [12] ⲁⲧⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲯⲟⲟⲡ ⲣⲙ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲕⲉⲣⲁⲓ ⲭⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲉⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲛⲁⲯⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲛⲧ̅ⲥ̅. [13] ⲉⲩⲛⲁⲩ

---

[11] ⲁ 19 a f[1] [12] ⲁ 19 a (f[1]) [13] ⲁ 19 ℙ ⲓⲁ a ℙ ⲓⲁ

Bo Syr Arm Eth .. ισραηλ ℵ &c, OL (*istrahel*) Vg (*israhel*) ⲛ̅ⲥ̅ of Jesus] τ. κυριου ιῡ E, reg ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ the Nazōraios] ⲁ, Bo (A) Vg (am) Eth ro .. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍ. 19 a f[1], ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ Bo, χριστου του ναζω(ο ℵ*)ραιου ℵ &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉ (om τε 19) ⲧⲛ̅ⲥ̅ⲫⲟⲩ ⲙ̅. this indeed whom ye crucified] ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲯⲥ *this ye whom ye hanged* Bo .. ον υμεις εσταυρ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add *upon the wood* Eth ro ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (om f[1]) ⲁⲉ &c but God raised him out of &c] *and God raised him from the dead* Eth .. ⲫⲁⲓ (ⲡⲁⲓ FS) ⲉⲧⲁ ⲫ̅ⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̅ &c *this whom God raised out of* &c Bo, ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ℵ &c, Vg (*a mortuis*) Arm .. *he whom raised God from among the dead* Syr ⲉ(ⲉⲉ f[1])ⲣⲁⲓ &c in him is this (man) standing] εν τουτω ουτος παρεστηκεν ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̅ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲭⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̅ⲭⲉⲫⲁⲓ *in this standeth this* Bo .. *in him* (*indeed*) *behold standeth this* Syr .. *and in him lived* (sc. *was cured*) *this and stood* Eth .. Eth ro has *lived* (i.e. *was healed*) *before you this* ⲙ̅ⲡ. ⲉⲃ̅. ⲉⲫ. &c before you, being made whole] Bo (om ⲉⲃⲟⲗ AK) ενωπ. υμ. υγιης ℵ &c, Vg Arm (*made whole*) .. εν. υ. σημερον υγιης E .. add further και εν αλλω ουδενι E, reg Syr (h mg)

[11] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ this is] Bo .. om ⲡⲉ *is* 19 .. Eth has *for that* (*is*) *the stone* ⲛ̅ⲧⲁⲩ(ⲫ ⲁ)ⲧⲥ̅(a .. ⲧⲉⲥ f[1] .. ⲧⲟ 19)ⲧⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̅(ⲉ f[1])ⲧ. ⲛⲉⲧⲕ. lit. which they rejected by you, those who build] 19 a f[1], Bo (ⲉⲧⲁⲩⲯⲟⲩⲫ) .. ⲛ̅ⲧⲁⲫⲥⲧⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲕ. *which he rejected by those who build* ⲁ .. ο εξουθενηθεις υφ υμων (ημων D) των οικοδομων(μουντων) ℵ &c, Vg (*qui reprobatus est*) .. *rejected by you builders* Arm .. *which ye rejected ye builders* Syr Eth .. *which rejected the builders* Eth ro ⲡⲁⲓ (om f[1]) ⲛ̅ⲧⲁⲫⲯⲱⲡⲉ this which became] ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲯ. *this became* ⲁ, Bo Syr .. ο γενομενος ℵ &c, Vg (*qui factus est*) .. *and that became* Eth

Digitized by Microsoft®

raios, this (one) *indeed* whom ye *crucified*, but God raised him out of those who are dead, in him is this (man) standing before you, being made whole. 11 This is the stone which was rejected by you, those who build, this which became unto head of corner. 12 And there is not salvation being in another, for *neither* is there another name below the heaven, having been given among the men, in which we shall be able to be saved. 13 But seeing the *boldness of speech* of Petros

---

ⲉⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕ. lit. unto a head of corner] 19 a f^{1}, εις κεφ. γ. ℵ &c, Vg (*in*) Syr Arm edd Eth .. ⲛⲟⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕ. *for a head* &c 𝔞, ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲟ *for a chief of corner* Bo .. *head of corner* Arm

12 ⲁⲩⲱ and] f^{1} &c .. om Eth ro .. *for* Arm edd ⲁ̄ⲛ̄(19 f^{1} .. om 𝔞 a)ⲙⲛ̄ there is not] f^{1} &c .. add *further* Eth ro ⲟⲩⲱⲁⲓ ⲯ. salvation being] ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲉⲉⲓⲁ ⲯⲟⲛ(ⲯⲱⲛⲓ FS) ⲛ̄ⲥⲙⲧ̄ⲛ̄ *in whom is the deliverance being* Bo .. η σωτηρια ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*life*) .. om η σ. D .. om και–σωτ. reg, Ir$^{\text{int}}$ Cyp Aug ϩ(om 𝔞)ⲛ̄ ⲕⲉⲟ(om 𝔞)ⲩⲁ in another] f^{1} &c .. εν αλλω ουδενι ℵ &c, Vg Syr (*in man other*) Arm (*in other any*) .. trs. ⲛ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ *there is not another* Bo Eth ⲟⲩⲁ(ⲧ 𝔞, EP &c)ⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙⲛ̄ &c for neither is there another name below the heaven] 𝔞 &c .. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲣⲁⲓ ⲥⲁⲓ. ⲡⲧⲫⲉ *neither* &c Bo .. ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρ. B(P) &c, Vg (am) .. ο. γ. ο. ετ. εστιν &c A E 13 31, Vg (fu demid tol) Syr (h) .. ο. γ. ετ. ο. εστιν &c ℵ .. ο. γ. εστ. ετ. ο. &c D$^{\text{gr}}$ .. ο. γ. εστ. ο. ετ. &c Syr (vg) Marcus .. *non est enim nomen aliud* reg, Euther Cyp .. *and there is not another name* &c Eth (ro has different form for *under*) .. om υπο &c P h 4 26 31 46 al plus 40 ⲉⲁⲩⲧⲁⲁϥ lit. they having given it] 𝔞 &c, Bo (ⲧⲏⲓϥ) .. *given* Arm .. το δεδομενον ℵ &c (ο δ. D) .. *quod datum est* d Syr Eth (*is given*) ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣ. lit. in the men] 𝔞 &c .. εν ανθρωποις ℵ &c, Arm .. ⲛ̄ⲓⲣⲓⲣ. *to the men* Bo .. ανθρωποις D 117 163, reg Vg Syr Eth ⲉⲛ(𝔞 19 .. ⲛ̄ a)ⲛⲁⲯ̄(ⲉⲯ a) ⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛ̄(ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ 𝔞)ϩⲙⲧ̄ⲛ̄ in which we shall be able to be saved] 𝔞 &c .. ⲫⲏ (ⲫⲁⲓ B^{a}GP 18) ⲉⲧⲉϩⲱϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲉⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲧ̄ⲛ̄ *that in which it is necessary that they should be delivered* Bo .. εν ω δει σωθηναι ημας ℵ &c (ημας B) .. εν &c παντας ημας Marcus .. *in which it is necessary to be saved* Syr .. *by which it is right for us to live* Arm .. *in which they cause to live* Eth

13 ⲉⲩⲛⲁϩ ⲁⲉ but seeing] Bo (B^{a}PGNOPT 18 26) θεωρουντες δε ℵ &c, Vg (*videntes*) Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩ ⲁⲉ *but having seen* Bo (AFKS) .. *and when they saw them* Eth .. *and when they heard the word of* Syr

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲅⲓⲁⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓ. ⲁⲩⲣ̄ⲯⲩⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲯⲟⲟⲛ ⲙⲙ̄ ⲓⲥ̄. [14] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲩ ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛ̄ ⲯⲁⲭⲉ ⲉⲭⲱ. [15] ⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲧⲣⲉⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲯⲁⲭⲉ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲟ. [16] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

[14] ⲁ 19 (21) a [15] ⲁ 19 § 21 a § [16] ⲁ (19) 21 a

.. θεωρ. δε οι ιουδαιοι 31 al ⲉⲧⲡⲁⲣⲣ(ϩ ⲁ)ⲏ(ⲟⲩ a, Bo $B^aΓFGKPS$ 18. 26)ⲥⲓⲁ &c the boldness of speech of &c] Bo Arm .. *την του πετρου παρρ. και ιωαν(ν)ου* ℵ &c, Vg .. *of shēm'ūn and yūkhanon which very openly they said* Syr .. *pētros and yohanes* (add *confident ones* ro) *that openly they speak to them* Eth ⲁⲩⲱ and] a, ℵ &c, Bo Eth .. om ⲁ 19, Bo (κ) Vg Syr Eth ro ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ they knew] ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ *having known* Bo (ⲛⲁⲩ *seen* 26) *καταλαβομενοι* ℵ &c .. *comperto* Vg .. *they understood* Syr .. *having understood* Arm .. *they knew them* Eth ⲁⲉ ϩⲉⲛ(ⲛ̄ a)p. &c lit. that men ignorant they are, they know not writing] ⲁ 19 a^c .. *that men simple they are, and they know not writing* (*writings* ro) Eth .. ⲁⲉ ϩⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ (om ⲛⲉ FGPS) ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϥ (ⲁⲉ $B^aΓGKP$ 18) ϩⲁⲛⲓⲁⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ *that men they are, they know not writing and ignorant they are* Bo, *οτι ανθρ. αγραμματοι εισιν και ιδιωται* ℵ &c (om *και ιδ.* D) Vg (*quod hom. essent*) .. *that not knowing writing and hēdyūtē they are* Syr .. *men ignorant and without learning they are* Arm ⲁⲩⲣ̄ⲯ. they wondered] ⲛⲁⲩⲉⲣⲯϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ *they were wondering* Bo, *εθαυμαζον* ℵ &c, Vg Arm .. *and they wondered at them* Syr Eth ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲉ but they recognized them] ⲁ 19 .. ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲟⲩ *but* (om FS) *they were recognizing them* Bo, *επεγινωσκον δε* D cat [75], e .. *επεγινωσκον τε αυτους* ℵ &c, Vg (*et*) .. *and they recognized them* Syr .. *because they were recognizing them* Arm .. *because they knew them* Eth .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ a .. add *always* Eth (not ro) ⲛⲉⲩⲯⲟⲟⲛ &c they were being with Jesus] ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉ *they were being* &c Bo .. *συν τω ιω ησαν* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *that they with Jesus conversant were* Syr

[14] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ &c ⲛⲁⲩ(ϥ ⲁ)ⲧ. &c lit. and also seeing the man whom they healed standing &c] ⲁ 19 .. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ &c *and also they were seeing* &c 21 ? a .. ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁϥ̄ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲁϫⲟⲩⲁⲓ *but the man also they were seeing him standing with them having been made whole* Bo .. *τον δε ανθρ. βλεποντες* (θεωρ.) *συν αυτοις*

Digitized by Microsoft®

and Iōhannēs, and they knew that they are *ignorant* men (and) knowing not writing, they wondered; but they recognized them that they were being with Jesus. 14 And also seeing the man who was healed standing with them, they found not word to say. 15 They commanded them for to be put outside of the *council*: they spake to one another, 16 saying, What is that which we shall do to these men? for

(των D*) εστωτα τον τεθεραπευμενον P &c .. τον τε (om D*) α. βλεπ. (θεωρ.) &c, ℵABD²E 13 (Vg) .. *and the man also they were seeing healed that he was standing with them* Arm .. *and they were seeing that he was standing with them the lame (man) he who was healed* Syr .. *and they see that same man who lived* (sc. *was healed*), *he standeth with them* Eth ⲙⲡⲟⲩⲥⲡ(ⲉⲙ 21) ⲙ̄ⲙ. ⲉⲭ(ⲥ ⲁ)ⲱ they found not word to say] 21 &c .. *and they had not what they will say* Eth (add *concerning them* ro) .. ⲛⲁⲩⲙ̄ⲙ̄ⲧ (ⲍⲉ A) ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ lit. (*but* A) *they were not being able to object*, lit. *give into their face any thing* Bo (om *any thing* K) .. ουδεν ειχον αντειπειν ℵ &c .. *nihil poterant contradicere* Vg .. *and they were not being able any thing to say against them* Syr .. *and nothing they were able to give answer* Arm .. *they were not able* &c Arm edd .. ο. ε. ποιησαι η αντ. D, reg

15 ⲁⲩⲟⲩ. they commanded] ⲁ, Bo (FGPS 26) κελευσαντες D gr .. add ⲍⲉ 19 &c, ℵ^{c} (ⲥⲁⲛⲧⲟⲥ*) &c, Bo (Vg) .. *and having comm.* Arm .. *and they commanded* Eth ro .. *then they com.* Syr .. Eth has *and they removed them quite from with* ⲛⲁⲩ lit. to them] αυτοις 95 96, Arm .. αυτους ℵ &c, Vg (*eos*) .. om Bo Syr Eth ro ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄(ⲉⲣ 21)ⲛ(om 19)ⲃⲟⲗ lit. to cause them to become without] 21 &c .. ⲉⲃⲟⲩⲣⲉⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ *to cause them to cast them outside* Bo .. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲉⲓⲧⲟⲩ c. *that they should cast them* &c Bo (A 26) .. *that they should lead them out from* Syr .. εξω–απαχθηναι D, reg .. εξω–απελθειν ℵ &c, Vg (*secedere*) Arm .. *that they should remove them a little from* Eth ro ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛⲉⲇ. of the council] 21 &c, του συνεδριου ℵ &c, Vg (*concilium*) Arm Eth (*council*) .. *their council* Syr .. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲓ *of the place of giving judgement* Bo ⲁⲩⲭ̄ⲥ. they spake] 21 a .. ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ *they were speaking* Bo .. συνεβαλον D al, Arm .. συνεβαλλον ℵABEP 13 31 al .. *et conferebant* Vg .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭ̄ⲥ. ⲁ 19 .. *and they were saying* Syr .. *and they conferred* Eth

16 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. saying] ⲁ (19?) &c, λεγοντες ℵ &c, Vg .. om Bo (B^{a}) Syr .. *and they say* Arm Eth ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ (om ⲁ a)ⲧ (is) that which we shall do] ⲁ &c, Bo (ⲛⲁⲁⲓⲧ) ποιησομεν D^{gr}P &c, e reg Vg Syr Arm Eth .. ποιησωμεν ℵABE^{gr} 13 31 al ⲛ̄ⲛⲉⲓ(ⲙⲓ 21)ⲣ. to these men]

Digitized by Microsoft®

ϩοτι ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲯⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ̄ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲁⲣⲛⲁ. [17] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲯⲁϫⲉ ⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ. ⲙⲁⲣⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲡⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [18] ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲥ̄. [19] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲃ̄. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ] ⲁ .. ⲑⲓⲗⲏⲙ a .. ⲓⲗⲏⲙ Bo ⲙ̄ⲙ̄] ⲙⲉⲛ 21 ⲥⲟⲙ] a .. ⲯⲥⲟⲙ a [a], ⲯϫⲟⲙ Bo [17] ⲁ 21 a [18] ⲁ 21 a [19] ⲁ 21 a ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲕ[ⲕⲣⲓⲛⲉ 21

---

21 a, ℵ &c, Vg Bo (πιρ. ΝΤ) Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ *Men, Brothers* (lit. *the men the brothers*) ⲁ ϩⲟⲧⲓ (ⲁ 21 .. -ⲧⲉⲓ a) &c for indeed that] ⲁ &c, ℵ &c, Bo .. om ⲅⲁⲣ Bo (A) .. om ⲙⲉⲛ Bo (ΓΝΤ) .. *quoniam quidem* Vg .. *for behold* Syr .. *behold* Eth ⲁⲧⲙ. &c lit. a sign manifest happened through them] ⲁ 21 a[c] .. ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲛⲏⲓ ⲉⲃ. ϩ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ *happened a sign through them manifest* Bo .. γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων ℵ &c, γεγονεναι D[gr], εγενετο 27 29 100 127, Vg Arm .. *sign manifest which happened through them* Syr .. Eth has *was known their teaching by all* &c *and openly it happened* ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃ. &c lit. is manifested to every one who dwelleth &c] 21 a .. trs. ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃ. *is manifest* to end ⲁ .. πασιν τοις κατοικουσιν εν ιερου. φανερον ℵ &c (φανεροτερον εστιν D) Vg Syr (*it was known*) Arm (*it is evident*) Eth, see above .. ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲯⲟⲛ &c *they know all those who abide in J.* Bo ⲁⲩⲱ and] ⲁ &c .. om Bo (ABaGP) ⲉⲁⲣⲛⲁ to deny] ⲁ &c, ⲉϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ Bo .. ⲉϫⲟⲗϥ ⲉⲃ. *to deny it* Bo (FS), Eth (*conceal*) .. *to conceal this* Eth ro

[17] ϫⲉⲕ. ⲛ̄ⲛⲉ (ⲉⲣⲉ ⲁ) &c lit. that the word should not (om ⲁ) walk unto more] a .. *that more should not go out this report* Syr .. ⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱϧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ *that the thing should not spread more* Bo (Ba) .. add ϩⲓ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ *in the people* ⲁ 21 .. ⲣⲙⲁ &c ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ϫⲉⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ *that* &c *more in the people* Bo (ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ A) .. ινα μη επι πλειον (πλεον τι D) διανεμηθη εις τον λαον ℵ &c .. add τα ρηματα ταυτα E, Syr (h [mg]) .. *but that much it should not spread among the people* Arm Eth (*increase among .. incr. in* ro) ⲙⲁⲣⲙ̄(ⲉⲛ 21 a)-ⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓ(ⲥⲓ 21)ⲗⲉ(ⲥⲉⲗⲉⲓ a) &c (ⲥⲉ ⲁ) ϫⲓⲛ ⲧ. let us charge them

Digitized by Microsoft®

indeed that a manifest sign has just happened through them is manifested to all who dwell in the Hierusalēm, and it is not possible for us to *deny* (it). [17] But (ⲇ) that the word should not go further, let us *charge* them not to speak henceforth upon this name to any man. [18] And they called them, they *charged* them not to speak at all, and not to teach in the name of Jesus. [19] But Petros and Iōhannēs answered, said they to them, *Judge* whether (it is) *righteous* before God to

---

not to speak (further ⲁ) henceforth] ⲁ (21) a .. απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν ℵAB al, Vg Syr Arm .. *we will admonish them that again* (om ro) *they speak not* (add *any more at all* ro) Eth .. απειλη απειλησωμ. &c EP &c, Syr (h) .. απιλησομεθα ουκ D .. ⲙⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲙⲟⲛ ⲉ̅. ⲛⲧⲟⲩⲙⲧⲉⲗⲁⲥ. *let us threaten them that they should not speak* Bo .. απ. αυτ. μη λαλειν A 142, Bas ⲉ̅ⲉ̅. ⲉⲥⲁⲣ̅(ⲛ̅ ⲁ) ⲛ. ⲙⲛ̅(ⲛⲁⲣ̅|ⲙⲛ̅ ⲁ) &c lit. upon this name with any man] ⲁ a, ℵ &c .. ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲣ. *in this name with any man* Bo (trs. ⲛ. ⲉ̅. ⲛ̅. ⲥ. ⲛ. A) Vg Syr .. *in the name of Jesus to men* Eth ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ lit. any of man] *μηδενι ανθρωπων* ℵ &c, Arm .. *μηδενι ανθρωπω* P 13 al .. *to any from men* Syr .. *to men* Eth .. om ⲁⲙⲡⲉⲛⲟⲩ–ⲉⲧⲁ̅ⲩⲁⲭⲉ ⲉ verse 18, 21 homeotel

[18] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙ. ⲉ. and they called them] ⲁ a, Syr Eth .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙ. ⲉ. *and having called them* Bo, *και καλεσαντες αυτους* ℵ &c, Vg Arm .. *συνκατατιθεμενων δε αυτων τη γνωμη φωνησαντες αυτους* D, d reg ⲛⲁⲩ lit. to them] ⲁ a, Bo, *αυτοις* P &c, d Syr (*and* &c) .. *and they say to them* Eth .. om ℵABD^{gr}E 13 al, Vg Arm ⲉⲧⲁ̅ⲩ. ⲉ(om ⲁ)ⲗⲁⲁⲩ lit. not to speak any] ⲁ a .. ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲡ(om ⲟ)ⲧⲏⲣⲫ *not to answer at all* Bo .. το (om ℵ*B) *καθολου μη φθεγγεσθαι* ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm (Eth) .. *κατα το μη φθ.* D .. *altogether speak not* Eth ⲁⲩⲱ and 2°] ⲁ 21 a, ⲟⲩⲟⲉ *and* Bo (FS) Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲁⲉ Bo, *μηδε* ℵ &c, Vg Arm cdd .. *and no longer* Arm

[19] ⲡ. ⲁⲉ &c but P. and Iōh. answered] ⲁ a, Bo (om ⲁⲉ GP) Arm .. ο δε π. και ιωα. *αποκριθεντες* ℵ &c, Vg .. *αποκριθεις δε πετρ. κ. ιωα.* D (*ioh.* d) .. *answered shēm'ūn and yūkhanon and* Syr .. *and answered them P. and J. and* Eth .. om ⲁⲧⲟⲩⲱⲓⲯ̀ *answered* 21 Bo (A) ⲡⲉⲭ. ⲛⲁⲩ said they to them] ⲁ &c, Bo .. *ειπον προς αυτους* ℵABDE 13 al, Vg Syr .. *and say to them* Arm .. *and they say to them* Eth .. *προς αυτ. ειπ.* P &c ⲭⲉ ⲕⲣ. Judge] ⲁ &c .. trs. to end Bo, ℵ &c (*κρινατε*) Vg Syr Arm Eth (*decide forsooth yourselves*) ⲭⲉ whether] ⲁ &c .. om Bo (F*) .. ⲓⲥⲭⲉ *if* Bo (AB^{a}GP) *ει* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ Bo .. Eth has *is it right* ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ lit. a righteous] a, Syr .. add ⲡⲉ *it is* ⲁ

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁⲧⲛⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [20] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲙⲙⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. [21] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲡⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲟⲩⲥⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛⲉⲩ†ⲉⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲱⲱⲡⲉ. [22] ⲛⲉϥⲣⲛ̄ ⲣⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲗⲥⲟ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ. [23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲉⲓ ⲱⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ.

ⲉⲣⲟⲩⲉ] ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ e 21 [20] a 21 a ⲙⲙⲛ̄ ⲥⲟⲙ] a .. ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲙ 21 .. ⲙⲛ̄ ⲱⲥⲟⲙ a [21] a (21 §) a § ⲙⲡⲛ.] ⲉⲙⲡⲛ. a ⲉⲭⲙ̄] ⲉⲭⲛ̄ a .. ⲉⲃⲏ Bo [22] a (21) a ⲧⲁⲗⲥⲟ] 21 a .. ⲧⲁⲕⲟ *destruction* a, by error [23] a 21 P ⲓⲏ̄ a (Eth section 14)

---

21 .. ⲟⲩⲙⲉⲑ(om ⲙⲉⲑ K)ⲙⲛⲓ ⲧⲉ Bo .. *δικ. εστιν* ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ *there is righteous* Bo (FSᶜ) .. *τουτο υμιν δικ. φαινεται* E ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ. ⲉϩ. to hearken to you rather than] Bo .. *υμων ακουειν μαλλον* ℵ &c, Arm .. *to you we should hearken more than* Syr .. *you indeed we should hear and not* Eth .. *υμ. μ. ακ.* E, Vg

[20] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ &c lit. for we, the (things) which we saw and we heard &c to say them] ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ (om K 26) ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ &c *for it is not possible for us indeed, the (things)* &c *which we saw and which* (om FS) *we heard not to speak them* Bo, *ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη* (om *μη* D) *λαλειν* ℵ &c, Vg Syr (om *ημεις*) .. *but we, we cannot* &c Arm .. Eth has *we indeed therefore cannot conceal this word* (om *this word* ro)

[21] ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ they therefore] 21 &c .. ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲉ *but they* Bo, *οι δε* ℵ &c, Vg .. *and* Syr .. *and then* Eth .. om copula Arm ⲁⲩⲁⲡⲉ(om a 21)ⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ they threatened them] 21 &c, ⲁⲧⲛⲟⲱⲡⲟⲩ Bo (FKNOS) Syr . ⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲱⲡⲟⲩ *having threatened them* Bo, *προσαπειλησαμενοι* ℵ &c, Vg Arm .. *they admonished them* Eth .. om Eth ro ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉϩ. they released them] 21 &c, Bo, *απελυσαν αυτους* ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲭ. *and* &c Bo (K) Syr Eth ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲡⲟⲩⲥⲛ̄(ⲉⲓⲛ 21) &c lit. they found not the manner of punishing them] (21) &c .. *μηδεν* (*μη* 100 105 127, Vg, *μηδε* 36 117) *ευρισκοντες το* (om E 18) *πως κολασωνται αυτους* ℵ &c, Vg Arm (*and nothing*) .. *for* (*γαρ*) *they found not a pretext that they might punish them* Syr .. ⲙⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ϩⲗⲓ (om ϩⲗⲓ K, 100 al) ⲛ̄ⲗⲱⲓⲥⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫ(ⲡⲓ A 26)-

Digitized by Microsoft®

hearken to you rather than God: [20] for we, the (things) which we saw and we heard, it is not possible for us not to say. [21] They therefore, they *threatened* them, they released them, they found not how to *punish* them because of the *people*; because they were all glorifying God over that which happened. [22] For was being in more than forty years the man upon whom this sign of the healing happened. [23] But when they had been released they came unto those who were

---

ιρητ ⲛⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲙ ⲛⲁⲁⲩⲟⲩ *they found not any pretext against them concerning the manner of punishing them* Bo .. *when they found not for them* (om *for them* ro) *in what they might condemn them* Eth ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ because of the people] (21) &c, Bo, δια τον λ. ℵ &c, Vg Syr .. φοβουμενοι τ. λ. E .. Eth has *because all the people give thanks* (*or praise*) *to God because of that which happened* ⲁⲉ &c because they were all glorifying God] ⲁ a .. ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓⲉⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧ *because all were glorifying God* Bo, οτι παντες εδοξαζον τον θεον ℵ &c, Vg (demid) Arm .. παντες γαρ &c D, *for all men were praising God* Syr .. Vg has *quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat .. because all the people give thanks to God* Eth

[22] ⲛⲉϥϩⲏ(ⲉⲙ 21) ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄(ⲉ 21)ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟ(om 21)ⲙⲙⲉ &c for was being in more than forty years the man] (21) a .. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϩⲏ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲣ. *for more was being in (than) forty years the man* ⲁ .. ⲛⲉⲁϥ(ⲛⲁϥ NST) ⲉϩϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ (om ⲅⲁⲣ A 26) ⲛ̄(ⲉ ⲒⲚⲞⲦ)ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲣ. *for had become* (*was becoming* NST) *more than 40 years the man* Bo .. ετων γαρ ην πλειονων τεσσα(ε)ρακοντα (add ην D) ο ανθρ. ℵ &c, Vg .. ετων γαρ ην ο ανθ. πλ. τεσσ. E, Arm .. lit. *for more than son of forty years was that man* Syr .. *for more than forty years to that man* Eth ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 21) &c lit. who, this sign of the healing happened upon him] 21 &c .. ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ(ⲛⲓ ⲒⲔⲞⲤ)ⲙⲙⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲓ ϩⲓⲱⲧϥ lit. *who, this* (*the* F &c) *sign of healing happened on him* Bo (ⲛⲁⲓϩⲱⲃ̄ ⲙ̄ⲙ. lit. *this work of sign of healing* A 26) .. εφ ον (ε)γεγονει το σημειον τουτο της ιασεως ℵ &c (om τουτο D) Vg (*in quo*) Syr (*happened*) Arm Eth (*happened this sign of life*)

[23] ⲡⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲛ. ⲁⲉ ⲉⲃ̄. lit. but when they had released them] Bo (ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲩ .. om ⲁⲉ B[a]K) .. απολυθεντες δε ℵ &c .. add οι αποστολοι 1 al .. εκεινοι δε απολ. E .. *and when they were released* Syr .. *and then having been released* Arm .. *and having been released* Eth ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ(ⲛⲓ a)ⲟⲩⲟⲩ (Bo B[a]G 18 .. ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲛ Bo) ⲛⲉ (om Bo) unto those who were theirs] Bo .. προς τους ιδιους ℵ &c, *ad suos* Vg Arm .. *to*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. [24] ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩϥⲓ ⲡⲧⲉⲩ-
ⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲡⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲡⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡ̄ⲣⲛⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [25] ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ
ⲡⲉⲕϩⲣⲁⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲣⲉⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲓ ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲉⲓⲧ. [26] ⲁⲩⲁ-

[24] a (1) 21 a § at ⲛ̄ⲧⲟⲕ [25] a (21) a [26] a (21) a

their brothers Syr .. *their men* Eth ⲁⲩⲧⲁⲙ. they showed to them] Bo (ⲛⲉⲧ. *were showing* T) .. απ(ν ℵ al)ηγγειλαν ℵ &c, Vg Arm (add *to them* cdd) .. *they made them known to them* Syr .. *they spake to them* Eth ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ &c the (things) which the chief priests &c said to them] ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡ &c ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ *every thing which the* &c *said to them* | o (ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ. *did to them* A) .. ὁσα προς αυτους οι &c ειπο(α)ν ℵ &c (πρ. αυτους οσα 13 .. οι πρ. και οι αρχ. E) Vg (*quanta ad eos*) .. *how much said to them the* &c Arm .. *all which said the priests and the elders* Syr .. *all which say to them the chief priests and the rabbis* Eth

[24] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ &c but they, when they had heard] 21 a, οι δε ακουσαντες ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ *but having heard* Bo .. *qui cum audissent* Vg .. *and they when they heard* Syr Arm .. *and having heard* Eth .. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ *they all, they heard* a .. add και επιγνοντες την του θεου ενεργειαν D ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄(a .. om ⲛ̄ a)ⲧ. &c lit. they lifted their voice up unto God together] 1 ? &c .. ⲁⲩⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ *they exalted their voice up toward God together* Bo (trs. ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲁ ⲫⲧ B^aGP 18) .. ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον ℵ &c, Vg .. ο. η. τ. φ. αυτων &c E, Syr .. *they raised their voice together toward God* Eth .. *they raised their voices toward God* Arm ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *said they* Bo (AΓGP) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ. *and* &c Bo ($B^aFKNOST$) .. και ειπο(α)ν ℵ &c, Vg Syr .. *and they say* Arm Eth ϫⲉ ⲡϫ. Lord] (1 ?) &c .. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲛⲏ *Our master* Bo .. δεσποτα ℵ &c .. *domine* Vg Syr (Arm) .. *thou God the god* Eth (*our god* 10) ⲛ̄ⲧⲟⲕ &c lit. thou art the god] 1 ? &c, συ ει ο θεος 32 69 al, Syr .. συ κυριε 13 .. *thou Lord God* Arm .. *thou art Lord God* Arm cdd .. συ ο θεος DEP &c, (Eth) .. συ ℵAB, Vg (am fu demid) Bo ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ(ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ a 1 ? 21) who madest the heaven] 1 ? &c, ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲫⲉ lit. *he who madest the heaven* Bo, *qui fecisti caelum* Vg Syr Arm Eth .. ο ποιησας τ, ου. ℵ &c .. ⲁⲕⲑ. *thou madest* Bo (FS) ⲙⲛ̄-ⲁⲩⲱ-ⲙⲛ̄ lit. with-and-with] 1 ?

Digitized by Microsoft®

theirs, and they showed to them the (things) which the *chief priests* and the *elders* said to them. [24] But they, when they had heard, they lifted up their voice unto God together, saying, Lord, thou art God who madest the heaven and the earth and the *sea* and all the (things) which are in them: [25] he who said through the holy *spirit* in the mouth of our father Daveid thy servant, saying, Wherefore did the *Gentiles* exalt themselves, the *peoples meditated* vanities? [26] Stood (up)

&c .. **ⲛⲉⲙ–ⲛⲉⲙ–ⲛⲉⲙ** *with* &c Bo (om **ⲛⲉⲙ** 2° AK) .. *και* &c ℵ &c, Vg Syr Arm Eth **ⲛⲉⲧⲛ̄**(ⲉⲛ 21)**ϩⲛⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ** lit. the (things) which (are) in them, all (the things)] **ϩⲱⲱ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉⲡ̀ϫⲏⲓ** (om **ⲛ̄** FS) **ⲛ̄ϫⲏⲧⲟⲩ**(**ⲧ̀ϥ̀** *it* A) *every thing which* (*is*) *in them* Bo Arm (*all*) .. *παντα τα εν αυτοις* ℵ &c .. *omnia quae in eis sunt* Vg Syr Eth

[25] **ⲛⲉⲡⲧⲁϥ** &c **ϩⲓⲧⲱⲱ**(**ⲛ̄ⲁ**) &c lit. he who said through the spirit which (is) holy in the mouth of our father Daveid thy servant, thou saying] 21 &c .. **ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ** (**ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟϥ** ГОТ .. **ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ** 2nd person FS) **ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛ̀ⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲓ̀ ⲉⲃ̀ⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ** (om **ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ** *our father* ГNT) **ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲕ**(**ⲛⲉϥ** *his* NT)**ⲁⲗⲟⲩ** (**ⲉⲑⲃ̀ⲉ ⲛⲉⲕⲁⲗⲟⲩ** *concerning thy child* A) *he who said in the spirit which is holy out of* (or *through*) *the mouth of our father David thy child* Bo .. *ο δια στοματος δαυειδ* (add *του* minusc permu) *παιδος σου ειπων* P &c .. *ο του πατρος ημων δια πν. αγιου στοματος δαυειδ παιδος σου ειπων* ℵABE 13 15 27 29 36 38 12 lect cat [78], Ath .. *qui spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti* Vg .. *and thou* (*art*) *he who spake through spirit which* (*is*) *holy in mouth of davīd thy servant* Syr .. *who in the mouth of our father David thy servant* (add *here through the spirit holy* edd) *spakest and saidst through the spirit holy* Arm .. *who thyself spakest in spirit holy in mouth of dāvīt thy servant our father and thou sayest* Eth **ⲭⲉ ⲉⲧⲃ̀ⲉ ⲟⲩ** Wherefore] (21) &c, Bo Syr Eth .. *ινατι* ℵ &c, *quare* Vg Arm ⲁ &c lit. did the nations exalt them] (21 ?) &c .. *εφρυαξαν εθνη* ℵ &c, *fremuerunt gentes* Vg Syr (*peoples*) .. *were excited the heathen* Arm .. *collected together peoples* Eth (*ahezāb*) .. **ⲁⲩⲱⲱϥ ⲉⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲡⲉⲟⲡⲟⲥ** *cried out nations* Bo **ⲁ ⲛ̄ⲗ.** (**ⲙⲙ**[**ⲙⲙ** 21]**ⲉⲧⲁⲗⲉⲧⲁⲓ ⲛ̄**) **ⲣⲉⲛ**(**ⲣⲟⲩ̄** 21) the peoples meditated vanities] **ⲛ̄** .. **ⲣⲁⲛⲗ. ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲓ ⲛ̄**(**ϫⲉⲛ** FNOST)-**ⲣⲁⲛⲛⲉⲧⲙ̀ⲙⲟⲩⲓⲧ** *peoples meditated vanities* Bo (AFKS) .. pref. **ⲁⲩⲱ** *and* (21 ?) a, Bo .. *και λαοι εμελετησαν κε*(*αι* ℵA D al)*να* ℵ &c, Vg Arm .. *and nations meditated vanities* Syr .. *and people also uttered vanity* (*hezab*) Eth

[26] **ⲁⲩⲁϩⲉ.** lit. stood] 21 &c, Bo Syr .. *παρεστησαν* ℵ &c, Vg Arm ..

Digitized by Microsoft®

ϩερατος ⲛ̄ⲥⲙⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲩ ⲉⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲭⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
[27] ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲗⲏ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲥⲉⲩ̄ ⲛ̄ⲥⲓϩⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ⲙ̄ⲙⲓ̄ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓ̄ ⲛ̄ϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
[28] ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲓⲍ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲉ ⲧⲱⲟⲩⲟ ⲁⲓⲛ
ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ. [29] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲱⲩ̄ⲧ̄
ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲧ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ̄ϯ ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ⲣⲁⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲱⲓⲉⲟⲉⲓⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ. [30] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕ-

ⲁⲩⲥ.] ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ Bo .. ⲛⲁⲩⲟ. Bo (T) [27] 𝔞 21 § a § [28] 𝔞 21 a [29] 𝔞 (1) 21 § a § [30] 𝔞 21 a §

---

and arose Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭ. and the rulers] 21 &c, ℵ &c .. *et principes* Vg .. *and the potentates* Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ *and the rulers also* Bo (om *and* A) Eth ⲉⲛⲉⲩⲉⲣ. unto one another] 21 &c .. ⲉⲧⲙⲁ lit. *unto a place* Bo .. επι το αυτο ℵ &c .. *in unum* Vg Arm .. *with them together* Eth .. Syr has *and they counselled together* for συνηχθ. &c ⲉⲧ ⲟⲩⲃⲉ lit. to give against] Bo .. κατα ℵ &c, *adversus* Vg, *upon* Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ and against] a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om 𝔞 .. ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲭⲭ̄ lit. *with his khristos* Bo ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ] a .. ⲭ̄ 𝔞, Bo .. ⲭⲣ̄ 21, Bo (AB^{a}NP) .. του χ̄υ ℵ &c, *Christum* Vg .. *anointed* Arm .. *Messiah* Syr Eth

[27] ⲁⲩⲥ. gathered] a, Arm Eth .. add ⲅⲁⲣ 𝔞 21, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. trs. ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲑⲱⲟⲩϯ *for in a truth assembled* Bo Eth (*verily*) ⲛⲁⲗⲏ truly] *vere* Vg Syr Arm Eth .. *in a truth* Bo .. επ αληθειας ℵ &c .. *in truth* Arm ϩⲓ̄ ⲧⲉⲓⲙ. in this city] Bo, ℵA (add σου) BDE 13 al, Vg Syr Arm Eth .. om P &c ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ toward] ⲉϫⲉⲛ *upon* Bo, επι ℵ &c, *adversus* Vg Syr Arm (*upon*) Eth ⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲉ(ⲱⲛⲣⲉ 21 by error) ⲉⲧ. lit. thy Son who (is) holy] lit. *holy thy Son* Syr Arm Eth .. τον αγιον παιδα σου ℵ &c (σου παιδα D 137) Vg .. ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑ. *thy child who (is) holy* Bo .. *thy child* Bo (A) ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] 21 a .. add ⲡⲉⲭⲭ̄ *the Christ* 𝔞 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. this whom] a (ⲛ̄) Bo (rs ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ) .. ⲡⲉⲛⲧ. *he whom* 𝔞 21, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ Bo Syr .. *ov* ℵ &c, *quem* Vg Arm Eth ϩⲓⲣⲱⲁⲛⲥ Hērōdēs] 21 a .. *Herodes* Vg Syr Arm Eth (*hērōdes*) .. ϩⲓⲣⲓⲁⲛⲥ 𝔞 .. ⲓⲣⲱⲁⲛⲥ Bo, ℵ &c ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] 21 a, ℵ &c (πειλ. B*) Vg Arm (*bondos .. bondios* edd) .. ⲡⲟⲛⲧ. omitting ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 𝔞 .. *pīlatōs* omitting *Pontios* Syr .. *pīlātos pantēnāvī* Eth

Digitized by Microsoft®

the kings of the earth and the *rulers* gathered unto one another to fight against the Lord and against his Khristos. [27] Gathered truly in this *city* toward thy holy Son Jesus, this whom thou anointedst, Hērōdēs and Pontios Pilatos with the *Gentiles* and the *people* of the Israēl, [28] to do the (things) which thy hand and thy counsel appointed aforetime for to happen. [29] Now therefore, Lord, look upon their wrath, and give the means to thy servants in all *boldness of speech* to preach thy word, [30] by the stretching thy hand out unto

ⲛⲉ. lit. the nations] ⲉⲁⲛⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ *nations also* Bo (om *with* &c ℵ) .. *εθνεσιν* ℵ &c, Vg Arm .. *peoples* Syr .. *their peoples* Eth ⲡⲗ. the people] 21 a .. *λαος* E (*populo* e) 3 33, Syr (h) Eth .. *λαοις* ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ) Arm .. ⲛⲗⲁⲟⲥ *the peoples* 𝔞 .. *the assembly* Syr (vg)

[28] ⲉⲓⲣⲉ to do] Bo Syr, *ποιησαι* ℵ &c, Vg Arm .. *that they should do* Eth ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ the (things) which] ⲛⲉⲱⲟ̈ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲧⲁ *every thing which* Bo Syr (*all which*) .. *οσα* ℵ &c, Arm .. *quae* Vg .. *according to* Eth .. *upon* Eth ro ⲧⲉⲕⲥ. &c thy hand &c] 21 a, Bo (ⲛⲉⲙ) .. *η χ. σου και η βουλη σου* ℵA²DEgr &c, Vg Syr .. ⲛⲉⲕⲥ. &c *thy hands* &c 𝔞 .. *η χ. σ. και η βουλη* A*B, e* Vg (am) Arm ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲩⲙ. lit. appointed them from at first] ⲉⲣⲙ̈ⲟⲣⲡ ⲛⲁⲁⲙ̈ⲟⲩ lit. *was first in appointing them* Bo, *προωρισεν* ℵ &c, Syr Arm (plural) *decreverunt* Vg .. Eth has *according to* (*upon* ro) *the appointment of thy hand and thy counsel* ⲉⲧⲣⲉⲩⲙ̈. lit. to cause them to happen] Po .. om Bo (FS) .. *γενεσθαι* ℵ &c, *fieri* Vg Arm .. *that it should happen* Syr Eth

[29] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉⲛⲟⲩ *and now* Bo .. *et nunc* Vg Arm .. *και τα νυν* ℵ &c .. *and also now* Syr Eth ⲛⲉⲩⲥⲱⲛⲧ̄ lit. their wraths] Bo (ϫⲱⲛⲧ) .. *τας απειλας αυτων* ℵ &c (*τας αγιας* D gr) Vg Syr (*look and see*) Arm .. *their boasting* Eth .. *their insult* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲱ† ⲟⲉ and give the means] 𝔞 1 ? a .. ⲟⲩⲟⲟ (om ⲟ. A) ⲙⲙⲓⲥ lit. *and give it* Bo .. *και δος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲛ̄ⲛ̄ (𝔞 1 21 .. ⲛ̄ⲛ̄ a) ⲛ. ⲛ. ⲉⲧⲁⲙ̈ⲉ. ⲛ̄ⲛ. in all boldness of speech to preach thy word] 1 ? &c .. *μετα* &c *λαλειν* ℵ &c, Vg Arm .. *that openly they should be preaching thy word* Syr .. *publicly* (*that*) *they should speak thy word* Eth .. ⲉⲟⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓ *for them to speak thy word in all manifesting* Bo (om *thy word* A)

[30] ⲉⲛ̄ⲛ̄ &c lit. in the causing thee to stretch thy hand out] a .. trs. *in the causing thee to stretch out thy hand* 𝔞 21 .. ϩⲉⲛ ⲛϫⲙⲡⲟⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ

Digitized by Microsoft®

coovτ̄n̄ n̄τεκσιx ebol ερεntαλσο ατω ρεnnαειm
nn̄ ρεnψnηρε ετρεψωπε ebol ριτ̄n̄ pραn n̄πεκ-
ψnηρε ετοτααϩ ις̄. [31] ατω n̄τεροτcοπ̄ α πια κιμ
επετcοοτϥ n̄ϩητ̄ϥ. ατμοτϥ τηροτ ebol ρ̄n̄ πεπn̄α
ετοτααϩ. ατω nεττα|ψεοειψ n̄n̄ψαxε n̄n̄ηοτττε ρ̄n̄
παρρηcια ηιμ. [32] πιηηψε δε n̄nεntαττιcτεγε
nετο n̄οτϩητ n̄οτωτ ατω οτψτχη n̄οτωτ. ατω
nεμn̄ λααγ δω n̄μμοc επετψοοπ nαϥ δε ηοτι πε.

---

[31] **α** (21 §) a § n̄ϩητ̄ϥ] ϩραϊ n̄ϩ. **α** 21 coovϥ] om a* [32] **α** § (**b**) 21 ℙ n̄τ̄ a ℙ ⁻τ f[1] § Eth ro has section 12 n̄μμοc] μ|μμοc **α**

(ωπ AFS) τεκσιx ebol *in the causing thee to stretch thy hand out* Bo .. ϫεn nαnορεnc. τεn. *in the causing us to stretch out our hand* Bo (ΓNOT) .. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε (σε εκτ. A .. om σε ℵ[c]DE al) ℵ &c, Vg (*in eo quod*) .. *in extending thy hand* Arm .. *while thy hand thou extendest* Syr .. *and thou shouldest extend thy hand* Eth ερεnτ. unto healings] Bo .. *ad sanitates* Vg Syr .. om Eth .. εις ιασιν ℵ &c, Arm (plural, cdd) ατω ρεn(n̄τ̄ 21 .. n̄ a)μ. μn̄ ρεn(πε *the* 21)ψ. ετρεψωπε (om πε a, by error) and signs and wonders for them to happen] nεμ ραμ. nεμ ραπψϕ εορτψωπι lit. *with signs with* &c Bo, και σημεια και τερατα γι(ε D*)νεσθαι ℵ &c, Vg Arm (*in–in* cdd) .. *and for prodigies that they should happen* Syr .. Eth has *and thou shouldest work sign and wonder* eϩ. ριτ̄n̄ (om τ̄n̄ **α**) pραn &c lit. through the name of thy Son who (is) holy, Jesus] *in the name of thy Son holy, Jesus* Syr .. δια τ.ο.τ. αγ. παι. σου ιῡ ℵ &c .. eϩ. ριτεn φραn n̄πεκαλοτ εθοτααϩ ιηc̄ *through the name of thy child who (is) holy, Jesus* Bo (om *the name of* A .. om *who is holy* FKS) .. δια τ. ο. σου και του &c 13 .. *by the* (om cdd) *name holy of thy Son Jesus* Arm .. *in the name of thy Son Jesus Christ pure* Eth (om *pure* ro)

[31] n̄τεροτcοπ̄ when they had supplicated] 21 &c .. δεηθεντων αυτων ℵ &c, Arm .. *cum orassent* Vg .. ετατωϩϩ *having prayed* Bo .. *while they pray* Eth .. *while they pray and supplicate* Syr α πια κιμ the place was shaken] (21) &c .. αqκιμ n̄τεπιμα *was shaken the place* Bo, εσαλευθη ο τοπος ℵ &c, Vg (*motus est*) Syr Arm .. Eth has *trembled that place where they were sitting* (*standing* ro) *together con-*

Digitized by Microsoft®

healings and signs and wonders for them to happen through the name of thy holy Son Jesus. 31 And when they had supplicated the place was shaken, in which they were being gathered (together); they were all filled with the holy spirit, and they were preaching the word of God in all *boldness of speech*. 32 But the multitude of those who *believed* were being of one heart and one *soul*, and there was not any saying of the (things) which were belonging to him, They are mine; but

---

gregated ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲧ. lit. they were filled all] 𝔞 21, Bo (FFNST) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙ. *and they* &c a, ℵ &c, Vg Bo (ABᵃGKOP 18) Syr Arm .. *and abounded spirit holy upon all of them* Eth ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ lit. the spirit which (is) holy] Bo .. ⲟⲩⲛⲛⲁ ⲉϥ. *a spirit being holy* Bo (BᵃFKS 18) EP &c, Vg Arm .. *του αγ. πν.* ℵABD 105, Vg (am) ⲛⲉⲩⲧⲁⲓϣ. &c ⲡⲁⲣⲣ(ⲡⲡⲁⲣϩ 𝔞)ⲏⲥⲓⲁ ⲛ. they were preaching the word of God in all boldness of speech] (21) &c .. ⲁⲩ(ⲛⲁⲩ ABᵃK 18)ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ ⲥⲉⲓⲛ ⲟⲩ(ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ 𝔞 *a great* A) ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ *they spake* (*were speaking*) *the word of God in a boldness of speech* Bo Eth (*openly*) .. ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας ℵ &c, Vg Arm .. add παντι τω θελοντι πιστευειν DE .. *they were speaking openly the word of God* Syr

32 ⲡⲙⲁⲛⲛⲓϣⲉ &c ⲁⲩⲱ (ⲙⲁⲙ̄ 21) but the multitude of those who believed were being of one &c] 𝔞 &c .. ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲓϣ ⲁⲉ (om ⲁⲉ FS) ⲉⲧⲁⲩⲡⲁϩϯ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯ. ⲛⲟⲩⲱⲧ *but the multitudes who believed were being of one heart and one soul* Bo (om ⲛⲉⲙ–ⲟⲩⲱⲧ Bᵃ K*) .. *and all those who believed* (*were*) *in one heart and in one soul* Eth .. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η (om ℵABD* Palladius) καρδια και η (om ℵABD 96 Pall.) ψυχη μια ℵ &c, Vg Arm (*heart and soul*) Orsiesius Pallad. H. L. .. add και ουκ ην διακρισις (χωρισμος E) εν αυτοις ουδεμια (τις E) DE .. *but there was being to the multitude of men, those who were believing, one soul and one mind* Syr ⲁⲩⲱ and 2ⁿ] 𝔞 &c .. om E, Bo (A) ⲛⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ &c there was not any saying] 𝔞 &c, ⲛⲉⲙⲙⲁⲟⲛ ϱⲗⲓ ⲉϥϫⲱ Bo (add ⲛⲉ A) .. ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛ ϱⲗⲓ ⲉϥϫⲱ *there is not any saying* Bo (FS) .. ουδε εις (ουδεις D, Orsiesius)–ελεγεν(γον B*, d, am) ℵ &c, Vg, Orsiesius .. *not any from them was saying* Syr Arm .. *there is not among* (*from* ro) *them who saith* Eth ⲉⲡⲉⲧⲁⲓϣ. &c ⲛⲟⲩⲓ (a f¹ .. ⲛⲟⲩⲉⲓ 𝔞) ⲛⲉ lit. unto the (things) which are being to him, My own they are] 𝔞 &c .. ⲉⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ (ⲛ̄ⲟⲩ ϱⲗⲓ A) ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϱⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲁⲉ ϕⲱⲓ ⲛⲉ *unto* (*of* A) *thing* (*uny* A) *of his possessions My*

Digitized by Microsoft®

αλλα ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲟⲡ. [33] ⲁⲩⲱ ⲉⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲙ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ✝ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [34] ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ̀ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲁⲧ ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲥⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲓ ⲛⲉⲧ✝ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲅⲟⲥ. [35] ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ✝ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲁ

ⲛⲓⲙ] ⲛ̀ⲛⲓⲙ a [33] a (b) (21) a f[1] [34] a (b) (1) a f[1] [35] a a f[1]

---

own it is Bo (*his own* Bᵃ 18 .. *his own they are* A) .. τι των υπ. αυτω- ιδιον ειναι ℵ &c .. *eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat* Vg, Orsiesius .. *concerning the goods which he was possessing that his own they are* Syr .. *of his goods that his it is* Arm .. *this indeed* (*is*) *my own property* Eth .. *this* (*is*) *that which* (*is*) *mine, my property* Eth ro ⲁⲗⲗⲁ (b has this word) &c lit. but all things were being to them at once] a &c .. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲣ *but all things were being to them in a fellowship* Bo .. αλλ(α) ην αυτοις (α)παντα κοινα ℵ &c, Vg Arm (*of* or *for common*) .. *but every thing which was to them of community was* Syr .. *but* (om ro) *of all of them together* Eth

[33] ⲁⲩⲱ ⲉⲡ &c lit. and in a great power] b ? (21 ?) &c, Bo (ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙϣ✝ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ) .. ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ &c *but* &c Bo (A) .. και μεγαλη δυναμει EP &c .. και δ. μ. ℵABD al, Vg Syr (*and in*) Arm, Orsiesius (*and*) .. (*with*) *great power* Eth ⲛⲉⲣⲉ &c lit. were the apostles giving the witness to &c] a (21 ?) &c, Bo (ϩⲁ) .. απεδιδουν το μαρτυριον οι απ. της αν. ℵ &c, Arm .. trs. απ. οι αποσ. το μαρτ. &c AE 13 al, Vg, Orsiesius .. trs. απ. το μαρτ. οι απ. τ. κ. ιῡ της αν. B .. *and witnessing were the same apostles concerning the resurrection* Syr .. *work the apostles witness of the resurrection* Eth ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲥ. ⲓ̅ⲥ̅ of the Lord Jesus] a &c, BP &c, Syr (h) Arm edd Eth, Orsiesius .. ⲡⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ *of Jesus the Christ our Lord* Bo (A) 15 18 36, Vg cle .. *of Jesus the Christ the Lord* Bo (GKP) ℵA, Vg (am fu demid) .. ιυ χῡ 218. *of Jesus the Christ* Bo (PS) .. *of Jesus Messiah* Syr (vg) .. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *of the Christ Jesus the Lord* Bo (Bᵃ F O 18) .. *of the Christ Jesus our Lord* Bo (NT) .. *of our Lord Jesus Christ* Eth ro .. του κ. ιῡ χῡ DE al, Arm ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̀ &c and there was a great grace being upon them all] a f[1] (om ⲛⲟⲩ by error) .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲥ &c *and a great grace was being* &c a .. χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους ℵ &c (ην

Digitized by Microsoft®

(ⲁ) all things were belonging to them in common. 33 And in great power were the *apostles* bearing the witness to the *resurrection* of the Lord Jesus: and there was a great *grace* being upon them all. 34 For there was not any among them destitute: for those who have land and house were selling them, bringing their prices, 35 putting them at the feet of the *apostles*, and they were giving to each that which he *needeth*.

μεγ. 13 .. om μεγ. F^a) Vg Syr (*with*) Arm .. ⲟⲩⲛⲏⲩϯ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲟⲩ ⲛⲁϥ(ⲛⲁϥⲱⲟⲩ B^aGKP 18)ⲉⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ *but* (om ΓNOT) *a great grace was being upon them all* Bo .. *and great grace is to them with all* Eth .. *and great their grace with all* Eth 10

34 ⲛⲉⲗⲗ̄ (ⲁ 1 a .. ⲛⲉⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ b f^1) ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ (ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ of them a) ⲱ. ⲛⲉ for there was not any among them destitute] b ? 1 ? &c .. ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ *for there was not he who had need among them* Bo .. ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις ℵAB (ην τις) F^a al, Vg (*quisquam egens erat*) .. ουδε &c τις υπηρχεν εν αυτ. DEP &c .. *and man there was not in them who lacked* Syr .. *and no one was lacking among them* Arm .. *and there is not among them an indigent* (*one*) Eth ⲛⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ ⲁ &c)ⲛ̄ⲧⲟⲩ ϭ. ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁ(ⲟ a)ⲩ ϩⲓ ⲙⲓ(ⲉⲓ ⲁ b) lit. for those who have garden and house] b ? &c .. ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲓⲛⲧⲟⲩ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ (trs. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲙⲓ ΓNOT) *for those who have field or house* Bo (om ⲓⲉ ⲙⲓ *or house* A) .. οσοι γαρ κτητορες (add ησαν D) χωριων η οικιων υπηρχον ℵ^{c}ABD*EP &c, Vg (*erant*) Arm (*were*) .. ο. γ. κτ. ησαν χ. η οικ. D^2d .. ο. γ. κτ. χ. η οικ. ℵ* (omitting υπηρχον) .. *for those who were possessing lands and houses* Syr .. *and every one who had house and land* Eth .. *he who had house and vineyard* Eth 10 ⲛⲉⲩϯ &c they were selling them, bringing their prices] b ? &c .. *they sell and they bring its price* Eth .. ⲛⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩ(ⲛⲁⲩ A)ⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩ(ⲛ̄ⲙⲛ ⲉⲱⲁⲩ A)-ⲧⲙⲓⲧⲟⲩ(ⲉⲧⲟⲩ ϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ K) *they were selling them, bringing* (*they were br.* A) *the price* (*their prices* B^a) *of the* (*things*) *which they sold* (*are wont to sell* A .. *sell* K) Bo .. πωλουντες εφερον (και φεροντες D*) τας τιμας των πιπρασκομενων (πιπρασκοντων D*) ℵ &c, Vg (*quae vendebant*) .. *they were selling and bringing the price of that which is sold* Syr .. *they were selling and they were bringing prices of the sold* (*things*) Arm

35 ⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄. putting them] Bo (FS) .. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄. *they were putting them* Bo (AB^aGKP 18) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ &c *and they were* &c Bo (ΓNOT) και ετιθουν ℵ &c, Vg Syr Arm (om και) Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϯ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲁ

Digitized by Microsoft®

ποτα ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥ̄ⲣ̄ⲭⲣⲉⲓⲁ ⲛⲁϥ. [36] ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲇⲉ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲡ̄ⲡ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲱⲉϥ ⲇⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲡⲥ̄. ⲟⲩⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲥ. [37] ⲉⲩⲡ̄ⲧ̄ϥ ⲟⲩⲉⲓⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡ̄ⲡ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

V. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲁ

---

[36] **a** (*b*) a § f[1] § [37] **a** (*b*) a f[1]
[1] **a** (*b*) a ℙ ⲓⲁ

ⲡ(ⲙ̄ⲡ f[1])ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥ̄(a .. ⲉϥ a f[1])ⲣ̄ⲭⲣⲉⲓⲁ(ⲭⲣⲓⲁ MSS) and they were giving to each that which he needeth] ⲛⲁⲩ⳨ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ (ⲙ̄ A)ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ *but they were giving* &c Bo .. διεδιδο(ε)το δε εκαστω, καθοτι αν τις χρειαν ειχεν ℵ &c, Vg Syr (*and it was being given to each one*) .. *and* (*but* ro) *they, they distribute to the needy* Eth .. *and they were distributing to each as to any one something needed should be* Arm

[36] ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲇⲉ but Iōsēs] **a** &c, P &c, Syr (h) .. ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ *Iosēph* Bo, ℵABDE al, Vg Syr (vg) Arm (*and*) .. Eth has *and there was one* (om ro) *man whose name* (*was*) *Yusēf* ⲡⲉⲧⲟⲩⲙ̄. ε. lit. he whom they call] **a** &c, Bo (K) .. *he who was called* Syr Arm .. ο επικληθεις ℵ &c .. *qui cognominatus est* Vg, ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ⳨ⲣⲉⲛϥ *he* (*to*) *whom they gave his name* Bo, Eth, see above ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ] **a** &c, Bo (B[a]) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲁⲥ Bo ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ by] **a** &c, απο ℵ &c, *ab* Vg, *from* Syr Arm .. ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ *out of* Bo, εκ D, *from in* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲁⲧⲟⲩ (om ⲟⲩ **a**)ⲁⲣⲱⲉϥ (ϱ **a**) lit. this which they are wont to interpret] **a** &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩϣⲁⲧ. *that* &c Bo (FS) .. ⲡⲉ ⲉⲧ. (ΓN) .. ⲡⲉⲧ (B[a]GKOPT) .. add ⲡⲉ (B[a]ΓKNPT) .. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲱⲉϥ *which is that which* &c Bo (A 26) .. *which is interpreted* Syr Arm ⲡⲥⲟⲡⲥ̄] ⲡ(ⲓ)⳨ϱⲟ Bo, παρακλησεως ℵ &c, *consolationis* Vg, *of consolation* Syr Arm .. *of joy* Eth ⲟⲩⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲗ. a Cypriote levite] f[1], λευειτης κ. D .. ⲟⲩⲗ. ⲡ̄ⲕ. ⲡⲉ (Bo ΓNOT .. om **a**) *a levite Cypriote* **a** b? a, λευ(ε)ιτης κ. ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ, om ⲡⲉ ΓNOT, ⲡⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ *being* &c) .. *levite from land* (lit. *place*) *of kūpros* Syr, *levite from land*

Digitized by Microsoft®

[36] But Iōsēs, he who is called, Barnabas by the *apostles*, this (name) which is wont to be interpreted, The son of the exhortation, a *Cypriote levite* in his *race*, [37] having a field, he sold it, he brought his money, he put it at the feet of the *apostles*.

V. But a man, his name being Ananias, with Sappira his

(lit. *earth*) *of kopros* Eth (*from city* ro) .. ⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ *a councillor* Bo (B^{a}FS) ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲅ. in his race] 𝔞 &c, Bo .. τω γενει ℵ &c, *genere* Vg .. om Syr Eth .. *a levite from his family, a Cypriote* Arm

[37] ⲉⲩ(ⲟⲩ a f^{1})ⲛ̄ⲧⲏ̄-ⲟ̄ⲙⲁⲩ lit. being his–there] 𝔞 &c, Bo, υπαρχοντος αυτω(του 31) ℵ &c, *there was to him* Syr Arm .. *and there is to him* Eth .. *cum haberet* Vg ⲟⲩⲉⲓⲱϩⲉ a field] 𝔟? &c, ⲟⲩⲓⲟϩⲓ Bo (B^{a}FG KOP) .. ⲓⲟϩⲓ *field* Bo (AFNST 26) .. ⲟⲩⲱϩⲉ *a sheepfold* f^{1} .. αγρου ℵ &c, *agrum* Vg .. χωριον D^{2} (-ιον D*) Syr (*kerīto*) Eth (*gerāheta*) *field one* Arm (om *one* edd) ⲁϥⲧ. ϵ. he sold it] 𝔟? &c, Bo Vg .. πωλησας ℵ &c .. *and he sold it* Syr .. *and* (om Arm edd) *he sold* Arm Eth ⲁϥⲉⲓ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲭ. he brought his money] 𝔞 a, Bo (FS ⲙⲡ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ *his money* plural) .. ⲁϥⲓⲙⲓ ⲙⲡⲭ. *he brought the money* plural Bo (pref. *and* K) .. ⲁϥⲉⲓ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲭ. *he brought the money* f^{1}, ηνεγκεν το χρημα ℵ &c .. *et attulit pretium* Vg Syr (*its price*) .. *and he was bringing the price* Arm Eth (*its price*) .. om *he brought its price* Eth ro ⲁϥⲕⲁⲁϥ he put it] 𝔞 &c, Bo (FS) .. ⲁϥⲭⲁⲩ *he put them* Bo .. και (om Arm edd) εθηκεν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ lit. under their feet] 𝔞 &c, προ τους π. ℵE al, Arm .. Bo (ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁⲗⲁⲩⲍ) παρα τους ποδας ABDP &c .. *ante pedes* Vg, *before the feet* Syr .. *under the feet* Eth (*the foot* ro)

[1] ⲟⲩⲣⲱ. ⲁⲉ but a man] 𝔞 a .. add ϩⲱϥ *also* Bo .. ανηρ δε τις ℵ &c, Arm, *vir autem* Vg .. *and man one* Syr .. *and there was a man* Eth .. εν αυτω δε τω καιρω ανηρ τις E ⲉⲡⲉϥ. &c his name being Ananias] (𝔟?) &c, Bo .. ονοματι ανανιας AD 31, Vg (*an(n).*) .. *whose name was khananya* Syr .. *whose name hanānyā* Eth (*anānyā* ro) .. *av.* ονοματι ℵBEP &c .. *ananīa* (*his*) *name* Arm ⲙ̄ⲙ̄ &c with &c] Bo, συν &c ℵ &c, Vg Arm .. *with his wife whose name was S.* Syr .. *and the name of his wife S.* Eth ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲁ] 𝔞 a, e .. *sapīrā* Eth .. σαπφιρα Bo .. σαπφειρα B, -ρη A 31 .. σαφφιρα D^{2}, -ρη E, *saphira* Vg Arm .. σαφφυρα D* .. σαμφιρι 13, -ρη ℵ^{c} .. παμφιρη ℵ* .. *shaphīra* Syr

Digitized by Microsoft®

τεqcϩιμε aqϯ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ ebol. [2] aqqi ebol ϩⲛ̄ teqacoⲩ. epe teqnecϩιμε cooⲩⲛ̄. aqeine ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ. aqkaaq ϩaratoⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. [3] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ naq. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟⲩϩ ⲁ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲓⲥⲟⲗ ⲉⲡⲉⲛⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ebol ϩⲛ̄ tacoⲩ ⲁ̄ⲡⲥⲱⲙ. [4] ⲙⲙⲏ ⲛⲉqϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲁⲁq ebol. ⲙⲙⲏ ⲛⲉqϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲁ ⲧⲉⲕⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ.

---

[2] ⲁ (b) a [3] ⲁ (1) a [4] ⲁ (23) a

---

aqϯ &c lit. sold a garden] (b ?) &c .. aqϯ ⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ ebol *sold a field* Bo, *vendidit agrum* Vg .. *sold a farm* Arm .. επωλησεν κτημα ℵ &c .. *had sold a field* (*kerīto*) Syr .. *and they* (*they also* ro) *sold their field* Eth (*their vineyard* ro) .. *sold a field for its price* (ϩⲁ teqtiμh) Bo (A 26)

[2] aqqi (ei a) &c he took away out of its price, his wife also knowing] ⲁ .. pref. ⲁⲩⲱ *and* b ? a .. και (om ℵ*) ενοσφισατο απο (εκ D) της τιμης, συνειδυια(η)ς και της γυναικος (ℵABD gr 13, Arm .. add αυτου EP &c) ℵ &c .. *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua* Vg .. aqωλι ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲓ ebol ϩⲉⲛ ϯtiμh ecⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉteqnecϩιμι *he took away by stealth out of the price, knowing* (*it*) *his wife also* Bo (B[a]FGKP .. aq. &c ecⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ &c rNOT) .. ecⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉteq(ne 26)ϩιμι aqωλι ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲓ ebol ϩⲉⲛ ϯtiμh ⲛ̄te ⲡⲓⲟϩⲓ *knowing* (*it*) *his wife he took away by stealth out of the price of the field* Bo A 26 (*his wife also*) .. *and he took away from its price and concealed* (*it*) *while was consenting his wife* Syr .. *and they subtracted half of its price, having taken counsel with his wife* Eth (*they having* &c ro) aqeine &c he brought a part, he put it at &c] b ? &c, aqⲙⲓ (add ϫⲉ A 26) &c *he brought a part, he put it* (χαϯ *put them* AG) ϩaratoⲩ lit. *under their foot* (ϩⲁtotoⲩ &c *before the apostles* rNOT) Bo .. και ενεγκας μερος τι παρα τ. π. των απ. εθηκεν ℵ &c (εθετο D) Vg .. *he brought from that silver and put* (*it*) *before the feet of* &c Syr .. *and he was bringing a certain part, he put* (*it*) *at* &c Arm (*and he put* cdd) .. *and they placed* (*it*) *under the feet of* &c Eth

[3] ⲡⲉϫⲉ ⲡ. said Petros] ⲁ .. add ϫⲉ a, ℵ &c (ειπεν δε, add ο ℵA BE 13 31 al, π.) Vg .. *and said–pētrōs* Eth .. *and said–shēm'ūn* Syr .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁq *but Petros said he* Bo .. *saith Peter* Arm naq to him] Bo, Syr Eth .. ει π. δε προς αυτον E, ε. δε π. πρ. αυτον 26 .. om πρ. αυτ. ℵ &c, Vg Bo (B[a]) ϫⲉ ⲁⲛ. Anania] 1 &c, Bo, ανανια ℵ &c,

Digitized by Microsoft®

wife, sold land, [2] he took away out of its price, his wife also knowing, he brought a *part*, he put it at the feet of the *apostles*. [3] But said Petros to him, Anania, wherefore did the Satanas fill thy heart for thee to lie unto the holy *spirit*, and take away out of the price of the land? [4] Was it not belonging to thee? and when thou hadst sold it, was it not under thy

---

Vg Syr (as before) Arm Eth (as before) .. προς ανανιαν D .. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Bo (AFS) ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ wherefore] Bo, διατι ℵ &c .. *cur* Vg Arm .. *how* Eth .. *why is it that thus* Syr ⲁ ⲡⲥⲁⲧ. (ⲁ. a) ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ (ı ? a .. ⲙⲉⲣ ⲁ)ⲡⲉⲕⲣ. did the Satanas fill thy heart] Bo (om ⲁ A_2FS) .. επληρωσεν (επηρωσεν ℵ*) ο σατ. τ. καρδ. σου ℵ &c, Syr (*sotono in thy heart*) Arm Eth (*saytān into thy heart*) .. *why filled thy heart Saytan* Eth ro .. *temtavit satanas cor tuum* Vg (επειρασεν &c Did Ep Fulg, ηπατησεν &c Thdt) ⲉⲧⲣⲉⲕⲭⲓϭ. ⲉ. &c lit. to cause thee to lie unto &c] (ı) &c, Bo (ⲭⲉⲙⲉⲟⲩⲟⲩⲭ) .. ψευσασθαι σε το &c ℵ &c (το αγ. π. D gr) Vg (*mentiri(e) te spiritui*) Arm (*to spirit holy*) .. *that thou shouldest lie in the spirit which is holy* Syr Eth (*to spirit holy*) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲓ &c and take away out of the price &c] a .. ⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲃ̄. ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄. *and take out of* &c ⲁ ı ? .. ⲟⲩⲟϥ (om ⲟⲩⲟϥ ⲒⲈⲚⲞⲤⲦ) ⲥⲟⲣⲉⲕⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲓ &c *and* (om Γ &c) *for thee to take away by stealth out of the price of the field* Bo .. και νοσφισασθαι (add σε DP 31 al) απο της τιμ. τ. χωριου ℵ &c, *et fraudare(s)* &c Vg Syr Arm Eth (*and thou subtractedst from the price of thy vineyard*, lit. *vine*)

[4] ⲙⲁⲓ ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲓ (add ⲛⲉ ⲁ) lit. was it not being to thee] ⲁ a, ⲙⲁⲓ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲓ ⲛⲉ Bo (K) .. ⲙⲁⲓ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲓ ⲛⲉ lit. *being, was it not being to thee* Bo .. ουχι μενον (εμενον ℵ* .. μεσον D gr) σοι εμενεν ℵ a &c, Vg .. *was it not thine before it was sold* Syr .. *did it not to thee abide* Eth .. *was it not to thee if it abode* Eth ro .. *not then while it remained thine it was* Arm ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕ(ϥ)-ⲧⲁⲁϥ ⲉ. and when thou (he ⲁ) hadst sold it] ⲁ a, Bo (ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ .. om ⲟⲩⲟϥ 26) .. και πραθεν ℵ &c, Vg .. *and when it was sold* Syr .. *before thou sellest and when also thou soldest* Eth .. *then (it was) abiding and when also thou soldest* Eth ro .. *and in being sold* Arm ⲙⲁⲓ ⲛⲉϥ-ⲱⲟⲟⲡ ⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲉⲕ. lit. was it not being under thy authority] a .. ⲙⲁⲓ &c ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲓ 23 ? .. ⲛⲉϥⲱ. ϩⲁ τ. *it was being under* &c ⲁ .. ⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲓ ⲃⲁ (Ben *in* T) ⲧⲉⲕⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ lit. *it was not being put under thy authority* Bo .. εν τη ση (om D gr) εξουσια υπηρχεν ℵ &c, *in tua erat potestate* Vg .. *still thou master wert over its price* Syr .. *under thy power it was*

Digitized by Microsoft®

ετβε ογ ακκα παι ϩⲙ̅ πεκϩητ εειρε ⲙ̅πειπονηρον. ⲛ̈τακⲭισολ̀ ϫαρ αⲛ ερωⲙε. αλλα επνογτε. [5] εϥ-
cωτⲙ̅ επειⲱaxε ⲛ̈σιαναníας. αϥϫε. αϥⲙογ. ατνος
ⲛ̈ϩροτε ϩε εϩραι εxⲛ̈ ογον ⲛⲓⲙ̅ ετεωτⲙ̅. [6] αττωογⲛ
ⲁε ⲛ̈σⲛ̈ϩρⲱⲓρε ατκοοϥ̀ ατxιτϥ̀ εβολ. αττομϥ̀.
[7] ⲁϥⲱⲟπε ⲁε ⲙⲛ̈ⲛ̈cⲁ ⲱⲟⲙⲧε ⲛ̈ογⲛογ τεϥϩⲓⲙⲉ.
επ̈cεοογⲛ̈ ⲁⲛ ⲙ̅πεπταϥⲱⲟπε. ⲁϩⲓ ερογⲛ. [8] πεxε

---

[5] **ⲁ** (23) a [6] **ⲁ** 23 a [7] **ⲁ** 23 § a § [8] **ⲁ** (23) a

---

Arm .. *in thy will* (*it was*) Eth .. *in thy will thou soldest* Eth ro ετβε &c wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked (thing)] 23 ? &c .. εοβε ογ ⲁε (om ⲁε FGKPS) ⲁκ(ετακ A)χⲁ παιϩωϧ̀ Sεη πεκ(τεκ $B^{a}\Gamma$NOT)ϩητ *wherefore* (*is it*) *that thou puttest this thing in thy heart* Bo .. τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ℵ &c (add ποιησαι το πον. D^{2}, πονηρον τουτο D^{*}) Vg Arm .. *why puttest thou in thy heart that thou shouldest do this thing* Syr .. *why therefore thoughtest thou in thy heart* (*that*) *thou shouldest do thus* (*this* ro) Eth ⲛ̈τακ. ϫαρ ⲁⲛ &c for thou liedst not unto man, but unto God] 23 ? a .. om ϫαρ ⲁ .. ετακⲭεμεοπογⲭ ερωⲙι ⲁⲛ &c *thou liedst unto men not, but unto God* Bo (ⲁⲛ ρωⲙι P .. om *unto* 2° K) .. ουκ ⲉψευσω ανθρωποις, αλλα (τω) θεω ℵ &c, Vg Syr (*in men but in God*) Arm (*and* &c edd) .. *to God therefore thou liedst and not to man* Eth

[5] ϵϥcωτⲙ̅ while hearing] ⲁ .. add ⲁε a, Bo, ακουων δε ℵ &c, Vg .. και ευθεως ακουων E .. ακουσας δε D .. *and when heard* Syr .. *and having heard* Arm Eth επε(ⲁ ⲁ) ⲓⲛ̅. ⲛ̈σια. these words Ananias] (23 ?) &c, Eth (*this word*) .. επαι ⲛ̈xεⲁ. *these Ananias* Bo (26, om caxi) .. ⲛ̈xεαⲓ. επαιc. *Ananias these words* Bo .. o (ℵABDEP al) αν. τ. λογους τουτ. ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁϥϫε ⲁϥⲙογ he fell, he died] 23 &c .. ⲁϥϫει ⲁϥⲓ πεϥⲟⲛογ *he fell, he expired* Bo (ⲁϥϫει ϫⲓ πεϥϩ. *he fell upon his breath* ? FS) .. πεσων (παραχρημα π. D) εξεψυξεν ℵ &c .. *cecidit et expiravit* Vg Arm .. *he fell and died* Syr Eth (*he fell prostrate*) ατνος &c a great fear fell upon all who heard] 23 .. pref. ατω *and* ⲁ a .. και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τ. ακουοντας ℵ* BD al, Vg (*qui audierant*) .. add ταυτα EP &c, Syr (h) Arm (*this*) .. ⲁϥⲱⲟⲙⲓ ⲁε ⲛ̈xεογⲛⲱϥ† ⲛ̈ (om ογⲛ. ⲛ̈ K)ϩⲟ† εxεⲛ ογον ⲙⲛ̈ⲏⲛ ετεωτⲁⲙ *but happened a great* (om K) *fear upon all who hear* Bo (add επαι *these*

Digitized by Microsoft®

authority? Wherefore didst thou put this in thy heart to do this *wicked* (thing)? for thou liedst not unto man, but (ⲁ) unto God. 5 While hearing these words Ananias, he fell, he died: a great fear fell upon all who heard. 6 But arose the youths, they wrapped him up, they took him out, they buried him. 7 But it happened after three hours his wife, not knowing that which happened, came in. 8 Said Petros to

---

AFS 26) .. *and happened a fear great upon all who heard* Syr .. Eth has *and happened a great terror and feared all who heard* (*it* ro)

6 ⲁϥⲧ. ⲁⲉ but arose] ⲁϥⲧⲱⲟϥⲛⲟϥ ⲁⲉ Bo .. om ⲁⲉ Bo (A) .. *ανασταντες* δε (add *παραχρημα* E) ℵ &c, Vg . *and stood* (*up*) Syr .. *and arose* Eth .. *then arose* Arm ⲛⲥⲓⲛ̄ⲣ̄. (ϩⲉⲣ. a) the youths] *οι νεωτεροι* ℵ &c, Vg (*iuvenes*) Bo (ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ) Arm .. *those who were youths among them* Syr .. *the youths of burden* Eth (add *from among them* Eth, not ro) ⲁϥⲕ. they wrapped &c] 23, ℵ &c, Bo .. pref. ⲁϥⲱ *and* ⲁ a, Syr Arm .. *amoverunt eum* Vg .. *and they carried him and wound him up* Eth ⲁϥⲥⲓⲧⲉ̄ⲕ ϵ. they took him out] 23 .. ⲁϥⲱ &c *and* &c ⲁ .. *και εξενεγκαντες* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ .. ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ Bᵃ) .. *they carried* Arm .. *and caused to go out* Syr .. *and caused him to go out* Eth ⲁϥⲧⲟⲙⲥⲉ̄ they buried him] Bo (ϭⲟⲙ.) .. *εθαψαν* ℵ &c, Arm .. *sepelierunt* (*eum*) Vg Syr Eth

7 ⲁⲥⲓ. ⲁⲉ but it happened] Bo (om ⲁⲉ T) ℵ &c, Vg .. *and it happened* Arm .. Syr has *and after were three hours* .. *and then* Eth ⲙ. ⲙⲟⲙ(ⲙⲉ a)ⲧⲉ ⲛ̄. after three hours] ⲉⲧⲁ ⲟ̄ϯ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲥⲕⲓ ⲙⲙⲟⲓ *3 hours having nearly passed* Bo .. ως(εως ℵ*) *ωρων τριων διαστημα* ℵᵃ &c, Vg .. *after three hours* Eth .. *about hours three passed* Arm ⲧⲉⲩⲥϩ. ⲉⲡⲉ̄ⲥ. (ⲁ .. ⲛⲉⲥⲥ. 23 a) &c ⲁⲥⲉⲓ (23 a .. ⲁⲥⲓ ⲁ) his wife, not knowing that which happened] ⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲧⲉⲩϫⲉ(om ⲛⲉ A)-ϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲥ(A .. ⲛⲁⲥⲥ P .. ⲉⲥⲥ BᵃΓKNO .. ⲁⲥⲥ FS)ⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲫⲛ ⲉⲧ-(ⲛⲉⲧ ABᵃ)ⲁϥⲙⲙⲟⲓ *came in his wife also not knowing that which happened* Bo .. *και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν* ℵ &c, Vg Arm .. *also his wife entered while not knowing what happened* Syr .. *came his wife and she knew not* (*knew not his wife* ro) *that which happened to her husband entered* Eth

8 ⲛⲉϫⲉ &c said Petros to her] 23 &c, Bo .. ⲛ. ⲛ. ⲁⲉ ⲛ. Bo (ΓNOT) .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛ. *but Petros said he to her* Bo (K) .. *απεκριθη* (*ειπεν* D, *εφη* E) δε *προς αυτην ο* (om ℵAB) *πετρος* ℵABᵇ(DE) .. *α. δε αυτη ο π.* P &c(om δε 15 17 73ᵐ) Vg (*respondens* (*dixit*) *autem*) .. *answer gave to her* Arm .. *saith to her shēm'ūn* Syr .. *and saith to her Peter* Eth

Digitized by Microsoft®

πετρος πας. ϫε αϫις εροι ϫε ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲓϩⲟⲙⲛ̄ⲧ. ⲛⲓⲧⲟⲥ ϫε ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫε ⲉϥⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲓ. [9] πετρος ϫε ⲡⲉϫⲁϥ πας. ϫε ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲛⲧ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲛⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲙⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲁⲓ ⲥⲉⲣⲓⲣⲁ̄ ⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. [10] ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲁ ⲛ̄ⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩϥⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲥ̄ⲥ ϩⲁⲧⲁ̄ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ. [11] ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲟⲧⲉ

---

[9] ⲁ (1) (23) a ⲡⲉⲓⲣⲁϫⲉ] a .. ⲡⲓⲣ. ⲁ 23 ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ] (23) a .. ⲡⲉⲩⲉⲣ. ⲁ .. ⲡⲓⲥⲁⲗⲁⲧⲁ Bo .. ⲡⲉⲛⲥ. Bo (o) [10] ⲁ (23) a § at ⲁ [11] ⲁ a

---

ϫε αϫις εροι ϫε Say unto me whether] 23 &c .. ϫε αϫοc ⲛⲏⲓ ϫε *Say to me whether* Bo .. ειπε μοι ει ℵ &c, Vg Syr .. *say thou to me* Arm .. *tell me now* Eth .. *tell me, his wife* Eth ro .. επερωτησω σε ει αρα D gr ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ (23 a^{c} .. ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ a* .. ⲛⲧⲁ ⲁ) ⲧ ⲛ̄. (om 23) &c lit. did ye sell the garden for these brass (pieces)] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲉⲓ ⲉⲃ̄. ϭⲁ (ϭⲉⲛ *in* P) ⲛⲁⲓϩⲁⲧ *did ye sell the field for these silver (pieces)* Bo .. τοσουτου το χωριον απεδοσθε ℵ &c (το χ. τοσ. D) Vg Arm (*for this amount of price*) .. *in this price ye sold the field* Syr .. *in how much ye sold your field* (*vine* ro) Eth ⲛⲓⲧⲟc &c but she, said she] (23) &c .. *and she saith* Arm Eth (add *to him* ro) ⲉϩⲉ yea] (23 ?) .. om A* ϩⲁ ⲛⲁⲓ for these] 23 &c, Bo (add ϩⲁⲧ *silver* FS ^{mg}) .. τοσουτον ℵ &c, Vg Arm (*this amount*) .. *in this price* Syr .. *thus* Eth

[9] πετρ. &c but Petros, said he to her] ⲁ a, Bo (om πας *to her* NT) ο δε π. ειπεν προς αυτην A &c .. om ειπεν ℵBD, Vg .. ειπ. δε π. πρ. α. E .. om ϫε 23 ? .. *saith to her shēm'ūn* Syr .. *and saith to her Peter* Arm Eth ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ wherefore] 1 23 &c, Bo .. τι οτι ℵ^{c} &c .. τι ουν οτι ℵ* ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ. took ye up with one another] 1 ? (23 ?) &c .. συνεφωνηθη (φωνησεν D) υμιν ℵ &c, *convenit vobis* Vg .. lit. *became ye equal* Syr .. *why is it that agreed ye* Arm .. Eth has *how then conspired ye ?* .. ⲁ ⲛⲁⲓϩⲱⲃ ⲧⲙⲁⲧ ϭⲉⲛ (ⲛⲧⲉⲛ ΓNOT) ⲟⲛⲛⲟⲩ *was this thing agreed upon in you* Bo ⲛ̄ⲛⲥⲛⲟⲉⲓⲥ of the Lord] (1 ?) 23 &c, Bo (ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄) D, Arm .. κυριου ℵ &c, Vg Syr .. *holy* Eth (*that thou shouldest tempt*) ⲥⲉⲣⲓⲣⲁ̄ ⲡⲣⲟ are at the door] (1 ?) a .. ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲏ ⲡⲣⲟ *stand at the door* ⲁ .. ϩⲓⲣⲁ̄ ⲡ. *at the door* 23, επι τη

Digitized by Microsoft®

her, Say unto me, whether ye sold the land for this money? But she, said she, Yea, for these. [9] But Petros, said he to her, Wherefore took ye up with one another to *tempt* the *spirit* of the Lord? behold, the feet of those who buried thy husband are at the door, and they will take thee away out. [10] Immediately she fell at his feet and she died: the youths came in, they found her dead, they took her away out, they buried her by her husband. [11] A great fear happened upon the whole

---

θυρα ℵ &c (*ταις θυραις* A) Vg Syr Arm Eth .. ⲥⲉϫⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ *are put at the doors* Bo ⲁⲩⲱ ⲥⲉ(om ⲥⲉ 23)ⲛⲁ &c and they will take thee away out] (23 ?) &c, ℵ &c, Vg Syr (*they*) .. ⲟⲩⲟϥ (om ⲟⲩⲟϥ Ao) ⲥⲉⲛⲁϥⲓ† ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃ. G) ϩⲱⲓ *and they will take thee up out also* Bo Eth (*they* expressed, as in Syr, not ro) .. *they will carry out also thee* Arm

[10] ⲡⲓⲧⲉⲩ. (om a) ⲁⲥ. immediately she fell] a, Vg (*confestim cecidit*) .. ⲡⲓⲧ. ⲁⲉ ⲁ. *but imm.* 𝔞 23 (ⲧⲉ) .. ⲁϥϩⲉⲓ ⲁⲉ ⲡϯⲟⲩⲛⲟⲩ *but she fell immediately* Bo, ℵ &c (*και επ.* D, Arm Eth) .. *and in that hour she fell* Syr (vg) .. om ⲡϯⲟⲩⲛⲟⲩ Bo (A) ϩⲁ lit. under] 23 &c, *προς* ℵABD, Bo (ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ) Arm .. *παρα* EP &c .. *ante* Vg Syr (*their feet*) .. *under* Eth .. *ενωπιον αυτου* 15 18 36 ⲁⲙⲙⲟⲩ she died] 23 ? &c, Bo (K) Syr Eth .. *εξεψυξεν* ℵ &c, Vg Bo (ⲁϥϩⲓ ⲛⲉϥⲟⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ Bᵃ) Arm ⲁ ⲛ̄ϩ̄ⲣ̄. (ϩⲉⲣ. 23 a) &c the youths &c] 𝔞 .. add ⲁⲉ a .. *entered the youths* Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲓϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ (ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ΓNOT) *having come in the youths* Bo (AOPS) .. ⲁ ⲛ̄ϩ̄ⲣ̄. ⲁⲉ &c *but the youths* &c 23 ? a .. ⲉⲧ. ⲁⲉ &c *but having* &c Bo (BᵃΓGKNT) .. ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧ. &c *and having* &c Bo (FS) .. *εισελθοντες δε οι νεανισκοι* ℵ &c, Vg (*iuvenes*) .. *and entered those youths* Syr Eth (*the youths of burden* ro) ⲁⲩϩⲉ &c they found her dead] (23 ?) &c, Bo, ℵ &c, Arm .. *and* &c Syr .. *and they found* (*her* om Eth) *her corpse* Eth ⲁⲩϥⲓⲧⲥ̄ ⲉ. they took her away out] 𝔞 .. pref. ⲁⲧⲱ *and* a, Eth .. *et extulerunt* Vg .. *και εξενεγκαντες* ℵ &c, Bo (*her*) Arm cd .. ⲉⲧⲁⲧⲟⲗⲥ *having taken her up* Bo (AS) .. *and they wrapped up, they carried away* Syr (vg) .. *they carried her away* Arm ⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲥⲥ̄(-ⲙⲥ̄ 𝔞) ϩ(ⲉϩ a)ⲁⲧⲙ̄ they buried her by &c] 𝔞 a, ℵ &c, Vg (*et sep.*) Bo Syr (*and–at the side* &c) Arm Eth .. ⲁⲩϫⲁⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲁⲓ *they put her* &c Bo (A_1c_2) .. *και συστειλαντες εξηνεγκαν και εθ.* D

[11] ⲁⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄. &c a great fear happened] 𝔞 .. ⲁⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ &c *but* &c a .. ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ† ⲛ̄ϩⲟϥ *happened a great fear* Bo (A) .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲥ. &c *and* &c Bo, ℵ &c (*φοβ. μεγ.*) Vg Syr Arm (*fear great*) Eth

Digitized by Microsoft®

ⲩⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ. [12] ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲉⲓⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲥⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲧⲩⲱⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲉⲡⲓⲩⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. [13] ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲟⲥϩ̄ⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. [14] ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ-ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲥⲉⲙⲉ.

---

[12] **a** a ℙ ⲓ̄ⲉ̄ 10[1] ℙ ⲓ̄ⲉ̄ (42[1] ℙ ⲓ̄ⲉ̄) ⲉⲙ̄ ⲡⲗ.] ⲛ̄ⲉⲣⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲗ. Bo [13] **a** (1) (23) a 10[1] 42[1] [14] **a** (1) (23) a § at ⲟⲩⲙ. 10[1] 42[1] § at ⲟⲩⲙ. ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲩ **a**

(*great terror*) .. ⲁⲥϣ. ⲁⲉ &c *but* &c Bo (FS) ⲉⲉ. ⲉϧⲛ̄ upon] a, Bo .. om ⲉⲣⲁⲓ **a**, Bo (GK) ⲧⲉⲕⲕ. ⲧ. lit. the church all of it] Bo .. εφ ολην την εκκ. ℵ &c, Vg (*universa*) Syr (*in all the church*) Arm .. *and feared all the churches* Eth ⲟⲩⲟⲛ &c lit. every one who heareth these] Bo (ΓNOT) A .. ⲉϧⲉⲛ &c *upon every one* &c Bo. επι παντας τους ακ. τ. ℵ &c, Arm (*this* cdd) .. *and in all those who heard* Syr .. *and* (om ro) *they who heard this* Eth

[12] ⲉⲃ. ⲁⲉ ⲉ. but through] 42[1] &c, Bo, δια δε ℵ &c, Vg Syr (h) .. δια τε B .. *and in their hands of* Eth .. *and in hand of* Syr Arm (*hand*) ⲛⲉⲧⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ were happening] a, Bo (ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ .. om ⲡⲉ ΓNOT) .. ⲛⲉⲧⲩⲱⲟⲡⲉ **a** 10[1] 42[1], εγινετο ℵ &c, Vg Arm .. εγενετο 13 al mu, ⲁⲩⲱⲟⲩ *happened* Bo (o) .. trs. *and were happening through* &c Syr .. *is happening* Eth ro .. *is being worked* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲉⲓⲙⲁ. &c lit. signs which are many and wonders] a .. ⲛ̄ϩⲉⲣⲁⲙⲁⲛⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲱϥⲛⲓ *many signs* &c Bo .. ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲁⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲁ. *great signs* &c Bo (B[a] 18) .. trs. ⲛ̄ⲥⲓⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲉⲡⲓⲩⲡⲏⲣⲉ ⲉⲛⲁⲩ. *many signs and wonders which are many* **a** 10[1] 42[1], ℵABDE 5 13 31 96 105 111, Vg Syr Arm (*wonders very great* cd) .. trs. σημ. κ. τ. εν τω λαω πολλα 1 &c, Syr (h) .. om πολλα 133 195 12[1], Bo (K) Eth ⲛⲉⲧⲩ. &c lit. they were being all] a .. ⲛⲉⲧⲩ. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄(ⲛ̄ **a**) ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ *they were all being with one another* **a** 10[1] 42[1] .. ησαν ομοθυμαδον (a)παντες ℵ &c, Vg Arm .. ⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲙ *all were assembling together* Bo Syr .. trs. ησ. π. ομ. Arm cd .. *and they were together* Eth ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ a[c] 42[1])ⲡⲉ in the temple] **a** a[c] 10[1] 42[1], εν τω ιερω D E (εν τω ναω συνηγμενοι) 42, Eth (*in house of sanctuary*) .. om a*, ℵ &c,

Digitized by Microsoft ®

church and all who heard these (things). 12 But through the hands of the *apostles* were happening many signs and wonders among the *people*, and they all were being in the temple under the *porch* of Solomōn. 13 But out of the rest also did not any *dare* to join himself unto them, but (ℵ) the *people* were glorifying them; 14 but more they were being added, those who believe the Lord, a multitude of men and women;

Vg Bo Syr Arm ϩⲁ under] 42[1] &c .. εν ℵ &c, Vg Bo Syr Eth (εις) .. ϩⲁⲧⲉⲛ *at* Bo (A) ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ (om a) ⲛ̄ⲥ. the porch of Solomōn] 42[1] &c, Bo (ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲟⲗ.) τη στοα σολομωνος BDE 31 (-μωντος A &c, σαλομωντος ℵ, σωλομωντος 13) .. τη στ. τη σολ. D .. *ēstōā of shalēymūn* Syr .. *the portico of solomon* Arm .. *the ambulatory of salomān* Eth

13 ⲉϩⲟⲗ &c but out of the rest also] 23 ? &c .. *and from the others* Syr Arm .. ⲛ̄ϩ̣(ϩ ABᵃG)ⲣⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲧⲛ lit. *but in the rest* Bo (om ⲁⲉ 18) .. των δε λοιπων ℵ &c, Vg .. trs. και ουδεις των λοιπων D .. Eth has *and then further* ⲙ̄ⲡⲉ &c did not any dare] 1 ? (23 ?) &c .. ⲛⲉ (om ⲛⲉ A) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ (ⲛ̄ϩ̣. FS) ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓ *there was (is* A) *not any (who) dare* Bo .. ουδεις ετολμα ℵ &c, Vg Syr Arm .. *there is not who dared* Eth .. om ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉ 42[1] ⲉⲧⲟϭⲛ̄ⲧ ep. to join himself unto them] (23) &c, Bo (ⲉⲧⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ, om ⲉϩ. A 0, ⲉⲣⲱⲟⲩ) .. κολλασθαι αυτοις ℵ &c, Vg (*se coniungere*) Syr Arm .. *to hurt them* Eth ⲛⲉⲣⲉ &c the people were glorifying them] 1 ? (23) &c .. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ *the people were exalting them* Bo .. εμεγαλυνεν αυτους ο λαος ℵ &c, Vg Syr Arm (*was respecting*) .. *honoured them the people and they magnified them* Eth

14 ⲛ̄ϩ̣ⲟⲩⲟ &c ⲛⲉ (1 10[1] .. om 23 &c) &c lit. but more they were adding unto them, namely, those who believe the Lord (add Jesus 10[1]), a multitude of men and women] 1 ? (23 ?) &c .. *magis augebatur credentium in domino multitudo* &c Vg .. μαλλον δε προσετιθε(ο)ντο (οι A 13 33 34) πιστευοντες τ. κυριω, πληθη ανδρων τε και γυναικων ℵ &c (πληθι D 43 47) ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟϩ̣(ⲱⲛϩ̣ FS) ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ̄ ⲉⲩⲛⲁϩ̣ϯ ⲛ̄ⲭⲉϩ̣ⲁⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̣ⲓⲟⲙⲓ lit. *but more they were adding them unto the Lord, believing, namely multitudes of men and some women* Bo .. *and more were being added those who were believing in the Lord, a multitude of men and of women* Syr .. *and still more they were adding, (namely) those who believed in the Lord, a multitude of men and of women* Arm .. *and many (persons) were being added, those who believe in our Lord and many men and women* Eth

Digitized by Microsoft®

15 ϩωστε ⲛⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲛⲉⲧⲯⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛⲥⲉ-
ⲕⲁⲁⲩ ϩⲓ ϩⲉⲛⲥⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲓⲁ ⲛⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲛ̅. ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ. ⲉϥⲓⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲁⲓⲃⲉⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ.
16 ⲛⲉⲯⲁⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙ̅ⲙ̅ⲁⲛⲏⲯⲉ ⲛⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ
ⲛⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲛⲉⲧⲯⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲛⲛ̅ⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩ̅ⲣⲁϩⲣⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 17 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛⲥⲓⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

---

15 ⲁ (1) (23) a 10[1] 42[1] § ⲙ̅ⲙ̅] a 10[1] .. ⲛⲙ̅ ⲁ 1 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲁⲩ 42[1] 16 ⲁ (8) (23 §) a 10[1] 42[1] 17 ⲁ 8 (23 §) a § 10[1] 42[1] §

---

15 ϩωστ(ⲁ 42[1])ε &c πλατεια(τια MSS) so that they bring out those &c unto the streets] 1 ? (23 ?) &c .. ϩωστε ⲛⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲯⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ (ⲍⲉⲛ GK .. ε B[a]P 18*) ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ *so that they bring those* &c *out on* (*in*) *the streets* Bo .. *ita ut in platei(a)s eicerent infirmos* Vg .. ωστε κατα τας (om D) πλατειας εκφερειν τ. ασθ. D &c .. *so that in the markets they were causing to go out the sick* Syr Arm (*being*) .. ωστε και (om 100 163) εις τας (εν ταις E) πλατειας(αις) εκφερειν τ. ασθ. ℵABD[2](E) 13 al .. Eth has *and they bring the sick in beds and place them* ⲛⲥⲉⲕⲁⲁⲩ (om ⲕⲁⲁⲩ a) ϩⲓ ϩⲉⲛ(ϩⲙ̅ 23)ⲥ. ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲓⲁ ⲛ̅(ⲡⲉ 10[1])ⲛ̅ⲕ. lit. and put them on beds and places of lying] 1 ? 23 ? &c, Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ) .. και τιθεναι επι (των A) κλιναριων (κλινων FP &c) και κραβ. ℵ &c, Arm (*litters and beds*) .. *while they were being cast in beds* Syr .. Eth, see above ⲁⲉⲕⲁⲥ &c ϩⲁⲓ(ⲉⲓ ⲁ̅)ϩⲉ(ⲏ 42[1])c &c that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them] 23 ? &c .. ϩⲓⲛⲁ ⲉϥⲛⲁ (ⲁϥϣⲁⲛ FS) ⲥⲓⲙⲓ(add A)ⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲕⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲍⲓⲛ̅ⲏ̅ ⲓ ⲉⲭⲉⲛ &c *that, being about to pass by* (*should pass by* FS) *Petros, even if his shadow should come upon one of them* Bo .. ινα ερχομενου πετρου καν η σκια (add αυτου E al, Vg *saltim umbra illius*) επισκιαση(ει) τινι αυτων ℵ &c (Vg) .. *that when should be coming shēm'ūn even if his shadow should cover them* Syr .. *that in passing by Petros, only his shadow should reach some of them* Arm .. *that should come to them the shadow of Peter, when he passeth by* Eth .. add απηλλασσοντο γαρ απο πασης ασθενιας ης εσχεν εκαστος αυτων D .. add και ρυσθωσιν απο &c ης ειχον E .. add *et liberabantur* (*-rentur* demid) *ab infirmitatibus* Vg (*-tate* am)

Digitized by Microsoft®

15 *so that* they bring out those who are sick unto the *streets* and put them on beds and couches, that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them. 16 Were wont to gather also the multitudes of the *cities* which (are) around the Hierusalēm, bringing those who are sick and those who are pained by the *spirits unclean*, and they were all healed. 17 But arose the *chief priest* and all who (are) with him and the *sect* of the *Sadducees*, they were filled with

---

16 ⲛⲉⲙⲙⲁϩ. were wont to gather] 𝔞 .. add ⲁⲉ 23 &c .. *συνηρχετο δε* ℵ &c, Vg (*concurrebat*) .. ⲛⲁϥⲡⲛⲟϥ ⲁⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲡⲉ *but were coming up* Bo .. ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲡⲉ *but were coming* Bo (A) Syr .. *and was assembling* Arm .. *and come* Eth .. *διο συνηρχ.* E ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̄(ⲡ 𝔞)ⲙ. ⲛ̄(ⲉⲓⲏ a)ⲙ̄. ⲉⲧ(ϣ 𝔞) ⲙ̄ⲡ. also the multitudes (multitude 𝔞) of the cities which (are) around] (23 ?) &c, *και το πληθος των περιξ* (*περι* D) *πολεων* ℵ &c .. om *και* D^{gr*} d, Bo .. *multitudes to them from cities other which* (*are*) *around* Syr .. *around from the cities* (*to*) *Jerusalem* Arm .. *many from the cities of the neighbourhood* Eth ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣ. lit. of the H.] 𝔞 .. ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ a 10^{1}, ℵAB 103 195, Vg Syr Eth (*of J.*) .. ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ *unto Jerusalem* Bo, *εις ιερ.* DEP &c, Vg (demid) ⲉϥⲉⲓⲛⲉ bringing] 23 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*while they were*) .. add *μεθ εαυτων* E .. *and they bring* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲯ. those who are sick] (23 ?) &c, Bo .. *τους ασθενεις* 31 .. *ασθ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲉⲧⲙ. ⲉⲃ̄. ϩ. ⲛⲉ(ⲛⲉ 𝔞)ⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄. those who are pained by the spirits (spirit 𝔞) unclean] (23 ?) &c, Bo (ⲉⲧϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ) .. om ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ Bo (G) .. *οχλουμενους υπο* (*απο* D) *πν. ακ.* ℵ &c, Vg Arm (*demons .. evil* cdd) .. *those to whom were being spirits unclean* Syr .. *and those who* (*have*) *demons evil* Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ. &c lit. and they healed them all] (8 ?) (23) &c .. *και εθερα. απ.* 38 113, Syr Eth (*caused to live*) .. *και ιωντο παντες* D^{gr} .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ (ⲙⲙ. τ. FS) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ *but these all were wont to be cured by them* Bo .. *οιτινες εθεραπευοντο απαντες* ℵ &c. Vg Arm

17 ⲁϥⲧ. ⲁⲉ but arose] (23) &c, Bo (ⲁϥⲧⲱⲟⲩϥ) .. *αναστας δε* ℵ &c, Vg .. *having arisen* Arm .. *και ταυτα βλεπων αναστας* E .. *and they arose* Eth .. Syr has *and had been filled with jealousy the chief of the priests* &c ⲟⲩⲟⲛ &c lit. every one who (is) with him] (23) &c .. ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲩⲥⲙⲁϥ *those all who* &c Bo .. *παντες οι συν αυτω* ℵ &c. Vg (*erant*) Syr Arm .. om Eth ro .. om *all* Eth ⲁⲩⲱ (ⲙⲙⲏ a) ⲟⲁⲓ(ⲟⲉ 𝔞)ⲣ. ⲛ̄ⲛⲥ. and the sect of the Sadducees] (23) &c, Arm .. ⲉⲧⲉ ϫⲉⲣⲉⲥⲓⲥ (add ⲧⲉ B^{a}ΓNO) ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓⲥⲁⲇ. *which* (add *is* B^{a}ΓNO) *the sect*

Digitized by Microsoft®

ατωοτϥ ⲛ̄ⲕⲱϥ. [18] ατειⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ. ⲁⲧⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ. [19] ⲡⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱⲓⲛ. ⲁϥⲡ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. [20] ⲇⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲛϩ̄. [21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲁⲧϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲱⲣⲡ̄. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲡⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲧⲥⲉⲧϥ ⲡⲉⲧⲛϩⲉⲁⲣⲓⲟⲛ

---

[18] ⲁ 8 (23) a 10[1] 42[1] § [19] ⲁ 8 § a ⲣ ⲙ̄ 10[1] f[1] [20] ⲁ (1) (8) a 10[1] f[1] [21] ⲁ (1) (8) (23) a § and at ⲁϥⲉⲓ and ⲁⲧⲥ. (10[1]) f[1] § ⲥⲛⲣⲉⲁ.] -ⲣⲧⲁ. f[1]

&c Bo .. *η ουσα αιρεσις των σαδ.* ℵ &c, Vg .. *who were being from the teaching of the Sadd.* Syr .. *and the people of Sadducees* Eth ⲁⲧⲙ. ⲛ̄. they were filled with jealousy] 23 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. Syr. see above .. *and they were jealous against them* Eth (*ag. the apostles* 10)

[18] ⲁⲧⲉⲓⲛⲉ they brought] ⲁ 8 23 10[1], Bo (AFPS) .. ⲁⲧⲱ ⲁⲧ. *and* &c a, Bo .. *και επεβαλ(λλ A)ον* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and they seized them* ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ their hands] ⲁ &c, Bo, EP &c, Syr (h) .. *τας χειρας* ℵABD al, Vg Syr Arm ⲁⲧⲛ. they cast them] a, Bo (FKPS) .. ⲁⲧⲱ ⲁⲧ. *and* &c ⲁ 8 10[1] .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩϫⲁⲧ *and they put them* Bo, *και εθεντο αυτους* ℵ &c, Vg Arm .. *and they gave them into custody* Eth .. Syr has *and they seized, they bound them* ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ unto the prison] ⲁ &c, Eth (*house of bond*) .. ⲉⲡⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄(om B^aFKS 18)-ⲁⲙⲙⲟⲥⲓⲁ (ⲥⲓⲟⲛ ΓNOT) lit. *unto the guarding them publicly* Bo .. *εν* (εις E) *τηρησει δημοσια* ℵ &c .. add *και επορευθη εις εκαστος εις τα ιδια* D .. *among the bound* Syr (or *in the prison*) .. *publicly in prison* Arm

[19] ⲡⲁⲩⲉ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲡϫⲟⲉⲓⲥ but the angel of the Lord] ⲟⲩⲁⲩⲉ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ *but an angel* Bo, *αγγ. δε κυρ.* ℵ &c, Vg Arm .. om ⲇⲉ Bo (ΓNO) .. *and the angel of God* Eth .. *τοτε δια νυκτος αγγ. κυρ.* D, Syr (vg *in night*) ⲁϥⲟⲩ. ⲛ̄ⲛ̄(ⲣ̄ⲁ)ⲣⲟ ⲛ̄ⲡⲉ(om ⲁ)ⲱ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱⲓⲛ opened the doors of the prison in the night] Bo (ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲣϥ) .. *δια της* (om ℵ*ABD 40 69*) *νυκτος ηνοιξεν* (*ανοιξας* ℵA al, Vg) *τας θυρας της φυλακης* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁϥⲡ̄(ⲁ .. ⲉⲓ a 10[1])ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ he brought them out] Bo .. om f[1] .. ⲟⲩⲟϥ ⲁϥ. *and* &c Bo (FS) Syr Eth .. *και εξαγαγων αυτ.* E, Vg Arm .. *εξαγαγων τε αυ.* ℵ &c .. *εξαγ. δε αυ.* B 73 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ said he to them] Bo .. ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄. ⲛ̄. *and* &c Bo (ΓNOPT) Syr Eth (*saith*) .. *ειπεν* ℵ &c, Vg Arm (*saith*)

Digitized by Microsoft®

jealousy. [18] They brought their hands upon the *apostles*, they cast them unto the prison. [19] But the *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, said he to them: [20] Go and stand in the temple and preach to the *people* all the words of this life. [21] But when they had heard, they went into the temple at the early hour, and they were teaching. But came the *chief priest* and those who (are) with him, they gathered the *council*, and all the old

---

[20] ⲡⲧⲉⲧⲛⲁϣ. &c and stand in the temple and preach] (1 ?) 8 ? &c .. και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω ℵ &c, Vg .. *stand in the temple and speak* Syr Arm .. lit. *enter the temple and preach to them* (*speak to them* ro) Eth .. ⲥⲁⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ *speak in the temple* Bo ⲙⲡⲗ. &c lit. to the people the words all of this life] 1 ? 8 ? &c, Bo (ⲡⲉⲗⲁⲁⲥ) (*these words* ΓNT .. *with these words* O) .. τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης ℵ &c, Vg (*plebi*) Syr Arm .. *to the people this word of life* Eth

[21] ⲡⲧⲉⲣ. ⲁⲉ &c but when they had heard, they went into the temple at the early hour] 1 ? 8 10[1] &c, ακουσαντες δε εισηλθον (add οι αποστολοι 31) υπο τον ορθρον εις το ιερον ℵ &c .. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον υπο &c E .. *and they went out at time of dawn and entered the temple* Syr .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓⲓⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ (om A) ⲉⲡⲓ. *but having heard they were early, they went into the temple* Bo .. *and when they heard they entered in the morning into* &c Arm .. *and having heard this* (om ro) *they came very* (om ro) *early at dawn and entered the temple* Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ. and they were teaching] (1 ?) 8 10[1] &c, Bo (om ⲟⲩⲟϥ *and* AP .. ⲁⲩϯ *they taught* ΓNT) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and taught* Eth .. *and taught the people this word of life* Eth ro ⲁϥⲉⲓ ⲁⲉ &c but came the chief priest] ⲁ &c .. παραγενομενος(νοι B*) δε ο αρχ. ℵ &c, Vg .. om παραγ. Syr Eth (*chief priests*) .. *they came the chief priests* Arm .. *and they came the chief priests* Eth ro .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ &c *but having come the chief priest* Bo .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲉ ⲡⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲁⲣⲭ. *but having arisen the chief priest* Bo (A) ⲛⲉⲧⲙⲙⲁ. those who (are) with him] ⲁ &c .. ⲙⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲗⲗⲁϥ *all those who* &c Bo ⲁⲩⲥⲉⲩϩ (f[1] .. ⲥⲉⲩⲁϩ ⲁ .. ⲥⲱⲟⲩϩ a) ⲛⲥ. they gathered the council] ⲁ &c, Eth (*their assembly*) .. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧϩⲁⲓ *they assembled unto the place of giving judgement* Bo Arm (*the tribunal*) .. συνεκαλεσαν το συνεδριον ℵ &c, Vg Syr (*their assembly*) ..

Digitized by Microsoft®

ατω ⲛ̅ⲗ̅ⲗⲟ τηρⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ. [22] ⲛ̅ⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ. [23] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲥⲓ̈ⲱⲟⲧⲙ̅ ⲉⲣⲡ̅ ⲱⲣϫ̅ ⲙⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩⲣ̅ⲓ̈ⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲣⲟ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩⲛ. [24] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲙ̅

ιερ.] ιη̅λ̅ 𝔞 &c [22] 𝔞 8 (23) a f[1] [23] 𝔞 (8) (23) a f[1] ⲛ̅ⲣⲟⲩⲛ] ⲛ̅ϫ. Bo (AB[a]ΓFGNT) .. εϫοⲩⲛ Bo (KOPS) [24] 𝔞 (8) (23) a § f[1]

εγερθεντες το πρωι και συνκαλεσαμενοι &c D ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣ̅ⲗ̅(ⲉⲗ f[1])ⲗⲟ τ. and all the old men] 𝔞 23 ? .. ⲙⲙ̅ &c *with* &c f[1], Bo .. *και πασαν την γερουσιαν* ℵ &c, Vg (*omnes seniores*) .. *and the elders* Syr .. *and all the elders* Arm Eth ⲛ̅ⲱⲛⲣⲉ the sons] 23 &c, ℵ &c, Vg Bo Arm .. om Syr ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ they sent] 23 ? &c, Bo (FPS) .. *και απεστειλαν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*sent message*) ⲉⲡⲉⲓ̈. unto the prison] (8 ?) 23 &c, Vg (*in carcerem*) Arm .. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲛⲉ *unto the place of binding* Bo .. *εις το δεσμωτηριον* ℵ &c .. *to the house of the bound* Syr .. (*to*) *the house of binding* Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ lit. to cause them to bring them] (8 ?) (23 ?) &c, Bo (ⲉⲑⲟⲣⲟⲩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ) .. *αχθηναι αυτους* ℵ &c .. *ut adducerentur* Vg .. *that they should bring those apostles* Syr .. *to fetch them* Arm .. (*that*) *they should bring them the apostles* Eth (om *the apostles* ro)

[22] ⲛ̅ⲣⲟⲩⲓⲛ(ⲉ a)ⲣⲉ(ⲉⲣⲏ 23)ⲧⲏⲥ &c the officers, when they had gone] 𝔞 .. ⲛ̅ⲣ̅. ϫⲉ &c *but* &c (8 ?)(23 ?) a 10[1] f[1] .. ⲉⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲉⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ *but having come the officers* Bo .. *οι δε παραγενομενοι υπηρεται* ℵAB al, *cum venissent autem ministri* Vg .. *and when came the officers* Arm .. *and when had gone those who were sent from them* Syr (vg) .. *and came their officers* (*officer* ro) Eth .. *οι δε υπηρεται παραγενομενοι* DEP &c, Syr (h) .. add *και ανυξαντες την φυλακην* D, Vg (*et aperto carcere*) Syr (h*) ⲙ̅ⲡⲟⲩ. &c found them not in the prison] (8 ?) &c, Bo, ℵ &c (*εν τη φυλακη .. εσω* D) Syr (*among the bound*) Arm .. om *εν* &c Vg Eth ⲁⲩⲕ. they returned] 𝔞 .. *αναστρεψαντες* 13, *reversi* Vg Bo (P) Arm .. add ϫⲉ 8 &c .. *αναστρεψαντες δε* ℵ &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ) .. *και αναστ.* D .. *and they returned* Eth .. *and they returned, they came* Syr ⲁⲩⲧ. they showed to them] 𝔞 &c, Bo .. *απηγγειλαν* ℵ &c, Vg Arm .. *and they told them* Eth .. om Syr

Digitized by Microsoft®

men of the sons of the Israël, they sent unto the prison for them to be brought. [22] The *officers*, when they had gone, found them not in the prison, they returned, they showed to them, [23] saying, We found *indeed* the prison shut in all security, and the watchmen standing at the doors: but when they had opened, we found not any within. [24] But when had heard these words the *captain* of the temple and the *chief priests*,

---

[23] ⲉⲩⲭ. ⲛ̄. saying] 8 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth ro .. *and they say to them* Eth ⲁⲉ] 8 &c, Bo, οτι ℵ &c, Arm .. om E^{gr}, Vg Syr Eth ⲙⲉⲛ] 8 (23) &c, Bo, EP &c, Vg .. om ℵA BD al, e Bo (ⲟⲣ) Syr Eth ⲉⲡⲉⲓϣ. the prison] 8 (23) &c, Arm .. ⲧⲁⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ *the place of binding* Bo Syr Eth .. trs. το (μεν) δεσμωτηριον ευρομεν ℵ &c, Vg ⲉⲫⲱⲟⲧⲁ̄ shut] Bo, κε(ειν D)κλεισμενον ℵ &c, Vg Arm Eth (*bolted*) .. *that* (*it is*) *shut* Syr ⲫⲛ̄ (add ⲟⲩ f^{1}) ⲱⲣⲁ̄ ⲙⲓⲙ (om ⲙⲓⲙ a) in all (om a) security] 8 &c, Bo (ϩⲉⲛ ⲧⲁϩⲣⲟ ⲙⲓϩⲉⲛ) .. ⲉν παση ασφαλεια ℵ &c, *omni diligentia* Vg Arm .. ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲁ *in a security* a .. *carefully* Syr .. *and barred and locked entirely* Eth .. *and locked and barred entirely* Eth ro ⲛⲁⲛⲟⲩ (ⲛⲁⲟⲩⲛ a) ⲡ̄(ⲉⲣ a)ⲫⲉ the watchmen] 8 &c .. ⲡⲣⲉⲫⲁⲣⲉⲫ *the guards* Bo, τους φυλακας ℵ &c, Vg Syr (*also the guards*) Arm Eth (*gaolers*) ⲉⲩⲁⲫ. standing] 8 &c, Bo, ℵABDEP &c, Vg .. *that they stand* Arm .. *who stand* Syr .. *they guard* Eth .. εξω εστωτας minusc mu ⲫⲓⲣⲡ̄ ⲡ̄ⲣⲟ at the doors] 8 &c, Bo (ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ .. ⲫⲓⲣⲁ̄ ⲡⲣⲟ *at the door* f^{1}, Arm .. ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ *at the doors* Bo (A) *ad ianuas* Vg .. επι των θυρων ℵ &c, Syr .. *the doors* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲱⲓⲛ ⲁⲉ but when they had opened] 8 a, ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ Bo (A) .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲛ̄(ⲉⲛ f^{1})ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ *but when we had opened* a f^{1} .. *and we opened* Syr .. *and we having opened* Eth .. ανοιξαντες δε ℵ &c, Vg .. *we opened* Arm ⲁⲛⲛ̄(ⲉⲛ a)ϭⲛ̄ &c we found not any within] (8) &c, Bo (ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲟⲣⲥ) .. εσω ουδενα ευρομεν ℵ &c, Arm .. *neminem intus invenimus* Vg .. *and not any found are there* Syr .. *and there is not* (*any*) *whom we found within* Eth

[24] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥ. ⲁⲉ lit. but when he had heard] (8) &c .. ⲉⲧⲁⲩⲥ. ⲁⲉ *but they having heard* Bo .. ως δε ηκουσαν ℵ &c, Vg (*ut*) .. *and when they heard* Syr .. *and they having heard* Eth .. *when they heard* Arm ⲉⲛⲉⲓϣ. these words] (8 ?) a f^{1}, Bo, τους λ. τουτ. ℵ &c, Arm, *hos sermones* Vg Syr .. *this word* Eth .. trs. ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉⲓϣ. a ⲛ̄ϭⲓⲙⲉ(om a)ⲥⲧⲣⲁⲧⲓ(ⲩ 23)ⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ f^{1})ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲭ. lit. the captain of the temple with the chief priests] 8 23 ? &c, Bo (ⲛⲓⲥⲁⲧⲏ-

Digitized by Microsoft®

ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ. [25] ⲁⲩⲁ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲧⲁⲧⲉⲧⲛ-ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲧⲉⲕⲟ ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. [26] ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲩ-ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϩⲁϩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲩⲣ̅ⲣⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛⲧⲉ̅ⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲙⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [27] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̅ ⲡⲥⲧⲏϩⲉⲁⲣⲓⲟⲛ ⲁⲧⲱ ⲁϥⲭ-

---

[25] ⲁ § (1) (8) (23) a § f[1] § [26] ⲁ (8) (23) a § ⲏ̅ⲥ̅ again f[1] [27] ⲁ (8) (23) a § at ⲁⲧⲱ f[1]

ⲧⲟⲩⲥ B[a]FNP) .. *ο τε στρατ. τ. ιερ. και οι αρχ.* ℵABD al, Vg (*magistratus templi*) .. ⲛ̅ⲭⲉⲡⲓⲥⲁⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭ. *the captains of the temple with* &c Bo (AΓGKOS) Arm (*and the*) .. *the chiefs of the priests and the archons of the temple* Syr (vg) Eth .. *ο τε ιερευς* (*οι ιερευς* E) *και ο στρ. τ. ι. και οι αρχ.* EP &c .. *ο τε αρχ. και ο στ. και οι αρχ.* 67 98 104, Syr (h) ⲁⲧⲁⲡⲟⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲁ) ⲉⲧⲃ̅. were perplexed concerning them] 8 &c .. *διηπορουν περι αυτων* ℵ &c, Vg .. ⲡⲁⲛⲧⲟⲙⲓⲧ ⲉⲟⲃⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ (om ⲡⲉ B[a] 18) *were being amazed concerning them* Bo Syr Arm .. *εθαυμαζον και διηπορ.* E, Beda .. Eth has *were at a loss* (*at*) *that which they do* ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ. as to what is this thing] ⲁ (8 ?) a f[1] .. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ *as to what is this which happened* Bo .. *τι* (*το τι* ℵ*) *αν γενοιτο* (*θελοι ειναι* E, Beda) *τουτο* ℵ[c] &c, Arm .. *quidnam fieret* Vg .. [ⲉⲩⲭ]ⲱ ⲛ̅ⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ &c *saying What* &c (23 ?) .. *and they say what then this* Eth .. *and were thinking that what is this* Syr

[25] ⲁⲩⲁ(ⲁ 23 ? f[1] .. ⲁ ⲟⲩⲁ 8 a) ⲁⲉ ⲉⲓ (om f[1]) but one came] (8) 23 ? &c .. ⲁϥⲓ ⲁⲉ (om K) ⲛ̅ⲭⲉⲟⲩⲁⲓ *but came one* Bo .. *παραγενομενος δε τις* ℵ &c, Vg .. *and came some one* Syr Arm Eth (*one*) ⲁϥⲧⲁ-ⲙⲟⲟⲩ he showed to them] (8) (23 ?) &c, Bo, *απηγγειλεν αυτοις* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and he saith to them* .. add *λεγων* al cat[62], Lcif .. add *and saith* Arm cdd ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣ. Behold, the men] (8 ?) (23 ?) &c, Bo (ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ) .. *οτι ιδου* (om *ιδου* h) *οι* (om *οι* ℵ*) *ανδρες* ℵ &c, *quia ecce viri* Vg Arm .. om *behold* Syr .. *behold them those men* Eth ⲛ̅(ⲉⲓⲛ 8)ⲧ. whom ye cast unto] (8) 23 ? &c .. ⲉ(ⲛⲉⲉ G)ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲭⲁⲩ ϫⲉⲛ *whom ye put in* Bo, *ους εθεσθε* ℵ &c, Vg Arm .. *whom ye shut up among the bound* Syr .. *whom ye imprisoned* Eth ⲥⲉ (om ⲥⲉ ⲁ 1 ?) &c ⲛⲉⲣ(ⲛⲣ̅ a f[1]) ⲡⲉ they stand in the temple] (8) (23 ?) &c, Bo Arm .. *εισιν εν τω ιερω εστωτες* ℵ[a] &c .. om *εστωτες* ℵ* .. *behold they stand in the temple* Syr .. *in the temple, they stand* Eth .. *they were* (*in*)

Digitized by Microsoft®

they were *perplexed* concerning them as to what is this thing.
25 But one came, he showed to them, Behold, the men whom
ye cast unto the prison, stand in the temple teaching the
people. 26 *Then* went the *captain* and the *officers*, they brought
them, not with force; for they were fearing the *people, lest*
haply they may be stoned. 27 But when they had brought
them, they set them in the *council*, and asked them the *chief*

---

the temple, they stand Eth ro ⲉⲧϯⲥ. ⲙⲡ. teaching the people] a 1 ? (23 ?) f^1, Bo, ℵ* .. *και διδασκοντες τ. λαον* ℵ^c &c, Vg Syr .. *and they teach* &c Arm Eth .. om ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ *the people* a

26 ⲧⲟⲧⲉ] 23 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and then* Eth ⲁϥⲓ̈. ⲡⲥⲁⲓⲙ. went the captain] 1 ? (23) &c, Bo (ⲥⲁⲧⲙⲟⲩⲥ) .. *απελθων ο στρ.* ℵ &c, Vg (*magistr.*) .. *having gone the captains* Arm .. *they went the archons* Syr, ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓⲙⲓⲥⲁⲧ. *went the captains* Bo (FKS) .. *went the captain of the temple* Eth .. add *εν τω ιερω* E ⲛⲉⲣⲧⲙⲏ. (ⲉ. a f^1) the officers] a &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *his officers* Eth ⲁⲩⲛ̄-(ⲉⲓ a)ⲧⲟⲩ they brought them] (1 ?) 23 ? &c, Bo, *ηγαγον αυτ.* D*, Arm .. *that they should bring them* Syr Eth .. *ηγει* (*ηγαγεν*) *αυτους* ℵ &c, Arm cdd .. ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ *but they brought them* Bo (FPS) .. *et adduxit eos* Vg Eth ro ⲛ̄ⲭⲏⲉⲣ ⲁⲙ not with force] a (1 ?) &c, Bo (ⲛ̄ⲭⲟⲙⲥ ⲁⲙ .. ⲛ̄ⲭ. ⲁⲉ ⲁⲙ $B^aFGKNOT$) *ου μετα βιας* ℵ &c, Vg (*sine*) Syr Arm .. *dealing gently with them* Eth .. *μετα βιας* D* ⲙⲉⲩⲣ̄. &c for they were fearing] 8 ? 23 ? &c, Bo ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *φοβουμενοι* D ⲉⲛⲓⲧⲉ̄ⲩ ⲙⲡ. lit. before the people] 1 ? (8) &c, Bo (ⲥⲁⲧⲉⲛ) .. *τον λαον* ℵ &c, Vg Arm Eth .. om Syr ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ] a .. ⲙⲙⲏⲡⲱⲥ a 8 f^1, Bo .. *μη* ℵBDE 13, *ne* Vg .. *ινα μη* AP &c, Arm ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ &c lit. they may cast stones at them] (8 ?) &c, Bo (ⲉⲭⲱⲟⲩ) .. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓ &c *that they should not cast* &c Bo (FS) .. *λιθασθωσιν* ℵ &c, Vg Arm .. *lest should stone them the people* Syr .. *that they should not stone them* Eth

27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛ̄(ⲉⲓ a)ⲧⲟⲩ ⲁⲉ but when they had brought them] (8 ?) &c, *αγαγοντες δε αυτ.* (*απαγαγοντες* &c 13) ℵ &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ) .. *et cum adduxissent illos* Vg Syr .. *and having brought them* Arm .. *and they brought them* Eth ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ. they set them] (8 ?) (23 ?) &c, Bo Syr .. *εστησαν* ℵ &c, Vg .. *and they set them* Eth ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ. in the council] 8 &c, ℵ &c, Vg (*concilio*) .. ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲁⲓ *in the place of giving judgement* Bo, *in the tribunal* Arm .. *before all the assembly* Syr .. *in the midst of the council* Eth ⲁⲩⲱ and] 8 &c, Bo (ⲟⲩⲟϩ) ℵ &c, Vg Syr Eth .. om Bo (A .. ⲟⲩⲟϩ–ⲁⲉ r) ⲁϥⲭ. asked

Digitized by Microsoft®

ποτοτ ⲛ̄ⲥⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. [28] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲫⲓ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. [29] ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲥⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ϣ̄ϣ̄ⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ. [30] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲓⲥ̄. ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁ-

---

[28] ⲁ (8) (23) a f[1] [29] ⲁ (8) (23) a § f[1] [30] ⲁ (23) a § ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] ⲁ a .. -ⲧⲟⲩⲛⲉ̄ 23 .. -ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Bo

---

them] 8 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. Syr has *was beginning the chief priest to say to them* ⲛ̄ⲥⲡⲁⲣⲭ. the chief priest] 8 &c .. ο ιερευς D* d, Lcif

[28] ⲉϥϫ. ⲙ̄. lit. he saying] 8 &c, Bo, λεγων ℵ &c, Vg .. om Eth ro .. *and saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. ⲉⲧϫ. *they saying* Bo (NT) ϫⲉ] 8 &c, Bo (AFKOPS) .. om Bo (B[a]ΓGNT 18) ℵ &c, Vg Syr Eth ⲙⲁⲓ] 8 &c, ου ℵ[c] &c, Syr Arm Eth .. om f[1], Bo, ℵ*AB, d Vg ⲫⲓ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅ(ⲉⲓ ⲁ)ⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙ̄. (ⲉⲡ. a) ⲛ. (ⲙⲁⲩ f[1]) &c lit. in a charge we charged not to you (them f[1])] 8 &c .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲉⲛ ⲁⲡⲟⲛⲟⲉⲛ ⲛ̄(ⲉ)ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲓⲟⲧ *in a charge we charged to you* Bo, ℵ &c, Vg (*praecipiendo*) Syr (*charging*) Arm (*commanding*) .. *we forbade you* Eth ⲉⲧⲙ̄ⲧⲥ. not to teach] ⲁ a, Bo, μη διδασκειν ℵ &c, Arm .. *ne doceretis* Vg Eth .. ⲉⲧⲙ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ *not to teach any one* 8 f[1], Syr (*that to any one ye should not teach*) .. μη λαλειν A 17 [lect] ⲉϩ. ⲉϫⲙ̄ⲙ̄ (ⲛ̄ ⲁ) ⲛ. upon this name] 8 &c, επι &c ℵ &c .. ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛ *in this name* Bo, Vg Syr Arm .. Eth has *in the name of Jesus not even to any one* ⲁⲩⲱ ⲉ. ϩ. and behold] (8 ?) &c, ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲏⲡⲉ Bo (add ⲓⲥ FS) .. και ιδου ℵ &c, Vg Eth .. *and now behold* Arm .. om ⲟⲩⲟϩ Bo (A) D*, d ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ. ye filled] (8 ?) &c, Bo, επληρωσατε ℵA al .. πεπληρωκατε BDEP &c, Syr (Eth) .. *repletis* Vg ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣ. (ⲁ .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 8 a .. ⲟⲓⲉⲗⲏⲙ f[1]) ϩⲓ̄ (om ϩ ⲁ 8 f[1]) τ. the Hierusalēm with your teaching] 8 &c .. ⲛ̄ⲓⲗⲏⲙ (add ⲑⲏⲣ̄ *all* A) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲱ *Jerusalem with your teaching* Bo .. την ιερουσαλημ της διδαχης υμων ℵ &c, Vg (*doctrina*) Syr (*from*) Arm .. (*with*) *your teaching to Jerusalem* Eth

Digitized by Microsoft®

priest, [28] saying, Did we not with a *charge charge* you not to teach upon this name? and behold ye filled the Hierusalēm with your teaching, and ye wish to bring upon us the blood of that man. [29] Answered Petros and the *apostles*, saying to them, It is right to hearken to God rather than to the men. [30] The God of our fathers raised Jesus, this whom ye indeed

---

ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ. and ye wish] ℵ 8 23? a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧ. *and ye wished* f[1] .. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ *and ye think* Bo ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉ. ⲉ. &c to bring upon us the blood of that man] ℵ 8 (23?) a, εφαγαγειν–εκεινον D*[gr], Lcif .. επαγ.–τουτον ℵ &c, Vg (*istius*) Syr Arm .. επαναγ.–τουτον 31, *that ye should bring back* &c Eth .. trs. ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁ̄. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ *to bring the blood of that man upon us* f[1] .. ⲉ(om ps)ⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛ(ⲉⲛ π a)ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲣ. ⲉⲣⲟⲙⲓ ⲉ. *to bring the blood of this man upon us* Bo (om ⲉⲣⲟⲙⲓ o)

[29] ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲩ̄ⲥ̄ &c answered Petros] a, Bo (ab[a]fkps) Syr (*shēm'ūn*) Arm .. ⲁⲩ. ⲁⲉ &c *but answered Petros* ℵ (8?) f[1], Bo (ⲅⲅⲛⲟⲧ) ℵ &c, Vg .. *and answered them Peter* Eth .. ο δε πετρος ειπεν προς αυτους D (trs. after ανθρωποις) ⲁⲩⲱ &c and the apostles, saying] ℵ a .. ⲛⲉⲁ ⲛⲓⲁⲡ. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ lit. *with the apostles said they* Bo .. ⲁⲩⲱ &c ⲛⲁⲩ *and the ap. saying to them* (8?) 23? f[1] .. και οι απ. ειπο(α)ν ℵ &c. Vg .. *with* (*and* ro) *the ap. and he said to them* Syr Eth (*they say to them*) .. *and they say* Arm ⲁⲉ] om Bo (bⲁⲅⲛⲟⲧ 18) ℵ &c, Vg Syr Arm ⲙ̄ⲙ(ⲉⲙⲙ a f[1])ⲙⲙ(ⲁ f[1])ⲉ it is right] 8 (23) &c .. ⲥⲉⲙⲙⲩⲁ *it is worthy* Bo .. δει ℵ &c, Vg .. trs. *to God it is right to obey* Syr .. *it is better for us* Eth .. interrogative Beda, Lucifer Antonius ⲉ(8 f[1] .. om ℵ a)ⲥⲱⲧⲙ̄ &c to hearken to God] 8 23? &c Bo (ⲛ̄ⲥⲱⲧ.) Eth (*to please*) .. trs. πειθαρχειν δει θεω ℵ &c, Vg Arm .. Syr, see above .. D has βουλεσθε εφαγαγειν–πειθαρχειν δε θεω μ. η ανθ. ο δε πετρος &c ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲉⲡⲣ. than to the men] ℵ[c] a, Bo .. om ⲛ̄ *the* ℵ* f[1], μαλ. η (om 13) ανθρωποις ℵ &c, Vg Syr Arm .. *than pleasing man* Eth .. add ⲛ̄ⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ⲥ̄ *in him* ℵ

[30] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. the god] 23? &c Bo (ab[a]ⲅⲅⲥ 18) BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. add ⲁⲉ Bo (gknopt) .. ο δε θεος ℵA ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] 23 &c .. τον παιδα αυτου ⲓ̄ⲥ̄ E, Beda ⲛⲁⲓ &c lit. this, ye, whom ye put to death] (23?) &c .. ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲡⲓ ⲛ̄ⲛ(ⲉⲙⲓ a)ⲉⲧⲉⲛⲭⲓ ⲉⲣⲟⲙⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ *this upon whom ye indeed brought your hands* Bo .. ον υμεις διεχειρισασθε ℵ &c .. *quem vos interemistis* Vg Syr (*killed*) Arm ..

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲙⲟⲩ. ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣⲧⲏ̄ ⲉⲧϣⲉ. [31] ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲥⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲣⲉϥ† ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲏ̄. [32] ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. [33] ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲧⲥⲱⲛⲧ̄ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲟⲧⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. [34] ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲧⲙⲣⲉ-

---

[31] ⲁ (1) (8) 23 a [32] ⲁ 8 23 a [33] ⲁ (1) 8 23 a [34] ⲁ (8 §) (23 §) a ℙ ⲓⲍ and § at ⲁⲙⲟⲩ.

---

whom ye, ye rejected Eth (*denied* ro) ⲉⲁⲧⲉⲧ. &c lit. having hanged him unto a wood] 23 &c .. ⲉ(om FKS)ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ *having hanged him upon* &c Bo, *κρεμασαντες επι ξυλου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲧⲉⲧ. &c *ye hanged him* &c ⲁ, ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c *ye hanged* &c Bo (FKS) .. *and ye hanged him upon a tree* Eth

[31] ⲡⲁⲓ this (one)] ⲁ &c .. *him indeed* Eth ⲁ &c lit. God exalted him] ⲁ .. ⲁϥⲥⲁϥ ⲛ̄ϫⲉϥ† ⲛ̄(ⲙⲡ ⲁ)ⲁⲣⲭ. &c *exalted him God for* (ⲛ̄) *prince and for saviour* Bo .. *raised God chief and saviour* Syr .. *ο θεος αρχ. κ. σωτ. υψωσεν* ℵ &c (*πατερα* 31) Vg Arm .. *placed him God prince of life* Eth .. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ. *whom God exalted* &c 23 ⲁⲧⲱ and] om Bo (A) cf. Eth ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ. in his glory] 8 &c .. *τη δοξη αυτου* D* (*caritate* d) Ir^{int} .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲙⲁⲓ *in his right hand* Bo .. *τη δεξια αυτου* ℵ &c, *dextera sua* Vg Arm .. *and exalted him in his right hand* Syr Eth ⲉⲧⲣⲉϥ† ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ(ⲛⲉⲁ a) ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲁ 8 .. ⲗⲁⲡⲏⲗ 23 a) lit. to cause him to give a repentance to the Israēl] 8 &c, Bo, (*του* ℵ*B) *δονναι μετ. τω ισρ.* ℵ^{c} &c, Vg (*ad dandam*) Arm .. *that he should give repentance and* &c *to Israel* Syr .. *and he gave to Israel repentance* Eth ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲕⲁ &c and a forgiveness of sin in him] 8 &c .. ⲛⲉⲁ ⲡⲭⲱ ⲉϩ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲙⲡⲟϩⲓ lit. *with the forgiving of sins* Bo .. *και αφεσιν αμαρτιων* ℵ &c, Vg Arm .. *that should be forgiven to them their sin* Eth (add *in him* ro)

[32] ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲟⲛ and we] Bo .. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ *for we* Bo (FS) ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ (add ⲟ 23) ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ we are the witnesses] 8 23 a .. ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ *we are for bearing witness* ⲁ'.. *ημεις εσμεν μαρτυρες* ℵD* Vg (fu demid) .. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲙⲉⲫⲣⲉ *we, we are for witness* Bo .. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧⲏ ⲧⲉⲛⲟⲓ &c *we in him, we are for witness* Bo (A) .. *ημεις εν αυτω μαρτυρες* B .. *η. εν αυτω εσμεν μ.* 69* 100 105 ..

Digitized by Microsoft®

put to death having hanged him unto a tree. 31 This (one) God exalted for *prince* and for *saviour* in his glory, for him to give a *repentance* to the Israēl, and a forgiveness of sin in him. 32 And we are the witnesses of these words, and the holy *spirit* God gave to those who hearken to him. 33 But hearing these (things) they were angry, and they wished to put them to death. 34 But arose in the *council* a *Pharisee*, his

---

ημ. εσ. αυτω μ. 31 .. ημ. εσ. αυτου μαρτ. D^2EHP &c, Arm .. ημ. μαρτ. εσμεν A, d Vg (am) Syr (vg *we the witness we*) .. *we indeed* (om Eth) (*are*) *witness* Eth (lit. *witness of it*) ⲛⲓⲙⲉ(ⲁ ⲁ)ⲓⲙⲁ. of these words] Bo (P) Vg .. ⲛⲓⲙⲁⲓⲙⲁ. ⲛⲁⲓ Bo .. *των ρημ. τουτων* ℵ &c, Syr Arm .. *to this word* Eth .. pref. *παντων* D*, d ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧ. &c lit. and the spirit which is holy God gave him to those who hearken to him] ⲟⲩⲟⲉ ϥ† ⲁϥ† ⲛ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲁ ⲉⲑ. ⲛ̄ⲡⲛ ⲉⲧⲥ. ⲛ̄. *and God gave the spirit* &c Bo (ϥ† ⲁⲉ *but God* &c A) .. *but God gave his spirit* &c Bo (GK) .. *και το π. το αγ. εδωκεν ο θ.* &c B 17 73 .. *και το πνα δε* (om ℵA D* 31 al, Vg Syr Arm) *το αγ. ο* (*ον* D*E) *εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω* ℵ &c, Vg Syr Arm (*his obedient ones*) Eth (*who believe in him*)

33 ⲉⲧⲥ. ⲁⲉ ⲉⲡⲁⲓ but hearing these (things)] a (*ακουοντες* P, *audientes* d e, Lcif) .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲡⲁⲓ *but having heard these* Bo (A1) .. *ακουσαντες δε ταυτα* E 28 (137 180) .. *haec cum audissent* Vg .. *but having heard these words* Bo (FS) .. *and when they had heard these words* Syr .. *and having heard this* Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ *but when they had heard* a 1 ? 8 23, Bo (ⲉⲧⲁⲩ) .. *οι δε ακουσαντες* ℵ &c .. *and they when they heard* Arm ⲁⲩⲥ(ⲁ ⲁ)ⲱⲙⲧ̄ they were angry] 1 &c, Arm .. ⲁⲩⲥⲣⲁϧⲣⲉϧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲁϧⲣⲓ ⲉϩⲣⲙⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ *they gnashed their teeth at them* Bo .. ⲛⲁⲩⲥ. &c *they were* &c Bo (FGPS) .. *διεπριοντο* ℵ &c, *dissecabantur* Vg .. *they were being carried away with anger* Syr .. *they were angry and gnashed their teeth* Eth ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ. they wished to put them to death] a &c .. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲟⲩ *they were wishing to kill them* Bo (add ⲛⲉ A) .. *they wished* (*that*) *they might kill them* Eth .. *εβουλοντο ανελειν αυτους* A B E al .. *εβουλευοντο α. α.* ℵD H P &c, e .. *cogitabant interficere illos* Vg Syr Arm

34 ⲁϥⲧ. ⲁⲉ but arose] 8 23 &c, Bo (ⲁϥⲧⲱⲙⲥ) .. *αναστας δε* ℵ &c, Vg Arm .. *but had arisen* Syr .. *and arose* Eth .. om ⲁⲉ Bo (AP) ϩⲙ̄ ⲡ. ⲡⲥⲓⲟⲩϣⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲉ ⲁ 23 a)ⲁⲓⲟⲥ in the council a Pharisee] 8 ? 23 &c .. *τις εν τω συνεδ. φαρισαιος* ℵ &c .. *τις εκ τ. σ. φ.* D E gr (*σ. αυτων* E) Arm (*from midst of*) .. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϧⲟⲗ (om ⲉϧ. A 26) ⲍⲉⲓⲛ ⲡⲓⲙⲁ

Digitized by Microsoft®

ⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ. ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲏ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲣⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. [35] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲏ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ϯϩⲧⲏⲧⲏ̄ ⲉⲣⲱⲧⲏ̄. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲏ̄ⲛⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. [36] ϩⲁⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲑⲉⲩⲁⲁⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓⲁϥⲧⲟⲩⲯⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩ] 23 &c .. -ⲉⲓⲛⲟⲩ (8) .. ⲉⲧ. 𝔞* .. ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ Bo .. ϥⲧ. Bo (FS) .. pref. *and* Eth [35] 𝔞 (23) a [36] 𝔞 (1) (23) a

---

ⲛ̄ϩⲑⲁⲡ (add ⲉ FKPS 26) ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ (add ⲛⲉ AFKPS 26) *one out of the place of giving judgement* (*being*) *a Ph.* Bo .. *one from the Pharisees* Syr .. *one from in the council of* (*from* ro) *the people of the Pharisees* Eth ⲉⲡⲉϥ. ⲛⲉ his name being] 8 ? 23 &c, Bo Syr .. *whose name* Eth .. *ονοματι* ℵ &c, Vg .. *whose name was* Arm ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗ(ⲗⲗ 𝔞)ⲟ(ω a)c a teacher of the law] (8 ?) (23) &c, Arm .. (ⲉ B^{a}GK) ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉⲃⲱ ⲛⲉ (ϫⲉ FS .. om ⲛⲉ GK) ⲛ̄ⲧⲉ (ϫⲉⲛ *in* B^{a}P) ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ *a teacher he is of the law* Bo (*being* &c B^{a}GK) .. *teacher of nomûso* Syr .. *teacher of the law* Eth (pref. *and* ro) ⲧⲏⲣϥ̄ all] 8 23 a .. om 𝔞, Bo (FS) ⲁϥⲟⲩ. he commanded] 8 (23) &c, Arm .. pref. ⲟⲩⲃⲏ *and* Bo (GNOT) Syr Eth ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡ. ⲣ̄(ⲉⲣ a)ⲡ. ⲙ̄ⲡⲙⲁ &c lit. to cause the apostles to become outside of the place for a little] 8 ? (23) &c .. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓ (ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ K) ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϧⲟⲗ (ⲉϧⲟⲗ A 26) ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲁⲓ *that they should cast the men outside* (*out* A 26) *for a little* Bo (B^{a}FGKPS) .. ⲉⲟⲣⲟⲩⲣⲓ &c *to cause them to cast* &c Bo (GNOT) .. ⲉⲣⲓ &c *to cast* &c Bo (A 26) .. εξω βραχυ τους ανθρωπους ποιησαι ℵAB, Vg (am* fu demid) Arm (*some little the men outside*) .. εξω βραχυ τι (om DE) τους αποστολους ποιησαι DEHP &c, Vg (am^{c} tol) .. *that they cause to go out the apostles outside the assembly a little* Syr .. (*that*) *they should remove them* (add *the apostles* Eth) *a little from* (*in* Eth .. *with* ro) .. *the assembly* (add *the apostles* ro) Eth

[35] ⲁⲧⲱ ⲡ. and said he] 23 &c, Syr (vg) Arm .. ειπεν τε ℵ &c, Vg .. *and he saith* Eth .. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Bo (B^{a}GNOT) ειπεν δε C 13 58, e Syr (h) ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲏ̄ ⲛ̄(ⲙⲙ 23)ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟ(om 23)ⲟⲩϩ̄ lit. toward the rulers with those who are gathered] (23 ?) a .. om ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲏ̄ 𝔞 .. προς τους αρχοντας και τους συνεδριους D .. ⲛⲱⲟⲩ *to them* Bo Syr

Digitized by Microsoft®

name being Gamaliēl, a *teacher of the law*, being honourable with all the *people*, he commanded for the *apostles* to be put outside of the place for a little. 35 And said he toward the *rulers* and those who gather (together), Men of the Israēl, take heed to yourselves as to what it is which we shall do with regard to these men. 36 For before these days arose Theudas, saying of himself, that I am (he); this whom followed about four

---

Arm Eth, *προς αυτους* ℵ &c .. om Bo (T) .. ⲛⲛⲁⲣⲡ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲉ *toward those who are gathered* 𝔞 ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲧⲉ (ⲁ̄ 𝔞) ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ(ⲓⲏ̄ⲗ 𝔞 23 a) lit. The men of the Israēl] (23) &c .. ⲁⲉ ⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ lit. *the men the Israelites* Bo .. *ανδρες ισραηλ(ε)ιται* ℵ &c, Vg Arm .. *men, sons of Israel* Syr .. *ye men of Israel* Eth ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ lit. unto you] 23 ? &c, Bo Arm .. *(ε)αυτοις* ℵ &c, Vg Eth .. *in yourselves* Syr ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄(om 23 a)ⲛⲁⲁⲁϥ &c lit. that what (is) that which we shall do with regard to these men] 23 ? &c .. ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧ-(ⲛⲉ ⲉⲧ) ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ *with regard to these men as to what is that which ye will do* Bo, *επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν* ℵ &c (*απο των ανθρ. τουτων* E, Vg tol) .. Arm (*is proper*) .. *and see what is right for you to do concerning these men* Syr .. *concerning these men how ye will do* Eth

36 ϩⲁⲑⲏ ⲅⲁⲣ for before] a, *προ γαρ* ℵ &c, Vg Bo (ϭⲁϫⲱⲟⲩ .. -ⲱϥ G) Syr .. *before* Arm .. *before also* Eth ro .. *before also from before* Eth .. ϩⲁⲧⲉⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ *for before a little* 𝔞 ⲛ̄ⲛⲉⲓϩ. these days] 𝔞 a, Bo, *τουτων τ. ημ.* ℵ &c (*των η. τ.* 31) Vg Arm Eth .. *this time* Syr ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ arose] 23 ? &c, Bo (ⲁϥⲧⲱⲛϥ) *ανεστη* ℵ &c, Vg (*extitit*) Eth .. *had arisen* Syr ⲑⲓⲥⲓⲟⲉⲩⲇⲁⲥ Theudas] (23) &c, Bo (Γ) ℵ &c .. *theodas* Vg .. *tōda* Syr .. *thūta* Arm edd .. *theotas* Arm .. *tēvōdas* Eth .. ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲉⲩⲇⲁⲥ *one* (*named*) *Theudas* Bo (A$_1$* 26 ⲟⲉⲩⲧⲉⲥ) .. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲉⲩⲧ(ⲇ)ⲏⲥ Bo ⲉϥϫ. ⲛ̄. ⲉⲣⲟϥ saying of himself] (23) &c .. ⲉϥϫ. ⲛ̄. *saying* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and said of himself* Syr .. *and magnified himself* Eth ⲁⲉ ⲁⲛ. ⲡⲉ that I am (he)] 23 ? &c, Bo .. *ειναι τινα εαυτον* ℵA* BCHP &c, Vg Syr (h) .. *himself that he is some one* Arm .. *ε. τ. μεγαν εαυτ.* D, *esse quendam magnum ipsorum* d .. *ε. τ. εαυ. μεγαν* A^{2}E al, Vg (tol) Syr (vg) .. *himself that he is some one great* Arm ed ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. this whom] 𝔞 a, ω ℵ &c, Vg Arm .. ω *και* D .. om Bo (A) .. *and* Bo Syr Eth ⲛ̄ⲧⲁϩⲟⲩ. ⲛ̄. whom followed] 𝔞 a, ω *προσεκλι(η)θη* ℵ &c (Arm) *προσεκολληθη* 13 al, *cui consensit* Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ *and* (om A) *followed him* Bo Eth, *and went after him* Syr ⲛ̄ⲥⲓ. &c about four hundred men] 𝔞 1 ? a .. ⲛ̄ⲭⲉ ϯ

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩϧⲱⲗ
ⲉϧⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲗⲁⲁⲩ. [37] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲁⲫⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲱⲱⲕ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲙⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲭⲱⲱⲣⲉ
ⲉϧⲟⲗ. [38] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲥⲁϩⲉⲧⲛⲩⲧⲛ̄
ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲡⲉⲓ-

---

[37] ⲁ (1) a § [38] ⲁ a § ⲉϧⲟⲗ 1°] ⲉϧⲟⲗ ϩⲁ Bo (ʌ) .. ⲥⲁϧⲟⲗ ⲛ̄ Bo

---

ⲛ̄ⲛⲙ ⲛ̄ⲣ. *400 of number of men* Bo .. ανδρων αριθμος ως τετρακοσιων (οι ℵ*) ℵABCE 31 al, Arm (*in number*) .. αριθ. αν. ωσει τετρακοσιων D(ως)HP &c, *numerus virorum circiter quadringentorum* Vg .. *as four hundred men* Syr .. *four hundred men* Eth ⲛⲁⲓ ⲁⲩ. lit. this, they killed him] ⲁ 1 ? .. ος ανηρεθη ℵ &c, Vg Arm (*killed .. also was k.* cdd) .. ος διελυθη αυτος δι αυτου D gr .. ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲩ. lit. *but this* &c a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟϧⲉϥ *and they having killed him* Bo (AB^{a}GKP 26) .. ⲉⲧⲁⲩⲥ. ⲭⲉ *but they* &c Bo (FS) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ. *and they killed him* Bo (ΓNOT) .. *and he was killed* Syr .. *and was extinguished that (one)* Eth ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟ(om a*)ⲛ &c and all who hearkened to him] ⲁ a .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲛⲧ ⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ *all who were being persuaded by him* Bo .. trs. ⲁⲩϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ &c *were dispersed all who were* &c Bo(FS) .. και παντες οσοι επειθοντο αυτω ℵ &c .. *et omnes qui credebant ei* Vg Eth (*believed*) .. *and those who were going after him* Syr .. *and all who had agreed to him* Arm ⲁⲩϧ. ⲉ. were dispersed] ⲁ 1 ? a, Bo, διελυθησαν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ⲁⲩⲱ. ⲉⲧⲗ. lit. they became unto a nothing] 1 ? a .. ⲁⲩⲱ &c *and they* &c ⲁ .. ⲁⲩⲱ. ⲉϩⲁⲣⲟⲗ lit. *they became unto nothings* Bo (S) .. ⲟⲩⲟϩ *and* &c Bo .. ⲉⲁⲩⲱ. &c *having become* &c Bo (A) .. και εγενοντο εις (ως 36 65) ουδεν ℵ &c, Arm .. *et redactus est ad nihilum* Vg .. *and they became as not any thing* Syr .. *and they became as those which were not created* Eth

[37] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ &c after this arose] 1 ? &c, Bo (ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ) .. μετα τουτον ανεστη ℵ &c, Vg .. *after him* Arm .. *and after him arose* Eth .. *and arose after him* Syr .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲧ. *but after these arose* Bo (FS) ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲇⲁⲥ Iudas] 1 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg, *yīhūdo* Syr .. *yehuda* Eth .. ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲇⲁⲓ *Iudai* Bo (FS) .. *yutas* Arm ⲡⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ the

Digitized by Microsoft®

hundred men: this (man) was killed; and all who hearkened to him were dispersed, they became nothing. 37 After this arose Iudas the *Galilaean* in the days of the enrolment, and he led away *people* behind him: he himself, he perished; and all who hearkened to him were scattered. 38 Now thereforo I say to you, Refrain from these men and leave them: because

---

Galilaean] (1 ?) a, ⲡⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁ, Bo .. *of galīlā* Eth .. om Bo (K) ⲛⲧⲁⲡⲟⲩ. of the enrolment] ⲁ a, Bo (ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ A .. ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲅⲣⲁⲫⲏ Γ*) ℵ &c .. *professionis* Vg .. *of the poll-tax* Arm .. (*in*) *which were being written* (*down*) *men in money of head* Syr Eth (*concerning the tribute*) .. *of the writing* Eth ro ⲁϥⲡ. &c lit. he led away a people behind him] ⲁ 1 ? .. *απεστησεν* (*ανεστ.* H) *λαον οπισω αυτου* ℵA*B 81, d Vg .. ⲁϥⲡ. ⲟⲩⲗ. ⲉⲡⲁϣⲱϥ &c *he led away a people which is much* &c a .. ⲁϥⲥⲉⲕ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲥⲁⲫⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲟϥ *he drew a multitude behind him* Bo .. *απ. ικανον λαον* &c E 13 .. *απ. λαον ικ.* (*πολυν* CD gr) &c A²DEHP &c, Syr .. *and followed him much people* Eth (*many men* ro) .. *he caused to rebel people much behind him* Arm ⲛ̄ⲧⲟϥ &c he himself, he perished] ⲁ .. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩ &c *he himself also* &c a .. ⲛⲓ(ⲛⲁⲓ Bᵃ K P)ϫⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ *he* (*this*) *also perished* Bo, *κακεινος απωλετο* ℵ &c, *ipse periit* Vg Arm .. *he, he died* Syr .. *he died he also* Eth ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ &c and all who hearkened to him were scattered] *και παντες* (om D) *οσοι* (*οι* C*, *qui* de) *επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν* ℵ &c .. *et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt* Vg Arm .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲁⲣⲛⲟⲧ) ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲛⲧ ⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲥⲱⲣ(ϩⲱⲗ A) ⲉϩ̄. *all who were being persuaded with him were scattered* (*dispersed* A) Bo .. *and all those who were going after him were destroyed* Syr .. *and those* (*indeed* ro) *who followed him indeed* (om ro) *were all dispersed* Eth

38 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ now therefore] *και νυν* B*E, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ *and now* Bo Syr Eth Arm .. *και τα νυν* ℵ &c .. *et nunc itaque* Vg .. add *εισιν αδελφοι* D gr ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] om ℵ* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ and leave them] conjunctive, *και εασατε αυτ.* DE &c, Vg (*sinite*) Arm .. ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲗ *and release them* Bo, *και αφετε αυτ.* ℵABC, Syr .. *and hurt them not* Eth .. add *μη μιαναντες τας χειρας* D 34 .. add *μη μολυνοντες τας χειρας υμων* E, Beda ϫⲉ because] om Bo (G) ⲡⲉⲓ-ϣⲟϫⲛⲉ this counsel] ⲁ, Bo (ⲡⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ) *η βουλη αυτη* ℵ &c, Vg Syr (*thought*) Arm (*thought*) .. *this their counsel* Eth .. ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ *this word*

Digitized by Microsoft®

ϣⲟⲭⲉ ⲏ ⲡⲉⲓⲣⲱϩ ⲟⲩⲉϧⲟⲗ ⲉ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲉⲓⲉ ⲉⲭϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ. [39] ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲉϧⲟⲗ ⲉ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲛⲁϣ̅ⲥ̅ⲙ̅ⲥⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲗⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅† ⲟⲩϧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲁⲉ ⲛⲁϥ. [40] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ̅ϣ̅ⲁⲭⲉ ⲉⲭⲁ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉϧⲟⲗ. [41] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲉ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲧⲏⲫⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁϣⲉ. ⲁⲉ ⲁⲩⲉ̅ⲡϣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟϣⲟⲩ

ⲟⲩⲉϧⲟⲗ ⲉ̅ⲙ̅] ⲟⲩⲉϧⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Bo, thus again verse 39 [39] **a** a [40] **a** a [41] **a** (1) a

---

a .. om *αυτη* HP al ⲟⲩ(om Bo GK) ⲉ(ⲉⲉ a)ϧⲟⲗ &c lit. an out of the (om Bo ΓFGNST) men is] trs. *η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο* ℵ &c, Vg Syr (*from men is*) Arm (*from men is this thought or work*) .. Eth has *that which* (*is*) *from with* (om ro) *men* (*is*) *this their counsel and this their work* ⲉⲓⲉ ⲉⲭϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ then it is being overthrown] a .. ⲭⲁϧ. ⲉ. *it will be overthrown* **a**, ⲭⲁϧ. ⲉ. *then it will* &c Bo (pref. ⲓⲉ *then* A) .. *καταλυθησεται* ℵ &c, Vg Arm .. *they* (*will*) *be overthrown and* (*will*) *cease* Syr .. *it will pass away* (*will pass away this also* ro) .. *and will cease* Eth

[39] ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ but if] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ Bo (FS) .. ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ Bo, *ει δε* ℵ &c, Vg Arm .. ⲓⲥⲁⲉ *if* Bo (A) .. *εαν δε* E .. *and if* δε Syr .. *and if* Eth .. *and if indeed* (*it is*) *that which* (*is*) Eth ro ⲟⲩⲉϧ. ⲉ̅ⲙ̅ &c lit. an out of God is] ⲟⲩ(om ⲟⲩ Bo K) ⲉϧ. ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫ† ⲡⲉ *a* (*thing*) *from God is* Bo .. *εκ θεου εστιν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *from with God it was* (*is* ro) Eth ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅(om a)ⲛⲁϣ̅(ⲉϣ a)ⲥⲙ̅ⲥⲟⲙ ⲁⲛ ye will not be able] *ου δυνησεσθε* ℵBCDE al, Vg .. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲟⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ *it is not possible for you* Bo, *ου δυνασθε* A &c, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ? .. Syr (vg) has *it is not coming in your hands* ⲉϧⲟⲗⲟⲩ ⲉϧ. to overthrow them] **a**, *καταλυσαι αυτους* ℵABC²DE al, Vg (am fu) Bo Syr (h) Eth (*stop them*) .. ⲉϧⲟⲗⲫ̅ ⲉϧⲟⲗ *to overthrow it* a, Bo (A) C*H &c, Vg (demid) Syr (vg) Arm .. add ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ *nor your tyrants* **a** .. add *ουτε υμεις ουτε οι αρχοντες υμων* E, Beda .. add *ουτε υμεις ουτε βασιλεις ουτε τυραννοι απεχεσθαι ουν απο των ανθρωπων τουτων* D, Syr (h) ⲙⲏⲡⲱⲥ] Bo .. *μηποτε* ℵ &c, Bo (A) *ne forte* Vg .. *lest* Syr Arm .. *and that–not* Eth ⲛ̅ⲥⲉⲥ. &c lit. they may find you giving against God] ⲛ̅ⲥⲉ ⲉⲣⲡⲕⲉ ϫⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲫ† ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲫ† *they may even find you being givers against God* Bo (om ⲉⲣⲡⲕⲉ A) .. *και*

Digitized by Microsoft®

if this counsel *or* this work is out of the men, then it is being overthrown: [39] but if it is out of God, ye will not be able to overthrow them, *lest by any means* ye may be found fighting against God. But they were *persuaded* by him. [40] And they called the *apostles*, they beat them, and they *charged* them not to speak upon the name of Jesus, and they released them. [41] But they, they went out of the *council*, rejoicing that they

---

θεομαχοι ευρεθητε ℵ &c, Arm .. om *και* D* .. *ye may be found that against God ye are standing* Syr .. *with God contending ye may not become* Eth ⲁⲩⲡⲉⲓ(ⲡⲓ MSS)ⲟⲉ &c lit. but they were persuaded to him] *επεισθησαν δε αυτω* ℵ &c, d (*consenserunt itaquae ei*) Vg Syr Arm (om δε) .. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ (om ⲁⲉ A) ⲛⲥⲱϥ *but they hearkened to him* Bo (beginning a new section) .. lit. *yea he made them say* Eth .. *and yea they say to him* Eth ro

[40] ⲁⲩⲱ and 1°] om Bo (A) ⲁⲩⲙ. they called] Bo Syr Eth .. *προσκαλεσαμενοι* ℵ &c, Vg Arm ⲁⲩⲣ. ⲉ. they beat them] Bo Arm .. ⲟⲩⲟϩ &c *and* &c Bo (GK) Syr Eth .. δειραντες αυτους E, d .. δειραντες ℵ &c Vg (*caesis*) ⲁⲩⲱ and 2°] Bo (GK) Syr Eth .. om Bo, ℵ &c, Vg ⲉⲧⲁⲓϣ. not to speak] Bo, ℵ &c (add *τινι* E .. *αυτους* A) Vg (*loquerentur*) Syr (*they should not speak*) Arm edd Eth (*they* &c) .. ⲉⲓϣⲧⲉⲙⲡⲥⲁϣ Bo (A) .. *not further to speak* Arm ⲉⲭⲁⲓ(ⲛ ⲁ) upon] *επι* ℵ &c .. ϩⲉⲛ Bo Syr Arm Eth (*any more*) ⲁⲩⲱ and 3°] ⲁ, Bo .. om Bo (A) ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ *but they* a (by error) ⲁⲩⲕ. ⲉ. they released them] Bo, DEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. om *αυτους* ℵABC

[41] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ but they] ⲁ .. *et illi* Vg .. ⲁⲩⲱ *and* a, Syr (vg) Arm Eth .. *and they went out indeed* Eth ro .. ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ *they indeed therefore* Bo, *οι μεν ουν* ℵ &c .. add *αποστολοι* D 180, Syr (h) ⲉϩ. ϩⲁ ⲡⲣⲟ ⲛⲓⲡⲓⲙⲁ &c out of the council] ⲉϩ. ϩⲁ ⲡⲣⲟ ⲛⲓⲡⲓⲙⲁ &c *from the face of the place of giving judgement* Bo (ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲓ *they were walking*) *απο προσωπου του συνεδριου* ℵ &c, Vg (*conspectu*) .. *from before the council* Eth .. *from before them* Syr ⲉⲩⲣ. rejoicing] (Syr) .. trs. ⲡⲁⲩ ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲣⲁⲙⲓ ⲉϩⲟⲗ ϩⲁ &c *they were walking, rejoicing, from* &c Bo, *επορευοντο χαιροντες απο* &c ℵ &c, Vg Arm Eth (*while they rejoice*) ⲁⲩⲭⲓ. &c they were worthy for to be dishonoured about the name] ⲁ .. ⲁⲩ. &c ⲛⲉⲓⲣⲁⲙ *they* &c *this name* ı ? a .. trs. *κατηξιωθησαν υπερ του ονομ. ατιμασθηναι* ℵABC al, Vg Syr (*they should be*) .. *υ. τ. ο. κατηξ. ατιμ.* DEHP al, Syr (h) Arm .. ⲁⲧⲉⲣⲛⲉⲙⲛⲓϣⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ

Digitized by Microsoft®

ϵϱραι ϵϫⲙ̅ πραπ. [42] ⲙ̅ⲙⲛⲛⲉ ⲁⲉ ϱⲙ̅ περπε ⲁⲧⲱ ϱⲙ̅ πϵⲧⲛⲓ ⲛϵⲧⲕⲓⲙ ⲁⲛ πε. ϵⲧ†ⲥⲃⲱ ⲁⲧⲱ ϵⲧⲧⲁⲩϵⲟϵⲓⲩ ⲙ̅ⲡⲭⲟϵⲓⲥ ⲓⲥ̅ πϵⲭⲥ̅.

VI. ϱραι ϱⲙ̅ ⲛ̈ϱⲟⲟⲩ ϵⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̈ⲧϵⲣⲟⲩⲁⲱⲩⲁⲓ ⲛ̈ⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲕⲣⲁ̈ⲣⲙ̅ ⲱⲟⲡⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̈ⲛⲟⲩϵⲉⲓⲙⲓ ϵⲛ̈ϱⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲱⲃⲱⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲭⲣⲏⲁ ϱⲙ̅

---

[42] ⲁ (1) a

[1] ⲁ a ⲣ ⲓⲏ Eth ro has 17

παι(πι *the* B^{a}FGPS)ραπ *they became worthy of* (*their*) *dishonouring them for this name* Bo (AB^{a}) .. ⲁⲩ. ⲛ̈ⲥⲉⲱⲩ. ⲉ. ⲉ. ⲛ. *they became worthy that they should dishonour them* &c Bo (K) .. ⲁⲩ. ρⲱ ⲛ̈ⲥⲉ &c *they became worthy even that they* &c Bo (FGS) .. ⲁⲩ. ρⲱ ⲉⲱⲩ. &c *they became worthy even to* (*their*) *dishonouring them about* &c Bo (ΓNOPT) .. Eth has *because allotted to them the holy spirit that they should dishonour them because of his name* .. Eth ro has *because he allotted to them that they* &c .. add αυτου minusc ut vid .. add του κυριου ιῡ E al, Syr (h) .. add ιῡ 13 al mu, Vg .. add τ. χῡ 31 al, Vg (fu tol)

[42] ⲙ̅ⲙⲛⲛⲉ ⲁⲉ ϱⲙ̅ (ϱραι ϱⲙ̅ ⲁ 1) περπε but daily in the temple] πασαν δε ημ. εν τω ιερω D, e Vg (*omni*) .. πασαν τε &c ℵ &c, Arm (*and every day*) .. παϫϵⲛ πιερϥει ⲙ̅ⲙⲛⲓⲏ πε (om πε FS) *they were in the temple daily* Bo (AFS) .. παϫ. πι. ⲁⲉ &c *but* &c Bo .. trs. *and they were not ceasing every day to teach in the temple* Syr .. Eth has *and every day they were devoted to the teaching in the house of the sanctuary* .. Eth ro has *and every day they were remaining* (*in*) *the house of the sanctuary* ⲁⲧⲱ ϱⲙ̅ (ϱραι ϱⲙ̅ ⲁ) πε(om 1)ⲧⲙⲓ(ϵⲓ ⲁ .. ⲡⲙⲓ a) ⲛⲉⲧⲕⲓⲙ ⲁⲛ πε (om πε ⲁ) lit. and in their (the a) house they were not being moved] 1 ? &c .. και (om 31 126 214) κατ οικον ουκ επαυοντο ℵ &c, *et circa domos non cessabant* Vg Arm .. *and in the house* Syr .. *and in house also* Eth .. om Eth ro .. Bo, see below ⲉⲧ†ⲥ. &c teaching and preaching the Lord Jesus the Christ] D, Vg (tol) .. διδ. και ευαγγ. τον χν ιν ℵAB al, Vg Syr (h) .. δ. κ. ε. ιῡ τ. χν HP &c, Vg (am tol) .. δ. κ. ε. τ. κυριον ιῡ C 13 .. *and preaching about our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) .. *evangelizing and teaching Jesus Christ* Arm .. *they left not speaking concerning our Lord Jesus Christ* Eth .. *and they left not teaching and speaking concerning Jesus Christ* Eth ro .. ⲟⲩⲟϱ (om

Digitized by Microsoft®

were worthy for to be dishonoured about the name. 42 But daily in the temple and in their house they were not being disturbed, teaching and preaching the Lord Jesus the Christ.

VI. In those days, when had multiplied the *disciples*, a murmuring happened among the Greeks against the *Hebrews*, because were being forgotten their *widows* in the daily

---

FPS) ⲛ̄ⲥⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉ̄ⲃⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ (om A) ⲉⲩϩⲓⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ *and* (om FPS) *ceasing not teaching from house to house and* (om A) *preaching Jesus the Christ* Bo (ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏⲥ̄ B^{a})

1 ϩⲣ̄. ϩⲛ̄ in] a .. ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲛ̄ *but in* a, Bo, ℵ &c, Vg .. *and in* Syr Arm Eth ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ. those days] ⲛⲁⲓ ⲉϩ. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ lit. *these days which* (*are*) *there* Bo .. ⲛⲁⲓ ⲉϩ. *these days* Bo (AΓNT) .. ταις η. ταυτ. ℵ &c .. ταυτ. τ. η. D gr .. τ. η. εκειν. C^{3} 47* 73, Vg Syr Arm .. (*in*) *that day* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. &c lit. when they had multiplied, viz. the disciples] a .. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲁⲓ(ⲉⲓ a) ⲛ̄ⲭⲉⲙⲙⲁⲑ. *they having multiplied viz. the disciples* Bo .. ⲁⲩⲁϣ. &c *they multiplied* Bo (FS) .. πληθυνοντων των μαθητων ℵ &c, Arm .. *when multiplied the disciples* Syr .. *multiplied the people* Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓⲧⲛⲏⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑ. *when they had m. viz. the number of the d.* a ⲁⲩⲕⲣⲁ̄. &c a murmuring happened among the Greeks against the Hebrews] ⲁⲩⲕⲣⲁ̄ⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ- (om a*) ⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉϩ. *of the Greeks to the Hebrews* a, εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ. *of the Greeks* .. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲛⲓ *from the* &c K .. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ *by the* &c FS, ⲟⲩϩⲉ *against* AB^{a}P .. ⲙⲉⲙ *with* FGKOS .. ⲙⲉⲙⲟⲩϩⲉ ΓNT) Arm (*Greeks*) .. *had murmured the yaunoyē disciples against the ēbroyē* Syr .. *and they reproached, viz. those who* (*were*) *the aramī disciples, the Jews* Eth .. *and they were angry, viz. those who* (*were*) *of the Jews and those who* (*were*) *of the aramīye* Eth ro ⲁⲉ ⲙⲉⲧⲱϩ (om a*) ⲙ̄ⲙ ⲙ̄. ⲉⲡⲉⲥ. (add ⲁⲩⲱ a) ϩⲛ̄ &c lit. because they were being forgetful of their widows (add and) in the ministry daily] ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲧ ⲛ̄ϩⲟⲛⲟⲩ ⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲡ(ⲓ)ⲙⲉⲗⲙⲱⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲟⲩⲭⲏⲣⲁ *because they were not attending to the ministry daily of their* (*the* P) *widows* Bo .. οτι παρεθεωροῦντο εν (επι 13) τη διακονια τη (om D*) καθημερινη αι χηραι αυτων ℵ &c, Arm (*were despised* .. om *their* cdd) .. add εν τη διακονια των εβραιων D .. *because were being neglected their widows in the ministry of every day* Syr .. Eth has *because they see their widows while they devote not* (om ro) *themselves every day and they neglect the ministering to them*

Digitized by Microsoft®

ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲛⲓⲉ. [2] ⲁ ⲡⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲱⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲣ̄ⲡ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. [3] ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲁⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲙ̄ ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϫⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲓ ⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲉⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓ-ϫⲣⲉⲓⲁ. [4] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣ̄ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲱⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲁⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ. [5] ⲁ ⲡⲉⲱⲁϫⲉ ϩⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲛⲩⲉ

---

[2] ⲁ a ⲡⲙ̄ⲙⲁⲑ.] ⲛ̄ⲡⲙ̄. a ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄] -ⲛⲓ ⲛ̄ ⲁ .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲓⲁ a ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧⲣ.] Bo .. om ⲛ̄ ⲁ .. ⲉⲣⲁⲛⲧⲣ. Bo (F) [3] ⲁ a § ϫⲣⲉⲓⲁ] ϫⲣⲓⲁ ⲁ a [4] ⲁ a [5] ⲁ (1) a § at ⲁⲩⲥ.

---

[2] ⲁ &c the twelve called] a .. ⲁ ⲡ. ⲁⲉ *but the twelve called* ⲁ .. *προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα* ℵ &c, Vg .. om δε D gr*, Bo (B^{a}FNPS) .. *and called the ten and two* Eth .. ⲁ (om GK) ⲡⲓ̄ⲃ̄ ⲁⲉ ⲛⲁⲡ. (ⲁⲩ B^{a}G NOT) ⲙⲟⲩ† *but the 12 apostles called* Bo .. *and called the twelve apostles* Syr .. *called the twelve* Arm ⲉⲡⲙ. &c the multitude &c] ℵ &c Bo, Vg, *all the assembly of the disciples* Syr .. *the multitude of the disciples* Arm .. *all the people* Eth ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ. said they to them] Bo (AK) *ειπον προς αυτους* D .. *and they said to them* Syr, *and they say to them* Eth .. *ειπο(α)ν* ℵ &c, Vg Bo .. *and said* Arm ⲁⲉ] Bo (FS) .. om Bo &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲉⲱⲱⲉ(ⲛ̄ⲥⲱⲙ ⲁ) ⲁⲛ it is not right] Eth ro .. ⲛⲓⲣⲱⲙⲏ ϩⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛ *the thing pleaseth us not* Bo, *ουκ αρεστον εστιν ημιν* CD .. *ουκ αρεστον εστιν ημας* ℵ &c, Vg (*aequum*) .. *it is not good that we* Syr .. lit. *it is not pleasing to leave for us* Arm (*for us to leave* edd) .. *it is not proper for us that we* Eth .. *ου δικαιον* &c Macarius ⲉⲧⲣ̄ⲡ̄(ⲉⲛ ⲁ)ⲕⲱ &c lit. to cause us to forsake the word of God] Bo .. *καταλειψαντας τ. λ. τ. θεου* ℵ &c .. *derelinquere et* &c Vg (Arm) .. *that* (om ro) *we should leave* &c Syr Eth .. *καταλιποντας ημας* E al, Macarius Marcus

[3] ⲥⲱⲧⲙ̄ choose] a, Arm Eth .. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ *but choose* ⲁ .. *επισκεψασθε* ℵ &c, *considerate* Vg, ⲁⲉⲙⲡⲱⲙⲓ *make the inquiry* Bo, *examine* Syr .. *επισκεψωμεθα* B .. *τι ουν εστι αδελφοι επισκεψασθαι εξ υμων αυτων ανδρας* D, (Marcus) ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ lit. the brothers] *brothers* Arm .. ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ *therefore our brothers* Bo .. *ουν αδελφοι* CEHP &c, Vg Syr. (Marcus) .. om Eth .. om *αδελφοι* A 13, Marcus .. ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲛ. *but* (*choose*) *brothers* ⲁ .. *δε αδ.* ℵB .. *δη* A ⲛⲉⲱⲱⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲉ. (ⲛⲉⲉ. ⲁ) &c seven men

Digitized by Microsoft®

ministry. 2 The twelve called the multitude of the *disciples,* said they to them, It is not right for us to forsake the word of God and *minister at tables.* 3 Choose, Brothers, seven men among you, being borne witness to, being full of the holy *spirit* and *wisdom,* to set them over this *need.* 4 But we, we (shall) persevere unto the prayer and the *ministry* of the word. 5 This word pleased all the multitude: they chose Stephanos

---

among you &c] ⲛ̄ⲍ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃ̄. ⲥⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ 7 *men out of you* &c Bo .. ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα ℵ &c, Vg .. *and choose seven men from you concerning whom there is witness* Syr .. *witnessed among you men seven* Arm .. *from among you seven men* Eth ⲉⲩⲭⲏⲕ &c lit. being full of spirit being holy, and (of) wisdom] a .. ⲉⲩⲭ. ⲉ. ⲛ̄ⲡⲉⲛⲡⲓⲁ ⲉⲧ. &c *being full of the spirit which is holy* &c a, ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛ(om ARGNPST)–ⲡⲛⲁ ⲙⲉⲙ c(ⲟⲩ c. k)ⲟⲫⲓⲁ *being full of (the) spirit and wisdom* Bo, πληρεις πνευματος και (om ℵ*) σοφιας ℵcBC2D 137 180, Vg (am fu lux) Arm (recent ed) .. *and full of the spirit of the Lord and wisdom* Syr (vg .. om *of the Lord* h) .. πλ. πν. αγιου &c AC*E &c, Vg (demid) .. *who (are) full of spirit holy and wisdom* Eth .. om Arm, Marcus ⲉⲧ. &c to set them over this need] a .. ⲧⲁⲣⲉⲡⲧⲁϩ. ⲉⲣ. ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ *that we may set them over our need* a .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ (✝ A) ⲭⲣⲓⲁ Bo .. ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης ℵ &c, Vg (*opus*) Arm Eth (*ordain over this work*) .. *and that we put them over this business* Syr

4 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ but we] Bo, ℵ &c, Vg Eth .. *and we* Syr Arm ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲙ a)cϣ̄.(ⲉⲣ. a) &c ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ we (shall) persevere unto &c] Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲛ-ⲥⲣⲱϥⲧ ⲉ✝ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ &c) Eth .. τη προσευχη και τη διακ. τ. λ. προσκαρτερησο(ω)μεν ℵ &c, Macarius Marcus .. εσομεθα (*sumus* d) τη πρ. &c προσκαρτερουντες D .. Syr has *we shall be persevering* &c .. Arm has *to prayer and service and the word attentive we shall be* .. trs. τη διακ. τ. λ. και τη πρ. Macarius

5 ⲁ ⲡⲉⲓϣ. ϣ̄(ⲉⲣ a)ⲁⲛⲁϥ lit. This word pleased him] a ı ? .. ⲁ ⲡⲉⲓϣ. ⲁⲉ &c *but* &c a .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ros) ⲁ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ (ϩⲱⲟ̈) ϣ̄ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲟ lit. *and the word (thing* rno*t) *pleased them before* Bo .. και ηρεσεν ο λογος (ουτος D) ενωπιον (εναντιον C) ℵ &c, Vg Syr, Marcus .. *and pleasing was deemed the word before the multitude* Arm .. Eth has *and consented all the people and good became this word with them (before them* ro) ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲓϣⲉ τ. lit. the mult. all of it] Bo, ℵ &c (παντος τ. πλ.) Vg, Marcus .. add των μαθητων D .. *all the people* Syr .. om ⲧⲏⲣϥ Bo (G) ⲁⲩⲥ. they chose] ı ? &c, Bo (ros) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ. *and* &c Bo, και εξελε-

Digitized by Microsoft®

τηρϥ. ατϣωτⲡ ⲛⲥτεφανος ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥτⲓⲥ ⲉⲣⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙⲛ̄ φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ προ-
χορος ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲧⲓⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲩⲥ. [6] ⲛⲁⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲗⲏⲗ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲥⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ. [7] ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲁⲩϫⲁⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲡⲁϣⲱϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲓⲥⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. [8] ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ

---

[6] ⲁ a [7] ⲁ a [8] ⲁ a ℙ ⲓⲟ

ξαντο(τον ℵ) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄ ⲁ)στεφανος] (1 ?) &c, στεφανον ℵ &c, Vg .. *sdephanos* Arm .. *estēphanos* Syr .. *estīphānos* Eth .. add ⲉⲃⲟⲗ *out* Bo (B^{a}FPST) .. add ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ *among them* Bo (ΓGKNO 18) .. add ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ *out of them* Bo (A) ⲉϥϫⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ being full of] 1 &c .. ⲉϥ(ⲡⲉ ⲉϥ A)ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ *full of.* πληρη(ς) ℵ &c. Vg Arm .. *who was full* Syr Eth ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ faith] ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲫⲁϩⲧ *the faith* Bo ⲉⲣⲓ &c lit. and spirit being holy] 1 ? &c, και πνευματος αγιου $ℵ^{c}$ &c, Vg Syr (*which is holy*) Arm Eth .. ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑ. lit. *with the spirit which* (*is*) *holy* Bo .. trs. πν̄ς και πιστεως αγιου ℵ* ⲙⲛ̄ ⲫ. lit. with ph.] ⲙⲉⲙ ⲫ. Bo .. *and phīlippos* Syr, *and phīlībbos* Arm, *and fēlepos* Eth .. και φιλιππον ℵ &c (Vg) ⲙⲛ̄ προχορος lit. with &c] a .. ⲙⲉⲙ προχορος *with pr.* Bo (B^{a}GKP .. ⲙ. προχωρος ⲁ Bo AΓFNOS) *and prokorōs* Syr .. *and brokhoron* Arm .. *and prokoron* Eth .. και προχο(ω E al)ρον ℵ &c (Vg) ⲁⲩⲱ ⲛⲓ(ⲁ .. ⲙⲉⲓ a)καπωρ and &c] ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲣ *with ni.* Bo .. *and nīkanōr* Syr .. και νικαν(om αν D^{gr})ο(ω B^{3}E 13)ρα ℵ &c (Vg) *and nīkānōrā* (*āra* ro) Eth .. *nīganūray* Arm ⲙⲛ̄ ⲧⲓⲙⲱⲛ lit. with ti.] ⲙⲛ̄ ⲇⲓⲙⲱⲣ *with dimōr* a .. ⲙⲉⲙ ⲧⲓⲙⲱⲛ *with timōn* Bo, *and tīmōn* Syr .. και τι(ει D)μωνα ℵ &c (τιμονα 13) (Vg) Eth .. *dīmunay* Arm ⲙⲛ̄ ⲡ. lit. with p.] ⲙⲉⲙ ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁ (B^{a}GK .. -ⲁⲛⲁ O* .. -ⲛⲏⲁ ΓFST .. -ⲱⲛⲁ A .. -ⲟⲛⲁ P) *with parmena* Bo .. *and parmīnā* Syr .. *and parmēnā* Eth .. και παρμεναν ℵ &c (Vg) .. κ. παρμενα D* .. *and barmenay* Arm ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ and N.] ⲁ, ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲕⲱⲗ. *with neikōlaos* a, ⲙⲉⲙ ⲛⲓ(ⲡⲓ FNS)κολαος *with n.* Bo .. *and nīkolāos* Syr .. *and nīkālīvon* (*-luvon* ro) Eth .. και νικολαον ℵ &c (Vg) .. *and nīgolayos* Arm ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ-ⲏⲗⲩ(ⲩⲗⲏ a)ⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛⲧ.(ⲁ. a) an Antiochian proselyte] προσηλυτον

Digitized by Microsoft®

a man being full of *faith* and holy *spirit*, and Philippos, and Prokhoros, and Nikanōr, and Timōn, and Parmenas, and Nikolaos an *Antiochian proselyte*. 6 These they set before the *apostles*: and they prayed, they laid hand upon them. 7 But the word of God *increased*; and was multiplying the number of the *disciples* greatly in the Hierusalēm; a great multitude out of the priests were hearkening to the *faith*. 8 But Stephanos being full of *grace* and power was doing

---

ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲁ ℵ &c .. *advenam antiochenum* Vg Syr (*gīvūro*) Arm .. ⲡⲱⲉⲗⲗⲟ ⲡⲣⲉⲙⲧⲁⲡⲧⲓⲟⲭⲓⲁ *the Antiochian stranger* Bo .. *the emigrant of the city of antsa*(*o* Eth)*kīyā* Eth

6 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧ. lit. these they set them] Bo, Vg (*hos statuerunt*) .. ουτοι εσταθησαν D gr .. *these stood* Syr (vg) .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣ. *these whom they set* Bo (A) ους εστησαν ℵ &c, Arm .. ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ. *they set these* Bo (FS) .. *and they set them* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱ. and they prayed] Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ *and having prayed* Bo, και προσευξαμενοι ℵ &c, Vg Syr (*and when* &c) Arm .. οιτινες προσ. D ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ &c they laid hand upon them] Bo (ⲁⲩϫⲁ *they put*) .. επεθηκαν αυτοις τας χειρας ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and they put upon them their hands* Eth

7 ⲡⲱⲁⲁⲉ ⲁⲉ but the word] ⲟⲩⲟϩ ⲁ(om FKS)ⲛⲥⲁϫⲓ Bo, και ο λογος ℵ &c, Vg Syr .. trs. *and increased the word* Eth ⲛⲛⲓⲟⲩⲧⲉ of God] του κυριου DE 180, Vg (fu tol) Syr (h) ⲁϥⲁⲩϩ. increased] ⲁϥⲁⲓⲁⲓ Bo (FKS) .. ⲁⲓⲁⲓ Bo (AB^{a}P 18, ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ΓGNOT by error) ⲁⲩⲱ and] om Bo (A) ⲛⲉⲥⲁⲱⲁⲓ was multiplying] επληθυνετο ℵ &c, Vg Syr .. ⲁⲥⲁⲱⲁⲓ *multiplied* Bo (add ⲉⲗⲁⲱⲱ *greatly* GK) .. Eth has *multiplied the people* (omitting τ. μαθητων) ⲧⲛⲓⲉ ⲛⲛⲁ. (ⲛ. a) &c the number of the disciples] Arm .. αριθμου των μανθανοντων E (*discentium*) Arm ⲉⲗⲁⲧⲉ ⲉⲣⲛ ⲟⲓⲉⲣ. (ⲟⲓⲗⲏⲙ a) greatly in the H.] Arm .. ⲍⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲗⲁⲱⲱ *in Jerusalem greatly* Bo (om ⲉⲗⲁⲱⲱ K) εν ιερ. σφοδρα ℵ &c, Vg Syr Eth ⲟⲩⲙ. ϵ. lit. a multitude which is much] ⲟⲩⲡⲱϫϯ ⲁⲉ ⲛⲗⲏⲙϫ *but a great multitude* Bo .. πολυς τε οχλος ℵ &c, Vg (*etiam*) Arm .. lit. *and a people great* Syr .. *and many* Eth ⲉϩ ⲉⲣⲛ ⲛ. (om ⲁ) out of the priests] Eth .. των ιερεων ℵ^{c} &c, Bo (ⲛⲏⲓ FS) .. των ιουδαιων ℵ*, Syr (vg) ⲛⲉⲩⲥ. were hearkening] υπηκουον(εν AE al) ℵ &c, Vg (*oboediebat*) Syr (sing.) Arm .. ⲁⲩⲥ. lit. *they hearkened* Bo .. Eth has (*were*) *those who believed*

8 ⲁⲉ] Eth 10 .. *and* Eth .. om Arm ⲉϥϫⲏⲙ ⲉϩ. being full] ⲉϥⲙⲉⲉⲩ *being full* Bo, πληρης ℵ &c, Vg Eth .. *full was* Syr .. *a man*,

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲉϥϫⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲓ ⲥⲟⲙ. ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲙ̄ ⲣⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. [9] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲟⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲗⲓ-
ⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ ⲙⲙ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥ̀ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲥⲧⲉ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ. [10] ⲁⲛⲟⲩⲧⲥ̀ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲥ̀ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲙ̄
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̀ⲧⲁ̀. [11] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ

ⲉⲓ] ⲛⲉⲙ Po ⲛⲉⲩ.] ⲉⲛⲉⲩ. a .. ⲁⲩ. Bo (Γ*O*) ⲉⲣⲁⲓ] ⲁ, Bo (A) .. om a, Bo [9] ⲁ (1) a ⲉⲟⲙⲉ] ⲉⲟⲉⲙⲉ ⲁ [10] ⲁ (1) a [11] ⲁ (1) a §

---

full Arm ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ of grace] ℵABD al cat, Vg Bo Arm .. add *of God* Eth .. *πιστεως* H P &c, Syr (h) .. *χ. κ. π.* E ⲛ̄ⲣⲉⲛⲛ. &c great signs and wonders] ⲁ, Eth (*and he doeth*) .. *σημ. κ. τ. μεγ.* E .. *τερατα και σημ. μεγαλα* ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̄ⲣⲉⲛⲕ. &c ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ *great signs and wonders which are many* a .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲓϣ† ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛϣⲡⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲭⲟⲙ *great signs and wonders and powers* Bo (AB^{a}P) .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛ. ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲭⲟⲙ *great wonders and powers* Bo (PGNOT) .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛ. ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲙⲁⲛⲛⲓ *great wonders and signs* Bo (FS) .. *signs and wonders* Syr (*and was doing*) ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] add ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲙⲁⲛⲛⲓ *and signs* Bo (K) ⲉⲃ̄. (om ⲉⲃ̄. a) ⲉⲓⲧⲙ̄ (ⲛ̄ ⲁ) &c through the name of the Lord Jesus the Christ] *δια τ. ον.* (*τ.*) *κ. ιῦ χῦ* D 5 13 81 180 .. *εν τω ονομ. τ. κ. ιῦ χῦ* E, Beda .. *υπερ ον. ιῦ χῦ* 43 .. *through name of the Lord* Syr (h*) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[9] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ (add ⲟⲩ ⲁ, Bo) ⲁⲉ but arose] Bo, *ανα*(*ε* D)*στησαν δε* ℵ &c, Vg .. *and had arisen* Syr .. *arose some* Arm .. Eth has *and there are some who arose* .. *καθ ο ανεστησαν* E (*adversus quem* e) ⲉⲃ̄. ⲣⲙ̄ out of] Bo, *εκ* ℵ .. *των εκ* A &c .. *de* Vg Syr Eth .. *from the people* Arm ⲛ̄(om ⲁ)ⲛⲉⲧ. e. lit. of those whom they call] ⲉⲧⲟⲩⲁ. e. *whom they call* Bo (FS) .. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲁ. e. *whom they are wont to call* Bo .. *των λεγομενων* ℵA 13 al .. om 105 .. *της λεγομενης* B &c, *quae appellatur* Vg Syr Arm .. *whose name* (*is*) Eth ⲁⲉ ⲡⲗ. The Libertines] Bo .. *των λ*(*ε*)*ιβερτ*(*ε*)*ινων* ℵ &c, *libertinorum* Vg, *of libērtinū* Syr, *lībērtīnōn* Eth .. *lipeatsvots* Arm ⲁⲩⲱ 10] ⲛⲉⲙ Bo ⲛ̄ⲕⲩⲣⲛⲁⲓⲟⲥ the Cyrēnaeans] ⲁ .. ⲛ̄ⲕⲩⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ a, Bo (-eoc) .. *κυρηναιων* ℵ &c (*κηρυ.* A .. *κυρι.* H) *Cyrenensium* Vg, *kūrīnoyē* Syr, *ḳarīnēvōn* Eth ⲡⲁⲗ. the

Digitized by Microsoft®

great signs and wonders among the *people* through the name of the Lord Jesus the Christ. 9 But arose some out of the *synagogue* of those who are called, The *Libertines* and the *Cyrēnaeans* and the *Alexandrians* and those out of the Kilikia and the Asia, striving against Stephanos. 10 They were not able to resist the *wisdom* and the *spirit* in which he speaketh. 11 *Then* they introduced men, saying, We heard

---

Alexandrians] 1 ? &c .. αλεξανδρεων ℵ &c, *alexandrinorum* Vg, *alēksandroyē* Syr, *elak(ka* ro) *sendrēvōn* Eth .. πρεμρακοϯ *the men of rakoti* (*Alexandria*) Bo ⲁⲩⲱ 2°] (1) &c .. ⲛⲉⲙ Bo ⲛⲉⲉϩⲟⲗ ϱⲙ̄ &c those out of the Kilikia] ⲥⲓⲗⲓⲥⲓⲁ a 1 .. ⲛⲉⲉϩ. ϱⲙ̄ ⲧⲕⲉⲗⲩⲕⲓⲁ *those out of the kelykia* a .. πρεμⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ *the men of the kylikia* Bo .. των απο κι(η)λικιας ℵ &c, *eorum qui erant a Cilicia* Vg, *who* (*are*) *from kīlīkīya* Syr Arm (*gīvlīgetsvots*) .. *those also who* (*are*) *from ḳīleḳeɣā* (*ḳalīḳayā* ro) Eth ⲙⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ and the Asia] (1 ?) &c, Bo .. και ασιας ℵ &c, *et Asia* Vg .. *and from asīyā* Syr Arm .. *and eseyā* (*esīyā* ro) Eth .. om AD* · ⲉⲩϯ. o. striving against] (1 ?) &c .. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ *questioning with* Bo .. συ(ν)ζητουντες τω ℵ &c, *disputantes* Vg Arm .. *and they were disputing with* Syr .. *and they disputed with* Eth

10 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙ̄. (ⲉⲙ̄. a 1 a .. om ⲙ̄ could Bo FS) they were not able] a .. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ. *and* &c 1 ? a, Bo Eth .. και ουκ ισχυον ℵ &c, Vg Syr Arm .. οιτινες ουκ ισχ. D ⲉϯ ⲟⲩϩⲉ &c ⲉⲧⲏ̄. (a 1 .. ⲉⲙ̄. a) ⲛ̄. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he speaketh] 1 ? &c .. ⲉ(ⲛ̄)ϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϱⲣⲉⲓ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧⲉ (om ⲧⲉ FS) ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲏ̄ lit. *to give against the wisdom with the spirit in which he was speaking* Bo .. αντιστηναι τη σοφια (τη ουση εν αυτω DE, Beda) και τω πνευματι (τω αγ. DE, Beda) ω ελαλει ℵ &c, Vg (*qui loquebatur*) Arm .. add δια το ελεγχεσθαι αυτους (διοτι ηλεγχοντο E) υπ(επ D^{gr}) αυτου μετα πασης παρρησιας DE, Vg (am^{2}) .. add further μη δυναμενοι ου αντοφθαλμειν τη αληθεια D, επιδη ουκ ηδυναντο αντιλεγειν τη αλ. E, e, Beda .. *and they were not being able to stand against the wisdom and the spirit in which he was speaking* Syr .. *and they were unable to resist* (lit. *stand*) *him because in wisdom and in spirit holy he speaketh to them* Eth ⲉⲧⲏ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲁ. &c in which he speaketh] a a (ⲉⲧⲉϥ.) .. ⲉⲧⲉ (ⲉ FS) ⲛⲁϥⲥ. &c *in which he was speaking* Bo, ℵ &c, Vg

11 ⲧⲟⲧⲉ] 1 &c .. *and then* Eth ⲁⲩⲡ. ⲉ. lit. they cast in] (1 ?) &c .. ⲁⲩⲓⲓⲓ *they brought* Bo .. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉϱⲁⲓⲣ. *came men* Bo (A B^{a} P) .. υπεβαλον ℵ &c .. *summiserunt* Vg .. *they sent* Syr .. *they suborned* Arm

Digitized by Microsoft®

ⲛ̀ⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲉⲡϣⲁⲝⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲁⲉ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̄ ⲛⲉ-ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲡϥ̄. ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. [13] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲡⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲧⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲗⲟ ⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲉⲡϣⲁⲝⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲙ̀ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. [14] ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅

---

[12] ⲁ a [13] ⲁ a [14] ⲁ a §

.. *they suborned to him* Eth ⲉⲧⲁ. ⲛ̄. saying] (1) &c, λεγοντες ℵA D* 330 ev. Bo, λεγοντας B &c .. *qui dicerent* Vg .. *who say* Eth ro .. *to say of him* Arm .. *to say* Arm edd .. *and taught them that they should say* Syr Eth ⲁⲉ ⲁⲛⲥ. We heard him] Bo .. οτι ακηκοαμεν αυτου ℵ &c, Arm .. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥ. ⲉ. *that we, we heard him* Bo (AFS) Syr .. *we heard this man* Eth .. *se audisse eum* Vg ⲉⲩⲭⲱ saying] Bo, λεγ. ℵ* 5, *dicentem* Vg .. *that he said* Syr .. λαλουντος ℵ^{c} &c, Arm .. *while* (om ro) *he speaketh* Eth ⲛ̀ⲟⲩⲁ of blasphemy] Bo (B^{a}K .. ⲛⲁⲉⲟⲩⲁ) βλασφημιας ℵ* D^{gr} 137, Vg Syr Arm Eth .. βλασφημα ℵ** &c, de ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉ lit. in unto] ⲉ *unto* Bo, εις ℵ &c .. *adversus* Vg, *against* Syr Eth ⲙⲱⲥⲏⲥ] Bo, ℵABCDH al permu, e Vg .. μωσην E^{gr} &c, Vg (am) *Mōsēs* Arm, *mūshē* Syr, *musē* Eth ⲙ̀ⲙ̄ lit. with] Bo .. και ℵ &c, Vg Arm .. *and against* Syr Eth

[12] ⲁⲩⲕ. ⲁⲉ ⲉⲡ. but they moved the people] Bo (ⲛ̄ⲛⲓⲗ. ⲕⲟ) .. add ⲧⲏⲣϥ̄ *all* Bo (GK) .. ⲁⲩⲕ. ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲡⲓⲗ. *were moved* (plural) *the people* Bo (B^{a}) .. συνεκινησαν τε τ. λ. ℵ &c, Vg (*itaque*) Syr Arm Eth .. και ταυτα ειποντες συνεκινησαν τε τ. λ. E .. *and they arose, they sat against him* Eth ro ⲁⲩⲱ and 1°] a .. ⲙ̀ⲡ̄ lit. *with* ⲁ, Bo ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣ. &c lit. the elders with the scribes] τ. πρ. και τ. (om C* 165) γρ. ℵ &c, Vg Bo (CaS ABaGKP) Syr Eth (*rabbis*) .. trs. ⲙⲡⲥⲁⲥ ⲙ̀ⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲡⲣ. Bo (FG NOST) ⲁⲩⲉⲓ &c they came upon him, and they arrested him, they took him] ⲟⲩⲟϥ (GKNO) ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲟⲩⲟϥ O) ⲁⲩϫⲟⲗⲙⲉϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϥ (GKNOT) (*and* Γ &c) *they arose* (*and* O) *they carried him off* (*and* GKNOT) *they brought him* Bo .. ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϫ. &c *and having arisen they carried* &c Bo (FS) .. επισταντες (om

Digitized by Microsoft®

him saying words of blasphemy toward Mōysēs and God.
12 But they moved the *people* and the *elders* and the *scribes*;
they came upon him, and they arrested him, they took him
into the *council*, 13 and they set (up) false witnesses, saying,
This man ceaseth not saying words against this holy place
and the *law*: 14 for we heard him saying, that Jesus the

ℵ*) συνηρπασαν αυτον και ηγαγον ℵc &c (ηγ. αυτον A 218) Arm (*having apprehended*) .. *and they came and rose against him and they seized they brought him* Syr .. *and* (om ro) *they rushed at him and drew him away and brought him* (*with them*) Eth (om *and brought him* ro) ⲉϩ. ⲉⲛⲥⲧⲏ. into the council] ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲉⲃ. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲁⲛ *into the place of giving judgement* Bo (ⲡⲟⲩⲙⲁ *their place* Bᵃ P) .. *into the midst of the assembly* Syr

13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲉⲣ. and they set (up)] και εστησαν D, Vg Syr Arm .. εστησαν τε ℵ &c .. *and they set up to him* Eth .. ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟ *they set* Bo A (add ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ after ⲡⲟⲩⲭ) FS .. ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲁⲉ *but they set* Bo, εστησαν δε H 13 40 96, e, Procl 671 ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲭ lit. of false] Bo Syr Eth .. ψευδεις ℵ &c, Arm .. add κατ(α) αυτου D, cf. Eth ⲉⲩⲭ. ⲙ̄ⲡ. saying] λεγοντας A B &c .. λεγοντες ℵ .. *qui dicerent* Vg Syr Arm .. *and they say* Eth ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ(om a)ⲡⲉⲓⲣ. ⲗⲟ ⲁⲓ lit. This man (is) not ceasing] ⲭⲉ (om ⲢⲄⲚⲞⲦ) ⲡⲁⲓⲣ. ⲛ̄ⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ *This man leaveth not off* Bo .. ο ανθρ. ουτ. (om 13) &c ℵ &c, Vg Syr Arm .. ουτος ο ανθρωπ. C .. *this man refused* (*that*) *he should be silent* Eth ⲉⲧⲭⲱ saying] Bo .. λαλων ℵBC 40 69 96 cat (Vg Syr Eth) .. *loqui* Vg Syr Arm .. *while speaking blasphemy* Eth .. trs. ρηματα λαλων A &c ⲣⲉⲙⲡⲁⲭⲉ words] Bo, ℵABCD al, Vg Syr .. add βλασφημα E H P &c, luxov Vg (Eth) *of blasphemy* Arm ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉ lit. in unto] κατα ℵ &c, Eth, *adversus* Vg, ⲛ̄ⲥⲁ Bo, *against* Syr .. accusative Arm ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧ. lit. this place which is holy] Bo, του τοπου τ. αγ. τουτου BC al, Vg (tol) .. om τουτου ℵADEHP al, Vg luxov (*et deum*) Bo (FS) Arm (accusative) .. *the house of the sanctuary* Eth ⲙⲡⲛ̄ ⲙⲡ. and the law] Bo, και τον νομον ℵ &c, *et legem* Vg Arm .. *and against the law* Eth .. Syr has *contrary to nomūso and against this place holy*

14 ⲁⲛⲥ. &c for we heard him] Bo, ℵ &c, Vg Arm (*from this*) .. *and we heard him* Eth (add *even now* ro) .. *for we, we heard him* Syr ⲉⲩⲭ. ⲙ̄ⲡ. saying] Bo, *while he saith* Eth .. *he saith* Eth ro .. λεγοντος ℵ &c, *dicentem* Vg .. *that he said* Syr .. *that he was saying* Arm

Digitized by Microsoft®

παζωραιος ⲛ̄ⲧⲟⲩ πετⲛⲁϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲯⲩⲓϧⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲥ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩⲧⲛⲏⲩⲧⲙ̄.
15 ⲁⲩⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲙ̄
ⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲯⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

VII. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲙⲟⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲓⲯⲉ. 2 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲩ-
ⲯⲟⲟⲛ ⲉⲡ̄ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲓⲟⲩⲱϥ ⲉⲡ̄ ϫⲁⲣⲣⲁⲛ.

παζω(ο D gr)ραιος] -ρεος Bo πετⲛⲁ] Syr? .. ⲉⲟⲛⲁ Bo
15 a (1) a §
1 a (1) a 2 a (1) a ℙ ⲓⲟ at ⲡⲛ. (f1) ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲛⲛ̄. f1 .. ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Bo

---

ϫⲉ that] om Eth ⲛ̄ⲧⲟⲩ he] a, Bo .. ⲡⲁⲓ a, *outos* ℵ &c, Vg Syr .. trs. after *Naz.* Arm .. om Eth ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ (ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲙⲁ a) this place] Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲟⲟⲩⲁϧ *this place which is holy* Bo (ⲡⲓ *the place* &c FS) .. *the house of the sanctuary* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲯⲱ. and change] ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲯⲓϧⲧ *and he will change* Bo (om ⲟⲩⲟⲩ AP) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and he will abolish* Eth ⲛ̄ⲛⲥ. the customs] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲓⲛⲟⲓⲁ *the customs* Bo Syr Arm .. *τα εθη* ℵ &c .. *traditiones* Vg .. *our law* Eth ⲛ̄(ⲉⲓ a)ⲧⲁ &c ⲉⲧⲟⲟ(om a)ⲧ. which Mōysēs delivered to you] *which delivered to you Moses* Syr .. ⲉⲧⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲉⲙ. *which delivered to us Mōysēs* Bo, *α παρεδωκεν ημιν μω(υ)σης* ℵ &c, Vg Arm (*gave*) Eth

15 ⲁⲩⲉⲓⲱⲣ. &c gazed on him] a .. ⲁⲩⲉⲓ. ϫⲉ &c *but gazed* &c (1 ?) a .. *και ατενισαντες εις* (om ℵ*) *αυτον* ℵa &c, Vg Arm .. *and saw him* Syr, *and looked at him* Eth .. *και ητενιζον δε αυτω* D gr* .. ⲟⲩⲟⲩ (om A) ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏ &c *and* (om A) *having looked all on him those* &c Bo ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ. lit. every one who sitteth] 1 ? &c, (a)*παντες* (om 13) *οι καθεζο(θη* D al*)μενοι* ℵ &c .. ⲧⲏⲣⲟⲩ-ⲛ̄ϩⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ *all-those who sit* Bo .. *all of them those who were sitting* Syr Arm (*all who*) Eth (*sit*) ⲉⲡ̄ ⲛⲥⲩⲛⲉ. in the council] (1 ?) &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro (om *in* Eth) .. ⲉⲡ̄ ⲡⲓⲙⲁ &c *in the place of giving judgement* Bo ⲁⲩⲛ. they saw] (1) &c, Bo, ℵ &c (ιδων 13) Vg Arm .. *και ειδον* D, Syr Eth ⲛ̄ⲟⲉ as] 1 &c, Bo (ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ) ως E 137, *tamquam* Vg Syr Arm Eth .. om Bo (K) .. ωσει ℵ &c ⲛⲟⲩⲁⲅⲅ. of an angel] a (1) Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. add

Digitized by Microsoft®

Nazōraios, he (is) he who will overthrow this place, and change the customs which Mōysēs delivered to you. 15 Gazed on him all who sit in the *council*, they saw his face as the face of an *angel*.

VII. Said he to him the *chief priest*, These (things are) being grounded thus. 2 But he, he answered, saying, Men, Brothers, and my fathers, hear me. The God of the glory was manifested to our father Abraham being in the Mesopotamia,

---

ⲛⲓⲧⲉ ⲡⲛⲟϯⲧⲉ *of God* a, Eth .. add εστωτος εν μεσω αυτων D (*stans in medio eorum* d) .. ⲛⲓⲁⲅⲅ. *the angels* Bo (NT)

1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ &c said he to him &c] (1) &c, Bo .. *and saith to him the chief of priests* Eth .. *and asked him the chief of the priests* Syr .. ειπεν δε ο αρχ. ℵ &c .. ει. δε ο αρ. τω στεφανω DE, Beda, Vg (tol) .. *saith the chief p.* Arm ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ(ⲁ ⲁ)ⲓⲣⲉ These (things are) being grounded thus] 1 (ⲧⲁⲉⲓⲣⲉ?) a .. ⲛⲁⲓ ⲥⲁ. ⲁⲛ ⲛ̄ⲧ. *these (things) (are) not* &c ⲁ .. ⲁⲉ ⲁⲛ (ⲙⲏ FS) ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *Are these (things) being thus* Bo .. ει ταυτα (τουτο D) ουτως εχει ℵABC al, d Vg .. *are these thus being* Syr .. ει αρα &c DEHP &c (*enim* e) Arm (*this thus is*) .. *is it sure thus thou sayest* Eth

2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ but he] ⲁ (1) a .. *and he* Arm .. *and* Eth .. Vg has *qui ait* ⲁϥⲟⲩ. ⲉϥ. he answered, saying] a .. ⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ *he ans. said he* ⲁ (1) .. εφη ℵ &c, *ait* Vg, Bo (ⲡⲉϫⲁϥ) *said* Syr .. *saith* Arm Eth ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉ(ⲛⲁ ⲁ)ⲥⲛ. &c lit. The men, the (my ⲁ) brothers and my fathers, hear me] ⲁ a .. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ lit. *the men our brothers and our fathers hear* Bo (pref. ⲁⲉ FS .. ⲛⲓⲟϯ *the fathers* F*FKOS) .. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ℵ &c, Vg Arm (*to me*) .. *men brothers and our fathers hear* Syr .. *hear our brothers and our fathers* Eth ⲙ̄ⲡⲉ(ⲉⲉ ⲁ)ⲟⲟⲩ of the glory] a f1, της δοξ. ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ) Syr Arm Eth (*amlaka*) .. ⲡⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ *of our fathers* ⲁ ⲁϥⲟⲩ. ⲉⲃ. was manifested] f1 &c .. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ *manifested him(self)* Bo .. ωφθη ℵ &c, Syr .. *apparuit* Vg Arm Eth (*to him*) ⲁⲃ(ϥ f1)-ⲣⲁϩⲁⲙ] f1 &c, Vg, *abrohom* Syr, *apraham* Arm, *abrehām* Eth .. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Bo, ℵ &c ⲉⲙⲙⲟⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲙ. being in the M.] f1 (-ⲁⲙⲙⲓⲁ) &c, ουτι εν τη μ. ℵ &c, Vg (*cum esset*) .. ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲉⲓ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧ(ⲁ ⲕ)ⲁⲙⲓⲁ *being in the m.* Bo .. *while in Mesopotamia he was* Arm .. *when he was being among the rivers* Syr .. *while he was between the rivers of soryā* Eth .. *in masapētāmyā between the rivers* Eth ro ⲙ̄ⲙ(ⲉⲙ ⲁ)ⲛⲁⲓ̈(ⲉϥ f1 &c)ⲟⲩⲱϩ &c before he dwelt in Kharran] f1 &c, Bo (ⲙ̀ⲡⲟⲛⲓ) Arm

Digitized by Microsoft®

[3] πεϫαϥ ναϥ. ϫε ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲕ-ⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲓⲁ. ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ϫⲁⲣⲣⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲁϥⲡⲟⲟⲩϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲛϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲛⲧ̅ϥ̅. [5] ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲑ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲛⲧ̅ϥ̅. ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲧⲁϭⲥⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

---

[3] ⲁ (b) a f[1] [4] ⲁ (b) a § f[1] § [5] ⲁ (b) (1) a § at ⲟⲩⲁⲉ f[1] ⲟⲩⲁⲉ] -ⲧⲉ b

---

(*he had dwelt*) .. πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν ℵ &c (χαραν D al) .. *priusquam moraretur in Charram* Vg .. *not yet he cometh* (*that*) *he may dwell in khorom* Syr .. *before he migrateth* (*to*) *karan* Eth

[3] πεϫ. said he] ⲁ &c, Bo (A) .. ⲟⲩⲟϥ ⲛ. *and* &c Bo, και ειπεν ℵ &c, Vg .. *and he saith* Arm Eth .. *and he had said* Syr ναϥ to him] ⲁ &c, Bo Syr Arm Eth .. προς αυτον ℵ &c, *ad illum* Vg ϫε ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ Come out of] ⲁ &c, Bo .. εξελθε εκ (απο D gr) ℵ &c, Vg (*exi de*) Syr Arm Eth ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙ̅ⲙ̅ thy land and] om Bo (K) ⲧⲉⲕⲥⲩⲥ(ⲛ ⲁ)ⲩ. thy kindred] ⲁ &c, της συγ(ν D) γ. BD gr .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ. *out of thy kindred* Bo, εκ. τ. σ. ℵ &c, e (*et a*) Vg Syr (*from with the sons of thy kindred*) Arm Eth (plural) .. add και εκ του οικου του πατρος σου E 65 67 ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲓ and come] ⲁ &c .. ⲁⲙⲟⲩ *come* Bo (AFPS) .. ⲟⲩⲟϥ ⲁ. *and come* Bo, και δευρο ℵ &c, *et veni* Vg Syr Arm Eth ⲉϥ. ⲉⲡ. into the land] ⲁ &c, επικ. Bo, εις την γην ℵABC*DE 5 40 133, Syr ? .. εις γην C[3]HP &c, Vg (*in terram*) Arm Eth ⲉϥⲛⲁⲧ-(ⲉⲧ f[1])ⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ lit. which I shall show to thee it] (b ?) &c, Po (ⲧⲁⲙⲟⲕ) .. ⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ lit. *which I shall show it unto thee* ⲁ .. ην (om C*) αν(εαν ℵ*) σοι δειξω ℵ &c, Vg .. *which I shall show thee* Syr Arm Eth ro .. *which I, I* &c Eth

[4] ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ then he came] ⲁ &c, Bo Vg (*exiit*) .. *and then came out Abraham* Syr .. τοτε εξελθων ℵ &c, Arm .. τ. ε. αβρααμ D .. *and then having come out* Eth ⲉⲃ. ϩⲓ̅ ⲡⲕⲁϩ out of the land] b &c, Bo .. εκ γης ℵ &c, Vg Syr .. *from* Eth (omitting *land*) ⲛ̅ⲛⲉϫ. of the Chaldaeans] (b ?) ⲛ̅ⲛⲓϫⲁⲗⲇⲉⲟⲥ Bo (FFNOST) ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁⲗⲇⲉⲟⲥ Bo (AB[a]GKP 18) .. χαλδαιων ℵ &c, Vg, *of kaldoyē* Syr .. *kaldēōn* Eth ..

Digitized by Microsoft®

before he dwelt in Kharran: [3] said he to him, Come out of thy land and thy *kindred*, and come into the land which I shall show to thee. [4] *Then* he came out of the land of the *Chaldaeans*, he dwelt in Kharran. Out of that land after the dying of his father, he removed himself into this land, this in which now ye indeed are dwelling: [5] and he gave not *inheritance* to him in it, *not even* a step of a foot: but (ℵ) he

---

kalda Eth ro .. *khalteatsvots* Arm ⲁϥⲟⲩⲱϩ he dwelt] (b ?) &c, κατωκησεν ℵ &c, Bo (ϣⲱⲡⲓ) Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ. *and he dwelt* Bo (FS) και κατ. D gr, Vg .. *and he came he dwelt* Syr ⲉϧⲟⲗ &c out of that land] f[1] .. ⲉϧ. ⲁⲉ &c *but out of that land* a a .. ⲉϧⲟⲗ ⲁⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ lit. *but out of there* Bo .. κακειθεν ℵ &c (και εκ. 31) *et inde* Vg Arm, *and from there* Syr Eth ro .. *and from this* Eth .. κακει ην D* d ⲙⲛ̄ⲛ̄. &c lit. after his father dying] (b ?) &c .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁϥ(ⲟⲣⲉϥ A)ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ *after had died (dying) his father* Bo (*our f.* NS*T) Arm .. μετα το (om A) αποθανειν τον πατερα ℵ &c .. *when died his father* Syr .. *having died his father* Eth ⲁϥⲛⲟⲟⲩϥ̄ lit. he removed him] a a .. ⲁⲩⲡ. *they removed him* b f[1] .. ⲁⲩⲟⲩⲟⲃϩⲉϥ ⲉϧⲟⲗ lit. *he removed him* Bo .. μετωκισεν αυτον ℵ &c .. *transtulit illum* e Vg .. om αυτον al .. μετωκησεν αυτον D*HP al, Eth .. *et transmigravit eum* d .. μετωκησεν αυτον ο θεος E, Syr (vg) .. *he transferred, he conveyed him* Arm ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡ(om b by error)ⲉⲓⲕⲁϩ into this land] (b ?) &c, εις την γην ταυτην ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*city* ro) .. ⲁⲩⲟⲣⲉϥϣⲟⲛⲓ ϩⲉⲓ ⲛⲁⲓⲕⲁϩⲓ *he caused him to dwell in this land* Bo (ⲉⲟⲣⲉϥϣ̄. &c *to cause him* &c A) ⲛⲁⲓ &c ϩⲣⲁⲓ (om a b) ⲛ̄. lit. this ye now which ye dwell in it] b ? &c .. ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲱⲧⲉⲡ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡ(ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ FS)ϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ϯⲛⲟⲩ lit. *this ye which ye dwell on it now* Bo .. *in which ye dwell to-day* Syr .. εις ην υμεις νυν κατοικειτε ℵ &c, *in qua nunc vos habitatis* Vg .. *in which ye now ye have dwelt* Arm .. add και οι πατερες ημων οι προ ημων D, Syr (h* *your*) .. add και οι π. η. E .. *where ye are yourselves now dwelling* Eth

[5] ⲁⲩⲱ and] a &c .. om Bo (A) ⲙ̄ⲛ̄ϥ̄(a .. ⲉϥ a f[1])ϯ &c he gave not inheritance to him] b ? .. ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗ. *he gave not to him an inheritance* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (Eth) ϩⲣ. (om ϩⲣ. a) ⲛ̄ϩ. in it] a &c, εν αυτη ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄) Syr Arm .. lit. *in within it his inheritance* Eth .. *from within it inheritance* Eth ro, εν αυτη κληρ. E ⲁⲗⲗⲁ] a f[1], D (αλλ) *sed* Vg Eth .. ⲁⲩⲱ a, ℵ &c, Bo Syr Arm .. om

Digitized by Microsoft®

ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲉⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ϥ̅ ϣⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. [6] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲟⲓⲗⲉ ϩ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙ̅ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲣ̅ⲁⲗ ⲛ̅ⲥⲉ-ⲙⲟⲕⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. [7] ⲡⲣⲉⲫⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲁⲗ ⲛⲁϥ ⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉϣⲙ̅ϣⲉ

---

[6] **a** § **b** a § and at ⲁⲩⲱ f[1] **a** has quotation marks [7] **a** (**b**) a § at ⲁⲩⲱ f[1]

Bo (A) ⲁϥⲉⲣ. he promised] **b** (1 ?) &c, Bo (ⲁϥⲱϣ) Arm .. ⲉϥⲉⲣ. *he is promising* **a** .. *he had promised* Syr .. *he promised him* Eth ⲉⲧⲁⲁϥ &c to give it to him unto a possession] **a** 1 ? &c .. ⲉⲧⲛⲓϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ *to give it to him in a possession* Bo .. δουναι αυτω εις κατασχεσιν αυτην BCDHP al, *dare illi eam in possessionem* Vg Arm (*for habitation*) .. δουναι αυτην εις κατασχεσιν αυτω ℵAE al .. α. δ. ε. κ. αυτην minusc vix mu .. *that he should give it to him as for to inherit it, to him* Syr .. (*that*) *he would give to him it that he should possess it himself* Eth ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉϥⲥⲡ. lit. with his seed] **b** ? (1) &c, Bo (ϧⲣⲟϧ) .. και τω σπερματι αυτου ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and his seed* Eth ⲙ̅ⲡ̅ⲡ̅. after him] (**b** ?) (1) &c .. om Syr (vg) .. *and after him* Eth ro ⲉⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ϥ̅ ϣ. ⲙ̅ⲙⲁⲩ lit. having not had son] **a** (1 ?) ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲉⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ϥ̅(ⲁϥ f[1]) ϣⲛⲣⲉ ⲁⲉ ⲙ̅. *but having not son* a f[1], Bo (ⲙ̅, ⲉⲉⲙ Ba, ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲛⲣⲓ ⲁⲉ ⲙ̅) .. *and being not with him son* Eth ro .. add *that day* Eth

[6] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c lit. God spake with him thus] **a** (1 ?) f[1], Bo (ⲅⲛⲟⲧ) Eth ro (*thus saith to him God to Abraham*) .. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ &c *but* &c **b** ? a .. ελαλησεν δε ουτως ο θεος A &c, Syr (h) .. *and thus saith to him God* Eth .. ελ. δε αυτω ο θεος ℵH al .. *locutus est autem deus* Vg (am fu) .. ελ. δε ο θεος προς αυτον D .. *and had spoken with him God* Syr (vg) .. ⲁⲫ† ⲁⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏ† *but God spake thus* Bo (om ⲁⲉ ⲅⲛⲟⲧ) .. *spake God thus* Arm ⲁⲉ ⲡⲉⲕⲥ. Thy seed] (**b** ?) &c, Bo (ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϧⲣⲟϧ) .. οτι εσται το σπερμα σου ℵ 15 18 27 36 .. οτι εσται το σ. αυτου A &c, *quia erit semen eius* Vg Syr (h) .. lit. *have been thy seed* Eth .. lit. *has been* (i.e. *shall be*) *to it to thy seed* Eth ro .. *while saying to him that*

Digitized by Microsoft®

promised to give it to him unto a possession and his *seed* after him, having not child. 6 But God spake to him thus, Thy *seed* will be sojourners in a land being not theirs: and they will make them servants and afflict them for four hundred years. 7 But the *nation* which they will serve I shall *judge* indeed, said he, namely, God: and after these (things) they

---

shall be thy seed Syr (vg) .. *that should be his seed alien in a strange land* Arm ⲛⲁⲣ̄(ⲉⲣ a)ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲥⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ b)ⲗⲉ will be sojourners] (b ?) 1 ? &c, Bo (ⲉ, ⲉⲉ B^{a}, ⲣⲣⲉⲙⲙ̄ⲛ̄ⲁⲱⲓⲗⲓ) .. παροικον ℵ &c, Vg (*accola*) Syr (*settler*) .. lit. *they will sit* (*as*) *sojourners* Eth .. *sojourners* Eth ro ⲟⲩⲕⲁⲣ a land] b (?) &c .. ⲡⲕⲁⲣⲓ *the land* Bo (P) ⲉⲙ(ⲙ̄ a f^{1})ⲡⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ lit. his not being] b ? 1 ? &c .. ⲛ̄ⲧⲙⲉⲙⲙⲟ *strange* Bo .. αλλοτρια ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ and] b (1) &c .. om Bo (B^{a}) ⲥⲉ(ⲛ̄ⲥⲉ b)ⲛⲁⲁⲁ(om a)ⲩ ⲛ̄. they will make them servants] b ? 1 ? &c, Bo (ⲉⲩⲥⲁⲓⲧⲟⲩ, ⲁⲓⲥ GK, ⲙ̄ⲛ̄ⲱⲕ) .. δουλωσουσιν αυτο ℵ &c, Syr Arm .. δ. αυτους D, Eth .. *serviturі eos subicient* Vg ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲕⲉ. and afflict them] (b ?) &c, Eth (*and will*) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ(ⲛ̄ⲥⲉ FS)ⲧⲉⲙⲙⲕⲱⲟⲩ *and they shall torment them* Bo (ⲧⲉⲙⲙⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ K) .. και κακωσουσιν ℵ &c, Arm .. add αυτο C, 13 (αυτω) al .. add *it* Syr (vg h†) Arm edd .. trs. κακ. αυτο κ. δουλ. E ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲉ(ⲙⲟⲩ a) ⲛ̄ⲣ. for four hundred years] Syr Eth .. ⲛ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲏ *for 400 years* Bo .. ετη τετρακοσια ℵ &c, *annis quadragentis* Vg Arm

7 ⲡⲉ. ⲁⲉ but the nation] b &c, το δε εθνος C 99 120 272, *but the people* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲱⲗⲟ(ⲱ)ⲗ *and the nation* Bo Syr Arm .. και το εθνος ℵ &c, Vg .. add εκεινο 13 .. *and that people* Eth ro ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ. ⲛ. which they will serve] (b ?) Bo .. ω (ⲉ)αν δουλευσω(ου)σιν ℵ &c, Vg (*servierint*) Arm .. *for which they will labour in service* Syr .. *which will enslave them* Eth ϯⲛⲁⲕ. &c lit. I shall judge, I, him said he, namely, God] ⲁ a .. ⲉⲓⲉϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲭⲉ ⲫϯ *I shall judge it indeed, said God* Bo (ⲉⲣⲱⲟⲩ *them* FGKS) .. κρινω εγω ειπεν ο θεος DE HP &c .. *I shall judge it indeed saith God* Syr .. *I shall judge them indeed saith God* Eth .. κρινω εγω ο θεος ειπεν ℵABC, Arm (*saith*) .. ϯⲛⲁ-ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ *I shall judge indeed it said the Lord* (b ?) f^{1} .. *ego iudicabo* (*dicit* d) *dixit dominus* d Vg ⲙⲛ̄ⲛ̄. &c after these (things)] b ? &c, Arm (*this*) .. *then* Eth ⲥⲉⲛⲓⲩ ⲉϧ. ⲛ̄ⲥⲉ. they come out and minister] b ? &c .. ⲉⲩⲉⲓ ⲉϧ. ⲉⲩⲉⲙ̄. *they shall come out, they shall minister* Bo (ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙ̄. B^{a} .. ⲛ̄ⲥⲉⲙ̄. GK) .. εξελευσονται

Digitized by Microsoft®

ναι ϩραι ϩⲙ̅ πειωα. [8] ατω αϥ† ναϥ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲥⲃ̅ⲃⲉ. ται τε θε ⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁⲩⲥⲃ̅ⲃⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲧⲥ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. [9] ατω ⲛ̅ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ. ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲛⲁⲉ. ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ. [10] ατω ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲕⲛⲁⲉ. ⲁϥⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲕⲛⲁⲉ ατω ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ̅. [11] ⲁⲩⲣⲉⲃⲱⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅

---

[8] ⲁ (b) a f[1] ⲁⲓⲁⲑⲏ.] ⲁⲓⲁⲟⲩ. a f[1] [9] ⲁ (b) a § f[1] [10] ⲁ (b) (1) a f[1] ⲛ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲁ .. ⲛ̅ⲡⲙ̅. f[1] .. add ⲉⲃⲟⲗ Bo [11] ⲁ (1) a § f[1] Eth ro has 19th section

---

και λατρευσουσιν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ϩραι (om ϩρ. ⲁ) ϩⲙ̅ πειωα in this place] b ? &c, Eth (*and*) .. ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ ϥⲁⲓ lit. *in this place this* Bo Syr, *εν τω τοπω τουτω* ℵ &c, Vg Arm

[8] ⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ of circumcision] b &c, Arm .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲉϩⲓ *of the c.* Bo ται τε θε ⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ thus he begat] a, Bo (FS) .. ατω ται &c *and thus* &c ⲁ (b ?) f[1], Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲫⲉ) ℵ &c, Vg .. *and then* &c Syr Arm Eth .. *και ουτος* &c 2** al ⲓⲥⲁⲁⲕ] a f[1] .. ⲓⲥⲁⲕ ⲁ b, D .. *ïskhoḳ* Syr .. *ïsahag* Arm .. *yesehaḳ* Eth ⲁⲩⲥⲃ̅. he circumcised him] a f[1] .. ατω ατω ⲁϥ. *and he* &c ⲁ .. *και περιετεμεν αυτον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉ(ⲁ ⲁ b)ϩ(om ⲁ)ϣⲙ. ⲛ̅. in the eighth day] (b ?) Eth .. ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲙ̅ ⲛⲉϩ. *in the 8th day* Bo .. *τη ημ. τη ογδοη* (*εβδομη* ℵ*) ℵ[c] &c, Vg .. *in day eighth* Syr Arm ⲓⲥ(ⲓⲉⲥ f[1])-ⲁⲁ(om ⲁ)ⲕ ⲇⲉ but Isaak] b ? &c, Bo (FS) .. *και ισα(α)κ* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and thus Isaac also* Eth ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ Iakōb] (b) &c, Eth .. *τον ιακώβ* ℵ &c, *iacob* Vg Arm .. ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ *begat iakōb* Bo, *εγεννησεν τον ι.* E, Syr (vg) ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ but Iakōb] ⲁ &c, Bo (FS) .. ⲓⲁⲕⲱⲃ Bo (A) .. *και ο* (om ℵABCD*E al) *ιακ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and ya'eḳōb also* Eth ⲛ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧ.(ⲡⲙⲉϩⲙ̅ⲡⲧ. f[1] by error) the twelve] b ? &c, ℵ &c, Vg Arm Eth (*ten and two*) .. ⲁϥϫⲫⲉ(ⲟ ⲛ̅ AKP)ⲡⲓ̅ⲃ̅ *begat the 12* Bo Syr (vg *twelve*)

[9] ατω ⲛ̅ⲡ. and the patriarchs] (b ?) a f[1] .. om ⲁ homeotel .. *and those patriarchs* Syr .. ⲡⲓⲡⲁⲧ. ⲇⲉ *but the patr.* Bo (FS) ⲁⲩⲕⲱϥ were jealous] ⲁ &c, Bo (ϫⲟϥ) Syr .. *ζηλωσαντες* ℵ &c, Vg Arm Eth

Digitized by Microsoft®

come out and minister to me in this place. [8] And he gave to him a *covenant* of circumcision: thus he begat Isaak, he circumcised him in the eighth day; but Isaak (begat) Iakōb, but Iakōb (begat) the twelve *patriarchs*. [9] And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Kēme: but God was being with him, [10] and he delivered him out of all his *tribulations*, he gave to him a *favour* and a *wisdom* before Pharaō the king of Kēme; he set him (up) great over Kēme and over his whole house. [11] But a famine came over the

---

εισω. lit. unto Iōsēph] **a** &c, Bo (ⲛⲓⲱ. FNS) .. *τον ιωσ.* ℵ &c, Vg .. *in Joseph* Syr .. *against J.* Eth .. *to Joseph* Eth ro **απτααϥ ε.** they sold him] **b** &c .. **οτοϥ αϥ.** *and* &c Bo (FGNOT) **ϩϧαι ⲉⲕ.** into Kēme (Egypt)] **a** &c, Bo, *to mētsrēin* Syr .. *to the land of gebets* Eth .. *into ekībdos* Arm **ⲛⲉⲣⲉ** &c but God was being with him] (**b** ?) &c .. **οτοϥ** (om **ο.** FS) **ⲡⲁⲣⲉ ϕ† ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲉ** *and God* &c Bo .. *και ην ο θεος μετ αυτου* ℵ &c, Vg Arm .. *and God with him was* Syr .. *and was God with him* Eth

[10] **απω** and **ιο**] **b** &c .. om Bo (AB^{a}P) **ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ**(ϩ f^{1} by error) he delivered him] (**b** ?) (**ι**) &c, Bo (AB^{a}P) .. *he was delivering him* Syr .. **οτοϥ ⲁϥⲡ.** *and he* &c Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth **ⲛⲉϥⲟⲗⲓϧⲓ**(**ⲉι b**)**c** τ. lit. his tribulations all] (**b** ?) (**ι** ?) &c, Bo (**c** .. **ⲟⲗⲩⲯⲓⲥ** A &c) .. *πασων των θλιψεων αυτου* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth **ⲁϥ†** &c he gave to him a favour] a f^{1} Bo (AK) .. *και εδ. αυ. χ.* ℵ &c, Vg Bo (**ⲟⲩ ϩⲙⲟⲧ**) Syr Arm Eth .. *κ. ε. χ. αυτω* D^{gr} .. om *αυτω* Λ, Bo (K*) .. **ⲁⲩ†** &c *they gave* &c **a** **ⲁϥⲧ.** &c **ϩϧαι** (om **ϩϩ.** ι a) lit. he set him great over] **b** ? (**ι**) &c .. **οτοϥ** (om **ο.** AFS) **ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ** *and he put him governor* Bo, *κ. κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ* ℵ &c, Vg Syr (*head*) Arm .. *and he appointed him over* Eth .. *and he made him king to* Eth ro **ϩϩ.** (om **ϩϩ.** f^{1} Bo FS) &c over Kēme] **b** ? (**ι**) a .. *to all the land of Egypt* Eth ro .. *of the Egyptians* Arm **ⲁⲩⲱ ϩϩ.** (om **ϩϩ. a** f^{1} Bo A) **ϩⲁ ⲡ̄** (**ⲛ̄ a**) **ⲡⲉϥⲏⲓ**(**ⲉι a**) **τ.** lit. and over his house all] **a** &c .. **ⲛⲉⲙ** (om **ⲛ. s**) **ϩⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ** *and over* &c Bo .. *και εφ* (ℵ A C^{Egr} al .. om B D H P &c, Arm) *ολον τον οικον αυτου* ℵ &c, Vg, *and over all his house* Syr .. *and he made him steward over* (*to* ro) *all his house* Eth

[11] **ⲁⲩϩⲉⲃⲱⲟ**(om f^{1})**ⲛ ϩⲉ ⲉι** but a famine came] (**ι** ?) &c .. **ⲁϥⲓ ϩⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲉⲃⲱⲛ** *but came a famine* Bo, ℵ &c, Vg .. *and came famine* Arm Eth .. *and there was famine* Syr **ⲉϧⲣ.** (om Bo A &c) &c lit. over kēme all] (**ι** ?) &c, Bo (FNOPS) .. *εφ ολην την αιγυπτον* ℵABC(D) 81,

Digitized by Microsoft®

кнаае тнр̄ч̄ аап̄ χанаан аап̄ относ п̄оλιψις. неиеιоте неγсп̄ оеιк ан пе. [12] п̄тереγсωтаа ае п̄снакωв̄ ае отп̄ соγо ρп̄ кнаае ачхоот п̄неиеιоте п̄ωορп̄. [13] паеρсеπснаγ ае а ιωснф отоиρ̄ч̄ евоλ п̄неγсинγ. аγω а фараω соγп̄ пчеиос п̄ωснф. [14] ачхоот ае п̄снωснф. ачтреγаоγте еιакωв̄ пеγеιωт аγω теγсγγенна тнр̄ е̄γаеρ ωγеτн аа̄ψγχн. [15] ιακωв̄ ае ачеι ерраι екнаае ачаоγ

---

[2] **a** a § f[1] § [13] **a** a f[1] [14] **a** a f[1] [15] **a** a § f[1]

---

in universam Aeg. Vg .. εφ ολην την γην αιγυπτου EH P &c. Syr (h) Arm (*Egyptians*) .. *to the land of Egypt* Eth .. trs. *and tribulation great in all E.* Syr (vg) **аа̄ χанаа**(om f[1])**н** lit. with Kh.] a (1 ?) f[1], Bo, και χ. ℵ &c, Vg Eth .. *and in khanan* Arm .. *and in the land of kana'en* Syr .. *and to the land of kana'an* Eth ro .. **аγω е̄хп̄ χ.** *and over Kh.* **a** **отн. п̄.** a great trib.] (1 ?) &c, Bo Eth .. θλ. μεγ. ℵ &c, Vg Syr Arm **неи**(**нп̄** f[1])**еι.** our fathers] f[1] .. **аγω н.** *and* &c **a** a .. trs. και ουχ ευρισκον &c ℵ &c, Vg Bo (Syr Eth) **неγсп̄**(**ин** f[1])**оеιк** &c were not finding bread] **наγхеи соγо ан пе п̄хеиепιоϯ** *were not finding wheat our fathers* Bo .. ουχ ε(η)υρισκον χορτασματα ℵ &c, Vg (*cibos*) Arm .. *there was not to them to satisfy our fathers* Syr .. *they found not that* (*with*) *which they might feed our fathers* Eth

[12] **п̄тереγс.** ае **п̄сι.** but when had heard Iakōb] ακουσας δε ι. ℵ &c (ουν D) Vg .. *and having heard* Arm .. *and when heard Jacob* Syr Eth ro .. **аγсωт. ае п̄хе.** *but heard Iak.* Bo .. *and heard J.* Eth **ае отп̄** (om f[1]) **соγо** (add **ρраι a**) **ρп̄** that there is wheat in] **ае се**ϯ **соγо е̄вολ** (om **е.** FGKS) **Ѯеп** *that they sell wheat in* Bo .. οντα σ(ε)ιτ(ι)α εν (εις ℵABCE 40) ℵ &c, *esse frumentum in* Vg Syr .. *that there is food in the land of* Eth .. *that is found food in* Arm **ачх. п̄неие**(om f[1])**ι. п̄.** lit. he sent our fathers at first] Bo (**таоγо**) Vg (*misit*) Arm .. **отоρ ач.** *and* &c Bo (o) Eth .. εξαπεστειλεν &c ℵ &c .. *he had sent* &c Syr

[13] **паеρсеп**(om **сеп** a* f[1])**снаγ ае** but the second time] **отоρ Ѯеп**(om **Ѯ.** P) **п**(**ι**)**аρсопе̄** *and in the 2nd time* Bo .. και εν (επι D) τω δευτερω ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. lit. *and when they went of second times* Syr .. *and when they returned again to Egypt* Eth **а ιωс. отоо**(ω f[1])**нρ̄ч̄** &c Iōsēph manifested himself to his br.] **a** a f[1] (om

whole of Kēme and Khanaan and a great *tribulation*: our fathers were not finding bread. [12] But when had heard Iakōb that there is wheat in Kēme he sent our fathers first. [13] But the second time Iōsēph manifested himself to his brothers: and Pharaō knew the *race* of Iōsēph. [14] But sent Iōsēph, he caused them to call Iakōb his father and all his *kindred* filling (up) seventy-five *souls*. [15] But Iakōb came down unto

---

ⲉⲃⲟⲗ and ⲥⲛⲏⲩ) .. ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉⲡⲉϥⲥⲏ. ⲛ̄ⲥⲉⲓ. *manifested himself unto his brothers Iōsēph* Bo .. trs. *I. unto* &c A) .. (*αν*)*εγνωρισθη ιωσ.* ℵ &c, Vg .. *made known Joseph himself* Syr .. *made known (himself) Joseph to* &c Arm .. *knew Joseph his brothers* Eth .. lit. *knew him his brothers J.* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁ. &c ⲡⲥ.(ⲥ̄ⲛⲥ. f[1]) ⲛ̄ⲓⲱ. and Ph. knew the race of Iōsēph] *και φανερον εγενετο(ηθη* D) *τω*(om ℵ) *φ. το γενος* (*αυτου* ℵAE 40, Vg (Arm *pharaon* .. trs. *his race to Ph.* cdd) *ιωσηφ* ℵ &c, Vg Syr (*phērūn*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱ. ⲁϥ(om ⲁϥ FGKS)ⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉ(ⲙ̄ B[a] K)ⲫ. *and the race of Iōsēph manifested itself unto Ph.* Bo .. *and knew them far'on also the relatives of Joseph* Eth .. *and knew them far'on also as the relatives of Joseph* Eth ro

[14] ⲁϥⲭ. ⲁⲉ lit. but he sent] Bo (ⲟⲩⲱⲣⲡ) .. om ⲁⲉ Bo (FS) Arm .. *αποστειλας δε* ℵ &c, Vg .. *and he sent* Syr .. *and sent message* Eth ⲁϥⲧ(ⲉⲧ f[1])ⲣ. &c he caused them to call Iakōb his father] ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲓⲁⲕ. *he called iakōb* &c Bo Arm .. *μετεκαλεσατο ιακωβ τ. π. α.* ℵABC DE al, Vg (*arcessivit*) .. *μ. τ. π. α. ιακ.* HP &c .. *and brought his father Jacob* Syr .. lit. *and called them his father and all his relatives* Eth .. *and Joseph also after that he knew him commanded* (*that*) *they should call in joy his father and* &c Eth ro .. om *τ. π. αυτου* 15 18 36 47* 163 cat ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲥⲩⲥ(ⲛ ⲛ̄)ⲩⲉⲙⲓ(ⲉ f[1])ⲁ ⲧ. and all his kindred] Bo (ⲙⲉⲁⲩ) *και π.·την σ. αυτου* DE al permu, Vg (tol) Syr (vg) (Eth) .. om *αυτου* ℵABCHP al, Vg Syr (h) Arm ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙⲫϥ(ϩ̄ a)ⲉⲧⲛ ⲥ̄(om f[1])ⲯ. lit. filling seventy-five of soul] ⲛ̄(ⲉ A)ϩ(ϩ AB[a]NOPT)ⲣⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟ̄ⲉ̄ ⲥ̄ⲛⲯ. lit. *in 75 of soul* Bo .. *εν εβ. π. ψυχαις* H 31 al .. *εν ψ. εβ. π.* ℵ &c, Vg .. *souls seventy and five* Arm .. *ο′ και ε′ ψ.* D 13 .. *and they were being in number seventy and five souls* Syr .. *and became their number seventy and five soul* Eth .. *and came to him seventy and* &c Eth ro

[15] ⲓⲁⲕ. ⲁⲉ &c but Iakōb came down unto Kēme] ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲁⲕ. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙⲁⲓ *but came Iakōb down unto Khēmi* Bo, *κατεβη δε ιακ. εις αιγ.* BH &c .. *και κατ.* &c ℵACEP al, Vg Syr (vg) Arm Eth (*the land of Egypt*) .. *κατεβη ιακ.* &c D .. om *εις αιγ.* B ⲁⲙⲟⲩ he died]

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲟⲩ ⲙⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. [16] ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲥⲧⲭⲉⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲣⲁⲓ ⲣⲙⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲣⲁⲙ ⲱⲟⲡⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ ⲛⲱⲟⲣⲉ ⲛⲉⲙⲙⲱⲣ ⲣⲛ ⲥⲧⲭⲉⲙ. [17] ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲥⲓⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲡⲉⲣⲛⲧ. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲃⲣⲁⲣⲁⲙ. ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲍⲁⲙⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲱⲁⲓ ⲣⲙ ⲕⲛⲁⲉ. [18] ⲱⲁⲛⲧⲣ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲓⲕⲉⲣⲣⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ ⲕⲛⲁⲉ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ. [19] ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲭⲓⲱⲟⲭⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲉⲙⲟⲩⲕϥ

[16] ⲁ (1) a f[1] ⲁⲩⲱ] om f[1], Bo (AS) ⲣⲁⲓ] a .. ⲉⲣ. f[1] .. om ⲁ, Bo ⲉⲃ. ⲣⲓⲧⲛ] ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ Bo [17] ⲁ (1) a § (12[1] ℙ) ⲛⲁⲃⲣ.] 1 a (12[1]) .. ⲛⲛⲁⲃⲣ. ⲁ [18] ⲁ (1) a [19] ⲁ a

f[1] .. ⲁⲩⲱ ⲁⲥ. *and* &c ⲁ a, Bo, ℵ &c (*ετελευτησεν*) Vg (*defunctus est*) Arm .. *κ. ετελευτησεν και* 13 .. *κ. ετελ. εκει* E, Syr (vg) ⲛⲧⲟⲩ ⲙⲙⲛ lit. he with] Bo, *αυτος και* ℵ &c (*α. τε και* D) Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has *he. And our fathers also were removed from the land of Egypt and they were buried in sēkēm*

[16] ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ (om a*) lit. they removed them] ⲁ &c .. *και μετετεθησαν* ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲃⲉⲥ *they removed him* Po (FS) .. ⲁⲩⲟ. ⲇⲉ Bo (F) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲃⲉⲥ Bo (AB[a]FKPS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲃⲟⲩ *and they removed them* Bo (GNOT) .. *and he was carried over* Syr .. *and they removed them* Eth (ro, see above) ⲉⲥⲧ(ⲉ a f[1])ⲭⲉ(ⲙ f[1])ⲙ Sykhem] ⲁ &c, Bo (ⲥⲉⲕ. N) *συχεμ* ℵ &c, Vg .. *συχεν* D .. *to shakīm* Syr .. *to sīvkhēm* Arm .. *to sēkēm* Eth ⲁⲩⲕ. lit. they put them] ⲁ a, Bo (GNOPT) .. *ετεθησαν* ℵ &c, Vg Arm (*in the cave*) .. *they were buried* Eth (add *in sēkēm* ro) .. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ *they put him* f[1], Bo .. *he was put* Syr (vg) ⲛ̄(ⲉⲙ 1)ⲧⲁ &c which Abraham bought] (1 ?) &c .. *ο(ω) ωνησατο αβρααμ* ℵ &c, Vg (*quod*) Bo (ⲉⲧⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ) Arm Eth *abre(a* ro)*ham .. which had bought abrohom* Syr .. add *ο πατηρ υμων* E, Beda ⲣⲁ ⲟⲩ(ⲣⲁⲩ ⲁ)ⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲣ. for a price of brass] (1 ?) &c, ⲃⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲁⲧ *for a price of silver* Bo. *τιμης αργυριου* ℵ &c, Vg Arm .. *in money* Syr .. *in his gold* Eth ⲛ̄ⲱ. the sons] (1) &c, Bo (ⲛ̄ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the children* Eth ⲛⲉⲙⲙⲱⲣ of Emōr] (1) &c, Bo (AB[a]FGPS) Vg (fu) Arm .. ⲛⲉⲙⲙⲱⲣ Bo (FKNOT) .. *εμμω(ο)ρ* ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲱⲣ ⲁ .. *khemūr* Syr .. *ēmōr* Eth ⲣⲛ ⲥⲧⲭⲉⲙ(ⲥⲉⲭⲙ f[1]) in Sykhem] 1 &c, Bo, ℵ* B C al, Arm .. om Syr .. *του εν σ.* ℵ[c] A E al, Vg (tol) Syr (h) Beda .. *του συχεμ* D[gr] H(P *του χεμ*) &c, Vg Eth .. *et sychem* d

Digitized by Microsoft®

Kēme, he died, he and our fathers. [16] They were removed into Sykhem, and they were put in the *tomb* which Abraham bought for a price of money (lit. brass) from the sons of Emōr in Sykhem. [17] But when had approached the time of the promise, this which God *professed* to Abraham, God *increased* the *people* and it was multiplied in Kēme, [18] until arose another king over Kēme, who knoweth not Iōseph. [19] This (one) took counsel against our *race* to afflict our fathers, to

---

[17] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩ. &c ⲛ̄(om ⲁ)ⲥⲙⲉⲟⲩ(ⲉⲩ ⲁ ı)ⲟⲉⲓⲙ but when had approached the time] (1) 12[1] &c .. κατα φρηϯ ⲁⲉ (om ⲁⲉ B[a]FGKPS 18) ⲉⲧⲁϥϫⲱⲙⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲛⲟⲩ *but according as approached the time* Bo, καθως δε ηγγιζ(σ 31)εν ο χρονος ℵ &c (ως–καιρος A) Vg .. *and when had arrived the time* Syr .. *as approached time* Arm .. *and when came his appointed time* Eth ⲁⲛ̄ⲡⲉⲣⲛⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄(a 12[1] .. ⲉⲡ ⲁ ı)ⲧⲁ &c ϩⲟⲙⲟⲗⲟ-ⲩⲉⲓ(ⲥⲓ ⲁ) of the promise, this which God professed] (1) (12[1]) &c, ℵA BC 15 36 cat, Vg Syr (h [mg]) Arm .. *of that which God professed in an oath* Syr (vg) .. τηϛ επαγγ. ηϛ επηγγιλατο ο θεος DE, Beda, Vg (tol) .. τ. ε. ηϛ ωμοσεν ο θεος HP &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡ. ⲟⲛ ⲉⲧⲁ ϕϯ ⲱⲣⲕ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ .. trs. ⲛ̄ⲁⲩⲣ. ⲉⲟⲩⲛ̄. FS) .. *which promised God in oath* Eth (om *in oath* ro) ⲁ ⲡⲛⲟⲩϯⲉ &c God increased the people] (1) (12[1]) &c .. ηυξησεν ο λαος ℵ &c, Vg (*crevit*) Bo (ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) Syr (*had increased*) Arm Eth (add *greatly* ro) .. ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲓⲙⲁⲩⲩ *and incr. the multitude* Bo (FS) .. ⲁϥ. ⲁⲉ Bo (G) ⲁϥⲁⲩⲩⲁⲓ &c it was multiplied in Kēme] 1 &c, Bo (pref. ⲁϥⲙⲁⲣϩ *was strengthened*) ℵ &c, Vg Syr (*had become strong*) Arm edd .. *they filled the land of Egypt* Eth .. *was m. greatly in E.* Arm

[18] ⲩⲁⲛⲧⲉ̄ϥ(ⲉϥ a)ⲧ. &c until arose another king over Kēme] ⲁ a, Bo (om ⲛⲉ *another* o) ℵABC al, Vg (*in Eg.*) Syr Arm (*in*) .. *until was king another king to the land of Eg.* Eth .. om ⲉⲡ ⲁⲓⲅ. DEHP &c, Syr (h) .. 1 has ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ *arose the kings* ⲉ(om a)ⲛ̄ⲓϫⲉ. who knoweth not] ⲁ a, Bo (18) ℵ &c (ουκ ηδει) Vg Bo Syr (*he who was not kn.*) Arm (*who was not kn.*) Eth .. ουκ εμνηστθη DE

[19] ⲛⲁⲓ this (one)] Bo, ℵ &c, Vg Arm .. om d .. και D, Syr .. *and he* Eth ⲁϥⲭⲓⲙⲩⲟⲩⲛⲉ took counsel] ⲁϥⲭⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩ̂ lit. *found a wisdom* Bo .. κατασοφισαμενος ℵ &c, Eth .. *circumveniens* Vg .. *acted cunningly* Syr .. *contrived against* Arm ⲉⲛⲉⲛⲉ. lit. unto our race] ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛ. lit. *into our race* Bo .. το γενος ημων ℵ &c, Vg Arm .. lit. *upon our family* Syr .. om Eth ⲉⲙⲟⲩⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛ(add ⲉⲛ a)ⲉⲓⲟⲧⲉ to afflict our

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲙⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲁ̄ⲧⲁⲙ-
ϩⲟⲟⲩ. [20] ϩⲁ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲛⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲁ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩⲱϥ̄ ⲛ̄ⲩⲟⲗⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲃⲟⲧ ϩⲁ̄ ⲡⲛⲓ ⲁ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ. [21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲥϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲱⲩⲉⲉⲣⲉ ⲁ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁⲥⲥⲁⲛⲟⲩⲱϥ̄ ⲛⲁⲥ
ⲉⲧⲱⲩⲛⲣⲉ. [22] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ϩⲡ̄ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲟ ⲛ̄ⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲡ̄ ⲛⲉϫⲱⲁⲥⲉ

[20] 𝔞 a ℙ ℟ (12 l) [21] 𝔞 a (12 l) [22] 𝔞 a (12 l)

---

fathers] a .. ⲁϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̄ⲙⲉⲛⲓⲟϯ *he tormented our f.* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* B^{a}P 18, Arm) .. εκακωσεν τους πατερας ℵBD, *adflixit patres* Vg (am* fu) .. εκ. τ. π. ημων A &c, Vg (am** demid tol) .. *and behaved badly to our fathers* Syr .. *he afflicted our fathers* Eth .. *and having tormented* &c Arm edd .. om 𝔞 ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ. &c to make them cast out their sons] ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ *to make them cast their little children out* Bo (ⲁϥⲫⲣⲟⲩ. &c *he made them* &c FS) .. του ποιειν τα βρεφη εκθετα αυτων ℵABC .. τ. π. εκθ. τα β. α. D &c, Arm .. τ. π. τα β. α. εκθετα 31 61 .. *ut exponerent infantes suos* Vg .. *and he commanded that should become cast out their infants* Syr .. *and he commanded* (*that*) *they should kill every infant male* Eth (add *which was born* ro) ⲉⲧⲁ̄ⲧ. (so as) not to keep them alive] Bo .. εις το μη ζωογονεισθαι ℵ &c .. add τα αρρενα E .. *ne vivificarentur* Vg .. *that they should not live* Syr Arm (*escape*) .. Eth, see above

[20] ϩⲁ̄ ⲡⲉⲟⲩ. (ⲡⲉⲩ. 𝔞) &c in that time] 𝔞 a .. ⲛ̄ⲥ(ϩ)ⲣⲏⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ GO) ⲉⲓⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *but in that time* Bo .. εν ω καιρω ℵ &c, Arm .. *eodem tempore* Vg Syr .. *and at that time* (lit. *day*) Eth ⲁⲩϫⲡⲉ lit. they begat] 𝔞 &c .. ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ lit. *they bare* Bo .. εγενν(εγεν A 31 195)ηθη μω(ν)σης ℵ &c, *natus est* Vg Syr Arm (add *also* edd) Eth ⲁⲩⲱ ⲛ(om a)ⲉⲡⲉⲥⲱϥ ⲡⲉ and he was being beautiful] 𝔞 &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ο. A) ⲡⲉ ⲟⲩ(om ⲟⲩ ΓNT)ⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ *and he was being beautiful* Bo, και ην αστειος ℵ &c .. *et fuit gratus* Vg .. *and he was dear* Syr .. *and he was lively* Arm .. *and he became beautiful* Eth ⲛ̄ⲁ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. to God] 𝔞 &c, τω θεω ℵ &c, Vg Bo Syr .. *before God* Arm Eth ⲁⲩⲥ. lit. they nourished him] 𝔞 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c a, Eth .. ϕαι ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ̄ *this they nourished him* Bo .. ος ανετραφη ℵ &c, Vg Syr (*and he was*) Arm (*who also*) ⲛ̄ⲩⲟⲛⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄(ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ 𝔞)ⲉ. for three months] 12 l &c .. ⲛ̄ⲛ̄ⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ *for 3 months* Bo .. *tribus mensibus* Vg

Digitized by Microsoft®

make them cast out their sons, (so as) not to keep them alive.
20 In that time was born Mōysēs, and he was being beautiful
before God; he was nourished for three months in the house
of his father: 21 when he had been cast out, took him up the
daughter of Pharaō, she nourished him for herself unto a son.
22 And was *educated* Mōysēs in all the *wisdom* of men of Kēme;

Eth .. *μηνας τρεις* ℵ &c, Syr ⲉ(a 12[1] .. om **ⲁ**)ⲛ̄ ⲛⲏⲓ &c in the house of his father] 12[1]? &c, Bo, DE &c, Vg Eth .. *with his father* Syr .. om *αυτου* ℵ** ABCHP .. add *μου* for *αυτου* ℵ* .. trs. *in house of his father months three* Arm

21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. &c lit. when they had cast him out] **ⲁ** .. ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ &c *but* &c a, Bo (ⲉⲧⲁϥϣⲓⲧϥ) .. *εκτεθεντος δε αυτου* ℵABCD 61 al, Vg .. *εκτεθεντα δε αυτον* (*τουτον*) EHP &c .. add *παρα* (*εις* E) *τον ποταμον* DE Syr (h*) .. *and when he was cast out from his people* Syr .. *and in the casting him out* Arm .. *and then they threw him out* Eth ⲁⲥϥ. took him up] **ⲁ** a, Bo (ⲁⲥⲟⲗϥ) *ανειλα(ε)το αυτον* (om *αυτ.* al mu) Vg Arm .. *found him* Syr .. *and took him up* Eth ⲁⲥⲥⲁⲓ. ⲏ. lit. she nourished him for her] a, Bo (ⲧⲣⲛⲣⲥ) .. om Bo (A[1]) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲥ. *and* &c **ⲁ** (12[1]?) Po (A[2]B[a]GKOT 18) *και ανεθρεψατο αυτον* ℵ &c (om *αυτον* D* 34** 104 180 218, d) Syr Arm (add *hers*) Eth ⲉⲩϣⲟⲣⲡ unto a son] 12[1]? &c, Bo (A[2] &c) *εις* (om B) *υιον* ℵ &c, Vg (*in*) Syr .. om Bo (A[1]) .. *and she put him* (*for*) *a son* Eth .. *for adopted son* Arm

22 ⲁⲩⲡ. ⲙ̄ⲙ̄. lit. they educated Mōysēs] **ⲁ** a .. *επαιδευθη μω(υ)σης* ℵ &c, Vg (*eruditus est*) Arm .. ⲁⲩⲧⲥⲁϧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ *they taught Mōysēs* Bo .. *was nourished mūshē* Syr .. *was taught mūsē* Eth ϩ̄ⲛ̄ ⲥ. ⲏ. lit. in wisdom all] 12? &c, ϫⲉⲛ ⲥϧⲱ ⲛⲓϧⲉⲛ *in wisdom all* Bo .. *εν* (ℵACE al .. om BD[2]HP &c, Vg) *παση σοφια* ℵ &c, Vg Syr (Arm) .. *πασαν την σοφ.* D* .. ⲉⲥϧⲱ ⲛⲓⲙ *wisdom all* Bo (A) .. *πασαν σοφιαν* Clem [41], Eth ⲛ̄ⲣⲙ̄. of men of Kēme] 12? &c, *αιγυπτιων* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of Egypt* Eth .. Eth ro has *their wisdom of Egypt* .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ *of the men of Khēmi* Bo ⲁⲩⲱ ⲏ. ⲛ̄. and he was being mighty] 12? &c, *και ην δ.* 24 99, Vg Syr (*rich*) Arm .. ⲛⲁϥϫⲟⲣ ⲛⲉ *he was being strong* Bo (A) .. ⲛⲁϥϫⲟⲣ ⲇⲉ ⲛⲉ *but* &c Bo, *ην δε δυνατος* ℵ &c .. *ην τε δ.* DE[gr] .. *and he became strong* Eth ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥ. &c in his words and his works] 12? &c, Bo .. *in his word and in his works* Eth .. *εν λογοις και εργοις αυτου* ℵABCD(E) 61 al, (Vg) Arm .. *εν λ. και εν εργοις α.* E[gr]P 13 31 al, Vg .. *εν λ. και εργ.* H(P) &c, Syr (h) .. *in his words, also in his works* Syr (vg)

Digitized by Microsoft®

ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧⲉ. [23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲫⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ ⲉⲥⲙ̄ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϩⲓⲛⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [24] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲛⲥ̄. ⲁⲩⲛⲁⲣⲉⲉϥ ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲁⲩϩⲱⲧϧ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ. [25] ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϩⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲁⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲓϫ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ. [26] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ̄

---

[23] **a** (b) (1) a § (12[1]) Eth ro has 20th section [24] **a** (b) 1 a [25] (**a**) (b) a [26] **a** a

---

[23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when forty years had been completed to him] 12[1]? &c .. ως δε επληρουτο αυτω τεσσα(ε)ρακονταετης χρονος ℵ &c, *cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus* Vg .. ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲉⲙ̄ (ϩ̄ⲙ̄ o) ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ *but having been completed 40 years of time* Bo (om ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ κ) .. *and when he became son of forty years* Syr .. *when was filled to him forty-year times* Arm (*time* cdd) .. *and when was finished the fortieth year* Eth ⲁⲥⲁⲗⲉ ⲉϩ. ⲉϫⲙ̄(ⲛ̄ **a**) &c lit. it came up upon his heart] (1) (12?) &c, *ανεβη επι* (εις H) *την καρδιαν αυτ.* ℵ &c, Vg Syr (*had come up*) .. ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ *it came upon his heart* Bo .. *it happened in his heart* Arm .. *he thought in his heart* Eth ⲉⲥ̄. &c ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (1 .. ⲓⲏⲗ b &c) to visit his brothers the sons of the Israēl] (b?) (1) &c, Bo (ⲛⲉⲛϣⲛⲣⲓ) ℵ &c, Vg .. *that he should visit* &c Syr Eth (*the children*) .. *to convert his* &c Arm (*to visit* cdd)

[24] ⲁⲧⲱ &c and when he had seen] (b?) 1 a .. *και ιδων* ℵ &c, Vg (*et cum*) Bo (ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ) Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ *but* &c Bo (A) .. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ *and he saw* **a**, Syr .. *and he found* Eth ⲉⲟⲩ(ⲉⲧ **a**)ⲁ one] **a** &c, Bo Syr Eth .. *τινα* ℵ &c, Vg ⲉⲩⲁⲓ &c being injured] (b?) &c, Bo (ⲉϥ ⲃⲁⲩⲕ) *αδικουμενον* ℵ &c, Vg Arm .. add *εκ του γενους αυτου* DE .. *from his race who suffered* (lit. *was received in*) *violence* Syr (cf. the Coptic phrase) .. *from among them being injured* (lit. *while they injure him*) Eth ⲁⲩⲛⲁⲣⲉⲉϥ he delivered him] **a** &c .. ⲁⲩⲱⲉⲡⲟⲩⲧ *he had compassion* Bo .. *ημυνατο* ℵ &c .. *vindicavit illum* Vg Syr (*and* &c) .. *he was vexed* Arm .. om Eth ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ &c and he avenged him who is being afflicted] b? &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. A) ⲁⲩⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲓϣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲛ(ⲧ ⲫⲥ)ⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ *and he avenged him who was being*

Digitized by Microsoft®

and he was being *mighty* in his words and his works. [23] But when forty years had been completed to him, it entered into his heart to visit his brothers the sons of the Israēl. [24] And when he had seen one being injured, he delivered him and he avenged him who is being afflicted, having killed the man of Kēme: [25] but he was thinking that will know his brothers, that God will give to them a salvation through his hand; but they, they knew not. [26] But on the morrow he was

---

tormented Bo, Vg (*iniuriam sustinebat*) .. και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω ℵ &c, Eth (*who was injured*) .. *and he avenged the wrongdoing* Arm ⲉⲁϥϩ. ⲛ̄. having killed the man of Kēme] 1 a, Bo, παταξας τ. αιγυπτιον ℵ &c, Arm .. *percusso aegyptio* Vg .. *and did for him judgement and killed the Egyptian* Syr .. *and killed the Egyptian and hid him in the sand* Eth (cf. LXX) .. ⲁϥϩⲱⲧⲉ̄ ⲛ̄. *he killed* &c **a**, Bo (A)

[25] **ⲛⲉϥⲙ.** &c but he was thinking] **a** a, Bo, ενομιζεν δε ℵ &c, Vg .. *and he thought* Syr .. *and it seemed to him* Eth (*to them* ro) .. ενομιζον δε D^{gr} 13 .. *he was thinking* Arm ⲉ 1° &c that will know his brothers] (**a**) (**b**?) a, Eth .. ⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉⲓ. *that will understand his brothers* Bo Arm .. συνιεναι τ. αδελφους αυτου ADEHP &c. Vg (tol) (Syr h) .. *that are understanding his br. the sons of Israel* Syr (vg h mg) .. *that knew his br.* Eth ro .. om αυτου ℵBC, Vg ⲉ 2° &c that God will give to them a salvation through his hand] (**a**) **b** ? a .. ⲉ ϕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ̄ *that God will give to them a salvation through him* (lit. *his hand*) Bo .. οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν σωτηριαν αυτοις ℵABCD 31 40 61 96 cat, Vg Arm (*about to give*) .. οτι &c αυτοις σωτηριαν EHP &c, Syr (*through him*, lit. *in his hand*) .. *that through him* (lit. *in his hand*) *will give God salvation* Eth (*their salv.* ro) ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ &c but they, they knew not] (**a**) a .. ⲛ̄ⲟ. ⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲁϯ *but they, they understood not* Bo, οι δε ου συνηκαν ℵ &c (om ου D^{gr*}) Vg Eth .. *and they understood not* Syr .. *and they, they* &c Arm

[26] **ⲛ̄ⲛⲉϥϱ.** ⲉ lit. but on his morrow] a .. ⲉ(ⲣⲛⲟⲧ .. om A &c)-ⲛⲉϥϩⲁⲥϯ ⲉ Bo .. *sequenti vero die* Vg .. **ⲛ̄ⲛ. ⲟⲩ** lit. *on his morrow also* **a** .. *and on its second day* Eth .. τη δε ε. η. EP &c .. τη τε επιουση ημερα ℵABCD^2 (τοτε D*d)H al .. *and on* (lit. *to*) *the day next* (lit. *other*) Syr .. *and on the morrow* Arm ⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛ. ⲉ̀ⲃ. he was manifested to them] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲣⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ *he manifested him*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϱⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲧⲉⲧⲛ̅ ϱⲉⲛⲥⲏⲛⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲛⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲛ̅ⲥ̄. [27] ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϱⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̅ⲥⲟⲛ̅ⲥ̄ ⲁϥⲧⲟⲥⲙⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲣⲉϥ†-ϱⲁⲛ ⲉϱⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ. [28] ⲙⲏ ⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲣⲟⲧⲃⲉⲧ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲡⲧⲁⲕϱⲱⲧⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁϥ. [29] ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ϱⲣⲁⲓ ϱⲙ̅ ⲡⲉⲓϣⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲣⲙ̅ⲡⲥⲟⲓⲗⲉ ϱⲙ̅ ⲡⲕⲁϱ ⲙ̅ⲙⲁⲗⲉⲓϱⲁⲓ. ⲁϥϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ϱⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. [30] ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉ ϱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

---

[27] 𝔞 (𝔟) a [28] 𝔞 (𝔟) a [29] 𝔞 (1) a § [30] 𝔞 (𝔟) (1) a § 17[1] §

---

to some others Bo .. *ωφθη αυτοις* ℵ &c, *apparuit illis* Vg Syr Arm .. *he found two from among them* Eth ⲉⲩⲙⲓϣⲉ &c contending with one another] 𝔞 (ⲉϥ by error) a, Syr (*while they contend* &c) .. ⲉⲩⲙ̅ⲙⲁⲁⲥ *disputing* Bo Eth (*while they are contending*) .. *μαχομενοις* ℵ &c, *litigantibus* Vg, *while they fight* Arm ⲁϱⲟⲧⲡ. he reconciled them] AE^{gr}(H)P &c (61) .. *συνηλλασσεν* ℵBCD al, e Vg Bo Syr Arm (*brought them into peace*) .. *he wished that he might make them quiet* Eth .. *while he maketh them quiet* Eth ro ⲉⲩⲉⲓⲣ. lit. unto a peace] Bo (ⲉⲟⲩϱⲓⲣ.) ℵ &c, Vg Arm .. *that they should be at peace* Syr .. om Eth ⲉϥϫ. ⲛ̅. saying] Bo Vg .. *ειπων* ℵ &c .. *while he saith* Syr .. *he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth ⲭⲉ &c Men, ye are brothers] ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲟⲩ lit. *Ye are men of brothers* Bo .. *ανδρες αδελφοι εστε* ℵBCE 61 al, Vg Arm .. *α. α. ε. υμεις* HP &c .. Syr has *men brothers ye* .. *τι ποιειτε ανδρες αδ.* D .. Eth has *behold ye indeed brothers ye* .. Eth ro *ye brothers*

[27] ⲡⲉⲧⲁⲓ &c but he who injureth his neighbour] 𝔞 a, Bo (ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲓ .. om ⲁⲉ G .. ⲉⲧⲁϥⲥⲓ *injured* o) .. *ο δε αδικων τον πλησιον* ℵ &c .. *qui autem iniuriam faciebat proximo* Vg Syr Arm .. Eth, see below ⲁϥⲧⲟⲥⲙⲉϥ &c repelled him, saying] 𝔟? &c .. *απωσατο αυτον ειπων* (ειπας D) .. *repelled him and saith* Arm .. *repelled him from him and said to him* Syr .. Eth has *and he saith to him, that* (*one*) *who injureth his neighbour* .. ⲁϥⲭⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫ. ⲛ̅. *he denied him, saying* Bo ⲭⲉ &c ⲡⲁⲣ(ⲡⲁⲣ 𝔞)ⲭⲱⲛ (om 𝔟) lit. Who (is) he who appointed thee for ruler] 𝔟? &c, Bo (*put thee*) Eth (*governor*) .. *τις σε κατεστησεν αρχοντα*

Digitized by Microsoft®

manifested to them contending with one another, and he reconciled them unto peace, saying, Men, ye are brothers; wherefore injure ye one another? [27] But he who injureth his neighbour repelled him, saying, Who (is) he who *appointed* thee *ruler* and judge over us? [28] Art thou wishing indeed to kill me as thou killedst the man of Kēme yesterday? [29] But Mōysēs fled at this word, and he became sojourner in the land of Madiham, he begat two sons in that place. [30] And when

ℵ &c, Vg (*principem*) Arm (*set thee*) .. trs. *who set thee over us chief* Syr ⲁⲧⲱ (om ⲁ. ⲃ) &c ⲉⲣⲣⲁⲓ (om ⲉⲣ. ⲁ) ϵ. lit. and (om ⲃ) for judge over us] ⲁ ⲃ ? a^{c} (om ⲣⲁⲡ a*) *και δικαστην εφ ημων(ας)* ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲉⲙ ⲣⲉϥ. &c B^{a}P 18) (Syr) Arm Eth .. *η δικ. εφ ημας* E, ⲓⲉ ⲣⲉϥϯⲣⲁⲡ ⲉⲣ. ⲉⲭⲱⲛ Bo (ⲓⲉ ⲛ̄. o)

[28] ⲙⲏ(ⲯⲁⲓ Bo G) ⲉⲕ. (Bo A .. ⲁⲕ. Bo) &c lit. art thou wishing thou to kill me] Bo (*to kill me, thou*) .. *μη ανελειν με συ* (om 46 61 96) *θελεις* ℵ &c, Vg Syr (*seekest*) Arm (*ανελειν θελεις με*) .. Eth has *and* (*that*) *thou shouldest kill me wisheth thou me indeed* (om *me indeed* ro) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ(ⲁ .. ⲛ̄ ⲃ a)ⲧ. as thou killedst] (ⲃ ?) Bo (ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ) .. *ον τροπον* &c ℵ &c, Vg (*quemadmodum*) Arm .. *as that* &c Syr .. *as* &c Eth ⲙ̄ⲡⲣ. ⲛ̄. the man of Kēme yesterday] (ⲃ ?) Bo, *τ. αιγ. χθες* A .. *χθ. τ. α.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. *yesterday thou wast killing* Arm edd

[29] ⲙ. ⲁⲉ ⲁϥⲡ. but Mōysēs fled] ı ? &c .. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲙ. *but fled Mōysēs* Bo, ℵ &c, Vg .. *and fled Moses* Syr Arm .. trs. *and because of this word absconded* (*feared and absc.* ro) *Moses* Eth .. *ουτως και εφυγαδευσεν μωυσης* D .. *εφυγαδευσεν δε μωυσην* E ⲉ(ⲉⲣ ⲁ)ⲣⲁⲓ &c lit. in this word] ı ? &c .. Bo (*Sen naisai*) *εν τω λ. τουτω* ℵ &c, Vg Arm .. Eth, see above ⲁⲧⲱ(ⲁⲧⲁⲧⲱ ⲁ) ⲁϥⲣ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄(om a)ⲥⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲗⲉ and he became sojourner] ı ? &c, Bo (om ⲟⲩⲟⲉ A) ℵ &c (*παροικον*) Vg (*advena*) Syr (*settler*) Arm .. *and he settled as sojourner of* (*in* ro) Eth ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ of Madiham] (ı ?) &c, ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ *of madiam* Bo .. *μαδιαμ* ℵ &c, Vg .. *mātīam* Arm .. *of mēdyam* Syr Eth (*medyām*) ⲁϥⲥⲡⲉ &c lit. he begat sons two in that place] (ı ?) &c .. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲭⲫⲉ ⲯⲏⲣⲓ ⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ (ⲙ̄ⲙⲟϥ NOPT *in which*) *the place where he begat sons 2*, *ου εγεννησεν υιους δυο* ℵ &c, Vg Arm (*two sons*) .. *and became to him two sons* Syr .. *and he begat there two children* Eth

[30] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉ(om a)ⲣⲉ &c ϫⲱⲕ(ⲉϫⲱⲕ ı) and when forty years had been completed] (ⲃ ?) ı ? &c .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲱⲕ (ⲉⲧⲁϥⲭ. ⲁⲉ A) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲙ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ *and having been completed 40 years* Bo .. *και πληρωθεντων ετων τεσσε(α)ρακοντα* ℵ &c, Vg (XL) .. *and when were fulfilled to*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛ̄ⲕⲱϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ. [31] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲩⲛⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲁⲩ. ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱⲙⲉ. [32] ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲙ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲙⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲥⲱϫⲧ̄. [33] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ.

---

[31] 𝔄 a § at ⲁ τε 17[1] [32] 𝔄 a 17[1] [33] 𝔄 a (b[1]) 17[1]

---

him there forty years Syr .. *and having been fulfilled forty years* Eth .. *and in finishing of years forty* Arm ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ was manifested to him] (1 ?) &c .. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϥ̄ ⲉⲣⲟϥ lit. *manifested him unto him* Bo .. ωφθη αυτω ℵ &c, Syr .. *apparuit illi* Vg Arm Eth ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ the desert] a .. add ϧ(om 1)ⲛ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ *in the mountain of Sina* 𝔄 (1) 17[1], Eth .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ(ⲩ B[a])ⲛⲁ *of* &c Bo, του ορους σινα ℵ &c, Vg Syr (*sīnai*) Arm ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁⲅ. an angel] 1 ? &c, Bo, ℵABC 61 81, Vg .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ *of the Lord* Bo (B[a]) κυριου DE HP &c, Syr Arm .. add *of God* Eth ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ. &c in a flame of fire out of the bush] 1 ? &c .. ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲣⲱⲙ ϧⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̄. *in a flame of fire upon a bush* Bo .. εν φλογι πυρος βατου ℵBDP &c, Syr (h) Arm .. *in flame of fire* Eth .. εν πυρι φλογος βατου ACE al, Vg .. *in fire which burneth in the bush* (*sanyo*) Syr

[31] ⲙ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣⲩ̄ 17[1])ⲙ. but Mōysēs when he had seen] ⲙⲱⲩ. (om s* thus to verse 44) ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ *but M. having seen* Bo, ο δε μ. ιδων ℵ &c, Vg .. *and when saw Moses* Syr, *and M. having seen* Arm, *and having seen Moses* Eth ⲁϥϫⲩ.(ⲉⲣⲙⲩ. 17[1]) ⲉ̄ⲡⲓⲇⲟⲣⲁⲙⲁ wondered at the vision] εθαυμασεν το οραμα ABC (13) al, Vg Syr (*in the vision*) Arm (*at*) Eth (*at its terror*) .. εθαυμαζεν &c ℵDEHP 1 31 61 al cat .. trs. εθαυμασεν ιδων το ορ. 13 .. trs. επιδορασα αφερωφηρι *the vision he wondered* Bo ⲉϥⲛⲁϯ ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔄) &c being about to come up toward (it) to see] a .. ⲉϥⲛⲁϯⲡⲉϥ. ⲇⲉ ⲉϩ. ⲉ *but being* &c 𝔄 17[1] .. προσερχ. δε αυτου κατανοησαι ℵ &c .. ⲉϥⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϯ ⲛⲓⲁⲧϥ *but being about to come to behold it* Bo .. και προσ. α. και (om D[2]) κατανο. D .. *et accedente illo ut consideraret* Vg, *and when he had approached to it that he might see* Syr .. *and in his approaching to examine* Arm .. *and he approached* (*that*) *he might gaze at it* Eth ⲁ &c the voice of the Lord became (heard)] 𝔄 .. ⲁ τεc. ⲙ̄. ⲱⲁⲣⲟϥ *the voice of the Lord*

Digitized by Microsoft®

forty years had been completed, was manifested to him in the *desert* an *angel*, in a flame of fire out of the *bush*. [31] But Mōysēs when he had seen wondered at the *vision*, being about to come up toward (it) to see, the voice of the Lord became (heard), [32] I am the God of thy fathers, the God of Abraham and Isaak and Iakōb. But Mōysēs when he had become trembling *dared* not to look. [33] But said the Lord to him, Unloose the

(*came*) *unto him* a .. ↄ &c ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ *the voice* &c *became unto him* 17[1] .. ⲁⲥϣⲱⲡ (add ⲁⲉ GK) ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄ *became* (*heard*) *a voice of the Lord* Bo, εγενετο φωνη κυριου ℵAB 61 al, Vg Syr (h) Arm edd (add *and saith* Arm) .. ⲁⲥϣ. &c ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲁⲩⲟⲥ *became* &c *saying* Bo (A) .. εγ. φ. κ. προς αυτον CH P &c .. *facta est ad eum vox domini dicens* Vg (tol) .. εγενετο φ. εκ τ. ουρανου λεγουσα πρ. αυτον E, Beda .. ο κυριος ειπεν αυτω λεγων D .. *said to him the Lord in a voice* Syr (vg) .. *and spake to him God and saith to him* Eth (*while saying* ro)

[32] ⲁⲉ &c ⲛ̄ⲓ(ⲛ̄ⲛ̄ⲏ̄ a)ⲉⲕ. lit. I am the god of thy fathers] Bo, εγω ειμη ο θεος τ. π. σου E, Beda, d Arm .. εγω ο (om C) θ. &c ℵ &c, Vg Syr .. *I am God the god of thy fathers* Eth .. *God I am* Eth ro ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃ̄. &c lit. the god of Abraham with Isaak with Iakōb] a 17[1], ο (om C) θεος αβρααμ και ισαακ (ισακ CD) και ιακωβ ℵABC 61 al, Vg (fu) Syr Arm .. ⲡⲛ. ⲡⲁⲃ̄. ⲡⲛ. ⲓⲥ. ⲡⲛ. ⲓⲁ. *the god of A. the god of I. the god of Ia.* ⲁ .. ⲫ† ⲛ̄ⲁⲃ̄ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫ† ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ† ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ̄ lit. *the god of abraam with the god of isaak with the god of iakōb* Bo .. ο θεος αβ. και ο θ. ι. και ο. θ. ιακ. DEHP &c, Vg Eth (add *I am God, the god of thy fathers* ro) ⲙ. ⲁⲉ &c lit. but Mōysēs when he had become in a trembling] ⲁϥⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲉ (om ⲁⲉ OPS) ⲡⲉⲭⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ *but was troubled Mōysēs* Bo .. εντρομος δε γενομενος μωϋσης AB &c .. εν. δε μ. γενομ. ℵ .. *tremefactus est Moses* Vg .. *and when trembling became Moses* Syr .. *and trembled Moses* Eth .. *and having heard M. he trembled and was astonished* Eth ro .. *and greatly having feared M.* Arm ⲛ̄ⲧⲉϥ(ⲛ̄ⲧ̄ⲉ a)τ. ⲉⲥ. dared not to look] ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓ ⲉ† ⲡⲓⲁⲧϥ *he dared not behold* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲩ FKS) ουκ ετολμησεν κατανοησαι ℵ .. ο. ετολμα κ. AB &c, Vg Arm (*to look*) .. *he was not daring that he should look at the vision* Syr .. *and he was unable to gaze* Eth

[33] ⲡⲉⲭⲉ &c but said the Lord to him] ⲁ &c, Bo .. ειπεν δε (om 16 46) αυτω ο (om A) κυριος ℵ &c .. ε. δε α. ο θεος E 78 96, Vg (demid) .. *and saith to him the Lord* Syr Arm .. *and saith to him God* Eth .. και

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲣⲁⲧⲕ̄. ⲡⲉⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙ̄ⲁⲣⲉ-
ⲣⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉ ⲟⲩⲕⲁⲣ ⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲁϧ ⲡⲉ. [34] ⲫ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲓⲗⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲫ̄ ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲡⲉⲩ-
ⲁϣⲁⲣⲟⲙ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲁⲣⲙⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲧⲁϫⲟⲟⲩⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ. [35] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲡⲁⲓ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ ⲙⲙ̄ ⲧⲥⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ.

---

[34] ⲁ a ℙ at ⲧⲉⲛⲟⲩ and ⲙ̄ⲛ̄ⲁ (b^{1}) (17^{1}) [35] (ⲁ) (1) a (b^{1})

εγενετο φωνη πρ. αυτον D ⲁⲉ] om ⲁ ϧⲱⲗ ⲉϧ. ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩⲉ (om ⲁ a) Unloose the shoe] ⲁ &c, Bo (ⲡⲓⲱⲟⲟⲩⲓ) .. ϧⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲟ. ⲉϧ. Bo (AFS) *λυσον* (*αι*) *το υποδημα* ℵ &c .. *λ. το υ. σου* C*, Syr (*shoes*) Eth (*shoes*) ⲉⲧⲡ̄ⲣ. which (is) on thy foot] b^{1}? &c .. ⲛ̄ⲧⲉ (ⲣⲓ A) ⲛⲉⲕⲥⲁⲗⲁⲧⲱⲥ *from thy feet* Bo, *εκ των π. σου* CE al, Syr Arm edd Eth (*put off* ro) .. *των ποδων σου* ℵ &c, Arm .. *σου τ. π.* B ⲡⲉⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙ̄. (ⲉⲕ. a 17^{1}) &c for the place in which thou standest] E H P &c, Vg Syr (*the ground*) Arm .. *ο γαρ τοπος εφ ω εστηκας* ℵ A B C D^{2} 61, Bo (ⲣⲓⲱϥ *upon which* .. ⲣⲓⲱⲧϥ *on* ? *which* B^{a} K P 18) .. *ο γ. τ. ου ε.* D* .. *because the earth where thou treadest* Eth .. Eth ro has *when thou treadest that earth of place holy* Eth ro ⲟⲩⲕⲁⲣ ⲉϥ. ⲡⲉ lit. a ground being holy is] b^{1}? &c, Bo, *γη αγια εστιν* ℵ &c, Vg Arm .. *holy is* Syr Eth

[34] ⲫ̄ &c in a seeing I saw] (b^{1}?) 17^{1} &c, *in seeing I saw* Syr Arm .. *ιδων ειδον* ℵ &c, Vg Eth .. pref. *and he saith to him again* Eth ro .. *και ιδων γαρ ειδον* D ⲉⲡⲉⲓⲗⲁⲕ the pain] b^{1} 17^{1} &c, ⲧⲫⲉⲗⲕⲟ *the torment* Bo Arm .. *την κακωσιν* ℵ &c .. *afflictionem* Vg Syr Eth ⲙ̄ⲡⲁⲗ. of my people] (b^{1}?) 17^{1} &c .. om *μου* D*, 47 ⲉⲧⲫ̄ ⲕ. which (is) in Kēme] (b^{1}?) 17^{1} &c, Bo, *τον εν αιγ.* ℵ &c, Vg (*qui est*) Syr Arm .. om Eth .. *in the land of Egypt* Eth ro ⲁⲓⲥ. ⲉⲡⲉⲩ. I heard their groan] (b^{1}?) 17^{1} &c, Bo Arm Eth .. *τ. στεναγμ. αυτων* (*αυτου* B D 26) *ηκουσα* (*ακηκοα* D 9 40) ℵ &c, Vg Syr (*its groans*) ⲁⲓ(om ⲁ)ⲉⲓ ⲉⲡ. I came down] b 17^{1} &c, Bo .. *και κατεβην* ℵ &c, Vg Bo (*and came down* G K P) Syr Arm Eth ⲉⲡⲁⲣⲙ. to deliver them] (b^{1}) 17^{1} &c, Bo, *εξελεσθαι αυτους* ℵ &c, Vg Arm .. *that I may* &c Syr Eth ro (om *that* Eth) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] b^{1} &c .. ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ *but now* Bo .. *και νυν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲧⲁϫ. that I may send

Digitized by Microsoft®

shoe which (is) on thy foot: for the place in which thou standest is a holy ground. 34 In a seeing I saw the pain of my *people* which (is) in Kēme, and I heard their groan, I came down to deliver them. Now therefore come, that I may send thee into Kēme. 35 This is Mōysēs whom they denied, saying, Who (is) he who *appointed* thee *ruler* and judge over us? this (one) God sent for *ruler* and for redeemer with the hand of

---

thee] (b^1) &c. Bo, αποστειλω σε ℵABCDE 61 al .. αποστελω σε HP &c, Syr? Arm Eth? .. *et mittam te* Vg ⲉϩ. ⲉⲕ. into Kēme] b^1 &c .. (*to*) *the land of Eyypt* Eth

35 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ (add ⲛⲉ? a) ⲙ. this is (the? a) Mōysēs] (b^1?) &c, Bo Eth ro .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲙ. *but this M.* Bo (K) .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲙ. *but* &c Bo (GP) .. τουτον τον μ. ℵ &c, *hunc mosen* Vg Syr Arm Eth ⲛ̄(ⲉⲛ a b^1)ⲧⲁⲩ. ⲙ̄. whom they denied] (a) 1? a (b^1) Bo (ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲫ ⲉϩⲟⲗ) *ον ηρνησαντο* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *whom denied his relatives* Eth ro ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] a 1? a b^1, Bo *dicentes* Vg .. ⲉⲓⲡⲟⲓⲧⲉⲥ ℵ &c .. *while saying* Syr .. *and say to him* Eth .. *while they say* Eth ro .. *and were saying* Arm (*they say* edd) ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲁⲟ. ⲙ̄. (is) he who appointed thee] a b^1 .. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̄. (*is*) *he who put thee* a? (1?) .. ⲁϥϫⲁⲕ *put thee* Bo .. σε κατεστησεν ℵ &c, Vg .. *set thee* Syr Arm .. *ordained thee* Eth ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄ a)ⲁⲣ. ⲁⲩⲱ lit. for ruler and] (1?) a (b^1?) ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲉⲁⲩ) Arm Eth .. *over us head and* Syr .. ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ *ruler or* a, ⲛⲁⲣ. ⲓⲉ Bo (AFKS) ⲛ̄ⲣ. ⲉⲣⲣⲁⲓ (om ⲉⲣ. a) ⲉϫ. lit. for judge over us] a (1?) a b^1?, Bo, δικ. εφ ημων (ας) ℵCDE 13 al, Syr (h*) Arm Eth .. om εφ ημ. ABHP &c, Vg ⲛⲁⲓ &c ⲛⲁⲣⲭ. (ⲉⲛⲁⲣⲭ. a) this (one) God sent for"&c] a (1?) a b^1?. Bo (ⲧⲁⲟⲩⲟϥ) .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ &c Bo (A) .. ⲫⲁⲓ &c ⲧⲟⲩⲡⲟϥ (*raised him*) &c Bo (FS) .. *that one therefore God sent that he should be to them both an administrator* &c Eth ro .. *him indeed sent God a governor* &c Eth .. τουτον ο θεος και αρχοντα και λ. απεσταλκεν(ειλεν) ℵ^{a}BDE 61 al, Syr (h) .. τ. ο θ. αρ. κ. λ. απ. ℵ*A (αρχηγον) CHP &c, Vg Syr (vg *to them*) Arm ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ and for redeemer] a (1?) a, Bo (ⲛⲉⲁⲩ ⲣⲉϥⲥⲱϯ) Eth ro .. *and saviour* Eth .. και δικαστην ℵ* ⲙⲙⲏ ⲧⲥ. with the hand] a 1 (ⲛⲙⲙ) a, σην χειρι ABCD^{gr}E 13 61 al, Vg Syr (h) .. ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧ *in the hand* Bo, εν χ. ℵHP &c, d Syr (vg *hands*) Arm Eth ⲉⲛ(ⲛ̄ a a)ⲧ. ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲗ who was manifested to him] 1 a .. om ⲛⲁϥ *to him* a .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲣⲟϥ *he who manifested himself unto him* Bo .. om Bo (T) ϩⲙ̄ ⲡⲉⲁⲧⲟⲥ in the bush] a a. Bo (ϩⲓⲱⲥⲉⲛ *upon* P^{6vid}ℵ* 18) εν τη βατω ℵ &c, Vg (*rubo*) Syr (*sanyo*) Arm .. *in the tree of bātōs* Eth .. om Bo (T)

Digitized by Microsoft®

[36] παι πενταϥ̄τοτ εβολ. αϥειρε ̄ρπααειπ ⲙ̄ⲡ ϩⲛⲏⲩπηρε ϩ̄ⲡ ⲕⲛⲁⲉ ατω ϩ̄ⲡ τερτωρα θαλασσα. ατω ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲁⲓⲉ ̄ⲡⲛⲁⲉ ̄ⲡⲟⲙⲡⲉ. [37] παι πενταϥⲭοος ̄ⲡ̄ⲩⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲣⲁⲛⲗ. ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲛⲥ ⲙⲛⲧ̄ⲛ εβολ ϩ̄ⲡ ⲛⲉⲧ̄ⲡⲥⲏⲛⲧ ̄ⲡⲧⲁϩⲉ. [38] παι πενταϥⲱⲟⲡⲉ ϩ̄ⲡ τεκκλησια ϩⲓ τερⲛⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡετ-ⲩⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲁ̄ⲁⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲡτοοτ ̄ⲛⲥⲏⲁ. ατω ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟ-τε. παι πενταϥⲭⲓ ̄ⲡⲉⲛⲩⲁⲭⲉ ετⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲁⲁⲧ ⲙⲛⲧ̄ⲛ.

---

[36] ⲁ a ⲭⲁⲓⲉ] a .. ⲭⲁⲉⲓⲉ ⲁ [37] ⲁ a (b[1]) ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ] ⲡⲙ̄ⲗ̄ MSS [38] ⲁ a (b[1]) τερⲛⲁⲟⲥ] τεροσⲁⲟⲥ ⲁ, by error

---

[36] παι this] *ουτος* ℵ &c, Vg Bo Syr *! .. who himself* Eth ro .. *and himself* Eth .. ϥⲛ *that (one)* Bo (AGK) πενταϥ̄(ⲉⲛ a)τοτ ⲉ̀ⲃ̀. (is) he who brought them out] ⲉⲧⲁϥⲉⲡⲟⲧ ⲉ̀ⲃ̀. *who brought them out* Bo Syr .. *εξηγαγεν αυτους* ℵ &c, Vg Arm Eth (*who* &c ro) ⲁϥⲉⲓⲣⲉ he did] a .. ⲉⲁϥⲓⲣⲓ *having done* ⲁ, Bo, *ποιησας* ℵ &c, d (*cum fecisset*) Vg Syr (*while he did*) Arm Eth (*while doing*) .. *ο ποιησας* D* ̄ⲡⲉⲡⲓⲁ. &c signs and wonders] Bo Syr (*signs and wonders and mighty works*) Arm Eth .. *τερατα και σημεια* ℵ &c, Vg ϩ̄ⲡ ⲕ. in Kēme] *εν αιγ.* 4 40 96 177* .. *εν τη αιγ.* BC 31 al, d .. *in the land of Egyptians* Arm .. *εν γη αιγυπτω* ℵAEHP 61 al, e* .. *εν γη αιγυπτου* D[gr] al, e** Vg Bo (ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ̄ⲡϫⲏⲙⲓ) Syr Eth (*upon* &c ro) ⲁⲧⲱ &c and in the red sea] ⲁ a[c], ℵ &c, Vg Eth (*ēretera*) .. *and in the sea of weed* Syr .. ⲡⲉⲁ ϩⲉⲛ (om ϩ. A) ϥⲓⲟⲙ ̄ⲡⲱⲁⲣⲓ lit. *within the sea of shari* Bo ⲁⲧⲱ ϩ̄ⲛ̄ and in] a .. ϩⲓ *on* ⲁ .. ⲡⲉⲁ ϩⲉⲛ Bo ̄ⲡⲟⲙⲉ ̄ⲡⲣ. for forty years] Bo (̄ⲙ̄ⲙ̄ ̄ⲡⲣ. *for 40 years*) Eth .. *ετη τεσσ.* ℵ &c, Vg (XL) Syr Arm

[37] παι πεντ. this (is) he who said] ⲁ a .. ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ. ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ *this is Mōysēs who said* Bo (ϥⲛ ⲉⲧ. *he who* K) *ουτος εστιν ο* (om DH al) *μω. ο ειπας(ων)* ℵ &c, Vg Arm edd Eth ro (*who saith*) .. *this, Moses is who said* Syr Arm edd .. *this Moses who said* Arm .. *and that Moses saith* Eth ̄ⲛ̄ⲩ. to the sons] ⲁ a, Bo (ⲛⲉⲛⲩ.) .. *to the children* Eth ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] ⲁ a, ℵABD 61, Vg Bo Eth .. ⲡ̄ⲥ̄ ϥ̄ⲧ *the Lord God* Bo (GK) .. *κυριος ο θεος* CEHP &c, Syr (vg) Arm .. ⲡ̄ⲥ̄ *the Lord* Bo (FS) .. *κυριος* 163 180, Syr (h) .. add *υμων* P al plu .. add *ημων* EH al mu ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c God will raise a prophet to you] b[1] ? &c .. ⲉⲣⲉ ϥ̄ⲧ (ⲉⲫⲉ *shall* K) ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣ. ⲛⲱⲧⲉⲛ lit. *God is raising* &c Bo .. *προφητην υμιν αναστησει ο θεος* ℵ &c, Vg Arm (*Lord God*) .. *a prophet will*

Digitized by Microsoft®

the *angel* who was manifested to him in the *bush*. 36 This (is) he who brought them out: he did signs and wonders in Kēme and in the *red sea*, and in the desert for forty years. 37 This (is) he who said to the sons of the Israēl, God will raise a *prophet* to you out of your brothers, as me. 38 This (is) he who became in the *church* on the *desert* with him who speaketh to him in the mountain of Sina and with our fathers. This (is) he who received living words to give to

---

raise to you the Lord God Syr Eth (om *the Lord* ro) .. *will raise to you the Lord your God from your brothers* Arm (om *pr.*) ⲛⲉⲧⲛⲥⲏ. your brothers] (**b** ?) &c .. om *υμων* ℵ* ⲛⲧⲁⲣⲉ as me] (**b** ?) &c .. ⲛⲁⲛⲁⲣⲏϯ *of those as me* Bo Eth .. ως(ωσει D) εμε ℵ &c, Vg Syr Arm .. add ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ *hearken to him* Bo, *αυτου ακουσ*(om D)*εσθε* CDE &c, Arm Eth (*him, hear him*) .. *ipsum audietis* Vg Syr (om ℵABHP 61 al)

38 ⲡⲁⲓ ⲡ. this (is) he who became] (**b** ?) &c, Bo (ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲧ. .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓⲙ. F) .. *ουτος εστιν ο γενομενος* ℵ &c, *hic est qui fuit* Vg Syr Arm .. *that* (*one*) *therefore who sat* Eth .. *this is Moses who sat* Eth ro .. *he became in* &c Arm edd ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ. ϩⲓ ⲧⲉⲣ. in the church on the desert] **a** b^1, Bo (A ⲙⲡⲁϩⲉ) .. ϩⲛ̄–ϩⲛ̄ *in–in* a, Bo (ⲙⲡⲁϩⲉ) ℵ &c, Vg Syr (*assembly*) Arm .. *within the assembly in the desert* Eth ⲁⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲙ. ⲛⲁⲁ. lit. with him who speaketh with him] (b^1 ?) .. *μετα τ. αγγελου τ.* (om D) *λαλουντος αυτω* ℵ &c, Vg (*loquebatur*) .. ⲛⲉⲁⲓ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ(ⲉⲧⲁϥ FGS)ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲁϥ *with the angel who speaketh* (*spake*) *with him* Bo .. *with the angel he who was speaking with him* Syr .. *with that* (om ro) *angel who spake* (*talked* ro) *to him* Arm (*the angel*) Eth ϩⲛ̄ ⲡⲧ. ⲛ̄ⲥⲓ(ⲉⲓ b^1)ⲛⲁ in the mountain of S.] b^1 &c, ℵ &c, Vg (Syr) Arm Eth .. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧ. *upon* &c Bo ⲁϥⲱ ⲁⲙⲛ̄ (thus **a**) ⲛⲉⲙ. and with our fathers] b^1 &c, Vg Arm Eth .. trs. *and with our fathers in the mountain of sīnaī* Syr .. *και των πατερων ημων* (*υμ.* ℵ 37 .. om 99 218) ℵ &c .. ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲉⲓⲟϯ *and* (lit. *with*) *our fathers also* Bo (om *also* A) ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲙⲧ.(ⲛ̄ⲧ. **a**) lit. this (is) he who received words] **a** a .. ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲧⲁϥϫⲓ &c *this who* &c b^1, ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲓ &c Bo .. *ος εδεξατο λογια* ℵ &c (*εξελεξατο* B .. *λογον* 31 al .. *eloquia* de) Vg (*verba*) Arm Eth .. *and this indeed is he who* &c Syr ⲉⲩⲟⲛϩ̄ living] b^1 &c, Bo (B^aFGKS 18) .. ⲉⲧⲟⲛϩ̄ *which live* Bo (ΓNOPT) .. *ζωντα* ℵ &c, *viva* e Arm .. ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ *of life* Bo (A) *vitae* Vg Eth .. *viventium* d ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ. lit. to give them to you] b^1 &c, Bo .. *δουναι υμιν* ℵB 36 43 (*εν υ.*) cat .. *δ. ημιν* A &c, Arm .. (*that*) *to us he should give* Syr Eth ro .. (*that*) *he should give to us* Eth

Digitized by Microsoft®

39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲓ ⲉⲕⲛⲁⲉ. 40 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲏⲧⲛ̄. ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲕⲛⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩ ⲩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 41 ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛⲉϩ-ⲃⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓϫ. 42 ⲁϥⲕⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ-

---

39 𝔞 a 40 𝔞 (1) a § and at ⲙⲱ. ⲧⲁⲙⲓⲟ] ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ Bo ⲥⲟⲟⲩⲛ̄] ⲥⲱⲟⲩⲛ̄ Po .. ⲉⲙⲓ Po (FS) 41 𝔞 (1) a 42 𝔞 § at ⲕⲁⲧⲁ a § at ⲙⲏ

---

39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲱϣ and wished not] Syr Eth .. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ. *this to whom they wished not* Bo .. ω ουκ ηθελησαν ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. οτι ουκ ηθ. D ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥ. to hearken to him] Bo .. υπηκοοι γενεσθαι ℵ &c, *oboedire* Vg .. *to hear* Arm .. *to obey him* Syr .. trs. *our fathers to obey him in subjection* ro) Eth ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ. your f.] a, 61 al, Bo .. ⲛⲉⲛⲉⲓ. *our f.* 𝔞, &c ⲁⲗⲗⲁ &c but they forsook him, they returned in their hearts] a .. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲕ. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲕ. &c *but they* &c *but they returned* &c 𝔞 .. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕ. (ⲧⲁⲥⲟ K) S. ⲛⲟⲩ. *but they put him* (*aside*) *and they returned in their heart* Bo (add ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ FS) .. αλλα απωσαντο και εστραφησαν (και ℵ*) εν (om DE 61 al) ταις καρδιαις αυτων ℵ &c, Arm (om εν) .. απ. &c εστρ. τη καρδια HP al, Syr (h) .. *but they forsook him and in their hearts returned* Syr .. *and they rebelled and turned their heart* Eth .. *but they rejected him and turned their hearts* Eth ro ⲉⲕ. unto Kēme] ⲉϩ. ⲉⲕ. *p to Khēmi* Bo .. εις αιγ. ℵ &c, *in aeg.* Vg .. *to Egypt* Syr .. *into ekībdos* Arm .. *into* (om Eth) *the land* (*country* ro) *of Egypt* Eth

40 ⲁⲩⲭ. ⲛ̄(ⲛⲓⲛ 𝔞 a)ⲁⲁ(om a)ⲣ. they said to Aarōn] (1) &c .. ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. &c *saying to Aaron* Bo, ειποντες τω ααρων ℵ &c Vg (*ad*) .. *while saying to ahrūn* Syr Eth ro (*arōn*) .. *and they say to aharon* Arm Eth (*arōn*) ⲛⲥⲉϫⲓⲙ. ϩ. and they (will) lead us] 1 &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲱϣ(ⲥⲱⲕ A)-ϩⲁϫⲱⲛ lit. *these which will walk* (*draw*) *before us* Bo, οι προπορευσονται ημων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲙ. ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧ(ⲉⲓⲛ 1)ⲁϥ-ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲛ̄ for Mōysēs, this who brought us] 𝔞 1 a^{c} .. ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ (om P .. ϫⲉ B^{a}FKS 18) ⲙ. ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲛⲧⲉⲛ *for this is M. who brought us* Bo .. om ⲅⲁⲣ Bo (ΓNOT) .. ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙ. ⲁϥⲉⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲗ

Digitized by Microsoft®

you. [39] And wished not to hearken to him your fathers, but (ⲁ) they forsook him, they returned in their hearts unto Kēme; [40] they said to Aarōn, Make for us gods, and they (will) lead us: for Mōysēs, this who brought us out of Kēme, we know not what happened to him. [41] They made the calf in those days, they offered *sacrifice* to the *idol*, and they rejoiced in the works of their hands. [42] But turned them God

---

for this, namely, M. brought the sons of Israel Bo (G) .. ο γαρ μ. ουτος, ος εξηγαγεν ημας ℵ &c (ο εξαγαγων E) .. ο γ. μ. ουτος, ο ανθρ. ος εξ. D .. *because this M. who made us go* Syr .. *for Moses this who brought us* Arm .. *because that M. who made* &c Eth .. *and as for this M. who made us go out* Eth ro ⲉⲃ̄. &c out of Kēme] a .. ⲉⲃ̄. ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ *out of the land of Kēme* a 1, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*Egyptians*) Eth ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁ &c what happened to him] 1 &c .. ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ (by error) ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁ̄ⲙⲟϥ Bo (A) .. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧ(ⲡⲉⲧ B^{a}K 18) ⲁϥⲙ̄ⲙⲟⲓ *what is that which* &c Bo .. *τι εγενετο* (*γεγοιεν*) *αυτω* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *that which happened* Eth

[41] ⲁⲩⲧ. ⲡⲁ. they made the calf] a .. ⲁⲩⲱ &c *and* &c 1 a .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲑⲁⲗⲗⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ *and they made for them a calf* Bo .. *and they made a calf* Eth (add *molten* ro) .. trs. ⲟ. ⲁ. ⲛ. ϩⲉⲛ ⲙ̄ⲉϩ. ⲉⲧ. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ *they made for them in those days a calf* Bo (K) .. *και εμοσχοποιησαν* ℵ &c .. *et vitulum fecerunt* Vg .. *and he made for them a calf* Syr .. *and they made in those days a calf* Arm ϩⲙ̄ &c in those days] (1) &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth ro .. (*in*) *that day* Arm edd Eth ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ &c ⲁ̄ⲡⲉⲓ.(ⲁ̄ⲡⲓ. ⲁ) they offered sacrifice to the idol] ⲟⲩⲟϥ (om ⲟ. F) ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲩⲭⲱⲟⲩⲭⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁ̄ⲡⲓⲥ. *and they offered a sacrifice to* &c Bo (ⲁ̄ⲡⲓⲭ. *the sacr.* ΓΝΟΤ) *και ανηγαγον θυσιαν τω ειδ.* ℵ &c, Vg Syr (*they slew victim*) Arm (*victims*) Eth .. *they burnt sacrifice to* &c Eth ro ϩⲙ̄ ⲙⲉϩ. in the works] Bo .. ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓϩ. *over the w.* Bo (B^{a} 18)

[42] ⲁϥⲕⲧ. &c but turned them God] Bo (ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲅⲟ) *εστρεψεν δε αυτους ο θεος* C .. ⲁϥⲕⲟⲧ̄ⲟ ⲁⲉ ⲡⲁⲉϥϯ *but turned himself God* Bo (om ⲁⲉ B^{a} 18) .. *εστρεψεν δε ο θεος* ℵ &c, *convertit autem deus* Vg .. *turned God* Arm .. *and turned God* Syr Eth .. *and turned himself God* Eth ro ⲉⲧⲣⲉⲩⲭ. lit. to cause them to serve] Bo (FS) .. ⲉⲭ. *to serve* Bo (A) .. ⲁϥⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲉⲭ. *he gave them to serve* Bo .. *και παρεδωκεν αυτους* (*αυτοις* 61) *λατρευειν* ℵ &c, Vg Syr (*that they should be serving*) Arm (*into worship*) .. *and left them* (*that*) *they should serve* Eth .. *and put them*

Digitized by Microsoft®

ϣⲁⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲧⲥⲛⲉϥ ⲉⲙ̄ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛϣⲱⲟⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲉⲣⲛⲏⲟⲥ. ⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [43] ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲗⲟⲭ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲉϥⲁⲓ. ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲉⲉⲛⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. [44] ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓ ⲡⲭⲁⲓⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲉⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ

---

[43] ⲁ a ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄] ⲉⲟⲩϣⲧ̄ ⲁ ⲙⲁⲩ] ⲙⲙⲟⲟⲩ Bo [44] ⲁ § (1) a ⲣ ⲙⲁ red and ⲙⲏ black 15^{1} 19^{1} §

(*that*) *they should be subject to* Eth ro τεστρ. the host] Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *the hosts* Syr ετσηϙ lit. which is written] Bo .. γεγραπται ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *saith the book* Eth ϩⲙ̄ ⲡⲭ. in the book] ϩⲓ ⲡⲭⲱⲱⲙ *on the book* Bo .. εν βιβλω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro (Eth, see above) ϫⲉ ⲙⲏⲛ &c Did ye offer to me &c] ϫⲉ ⲙⲏⲛ ϩⲁⲛϧⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ *Did ye slain victims with sacrifices offer them to me?* Bo (om *to me* PS) ℵ &c, Vg .. trs. *did ye forty years in the desert victim or sacrifice offer to me?* Syr .. *is it victims and sacrifices ye offered to me?* Arm .. *is it sacrifices and offerings which ye caused to come in to me?* Eth .. *is it not sacrifice and offering which ye burnt for me?* Eth ro ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣ. ϩⲙ̄ ⲧ. for forty years in the desert] a .. ⲛ̄ϩ. &c ϩⲓ ⲧ. *for* &c *on the desert* ⲁ .. ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛ̄ⲣ. *on the desert for 40 years* Bo (ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓ &c *to me on* &c FS mg) 38 69 al .. ετη τεσσ. εν τη ε. ℵ &c, Vg (XL) (Syr) Arm Eth .. trs. οικος ισρ. ετη τεσσ. A .. om εν τη ερ. B* 104 ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡ. lit. the house of the Israël] Bo .. οικος ισρ. ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. *O house* &c Eth .. add λεγει κυριος C

[43] ⲁⲩⲱ and ro] αλλα Syr .. om Bo (Ba) ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ ye took] Bo (ape. BaFG) Arm Eth .. ανελαβετε ℵ &c, Vg Syr ⲙ̄ⲙⲟⲗⲟⲭ of Molokh] ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲟⲗⲟⲭ Bo .. του μολοχ ℵ &c, *moloch* Vg, *mōlōkh* Arm Eth .. *of malkūm* Syr ⲡⲥⲓⲟⲩ the star] *the sign* Eth ro ⲙ̄ⲡⲛ. of the god] BD 15 18 36, Syr Arm .. add υμων ℵACEP &c, Vg Bo Syr (h) Eth ⲣⲉϥⲁⲓ Rephan] a, Bo (BaFcGKPS) ℵcACE al cat .. ⲣⲛⲫⲁⲓ Bo (AFNOT) .. ϩⲣⲉϥⲁⲓ *hrephan* ⲁ .. *raphōn* Syr .. *whose name rēfān* Eth .. *refam* e, *refām* Eth ro .. ρεφφαν al .. ρεφα H al .. ρομφαν

Digitized by Microsoft®

for to serve the *host* of the heaven, *according* as it is written in the book of the *prophets*, Did ye offer to me victims and *sacrifices* for forty years in the *desert*, House of the Israēl? 43 And ye took the *tabernacle* of Molokh and the star of the god Rephan, the forms which ye made to worship them: and I shall remove you unto the further side of the Babylōn. 44 The *tabernacle* of the witness was being with our fathers on the desert, *according* as commanded he who speaketh to

---

ℵ* 3 .. ρομφα B .. ρεμφαμ D, *remfam* Vg .. ρεμφα 61 .. ρεμφαν 1 31 &c .. *hremphay* Arm .. ρεφραν P **ⲛⲉⲥⲗⲟⲩ** the forms] a .. **ⲛⲉⲥ. ⲧⲏⲣⲟⲩ** *all the forms* **ⲁ** .. **ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ** *the figures* Bo, τους τυπους ℵ &c, *figuras* Vg, (*form* Arm edd) *likenesses* Syr (*that ye might be worshipping them*) .. *and ye made his likenesses* Eth .. Eth ro has *while ye worship those images which ye made* **ⲁⲩⲱ** and 2° om Bo (A) Syr **ϯⲛⲁⲉⲉ-** (om **ⲁ**)**ⲛⲉⲧⲏ.** (add **ⲉⲃⲟⲗ ⲁ**) I shall remove you] **ⲉⲓⲉⲟⲩⲉⲧⲉⲃ̄ ⲟⲛⲓⲟⲩ ⲉⲃ̄ⲟⲗ** *I shall transport you* Bo, μετοικιω υμας ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*cause you to migrate*) .. om Eth ro **ⲉⲛⲉ**(om **ⲁ**)**ⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲏ̄.** lit. unto this side of the Babylōn] **ⲉⲙⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃ̄ⲁⲃ̄ⲩⲗⲱⲛ** *unto the sides of B.* Bo (**ⲧⲏ̄.** P) .. επεκεινα βαβυλωνος ℵ &c .. *trans babylonem* Vg .. lit. *there from Bobēl* Syr (*beyond B.*) .. *into bābīlōn* Eth .. επι τα μερη βαβ. D*, *in illas partes bab.* d .. *in partem bab.* e .. *to that side of the papelonians* Arm .. add λεγει &c 180, LXX

44 **ⲧⲉⲥⲕⲏ**(ϩ 15[1] 19[1], Bo)**ⲡⲏ** the tabernacle] **ⲁ** 1 ?, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. add **ⲁⲉ** a 15[1] 19[1] .. *and the tab.* Eth .. *behold the tab.* Syr **ⲛⲉⲥⲱ.** &c **ⲉⲓⲟⲧⲉ**(**ⲓⲟⲧⲉ** 19[1]) was being with our fathers] (1 **ⲛⲁⲁ**) &c .. ην τοις πατρασιν ημων (om 13 31 195) ℵA(υμων)BC D[2]HP 61 al, e luxov Vg .. **ⲟⲏ ⲉⲡⲁⲥⲡ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲓⲟϥ** *that which* (ἡν mistaken for ἡν) *was being of our fathers* Bo .. ην εν τοις π. D*E[gr], d (*penes*) &c Syr (h) .. *fuit cum patribus n.* Vg (am) .. *was with our fathers* Arm .. *which was pitched* (lit. *sat*) *with our fathers* Eth .. trs. *of our fathers in the desert was being* Syr (vg) **ϩⲓ ⲛⲁⲁⲓⲉ** on the desert] Bo (**ⲛⲓⲙⲁϥⲉ**) .. om 1 .. εν τη ερημω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add *of sīnā* Eth ro **ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩ.** according as commanded] (1) &c, καθως διεταξατο ℵ &c, **ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ** Bo .. **ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ** *as* Bo (A) .. *as he had commanded* Syr .. *as commandment gave he* Arm **ⲡⲥⲙⲉⲧⲱ. ⲙⲡ̄ ⲙ.** lit. he who speaketh with Mōyses] (1 **ⲛⲁⲁ**) &c Bo (**ⲙⲙⲁⲱ.** Γ) .. ο λαλων τω μ. ℵ &c .. om ο D 45 .. *who spake with M.* Syr (vg) Arm .. *to M. who spake to him* Eth .. *God to M. and he spake to him* Eth ro .. *illis deus loquens ad M.* Vg (dem) **ⲉⲧⲁⲙ.** to make it] 1 &c, Bo (**ⲉⲧⲁⲥϣⲁⲙⲙⲟⲥ** *having made*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [45] ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ ϫⲓⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙⲙⲏ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲛ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩⲉⲓⲁ. [46] ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲧⲁϥⲣⲉ ⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲥⲡⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. [47] ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ. [48] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲥⲓϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

---

[45] **a** (**b**) (1) a § at ⲉⲛⲉϩ. 15^1 19^1 [46] **a** (**b**) a 15^1 19^1 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟ] **a b** a .. ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲙⲟ 15^1 19^1 [47] **a** (**b**) a § 15^1 19^1 § [48] **a** (**b**) a 15^1 19^1 ⲧⲁⲙⲓⲟ] add ⲙⲡⲧⲁⲙⲓⲟ a, by error

---

it Consecration MS) ποιησαι αυτην (om ν ℵ) ℵ &c, Syr Arm .. *ut faceret* Vg, (*that*) *he should make it* Eth ⲛ̄(ⲉⲓ **a** 1)ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ. which he saw] Bo Arm .. *ον εωρακει* ℵ &c, Vg .. *which he showed to him* Syr Eth (*to them* ro)

[45] ⲧⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓ **a b** 1)ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 19^1)ⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲙ. ⲛ̄. ϫⲓⲧⲛ̄ ⲉ(ⲓⲛ **b**)ⲣⲟⲩⲛ ⲙⲙⲏ this which our fathers, having come after the first (fathers), took in with] (**b**) (1 ?) &c .. *την και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατ. ημων μετα* ℵ &c, Vg (*suscipientes patres nostri*) .. *and this same tabernacle also introducing introduced our fathers with* Syr .. *which also having received were bearing our fathers* Arm (*bare* edd) .. *and caused to enter with them when received it our fathers with* Eth .. *and received* (*it*) *our fathers* Eth ro .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ(om ⲣⲛⲟⲧ)ⲁⲩⲱⲥⲟⲛⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲙⲓⲟ† *this which they took away in with them having received it our fathers with* Bo ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Iēsous] 15^1 19^1, Bo (ᶜᵉⲕⲟ) .. ⲓⲏⲥⲟⲩ Bo .. ⲓⲥ̄ *Jesus* **a b** (1 ?) a .. ⲓ̄ⲩ ℵ &c .. *ιησουν* D* .. *iesum* d .. *iesu* Vg .. *yēshū'* Syr .. *yesuay* Arm .. *īyāsu* Eth .. *īyasūs* Eth ro ⲫⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲉ in the taking possession] (**b**) 1 &c, Bo (ⲁⲗⲗⲁⲓ) *εν τη κατασχεσει* ℵ &c .. *in possessionem* Vg Arm .. *to the land which gave to them God* (*as*) *a possession* Syr .. *in the countries* Eth ro .. *into the countries* Eth ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑ. of the nations] **b** (1) &c .. *of the peoples* Syr Eth ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓ **b**)ⲧⲁ &c these which God cast out] ⲓⲙ ⲉⲧⲁ ⲫ† ⲫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃ. *those which God threw out* Bo .. *ων εξ(ε)ωσεν ο θεος* ℵ &c, Vg Arm .. *those which he cast out* Syr .. *which caused to go out God* Eth .. *and caused* &c Eth ro ϩⲁⲑⲛ ⲛ̄. before our fathers] (**b**) &c .. ϩⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲟ† *before the face of our fathers* Bo, *απο*

Digitized by Microsoft®

Mōysēs to make it *according to* the *form* which he saw. 45 This which our fathers, having come after the first (fathers), took in with Iēsous in the taking possession of the *nations*, these which God cast out before our fathers even unto the days of Daveid; 46 this (one) who found *favour* before God, and he *asked* to find an abode for the God of Iakōb. 47 Solomōn built for him a house. 48 But (ⲁ) he who (is) high is not wont to dwell in buildings made by hand;

προσωπου τ. π. ημων ℵ &c, Vg Arm Eth .. Ⳋ. &c ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲟϥ *before* &c *of your fathers* Bo (G) D^{gr} (υμων) .. Syr has *from before them. And it was carried about* ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ] 𝔞 a 15^{1}, ℵBD .. ⲁⲁⲩⲓⲁ Bo, δαβιδ al pler .. ⲁⲁⲁ 19^{1}, (ACHP) .. 13 has ημερων τουτων και δ.

46 ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 𝔞 𝔟)ⲧⲁϥϣⲉ lit. this who found] 𝔟 &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ *that who found* Bo Syr .. ος ευρεν ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲩⲭ. lit. a grace] (𝔟) &c. ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. *mercy* Syr ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ lit. of God] 𝔟 &c .. ⲛ̄ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ *of the Lord* 15^{1} ⲁⲩⲱ(ⲁ 𝔞) ⲁϥⲁⲓⲧⲉ-(om 𝔞)ⲓ and he asked] 𝔞 &c .. om ℵ* by error .. om ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (AGK) ⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̄. lit. to find a place of abiding] (𝔟 ?) &c, ευρειν σκηνωμα ℵ &c (σκην. ευρ. D) Arm .. *ut inveniret tabernaculum* Vg Syr Eth (*habitation*) .. ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲩ. *to make a place of abiding* Bo ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ for the god] a 15^{1} 19^{1}, τω θεω ℵ^{c}ACEP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*god*) .. ⲛ̄ⲛⲏ *for the house* 𝔞, ℵ*BDH (*tabernaculum invenire sedes domui iacob* d)

47 ⲥⲟⲗ. Solomōn] 𝔞 .. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ 15^{1} 19^{1}, BDEHP &c, Bo .. σαλωμων δε ℵAC, *salomon autem* Vg. *shlēymūn* δε Syr .. *and indeed salōmōn* Eth .. *he even solōmon* Arm .. *and salōmōn indeed* Eth ro ⲁϥⲕ. &c ⲛⲓ(ⲉⲓ 𝔞 𝔟) built for him a house] 𝔞 (𝔟 ?) a 15^{1} 19^{1}, ℵ &c (εαυτω CH al) Vg Arm Eth .. ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ *built a house for him* Bo (AB^{a} GKP .. ⲕⲱⲧ ⲛ̄ FFNOST) .. om αυτω Syr (vg)

48 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉ lit. but is not wont to] (𝔟) &c .. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲉ *but was* Bo .. αλλ. ουχ ℵ &c .. trs. ο δε υψιστος ου D .. *but not that* Arm .. *but* (δε) *not* Eth .. *and–not* Syr ⲛⲉⲧϩⲟⲥⲉ he who (is) high] (𝔟 ?) &c, Bo .. ο υψιστος ℵ &c .. *excelsus* Vg Syr Arm .. *that should dwell the lofty* (*one*) Eth ⲟⲩⲱϣ &c lit. to dwell in making of hand] (𝔟 ?) &c .. ⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲙⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲥ *dwelling not in fabrications of hand* Bo .. εν χειροποιητοις κατοικει ℵABCD(κατ. εν χ.)E 61 al, Vg .. *dwelt in work of hands* Syr .. (*should dwell*) *in work of hand of man* Eth .. εν χειροπ. ναοις κατ. HP &c, Arm ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲥ according as] (𝔟 ?) &c, καθως ℵ &c, Bo .. ως D .. add και E^{gr} al .. *but as* Arm ⲉⲧⲉⲣⲉ &c the

Digitized by Microsoft®

χω ⲡⲓⲱⲟⲥ. [49] χε ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲡϩⲩ-ⲡⲟⲡⲟⲁⲓⲟⲛ ⲛⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲏ ⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲁⲧⲟⲛ. [50] ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲥⲓⲭ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲗⲓⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [51] ⲛⲛⲁϥⲧⲙⲁⲕϥ ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲧⲥⲃⲃⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲛⲧ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲧⲙⲁⲁⲩⲉ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲛ† ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ. ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲛⲩⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛϩⲉ. [52] ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ-ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ

---

[49] **a** (**b**) a 15[1] 19[1] [50] **a** (**b**) a 15[1] 19[1] [51] **a** (**b**) (1) (9) a [52] **a**(**b**) (1) 9 a § (18[1])

---

prophet saith] ετε ππρ. χω ⲙ̄. Bo, ο προ. λεγει Vg Arm .. *said the prophet* Syr .. *for thus saith the prophet* Eth .. *for he saith in the pr.* Eth ro

[49] χε &c The heaven is my throne] (**b** ?) &c, Bo, *caelum est meus thronus* d .. ο ουρ. μου εστιν θρ. D .. ο ουρ. μοι θρ. εστιν 195, Vg .. ο ουρ. μοι θρ. ℵ &c .. *that heaven (is) my seat* Syr .. *heavens throne mine are* Arm (om *are* edd) .. *heaven indeed my seat* Eth πκαϩ the earth] **a** 19[1], Bo (G) .. ατω π. *and the earth* (**b**) a 15[1], Bo (ΓNOT) .. και η γη B, Syr (vg) .. *and earth* Arm .. *and the earth indeed* Eth .. η δε γη ℵ &c, Vg Bo (ABᵃFKPS) Syr (h) πε πϩ. is the footstool] (**b** ?) &c .. πε ϥⲙⲁ ⲛⲥⲉⲙⲙⲓ *is the place of settling* Bo .. om πε Bo (Bᵃ K) .. υποποδιον ℵ &c, Vg Arm Eth .. *under* Syr ⲁϥ ⲛⲏⲓ (ⲛⲓⲏⲓ **a** .. ⲉⲡⲏⲓ a) ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲧϥ(ⲛⲡⲁⲕ. **a**) what house (is) that &c] **b** ? &c, Bo (ϥⲏ &c A) .. *what is the house* &c Syr .. ποιον οικον οικοδομησετε μοι ℵ &c, Vg Arm Eth πεχε πχ. said the Lord] **a** &c, Bo Syr .. λεγει κυριος ℵ &c, Vg Arm .. *saith God* Eth ⲏ or] **b** &c .. ⲓⲉ *or* Bo .. *and* Eth ⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ (om ⲙⲁ **a**) ⲛ̄ⲧ̄. (ⲛⲉⲙⲧ. 15[1]) lit. what is my place of rest] **b** ? &c, Syr (*my rest*) .. ⲁϥ ⲡⲉ ϥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ *what is the place of my place of rest* Bo .. *what place is the place of my rest* Eth .. ποιος τοπος της καταπαυσεως μου εστιν D 13 al, Vg .. τις τ. τ. κ. μου ℵ &c, Arm .. *what place is for my rest* Eth ro

[50] ⲙⲏ] **a** &c, Bo (*did not*) .. ουχι ℵ &c, *nonne* Vg Syr Arm Eth ⲛⲧⲁⲥⲓⲭ my hand] **a** &c, Bo (ⲧⲁⲥⲓⲭ) η χ. μου ℵ &c, Vg Syr (*my own*) Arm .. *my hands* Arm (edd) Eth ⲧⲉⲛ(om a)ⲧⲁⲥⲧ. that which made] **a** &c .. ⲁⲥⲑ. *made* Bo, εποιησεν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (plural)

Digitized by Microsoft®

according as the *prophet* saith, [49] The heaven is my *throne*; the earth is the *footstool* of my feet: what house (is) that which ye will build for me? said the Lord: *or* what is my resting place? [50] Is not my hand that which made all these (things)? [51] Hardnecked and uncircumcised in their heart and their ears, ye always, ye resist the holy spirit, as your fathers thus also ye. [52] Which of the *prophets* (are) they whom your fathers did not persecute and put to death? these

---

ⲛⲁⲓ τ. lit. these all] 𝔟 &c, Bo, ℵBH &c. Vg Syr Arm (*this all*) Eth .. *παντα ταυτα* ACDEP al

[51] ⲛ(om 𝔞)ⲛⲁⲩⲧ̄. &c lit. the hardnecked and the unc.] (𝔟) &c, Bo.. *σκλ. και απερι.* ℵ &c, Vg Arm .. *O hard of neck and who are not* &c Syr .. Eth has *O* (om ro) *hard of neck and dull* (*thick* ro) *of heart* (*hearts* ro) *and sluggish* (*deaf* ro) *of ear* (*ears* ro) ϩⲙ̄ &c in their heart and their ears] (𝔟) &c, Bo (*and also*, om κ, *their ears*) Syr (vg) .. *τη καρδ. και τ. ωσιν* EHP &c, m Vg (tol) .. *καρδιαις και τοις ωσιν* ℵ(*ταις κ. υμων*)ACD al (*ταις κ.*) Vg Syr (h) Arm .. *καρδιας κ. τοις ω.* B .. ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ &c *in their heart also* &c Bo (A) ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲟⲩϩⲉ &c lit. ye give against the spirit which (is) holy] (𝔟 ?) &c, Bo (ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ &c) .. *τω πν. τω αγ. αντιπιπτετε* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *who continually* (*ye continually* ro) *resist the spirit holy* ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄(a*)ⲉⲓ(ⲕⲉⲉⲓ a)ⲟ. ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧ. ⲧⲉ(ⲧⲉⲧⲉ 𝔞)ⲧⲛ̄ϩⲉ (ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 𝔟) as (even a) your fathers thus also ye (ye also 9)] 𝔟 ? (1 ?) 9 ? &c .. ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ϯ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉ(om ⲕⲉ ϰ)ⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲱⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ *as even your fathers and ye also* Bo, *sicut patres vestri et vos* Vg .. *as your fathers, also ye* Syr .. ως (*καθως* D) *οι π. υμων και υμεις* ℵ &c (*και υμων* D^{gr*}, om *και* D^{2}) Arm, *as your fathers ye also* Eth .. *ye also as your fathers* Eth ro

[52] ⲛⲓⲁ ⲛⲛⲉⲛⲣ. which of the prophets] 𝔞 1 9, ℵ &c, Vg .. ⲛⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛ. *which among the pr.* a .. ⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲣⲣ. *which out of the pr.* Bo (ⲛⲓⲁ ⲁⲉ FS) Arm Eth .. ⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣ. *which prophet* 18^{1} .. *for which from the prophets* Syr .. *to which who is from the pr.* Eth ro ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ &c (are) they whom your fathers did not persecute] 9 18^{1}.. ⲛⲉⲧⲉ &c (*is*) *he whom your* &c 𝔞 (𝔟 ?) 1 a .. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉ(om ⲛⲉ FFS)-ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ (ⲱⲟⲩ B^{a}FO 18) (*is it*) *whom your fathers persecuted not* Bo .. ουκ εδιωξαν &c ℵ &c, Vg Arm .. ουκ εδ. εκεινοι D^{gr*} .. *whom persecuted not your fathers and killed not them* Eth ro .. Syr has *whom persecuted not and killed your fathers* .. Eth has *whom persecuted him not and killed him your fathers and they killed* ⲛ̄ⲥⲉⲙ. ⲛⲁⲓ(om

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ϥⲛⲏⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϩⲱⲧⲃ̄. [53] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϩⲉⲛⲁⲓⲁⲧⲁⲝⲏ ⲛⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ. [54] ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ
ⲉⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ̄ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣ̄ⲝ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. [55] ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥ-
ⲉⲓⲱⲣⲙ̄ⲙ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄

---

[53] **ⲁ** (**ⲃ**) 9 a (c) [54] **ⲁ** § (**ⲃ**) 9 a c § and **ϥⲥ** (99) ⲛ̄ⲛⲉⲩ] ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩ **ⲁ** [55] **ⲁ** (**ⲃ**) 9 § a § c ℙ

ⲛⲁⲓ a*) ⲛ̄(ⲉⲓ **ⲃ**)ⲧⲁⲩⲧ. (om ⲁⲩⲧ. 9 by error) lit. and put them to death? these who preached] **ⲃ**? 1 &c 18[1] .. *και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας* (*αυτους τους προκαταγγελλοντας* D) ℵ &c, Vg (*qui praenuntiabant*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲧⲉⲃ̄ ⲛ̄ⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲣⲓⲱⲓϣ (ⲛ̄ⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ FS) *and they killed those who before preached* Bo .. *those who before declared* Syr Arm .. *those who were before and declared to them* Eth .. *all those who declared* Eth ro ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕ. &c lit. the righteous that he is coming] (**ⲃ**) (1?) 18[1] &c .. ⲙ̄ⲡ(ⲉ G)ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ *the coming of the righteous* Bo (om NT) .. *περι της* (om D) *ελευσεως του δικαιου* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲁⲓ &c ⲛ̄(ⲉⲓ **ⲃ**)ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄. lit. this ye now to whom ye became betrayer and murderer] **ⲃ**? &c .. ϫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲛⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲃⲉϥ lit. *this ye whom ye gave* (*up*) *and ye killed him* Bo .. *ου νυν υμεις προδοται και φονεις εγενεσθε* (*γεγενησθε*) ℵ &c, Vg (*vos nunc*) Arm (*ye now*) .. *he whom ye, ye betrayed and killed him* Syr Eth (*rebelled against*) .. *and now ye betrayers and murderers became* Eth ro

[53] ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓ **ⲁ** **ⲃ**)ⲧ. lit. these who received] (**ⲃ**?) &c, *οιτινες ελαβετε* ℵ &c, Vg Arm Eth (*were delivered*) .. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲥⲓ *ye, ye received* Bo .. ⲛ̄ⲑⲟ. ⲁⲉ &c *but ye, ye* &c Bo (FS) .. ⲛ̄ⲑⲟ. ⲡⲁⲣⲉⲧ. *ye, ye were receiving* Bo (NT) .. *and ye received* Syr .. *and ye having received* Eth ⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲁⲧⲁⲩ(ⲕ a)ⲏ lit. unto injunctions] **ⲁ** **ⲃ** 9, ⲉⲣⲁⲡⲟⲱϣ Bo .. ⲛ̄ⲣⲉⲛⲁ. *for injunctions* a, *εις διαταγας* ℵ &c, Arm (*commandments*) .. *in dispositionem* Vg .. lit. *in hand of commandment* Syr .. *in commandment* Eth .. *in definitions* Eth ro (*per ordinationem* Bode) Obs. *in hand* and *in* probably mean *through* ⲛ̄ⲁⲩⲧ. lit. of angel] **ⲁ** (**ⲃ**)

Digitized by Microsoft®

(prophets) who preached (of) the *righteous* (one) that he is coming, this of whom ye indeed now became *betrayers* and murderers: [53] (ye) who received the *law* as injunctions of *angels* and ye kept it not. [54] But hearing these (things) they were being angry in their hearts, and they gnashed their teeth at him. [55] Being full of holy spirit, he gazed into the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing at (the) right

---

9 a, Bo .. *αγγελων* ℵ &c, Vg Syr Eth .. *of messenger* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ. and ye kept it not] **b** ? c &c, Bo Syr Eth ro .. om ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo (A) .. *και ουκ εφυλαξατε* (*ξεσθε* A) Vg Arm .. *ye kept not* Eth

[54] ⲉⲩⲥ. &c lit. but hearing these] **b** ? a c &c, ℵ^{c} &c, Vg .. *ακουσαντες δε αυτου* D^{gr} 33 (*ταυτα*) .. om *ταυτα* ℵ* .. *and when they heard these* Syr Arm (*having*) .. *and when they heard this* Eth ro .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ *but these* (*things*) *having heard them* Bo .. *and this having heard* Eth ⲁⲩⲥ. &c they were being angry in their hearts] **a** &c, Arm (*were being*) .. *they were filled with anger in themselves* Syr .. *they were enraged and maddened was their heart* Eth .. *διεπριοντο ταις καρδιαις* ℵ &c, Vg (*dissecabantur*) .. ⲛⲁⲩⲯⲟⲡⲯⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *were being irritated at their heart* Bo (ⲁⲩⲯ. B^{a} FS) .. *were made stubborn their hearts* Eth ro ⲁⲩϩⲣⲟⲭϩ̄ⲥ̄ (**a** .. ⲉⲭ 9 &c) they gnashed] **a** &c, Eth .. *εβρυχον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲟ(ⲁ 9)ϥ lit. in unto him] **a** &c, *in eum* Vg .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ *upon him* Bo, *επ αυτον* ℵ &c, Syr Arm Eth (add *in anger* 10)

[55] ⲉϥⲭⲏⲛ being full] **a** .. ⲉϥⲭ. ⲁⲉ a c .. ⲉϥⲙⲉϩ ⲁⲉ *but being full* Bo (Γ6*) *υπαρχων δε πληρης* ℵ &c, *cum autem esset plenus* Vg .. *and he, when full he was* Syr .. *and he, he was full* Arm .. Eth, see below .. ⲁϥⲭⲏⲛ ⲁⲉ *but he was full* 9 .. ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲙⲙⲉϩ *but Stephanos being full* Bo, *υπαρχων δε στε*(*φανος*) *πληρης* 13 ⲉⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩ. lit. with spirit being holy] **b** ? &c .. ⲉⲛ̄. ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄ *with the faith and the spirit which* (*is*) *holy* Bo .. *πιστεως και πν. αγιου* ℵ 4** 7 15 18 66** 105 106 111 163 cat, Syr (vg *which is holy*) .. trs. ⲉⲛ̄. ϩ. ⲡⲛⲁ ⲉⲑ. ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ *with the spirit* &c *and the faith* Bo (A) .. *πν. αγιου* A &c, Vg Syr (h) Arm .. *and* (add *then* ro) *abounded spirit holy upon estīfānōs* Eth ⲁϥⲉⲓ. he gazed] **b** &c, Bo (ⲥⲟⲙⲥ) Syr Arm Eth ro .. *ατενισας* ℵ &c, Vg Arm ed .. *and he looked* Eth ⲁϥⲛⲁⲩ he saw] **b** &c .. *and he saw* Syr Arm Eth ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] **a** a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ *the Lord Jesus* **b** c .. ⲓⲥ ⲛⲭ. *Jesus the Lord* 9, *ιησουν τον κυριον* D .. *Īyasūs krestōs* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲉϥϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [56] ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲛⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏ ⲁⲧⲱ ⲡⲓⲛⲣⲉ ⲙ̄-ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [57] ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲧⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙ. ⲁⲧϯⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲣⲏ̄ ⲡⲉⲧⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲧϯ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. [58] ⲁⲧⲛⲟϫⲥ̄ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲧⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

---

[56] a (b) 9 c § [57] a (b) (1) 9 § a c § [58] a (b) (1) (3) 9 a c

---

ⲉϥϩⲉ. &c standing at &c] b ? &c, Bo (ⲁϥ. *he stood* B^{a}FG) εστωτα εκ δεξιων ℵ &c, Vg Syr Eth (*he standeth .. while he standeth* ro) .. εκ δεξ. τ. θ. εστωτα D .. *that he was standing* Arm (om *of God* cd) .. εστ. εκ δ. αυτου C 1

[56] om verse a, Eth ro ⲡⲉϫⲁϥ said he] (b) &c .. ⲟⲩⲟϩ π. *and* &c Bo, και ειπεν ℵ &c, Vg .. *and he saith* Syr Arm Eth ϫⲉ &c Behold I see] (b ?) &c, Bo .. *ecce video* Vg Syr Eth .. ιδου θεωρω ℵ &c ⲉⲙ-(ⲙ̄ c)ⲡⲛⲧⲉ (om 9) ⲉⲧⲟⲩ (om ⲟⲩ a) ⲛⲓ the heavens open] b ? &c, Bo, ηνεωγμενους D*, *apertos* Vg Syr (*while open*) Arm .. *was opened the heaven* Eth .. διηνοιγμενους ℵABC 61 al .. ανεωγμ. D^{2}EHP &c .. add ⲡⲁⲟ̄ⲥ ⲓⲏ̄ⲥ̄ *my Lord Jesus* Bo (s*) ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ of the man] a &c .. ⲙ̄ⲫϯ *of God* Bo (gs*) ⲉϥϩⲉ. &c standing at &c] (b ?) &c, Bo, εστωτα εκ δεξ. τ. θεου ℵ*ACE 31 40 96 cat, m Vg (demid) Syr (*while* &c) Arm (*that he standeth*) Eth (*he standeth*) .. εκ δ. ε. ℵ^{c}BD HP &c, Vg

[57] ⲡⲗ. ϫⲉ &c lit. but the people when it had heard these] (b ?) 1 ? &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲧ(ⲟⲩ a .. ⲥ b)ⲁⲱⲕ. ⲉϧ. they (lit. it b) cried out] (b) &c, Arm edd .. ⲁⲧⲱⲱ ⲉϧ. ⲧⲏⲣⲟⲩ Bo (A) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲱⲱ ⲉϧ. ⲧⲏⲣⲟⲩ *and they cried out all* Bo .. κραξαντες δε ℵ &c, Vg .. κραξαντος δε 18 .. *et cum exclamasset* d .. *and they cried* Syr Eth .. *and* (*at*) *that time shouted the Jews* Eth ro .. *having cried* Arm ϩⲓ̄ &c in a great voice] (b ?) (1 ?) &c, Bo (ⲛⲓⲱϥ) Eth .. om a .. φωνη μεγ. ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲧϯⲟⲟ(om a)ⲧⲟⲩ ε. ⲡⲉⲩ-ⲙⲁⲁϫ(ⲱϥ a)ⲉ lit. they gave their hands to their ears] (b ?) (1 ?) &c .. ⲁⲧⲁⲗⲁϩⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲱϫ *they laid hold on their ears* Bo (pref. *and* FNOT) συνεσχον τα ωτα αυτων ℵ &c, Vg .. *they shut their ears* Syr .. *they stopped their ears* Arm .. *they covered* &c Eth .. *being tenacious of*

Digitized by Microsoft®

hand of God: [56] said he, Behold, I see the heavens open, and the Son of the man standing at (the) right hand of God. [57] But the *people* when they had heard these (things), cried out in a great voice, they put their hands to their ears, they came up together upon him; [58] they cast him out away from the *city*; they stoned him: and the witnesses put down their garments at the foot of a youth who is wont to be called Saulos.

---

their ears Eth ro (see Dillmann Lex. 1120) ⲁⲩϯ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲃ 1) they came up] 1 a .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ. *and* &c ⲃ 9 c .. ⲁⲩϯ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ by error ⲁ .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲕⲓ *and* (om GK) *they ran* Bo Eth (*at him*) .. και ωρμησαν ℵ &c, Vg (*impetum fecerunt*) Syr Arm .. lit. *and they thundered* Eth ro ⲉⲓ &c together upon him] (ⲃ ?) 1 &c, Eth .. ⲉⲩ. ⲧⲏⲣⲟⲩ &c *together all* &c Bo (AP) .. ομοθυμαδον επ αυτον ℵ &c, Vg Arm .. *upon him all of them* Syr .. ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩ. ⲉⲁ. *together in a rush upon him* Bo .. *together and they dragged him away* Eth (not ro)

[58] ⲁⲩⲛ. &c they cast him out away from the city] (ⲃ ?) 1 9 .. ⲁⲩⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲟⲗ ⲙ̄ⲧ. c .. ⲁⲩⲛ. ⲛ̀ⲥ̀ⲟⲗ ⲙ̄ⲧ. *they cast him away from the city* a .. ⲁⲩⲛ. ⲉⲃ̀. ⲙ̄ⲧ. *they cast him out of the city* ⲁ .. ⲟⲩⲟⲩ (om O. AF) ⲁⲩⲣⲓⲧⲉ ⲥⲁⲃ̀ⲟⲗ ⲙ̄ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ *and* (om A) *they threw him outside of the city* Bo (ⲡⲟⲗⲓⲥ .. ⲃ̀ⲁⲕⲓ A) .. και εκβαλοντες εξω της πολεως ℵ &c (add αυτον A 13 al, Vg) Arm .. *they seized, they cast him outside the city* Syr .. *and they caused him to go out outside the city* Eth .. *and they caused* &c *and led him outside the city* Eth ro ⲁⲩⲣⲓⲱⲡⲉ ⲉ. they stoned him] ⲃ 1 &c, Bo (ⲉⲭⲱⲧ) .. ελιθοβολουν αυτον D, Arm .. *and they were stoning him* Syr .. *and* (add *there* ro) *they stoned him and they caused to sit for him witnesses* Eth (add *with stones* ro) .. ελιθοβολουν ℵ &c, Vg Arm edd ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ the witnesses] (ⲃ ?) 1 &c, ⲙⲙⲉⲥⲉ (ⲙⲉⲧⲙⲉⲥ. FS)ⲣⲉⲩ Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *those who witnessed against him* Syr .. Eth has *those who stone him caused to watch their garments and laid (them)* .. Eth ro has *those who stone him laid their garments* ⲁⲩⲕⲱ ⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 9)ⲧⲉ put down their garments] (ⲃ ?) 1, Bo (ϩⲙ̄ⲱⲥ .. απεθεντο τα ιματια αυτων ℵ &c, Vg (*deposuerunt*) .. ⲉⲙ αυτων HP al .. *put their garments* Syr Arm .. Eth (see above) ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ lit. under his foot] (ⲃ ?) 1 &c, Bo (ⲍⲁⲧⲉⲛ NT) .. παρα τους ποδας ℵ &c, Vg Syr (*at his feet*) Eth (*at his feet*) .. *under feet* Eth ro ⲛ̄ⲟⲩϩ̄-(ⲉⲣ a)ⲱⲓⲣⲉ of a youth] ⲃ (1 ?) &c, ⲛ̄ⲟⲩⲍⲉⲗⲱⲓⲣⲓ Bo, νεανιου ℵ &c, Vg Eth .. add τινος D, Vg (tol) Arm (*one*) Syr (*one*) .. *of a young lad* Eth ro ⲉⲱⲁⲁⲩ. &c lit. whom they are wont to call] (ⲃ ?) (1) 3 ? &c ..

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ. [59] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲕⲁ-
ⲗⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲯⲉⲡ ⲡⲁⲡ̄ⲁ ⲉⲣⲟⲕ.
[60] ⲁⲩⲕⲱⲗ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧ. ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲁⲓ. ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉⲩⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲡ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

VIII. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲩⲣⲱⲧⲃ̄.
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲟⲗⲓⲩⲓⲥ ⲙ̄ⲡ̄

---

[59] **a** (**b**) (3) 9 a § c § [60] **a** (**b**) (3) 9 § at ⲛ̄ⲧ. a c

[1] **a** § at ⲁⲥⲱ. (**b**) (3) 9 ℙ at &c ⲕ̄ⲏ̄ a ℙ &c c ℙ &c ⲕ̄ⲏ̄

(του 13 al) καλουμενου ℵ &c .. *qui vocabatur* Vg Syr Arm .. ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲓ ⲡⲉ *whose name is* Bo .. *whose name* (*is*) Eth ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ Saulos] **b** &c .. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ *saulos* Bo, σαυλου ℵ &c, *saulus* Vg .. *shōōl* Syr .. *savūl* Arm .. *sāwel* Eth

[59] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉⲥⲧ. and they stoned St.] **b**? 3 &c, Bo (ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫ.) Eth .. και ελιθοβολουν τον στεφανον ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro ⲉ(ⲁ **b**)ⲩⲉⲡⲓ(ⲁ .. ⲉⲓ 3 &c)ⲕⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ ⲁ) ⲉⲩⲭ. ⲙ̄ⲙ. calling upon (him), saying] (**b**?) 3 &c .. ⲉⲩⲧⲣⲟ (add ⲁⲉ ⲣ) ⲉⲩⲭ. *beseeching, saying* Bo .. επικαλουμενον και λεγοντα ℵ &c, Vg Bo (ᵇᵃᵍᵏ) .. *while he prayeth and saith* Syr Eth .. *who was crying and was saying* Arm .. Eth ro has *and Stephen cried out while he saith* ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] (**b**) 3 a c .. om 9 .. add ⲓ̄ⲥ̄ *Jesus* **a**, κυριε ιῡ ℵ &c, Vg Bo Arm .. κ. ιῡ χριστε C al .. *our Lord Jesus* Syr .. *my Lord Jesus* Eth ⲯⲉ(om 9)ⲡ &c lit. receive my spirit unto thee] **b**? 3 &c, Bo .. δεξαι το πνα μου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add *into thy hand* Eth ro

[60] ⲁⲩⲕⲱⲗ̄ⲥ̄ &c but he bent his knees] (**b**) 3? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲧⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩⲕⲉⲗⲓ *and he threw himself upon his knees* Bo (om ⲟⲩⲟⲩ AF os) .. θεις δε (om D gr*) τα γονατα ℵ &c, *positis autem genibus* Vg .. *and when he* (*had*) *placed knees* Syr .. *he knelt* Arm .. *and when he* (*had*) *prostrated* Eth .. *and he prostrated on his knees to God* Eth ro ⲁⲩⲱⲱⲕ. ⲉ. he cried out] **a** (**b**) a, ⲁⲩ(ⲉⲩ ⲟ)ⲱⲯ ⲉ. 9 c, Bo, εκραξεν ℵ &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. *and cried out* Arm .. *and he shouted* Eth ro ⲣ̄ⲏ̄ &c in a great voice] (**b**) &c, Bo (ⲛⲓⲯⲧ) Eth .. om ℵ*, Eth ro .. φωνη μεγ. ℵᶜ &c, Vg Syr (*in*) Arm ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] (**b**) &c, Bo (ABᵃGK) .. κυριε ℵ &c, Vg (fu) luxov .. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡ. *saying, Lord* Bo .. λεγων κυριε D, m Vg .. *and said, our Lord* Syr ..

Digitized by Microsoft®

59 And they stoned Stephanos, calling upon (him), saying, Lord, accept my *spirit*. 60 But he bent his knees, he cried out in a great voice, Lord, reckon not unto them this sin. When he had said this, he slept.

VIII. But Saulos was *consenting* unto his murder. But happened in that day a *tribulation* and a great *persecu-*

---

and was saying, Lord Arm .. *and saith, Lord* Eth .. *while he saith O Lord* Eth ro .. ⲉϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲝ. *calling upon (him) saying* ⲁ by error ⲙ̄ⲡⲣ̄. ⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲉⲉⲓ ⲃ)ⲛⲟ̀ⲏⲉ reckon not unto them this sin] (ⲃ ?) &c, Arm .. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟ̀ⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ *thou shalt not reckon this sin unto them* Bo (ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲛ *thou reckonedst not* O) .. μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτ. ℵ &c (στησεις D al) .. μ. σ. α. ταυτ. τ. αμ. ABCD gr, *ne statuas illis hoc peccatum* Vg Syr, Antonius (*computes*) .. *forgive to them this their sin and impute* (*it*) *not* (*as*) *crime* Eth .. *set not and impute not to them this crime* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ when he had said this] ⲁ .. ⲛ̄ⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ *but* &c (ⲃ ?) &c .. ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ *and this having said* Bo .. και τουτο ειπων ℵ &c, Vg (*et cum hoc dixisset*) Syr (*and when this he saith*) Arm Eth (*and this when he said*) .. ϕⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧ. *but this* &c Bo (A) .. *and after he saith this* Eth ro ⲁϥⲛ̄. (ⲉⲙ. 9) he slept] (ⲃ ?) &c, Bo (ⲉⲙⲕⲟⲧ) Arm Eth, εκοιμηθη ℵ &c, *obdormivit* Vg Syr (*he lay*) .. *he slept and rested* Eth ro

1 ⲥⲁⲩⲗ(ⲥ ⲁ)ⲟⲥ ⲁⲉ] ⲃ ? &c .. *and sāwel also* Eth ⲙⲉϥⲥⲧ(ⲉ ⲁ)-ⲙⲉⲧⲁⲟⲕⲉⲓ(ⲥⲓ ⲁ) ⲡⲉ (om c) was consenting] (ⲃ ?) &c, Bo (ⲡⲁϥⲧⲙⲁϯ) .. ην συνευδοκων ℵ &c, Vg Arm .. *wishing was and sharing* Syr .. *was partner himself unto his being killed* Eth .. *shared with them in* (lit. *to*) *the murder of Stephen* Eth ro ⲉⲙⲉϥⲉ. lit. unto his killing] ⲃ ? &c .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉϥⲉ. lit. *upon his killing* Bo .. τη αναιρεσει αυτου ℵ &c, *neci eius* Vg Arm .. *in his being killed* Syr .. Eth (see above) ⲁⲥⲱ. ⲁⲉ but happened] ⲁ &c, Bo (ⲁⲥⲱ. ⲃ^a ⲣⲥ) ℵ &c, Vg .. om ⲁⲉ Bo (O P) .. *and happened* Syr Arm .. trs. *and* (*in*) *that day happened great persecutions* Eth ro .. trs. *and* (*in*) &c *great tribulation happened* Eth ⲙ̄ⲙ̄(Bo A .. ϩⲙ̄ c Bo)ⲙⲉϩ. ⲉⲧⲙ̄. in that day] ⲃ ? &c, Bo, εν εκεινη τη ημερα ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧ. *in that time* Bo (A) ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲟⲩ. (K. 9) a tribulation and a great persecution] ⲁ 9 c .. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩ. *a great persecution* (ⲃ ?) Bo .. διωγμος μεγας ℵ &c, Syr Arm .. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲁ. a .. διωγμος μεγας και θλειψεις D, *persecutio magna et tribu-*

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉϥ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲙ ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉ-
χⲱⲣⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϣⲁⲧⲛ̄ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲉⲁⲩⲥⲱ ϥ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [2] ⲁⲩⲕⲱⲱⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ̄ⲣⲣⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲣⲡⲉ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. [3] ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲱϥ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ. ⲉϥⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ⲉϥ† ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. [4] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ

---

[2] **ⲁ** § (**ⲃ**) 3 § 9 § a § c § [3] **ⲁ** § (**ⲃ**) (1 §) (9) a § c § [4] **ⲁ** § (3) a (c §)

---

latio d .. *great tribulation* Eth (*persecution* ro) ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ &c upon &c] (**ⲃ**) &c, Bo, επι την &c ℵ &c, Arm Eth ro (*h. of Ch.*) .. *to the church* Syr .. *in ecclesia* Vg Eth (*house of Christians* as usual) .. add ⲧⲏⲣⲥ *all* Bo (FS) ⲉⲧⲉϥ̄ which (is) in] **ⲃ** &c, Bo Syr .. την εν ℵ &c *quae erat* Vg .. *in* Arm Eth .. ⲛ̄ *of* **ⲁ**, Eth ro ⲑⲓⲉⲣ. the Hierusalēm] **ⲁ** (thus again) .. ⲑⲓⲗⲏⲙ (**ⲃ**) 3 &c .. ⲓⲗⲏⲙ Bo .. *yēm* Arm .. ιλημσολυμοις E, *hierosolymis* e .. ιεροσολυμοις ℵ &c, Vg .. *ūrīshlēm* Syr .. *īyarūsālēm* Eth .. *īyarūselēm* Eth ro ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲙ but all] **ⲁ** &c, παντες δε BCD^{gr}EHP al cat .. παντες τε A al .. και παντες ℵ^{c} al, Vg Arm .. *and all the people* Eth ro .. trs. ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but were scattered all* Bo, Syr (*all of them*) Eth (*all of them*) .. παντες γαρ 106, d .. om copula ℵ* 13 47 ⲉⲛⲉχ. unto the regions] (**ⲃ** ?) (3) &c, Bo .. *in the kūryo* (plural) Syr, *into the villages* Arm .. *into all the regions* Eth .. *into the cities* Eth ro .. κατα τας χωρας ℵ &c, Vg (*per regiones*) ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ of the Indaia] **ⲃ** &c, Bo (ⲡⲓⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ) της (om D*) ιουδαιας ℵ &c, Vg (*iudaeae*) .. *of yīhūd* Syr .. *of Judea* Arm .. *of yehudā* Eth ⲙⲛ̄ ⲧⲥ. lit. with the Samaria] (**ⲃ**) &c, Bo .. και σαμαρ(ε)ιας ℵ &c, *et Samariae* Vg .. *and samāryā* Eth .. *and into samarīa* Arm .. *and also among the Samaritans* (*shomroyē*) Syr ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ alone] (**ⲃ**) &c, Bo (A) Syr .. om ℵ &c, Vg Bo Arm Eth ⲉⲁⲩⲥⲱ &c who remained in the H.] 1 ? and the other MSS as before except ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ a c .. οι εμειναν εν ιερουσαλημ D* d .. ⲁⲩⲥⲱ &c *they remained* &c 9 .. om **ⲃ** Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[2] ⲁⲩⲕⲱⲱ(om 9)c ⲇⲉ but buried] **ⲃ** (1 ?) &c .. συνεκομισαν δε (τε D^{2}E^{gr}, d) .. *curaverunt autem* Vg .. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ-ⲉⲃⲟⲗ lit. *but they took away-out* Bo (om ⲇⲉ NT .. om ⲉⲃⲟⲗ FS) .. *and they wrapped up*

Digitized by Microsoft ®

tion upon the *church* which (is) in the Hierusalēm; but all were scattered away unto the *regions* of the Iudaia and the Samaria except the *apostles* alone: who remained in the Hierusalēm. 2 But buried Stephanos devout men; they made a great lamentation over him. 3 But Saulos was desolating the *church*, going into the houses, dragging away the men and the women, giving them unto the prison. 4 But they,

---

they buried [*him*] Syr .. *and they took up* Arm .. lit. *but Stephen they took up* Eth ⲛⲥⲓϩⲉⲛ.(ϩⲛ̄. c) ⲛⲣ. (repeated c) lit. men of fearers] (b) (1 ?) Bo, ανδρες ευλαβεις ℵ &c, *viri timorati* Vg Arm .. *men faithful* Syr .. *men righteous* Eth .. *men good* Eth ro ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ(ⲁⲩⲓⲣⲓ Bo A .. ⲁϥⲉⲣ Bo) they made] b &c, Bo (FS) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c 9 c, Bo, ℵ &c (εποιησαντο E H P al pler) Vg (Syr Eth) Arm .. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ *but they made* a ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ &c a great lamentation over him] (b ?) (1 ?) &c, Bo .. κοπετον μεγαν επ αυτω(ον 13 al) ℵ &c, Vg Arm .. *and they lamented over him greatly* Syr .. Eth has *and they buried him and lamented for him a great lamentation* .. Eth ro has *and they lamented* &c *and they buried him*

3 ⲛⲉϥⲙⲱϥ ⲛⲉ was desolating] (1 ?) 9 &c, ελυμαινετο ℵ &c. Vg .. *was persecuting* Syr .. *taketh vengeance on* Eth .. *extinguished all* Eth ro .. ⲛⲁϥϯ ⲟⲩϧⲉ *was fighting* (lit. *giving*) *against* Bo .. *hurtful was to* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗ. the church] 1 9 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. add *of God* Syr .. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗ. *the churches* b, Eth ⲉϥϧⲏⲕ ⲉϩ. ⲉⲓⲛⲓ(ⲉⲓ b) going into the houses] b ? (1 ?) 9 &c, Bo (ⲉϥⲛⲁ) .. *while he was entering houses* Syr Eth ro (*entereth their h.*) .. *and he breaketh into houses of men* Eth .. κατα τους οικους εισπορευομενος ℵ &c, Vg Arm (*into houses houses*) ⲉϥⲥⲱⲕ ⲉϩ̄. (om ⲉϩ̄. a, Bo F) &c dragging away the men] b ? 9 &c .. ⲉϥⲱⲱϥ ϯ ⲛ̄ⲣⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲟⲗ *dragging men away* Bo .. συρων τε ανδρας (τους ανδ. ℵ*) ℵc &c, Vg Syr Arm (*having dragged*) Eth (*draggeth .. causeth to go out* ro) .. *he was dragging* Arm cdd ⲙⲙ̄ (ⲛⲙ̄ⲙ a) ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ and the women] b (1 ?) 9 &c .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ *and women* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϥϯ &c giving them unto the prison] b ? &c .. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ &c *throwing them unto* &c Bo .. *throwing them unto the prisons* Bo (FS mg) .. παρεδιδου εις φυλακην ℵ &c, Vg Syr (*house of the bound*) Arm (pref. *and* cdd) .. παρεδιδους &c D gr* .. παρ. εις σφαγην και φυλακην 13 .. *and imprisoneth* Eth .. add *all Christians* Eth ro

4 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] a c, Eth ro (*those*) .. ⲛ̄ⲧ. ⲟⲉ *they therefore* a ..

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̀-
ⲛϣⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ. [5] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲭ̄ⲥ̄.
[6] ⲛ̀ⲛⲓⲛⲛⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ† ⲛ̀ϩⲣⲏⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϩⲓⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲟⲩ. [7] ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ

---

[5] ⲁ 3 𝔓 a 𝔓 ⲕⲥ [6] ⲁ a ⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲧ] ⲁ, ⲉⲡⲓⲛⲛⲓⲙⲓ Bo .. ⲛ̀ⲙⲁⲉⲓⲧ a
[7] ⲁ (3 § at ⲟⲩⲙ.) a § and at ⲟⲩⲙ.

ⲡⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ *those indeed therefore* Bo, *οι μεν ουν* ℵ &c .. *igitur qui* Vg .. *and those* Syr (Arm) Eth ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲭ. ⲉ. when they had been scattered away] ⲁ a c .. ⲉⲧⲁⲩ ϣⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ *having been dispersed* Bo, *διασπαρεντες* ℵ &c .. *qui dispersi erant* Vg, Syr Arm Eth .. add *the apostles* Arm cd ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲉ they walked] ⲁ 3 a c, Eth .. ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉ *they were passing by* Bo Eth ro (*passed by*) .. *διηλθον* ℵ^{c} &c, Vg *ηλθον* ℵ* .. *were going around* Syr .. *were journeying* Arm ⲉⲩⲧⲁ. preaching] 3 c &c, Bo (ϩⲓϣⲉⲡⲛⲟⲩϥⲓ) *ευαγγελιζομενοι* ℵ &c, Vg .. *they were evangelizing* Arm .. *and preaching* Syr .. *and taught and preached* Eth .. *and went around announcing* Eth ro ⲛ̀ⲛϣ. the word] 3 c &c, Bo, ℵ &c, Vg (fu dem) Arm .. add *του θεου* E 47**, Vg (am tol) Bo (os) Syr Eth ⲕⲁⲧⲁ ⲡ. lit. according to city] (3 ?) &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[5] ⲫⲓⲗ. ⲁⲉ &c but Philippos came down] ⲫ. ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩ(ⲥ NOT)-ⲣⲏⲓ *but Ph. having come down* Bo, *φ. δε κατελθων* ℵ &c, Vg Arm .. *but phīlīpōs descended* &c Syr .. *but fēlepōs descended* Eth ro .. *but descended fēlepōs* Eth .. om ⲁⲉ Bo (r*) ⲉⲡⲙ. unto a city] Bo, *εις πολιν* CDEHP &c, *in civitatem* Vg .. *εις την πολιν* ℵAB 31 40, Syr ? Arm Eth ? ⲧⲥⲁⲙ. the Samaria] Bo, *της σαμαρ(ε)ιας* ℵ^{c} &c, Vg Eth (*sāmaryā*) .. *of the Samaritans* Syr Arm .. *τ. καισαριας* ℵ* ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ(ⲕⲧⲣⲓⲥⲥⲉ a) he proclaimed] 3 a .. ⲉϥⲕ. *proclaiming* ⲁ .. ⲁϥⲣⲱⲙϣ *he preached* Bo (A) .. ⲛⲁϥⲣ. ⲛⲉ *he was preaching* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and he was preaching* Syr .. *and he preached* Eth ⲛⲁⲩ to them] ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AB^{a} 18) Syr .. ⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ *what is* Bo (r* .. ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ r^{c}) ⲛ̀ⲛⲉⲭ̄ⲥ̄ the Christ] Bo, ℵ &c, Vg Arm edd Eth .. *about meshīkho* Syr .. ϩⲉⲛ &c *in the Christ* Bo (K) .. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† *the word of God* Bo (AF) .. *Christ Jesus* Arm .. *Jesus* Arm edd

Digitized by Microsoft®

when they had been scattered away, they walked (about) preaching the word *from city to city.* [5] But Philippos came down unto a *city* of the Samaria, he *proclaimed* to them the Christ. [6] But the multitudes were taking heed together unto the (things) which Philippos is saying, in their hearing him and seeing the signs which he was doing. [7] For many of those on whom are being the *unclean* spirits were crying out

---

[6] ⲙⲁⲓⲛⲓⲩⲉ (ⲟⲩⲙ. a multitude ⲁ) &c but the multitudes were taking heed together] ⲛⲁⲩ† ⲛ̄ϩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛ(ⲡ ⲟ)ⲙⲁⲓⲛⲓⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ *were taking heed the m. together* Bo (ABᵃFPS) .. *were being attentive the multitudes–together* Arm .. ⲛⲁⲩ† ⲛ̄ϩⲟⲛⲟⲩ ⲁⲉ &c *but were taking heed* &c Bo (ΓGKNOT) .. ⲛⲁⲩ† ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲛⲟⲩ &c Bo (18) .. προσειχον δε οι οχλοι–ομοθυμαδον ℵABCD² 61 al cat, e Vg Syr (h) .. προσειχ. τε &c EᵍʳHP &c .. ως δε ηκουον παν οι οχλοι–ενιζοντο ? D* .. *and when were hearing his word the men who (were) there, they were attending to him* Syr (vg) .. *and attended to it the people, that which spake to them Philip and they heard him together, while they hear and they see* Eth .. *but the people sat while they hear the word of God which spake to them Philip together in 1 soul and they see* Eth ro ⲉⲛⲉⲥⲧ. &c unto the (things) which Ph. is saying, in their hearing him and seeing] ⲉ(ⲛ̄ FSᶜ)ⲙⲡ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲫ. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲡⲟⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲩ *unto the (things) which Ph. was saying, in the hearing and seeing* Bo .. τοις λεγομενοις υπο του (om D* al) φ. (παυλου A*) ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους (αυτου ℵ*) και βλεπειν ℵ &c .. *his quae a Ph. dicebantur unanimiter audientes et videntes* Vg .. *and were consenting to all which he was saying because they were seeing* Syr .. Eth (see above) .. *in their hearing and in seeing* Arm

[7] ϩⲁϩ ⲛⲁⲣ for many] ⲁ a .. ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓⲩ ⲛⲁⲣ lit. *for a multitude* Bo (ⲟⲩⲙ. ⲁⲉ A) .. πολλοι γαρ ℵABCE 61 al, Vg Syr Arm .. *and many* Eth .. Eth ro has *and he caused to go out all spirits evil while they cry* &c .. πολλων γαρ HP &c ⲛ̄(om ⲁ)ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄. ϩⲓⲱⲟⲩ lit. of those on whom are being the spirits unclean] ⲁ a .. ϫⲉⲛ (ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ A) ⲙⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉ (ⲉⲧⲉ A) ⲙⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ ⲁ)ⲁⲕ. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ *among* (*out of* A) *those with whom were being* (*are* A) *the* &c Bo .. των εχοντων πνευματα ακ. ℵ &c, Vg (*eorum qui habebant*) .. *who were holding them spirits unclean* Syr .. *who were having demons foul* Arm .. *who* (*are*) *demons evil* Eth ⲛⲉⲩⲱⲓϥ &c were crying out in a great voice coming out of them] a, Syr (*and were going out* &c) .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲓϥ

Digitized by Microsoft®

ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ. ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲁⲛⲛⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟⲟⲩ. [8] ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁ̄ⲁⲁⲩ. [9] ⲛⲉⲩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲱϣⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. [10] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧ ⲛ̄ϩⲛⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲙ

---

[8] ⲁ (3) a [9] ⲁ § (1) (3) a ℙ ⲕⲁ [10] ⲁ (1) a

---

and were &c ⲁ .. ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃ̄. ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ *were coming out of them crying out* &c Bo .. *βοωντα φ. μ. ἐξηρχοντο* ℵABCDE 13 61 al .. *were crying out–and were coming out* Arm .. *while they cry–they went out* Eth ϩⲛ̄ &c in a great voice] ⲁ a, Bo (ⲛⲓϣ†) Eth .. *in a voice high* Syr, *φωνῃ μεγ.* ℵ &c, Vg Arm .. *μεγ. φ.* minusc mu ⲟⲩⲁ. ⲟⲛ ⲉⲩⲥ. lit. a multitude also being paralysed] ⲁ a .. *πολλοι δε παραλελυμενοι* ℵ &c, Vg .. *and many paralysed* Arm .. ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲏϣ ϫⲉ ⲉⲩϣ. ⲉⲃ̄. *but multitudes also being p.* Bo (A) .. ⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲥ. *but also a multitude* &c 3 .. *πολλοι δε και παραλ.* E 13, Syr (h) .. ⲕⲉⲗⲏϣ ϫⲉ ⲉⲩϣⲛⲁ ⲉⲃ̄. *but another multitude being paralysed* Bo .. *and many feeble ones* Eth .. *and others paralysed* Syr .. *and he healed many paralysed* Eth ro ⲁⲩⲱ &c lit. and the lame he healed them] 3 &c .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲉ(ⲏ)ⲧ ⲁⲫⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲧ *and lame ones he was healing* Bo .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉ &c *and some being lame he* &c Bo (A) .. *και χωλοι εθεραπευθησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. lit. *and lame ones whom they cause to live* Eth .. *and lame* (*ones*) Eth ro

[8] ⲟⲩⲛⲟⲥ &c a great joy happened] 3 &c, d .. *χαρα τε μεγ. εγ.* D .. *and joy great was happening* Syr .. ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄ⲣ. *but happened a great joy* Bo (om ϫⲉ K) .. *εγενετο δε πολλη χαρα* ℵABC 61 al .. *και εγενετο* &c EHP &c, (Syr h) Eth (*great joy*) .. *χαρα μεγαλη* (D)EHP &c (Syr h) .. *and happened joy great* Arm .. *factum est ergo magnum gaudium* Vg ⲉⲧⲁ̄ⲁⲁⲩ that] ⲁ (3) .. om a

[9] ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 1)ⲛ̄ &c but there was a man in the city, his name being Simōn, using (lit. doing) magic] 1 ? 3 ? a .. ⲛⲉⲩⲛ &c ⲉⲩⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ ⲛⲉ *but* &c *being a user of magic* ⲁ .. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ (om Γ) ⲉⲡⲉϥ. &c ⲛⲁϣⲱⲡ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉ (om $B^{a}OP$) ϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙ. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁϫⲱ *but* (om Γ) *a man his name being Simon* (*Symeōn* K) *was being before in that city*

Digitized by Microsoft®

in a great voice, coming out of them: many also being paralysed, and the lame he healed. [8] A great joy happened in that *city*. [9] But there was a man in the *city*, his name being Simōn, using magic and astonishing the *nation* of the Samaria, saying of himself, I am (he). [10] And they were all taking heed unto him, from their little unto their great (one),

---

being a sorcerer Bo (om ⲁⲉ G .. om ⲛ̄ⲥⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉ FS) .. *ανηρ δε τις ονοματι σιμων προϋπηρχεν εν τη πολει μαγευων* ℵ &c .. *vir autem quidam nomine simon, qui ante fuerat in civitate magus* Vg .. *but was being there a man one whose name (is) sīmūn, who was dwelling in that city for time great and in his magical arts* Syr .. *a certain man sīmūn (by) name was being formerly in the city, was practising magic* Arm (*magician was* cd) .. *and was one man in that city whose name (is) sīmān who leadeth astray* Eth .. *and was I man whose name (is) sīmān who dwelt before in that city, a magician he is while he leadeth astray* Eth ro ⲁⲩⲱ &c and astonishing the nation of the Samaria] ⲁ ı ? a .. ⲉⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲩⲗⲱⲗ ⲧⲏⲣϥ (om τ. G K) ⲛ̄ⲧⲉ (add ⲛⲁ G K) ⲧⲥ. lit. *removing all* (om G K) *the nation of* (*of those of* G K) *the Samaria* Bo .. *και εξιστανων (εξιστων) το εθνος τ. σαμαρ.* ℵ &c .. *seducens gentem samariae* Vg .. *he was leading astray the people of the Samaritans* Syr .. *and was astonishing the nation of the Samaritans* Arm .. *who leadeth astray the people* (*men* ro) *of Samaria* &c Eth ⲉⲫⲭ. &c saying of himself, I am (he)] ⲁ (ı ?) .. ⲉⲫⲭ. ⲛ̄. ⲁⲉ &c *saying, I am (he)* a .. ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̄. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲩ† *saying, I am a great (one)* Bo .. λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν ℵ &c, Vg (*sc. aliquem magnum*) .. *saying of himself that he is a great one (some one)* Arm .. *while he was magnifying himself and saying that I am great* Syr .. *and (while* ro) *he maketh himself great* Eth (*himself elder and wise* ro)

[10] ⲁⲩⲱ &c lit. and they were taking heed unto him all] ı ? &c .. ω προσειχον παντες ℵABCDE 61 al, Vg (*auscultabant*) .. ϥⲁⲓ (add ⲁⲉ AF) (ⲉ)ⲛⲁⲩ† ⲛ̄ⲟⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ (*but*) *this* (*man*) *they were taking heed to him all* Bo .. *and were inclining unto him all of them* Syr .. *and they hear him* Eth ro .. *and they were attending to him* Eth .. *to whom were looking all* Arm .. om παντες H P al ⲭⲓⲙ (add ⲛ̄ a)-ⲛⲉⲩ. &c from their little unto their great (one)] ı ? &c, Bo (ⲓⲥⲭⲉⲛ) .. απο μικρου εως μεγαλου ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲩ† *namely the little with the great ones* Bo (A) .. *the great and the little* Syr .. *their little and their great* Eth .. *all which he saith from their small unto their great* Eth ro ⲉⲩⲭ. &c ⲛ̄ⲓⲙⲓ. (ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓ. ⲁ) saying,

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [11] ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁϥⲣⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥⲡⲱϣⲥ̄ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲩⲟⲥ. [12] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲩⲉⲩⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲣ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲥⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ. [13] ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲛⲟⲥ

[11] **a** a § [12] **a** a [13] **a** (13) a §

This (man) is the great power of God] 1 ? &c .. ⲉⲧⲁⲱ ⲛ̄. ⲁⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲡⲱϣⲧ *saying, This (power) is the power of God, that which they call it, the great* Bo .. ουτος εστιν η δυναμις του θεου η καλουμενη μεγαλη ℵABCDE 13 61 al, Vg Syr (h) Arm .. *while they say of him, the power of God, great which it is named* Eth ro .. *and they say, this is the power of God great* Eth .. *and they were saying, this (is) the power great of God* Syr (vg) .. om καλουμενη HLP &c

[11] ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ⲁⲉ ⲉⲣ. ⲛⲉ (om a) but they were taking heed unto him] ⲛⲁⲩⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ *but they were all taking heed to him* Bo (ⲅⲛⲟⲧ) προσειχον δε αυτω ℵ &c, Vg (*eum*) .. *and they were consenting to him* Syr .. *and they attend to him* Eth .. *they were looking at him* Arm .. om ⲁⲉ Bo (trs. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ F) ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ because that] Syr .. ⲁⲉ Bo Eth .. δια το ℵ &c, *propter quod* Vg ⲁϥⲣ̄. &c he spent a great time] Bo (B^{a}FFNOST) .. ⲛⲁϥⲉⲣ. &c *he was speaking* &c Bo (P) .. ⲛⲉⲁϥⲉⲣ. &c *he had spent* &c Bo (AGK) .. ικανω(ον 13) χρ. ℵ &c, *multo tempore* Vg Arm .. *time great* Syr .. *long time* Eth ⲉϥⲡ. ⲛ̄. ϧⲛ̄ ⲧⲙ. lit. he is astonishing them in the magic] ⲉϥ. &c ⲙⲙⲁⲡⲧⲙⲁⲩⲟⲥ *he* &c *in the magical arts* a .. ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲙⲉⲧϩⲓⲕ *he is deceiving them in the magical arts* Bo (ⲛⲉϥ *his* &c AK) .. *ever since he led them astray in his magic* Eth (*demented them* ro) .. ταις μαγ(ε)ιαις εξι(ε)στακεναι αυτους ℵ &c, Vg (*dementasset eos*) Syr Arm (*in his magical arts he astonished them*)

[12] ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲁⲉ but when they had heard] ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ AP) ⲉⲧⲁⲩⲡⲁϩϯ *but when they believed* Bo, οτε δε επιστευσαν ℵ &c, Syr .. *cum vero (ergo) credidissent* Vg .. *and when they believed* Arm Eth .. *and those who believed by* (lit. *in*) *the preaching of Ph.* Eth ro ⲉⲫ. Philippos] Bo Arm .. τω φιλιππω ℵ^{c} &c, Vg .. του φιλιππου ℵ* .. *the words of Ph.* Arm ed ⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅ. evangelizing] ⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ (add ⲛⲱⲟⲩ *to them* A) Bo, ευαγγελιζομενω(ου ℵ*) ℵ &c, Vg .. *who was evangelizing*

Digitized by Microsoft®

saying, This (man) is the great power of God. 11 But they were *taking heed* unto him, because that he spent a great time astonishing them with the *magic*. 12 But when they had heard Philippos, *evangelizing* the kingdom of God and the name of Jesus the Christ, were *baptized* the men and the women. 13 Simōn himself also *believed*, and when he had been *baptized* he was *continuing* with Philippos; but seeing signs

---

Syr Arm .. *who preached to them* Eth ⲛⲓⲙⲁⲡⲧ̄ⲣ̄(ⲉⲣ ⲁ)ⲣⲟ ⲙ̄. the kingdom of God] Bo (A) Syr .. ⲉⲟⲩⲉ ϯⲙⲉⲧ. *concerning* &c Bo, *περι τ. β. τ. θεου* (*τ. κυρ.* ℵ*) ℵᶜABCDE 61 al, Vg Arm Eth .. *τα περι* &c HLP &c ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲙ and the name] Arm .. ⲛⲉⲙ ⲛⲣ. lit. *with the name* Bo .. *και τον ονομ.* ℵ &c, *et nomine* Vg Arm cd .. *in the name* Syr .. *and in the name* Arm cd Eth .. *they were baptized in the name of Jesus Christ* Eth ro ⲛⲓⲉ̄ ⲡ. of Jesus the Christ] Bo .. (*του*) ⲓ̄ⲥ̄ ⲭ̄ⲥ̄ Vg Arm Eth .. *του χ̄ῡ* 13 .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr .. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ *of the Lord Jesus* Bo (GK) ⲁⲩⲁⲓ. &c lit. received baptism the men with the women] a .. ⲁⲩⲁⲓ &c ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩ. *received* &c *and the women* ⲁ .. ⲛⲁⲩⲥⲓⲱⲙⲉ (add ⲁⲉ F) ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲣⲡⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ-ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ *were receiving baptism men with women* Bo .. ⲛⲁⲩⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲣⲡⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩⲥⲓⲱⲙⲉ *were coming men with women, they are receiving baptism* Bo (A) .. *εβαπτιζοντο ανδρες τε* (om A al) *και γυναικες* ℵ &c, Vg Syr .. *men and women were baptized* Eth .. *men and women* Eth ro (see above) .. *they were baptized all, men and women* Arm

13 ⲥⲓⲙ. ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ Simōn himself also] ⲁ a .. *ο δε σιμων και αυτος* ℵ &c, *but also himself S.* Arm .. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁⲉ ϩⲱϥ *but S. himself* (or *also*) Bo .. *tunc simon et ipse* Vg .. *and also himself S.* Syr .. *and S. also* Eth (add *the magician* ro) ⲁϥⲡ. believed] ⲁ a, Bo (ⲁϥⲡⲁϩϯ .. ⲉⲧⲁϥⲡ. A) ℵ &c, Vg Arm Eth .. *believed immediately* Eth ro .. *had believed* Syr ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. lit. when he had received baptism] ⲁ a, Bo (ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲱⲙⲉ .. ⲛⲁϥⲥⲓ. O) *βαπτισθεις* ℵ &c, Arm .. *was baptized* Syr Eth ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ(ⲏ aᶜ)ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲁ) was continuing] ⲁ a, Bo (ⲛⲁϥⲙⲁⲓⲛⲓ) .. *ην προσκαρτερων* ℵ &c (*ην και* D) Bo (A ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥⲙⲁⲓⲛⲓ) *adhaerebat* Vg Syr .. *was hastening* Arm (*persevering* margin) .. lit. *he sat, he joineth to* Eth .. *he followed* Eth ro ⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ but seeing] 13 &c, Bo, 105, e Vg (tol) .. *θεωρων τε* (*τα* B) ℵ &c .. *videns etiam* Vg .. ⲉϥⲛⲁⲩ *seeing* Bo (A F) .. *and when he had seen* Syr .. *having seen* Arm .. *and when he saw* Eth ⲉⲩⲥⲏⲙ. signs] 13 a, ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲓ *the signs* A) Syr Arm Eth .. ⲉⲩⲥⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲏ *great signs* ⲁ ⲙⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲣⲣⲉ lit. with the great wonders] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲫⲩϣⲣⲓ

Digitized by Microsoft®

ⲛⲱⲡⲛⲏⲣⲉ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲡⲱⲱⲩⲥ̄. [14] ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛⲥⲓⲙ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲏ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲍⲉ ⲁ ⲧⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲱⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. [15] ⲛⲁⲓ ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲧⲱⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲍⲉⲛⲁⲥ ⲉⲧⲉϩⲓ ⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ. [16] ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲩ-ϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄. [17] ⲧⲟⲧⲉ

---

[14] ⲁ (1) (13) a § [15] ⲁ (1) (13) a ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ (1) [16] ⲁ (1) a [17] ⲁ a §

---

and the wonders Bo (F*) .. ⲙⲙ̄ ϩⲉⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲙ *with great powers* ⲁ 13 ? .. και δυναμεις μεγαλας ℵABCD 13 31 61 al cat, Vg (*et virtutes maximas*) Syr Eth (*power great*) .. om μεγαλας HLP al .. ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲓⲡϯ ⲛ̄ϫⲟⲙ *with the great powers* Bo .. *and the great powers* Arm (*prodigies* ed) .. trs. δυναμεις και σημεια HLP al, Syr (h) .. *great signs and powers which happened* (singular) Eth ro ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄. which he doeth] 13 &c .. ⲉⲧⲙⲟⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ *happening through him* Bo (ⲉⲧⲙ. FS) .. γινομενας(να) ℵ &c .. *fieri* Vg .. *which were happening* Arm .. *which were happening through him* Syr Eth (*become*) ⲁⲥⲡⲱⲱⲩⲥ̄ he was astonished] 13 &c .. ⲛⲁϩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ *he was wondering* Bo .. εξιστατο ℵ^{c} &c .. εξισταντο ℵ*C*D* .. *stupens admirabatur* Vg .. *astonished he became and wondered* Syr .. *he was being astonished* Arm .. *he wondered and was astonished* Eth

[14] ⲡⲧⲉⲣⲟⲩ. ⲍⲉ but when had heard] (13) a, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲥ.) ακουσαντες δε ℵ &c, Vg (*cum autem* &c) .. *and when heard* Syr Eth .. *and having heard* Eth ro .. ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲍⲉ *but when had seen* ⲁ .. *when heard* Arm ⲛⲥⲓⲙⲁⲡ. ⲉⲧⲣⲏ̄ ⲟⲓ. (ⲧⲣⲓ. ⲁ .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 13 ? a) the apostles who (are) in the Hierusalēm] 13 ? &c, Bo (ⲓⲗⲏⲙ) Syr .. *apostoli qui erant hierosolymis* Vg Eth .. *in Jerus.* ro) .. οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι ℵ &c (ιερουσαλημ D) .. *who in J. the apostles were* Arm ⲁ ⲧⲥ. ⲱⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. the Samaria received unto them] ⲁ .. ⲁ &c ⲉⲣⲟⲥ lit. *the* &c *unto her* (13 ?) a .. trs. ⲁ ϯⲕⲉⲥⲁⲙ. ⲱⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲡ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟⲥ Bo (ⲉⲣⲱⲟⲩ F) .. δεδεκται η σαμ. ℵ &c, Vg Syr (*the people of the Samaritans*) Eth (*the men of S.*) Eth ro (*the Samaritans*) .. *in Samaria they received the word of God* Arm ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ they sent] 13 &c, Bo (ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ) απεστειλαν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. εξαπεστ. 13 33 34 195 ⲱⲁⲣ. &c unto them Petros (sh. k. Syr) and Iōhannēs] 1 (13) &c .. trs. ⲙ̄ⲡ. ⲡⲉⲙ ⲓⲱⲁ. ⲱⲁⲣⲟⲩ *P. and I. unto them* Bo

[15] ⲛⲁⲓ &c these, when they had gone] (13) &c .. ⲛⲁⲓ (add ⲍⲉ FS)

Digitized by Microsoft ®

and great wonders which he doeth he was astonished. 14 But when had heard the *apostles* who (are) in the Hierusalēm that the Samaria accepted the word of God, they sent unto them Petros and Iōhannēs. 15 These, when they had gone, prayed for them that they should receive holy *spirit*: 16 for he had not yet come upon any of them: but (a) they were *baptized* only unto the name of the Lord Jesus. 17 *Then* they

---

ⲉⲧⲁϩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ *these having come up thither* Bo .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧ. ⲉⲃ. ⲉ. *these having come down thither* Bo (B^{a} GK) .. οιτινες καταβαντες ℵ &c, Vg (*qui cum v.*) Arm .. *and they descended* Syr Eth .. *and having come to them those who were sent, the apostles* Eth ro ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ they prayed] 𝔞 (1 ?) a, Bo (ⲧⲱϩⲣ GKNOPT) προσηυξαντο ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. *and prayed* Syr Eth .. ⲛⲁⲩⲧⲱϩⲣ *they were praying* Bo ($AB^{a}\Gamma$ FS 18) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ for them] 𝔞 (1) a .. ⲉϫⲱⲟⲩ (pref. ⲉϩⲣⲏⲓ FS mg) *for them* Bo Vg (*pro*) Syr Arm Eth .. περι αυτων ℵ &c, Eth ro ϫⲉⲕⲁⲥ &c lit. that they should receive spirit holy] 𝔞 a .. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϭⲓ ⲡⲡⲛⲁ ⲉϑ. *that* &c *the spirit holy* Bo Arm edd .. οπως λαβωσιν πνευμα αγιον ℵ &c, Vg Syr (*of holiness* as usual) Arm Eth

16 om verses 16 17 homeotel 13 ⲛⲉⲡⲡⲁⲧϥ̄(𝔞 1, ⲉϥ a)ⲉⲓ ⲧⲁⲣ for he had not yet come] 1 ? &c, Bo ($AB^{a}P$ 18 .. add ⲛⲉ Γ &c) .. ου(δε)πω ην-επιπεπτωκος ℵ &c .. *non (nec)dum enim-venerat* Vg .. *for he was not-yet* Syr .. *because yet he descended not* Eth .. *because yet descended not spirit holy upon them* Eth ro .. *for till then not yet he had not even upon one of them arrived* Arm ⲉϫⲛ̄ (pref. ⲉϩⲣⲁⲓ a^{c}) ⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ upon any of them] 𝔞 1 ? a^{*}, ⲉ(ϩⲓ FGS)ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ Bo .. tis. ην επ ουδενι(a D^{*}) αυτων επιπεπ. ℵ &c, Vg (*in quemquam illorum venerat*) .. *upon one from them yet* Syr .. *even (not) upon one from them* Eth Arm .. Eth ro, see above ⲁⲗⲗⲁ &c lit. but they received baptism only] (1 ?) a .. μονον δε β(om ℵ*)εβαπτισμενοι υπηρχον ℵ &c, Arm .. ⲙⲟⲛⲟⲛ (ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ A) ⲁⲉ ⲛⲁⲩ(ⲛⲉⲱⲁⲩ $B^{a}\Gamma$NOT 18)ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲛⲉ *but only (rather* A*) they were receiving (were wont to receive) baptism* Bo (om ⲛⲉ FS) .. *sed baptizati tantum erant* Vg .. *but* (δε) *only they were being baptized* Syr .. *only they were baptized* Eth (*but only* ro) .. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓϩⲁⲓ. ⲡ̄ⲙⲁⲣⲡ̄ *but they were baptized first* 𝔞 ⲉⲡⲣⲁⲓ unto the name] 𝔞 a, Bo, εις το ονομα ℵ &c, Arm .. *in nomine* Vg Syr Eth ⲛ̄ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ of the Lord Jesus] 𝔞 a, Bo, του κυριου ι̅υ̅ ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. τ. κ. ι̅υ̅ χ̅υ̅ D .. *of our Lord Jesus* Syr Eth .. του χ̅υ̅ ι̅υ̅ HLP al .. τ. ι̅υ̅ χ̅υ̅ al pauc

17 ⲧⲟⲧⲉ] Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and then* Eth .. *immediately* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϭⲓⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲓ ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [18] ⲡⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲡ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲓⲥⲓⲥ
ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϯ ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛ-
ϫⲣⲏⲙⲁ. [19] ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲱⲧ
ⲛⲧⲉⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲥⲓⲥ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉⲥⲓ
ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [20] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲉ
ⲡⲉⲕϩⲁⲧ ⲉϥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲉ ⲁⲕⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉ
ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲱⲁⲧϩⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲡ ϩⲉⲛϫⲣⲏⲙⲁ.

---

[18] ⲁ a § ⲛⲛ of the] ⲛⲙⲓ Bo (FS) .. ⲛⲧⲉ ⲙⲓ Bo [19] ⲁ a ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ] ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲁ [20] ⲁ a § ϩⲁⲧ] ϩⲁⲛ *judgement* ⲁ, by error

---

ro ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲥⲓⲥ they laid hand] ⲁⲩϫⲁ ⲭⲓⲥ *they put hand* Bo (AFKPS) .. ⲛⲁⲩϫⲁ ⲭⲓⲥ *they were putting hand* Bo (B^{a}ΓGNOT 18) .. επετιθε(ο, ει)σαν τας χειρας ℵABD^{2} 61 al .. επετιθουν D*EHLP &c, *inponebant manus* Vg Arm .. *they were putting upon them hand* Syr .. lit. *they cast their hands* Eth .. *they laid their hands* Eth ro ⲉϫⲱⲟⲩ upon them] Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. *upon those who were baptized* Eth ro ⲁⲩⲥⲓ they received] ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲓ *and they were receiving* Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and they received* Arm Eth .. *and they received immediately* Eth ro ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧ. lit. the spirit holy] Bo .. πνευμα αγιον ℵ &c, Vg Arm Eth .. *spirit of holiness* Syr (as usual)

[18] ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ but when had seen] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ *but having seen* Bo, ιδων δε ℵABCDE 61 al, Vg (*cum vid.*) .. *and when saw* Syr Eth .. θεασαμενος δε HLP &c .. *having seen* Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲡ(ⲡ ⲁ) ⲡⲧⲁⲗⲟ &c through the laying of the hands] Bo (*the putting hand*) .. δια της επιθεσεως των χ. ℵ &c .. *per inpositionem manus* Vg .. *in putting hand* Syr .. *the hand* (*hands* edd) *upon them by putting of the apostles* Arm .. lit. *where cast their hands the apostles* Eth .. *in laying the hands* Eth ro ⲉⲧϯ lit. they are giving] ⲥⲉϯ *they give* Bo (GK) .. διδοται ℵ &c, *daretur* Vg Syr Arm Eth ro .. ⲥⲉⲥⲓ *they receive* Bo .. *descendeth* Eth ⲡⲡⲉⲡⲛⲁ the spirit] ℵB, Const .. add ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ lit. *which is holy* Bo, το (om Arm) αγιον A &c, Vg Syr Arm edd Eth ⲁⲫⲉⲓⲛⲉ he brought] Bo, προσηνεγκεν ℵ &c, Vg Syr (*offered*) Eth .. προσηνεγκαν D gr* ... *he handed* Arm Eth ro ⲛϩⲉⲛϫⲣⲏⲙⲁ money (plural)] Bo, χρηματα ℵ &c, Arm Eth .. *pecuniam* Vg .. *silver* Syr .. *gift of silver* Eth ro

Digitized by Microsoft®

laid hand upon them, they received the holy *spirit*. 18 But when had seen Simōn, that through the laying of the hands of the *apostles* is being given the *spirit*, he brought to them *money*, 19 saying, Give to me also this *authority*, that he, upon whom I shall lay hand, should receive the holy *spirit*. 20 But Petros, said he to him, Thy silver shall be with thee unto the destruction, because thou thoughtest that the *gift* of

---

19 ϵϥϫ. ⲙ̄ⲛ̄. saying] Bo, ℵ &c, Vg Syr (*while saying*) Eth ro (*while he saith*) .. *and saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. παρακαλων και λεγων D ⲁⲉ &c Give to me also this authority] a .. ⲁⲉ ⲙⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲱ *Give this authority to me also* Bo .. δοτε καμοι τ. ϵξ. ταυτην ℵ &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm Eth ro .. ⲁⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ. *Give to me this auth.* 𝔞, Arm edd .. *empower me also and give to me* Eth ⲁⲉⲕⲁ(ⲁⲁ 𝔞)c &c that he, upon whom I shall lay hand, should receive] Bo (ϩⲓⲡⲁ–ⲛ̄ⲧⲉϥ) Syr (*should be receiving*) ινα ω (ϵ)αν επιθω (add καγω D) τας χειρας λαμβανη(ει) ℵ &c, Vg Arm (*hands*) .. *that where I cast my hand should descend* Eth .. *where that I laid my hands should descend* Eth ro

20 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ &c but Petros, said he to him] Bo, πετρος δϵ ειπϵν προς αυτον (αυτους ℵ*) ℵc &c, Vg (*ad eum*) .. *saith to him sh. k.* Syr .. *and P. saith to him* Arm .. *and saith to him P.* Eth .. om ⲛⲁϥ *to him* Bo (Bᵃ) ⲁⲉ &c Thy silver shall be with thee unto the destruction] a .. ⲁⲉ &c ⲛⲁⲕ *Thy* &c *to thee* &c 𝔞 .. ⲁⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϵϥϵ(ϵⲧϵ FS)ⲙ̄ⲙ̄. (ⲙ̄ⲙϵ *go* Γ*O*) ϵⲡ. *Thy silver with thee shall be unto the destruction* Bo, το (om D) αργυριον σου (om D) συν σοι ϵιη (om 10 11 32 43 177*) ϵις απωλϵιαν ℵ &c, Vg (*pecunia*) Arm, Palladius .. *thy silver with thee will go to destruction* Syr .. *thy silver with thee will be for perdition* Eth ro .. *thy gold and thy silver with thee let it be to thee for misery* Eth ⲁⲉ ⲁⲕⲱ. &c because thou thoughtest that the gift of God] Syr .. ⲁⲉ ϯⲁ. ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ ⲁⲕⲱⲉⲩⲓ *because the gift of God thou thoughtest* Bo, ℵ &c, Vg (*donum*) Arm (*gifts–thou wast thinking .. gift* &c edd) Palladius .. Eth has *because it seemeth that in gold thou mightest buy the grace of God* .. Eth ro *because it seemed to thee* (*that*) *thou mightest buy the grace of God in silver* ⲛ(om a)ϵⲙⲁⲩⲁ. ϩⲓⲧⲛ̄ (ϩⲛ̄ 𝔞) ϩⲉⲙⲭ. was wont to be got through (in 𝔞) money (plural)] ⲉⲭϕⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϵϧ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲓ(om ϩ. o)ⲭ. *to get for thee through money* Bo .. δια χρηματων κτασθαι ℵ &c, Vg Arm .. *in acquisition of the world is acquired* Syr

Digitized by Microsoft®

21 ⲛⲁⲓ̅ⲛ̅ ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲯⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲓ-
ⲯⲁϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 22 ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ.
ⲛⲓ̅ⲥⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲯⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. 23 ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲯⲟⲟⲡ ϩⲓ̅
ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲛ̅ⲥ̅.
24 ⲁϥⲟⲩⲱⲯⲃ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ

---

21 (ⲁ) a 22 ⲁ (ι) a § 23 ⲁ (ι) a ⲛ̅ⲧⲁⲓ] ⲁ a .. ⲛ̅ⲥⲓ ι
24 ⲁ a §

---

21 ⲙ̅(om ⲁ a)ⲙⲛ̅-ⲯⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ there is not portion nor lot being to thee] a* .. ⲙⲛ̅ ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̅ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲯ. ⲛ. *there is not part nor is there lot being to thee* (ⲁ) a^{c} .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ *part shall not be to thee nor lot* Bo .. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος ℵ &c, Vg Syr Eth ro .. *there is not to thee portion and inheritance* Eth .. *there is not part and lot* (*portion* cd) Arm ϩⲓ̅ ⲛ̅. in this word] ⲁ a, Bo, εν τω λ. τ. ℵ &c, Vg Arm Eth (*speech*) .. *in this thing* Arm cd .. *in this faith* Syr (vg) (Const) .. *because of this thy word* Eth ro ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ &c thy heart (is) not being straight] ⲁ .. ⲙ̅ⲡⲉⲕϩ. ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲩⲧ. ⲁⲓ *for* &c a, ℵ &c, Vg Arm .. *because thy heart was not straight* Syr Eth ro (*became not*) .. *because became not straight thy heart* Eth .. om ⲅⲁⲣ D* 177*, Bo (ⲧ)

22 ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ (ι .. οι ⲁ a) ⲥⲉ repent therefore] ⲁ ι a^{c}, μετανοησον ουν ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ℵ) *repent now* Eth .. *and now repent* Eth ro .. *but turn* Syr .. *repent thou* Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ lit. out of] ⲁ a, Bo (ⲁ) .. ⲉⲃ̅. ϩⲓ *from* Bo (FPS) ⲉⲃ̅. ϩⲁ *from* Bo (B^{a}ΓGKNOT) απο ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲧⲉⲕⲕⲁⲕ(ⲥ ⲁ ι)ⲓⲁ thy wickedness] Bo (FS) Eth .. ⲧⲉⲕⲕ. ⲑⲁⲓ *thy w. this* Bo, τ. κ. σου ταυτης ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛⲓ̅ⲥ̅. ⲙ̅ⲡ. and beseech the Lord] (ι ?) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲱⲛ̅ϩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ *and pray the Lord* Bo, ℵABCDE 13 61 al, Syr (h) Arm .. και δεηθητι του θεου HLP &c, *et roga deum* Vg Syr (vg) Eth (*supplicate* ro) ⲉⲯⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛ. ⲉⲃ̅. ⲙ̅ⲡⲙ. ⲛ̅. lit. if they will forgive to thee the thought &c] (ι ?) a .. ⲉⲯ. ⲉ. ⲛ. ⲁⲓ ⲉⲃ̅. &c lit. *if they will not forgive* &c ⲁ .. ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲛ̅(om ⲛ̅ A)ⲥⲉⲛⲁϫⲁ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲃ̅. lit. *perhaps they may* (*will* A) *forgive this thought* &c *to thee* Bo .. ει αρα αφεθησεται σοι (σου D*) η επινοια τ. κ. σου ℵ &c, Eth (*remitted*

Digitized by Microsoft®

God was wont to be got through *money*. [21] There is not *portion nor lot* being to thee in this word. Thy heart (is) not being straight before God. [22] *Repent* therefore of thy *wickedness*, and beseech the Lord, if will be forgiven to thee the thought of thy heart. [23] For I see thee being in a *gall* of *bitterness* and a bond of iniquity. [24] Answered Simōn, saying, Beseech, ye, the Lord for me, that the (things) which ye said

---

to thee) Palladius .. *si forte remittatur tibi haec cogitatio* &c Vg . *if some how should be forgiven to thee thy deceit* Syr .. *perhaps forgiven it may be to thee for the deceitful thoughts of thy heart* Arm .. *if should be taken from thee this thought of thy heart wicked* Eth ro

[23] ϯⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ &c for I see thee being in &c] 𝔞 (ι ?) a .. ϯⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ (om ⲥ. ⲁⲣ*) ⲉⲣⲟⲕ ⲍⲉⲛ &c *for I see thee in* &c Bo .. *because I see thee that thou sittest in* &c Eth .. εις γαρ &c ορω (θεωρω E) σε οντα ℵ &c, Vg (*in felle*) Syr (*in gall*) .. *for in* &c *I see thee* Arm, Palladius .. ην γαρ πικριας χολη και συνδεσμω αδικιας θεωρω σε οντα D* ϩⲙⲡⲓ(ⲉ a)-ⲕⲣⲓⲁ of bitterness] ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲩ(ⲛ̄ⲩ ⲁⲫⲥ)ⲁⲩⲓ *of a bitterness* Bo .. Arm has *in bitterness of gall* ⲁⲩⲱ &c and a bond of iniquity] ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲛⲁⲩⲍ lit. *with a bond* Bo .. *into the bond* Eth .. *in the knot* Arm .. *of servitude subjected in the yokes* Eth ro

[24] ⲁⲫⲟⲩ. &c answered Simōn, saying] 𝔞, Syr .. ⲁⲫⲟⲩ. ⲁⲉ &c *but* &c ι ? a .. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲙⲱ(ⲉⲱ ⲥ)ⲛ ⲙⲉⲭⲁⲫ *but answered Simōn said he* Bo (om ⲁⲉ ⲁⲅⲣ) .. *answer gave S. and saith* Arm .. *and responded to him S. and saith to him* Eth .. *and answered them and saith to them S.* Eth ro .. αποκριθεις δε ο (om E H al) σιμων ειπεν ℵ &c (add προς αυτους D) ⲭⲉ ⲥⲟⲛ̄ⲧ̄ &c Beseech, ye, the Lord for me] ⲭⲉ ⲧⲱⲛ̄ⲟ̄ (add ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁ) ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ (om ⲉ. ⲁ) ϩⲁ ⲛ̄ⲑⲟ̄ⲧ̄ *Pray for me, ye, unto the Lord* Bo, Eth (*God*) .. δεηθητε (παρακαλω δεηθ. D, Syr h*) υμεις υπερ (περι D* 96 Eth ro) εμου προς τον κυριον (θεον D al, Vg fu demid Syr vg Eth ro) ℵ &c, Vg Syr (*from God*) Arm (Eth) ⲭⲉⲕⲁⲥ &c that the (things) which ye said should not come upon me] 𝔞 .. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲓⲥ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲓⲛ̄ⲭⲟⲟⲩ &c *that not any of the* (*things*) &c 𝔞 .. ϩⲓⲛⲁ (om ϩ. ʙᵃ) ⲭⲉ ⲛ̄ⲓⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄(ⲍⲉⲛ ⲫⲥ)ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲓⲛⲭⲟⲧⲟⲩ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ *that not any* &c Bo .. οπως μηδεν επελθη επ εμε(επ ερμοι 100 .. μοι D) ων(ως L .. ων κακων E) ειρηκατε (τουτων των κακων ον D .. τ. τ. κ. ων D²) μοι ℵ &c, Vg Arm (om *any* edd) .. *that should not come upon me any* &c Syr .. *that should not arrive to me not even any of that which ye said to me* Eth .. *that should not come upon*

Digitized by Microsoft®

εχωι. [25] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛⲛⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙⲁⲩ. [26] ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲏ ϧⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲥ. ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲉⲣⲉ ϧⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲫⲉⲣⲛⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲏⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲩⲁⲍⲁ. [27] ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ.

---

[25] 𝔄 a § [26] 𝔄 § a ℙ ⲕⲉ̄ 5[1] [27] 𝔄 (1) (13) a § at ⲡⲁⲓ 5[1]

---

me all that which ye say Eth ro .. add ος πολλα κλαιων ου διελυμπανεν D Syr (h mg)

[25] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉ they therefore] ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo, οι μεν ουν ℵ &c .. *et illi quidem* Vg .. *and they* Arm .. *but they* Eth (lit. *and indeed* which usually represents δε) .. *but shēm'ūn and yūkhanon* Syr ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄. &c when they had borne witness to the multitude, and they said unto them] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲥⲓ *having borne witness and having spoken* Bo, διαμαρτυρα(ο)μενοι και λαλησαντες ℵ &c, Vg .. *when they had witnessed and they taught* Syr .. *when they spake and witnessed* Eth .. *having borne witness spake* Arm .. *witnesses they became and they taught* Eth ro ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ of the Lord] ℵ &c, Vg Eth .. του θεου A al, Vg (demid) Bo Syr (vg) Arm .. om 3 4* 65 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ they returned] Bo, υπεστρεψαν CEHLP &c, Syr Eth .. υπεστρεφον ℵABD 61 al, Vg .. *and they returned* Arm .. *and then they returned* Eth ro ⲉⲑⲓⲉⲣ. unto the H.] 𝔄 a (ⲉⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ) εις ιερουσαλημ HLP &c, ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ Bo Arm, *to ūrīshlēm* Syr, (*to*) *īyarūsalēm* Eth .. εις ιεροσολυμα ℵABCDE 61 al, Vg ⲉⲧⲙ. ⲇⲉ but as they walk] a .. om 𝔄, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲟⲩⲁⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙ. (for ⲛ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥ.) ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ(ⲉⲓ 𝔄)ⲍⲉ ⲙ. lit. a multitude of the villages of (the) Samaritans they evangelized them] πολλας τε κ. τ. σ. ευηγγελισαντο HLP &c e, Syr (vg) .. ⲟⲩⲁⲙⲛⲛⲩ ⲇⲉ (om ABᵃKP) ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓ(ⲛ̄ⲛⲓ FS)ⲥⲁⲙ. ⲛⲁⲣⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉ *but a multitude of the v. of the S. they were preaching good tidings to them* Bo, πολλας δε &c D .. πολλας τε κωμας των σαμαρ(ε)ιτων ευηγγελιζοντο ℵ &c, Vg (*regionibus*) Arm (add *Christ* edd) .. *and to many cities of samer they*

Digitized by Microsoft®

should not come upon me. [25] They therefore, when they had borne witness to the multitude, and they said unto them the word of the Lord, they returned unto the Hierusalēm; but as they walk many of the villages of the *Samaritans* they *evangelized*. [26] The *angel* of the Lord spake to Philippos, saying, Arise and walk at the hour of midday, in the road which is *desert*, which cometh out of the Hierusalēm down unto Gaza. [27] He arose, he went: and behold, an Ethiopian

---

announced to them Eth ro .. *and they taught* (*about*) *God into cities of samāryā* Eth

[26] ⲡⲁⲩⲩ(om 5^1)ⲉⲗ. the angel] ⲁ .. ⲟⲩⲁⲩⲩ. *an angel* Bo (ⲣⲛ) Arm .. add ⲁⲉ a 5^1 .. ⲟⲩⲁⲩⲩ. ⲁⲉ *but an angel* Bo, ℵ &c, Vg .. trs. *and spake an angel* Syr Eth ⲙ̄ⲡⲥ. of the Lord] Bo .. *κυριου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of God* Eth ⲙⲙ̄ lit. with] Bo Syr .. *προς* ℵ &c, *ad* Vg Arm Eth ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ] Bo, *φιλιππον* ℵ &c, Vg (*philippum*) .. *phīlīpōs* Syr .. *phīlībbos* Arm .. *fēlepōs* Eth ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] *and saith* Arm .. *and said to him* Syr .. *and saith to him* Eth ⲧⲱⲟⲩⲛ Arise] *αναστηθι και* ℵ &c .. *αναστας* D ⲛⲑ̄ⲙ. and walk] *και πορευου* ℵ &c, *και πορευθητι* CD al, Vg (*et vade*) Bo (ⲣⲅⲛⲟⲧ) Eth .. om *and* Bo (ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ) Syr .. *and walk thou* Arm ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ at the hour of midday] a, Bo .. ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄. *in* &c 5^1 .. ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲙ. *in* &c ⲁ, Eth (*at time*) .. *κατα* (*προς* E al) *μεσημβριαν* ℵ &c, Arm cdd (*κατα* &c) .. *to the south* Syr .. *to the quarter of south* Arm .. *contra meridianum* Vg ϩⲙ̄ ⲧⲉ. in the road] a 5^1, Syr .. ϩⲓ ⲧ. *on the road* ⲁ .. ⲉⲭⲉⲓⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ *upon the way* Bo, *επι* (om 61) *την οδον* ℵ &c .. *ad viam* Vg .. *by the road* Arm .. (*by the*) *road* Eth ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲉⲣ. &c ⲟⲓⲉⲣ. (ⲟⲓⲗ̄ⲙⲙ a) &c which is desert, which cometh out of the H. down unto Gaza] ⲉⲧⲉⲕⲙⲛⲟⲩ (ⲉⲟⲙⲛⲟⲩ FS) ⲉⲃ̄. ϫⲉⲓ ⲓⲗ̄ⲙⲙ ⲉⲩⲁϩⲁ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙⲁⲉ ⲛⲉ (om FS) (*by*) *which thou comest* (*which cometh*) *out of Jerusalem unto Gaza this* (*way*) *a desert is* Bo .. *την καταβαινουσαν* (*την καλουμενην καταβ.* ℵ*) *απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος* ℵ^c &c, *quae descendit ab hierusalem in gazam, haec est deserta* Vg Arm (*for this*) .. *desert which descendeth from* &c Syr .. *of desert which causeth to descend from* &c Eth

[27] ⲁϥⲧⲱ. he arose] ⲁ, Eth ro .. *αναστας* 13 .. ⲁϥⲧ. ⲁⲉ *but* &c a 5^1 .. *αναστας δε* ℵ &c .. *et surgens* Vg .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲙϥ *and* &c Bo Syr Arm Eth ⲁϥϧⲱⲕ he went] ⲁ &c .. *επορευθη* ℵ &c, *abiit* Vg, ⲁϥⲙⲉ ⲡⲁϥ Bo

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲕⲁⲛⲇⲁⲕⲏ ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄
ⲛⲉⲥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲏⲉⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲉⲟⲩⲱⲱⲩⲧ̄. [28] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓ ⲡⲉⲩ-
ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [29] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ
ⲛ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲉ ϯ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲥⲕ̄ ⲉⲡⲉⲓⲭⲁⲣⲓⲁ.
[30] ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲱⲩ

---

[28] **a** (1) 13 a § 5[1] [29] **a** 13 § a 5[1] [30] **a** (13) a § 5[1]

Syr Arm .. *and he went* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣ. ⲙ̄(ⲡⲙ **a**)ⲉⲥⲱⲟⲩ and behold, an Ethiopian man] **a** (1 ?) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲏⲩⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ Bo (om **o**. *and* G) *και ιδου ανηρ αιθιοψ* ℵ &c, Vg .. *and met him one eunuch who was coming from kūsh* Syr .. *and behold a man* (lit. *man one*) *ethwōbatsī* Arm .. *and he met* (lit. *found*) *a man of men of ītе*(*tī* ro) *yōpyā* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ (a) eunuch] **a** 1 a, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. (*a*) *trusted* (*one*) Syr ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ of great authority] **a** (1 ?) 5[1], *δυναστης* ℵ &c, Syr (*shalīto*) .. ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ *powerful* a, *potens* Vg Arm .. om Eth .. ⲛ̄(ⲟⲩ Bᵃ G P)ⲣⲉⲙⲛ̄ϩⲟⲙ (*a*) *powerful* (*man*) Bo ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲁⲛⲇⲁⲕⲏ of K.] 1 .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲁⲛⲇⲁⲕⲏⲥ Bo (G K) .. ⲕⲁⲛⲇⲁⲥⲏ 71, ⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲥⲉ **a** .. ⲥⲁⲛⲧⲁⲕⲏ a .. *κανδακης* ℵ &c, Bo (ⲡⲕⲁⲛ) *candacis* Vg .. *of kandak* Syr .. *gantagay* Arm .. *of hendakē* Eth .. *of khendekē* Eth ro ⲧ̄ⲣ̄(ⲉ **a** 1)ⲣⲱ the queen] **a** (1 ?) &c, Bo (K) .. *της βασιλισσης* H L P &c, Bo .. om *της* ℵ A B C (D) E 40** 61 cat (add *τινος* D) Vg Syr Arm (*lady*) Eth ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ (*σωμε* 5[1]) of the Ethiopians] (1 ?) (13 ?) &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲉⲟⲁⲧⲙ̄) .. *of kūshoyē* Syr .. *of ītеyōpyā* Eth ⲡⲁⲓ ⲉϥ. ⲉ. ⲉ. ⲡⲉⲥ(ⲛ̄ⲥ̄ 5[1])ⲭⲣⲏ(ⲉ 5[1])ⲙⲁ ⲧ. lit. this being over all her money (plural)] (1 ?) 13 ? &c .. ⲫⲁⲓ (ⲉ)ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲧⲁϩⲁ ⲧⲏⲣⲥ *this was being put over all her treasure* Bo, *ος ην επι πασης τ. γ. αυτης* ℵ &c, Vg (*omnes gazas*) .. *and he praefect was over all her treasure* Syr .. *who was over all her treasures* Arm .. *and steward he is over all her treasure* Eth .. *and steward he is of the city of gāza* Eth ro ⲡⲉ(ⲡⲉϥ **a** sic)ⲁⲫⲉⲓ ⲡⲉ had come] 1 13 &c, Bo (pref. ⲫⲁⲓ N O T) ℵ* A C* D*, Vg .. ⲁⲫⲓ *he came* Bo (r) .. *and he had come* Syr .. *and he went* Eth .. *ος εληλυθει* ℵᶜ B C² D² &c, Syr (h) Arm ⲉⲑ.(ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ 13 a .. ⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏⲙ 5[1]) ⲉⲟⲩⲱ(om **a**)ⲱⲩⲧ̄ unto the H. to worship] 1 13 &c .. ⲉⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ *to worship in Jerusalem* Bo .. *προσκυνησαι εις ι.* E², e Vg Arm .. *προσκυνησων εις* (om *εις* D* .. *εν* D² L) *ιερουσαλημ* ℵ &c .. *that he might worship in J.* Syr .. (*to*) *J.* (*that*) *he might worship* Eth

Digitized by Microsoft®

man, (a) eunuch *of great authority* of Kandakē the queen of the Ethiopians, this (man) being over all her *money*, had come unto the Hierusalēm to worship. [28] But when he had turned (back) he was sitting in his *chariot*, reading Ēsaias the *prophet*. [29] Said the *spirit* to Philippos, Come up and join thyself unto this *chariot*. [30] Came up Philippos, he heard him reading

---

[28] ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ(ⲕⲟⲧϥ̄ 𝔞 13 5[1]) ⲁⲉ lit. but when he had turned him] 1 &c .. *and when he turned that he might go away* Syr .. *and having turned back* Arm .. *and while he returneth* Eth .. ην δε υποστρεφων BC, e Syr (h) .. ⲛⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲁⲉ *but he had turned him* Bo .. ην τε υπ. ℵ &c, *et revertebatur* Vg Arm edd .. om copula Bo (FS) ⲛⲉϥ(ⲙ̄ⲛ̄ 5[1])ϩ. he was sitting] 1 13 a 5[1], Syr .. *he sat* Eth .. ⲉϥϩ. *he is sitting* 𝔞, Bo (ϩⲉⲙⲥⲓ) καθημενος D*, Vg .. και καθημενος ℵ &c, Arm .. *and he sitteth* Eth ro ϩⲓ lit. on] 1 &c, Bo (A 26) .. ϩⲓⲭⲉⲛ *upon* Bo, επι ℵ &c, Vg Syr Eth ⲛⲉϥϩ. his chariot] 1 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. om αυτου D*, Syr ⲉϥⲱϣ reading] 1 &c, D .. ανεγινωσκεν ℵ* 13 al, Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱϣ (ⲛⲉ A 26) *and he was reading* Bo, και ανεγινωσκεν ℵ[c] &c .. *and he was reciting* Syr .. *and he reciteth* Eth .. ανεγιν. τε A 40, *legensque* Vg ⲡⲛⲉ. ⲡ. Ēsaias the pr.] (1) &c, C 31 cat .. τον πρ. ησαιαν ℵ &c, Vg (am &c) Arm (*esayī*) .. *the book of īsāyyās the pr.* Eth .. ϩⲓ(ϩⲉⲛ ⲅⲛⲟⲧ) *in* (or *on*) *the pr. ēsai(ē)as* Bo .. *in ēsha'yo the prophet* Syr

[29] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ said the spirit] Arm .. ⲡ. ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲁⲉ *but* &c Bo (add ⲉⲑⲩ *holy* P) ειπεν δε το πνα ℵ &c (τε 61) Vg .. *and said the spirit of holiness* Syr .. *and saith to him the spirit holy* Eth ⲁⲉ ☩ (add ⲙ̄ a) ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔞 13) Come up] προσελθε ℵ &c, *accede* Vg, *draw near* Syr Arm .. ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ *go* Bo Eth ⲙ̄ⲧⲁ(ⲥ 13)ⲟⲥ- (om 𝔞)ⲕ̄ lit. and join thee] και κολληθητι ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲧⲟⲗⲗⲕ *join thee* Bo, *adhere* Arm edd Eth ⲉⲡⲉⲓϩ. unto this ch.] ⲉⲡⲁⲓϩ. *unto this ch.* Bo, τω αρ. τουτω ℵ &c, *ad currum istum* Vg Arm Eth .. ⲉⲙⲓϩ. *unto the ch.* Bo (FS) Syr

[30] ⲁϥ☩ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔞) came up] 𝔞 13 a .. om Eth ro .. *and when he drew near* Syr .. ⲁϥⲥⲟⲥⲓ ⲁⲉ *but ran* Bo .. προσδραμων δε ℵ &c (τε 61) Vg .. *and having run* Arm .. *and he ran* Arm edd Eth ⲡⲥⲓⲫ. Philippos] om Syr Eth ro ⲁϥⲥ. ⲉⲣⲟϥ he heard him] 13? &c, Bo (om *him* 26) ℵ &c, Vg .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (FPS) .. *he heard* Syr .. *he was hearing* Arm .. *and he came and he heard him* Eth .. *and having heard him* Eth ro ⲉϥⲱϣ reading] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *that he*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ. ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲕⲛⲟⲉⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛ̄ⲁⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [31] ⲛⲓⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ̄ⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲓⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲧⲥⲁⲃⲉⲉⲓⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲣⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. [32] ⲡⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲧⲉⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲉϥⲱⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲛ̄ⲧⲧ̄ϥ ⲉⲕⲟⲟⲩⲥⲉϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ϥ†

---

[31] ⲁ a § at ⲁϥⲥ. 5[1] § [32] ⲁ (1) (18) a § at ϫⲉ 5[1] § at ⲛⲟⲩ

---

was reading Arm .. *that he reciteth* Syr, (*that*) *he reciteth* Eth .. *while he reciteth* Eth ro ⲛⲓⲥⲁⲓⲁ(om ⲁ)ⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟ(ω 5[1]) ϕ. Ēsaias the proph.] ⲁ .. ϩⲛ̄ &c *in* &c a 5[1] .. *ησαιαν τον προ.* ℵABC 13 al, Vg Arm .. *in E. the pr.* Syr .. *the book of E. the pr.* Eth .. ϩⲓ ⲡⲡⲣ. ⲏ. *in* or *on the pr. Ēsaias* Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲅ) .. *τον προφ. ησ.* EHLP &c, Syr (h) ⲡⲉϫⲁϥ said he] ⲁ &c, Bo (ⲁ 26) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ. *and* &c Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (*saith*) Eth (*saith*) ⲙ̄ⲡⲉⲥ. to the eunuch] ⲁ &c .. om ℵ &c, Vg .. ⲙⲁϥ *to him* Bo (ⲁⲫⲟⲥ 26) Syr .. *to him Ph.* Eth ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲕⲛⲟⲉ-(om a)ⲓ Understandest thou then] a 5[1] .. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲣ̄ⲡⲟⲓ *If thou understoodest* ⲁ .. ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ *Knowest thou then* Bo (om ϫⲉ ⲫⲥ) .. *αρα γε γινωσκεις* ℵ &c .. *putasne intellegis* Vg .. *that if thou understandest* Syr .. *knowest thou then* Arm Eth .. *thou knowest then* Eth ro ⲛⲓⲉⲧⲛ̄(ⲉⲕ a 5[1])ⲱⲩ ⲙ̄. the (things) which thou readest] ⲁ &c, *a*, Bo (ⲉⲧⲁⲕ ⲫⲟⲣⲥ) *αναγ.* ℵ &c, Vg Arm (singular) .. *that which thou recitest* Eth .. *what thou recitest* Syr .. *that writing which thou recitest* Eth ro

[31] ⲛⲓⲧⲟϥ &c but he, said he] Bo .. *ο δε ειπεν* ℵ &c .. *qui ait* Vg .. *and he, he said* Syr Arm .. *and saith to him the eunuch* Eth .. *and he saith to him* Eth ro ϫⲉ ⲛ̄ (ⲛⲓⲙ ⲁ)ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ How] ϫⲉ ⲡⲱⲥ Bo .. *πως* E 105 111, Syr (vg) Arm .. *in what* Eth .. *πως γαρ* ℵ &c .. *et quomodo* Vg ⲉⲓⲛⲁⲩ̄(ⲉⲓⲩ a 5[1])ⲥⲙ̄. shall I be able] ⲟⲩⲟⲛ ⲩϫⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲓⲓ *is it possible for me to know* Bo .. *αν* (om A) *δυναιμην* ℵ &c, *possum* Vg Arm .. *can I understand* Syr .. *shall I know* Eth .. add *to know* Arm cdd ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ(ⲁ .. ⲉⲓ a 5[1]) &c unless (some) one] ⲁⲣⲉⲩⲓⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ *unless* (*some*) *one should* Bo .. *εαν μη τις* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *if there is not who* Eth ⲧⲥⲁϩⲉ(ⲥⲁ̄ⲛ̄ ⲁ)ⲉⲓⲁⲧ may instruct me] ⲥⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ *guide me* Bo, *οδηγησε(η) με* ℵ &c, Syr Arm .. *instruat me* e .. *ostenderit*

Digitized by Microsoft®

Ēsaias the *prophet*. Said he to the eunuch, *Understandest* thou *then* the (things) which thou readest? [31] But he, said he, How shall I be able unless (some) one may instruct me? But he besought Philippos for to mount and sit with him. [32] But the place of the *scripture* which he was reading is this: As a sheep which was brought to be slain; and as a lamb, before him who sheareth him, giveth not his voice, thus he

---

mihi Vg Eth (*teach*) ⲁϥⲥⲉⲡⲉ̄ &c but he besought Ph.] *παρεκαλεσεν δε τ. φ.* E .. ⲁϥⲧⲱϧⲉ̄ ⲁⲉ ⲫ̄ⲫ. *but he prayed Ph.* Bo .. *παρεκ. τε τ. φ.* ℵ &c .. *and he asked from him from Ph.* Syr .. *and he besought Ph.* Arm Eth .. *and he besought him* Eth ro ⲉⲧⲣⲉϥⲁ. ⲙ̄ⲙ̄ⲉ. lit. for him to mount and sit] *αναβαντα καθισαι* ℵ &c .. ⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲥⲓ *that he should mount and sit* Bo, *ut ascenderet et sederet* Vg Syr Eth .. *to mount, to sit* Arm ⲉⲓⲧⲟⲩⲱϥ with him] *together with him* Eth .. ⲙⲉⲙⲁϥ *with him* Bo, *συν αυτω* ℵ &c, Syr Arm .. *secum* Vg

[32] ⲡⲁⲁ &c but the place of the scr.] 𝔞 &c, *locus autem scripturae* Vg .. *and the place of the scr.* Arm .. ⲫⲁⲁ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲃⲟⲩⲧ *but the place which is written* Bo .. *η δε περιοχη της γραφης* ℵ &c, *but the section of the scr.* Syr .. *and spake the writing* Eth .. *but the writing* Eth ro ⲉⲡⲉϥⲱⲱϥ ⲙ̄. which he was reading] 18? &c, Bo (B^a FPS) .. ⲉⲧⲉⲡⲁϥⲱⲱϥ ⲙ̄. Bo, *ην ανεγινωσκεν* ℵ &c, Vg Arm .. *in which he is reciting* Syr .. *where he reciteth* Eth ⲛⲉ ⲡⲁⲓ is this] 18 &c .. ⲡⲁⲓ ⲛⲉ *this is* Bo .. *ην αυτη* ℵ &c, Vg Arm .. *is this* Syr .. *thus saith* Eth ⲁⲉ] 18 a .. om 𝔞 5^1, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲥⲟⲩ ⲉⲁⲩⲛ̄(ⲉⲙ a)ⲧⲉϥ lit. as a sheep which they brought] 18 a^c &c, Bo (GKO 26) .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙⲁⲉⲓϥ *as a sheep which they will bring* Bo (AB^aFPS) .. *ηχθη* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲩⲉⲓϥ *they brought it* Bo (TNT) Eth .. *came* Eth ro ⲉⲕⲟⲟ(om 5^1)ⲛⲥⲉϥ lit. to slay it] 18 a 5^1.. ⲉⲙⲥⲟⲗⲥⲉⲗ *to the slaying* Bo Arm Eth ro .. (*that*) *it should be slain* Eth .. trs. *επι σφαγην ηχθη* ℵ &c, Vg Syr .. ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲡⲉ̄ *unto his place of slaying* 𝔞 ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲙ Po (FKS 26) ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄. as 2°] 𝔞 18 5^1 .. om a ⲙ̄ⲡⲉ(om 18 5^1)ⲙⲡⲟ ⲉⲗ̄. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲱ(om 5^{1*}) ⲛⲉ (om 5^1) ⲙ̄. ⲛ̄ϥ(ⲉⲙϥ 𝔞 .. ⲉⲡ̄ⲉϥ 18 5^1) ϯ &c before him who sheareth him, giveth not his voice] 1? 18 &c .. *εναντιον του κειροντος* (BP &c .. *αν* ℵACEHL 31 al) *τος αυτον αφωνος* ℵ &c, Vg (*sine voce*) Arm (add *is* cd) .. *before the shearer silent was* Syr .. ⲡⲁⲧⲥⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ (om ⲉϥⲭⲏ AFKS 26) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̄. *noiseless, being put before him who sheareth him* Bo .. *which uttereth not before him who sheareth him* Eth (*he uttered*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲓⲏ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲙⲡ̄ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. [33] ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲧⲉϥⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲧϥⲓⲧ̄ⲥ̄. ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲯⲱⲧⲁⲩⲟⲥ. ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲕⲁϩ. [34] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲉ ⲫⲥⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛ. ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ϫⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁ. [35] ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁϥⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓϩⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄.

---

[33] ⲁ (1) 18 a 5^1 [34] ⲁ (1) (18) a 5^1 § ϫⲙ̄] 18 5^1 .. ⲁⲉⲓ a .. ⲁⲉ ⲁ [35] ⲁ (18 §) a § at ⲉⲁϥ 5^1 §

---

not ro) ⲧⲁⲓ &c thus] (1 ?) 18 &c, ουτως ℵ &c .. *and thus* Syr .. ουτος HL 13 31** ⲉⲙⲡ̄ϥ(ⲁ .. ⲙ̄ⲡⲉϥ 18 &c)ⲟⲩⲱ(ⲟ 5^1)ⲛ ⲛ̄ (om ⲁ)ⲣⲱϥ he opened not his mouth] 18 &c, Vg Syr .. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ *he openeth* &c Bo, ℵ &c, Arm .. *he opened not his mouth in his affliction* thus pointed (1 ?) Eth

[33] ϩⲙ̄ ⲛ. ⲧⲉϥⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲧϥⲓⲧ̄ⲥ̄ (ⲁ 5^1 .. ⲡⲉϥϩⲁⲛ ⲁϥϥⲓⲧ̄ϥ a 18 &c) lit. in his humiliation his judgement they took it away] (1 ?) &c, εν τη ταπ. αυτου (om ℵAB 100, Vg) η κρ. αυτ. ηρθη ℵ &c, Vg .. *his judgement was raised up* Arm .. ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲛ ⲛ̄ⲥ̄(ϩ FFNOST) ⲣⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲃⲓⲟ lit. *they took away his judgement in his humiliation* Bo .. *from prison and from judgement he was led* Syr .. *and he was taken from judgement and from prison* Eth .. *and he was taken away in his judgement* Eth ro ⲧⲉϥ(ⲧⲉϥ̄ 5^1)ⲥ. ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄(ⲉϣ 1 a)ⲧ. his generation who is he who will be able to utter it] 1 &c, την γ. αυτου τις διηγησεται ℵABC, Vg Syr (h) Arm .. ⲧⲉϥⲥ. ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁ (ⲡ)ⲉⲫⲛⲁϣⲥⲁⲭⲓ (ϥⲣⲓ *declare* FS) ⲉⲣⲟⲥ *but his g. who will be able to say it* Bo, την δε γενεαν &c EHLP &c, Vg (tol) .. *and his generation who will declare* Syr .. *and* (*because* ro) *who will speak his generation* Eth ⲁⲉ c. ⲙ̄ⲡⲉϥ(ϥ̄ 5^1)ⲱ. &c lit. because they will take away his life from upon the earth] 1 &c, Bo .. οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου ℵ &c, Vg (*tolli* (*e* Am)*tur*) Syr Arm Eth (*and* &c ro)

[34] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 5^1) answered] ⲁ (1) (18 ?) 5^1, Bo (KNPT) .. ⲁϥ. ⲁⲉ *but answered* a .. αποκριθεις δε ℵ &c, Vg Bo .. *and said* Syr .. *answer gave* Arm .. *and answered* Eth (*turned* ro) ⲛ̄ⲥⲓ &c the eunuch, said he to Ph.] (18) &c, Bo .. ο ευν. τω φ. ειπεν ℵ &c, Vg .. *that eunuch*

Digitized by Microsoft®

opened not his mouth. [33] In his humiliation his *judgement* was taken away: his *generation* who is he who will be able to utter it? because will be taken his life away from the earth. [34] Answered the eunuch, said he to Philippos, I beseech thee, say unto me, Concerning whom is the *prophet* saying this? concerning himself or concerning another? [35] But Philippos opened his mouth, having begun from this *scripture*, he

---

to Ph. Syr .. *the eunuch to Ph. and saith* Arm .. *to Ph. that eunuch and saith to him* Eth ⲁⲥⲉ ϯ. I beseech thee] 1 (18?) &c, ℵ &c. Vg Bo Arm .. *I pray from thee* Syr .. lit. *favour me* Eth ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ(ⲉⲓ 1) say unto me] (1) 18? &c .. om ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ *show to me* Bo (ⲉⲧⲁⲙⲟⲓ *to show to me* N) ⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣ. &c lit. the prophet is saying this concerning whom?] a (1?) 18 5[1] .. Bo (ⲡⲁⲓⲡⲣ. *this pr.*) .. *conc. whom saith the pr. this* Arm .. περι τινος ο πρ. λεγει τουτο ℵ &c, Vg (*dicit hoc*) .. om τουτο B* 4 32 68 .. *concerning whom said this the pr.* Syr .. *conc. whom saith the pr. thus* Eth (*thus the pr.* ro) .. om ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲱ a ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄ lit. concerning him] (18) &c, Bo, περι αὐτου H .. περι εαυτου ℵ &c, *de se* Vg, *concerning himself* Syr Arm Eth ⲛⲉⲟⲩⲁ lit. other one] (18?) &c, Bo .. ετερου τινος ℵ &c .. αλλου τινος 34 177, *de alio aliquo* Vg Arm .. lit. *man other* Syr .. *another* Eth

[35] ⲁ ⲫ. ⲁⲥ &c but Ph. opened his mouth] ⲁϥⲟⲩⲱⲡ ⲁⲥ ⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲭⲉⲫ. *but opened his mouth Ph.* Bo .. ανοιξας δε ο φ. το στομα αν. ℵ &c, Vg .. *then Ph. opened his mouth* Syr .. *opened Ph. his mouth* Arm .. *and opened his mouth Ph.* Eth ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ having begun] a .. ⲁϥ. *he began* 18 5[1], ⲁϥⲉⲣⲣⲏⲧⲥ Bo (A P) .. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲡ ⲛ̄ⲣⲱϥ *he began to open his mouth* a, by error .. και αρξαμενος ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ. *and he began* Bo Syr Arm edd Eth ⲉⲃⲟⲗ &c lit. out of this scr. he evangelized to him Jesus the Christ] 18, Arm .. απο της γρ. τ. (και ℵ*) ευηγγελισατο αυτω τον ι̅ν̅ ℵ[c] &c, Vg .. ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̅ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲣ. ⲁϥ (ⲉⲓ 5[1]) ⲉⲩ. &c *out of the scr.* &c a 5[1] (*evangelizing*) .. ⲉⲃ. ⲣ̅ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ. *out of the scriptures* &c a .. ⲛ̄ⲣⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ ⲉⲃ. ⲥ̄. ⲧⲁⲓⲩⲣ. lit. *to preach good tidings to him (of) Jesus out of this scr.* Bo .. *from this same scripture preaching to him about our Lord Jesus* Syr .. *to speak from this scripture, he evangelized to him Jesus* Arm edd .. (*that*) *he might teach him concerning Jesus and explain to him in that scripture* Eth (*that*) *he might speak to him from the scripture concerning Jesus Christ* Eth ro

Digitized by Microsoft®

[36] ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲟⲟⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-ⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲛⲁⲓ. [38] ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲁⲣⲙⲁ ⲁϩⲣⲁⲧϥ̄. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲙ̄-ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲡⲓⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [39] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁⲟⲧϥ̄ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ. ⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉϥⲣⲁⲩⲉ.

---

[36] 𝔞 18 § a § 5[1] § [38] 𝔞 3 18 § a § 5[1] [39] 𝔞 (f) 3 18 § and at ⲟⲩ and at ⲁⲩⲱ and at ⲡⲉϥ a § at ⲟⲩ 5[1]

---

[36] ⲉⲧⲙ. ⲁⲉ lit. but they walking] ϩⲱⲥ ⲁ(ⲧ Bᵃ K)ⲉ (ϩⲟⲧⲉ P) ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ *but as they are walking* Bo (*he is walking* G) .. ως δε επορευοντο ℵ &c .. *et dum irent* Vg .. *and when they are going* Syr .. *as they were going along* Arm .. *and while they go* Eth (*he goeth* ro) ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ in the road] 𝔞 a, Syr .. ϩⲓ т. *on* &c 18 5[1], Bo .. κατα την οδον ℵ &c, *per viam* Vg .. *the road* Arm .. om Eth ⲁⲩⲉⲓ they came] *they had arrived* Syr .. ⲁϥⲓ *he came* Bo (G) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ lit. upon a water] ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ Bo (ϩⲓⲱⲉⲛ A K 26) επι τι υδωρ ℵ &c .. *ad quandam aquam* Vg Arm .. *to a certain place in which there is water* Syr .. *to water* Eth ⲡⲉϫⲉ said] Bo (A 26) .. και φησιν ℵ &c, Vg Bo .. *and said* Syr Arm .. *and saith to him* Eth ⲙ̄ⲫ. to Ph.] om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲉ ⲉⲓⲥ Behold] 18 a 5[1] .. ⲁⲉ ⲉ 𝔞, by error .. ⲁⲉ ϩⲛⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ Bo .. ιδου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡⲓⲟⲟⲩ the water] ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ *a water* Bo, υδωρ ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲟⲩ what] Bo (ⲟⲩⲟϩ Bᵃ) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and who* Eth ⲡⲉ(ⲉⲉ 18)ⲧⲕⲱⲗⲩⲉ (om 𝔞 5[1]) ⲙ̄. (is) that which forbiddeth me] ⲡⲉ ⲉⲧ(ⲡⲉⲧ FGKS 26)ⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̄. Bo, κωλυει με ℵ &c, Vg Arm Eth .. *is the prohibition* Syr ⲉⲧⲣⲁϫⲓϧ. lit. to cause me to receive b.] ⲉⲥⲓⲱⲙⲉ *to receive baptism* Bo .. βαπτισθηναι ℵ &c, Vg Eth .. *that I should be baptized* Syr .. *from being baptized* Arm

[37] E(D absent) Beda gr al, Vg (am** demid tol) Syr (Gutbir) Arm .. om verse 𝔞 3 18 a 5[1], Bo, ℵABCHLP 13 61 al, Vg (am fu Beda) Syr (vg h) Eth

[38] ⲁϥⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲉϥ(om ⲉϥ 3)ⲥ. ⲛ̄ⲥⲓϧ. commanded Ph.] 3 &c, Bo (G) .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and* &c 𝔞, Bo .. και εκελευσεν ℵ &c, Vg Arm Eth .. *and he had comm.* Syr .. ⲁϥⲟⲩ. ⲁⲉ *but he* &c Bo (K) ⲉⲧⲣⲉ(ⲁ 3, by error)

Digitized by Microsoft®

evangelized to him Jesus the Christ. [36] But journeying in the road they came upon water; said the eunuch to Philippos, Behold, the water! what (is) that which *forbiddeth* me for to be baptized? [37] verse omitted. [38] Commanded Philippos for the *chariot* to stand (still): they both went down unto the water, and Philippos *baptized* him. [39] When they had come up from the water, spirit of the Lord carried off Philippos: saw him not again the eunuch: he was journeying in the road rejoicing.

ϕ(5[1] .. ⲡⲉ 𝔞 &c)ⲁⲣⲙⲁ ⲁⲉ. for the chariot to stand] ⲉⲧⲁⲉⲛⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲉ. *to stop the chariot* Bo .. στηναι το αρμα ℵ &c, Vg .. *that should stand the chariot* Syr .. (*that*) *they should cause to stand his chariot and they caused to stand* Eth ⲁⲩϩⲱⲕ ⲙ̄ⲡ. lit. they went both] 𝔞 3 18 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. ⲙ̄. *and* &c a 5[1], και κατεβησαν αμφοτεροι ℵ &c, Vg (*uterque*) Syr Arm .. trs. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲙ. ⲙ̄ⲡⲉ̄ *and they came down both* Bo, και κατ. ε. το υδ. αμφ. E 137 180 195 216, Syr (h) ⲉⲡⲉⲥⲛⲏ ⲉⲡⲙ. down unto the water] a .. ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡ. *down unto* or *into the water* 𝔞 3 18 5[1] .. εις το υδωρ ℵ &c .. *in aquam* Vg Arm .. *to the water* Syr .. Eth has *and they descended together unto the water* .. Eth ro *and they descended together both of them* ⲁⲩⲱ (om ⲁⲩⲱ 5[1]) ⲁ ϕ. &c and (om 5[1]) Ph. baptized him] ⲛ̄ⲧⲉϕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙⲁϥ lit. *Ph. with the eunuch and he gave baptism to him* Bo (om *and* rs) .. ο τε ϕ. και ο ευν. και εβαπτισεν αυτον ℵ &c, *Ph. et* &c Vg Arm Eth .. *and baptized Ph. that eunuch* Syr .. *Ph. and that eunuch also into the water and he baptized him* Eth ro

[39] ⲛ̄ⲧ. ⲉϩ. ϩ̄ⲙ̄ when they had come up from (lit. in)] 𝔞, Bo (26) .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ &c *but* &c 3 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ (om ε. B[a]G P) Sen *but having come up out* (om B[a]G P) *of* Bo .. οτε δε ανεβησαν εκ (απο E[gr] 137 al .. *de* e) ℵ &c (ανεβη C[2] 137) Vg Syr .. *and when they came from that water* Arm .. *and having gone out from* Eth ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄. ⲡ. lit. a spirit of the Lord] Bo .. πνευμα κυριου ℵ &c, Vg Syr .. *the spirit of God* Eth .. πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε κυριου ηρπασεν τ. φιλ. A[c], Syr (h*) Arm (*and the angel*) .. *the holy spirit* &c Arm edd ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ(𝔞 13 .. ⲉϥ a 5[1])ⲕⲟ(ω 5[1])ⲧⲛ̄ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ. lit. turned him not to see him the eunuch] 𝔞 .. ⲁⲩⲱ &c *and* &c (1) 3 &c .. ⲟⲩⲟⲉ (om ο. P 26) ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ *and* (om P 26) *saw him not any more the eunuch* Bo (om ⲁⲉ *any more* ο) και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος ℵ &c, Eth .. *et amplius non vidit eum eun.* Vg Syr Arm (*not more*) ⲙⲉϥⲙ. &c lit. he was walking

Digitized by Microsoft®

[40] ϕιλιππος ⲁⲉ ⲁⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲣⲏ̄ ⲁⲍⲱⲧⲟⲥ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲧⲁⲩⲉⲟⲉⲓⲱ ⲛⲏ̄ⲛⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲏ̄ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ.

IX. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲛⲁⲡⲉⲓⲗⲏ ⲣⲓ ⲣⲱⲧⲃ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
[2] ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲟⲟⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉϩⲗⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲱⲁ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲱⲱⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲏ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ̄

---

[40] ⲁ 1 3 18 a § 5[1] ⲱⲁⲛⲧⲏ̄] ⲱⲁⲛⲧⲉϥ a
[1] ⲁ (1 §) 3 § 18 § and at ⲁϥ. a ⲣ ⲕⲉ [2] ⲁ 3 18 a

---

in the road rejoicing] a .. ⲛⲉϥⲙ. ⲧⲁⲣ ⲣⲏ̄ ⲧⲉϥⲣ. &c *for he was walking in his road* &c ⲁ 1 .. ⲛ̄. ⲧⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲉϥ. *for he was walking the road* &c 3 .. επορευετο γαρ την οδ. αυτου χαιρων ℵ &c .. ⲛ. ⲧⲁⲣ ⲣⲓ ⲧⲉⲣ. ⲉϥ. *for he was walking on the road* &c 18 .. ⲛ. ⲧⲁⲣ ⲣⲓ ⲧⲏ̄ⲣ. *for* &c *on his road* &c 5[1], Bo (ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲣⲓ, om ⲣⲓ ⲛ, ⲛⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲣⲁⲱⲓ) Vg (*ibat enim per viam suam*) .. *but* (αλλα) *he was going away in his road while rejoicing* Syr .. *and he was going his way with joy* Arm .. *and he went home to his country while he rejoiceth* Eth

[40] ϕ. &c lit. but Philippos they found him] Bo (ⲁϥϫⲉⲙⲙⲉϥ) .. ϕιλιππος δε ευρεθη ℵ &c, Vg Syr Arm (*having been found* Arm edd) .. *and came Philip* Eth .. *and having come Ph.* Eth ro ⲣⲏ̄ ⲁⲍ. in Azōtos] Bo .. εις αζωτον ℵ &c .. *in azoto* Vg Syr (*azōtōs*) Arm (*azōdos*) .. (*to*) *the city of azātōn* Eth ⲉⲙⲙ. walking] ⲁ a 5[1] .. ⲁⲧⲱ ⲉⲙⲙ. *and* &c 3 18 .. ⲟⲧⲟⲩ (om ⲟ. A) ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ *and he was going about* Bo .. και διερχομενος ℵ &c, Vg .. *and from there he went about* Syr .. *and having walked along* Arm .. *and he walked* Eth ⲉⲩⲧⲁⲱ. ⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲙⲙ a .. ⲛ̄ⲙ 3)ⲛⲟⲗⲓ(ⲉⲓ 3)ⲥ τ. he is preaching to all the cities] ⲉⲩⲣⲱⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲩⲓ ϫⲉⲛ ⲙⲡⲛ. τ. *he is preaching glad tidings in the cities all* Bo .. ευηγγελιζετο τας π. πασας ℵ &c, Vg .. *and preaching in all cities* Syr .. *he was evangelizing all the cities* Arm .. *and he taught in all cities* Eth ⲉⲣ. ⲉⲧⲕⲁⲓ(ⲕⲉ a 5[1])ⲥⲁⲣⲓⲁ into the K.] 3 a 5[1] .. ⲉⲕⲏⲥⲁⲣⲓⲁ ⲁ .. ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ 1 18, εις καισαρ(ε)ιαν ℵ &c, *caesaream* Vg .. *to kēsarīya* Syr .. (*to*) *ḳīsāryā* Eth .. *gesarīa* Arm

[1] ⲉⲙⲙⲉⲣ being full] ⲁ a, Bo (FS) .. εμπνεων ℵ* .. ετι ⲉⲙⲙⲉⲣ 1 3 18 .. ετι εμπ. ℵ[c] &c, Vg .. *still was full* Syr .. *still having been filled with killings and threatenings* Arm .. Eth has *but Saul still threateneth*

Digitized by Microsoft®

40 But Philippos was found in Azōtos: walking (on) he is preaching to all the *cities*, until he cometh into the Kaisaria.

IX. But Saulos, being full of *threat* and killing toward the *disciples* of the Lord, came up unto the *chief priest*, 2 he *asked* from him *epistles* unto Damaskos unto the *synagogues*, that

---

the churches and killeth .. Eth ro has *but Saul while still angry multiplied weeping and killing* ⲛⲁⲛⲉⲓ(ⲛⲓ ⲁ)ⲗⲏ ϩⲓ ϩⲱⲧⲉ̄ of threat and killing] 1 &c .. ⲛⲁⲡ. ⲛϩ. *of threat of killing* ⲁ .. απειλης και φονου ℵ &c, Vg .. *of threat and anger of killing* Syr .. ⲛⲁϫⲱⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲧⲉϩ̄ *of anger and killing* Bo ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ(om a)ⲙ̄ⲙⲁⲁⲑ. ⲙ̄ⲡⲛⲁ. toward the disciples of the Lord] εις τ. μαθ. τ. κυρ. ℵ &c, Vg (*in*) .. *upon the disciples of our Lord* Syr Eth ro (*of God*) .. ⲉⲡⲓ(ⲛⲓⲙ ⲁⲣ)ⲙⲁⲁⲑ. (ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲣ) &c *unto the disc. of the Lord* Bo Arm .. (*killeth*) *the disciples of our Lord* Eth ⲁϥ† ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ (a .. ⲉⲓ ⲁ 3 18) ⲉⲡ. came up unto the chief priest] ⲁϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁ &c *he went unto the chief priest* Bo .. *accessit* &c Vg .. προσελθων τω αρχ. ℵ &c, Bo (ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲣ) Arm (*chief priests .. chief priest* edd) .. om Syr .. *and went to* &c Eth .. *went unto the chief priests* Bo (ⲫⲥ)

2 ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ(ⲧⲓ ⲁ) &c he asked from him epistles] A &c, Bo (ⲛⲟⲧ) .. ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲙ ⲛ̄ϩⲁⲡⲉⲡ. ⲙ̄ⲡⲟⲧϥ *he asked epistles from him* Bo (ⲙ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ *from them* ⲫⲕⲥ) ℵ .. *et petiit ab eo epist.* Vg .. *and asked for a letter from the chief priest* Syr .. *he asked from them* (*him* edd) *letters* Arm .. *and asked from him letter of authority to the city of damāskō to the synagogues* Eth .. *and took a mission that he should go to the synagogues of damāsko* Eth ro ⲉⲁ. ⲙ̄ⲙⲁ (ⲉⲁ. ⲉⲡⲥⲩⲛ. ⲁ) ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲱⲅⲏ(ⲟⲥ a) unto D. unto the synagogues] ⲁ (has ⲙ̄ⲙ. c. by error) &c, Bo (ⲛ̄ⲁ. *to D.* ⲫⲥ) ℵ &c (εις–προς) Vg (*ad–ad*) .. *that he should give* (*it*) *to the darmesūk to the assemblies* Syr .. *to tamasyos toward the synagogues* Arm .. Eth (see above) .. om *unto the syn.* Bo (ⲃ^{a} 18) ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ̄ϥ(ⲉϥ a) ⲛ. ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉ. a) ϩⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ lit. that those whom he found out (om out a) of the way (i. e. belonging to the way)] 3 18 a .. om ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ *that those whom he found* ⲁ .. ϩⲓⲙⲁ ⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ(om ⲁ ℵ) ⲛⲁⲙⲙⲁⲱⲓⲧ ⲙⲉ *that those whom he will find being those of the way* Bo .. οπως (ε)αν τινας ευρη της οδου (add ταυτης 25 40) ⲟⲛⲧⲁⲥ B &c (om της οδου ℵA 61 al) .. om ⲟⲛⲧⲁⲥ 13 .. *ut si quos invenisset* (*inveniret* e) *huius viae* Vg .. *that if he himself should find* (*any*) *who walk in this way* Syr .. *so if any he found of this way* Arm .. *if there are whom he should find in the way* Eth .. *if there are* &c *those who*

Digitized by Microsoft®

ϯερι̅ⲏ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲩⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛⲣ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [3] ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲩⲧⲏ ⲉⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲉⲣ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲱⲥ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲓⲙⲁ ⲉϫⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅ⲡ̅ ⲧⲡⲉ. [4] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲣ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲁⲧⲗⲉ ⲥⲁⲧⲗⲉ ⲁⲣⲣⲟⲕ ⲉⲕⲡⲛⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. [5] ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲙⲙⲁ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲡⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲕ

---

[3] ℵ 3 ℙ 18 ℙ and § at ⲉⲣ̅ⲡ̅ a § [4] ℵ (1) 3 (18 §) a ⲉⲣ. ⲉϫⲙ̅ⲙ̅] ⲉⲣ. ⲉϫⲙ̅ ℵ .. ⲉϫⲉⲛ Bo .. ⲉⲓϫⲉⲛ Bo (ΓNOT) ⲁⲣⲣ.] ⲁⲙⲣⲣ. a [5] ℵ (1) 3 a

---

follow in the way Eth ro ⲛ̅ⲣⲣ. &c the men and the women] lit. *the men with* (ⲙⲙⲁ) *the women* Bo (om NT) .. *ανδρας τε και γυναικας* ℵ &c, Vg Eth .. *men or women* Syr Arm ⲉⲫⲉ(om a)ϫ. ⲉⲧⲙ. ⲉ.(om a) ⲉⲑ. (ℵ a .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 3 18) he should take them bound into the H.] ℵ (repeats ⲉⲧⲉϫⲓⲧⲟⲩ) &c .. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲟⲛⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ *he should bind them and bring them into Jerusalem* Bo Syr .. *δεδεμενους αγαγη εις ιερ.* ℵ &c, *vinctos perduceret in hierusalem* Vg .. *having bound* (*them*) *he should bring to J.* Arm .. *that he should cause them to come back* (om ro) *to Jerusalem having been bound* Eth

[3] ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ it happened] a .. add ϫⲉ *but* &c ℵ 3 18 .. ⲉⲧⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲁⲥⲱ. ϫⲉ lit. *but having walked it happened* Bo (ⲉⲫⲙ. ΓNOT) .. *εν δε τω* (*το* EHL 61) *πορευεσθαι εγενετο* ℵ &c .. *et cum iter faceret contigit* Vg .. *and when he was going and began to arrive at D.* Syr .. *and in his going he happened to approach D.* Arm .. *and while he goeth when he approached D.* Eth .. *and while he goeth in the road he approached D.* Eth ro ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ(ϥ̅ 18) ϩ. &c when he had approached unto D.] Bo (ⲉⲧⲁϥϫⲱⲡⲧ ⲉϫ.) .. *αυτον εγγιζειν τη δαμασκω* ℵ &c, Vg (*ut adprop.*) .. Syr Eth, see above .. add *to the synagogue* Arm cdd ⲉⲣ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲱⲥ̅ⲡⲉ (ⲥⲱⲡⲉ 18) suddenly] ℵ 3 18, Bo (ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ) Syr Arm Eth .. add ϫⲉ a .. *εξαιφνης τε* ℵABC 61 al .. *και εξ* EHLP &c, Vg .. *and it happened to him at time of midday and suddenly* Eth ro ⲁⲩⲟⲩ. ⲓⲙⲁ (add ⲉⲣⲁⲓ 3 18) ⲉϫⲱϥ a light shone upon him] ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ (om ⲉ. NT) ⲉϫ. ⲛ̅ϩⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲙⲓ *enlightened upon him a light* Bo .. *περιηστραψεν αυτον φως* EHLP &c, Vg Syr .. Eth has *lightened lightning from heaven upon him* .. Eth ro has *lightened before him from*

Digitized by Microsoft®

those whom he will find of the way, the men and the women, he should take them bound into the Hierusalēm. [3] It happened, as he is journeying, when he had approached unto Damaskos, suddenly a light shone upon him out of the heaven: [4] and when he had fallen upon the earth he heard a voice saying to him, *Saul, Saul*, why art thou persecuting me? [5] Said he, Who art thou, Lord? Said the Lord to him, I am Jesus, he

---

heaven a great lightning .. αυτον περιηστρ. φως ℵBC 31 61 al .. αυτον φως περιηστρ. A .. *about him shone a light* Arm (*having shone* edd) ⲉⲫ. ⲣⲙ̄ out of] Bo, εκ ℵABCL 61 a, *de* e Vg .. απο EHP &c

[4] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. when he had fallen] (18?) &c, Bo (ⲉⲧⲁϥⲉⲓ) ℵ &c (πεσων) Vg (*cadens*) Arm .. ⲁϥⲣⲉⲓ *he fell* Bo (FS) Syr Eth (add *and was prostrated* ro) ⲁϥⲥ. he heard] 18 &c .. *and he heard* Syr Arm edd Eth ⲉⲥⲁ. ⲙ̄. ⲛ. saying to him] 18 &c .. *which was saying to him* Syr Arm Eth (*which saith*) .. om *to him* Eth ro ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲥ. Saul, Saul] 18 &c, *saule, saule* Vg .. ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲥⲁⲟⲩⲗ Bo, ℵ &c .. *shōwol, shōwol* Syr .. *savūl, savūl* Arm .. *sawel, sawel* Eth ⲉⲕⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ (ⲉⲓ 1) lit. art thou running after me] a, Bo A (ϭⲟⲩⲓ) Syr .. ⲕⲡⲏⲧ ⲛ̄. *runnest thou* &c 𝔄 1? 3 18, Bo (ϭⲟⲩⲓ) Arm Eth .. *με διωκεις* ℵ &c, Vg .. add σκληρον σοι &c E 180, Syr (vg)

[5] ⲡⲉϫⲁϥ said he] 𝔄 a, Bo (FNS) .. ⲛ. ⲁⲉ *but* &c 3, Bo, ℵ &c .. *qui dixit* Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to him* Eth .. *and he indeed answered and saith to him* Eth ro .. *answered he and said* Syr ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲓⲙ lit. Thou art who?] 1? &c, Bo (ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ) .. τις ει ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*who thou*) .. τις ει συ C ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ lit. the Lord] 1 &c, Bo .. κυριε ℵ &c, Vg .. *O Lord* Eth .. *my Lord* Syr .. *God* Eth ro ⲡⲉϫⲉ &c said the Lord to him] a* .. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲡⲁϥ *but said the Lord to him* 3 a^{c} .. ⲛ. ⲛ. ⲁⲉ *but said the Lord* 𝔄 (1) .. ⲛ̄ⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ *but he, said he* Bo, ο δε ειπεν ℵ 43 61* 105 137 .. *and he saith* Arm .. ο δε ABC 61** al .. ο δε κυριος ειπεν HLP &c .. *and our Lord said* Syr .. ο δε κ. ειπεν προς αυτον E al, Bo (P) .. *and saith he to him* Eth ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲓ̄ⲥ̄ I am Jesus] 1 &c, Bo .. εγω ειμι ις̄ ℵBHLP &c, Vg Syr Arm .. add ⲛⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ *the nazōreos* Bo (B^{a} GK) ο ναζωραιος ACE 8 25 126, Vg (demid) Syr (vg h*) Eth ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲕ a)ⲛ(a c)ⲏⲧ &c he whom thou indeed persecutest] 1 &c, Syr .. ⲫⲏ ⲛ̄ⲟⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲓ ⲛ̄. lit. *he, thou, whom thou persecutest* Bo .. ον συ διωκεις ℵ &c, Vg Arm Eth (add *me*) .. *because thou persecutest* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲥⲱϥ. [6]ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧ̄ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙⲯⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁⲁϥ. [7]ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩⲁϩⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲛⲟ̄ⲩ̄. ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ. [8]ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲛⲏ. ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ϩⲛⲧ̄ⲩ̄ ⲁⲩϫⲓⲧ̄ⲩ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲁⲗⲁⲥⲕⲟⲥ.

---

[6] **ⲁ** 13 a ⲉⲣⲟⲩⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ Bo [7] **ⲁ** (1) 3 a [8] **ⲁ** 3 § a § ϩⲓⲙⲁ̄] -ⲙ̄ **ⲁ**

---

[6] ⲁⲗⲗⲁ] Bo, ℵ &c, Vg (am) Syr (vg) Arm .. at end of verse 5 add *durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: domine quid me vis facere? et dominus ad eum* (*dixit* cd). *surge* Vg cdd .. at end of verse 5 add *it is bad for thee to kick at the sharp goad* Eth .. *it is right for thee the scourge* Eth ro .. add further *and while he trembleth he wondered and he saith to him, O Lord, what wishest thou* (*that* ro) *should do I? and saith to him the Lord* Eth ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧ̄ϧⲱⲕ arise and go] 1 3 a, ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲧⲱⲟⲩⲛⲧ̄ ϧⲱⲕ lit. *raise thee, go* **ⲁ**, Bo (ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁⲩⲉ ⲡⲁⲕ) Syr ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ(om ⲉ 1)ⲙⲯ(om ⲉⲙⲯ **ⲁ**)ⲙⲉ lit. and they will show to thee what (is) that which is right for thee] (ⲟⲩⲟϩ ⲕ) ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ (ⲙⲙⲁⲩ 18) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲙⲏ lit. (*and*) *they shall say with thee* (*there*) *that which* (*is*) *right* Bo .. και λαληθησεται σοι (ο ℵABC 61 al) τι σε δει (δει σε E) ℵ &c, Vg (*dicetur*) Arm (*told*) .. *and there will be spoken with thee upon what is right for thee* Syr .. *and there they will speak to thee that which* (*is*) *proper for thee* Eth .. Eth ro has *enter into the city of D. and I, I shall show to thee all which was for thee* ⲉⲁⲁϥ lit. to do it] ποιειν ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓϥ (*that*) *thou shouldst do it* Bo Eth

[7] ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ but the men] 1 &c .. *and the men* Syr ⲉⲧⲙ. ⲛ. who walk with him] 1 &c .. οι συνοδευοντες αυτω ℵ &c .. *illi qui comitabantur cum eo* Vg .. ⲉⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ (ⲛⲉ GK) *who were walking with him* Bo Syr (*were going with him in the road*) .. *who with him were going* Arm .. *who* (*were*) *with him* Eth .. Eth ro has *but those men who follow him* ⲛⲉⲩⲁϥ. ⲛⲉ (om ⲛⲉ **ⲁ** 1 3) ⲉⲩⲟⲛⲟ̄ⲩ̄ were standing, stupefied] 1 &c, Bo (ⲉⲧⲧⲟⲙⲧ) Arm .. ειστηκεισαν εν(ν)εοι ℵ &c, Vg Syr (*while wondering*) .. *they stood, they listen to his speech* Eth .. *they stood afar off while they wonder* Eth ro ⲛⲉⲩⲥ. &c they

Digitized by Microsoft®

whom thou indeed persecutest. [6] But (ⲁ) arise and go into the *city*, and it will be shown to thee what (is) that which is right for thee to do. [7] But the men who walk with him were standing, stupefied, they were hearing *indeed* the voice, they *understand* not, for they were not seeing any one. [8] But Saulos arose from upon the earth, his eyes being open, (yet) he seeth not out, he was led, he was taken into Damaskos.

---

were hearing indeed the voice] a .. ⲉⲩⲥ. ⲙⲉⲛ ⲉϯⲥⲱⲙ &c *hearing indeed the voice* 𝔞 3, Bo (om ⲙⲉⲛ AFS) ℵ &c, Vg .. *because the word only they were hearing* Syr .. *the voice only they heard* Arm .. Eth, see above .. Eth ro has *and they saw the lightning, but the word which is spoken they heard not* ⲛ̄(ⲉⲛ 𝔞 13)ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 𝔞 3 a) ⲁⲛ they understand not] 1 &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛⲉⲩⲛ. ⲥ. ⲁⲛ ⲛⲉ (om ⲛⲉ 3 a) ⲉⲗ. for they were not seeing any one] Bo A (ⲉⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ) .. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ (FS ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ) *but they see not any one* Bo (B^{a} FG KNPST) .. *μηδενα δε θεω(ο ℵ^{c})ρουντες* (*ορωντες ℵ**) ℵ^{c} &c, Vg (*videntes*) .. lit. *but man was not being seen by them* Syr .. *but they were seeing even no one* Arm .. *and there is not whom they see* Eth .. om Eth ro

[8] ⲥⲁⲩⲗ. &c but S. arose from upon the earth] ⲁϥⲧⲱⲟⲩϥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ K) ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥ. ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲁⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ NT) ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *but arose S. from upon* (om NT) *the earth* Bo (ⲉⲧⲁϥⲧ. A) *ηγερθη δε (ο) σαυλος απο της γης* ℵ &c, Vg (*de terra*) .. *and arose S. from* &c Syr Eth .. *arose S. from* &c Arm .. *but S. arose from his fall* Eth ro ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃ̄. ⲟ. ⲛ̄(ⲉⲛ 𝔞 3 a)ϥⲙ. &c his eyes being open, (yet) he seeth not out] 𝔞 a .. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃ̄ⲗ ⲙⲉⲛ ⲟ. ⲉⲡ̄ϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲃ̄. ⲁⲛ *his eyes indeed* &c *but* &c 3 .. *ανεωγμενων* (B &c .. *ηνεωγ.* ℵ^{c}CE 61 al .. *ηνοιγ.* ℵ*A) *δε τ. οφθ. αυτου ουδεν* (ℵA* B, e Vg Syr .. *ουδενα* A^{2} &c) *εβλεπεν* ℵ &c .. *ανεωγ. τε* &c HLP al, Vg (*apertisque oculis*) Arm (*and eyes open* .. om *open* edd) .. ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲏ ⲛⲉ ⲙⲉⲛ (om A) ⲛ̄ⲧⲁⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ (ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ FNOT) ⲛⲉ *were opening indeed his eyes, but he was seeing not any* Bo .. *and not was being seen by him any thing when his eyes were open* Syr .. *and while open (are) his eyes, there is not whom he seeth* Eth .. *and he opened his eyes and is not able to see* Eth ro ⲁⲩⲥⲓⲙ. &c lit. but they led him, they took him] 3 a .. ⲁⲩⲥⲓⲙ. ϩⲙⲧϥ *they led him* 𝔞 .. *χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον* ℵ &c, *ad manus autem illum trahentes introduxerunt* Vg .. ⲁⲩ(ⲉⲩ B^{a}FGNPT)ⲁⲛⲁϩⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲁⲧⲟⲗϥ (ⲉⲙϥ *brought him* B^{a}P) *but they caught hold of his hand, they took him*

Digitized by Microsoft®

[9] ⲁϥⲣ̅ ⲙⲟⲩⲛ̅ⲧ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙ̅ⲡ̅ϥⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥⲥⲱ. [10] ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲫⲛ̅ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲣⲁⲙⲁ. ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲓ̈ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲫⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [11] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲧⲛ ⲛⲧⲃⲱⲕ ⲉⲡϩⲓⲣ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲡⲧⲱⲙⲉ ⲫⲙ̅ ⲡⲛⲓ ⲓ̈ⲙⲟⲩⲁⲁ ⲓ̈ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲉⲓⲥ ⲫⲏⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲧⲟϥ ⲉϥⲱⲗⲏⲗ. [12] ⲁϥⲛⲁⲩ

---

[9] ⲁ 3 a ⲙ̅ⲡ̅ϥⲥⲱ] ⲙ̅ⲡⲉϥ. a [10] ⲁ 3 § a ⲣ̅ ⲕ̅ⲍ̅ [11] ⲁ (1) a § at ⲉⲓⲥ [12] ⲁ (1) a

---

away Bo (ⲁⲧⲟⲗϥ ⲁⲉ ⲣ omitting ⲉϥⲣⲏⲓ) .. *and while holding his hand they caused him to go* Syr .. *by his* (om cdd) *hand having taken they caused him to enter* Arm .. *and while they guide him they caused him to enter* Eth .. *while guide him his companions with their hands they caused him to come into the city* Eth ro

[9] ⲁϥⲣ̅ ⲙⲟⲩⲛ̅ⲧ (om ⲁ) ⲛ̀ⲉ. he spent three days] a, ⲁϥⲉⲣ ⲅ̅ *he spent 3 days* Bo (add ⲙ̅ⲙⲁⲩ *there* A) .. ⲁϥⲣ̅ ⲙ̅. ⲁⲉ *but* &c ⲁ 3 .. και ην ημερας τρεις ℵ &c .. ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ &c *he spent 5 days* Bo (FS) .. *et erat tribus diebus* Vg .. Syr has *and was not being seen by him three days .. and he was being there days three* Arm .. *and he sat there three days* Eth ⲛ̀ϥⲛⲁⲩ &c not seeing out, he ate not] a, Bo (ⲙ̅ⲫⲟⲗ) .. ⲉⲡ̅ϥⲛⲁⲩ &c ⲁⲧⲱ ⲙ̅ⲡ̅ϥ(ⲉϥ a) *not* &c *and he ate not* ⲁ 3, Bo (B[a]GKP) μη βλεπων και ουκ εφαγεν ℵ &c, Vg .. *and he ate not* Syr (see above) .. *while he seeth not and eateth not* Eth .. *and he was not seeing and he was not eating* Arm ⲟⲩⲁⲉ] και ουκ C

[10] ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 3)ⲛ̅ &c but there was a disciple in D.] Bo (add ⲛⲉ B[a] GP 18) ην δε τις μαθ. εν δ. ℵ &c, Vg .. *but there was in D. disciple one* Syr .. *and was a certain disciple in D.* Arm .. *and there was one* (1 ro) *man* (*disciple* ro) *in the city of* (om *the* &c ro) *D.* Eth ⲉⲡⲉϥ. &c his name being Ananias] Bo .. ονοματι αν. ℵ &c, Vg .. *whose name was khonanyo* Syr .. *ananīay name* Arm .. *whose name khanānyā* Eth ⲡⲉⲫⲉ ⲡⲭ. said the Lord] ⲁ 3 .. π. π. ⲁⲉ *but* &c a, Bo .. και ειπεν &c ℵ &c, Vg .. *and the Lord said* Syr .. *saith to him the Lord* Arm .. *and saith to him* Eth ro .. *and appeared to him our Lord in a vision and saith to him* Eth ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲟⲩⲫⲟⲣⲁ(ⲟ a)ⲙⲁ to him in a vision] Bo, Syr .. προς αυτον εν οραματι ο κυριος ℵABCE al, Vg Eth ro .. π. α. ο κυρ. εν ορ. HLP &c, Vg (tol) Arm .. Eth (see above) ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ananias] ⲁ a, Bo (AFOS) .. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁ 3, Bo (-ⲛⲓⲉ Γ) ℵ &c, Vg Syr

Digitized by Microsoft®

[9] He spent three days not seeing out, he ate not *nor* did he drink. [10] But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias. Said the Lord to him in a *vision*, Ananias. But he, said he, Behold, I (am here) Lord. [11] Said the Lord to him, Arise and go unto the street which is called, That which is straight, and seek in the house of Iuda for a man of Tarsos, his name being Saulos: behold he, he is praying; [12] he saw

---

Arm Eth ⲛⲧⲟϥ(א a, by error) &c but he, said he] Bo (om ⲁⲉ o) *o δε ειπεν* ℵ &c, *at ille ait* Vg .. *and he said* Syr .. *and he, he saith* Arm .. *and he saith* Eth .. *and that (one) answered* Eth ro ⲡⲁ. lit. the Lord 2°] Bo .. *κυριε* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *κυριος* 13 .. *my Lord* Syr .. *behold (me) Lord* Eth .. om Arm edd

[11] ⲡ. ⲛ. ⲙ. said the Lord to him] a .. ⲡ. ⲡ. ⲁⲉ *but* &c a, Bo .. *ο δε κυριος προς αυτον* ℵ &c, Vg .. *and our Lord said to him* Syr .. *and saith to him our (the* Eth ro) *Lord* Arm Eth ⲁⲉ ⲧ. ⲛⲱ. Arise and go] Arm Eth .. ⲁⲉ ⲧⲱⲙⲛ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ lit. *Raise thee, go* Bo, *αναστα πορευθητι* B, Syr .. *αναστας π.* ℵ &c, Vg ⲉⲡⲉⲓⲣ unto the street] Bo, *in vicum* Vg Syr Eth ro .. *επι την ρυμην* ℵ &c (add *της πολεως* 13) Arm .. (*to*) *the road* Eth ⲉⲧⲟⲩ. &c lit. which they call, That which is straight] ⲉⲧⲉⲩⲁⲁⲩⲟⲩϯ &c *which they are wont to call* &c Bo .. lit. *which they say (of) it straight* Eth .. *την καλουμενην ευθειαν* ℵ &c, *qui vocatur rectus* Vg Syr Arm .. *whose name (is) Straight* Eth ro ⲛⲱⲩ. &c and seek in the house] a 1 ? a, Bo (A) .. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱϯ &c *and seek* &c Bo, *και ζητησον εν οικια* ℵ &c, Vg (*domo*) Syr Arm Eth ⲛⲓ(om a)ⲟⲩⲁⲁ of Iuda] a a .. ⲛⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ *of a Jew* Bo (A) .. ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲥ *of Iudas* (1 ?) Bo .. *ιουδα* ℵ &c, *iudae* Vg, *yūtay* Arm .. *of yīhūdō* Syr .. *of yehūdā* Eth ⲛⲥⲁ &c for a man of Tarsos, his name being Saulos] a (1) a .. ⲛⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲡⲉ (ⲁⲉ) ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ϑ(AΓFKPS .. τ BᵃGNOT 18)ⲁⲣⲥⲟⲥ *for him whose name is saulos the man of Tharsos* Bo (lit. *say saulos* FKS) .. *σαυλον ονοματι ταρσεα* ℵ &c, Vg (*tharsensem*) .. *saulos name darsonatsī* Arm .. *for shōōl who is from tarsōs the city* Syr .. *whose name (is) sawel of the city of tarsōs* Eth .. *for shawel the Tarsensian* Eth ro ⲉⲓⲥ ϩ. &c behold he, he is praying] a .. ϩⲏⲡⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲧ. *for behold he is praying* Bo (o) .. ⲉⲓⲥ ϩ. ⲅⲁⲣ ⲉϥ. *for behold, he is praying* a 1, ϩⲏⲡⲓⲉ ⲉϥⲧⲱϩϩ *behold he is praying* Bo (FS) .. ϩ. ⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧ. *for behold he prayed* Bo (A) .. ϩⲏⲡⲓⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲧ. *for beh. he prayeth* Bo (BᵃΓKP 18) .. *ιδου γαρ προσευχεται* ℵ &c, Vg .. *for behold while he, he prayeth* Syr (beginning verse 12) .. *for he still prayeth* Arm .. *for he, behold he prayeth* Eth .. om Eth ro

[12] ⲁϥⲛⲁⲩ &c he saw a man] (1) &c, Bo (BᵃP 18) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ.

Digitized by Microsoft®

ετρωμε ⲍⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲁϥϧⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ. ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲭⲱϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [13] ⲁϫⲟⲩⲱⲙϧ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲍⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲍⲉ ⲁϥⲣ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [14] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ. [15] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁϥ. ⲍⲉ ϧⲱⲕ. ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-

---

[13] ⲁ (1) a § ⲡⲉⲓⲣ.] 1 a .. ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲁ [14] ⲁ a [15] ⲁ a §

εστρ. *and* &c Bo, *και ειδεν ανδρα* ℵA 61, Vg .. add *δεη ουρορασια in a vision* Bo (A) BC 163 12 lect .. *κ. ει. εν οραματι ανδρα* EHLP &c Arm (*man one*) .. *he saw in a vision a man* Syr .. *and he saw* Eth ro .. *and appeared to him a man* Eth .. *ρστε γαρ εφτωϧ̄ ⲡⲭⲉⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ εστρ. for when is praying Saulos he saw a man* Bo (K) ⲍⲉ ⲁⲛ. lit. say ananias] 1 &c .. ⲉⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ *his name being Ananias* Bo .. *whose name khananyo* Syr Arm Eth (*hanānyā*) .. *ανανιαν ονοματι* ℵABCE 31 61 al, Vg Arm (*ananīay*) .. *ονομ. α.* HLP &c .. *hanānyo* Eth ro ⲉⲁϥϣ̄. ⲉ. having gone in] 1 a, *εισελθοντα* ℵ &c, Vg Arm .. *who entered* Syr .. ⲁϥϣ̄. ⲉ. *he went in* 𝔄, Bo (ⲁϥⲓ .. ⲉⲁϥⲓ GK) .. *he entered to him* Eth .. *while he entereth* Eth ro ⲁϥⲧ. ⲧ. ⲉ. he laid his hand upon him] 1 &c .. *και επιθεντα αυτω χειρα* HLP &c (*τ. χ.* 12 lect) Arm .. *and he put upon him hand* Syr .. *and he put his hand upon him* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ (om AFS) ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲧ ⲉ(ⲒⲞⲚⲞⲤ .. ⲣⲓ)ϫⲱϥ *he put his hands upon him* Bo .. *κ. επ. αυτω χειρας* ℵ*AC 61 al, *et inponentem sibi manus* Vg Arm edd .. *and he layeth his hands upon him* Eth ro ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ. he saw out] a, Bo (Γ*O*) .. ⲍⲉ ⲉϥⲉⲓ. ⲉ. *that he should see out* 𝔄 1 .. ⲣⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ Bo .. *that he should see* Eth .. *οπως αναβλεψη(ει)* ℵ &c, Arm .. *ut visum recipiat* Vg .. *that should be opened his eyes* Syr

[13] ⲁϥ. answered] 𝔄 1, Bo (FNS) Arm .. ⲁϥ. ⲍⲉ *but* &c a, ℵ &c, Vg Bo .. om Syr .. *and answered* Eth .. add *αυτω* 31, Arm edd ⲡⲥⲓ. &c Ananias, said he] 1 &c .. ⲡⲧⲉ ⲁⲛ. *Ananias* Bo, ℵ &c, Vg .. *Ananīa* Arm .. *αν. και ειπεν* E .. *and said A.* Syr .. *A. and saith* Eth ⲍⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] (1 ?) &c, ⲍⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ Bo, *κυριε* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *my Lord* Syr ⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲁϩ fro many] 1 ? &c, *απο πολλων* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth 10 .. trs. ⲉ(ⲉⲟⲩⲉ A)ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉ. A) ϩⲓⲧⲉⲛ

Digitized by Microsoft®

a man, namely, Ananias, having gone in, he laid his hand upon him, he saw out. [13] Answered Ananias, said he, Lord, I heard from many concerning this man, that he did much evil to thy holy (ones) in the Hierusalēm. [14] And also he received *authority* here from the *chief priests* to bind all who *call upon* thy name. [15] But said the Lord to him, Go, this is a chosen *vessel* for me, for to bear my name before the *Gentiles*

ⲟⲩⲁⲛⲱ lit. *of* (*concerning* A) *this man from a multitude* Bo Eth (*that man*) ⲁⲥⲉ ⲁⲛ̄ⲣ̄. &c that he did much evil &c] οσα κακα εποιησεν τοις αγ. HLP &c, Syr (*he sinned*) Eth ro .. ο. κ. τ. αγ. επ. ℵBCE 31 61 12 lect cat, Vg .. ⲉⲑⲃⲉ ⲡ(ⲡ FS)ⲙⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄. *concerning all the evils* (*evil* FS) *which he did to* &c Bo .. *how many he did evils to thy saints* Arm .. *all which he did evil upon thy saints* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲕ. thy holy (ones)] τοις αγ. σου ℵ &c, *sanctis tuis* Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕ lit. *to those who are holy of thine* Bo ϩⲛ̄ ⲑ. in the H.] ⲁ a (ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ) .. ⲍⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ Bo (ⲉⲧⲃⲉⲛ *who* [*are*] *in* Γ mg NOT) Arm .. εν ιερουσαλημ ℵ &c, Vg (*hier.*) Syr Eth

[14] ⲟⲛ &c lit. also he received authority unto this place (ⲛ̄ⲁⲓⲁⲉⲓⲙⲁ at this place ⲁ)] ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉ (om ⲙⲉ GK) ⲙⲁ ⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣⲡⲓⲡⲓ *in this place also he hath authority* Bo .. ωδε εχει εξουσιαν ℵ &c, Vg Arm .. *behold also here there is to him authority* Syr .. *here also he hath auth.* Eth ro .. *here also having been empowered* Eth ⲉⲙⲟⲩⲣ to bind] δησαι ℵ &c, Vg (*alligandi*) Arm .. *that he should bind* Syr Eth ro .. *he came that* &c Eth ⲉⲧⲉⲡⲓⲕ(ⲡⲉⲓⲕ ⲁ)ⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ ⲁ) who call upon] Vg Syr Arm Eth, τους επικαλουμενους ℵ &c .. ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲛ̄. *who pray to* Bo .. *who believe in thee and call upon thy name* Eth ro

[15] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭ. ⲙ. said the Lord to him] ⲁ .. ⲙ. ⲡⲭ. ⲁⲉ ⲙ. *but* &c a, Bo .. om ⲛⲁϥ *to him* Bo (AN) .. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος ℵ &c, Vg .. *said to him the Lord* Arm Syr .. *and said to him our* (om ro) *Lord* Eth (add *to A.* ro) ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ (ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ a, by error) ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ lit. this a vessel of choice to me is] a .. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲥⲕ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ lit. *because this a vessel to me of choice is* ⲁ .. οτι σκ. εκλογης εστιν μοι ουτος ℵABC 31 61, Vg Arm, Isaiah .. οτι &c μοι εστιν ου. EHLP &c, Bo (ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ A .. ⲉⲫⲥ. B[a] &c) .. *because &c is this to me* Arm cdd .. om ουτος 13 .. *because vessel to me* (*he*) *is chosen* Syr .. *because vessel chosen I made him for me* Eth ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ (ⲁ .. ⲉⲓ a) &c lit. to cause him to bear my name before the nations and the kings] a .. ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ &c ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁ̄ ⲛ̄ϩ. *for* &c *the kings and the nations* ⲁ ..

Digitized by Microsoft®

ϩεθνος ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲩⲛⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲏⲗ. [16] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲡ̄ⲣⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉ̄ϥⲛⲁⲱⲟⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲁⲣⲁⲛ. [17] ⲁϥⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ. ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥⲥⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲏⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [18] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ

---

[16] 𝔄 a [17] 𝔄 (1) a § ϩⲙ̄] 1 a .. ϩⲓ 𝔄, Bo [18] 𝔄 (1) a § at ⲁϥⲧ.

του βαστασαι το ονομα μου ενωπ. (των BC*) εθνων (τε) και βασιλεων ℵ &c, Vg (*ut portet*) Arm (*to bear*) .. *that he should carry my name in peoples and in kings* Syr .. *that* &c *before peoples* &c Eth .. *for him to carry my name and to preach my gospel before peoples* &c Eth ro .. ⲉϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲋⲁ &c ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *being about to bear my name before the nations and the kings* Bo (ⲭⲛⲁ ⲕ .. ⲁϥⲧⲱⲛϥ̄ ⲋⲉⲛ FS, by error) ⲛ̄ⲩⲛ̄. the sons] 𝔄 .. υιων ℵ &c (om τε 31) .. *filiis* Vg Bo (ⲛⲉⲛⲩⲏⲣⲓ) Arm .. *among the sons* Syr .. *the children* Eth .. *before the children* Eth ro .. ⲛ̄ⲩⲛ̄. ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. *the sons all* a

[16] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ for I] *and I* Eth .. *and I indeed* Eth ro ⲉ(om a)-ⲛ̄ϩⲏ. &c lit. the toils which he will receive] ⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉϥ-ⲛⲁⲥⲓⲧⲟⲩ lit. *all the pains which he will take* Bo .. οσα δει αυτον–παθειν ℵ &c, Vg .. *how much he will have to suffer* Syr Arm, *how much it was for him that he should suffer* Eth .. *and I shall guard him in all the days* (*in*) *that which was for him* &c Eth ro ϩⲁ for] ⲉϩ(ⲥ ⲅⲛⲟⲧ)ⲣⲙ ⲉϫⲉⲛ lit. *upon* Bo .. *because of* Syr Arm Eth .. trs. υπερ του ον. μου παθειν ℵ &c

[17] ⲁϥⲙ. lit. walked] 𝔄 .. ⲁϥⲱⲥⲉ ⲛⲁϥ Bo (ⲣⲕⲥ) .. ⲁϥⲙ. ⲁⲉ *but walked* a, απηλθεν δε ℵ &c (τε A) Bo (ⲁϥⲱⲥⲉ ⲛⲁϥ) .. *et abiit* Vg Arm .. trs. *then A. went* Syr .. *and immediately went* Eth .. *and after this went* Eth ro .. τοτε εγερθεις α. απηλθεν 137 180 216 ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡ. into the house] a .. ⲉⲡ. *unto the house* 𝔄 .. και εισηλθεν εις την οικιαν ℵ &c, *et* (om am) *introivit in domum* Vg Bo (ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲥⲉ ⲉⲃⲟⲟⲩⲛ ⲉ) Arm .. *to the house unto him* Syr .. *and entered his house* Eth (*into the house* ro) ⲁϥⲧ. &c he laid his hands upon Saulos] 𝔄 a .. ⲁϥⲧ. ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲁⲉ ⲉϫⲓⲛ ⲓ ? .. ⲁϥϫⲁ ⲛⲉϥⲥⲓϫ ⲉ(ⲣⲓ ⲅ)ϫⲱϥ *he put his hands upon him* Bo (ⲁⲫⲥ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϫⲁ &c Bo .. *and put his hand upon him* Eth .. *and put upon him his hand* Syr .. και επιθεις επ αυτον τας χειρας ℵ &c (τ. χ. ε. α. C) Arm .. *and he found S. and laid his hand upon him*

Digitized by Microsoft®

and the kings and the sons of Israël. 16 For I, I shall show to him the (things) which he will suffer for my name. 17 Walked (away) Ananias, he went into the house; he laid his hands upon Saulos; said he to him, *Saul*, my brother, the Lord (is) he who sent me, this (one) who was manifested to thee in the road in which thou comest, that thou shouldest see out and be filled with the holy *spirit*. 18 Immediately

---

Eth ro ⲡⲉϫ. ⲛⲁϥ said he to him] a .. om ⲛⲁϥ *to him* 𝔞 1 ?, Bo .. ειπεν ℵ &c, Vg .. *and saith* Arm (om *and* cdd) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ. *and said he* Bo (G) .. *and he said to him* Syr .. *and saith to him* Eth ϫⲉ ⲥⲁⲩⲗ lit. O Saul] (1) &c, E 24, *saule* Vg .. ϫⲉ (om ⲣⲛⲟⲧ) ⲥⲁⲟⲩⲗ *Saoul* Bo (add c. s) σαουλ ℵ &c .. *shōwol* Syr .. *savūl* Arm .. *sāwel* Eth .. *O sāwel* Eth ro ⲡⲁⲥⲟⲛ my brother] (1) &c, Bo Syr Eth .. αδελφε ℵ &c, Vg Arm (add *upward look*) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ &c the Lord (is) he who sent me] a, ο κυριος απεστ. με HLP al, Eth ro (*the Lord sent me*) .. ⲡϫ. ⲓ̅ⲥ̅ &c *the Lord Jesus is he* &c 𝔞 (1) Bo .. *dominus Iesus misit me* Vg (am) Bo FS (*the Lord*) .. *our Lord Jesus sent me* Syr .. *our Lord Jesus Christ sent me* Eth .. ο κυριος απεσταλκεν με, ιησους ℵ A C E al, Vg Arm .. add ϣⲁⲣⲟⲕ *unto thee* Bo (ⲣⲛⲟⲣⲧ) Eth ⲡⲁⲓ(ⲡⲉ 𝔞) ⲡⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲛⲁⲕ ⲉϩ̅. lit. this (he 𝔞) who was manifested to thee] 1 &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ)ⲛϥ̅ ⲉⲣⲟⲕ *he who was manifested unto thee* Bo (ⲣⲉⲛⲧ) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϥ̅ⲥ̅ⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲕ *he who was manifested him unto thee* Bo .. ο οφθεις σοι ℵ &c .. *qui apparuit tibi* Vg Arm Eth (pref. *he* ro) .. *he who was seen by thee* Syr ⲉⲧⲛ̅(ⲉⲕ a)ⲙⲏⲩ ⲡⲉⲛⲧⲉ̅ (ⲁ̅ⲙⲟⲥ 𝔞 1) in which (which 𝔞) thou comest] 1 &c .. ⲉⲧⲉⲕⲙⲏⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ *in which* &c Bo .. *which thou comest* Eth .. η ηρχου ℵ &c, Vg (*qua veniebas*) *in which thou wast coming* Bo (FGS) Arm .. *while thou comest* Syr .. om ℵ* .. *and sent thee hither* Eth ro ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉ. e. that thou shouldest see out] (1) &c .. Bo (ϩⲓⲙⲁ ⲡⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁ̅ϩ̅ⲟⲗ) οπως αναβλεψης ℵ &c .. *ut videas* Vg Arm Eth .. *that should be opened thine eyes* Syr ⲙⲡ̅ⲛ̅(ⲁⲩⲱ ⲙⲡ̅ⲛ̅ 1 a) ⲙⲟⲩϩ̅ ⲉϩ̅ⲟⲗ ϩ̅(om 𝔞 1)ⲁ̅(ⲙ̅ 1) &c lit. and be filled with the spirit which is holy] 1 &c .. ⲟⲩⲟϩ̅ (om ο. A) ⲡⲧⲉⲕⲙⲟϩ̅ ⲉϩ̅. ϩⲛ ⲟⲩ(ⲙⲓ ⲣⲛⲟⲧ)ⲡⲛⲁ ⲉϥ(ⲉⲑ Nmg O)ⲟⲩⲁϩ̅ lit. *and be filled with a spirit being holy* Bo .. και πλησθης πνευματος αγιου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *and abound spirit holy upon thee* Eth .. om *holy* Bo (ℵ*)

18 ⲡⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immediately] a .. ⲡⲧ. ϫⲉ *but* &c 𝔞 (1) .. και ευθεως ℵ &c, Vg (*confestim*) Syr (*son of his hour*) Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲛϧⲱⲗⲉⲙ *and quickly* Bo .. *and suddenly* Eth ro .. *and at that time he looked up and immed.* Arm ed ⲁⲩϩ̅ⲉ &c lit. fell out of] 1 a, Bo .. om ⲉϩ̅. *fell*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲏⲃ̅ⲃ̅ⲥ̅. ⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲉϩ-ⲛⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲟϩⲓ̅ ⲁϥⲭⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ. [19] ⲁϩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲟϩⲱⲙ ⲁϥϣⲓ̅ⲥⲟⲙ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ̅ ⲇⲁⲙⲁⲥ-ⲕⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟϩ. [20] ⲁϩⲱ ⲛ̅ⲧⲉϩⲛⲟϩ ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ϩⲓ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲟϩⲇⲁⲓ. ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟϩⲧⲉ. [21] ⲁϩⲡⲱϣ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲟϩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϩⲱ ⲛⲉϩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲉ̀ⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁⲛ

---

[19] 𝔄 a [20] 𝔄 a § [21] 𝔄 (1) a

---

from 𝔄 .. απεπεσα(ο)ν απο (αυτου απο A B 31) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *was removed from* Eth ro .. *was scaled off from* Eth ⲛ̅ⲟⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲏⲃ̅-(om 𝔄 1)ⲃ̅ⲥ̅ as coverings] 1 &c, ως(ωσει) λεπιδες ℵ &c, Vg Arm .. *something which is like to scale* Syr .. *as of spider* (*web*) Eth .. ⲛ̅ϩⲉϩⲁⲙ-ⲕⲏ(ⲉ FKP)ⲕⲥ̅ *scales* Bo .. *that covering* Eth ro ⲁϥⲙ. ⲉ. he saw out] a, Bo (ⲙ̅ⲙⲏ. AGK) .. ⲁϩⲱ &c *and* &c 𝔄 (1) .. ανεβλ. τε A &c .. ⲁϥⲛⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁ(ⲉ ro)ⲃⲟⲗ ⲇⲉ Bo, ανεβλεψεν δε ℵC² 40 .. *he saw* Arm .. *et visum recepit* Vg .. *and were opened his eyes* Syr Eth .. *and he saw* Eth ro ⲛ̅ⲧⲉϩ. immediately] 𝔄 (1) .. ⲛ̅ⲧ. ⲇⲉ *but* &c a .. *and immediately* Eth ro .. παραχρημα και C²EL al, Syr (h) Eth .. και ℵABC*H 31 61 al, Vg Bo Syr (vg) ⲁϥⲧ. he arose] Bo (ⲁϥⲧⲱⲛϥ) Syr Arm Eth .. αναστας ℵ &c, Vg ⲁϥⲭⲓⲃ̅. lit. he received baptism] Bo (ⲥⲓⲱⲗⲉ) εβαπτισθη ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and* &c Eth .. *and he was baptized immediately* Eth ro

[19] ⲁϩⲱ and] ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A) ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲟϩ. when he had eaten] *he ate food* Eth .. *then he ate food* Eth ro .. ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲍⲣⲉ lit. *having received a food* Bo, λαβων τροφην ℵ &c, Vg (*cum accepisset*) Arm .. *he received food* Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅. *and he received food* Bo (FS) ⲁϥⲥⲓ̅ⲥ̅. he gained strength] Bo (ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ) ενισχυσεν ℵ &c, ενισχυθη BC* al, *confortatus est* Vg Arm Eth ro .. *and he was strengthened* Syr Eth ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but he became] Bo, εγενετο δε ℵABCE 13 61 al, *fuit autem* Vg .. *and he became* Syr Arm .. lit. *and he sat* Eth .. εγ. ο σαυλος HLP &c ⲙ̅ⲙⲓ̅ (om ⲙ̅ⲙⲓ̅ a*) ⲙ̅ⲙⲁⲑ. &c with the disciples in Damaskos for (some) days] a, c .. ⲁϥϣ. ⲙ̅ⲙⲓ̅ ⲛ̅ⲙⲁⲑ. ⲉⲧⲣⲏ̅ ⲇ. &c *he became with the disc. who* (*are*) *in D.* &c 𝔄 .. ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲟⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲑ. ⲉⲧ(om ⲟ)ⲍⲉⲛ ⲇ. *for some days with the disc. who* (*were*) &c Bo (om *who are* ⲟ) .. μετα των εν δ. μαθ. ημ. τινας ℵ &c .. μετα των οντων εν &c HLP al, Vg (*qui erant*) .. *days with the*

Digitized by Microsoft®

fell from his eyes as coverings, he saw out: immediately he arose, he was baptized. [19] And when he had eaten he gained strength. But he became with the *disciples* in Damaskos for (some) days. [20] And immediately he *proclaimed* the Lord Jesus in the *synagogues* of the *Jews*, that this is the Christ the son of God. [21] But were astonished all who hear him, and they were saying, Is not this he who scattered away all

---

disc. those who were being in D. Syr .. *in D. with the disciples days some* Arm (*days some with* &c edd) .. *at D. a few days with the disc.* Eth .. *with the disc. with those who were at D. a few days* Eth ro

[20] ⲁⲩⲱ and] om Bo (FS) ⲛ̄ⲧ. ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥ(ⲩⲣⲓⲥ a)ⲥⲉ (add ⲙ̄ⲙⲟϥ him a, by error) &c immediately he proclaimed &c] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲱⲓⲱⲙ &c Bo (AO) ⲡⲁϥⲣ̄ &c *imm. he was preaching* Bo .. *he preached imm.* Eth .. Eth ro has *and imm. he entered into the synagogue and announced to them Jesus* .. *ευθεως εν ταις συναγ. εκηρυσσεν* ℵ &c, Vg (*continuo*) Arm .. *ευθ. εν τ. σ. εκηρυξεν αυτοις* E .. *and imm. he was preaching* &c Syr ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲓ̄ⲥ̄ &c the Lord Jesus &c] ⲡⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ &c *Jesus in the synagogues of the Jews* Bo .. *εν τ. σ. εκ. τον ιν* ℵ A B C E 13 61 al, Vg Arm .. lit. *in the assemblies of the Jews upon Jesus* Syr .. *εν τ. σ. εκ. τ. χν̄* H L P &c .. *in the synagogues and taught concerning Jesus Christ* Eth (ro see above) ⲁⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ (add ⲓ̄ⲥ̄ a) ⲛⲉⲭ̄ⲥ̄ &c that this is (add Jesus a) the Christ the son of God] *οτι ουτος εστιν ο χ̄ς̄ ο υ. τ. θ.* 68, Thphyl Ir^{int} .. ⲁⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ *that this is the son of God* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *quoniam hic est Christus filius dei vivi* m .. *that he (is) son of God* Eth ro .. *while he saith he (is)* &c Eth

[21] ⲁⲩⲡ. ⲁⲉ but were astonished] ⲡⲁⲩⲧⲱ(ⲟ)ⲙⲧ ⲁⲉ *but were being amazed* Bo, *εξισταντο δε* ℵ &c, Vg .. *and they were being astonished* Syr .. *and they wondered* Eth .. *amazed were being* Arm ⲡⲥⲓ. &c lit. every one who heareth him] a .. *all those who were hearing him* Syr .. ⲡⲥⲓ. &c etc. *every one who heareth* a .. ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲛⲉ) ⲡⲁⲉⲓⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ *all, those who hear* Bo .. *παντες οι ακουοντες* ℵ &c .. *all who were hearing* Arm .. *all they who hear* Eth .. *all they who hear them* Eth ro ⲁⲩⲱ &c and they were saying] a a, Bo .. *and they say* Eth .. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying* Bo (A) ⲁⲉ ⲙⲛ &c Is not this he who scattered away] ⲁⲉ ⲙⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ϥⲛ ⲉⲛⲁϥ(ϥⲛ ⲉⲧ FS)ⲙⲫⲟⲣⲧⲉⲣ *Is not this he who was troubling* Bo .. *was not this (he) who was pillaging* Arm .. *ουχ ουτος εστιν ο πορθησας* ℵ &c, Vg (*qui expugnabat*) Syr (*who was*

Digitized by Microsoft®

πεντaqxωωρε εβολ ñοτοη ηιμ ετεπικαλει ñ-
πειραη. αтω ñтаттñноотч етβε паι епειμα. хекас
eqexιтоτ етμнр ератоτ ññархιереτс. [22] сатλос
де неqсвшоμ ñроτо. αтω неqштортр̄ ñниотаλ
тнроτ етоτнq ρ̄ῑ λαμаскос. еqтаμо ñμоот хе
паι пехс̄. [23] ñтере отμннще де ñроот хωк εβολ.
атхιшοхне ñсиñιотаλ ероτβеq. [24] аттаμе паτλос

---

[22] **a** (1) a § [23] **a** § (1) a § [24] **a** a

---

persecuting) Eth (*who was fighting .. that who fought* ro) ñοτοη ηιμ ετεπι (ει a) καλει ñ. lit. every one who calleth upon this name] a .. ρ̄ῑ ιεροτсалнм ñнетепикалι ñп. *in the Hierusalēm those who call* &c **a** .. ñнн еттωñρ ñпаιραη ϩεη ιλнм *those who pray to this name in Jerusalem* Bo Eth (*call*) .. εν (εις ℵA 40) ιερουσαλημ τους επικαλ. το ονομα τουτο ℵ &c, Vg (*qui* &c) .. *those who were calling to this name in J.* Syr .. *in Jerusalem those who called this name* Eth ro . *in Jerusalem those who were calling on the name of Jesus* Arm атω ñт. &c lit. and whom they sent because of this unto this place] **a** a .. *and behold also hither for this same he was being sent* Syr .. отоρ ач епаιμа епаιρωñ *and he came unto this place unto this thing* Bo, και ωδε εις τουτο εληλυθεν (ει ℵABC al) Vg (*venit*) .. *and here for this thing he had come* Arm .. *and hither also concerning this he came* Eth .. *and they believed ? Concerning this word he came hither also* Eth ro хекас eqe(om a)х. &c lit. that he should take them being bound unto the foot of the chief priests] (1 ?) &c .. ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις ℵ &c, Vg Arm .. ρμμа ñтеqсоυρоτ (add отоρ B^{a} 18) ñтеqсιтоτ ερρнι (om ε. B^{u} 18) μμа ηιαρχ. *that he should bind them, and take them up unto the chief priests* Bo .. *that he should bind, should lead them off to the chief priests* Syr .. *that he should bind them and should expel them unto the chief priests* Eth .. *that he should take them having bound those who believed in it, unto the chief priests he should bring them* Eth ro

[22] неqсñ. ñρ. lit. was finding power more] (1) &c .. μαλλον (om μ. κ) παμнот ñхемхом lit. *more he was coming to find power* Bo .. μαλλον ενεδυναμουτο ℵ &c, Syr .. add (εν E) τω λογω CE 8 .. *multo magis convalescebat* Vg Arm (*more still*) .. Eth has *greatly prevaileth over and conquereth the Jews .. was strong so as to increase greatly* Eth

Digitized by Microsoft®

who *call upon* this name, and who was sent because of this hither, that he should take them bound before the *chief priests*? [22] But Saulos was gaining more strength, and he was troubling all the *Jews* who dwell in Damaskos, showing to them that this (is) the Christ. [23] But when many days had been fulfilled, took counsel the *Jews* to kill him. [24] Was shown to Paulos their counsel. But they were guarding the

---

ro ⲛⲉϥϣⲧ. he was troubling] (1) &c, Bo .. συνεχυν(ν)εν ℵ &c .. συνεχεεν E 137 al, *confundebat* Vg Arm .. *was moving* Syr .. *he put to shame* Eth ro ⲛⲓⲡ(om ⲁ)ⲓ. ⲧ. all the Jews] a .. om ⲧ. ⲁ, Bo, ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. om τους ℵ* B ⲉⲧⲟⲩⲏⲣ who dwell] 1 &c, Bo (ⲉⲧϣⲟⲡ) .. om ϣⲟⲡ Bo (AFS 18 26) .. *those who were in* Eth ro .. τους οικουντας ℵ &c, *qui habitabant* Vg Syr (*those who*) .. *who had been dwelling* Arm .. *those who inhabit* Eth ⲉϥⲧ. ⲙ̄. showing to them] 1 &c, Bo .. *which he was showing* Syr .. συμ(ν)βιβαζων ℵ &c, Vg (*adfirmans*) .. *and he was inculcating* Arm .. lit. *and he causeth to come to them* Eth .. *while he maketh them know* Eth ro .. add και λεγων E ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲭ^{c} that this (is) the Christ] a .. ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲭ^{c} *that this is the Christ* ⲁ, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm (*the Ch.*) Eth ro .. *that it is Christ* Eth .. ⲁⲉ ⲓ^{c} ⲛⲉ ⲛⲉⲭ^{c} *that Jesus is the Christ* 1

[23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c lit. but when a multitude of days had been fulfilled] 1 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲁⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ *but having been fulfilled a multitude of days* Bo .. ως δε επληρουντο (αι H) ημεραι ικαναι ℵ &c, Vg (*multi*) .. *and when were multiplied to him there days* Syr .. *when were finished days many* Arm .. *and when passed many days* Eth ro .. *and after many days* Eth ⲁⲩⲭⲓⲱϣ. took counsel] 1 &c, Bo (ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲓ .. ⲁϥⲉⲣ. A$_2$*FS) συνεβουλευσαντο ℵ &c, Vg (*consilium fecerunt*) .. *they plotted* (add *together* ro) Eth .. *they made against him treachery* Syr .. *they thought* Arm ⲛ̄ⲓⲟⲩ. the Jews] 1 &c .. om οι 13 al ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ(ⲃ̄ϥ a) to kill him] 1 &c, ανελειν αυτον ℵ &c, Arm .. *ut eum interficerent* Vg .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲃⲉϥ *that they should kill him* Bo Syr Eth ro .. (*that*) *they should kill Saul* Eth

[24] ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ &c lit. they showed &c their counsel] ⲁ (1 ℓ) .. ⲁⲩⲧ. &c ⲁⲉ *but* &c a, Bo (AB^{a}P 26) .. εγνωσθη δε &c ℵ &c .. *notae autem factae sunt* Vg .. *but was declared* Syr .. *was revealed to S. their treachery* Arm .. Eth has *and he knew them their plot which they wished* (*that*) *they might do against him* .. Eth ro has *and knew Saul their plot and their deed evil* ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Paulos] a, Bo (B^{a}FKS) παυλω H, Vg (*tol*) ..

Digitized by Microsoft®

επεγωοχπε. ηεγϩαρεϥ ⲁⲉ πε ⲉⲡⲡγλη ⲛ̄ⲛⲉρϭογ ⲙⲛ̄ τεγωη. ϫεκας ⲉγⲉⲙⲟγⲧⲟγⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ. [25] ⲁγϫιτϥ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̄ⲙⲁⲑητηⲥ. ⲁγϫαλⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ ⲉϧⲟⲗ ϩιτⲙ̄ πϭοⲩ̄ϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟγϧιρ ⲛ̄τεγωη. [26] ⲛ̄τερεϥϧⲱⲕ ⲁⲉ ⲉϩραι ⲉⲑⲓⲉρⲟγⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥϫⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉτⲟⲥϥ̄ ⲉⲡⲙⲁⲑητηⲥ. ⲁγⲱ ηεγϩ̄ρⲟτⲉ ϩητϥ̄ τηρⲟγ ⲉⲡⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉγⲉ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲟγⲙⲁ-ⲑητηⲥ πε. [27] ϧⲁρⲛⲁϧⲁⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ.

---

[25] 𝔄 a [26] 𝔄 a [27] 𝔄 18 § and at αγω 1° a

---

cαγλος 𝔄 1, σαυλω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Eth επεγ-ωοχπε their counsel] η επιβουλη αυτων ℵ &c .. *insidiae* Vg .. *lying in wait which they were seeking to do to him* Syr Eth (see above) ηεγϩ(om 1)αρεϥ ⲁⲉ πε but they were guarding] a, Bo (ΓFKPS) .. om πε 𝔄 1, Po (ABᵃGNOT 26) .. παρετηρ. δε L al, Syr (h) .. παρετη-ρουντο δε και ℵABCEFᵃ 61 al, Vg .. παρετηρουν τε HP &c, *and they were guarding* Syr (vg) .. *for they were g.* Arm .. *and they guard* Eth .. *and they commanded* (*that*) *they should guard* Eth ro ⲉⲡⲡγλη the gates] 1 &c, Bo (επιπγλη) .. add *of the city* Syr Eth ⲛ̄ⲛⲉϥ. ⲙⲛ̄ (ⲛⲛ̄ 𝔄 1) τεγ(om τεγ 𝔄, by error)ωη in the day and the night] 1 ? &c, Bo (πιεϫωρϥ) .. *in day and in night* Arm Eth ro .. *day and night* Syr Eth .. ημερας τε και νυκτος ℵ (A see below) &c .. *die ac nocte* Vg ϫεκα(ⲁⲁ 𝔄)c &c that they should put him to death] (1 ?) &c .. ϩινα ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲟϧⲉϥ *that they should kill him* Bo (AFKS 26) .. *so that they* &c Arm .. ϩοπως (BᵃGP) οπως (ΓNT) οπος (O) ⲛ̄ⲥⲉϧ. Bo, *that* &c Syr Eth .. οπως αυτον ανελωσιν ℵ &c, Vg (*interficerent*) .. *that they might catch him and kill him* Eth ro .. οπως πιασωσιν αυτον ημερας τε και νυκτος A

[25] ⲁγϫιτϥ̄ ⲁⲉ but took him] λαβοντες δε αυτον EHLP &c .. *and having taken him the disciples* Arm .. ⲁγⲟⲗϥ̄ ⲁⲉ *but took him away* Bo .. *and took him* Eth .. *then put him* Syr .. Eth ro has *and having heard, the disciples caused him to go down* &c .. λαβοντες δε ℵABCFᵃ 61* al, Vg ⲛ̄ⲥⲓⲙ̄ⲙⲁⲑ. the disciples] Bo, E 36 39 12 lect &c, Syr Arm Eth .. οι μαθ. αυτου ℵABCFᵃ 61*, Vg .. οι μαθ. αυτον 31 61ᶜ ⲁγϫαλⲁ ⲙ̄. &c ϩιτⲙ̄(ⲛ̄ 𝔄) &c they let him down through the wall in a basket in the night] ⲁγϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲱρϥ ⲉⲡⲉϭⲛⲧ (ⲉϭⲣⲏⲓ A 26) ϭⲉⲛ ⲟγϧιρ ⲉϧⲟⲗ (om ⲉ. NT) ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲟⲩ̄ϩ̄ *by night they put him down in a basket from the wall* Bo .. *by night and they caused him to*

Digitized by Microsoft®

gates in the day and the night, that they should put him to death. [25] But took him the *disciples*, they *let* him *down* through the wall in a basket in the night. [26] But when he had gone into the Hierusalēm, he tried to join himself unto the *disciples*: and they were all fearing him, not *believing* that he is a *disciple*. [27] But Barnabas took hold of him, he

---

go down in a basket (*asfarūd*) *through the roof of the wall* Eth .. *they caused* &c *in the night through a window with* (lit. *in*) *a rope and in a basket* (*asfarūd*) Eth ro .. *in a basket* (*ēsphrūd*), *and they sent him down from the wall in the night* Syr .. νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπ(φ ℵC)υριδι ℵABCF^{a} 61 al, Vg (*summittentes in sporta*) .. trs. χαλασ. καθηκ. Arm (om αυτον) .. ν. καθηκαν δια τ. τειχους χαλ. εν σπ. HLP &c (καθ. αυτον 13)

[26] ⲛⲧ. ⲁⲉ but when he had gone] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ *but having come* Bo (see below) .. παραγενομενος δε ℵABC 40 61 81, Vg (*cum autem venisset*) .. *and he went* Syr .. *and thence he went* Eth ro .. π. δε ο σαυλος HLP &c (ο παυλος E 33 34 105, Beda) .. *and having come Saul* Eth .. *when came Saulos* Arm ⲉϩ. ⲉ(om ⲁ)ⲑⲓⲉⲣ. (ⲑⲓⲗⲏⲙ a) into the H.] εις ιερουσαλημ ℵABC 61 al .. εν ιερ. EHLP al, *in hierosolymis* e, *in hierusalem* Vg Arm .. *to J.* Syr .. (*to*) *J.* Eth .. add ⲡⲭⲉⲥⲁⲩⲗⲟⲥ *Saul* Bo (A$_2$) ⲁϥⲭ. ⲉⲧ. ⲉⲙⲙⲁ.(a .. ⲉⲙⲙⲁ. ⲁ) he tried to join himself unto the disciples] ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲙϥ (ⲉⲧⲟⲩⲙⲧ *to join me* G) lit. *he was trying him to join him* &c Bo (ⲛⲥⲁ *with* FS) .. επειραζεν (επειρατο) κολλασθαι &c ℵ &c, Vg (*iungere se*) .. *and he wished to be joined* &c Syr .. *he was becoming familiar to join* Arm .. Eth has *he sought for the disciples* (*that*) *he might meet them* .. Eth ro has *and having come there and he wished* (*that*) *he might associate with the apostles* ⲁⲩⲱ &c lit. and they were fearing him all] Bo (ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲣⲟϥ ⲁⲁⲧⲉⲩⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲩ ⲡⲉ, om ⲡⲉ K with Sahidic) Eth .. και παντες εφοβουντο αυτον ℵ &c, Vg Syr Arm .. *but they, they feared him all* Eth ro ⲉⲓ(ⲛ a)-ⲥⲉⲡ. &c lit. not believing that a disciple he is] Bo (ⲛⲥⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ) .. μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης ℵ &c. Vg .. *they were not believing* &c Arm .. *and they were not believing that disciple he is* Syr .. *and* (om ro) *they believed him not that he became to him disciple* Eth

[27] ⲫ. ⲁⲉ &c but Barnabas took hold of him] Bo (ⲁⲙⲙⲟⲓ .. ⲁⲙⲁϩⲓ AB^{a}P) βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ℵ &c, Vg (*adprehensum illum*) Syr Arm .. *and took him B.* Eth .. *and went to him B. and took him with him* Eth ro .. *but B. having taken brought him* Arm add

Digitized by Microsoft ®

ⲁϥⲭⲓⲧϥ̄ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲫ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲁ-ⲗⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲫ̄ⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲥ̄. [28] ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲉϥⲓⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲫ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [29] ⲛⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲃⲉϥ. [30] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ

---

[28] ℵ § (1) 18 § a § [29] ℵ (1) (18 § and at ⲛ̄ⲧ.) a [30] ℵ (1) (18) a

---

ⲁϥⲭⲓⲧϥ̄ &c lit. he took him unto the foot of the apostles] ⲁϥⲉⲛϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲡ. *he brought him unto* &c Bo .. ηγαγεν προς τ. απ. ℵ &c, Vg Arm .. *and brought him unto* &c Syr .. *and led him unto* &c Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ and he showed to them] ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. A) ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ lit. *and he spake with them* Bo Eth .. και διηγησατο αυτοις ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro ⲉⲟⲉ how] a, πως ℵ &c, Vg (*quomodo*) Syr Eth .. ⲭⲉ *that* ℵ .. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲩ ⲡⲣⲏϯ *that how* Bo ⲛ̄ⲧⲁϥ &c (ⲁϥ ℵ) ⲉⲡⲥ. ϩ̄ⲛ̄ (18 a .. ϩⲓ ⲁ) ⲧⲉϩ. he saw the Lord in the road] ℵ a, Bo (ⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ) .. εν τη οδω ειδεν τ. κυριον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *appeared to him our Lord in the road* Eth ⲁⲩⲱ ⲭⲉ and that] ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and how* Syr Eth ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡ. &c ϫⲱ (ϫⲛ̄ ℵ) &c lit. and this is the manner (in) which he &c] a .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲁⲣⲣ. (18 .. ϩ. ℵ) *and how* &c ℵ 18 .. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲩ ⲡⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ &c lit. *and how he manifested him in* &c Bo (om ⲉⲃⲟⲗ AK) .. και (om ℵ*) πως εν δαμ. επαρρησιασατο ℵ^c &c, Vg (*fiducialiter egerit*) Syr (*openly spake*) .. *and that in D.* &c Arm .. Eth has *and how he taught in the name of Jesus in D.* ⲛ̄ⲓⲥ̄ of Jesus] (του) ῑῡ ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κυριου A 68 mg .. του κ. 12 lect .. τ. κ. ῑῡ 14 al

[28] ⲛⲉϥⲱ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄. ⲡⲉ (om ⲡⲉ 18) but he was being with them] 1 ? 18 a .. ⲛⲉϥ. ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ *but he was being there* ℵ .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥϩⲓⲛ ⲓⲗ̄ⲏⲙ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ *and he was being in Jerusalem coming in and out with them* Bo .. και ην μετ αυτων &c εις (εν H al, e Vg) ιερ. ℵ &c, Vg Arm .. *and he remained* &c *with them in J.* Eth .. *and he remained with the apostles* &c *into Jerusalem* Eth ro .. Syr (see below) ⲉϥⲃⲏⲕ &c ⲟⲓⲉⲣ. (ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ 18 a) going in, coming out in the H.] a .. ⲉϥϩ. ⲉϩ. ⲁⲩⲱ &c *going in and* &c ℵ 1 ? 18 .. ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲓⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ *coming in with them* (*and* B^a K P) *coming out* Bo .. ⲉⲩⲓⲛⲟϥ(ⲛⲁ A) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ *coming*

Digitized by Microsoft®

took him before the *apostles*, and he showed to them how he saw the Lord in the road, and that he spake to him, and thus he *spake* for himself *boldly* in Damaskos in the name of Jesus. 28 But he was being with them, going in, coming out in the Hierusalēm, and he was *speaking* for himself *boldly* in the name of the Lord. 29 But he was speaking and he was striving with the Greeks; but they, they took in hand to kill him. 30 But when had known the brothers, they brought him down

---

in and out with them Bo (A) .. εισπορ. και εκπορ. ℵ &c, *intrans et exiens* Vg Arm .. Syr has *and he was entering with them and going out in J. .. he entereth and goeth out* Eth .. *while he returneth and goeth out* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲣ.(ϩ.ⲁ) &c and he was speaking for himself boldly &c] a .. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲡ. &c *and speaking* &c 𝔞 (1 ?) 18, (Bo K) .. και παρρησιαζομενος &c EHLP &c, Vg .. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ (ⲉϧ. ⲛⲉⲙⲁⲩ FS) Bo Arm .. om και ℵABC 13 61 al, Vg (fu) (Eth ro) .. *and he teacheth openly* &c Eth .. Eth ro has *into Jerusalem in ready heart and in faith in the name* .. Syr begins new verse *And he was speaking in the name of Jesus openly* ⲙ̄ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ of the Lord] 1 &c, ℵ*ABE al, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ro (*our Lord*) .. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ *of the Lord Jesus* Bo (A) ℵ°HLP &c, Eth (*our Lord J.*) .. (του) ⲓ̄ⲩ̄ C al, Syr (vg) .. ⲕ̄ⲩ̄ ⲓ̄ⲩ̄ 31

29 ⲛⲉϥⲙ̄ⲙ. ⲁⲉ ⲛⲉ (18 .. om 𝔞 1 a, Bo Bᵃᵖ) ⲁⲩⲱ but he was speaking and] 1 18 &c, Bo (om *and* A) .. ελαλει τε και ℵ &c, Vg Arm (*and*) .. om Syr (vg) Eth, of which Eth ro continues *and he disputed* (see below) ⲛⲉϥϯⲱⲙ ⲛⲉ (18 .. om 𝔞 a) ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄(om a)ⲟⲩⲉ(om 18)ⲉⲓⲉ-(𝔞 1 .. om 18 a)ⲙⲙ he was striving with the Greeks] 18 &c .. ⲛⲁϥⲙ̄ⲙⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁ(ⲛ̄ A)ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲙ *he was questioning with* &c Bo .. ⲉϥϯⲱⲙ *he is striving* 1 .. συνεζητει(τε ℵ*) πρ. τ. ελληνιστας (ελληνας A, Syr h) ℵ** &c, *disputabat cum graecis* Vg Arm (*yoynsn*) .. *he was disputing with the Jews who were knowing greek* (*yaunōith*) Syr .. *he is disputing with the Aramaeans* Eth .. *he disputed with the people and with the Aramaeans* Eth ro ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ &c lit. but they, they threw their hand to kill him] 1 18? &c .. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲉ (om G) ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲙⲓ(ⲉⲉⲓⲓ G) ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϧⲟⲟⲩⲛⲉϥ *but they, they were wishing to bring their hands upon him to kill him* Bo .. οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον ℵ &c .. *illi autem quaerebant occidere eum* (*illum* Arm) Vg Syr (*wishing*) .. *and they were thinking to kill him* Arm .. *and they wished themselves* (*that*) *they might kill him* Eth .. *but they sought* (*that*) &c Eth ro

30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ &c but when had known the brothers] 𝔞 1 a,

Digitized by Microsoft®

ⲛⲥⲙⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ⲁⲧⲡ̄ⲧ̄ⲫ̄ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲥ. [31] ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ ⲧⲟⲩ-ⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲥⲯⲟⲟⲡ ⲣ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲣ̄ⲙ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲣⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲁⲯⲁⲓ. [32] ⲁⲥⲯⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲙ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ. ⲉⲧⲣⲉⲫⲃⲱⲕ ⲯⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲣ̄ⲙ̄

---

[31] **a** § 18 § a ℙ ⲕⲏ Bo (K) makes the lection end after verse 31
[32] **a** (18 §) a § f[1] §

ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲥⲡⲛⲟⲩ *but having known, the brothers* Bo (om ⲇⲉ O) .. επιγνο(ω)ντες δε οι αδ. ℵ &c .. *and when* &c Syr .. *quod cum cognovissent fratres* Vg .. *and having understood, the brothers* Arm .. *and having known, the companions* Eth .. *and when heard the brothers this word* Eth ro ⲁⲧⲡ̄(ⲉⲙ a)ⲧⲫ̄ &c they brought him down unto] 18 a &c, κατηγαγον αυτον ℵ &c (om αυτον L 100) Vg Arm Eth .. ⲁⲩⲉⲓⲫ ⲉ *they brought him unto* Bo (ⲉⲁⲩ. *having* &c P) .. Eth ro (see below) ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ the K.] a (ⲕⲉ.) .. ⲕⲁⲓⲥ. *Kaisaria* 1 18 .. ⲕⲏⲥ. *Kēs.* **a** .. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ Bo (om G) .. καισαρ(ε)ιαν ℵ &c .. ιεροσολυμα A .. Syr has *they brought him by night to ḳēsarīya .. to kīsāryā* Eth .. *they sent him to ḳīsarīyā* Eth ro .. *to Gesarīu* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲏ in the night] 1 18 &c (Syr) .. δια νυκτος E, νυκτος 180 216 .. om ℵ &c, Vg Bo Eth ⲁⲩⲱ &c and they disp. him unto Tarsos] 1 ? 18 &c, ⲟⲩⲟⲣ (om O. AKT) ⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲫ̄ ⲉⲣⲙⲏ ⲉⲑ (T B[a] ΓNT)ⲁⲣⲥⲟⲥ *and* &c, και εξαπεστειλαν(εν C) αυτον (om A E al, Vg) ℵ &c Arm (*darson*) .. *and from there they sent him to T'.* Syr .. *and then they sent him to tarsēs* Eth ... *and tarsēs* Eth ro

[31] ⲧⲉⲕⲕ. ⲥⲉ the church therefore] ⲧⲉⲕⲕ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo (ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ P .. om ⲟⲩⲛ B[a]) η μεν ουν εκκ. ℵ A B C 5 al .. *ecclesia quidem* Vg .. *but the church (egeletsē)* Arm .. *but however the church* Syr .. αι μ. ο. εκκλ. (E) H L P &c, Bo (FS) .. Eth has *and remained all the churches in peace of yehūdā and samāryā and galīla* .. Eth ro has *but as for the church with all the congregation in all yehud and galīla and samāryā it remained in peace* ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ(om **a**) τ. ⲙⲙⲛ̄ ⲧⲥ(K **a**)ⲁⲗⲓⲗⲁⲓ-(ⲗⲉ **a**)ⲁ (ⲧⲥⲁⲗⲁⲧⲓⲁ 18) ⲙⲙⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ &c lit. which (is) in the Iudaia all and the Galilaia and the Samaria was being in a peace] ⲛ̄ⲧⲉ (ⲛⲉⲙ lit. *with* G) ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *of the Iudea all and the Galilea and the Samaria had a peace* Bo (trs. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲟⲩⲉ. FS) .. καθ ολης

Digitized by Microsoft®

unto the Kaisaria in the night, and they dispatched him unto Tarsos. 31 The *church* therefore which (is) in all the Iudaia and the Galilaia and the Samaria was being in peace, being edified, and was walking in the fear of the Lord and in the consolation of the holy *spirit* being multiplied. 32 But it happened, when Petros had come through all, for him to go

---

της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμ. ειχεν ειρηνην ℵABC 13 61 al, Vg .. *of all yīhūd and in glīlō and shomrīn was being in it peace* Syr .. *through all Judea and in Samaria and in Galilea was having peace* Arm .. Eth (see above) ⲉⲩⲕⲱⲧ &c lit. they building it, and it was walking in &c and in the consolation of the spirit which is holy, being multiplied] a .. ⲉⲩⲕ. ⲙ̄ⲁ. ⲁⲩⲱ (om ⲁ. ⲁ) ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲡ̄ ⲑ. ⲙ̄ⲡ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲛⲥ. ⲙ̄. ⲉⲧ. ⲛⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲓ lit. *they building it and* (om ⲁ) *walking in* &c *it was being multiplied* ⲁ 18 .. ⲉⲩⲕⲛⲧ (om ⲉ. ⲕ) ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲓ-(ⲙⲛⲓ ⲁ)ⲃⲉⲛ ϯⲉⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲩⲁⲓ(ⲁⲓⲁⲓ ⲁ)ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *they being built and walking* (*continuing* ⲁ) *in the fear* &c *and they were coming to be multiplied* (*grow* ⲁ) *in the comfort of the spirit which is holy* Bo .. οικοδομουμενη και πορευομενη τω φοβω του (om Α 13 61* 137 al) κυριου και τη παρακλησει του αγιου πν. επληθυνετο ℵABC 13 61 al, Vg Arm (*after the fear*) .. *while it was being built and progressing in the fear of God and in the consolation of the spirit of holiness was being multiplied* Syr .. *and it was strengthened and went on in the fear of God, and was multiplied the people in the teaching of the spirit holy* Eth .. *and it was strengthened while it goeth on in the fear of God and in the joy of the spirit holy it was filled up* Eth ro .. EHLP &c Syr (h) have αι μεν ουν εκκλ. (πασαι E)–ειχον ειρ. οικοδομουμεναι(οι E) κ. πορευομεναι(οι E)–επληθηνοντο

32 ⲁⲥⲱ̈. &c lit. but it happened, when P. had come through every one, for him to go] ⲁⲥⲱ̈ⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ. ⲛⲁⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ(ⲉ ⲣⲅⲛⲧ)-ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ *but it happened as P. is about to pass through them all, he came* Bo (ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧ. *through all the brothers* ⲁ) .. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και ℵ &c, Vg (*ut P. dum pertransiret universos deveniret*) .. *and it happened that while was going about shēm'ūn in the cities he descended also* Syr .. *and it happened in the going about of P. to all* (*people*) *that he descended also* Arm .. *and then* (om *then* ro) *when passeth P. in all of it he came* Eth ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲓ̄ ⲗⲩⲇⲇⲁ(ⲧ a)ⲁ who dwell in Lydda] Bo (ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ .. ⲉⲧ Γ*GO*) .. *qui habitabant lyddae* Vg .. *who inhabit lēdā* Eth .. *who had dwelt in lī(v)tū* Arm (also *lvta*) .. τους κατοικουντας λυδδα(εν λ. ℵ*)

Digitized by Microsoft®

λτααα. [33] αγω αϥϫε εγρωμε ⲟⲩⲁⲁϥ επεϥραπ πε αινεας. αϥⲣ̄ ⲱⲙⲟγⲛε ⲛ̄ρομπε εϥϲηϭ. εϥιηϫ ϩⲓϫⲓ̄ ογϭλοϭ. [34] αγω πετρος αϥϭωⲱⲧ̄ ερογ πεχαϥ ναϥ. ϫε αινεα αϥταλϭοκ ⲛ̄ϭιπχοεις ⲓⲥ̄ πεχⲥ̄. τωογⲛ ⲛⲧⲡωρⲣ̄ϥ ϩαροκ. αγω ⲛ̄τεγⲛογ αϥτωογⲛ. [35] αγναϥ ερογ ⲛ̄ϭιογοπ ⲙⲙⲁ ετογⲛϩ ϩⲓ̄ λτααα ⲙⲛ̄ ϲαρωπα. αγω α ϩαϩ κοτογ επχοεις. [36] ⲛεγⲧ̄ ογϲωπε ϫε ϩⲓ̄

---

[33] 𝔞 (18 §) a f[1] [34] 𝔞 (1) 18 § and at αγω 2° a [35] 𝔞 (1) (3) 18 § and at αγω a f[1] [36] 𝔞 § (1 §) 3 § (18 §) a § f[1] §

ℵ** A B al .. τ. κ. λυδδαν C E H L P &c (λυδαν P 31 al) .. *who dwell in lūd city* Syr .. ετϩεπ ⲗ. *who are in lydda* Bo (ΓG O) .. *who (are) of lēdā* Eth ro

[33] αγω &c and he found a man there] (18 ?) &c .. lit. *and he found man one* Syr .. αϥχεμ ογρωμι (ϫε *but* A) ⲟⲩⲁⲁϥ *he found a man there* Bo (AB[a]K P 18) .. αϥχιμι ϩⲟγⲣ. Bo (F S) .. αϥχιμι ϫε ⲛ̄. &c *but &c there* Bo (Γ G N O T) .. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα ℵ &c, Vg .. *and he found there a man* Eth .. *and he found there man one* Arm .. *and he found there 1 man* Eth ro επεϥ. πε αινεας his name being Aineas] 𝔞 (αιναιας) a f[1] (αινεα) Bo (επεα .. ανεας K) .. ονοματι αινεαν ℵ A B C 31 61 al, Vg .. *whose name anīyas* Syr .. *whose name was ēneay* Arm (*ēnea* cdd) .. *whose name ēnyā* Eth .. αινεαν ονοματι H L P &c .. om ονοματι 13 αϥⲣ̄ ⲱⲙⲟγⲛε ⲛ̄. he spent eight years] 𝔞 .. εαϥⲣ̄ⲱϥ. *having spent eight y.* (18 ?) a .. εαϥερ ⲛ̄ *having spent 8 y.* Bo .. εξ ετων οκτω(ν 61) ℵ &c, Vg (*ab*) .. *and eight years to him since he was sick* Eth .. *who from 8 years was* Eth ro .. lit. *who had been cast &c and paralysed years eight* Syr .. *eight-yearly* Arm εϥϲηϭ εϥ. ϩⲓϫ(εϫ 18)ⲛ̄ ογϭλο(οο f[1])ϭ(ϭολ 𝔞) lit. being paralysed, being cast upon a bed] 18 &c .. εϥⲱⲧ(ϑ F S)ηογⲧ ϩⲓϫεⲛ ογϭλοϫ ϕαι ϫε ⲛⲁϥⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ πε (om πε F G S) *being prostrate upon a bed, but this (one) was being paralysed* Bo .. κατακειμ. επι κραβ(β)ατ(κ ℵ* .. τ B)του (ω) ος ην παραλελυμενος ℵ &c, Vg .. *and he lay in a bed for he was paral.* Eth .. *in a bed for paralysed he (was)* Eth ro .. *he was lying on beds being paralysed* Arm

[34] αγω πετρος &c and P. looked at him, said he to him] 18 f[1] .. πετρος ϫε &c *but &c* a .. om ναϥ *to him* 𝔞 .. πετρος ϫε πεχαϥ ναϥ *but P. said he to him* Bo .. και ειπεν αυτω ο πετρος ℵ &c, Vg .. *and*

Digitized by Microsoft®

unto those who are holy who dwell in Lydda. 33 And he found a man there, his name being Aineas, he spent eight years being paralysed, reclining upon a bed. 34 And Petros looked at him, said he to him, Ainea, healed thee the Lord Jesus the Christ: arise and make thy bed. And immediately he arose. 35 Saw him all who dwell in Lydda and Sarōna, and many turned unto the Lord. 36 But there was a sister in

---

saith to him shēm'ūn Syr .. *and saith to him P.* Arm Eth ⲁⲓⲛⲉⲁ] 18 a, ℵ &c .. ⲉⲡⲉⲁ Bo .. *aeneas* Vg .. *anīya* Syr .. *ēneay* Arm .. *ēnyā* Eth .. om 𝔞 ⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟⲕ healed thee] 𝔞 &c, Bo (K) .. ⲁϥⲧ.(ϥⲧ. ⲁⲣⲛⲟⲧ) ⲁⲓⲁⲟⲕ Bo .. *iatai σε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*causeth thee to live*) ⲓ̅ⲥ̅ⲥ. &c the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c, Bo (K ⲡⲥ̅ⲧ̅) A al, Vg Arm .. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Bo (Syr) Eth .. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Bo (A) .. *our Lord Jesus* Eth ro .. ⲓ̅ⲥ̅ ο χ̅ⲥ̅ A B[3]EH(om ⲓ̅ⲥ̅)LP &c .. ⲓ̅ⲥ̅ χ̅ⲥ̅ ℵB*C 13 al ⲛⲉⲡⲱ(om 𝔞)ⲣⲏ̅ ⲉ. lit. and spread under thee] 1 ? &c .. ⲟⲩⲟⲉ ϥⲱⲣⲏ̅ Ⳋ. *and spread* &c Bo .. om ⲟⲩⲟⲉ *and* Bo (A) .. *και στρωσον σεαυτω* ℵ &c, Vg .. *and spread thy bed* Syr Eth .. *and spread for thee thy bed* Eth ro .. *and shake thy mattresses* Arm ⲁⲩⲱ &c and imm. he arose] 1 ? &c .. *and he arose immediately* Eth ro .. om *and* Bo (A) .. ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ̅ ⲁⲉ *but imm.* Bo (FS)

35 ⲁⲩⲡ. ⲉ. Saw him] 𝔞 1 .. ⲁⲩ. ⲁⲉ *but* &c 18 &c, Bo (A) .. *και ειδ. αυτον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛⲓⲥ̅ⲓ. ⲙⲙⲁ ⲉⲧ. (om ⲙ. f[1], by error) lit. every one who dwelleth] 1 &c, Bo (ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ Consecration MS) .. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓⲙⲏ ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ lit. *all of them namely those who dwell* Bo .. *παντες οι κατοικουντες* ℵ &c, Vg (*habitabant*) Syr (*who dwell*) Eth (*who dwell .. who dwelt* ro) .. *all who had dwelt* Arm ϩⲛ̅ ⲗⲩⲇⲇⲁ in L.] 1 3 &c, λυδδα ℵ 13 al .. λυδδαν CEHLP (λυδαν) &c .. *lyddae* Vg .. *in lūd* Syr .. *ledā* Eth *in ledā* Eth ro .. *in lūtay* Arm (*lūtta* edd) ⲥⲁⲣⲱⲛⲁ (ⲥⲱⲣⲁⲛⲁ f[1]) Sarōna] 1 3 &c .. ⲥⲁⲣⲱⲛⲓⲛⲁ Bo (Cons. MS) .. ⲥⲁⲣⲱ(ⲟ F)ⲛ Bo .. *τον* (om ℵ*) σαρ(ρ ℵA[c])ωνα ℵ[c]BCE al .. *τον σαρρωναν* 61 .. *σαρωναν* 15 al .. *saronae* Vg .. *in sārōna* Syr .. *sarōnā* Eth .. *in serōn* Eth ro .. *and in sarūnay* Arm (*saruna* edd) .. *ασσαρωνα* HLP (*ασα.*) &c ⲁⲩⲱ ⲁ &c and many turned] 3 &c .. ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ *those who turned* Bo .. *οιτινες επεστρεψαν* ℵ &c, Vg (*qui*) Eth .. *who also turned* Arm .. *and they turned* Syr ⲉⲡⲍ. unto the Lord] a f[1], Bo .. *επι* &c ℵ &c .. Vg (*ad*) Arm .. *unto our Lord* Eth .. ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *unto God* 𝔞 (1) 3 18, Syr

36 ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 3)ⲧ̅ ⲟⲩ(om ⲟⲩ 3)ⲥⲱⲙⲉ ⲁⲉ ϩⲛ̅ ⲓⲟⲡⲡⲏ (𝔞 3 18 .. ⲓⲟⲡⲡⲉ

Digitized by Microsoft®

ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ. ⲧⲁⲓ ⲉⲩⲁⲅⲟⲧⲁⲣⲭⲉⲉⲥ ⲁⲉ ⲁⲟⲣⲕⲁⲥ. ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲁⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲣⲉⲙⲙⲁ̄ⲧⲏⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [37] ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲣ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲟⲕⲙⲉⲉⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲣ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. [38] ⲉⲣⲉ ⲗⲩⲇⲇⲁ ⲣⲙⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ

ⲓⲟⲡⲡⲏ] a 3 18 ⲟⲧⲁⲣⲙⲉⲉⲥ] -ⲛⲉⲥ 3 ⲉⲛⲁⲙ.] ⲉⲧⲛⲁⲙ. a f[1] ⲙⲡ̄ ⲣⲉⲙ] a .. ⲣⲓ ⲣⲉⲙ f[1] .. ⲣⲓ a (1) .. ⲣⲙ̄ 18 [37] a (3 §) (18) a § f[1] ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲓⲣ. a [38] a 3 18 § at ⲛ̄ⲧ. a f[1] § at ⲛ̄ⲧ.

---

f[1], Bo (N) .. ⲉⲓⲱⲡⲡⲏ a) but there was a sister in Ioppē] 1 ? 18 &c .. *but there was female disciple one in yūpē city* Syr .. ⲛ̄ⲣⲣⲏ ⲁⲉ (om ⲁⲉ NT) ϩⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲉⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ (om ⲡⲉ AFS .. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ P) *but in Ioppē there was a female disciple* Bo, εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ℵ &c, Vg (*discipula .. vidua* m) .. *and in yobbē was a certain woman having been instructed* Arm .. *and in the city of ēyōpe was one female disciple* Eth .. *and in ēyōpeu was one woman faithful* Eth ro ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ &c her name being Tabitha] 1 ? (18) &c, Bo (ⲧⲁⲡ. A .. ⲉⲧⲁⲃ. B[a]) .. ονοματι ταβι(ει BC .. η 61 P al) θα .. *tabithas* e Vg (tol) .. *whose name talʾithō* Syr .. *whose name tābītā* Eth .. *daṗīthay* Arm ⲧⲁⲓ ⲉ(ⲛ̄ a)ⲩ. this whom they are wont to interpret] 1 ? 18 ? &c .. η διερμηνευομενη λεγεται ℵ &c, Vg .. ⲟⲛ (om ⲟⲛ Γ) ⲉⲩⲁⲩ (ⲉⲧⲉⲩⲁⲩ A .. ⲉⲧⲁⲩ *they interpreted* B[a]ΓNOT) ⲟⲩⲁⲣⲙⲉⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. AB[a]FKPS 18) ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩϯ *that which they are wont to interpret and call* Bo .. om Syr .. *and in his interpretation it saith her* Eth .. *which in her interpretation* Eth ro .. *who having been named is called* Arm ⲁⲉ ⲁⲟⲣⲕⲁⲥ Dorkas] 1 3 18 .. ⲁⲱⲣⲕ. a .. ⲧⲟⲣⲕ. f[1] .. ⲧⲟⲣⲟ. a .. δορκας ℵ &c .. *dorcas* Vg .. om Syr .. *dōrḳās wʿyetal to say* Eth .. *dōrakās* Eth ro .. ⲁⲉ ϯⲥⲁⲣⲉⲓ *The gazelle* Bo .. *fawn* Arm ⲧⲁⲓ ⲉ(om 1 ? 3)ⲛⲉⲥ. &c lit. this who was being fulfilled with every thing which is good and almsgivings] 18 ? &c .. ⲟⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲉ(ⲟ FS)ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲃ̄ (add ⲙ̄ⲡⲉⲛ B[a]FS Cons. MS) ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲑ(ⲧ B[a]ΓGNOT 18)-ⲛⲁⲛⲧ *this was being filled with (every) good work and the almsgivings* Bo . αυτη ην πληρης αγαθων εργων (εργ. αγ. BCE 13 31 40 cat, m Vg Arm) και ελεημοσυνων ℵ &c .. *this rich she was in works good and in almsgivings* Syr .. *and much of work good she worketh and giveth alms* Eth .. *but that (one) was full of works good and alms* Eth ro

Digitized by Microsoft®

Ioppē, her name being Tabitha, this who is wont to be interpreted, Dorkas: this who was being full of every good work and almsgivings, these which she was doing. [37] It happened in those days for her to be sick and die: but they washed her, they put her in an upper room. [38] Lydda is being near

---

ⲛⲁⲓ &c these which she was doing] 3 (18) f^{1} .. om ⲛⲁⲓ *these* 𝔞 a, ⲉⲛⲁⲥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *which she was doing* Bo, ων εποιει ℵ &c, Vg (*quae*) Syr Arm Eth ro (*she doeth*) .. om Eth (see above)

[37] ⲁⲥⲱϥ. it happened] 𝔞, Bo (o) 61 .. ⲁⲥⲱϥ. ⲁⲉ *but* &c 3 18 &c, Po, ℵ &c, Vg .. *but she was sick* Syr .. *and it happened* Arm .. *and she happened* Eth ro .. *and–she died* Eth ⲉⲧⲣⲉⲥⲱϥ. &c for her to be sick and die] a f^{1} (ⲛⲉⲥ.) .. ⲉⲧⲣ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥ. 𝔞 3 18 .. ασθενησασαν αυτην αποθανειν ℵ &c, *ut infirmata moreretur* Vg .. *for her to fall sick and to die* Arm .. *and she died* Syr .. ⲁⲥⲱϣⲓ (add ⲟⲩⲟϩ K Cons. MS) ⲁⲥⲙⲟⲩ *she was sick* (*and*) *she died* Bo .. *she died having been sick* Eth .. *she was afflicted and was on the point of death* Eth ro ⲁⲩⲭⲟⲕ. ⲁⲉ but they washed her] 3 18 &c, Bo (FS Cons.) .. ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲕ. ⲁⲉ *but having washed her* Bo, λουσαντες δε αυτην ℵ^{c}CEHLP &c .. om αυτην B .. trs. εθηκαν αυτην ℵ*A 40 61 .. *quam cum lavissent posuerunt eam* m Vg .. *they washed her* Arm .. *and they washed her* Syr Eth ro .. *and they washed her body* Eth ⲁⲩϫ. they put her] 𝔞 a f^{1}, Bo, εθηκαν αυτην ℵ*A 40 61, (m Vg) .. εθηκαν ℵ^{c} &c .. *and put* Arm .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫ. *and they put her* (3 ?) 18, Bo (Cons.) Syr. *and they laid her* Eth, *and they placed her* Eth ro ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄. lit. in a place of the heaven] 3 18 &c, εν υπερωω ℵBHLP &c, Syr Eth .. ϩⲉⲛ ⲡⲓ(ⲟⲩ K Cons.)ⲙⲁ ⲉⲧ(ⲉϥ K)ⲥⲁⲛϣⲱⲓ *in the* (*a* K Cons.) *place which is above*, εν τω υπερωω ACE al .. *in cenaculo* Vg .. lit. (*in*) *a lower house* Eth ro .. *in the further storey* Arm

[38] ⲉⲣⲉ Λ. ϩⲛⲓ Lydda is being near] 𝔞 3 .. ⲙⲉⲣⲉ Λ. ⲁⲉ (om ⲁⲉ OT) ϩ. *but L. was being near* 18 a f^{1}, Arm .. ⲛⲁⲣⲉ Λⲩⲇⲇⲁ ⲁⲉ ⲛⲁⲥ(ⲉⲥ FS) ϩⲉⲛⲧ–ⲡⲉ (om ⲡⲉ B^{a}FGKPS Cons.) *but Lydda was being near* Bo .. εγγυς δε ουσης λυδδας (ℵ*B*C 61 .. λυδδα ℵ^{c}A .. λυδδης B^{3}EHLP &c) *cum autem prope esset lydda* Vg .. trs. *and had heard the disciples that shēm'ūn in lūd was, the city, that which is on the side of yūpē* Syr .. *and near was livtūay* Arm (*lītūa* or *lvtta* add) .. *and near was the city ledā* Eth .. *since near is ledā* Eth ro ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ unto Ioppē] 𝔞 3 18 .. ⲉⲉⲓⲱⲡⲡⲏ a .. ⲉⲓⲟⲡⲡⲉ f^{1}, Bo (A B^{a}) .. ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ Bo .. ⲉⲓⲟⲡⲡ Bo (FGKS C.) Arm .. τη ιοππη ℵ &c, Eth .. *ab ioppe* Vg

Digitized by Microsoft®

ειοππн. ⲛ̀τεροⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ πετρος ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲭⲛⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ⲩⲁⲣⲟⲛ. [39] πετρος ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̄ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϫⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲙⲙⲉ. ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲉⲛⲱⲩⲧⲛⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲗⲗⲓⲟ

---

[39] (a) (1) 3 § (18 § and at ⲁⲩⲱ) (25 §) a § f[1]

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥ. when they had heard] a f[1] .. ⲛ̀ⲧ. ⲇⲉ *but* &c 3 18 a .. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ *the disciples therefore having heard* Bo (ⲇⲉ B^{a} .. ⲇⲉ ⲟⲩⲛ FS) .. οι δε μαθ. ακουσαντες H .. οι μαθ. ακ. ℵ &c, Vg (Arm) .. *and having heard the disciples* Eth .. Syr (see above) ⲭⲉ ⲙ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ lit. that Petros there] a &c .. ⲭⲉ ⲡ. ⲡⲏⲩ *that Petros (is) coming* f[1] .. οτι πετρος εστιν εν αυτη ℵ &c, Vg (*esset*) .. ⲭⲉ ϥⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *that is there Petros* Bo .. Syr (see above) .. *that P. there is* Arm .. *that was P. there* Eth .. *that was there P.* Eth ro ⲁⲩⲭ. &c lit. they dispatched unto him men two] ⲁⲩⲟⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̄ ϩⲁⲣⲟϥ *they sent men 2 unto him* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* o .. om ϩⲁⲣⲟϥ s) .. απεστειλαν δυο ανδρας πρ. αυτ. ℵABCE al, Vg Arm .. *and they had sent to him men two* Syr .. *they sent on errand unto him two men* Eth .. *they sent 2 men unto him* Eth ro ⲉⲩⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙ. beseeching him] ⲉⲩⲧⲱϩϩ ⲙ̄ⲙ. *praying him* Bo (pref. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying* A .. ⲉⲧⲧ. G) .. παρακαλουντες ℵ &c, *rogantes* Vg Arm (*begging*) .. *that they should ask from him* Syr .. (*that*) *they should beseech him* Eth .. *while they ask him* Eth ro ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄. &c Be not slothful to come unto us] 3 &c, Bo (ⲩⲡⲁⲩ FS, ⲩⲁⲣⲟⲛ F) .. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ &c *saying, Be not* &c a .. μη οκνησης διελθειν εως ημων ℵABC*E 40 61 81, m Vg .. μη οκνησαι δ. εως αυτων C^{3}HLP &c .. *that it may not be wearisome to him that he should come even to them* Syr .. (*that*) *he should not be slothful having come to them* Eth .. *that he should not be slack to come unto them* Arm .. *and* (*that*) *he should not be slothful* Eth ro

[39] π. ⲇⲉ ⲁϥⲧ. but Petros arose] a 18 25 &c .. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *but arose Petros* Bo .. αναστας δε (o) πετρος ℵ &c, Vg .. *and arose shēm'ūn* Syr .. *and having arisen P.* Arm .. *and arose P.* Eth .. *and when heard P. he arose* Eth ro ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ he went with them] 3 18 25 a f[1] .. om ⲙ̄ⲙ. *with them* a .. συνηλθεν αυτοις ℵ &c, *venit cum illis* Vg, Bo (ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ *he came with them* .. ⲁϥⲙⲟⲩϣⲓ ⲙ̄. *he walked with them* A) Arm .. *and he went with them* Syr Eth ⲛ̀ⲧⲉ-

Digitized by Microsoft®

unto Ioppē. When they had heard that Petros (was) there, they dispatched unto him two men beseeching him, Be not slothful to come unto us. 39 But Petros arose, he went with them. But when he had come they took him up unto the upper room: and all the *widows* stood by him weeping, showing to him garments and coats, these which was making

---

ⲣⲉⲛⲉⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉϩ. but when he had come they took him up] 𝔞 3 18 25 f[1] .. om ⲉϩⲣⲁⲓ *up* a .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲁⲧⲟⲗϥ ⲉϩ. *but he having come they took him away up* Bo .. *ον παραγενομενον ανηγαγον* ℵ &c .. *et cum advenisset duxerunt illum* Vg .. *and when he came they caused him to ascend* Syr .. *whom when he came they led away* Arm (*came to them* edd) .. *and having come they caused him to ascend* Eth .. *and when he came they led him* Eth ro ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄(ⲉ 25)ⲧⲡⲉ lit. unto the place of the heaven] 𝔞 3 18 25? f[1] .. ⲉⲧⲙⲁ ⲡⲧⲡⲉ *unto a place* &c a .. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲟⲓ *unto the place which* (*is*) *above* Bo .. *εις το υπερωον* ℵ &c, Syr Arm Eth .. *in cenaculum* Vg .. *where was her body* Eth ro ⲁⲩⲱ &c lit. and all the widows stood unto him] 3 18 (25?) a f[1] .. om ⲉⲣⲟϥ *unto him* 𝔞 .. ⲟⲩⲟϩ (om ο. A) ⲁⲩⲟⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ *and* (om a) *stood by him all the widows* Bo, *και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι* ℵ &c .. *και περιεστησαν* &c 216, *et circumsteterunt illum* &c e m Vg Eth ro .. *and stood around him the widows all* Arm .. *and came unto him all the widows and stood before him* Eth .. *and they assembled, they stood around him all the widows* Syr ⲉⲩⲣⲙⲙⲉ weeping] 𝔞 18 (25) &c .. *they weep for her* Eth .. *they were weeping* Arm .. *while they weep* Eth ro ⲉⲩⲧⲥ. ⲙ̄. showing to him] 𝔞 18 (25?) Bo (A ⲧⲁⲙⲟ) .. *και επιδεικνυμεναι* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ .. ⲡⲁⲩⲧ. FS) .. *and they were showing to him* Syr .. *and they were showing* Arm .. *and they showed* (*show* ro) *to him* Eth ⲉⲩⲉⲛⲟⲟⲓ (a f[1] .. ⲉⲓ 𝔞 3 25)-ⲧⲉ &c garments and coats] 𝔞 a, Eth .. trs. ⲉⲩⲉⲛⲱⲩⲧⲙ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ (ϩⲛ̄ f[1]) ϩⲟⲉ(om f[1])ⲓⲧⲉ 1? 3 (25?) f[1] .. ⲉⲡⲓϣⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ *the coats and the garments* Bo .. *χιτωνας και ιματια* ℵ &c, Vg Syr Arm? Eth ro? ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟ (ⲟⲟ 𝔞) ⲙ̄. these which was making] 𝔞 1? (25?) &c .. ⲙⲙ ⲉⲛⲁⲥⲟⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *those which she was making* Bo (B[a]KP 18) .. ⲉⲛⲁⲥⲟ. ⲙ̄. *which she* &c Bo (TGNOT) .. ⲉⲥⲟ. ⲙ̄. *which she maketh* Bo (A) .. *οσα εποιει* ℵ &c, Vg (*quas*) .. ⲉⲛⲁⲥⲟ. ⲛⲱⲟⲩ *which she was making for them* Bo (FS Cons.) .. *how much was making for them the fawn* Arm .. *those which she was giving to them* Syr .. *which* (*garments*) *she repaired for them* Eth .. *which she made for them*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲇⲟⲣⲕⲁⲥ. [40] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϫ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲧ ⲁϥⲫⲗⲏⲗ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ϥ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥϥⲙⲟⲟⲩ. [41] ⲁϥⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉϫⲓⲣⲁ. ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛϥ̄. [42] ⲁ ⲡⲁⲓ

[40] **a** (1) 3 § (25) a f[1] [41] **a** (1) 3 (25 § at ⲁⲩⲱ) a f[1] **ⲙⲙⲏ ⲡⲉϫⲓⲣⲁ**] ⲧⲏϫⲓⲣⲁ f[1] omitted **ⲙⲙⲏ** and he began writing **ⲧⲓⲣⲟⲩ** *all* **ⲉⲥⲟⲛϥ̄**] **ⲉⲉⲥⲟⲛϩ** f[1] [42] **a** 3 25 a f[1]

Eth ro **ⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲇⲟ(ⲧⲟ a f[1] .. ⲁⲱ a)ⲣⲕ(ⲉ a)ⲁⲥ** being with them D.] 1 3 25 ? a f[1] .. **ⲉⲥⲱⲟⲛ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉϯⲥⲁϩⲥⲓ** *dwelling with them the Gazelle* Bo (**ⲙⲱⲟⲩ** P) .. om **ⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲩ** *being with them* **a**, Vg (Syr) (Eth) .. *μετ αυτων ουσα η δορκας* ℵ &c .. *tebīto when alive* Syr .. *dōrkās while she was in life* Eth .. *dorcas* Eth ro

[40] **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ** &c lit. but P. when he had cast out every one] 1 25 &c .. *but shēm'ūn caused to go out all outside* Syr .. **ⲉⲧ**(om **ⲉⲧ** A)-**ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡ.** *but having thrown them out all Petros* Bo (*threw* A, and om **ⲇⲉ** .. om *all* K) .. *εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος* ℵABELP &c .. *εκβ. δε π. εξω ο π.* C 31 99 17 [lect], m, *eiectis autem omnibus foras petrus* Vg .. *and having removed outside all P.* Arm .. *and expelled P. all* Eth .. *and immediately caused to go out outside P. all of them* Eth ro **ⲁϥⲕ. ⲛ̄.** bent his knees] a f[1] .. **ⲁⲩⲱ ⲁϥ. ⲡ.** *and* &c 1 3 25 .. **ⲁϥⲕ. ⲇⲉ ⲡ.** *but* &c **a** .. **ⲟⲩⲟϩ** (om **ⲟ.** A .. om **ⲉⲧ** FS) **ⲉⲧⲁϥ-ⲣⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ(ⲣⲓϫ.** A Cons.) **ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ** *and* (om A) *having thrown him upon his knees* Bo .. *και θεις τα γονατα* ℵABCE 61 al .. *and he fell forward upon his knees* Syr .. *and he prostrated* Eth .. *θεις τα γ.* LP &c, Vg Syr (h) .. *he knelt* Arm .. *he prostrated on* (lit. *in*) *his knees* Eth ro **ⲁϥⲫⲗⲏⲗ** he prayed] 1 25 &c, Bo (**ⲧⲱⲃϩ**) *προσηυξατο* ℵ &c, Vg Arm .. *and he prayed* Syr Eth **ⲁϥⲕ.** he turned] a, Bo (B[a]) .. **ⲁϥⲕ. ⲇⲉ** *but* &c **a** (1 ?) 3 25 f[1] .. **ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ̄** *having turned* Bo (A) .. **ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ.** *and* &c Bo .. **ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕ.** *and he turned* Bo (KP 18 Cons.) Syr Arm Eth .. *και επιστρεψας* ℵ &c .. *and after he prayed he turned* Eth ro **ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ** unto the body] 1 25 &c, Bo .. *προς το σωμα* ℵ &c, Vg Arm .. *unto the corpse* Syr .. *unto her body* Eth ro .. *toward her body* Eth **ⲡⲉϫ.** said he] 1 25 &c, Bo, *ειπεν* ℵ &c, Vg Arm edd .. *he saith* Eth ro .. *and said* Syr Arm .. *and saith to her* Eth **ⲇⲉ ⲧⲁⲃ.** Tabitha] 1 25 &c, Bo .. *ταβιθα* ℵ &c, *tabita* Vg .. *ταβειθα* B .. *ταβηθα* al mu,

Digitized by Microsoft®

being with them, Dorkas. [40] But Petros when he had cast out all, bent his knees, he prayed; he turned unto the *body*, said he, Tabitha, arise in the name of Jesus the Christ. But she, she opened her eyes immediately, and when she had seen Petros she sat. [41] He helped her, he raised her (up); and he called those who are holy and the *widows*, he presented her to them alive. [42] This became manifested in all Ioppē, and

---

tabīto Syr .. *tābītā* Eth .. *dapīthay* Arm ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ lit. raise thee] 1 3 .. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ 𝔞, Bo (ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ) *αναστηθι* ℵ &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. ⲧⲱⲟⲩⲛ 25 a f[1] ⲉⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ in the name of Jesus the Christ] 𝔞, Cypr 239 .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. ⲉⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲛ-(ⲛ̄ⲁⲛⲛ̄ f[1])ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ *in the name of our Lord* &c 1 3 25 a f[1], Syr (h) Arm (*the Lord*) ⲙ̄ⲡⲟⲥ ⲇⲉ but she] 25 &c, Bo, *η δε* ℵ &c, Syr .. *at illa* Vg Eth ro .. *and she* Arm .. *and* Eth .. ⲙ̄ⲡⲟⲥ *she* 1 ? .. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ *but she opened* Bo (FS) ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ &c opened her eyes immediately] (1 ?) 25 &c .. *παραχρημα ηνοιξεν τους* &c E .. *she opened her eyes and immediately* Eth .. *ηνοιξεν* &c ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro ⲁⲩⲱ &c and when she had seen Petros] (1) 25 &c, *και ιδουσα τον πετρον* ℵ &c, Bo Arm, *et viso petro* Vg .. *and when she saw shēm'ūn* Syr .. *and she saw P. and she arose* Eth ro .. *and immediately she saw P.* Eth .. ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲏ. *but having seen* Bo (A) ⲁⲥϩ. she sat] 1 ? 25 &c, Bo (ϩⲉⲙⲥⲓ) Syr .. *ανεκαθισεν* ℵ &c, Vg Arm (*sat up*) .. *and she sat* Eth .. ⲉⲧϩⲓⲱⲩ *he is sitting* f[1], by error .. add ⲇⲉ Bo (FS)

[41] ⲁⲩϯⲧⲟⲟⲩ̄ⲧ(ϥ f[1], Bo FS by error) lit. he gave her hand] 𝔞 (Eth ro) .. ⲁⲩϯⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ *but* &c 25 &c, Bo .. *δους δε αυτη χειρα* ℵ &c, Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ. *and* &c Bo (FS) .. *δους τε* &c A, *dansque* m .. *and he stretched out to her his hand* Syr (vg) .. *and he delivered to her his hand* Eth (om *and* ro) .. *the hand he gave to her* Arm ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄(ⲉ a) lit. he raised her] (25 ?) &c, Syr .. *ανεστησεν αυτην* ℵ &c, Vg Bo (ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ) .. *and he raised her* Arm Eth .. *and he lifted her up* Eth ro ⲁⲩⲱ &c and he called] 25 &c, Syr Eth .. *και φωνησας* 13 180 216, m Vg (*et cum* &c) Bo (FS) .. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ *but having called* Bo, *φωνησας δε* ℵ &c .. *he called the saints and the widows* Arm .. *and having* &c Eth ro ⲙ̄ⲙ̄ lit. with] 25 &c .. om f[1], Eth ro ⲁϥⲧ. &c he presented her to them] 25 &c, Bo (FS Cons.) .. ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ *he presented her to them* Bo .. *παρεστησεν αυτην* ℵ &c, *adsignavit eam* Vg .. *and he gave her to them* Syr .. *he presented her* Arm .. *and he restored her herself (to them)* Eth .. *he delivered to them that (one)* Eth ro

[42] ⲁ (om 25) ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱ(ⲙ̄ⲙⲟⲙⲱ 𝔞)ⲛⲉ ⲉϥⲟⲩⲟ(Bo A .. ω f[1] Bo)ⲛ̄ⲁ̄ this

Digitized by Microsoft ®

ⲙⲡⲟⲙⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [43] ⲁⲥⲙⲡⲟⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲓⲟⲡⲡⲏ ϩⲁⲧⲓ̄ ⲟⲩⲁ ⲁⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲃⲁⲕⲙⲁⲁⲣ.

X. [1] ⲛⲉⲩⲓ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ϩⲓ̄ ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲓⲧⲁⲗⲓⲕⲏ. [2] ⲉⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲉⲱⲁϥⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲧⲏⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ

---

[43] ⲁ § 3 P 25 a § ⲓⲟⲡⲡⲏ] ⲱ. a .. ⲉⲓⲟ. 25

[1] ⲁ § 3 § 25 § a P ⲕⲑ and § at ⲟⲩϩ. [2] ⲁ (1) 3 25 a § at ⲉⲱⲁϥ

---

became manifested] ⲁ &c .. ⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ &c *but this* &c f[1] .. ⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ *but this thing was manifested* Bo .. ⲁ ⲙⲡϩ. ⲟⲩ. *the thing was manifested* Bo (ⲕⲟ) .. *γνωστον δε εγενετο* ℵ &c, Vg .. *and known it became* Arm .. *and was known this* Syr .. *and was heard this word* Eth ro .. *and they heard* Eth ϩⲓ̄ ⲓⲟ(ⲉⲓⲱ ⲁ)ⲡⲡⲏ(ⲉ f[1]) ⲧ. lit. in Ioppē all] Bo, Eth ro .. *καθ ολης της* (om BC*) *ι.* ℵ &c, Vg Arm .. *all īyōpē* Eth ⲁ &c and many believed the Lord] ⲁ &c .. ⲁ &c ⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲉ *many* &c *God* f[1] .. ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲁⲡⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ lit. *a multitude believed the Lord* Bo (ⲁⲧⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ *turned them unto* B[a]K 18) .. *πολλοι επιστευσαν επι τον κ.* LP &c, Syr (*in our Lord*) .. *επιστευσαν πολλοι επ.* &c ℵABCE 31 40 61 69, m Vg (*in domino*) Arm Eth (*in our Lord*)

[43] om verse Bo (K*) ⲁⲥⲱ. &c but it happened for him to remain many days &c] *εγενετο δε* (add *αυτον* ℵ[c]AE 61 al) *ημερας ικανας* (*τινας* C al) *μειναι* (*to be* Arm) *αυτον εν ιοπ.* ℵ &c (om *αυτον* ℵ*B al) Vg (*ut dies multos moraretur*) Arm (*and*) .. ⲁⲥⲙⲡⲟⲙⲉ ⲁⲉ ϫⲉⲙ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ *but he abode in I. a multitude of days* Bo (trs. ⲛⲉⲣ. ϫⲉⲙ ⲓⲟⲡ. A) .. *but he was in I. days not few while he resided* Syr .. *and remained P. many days in the city of I. and resided* Eth .. *and after this remained P. many days in I.* Eth ro .. om *εν ιοπ.* L, Bo (FS) ϩⲁ(ϩⲁϩ 25)ⲧⲏ̄ &c ⲃⲁⲕⲙⲁⲁ(om 25)ⲣ lit. with one, say, Simōn the tanner] Bo (ⲟⲩⲃⲁⲕⲙⲁⲣ ⲛⲉ *a tanner he is* FS .. ⲉⲟⲩϩ. ⲅNOT) .. *παρα τινι σιμωνι βυρσει* ℵ &c, Vg Arm .. *in house of shēm'ūn būrsoyo* Syr .. *in the house of sem'ōn the tailor* Eth (*cobbler* ro)

[1] ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 3 25)ⲛ̄ &c but there was a man] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ (add ⲛⲉ P .. om ⲁⲉ FST) Bo .. *ανηρ δε τις ην* P &c, Vg .. om *ην* ℵAB CEL 13 61 al .. trs. *but in ḳēsarīyā was man one* Syr .. *man one*

Digitized by Microsoft®

many *believed* the Lord. 43 But it happened for him to remain many days in Ioppē with one, namely, Simōn the tanner.

X. But there was a man in the Kaisaria, his name being Kornēlios, a *centurion* out of the *band* which is called the *Italian*. 2 Being a *pious* (man) fearing God with all his house, being wont to do much almsgiving to the people, and

---

was Arm .. *and was one man* Eth ⲧⲕⲁⲓ(ⲕⲏ 𝔞)c. the Kaisaria] 𝔞 &c .. om τ *the* 3, καισαρ(ϵ)ια ℵ &c, *caesarea* Vg .. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ Bo .. *ḳīsāryā* Eth .. *gesarīa(y)* Arm ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲡⲉ his name being] Bo .. *ονοματι* ℵ &c, Vg Arm (*name*) .. *whose name was* Syr .. *whose name* Eth ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ] Bo, ℵ &c, Vg .. *ḳūrnūliyōs* Syr .. *ḳōrnēlēōs*(*-leyōs* ro) Eth .. *gornēlīos* Arm ⲟⲩϩ. a centurion] 𝔞 3 25 .. add ⲡⲉ *is* a .. ⲉⲟⲩⲉⲕⲁ-ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉ *being a centurion* Bo .. εκατονταρχης ℵ &c .. om L, Syr (vg) Arm .. *captain of hundred* Eth ⲉϩ̂. (om ⲉϩ̂. Bo fs) ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 𝔞 3 25)ⲣⲁ(ⲏ 3 25) out of the band] Bo (ϯⲥⲡⲓⲣⲁ fgkp .. -ⲏⲣⲁ B^{a}nost .. -ϣⲣⲁ ar) .. εκ σπειρης(ας BP al) ℵ &c Syr (*spīro*) Arm .. *cohortis* Vg .. *of the people of sapīrā* (= σπειρα) Eth .. *of the year of the kingdom* Eth ro ⲉⲧⲟⲩⲙ. ⲉ. ⲝⲉ ⲑ.(ⲧϩ. 𝔞 25) lit. which they call The Italian] ⲉⲩⲁⲉⲓⲙ. ⲉ. ⲝⲉ ϯ(om fs)ϩⲓⲧ(gop .. ϩⲧⲧ B^{a}r knt .. ϩⲧⲁ afs)ⲁⲗⲓⲕⲏ lit. *which they are wont to call The Italian* Bo .. *quae dicitur italica* Vg .. της καλουμενης ιταλικης ℵ &c .. *which is called ītalīḳī* Syr .. *which was being called īdal(ī)atsī* Arm .. *which saith it ītālīḳe* Eth .. *whose name ītalīyā* Eth ro

2 ⲉⲩⲉⲩ(om 25)c. ⲡⲉ ⲉϥ. &c being a pious (man) fearing God] 𝔞 &c, Bo .. ευσεβης και φοβ. τ. θεον ℵ &c (τ. κυρ. 61) Vg Arm .. *and righteous he was and was fearing God* Syr .. *righteous and fearer of God* Eth .. *man faithful fearer of God* Eth ro ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲓⲏ(ⲉⲓ 𝔞) τ. lit. with his house all] 𝔞 &c, Bo, συν παντι τω οικω αυτ. ℵ &c, Vg Arm .. *with all the men of his house* Eth .. *he and his house all* Syr ⲉⲩⲁϥⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁ (ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩϥ good 𝔞) ⲙ̄(ⲙⲛ̄ with 25)ⲡⲗ. being wont to do much almsgiving to the people] (1 ?) &c .. ⲉⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲟⲙⲁⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ lit. *doing a multitude of almsgiving to the people* Bo (add ⲧⲓⲣϥ̄ *all* A) .. ποιων ελεημ. πολλας τω λαω ℵA BCE 61 al, Vg, *he was doing almsgiving much in the people* Syr (vg) Arm .. ποιων τε &c LP &c, Syr (h) *and he doeth much almsgiving to the people* Eth .. *doer of almsg. much to* &c Eth ro ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ. &c and he was beseeching God always] a .. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥ. *and beseeching* &c 𝔞 (1 ?) 3 25, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛ *and* (om A) *praying*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲁⲁ. [3] ⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲧⲣⲟⲣⲁⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̈ⲛⲛⲁϩ ⲛ̈ⲧⲁⲛϥⲓⲧⲉ ⲁ̈ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̈ⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϫⲁⲣⲟϥ. ⲛⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ. [4] ⲛ̈ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱϫⲧ̄ ϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϩ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲛⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲩ ⲛ̈ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲁ̈ⲛⲏⲧⲛⲁ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϩ̄ⲡⲁⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲁ̈ⲛⲉⲙⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲁ̈ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̈ⲣⲉⲛϩⲱⲁⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ

---

[3] ⲁ (1) 3 § and at ⲟⲩⲁⲅⲅ. 25 a § at ⲟⲩⲁⲅⲅ. [4] ⲁ (1) (3) (25 §) a § at ⲁⲩⲱ [5] ⲁ (25) a §

---

to God always Bo, ℵ &c, Vg .. *and always he was asking from God* Syr .. *and was praying to God always* Arm .. *and he prayeth continually unto God* Eth .. *and always he asketh and prayeth unto God* Eth ro

[3] ⲁϥⲛⲁϩ he saw] 1 3 25 a, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *this* (*one*) *saw* Syr .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and he saw* ⲁ, Arm edd Eth ro .. *and appeared to him* Eth ⲉⲧⲣⲟⲣⲁ(1 .. o ⲁ &c)ⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ(ⲁ .. om ⲟⲩ 3 &c)ⲱⲛϩ̄ ⲉϧ. lit. a vision in a manifestation] (1 ?) &c .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲣⲁ(o ⲒⲤⲦ)ⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱ(o ⲁ)ⲛϩ̄ ⲉϧ. lit. *in a vision in* (*a*) *manifestation* Bo, ⲉⲛ ⲟⲣⲁⲙⲁⲧⲓ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. trs. *an angel of God in a vision manifestly* Syr .. (*appeared*) *an angel of God manifestly* Eth ⲁ̈ⲙ. ⲛ̈ⲧⲁⲛϩ̄ⲧⲉ (ⲛ̈ⲧⲁⲛⲛⲉⲧⲉ ⲁ) ⲁ̈ⲙ. at the ninth hour of the day] (1 ?) Bo (ϑ̄, ϑ̄ϯ) .. ⲱⲥ(ⲉⲓ) περι την ωραν ει(ν)ατην τ. ημ. ℵ^{c} &c (ⲱⲥ ℵ* 61 al..om ⲱⲥⲉⲓ 3 65 67 216 217) Vg .. *about nine hours in the day* Syr . *at the ninth hour of the day* Arm .. *at time of ninth hour of the day* Eth (om *of the day* ro) ⲟⲩⲁⲅⲅ. &c an angel of God went in unto him, said he] ⲁ .. ⲟⲩⲁⲅⲅ. ⲉⲁϥϧ. &c ⲁⲩⲱ *an angel having* &c (1) .. ⲟⲩⲁⲅⲅ. &c ⲁⲩⲱ ⲡ. ⲡⲁϥ *an angel* &c *and said he to him* 3 &c, ⲟⲩⲁⲅⲅ. ⲡ̈ⲧⲉⲫϯ(ⲡⲥ̄ⲍ FS) ⲉⲁϥϣⲉ (ⲁϥϣⲉ G .. ⲁϥϣⲉ ⲡⲁϥ FS .. ⲁϥⲓ *came* K) ⲉⲃⲟⲏⲧ ϫⲁⲣⲟϥ (ⲉⲣⲟϥ G) ⲁⲩⲱ (om ⲁ. FS) ⲡ. ⲡⲁϥ Bo .. trs. ⲛ̈ⲟⲩⲁⲅⲅ. ⲡ̈ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥϣⲉ ⲉⲃ. ϣ. ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̈ⲁⲭⲡⲏ̄ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ (*he saw in a vision*) *an angel of God, he went in unto him in the 9th hour, said he to him* Bo (A) .. *who entered unto him and said to him* Syr .. *an angel of God, that he was entering unto him and was saying* (*saith* edd) *to him* Arm (trs. *that an angel* &c edd) .. αγγ. τ. θεου εισελθοντα προς αυτον, και ειποντα αυτω ℵ &c, Vg Eth ro (*and he saith to him*) .. *entered unto him and said to him* Eth ϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ lit. O Kornēlios] ⲁ &c, Bo, κορνηλιε ℵ &c, *corneli* Vg, *kūrnīlīyē* Syr .. *gornēlīē* Arm .. *kōrnēlēōs* (*-leyōs* ro)

Digitized by Microsoft®

he was beseeching God always. 3 He saw a *vision* manifestly at the ninth hour of the day: an *angel* of God went in unto him, said he, *Cornelius*. 4 But when he had looked at him, he feared: said he, What (is) that which happeneth, Lord? Said he to him, Thy prayers and thine almsgivings went up unto a remembrance for thee before God. 5 Now therefore

---

4 ⲛ̄ⲧⲉⲣ. &c but when he had looked at him] (1 ?) 3 25 &c .. ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲧ̄ ⲉⲣⲟⲩ *but he, he having gazed at him* Bo, ο δε ατενισας αυτω ℵ &c, *at ille intuens (in) eum* Vg .. *but he, having seen* Eth ro .. *and he, he looked at* (lit. *in*) *him* Syr Eth .. *and he having looked at him* Arm ⲁⲩⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ he feared] 1 (3 ?) 25 &c .. ⲁⲩⲱⲙⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟϯ *he became in a fear* Bo (ΓΡGNOST) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙ. &c *and having become* &c Bo (BᵃKP) .. ⲉⲧⲁⲩⲱⲙ. &c *having become* &c Bo (A) .. και εμφοβος γενομενος ℵ &c .. *timore correptus* Vg .. *was terrified* Arm .. *and feared* Syr Eth .. *he was amazed and feared* Eth ro ⲛⲉϫⲁⲩ said he] ⲁ 1 (3 ?) 25, Bo, ℵ &c, Vg .. ⲁⲩⲱ ⲡ. *and said he* a, Syr .. *and* (om edd) *he saith* Arm Eth .. add ⲛⲁⲩ *to him* Bo (K) ⲁⲉ ⲟⲩ &c What (is) that which happeneth, Lord] (1 ?) 3 ? (25 repeats ⲛⲉϫⲁⲩ-ϫⲟⲉⲓⲥ with small capital at ⲛⲉϫⲁⲩ) &c, Bo, τι εστιν κυριε ℵ &c, Vg Syr Arm (*my Lord*) .. *what sayest thou, O Lord* Eth .. *who art thou, O Lord* Eth 10 ⲛⲉϫ. said he 2°] ⲁ .. ⲡ. ⲁⲉ *but* &c 25 a, Bo, ℵ &c .. *and he said* Syr .. *and he saith to him* Arm .. *and he saith* Eth .. *and he also saith to him* Eth ro ⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲗ. ⲁⲩⲱ Thy prayers and] (25 ?) &c .. ⲁⲉ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙ Bo, αι προσευχαι σου και ℵ &c, Vg (*tuae*) Syr Arm .. *thy prayer* Eth ⲁⲩϩⲱⲕ ⲉ. went up] 25 &c .. ⲁⲩⲓ ⲉ. *came up* Bo .. ανεβησαν ℵ &c, Vg (*ascend.*) Syr (*ascended*) Eth (*asc.*) .. *came* Arm ⲉⲩ(om 25)ⲣ̄. ⲛⲁⲕ &c unto a (om 25 ?) remembrance for thee before God] ⲁ a, (Bo Aᵐᵍ FS) .. om ϩⲓⲛ. ⲉϩ. *before* (i.e. *unto* &c *to God*) 25 .. ⲉⲩ(ⲟⲩ A)ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϩⲓⲛⲉⲙⲟⲟ ϩⲓⲫϯ *unto a remembrance before God* Po .. εις μνημοσυνον (om ε. μ. ℵ*) ενωπιον (εμπροσθεν ℵAB 61 al) του θεου ℵ &c, *in memoriam in conspectu dei* Vg Syr (*before God*) Arm (*before God*) .. *before God a good memorial* Eth .. *before God to cause him to remember* Eth ro

5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ now therefore] 25 &c .. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Bo .. και νυν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *now* Eth ro ⲙⲁϫⲟⲟⲩ dispatch] (25 ?) &c, Arm .. ⲟⲩⲱⲣⲡ *send* Bo, πεμψον ℵ &c, Vg Syr Eth ⲛ̄ϩⲉⲛⲣ. ⲉϩ. ⲉⲓⲟ(ⲉⲉⲓⲱ a)ⲙⲙⲓ men into Ioppē] ⲁ a, Bo (FS) .. om ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ *men* 25 .. ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ *men unto Ioppē* Bo, ανδρας εις ιοπ. ℵABC

Digitized by Microsoft®

ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ. ⲛ̅ⲧ̅ⲧ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̈ⲥⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. [6] ⲉϥⲟⲩⲛϩ ϩⲁⲣⲧⲓ̅ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲃⲁⲕ-ⲩⲁⲁⲣ. ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϩⲓⲝ̅ⲓ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [7] ⲛ̈ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲉⲧⲩⲁⲭⲉ ⲛ̈ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ. ⲁϥⲙⲟⲟⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁϩ ⲛ̈ⲛⲉϩⲣ̅ⲙ̅ⲁⲗ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̈ⲣⲙ̅ⲙ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. [8] ⲁϥⲭⲉ ⲩⲁⲭⲉ ⲙⲙⲁ

---

[6] ⲁ (3) (25) a ⲡⲃⲁⲕⲩⲁⲁⲣ] ⲁ 3 a .. -ⲩⲁⲣ 25 [7] ⲁ (3) a § at ⲁϥⲙ. [8] ⲁ (1) a

---

31 61 al, d Vg Arm .. *men to yōpī the city* Syr .. *men into the city* ī(ē ro)*yopē* Eth .. εις ιοπ. ανδρας LP &c ⲛ̅ⲧ̅ⲧ̅ⲙ. ⲛ̈ⲥⲁ and send for] 25 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ *and call* Bo (B^{a}FS) Arm Eth ro .. (*that*) *they may call* Eth .. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙ. *let them call* Bo (A) .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣ. *and let them call* Bo .. και μεταπεμψαι ℵ &c, *et arces(r)si* Vg .. *and cause to come* Syr ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ(ⲡⲉ ⲁ 25)ⲩⲁⲧ. ⲉⲣⲟϥ(om ⲉⲣⲟϥ 25) ⲭⲉ ⲡ. lit. Simōn whom they are wont to call, Petros] 25 &c .. σιμωνα τον επικαλουμενον π. (ℵ)ELP &c (d Vg demid) Syr (*kīphō*) .. *S. who was named P.* Eth ro .. *S. P. in the city of īyōpē* Eth .. σιμωνα τινα ος επικαλειται π. ABC 61 al, Vg Syr (h ^{mg}) Arm (om τινα cdd) .. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ c. ϧⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡ. *one Simōn he whom they call Petros* Bo

[6] ⲉϥⲟⲩⲛϩ ϩⲁⲣⲧⲓ̅ (ⲁ 25 .. ϩⲁⲧⲏⲓ a) ⲟⲩⲁ he is dwelling with one] 25 &c .. ϧⲁⲓ ⲉϥⲭ(ϭ ⲕ)ⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ *this is lodging* (ϥⲭ. *lodgeth* AB^{a}ΓNP .. ⲁϥⲭ. *lodged* o) *with one* Bo, ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμ. ℵ &c .. ουτ. ξ. π. σ. τ. C 31, Vg .. om τινι d .. και αυτος εστι ξενιζομενος προς σιμωνα τινα 68 (π. τον) 137 216 .. *behold he dwelt in the house of shēm'ūn* Syr .. *who dwelleth* (*in*) *the house of sem'on the tailor* Eth .. *but he dwelleth with s. the cobbler* Eth ro .. lit. *he has entered unto a certain Simon a tanner* Arm ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ(thus MSS) ϩⲓⲝ(ⲧ 3)ⲛ̄ ⲑⲁⲗ. lit. this whose house is upon (by 3) the sea] 25? &c .. ϧⲁⲓ (ϧⲛ *that* FS) ⲉⲧⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ *this whose house is by the sea* Bo .. ω εστιν (η C 12 ^{lect} cat) οικια παρα θ. ℵ &c Arm (*near is* cdd) .. lit. *that which is upon the hand of the sea* Syr .. *which is toward the sea* Eth .. Eth ro has *but the house of Cornelius near is toward the sea and that one will speak to thee that which is right for thee* (*that*) *thou shouldst do* .. add ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν minusc pauc cat, Vg (dem) .. add ϧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛⲓ ϥⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̈ϧⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲛ ⲛ̈ϩⲣⲛⲓ ⲛ̈ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̈ⲟⲟⲕ, ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ *this who if*

Digitized by Microsoft®

dispatch men into Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros: [6] he is dwelling with one, namely, Simōn the tanner, this (man) whose house is (close) upon the *sea*. [7] But when the *angel* had gone who spake to him, he called two of his servants and a godly soldier, out of those who *wait upon* him; [8] he said every word unto them, he dispatched

---

he should come will speak to thee words, these in which thou wilt be saved thou with thy whole house Bo (G, K om ⲛⲑⲟⲕ) .. add ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 4 mg 8 26 27 73 81

[7] ⲛⲓⲧⲉⲣⲉ &c lit. but when the angel had gone who spake with him] 3 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ AFS) ⲛⲧⲁⲉⲡⲓⲁⲅⲅ. ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲁϥ lit. *but having gone the angel who spake with him* Bo, ως δε απηλθεν ο αγγ. (ο) λαλων αυτω ℵABCE 61, d Vg (*cum discessisset*) .. *and when* &c *with him* Syr Arm .. *and having passed away the angel who spake to him* Eth .. *and when went the angel who conversed with him* Eth ro .. ως &c λαλών τω κορνηλιω LP &c, Syr (h) ⲁϥⲱ. he called] ⲁ a, Bo Vg Syr Eth .. *and he called* Eth ro .. φωνησας ℵ &c ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉϥ. two of his servants] δυο των οικετων αυτου LP &c, Arm cdd (*from his s.*) *duos domesticos suos* Vg .. ⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ ⲛⲓⲧⲁϥ *servants 2 of his* Po .. lit. *two from the sons of his house* Syr .. *two from his officers* Eth .. *2 soldiers from the men of his house* Eth ro .. δυο των οικετων ℵABCE 40 61, *two from the servants* Arm .. ⲉⲙⲉϥϩⲁϩⲁⲗ *his servants* ⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱ. &c προσκαρτε(κ a)ρει(ρι ⲁ) ⲉ. lit. and a soldier of man of god, out of those &c] ⲁ a .. ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲟⲩⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ lit. *with a pious soldier out of those who wait* (*were waiting* K) *upon him* Bo .. και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω ℵ &c .. *et militem metuentem dominum, ex his qui illi parebant* Vg .. *and soldier one who feareth God who was assisting him* Syr .. *and soldier one from his attendants* Arm .. *and one good soldier from his* (*special*) *servants* Eth .. (*of his house*) *fearers of God from those who wait upon him* Eth ro

[8] ⲁϥϫⲉ &c he said every word unto them] ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲙⲡⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ *having said every thing before them* Bo (A) εξ α. α. 33, d (*enarravit* &c) (Vg *quibus cum narrasset*) .. και εξηγησαμενος απαντα αυτοις ℵABE 40 61, Bo (ⲛⲓⲧⲉϥϫⲉ S) .. και εξ. αυτ. (α)π. CLP &c, Arm .. *and he declared to them every thing which he saw* Syr .. *and he spake to them all* Eth .. *and when he declared to them all which happened*

Digitized by Microsoft®

ερoor. ayxooycoy eioππн. [9] ⲁ̄πεqpacte ⲁe ey-
ⲙooyⲉ ⲛ̄ⲥⲙeⲧⲁ̄ⲙaⲩ. ⲛ̄teroyϩωⲛ eρoyⲛ eтπoλic.
петрос ayβωк eρραι eтϩeпепωр eψλнλ ⲁ̄ππaⲩ
ⲛ̄ϩ̄co. [10] ayϩⲕo ⲁe aⲩω ayϩ̄ϩⲛaq eoⲩωⲙ. eⲩcoβte
ⲁe naq. aⲩeⲕcтaciс ϩe eρραι eϫωq. [11] aⲩω ayⲛaⲩ
eтπe ecoⲩⲛⲛ. aⲩω eic oⲩcкeyoc eqⲙнp епeqтooⲩ
ⲛ̄тaⲡ ⲛ̄ⲑe ⲛ̄oⲩⲛoⲥ ⲛ̄ϩβωωc. aⲩχaλa ⲁ̄ⲙⲙoq eρραι

---

[9] ⲁ (1) a § (d) [10] ⲁ (1) (3) a d [11] ⲁ (1) a d епeqтooⲩ] -тоⲩ ⲁ ⲛ̄тaⲡ] a .. тоⲡ ⲁ .. ⲛ̄тоⲡ d ϩβωωc] ϩβoc *garment* ⲁ, Bo aⲩχ.] eⲩχ. ⲁ d

---

Eth ro ayxooycoy(ce ⲁ? 1) eio(ⲁ 1 .. eeiω a)ⲡⲡн he dispatched them unto Ioppē] ⲁ (1?) a .. *and dispatched them* (*to*) *the city of I.* Eth .. ayoyopⲡoy ei. *he sent them* &c Bo, απεστειλεν αυτους (οις 13) ε. τ. ιο. ℵ &c, d (*et misit*) Vg Syr (*and*) Arm Eth ro

[9] ⲁ̄πeqp. ⲁe lit. but on his morrow] ⲁ (1?) a .. *τη δε επαυριον* ℵ &c .. πeqp. ⲁe *but* (*on*) *his morrow* Bo .. *postera autem die* Vg .. lit. *and on the day other* Syr .. *and on that morrow* Arm .. lit. *and on her second day* Eth eтⲙoo(om ⲁ)ⲩⲉ &c lit. while they walk namely those] ⲁ a .. eтⲙooⲩⲓ ⲛ̄ⲧxeⲙⲏ ϱⲓ ⲡⲙⲁⲱⲓт *while they walk namely those on the road* Bo .. οδοιπορουντων αυτων ℵAEL 13 61 al, Syr (*journey in the road*) Arm .. eтⲙooⲩⲓ ϱⲓ ⲡⲙⲁⲱⲓт *as they walk on the road* Bo (AFKS 26) οδ. εκεινων BCP &c, *iter illis facientibus* d e Vg .. om αυτων, εκ. 43 65, Eth (*they go*) .. aⲩⲙooⲩⲉ &c *they walked* &c (1) .. *they went those who were sent and while they were in the road near the city* Eth ro ⲛ̄тep. &c when they had approached the city] ⲁ (1) Bo (AB^{a}KP 26) .. ⲛ̄т. ⲁe &c *but when* &c a, Bo (G) .. oтoϱ eтaⲩϫωⲡт eⲧⲡoλic (ϩaKI G) *and having* &c Bo (ΠFNOST) .. *και τη π. εγγιζοντων* ℵ &c, Vg (*et adproping. civitati*) .. *and approaching the city* Syr .. *and near to I. becoming* Arm .. *they came* (*to*) *I. unto the gate of the city* Eth (ro see above) петрас &c Petros went up] ⲁ 1 .. *ανεβη πετρος* ℵ &c, Vg Syr (*shēm'ūn*) Arm .. петрос ⲁe ayβωк eϱ. *but* &c a .. *and P. indeed ascended* Eth .. ayⲱⲉ naq ⲛ̄xeⲡ. eρρⲓ *went P. up* Bo .. *and ascended P.* Eth ro eтϩeпепωр unto the housetop] ⲁ (1) a, Bo (eϫeⲛ ⲡⲓ[om B^{a}K]ϫeпeϥωр .. eпϫ. P) .. *επι το δωμα* ℵ &c .. *in superiora* Vg Eth ro .. *to the roof* Syr Arm Eth eψλнλ to pray] ⲁ a, *προσευξασθαι* ℵ &c, Bo Arm .. *ut oraret* Vg Syr Eth ro (om *ut* Eth) .. eψλнλ *unto a prayer* 1 ⲁ̄ππaⲩ ⲛ̄. at the sixth hour]

Digitized by Microsoft®

them unto Ioppē. [9] But on the morrow, while journeying those (men), when they had approached the *city*, Petros went up unto the housetop to pray at the sixth hour. [10] But he hungered, and he was willing to eat: but while they prepare for him a *trance* fell upon him; [11] and he saw the heaven open, and behold, a *vessel* bound at its four extremities, as

---

(1 ?) d &c .. ϯϧⲡⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲥⲏ̄ⲥ̄ *at the 6th hour* Bo Syr (*in*) Arm .. περι ωραν εκτην ℵ* &c .. *in time of 6 hour* Eth ro .. add της ημ. A, Vg (tol) .. π. ωρ. ϵ(ι)ναται ℵ^{c} 36 .. (*at*) *time of midday* Eth

[10] ⲁϥϩ. ⲁⲉ but he hungered] a 1 &c, Bo (26) .. ⲛⲉⲁϥϩⲕⲟ ⲁⲉ ⲡⲉ *but he had hungered* Bo (AF) .. ⲛⲉⲁϥϩ. ϫⲁⲣ ⲡⲉ *for he had* &c Bo (om ⲡⲉ K) .. *and he hungered* Syr .. εγενετο δε προσπεινος ℵ &c .. *et cum esuriret* Vg Eth .. *he hungered* Arm ⲁⲩⲱ ⲁϥϧ̄ϩ. ϵ. (ⲛ̄. a 3 d) and he was willing to eat] (1) 3 &c .. ⲛⲁϫⲟⲩⲱϥ ϵ. *he was wishing to eat* Bo (AΓK 26) Arm .. *voluit* Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ. *and* &c Bo (B^{a}FGS) και ηθελεν γευσ. ℵ &c, Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁϥ. *and he had* &c Bo (NOPT) .. *he wished* (*that*) *he might dine* Eth .. *he sought* (*that*) *he might eat* Eth ro ⲉⲩϵ. ⲁⲉ ⲛ. but while they prepare for him] (1) 3 &c, Bo (Vg tol ?) .. παρασκευαζοντων δε αυτων ℵABC 13 61 al, d (*ipsis*) Vg (*eis*) .. *and while they* (αυτοι ?) *prepare for him* Syr Arm Eth ro .. παρασκ. δε εκεινων LP &c, Eth ⲁⲩⲉⲕ(ⲛ̄ d)ϲⲧ. &c a trance fell upon him] (1) 3 ? &c .. επεπεσεν επ αυτ. εκστ. ELP &c .. ⲁϥⲙⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲧⲱⲗⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲭⲱϥ *became a stupor upon him* Bo (B^{a} add ⲁⲉ) &c .. ⲁϥⲓ &c *came* &c Bo (A, 26 add ⲁⲉ) .. εγενετο επ αυτον εκστασις ℵAB(C) 61 al, Arm .. trs. εκστ. επ. αυτ. C .. *fell upon him a stupor* Syr .. *came a stupor upon him* Eth .. lit. *came upon him migration of thought* Eth ro

[11] ⲁⲩⲱ and] (1) &c, ℵ &c, Vg Bo (B^{a}KP) Syr Arm Eth .. om Bo ⲁϥⲛⲁⲩ he saw] 1 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. θεωρει ℵ &c ⲉⲧⲛⲉ ⲉⲥ. the heaven open] (1 ?) &c .. *heavens while they are opening* Syr .. *heavens open* Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ and behold] a d .. om ⲉⲓⲥ *behold* a 1 ?, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. *while* Eth ro ⲟⲩⲥⲕ. &c lit. a vessel bound at its four extremities, as a great mantle, they lower it upon the earth] 1 ? &c .. δεδεμενον και καταβ. &c C*LP &c .. καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγ. (om C^{2} .. *splendidum* d) τεσσαρσιν (τετρασιν E) αρχαις καθιεμενον (-θημενον 31) επι της γης ℵABC^{2}E h 13 al .. καταβ. επ αυτον &c LP &c .. ⲟⲩ(om ⲟⲩ G)ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲩ(ⲩ r)ϫⲱ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϯⲫⲣⲏϯ ⲡⲟⲩⲙⲏⲩϯ ⲛ̄ϧⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲩ ⲛ̄ⲧ̄ⲥ ⲡⲁⲣϫⲏ lit. *a vessel they are letting it down as a great garment of linen of* (or *by*) *4 beginnings* Bo .. *apertum ex quattuor*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲭⲛ̅ ⲡⲕⲁⲣ. [12] ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲏ̅ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲏⲧⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲁⲧⲥⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲁⲗⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. [13] ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲁⲉ ⲯⲱⲡⲉ ⲯⲁⲣⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅. ⲡⲉⲧⲣⲉ. ⲛⲥ̅ⲯⲱⲱⲧ ⲛⲥ̅ⲟⲩⲱⲁ. [14] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ. ⲭⲉ ⲁ̅ⲡⲱⲣ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲭⲉ ⲁ̅ⲡⲓⲟⲩⲉⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲥϫⲁⲣⲁⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. [15] ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲟⲛ ⲯⲱⲡⲉ ⲯⲁⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲡⲙⲉⲣⲥ̅ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲁ̅ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ

ⲉⲭⲛ̅] ⲉⲭⲛ̅ a [12] a a d [13] a a (d §) [14] a (3) a d [15] a (3) a § d §

---

principiis ligatum vas quoddam, et linteum splendidum quod differebatur de caelo in terram d .. *descendens vas quoddam, velut linteum magnum quattuor initiis summitti de caelo in terram* Vg .. lit. *and vessel one while it was bound in the four corners, and it was being like to a sheet great, and it was descending from the heaven upon the earth* Syr .. *and descendeth as a sheet great upon the earth held in four extremities* Eth .. *while descendeth from heaven a potter's vessel as sheet great with* (lit. *of*) *its four extremities while it descendeth from the heaven* Eth ro .. *and by four ends* (?) *let down, a vessel as a linen-cloth great having descended* (*was*) *deposited on the earth* Arm

[12] om verse Eth ro ⲉⲣⲉ &c lit. being the beasts all in it] ⲉⲧⲭⲏ (ω FS) ⲛ̅ϩⲣⲏ (ⲉϩ. Bᵃ FS .. om Γ*) ⲛ̅ⲍⲏⲧⲥ̅ &c *being put in it the beasts* Bo (ΓFKNOST) .. ⲉⲧⲭⲏ &c ⲛ̅ⲭⲉⲡⲓⲧⲉϥⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *being* &c *the fourfooted* (*animals*) *all* Bo (ABᵃGP 26) .. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα ℵA BC 61 al, Vg (*erant*) Arm (*was*) .. *and there was in it all living creatures of four legs* Syr .. *and there is in it all beasts* Eth .. add τ. γ. και τα θηρια LP &c, Syr (h) .. trs. κ. τα ερπ. κ. τα θηρ. E 4 31 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲁⲧⲥ̅ (ⲏ a d)ⲉ and the creeping things] a, 34** 163, d .. ⲁⲩⲱ ⲛ̅. ⲁ̅ⲡⲕⲁⲣ *and* &c *of the earth* a d .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣ lit. *with the creeping things of the earth* Bo, ℵABCE 13 61 al, Vg (*serpentia terrae*) Syr (vg) Arm Eth ⲛ̅ⲣⲁⲗⲗⲁⲧⲉ (ⲗⲁⲧⲁ a) the birds] Bo, C*ELP &c .. πετεινα ℵABC² 61, Arm

[13] ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ d)ⲥⲙⲏ ⲁⲉ &c but a voice happened unto him] d ? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲯⲱⲙ ⲯⲁⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲟⲩⲥⲙⲏ *and happened to him a voice* Bo (ⲁⲥⲯ. ⲁⲉ *but* &c F) .. και εγενετο φωνη προς αυτον ℵ &c, Vg *and* &c *from heaven* Arm .. *and a voice came to him which saith* Syr *and spake to him a voice and saith to him* Eth .. *and came upon him a voice which saith* Eth ro ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ π. ⲛⲥ̅ⲯ. lit. Raise thee, O Petros, and slaughter] a .. ⲭⲉ τ. π. ⲯ. *Raise thee P. slaughter* d, Bo (ⲧⲱⲛⲕ

Digitized by Microsoft®

a great mantle, was *let down* upon the ground: [12] all the beasts being in it, and the creeping things, and the birds of the heaven. [13] But a voice happened unto him, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. [14] But said Petros, Not so, Lord. because I ate not any thing ever defiled and *unclean*. [15] A voice again happened unto him the second time, saying, The

---

ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲙⲯⲱⲧ) *surge petre occide* Vg, *petre surge occide* d, Syr (*shēm'ūn*) *rise petros, slaughter* Arm Eth .. *αναστας πετρε θυσον* ℵ &c ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲙ and eat] d &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲱⲙ *and eat* Bo, *και φαγε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[14] ⲛⲉⲭⲉ &c but said Petros] ⲁ &c .. *ait autem petrus* Vg .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ *but P. said he* Bo .. *ο δε π. ειπεν* ℵ &c *and shēm'ūn said* Syr .. *and bedros saith* Arm .. *and saith to him P.* Eth .. *and answered P. and saith* Eth ro ⲙ̄ⲡⲱ(ⲟ a* ? d)ⲣ not so] ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲣ Bo .. *μηδαμως* ℵ &c .. *absit* Vg .. lit. *he was propitious* Syr Arm ? .. *it was far from me* Eth ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ lit. the Lord] ⲁ &c, Bo (ⲡⲟ̄ⲥ̄) .. *κυριε* ℵ &c, Vg Eth .. *my Lord* Syr ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓ(ⲉⲓ a d)ⲟⲩⲉ(ⲱ ⲁ)ⲱⲱ &c because I ate not any thing ever defiled] 3 ? &c .. ⲁⲉ (om ⲁⲉ K) ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲉⲱⲱ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲭⲁⲓ ⲉⲡⲉϩ ⲉϥⲥⲁϧⲉⲱⲱ *because I ate not any thing ever defiled* Bo (A 26 .. trs. ϩⲗⲓ ⲉⲡⲉϩ *any ever of thing* B^{a}ΓKNOPT .. om ⲉⲡⲉϩ *ever* F^{c}S) .. *οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον* ℵ &c, Vg (*omne commune*) .. lit. *because never ate I all which is polluted* Syr .. *because never ate I mixed any thing* Arm .. *never entered the polluted into my mouth and I ate not that which was not clean* Eth .. *because not ever the polluted* (*was that*) *which entered into my mouth and I ate* (*it*) Eth ro ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲕ. and unclean] 3 &c, ℵAB 13 al, d Vg Syr Arm Eth (see above) .. ⲓⲉ ⲉϥⲥⲟϥ *or unclean* Bo (A 26) *η ακαθ.* CD^{gr}ELP &c .. trs. ⲉϥⲥⲱ(ⲟ AB^{a})ϥ ⲓⲉ ⲉϥⲥ. *unclean* or *defiled* Bo (ⲛ̄ⲥⲱϥ Γ*NT)

[15] ⲁⲩⲥ. ⲟⲩ &c a voice again happened unto him the second time] ⲁ .. ⲁⲩⲥⲱⲙ ⲁⲉ &c *but* &c 3 a d .. ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲟⲩ ⲁⲥⲯⲱⲡⲉ ϩⲁ(ⲙⲯⲁ P)ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩ(☩ *the* AG) ⲥⲱⲙ ⲙ̄ⲫⲱⲱϩⲥⲟⲛ Ē *again happened unto him a voice the 2nd time* Bo (ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲁⲉ *but again* B^{a}P) .. *και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον* ℵ &c, Vg (*secundo*) .. *φωνησας δε παλιν εκ δ. πρ. αυτον* D .. *and again of two times the voice happened unto him* Syr .. *the voice happened unto him the second time* Arm (trs. *sec. t. unto him* cdd) .. *and talked to him again and saith to him* Eth .. *and the second* (*time*) *came the voice again upon him* Eth ro ⲉⲥⲁ. ⲙ̄. saying] (3) &c, *which saith* Eth ro .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth (see above) ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ &c The (things) which God cleansed] (3 ?) &c, Bo (ⲙⲓⲛ ⲉⲧⲁ) ..

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧ̅ⲃ̅ⲟⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲟⲕ ⲙ̀ⲡ̅ⲣ̅ⲭⲁϥⲙⲟⲩ. [16] ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲧⲛ̅ⲥⲱⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. [17] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲛ̅ⲧϥ̅. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁϥⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁ̅ ⲡⲣⲟ. [18] ⲁⲩⲱⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲛ̅ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲏϩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲡⲉⲧⲉ-

---

[16] ⲁ (1) a (d) [17] ⲁ (1) a ⲣ ⲗ d § ⲙ̀ⲡⲁϥ.] ⲁ a d .. ⲉⲙⲧ. 1
[18] ⲁ (1) a d

α ο θεος εκαθαρισεν ℵ &c, Vg Syr (*those which*) Arm .. *that which* &c Eth ⲙ̀ⲡⲟⲕ ⲙ̀ⲡ̅ⲣ̅(ⲣⲱⲙⲉ ⲁ)ⲭ. thou, defile them not] ⲁ d, Bo, *συ(σοι* l) 13) *μη κοινον* ℵ &c, Arm (*defile*) .. *tu ne commune dixeris* Vg Eth (*think*) *thou shalt not pollute* Syr Eth ro .. ⲙ̀ⲡⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ. *but thou defile not them* a, Bo (AFKS)

[16] ⲡⲁⲓ &c but this again] a d .. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ *but this* ⲁ 1, ℵ &c, Vg Bo Syr .. *this* Arm .. *and thus he saith to him thrice* Eth .. *and a third* (*time*) *thus he saith to him* Eth ro ⲛ̀ⲛⲓⲙ̅(ⲉⲁⲩ a)ⲧⲛ̅ⲥⲱⲱ(ⲟⲟ a)ⲛ lit. of three times] (1 ?) (d) &c, Syr .. ⲛⲓⲁ ⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ *unto 3 times* Bo. *επι τρις* ℵ &c, *per ter* Vg (Eth) .. *twice* Arm ⲁⲩⲱ and] a d, Bo (A) 15 36 cat, d Syr (vg) Arm .. om ⲁ .. *και ευθυς(ως)* ℵABCE^{gr} 40 61 81, *et statim* Vg Eth ro, ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓⲥ Bo (ΓGNO*PT), ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲛ *and immediately* Bo (B^{a}FKS) .. *και παλιν* D^{gr}LP &c, e Syr (h) ⲁⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲉⲩ(om a)ⲟⲥ lit. they took away the vessel up] a, Bo (ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲓⲱⲓ) .. ⲁⲩⲁⲓ &c *they took the vessel up* d .. ⲁⲩⲁⲓ ⲡⲉⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲓ *they took the vessel again up* ⲁ 1 (ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲉⲩ) .. *ανελη(μ)φθη το σκευος* ℵ &c, Syr .. *receptum est vas* Vg .. *ascended the vessel* Arm .. *all returned* Eth .. *returned the earthen vessel* Eth ro

[17] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲁ) ϩ(ⲉϩ d .. ⲛ̀ϩ ⲁ)ⲣⲁⲓ ⲛ̀. lit. but P. was perplexed in him] 1 a .. ⲡ. ⲇⲉ ⲉϥ. *but P. is being* &c ⲁ d .. ϩⲱⲥ ⲇⲉ (ⲧⲉ B^{a}K) ⲉϥⲙⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥϧⲣⲏ ⲛ̀ϩⲛ̅ⲧϥ *but as is thinking P. in him* Bo .. ως δε εν (ε)αυτω διηπορει ο πετρος ℵ &c (*εν εαυτω εγενετο* D) .. *et dum intra se haesitaret petrus* Vg .. *and while wondereth shēm'ūn in himself* Syr .. *and while yet was wondering in* (*his* cdd) *mind P.* Arm .. *and while thought P.* Eth .. *and while at this wondereth himself P. and doubteth* Eth ro ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ as to what then is] a .. om ⲁⲣⲁ ⲁ 1 d, Bo Syr Arm .. *τι αν ειη*(om η D*) ℵ &c, Vg Eth .. lit. *in this* Bo (o) .. *concerning that* Eth ro ⲡⲉⲓϩⲟⲣⲁ(1 .. ο ⲁ a d

Digitized by Microsoft®

(things) which God cleansed, thou, defile them not. [16] But this again happened three times, and (then) was taken away the *vessel* up unto the heaven. [17] But Petros was *perplexed* in himself, as to what *then* is this *vision* which he saw: behold, the men who were sent by Kornēlios sought for the house of Simōn, they came at the door. [18] But they called, they asked whether Simōn was dwelling here, he who is wont to be

---

Bo NT)ⲙⲙⲁ this vision] ϥⲁⲓ ϩ. Bo (ΓGKNOPT).. ⲡⲓϩ. *the vision* Bo, το οραμα ℵ &c, *visio* Vg Syr Arm .. *that which appeared* Eth .. *that vision which he saw* Eth ro ⲉⲓⲥ (Bo FS omitting ϩⲛⲓⲡⲡⲉ) ⲛ̄ⲣ. behold, the men] (1 ?) &c, Bo (ϩⲛⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ) ℵAB 61 al, Vg Arm .. και ιδου οι (om E 105) ανδ. CDELP &c, Vg (fu) Syr (h) Arm edd Eth ro .. om ιδου Eth ⲛ̄(ⲉⲛ 1)ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲡⲟⲟⲩⲥⲉ(ⲁ 1 .. ⲥⲟⲩ a d) &c lit. whom they sent by K.] 1 &c .. οι απεσταλμενοι υπο (απο) του (om τ. D) κ. ℵ &c, Vg (*a C.*) Arm (*sent from*) .. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲕⲟⲣⲛ. *whom sent K.* Bo .. *arrived the men those who had been sent from C.* Syr Eth (*by C.*) .. *those men who had* &c Eth ro ⲁⲩⲱϣ. sought] 1 a d, Arm (*asked*) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c ⲁ .. ⲉⲁⲩϣ. *having sought* Bo (om ⲉⲁⲩ-ⲥⲓⲙⲱⲛ K) διερωτησαντες ℵ &c, Vg .. add και μαθοντες 32 al .. *and they asked* Syr .. *while they seek* Eth ⲛ̄ⲥⲁ &c for the house of S.] την οικιαν του (om ELP &c) σ. ℵ &c, Vg Arm Eth .. *about the house in which resided shēm'ūn* Syr ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁ̄(ⲛ̄ ⲁ d) ⲡⲣⲟ they came at the door] 1 &c .. ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲉⲓ (ϩⲣⲉⲓ Bᵃ) ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ (ⲗⲓ P) *they stood at the porch* Bo, επεστησαν επι τον πυλωνα ℵ &c, Vg (*ianuam*) Arm Eth (*and* &c Eth) .. *and they came and they stood at the gate of the porch* Syr

[18] ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲉ ⲁⲩⲭ. but they called, they asked] 1 d .. ⲁⲩⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭ. *they called and they asked* a .. ⲁⲩϣⲓⲡⲉ ⲁⲉ *but they sought* ⲁ .. ⲟⲩⲟϩ (om o. A) ⲉⲧ(om ⲉⲧ G)ⲁⲙⲟⲩ† ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ *and* (om A) *having called they were seeking* Bo (om ⲡⲉ Bᵃ ΓNOPT) .. και φωνησαντες επυνθανοντο (επυθοντο BC) ℵ &c Vg .. o. ⲁⲩⲙ. &c *and they called* &c Bo (G) .. *they called and were asking* Arm ⲭⲉ ⲉ(om 1 a d)ⲡⲉⲣⲉ c. o. ⲙ̄. (ⲁ d .. ϩⲙ̄. a) ⲛⲉⲧⲉ (om ⲧⲉ d) &c lit. whether Simōn was dwelling at this place, he whom they are wont to call Petros] ⲁ (1 ?) a d (ⲡⲉⲩϣ.) .. ⲭⲉ ⲁⲓⲏ (ϩⲁⲣⲁ FS) c. ϥⲡ ⲉⲧⲟⲩⲙ. ⲉⲣ. ⲭⲉ ⲡ. ϥ[ⲉϥ FKPS)-ⲭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ *whether S. he whom they call P. lodgeth at this place* Bo .. ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται ℵ &c Vg (*cognominatur*) Arm (*here had entered*) .. Syr has *and they were calling*

Digitized by Microsoft®

ⲱⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. [19]ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲍⲉ ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲩ. ⲍⲉ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. [20]ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡ̄ⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ. [21]ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲍⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ. ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲍⲉ ⲉⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-

---

[19] (ⲁ) a § (d §) [20] ⲁ (10) a d ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ] ⲁ (10) -ⲥⲟⲩ a d . ⲡⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲛⲟⲩ Bo (B^{a}FPS) .. ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲛⲟⲩ Bo [21] ⲁ (10) a § (d)

---

there and asking whether shēm'ūn who is called kīpho here resided .. Eth has *and* (om ro) *they shouted and sought* (*asked* ro) *whether sem'ōn who was named pētrōs here dwelleth* (*dwelt* ro^{c}) .. Eth ro has *here dwelt* in brackets and continues *but that place where they shout* (*is*) *the dwelling of Peter*

[19] ⲉⲣⲉ &c but while P. is reasoning with himself] (ⲁ ?) a (d ?) .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲍⲉ ⲉϥ(ⲁϥ FKPS)ⲥⲟⲥⲙ ⲛ̄ⲍⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ *but Petros as he deliberateth in him* Bo .. *του δε π. διενθυμου*(om *μου* ℵ)*μενου* ℵ &c, Vg (*cogitante*) .. *and while shēm'ūn was meditating* Syr (add *hesitateth* h*, cf. *hesitante* for *cogitante* e) .. *and while yet* (om edd) *P. was considering* Arm .. *and while thinketh P.* Eth .. *but P. while yet he thinketh* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲟⲣⲁ(ⲟ ⲁ &c, Bo NT)ⲙⲁ concerning the vision] ⲁ a d, Bo ℵ &c, Vg Syr (*in*) .. *conc. that vision* Eth ro .. *conc. that which appeared to him* Eth ⲡⲉⲭⲉ &c said the spirit to him] (ⲁ) a d, Bo (ΓGNOPST) *ειπεν το πνα αυτω* ℵAC 31 61 ål, Vg .. *π. πιπνα* ⲍⲉ ⲛⲁϥ *but* &c Bo (AB^{a}FK .. add ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *holy* o) .. *ειπεν αυτω το πνα* DELP &c, Syr .. *saith the spirit to him* Arm .. *saith to him the spirit* Eth .. *dixit spiritus dei* Vg (tol) .. om *αυτω* B ⲍⲉ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲛ̄(om d)ⲧ ⲛ̄ⲣ. ⲥⲉ(om ⲥⲉ ⲁ)ⲱⲙⲉ ⲛ̄. Behold, three men seek for thee] ⲁ a d, ⲍⲉ ⲓⲥ ⲧ̄ ⲛ̄ⲣ. ⲥⲉ(om ⲥⲉ FS)ⲕⲱ☩ ⲛ̄. *Behold 3 men* &c Bo .. *ιδου ανδρες τρεις ζητουντες* (ℵB 61 .. *ζητουσιν* A &c) *σε* ℵACE 13 61 al, Vg Syr .. *behold men some seek* &c Arm .. *behold three* (*3* ro) *men seek thee* Eth .. om *τρεις* DH LP al, m Syr (h) .. *ιδ. ανδ. δυο* B

[20] ⲁⲗⲗⲁ] ⲁ, Bo, ℵ &c, Arm .. om Syr Eth .. *surge itaque* Vg Eth ro ⲧⲱⲟⲧⲛ (om ⲁ) ⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄. ⲉ. arise and go down] ⲁ &c, *surge et descende* d .. ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ *raise thee, go down* Bo .. *surge itaque et de-*

Digitized by Microsoft ®

called Petros. [19] But while Petros is reasoning with himself concerning the *vision*, said the *spirit* to him, Behold, three men seek for thee. [20] But (ⲁ) arise and go down and journey with them, not *doubting* any thing, because I am he who sent them. [21] But Petros came down, said he to the men, Behold I am he for whom ye seek: what is the pretext because of

---

scende Vg Eth ro .. αναστα καταβηθι D*, Vg (demid) *rise, descend* Syr Arm Eth .. αναστας καταβ. ℵ &c, e ⲛⲧⲱⲙ. lit. and walk] ⲁ &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲛ lit. *and walk* Bo, και πορευου ℵ &c, Vg Syr Eth ⲉⲛⲧ- (ⲁ a .. ⲛⲧ d)ⲁ. ⲛ̄(om ⲁ d)ⲗ. ⲁⲛ not doubting any thing] ⲁ a d^c .. ⲛ̄(ⲉ FKS)ⲕⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̄ ⲛ̄ϩⲏⲓ ⲁⲛ (ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲓ FKS) Bo (om ⲛ̄ϩⲏⲓ AG) lit. *not being of hearts 2 of any thing* Bo (om *of any thing* AG) .. μηδεν διακρινομενος ℵ &c, Vg .. *while not (is) divided thy mind* Syr .. *while thou doubtest not at all* Eth .. *without any doubting* Arm ⲭⲉ because] 10 &c, Bo, οτι ℵABCDEH 61 al, *quia* Vg Arm Eth .. διοτι LP &c .. *because that* Syr ⲁⲛⲟⲕ I] 10 &c, Bo .. om 61

[21] ⲡⲉⲧⲣ. &c but P. came down, said he to the men] (10) d &c .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲭⲉ ⲉⲡⲉϭⲛⲧ ⲛ̄ϩⲉⲡ. ⲙⲡⲁ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ *but having come down Petros unto the men, said he* Bo (add ⲙⲙⲟⲟⲩ *to them* FS) καταβας δε (ο) π. προς τους ανδρας ειπεν ℵABC (προς αυτους) LP al, Vg Eth (*and descended &c and saith to th.*) .. τοτε καταβας ο π. &c DE .. *then descended shēm'ūn unto those men and said to them* Syr .. *and when descended P. to them he saith* Arm .. κατ. &c ανδρας τους απεσταλμενους απο (υπο) (του) κορνηλιου προς αυτον (τους) H al mu .. *and descended P. from the third storey unto those men, he saith to them* Eth ro ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϥ. Behold] (10) d &c .. ⲭⲉ ϥⲛⲛⲉ *Behold* Bo, ιδου ℵ &c, Vg Arm .. *behold me* Eth .. *behold him* Eth ro .. om Bo (FS) Syr ⲁⲛⲟⲕ &c lit. I am he who ye seek for him] a, Bo (NOPT) .. ⲁⲛⲟⲕ &c ⲛ̄ⲥⲱⲓ *I am he who ye seek for me* ⲁ 10 d, Bo (AB^aFGKS) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ *I am he who ye came after him* Bo (Γ) .. εγω ειμι ον ζητειτε ℵ &c, Vg Syr Arm .. *I (am) who ye seek me* Eth .. *I (am) he whom ye seek* Eth ro ⲟⲩ (add ⲟⲩ a) ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲓ(ⲉⲓ 10)ⲥⲉ (ⲥⲟⲉⲓⲗⲉ ⲁ, by error) ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲧ. what is the pretext because of which ye came] 10 &c .. ⲙⲡⲣⲱⲙ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ lit. *the thing, what is that which ye came concerning it* Bo .. τις η (om B) αιτια (τι θελεται η αιτια D) δι ην παρεστε ℵ &c, Vg (*quae causa est*) Syr (*what is the cause*) .. *concerning what came ye* Eth .. *concerning what word came ye here* Eth ro .. *what things are they concerning which ye came* Arm

Digitized by Microsoft®

τετπει ετβηητ̄ϲ. [22] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲕⲟⲣ-
ⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ
ⲉⲩⲣⲣⲟⲧⲉ ⲣⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲧⲙ̄ ⲡⲣⲉⲟⲃⲟⲥ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉⲉⲓⲁⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉϥⲛⲓ. ⲁⲧⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
[23] ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲁⲧⲱ ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲛⲉⲥⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓ̄ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲁⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

---

[22] **a** (1) (10) a § at ⲉⲁⲩ. [23] **a** a § at ⲙ̄ⲡⲉϥ.

---

[22] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ but they] 10 &c, Bo, οι δε ℵ &c .. om Syr .. *qui* Vg .. *and those also* Eth ro .. *and they* Arm .. *and* Eth ⲡ. ⲡ. said they to him] 10 ? &c, ειπον προς αυτον D .. ειπ. ℵ &c, Bo, *they say* Arm .. *they say to him* Syr (vg) Eth ro .. *they say to him those* Eth ⲁⲉ ⲕ. ⲟⲩⲣⲉⲕⲁ-(ⲣⲧⲁ a)ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟ(ⲛ ? 1)ⲥ ⲡⲉ lit. Kornēlios a centurion is] a .. om ⲡⲉ *is* **a** 1 .. ⲁⲉ ⲕ. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ. *K. the centurion* Bo, κορνηλιος ο εκατονταρχης 18 31 195* .. κ. εκατονταρχης(ος 216*) ℵ &c, Vg Arm Eth .. κ. τις εκατονταρχης D .. lit. *man one whose name kūrnīlīyōs kēntrūnō* Syr ⲟⲩⲣ. ⲡⲁ. ⲡⲉ lit. a man righteous is] a, Bo (AG) .. om Syr .. om ⲡⲉ *is* **a** 1, Bo, *ανηρ δικαιος* ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲩⲣ̄ &c fearing God] (1) 10 ? &c, Bo (B^{a}KP 18) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲣⲟϮ ⲃⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲫϮ *and fearing God* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *who feareth God* Syr .. *and fearer of God* Eth ⲁⲧⲱ &c lit. and they are bearing witness to him by all the nation] 1 **a** (om ⲉⲃⲟⲗ) a .. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲩ lit. *they bearing witness to him all the nation* Bo (ⲛⲁⲩ F) .. μαρτυρουμενος τε υπο ολου τ. εθνους ℵ &c, Arm (om τε) *et testimonium habens ab universa gente* Vg .. *and witnesseth upon him all the people* Syr .. *and he hath witness from all the people* Eth ro .. *and knoweth him all the people* Eth ⲁⲧⲥⲁⲃⲉⲉⲓⲁ(ⲥⲃⲃⲓⲁ **a**)ⲧⲛ̄ lit. they instructed him] **a** 1 a (ⲉⲁⲩ) .. ⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲩ lit. *they showed to him* Bo (add ⲁⲉ FS) .. εχρηματισθη ℵ &c, *responsum accepit* Vg .. *was said to him in a vision* Syr .. *having received direction* Arm (*received* edd) .. *appeared to him* Eth .. *having heard a word* Eth ro ⲉⲃⲟⲗ &c lit. by an angel holy] **a** 1 a, Bo (om ⲉⲃⲟⲗ B^{a}FKS 18) υπο αγγ. αγ. ℵ &c, Vg (*ab*) Syr (*from*) Arm (*from*) Eth ro (*from* .. add *he sent us*) .. *an angel holy and saith to him* Eth ⲉⲧⲡ̄. ⲡⲥ. ⲉⲣⲟⲩⲛ (ⲉⲣⲁⲓ **a**)

Digitized by Microsoft®

which ye came? [22] But they, said they to him, Kornēlios a *centurion*, a *righteous* man, fearing God and being borne witness to by the whole *nation* of the *Jews*, was instructed by an holy *angel* to send for thee into his house, and to hear words from thee. [23] Called them therefore in Petros, he received them unto him. But on the morrow he arose, he came out with them, and some of the brothers out of Ioppē

ⲉⲡⲉϥⲛⲓ(ⲉⲓ ⲁ) to send for thee into his house] ⲁ 1 a, ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲕ (add ⲉⲓ *to come* K .. add ⲉⲉⲛⲕ *to bring thee* FS) ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ *to send* &c Bo .. μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου ℵ &c, Vg (*arces*[*r*]*sire*) .. *that he should send, he should cause thee to enter his house* Syr .. *to call thee into his house* Arm Eth (*that he should*) ⲁⲩⲱ ⲉⲥ. &c and to hear words from thee] ⲁ 1 a, Bo (om *and* AS .. ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁⲍⲓ GS .. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ̄ *from thee* A &c .. ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ *out of thee* FS) και ακουσαι ρηματα παρα σου ℵ &c, Vg Arm .. *and that he should hear a word from thee* Syr .. *and should hear thee, that which thou wilt speak* Eth .. *and should hear a word from thee* Eth ro .. om 31

[23] ⲁϥⲙ. ϭⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ &c called them therefore in Petros] 1 ? a (ϭⲉ or ⲍⲉ lost) .. om ⲉⲣⲟⲩⲛ *in* ⲁ .. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ *he called therefore them in* Bo (KP) .. ⲁϥⲙ. ⲍⲉ &c *but he called them in* Bo .. ⲁϥⲙ. ⲉ. ⲉ. *he called them in* Bo (A) Arm (*him* cd) .. εισκαλεσαμενος ουν ℵ &c, Vg (*introducens*) .. τοτε προσκαλεσαμενος E (*introducens* e) .. τοτε εισαγαγων ο πετρος D 40 .. *tunc ergo ingressus* d .. *and caused them to enter shēm'ūn* Syr .. *and he, he called them* (*in*) Eth .. Eth ro has *and he caused them to turn back into his house* ⲁϥⲙ̄. ⲉ. he received them unto him] (1 ?) &c, Bo .. εξενισεν ℵ &c, *recepit hospitio* Vg .. *and he received them where he was dwelling* Syr .. *and by him lodged* (*them*) Arm .. *and caused them to lodge* Eth .. *and received them* Eth ro ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ. ⲍⲉ ⲁϥⲧ. lit. but on his morrow he arose] ⲁ 1 ? a .. ⲡⲉϥ(ⲉⲡⲉϥ ⲣⲛⲟⲧ)ⲣ. ⲍⲉ ⲁϥⲧ. Bo .. τη δε επαυριον αναστας ℵ &c .. *sequenti autem die surgens* Vg .. *and on the morrow having arisen* Arm .. *and on her morrow he arose* Eth .. *and he arose on his following day* Syr ⲁϥⲉⲓ ⲉϧ. ⲙ. he came out with them] ⲁ a, Bo, εξηλθεν &c ℵ &c .. *profectus est cum eis* Vg .. *and he went out and went with them* Syr .. *he went with them* Arm .. *and he went with them* Eth ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲛⲉ &c ⲓⲟ(ⲉⲓⲱ ⲁ)ⲛⲓⲙ &c and some of the brothers out of Ioppe came with him] ⲁ a .. ⲟⲩⲟϥ (om FGS) ⲁⲩⲓ ⲉϧ. ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛⲓ. *and* (om FGS) *came out with him brothers also out*

Digitized by Microsoft®

[24] ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲕⲟⲣⲛⲏ-
ⲗⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲙ̅ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲩ-
ⲥⲉⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲃⲉⲉⲣ ⲡⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲓⲟⲥ. [25] ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲁ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲧⲱⲗⲙ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲧⲱ
ⲁϥⲡⲁϩⲧ̅ϥ ϩⲁⲣⲁⲧ̅ϥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ̅ⲧ ⲛⲁϥ. [26] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̅ϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̅. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ

---

[24] ⲁ a [25] ⲁ a f[1] § [26] (ⲁ) (ι) a f[1]

---

of Ioppē Bo (AK .. om ⲉⲃⲟⲗ Γ &c .. ⲛⲁⲓⲟⲡ. *those of I.* B[a]P 18) .. Syr (*certain from brothers in Ioppe*) .. *και τινες των αδελφων των απο (της) ιοππης συνηλθον αυτω* ℵ &c .. *et quidam ex fratribus a(b) ioppe(n) comitati sunt eum* Vg .. *and some from the brothers who in I. were, came with him* Arm .. *and there are from their friends from the city of I. (who) went with him* Eth .. *and there are from brothers (who) followed him from I. and went with him* Eth ro

[24] ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ. ⲇⲉ lit. but on his morrow] ⲁ a[c] .. ⲛⲉϥ(ⲉⲛⲉϥ ΓGNOPT)ρ. ⲇⲉ Bo .. *τη δε επαυριον* ℵABCD[gr]E 61 al, *altera autem die* Vg .. *και τη επ.* HLP &c, *and on the day other* Syr, *and on the morrow* Arm, *and in her second day* Eth ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣ. ⲉ. he went into] ⲁ, *εισηλθεν* BD 26 47 61, Vg Syr (h) .. *he entered* Eth .. ⲁⲧⲃ̂. ⲉ. *they went unto* a .. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ *they came into* Bo (ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲓ *they arose* &c G) .. *εισηλθα(ο)ν* ℵACEHLP &c, Syr (vg h [mg]) Arm ⲧⲕⲁⲓⲥ. the Kaisaria] a, *την καισαρ(ε)ιαν* ℵ &c .. *καισαριαν* D 31 68 133, ⲕⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲁ, ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ Bo, *kēsarīya* Syr, *caesaream* Vg, *ḳīsarīya* Arm .. *the city of ḳisāryā* Eth ⲕⲟⲣⲛ. ⲇⲉ but K.] Bo Syr, *ο δε κορν.* ℵ &c, *cornelius vero* Vg .. *and kūrnelīos* Arm .. om ⲇⲉ Bo (KP) ⲛⲉϥⲥ. ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ was expecting them] Bo (ⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ) *ην προσδοκων α.* ℵ &c, *expectabat* Vg Syr Arm .. lit. *and was K. he expecteth them* Eth .. *and K. also sat while expecting them* Eth ro .. ⲁϥⲥ. &c *expected them* Bo (P) ⲁϥⲙ. he called] a, Bo (FKS) Arm edd Eth .. ⲉⲁϥⲙ. *having called* ⲁ, Bo (ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ A) Eth ro, *συνκαλεσαμενος* ℵ &c, Vg (*convocatis*) Arm .. *while assemble to him* Syr ⲉⲛⲉϥⲥⲩ(ⲛ a)ⲩ. his kinsmen] Bo, ℵ &c, Vg Eth (singular) .. *his family* Arm .. lit. *all the sons of his relationship* Syr .. om *αυτου* 61 (*αυτους* B*) ⲛⲉϥⲙⲃⲉⲉⲣ(ϩⲏⲣ ⲁ) ⲡⲁⲛⲁⲥⲕ(ⲩ ⲁ)ⲁⲓⲟⲥ(ⲁⲓⲟⲛ a) his intimate friends] Bo (ⲛⲉϥⲙⲫⲏⲣ ⲡⲁⲛⲁⲥⲕⲉⲟⲛ) .. *τους αναγκαιους φιλους* ℵ &c (add *περιεμεινεν* D) Vg (*necessariis amicis*) Arm .. Syr

Digitized by Microsoft®

came with him. [24] But on the morrow he went into the Kaisaria. But Kornēlios was expecting them: he called his *kinsmen* and his *intimate* friends. [25] But when Petros had gone in Kornēlios met him, and he prostrated himself before him, he worshipped him. [26] But Petros raised him, saying,

---

has *and also the friends and beloved (ones) who were being to him .. and his friends* (Eth singular) .. *and his beloved (ones) those who please him* Eth ro

[25] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when Petros had gone in] a .. *and while entereth shēm'ūn* Syr .. *and having entered P.* Eth .. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ (ⲡⲉⲣⲉ a) ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ *but it happened when P. had gone in* f[1] .. lit. *but it happened, P. was going in* a (probably by error of omission of τ in ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ) .. ως δε εγενετο του (om του H al mu) εισελθειν τον π. ℵ &c (του πετρος A) .. *et factum est cum introisset petrus* Vg Arm (*in entering of*) Eth ro .. προσεγγιζοντος δε του π. εις την κ. προδραμων εις των δουλων διασαφησεν παραγεγονεναι αυτον ο δε κ. εκπηδησας και συναντησας αυτω πεσων προς τους ποδας προσεκυνησεν αυτω (αυτον D*) D, Syr (h mg) ⲁ ⲕ. ⲧⲱⲙⲁ̄ (om f[1])ⲧ ⲉⲣⲟⲩ K. met him] ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲕ. *met him K.* Bo, Syr Arm Eth .. συναντησας αυτω ο κ. ℵ &c, *obvius ei cornelius* Vg ⲁⲧⲱ ⲁϥ. ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ &c lit. and he prostrated him under his foot, he worshipped him] a a[c] .. om ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ f[1] .. ⲁϥⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏⲧ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲁⲗⲁⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲥ *he threw himself down before his feet, he worshipped* Bo (ⲉϥⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ *worshipping him* FS) .. πεσων επι τους ποδας (add αυτου 29 al) προσεκυνησεν ℵ &c, Arm (add *him* edd) .. *et procidens ad pedes eius adoravit* Vg .. *and falling he worshipped at his feet* Syr .. *and he worshipped him under his feet* Eth .. *and he fell at his feet and worshipped him* Eth ro

[26] π. ⲁⲉ] a f[1], Bo *petrus vero* Vg .. *and shēm'ūn* Syr .. ο δε πετρος ℵ &c .. *and P.* Arm Eth ro .. *and raised him P.* Eth ⲁϥⲧ. raised him] a f[1], Bo, ηγειρεν αυτον ℵABCDE 13 31 61 al, Vg Syr Arm Eth .. αυτ. ηγ. HLP &c ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ. saying] (a) (1) &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and said to him* Syr Eth (*saith*) .. *and saith* Arm .. *while saying* Eth ro ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ lit. Raise thee] (a ?) &c, Bo Syr .. αναστηθι ℵ &c, Vg Eth, Marcus (αναστα) .. τι ποιεις D .. τι π. αν. Syr (h mg) .. *on foot stand* Arm ⲁⲛⲟⲕ &c I myself also] a 1 ? &c .. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲱ *for I myself* Bo .. και εγω αυτος ℵB 61 cat, *et ego ipse* Vg Arm .. καγω α. AHLP &c, Marcus .. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ *I myself* Bo (A) .. καγω D .. *I also* Eth .. και γαρ εγω E .. και γαρ εγω αυτος 13 137 al .. *and*

Digitized by Microsoft®

ον ανⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. [27] ⲉⲫⲱⲁⲝⲉ ⲛⲁⲩⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲣⲉ ⲉⲧⲙⲛⲛⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲣ. [28] ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲏ ⲉ☥ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲫⲭⲁⲣⲏ̄ ⲏ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ. [29] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.

---

[27] ⲁ a f[1] [28] (ⲁ) (ι) a f[1] [29] ⲁ (ι) a § f[1]

---

also I Syr .. *and I also* Eth ro ανⲱ ⲟⲩⲣ. I am a man] ⲁ &c, Bo (ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣ.) .. *ανθρ. ειμι* ℵ &c, Vg Syr (*son of man*) Arm, Marcus .. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲣ ⲫⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲏ☥ *for I myself* (*am*) *a man as thou* Bo (K) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲏ☥ *I am a man as thou* Bo (S) .. *ανθ. ειμι ως και συ* D*E .. *I am also as thou a man* Eth .. *and I also* (*am*) *a man as thou* Eth ro

[27] ⲉⲫⲱⲁⲝⲉ· ⲛⲁⲩ: lit. while he speaketh with him] ⲁ (ⲛⲁⲩⲙⲁⲕ *with thee*, by error) f[1] .. ⲉⲫ. ⲁⲉ *but* &c (ι ?) a .. *και συνομιλων αυτω* ℵ &c, Vg (*loquens cum*) *and while he speaketh with him* Syr .. *and in speaking with him* Arm (*them* edd) .. ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲫⲱⲉ (add ⲛⲁⲩ F) ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲩⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ *and he went in, he spake with him* Bo (ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *with them* A .. om *he spake with them* K) .. *and he entered while they converse* Eth .. *and while he converseth with him he entered into the house* Eth ro .. *και εισελθων τε και ευρεν* D* ⲁⲩⲣⲉ he found] f[1], ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ Bo (FKS) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲉ *and he found* ⲁ ι a, Bo (ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ) Arm edd .. *και ευρισκει* ℵ &c, Vg Syr Arm (*was finding*) Eth ⲉⲧⲙ. ⲉⲧⲥⲟ(ω f[1] c)-ⲟⲩⲟ lit. a multitude gathered] ⲁ (ι ?) &c .. ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲉ(om K O)-ⲁⲧⲟⲱⲟⲩ☥ lit. *a multitude having assembled* Bo .. ⲣⲁⲙⲛⲩ &c *multitudes* &c Bo (B[a]FPS) .. *συνεληλυθοτας* (-τα 61) *πολλους* ℵ &c, Arm .. *multos qui convenerant* Vg .. *many who had come thither* Syr .. *many men who came* Eth .. *many men who collected together there* Eth ro

[28] ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ said he to them] ⲁ ι &c, Bo (A[1]) .. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ *but* &c Bo .. *εφη τε πρ. αυτ.* ℵ &c, Vg Syr .. *and he saith to them* Arm .. *and saith to them P.* Eth ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ Ye, ye know] ⲁ (ι ?) &c, ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ Bo (FS) .. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ Bo, *υμεις επιστασθε* ℵ &c, *vos scitis* Vg Syr Arm Eth ro .. *ye know, yourselves* Eth .. add *βελτιον* D ⲭⲉ &c that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man] ⲁ ? &c, Bo (ⲟⲩⲃⲟ☥) .. om ⲭⲉ ι .. *ως αθεμιτ(στ D)ον*

Digitized by Microsoft®

Raise thyself; I myself also, I am a man. [27] While he speaketh to him, he went in, he found many gathered (together). [28] Said he to them, Ye, ye know that it is a disgraceful (thing) for a *Jewish* man to touch *or* to come up to a man of *another race*, but God showed me not to reckon any man that he is defiled *or unclean* is. [29] Because of this when

---

εστιν (om ε. 13) *ανδρι ιουδαιω* ℵ &c, Vg (*quomodo*) .. *that (it is) not permitted for* &c Syr .. *how impossible it is for* &c Arm .. *that it is not (right) for* &c Eth .. *it is not suitable for* &c Eth ro ⲉϫⲱϥ ⲏ ⲉⲧ̀ ⲡ. to touch or to come up to] (a) 1 ? &c .. ⲉⲧⲟⲙϥ ⲓⲉ(ⲉⲓ AFS) ⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ *to join himself or to walk with* Bo .. *κολλασθαι η προσερχεσθαι* ℵ &c, Vg Arm (*touch or*) .. *that he should adhere to* Syr .. *that he should go and enter unto* Eth .. *that he should approach or be with* Eth ro ⲉⲧⲣ. ⲛ̄. a man of another race] (a) (1 ?) &c, *ανδρι αλλ.* D gr .. *αλλοφ.* ℵ &c, Vg (*alienigenam*) Bo Arm Eth (*another people*) .. *to man strange or who is not son of his tribe* Syr .. *Aramaeans* Eth ro ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ &c but God showed me] a 1 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲫⲧ̀ ⲧⲁⲙⲓⲟⲓ lit. *and I, God showed to me* Bo (ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ *but I* P .. om *and* B[a]) .. *και εμοι* (*καμοι* ℵABCDE al) *ο θεος εδειξεν* BCDHLP &c, Syr Arm .. *κ. ε. εδειξεν ο θεος* ℵAE 3 40 69 105, Vg .. *but to me showed to me God* Eth .. *to me indeed revealed God* Eth ro ⲉⲧⲁⲓⲉⲡ &c ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ(a .. -ⲧⲟⲛ a f[1]) ⲡⲉ not to reckon any man that he is defiled or unclean is] a 1 ? &c .. ⲉⲙⲡⲧⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ϥⲥⲁⲃⲉⲙ ⲓⲉ ϥⲥⲟϥ *not to say of any man that he is defiled or unclean* Bo .. *μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον* ℵ &c, Vg Arm (*among men*) .. *that I should not say* &c Syr .. lit. *that I should not regard defiled man not even any* Eth .. *that I should not say of any from* (*among*) *men defiled and unclean* Eth ro

[29] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ because of this] a 1 ? &c, Bo Syr Eth ro .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ. *and* &c Bo (G) .. *διο και* ℵ &c, Arm (*this*) *propter quod* Vg .. *and now* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ (ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ a .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ f[1]) ⲛ̄ϩⲱⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ f[1]) ⲟⲩⲉⲱϥ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲥⲉ when ye had sent for me, I came without scruple] a f[1] .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲛ̄ϩⲱⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲉϫⲉⲱϥ ⲛ̄ⲗⲟⲉⲓⲥⲉ *when ye had come for me I came* &c a .. ⲁⲓⲓ (om ⲁⲓⲓ FS) ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲛ *I came* (om FS) *ye having sent for me, I objected not* Bo .. *αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις* ℵ &c (add *υφ υμων* DE al) Arm (*called*) .. *readily I came when ye sent after me* Syr .. *not having doubted I came unto you in that ye sent* Eth .. *without doubt having*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲥⲉ. ϯⲭⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲁⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [30] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲕⲟⲣⲓⲛⲗⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ϥⲧⲉⲩⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲱⲗⲏⲗ ⲫⲙ̄ ⲡⲁⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡ̄ⲯⲩⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲣⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ̄. [31] ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲓⲛⲗⲓⲟⲥ. ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲕⲱⲗⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲁⲩⲣⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ

---

[30] ⲁ a § f[1] [31] ⲁ a f[1] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ f[1]

---

been called I came Eth ro ϯⲭⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙ. I ask you] a .. ϯⲱⲙⲛⲉ *I ask* Bo (FS) .. ϯⲭⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙ. *I ask you therefore* ⲁ f[1] .. ϯⲱⲙⲛⲉ ⲟⲩⲛ *I ask therefore* Bo, πυνθανομαι ουν ℵ &c, Vg Eth ro .. *but I ask you* Syr .. *but now I ask* Arm .. *declare then to me* Eth ⲭⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲁⲭⲉ &c lit. in what word ye called me] ⲁ a .. ⲭⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲁⲱ ⲛ̄ⲧⲱ. ⲉⲧⲉⲧ. &c lit. *in what sort of word are ye calling unto me* f[1c] .. ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ (ⲁⲱ A) ⲛ̄ⲥⲁⲁⲓ (ⲛ̄ⲣⲱⲩ̈ A) ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲓ *because of what word* (*thing* A) *ye sent after me* Bo (om ⲭⲉ and ⲛ̄ⲥⲁⲁⲓ K) .. τινι λογω μετεπεμψασθε με ℵ &c .. *quam ob causam* &c Vg .. *because of what sent ye after me* Syr .. *for what need ye called me* Arm .. *what is it in that ye called me* Eth .. *because of what word calledst thou me* Eth ro

[30] ⲁⲩⲱ &c and said K.] Bo (A) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲕ. *and said he, K.* Bo .. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲕ. *but said he, K.* Bo (FIS) .. και ο κ. εφη ℵ &c, Vg .. *and said to him K.* Syr Eth (*saith*) .. *and K. saith* Arm .. *and answered to him K. and said to him* Eth ro ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ϥⲧⲉⲩⲛⲟⲟⲩ (a .. ϥⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲁ .. ⲉϥⲧⲉⲩⲉⲛⲟⲟⲩ f[1]) lit. From four days] ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϥⲧⲟⲩⲫⲟⲟⲩ *From four days* Bo .. ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϥⲧⲟⲩⲫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ *From four day of day* Bo (B[a]) .. ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯ ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ Bo (P) .. ⲭⲉ ⲓⲥ ϥⲧⲟⲩⲫⲟⲟⲩ *Behold, four days* Bo (A) .. απο τεταρτης (τριτης D*) ημ. ℵ &c, *a nudius quarta*(*na*) *die* Vg .. lit. *four days there is* Syr .. *three? days ago* Eth .. *from the fourth day* Eth ro .. *before four days* Arm ϣⲁⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉ(om f[1])ⲓⲟⲩⲛⲟⲩ even until this hour] a f[1] .. ϣ. ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ *even until now* ⲁ, μεχρι της αρτι D, Syr .. ϣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ *even until this hour* Bo .. μεχρι ταυτης της ωρας ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. om Eth ⲛⲉ(om f[1])ⲓⲛⲛⲥⲧⲉⲩⲉ (om f[1]) I was fasting] ημην νηστευων A[2] (D) E H(L) P &c .. lit. *behold from that I fast and* Syr .. νηστευων την

Digitized by Microsoft ®

ye had sent for me, I came without scruple. I ask you for what reason ye called me. 30 And said Kornēlios, Four days ago even until this hour I was *fasting* and I was praying in my house at the ninth hour; and behold, a man standing before me in a white clothing, 31 saying, Kornēlios, was heard thy prayer; and thine almsgivings were remembered before

---

ενατην τε D* .. ημην ℵA*BC 27 61 81 163, Vg Bo (ⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲣ) Arm Eth ro .. om Eth ⲡⲉ(om f[1])ⲓⲏ̅ⲥ̅. (add ⲡⲉ ⲁ f[1]) ⲉⲩ̅ ⲡⲁⲏⲓ &c I was praying in my house at &c] ⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲣ ⲙ̅ⲫⲛⲁⲩ (om ⲙ̅. Fʳˢ) ⲛ̈ⲁⲭⲡⲟϯ ⲉⲡ ⲡⲁⲏⲓ *I was praying at the 9th hour in my house* Bo .. την ενατην (add ωραν HP &c) προσευχομενος εν τω οικω μου ℵ &c, Arm (add *hour*) .. *orans eram hora nona in d. mea* Vg .. *in ninth hour I pray in my house* Syr .. *while praying at time of ninth hour in my house* Eth .. ημην νηστευων και προσευχομενος απο εκτης ωρας εως ενατης εν τω ο. μ. E .. om και την ενατην πρ. εν τω ο. μ. L ⲁⲩⲱ &c and behold, a man standing before me] ⲁ a .. ⲟⲩⲟⲩⲟ (om ο. A) ⲭⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣ. ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ *and* &c *stood* &c Bo, ℵ &c, Vg Eth ro (*I man*) .. lit. *stood man one before me* Syr .. lit. *and behold man one came, he stood before me* Arm .. *appeared to me a man, he standeth before me* Eth .. f[1] has ⲙ̅ⲡⲡⲁⲩ ⲛ̈ⲁⲡⲏ̈ⲯ(ⲥ ⲁ)ⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̈ⲧⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲁⲫⲉ. *at the ninth hour of the day. An angel of the Lord stood* &c ⲫⲙ̅ &c lit. in a clothing of white] ⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲏⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲏⲩ *in a clothing being white* Bo .. εν εσθητι λαμπρα ℵ &c, Vg (*candida*) .. *while he was clothed* (*in*) *white* (*garments*) Syr .. *in garments white* Arm .. *and he is clothed* (*with*) *light* Eth .. *in white garments* Eth ro .. *in aspects of light* Arm edd

31 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅. saying] ⲡⲉⲭⲁⲩ *said he* Bo (Fʳˢ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡ. *and* &c Bo, και φησιν ℵ &c, Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡ. ⲙⲏⲓ *and said he to me* Bo (P) .. *et ait mihi* Vg (tol) *and he said to me* Syr (vg h*) Eth (*saith*) ⲭⲉ κ.] a, Bo (Bᵃ Fʳ Ps) Eth (*O K.* ro) .. ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ ⲁ f[1], ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲁⲩⲥ. lit. they heard] Bo (ⲉⲁⲩ Fʳⲧ) .. εισηκουσθη ℵ &c, Vg Syr Eth .. *heard became* Arm ⲉⲡⲉⲕⲙⲏ. ⲁⲩⲱ thy prayer and] ⲁ a, Bo (AB[a]) σου η πρ. και ℵ &c (η πρ. σ. κ. E al, d Vg Syr Arm Eth) .. om Bo (o*) .. ⲉⲡⲉⲕ. ⲁⲩⲱ *thy prayers and* f[1], Bo ⲁⲩⲣ̄(ⲉ ρ a)ⲡ. were remembered] Bo, εμνησθησαν ℵ &c, Vg Arm Eth ro (trs. Eth?) .. ⲉⲩⲣ̄. *are being rem.* ⲁ .. ⲁⲛ̈ⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛⲧⲥⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ *came up unto a memorial for thee* f[1] .. *and of thine alms a memorial was* Syr

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [32] ⲙⲁⲭⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲓ̅ⲧⲏ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛϩ ϩⲓ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲃⲁⲕϣⲁⲁⲣ ϩⲁⲧⲏ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲡⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛⲓ̅ϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲥⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲧⲟⲩ. [33] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲧⲏ̅ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲁⲥ ⲁⲕⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄

---

[32] (a) (1) a § at παι f[1] [33] a (1) (10) a f[1] §

---

[32] ⲙⲁⲭⲟⲟⲩ ⲥⲉ dispatch therefore] a 1 &c .. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ *send therefore* Bo, πεμψον ουν ℵ &c, Vg Eth ro .. *but send* Syr .. *but now dispatch men* Arm (om *men* edd) .. *and now dispatch* Eth .. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩ. *now send* Bo (K) .. ⲟⲩⲱⲣⲡ *send* Bo (F[r]S) ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ] a, Bo (O) ⲉⲓⲱⲡⲡⲏ a .. ⲉϩ. ⲉⲓⲟⲡⲡⲉ f[1], Bo (Γ) .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲟⲡ. Bo .. add *the city* Syr .. pref. *city* Eth .. add ανδρας D ⲛ̄ⲧⲟ. ⲛ̄. and send for] a (1) &c .. και μετακαλεσαι ℵ &c, Vg .. *and call* Eth ro .. *they should call him to thee* Eth .. *and cause to come* Syr .. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲟⲧϥ *and call* Bo (TGNOT) Arm . ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲧϥ *and let them call* Bo (B[a]KP) .. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙ. *let them call* Bo (A F[r]S) ⲡⲉⲧⲟⲩⲙ. ⲉ. lit. he whom they call] a 1 a, Bo .. ος επικαλειται ℵ &c, *qui cognominatur* Vg Eth (*was named*) .. *who is called* Syr Arm (om *who is* edd) .. ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲧⲙ. *he whom they are wont to call* f[1] ⲭⲉ ⲡ. Petros] a (1) &c .. *kīpho* Syr ⲡⲁⲓ ⲉϥ. lit. this is dwelling] a 1 a .. ϥⲁⲓ ⲉϥϫⲁⲗⲛⲟⲩⲧ *this is lodging* Bo (F[r]G KS) .. ϥⲁⲓ ϥϫ. *this lodgeth* Bo, ουτος ξενιζεται ℵ &c, Vg Eth ro .. ⲉϥⲟⲩⲛϩ *he is dwelling* f[1] .. *behold he resideth* Syr .. *this hath entered into the house of* Arm .. *who lodgeth* Eth ϩⲓ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥ. in the house of S.] a &c .. add τινος ϗ al, Arm .. παρα τινι σιμωνι C al ϩⲁⲧⲏ̅ ϩⲁϩⲧⲏ̅ a) ⲟ. by the sea] a 1 ? &c .. *which* (*is*) *on the hand of the sea* Syr .. *near the sea* Arm .. *toward the sea* Eth .. *near toward the sea* Eth ro ⲡⲁⲓ &c ⲡϥ̄. (ⲛⲉϥ. f[1]) ⲡ. ⲛ̄ϩⲉⲡ. (ϩⲏ̅. f[1]) ⲉⲕⲛⲁ. (ⲛ̄ⲛⲁ. f[1]) ⲛ̄. lit. this is coming and saying to thee words in which thou wilt be saved] a 1 ? &c .. ος παραγενομενος λαλησει σοι CDEHLP &c .. *and he cometh, he speaketh with thee* Syr .. *who will come and will speak with thee* Arm (*a word with thee* edd) . *and he will speak to thee in that* (*in which*) *thou wilt live* Eth .. om ℵAB 61 al, Vg Bo Eth ro

Digitized by Microsoft®

God. [32] Dispatch therefore to Ioppē and send for Simōn, he who is called Petros; this (one) is dwelling in the house of Simōn the tanner by the *sea*; this is coming and saying to thee words by which thou wilt be saved. [33] Immediately I sent unto thee; but thou, *well* thou didst, thou camest. Now therefore behold we are all before thee to hear the (things) which were commanded to thee by God.

---

[33] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immediately] a, ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ Bo (Bᵃ K S) .. ⲛ̄ⲧ. ϭⲉ *imm. therefore* 1 ? 10 ?, ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Bo (ⲛ̄ϯⲛⲟⲩ A) .. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛ. ⲁⲉ *but imm.* f¹ .. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ *now therefore* 𝔞 .. εξαυτης ουν ℵ &c, Vg .. *and immediately* Syr Eth ro .. *and I imm.* Arm .. *and imm. because of this* Eth ⲁⲓⲧⲛ̄. (om f¹) ⲙ̄ⲡ. I sent unto thee] 1 ? 10 &c, ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲕ *I sent unto thee* Bo (K) .. ⲁⲓⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲱⲕ *I sent for thee* Bo .. επεμψα προς σε ℵ &c, Vg Syr Arm (*dispatched*) Eth (*dispatched .. sent* ro) .. επ. πρ. σε παρακαλων ελθειν (add σε D² d) προς ημας D*, Syr (hᵛ) ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲉ but thou] 1 ? 10 &c, Bo, συ δε D, e .. συ τε ℵ &c, *et tu* Vg Syr .. *and* Eth .. *and thou also* Eth ro .. συ γε A ⲁⲕⲉⲓ thou camest] 1 10 &c .. ⲉⲧⲁⲕⲓ *having come* Bo, παραγενομενος ℵ &c, *veniendo* Vg .. *that thou camest* Syr Arm Eth (add *hither* ro) .. εν ταχει παραγ. D ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 10 &c .. om Syr ϭⲉ therefore] 𝔞 10 a, ⲟⲩⲛ Bo (Bᵃ K P S) ℵ &c, Vg .. om Bo (A Fᶠʳ) D* .. ⲁⲉ f¹, Bo (Γ G N O T) .. *and* Syr Eth ⲉⲓⲥ behold] 1 ? 10 &c, Syr Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Eth ro .. *now* Arm .. νυν ιδου D* ⲁⲛⲟⲓ &c we are all before thee] (1 ?) (10 ?) &c, Syr (vg) .. παντες ημεις ενωπιον σου D*, d Vg (*adsumus*) .. *we were all before thee* Eth .. *all we were* &c Eth ro .. π. η. ε. του θεου παρεσμεν ℵ &c (κυριου 29 37 68 216) Arm .. ⲁⲛⲟⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛ (om ⲧⲉⲛ N O T) ⲙ̄ⲙⲁⲓⲙⲁ ⲉⲡⲭⲏ (ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲙⲁ Bᵃ P) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ *we all are here being put before God* Bo ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ to hear] 1 10 &c, ακουσαι ℵ &c, Vg .. *that we may hear* Eth .. ακουσαι βουλομενοι παρα σου D, *audire volumus* d .. *and we wish that we may hear* Syr (vg) ⲉⲡⲉⲛ-ⲛ̄ⲟⲉⲓ f¹) τ. &c lit. the (things) which they commanded to thee by God] 10 &c .. ⲉⲡⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁ ϕϯ ⲑⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ *all those* (*things*) *which God ordained to thee* Bo (G) παντα (om D 96 142) τα προστεταγμενα σοι υπο (απο D) του θεου D H L P &c (61**) Syr (vg) Eth (*which com. thee God*) .. π. τα πρ. σ. υπο (απο ℵᶜ A C .. παρα E) του κυριου ℵ A (σοι παντα) B C E 13 61* 137 al, Vg, ⲉⲡⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄ ⲑⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Bo (ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲑ. K future) Syr (h) Arm

Digitized by Microsoft®

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [34] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱϥ ⲡⲉϩⲁϥ. ⲁⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲙⲉ ⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲣⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [35] ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛ̄ ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲫⲛⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲣⲱⲃ̄ ⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣϥ. [36] ⲡⲉϥⲱⲁⲁⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲱⲟⲩⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙ. [37] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲫⲛ̄ ϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟϥ. [38] ⲓⲥ̄ ⲡⲉ

---

[34] ⲁ (10 §) a ⲣ̄ ⲗⲁ̄ f[1] § [35] ⲁ a f[1] [36] (ⲁ) a § ⲛⲓⲥⲣ.] ⲛⲓⲏⲗ ⲁ a [37] (ⲁ) (1) a § ⲁⲛ] ⲁ 1 .. ⲁⲛ ⲛ̄ a .. ⲓⲥⲁⲉⲛ Bo ⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ] a .. -ⲗⲉⲁ ⲁ, Bo [38] ⲁ (1) a

---

[34] πετρος &c ⲡⲣⲱ(ο f[1])ϥ but P. opened his mouth] (10?) &c .. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲣⲱϥ ⲡⲭⲉⲛ. *but having opened his mouth P.* Bo (ⲉⲣⲱϥ ℵ) .. ανοιξας δε το στομα πετρος D, Vg (am) .. αν. δε π. το στ. ℵ*BHLP &c .. αν. δε π. το στ. αυτου ℵᶜACE, Vg (fu demid) .. *but opened shēm'ūn his mouth* Syr .. *and opened his mouth P.* Eth .. *opened P. his mouth* Arm ⲡⲉϩⲁϥ said he] 10 &c, Bo, ειπεν ℵ &c, Vg .. *and said* Syr .. *and saith* Arm Eth ⲁⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲙⲉ lit. In a truth] 10? a f[1], Bo (ⲙⲉⲟⲩⲛⲓ) επ αληθειας ℵ &c, *in veritate* Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲉ *behold* ⲁ ⲧⲉⲓⲙⲉ I know] (10) &c, οιδα Eus .. καταλαμβανομαι(ομενος D) ℵ &c, *conperi* Vg Syr Arm .. ⲧⲛⲁⲩ *I see* Bo .. *I saw* Eth .. om Eth ro ⲛ̄(Bo ⲫⲛⲟⲧ .. om ⲁ)ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲣⲟ(add 1 a[c]) ⲁⲛ &c not an accepter of person is God] (10?) &c, Bo (ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲓ) .. ουκ εστιν προσωπολη(μ)πτης ο θεος ℵ &c, Vg .. lit. *God not is accepting mouth* Syr .. *not accepteth God person* Eth .. *of all fleshly ones forsooth accepteth not person God* Eth ro .. *that there is not respect of persons before God* Arm

[35] ⲫⲛ̄(ⲉⲛ a) &c in every nation] ⲛ̄ⲍⲣⲙⲓ ⲍⲉⲛ ⲙⲗ(ο)ⲱⲗ ⲛ. *in every nation* Bo, εν παντι εθνει ℵ &c, Vg .. *in all peoples* Syr Arm (*nations*) Eth ⲛ(om a f[1], Bo)ⲉⲧⲣ̄. ϩ. he who feareth him] ⲁ a, Vg Bo Syr Arm (plural) Eth, ο φοβουμενος αυτον ℵ &c .. ⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲫⲛⲧϥ̄ ⲡ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ (*he*) *who feareth him the Lord* f[1] ⲉ(ⲛ̄ f[1])ⲧⲁⲓⲕ. lit. the righteousness] Bo (ⲉⲧⲙⲉⲟⲩⲛⲓ) .. δικαιοσυνην ℵ &c ϥ(ⲉϥ f[1])ⲱⲙⲛ ⲛ̄. is acceptable &c] Bo .. δεκτος αυτω εστιν ℵ &c, *acceptus est illi* Vg Syr Arm .. *chosen is* Eth .. *him he heareth* Eth ro .. δ. α. εσται A Const

Digitized by Microsoft®

34 But Petros opened his mouth, said he, In truth I know that not an accepter of person is God. 35 But (ⲁ) in every *nation* he who feareth him and who worketh *righteousness* is acceptable with him. 36 For his word he sent to the sons of the Israēl *evangelizing peace* through Jesus the Christ, this (one) is the Lord of all. 37 But ye, ye know the word which happened in all the Iudaia, having *begun* from the Galilaia after the *baptism* which Iōhannēs *proclaimed*: 38 Jesus, he (who was) out of

---

36 **ⲛⲉϥϩⲓ.** &c lit. for his word he sent it] **ⲁ** &c .. *τον λογον απεστειλεν* ℵ^{a}B 61, d Vg (tol) m Arm .. *τον γαρ λογ.* &c C*D^{gr} 137, Vg (tol) m Syr .. *τον λογον ον απ.* ℵ*CD^{gr} &c, Syr .. **ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲁⲩ** *he sent his word* Bo .. *and he sent his word* Eth (*children*) .. *sent God to the children* &c Eth ro **ⲉϥⲉⲩⲁⲅ.** evangelizing] a, Bo (**ⲉϥϩⲣⲓⲙ.**) .. **ⲁϥⲉⲩ.** *he evangelized* **ⲁ** .. **ⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ** *to preach glad tidings* Bo (ϰ) .. *evangelizare* d, Arm? .. *and he preached to them* Syr .. *and announced to them* Eth .. *while he announceth* Eth ro **ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ** lit. a peace] (**ⲁ**) a, Bo (**ϩⲓⲣ.**) .. *peace and rest* Syr **ⲉⲃ̄. ϩ.** through] a f^{1} Bo Syr .. *in* Eth **ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ** &c lit. the lord of every one] (**ⲁ**) a, Bo Syr (*of all*) Eth (*of all*) .. *παντων κυριος* ℵ &c, Vg Arm

37 **ⲛ̄ⲧ.** ye] **ⲁ** a, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *ye yourselves* Arm .. *ye know yourselves* Eth .. om *υμεις* B, Eth ro **ⲁⲉ**] **ⲁ** a .. om ℵ &c, Vg Bo Eth .. *and also* Syr **ⲙ̄ⲡⲛⲩ. ⲛ̄(ⲉⲓⲏ ⲁ a)ⲧⲁϥⲓⲏ.** the word which happened] (**ⲁ**) a, Bo Syr Arm .. *το γενομενον ρημα* ℵ &c .. om *ρημα* D .. *quod factum est verbum* Vg .. *all the word which happened* Eth **ϩⲛ̄** in] **ⲁ** 1 a, Bo Syr Eth .. *καθ* ℵ &c, Vg Arm **ⲧⲏⲣⲟ̄** lit. all of it] **ⲁ** a .. om Eth **ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ ⲁ)** lit. he having begun] **ⲁ** a, Bo (**ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲟ̄** the masculine of Coptic may refer to the gender of *the word*) *αρξαμενος* ℵABCDEH 40 1^{1} 12^{1} 14^{1} .. *αρξαμενον* LP &c, *cum coepisset* d, *having begun* Arm .. *αρξ. γαρ* AD, e Vg (*incipiens enim*) .. *having begun* (masculine) Eth .. *which began* (feminine) Syr **ⲛ̄(ⲉⲓⲏ ⲓ)ⲧⲁ ⲓⲱϩ. ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ (ⲕⲣⲓⲥϫⲉ a)** which Iōh. proclaimed] **ⲁ** (ⲓ) a .. **ⲉⲧⲁϥϣⲟⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** *which proclaimed Iōannēs* Bo, *ο εκηρ. ιωαν(ν)ης* ℵ &c, Vg (*ioh.*) Syr (*yūhanon*) Arm (*yohannēs*) Eth (*yōhaues*)

38 **ⲓ̄ⲥ** Jesus] **ⲓⲏ̄ⲥ** Bo .. *ιησουν* ℵ &c, Vg Arm .. *about* (lit. *upon*) *Jesus* Syr .. *in Jesus* Eth .. om? Eth ro (in brackets) **ⲛⲉ** (om **ⲁ**) **ⲉⲃ̄.** &c lit. the out of N.] *τον απο ν.* ℵ &c .. **ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁϫⲁⲣⲉⲟ** *the Nazarene* Bo

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ. ⲏⲟⲉ ⲏⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϩⲥⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲙ. ⲡⲁⲓ ⲏⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϩ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲟⲟⲡ ⲙⲙⲁϥ. [39] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲟ ⲙⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩⲁⲓⲁ ⲙⲙⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ⲉⲁⲩϣⲧⲥ̄ ⲉⲩϣⲉ. [40] ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉⲉϣⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

---

[39] 𝔞 (1) a § [40] 𝔞 a

..*a nazareth* Vg .. *who* (*was*) *from notsar* Syr .. *who* (*was*) *from nazarethī* Arm Eth (*nāzerēt*) ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ] 𝔞, AHL &c .. -ρεϑ 1 a, Bo, ℵBCDEP al, Vg ⲏⲟⲉ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 1)ⲧⲁ &c lit. as God anointed him] 𝔞 (1) a .. κατα φρⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲁⲣϩⲥ ⲛ̄ϫⲉϥⲧ̄ *according as anointed him God* Bo, ως εχρισεν αυτον ο θεος ℵ &c, Vg .. ον εχρ. D cat, Arm Eth .. *whom God anointed* Syr ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ &c lit. in a spirit holy with a power] 𝔞 (1 ?) a, Bo .. *in* &c *and in powers* Syr .. εν πν. α. κ. δ. EL al .. πνευματι αγιω (αγ. πν. D) και δυναμει ℵ &c, Vg Arm Eth (accusatives) .. om αγιω Arm edd ⲡⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 𝔞)ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ this (one) who came out among them] 𝔞 (1) a .. ος(ως ℵ* 13 12[1] cat) διηλθεν ℵ[c] &c, Vg .. *and himself it is who went about* Syr .. *who walked along* Arm .. *he himself came* Eth .. *and he came* Eth ro .. ϕαι ⲉⲧⲁⲩⲓ *this* (*one*) *who came* Bo ⲉⲩϩ̄ ⲡ(om 1 a)ⲛⲉⲧⲙ. doing the good] 𝔞 (1) a, ενεργετων ℵ &c, *bene faciendo* Vg .. *good doing* (or *to do*) Arm .. om Syr .. ⲉⲉⲣ ⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ *to do the good* Bo .. Eth has *and helped those* ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩ̄(ⲉⲣ a)ⲡ. &c ⲉⲓⲧⲛ̄(ⲛ̄ 𝔞) lit. and healing every one whom they took by force by the devil] 𝔞 1 ? a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉⲙⲙⲟⲙ ⲉⲣⲡⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ(ϥ *him* A) lit. *and curing every one who the devil found power over them* Bo (ΑFΓP) και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους (ενθεντας D) υπο του διαβολου (σατανα E[gr] Arm *caught*) ℵ &c, Vg (om *omnes*) .. *and healing those who were hurt by the evil* Syr .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲥⲟ &c *and to cure* &c Bo (ΓGKNOST) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲟⲣⲉⲙ *and to deliver* Bo (B[a] 18) .. (*and helped*) *those whom deceived sāytān* Eth ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ &c because that God was being with him] a, Bo (ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉ ϕⲛ̄ⲧ ϫⲙ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ) οτι ο θεος ην μετ αυτου

Digitized by Microsoft®

Nazaret, how God anointed him with holy spirit and with power: this (one) who came out among them doing the good, and healing all who were wronged by the *devil*, because that God was being with him. [39] And we, we are witness of all things which he did in the *country* of the Iudaia and the Hierusalēm; this (one) whom they put to death, having hanged him unto a tree; [40] this (one) whom God raised (up)

ℵ &c, Vg Syr Arm .. *because God with him* Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲉ *because that God was being to him* a 1 ?

[39] ⲁⲩⲱ a. and we] *and we all* Eth ro .. *but we all* Eth .. om ⲁⲛⲟⲛ *we* Bo (K) ⲧⲛ̄(ⲛⲓⲛ a 1)ⲟ we are] a (1 ?) a, Bo (ⲟⲓ) εσμεν HLP &c Arm edd .. *μ.* εσμεν 105 137 216, Arm edd .. om ℵABCDE 61 al cat, Syr Eth .. Arm has *and we witness to* ⲙ̄ⲙⲁⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲏ̄ ⲛⲓⲙ lit. for witness of every thing] Bo, μαρτυρες παντων ℵ &c, Vg .. *μ.* αυτου D, Eth .. *his witnesses about all* Syr, τουτου και παντων Thphyl ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲁϥϫⲁⲁⲩ which he did] Bo (ⲉⲧⲁϥϫⲁⲓⲧⲟⲩ) ων εποιησεν ℵ &c, *quae fecit* Vg Syr Arm .. *in that which* &c Eth .. *to this word in that which he did* Eth ro ϩⲛ̄ ⲧⲉϫ. ⲛ̄ϯ. in the country of the Iudaia] *in yehuda* Eth .. *in all the land of yīhud* Syr .. *in the land of Judaea* Arm .. ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ *in the country of the Jews* Bo . εν τε (om 13) τη χωρα των ιουδαιων ℵ &c, *in regione iudaeorum* Vg ⲙⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣ. and the H.] a a (ⲟⲓⲗⲏⲙ) και ιερ. BD 1 [1] Vg (fu demid) Arm .. και εν ιερ. ℵ &c (εν ιεροσολυμοις 13) Vg Eth .. *and of Jerusalem* Syr .. ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ *and in Jerus.* Bo ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲁⲩ. lit. this whom they put to death] ϥⲁⲓ ϥⲛ *that* A) ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲟϩⲉϥ *this whom they killed* Bo .. *ον* και (om minuse mu, Vg fu Syr h [mg]) ανειλο(α)ν ℵ &c, Vg Arm .. *and they killed him* Eth ⲉⲁⲩⲁⲙϯϥ̄ ⲉⲃ. lit. having hanged him unto a wood] ⲟⲩⲟϥ (om ⲟ. BᵃKP 18) ⲁⲩⲁⲙϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ *and they hanged him upon a tree* Bo .. κρεμασαντες επι ξυλου ℵ &c, Vg (*in ligno*) Arm (*to wood*) Eth .. Syr has *him indeed hanged the Jews upon the wood and killed him*

[40] ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲁ &c lit. this whom God raised] ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ Bo (FS .. ϥ. ea &c G) .. ϥⲁⲓ ⲁ ϥϯ τ. *this God raised him* Bo, τουτον ο θεος ηγειρεν ℵ &c, Vg Arm .. *and him raised God* Syr .. *and* (om ro) *God raised him from the dead* Eth .. *this God raised him from those who are dead* Bo (K) ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉ(ⲁ a)ϩ. &c in the third day] ℵ*C 31, Eth .. *τη τρ. ημ.* ℵᶜABD²EHLP &c, Vg Syr Arm ..

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [41] ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲩ ⲥⲓⲛ ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ. [42] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲛⲣⲧⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϥ̄ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. [43] ⲛⲉⲡⲣⲟϧⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ

---

[41] ⲁ a [42] ⲁ (1) a § [43] ⲁ (1) a

ⲅⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ ϯ *in the day 3rd* Bo .. *μετα τ. τρ. ημ.* D ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ he gave him] *εδωκεν αυτον* ℵ &c (D**) .. *εδ. αυτω* D* 45, d Arm ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲉ. lit. to cause him to be manifested] Bo (Bᵃᵖ 18) .. ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲟⲩⲟⲩϩⲓ ⲉ. lit. *to cause him to manifest him* Bo .. *εμφανη γενεσθαι* ℵ &c, Vg Arm .. *that he should be seen openly* Syr Eth (*appear*) .. Eth ro has *and gave him that he should be witnessed among all peoples*

[41] ⲙ̄ⲡⲗ. τ. ⲁⲛ lit. not to the people all] Bo (om ⲁⲛ FS) .. trs. *ου παντι τω λ.* ℵ &c, Vg Arm .. *but* (*δε*) *not to all the people* Syr Eth .. Eth ro (see above) ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ(ⲁⲁ a)ⲛ &c lit. but to us, those whom they appointed from at first for witness by God] a .. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ &c ⲁ (omitting *to us*) ϩⲓⲧⲛ̄(ⲛ̄ ⲁ) &c .. *αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειρ. υπο τ. θεου* ℵ &c, Vg Bo, see below .. *but to us those who were chosen from God that we might be to him witnesses* Syr .. *but to us witnesses previously chosen by God* Arm .. *but to those who become witness he chose before* Eth .. Eth ro has *and ordained us God and put us his witnesses* ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲥ &c these who ate, and we drank with him] ⲁ .. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲥ &c lit. *this who we ate, and we drank with him* a .. (*υπο τ. θεου ημιν*) *οιτινες συνεφαγομεν* (*αυτω* C) *και συνεπιομεν αυτω* ℵ &c (*ημιν υπο τ. θ.* C) Vg Arm .. (*we*) *who ate with him and drank* Syr .. *and we* (*are*) *those who ate* (1st plur.) *and we drank with him* Eth .. *and we even ate and we drank with him* Eth ro .. add *και συνανεστραφημεν* D, Syr (h) .. Bo has ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲉ(ⲙⲉⲧⲙⲉⲉ FS)-ⲣⲉⲩ ⲛⲛ (om ⲛⲛ FS) ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉϥ† ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲅⲁ ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲥⲱ ⲡⲉⲙⲁⲩ *but to the witnesses those whom before chose God, that is we, under* (i.e. *among*) *those who ate* (1st plur.) *and we drank with him* ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ &c lit. after the causing

Digitized by Microsoft®

in the third day, and he gave him for to be manifested, 41 not to all the *people*, but (ⲁ) to us, those who were appointed aforetime for witness by God, these who ate, and we drank with him after his rising out of those who are dead for forty days. 42 And he *charged* us to *proclaim* to the *people*, and to bear witness, that this (is) he who was appointed by God for *judge* of those who are alive and those who are dead. 43 For all the *prophets* (are) bearing witness to this, (that is,) for all

---

him to rise out of those who are dead] μετα το αναστηναι αυτον εκ ν. ℵ &c .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϩ &c *after he raised himself out of* &c Bo .. μετα το αναστηναι εκ νεκρων D, *postquam resurrexit a mortuis* Vg Eth .. *after his resurrection which (was) from among the dead* Syr Arm (om *which*) ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄. for forty days] ημερας μ̄ D, *forty days* Eth .. δι ημερων τεσσ. E, *in forty days* Eth ro .. trs. *with him days forty* Syr (h*) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm

42 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗ(ⲁ .. ⲥⲓ a)ⲗⲉ he charged] παρηγγειλεν ℵ &c, Vg (*praecepit*) Bo (ϩⲟⲡϩⲉⲛ) .. ενετειλατο D .. *he commanded* Syr Arm Eth (om *and* ro) ⲛⲁⲛ lit. to us] om ı ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ (ⲕⲩⲣⲓⲍⲉ a) to proclaim] ı a, κηρυξαι ℵ &c, Vg (*praedicare*) Bo (ϩⲓⲱⲓⲙ) Arm (*kharuzel*) *that we should preach* Syr .. *that we should preach and speak* Eth .. ⲉⲧⲥⲃⲱ *to teach* ⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϩ̄ⲙ. and to bear witness] ı &c, και διαμαρτυρασθαι ℵ &c, Vg Bo Arm .. trs. *and witness to the people* Syr .. *and speak* Eth ro .. trs. *and speak to the people* Eth ⲭⲉ &c ϩⲓⲧⲱ̄(ⲛ̄ ⲁ) &c lit. that this (is) he whom they appointed by God for judge] ı ? &c .. ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ϕ̄ ⲑⲁⲙϥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧϩⲁⲛ *that this (is) he whom God appointed for judge* Bo .. οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος υπο τ. θεου κριτης BCD^{gr}E^{gr} 13 137 al, Syr .. οτι αυτος &c ℵAHP &c, d e Vg Arm Eth .. om υπο τ. θεου Eth ro ⲛ̄ⲛⲉⲧ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ. of those who are alive and those who are dead] (ı ?) &c .. ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲉⲧ. &c Bo (ꜰꜱ) .. ⲉⲙⲙ &c *unto those* &c Bo .. ζωντων και νεκρων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

43 ⲛⲉ. &c lit. for the prophets all (are) bearing witness to this] a .. om ⲧⲁⲣ ⲁ ı .. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ(ⲉⲧⲁ ꜰKST) ⲛⲓⲡⲣ. ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ *this to whom the prophets all bear* (*bore* ꜰKST) *witness* Bo .. τουτω παντες οι προφ. μαρτυρουσιν ℵ &c (τουτον HL .. τουτο 31* al) Vg .. *and about him witness all the prophets* Syr .. *to that all the prophets witness* Arm .. *and all the prophets* (*are*) *his witness* Eth ⲉⲓⲣⲉ &c lit. to cause every one who believeth him to receive &c] (ı) &c .. ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲱ ⲉϩⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϭⲓ ⲉϩⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣⲁⲓ

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲁ. ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲓ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲭⲣⲁⲓ. [44] ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲱ ⲛⲓⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲛ̀ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ̀ ⲭⲉ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ. [45] ⲁⲧⲡⲱϣ̀ⲥ̄ ⲛ̀ⲥⲓⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲙ̄ ⲡⲥⲃ̄ⲃⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁ ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ̀ ⲡⲱϩⲣ̄ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲉⲑⲛⲟⲥ. [46] ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲁⲭⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲥⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄. [47] ⲭⲉ

---

[44] (ⲁ) a § [45] (ⲁ) (1) a [46] ⲁ a § at ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ] Bo (GKN ⲟⲧ) .. add ⲛⲉ Bo [47] ⲁ a

---

ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲁⲗϩ̀ ⲉⲣⲟϥ lit. *to cause them to receive the forgiveness of their* (*our* NS) *sins through his name, namely every one who believeth him* Bo .. *αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος* (*αιματος* 36 180) *αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον* ℵ &c, Vg (*omnes qui credunt*) Arm .. *that every one who believeth in his name should receive forgiveness of sins* Syr .. *that in his own name should be forgiven their sins to all who believe in him* Eth

[44] ⲉⲧⲓ yet] ⲁ, Bo, ℵ &c, Vg .. ⲉⲧⲓ ⲁⲉ *but* &c 1 a (ⲉⲧⲉⲓ) P² 40 al .. *and while* Syr Arm Eth ⲉⲣⲉ ⲡ. ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲓ (ⲛⲁⲓ ⲁ) ⲙ̀ⲙ̄. while P. saith these words] ⲁ (1 ?) a .. ⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ *speaketh P. these words* Bo, *λαλουντος του π. τα ρηματα ταυτα* ℵ &c, Vg Syr (*shēm'ūn*) Arm (*was speaking*) .. *speaketh to them P. this word* Eth ⲁ &c lit. the spirit which is holy fell upon every one] ⲁ 1 .. *επεπεσεν το πνα το αγιον επι παντας* ℵ &c .. *επεσε(ν)* &c AD 13 27 29 36 47 cat, *cecidit* Vg .. ⲁ &c 1 ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ *the spirit* &c *came upon* &c a .. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲩ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *came the spirit* &c *upon* &c Bo .. *shadowed the spirit of holiness over all of them* Syr .. *rested the spirit holy upon all* Arm .. *descended the spirit holy upon all* Eth ⲉⲧⲥⲱⲧⲛ̄ lit. who hear] ⲁ 1 a, Bo .. *τους ακουοντας* ℵ &c .. *qui audiebant* Vg Syr Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲥ. *who heard* Bo (Bᵃ 18 ?) Eth

[45] ⲁⲧⲡ. were astonished] a, Arm .. ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲡ. *and were ast.* ⲁ 1 ?, ⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲧⲱ(ⲟ)ⲙⲧ *and* &c Bo, *και εξεστησαν* ℵ &c, Vg Eth .. *and wondered and marvelled* Syr ⲛ̀ⲥⲓⲛ̄ⲡ. &c lit. the faithful who are being out of the circ.] (ⲁ ?) a .. ⲛ̀ϫⲉⲙⲉϩ. ϩⲉⲙ ⲡⲥⲉϩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ lit. *the*

Digitized by Microsoft®

who *believe* him to receive a forgiveness of their sins through his name. 44 Yet while Petros saith these words the holy *spirit* fell upon all who heard the word. 45 Were astonished the *faithful* who were out of the circumcision, these who came with Petros, because the *gift* of the holy *spirit* was poured upon the *Gentiles* also. 46 For they were hearing them speaking with other languages and glorifying God. *Then* Petros answered, 47 Is it possible for any to *forbid* the water

---

(*men*) *out of the circ. the faithful* Bo .. οι εκ περιτομης πιστοι ℵ &c. *ex circ. fideles* Vg Arm .. *the brothers the circumcised* Syr .. *they who* (*were*) *out of the Jews* Eth (add *all who believed* ro) ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲧⲁⲩ. &c these who came with P.] 𝔞 a .. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c *who came* &c Bo (add ⲉⲃⲟⲗ *out* Fs) Eth .. οσοι συνηλθ(α)ν τω π. ℵ &c, *qui venerant cum P.* Vg .. *those who came with him* Syr .. *they had come with P.* Arm ⲁⲉ ⲁ ⲧⲁ. &c lit. because the gift of the spirit which is holy was poured upon also the nations] (𝔞?) a, Bo (ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ) .. οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται ℵAEHL &c .. οτι &c πν. του (om D*) αγιου εκκ. BD², Vg (*gratia*) Syr (*peoples*) Arm (*gifts*) .. *because upon the peoples also descended the grace of the spirit holy* Eth

46 ⲛⲉⲩⲥ. ⲅⲁⲣ &c for they were hearing them speaking] Bo, ℵ &c, Vg Syr (*while speaking*) .. *and they heard them, they talk* Eth .. *for they were hearing from them speaking tongues* Arm (*in tongues* edd) ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲕⲉ. with other languages] 𝔞 .. γλωσσαις ℵ &c, Vg .. ⲉⲩⲱⲙⲁⲥⲉ ⲉⲡ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲁⲥⲛⲉ *speaking* (thus repeated) *in other languages* a .. ⲍⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ *in tongues* Bo (ⲛ̄ϩ. ⲣ) .. ⲍ. ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲁⲥ *in other tongues* Bo (Fs) .. lit. *in tongues tongues* Syr .. *in the speech of the countries* Eth ⲉⲩⲧ. ⲱ. lit. giving glory to God] ⲉⲩⲥⲓⲥⲓ ⲱⲫⲧ *exalting God* Bo .. ⲛⲁⲩⲥ. ⲱ. *they were ex. God* Bo (Fs) .. και μεγαλυνοντων τον θεον ℵ &c, Vg Syr (*they were* &c) Arm .. *and they praise* (*praised* ro) *God* Eth ⲧⲟⲧⲉ &c then P. answered] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲡ. *then answered P.* Bo, τοτε απεκριθη (ο) π. ℵ &c, Vg .. *and said shēm'ūn* Syr (beginning the next verse) .. *and saith P.* Eth .. ειπεν δε ο π. D .. *then answer yare P. and saith* Arm .. add ⲛⲉⲭⲁϥ *said he* 𝔞

47 ⲭⲉ ⲙⲁⲓ &c Is it possible] a .. ⲭⲉ ⲙⲁⲓⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲙ 𝔞, ⲭⲉ ⲙⲁⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭ. Bo .. *who therefore is able* Eth .. μητι το υδωρ δυναται ℵ &c, Vg Syr .. *is the water any one to forbid able* Arm (om *the* edd)

Digitized by Microsoft ®

ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲯⲱⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉ. [48] ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲁϥⲥⲱ ϩⲁϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ.

XI. ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲯⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩⲁⲁⲓⲁ. ⲇⲉ ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲯⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [2] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲧⲭⲓϩⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲥⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉϧⲟⲗ

---

[48] **ⲁ** (1) a

[1] **ⲁ** § (1 §) a ℙ ⲗ̄ϩ̄ ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲯ. ⲙ̄ⲡⲛ.] trs. ⲯⲉⲡ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ Bo [2] **ⲁ** (1 §) a § f[1]

ⲛ̄(ⲗ̄ **ⲁ**)ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲕⲱⲗⲩⲉ (om **ⲁ**) ⲙ̄ⲡ(om **ⲁ***)ⲙⲟⲟⲩ for any to forbid the water] **ⲁ**[c] a .. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲓ(om ⲛⲓ G)ⲙⲟⲟⲩ *that any should forbid the* (om G) *water* Bo .. κωλυσαι τις ℵAB 61 100 .. δυναται τις κωλυσαι E[c], Vg (*quis prohibere potest*) Syr .. *that he should forbid water* Eth (see above) .. *to forbid them* (omitting *that he should forbid* &c) Eth ro .. om κωλυσαι E*, e* .. κωλυσαι τις δυναται D* .. κωλυσαι δυναται τις D[2]HLP &c ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲓ(add ⲛ **ⲁ**)ⲙ̄. lit. to cause these to receive (the **ⲁ**) baptism] ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓⲱⲙⲉ *not to cause these to receive dipping* Bo .. του μη βαπτισθηναι τουτους (αυτους D) *ut non baptizentur hi* Vg Syr .. *so as not to baptize those* Arm (*these* edd) .. (*water*) *that they should not be baptized in it* Eth .. om Eth ro ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓ **ⲁ**)ⲧⲁⲩⲭⲓ &c ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ̄ⲧⲛ̄ a)ϩⲉ lit. these who received the spirit which is holy they also of our manner] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲏϯ ϩⲱⲛ *these who received the spirit* &c *of our manner also* Bo .. οιτινες το πνα το αγιον ελαβον (καθ)ως και ημεις ℵ &c (ωσπερ D) Vg .. *who, behold, received the spirit of holiness as we* Syr .. *who also spirit holy received as also we* Arm .. *after they received the spirit holy as we* Eth

[48] ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ he commanded] **ⲁ** 1 ? .. ⲁϥⲟⲩ. ⲇⲉ *but* &c a, Bo, προσεταξεν δε ℵBE 13 61 al, Syr (h) .. πρ. τε AHLP &c, Vg (*et iussit*) Arm (*and* &c) .. *and he commanded to them* Eth .. τοτε πρ. D, Syr (vg) ⲛⲁⲩ lit. to them] Bo, ℵA 33, Syr Arm Eth .. αυτους B &c ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲓ(add ⲛ **ⲁ**)ⲙ̄. &c lit. to cause them to receive baptism &c] Bo (ⲉϥⲣⲁⲓ *unto the name* FS) .. βαπτισθηναι εν τω ονομ. ιῡ χυ D EHLP &c, *they should be baptized* Syr Arm Eth .. εν τω ο. ιῡ χῡ βαπτ. ℵAB 40 61, Vg ⲛⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ of Jesus the Christ] Bo .. ιῡ χῡ ℵA

Digitized by Microsoft®

for these to be *baptized*, these who received the holy *spirit* also as we? [48] He commanded them for to be *baptized* in the name of Jesus the Christ, he remained with them (some) days.

XI. But heard the *apostles* and the brothers who are being in the Iudaia, that the *Gentiles* accepted the word of God. [2] When Petros had gone up unto the Hierusalēm, pleaded with

---

BE 13 61**, Vg Syr (h) Eth .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) .. του κυριου HLP &c .. του κ. ιῡ χῡ D al, Arm cdd .. τ. κ. ιῡ al ⲁϥϭⲱ &c he remained with them (some) days] a .. ⲁϥϭⲱ ⲁⲉ ⲣⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲣⲉ. *but* &c 𝔞 (1 ⲣⲁⲣⲧⲏⲩ) .. τοτε ⲁⲩϯⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲣⲉⲣⲟⲟⲩ *then they besought him for to abide with them (some) days* Bo .. τοτε παρεκαλεσαν αυτον προς αυτους διαμειναι ημ. τινας D, Syr .. τοτε ηρωτησαν αυτον επιμ. η. τ. ℵ &c, Vg .. *and then they besought Petros that* (om ro) *he should remain with them a few days* Eth .. *then they prayed him to be there days some* Arm

[1] ⲁⲩⲥ. &c but heard the apostles and &c] (1 ?) &c, Bo (ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲓⲥⲛ. ⲉⲧⲥⲃⲉⲛ .. ⲛ. ⲛⲓ. ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ ⲥ. AB^{a}) .. ηκουσαν δε (om Arm) οι αποστολοι και οι (om Arm cdd) αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν ℵ &c, Vg (*qui erant*) Arm (*who were in the regions of Judaea*) Eth (*and heard the ap. and their friends also who* (*were in*) *the region of yehūdā*) .. ακουστον δε εγενετο (*and heard it became* Syr vg) τοις απ. και τ. αδ. τοις (οι D*) εν τη ι. D, Syr (vg *who in*) .. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲟⲟⲛ ⲣⲛ̄ [ⲟ]ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲓⲙ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ lit *but heard the brothers and the apostles who are being in the Hierusalēm with the Iudaia* 𝔞 ⲛ̄ⲣⲉⲟ. lit. the nations] (1) &c, Bo (A) .. ⲛⲓⲕⲉⲉⲟⲛⲟⲥ *the nations also* Bo και τα εθνη ℵ &c, Vg .. *also the peoples* Syr .. trs. *received the peoples* Eth .. trs. *again received the word of God the peoples* Eth ro .. *also into the heathen they received* &c Arm

[2] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c when Petros had gone up] f^{1} .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ϩⲱⲕ ⲉϩ. *but* &c 𝔞 (1 ?) a .. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓ. ⲉϩⲣⲏⲓ *when went Petros up* Bo (AFPS) .. ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲧ. &c *but* &c Bo .. οτε δε ανεβη πετρος ℵABE 61 al, Vg Arm .. και οτε &c HLP &c, *and when ascended shēm'ūn* Syr Eth (*pētrōs*) ⲉⲑⲓⲉⲣ. unto the Hierusalēm] 𝔞, ⲉⲑⲓⲉⲣⲩⲁⲗⲏⲙ (1 ?) a, ⲉⲑⲓⲉⲣⲩⲁⲗⲏⲙ f^{1}, εις ιερουσαλημ ℵAB 40 61, Bo (ⲉⲓⲣⲩⲁⲗⲏⲙ) .. εις ιεροσολυμα D &c .. *in hierosolymam* Vg .. *to urīshlēm* Syr .. (*to*) *yēm* Arm .. (*to*) *īyarūsālēm* Eth ⲁⲩⲥⲓ &c lit. took judgement with him the brothers] (1 ?) &c .. διεκρινο(α 13)ντο προς αυτον ℵ &c, Vg (*adversus*) *were judging with him* Syr .. *they were doubting about him* Arm .. *pleaded against him the friends* Eth (ro see below) ⲛⲉ(𝔞 1 .. ⲛⲉⲉ

Digitized by Microsoft®

ϩⲛ̄ ⲛⲥⲃ̄ⲃⲉ. [3]ⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲕϧⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙⲙⲁ ϩⲉⲙⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ. ⲁⲧⲱ ⲁⲕⲟⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ. [4]ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲁⲉ ⲡⲥⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲟⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲣⲡ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [5]ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲓⲙⲙⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲟⲡⲡⲏ. ⲉⲓⲙⲙⲁⲗⲏ. ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲟⲣⲁⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲉⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ ⲉⲧⲭⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲧⲱ ⲁϥⲡⲱϩ

---

[3] ⲁ a f[1] ⲙⲙⲁ] Bo (AB[a]FPS) .. ϩⲁ Bo (ΓGNOT) .. ⲉ Bo (K) ϩⲉⲙⲣ.] ϩⲛ̄ⲣ. f[1] [4] ⲁ (1) a § f[1] [5] (ⲁ) a § at ⲁⲧⲱ f[1]

---

a f[1])ⲙⲡⲟⲗ &c those out of the circ.] (1 ?) &c, ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ lit. *namely those* &c Bo .. *οι εκ περιτομης* ℵ &c .. *qui erant ex circ.* Vg .. *those who (are) from* &c Syr .. *who from the circumcision (were) believers* Arm (*believers were* cdd) .. *those who (were) from the Jews* Eth .. *those who were from the Jews disputed with him those who were the circumcised* Eth ro .. *ο μεν ουν πετρος δια ικανου χρονου ηθελησαι(-σεν [2]) πορευθηναι εις ιεροσολυμα και προσφωνησας τους αδελφους και επιστηριξας αυτους πολυν λογον ποιουμενος δια των χωρων διδασκων αυτους· ος και κατηντησεν αυτοις και απηγγιλεν αυτοις την χαριν το θεου· οι δε εκ περιτομης αδελφοι διεκρινοντο προς αυτον* D .. Syr h* has at beginning of verse 2 *ipse quidem igitur Petrus per tempus non modicum volebat abire Hierosolymam et loqui fratribus et cum confirmasset profectus est (et docuit eos)*

[3] ⲉⲧⲭ. ⲙ̄. saying] Bo, *λεγοντες* ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *while they say to him* Eth ro .. *and they were saying* Arm .. *and they say to him* Eth ⲁⲉ ⲁⲕϧⲱⲕ &c Thou wentest in unto &c] ⲁ a .. Bo (ⲙⲡⲉ) .. ⲁⲉ &c ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲣ. *Thou* &c *unto the men* &c 1 ? f[1] .. *εισηλθ· πρ. αν̀δ. ακρ. εχ.* ℵABD 61 al, Vg (*quare* &c) Arm Eth .. trs. *πρ. α. α. εχ. εισηλθ.* EHLP &c, Syr ⲁⲕϧⲱⲕ, ⲁⲕⲟⲧⲱⲙ thou wentest, thou atest] 1 ? &c, Bo, *εισηλθες, συνεφαγες* ℵADEHP &c, Vg Syr (h [mg]) Eth .. *εισηλθεν, συνεφαγεν* BL 13 61 137 al, Syr Arm (*that he* &c) ⲛⲁⲩ. with them] *συν αυτοις* D*, Vg Syr Arm Eth .. *αυτοις* ℵ &c

[4] ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ (ⲭⲓ ⲁ) ⲁⲉ &c but began Petros] 1 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲁⲉ ⲡⲥⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *but having begun Petros* Bo, *αρξαμενος δε (ο) πετρος* ℵ &c, Vg .. om *Petros* Bo (K) .. *and began shēm'ūn* Syr Arm (*bedros*) Eth (*p[e]trōs*) ⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲟⲉ ⲉⲣ. he told the manner (of the thing) unto them] f[1], ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲟⲉ &c ⲁ .. *εξετιθετο αυτοις* ℵ &c, Vg (*expone-*

Digitized by Microsoft®

him the brothers, those out of the circumcision, [3] saying, Thou wentest in unto men of uncircumcision, and thou atest with them. [4] But *began* Petros, he told the manner (of the thing) unto them from the beginning, saying, [5] I, I was being in a *city*, namely, Ioppē, praying: and I saw a *vision* in a *trance*, a *vessel* as a great sheet *let down* by its four extre-

---

bat) .. ⲛⲁϥⲥⲁⲁⲩ ⲃⲁⲧⲟⲧⲟⲩ (ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ AB^{a}) lit. *he was speaking to them* Bo .. *he speaketh to them* Eth .. ⲛ̄ⲥⲁⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧ. *to speak to them* Bo (K) .. ⲉⲧⲁⲩ ⲟⲉ *to tell the manner* &c a .. *to recount to them* Arm .. trs. *in order* (lit. *after after*) *to say to them* Syr .. ⲉϥⲥⲁⲁⲩ ⲃⲁⲧ. *speaking* &c Bo (F) ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓ. lit. from at first] *καθεξης* ℵ &c .. *τα κατεξης* D* .. *ordinem* Vg, *in order* Arm .. *from his beginning* Eth .. om L* 4*, Bo ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] Bo, *λεγων* ℵ &c, Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. ⲛⲁϥϫ. ⲙ̄. *he was saying* Bo (K) .. Syr (see above)

[5] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ &c ⲓⲟ(ⲉⲓⲱ a)ⲡⲡⲏ ⲉⲓⲛ.(ⲉⲁⲓⲛ. having prayed a .. ⲉⲛⲛ. to pray f^{1}) I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying] *εγω ημην εν π. ιοπ. προσευχομενος* ℵ &c, Vg Arm (*in prayer*) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲉⲃⲏⲓ ⲓⲟⲡⲡⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲓⲉⲣⲡⲣ. lit. *I, I was being put in Ioppē the city praying* Bo (PGNP 26 .. pref. ϫⲉ KS 26) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲃⲏⲓ &c *I, I was being in* &c Bo .. *while praying I was in yūphī* Syr .. *while I was* (*in*) *the city of ỉyūpē while I pray* Eth (*and I pray* ro) .. om *προσευχομενος* ℵ* ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲡ. &c in a city, namely, Ioppē] *εν πολει ιοππη* ℵ &c, *in civitate ioppe*(*i*) Vg .. *in the city yobbē* Arm (*in the city in yobbē* edd) (*in*) *the city of ỉyūpē* Eth .. *εν ιοππη πολει* D, ⲃⲏⲓ ⲓⲟⲡⲡⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *in Ioppē the city* Bo .. *in yūphī* Syr ⲁϫⲱ and ⲓ°] ℵ &c, Vg Bo Arm .. om Syr .. trs. *I was dazed and I saw* Eth ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲣⲁ(ⲟ a a f^{1}, Bo ⲣⲛⲧ)ⲙⲁ ⲉⲡ̄ ⲟⲩ(ⲉⲩ f^{1})ⲉⲕ(ⲉⲝ a .. ⲕ f^{1})ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ &c ⲛ̄ⲉⲓⲱⲱ-(ⲟⲟ f^{1} .. ⲟ a)ⲥ I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet] (a) &c .. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲃⲏⲓ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲟⲩⲉⲣⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉ(om FS)ⲣⲙⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ϩⲉⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲉⲓⲱ(ⲟ B^{a})ⲥ ⲛⲓⲁⲩ *I saw in a trance a vision, is coming* (*cometh* FS) *down a vessel as a great sheet of linen* Bo (om ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ *a trance* FKS) .. *ειδον εν*(om D^{gr*}) *εκστασει οραμα, καταβαινο*(ω Λ 214)*ν σκευος τι* (trs. *καταβαινων* 61) *ως οθονην μεγαλην* ℵ &c, Vg Arm (*was seeing* edd) .. *I saw in a vision that had descended vessel one that which was being like to a sheet* Syr .. *I saw as a sheet great which descendeth* Eth .. *I saw a vision, I having been in ecstasy, as a sheet great, it descendeth* Eth ro ⲉ(ⲁ a)ⲧϫ. ⲙ̄. ⲙ̄ⲛⲉϥ(ϥϥ f^{1})ⲧⲟ(om a)ⲟⲩ ⲛ̄(om a)ⲧⲟⲛ &c lit. they are lowering it

Digitized by Microsoft®

ϣαροι. [6] αισωϣⲧ̄ ⲁⲉ ⲁⲧⲱ αιϣοⲧϥ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ. αιⲙⲁⲧ ⲉⲡⲧⲃ̄ⲏⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϥ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧⲉϥⲉ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. [7] αιⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲛ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲩⲓⲛ̄. ⲡⲉⲧⲣⲉ. ⲙⲡ̄ϣⲱⲱⲧ ⲙⲡ̄ⲟⲩⲱⲙ. [8] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲧϫⲁϥⲙ̄ⲙ̄ ⲏ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲏ ⲉⲣⲱⲓ ⲉⲙⲉϥ. [9] ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲁⲉ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉϥⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ.

---

[6] (a) a f[1] [7] a (1) a f[1] [8] a (1) a f[1] ⲉⲣⲱⲓ] ⲉⲣⲟⲓ Bo (FNS) [9] a (1) a § f[1] §

(they lowered it a) by the (his f[1]) four extremities out of the heaven] (a) &c .. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲋ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϕⲉ lit. *they are letting it down by 4 beginnings out of the heaven* Bo .. τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου ℵ &c, Vg (*summitti*) Arm (*tails*) .. *and it was bound at his four corners and it was being lowered from heaven* Syr .. *from heaven and held at his four extremities* Eth ⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲟⲓ it reached unto me] a &c .. ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ *it came* &c Bo (ϩⲁⲣⲟⲓ K .. ϣⲁⲣⲟⲛ *unto us* S) ηλθεν αχρι(ς) εμου ℵ &c, Vg Syr Arm (*having come* edd) .. *it came toward me* Eth

[6] ⲁⲓⲥⲱϣⲧ̄ &c lit. but I looked and I was filled upon it, I saw] a &c .. ϕⲁⲓ ⲉⲧ(ⲛ FS)ⲁⲓⲥⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̄ⲣⲣⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲙⲁⲧ lit. *this unto which I gazed* (*I was gazing* FS) *I was considering and I saw* (ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲁⲉ *but I saw* FS) Bo, εις την ατενισας κατενοουν και ειδον ℵ &c, Vg Arm .. *and I look at it and I was seeing that there is in it* Syr .. *and I looked and I saw within it* Eth ⲉⲛ̄(ⲙ̄ f[1])ⲧⲃ̄ⲏⲟⲟⲩⲉ (add ⲧⲏⲣⲟⲩ a) ⲙ̄ⲡⲕⲁϥ ⲙⲙ̄ ⲙ. ⲙⲙ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧϥ(ϧ a)ⲉ a. ⲛ̄ϩⲁⲗⲁ/ⲁⲁ a)ⲧⲉ &c lit. the beasts (add all a) of the earth with the wild beasts with the creeping things and (ⲛⲉⲙ Bo) the birds of the heaven] (a ?) &c, Bo (ⲙⲡⲉϧⲏⲱⲟⲩ ABᵃFPS .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* K .. ⲙⲡϫⲉϕⲁⲩ *the quadrupeds* ΓGNOT 26 .. om ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲱⲏⲣⲓⲟⲛ Bᵃ .. trs. ⲙⲡⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲱ. K) τα (om τα D*) τετραποδα τ. γης και τα θ. και τα (om τα D*) ερπ. και τα (om τα D*) πετεινα τ. ο. ℵ &c, Vg Arm .. *animals of four feet and reptiles of the earth and also the bird of the heaven* Syr (vg) .. trs. και τα ερπετα της γης H .. *animals and beasts wild and birds of the heaven* Eth

[7] ⲁⲓⲥ. ⲟⲛ &c I heard also &c] a 1 ? .. και ηκουσα φωνης D 15 18 36 180, Syr (vg) Arm Eth .. ηκουσα δε φ. HLP &c, Syr (h) .. ⲁⲓⲥ. ⲁⲉ

Digitized by Microsoft®

mities out of the heaven, and it reached unto me: [6] but I looked and I was intent upon it, I saw the beasts of the earth and the *wild beasts* and the creeping things and the birds of the heaven. [7] I heard also a voice saying to me, Raise thyself, *Peter,* and slaughter and eat. [8] And said I, Not so, Lord, because that which is defiled *or unclean* went not into my mouth ever. [9] But the voice again happened unto me the second time out of the heaven, The (things) which God

---

ⲟⲩ &c *but I heard also a voice* a f[1], ηκουσα δε και φ. ℵABE 13 61 al, Vg .. ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲕⲉⲥⲙⲏ *but I heard a voice also* Bo (om ⲁⲉ FS) ⲁⲓⲥ. ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ *I heard a voice* Bo (K) ⲉⲥⲭ. ⲛ̄. saying] (1) &c, Bo, λεγουσης (-ην D) ℵ &c, *dicentem* Vg .. *which was saying* Syr Arm .. *which saith to me* Eth ⲛⲁⲓ to me] a &c .. om Bo (A 26) ⲧⲱⲟⲩⲡⲉ̄ lit. raise thee] a &c, Bo (ⲧⲱⲡⲕ) .. αναστα D, *surge* Vg Syr Arm Eth .. αναστας ℵ &c ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉ̄ⲩ̄ⲍ. lit. O Petros, and slaughter] (1?) a f[1] .. om a .. ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲩⲱⲧ *O Petros, slaughter* Bo (add ⲛ̄ⲙⲟⲩ *it* B[a] .. ⲡⲉⲧⲣⲁ N T) ℵ &c, Vg Arm (*bedros*) Eth .. Syr has *shēm'ūn rise, slaughter* ⲛⲉ̄ⲟⲩ. lit. that thou mayest eat] 1? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲁ Bo, και φαγε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[8] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ and said I] (a) &c, Bo (26) *and I said* Syr .. ⲡⲉⲭⲏⲓ ⲁⲉ *but said I* Bo, ειπον (-πα D) δε ℵ &c, Vg .. *and I say* Arm Eth (add *I* ro) ⲁⲉ (om ⲁⲉ a) &c because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever] 1? a f[1] .. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲛⲉϫⲉⲓ ⲉⲓϫⲟ(ⲩⲱⲥ P)ⲁⲃⲉⲁ ⲓⲉ ⲉⲓⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉ &c *because not any thing being defiled or unclean went into* &c Bo .. ουδεν κοινον η ακαθαρτον εισηλθεν εις το στομα μου Epiph[147] .. οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στ. μου ℵABDE 61 al, Vg .. *because defiled and unclean never* &c Arm .. (*my Lord*) *because never entered my mouth* (*that*) *which is defiled and* (*that*) *which is unclean* Syr .. *never entered the defiled into my mouth that which was not clean* Eth (trs. *mouth the defiled* ro) .. οτι παν κοινον η &c HLP &c .. ⲁⲉ [ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ]ⲉⲙ ⲡⲉⲧⲁϩⲣⲁⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲁⲑ. ϩⲱⲕ &c *because I ate not that which is defiled, nor the unclean went into my mouth ever* (a?)

[9] ⲁ &c but the voice again happened unto me the second time out of the heaven] (1?) f[1] (cn̄) .. εγενετο (δε[2]) φωνη εκ του ουρανου προς με D .. ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲁⲉ (om ⲁⲉ a) ⲟⲩⲱⲙϯ̈ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉϩⲥⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϩ̈. &c *but* (om a) *the voice answered the second time out of the heaven* a a .. ⲁⲥ(ϥ A,O)ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ (om ⲁⲉ KNO) ⲡⲭⲉⲟⲩ (+ ABa FS) ⲥⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲫⲣⲁϩ-

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲛⲓⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲡⲣ̅ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ. [10] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩϥⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁ ⲙⲙⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. [11] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁ̅ ⲡⲛⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙ̅ϩⲛⲧϥ̅. ⲉⲁⲩⲧⲛ̅ⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. [12] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ. ⲁⲉ ϧⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲙⲛ̅ⲕⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲓⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲙϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ

---

[10] ⲁ (1) a f[1] [11] ⲁ (1) a § [12] ⲁ a (c § at ⲁⲩⲉⲓ ϩⲛ̅ⲁ̅ = Bo)

ⲥⲟⲡ ϩ̅ ⲉϧ. ⳋ. ⲧϥⲉ *but answered a voice the 2nd time out of the* Bo, απεκριθη δε μοι (om ℵAB 61 al, Vg) φωνη εκ δευτερου (trs. εκ δ. φ. BE 15 18 113 180) εκ του ουρανου ℵ &c, Vg .. *answer gave to me from heaven again the voice* Arm .. *and again the voice said to me from the heaven* Syr .. *and saith to me again the voice from heaven* Eth .. *and he saith to me again from heaven* Eth ro ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (add ⲧⲉ ⲁ) ⲧⲃⲃⲟⲟ(om ⲁ)ⲩ ⲛⲓⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲡⲣ̅(ⲉⲣ a)ⲭ. The (things) which God cleansed, thou forsooth defile them not] a, Bo (FKS) .. ⲁⲉ &c ⲛⲓⲧⲟⲕ ⲁⲡⲣ̅ⲭ. *The (things) &c thou defile them not* ⲁ (1 ?) f[1], ⲁⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁ ϥⲧ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲕ ⲁⲡⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲟⲩ *The (things) which God cleansed thou defile them not* Bo (pref. ⲉⲥⲭⲱ ⲁⲡⲟⲥ *saying* AB[a]) .. α ο θεος εκαθα(ε, αι, η)ρισεν συ μη κοινου ℵ &c Vg (*tu ne commune dixeris*) Syr Arm (*defiled reckon*) Eth (*think unclean*)

[10] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ but this] ⲁ 1 ? f[1], Bo .. ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ *but this again* a .. om δε H, Bo (G*) Syr Arm ⲟⲩⲟⲉ ϥⲁⲓ *and this* Bo (K) .. *and thus he saith to me* Eth ⲁϥϣ. ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ (ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧⲥⲱⲡ ⲁ 1 .. ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧⲥⲱⲱⲡ a) happened three times] (1 ?) &c, Syr Arm .. *a third time* Eth (see above) .. ⲁϥϣ. ϣⲁ ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ *happened unto 3 times* Bo .. εγενετο επι τρις ℵ &c ⲁⲩⲱ ⲟⲛ and again] ⲁ f[1], (ℵ &c, Vg Bo Syr h Arm Eth) .. om ⲟⲛ a, Syr (vg) ⲁⲩⲉⲓ(ϥ-ⲁ .. ⲏⲓ a) ⲛ̅(om f[1])ⲛⲓⲕⲁ ⲛ(ⲛⲓ ⲁ)ⲓⲙ &c lit. they took away every thing up unto the heaven] 1 ? &c .. παλιν ανεσπασθη απαντα εις τ. ο. EHLP &c .. ⲁⲩϥⲓ (ⲁϥⲓ FS by error) ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ ⲉⲧⲫⲉ lit. *they took away again another time every thing unto the heaven* Bo .. ανεσπασθη παλιν α. ε. τ. ο. ℵA BD 13 61 al, Vg (*recepta sunt*) .. *soared again all the vessel* (om edd) *into heaven* Arm .. *returned again all into heaven* Eth

[11] ⲛⲓⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ immediately, behold] 1 &c .. ϩⲙⲡⲡⲉ ⲛ̅(om A)ⲫⲟⲩ(om ⲟⲩ N)ⲛⲟⲩ ⲓⲥ Bo, ιδου, εξαυτης ℵ &c, Vg Arm .. trs. *came immediately* Eth ro .. *in the same hour* Syr, *in that hour* Eth

Digitized by Microsoft®

cleansed, thou forsooth defile them not. 10 But this happened three times, and again were taken away all things up unto the heaven. 11 And immediately, behold, three men came at the house in which I was being, having been sent unto me out of the Kaisaria. 12 But said the *spirit* to me, Go with them, not having *doubted* any thing. But came with me also these six brothers; and we went into the house of the man:

ϣοωπ̄ (om ⲁ)ⲧ &c three men came] ɪ ? &c .. *came men three* Eth .. *came imm. those men three* Eth ro .. *τρεις ανδρες επεστησαν* ℵ &c, Vg, ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ *3 men stood* Bo .. *three men who* &c *came and stood* Syr (vg) .. *three men came, they stood* Arm (om *came* cd) ⲉⲣⲙ̄ (ⲛ̄ ⲁ) ⲡⲛⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙ̄ⲣ̣. at the house in which I was being] ɪ ? &c, *επι την οικιαν εν η ημην* EHLP &c, d Vg Arm (*where I was being*) .. ϣⲓⲣⲉⲛ ϥⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲉ̄ *at the door of the house in which I was being* Bo Eth ro (*I was*) .. *at the door of the court in which I lodged* Syr Eth (*where I was*) .. επι &c ημεν ℵABD gr 40 ⲉⲁⲩ-ⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲥⲟⲩ (ⲥⲉ ⲁ ɪ) ϣ (ⲛ̄ϣ ⲁ) ⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛ̄. ⲣⲙ̄ ⲧ (om a) ⲕⲁⲓ (ⲕⲉ ⲁ) ⲥ. lit. they having sent them unto me out of the K.] ɪ ? &c .. ⲉ (om o) ⲁⲩ-ⲓⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ϣ (ⲣ ABᵃFPS) ⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛ̄. ⳋ. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ Bo .. *απεσταλμενοι απο καισαρ(ε)ιας προς με* ℵ &c, Vg Arm .. trs. *men three who were sent unto me from kīsārya and stood* Eth (see above) .. *three men who were sent unto me from Cornelius from Kēsarīyā came* &c Syr (see above)

12 ⲡⲉⲭⲉ &c but said the spirit to me] ⲁ a, Bo, *ειπεν δε το πνα μοι* ℵABD 61, Vg .. *ειπ. δε μοι το πνα* EHLP &c .. *and said to me the spirit* Syr .. *and saith to me the spirit* Arm Eth (add *holy*) ⲭⲉ &c Go with them] a, Bo Syr .. om ⲭⲉ ⲁ, Eth .. *συνελθειν αυτοις* ℵ &c, *ut irem cum illis* Vg, *to go with them* Arm ⲉⲙⲡⲙ̄ⲁⲓⲁⲕ. Λ. not having doubted any thing] ⲁ, *μηδεν διακρινανται* ℵᶜAB 13 40 61 al .. ⲙ̄ⲡ̄ⲁⲓⲁⲕⲣ. ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ *and not doubting any thing* a c ? .. *μ. διακρινοντα* ℵ*E 15 18* 36, *μηδεν διακρινομενον* HLP &c, ⲛ̄ (ⲉ FKS) ⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲧ ⲛ̄ ⲁⲛ *being not of 2 hearts* Bo, *nihil haesitans* Vg .. *while thou doubtest not* Eth .. *without doubting* Syr .. *and not any thing to doubt* Arm .. om D, Syr (h) ⲁⲩⲉⲓ &c but came] Bo, ℵ &c, Vg .. om δε D 25 32 .. *and came* Syr Eth Arm ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ &c with me also these six brothers] c ? &c, Bo (ⲛⲁⲓⲕⲉ ⲥ̄) .. *συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι* ℵ &c, Vg Arm .. *with me [and] also these six brothers* Syr .. *with me these also six our brothers* Eth .. *and came three (of) our br.* Eth ro ⲁⲛⲛ̄ⲱⲕ ⲉ. we went into] (c ?) *εισηλθομεν* ℵ &c, Eth (om *of this man* ro) Bo (AB₂FPS) .. ⲉⲧⲁⲡϣⲉ *having gone* &c Bo (ΓQKNOT)

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. [13] ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. [14] ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ϥⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ̄. [15] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲁⲣⲭⲉⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. [16] ⲁⲓⲣ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲩⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ.

---

[13] ⲁ a (c) [14] ⲁ a (c §) ⲡⲉⲕⲛⲓ] -ⲛⲉⲓ 1 [15] ⲁ (1) a (c § and ⲣⲙ̄ⲏ = Bo) [16] (ⲁ) (1) a (c § at ⲛ̄ⲧⲱ.)

---

[13] ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ he showed to us] a, Bo (26) .. ⲁϥⲧ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ c, Bo, απηγγειλεν δε ημ. ℵABD 61 al, Vg .. απηγ. τε ημ. EHLP &c, Syr (vg) Arm Eth (*spake*) .. *and he spake (to) us all of it and bare witness before all men* Eth ro ⲉ(ⲛ̄ ⲁ)ⲑⲉ(ⲙ a) ⲛ̄(ⲉⲙ ⲁ)ⲧ. how he saw] c &c, ⲛ̄ϩⲣⲙ̄ϯ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩ Bo, πως ειδεν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲡⲁⲥⲧ. the angel] c ? &c, Bo, *τον αγγ.* ℵ &c, Arm .. om *τον* D .. *τ. αγγ. τ. θεου* 27 al .. trs. *in his house the angel* Syr .. *angel of God* Eth ⲉϥⲁϩ. ϩ. ⲡⲉϥⲛⲓ(ⲉⲓ ⲁ) &c standing in his house] (c ?) &c .. ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉϥϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ *in his house standing* Bo, ℵ &c, Vg .. *who stood* Syr (see above) .. *in his house that he was standing* Arm .. *in his house while he standeth* Eth ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] ⲁ, Bo (26) .. *και ειποντα* ℵAB 61 .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. FK) ⲁϥϫⲟⲥ *and he said* Bo (ⲉϥϫ. A .. ⲉⲁϥϫ. K .. add ⲛⲁϥ *to him* s) .. *and who* (om ro) *saith to him* (*to me* ro) Eth .. ⲉϥϫ. ⲙ̄. ⲛⲁϥ *saying to him* a c .. *και ειπ. αυτω* DEHLP &c, Vg .. *and said to him* Syr .. *and was saying to him* Arm ⲁⲉ ⲙⲁ. Dispatch] (c ?) &c, Bo (ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ) Syr .. *αποστειλον* ℵ &c (*πεμψον* B, *mitte* Vg) Arm Eth ⲉⲓⲟⲡ. unto Ioppē] c &c, Bo, ℵABD 61 al, Vg (*ioppen*) Arm .. *to yāphē the city* Syr .. (*to*) *city of* ī̈ōpē Eth .. pref. *ανδρας* E &c, Syr (h) ⲛ̄ⲧⲣ. &c and send for Simōn] (c) &c .. *και μεταπεμψαι σιμωνα* ℵ &c, Vg .. *and cause to come shēm'ūn* Syr .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. *and* 26) ⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ *and call Simōn* Bo Arm .. *that they may call to thee Simon* Eth ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲧⲙ. &c lit. he whom they are wont to call Petros] (c ?) Bo (*they call*) .. *τον επικαλουμενον πετρον* ℵ &c Arm .. *qui cognominatur petrus* Vg .. *who is called kīphō* Syr .. *who was named pētrōs* Eth

[14] ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ϥ(om ⲁ 1 ?)ⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ(ⲉⲣⲟⲕ unto thee ⲁ c) ⲛ̄ϩⲉⲛⲩ. and this (one) will say to thee words] (c ?) &c .. ϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲁⲓ

Digitized by Microsoft®

13 he showed to us how he saw the *angel* standing in his house, saying to him, Dispatch unto Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros; 14 and this (one) will say to thee words by which thou wilt be saved, thou and all thine house. 15 But when I had *begun* to speak, the holy *spirit* came upon them, as (on) ourselves also at the beginning. 16 I remembered the word of the Lord, how he said, Iōhannēs

---

ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲡⲥⲁⲥⲓ lit. *this who will speak with thee words* Bo .. ος λαλησει(η A) ρηματα προς σε ℵ &c, Vg (*tibi verba*) Arm .. *and he will speak with thee words* Syr Eth (*speech*) ⲉⲕⲛⲁⲟⲩ. ⲛ̄ⲓ. lit. in which thou wilt be saved] (c ?) .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟⲣⲉⲙ (add ⲉⲃⲟⲗ FS) ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ lit. *these in* (*by* FS) *which thou wilt be delivered* Bo .. εν οις σωθησῃ (ει E 13 99) ℵ &c .. *thou shalt live* Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ thou and] c &c, ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲙⲉⲙ lit. *thou with* Bo .. om ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ FS

15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 1 .. ⲣⲉⲓ *he* a, by error) &c but when I had begun to speak] (1 ?) (c ?) &c, ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲓ *but I having begun to speak* Bo .. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν ℵ &c .. *cum autem coepissem loqui* Vg .. *and when I had begun there to speak* Syr .. *and when I began to speak* Arm .. *and when I began that I should speak to them* Eth ⲁ &c lit. the spirit which is holy came upon them] a (c ?) .. ⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁ ϩⲉ ⲉϩ. ⲉⲭ. *the spirit fell upon them* a (1 ?) .. ⲁϥⲓ ⲉϩ(ⲍ)ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲛⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ lit. *came upon them the spirit which is holy* Bo .. επεπεσεν το πνα το αγ. επ αυτους (οις D*) ℵ &c (επεσεν D) Vg Syr (*overshadowed*) Arm (*came*) Eth (*descended*) ⲛ̄ⲟⲉ &c as (on) ourselves also at the beginning] 1 a .. ⲛ̄ⲟⲉ ϩⲱⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲭ[ⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩ.] *as ourselves also upon us at* &c c ? .. ⲛ̄ⲟⲉ ϩ. ⲟⲛ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ. *as ourselves also upon us at our beginning* a .. ⲭ̄ⲥ̄ⲣⲏϯ (AB^{a}P .. add ϩⲱⲛ *ourselves* FGKNOT .. ⲭ̄ⲥ̄ⲛⲉⲡⲣⲏϯ ϩⲱⲛ FS) ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩ(ⲍ FGOS)ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ (add ϩⲱⲛ GKP) ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ *as he came upon us at first* Bo (lit. *as in our manner ourselves* &c FS) .. ωσπερ (om περ D) και εφ ημας εν αρχη ℵ &c, Vg .. *as when* (*he came*) *upon us formerly* Syr .. *as upon us in the beginning* Arm (*as also* &c edd) .. *as he descended formerly upon us* Eth (om *upon us* ro)

16 ⲁⲓⲣ̄ⲙⲛ. I remembered] a, Bo (o) Arm .. ⲁⲓⲣ̄. ⲁⲉ *but* &c a 1, Bo, εμνησθην δε ℵ &c (εμνησθημεν A) Vg .. *and I remembered* Syr Eth ⲡ̄ⲛ̄ⲥ. of the Lord] a a (c) .. *of our Lord* Syr Eth ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲛ(1 .. ⲛ̄ a a)ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ how he said] (a) (1) a .. ⲭ̄ⲥ̄ⲣⲏϯ ⲉⲡⲁϥϫⲱ ⲡ̄ⲛⲟⲥ

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ. [17] ⲉⲩϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲓⲙ. ⲉⲧⲣⲁⲩ̄ϫⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲣⲁ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⧾ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲛϩ̄. [19] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲱⲣⲉ ⲥⲉ

---

[17] ⲁ (1) a (c §) ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄] ⲁ c .. ⲡⲭ̄ⲥ̄ a [18] (ⲁ) a § (c) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] -ⲛⲟⲧⲉ a [19] (ⲁ §) a § (1) (c)

---

how he was saying Bo, ως ελεγεν ℵ &c, Vg (*sicut*) .. *who had said* Syr .. *who was saying* Arm edd .. *which he said* Arm edd .. *that he saith* Eth .. *which he was saying* Arm ⲁⲉ ⲓⲱϩ̣. Iōhannēs] ⲁ 1 a (c ?) Bo, οτι ιω. ℵ^{c} al, Syr .. ιω. ℵ* &c, Vg Arm Eth ⲙⲉⲛ indeed] ⲁ 1 a c .. om Syr Arm Eth ⲁϥϧ̣. &c lit. baptized in a water] ⲁ (1 ?) a c ?, Bo (ϯⲱⲙⲥ) Syr Arm Eth .. εβ. υδατι ℵ &c Vg .. *baptizeth in water* Eth ro .. add ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ *of repentance* Bo (κ) ⲥⲉⲛⲁϧ̣. ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ &c lit. they will baptize you in a spirit holy] (ⲁ) (1 ?) a (c ?) Bo (ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲟⲛⲓⲟⲩ) .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγιω ℵ &c (πνᾳ D) Vg (*spiritu*) Syr (*of holiness* as usual) Arm (*the spirit*) Eth

[17] ⲉⲩϫⲉ &c if God gave] a .. ⲉⲩϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ *but if* &c ⲁ (1 ?) .. ει ουν &c ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ? Eth ro .. *and if therefore* &c Eth ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⧾ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ⲛ̄⧾ ⲁ)ⲱⲣⲉⲁ(ⲁⲓⲁ c) ⲛ̄. ⲛ̄. ϩ. ⲉⲓ(ⲛ̄ ⲁ a c) ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩⲡ. &c God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who believed &c] ⲁ 1 ? a c ? .. ⲁ ⲫ⧾ ⧾ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄⧾ⲣⲩⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩⲣⲏ⧾ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲛⲏ⧾ ϩⲱⲓ *God gave to them the equal gift* (*to them*) *who believed the Lord Jesus the Christ as* (*to*) *us also* Bo .. την ισην δωρεαν (δ ℵ) εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιν̄ χν̄ ℵ &c (om ο θεος D) .. *eandem gratiam dedit illis deus sicut et nobis qui credidimus* &c Vg .. *God equally gave the gift to the peoples those who believed in our Lord Jesus Messiah as to us* Syr .. *to equals the gift gave God* (*also* edd) *to them as also to us by the believing in the Lord Jesus Christ* Arm .. *equally gave to them God his grace as* (*to*) *us because they believed in our Lord Jesus Christ* Eth ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲓⲙ I who am I] ⲁ .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙ Bo (Γ) *who* (*am*) *I* Eth ro .. εγω τις ημην ℵABD 13 61 (om τις) al, Vg Syr

Digitized by Microsoft ®

indeed baptized in water; but ye, ye will be *baptized* in holy *spirit.* [17] If God gave to them the same *gift* as he gave also to us (to those) who *believed* the Lord Jesus the Christ, I who am I for to be able to *forbid* God? [18] But when they had heard these (things) they held their peace, and they glorified God, saying, *Then* God gave *repentance* also to the *Gentiles* for them to live. [19] Those who were scattered, therefore, away

---

Arm (*able was*) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛⲧ̄ ⲡⲓⲁ *but I* &c a c .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ ⲁⲉ *but who (am) I* Bo (AFPS) .. εγω δε τις ημην EHLP &c .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ ⲁⲉ *who therefore (am) I* Bo (B^{a}GNOT) Eth ⲉⲧⲣⲁⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙ̄ a c)ϭ. ⲉⲕⲱⲗⲩⲉ (om ⲁ c) ⲛ̄ⲛ. lit. to cause me to be able to find power to forbid God] ⲁ a c? .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲧⲁϩⲙⲟ ⲛ̄ⲑϯ *it being possible for me to forbid God* Bo (P) .. ⲉⲧⲁϩⲙⲟ ⲛ̄ⲑϯ *to forbid God* Bo, κωλυσαι τον θεον ℵ &c, Vg Arm .. *that I should* &c Syr .. *that I should be able to forbid God* Eth .. add του μη δουναι αυτοις πνα αγιον πιστευσασιν επ αυτω D, Syr h* (*in the Lord Jesus Messiah*)

[18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. &c but when they had heard these (things)] (ⲁ?) a c? .. ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ *but having heard these* Bo, ακουσαντες δε ταυτα ℵ &c .. om ⲁⲉ Bo (K), Vg (*his auditis*) .. *and when these words they heard* Syr .. *and having heard this* Arm .. *and this having heard* Eth .. om ⲛⲁⲓ *these* Bo (S*) ⲁⲩⲕ. they held their peace] (ⲁ?) a c, Bo (AB^{a}FKPS) ησυχασαν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲁⲩϫ. *they were holding* &c Bo (ΓGNOT) ⲁⲩⲑⲉⲟⲟⲩ lit. they gave glory] (ⲁ?) a c?, Bo, ℵBD^{2} 61 al, Vg Syr (*praised*) Eth (*praised* or *gave thanks*) .. *he praised* &c Eth ro .. εδοξαζον A &c, Arm ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄. saying] (ⲁ?) a (c?) .. *and they were saying* Syr Arm .. *and they say* Eth ⲁⲉ ⲁⲣⲁ Then] Bo (ⲁⲉ ϩⲁⲣⲁ) Syr .. ⲁⲣⲁ ℵABD 61 al, Vg (*ergo*) Arm .. ⲁⲣⲁⲩⲉ EHLP &c .. *I know not if* Eth ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ. &c lit. God gave repentance also to the nations] ⲁ? a (c? om ⲕⲉ) .. ⲁ (om FKST) ⲫϯ ⲁⲩϯ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲟⲥ *God gave the repentance to the nations also* Bo .. trs. και τοις εθνεσιν ο θεος την (om D) μετ. εις ζωην εδωκεν ℵABD 61, Vg (εδωκεν εις ζ. EHLP &c) .. *also to the peoples God gave repentance* Syr .. *also to the heathen gave God repentance* Arm .. *also gave God to the peoples that* (om ro) *they should repent* Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲛϧ̄ lit. to cause them to live] ⲁ a (c) .. ⲉⲛⲟⲩϩ *unto the life* Bo, εις ζωην ℵ &c, Vg (*ad*) *to life* Syr Arm Eth .. om Eth ro

[19] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫ. ϭⲉ ⲉⲃ̄. those who were scattered, therefore, away] (ⲁ?) a (c?) .. ⲡⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲣ ⲉⲃ̄ⲟⲗ *those indeed therefore who*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ϩⲓ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲁⲩ. [20] ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄. [21] ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥⲱⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ.

---

[20] (a) (1) a (c) [21] a (1) a (b) (c)

---

were scattered away Bo (cωλceλ ꜰᶜˢ coλ.) .. οι μεν ουν διασπαρεντες ℵ &c .. *et illi quidem qui dispersi fuerant* Vg .. *but* (δε) *those who had been scattered* Syr, *but those who were scattered* Eth .. *and the scattered* Arm .. *and then they were scattered* Eth ro ϩⲙ̄ (ϩⲓ a) ⲧⲉⲑⲗ. ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)ⲧⲁⲥⲱ. ϩⲓ ⲥⲧⲉⲫ. in the tribulation, which happened at (the time of) St.] ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲧⲁⲱⲱ. ϩⲓ. ⲥⲧ. *since the tribulation which* &c Bo .. ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓϩ. &c *because of the trib.* &c Bo (κ) .. απο της θλιψεως της γενομενης επι (απο του D) στεφανω(ου AE 13 40 45 12 [1]) Vg (*quae facta fuerat sub*) Syr Arm (*which happened upon*) .. *because of the killing of St.* Eth ⲁⲩⲉⲓ &c came out even unto] (c ?) &c .. ⲁⲩⲓ ⲱⲁϩⲣⲏⲓ *they came even unto* Bo .. διηλθον εως ℵ &c, *perambulaverunt usque* Vg Arm (om *usque* cdd) .. *they had arrived even unto* Syr .. *and they went and* (om *went and* ro) *came to* (*as far as* ro) Eth ⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ the Phoinikē] (c ?) &c, ϯⲫ. Bo .. φοινικης ℵ &c, *phoenicen* Vg, *phūnīkī* Syr .. *phīnigē* Arm .. trs. *ḳō*(ē ro)*prōs and fe*(*a* ro)*ne*(*a* ro)*kīs* Eth ⲙⲛ̄ ⲧ(om c)ⲕ. and the Kypros] a c ? .. ⲙⲉⲙ ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ Bo .. και κυπρου ℵ &c, *et cyprum* Vg .. *and to gībros* Arm .. *also to the place of kūprōs* Syr .. om ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ–ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲏ verse 20 a homeotel ⲧⲁⲡⲧ(ⲁ c)-ⲓⲟⲭⲉⲓ(ⲓ . ⲭⲓ a a c)ⲁ the Antiokheia] (1) c &c .. αντιοχ(ε)ιας ℵ &c, *antiochiam* Vg .. *to āntīyūkīya* Syr .. *to andiokhiay* Arm (*andiokh* cdd) .. *antsōkīyā* Eth ⲏ(ⲉⲓⲛ ⲓ)ⲥⲉϫⲱ &c they say not the word unto any except the Jews alone] ⲓ ? a c ? .. ⲛⲉⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ ϩⲗⲓ (ⲛ̄ϩⲗⲓ ᴘ) ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ *they speak not to any the word except the Jews alone* Bo (om ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ *the word* Bᵃ) .. μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις ℵ (-δαιοι) &c .. μηδενι τον λ. λαλ. ει μη μονοις ιουδ. D .. *nemini loquentes verbum, nisi solis iudaeis* Vg (Eth) .. *while with any they were not speaking the word except only*

Digitized by Microsoft®

in the *tribulation*, which happened at (the time of) Stephanos, came out even unto the Phoinikē and the Kypros and the Antiokheia, they say not the word unto any *except* the *Jews* alone. [20] There were some out of them, being *Cyprian* men and *Cyrenian*, these, when they had come unto the Antiokheia, spake to the Greeks, preaching the Lord Jesus. [21] And the hand of the Lord was being with them: but a great multitude

---

with the Jews Syr .. *not to any speak they the word but only to Jews* Arm .. *while they speak not their word except to Jews to them alone* Eth

[20] ⲛ. ϩⲟ(om a)ⲓ(a .. ⲉⲓ ⲓ)ⲛⲉ there were some] (c ?) .. ⲛ. ϩ. ⲁⲉ *but* &c (ⲓ ?) a, Bo, ησαν δε τινες ℵ &c, Vg Syr .. *and were being some* Arm .. *and there are* Eth ⲉ &c ⲛⲉ being Cyprian men] (ⲓ ?) a .. ⲉϩⲉⲛⲣ. ⲛⲕ. (omitting ⲛⲉ) c .. ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ (omitting ⲉϩ. ⲛ and ⲛⲉ) ⲁ .. om ⲉ and ⲛⲉ Bo .. *from ḳūprōs* Syr .. *of ḳō*(*ē* ro)*prōs* Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ and Cyrenian] ⲁ (ⲓ) a (ⲕⲩⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ, *κυρινναιοι* H) ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣ. Bo (FS) .. om c .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ (ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ B[a]) Bo .. *και κυρηναιοι* ℵ &c, *cyrenei* Vg (Arm) .. *a. from kūrīnī* Syr .. *a. ḳa*(*ē* ro)*rē*(*ĕ* ro)*nāwe*(*ī* ro)*yān* Eth ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲣ. these when they had come] (ⲓ) a c, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲛ. ⲛ. *and these* &c ⲁ .. οιτινες ελθοντες ℵABDEL[sil] 61 al .. *they who went to* Eth .. *and they went to* Eth ro .. οιτ. εισελθ. HP &c, Vg (*qui cum introissent*) .. *these had entered* Syr .. *who having entered* Arm ⲉⲧⲁⲓⲧ(ⲁ a c)ⲓⲟϫⲉⲓⲁ(ⲓⲁ MSS) unto the Antiokheia] ⲁ ⲓ a c, Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν ℵ &c ⲁⲩⲱ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄(om ⲁ)ⲟⲩⲉⲉⲓⲉ(om c)ⲙⲡⲛ lit. spake with the (om ⲁ) Greeks] ⲁ (ⲓ ?) a c .. ⲛⲁⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲓⲛⲛ *they were speaking* &c Bo Arm (*yoinon*) .. *and they were speaking with the yaunoyē* Syr .. *and they spake to the aramāwe*(*ī* ro)*yān* Eth .. ελαλουν και προς τους ελλην ℵ*AB 61 al, Vg .. ελ. πρ. τ. ελ. ℵ[c]DEHLP &c, Vg (fu) (ελληνας ℵ[c]AD* 216 .. ελληνιστας BD[2] &c .. ευαγγελιστας ℵ*) ⲉⲩⲧⲁⲓⲱ. preaching] ⲁ (ⲓ ?) a (c ?) Bo (ⲉⲩⲣⲓⲱⲓⲱ) ευαγγελιζομενοι ℵ &c, *adnuntiantes* Vg Arm cdd .. *and they were evangelizing* Syr .. *having evangelized* Arm .. *and they taught them* Eth ⲡ̄ⲛ̄ⲥ. ⲓ̄ⲥ̄ the Lord Jesus] ⲁ ⲓ a (c ?) Bo .. τον κν̄ ιν̄ ℵ &c, Vg Arm .. *concerning our Lord Jesus* Syr Eth ro .. add χριστον D, Eth

[21] ⲁⲩⲱ &c ⲛⲉⲥ(ⲛⲓ̄ⲥ̄ c)ⲱⲙ. ⲛ. and the hand of the Lord was being with them] (ⲓ ?) (c ?) &c .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲁⲓⲁ ⲡ̄ⲛ̄ⲟ̄ⲩ̄ ϫⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ (om ⲛⲉ AB[a]P) lit. *and was the* &c *being put with them* Bo .. και ην (ην δε D) χειρ κυριου μετ αυτων ℵ &c, Vg Arm (trs. *was with* cdd) .. *and was with them the hand of the Lord* Syr .. *and the hand of God* (*was*) *with*

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲁⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [22] ⲁ ⲡⲓⲁⲭⲉ ⲁⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲁⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣ̄ⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲧⲱ
ⲁⲧⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲓⲱⲁ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ.
[23] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁϥⲣⲁⲓⲱⲉ ⲁⲧⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲉⲣ̄
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [24] ⲉϧⲟⲗ ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲃⲟⲥ. ⲉϥϫⲓⲛ
ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ ⲉⲣⲓ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲙⲏⲛⲓⲱⲉ

---

[22] ⲁ (ı) a ℙ ⲭϧ̄ (b) (c) f[1] [23] ⲁ a § (b §) c (f[1] §) [24] (ⲁ) a § (b § at ⲉϥϫ.) c f[1] ⲉϧⲟⲗ ⲁⲉ] ⲁⲉ Bo

---

them Eth .. add *του ιασθαι αυτους* 7 al ⲟⲩⲡ. ⲁⲉ ⲙ̄. but a great multitude] ı ? (c ?) &c, Bo .. ⲟⲩⲡ. ⲙ̄. ⲁⲉ b .. *πολυς τε αριθμος* ℵ &c, Vg Eth .. *and many* Syr .. *and a multitude* Arm ⲁⲩⲡ. ⲁ. believed and] ı ? c ? &c, Bo (ⲁⲩⲡⲁϩϯ) Syr .. *πιστευσας* DEHLP &c .. *ο πιστ.* ℵAB 36 61 180 cat .. *credentium* Vg Arm .. *of those who believed* Eth .. om ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (ⲢⲈⲄⲚⲞⲦ) ⲉⲡⲭ. unto the Lord] ı (c ?) &c .. add ⲓ̄ⲝ̄ E 34 38

[22] ⲁ &c ⲉⲙⲙⲁ. (a b .. ⲙⲙⲁ. c f[1] .. ⲉⲡⲙⲁ. ⲁ ı) ⲛ̄ⲧ. but the word went into the ears of the church] ı ? a b (c ?) f[1] .. ⲁ ⲡⲓⲁⲭⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ &c *but the word of the Lord went* &c ⲁ .. ⲁ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲁⲉ ⲱⲉ ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲡⲓⲙⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕ. *but the word went unto the ears of the church* Bo .. *pervenit autem sermo ad aures ecclesiae* Vg .. *ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκ.* ℵ &c .. *was heard this word in ears of the church* Arm .. *and was heard this word in the churches* (*the church* ro) Eth .. lit. *and was heard this* (*thing*) *to the ears of the sons of the church* Syr ⲉⲧⲣ̄ ⲟ(ⲧϩ ⲁ)ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (ⲁ .. ⲟⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ b c f[1] .. ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ a) which (is) in the Hierusalēm] ı ? b c &c, Bo Syr Arm cdd .. *της εν ιερ.* ADHLP &c .. *της ουσης εν ιερ.* ℵBE 13 61 al .. *quae erat hier.* Vg Arm (*in J.*) .. *of īyarū.* Eth .. *ιερουσαλημ* ℵABD 61 al, Syr Eth .. *ιεροσολυμοις* E(add *τα*)HL &c, Vg ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧⲟⲩ concerning them] (b ?) c &c, Bo Eth, *περι αυτων* ℵ &c .. *super istis* Vg Arm .. om Syr ⲁⲧⲭ. they dispatched] (b ?) c &c, *εξαπεστειλαν* ℵ &c .. ⲁⲧⲟⲧⲱⲣⲡ *they sent* Bo, *miserunt* Vg Syr Arm Eth ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ for to go] (b ? c ?) &c .. *διελθειν* DEHLP &c .. om ℵAB 61, Vg Bo Syr Arm Eth ⲓⲱⲁ unto] b c &c, Bo, *εως* ℵ &c, *usque* Vg Arm .. *to* Syr .. (*to*) Eth ⲧⲁⲛ(om f[1])ⲧ(ⲁ a)ı. the Ant.] b (c ?) &c, *της αντ.* D* .. *αντ.* ℵ &c

[23] ⲛ̄ⲧⲟϥ &c but he, when he had gone] (b ? c ?) f[1] &c .. ϧⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ

Digitized by Microsoft®

believed and they turned unto the Lord. [22] But the word went into the ears of the *church* which (is) in the Hierusalēm concerning them, and they dispatched Barnabas for to go unto the Antiokheia. [23] But he, when he had gone, he saw the *grace* of God, he rejoiced and he was exhorting all for to remain in the Lord: [24] because that he was a *good* man, full of holy *spirit* and *faith*, and a great multitude was added

---

this (one) having come Bo .. ος παραγενομενος ℵ &c, *qui cum pervenisset* Vg Arm .. *and when he came thither* Syr .. *and having come* Eth .. *there* Eth ro ⲁϥⲛⲁϩ he saw] (b ? c ?) f^{1} &c, Arm Eth ro .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩ *and he saw* Bo Syr Arm edd Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛ. *and having seen* Bo (AB^{a} 18) ℵ &c, *et vidisset* Vg ⲛ̄ⲛⲓⲏ. of God] (b) c f^{1} &c .. *την του θεου* ℵA B ⲁϥⲣ. he rejoiced] a (b ? c ?) f^{1}, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲁϥⲡⲁⲥⲉ *he spake* a (by error) .. *and he rejoiced* Eth ⲛⲉϥⲥ. &c lit. he was exhorting every one] b (c ?) f^{1} &c (ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄. ⲛ. *them every one* a*) .. ⲛⲁϥⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ *he was encouraging every one with* (lit. *in the*) *persuasion* Bo (ⲁϥⲧ FS) .. παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας ℵ &c, Vg Arm (*disposition*) .. *and he was begging of all that with all their heart* Syr .. *and he taught them all (that) they should turn in all their heart* Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ &c for to remain in the Lord] (b) c ? f^{1} &c, Bo (ⲟⲩⲓ) .. προσμενειν τω κυριω ℵ &c (εν τω B 40) Vg (*in domino*) Arm (*in* &c) .. *that they should be adhering to our Lord* Syr .. *unto God* Eth (see above)

[21] ⲛⲉⲩ. (ⲛⲉⲟⲩ. a c .. ⲛⲉⲩⲛ̄ there was a, Bo T) ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲩ. (ⲛ̄ⲁⲩ. ⲛⲉ a f^{1}, Bo) lit. he was a man good] a a c f^{1}, Bo .. ⲟⲩⲣ. ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲩ. *a man he is good* b .. ην ανηρ (ανηρ ην ℵ, Syr) αγαθος ℵ &c, Vg Arm (*good tempered*) Pall. A. P. .. *man righteous he (is)* Eth ⲉϥⲭⲁⲓⲕ(ϫ a) ⲉⲃ̄. ⲛ̄. full of] a b &c, Bo (ⲭⲉϥ ⲉⲃ̄. ϩⲉⲛ A$_{1}$B^{a}FPS 18) .. και πληρης ℵ &c, Vg Bo (A$_{2}$ΓGKNOT) Syr (*filled he was*) Arm Eth ⲛ̄ⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩ. lit. of spirit being holy] a &c, πν. αγιου ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲡⲓⲛⲛⲁ ⲉⲟⲟⲩ. *the spirit which is holy* Bo .. lit. *in spirit of holiness* Syr ⲁⲩ(ⲟⲩ f^{1} omitting ⲁ)ⲱ. &c lit. a multitude large added it(self) unto the Lord] a c ? &c .. ⲁⲩⲟⲩⲁϥϥ (ⲟⲩⲟⲡϥϥ *manifested itself* G) ⲛ̄ϩⲁ (AB^{a} GP 18 .. ϵ ΓFKNOST) ⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲏⲙ *added it(self) unto the Lord a great multitude* Bo .. προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω ℵ &c, Vg Syr (*people much to our Lord*) Arm .. *were added many peoples unto our Lord* (*unto God* ro) Eth .. om τω κυριω B*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲛⲁⲩⲱϥ ⲟⲩⲁⲣϥ̄ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [25] ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉϥⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ. [26] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ. ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϯⲥϩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲏⲛⲩⲉ ⲉⲛⲁⲩⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. [27] ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-

---

[25] ⲁ (1) a § (b) c § f[1] [26] ⲁ (1) a § at ⲁⲥⲱ. (b) (c § &c) f[1] [27] ⲁ (1 §) a ⲣ̄ ⲗ̄ⲍ̄ (b ⲣ̄ ⲗ̄ⲍ̄) (c §) f[1] § Eth 23 Eth ro section 22

---

[25] ⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃ. &c but he came out unto Tarsos] b ? &c, Bo (ⲅⲕ ⲛⲟⲧ) *εξηλθεν δε εις ταρσον* ℵAB al Vg (am* fu demid) *profectus est autem .. and he, he went out to Tarsos* Syr Arm (*darson*) .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃ. ⲉⲑ(ⲁⲕⲣⲥ)ⲁⲣⲥⲟⲥ *but having come out unto Tarsos* Bo (ⲁⲃ[a]ⲣⲥ) .. ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲑ. *but Barnabas came unto tharsos* Bo (ⲣ) .. *εξηλ. δε εις ταρσον ο βαρναβας* EHLP &c .. *prof. est autem barnabas tharsum* Vg (am[2]) .. *and then went Barnabas (to) tarsōn (an* ro) Eth (om *then* ro) ⲉϥⲱⲙ. seeking] a c, Bo (ⲕⲱϯ) .. ⲉⲱⲙⲉ *to seek* ⲁ 1 f[1], *αναζητησαι* ℵ &c, Syr Arm .. *αναστησαι* B* .. *ut quaereret* Vg Eth ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲁ &c .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Bo (ⲕⲟ) .. D has verse 25 thus *ακουσας δε οτι σαυλος εστιν εις θαρσον εξηλθεν αναζητων αυτον*

[26] ⲁⲩⲱ and] ⲁ &c .. om Bo (s) .. ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲇⲉ Bo (ⲣ) ⲛ̄ⲧ. ⲉⲣⲟϥ when he had found him] (1) c ? &c, Bo (ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ) *ευρων αυτον* HLP &c, Arm, *quem cum invenisset* Vg, *when he found him* Syr (vg h†) .. *he found him* Eth .. *ευρων* ℵABE 61 al ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ lit. they took him] ⲁ a c ? .. ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ *he brought him* f[1], Bo (ⲁϥⲉⲛϥ) *ηγαγεν αυτον* EHLP &c, Eth, *he made him come with him* Syr .. *ηγαγεν* ℵAB 61 al, *perduxit* Vg Arm ⲉⲧⲁⲡⲧ(ⲁ a)ⲓⲟϫⲉⲓ(1 .. ⲓ ⲁ &c)ⲁ unto the Antiokheia] (1 ?) c ? &c, Bo (ⲃ[a]ⲥ* 18) .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓ. lit. *up unto* &c Bo .. *εις αντ.* ℵ &c, Arm, *antiochiam* Vg Eth ⲁⲥⲱ. it happened] a f[1], Bo (26) .. ⲁⲥⲱ. ⲇⲉ *but* &c ⲁ c, Bo, *εγενετο δε* ℵ &c .. *and it happened* Arm .. *et* Vg Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄(ⲉⲣ a) &c lit. when they had spent a year there gathering (together)] ⲁ 1 ? .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩⲏⲧ *having spent a whole year* &c Bo .. *αυτους* (-*τοις* ℵABE 61 al, Arm) *ενιαυτον* (pref. *και* ℵAB 13, Syr h) *ολον* (om E) *συναχθηναι* ℵ &c, Arm .. *annum totum conversati sunt* Vg .. *a whole year together they were assembling* Syr .. *they* (*he* ro) *remained one year*

Digitized by Microsoft®

unto the Lord. [25] But he came out unto Tarsos, seeking for Saulos: [26] and when he had found him, he was taken unto the Antiokheia. It happened that they spent a year there gathering (together) in the *church*, and teaching a great multitude, and calling the *disciples* first in the Antiokheia, *The Christians*. [27] But in those days *prophets* came out of the

---

together Eth (om *together* ro) ϱⲙ̄ τ(om ⲁ ?)εκκ. in the church] ⲁ ? 1 b ? c ? Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om εν H L P al .. om Eth ro .. trs. εκκλ. ετⲃⲟⲩⲛⲧ Bo (26) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ†. and teaching] 1 ? (b ?) c &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ο. A B^{a}) ⲁⲩ†ⲥⲧ̀ⲱ *and they taught* Bo (A B^{a} S .. ⲉⲁⲩ. F .. ⲛⲁⲩ· G P 26 .. ⲉⲧⲁⲩ. Γ K N O T) *et docuerunt* Vg Syr Eth .. *and he taught* Eth ro .. και διδαξαι ℵ &c, Arm ⲡⲟⲩⲙ. ⲉⲛ. lit. a multitude which is much] ⲁ 1 b c f^{1}, οχλον ικανον ℵ &c, *turbam multam* Vg Arm .. ⲡⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲙ̄ⲙⲛⲱ *a great multitude* Bo .. *people many* Syr .. *many peoples* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙ. ⲙ̄ⲙⲁ(ⲉⲡⲙⲁ ⲁ .. ⲉⲙⲙⲁ b). &c ⲧⲁⲡⲧ(ⲁ a c). ⲁⲉ ⲡⲉ(om c)χⲣⲓ(ⲉ f^{1})ⲥⲧ. and calling the disciples first in the Antiokheia, The Christians] (1 ?) b (c ?) &c .. ⲁⲩ†ⲣⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ 26) ⲉⲧ (om ⲉⲧ G K N O T) ϩⲉⲛ (χⲏ ϩⲉⲛ P) ⲧⲁⲡⲧⲓⲟχⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲣⲡ ⲁⲉ ⲡⲓχⲣⲏⲥⲧⲓ(χⲣⲓⲥⲧⲓ B^{a} F O S .. χⲣⲏⲥ† 26)ⲁⲛⲟⲥ lit. *but they named the disciples who (are) in Antiokhia first, The Christians* Bo .. χρηματισαι (*to name* Arm) τε πρωτον εν αντ. τους μαθητας χρι(η ℵ* 61 .. ει B*)στιανους ℵ &c (πρωτως ℵ B D^{2} 36 163 .. εις αντ. A) Arm (*khrīsdonays*) .. *ita ut cognominarentur primum antiochiae discipuli christiani* Vg .. *from then first were called in antiyōkī the disciples krīstyonē* Syr .. *and were named the disciples krestiyān in antsōkīyā first* Eth .. *and they introduced the disciples* (*as*) *kresteyān in ants. first* Eth ro .. D gr* has και ως (om ^{2}) συντυχων παρεκαλεσεν (add αυτον ^{2}) ελθειν εις αντιοχειαν οιτινες παραγενομενοι ενιαυτον ολον συνεχυθησαν οχλον ικανον και τοτε πρωτον εχρηματισεν εν αντιοχεια οι μαθηται χρειστιανοι

[27] ϱⲁⲓ &c in those days] (1) b (c ?) &c, εν ταυταις δε ταις ημ. B, *and in days those* Syr .. *in days in those* Arm .. ⲛ̄ϱⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϱⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *but in these days* Bo, εν ταυταις δε ταις ημ. ℵ &c, Vg .. *that day* Eth ⲁ ϱⲉⲛ(ϱⲙ̄ b c f^{1}) &c (ⲟⲓⲉⲣ. ⲁ .. ⲟⲓⲉⲗⲏⲙ c f^{1} .. ⲟⲓⲗⲏⲙ a) prophets came out of the H.] (1 ?) (b ?) (c) &c .. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉϱⲟⲩⲣⲡ. ⲉϩ̀. ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ *came pr.* &c Bo .. κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται ℵ &c, Arm .. *supervenerunt ab hiero. prophetae* Vg .. *came from Jerusalem thither prophets* Syr (omitting *Antioch*) .. *descended prophets from J.* Eth

Digitized by Microsoft®

calhm etantioxeia. [28] a ota ae twotn ebol
ntotoy epeqran pe anabos. aqsnaape ebol qitn
pentta notnos nrebwon eqnaqwpe eqrai exn
toikoumenh thrc. nai ntaqqwpe qi klaytaios.
[29] mmaohtnc ae attoqot kata oe etetnte nota
nota mmoot etretf eqrai eyaiakonia. ncexootc
nnesnht etotnq qn tootaaia. [30] nai ae anaaq
eaxooyc nnepresbyterос ebol qitootq nbarnabac
mn caylos.

---

tant.] tana. a [28] (a) a (b) (c) f[1] [29] a a (b) (c) f[1]
[30] a (1) a (c) f[1]

---

[28] a &c but one arose] a 1? b? c? &c .. aqtwnq ae nxeotai *but arose one* Bo .. aqt. nxe. *arose one* Bo (FS) .. αναστας δε εις ℵ &c .. *et surgens unus* Vg .. *and stood one* Syr .. *and arose one* Eth .. *having arisen a certain one* Arm .. D has ην δε πολλη αγαλλιασις συνεστραμμενων δε ημων εφη εις εξ αυτων epeq. pe his name being] (a?) 1? (b?) f[1], Bo .. om pe a, Eth .. ονοματι ℵ &c .. *whose name was* Syr .. *name* Arm aqsn(t a)mape he signified] 1 a f[1], εσημανεν ℵ &c, Bo (aqtamnm) Arm .. *and he made known to them* Syr .. *and he spake* Eth .. eaqsn. *having signified* b .. eqsn. *signifying* a .. σημενων D[gr] .. εσημαινεν B, *significabat* d Vg eb. g. pentta through the spirit] (a) b &c, ℵ &c, Vg .. om ? c .. *in the spirit* Syr .. *by the spirit* Arm .. eb. g. nnna eootab *through the spirit holy* Bo .. *in the spirit holy* Eth eqnaw. being about to happen] (a?) (b) (c) &c, Bo (qna FP 26) μελλειν εσεσθαι ℵ &c .. *futuram* Vg .. *being* Syr Arm .. Eth has *that* (*and that* ro) *cometh famine great* (*great famine* ro) eg. e. toikoumenh(nne f[1]) t. over the whole inhabited earth] a b (c?) &c, Bo (girem .. exen A) .. εφ ολην την οικ. ℵ &c, *in universo orbe* Vg .. *in all the earth* Syr .. *into the world* Eth .. *in all the world* Arm Eth ro nai ntaqw. this which happened] a? b c? &c .. ete fn pe (pe fn o) etaqwnt *which is that which happened* Bo .. η(οσ)τις εγενετο ℵABD 13 61 al, *quae facta est* Vg Arm .. *and was that famine* Syr .. *as it happened* Eth .. η(οσ)τις και εγ. EHLP &c, Arm edd gi in (the time of)] a b c &c, Bo, επι ℵ &c .. *sub* Vg Arm .. *in the days of* Syr Eth klayd(t c)ioc Klaudios] a b c &c, Bo, κλαυδιον ℵABD 13 40 61, *claudio* Vg, *ḳalawedēwōs* (*-deyōs* ro) .. add kaisaoos EHLP &c .. *ḳlaudīos ḳēsar* Syr

Digitized by Microsoft®

Hierusalēm to the Antiokheia. [28] But one arose out of them, his name being Agabos, he *signified* through the *spirit* a great famine being about to happen over the whole *inhabited earth*, this which happened in (the time of) Klaudios. [29] But the *disciples* determined *according* as each of them had (money) for to give (it) unto a *ministering*, and to send it to the brothers who dwell in the Iudaia: [30] but this they did, having sent it to the *elders* through Barnabas and Saulos.

---

[29] ⲙⲁⲁⲩ. &c ⲉⲧⲉⲩ(c .. ⲟⲩ 𝔄 a f[1])ⲡⲧⲉ–ⲭⲟⲟⲩⲥ(ⲥⲉ 𝔄 f[1]) &c lit. but the disciples determined according as hath each of them for to give it unto a ministering, and send it (them 𝔄 f[1]) to the brothers] b ? (c ?) &c .. ⲡⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲉ κατα φρⲏ† ⲉⲡⲁⲣⲉ (φⲏ ⲉⲧⲉ F) ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om π. K) ⲫⲉϥ(ⲙⲉϥ A) ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲱⲡ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ AB[a]PS)ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ (-ⲣⲡⲥ K .. ⲣⲡⲟⲩ P .. add ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ F) ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *but the disciples according as each was reaching* (*filling* A) *it, decided each of them for a ministering to send* (add *it* K .. *them* FP) *to the brothers* Bo .. των δε μαθητων καθως η(ε)υπορειτο τις ωρισαν(εν A 3 95) εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι–αδελφοις ℵ &c (οι δε μαθ. καθως ευπορουντο D) Vg (*prout quis habebat*) .. *but nevertheless the disciples as there was being to each of them decided that they should send to the ministering of the brothers* Syr .. *but of the disciples according as able any was each of them determined to send unto the needs* &c Arm .. *and then collected the disciples* (*apostles* ro) *as much as they can and they sent to their friends* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛ. &c ⲧⲟⲩ-ⲁⲁ(om f[1])ⲓⲁ to the brothers who dwell in the Iudaia] (c ?) &c, Bo (ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲟⲛ) .. *of the brothers those who dwell in yehūd* Syr .. *of the brothers who were dwelling in Judaea* Arm .. *to their friends those who inhabit the region of yehūdā* Eth .. τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις ℵ &c, Vg

[30] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ but this] c ? &c .. ⲫⲁⲓ *this* Bo .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ *and this* Bo (K) .. ο και ℵ[a] &c, Vg .. και ο ℵ* .. οἱ και L .. *but which also they did* Arm .. om ο και εποιησαν Syr (Eth) ⲁⲩ(ⲟⲩⲁⲩ c by error)ⲁⲁϥ lit. they did it] a c .. εαυ. *having done it* 𝔄 f[1] (ⲁϥ by error) Bo (ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ) .. και ποιησαν ℵ &c, Vg ⲉⲁⲩⲭⲟⲟⲩⲥ(ⲥⲉ 𝔄 f[1]) having sent it (them)] (c) &c .. ⲁⲩⲧⲟⲧⲣⲏϥ *they sent it* Bo (FS) .. ⲥⲟⲧⲱⲣⲡ *to send* Bo Arm ed .. αποστειλαντες ℵ &c, Vg Arm .. *and they sent* Syr .. om Eth ⲛ̄ⲛⲉⲛⲣ. &c to the elders through Barn. and Saulos] ı ? (c ?) &c .. ϩⲁ ⲛⲓⲣⲣ. &c *unto the elders* &c Bo (FS) .. ⲛ̄ϩⲁⲛⲓⲣⲣ. ⲉϩⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙ̀.

Digitized by Microsoft®

XII. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ
ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲙ̄ⲙⲕⲟ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
[2] ⲁϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛϥⲉ.
[3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲥⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲫⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ̄
ⲛⲉ. [4] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲡⲟ̄ⲩ̄ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲟϫ̄ⲩ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ.

---

[1] ⲁ (1) a ℙ λ̄ⲁ̄ (c) f[1] § [2] ⲁ (1) a (c) f[1] ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] (c) &c .. ⲓⲁⲕⲕ. ⲁ [3] ⲁ (1) a (c) f[1] ⲥⲱⲡⲉ arrest] ⲥⲓ *take* Bo (FS) [4] ⲁ a § at ⲁϥⲧ. (c) f[1]

ⲛⲉⲙ c. *to elders through B. and S.* Bo .. προς (om 34) τους πρ. δια χειρος βαρναβα και σαυλου ℵ &c, *ad seniores per manus* &c Vg Arm .. lit. *in hand of B. and S. to the elders who are there* Syr .. *with B. and S. unto the elders* Eth

[1] ϩⲛ̄ &c but in that time] a .. ⲛ̄ &c *but at* &c ⲁ (1) f[1] .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ Γ) ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ *but* (om Γ) *in that time* Bo Syr .. κατ εκεινον δε τον καιρον ℵ &c .. *eodem autem tempore* Vg .. *in times in those* Arm .. *and that day* Eth ⲁ (om ⲁ 1 f[1]) ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (om 1) &c lit. Agrippas the king threw his hand] (1 ?) (c ?) &c .. ⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲭ *Erōdēs the king brought his hand* Bo .. επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας ABD(επ. τ. χειρας)EHLP &c, *misit herodes rex manus* Vg .. *threw H. the king the hand* Arm .. *threw hands* &c *hērōdēs the king* (*he who was surnamed agrīpōs*) Syr .. επ. ο βασ. ηρ. τ. χ. ℵ 66 216*, Syr (h) .. *seized hērōdes officials of the house of God* Eth (*h. the king* ro) ⲉⲑⲙ̄ⲙⲕⲟ ⲛ̄ϩ(ⲕⲉ ϩ ⲁ 1 f[1])ⲟⲓ(a[c] f[1] .. ⲟⲉⲓ ⲁ)ⲛⲉ ⲉⲕ̄. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ. to hurt some out of the church] ⲁ (1 ?) a (c ?) .. ⲉⲑⲙ̄ⲙⲕⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕ. *to hurt some of the churches* f[1] .. κακωσαι τινας των απο της εκκλ. ℵ &c (add εν τη ιουδαια D, Syr h*) *ut adfligeret quosdam de eccl.* Vg .. *to afflict some from the church* Arm .. ⲉϩⲣⲏⲓ (om ⲉ. FS) ⲉⲭⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲛ (ⲉⲕ̄. A$_1$B^{a}PS) ϫ. ⲧⲉⲕⲕⲗ. ⲉⲧⲙⲙⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ *upon some in* (*out of* A$_1$ &c) *the church to give pain to them* Bo .. *upon some of the church that he might hurt them* Syr .. *and afflicted them* Eth

[2] ⲁϥϩⲱⲧⲃ̄ he killed] a c .. ⲁϥϩ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ f[1], Bo (ΓFGKNOT) ανειλεν δε ℵ &c, Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲧⲕ̄ *and he killed* Bo (AB^{a}P) Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ. ⲁⲉ Bo (S) .. *av.* δε και 76 177* 193 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛϥⲉ lit. in a sword] ⲁ 1 a f[1] .. ϫⲉⲛ ⲧⲥⲛϥⲓ *in the sword* Bo (F) .. ⲛ̄ⲧⲥⲛϥⲓ *with the sword* Bo, μαχαιρα (η) ℵ &c, *gladio* Vg Arm Eth (*knife* ro) .. trs. *in sword yaḳūb* &c Syr

Digitized by Microsoft®

XII. But in that time Agrippas the king took in hand to hurt some out of the *church*. 2 But he killed Iakōbos the brother of Iōhannēs with a sword. 3 But when he had seen that he pleased the *Jews*, he went on to arrest Petros also. But they were the days of unleavened (bread). 4 But when he had arrested him, he cast him unto the prison, he delivered him unto sixteen soldiers for them to guard him, wishing

---

3 ⲛⲓ. ⲁⲉ but when he had seen] (1 ?) (c ?) &c, ιδων δε ℵABE 61 al, Vg luxov Bo .. και ιδ. DHLP &c, Syr Eth .. *he saw* Arm .. *and he saw* Eth ro ⲁⲉ that] c &c, Bo, οτι ℵ &c, Vg Syr Eth .. om Bo (fs) ⲁϥⲣ̄(ep a)ⲁⲛⲁⲩ he pleased] a c .. ϥⲣ̄. *he pleaseth* a 1 f1 .. ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲡⲱⲟⲩ *the thing is pleasing* Bo .. αρεστον εστιν ℵc &c, Arm .. om εστιν ℵ* .. *placeret* Vg .. *pleased this* (*thing*) Syr .. *rejoiced* Eth ⲛⲛ(om a)ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ lit. to the Jews] a &c, Bo, τοις ιουδ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. add η επιχειρησις επι τους πιστους D .. *the Jews* Eth ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ lit. he added] 1 (c ?) &c, Bo (ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ) προσεθετο ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *again he seized* (*seized again* ro) ⲁⲛⲁⲕⲉⲡ. Petros also] 1 (c ?) &c, Bo, και π. ℵ &c, Vg .. *also shēm'ūn kīpho* Syr .. *pētrōs* Eth .. *further to take P.* Arm ⲛⲉ &c ⲛ̄(ⲛⲓ a 1 plural)ⲁⲉⲁϩ ⲛⲉ but they were the days of unleavened] (1) c ? &c, ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉ (ⲛⲉ gk .. om ⲁⲉ ⲛⲉ fs) ⲛⲓⲧⲉ ⲙⲓⲁⲕⲕⲱϩ Bo .. ησαν δε αι ημ. των αζυμων ADE 61 al .. ησαν δε ημ. &c ℵBH LP al, Vg .. *and were being days of unleavened* Syr .. *and were being* (*the* cdd) *days of the feast of the unleavened* Arm .. *and the feast of fāsīkā* (*was*) *then* Eth

4 ⲛⲓ. ⲁⲉ but when he had arrested him] (1) c ? &c .. ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲡϥ *but this* (*man*) *having arrested* Bo (fs) .. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ. *this* &c Bo, τουτον πιασας D .. ον και πιασας ℵ &c, Vg .. *whom when he took* Arm .. *and he seized him* Syr .. *and having seized him* Eth ⲁϥⲙⲟϫϥ̄ ⲉ. he cast him unto the prison] 1 (c ?) &c .. ⲁϥϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫ. *he put him in* &c Bo, εθετο εις φυλακην ℵ &c .. εθ. εν ϕ. Egr 19 1 .. *misit in carcerem* Vg .. *and cast him among the prisoners* Syr .. *he put in prison* Arm .. lit. *he bound him* Eth ⲁϥ(ⲉⲁϥ f1)ⲧ. ⲉⲧⲟⲟ(om f1)ⲧⲟⲩ he (having f1) delivered him unto] (1 ?) (c) &c .. ⲉⲁϥⲧⲓⲙϥ ⲉⲧ. *having delivered him unto* Bo, παρα(δι)δους ℵ &c, Vg .. *and he delivered him unto* Syr .. *and delivered* (*him* cdd) Arm .. *and he gave* Eth .. om Eth ro ⲓ̄ⲋⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲓ̄ⲋ. sixteen soldiers] 1 ? c ? &c, Syr (*ēstratīyōtīn*) .. ⲛ̄ⲍ ⲡⲱⲟⲩⲛ ⲓ̄ⲋⲙⲁⲧⲟⲓ *4 bands of soldiers* Bo .. τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων ℵ &c, Vg Arm .. *ten and six guards* Eth .. *among 10 and 7 guards* Eth ro ⲉⲧⲣⲉϥϩ. ⲉ. for them to guard him] a, Bo .. ⲉϩ. ⲉ.

Digitized by Microsoft®

ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲡ̅ⲧ̅ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. [5] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣ̅ⲭ̅ ⲫ̅ⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲛⲉⲩⲏ̅ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̅ϣⲩⲗⲏⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲏ̅ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲛⲧ̅ϥ̅. [6] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲁⲥⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲉⲡ̅ⲧ̅ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲙⲛⲣ ⲛ̅ⲣⲁⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲥ̅ⲡ̅ⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲣ̅ϣⲉ ⲫⲓⲣⲁ̅ ⲡⲣⲟ ⲉⲩⲭⲁⲣⲉϥ

---

[5] a a c § f[1] [6] a (20) a c § f[1]

---

to guard him a 1 c f[1], φυλασσειν αυτον (om α. D) ℵ &c, Vg Arm .. *that they should guard him* Syr Eth ro .. *who should guard him* Eth ⲉϥⲟⲩⲱϣ &c ⲉⲡ̅ⲧ̅ϥ̅ (ⲉⲉⲡ̅ⲧ̅ϥ̅ a) &c wishing after the Paskha to bring him out to the people] 1 ? c &c, βουλομενος μετα το πασχα (αν)αγαγειν αυτον τω λαω ℵ &c, Vg (*producere*) .. *that after the pētskho he might deliver him up to the people of the Jews* Syr .. *and he was wishing after the Easter* (*zadyī*) *to bring him* &c Arm .. *and he wished after the fāsīkā that he should present him unto the people* Eth .. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲓⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ *thinking to bring him up to the people after the Paskha* Bo

[5] π. ⲥⲉ Petros therefore] f[1] .. π. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo (AB[a]FPS 18) .. ο μεν ουν π. ℵ &c .. *et petrus quidem* Vg .. *and while he, shēm'ūn* Syr .. *and they guard P.* Eth (*and while* ro) .. *and P.* Arm .. π. ⲁⲉ *but P.* a a c, Bo (ΓGKNOT) ⲛⲉⲩⲣ. ⲉ. ⲡⲉ (om ⲡⲉ a) ⲫ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣ̅ⲭ̅ &c lit. they were guarding him in a security in the prison] ετηρειτο εν τη φυλακη ℵ &c, Vg Syr (*guarded was among the prisoners*) .. *in the house of binding* Eth (see above) .. *in ward was in the prison* Arm .. ⲛⲁⲧⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ ⲋ. ⲡⲱ. *they were guarding him in the prison* Bo .. *in house of the bound* Eth .. *among the bound* Eth ro ⲛⲉⲩⲏ̅ &c lit. but there was a great prayer being by the church with God concerning him] a (ⲡⲛⲁⲣⲣⲏ̅) a (om ⲛⲓⲡ. ⲡⲓⲡ.*) c f[1] (ⲧⲉⲕⲗ.) .. προσευχη δε ην εκτενης (εκτενως ℵA*B 13 40 81, e Vg) γι (ε P 61 al) νομενη &c προς τον θ. (om π. τ. θ. B) υπερ (περι ℵA²BD 13 61 al) αυτου ℵ &c (Syr) .. προλλη δε προσευχη ην εν εκτενεια περι αυτου απο τ. εκκ. π. τ. θ. περι αυτου D .. ⲛⲁⲩ (ⲛⲁⲥ AB[a]FS 18) ⲉⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲧⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ (ⲉⲡⲓϣⲱⲓ KO) ϩⲁ ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲉ̅ⲧ̅ (ⲙⲓ ΓGKNOPT) ⲉⲕⲕ. *but were* (*was*) *praying concerning him greatly* (*up*) *unto God the church*(*es*) Bo (add ⲧⲏⲣ̅ *all of it* F) .. *and prayers continually were being made in the church for him toward God*

Digitized by Microsoft®

after the Paskha to bring him out to the *people*. [5] Petros therefore was being guarded securely in the prison: but there was being a great prayer by the *church* toward God concerning him. [6] When had been going Agrippas to bring him out, in that night was Petros sleeping in the midst of the two soldiers, bound with two *chains*, they of (the) watch being at

---

Arm .. *and they pray continually unto God concerning him in the church* Eth (trs. *they pray concerning him* &c ro)

[6] ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲡⲟ(ⲁ f[1])ϫ &c ⲉⲡ(ⲉⲉⲓ a)ⲧϥ̄ e. when had been going Agrippas to bring him out] f[1] .. ⲛⲧ. ⲁⲉ &c *but when* &c ⲁ a c .. ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ GP) ⲉϥⲛⲁⲉⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉⲛⲣⲱⲁⲛⲉ *but* (om GP) *when is going to bring him up ērōdēs* Bo .. ⲉϥⲛⲁⲉⲓϥ ⲁⲉ &c *but as he is going* &c Bo (B[a] FS 18) .. ⲟⲧⲉ δε ⲉ(ⲏ)μελλεν αυτον προ(σ ℵ)α(γα)γειν (trs. *πρ. αυτον* ℵABDE 13 61 al) o (om D) ηρωδης ℵ &c, *cum autem producturus eum esset herodes* Vg .. *and in that night at the early (hour) at which he was going to deliver him up* Syr .. *when he wished him to bring* Arm (add *to the Jews* cdd) .. *and in that night, which having dawned, wished hērōdes (that) he should present him* Eth .. *and when his head wished h. (that) he should present it in that night* Eth ro ϩⲛ̄ &c ⲛ̄(ⲉⲓ a)-ⲕⲟⲧⲛ̄ in that night was P. sleeping] (ⲁ) 20 ? &c .. *τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμω(ου D)μενος* ℵ &c, Vg Arm (*in sleep*) .. ⲃⲉⲓ ⲡⲉⲭⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁϩ ⲛⲁϥⲉⲡⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *in that night was sleeping Petros* Bo .. *while was sleeping shēm'ūn* Syr .. (*and* ro) *while sleepeth P.* Eth (see above) ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓ(ⲙⲓⲛ 20 f[1])ⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ⲁ f[1])ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲡ. lit. in the midst of the soldiers two] (ⲁ) 20 &c .. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃ̄ *between soldiers 2* Bo. *μεταξυ δυο στρατ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*warders*) ⲉϥⲙⲏⲣ &c ⲥⲡ̄(ⲥⲉⲓ a c)ⲧⲉ lit. bound with chains two] ⲁ 20 &c, ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ (ⲛ̄ϩⲁⲓ B[a] 18) ϩⲁⲗⲩ(ⲓ FKS)ⲥⲓⲥ ⲥⲛⲟⲩϯ Bo (B[a]G 18) .. *δεδεμ. αλ. δυσιν* ℵ &c, Vg .. ⲉϥⲙ. ⲛ̄ϩ. ⲃ̄ϯ Bo .. *and bound he was in two chains* Syr .. *bound with double chains* Arm .. *and bound (as to) both his hands in a chain* Eth (om *in a chain* ro) ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲣ̄(f[1] .. ⲉⲣ 20 a c)ⲙⲡⲉ (ⲛⲁⲩⲣ̄ⲙⲡⲉ ⲁ) ϩⲓⲣⲁ̄ (ⲛ̄ ⲁ) ⲛ(ⲛ̄ 20)ⲣⲟ ⲉⲩϩ. ⲉⲛ. they of (the) watch being at the door (doors 20) guarding the prison] ⲁ &c .. om ⲉⲩϩ. ⲉ. *guarding* &c 20 .. ⲛⲥⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲓⲣⲉϥ(ⲛ̄ϩⲁⲓ AO*)ⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲙⲡⲣⲟ(ⲙⲡⲣⲟ Γ, ⲙⲡⲣⲱⲟⲩ A) ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲫⲩⲗⲁⲕⲟ *but there were guards at the doors guarding the prison* Bo .. *φυλακες τε* (δε D, e) *προ τ. θυρας* (*προς τη θυρα* A) *ετηρουν την φ.* ℵ &c, Vg Arm .. *and others were guarding the doors of the house of the prisoners* Syr .. *and guards guard the doors of the house of the bound* Eth .. *and guard the warders the doors* Eth ro

Digitized by Microsoft®

επεщτεκο. [7] ατω εις οτα̅γ̅γ̅ελος ῆτε πχοεις αϥ-ϩερατ̅ϥ̅ εχ̅ῑ̅ πετρος ατω ατοτοειπ ϣα ϩ̅ῑ̅ πηι. αϥτ̅ϐ̅ς. πεσπιρ ⲁⲉ ⲙ̅̀πετρος αϥτοτποσ̅ϥ̅ εϥχω ⲙ̅̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ τωοτπ̅ϣ̅ ϩ̅ῑ̅ οτσεπη. ατω ⲁ ⲙ̅̀ⲙ̅ρ̅ρⲉ ϩⲉ εϐⲟⲗ ϩ̅ῑ̅ πεϥσιχ. [8] πεχⲉ παγ̅γ̅ελος ⲁⲉ παϥ. ⲁⲉ ⲙⲟτρ ῆ-τεκ†πε ατω π̅ϣ̅† ⲙ̅̀πεκⲁⲙⲁⲗⲗιοη ερατ̅ϥ̅. ⲁϥειρε ⲁⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ. ατω πεχⲁϥ παϥ. ⲁⲉ † ῆτεκщτηη ϩⲓⲱⲱⲕ π̅ϣ̅τⲁϩ̅ϥ̅ ῆⲥⲱⲓ. [9] ⲁϥⲉⲓ ⲁⲉ εϐⲟⲗ. ⲁϥοτⲁϩ̅ϥ̅ ῆⲥⲱϥ επεϥⲥοοτπ̅ ⲁⲛ ⲁⲉ οτⲙⲙⲉ πετερε παγ̅γ̅ελος ειρε

---

[7] (a) (1) 20 a § c ℙ χ̅ⲉ̅ § at ⲁϥτ. [8] (a) (1) 20 a § c § at ατω π. [9] a (1) (20) a c

---

[7] ατω εις and behold] a &c, Bo (ϩηππε ις) ℵ &c, Vg Arm .. om Syr .. *and* Eth οτα̅γ̅γ̅. &c ⲁϥ(εϥ a)ⲁϩερατ̅ϥ̅ ε(ϩι a 1 20)χ̅ⲙ̅̀(ῆ a) π. an angel of the Lord stood by (lit. upon) P.] a 1 ? &c .. αγγελος *κυριου επεστη τω πετρω* D, Syr (h*) .. *the angel of the Lord stood by* (lit. *upon*) *him* Syr (vg) .. αγγ. κ. *επεστη* ℵ &c .. *an angel of the Lord came, he stood over* Arm .. οτα̅γ̅γ̅. ῆτε π̅ν̅ⲧ̅ ⲁϥι *an angel of the Lord came* Bo .. *descended the angel of God and stood by him* Eth (*by Petros* ro) ατω ατ. (om 20) &c and a light broke forth in the house] a 1 ? &c .. οτοϩ οτοτωιπι ⲁϥεροτωιπι ⲉⲃⲉⲛ πιηι Bo (οτοϩ ⲁ οτωιπι ερο̅τ̅. &c F*) *and a light enlightened* &c Bo, *και φως ελαμψεν εν τω οικηματι* ℵ &c (*επελαμψεν τω οικ.* D) Vg (*refulsit*) Arm .. *and the light shone in all the house* Syr .. *and he illuminated in all that house* Eth .. *and flashed brightness into all that house* Eth ro ⲁϥτ̅ϐ̅ς (a c .. τεϐ̅ 20 a) &c but he knocked the side of P.] a 1 ? &c .. ετⲁϥкιⲙ ⲁⲉ επϣιρ ⲙ̅̀π. *but having moved the side* &c Bo .. *παταξας δε την πλευραν του π.* ℵ &c, Vg (*percussoque*) .. *and he struck his side* Syr Eth ro .. *and he struck the side of P.* Arm Eth ⲁϥτοτπ. he raised him] a 1 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and raised him* Syr Eth .. *and raised P.* Eth ro εϥχ. ⲙ̅̀. saying] a 1 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and saith* Arm .. *and said to him* Syr Eth (*saith*) ϩ̅ῑ̅ οτσεπη lit. in a quickness] a 1 ? &c, *εν ταχει* ℵ &c .. *velociter* Vg Arm, ῆχωλεⲙ *quickly* Bo Syr Eth .. add οτοϩ ⲙⲟϣⲓ ῆⲥⲱⲓ *and walk after me* Bo (F) ⲁ ⲙ̅̀(π 1)-ⲙ̅ρ̅. &c ϩ̅ῑ̅ πεϥ(ϩ̅ῑ̅ϥ̅ a) lit. the bonds fell out of his hands] (a ?) 1 ? &c .. ⲁϩⲉⲓ ῆχⲉⲙⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃ̅. ⲃⲉⲛ πεϥχιχ lit. *fell the chains out of his hands* Bo, *εξεπεσα(ο)ν αυτου* (trs. *χειρων αυτου* D, Vg) *αι αλυσεις εκ τ. χ.* ℵ &c, Vg .. *fell the chains from his hands* Syr Arm Eth (*his chains* ro)

Digitized by Microsoft®

the door guarding the prison. [7] And, behold, an *angel* of the Lord stood by Petros, and a light broke forth in the house: but he knocked the side of Petros, he raised him, saying, Raise thyself quickly. And the bonds fell off from his hands. [8] But said the *angel* to him, Gird up thy loins and put thy *sandal* unto thy foot. But he did thus, and said he to him, Clothe thee with thy garment and follow me. [9] But he came out, he followed him, he was not knowing that it is true that

---

[8] **πεϫε παϲ. ϫε ⲛ.** but said the angel to him] (**ⲁ** ?) 1 ?, Bo (AB^{a} PS) *ειπεν δε ο αγγ. προς αυτον* BDEH al, Vg .. *ειπεν τε* &c ℵAP &c .. *ε. τε πρ. α. ο αγγ.* L, *and said to him the angel* Syr Arm (*saith .. angel to him* cdd) Eth (*that angel*) .. **πεϫε ⲡⲓⲁⲩϲ. ⲛⲁϥ** *said the angel to him* Bo (FGKNO) **ϫε ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲕ(ⲛ̄ⲧ c^{c})ϯⲡⲉ** Gird up thy (tho c^{c}) loins] (**ⲁ** ?) 1 &c, Syr Eth .. **ⲙⲟⲣⲛ̄** *gird thee* Bo Arm .. *ζωσαι* ℵABD 13 61 al, Vg .. *περιζωσαι* EHLP &c **ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϯ ⲛ̄ⲛ̄(ⲛ̄ ⲁ .. om 1)-ⲛⲉⲕⲥⲁⲛⲇⲁⲗ(p 20)ⲓⲟⲛ ϵ.** lit. and give thy sandal unto thy foot] (**ⲁ** ?) (1 ?) &c, Bo (**ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲉⲕⲥ.** AFKS 18) .. *και υποδησαι τα σανδαλια σου* ℵ &c, Vg (*et calcia te*) Bo (B^{a}FGNOPT) Syr .. *and cast the sandals on thy feet* Arm (om *feet* cdd) .. *and sandal thy sandals* Eth **ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϫε** but he did] (**ⲁ**) (1 ?) &c, Bo, ℵ &c .. *et fecit* Vg Syr Arm Eth **ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ** said he to him] 20 ? a c, Bo (NT) Vg .. *λεγει αυτω* ℵ &c, Arm Eth .. *again he said to him* Syr .. **ⲡⲉϫⲁϥ** *said he* **ⲁ** 1, Bo **ϫε ϯ ⲛ̄(om ⲁ 1 20)ⲧⲉⲕϫⲓ. ϩ.** lit. Give thy coat on thee] **ⲁ** 1 &c .. *περιβαλου το ιματιον σου* ℵ &c, Vg Bo (**ϫε ϫⲟⲗϩⲕ ⲁ̄ⲡⲉⲕϩⲱⲥ**) Syr Eth (*clothe thee therefore*) .. *cast thy garment* Arm **ⲡⲛ̄ⲟ(ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̄ ⲁ a)-ϯⲁϩⲣ̄ⲕ̄ ⲛ̄.** and follow me] **ⲁ** 1 ? &c .. **ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ** *and walk after me* Bo, *και ακολουθει μοι* ℵ &c, Vg .. *and come after me* Arm Syr .. *and come. follow me* Eth

[9] **ⲁϥⲉⲓ ϫε ⲉϩ̄.** but he came out] 1 ? 20 &c .. om **ⲉϩⲟⲗ** *out* **ⲁ** .. **ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲗ** *and having gone out* Bo (om **ⲟ.** *and* FS) *και εξελθων* ℵ &c, Vg Arm .. **ⲉⲧⲁϥⲓ ϫε ϵ.** *but* &c Bo (F) .. *and he went out* Syr Eth **ⲁϥ. ⲛ̄.** he followed him] (1 ?) 20 &c, Bo (**ⲙⲟⲩⲓ** B^{a}GKNOT) Eth .. *ηκολουθει αυτω* ℵ^{c}EHLP &c, Vg Bo (**ⲙⲟⲩⲓ**) .. *and he went after him* Syr .. om *αυτω* ℵ*ABD 13 61 al, Vg (fu tol) Arm **ⲉⲡⲉϥϲ. ⲁⲛ** (om **ⲁⲛ** 20) he was not knowing] 1 ? 20 ? &c .. **ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ** (add **ⲛⲉ** FS) *and he was not knowing* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *while he was not knowing* Syr .. *and knoweth not Petros* Eth **ⲟⲩⲙⲉ (ⲙⲉⲉ ⲁ 1)** &c lit. a truth is that which the angel is doing it] 1 ? 20 &c .. **ⲟⲩⲙⲙⲓ**

Digitized by Microsoft®

ⲁⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉⲧϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [10] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲡ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲡⲉⲛⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲧⲁⲁⲥ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱϩ ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛϩⲓⲣ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲓⲟⲥ. [11] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓⲱⲱⲡⲉ ⲁⲡⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲁⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ. ⲁⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲁⲡⲉϥⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ.

---

[10] ⲁ (20) a § c § ⲣϫⲁ and at ⲛⲧ. 2ᵒ [11] ⲁ (1) (20) a (§ ⲣϫⲏ c) ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ] ⲁⲉⲓ. ⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲛⲟϥⲱⲟⲛ ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅ. lit. *a truth is that which was happening through the angel* Bo, αληθες εστι το γι (ε L al) νομενον δια (υπο AH al, Arm) του αγγελου ℵ &c, Vg (*quod fiebat*) Syr (*which was happening*) Arm (*which happened*) .. lit. *that which (is) true appeared to him the angel* Eth .. *true is that αγγ.* &c Eth ro ⲛⲉϥⲙ. ʏ. for he was thinking] 20 &c, Syr (vg) .. εδοκει γαρ D al, Vg (tol) .. ⲛⲁϥⲙⲉⲧⲛ ⲁⲉ Bo (add ⲡⲉ ⲅⲛⲟⲧ) .. εδοκει δε ℵᶜ &c, Vg .. οτι εδοκει 218 .. *because he was thinking* Arm .. *and it seemed to him* Eth ro .. *but* (αλλα) &c *it seemed to him* Eth .. εδοκει ℵ* ⲁⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁ(ο 20 &c, Bo ⲅⲛⲧ)ⲙⲁ ⲡⲉⲧϥ(20 .. ⲉϥ a) &c that a vision (is) that which he seeth] 20 &c, Bo (18) .. ⲁⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ. ⲉⲣ. *that* &c *he saw* ⲁ, Bo .. *that a vision he was seeing* Syr .. ορ̣αμα βλεπειν ℵ &c, Vg Arm .. *a dream which he dreameth* Eth ro .. trs. *but a dream which he dreameth it seemed to him* Eth

[10] ⲛⲧⲉⲣ. when they had come] (20) 61, (Bo FG) *cum* &c d .. *et cum transisset* Lucif .. ⲛⲧ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ &c .. ⲉⲧⲁϩⲥⲓⲙⲓ ⲁⲉ *but they having passed* Bo .. διελθοντες δε ℵ &c, Vg .. *but when was passed* Syr .. *and when passed they* Arm .. *and they having gone out* Eth ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲁⲁ (ϩⲁⲁ ⲁ) through] 20 &c, Bo (ϩⲓⲧⲉⲛ .. ϩⲉⲛ A .. ⲁⲁ Bᵃᵖ 18) .. om ℵ &c, Vg Syr Eth .. *along* Arm ⲡⲓⲱ. &c the first door and the second] 20 &c .. ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲁⲣⲉϩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ lit. *the place of watching first with the 2nd* Bo, πρωτ. φυλ. κ. δ. ℵ &c, (Syr) Eth (*court*) .. πρ. κ. δ. φ. DE*, Vg .. *along first ward and along second* Arm ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲡ upon] 20 ? &c, επι ℵ &c .. ⲉ *unto* Bo (ABᵃFPS 18) .. ϩⲉⲛ Bo (ⲅⲕⲛⲟⲧ) .. *ad* Vg Eth .. *as far as* Syr Arm ϫⲡⲉⲡⲓⲙⲉ of iron] 20 &c, Bo .. *την σιδηραν* ℵ &c ⲉⲧ. &c which openeth out unto the city] 20 &c .. ⲟⲛ ⲉⲟⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃ. ⲉϯⲡ. *that which cometh out unto* &c

Digitized by Microsoft®

which the *angel* is doing, for he was thinking that a *vision* (is) that which he seeth. 10 When they had come through the first door and the second, they came upon the *gate* of iron which openeth out unto the *city*; but this opened to them of itself: but when they had come out, they came as far as the first street; and immediately the *angel* departed from him. 11 But Petros, when his mind became to him, said he, Now I knew truly, that the Lord (is) he who sent his *angel*, he

---

Bo (ⲥⲉⲛ ϯ ⲅⲕⲛⲟⲧ) .. *την φερουσαν εις την πολιν* ℵ &c, Vg (*ducit*) .. *which was letting out* &c Arm .. om L, Syr (vg) Eth ⲧⲁⲓ ⲁⲉ (ⲧⲉ a c) but this] a .. ⲑⲁⲓ *this* Bo .. *ητις* ℵ &c, *quae* Vg .. *and* Syr Eth ⲁⲥⲟⲩⲱⲡ opened] 20 ? &c, Bo Arm . *ηνοιγ(χθ)η* ℵ &c, *aperta est* Vg Syr Eth ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ of itself] 20 &c, ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ Bo (ⲕ) .. ⲛⲟⲩⲁⲧⲥ Bo .. trs. *αυτοματη ηνοι.* ℵ &c, Vg Arm .. lit. *to them from wish of itself* Syr .. *immediately itself* Eth .. *itself imm.* Eth ro ⲡⲧ. &c but when they had come out] (20 ?) &c, Bo .. *και εξελθοντες* ℵ &c, Vg Eth .. *and when* &c Syr .. add *κατεβησαν τους ζ΄ βαθμους και* D ⲁⲩⲡⲱϩ &c lit. they reached unto the first street] 20 ? &c .. ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲓⲣ *they passed along one of the streets* Bo .. *προ(οσ* DL)*ηλθ. ρυμην μιαν* ℵ &c, Vg (*process.*) .. *and passed along* &c Syr .. *they went along one street* Eth .. Arm has *and having entered (it) they passed through one street* ⲁⲩⲱ ⲡⲧ. and immediately] 20 ? &c, Arm .. om Syr .. om *immediately* Eth ⲁ ⲡ. ⲥⲁϩⲱⲟ (20 a .. om a c) &c the angel departed from him] 20 ? &c .. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲡⲓⲁⲩⲥ. ⲉϩ. ϩⲁⲣⲟϥ (ϩⲓⲧⲟⲧϥ FS) *went the angel from him* Bo (*went from him the angel* ⲕⲛⲟⲧ) .. *απεστη* (-*ελθεν* A) *ο αγγελος απ αυτου* ℵ &c, Vg .. *separated from him the angel* Syr Arm .. *left (him) that angel Petros* Eth .. *left him that angel who led Petros* Eth ro

11 ⲡ. ⲁⲉ but Petros] (20) c &c, Bo .. *και ο π.* ℵ &c, Vg Arm .. *then understood shēm'ūn* Syr .. *and returned his heart to P. immediately* Eth (om *to P.* ro) ⲛⲓⲧⲉⲣⲉ &c lit. when his heart became to him] 1 ? (20 ?) c &c .. ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲏⲧ ⲉ ϩⲣⲟϥ *his heart having come unto him* Po .. *when into mind he became* Arm .. *εν εαυτω γενομενος* ℵA B (*αυτω*) D 13 61 .. *ad se reversus* Vg .. *γεν. εν εαυ.* EHLP &c, e (*rev. in se*) .. Syr Eth, see above ⲡⲉϫⲁϥ said he] 1 20 c &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *he saith* Arm .. *and he said* Syr .. *and he saith* Eth ⲛⲁⲓⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉ(om ⲓ)ⲓⲥ &c ⲧⲡⲛⲟⲟⲩ (ⲧⲡⲛⲟⲟⲩϥ a) ⲙ. &c truly that the Lord (is) he who sent his angel] (1 ?) 20 c &c .. ⲧⲁϩⲙⲓⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥ. *truly that the Lord sent his angel* Bo Syr (*in truth*) .. *αληθως οτι εξαπεστειλεν* (ο B 180

Digitized by Microsoft®

ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲝ ⲛ̅ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ-
ⲇⲟⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [12] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁ̅ ⲡⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲡⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛⲏⲉ
ⲛ̀ϩⲛⲧⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲁⲧⲱ ⲉⲧϣⲗⲏⲗ. [13] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱϩⲙ̅ ⲇⲉ
ⲉⲣⲁ̅ ⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲁⲉⲓⲧ. ⲁⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲛⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲧⲱϣϧ̅.
ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲣⲟⲁⲛ. [14] ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲟⲧⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲟ. ⲁⲥⲡⲱⲧ

---

[12] ⲁ (1) 20 § a ⲣ ⲗⲉ (7 [1]) [13] (ⲁ) (1) 20 § a (7 [1]) [14] (ⲁ) 20 a (c)

---

2 16) κυριος τον αγγ. αυτου ℵ &c, Vg Arm .. οτι αλ. εξ. &c DE, Eth (*sent God*) ⲁϥⲡ. he delivered me] 1 20 a c, Bo (ⲣⲫⲅⲕⲛⲟⲥⲧ) .. ⲁⲧⲱ ⲁϥ. *and* &c ⲁ, ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲃⲁⲣ 18) Syr Arm Eth ⲛ̅ⲥⲓⲝ the hands] a, ⲛⲉⲛⲁⲓⲝ Bo (ⲣⲅⲕⲛⲟⲧ) Arm .. ⲧⲥ. *the hand* ⲁ 20 c, Bo (ⲁⲃⲁⲣⲫⲫⲥ 18) χειρος ℵ &c, Vg Syr Eth ⲛ̀(ⲛⲛ ⲁ)ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ(ⲟ ⲁ)ⲥ of Agrippas] (1) 20 &c .. ⲙ̀ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ *of ērōdēs* Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth (*hēr.*) .. *of hērodēs the king* Syr ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲇⲟⲕ(ⲥ ⲁ)ⲓⲁ and the expectation] 20 &c, Bo (ⲡⲉⲙ ⲡⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ) .. trs. πασης της προσδοκιας ℵ &c .. και εκ πασης &c E al, Vg (*et de omni*) Arm Eth .. *and from that which were thinking against me the Jews* Syr ⲛ̅ⲡⲗ. ⲛ̅ⲓⲙ. (ⲛ̅. ⲁ) &c of the people &c] (1 ?) 20 &c, ℵ &c, Vg (*plebis*) Bo Arm Eth .. Syr, see above .. ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲗ. ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ *from all the people of the Jews* Bo (ⲣ)

[12] ⲛ̅ⲧ. ⲁⲉ lit. but when he knew] ⲁ (1) &c .. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ *but having seen* Bo, συνιδων δε A 13 61, e .. συνιδων τε ℵ &c, Vg .. και συνιδων D .. *and when he had considered* Syr .. *and having begun to think* Arm .. *and then* Eth ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁ̅ (ⲛ̅ ⲁ) he went up to] ⲁ &c, Eth (*went*) .. ⲁϥⲓ ⲉ *he came unto* Bo Arm .. ηλθεν επι ℵ &c .. *venit ad* Vg Syr ⲙ̅ⲙⲁ. of Maria] ⲁ 1 &c, Bo, EHLP &c .. της μ. ℵABD 61 al, *Mariae* Vg, *of Maryam* Syr Eth .. *of marem* Arm ⲡⲉⲧⲉⲩ. (ⲡⲉⲩ. 1 7 [1]) lit. he whom they are wont to call] 20 a (1 ?) 7 [1] .. ⲉⲩⲣⲁⲛ. *whom* &c ⲁ .. του επικαλουμενου ℵ &c, Vg (*cogn.*) Bo (ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ) Syr Arm .. *who was named* Eth ⲡⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲉ (ⲉⲡⲉⲛⲉⲣⲉ ⲁ) &c lit. the place in which a multitude were being, gathered] 1 ? 7 [1] &c .. ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲑⲟⲩⲛⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲩ (ⲛ̀ϧⲛⲧⲩ ⲫ) ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲁⲓⲱⲩ *the place at* (*in* ⲫ) *which were being gathered a multitude* Bo (ⲥⲑ. *are being* &c ⲫⲥ) .. ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι ℵ &c, Vg Arm .. *because brothers many there were gathering* Syr .. *where there were many brothers assembled* Eth (om *many br.* ro) ⲁⲧⲱ ⲉⲧϣⲗ. and are praying] (1) 7 [1] &c, ⲟⲩⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

delivered me out of the hands of Agrippas and all the *expectation* of the *people* of the *Jews*. 12 But when he had considered he went up to the house of Maria the mother of Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos, the place in which many were being, gathered (together) and are praying. 13 But when he had knocked at the door of the porch, a young girl came out to answer, her name being Hrodē. 14 And when she had recognized the voice of Petros, from the joy she opened not the

---

ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ Bo (ⲣⲄⲚⲞⲦ) *και προσευχομενοι* ℵ &c, Vg Syr .. *and were praying* Arm .. *and they pray* Eth (add *for him* ro) .. om ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo (ⲀⲂ^{a}ⲒⲤⲢⲢ)

13 ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ but when he had knocked] ⲁ 1 ? 7^{1} &c, Bo (ⲉⲧⲁⲫⲕⲱⲗⲉ ⲁⲉ) see below .. *κρουσαντος* (*τες* D^{gr} 61) *δε αυτου* ℵABDLP 61 al. Vg *and having knocked* Arm .. *and he knocked* Syr Eth 10 .. *κρ. δετ. πετρου* E II &c (Bo A) Syr (h) Eth ⲉⲣⲁ̄ at] 20 a 7^{1} .. ⲉⲓⲣⲉⲓ Bo (ⲉⲉⲣⲉⲓ 18*) .. ⲉ ⲁ 1 .. om preposition ℵ &c, Vg Arm Eth .. *in* Syr ⲛ̄ⲑ. of the porch] ⲁ 1 7^{1} &c, Eth ro .. om 68, Eth .. add ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *Petros* Bo (A) .. lit. *doors of the house* Arm .. D* ? *foris* d ⲁⲩⲱ. ⲱ. ⲉⲓ ⲉϩ̄. a young girl came out] 1 ? 20 7^{1} &c .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱ. &c *and* &c ⲁ .. ⲁⲥⲓ ⲉϩ̄. ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲟⲩⲓ *came out a young maidservant* Bo (ⲁⲥⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉ. 26) .. *προηλθεν παιδισκη* ℵB^{3} ^{cor}, *processit* Vg .. *προσηλθεν παιδ.* AB* &c, Arm (*she was listening* edd) .. trs. *and came out that she might answer, a girl* Syr .. *and came a girl* Eth .. trs. *and came that she might open, a girl* Eth ro ⲉⲟⲩⲱ (om ⲁ 7^{1}) ⲱⲃ̄ to answer] ⲁ 7^{1} &c .. ⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ *to answer to him* Bo .. *υπακουσαι* ℵ^{c} &c (*υπακουουσα* ℵ*) *ad audiendum* Vg Arm Eth (*that she might open*) .. om D .. Syr Eth ro, see above ⲉⲡⲉⲥⲣ. ⲡⲉ ⲣⲣⲟ (ⲁ 7^{1} .. ⲱ 20 a) ⲁⲛ her name being Hrodē] ⲁ (7^{1}) .. ⲉⲡ. ⲡⲉ ⲣⲱⲁⲛ *her name being rōdē* Bo (ⲣⲟⲁⲛ Ⲃ^{a}ⲒⲤⲦ 18 .. ⲏⲣⲱⲁⲛ s) .. *ονοματι ρο* (ω E al) *δη* (add *υπακουσαι* D) *nomine rhode* Vg .. *whose name rōdē* Syr Eth .. *whose name was hrōtē* Arm

14 ⲁⲩⲱ and] ⲁ &c .. om Bo (26) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̄ (ⲉⲛ a) when she had recognized] (ⲁ) &c, ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ *having recognized* Po, *επιγνουσα* ℵ &c, Vg (*ut cognovit*) Eth (*having known*) .. *she recognized* Syr .. lit. *having made known* Arm ⲙ̄ⲙ̄. of P.] ⲁ c &c, Bo .. *του π.* ℵ &c, (Vg Arm Eth) .. *of shēm'ūn* Syr ⲉϩ̄ⲟⲗ ⲉⲣⲁ̄ lit. out of] ⲁ c &c, Bo .. *and in* Syr ⲙ̄ⲡⲉ̄ (ⲉⲉ a, Bo .. ⲓⲉ Bo, ⲒⲤ) ⲟⲩⲱⲛ she opened not] ⲁ c &c, Bo, *ουκ ηνοιξεν* (*νυξε* ℵD) ℵ &c, Vg Eth .. add *αυτω* E 216, Syr (vg h*) ⲙ̄ⲡⲣⲟ the door] ⲁ c &c, Bo (Ⲃ^{a} 18) *την θυραν* E, *ianuam* Vg Syr Arm .. *τον πυλωνα* ℵ &c, Bo (ⲙ̄ⲃⲱⲗ) Eth ro .. om Eth ⲁⲥⲏ. ⲁⲉ &c but she

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲣⲁⲧⲟ̅ ϩⲓⲣⲁ̅ ⲡⲣⲟ. [15] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ. ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲗⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲧⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲁⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ. ⲁⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ. [16] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁ̀ϥⲗⲟ ⲉϥⲧⲱϩⲓ̅. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲡⲱϣ̅. [17] ⲁϥⲕⲓⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ

---

[16] ⲁ 20 a § at ⲛ̄ⲧⲟⲥ (c) (7 l) [16] (ⲁ) (1) (20) a (7 l) [17] (ⲁ) (1) (20) a 7 l ⲉⲑⲉ ⲛ̄(ⲁ &c .. ⲉⲡ 1)ⲧⲁ] ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲡⲣⲏϯ ⲁ Bo

---

ran in, she showed to them] ⲁ 20 &c .. ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ P) ⲉⲃⲟⲗⲛ ⲁⲥⲧ. (ⲡⲁⲥⲧ. G) *but having run in she observed* (*was showing* G) *to them* Bo .. εισδραμουσα δε απηγγειλεν ℵ &c (και–δε D* d) *sed intro currens nuntiavit* Vg .. *within having run she declared* Arm .. *but* (αλλα) *she returned with running and saith to them* Syr .. *and she ran and she spake to them* Eth ⲁⲉ &c that P. (is) standing] ⲁ c &c, Bo, Arm (*standeth*) .. εσταναι τον (om D) π. ℵ &c, Vg .. *shēm'ūn, behold, he standeth* Syr .. *while standeth P.* Eth ϩⲓⲣⲁ̅(ⲛ̄ ⲁ) ⲡⲣⲟ at the door] ⲁ c &c, Eth .. *at the door standeth* Arm .. ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲧⲗⲱⲛ *at the porch* Bo .. προ τ. πυλωνος ℵ &c, Vg (*ianuam*) .. *at the door of the porch* Syr Eth ro

[15] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. and they] ⲁ a .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ 20 c 7 l? Bo, ℵ &c, Vg (*at*) .. om Syr .. *and* Eth .. *they* Arm ⲡ. ⲛ. said they to her] c &c, Bo, ειπον προς αυτην 13, Vg .. πρ. α. ειπο(α)ν ℵ &c .. ελεγον αυτη D* .. προς αυτην D² .. *they say to her* Syr Arm Eth ⲁⲉ ⲉⲣⲉ(ⲁ .. ⲉⲣ 20 .. ⲣ̄ a)-ⲗⲟⲃⲉ Thou art mad] ⲁ &c, Bo, μαινη ℵ &c, *insanis* Vg Arm .. *art thou mad? be patient now* Eth .. *being disturbed thou wert disturbed for thee* Syr ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ but she] ⲁ &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and she* Syr Arm .. om Eth ⲁⲥⲧⲱⲕ &c lit. she was confident that this is the manner] ⲁ &c .. ⲡⲁⲥⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ (add ⲡⲉ A) ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡ(om ΓNO)-ⲉⲧⲱⲟⲡ *she was affirming that this manner* (*is*) *that which is* Bo, διϊσχυριζετο ουτως εχειν ℵ &c, Vg .. *she was contending that this thus is* Syr .. *was still affirming that thus it is* Arm .. Eth has *and he knocked much* ⲡⲉϫ. ⲛ. said they to her] ⲁ &c, Bo (Γ^{mg}NOT) .. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *but they, said they* Bo (including Γ^{mg}NOT) ειπαν B 12 l .. οι δ

Digitized by Microsoft®

door, but she ran in, she showed to them that Petros (is) standing at the door. 15 And they, said they to her, Thou art mad. But she, she was confident that (it is) thus. Said they to her, It is his *angel*. 16 Petros ceased not knocking: but when they had opened they saw him, they were astonished. 17 He moved his hand unto them for to hold their peace, he showed to them how the Lord brought him

---

ελεγον ℵ &c .. *and they, they were saying* Arm (*say* cdd) .. οι δ ελ. προς αυτην τυχον D .. *they say to her, perhaps* Syr .. *and they say* Eth ⲁⲉ &c lit. His angel it is] 𝔞 &c, Bo (om ⲡⲉ Bᵃ) Syr .. ο αγγ. εστιν αυτου ℵ &c, Vg .. *is it an angel perhaps?* Eth .. *angel of him it may be* Arm

16 πετρος] 𝔞 .. om D .. π. ⲁⲉ *but Petros* 20 a, Bo .. ο δε π. ℵ &c, Vg .. *and P.* Arm (Eth) .. *and shēm'ūn* Syr ⲁⲡⲉϥ(ⲉϥ a)ⲭⲟ ⲉϥ. ceased not knocking] 𝔞 20 ? a .. ⲛⲁϫⲓⲛⲏ *was continuing knocking* Bo (add ⲡⲉ) επεμενεν κρουων ℵ &c, Vg (*perseverabat*) Eth (*cont. Petros*) .. *continually was knocking* Arm .. *was knocking* Syr ⲙⲡⲧ. ⲁⲉ but when they had opened] 𝔞 ? 1 ? 20 a 7¹, Bo (ⲉⲧⲁⲩ) ℵ &c, Vg (*cum autem*) .. om ⲁⲉ Bo (Gk) Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ. *and having opened* Bo (Γοτ) .. *and when* &c Arm (cdd) .. *and when they opened to him* Eth (om *to him* ro) .. *and they went out* Syr ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ they saw him] (𝔞 ?) 1 ? (20 ?) a 7¹, ειδο(α)ν αυτον ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and saw him* Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲛ. *having seen him* Bo .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ. *and* &c Bo (A) και ιδοντες D ⲁⲩⲛ. they were astonished] 20 a, εξεστησαν D², Eth .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ. (𝔞) 7¹, και εξ. ℵ &c, Vg Syr Arm

17 ⲁϥⲕⲓⲙ &c he moved his hand unto them] (𝔞 ?) .. ⲁϥⲕ. ⲁⲉ &c *but* &c 1 20 &c .. ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲉ (om ⲁⲉ G) ⲉⲣⲱⲟⲩ &c *but he beckoned unto them with his hand* Bo .. *but beckoned unto them Petros* Bo (P) .. ⲉⲧⲁϥⲥ. *having beckoned* &c Bo (K) κατασεισας δε αυτοις τη χειρι ℵ &c, Vg .. κατασισαντος δε αυτου τη χειρι A .. *and he was shaking to them his hand* Syr .. *and he with hand was showing to them* Arm . *and he saith to them* Eth ⲉⲧⲣ. lit. to make them hold their peace] 𝔞 (1 ?) 20 &c .. ⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩ *to hold their peace* Bo (FNS) σιγαν ℵ &c, Arm .. ινα σιγωσιν D*, de Vg Syr .. ⲁⲉ ϫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ *Hold your peace* Bo Eth ⲁϥⲧ. he showed to them] (𝔞 ?) 1 ? 20 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ *and he spake before them* Bo .. διηγησατο ℵA 13 61 al, Vg Arm .. δια. αυτοις B &c, Eth (*spake*) .. εισηλθεν και διηγ. αυτοις D, Syr (vg h*)

Digitized by Microsoft®

ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲩⲧⲉⲕⲟ. ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲧⲁⲓⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲛⲁⲓ. ⲁⲫⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲉ. [18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲩⲱⲡⲉ ⲡⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲩⲧⲟⲣⲧϩ̄ ⲩⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁⲉ ⲟ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. [19] ⲁⲥⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲩ-ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲙ̄ⲡϩⲓ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲫⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϩ̄ⲩⲉ. ⲁⲫⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲣⲉ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

---

[18] **a** (1) 20 § a ℙ λc [19] **a** (1) 20 § at ⲁⲫⲉⲓ a ⲛ̄ⲥⲱⲩ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ 20 by error

---

ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] **a** 1 a 7 [1], Bo .. ϕϯ *God* Bo (ⲡⲛⲟⲩ) Eth ⲛ̄ⲧⲉ &c brought him out of the prison] **a** 1 ? &c, 13 40 61 73 100 104, Vg Bo Syr Arm *autον εξηγαγεν* ℵB &c .. trs. *autον ο κυριος εξηγ.* A .. trs. *caused him to go out God from* &c Eth ⲡⲉϫ. ⲙ̄. said he to them] **a** .. ⲁⲩⲱ ⲙ̄. ⲙ̄. *and* &c (1 ?) a 7 [1], Syr Eth (*he saith*) .. *ειπεν τε* ℵABE 34 61, Vg Arm .. *ειπεν δε* DHLP &c, Syr (h) .. ⲡⲉϩⲁⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲩ *but said he to them* Bo ⲁⲉ &c Show to Iakōbos and the brothers these (things)] **a** (1 ?) &c, Bo (ⲙⲁⲧⲁⲗⲗⲉ–ⲡⲉⲙⲙ .. trs. ⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉⲙⲙ FS) *απαγγειλατε* &c ℵ &c, Vg Arm .. *narrate these to James and the brothers* Syr . *speak to James and all our brothers this* Eth (om *this* ro) ⲁⲫⲉⲓ ⲁⲉ ⲉ. but he came out] (**a** ?) (1 ?) &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉ. *and having come out* Bo, *και εξελθων* ℵ &c, Vg Arm .. *and he went out* Syr Arm edd Eth ⲁⲫⲣ̄. he went] **a** 1 &c, *επορευθη* ℵ &c, *abiit* Vg Bo (ⲩⲉ ⲡⲁⲩ .. om ⲡⲁⲩ AB[a] 18) Arm .. *and went away* Syr Eth ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲉ(ⲁⲓⲉ MSS) lit. unto a place of desert] **a** 1 ? 20 a 7 [1] .. *εκεμμα unto another place* Bo, *εις ετερον τοπον* ℵ &c, Vg Syr Arm .. (*to*) *another house* Eth

[18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ (om **a**) &c but when morning had happened] (1 ?) &c .. ⲉⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲩ. *but the day having happened* Bo .. *γενομενης δε ημερας* ℵ &c, Vg .. *and when it was morning* Syr Arm (*m. was* edd) .. *and it having dawned* Eth ⲡⲉⲣⲉ (1 ? 20 .. ⲛⲉⲩⲛ̄ a) &c a great trouble (there was a great trouble being a) was being] 1 ? 20 a .. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲩ. ⲩⲟⲟⲩ *immediately was being a great trouble* **a** (variant probably by error) .. ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛϫⲉⲟⲩⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ *was happening a trouble not a little* Bo (ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲱϥ ⲛ̄ⲩⲱⲟ. *a great trouble* FS) .. *ην ταραχος ουκ* (χ ℵA) *ολιγος* ℵ &c .. om *ουκ ολιγος* D .. *ην τ. μεγας* 15 18 36 180, Bo (FS) Arm .. ⲁⲫⲱ. &c

Digitized by Microsoft ®

out of the prison. Said he to them, Show to Iakōbos and the brothers these (things). But he came out, he went unto a desert place. 18 But when morning had happened, a great trouble was being among the soldiers, What *then* is that which happened to Petros. 19 But Agrippas, when he had sought for him, found him not, he *examined* those of (the) watch, he commanded to take them away to destroy them. He came from the Iudaia down unto the Kaisaria, he abode

---

happened &c Bo (AB^{a}P) .. *there was contention great* Syr .. *were disturbed the warders greatly* Eth ⲉⲡ ⲙ̄ⲙ(ⲛ̄ ⲁ)ⲙⲁⲧⲟⲓ lit. in the soldiers] ⲁ &c, Bo, εν τοις στρατιωταις ℵ &c, Syr (transliterates) .. *inter milites* Vg Arm Eth, see above ⲭⲉ ⲟⲩ(ⲟⲩⲛⲓ Bo FS) &c What then is that which happened to Petros] (1 ?) &c, Bo (ⲫⲁⲣⲁ) .. τι αρα ο πετρος εγενετο ℵ &c, Arm .. *quidnam de petro factum esset* Vg .. *concerning shēm'ūn what became to him* Syr .. *and they say what happened then (to) P.* Eth (*then happened* ro)

19 ⲁⲅⲣ. Agrippas] (1 ?) &c .. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ *Ērōdēs* Bo, ℵ &c, *herodes* Vg Syr Arm Eth ⲁⲉ] 1 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Bo (A) .. τε A .. trs. *and sought for him hērōdes* Eth ⲙ̄ⲡⲏ̄(ⲉϥ ⲁ)ϩⲉ ⲉ. he found him not] 1 ? &c, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲉⲙϥ *and having found him not* Bo .. και μη ευρων ℵ &c .. *et non invenisset* Vg Syr Arm .. *and having failed (to find him)* Eth ⲁϥⲁⲛⲁⲕ. he examined] 1 &c .. ανακρινας ℵ &c, Arm .. ⲁϥϯⲙ̄ⲕⲁϩ *he gave pain* Bo .. *he judged* Syr Eth (*and then* &c ro) .. *inquisitione facta* Vg ⲡⲡⲁⲣⲟⲩⲣⲙⲉ (a .. ⲡⲡⲁⲟⲩⲉⲣ 20 .. ⲡⲡⲁⲩⲣ̄ ⲁ 1 ?) those of (the) watch] 1 ? &c .. ⲡⲡⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ *the keepers*, τους φυλακας ℵ &c, Arm .. *de custodibus* Vg .. *those guards* Syr .. *the warders* Eth ⲁϥⲟⲩ. he commanded] (1 ?) &c .. *and he comm.* Syr Eth .. om Eth ro ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ &c to take them away to destroy them] 1 ? &c .. απαχθηναι ℵ &c, *duci* e Vg, *obduci* d .. αποκτανθηναι D* gr, Arm .. ⲉϩⲟⲟϩⲟⲩ *to kill them* Bo .. (*that*) *they should kill them* Eth .. *that they should die* Syr .. om Eth ro ⲁϥⲉⲓ &c ϩⲙ̄ (ⲉ ⲁ) &c lit. he came out of the Iudaia down] ⲁ .. ⲁϥⲉⲓ ⲁⲉ &c *but* &c 20 (add ⲧⲏⲣⲟ *all*) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ &c *and having come* &c Bo .. και κατελθων απο τ. ιουδαιας ℵ &c, *descendensque a iudaea* Vg Arm (add *Petros* cd) .. *and he went out from yīhūd* Syr .. *and then he descended from yehūdā* Eth .. add *that he might judge* Eth ro ⲉⲧⲕ. unto the Kaisaria] ⲁ (ⲕⲏ) a (ⲕⲉ) HLP &c .. ⲉⲕ. *unto K.* 20, ℵABDE 13 61 al .. ϩⲉⲣⲡⲏ ⲉⲕⲉ. *up unto Kesaria* Bo .. *to kīsāryā* Eth .. trs. *and he was being in kīsarīyā* Syr .. *to kalīlea* Arm cd ⲁϥⲙ̄ⲙ. ⲙ̄. he abode there] Bo .. διετριβεν ℵ &c ..

Digitized by Microsoft®

[20] ⲛⲉⲩⲥⲟⲙ̅ⲧ̅ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲣⲁ̅ⲧ̅ⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲥⲓⲁⲱⲛ. ⲏⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲓⲱⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲁⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲁⲛⲓ̅ϥ̅ ⲏⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲁⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ. [21] ϩⲓ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲁⲧⲧⲟϣⲉ̅ϥ̅ ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ✝ ϩⲓⲱⲱϥ ⲏⲧⲉϥϩⲃ̅ⲥⲱ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲓⲁ. ⲁϥ✝ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

---

[20] **ⲁ** 20 a § at ⲏⲧⲟⲟⲩ [21] **ⲁ** § (1) 20 § a § at **ⲁ** ϩ.

---

ibi commoratus est Vg Arm (*and there*) .. om Eth (continuing *because* &c)

[20] ⲛⲉⲩⲥ. ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲣⲁ̅(ⲁ̅ⲛ̅ **ⲁ**)ⲧ. but he was being angry with the men of Tyros] ⲛⲁϥϣⲟⲛ ⲁⲉ(add ⲡⲉ ABᵃ1) ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ϩⲟⲛ ⲉϥ✝ ⲟⲩⲛ̅ϩⲉ ⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ *but he was being in a wrath fighting against the (men) of Tyros* Bo .. ην δε θυμομαχων τυριοις ℵABD (ην γαρ) 13 61 al, Vg .. *and because he was being angry against the Tyrians* (*toūrōyē*) Syr Eth (*he was angry against men of tīros*) .. *because quarrelled the cities of tīrōs* Eth ro .. ην δε ο (om E) ηρωδης θυμ. τ. EHLP &c, Syr (h) .. *and was H. in anger with the Tyrians* Arm ⲙ̅ⲙ̅ ⲥⲓⲁⲱⲛ and Sidōn] ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓ(ⲩ Bᵃ FOPS)ⲁⲱⲛ Bo .. και σιδωνιοις ℵ &c, Vg Syr (*and against*) Arm (*and with*) .. *and sīdōnā* Eth ⲏⲧ. &c but they, together they came unto him] Arm (*and they*) .. ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲥⲟⲛ (om ⲉⲩⲥⲟⲛ Γ* GK) ϣⲁⲣⲟϥ *but they came together unto him* Bo Eth (*and* &c) .. ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον ℵ &c .. οι δε ομοθ. εξ αμφοτερων των πολεων παρησαν προς τον βασιλεα D (Syr h) .. *they assembled and came unto him together* Syr (vg) ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉ(om **ⲁ** 20)ⲓⲱⲉ ⲛ̅ⲃ̅. and they persuaded Bl.] Syr (*blīstos*) .. ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲉⲧ ⲛϩⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲗ̅. *and having persuaded Plastos* Bo, ℵ &c, Vg (*persuaso*) Arm (*plastos*) .. *they sought favour of blāstōn* Eth ⲡⲉⲧϩⲓⲁ̅ⲥ̅(ⲛ̅ **ⲁ** a) &c he who is over the chamber of the king] ϕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ FPS) *he who is put over* &c Bo .. τον επι του κοιτωνος τ. β. ℵ &c (κ. αυτου D .. om του βασιλεως d) .. *ḳaitūnkōnēh* Syr .. *the chamberlain of the king* Arm .. *the servant of the chamber of the king* Eth ro ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ(ⲧⲓ **ⲁ**) they asked] **ⲁ** a, ητησαντο A .. ⲉⲩ. *asking* 20 .. ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ *they were asking* Bo, ητουντο ℵ &c, Vg Arm .. *and they asked from him* Syr .. om Eth ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣ. lit. for a peace] Bo (ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣ.) ℵ &c, Vg Arm .. *that should be to them peace* Syr .. *that he*

Digitized by Microsoft®

there. 20 But he was being angry with the men of Tyros and Sidōn: but they, together they came unto him, and they *persuaded* Blastos, he who is over the *chamber* of the king, they *asked* for *peace*, because that was being nourished their *country* out of the (things) of the king. 21 But in a day which was appointed Hērōdēs clothed himself with his royal vesture, and he sat on the *judgement seat*, he gave judgement unto

---

should reconcile them Eth ⲉⲃⲟⲗ (ⲉⲧⲃⲉ 𝔄 20, Bo) ⲁⲉ &c ⲉⲣⲏ ⲡⲁ. (ⲉⲣⲁ. 𝔞) lit. because that they were nourishing their country out of the (things) of the king] ⲉⲟⲩⲃⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ O*) ⲛⲁⲧⲱⲱⲁⲡⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *because that they were nourishing their country from his kingdom* Bo (ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ &c *out of his k.* O) .. δια το τρεφεσθει αυτων την χωραν (τας χωρας αυτων D, Vg Arm .. αυτων την πολιν E 13 33 34) απο (εκ D 40 105, *de* de .. *ab illo* Vg) της βασιλικης (om τ. β. Vg) ℵ &c, Vg Arm .. *because the nourishment of their place from his kingdom was of Herod* Syr .. *because the nourishment of their country became from Herod the king* Eth .. *because from the royal house they nourish the country* Eth ro

21 ⲉⲣⲏ &c ⲉ(om 𝔄 20 a)ⲁⲧ. lit. but in a day which they appointed] 𝔄 &c .. .. ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛⲱ *but in a day appointed* Bo (om ⲁⲉ O) .. τακτη δε ημερα ℵ &c, Vg .. *but in a day known* Syr .. *and then (on) one day* Eth .. *on day one notable* Arm ⲁ ⲉⲣⲏⲣⲱⲁ (τ 20) ⲏⲥ ☩ ⲉ. H. clothed himself] 𝔄 &c 1 (add ⲡⲟⲩⲣⲟ *the king* FS) Bo .. O (om B al) ηρ. ενδυσαμενος ℵ &c .. *herodes vestitus* Vg .. *had clothed himself H.* Syr Arm Eth (*clothed*) ⲛ̄ⲧⲉⲫⲉⲣ̄. ⲛ̄(ⲉⲛ̄ⲣⲣⲟ a .. ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ 20) ⲣ̄ⲣⲟ lit. with his vesture of king] ⲛ̄ⲧⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲛⲣⲣⲟ *with the vesture of the king* 𝔞 .. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲉϩⲥⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ *with a vesture of king* Bo, εσθητα βασιλικην ℵ &c, Vg Arm (*of royalty*) .. (*with*) *vesture of the kingdom* Syr Eth (*of his k.*) ⲁⲩⲱ ⲁⲫ. ⲉⲓ (ⲉ 20) ⲛⲓ̈. and he sat on the judgement seat] Syr (*bēm*) Arm Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ (Γ^{cg}GKNOT .. ⲉⲓⲁⲉⲛ AB^{a}FPS, om Γ*) ⲛⲓ̈. *and having sat on the judgement seat* Bo, και καθισας επι τ. βηματος ADEHLP &c .. καθ. &c ℵB 40 61 ⲁⲫⲧⲉ. ⲉⲣ. he gave judgement unto them] 1 &c .. *and he began (that) he might judge them* Eth .. εδημηγορει προς αυτους ℵ &c .. *et contionabatur ad eos* Vg .. *and he spake with the assembly* Syr .. *and spake to them in assembly* Arm .. ⲛⲁⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ lit. *he was speaking with them* Bo (add ⲛⲉ Γ)

Digitized by Microsoft®

22 ⲡⲗⲏⲛⲏⲱⲉ ⲁⲉ ⲁⲥⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉ. ⲛⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. 23 ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲥⲓⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲙⲡⲉ-
ϯⲑⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣⲣⲩⲡⲧ. ⲁⲥⲙⲟⲩ. 24 ⲡⲱⲁⲁⲉ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲥⲁⲧⲍⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲱⲁⲉⲓ. 25 ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ
ⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲉⲧⲁⲓⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲉⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲉⲁⲩⲥⲓ
ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

---

22 **a** (1) 20 a (c) 23 **a** (1) (3) (20) a (c) 24 **a** (1) (3 §) (20) a Eth 10 has section 34 25 **a** (1) (3 §) 20 ℙ a ℙ $\overline{\text{Λζ}}$

---

22 **πλ. ⲁⲉ ⲁϥ. ⲉⲛ̄.** but the multitude cried out] **a** 1 ? &c .. **ⲡⲗⲏⲛⲏⲱ ⲁⲉ ⲡⲁϥ(ϫ Bᵃ)ⲱⲱ ⲉⲛ̄.** *but the m. was crying out* Bo .. ο δε δημος επεφωνει ℵ &c, Vg (*populus*) .. pref. καταλλαγεντος δε (om d) αυτου τοις τυριοις D, Syr (h*) .. *but all the people was shouting* Syr .. *and the crowd was shouting* Arm .. *and shouted the people* Eth **ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛ̄(om a)ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ** lit. A voice of god it is] 1 ? c &c .. *the voice of God* Eth .. θεου φωνη ℵ &c .. *dei voces* Vg .. *that of God the voice is* Arm .. **ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲟϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ** *A voice of god is this* Bo .. **ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ** &c *saying* &c Bo (ⲁⲃᵃ) .. *and saying, these daughters of voices of God are* Syr **ⲛⲟⲩⲥⲁⲙ** &c lit. not a voice of man it is] **a** 1 ? a .. **ⲁⲧⲱ ⲛ̄.** &c *and* &c 20 c .. **ⲟⲧⲟⲩ ⲑⲁⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ** *and that of man it is not* Bo (**ⲟⲧⲣ.** *a man* ᶜᵉFPS) .. και ουκ ανθρωπου ℵᶜ &c (ανθρωπων ℵ*) Vg Arm .. *and not voice of man* Eth .. *and not were they of men* Syr

23 **ⲛ̄ⲧⲉⲩ(om a)ⲛⲟⲩ** immediately] a .. **ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ** *but* &c **a** 1 ? (20) c, παραχρημα δε ℵ &c; Vg Bo (**ⲥⲁⲧⲟⲧϥ** .. om **ⲁⲉ** o) .. trs. *and because he gave not* &c *smote him angel* &c Syr .. *and immediately* Arm .. *and* Eth **ⲁϥⲡ.** &c smote him an angel of the Lord] (1 ?) c &c, επ. αυτον (αυτον επ. D al) αγγ. κυρ. ℵ &c, Vg (Syr) Arm .. *smote him an angel of God immediately* Eth .. **ⲁ ⲟⲩⲁⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄ ϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ** *an angel of the Lord smote him* Bo **ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ** because that] 1 ? 20 (c) &c, Eth .. **ⲉ(ⲙ̄ ⲫⲛⲧ)ϣⲁ ⲁⲉ** lit. *unto the place that* Bo .. *αν̄θ ων* ℵ &c, Arm . *eo quod* Vg .. *in consequence that* Syr **ⲙ̄ⲡϥ.** &c lit. gave not glory &c] **a** 1 ? 3 20, Bo (**ⲙ̄ⲫϯ**) DEHLP al, Arm .. ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω ℵAB 13 61 al .. *he gave not praise to God* Syr .. *he praiseth not God* Eth .. *non dedisset honorem deo* Vg .. **ⲙ̄ⲡⲉϥ. ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ** *he glorified not the Lord* a **ⲁⲥⲣ̄ϥ(Bᵃ)ⲛ̄ⲧ(ⲧϥ̄ a 1)** he

Digitized by Microsoft®

them. 22 But the multitude cried out, It is a voice of god, it is not a voice of man. 23 Immediately *smote* him an *angel* of the Lord, because that he glorified not God: and he became worms, he died. 24 The word of God *grew* and was multiplied. 25 But Barnabas and Saulos returned out of the Hierusalēm unto the Antiokheia, having fulfilled the *ministry*, having taken with them Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos.

---

became worms] 1 ? 3 (20 ?) &c, Eth .. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲥⲓϥⲉⲡⲧ lit. *having become receiving worm* Bo .. γενομενος σκωληκοβρωτος ℵ &c, *consumtus a vermibus* Vg .. *he was corroded with worms* Syr . *he having become full of worms* Arm ⲁϥⲙⲟⲩ he died] 1 3 20 &c, Bo Eth .. *and he died* Syr .. εξεψυξεν ℵ &c, *exspiravit* Vg .. *he perished* Arm

24 ⲡⲛⲩ. &c the word of God] 𝔞 .. ⲡⲛⲩ. ⲁⲉ ⲛ̄. *but* &c 3 20 a, Bo, ο δε λογος τ. θεου ℵ &c .. ο δε λ. τ. κυριου B, Vg Bo (ⲡⲥ̄ⲉ Bᵃ FOS) .. *and the gospel of God* Syr .. *and the word of God* Arm Eth ⲁϥⲁⲩⲝ. grew] 1 3 (20 ?) &c, Bo (ⲁϥⲁⲓⲁⲓ) Eth .. ηυξανεν (το A) ℵ &c, *crescebat* Vg Arm .. *was being preached* Syr ⲁϥⲁⲙⲙⲁⲉⲓ (ⲁⲓ MSS) was multiplied] 1 ? 3 20 &c, Bo (κ) Eth ro, επληθυνετο ℵ &c, Vg Arm .. *was increased* Syr .. ⲛⲁϥⲙⲛⲟⲩ ⲛ (om Γ) ⲁⲙⲙⲁⲓ ⲛⲉ (om ABᵃGΧΤ) *was coming to multiply* Bo .. *very much* Eth

25 ⲃⲁⲣⲛ. &c but B. and S. returned] (1 ?) 3 &c, Bo (om ⲁⲉ T*) βαρναβας δε και σαυλος υ(α D*) πεστρεψα(ε Dˢ)ν ℵ &c (παυλος 2 al .. *who is called paulos* Syr h*) Vg Syr Arm .. *and returned B. and S.* Eth ⲉⲃ. ϩⲛ̄ out of] 1 3 &c, Po, εξ A 13 al, Syr .. απο DE al, Vg Eth .. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ *into* 𝔞, εις ℵBHLP 61 al, Syr (h mg) Eth ro ⲑⲓⲉⲣ. the Hierusalēm] 𝔞 (1) .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 3 &c .. ⲓⲗⲏⲙ Po Arm .. ιερουσαλημ ℵ &c, (Vg) Syr Eth ⲉⲧⲁⲡⲓ (ⲁ a) ⲓⲟⲭⲉⲓⲁ (ⲓⲁ MSS) unto the Antiokheia] 𝔞 1 3 &c .. εις αντιοχ. E al, Syr (vg) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ⲉⲁⲩⲥ. having fulfilled] 𝔞 (1 ?) 3 &c, Bo (FS) πληρωσαντες ℵ &c, Vg (*expleto*) Eth (*and* &c ro) .. trs. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲕ (add ⲁⲉ FSᶜ) ⲛ̄ϯⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉϩⲟⲗ Bo .. *after they finished* Syr .. *when they finished* Arm ⲛ̄ⲧⲁ. the ministry] 𝔞 1 (3) &c, Bo, ℵ &c, Vg (*ministerio*) Arm .. *their ministry* Syr Eth ⲉⲁⲩⲥⲓ ⲙ. having taken with them] 𝔞 &c, συμ(ν)παραλαβοντες ℵ &c .. *adsumto* Vg (Arm) .. ⲉⲁⲩⲙⲓ ⲙⲉⲙⲙⲟⲟⲩ *having brought with them* Bo (om *with them* A, Bᵃ Γ G) .. *and they led with them* Syr .. *and they took* Eth ⲓⲱⲁⲛ. (ⲓⲱⲁⲛ. Bo) Iōhannēs] 3 &c .. ιωαι(ν)ην ℵABD* al, Vg Syr Arm edd Eth .. και ιω. D²EHLP al, Bo (ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ) Syr (h) Arm ⲡⲉⲙⲁⲩⲁ. lit. he

Digitized by Microsoft®

XIII. ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̄ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲇⲉⲓⲥⲁⲕ. ⲉⲧⲉ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲉⲙⲉⲱⲛ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲓⲥⲉⲣ. ⲙⲛ̄
ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⲡⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲁⲏⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲛ̄ⲅⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ. [2] ⲉⲩⲱⲙ̄ⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲩ.
ⲁⲉ ⲡⲱⲣⲝ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲇⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ. [3] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ.

---

[1] (ⲁ) (3) 20 a § f[1] [2] ⲁ § (1) 3 § 20 § a § f[1] § at ⲡⲉϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ] om f[1], Bo (FS) [3] ⲁ (3) 20 § a f[1]

---

whom they are wont to call] a .. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙ. *he whom they call* ⲁ 3 20 &c, Bo (P) .. ⲫⲛ (ⲫⲁⲓ K) ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛⲉ *he whom they name* Bo .. *τον επικληθεντα* ℵ &c, Vg (*cognom.*) .. *who was surnamed* Syr .. *who was named* Eth

[1] ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁⲉ ⲡⲉ (om ⲡⲉ ⲁ 20 f[1]) but were being] ⲁ (3 ?) &c, *ησαν δε* ℵABD 61 al, Vg Syr (vg) .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣⲁⲙⲡⲣⲟⲫ. ⲁⲉ Bo .. *and were* Eth .. *ησαν δε τινες* EHLP &c, Syr (h) .. om conjunction Arm ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕ. ⲉⲧ. ⲧⲁⲙⲧ(ⲁ a)ⲓ. ⲛ̄ⲥⲓⲉⲛ(ⲉⲛ̄ f[1])ⲡⲣ. ⲙⲛ̄ ⲇⲉⲓ(ⲉⲛ̄ f[1])ⲥ. in the church which (is) in the Ant. prophets and teachers] (ⲁ ?) (3 ?) &c, Vg Syr Eth .. ⲣⲁⲙⲡⲣⲟⲫ. ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲡⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲍⲉⲛ ϯⲕⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲟⲭⲓⲁ *prophets–and teachers in the church of the Antiokhia* Bo .. *εν αντιοχ(ε)ια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι* ℵ &c, Arm (om *ουσαν*) Eth ro (*in the church*) ⲉⲧⲉ ⲃ. ⲡⲉ lit. who B. is] ⲁ ? &c a[c] .. ⲟ ⲧⲉ *βαρ.* ℵ &c, *and Barn.* Eth ro .. ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ Bo Syr Arm Eth .. *εν οις βαρ.* D*, Vg (*in quo* d, add *ην και* D[2]) ⲙⲛ̄ ⲥⲉ(ϥ 20 .. ⲏ a)ⲙⲉⲱⲛ and Semeōn] 20 &c .. ⲥⲓ(ϥ ⲅⲛ)ⲙⲉ(om ⲁⲕⲧ)ⲱⲛ Bo (B[a]Γ GNOPS) Vg .. *συμεων* ℵ &c .. *shēm'ūn* Syr . *sem'on* Eth ⲛⲉⲧ. ⲉ. lit. whom they call] ⲁ &c, Bo .. ⲟ (*επι* D) *καλουμενος* ℵ &c .. *qui vocabatur* Vg .. *who was called* Syr Arm .. *who was named* Eth ⲛⲉⲓⲥⲉⲣ] f[1], A .. ⲡⲓⲕⲉⲣ 20 a, Bo (AFKS) Arm .. ⲡⲓⲥⲉⲣ ⲁ ? Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *nēgēr* Eth .. add *which in its interpretation is black* Eth ro ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ Lukios] 3 &c, Bo, ℵ &c, Syr Eth .. ⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ *Luchios* ⲁ .. *lucius* Vg .. *lūgios* Arm ⲡⲕⲩ(ⲏ f[1])ⲣⲏ(ⲁ 3 .. ⲓ 20* a f[1])ⲛ(ⲡⲏ a f[1])ⲁⲓⲟⲥ the Cyrenian] ⲁ 3 &c .. ⲡⲕⲩ(ⲓ NT)ⲣⲓⲏⲉⲟⲥ Bo .. *κυρηναιος* ℵ &c .. *κυρι-*

Digitized by Microsoft®

XIII. But were being in the *church* which (is) in the Antiokheia *prophets* and teachers, who are Barnabas and Semeōn, he who is called Neiger, and Lukios the *Cyrenian*, and Manaēn the foster-brother of Hērōdēs the tetraarkhēs, and Saulos. [2] While they minister to the Lord and *fast*, said the holy *spirit* to them, Separate for me Barnabas and Saulos unto the work unto which I called them. [3] *Then* they *fasted*

ναιος H al .. *cyrenensis* Vg .. *who (is) from ḳūrīnī the city* Syr .. *gīrenatsi* Arm .. *ḳarēnāwi* Eth (*ḳaranawi* ro) ⲁⲧⲱ ⲙⲁⲛⲁⲏⲓ(ⲡⲁⲛⲗ 20 .. ⲡⲟⲏ a^{c}) and Manaēn] 3 &c .. ⲡⲉⲗ (om ⲏ. B^{a}ⲒⲚⲞⲢⲦ) ⲙⲁⲛⲁⲏ(ⲏⲗ G*K) *with* (om B^{a} &c) *Manaē*(*aēl*) Bo .. *μαναην τε* ℵ &c, *et manaen* Vg .. *and manāyēl* Syr .. *and manayen* Arm .. *and menāhē* Eth ⲡⲥⲟⲩ ⲛ̄. ⲛ̄ϩⲏ(ⲧ f^{1})ⲣⲱⲗ(ⲧ 20)ⲛⲥ the foster-brother of H.] 3 &c .. ⲡⲱⲯⲫⲣ ⲛ̄ⲱⲁⲛⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ lit. *the sharer of nourishing of Ērōdēs* Bo .. trs. *ηρ. του τ. συντροφος* ℵ &c .. *qui erat h. t. conlactaneus* Vg .. lit. *son of the bringers up of Herod* Syr .. *foster-brother of the tetrarch* Arm .. *son of the nurse of H.* Eth ⲏⲧⲉⲧ(ⲁ 20)ⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ the tetraarkhēs] 20 a^{c} f^{1}, Bo (AB^{a}NPT) ℵ* .. ⲡⲧ(ⲡⲣ ⲁ)ⲉⲧⲣⲁⲣⲭ. ⲁ 3, ℵ^{c} &c, Vg Syr (*tētrarka*) .. ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭ. Bo (ⲒⲈⲔⲞ) .. *the king* Eth ⲁⲧⲱ c. and S.] 3 &c, Bo (ⲡⲉⲗ) *και σαυλος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *κ. π.* 100 105

[2] ⲉⲧⲯ. lit. ministering] a, Bo (GK) .. ⲉⲧⲯ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ 1 ? &c, ℵ &c (*λειτουργουντων*) Vg Bo .. λ. τε 13 .. Eth has *and while they work the work of God .. while in ministry of God they were being* Arm .. Syr has *and while those were fasting and supplicating* ⲁ. (om Bo A) ⲉⲧⲡ. lit. and fasting] ⲁ. ⲁⲧⲡ. *and they fasted* f^{1} ⲡⲉⲭⲉ &c lit. said the spirit which (is) holy] a, Bo, *ειπεν το πνα το αγ.* ℵ &c, Vg Arm (*saith*) .. π. π. ε. ⲡⲁⲧ *said* &c *to them* ⲁ (1 ?) &c, *ειπεν αυτοις το πνα* &c E, Syr .. add ⲁⲉ Bo (P) .. *and saith to them* &c Eth ⲛ̄(ⲙ̄ Bo)ⲃⲁⲣ. &c Barnabas &c] (1 ?) &c, Bo, *τον β. κ.* (*τον*) *σ.* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *τον τε β. κ. σ.* 61 al .. trs. *S. and B.* Syr (vg) Vg^{cle} ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲩⲗ. Bo (ⲒGNOT) *paulum* m ⲛ̄(ⲉⲓⲓ 3)ⲧⲁⲓⲧⲁϩ. unto wh. I called them] 1 ? &c, Bo (ⲉⲧⲁⲓⲑⲁϩ.) *προσκεκλημαι αυτους* ℵ &c, (Arm) .. *adsumsi eos* Vg .. *I. I called them* Syr .. *I wanted them* Eth

[3] ⲧⲟⲧⲉ] 3 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and then* Eth .. *and after that* Syr ⲁⲧⲓⲛⲥⲧⲉ(ⲓ f^{1})ⲧⲉ they fasted] 1 ? 3 &c, Bo (ⲒNT) (Syr) Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲓ. *having fasted* Bo, ℵ &c, Vg Arm ⲁⲩⲯ. they prayed] (1 ?) 3 &c, Syr Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲱϩ *having prayed* Bo, ℵ &c, Vg Arm ..

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲥⲓⲙ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [4] ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲓⲙ̄ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲑⲏⲣ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲕⲧⲡⲣⲟⲥ. [5] ⲁⲧⲱ ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲓⲛ̄ ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲁ. ⲁⲩⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲱϩⲁⲛⲓⲛⲥ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ. [6] ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲱⲓ̄ ⲇⲉ ⲛⲧⲓⲛⲥⲟⲥ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁϥⲟⲥ

[4] 𝔄 (1) (3) (20) a § at ⲉϩ. f[1] § [5] 𝔄 (1) 3 (20 § at ⲛⲉⲧ.) a f[1] ⲛ̄ⲛⲓ.] ⲛ̄ⲓ. 𝔄 [6] 𝔄 (3) 20 a ℙ λη f[1]

add παντες D ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ(ο 20) ⲥⲓⲙ they laid hand] 1 ? 3 &c, Bo (ⲁⲩϫⲁ ⲙⲓⲙ ABᵃ FPS) Syr Arm .. *and put their hands* Eth .. ⲉⲧⲁⲩϫⲁ &c *having* &c Bo (GK) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲁ &c *and having* &c Bo (ΓNOT) .. και επιθεντες τας χειρας ℵ &c, Vg ⲉⲭⲱⲟⲩ upon them] 𝔄 1 &c, Bo .. trs. αυτοις τ. χ. E al, Vg Syr (vg) ⲁⲩⲕ. ⲉ. they dismissed them] 𝔄 &c, Bo, απ. αυτους E, Vg .. *and sent them* Syr (vg ht) Eth .. *and they dismissed them* Bo (A) .. απελυσαν ℵ &c, Arm

[4] ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ they] (1) 20 &c, Bo, αυτοι ℵAB 61 al, d e Vg Syr Arm .. om Eth .. ουτοι E[gr] &c .. οι D[gr] 12[1] ⲥⲉ therefore] 3 &c .. ⲇⲉ 1 20 .. om 61 al .. μεν ουν Bo, ℵ &c .. *et–quidem* Vg .. *and* Syr Arm Eth ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲩⲥⲉ(𝔄 f[1] .. ⲥⲟⲩ 20ᵃ) lit. when they had dispatched them] 20 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ lit. *they having sent them* Bo .. εκπεμφθεντες ℵ &c, Arm edd .. *missi* Vg Arm Eth .. *when they were dispatched* Syr ⲛⲉⲧ. those who are holy] (1) 20 &c .. ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *the spirit which* (*is*) *holy* Bo .. του πν. τ. αγ. EHLP &c, *spiritu sancto* Vg Arm Eth .. *the spirit of holiness* Syr .. του αγ. πνευματος ℵABC²D² 13 61 al ⲁⲩⲉⲓ ⲉϥⲣ. they came into] 20 &c, Bo (ⲁⲩⲓ ⲉϥⲣⲏⲓ) .. κατηλθον ℵ &c, Syr Arm Eth (*and* not ro) .. *abierunt* Vg .. καταβαντες δε D ⲉ(ϩⲓⲛ̄ Bo ΓNT)ⲥⲉⲗⲉⲩⲕ(ⲥ 1)ⲓⲁ Seleukia] 1 20 &c, Bo, ℵABC²D 61 al .. την σ. EHLP &c, Vg (*seleuciam*) .. *sēlēvkyā* Syr (Arm) *sēlēvkeyā* Eth (*ḳiya* ro) ⲉϩ. &c but out of that place] 1 ? 3 (20 ?) &c .. εκειθεν δε HLP 61 al, d Syr (h[mg]) Bo (FS) .. εκειθεν τε ℵABCE &c, *et inde* Vg Bo Arm Syr Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *from there* Bo (ABᵃP) εκειθεν D[gr] 64 ⲁⲩⲥⲑⲏⲣ they sailed] 3 20 &c, απεπλευσαν ℵ &c, *navigaverunt* Vg Bo (ⲉⲣϩⲱⲧ) Arm .. *they journeyed by sea* Syr .. *and they journeyed* Eth ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲕ. into Kypros] 3 &c .. ⲉⲕ. Bo, εις κυπρον ℵABCD 13 61 a, *cyprum* Vg, *to ḳūprōs* Syr, *to gībros* Arm, *ḳōprōs* Eth .. εις την κ. EHLP &c

[5] ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲓⲛ̄ when they had been in] 1 ? 20 ? &c,

Digitized by Microsoft®

and they prayed, they laid hand upon them, they dismissed them. 4 They therefore, when they had been dispatched by those who are holy, they came into Seleukia; but out of that place they sailed into Kypros. 5 And when they had been in Salamina, they preached the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: they had Iōhannēs also ministering to them. 6 But when they had gone about the *island* even unto Paphos,

---

γενομενοι εν ℵ^{c} (εις*) &c .. γεν. δε D^{gr} .. εταυι ε *having come unto* Bo, *cum venissent* Vg .. *when they entered* Syr .. *having arrived at* Arm .. *having come (to)* Eth ro .. *having entered the city of* Eth ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲁ Salamina] 1 20 ? &c, ℵAEL 61, de Vg (am fu) Bo (т*) Syr (add *the city*) (Eth) .. ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ *salaminē* Bo, *salaminay* Arm .. σαλαμ(ε)ινι B &c .. *salamina(m)* Vg ⲁⲩⲧ. they preached] a &c, κατηγγειλαν D^{gr} al, Eth .. κατηγγε(λ)λον ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲁⲩⲣⲱⲓⲱⲙ) Syr Arm ⲛ̄ⲛⲓⲱ. ⲛ̄ⲛ. the word of God] (1 ?) 20 &c, ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. т. λογ. т. κυριου D, Lcif .. *the word of our Lord* Syr (vg) .. ⲛ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ *the Lord* f^{1} ⲛⲉⲩ (ⲟⲩ 3 f^{1}) ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲩ they had] a, *they were having* Arm .. ⲛⲉⲩ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ. *but* &c a 3 20 f^{1}, *ειχον δε* ℵ &c, Vg .. *εχοντες μεθ εαυτων* E .. *and* &c Syr .. Eth has *and was yohanes with them .. and was yoh. their minister* Eth ro .. ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲱⲟⲩ *but Iōannēs also was being with them* Bo (ⲡⲓⲉⲉⲗⲉⲓ̄ⲱⲁ̄ ⲣ) ⲛ̄ⲡⲓⲉⲓⲱϥ. lit. the I. also] 20 &c (Bo) *και ιωα(ν)νην* ℵ &c, Vg Arm .. om *και* 105, Eth Lcif .. Syr has *and Io. was ministering to them* ⲉϥⲱϥ. ⲛ. ministering to them] 20 &c, *υπηρετουντα αυτοις* D, Syr (h^{mg}) .. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱϥ *being minister* Bo (om ⲉϥⲟⲓ o) .. *their minister* Eth ro *υπηρετην* ℵ &c, Arm Eth ro .. *εις διακονιαν* E, *in ministerio* Vg .. *he ministereth to them* Eth

6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙ. ⲁⲉ but when they had gone about] 3 &c .. *και περιελθοντων δε αυτων* D* .. διελθοντων δε αυτων D^{2}, *cum pergressi fuissent* d .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡ-ⲁⲉ *but having passed (through)* Bo (ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲛ̄ vs .. om ⲁⲉ ᵖ) *διελθοντες δε* ℵ &c .. *et cum perambulassent* Vg .. *and when they went about* Syr .. *having walked about* Arm .. *and when they (he* ro) *walked* Eth ⲛ̄ⲧⲙⲓ(ⲉ f^{1})ⲥⲟⲥ the island] a, HPL &c .. ⲛ̄ⲧⲙ. ⲧⲏⲣ̄ⲥ lit. *the island, all of it* a 3 20 f^{1}, Bo (ϯⲙⲓⲥⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲥ) *την νησον ολην* 137 .. *ολην την νησον* ℵABCDE 61 al, Vg Syr Arm (*through*) Eth (*into all the islands*) .. ϯⲡⲓⲥⲓⲇⲓⲁ ⲁⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ lit. *the Pisidia, all of them* Bo (vs) ϣⲁϩⲣⲁⲓ even unto] 3 ? 20 a f^{1}, Bo, *αχρι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro (*and he came*) .. ϣ. ⲉⲩⲙⲁ ⲭⲉ lit. *even unto a place, say* a .. *they came to a city whose name (is)* Eth ⲉ(om a)ⲡⲁⲫⲟⲥ Paphos] a &c, Bo (ᵖ)

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. [7] ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲙ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁϩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲁ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲥⲁϩⲗⲟⲥ. ⲁϥϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [8] ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲙⲁⲩⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲧⲟⲩⲉϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲉϥϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. [9] ⲥⲁϩⲗⲟⲥ ⲇⲉ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁϩⲗⲟⲥ

---

[7] **ⲁ** (1) (3) 20 § at ⲟⲩⲣ. a (f^{1}) [8] **ⲁ** (1) (3) 20 a [9] (**ⲁ**) (1) 20 § a §

Syr (add *the city*) Arm .. *παφου* ℵ &c, Bo (ⲉⲡⲁϥⲟⲩ) *paphum* Vg, *pāfū* Eth ⲁⲩϩⲉ they found] **ⲁ** &c, ℵ &c, Vg Syr .. *and he found* Eth ro .. *ευρ. εκει* C 40 al, Arm Eth (*and*) ⲉⲩⲣ. &c lit. a man Jew magician prophet false] **ⲁ** &c .. ⲉⲩⲣ. ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁ. &c lit. *a man magician Jew* &c f^{1} .. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁϫⲱ ⲙ̄ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ *a man sorcerer false prophet Jew* Bo (om ⲙ̄ⲯⲉⲩ. ⲛ̄ⲓⲟⲩ K) .. *ανδρα τινα* (*τινα ανδρα* E 36 40, Vg) *μαγον ψευδοπρ. ιουδαιον* ℵABCD 13 61 al, Vg (am) .. om *ανδρα* HLP &c .. *man one, sorcerer Jew who was being prophet of false* Syr .. *man certain, magician false prophet Jew* Arm .. *a man of potion* (*a man, man of potion* ro) *Jew* (*and* ro) *false prophet* Eth ⲉⲡⲉϥ. &c his name being Bariēsous] **ⲁ** &c .. *ω ονομα* BCE &c .. *ω ον. βαριησουν* AD^{2}HLP 61 137 al, Syr (h$^{mg\ gr}$) .. *ω ον. βαριησουαν* D*, d .. *ω ον. βαριησου* ℵ 40 96 105, Vg Bo Syr (h) .. add *ο μεθερ. ελυμας* E, Vg (demid) .. *whose name was bar shūmō* Syr .. *whose name was pare yesūs* Arm .. *and his name baryasūs* Eth .. *he whose name* (*is*) *taryosa'* Eth ro

[7] ⲉϣⲱ. ⲙ̄ⲙ̄ being with] f^{1} &c .. *φαι επαφχη ηεμ this who was being put with* Bo, *ος ην συν* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *this who was adhering* Syr .. *and he was with* Eth ro π(Bo o*)ⲁⲡⲟⲧ (ℵ f^{1})π. ⲥⲉⲣ(ⲉⲥⲉⲣ **ⲁ**)ⲥ. π. the proconsul S. P.] 3 ? &c f^{1} ?, Bo (ⲡⲓⲁⲡⲟ.) *τω ανθ. σεργιω π.* ℵ &c, Vg (*proconsule*) Arm .. *the envoy sargyōs pāvlōs* Eth .. *the envoy* Eth ro (omitting name) .. trs. *to a man prudent who was being anthūpatōs and was being called sargīyos pavlos* Syr ⲟⲩⲣ. ⲛ̄. lit. a man prudent] 3 &c .. ⲟⲩⲣ. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲉⲩⲛⲧ *a man intelligent* Bo, *ανδρι συνετω* ℵ &c, *prudente* Vg (Syr) Arm, *wise* Eth .. om Eth ro ⲡⲁⲓ &c this (one) called] 3 &c .. *φαι δε* (om δε P) ⲁϥⲙ. *but* (om P) *this called* Bo .. *ουτος προσκαλεσαμενος* ℵ &c (*συνκαλ.* D, d (*vocasset*) .. *hic, accersitis* Vg .. *and was calling the anthupatos* Syr .. *he having besought* Arm ..

Digitized by Microsoft®

they found a man, a *Jew*, a *magician*, a false *prophet*, his name being Bariēsous; [7] being with the *proconsul* Sergios Paulos, a prudent man. This (one) called Barnabas and Saulos, he sought for hearing the word of God. [8] Resisted them Elymas the *magician*, thus is wont to be interpreted his name, seeking for turning the *proconsul* out of the *faith*. [9] But Saulos, who is Paulos, was filled with the holy *spirit*,

---

and he called Eth ⲉϩ̅. &c Barnabas and S.] 3 &c, Bo (ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲣⲞⲔⲚⲞⲤⲦ) ℵ &c, Vg Arm Eth .. *S. and B.* Syr ⲁⲫⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ c. he sought for hearing] 3 &c, επεζητησεν ακουσαι ℵ &c .. ⲛⲁϥⲕⲱϯ ec. *he was seeking to hear* Bo Arm .. και εζητησεν ακ. D*, *et quaesire voluit audire* d .. *and was seeking that he might hear from them* Syr *and he wished (that) he might hear* Eth ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God (1 ?) 3 &c, Vg cle .. *domini* Vg (am)

[8] ⲁϥϯ ⲟⲩϩ̅. resisted] 1 ? 3 a, Arm (*him .. them* cdd) .. ⲁϥϯ ⲁⲉ ⲟⲩϩ̅. *but* &c (a) 20 .. ⲛⲁϥϯ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲩ *but was resisting* Bo (om ⲁⲉ Frs) *ανθιστατο* δε ℵ &c, Vg Syr (*against them*) .. *and disputeth with them* Eth (*disputed* ro) ⲛ̄ⲥⲓⲉⲗⲩ(a 20 .. ℍ a)ⲙ. ⲡⲙ. Elymas the magician] a (1 ?) (3) &c, ℵ &c, ⲉⲗⲩⲙ(ⲓⲙ FrGKNOST)ⲁⲥ ⲡⲓⲁϫⲱ *E. the sorcerer* Bo Arm (*elīmas sorcerer*) .. ετοιμας ο μαγος D*, *etoemas* d, *etoemus* Lcif .. ελ. ο μεγας H 34*, *magnus* Lcif .. *this sorcerer bar shūmō* Syr .. *that (man) of potion* (om *of potion* ro) *whom they say ēlmās* Eth ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ thus] 20, (Bo Frs) Eth ro .. ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ *for thus* (a) 3 a (Bo) ℵ &c, Vg Arm Eth .. Syr has *the interpretation of whose name (is) ēlūmōs* Syr ⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩⲉ(ⲱ a 1 20)ⲉⲡ̄ ⲛ. lit. they are wont to interpret his name] (a) (1) 3 &c .. ⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲉⲓ ⲛⲉⲙⲣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲙ̄ϯ *for they are wont to interpret his name thus* Bo .. *μεθερμηνευεται το ονομα αυτου* ℵ &c, Vg Syr (see above) .. *of interpretation his name* Arm (*they interpreted* cdd) .. *the interpretation of his name* Eth .. Eth ro has *thus ēlūmās the sorcerer his interpretation* .. add *anthībadros* Arm cd ⲉⲙⲙ. ⲛ̄. ⲕⲧⲉ(ο 20) ⲡⲁⲡⲟⲩ(ⲛ a)ⲛ. seeking for turning the proconsul] (a) 1 ? 3 &c, Bo (ⲕⲱϯ. ϥⲥⲛⲉ) *ζητων διαστρεψαι* &c ℵ &c, Vg .. *because that he was seeking that he might turn the anth.* Syr .. *who was seeking to turn* &c Arm .. *and he wished that* (om ro) *he might prevent the envoy* Eth ⲉⲛ̄. ⲉⲡ̄ ⲧ. out of the faith] (a) (1 ?) 20 &c .. *απο τ. π.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *from believing* Eth .. *that he should not believe* Eth ro .. add *επιδη ηδιστα ηκουεν αυτων* D*, d Syr (h*) *οτι ηδεως αυτων ηκουεν* E, Beda

[9] ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ &c ⲉ(om a)ⲙ̄ lit. but Saulos, who Paulos is, was filled

Digitized by Microsoft®

πε. ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁϥⲉⲓⲱⲣⲓ̅
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ. [10] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲧϫⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲙⲙⲁ ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁ. ⲡⲩⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.
ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲙⲁ. ⲛ̅ⲥⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲉⲕⲥⲱⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲣⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [11] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲧⲥⲓϫ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲧⲱ ⲛⲑ̅ⲩⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ
ⲉⲛⲑ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲣⲏ ⲩⲁ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲁ ϩⲉⲛⲉⲣⲃ̅ⲉ̅ ⲉⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̅ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲁⲕⲉ. ⲁⲧⲱ ⲛⲉϥ-
ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉ. ⲉϥⲩⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛⲧ̅ⲫ̅.

---

[10] (ⲁ) (1) 10 (20) a ⲉⲃⲟⲗ] om Bo ⲁⲧⲱ] ⲙⲙⲁ Bo [11] ⲁ (1) 10 § at ⲛ̅ⲧ. (20 § at ⲛ̅ⲧ.) a §

---

with the spirit which is holy] ⲁ ? 1 ? &c .. om ⲉⲧⲟⲧ. *which* &c a* .. *but* &c *having been filled* &c Bo (ⲉⲧⲁϥⲙⲟϩ) .. σαυλος δε, ο και παυλος, πλησθεις πν. αγ. ℵ &c, Vg Arm .. *but shōvōl he who was called pavlōs was filled in spirit of holiness* Syr .. *and abounded spirit holy upon sawl who* (*this* ro) *is pāwlōs* Eth ⲁϥⲉⲓ. ⲉϩⲟⲩⲛ (om ⲉϩ. a*) ⲉϩⲣⲁϥ he gazed upon him] (ⲁ ?) 1 ? &c, Arm .. ατενισας εις αυτον ℵABCL 13 61 al, Vg .. και ατ. &c DEHP &c .. *and he looked at him* Syr Eth .. om Bo

[10] ⲉϥϫ. ⲙ̅. saying] ⲁ ? &c .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, Vg .. *and he said* Syr Arm .. *and he saith to him* Eth ϫⲉ ⲱ(ⲟⲩ 20) ⲡⲉⲧϫ. &c lit. O he who is full of subtlety all] ⲁ ? 1 ? &c, Bo (ⲉⲟⲙⲉϩ .. om ϫⲉ) .. om ⲙⲙⲁ *all* 20 .. ω πληρης παντος δολου ℵ &c, Vg Syr (*subtleties*) Arm .. *O satiated with sin* (*iniquity* ro) Eth ⲡⲉⲑ. ⲙⲙⲁ lit. evil all] (ⲁ) 1 ? &c, Bo Eth (*all evil*) .. πασης ραδιουργιας ℵ &c, *omni fallacia* Vg .. *all evils* Syr .. om ⲙⲙⲁ *all* 20, Bo (B[a]) D* d*, Arm ⲡϣ. lit. the son] (ⲁ) 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. υιε ℵ &c .. υιοι D[gr*] ϩⲁⲡⲁ. of the devil] (ⲁ ?) 1, Bo .. διαβολου ℵ &c, Vg (Syr) .. *of sadanayī* Arm, *of saytān* Eth ⲡϫ. &c lit. the enemy of righteousness all] ⲁ 1 ? &c, Bo (om ⲡⲓⲏⲉⲓ B[a]) .. εχθρε πασης δικ. ℵ &c, Vg Arm Eth .. *and enemy of* &c Syr Arm cdd ⲛ̅(ⲉⲓ ⲁ)ⲥⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲉⲕⲥⲱⲱ-(ⲟⲟ a*)ⲙⲉ thou wilt not cease (from) perverting] ⲁ 1 ? &c .. ⲛ̅(ⲉⲓ B[a])ⲕϫⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲕⲫⲱⲣⲉ *thou ceasest not* (*from*) *turning* Bo .. ου παυση (ει 195 .. πανει 13 68 .. παυη 33 al) διαστρεφων ℵ &c, *non desinis subvertere* Vg Syr Arm (*from perverting*) .. *thou wouldest not cease while thou pervertest* Eth ⲛ̅ⲛⲉⲣ. ⲉⲧⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉ(om 10)ⲓⲥ lit. the ways which (are) straight of the Lord] ⲁ (1 ?) (20) &c, Bo

Digitized by Microsoft®

he gazed upon him, [10] saying, O he who is full of all subtlety and all evil, Son of the *devil*, Enemy of all *righteousness*, thou wilt not cease (from) perverting the straight ways of the Lord. [11] Now, behold, the hand of the Lord will become upon thee, and thou (wilt) become blind, not seeing out unto the sun until a time. But immediately coverings fell upon him and a darkness, and he was walking (about) seeking for those who

---

(ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲱⲓⲧ) Syr .. τους οδους (του ℵ* B) κυριου τας (add ουσας D) ευθειας ℵ &c, Vg Arm Eth (*of God*)

[11] ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 10 a .. τ. σε *now therefore* a 20 .. και νυν ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲓⲥ behold] 20 &c, Bo (ϩⲛⲓⲡⲉ ⲓⲥ) ιδου ℵ &c. Vg Arm Eth .. om Syr ⲧⲥ. the hand] a 1 &c, Bo, D .. χειρ ℵ &c ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉ(om 1)ⲓⲥ of the Lord] a (1) &c, Bo, τ. κ. min mu, Arm .. κυριου ℵ &c, Vg Syr .. om Bo (P*) .. *hand of God* Eth ⲛⲁⲓⲯ. will become] (20 ?) &c .. ⲉⲥⲉⲓ *shall come* Bo .. om ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲕ. and thou (wilt) become] 20 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲯⲱⲛⲓ *and thou shalt become* Bo, και εση ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and thou wilt be blind* Eth ⲛ̄(ⲛ̄ a)ⲃ. blind] 20 &c, ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ Bo (Frs) τυφλος ℵ &c, Vg Syr Arm (Eth) .. ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲃ. *being blind* Bo ⲉⲡⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲗ ⲁⲛ(ⲁⲛ ⲉⲃ. a[c]) ⲉⲡ. not seeing out unto the sun] 20 &c .. ⲛ̄ⲭⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲁⲛ *not seeing the sun* Bo, μη βλεπων τον ηλιον ℵ &c, Vg (*videns*) Arm .. *and thou wilt not see the sun* Syr Eth .. ⲛ̄ⲭⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ *not seeing out* Bo (Frs omitting *the sun*) ⲩⲁ ⲟⲩⲟⲩ(10 .. om ⲟⲩ 20 &c)ⲟ. until a time] 20 &c, Bo (ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ) αχρι(εως D) καιρου ℵ &c, Vg (*tempus*) Syr .. lit. *until time one* Arm .. *until when* (om ro) *cometh* (add *to thee* ro) *thy appointed time* Eth ⲛ̄(ⲉⲡ a)ⲧ. ⲁⲉ but immediately] 20 &c, παραχρ. δε A B E H L P &c, Syr (h) .. π. τε ℵ[c] 61 .. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉϥ̄ *and immediately* Bo, και ευθεως D, *et confestim* d Vg Syr (vg) Arm .. *and he was overshadowed immediately* Eth ⲁ(ⲉ 10) ϩⲉⲛϩⲏⲃ̄(ϩⲏⲃ̄ a 10)ⲥ̄(ⲉⲥ a) ϩⲉ &c coverings fell upon him] 20 &c .. ⲉⲡⲉ(ⲡⲉ)ⲥⲉⲛ ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲁⲭⲗⲩⲥ ℵ &c, Vg (*caligo*) Bo (ϩⲗⲟⲗ *mist* !) Syr (*darkness*) Arm (*mist*) Eth, see above .. ⲁϥⲓ &c *came upon him mist* Bo (AB[a]F[r]OPS 18) ⲙⲙ̄ ⲟⲩⲕ. and a darkness] 20 &c, Bo, ℵ &c (σκοτος) Vg (*tenebrae*) Syr Arm .. *and became dark* Eth ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 20 restored)ⲙ. ⲛⲉ (om 10 a, Bo except Frs) he was walking (about)] 20 &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. AFrs) ⲡⲁϥⲕⲱϯ *and he was going about* Bo Syr Arm .. περιαγων ℵ &c, Vg .. om Eth ⲉϥⲓⲯ. ⲛ̄. seeking for] 20 &c, Bo Arm edd .. εζητει ℵ &c, Vg Arm .. *and seeking* Syr .. *he sought* Eth ⲛⲉⲧⲛⲁϫ. ϩ̄. those who will lead him] 10 20 a .. ⲛⲉⲧϫ. ϩ̄. *those who*

Digitized by Microsoft®

12 τοτε παυτπατος ⲛ̄τερεϥⲛⲁϥ επεντⲁϥϣⲱπε ⲁϥ-
πιστευε ⲉϥⲡⲗⲏⲥⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ τεϭⲱ ⲙ̄ⲡϫοειⲥ.
13 ⲛ̄τερε ⲡⲁⲡⲁⲩⲗοⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̄ ⲡⲁϥοⲥ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ. ⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲱⲣⲭ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲛⲧⲟϥ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲣⲅⲏ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲓⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ

---

12 ⲁ 10 (20) a 13 ⲁ (1) (10) 20 ⲣ a ⲣ λⲑ 14 ⲁ (1) 10 § 20 a

---

lead him ⲁ .. χειραγωγους ℵ &c .. *qui ei manum daret* Vg .. ⲛⲏ(ⲫⲏ ANPT) ⲉⲟⲩⲁϯⲧⲟⲧⲟ̄ⲩ̄ *those* (*that* ANPT) *who will give the hand* Bo .. *who will lay hold on his hand* Syr .. *him who will guide him* Eth .. *guides* Arm

12 τοτε] 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. δε D .. *and* Syr Eth ⲡⲁⲩⲟⲩ(ⲉ 20 restored .. ⲏ a)ⲡ. ⲛ̄τερεϥⲛ. the proc. when he had seen] 20 &c, Vg .. ιδων ο ανθ. ℵ &c, Bo (ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟ) Syr (*when saw*) Arm (*the things* &c) Eth ⲁϥⲛ. &c believed, being astonished] ⲁ a, ℵ &c, Vg Bo (*wondering*) Arm .. *he wondered and believed* Syr (vg) .. *he was astonished and believed* Eth .. ⲉⲁϥⲛ. ⲁϥⲡⲗ. (*having b.* 10) ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϣϧⲏⲣⲓ *he believed, he wondered* Bo (AF^{r}) .. εθαυμασεν και επιστευσεν D .. ⲁϥⲡⲗⲏⲥⲥⲉ *he was astonished* 20 omitting *he believea* ⲉϩ. ⲉ. τ. ⲙ̄(ⲛ̄ ⲁ)ⲡⲭ. at the doctrine of the Lord] 20 &c, ⲉϫⲉⲛ ϯⲥϧⲱ &c Bo, επι τη διδαχη του κυριου ℵ &c, Vg Arm .. επι τη δ. του θεου C (τ. χριστου 63 .. των αποστ. 4) Syr (*in*) .. τω θεω D .. *in our Lord* Eth

13 ⲛ̄τ. ⲡⲁⲡⲁⲩ(ⲡⲟⲥ ⲁ)ⲗⲟⲥ &c but when they of Paulos had sailed out of Paphos] 1 ? 10 &c .. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι (τον) παυλον ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃ. ϩⲉⲛ ⲡⲁϥⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲡ. *but having come out of Paphou they of Paulos* Bo .. *having ascended from Paphos those of Paulos* Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ *but* &c *Paulos and Barnabas* Bo (AB^{a}K 18) .. *but P. and B. journeyed by sea from Paphos the city* Syr (vg) .. *et cum a papho navigassent paulus et qui cum eo* Vg .. *and then passed over they of Paul from Paphos the city* Eth .. *and then passed over from Paphos they of Paul* Eth ro ⲁⲩⲉⲓ they came] 1 10 &c .. *and* &c Syr Eth ⲉϩ. ⲉⲡⲉⲣⲅⲏ into Pergē] ⲁ 1 ? 20, εις περγην ℵ &c, *pergen* Vg, ⲉⲡⲉⲣⲅⲏ Bo, *to pargī the city* Syr, *to berkē*

Digitized by Microsoft®

will lead him. 12 *Then* the *proconsul*, when he had seen that which happened, *believed*, being *astonished* at the doctrine of the Lord. 13 But when they of Paulos had sailed out of Paphos, they came into Pergē of the Pamphylia: but Iōhannēs separated from them, he returned unto the Hierusalēm. 14 They, when they had come out of Pergē, they came into the Antiokheia of the Pisidia, and they went into the *synagogue*

Arm, *pargēn* Eth .. ⲉϩ. ⲉⲧⲡⲩⲣⲡ *into the pyrgē* a ⲛⲧⲡ. of the Pamphylia] (10 ?) &c, *της παμφυλιας* ℵ &c, ⲛⲧⲉ ϯⲡⲁⲙⲫⲓⲗ. Bo (-ⲫⲩⲗⲓⲁ B^{a} K 18) .. *pamphiliae* Vg (Arm) *of pamphūlīya* Syr, *of penfelyā* Eth, *of penfūlyā* Eth ro a &c but lōh. separated from them] 1 ? (10) &c .. ⲓⲱϩ. ⲁⲉ ⲁϥⲡ. ⲉⲁ. ⲙⲙⲟⲩ *but I.* &c a, Bo (ⲫⲱⲣⲁ) .. *ιωα(ν)ν. δε αποχωρησας απ αυτων* ℵ &c, Vg .. om δε H* 42*, Arm .. *αναχωρησας* E 32* 34 180 .. *εξ* 13 .. *and separated from them I.* Syr .. *and left them I.* Eth ⲁϥⲕⲧⲟϥ (a .. ⲕⲟⲧⲟ̄ a 10 20^{r} a) returned] 10 &c, Bo (ⲁϥⲕⲟⲧϥ) *υπεστρεψεν* (*αν* ℵ*) ℵ^{c} &c, Vg Arm .. *and went away* Syr .. *and returned* Eth .. *and they returned* Eth ro ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ unto the H.] a (1 ?) .. ⲉⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ 10 &c .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ Bo Arm .. *εις ιεροσολυμα* ℵ &c, *hierosolymam* Vg, *to ūrīshlēm* Syr, *īyarūsālēm* Eth

14 ⲛⲧⲟⲟⲩ they] 1 ? 20 .. ⲡⲧ. ⲁⲉ *but* &c a &c, Bo, ℵ &c, Vg (*vero*) Syr Eth .. *and they* Arm .. *παυλος δε και βαρναβας* E ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩ. ϩⲛ̄ (10 a .. ϩⲙ̄ a 20) when they had come out of] 1 ? &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ) .. *διελθοντες απο* ℵ &c, Vg .. *came out from* Syr .. *passed over from* Eth .. *having gone* Arm ⲡⲉⲣⲅⲏ] a (1 ?) 10 20^{r}, Bo .. ⲡⲩⲣⲅⲏ a .. *της περγης* ℵ &c .. *pergen* Vg Eth .. *pergeay* Arm .. *pargī* Syr ⲁⲩⲉⲓ they came] a &c 1, Bo Vg Arm .. *and they came* Syr Eth .. *παρεγενοντο* ℵ &c (*εγενοντο* A) ⲉϩ. ⲉⲧⲁⲛⲧ(ⲁ a)ⲓⲟⲭⲉⲓⲁ(ⲭⲓⲁ MSS) into the Antiokheia] (1 ?) .. ⲉⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ Bo .. *εις αντιοχ(ε)ιαν* ℵ &c ⲛⲧⲡⲓⲥ(ⲉ a)ⲥⲓ(om ⲥⲓ 20) ⲁⲓⲁ of the Pisidia] (1 ?) &c, Bo (ⲛⲧⲉ ϯⲡ.) *της π.* DEHLP &c, Vg Arm Eth ? (*pīsedyā*) .. *the city of pīsūdīyā* Syr .. *την πισιδιαν* ℵABC .. *quae est pisidiae* Vg (tol) ⲁⲩⲉ̄. &c they went into] (1 ?) &c .. *they entered* Syr Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ *having come into* Bo (F^{r}s) *εισελθοντες εις* ℵ^{c}DEHLP &c, *ingressi* Vg Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ *having come unto* Bo, *ελθοντες εις* ℵ*BC 61 104 ⲧⲥⲩⲛⲁ-ⲱⲱⲩⲛ (om ⲩⲛ a) the synagogue] 10 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲡⲥⲩⲛ. *the synagogues* a (1 ?) ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ on the day] (1 ?) &c .. om a* .. ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲡ(ⲁⲓ s) ⲉϩⲟⲟⲩ *of the Jews on the day* Bo (F^{r}s)

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲧϥⲙⲟⲟⲩⲥ. [15] ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲩ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲙⲡⲟⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲣⲁⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ. [16] ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓⲭ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ϩⲛⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̄. [17] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲧⲱ ⲁϥⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲓⲗⲉ

---

[15] ⲁ (1) 10 § (20) a [16] (ⲁ) 10 (20 § at ⲥⲱⲧⲙ̄) a § and at ⲥⲱⲧⲙ̄ [17] (ⲁ) 10 § 20 a 4^{1} 13^{1} ℙ 19^{1} ℙ

ⲛ̄ⲥ̄. of the sabbaths] (1 ?) 10 &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓⲥ.) Arm edd .. ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ. *of the sabbath* ⲁ, Syr Arm Eth, τη ημ. του σαββατου D gr ⲁⲧϩⲙ. they sat] ⲁ 1 ? &c, ℵ &c, Vg Bo Arm Eth (*and they*) .. trs. *and they sat in the day of the sabbath* Syr .. om a

[15] ⲙⲙ̄. ⲛ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡ. but after the reciting of the law] 1 ? 20 &c, Bo Vg .. μετα δε την αναγ. του ν. ℵ &c .. *and after* &c Arm .. *and after that was read the law* &c Syr .. *and after they read the law* Eth (om *they read* ro) .. om ⲁⲉ Bo (NT) ⲁⲧⲭ. dispatched] 1 ? 20 &c, Eth (*to them*) .. ⲁⲧⲟⲧⲱⲣⲡ *sent* Bo, ℵ &c, Vg .. *sent to them* &c Syr Arm ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲁⲣⲭ. ⲙ̄ⲙ. the rulers of the s. unto them] (20 ?) &c, Bo (ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ F^{r}S) ℵ &c, Vg (*principes*) Arm .. ⲙ̄ⲙⲁⲣ. ⲡⲓⲁⲣⲭ. *unto them the rulers* &c ⲁ (1 ?) .. *to them the elders of the synagogue* Syr Eth (*chief priests*) ⲉⲧⲭ. ⲙ̄. saying] (1 ?) 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and they said* Syr (*say*) .. *and they say to them* Eth ⲭⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲥⲛ. lit. The men, the brothers] 1 ? 20 &c .. ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲛⲥⲛ. *the men our brothers* Bo .. ανδρες αδελφοι ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers* Eth ⲉⲙⲙ. ⲟⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙ. &c lit. if there is word of exhortation with you] 1 ? 20 &c .. ει τις (ℵ ABCD* 13 61 al, Vg .. om D^{2} &c) εστιν εν υμιν λογος παρακλησεως (ℵA BC al, Vg .. om εν H al .. λ. εν υμ. παρα. D &c) ℵ &c, Vg .. *if there is to you word of exh.* Syr .. *if there are in you words* Arm .. *if there is in you a good word* Eth .. *if there is among you he who can well speak* Eth ro .. ϥⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ (AFS .. om ⲟⲩⲟⲛ B^{a}ΓKNOP 18) ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏ ⲙⲉ (om ⲙⲉ B^{a} 18 .. ⲛ̄ⲛ. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ FS) ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *he* (*to*) *whom there is word of comfort among you* Bo ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲣⲁⲓ(ⲛ̄ ⲁ) &c say (it)

Digitized by Microsoft®

on the day of the *sabbaths*, they sat. [15] But after the reciting of the *law* and the *prophets*, dispatched the *rulers of the synagogue* unto them, saying, Men, Brothers, if ye have word of exhortation, say (it) to the *people*. [16] But Paulos arose, he moved his hand unto them, saying, Men of the Israēl and those who fear God, hear. [17] The God of the Israēl chose our fathers, and exalted the *people* in the place of sojourn in the

---

to the people] a &c .. ⲁⲭⲓϥ *say it* &c 20 .. *speak with the people* Syr .. *declare to the people* Eth .. ⲙⲡⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲭⲟϥ *unto the people say it* Bo (ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ B^a 18) προς τον λ., λεγετε ℵ &c (πρ. τον λογον λεγετε L al) Vg Arm (*speak*)

[16] ⲁ ⲡ. ⲁⲉ ⲧ. but P. arose] (a) 20 &c .. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲡϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡ. *but having arisen Paulos* Bo, αναστας δε (ο) παυλος ℵ &c, Vg .. *and stood P.* Syr .. *and arose P.* Eth .. *stood up P.* Arm ⲁϥⲕ. &c he moved his hand unto them] a 20 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲓⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ *and having beckoned with his hand unto them* Bo (ΓGKNOPT) .. και κατασεισας τη χειρι ℵ &c, Bo (AB^aFS .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭ. Bo) .. *and beckoned (with) his hand* Syr .. *he shook his hand* Arm .. *manu silentium indicens* Vg .. *and he commanded (that) they should be silent* Eth ⲉϥⲭ. ⲙ̄. saying] a &c .. ⲡⲉⲭⲁϥ *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, *ait* Vg .. *and he said* Syr Arm (*saith*) .. *and he saith to them* Eth ⲁⲉ ⲡⲣ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (a .. ⲡⲓⲏⲗ 20 &c) lit. The men of the Israēl] a 20 &c .. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡ(ⲓ)ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ lit. *the men the Israelites* Bo .. ανδρες ισ(σδ ℵ .. στ DE)ραηλ(ϵ)ιται ℵ &c, Arm .. *men sons of yīsrōēl* Syr .. *hear ye, men of esrāēl* Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̄(ⲉⲣ a) &c and those who fear God] (a) 20 &c .. ⲡⲉⲓⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲣⲟϥ ϩⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲫϯ *with those who fear God* Bo (ⲡⲟ̄ⲥ̄ *the Lord* o) .. και οι φοβουμενοι τον θεον ℵ &c, Syr .. *et qui timetis deum* Vg Arm Eth (*those also*) .. κ. οι εν υμιν φοβ. &c H 11 [1] (Bo AB^a 18)

[17] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣ.(ⲓⲏⲗ 10 &c) of the Israēl] a &c .. ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲏⲗ *of the people the Israel* Bo, του λαου του ισραηλ B .. του λ. ισραηλ 40 .. του λ. τουτου ισ. ℵABCD 13 61 al, Arm .. *plebis israhel* Vg Eth .. τ. λ. τουτου EHLP al, Syr ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭ. ⲙ̄. and exalted the people] a ? &c, Bo .. και τ. λαον υψωσεν ℵ &c, Arm .. δια τον λ. υψ. D .. *and exalted and increased them* Syr (om *people*) .. *and made great his people* Eth ϱ(om a)ⲙ̄ⲙ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ϩⲟⲓⲗⲉ in the place of sojourn] a ? &c .. ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲕⲓⲁ *in the sojourn* Bo, ℵ &c, Arm .. *cum essent incolae*

Digitized by Microsoft®

ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲧⲱ ϩⲙ̅ ⲟⲩⲥⲃⲟⲓ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁϥⲡ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ̅ⲙ̅ⲁⲩ. [18] ⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ϩⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. [19] ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲉⲟⲛⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϫⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ [20] ⲛⲁϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲧⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲥⲁⲗⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [21] ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲣⲟ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲗ

---

[18] 𝔞 10 20 a 4^1 13^1 19^1 [19] 𝔞 (1) 10 20 a 4^1 13^1 (19^1) [20] 𝔞 (1) 10 20 a § at ⲁⲧⲱ 4^1 13^1 19^1 [21] 𝔞 (1) 10 (20) a § at ⲟⲩⲣⲱ. 4^1 13^1 (19^1)

Vg Syr .. *when he removed them* Eth ϩⲙ̅ ⲡⲕ. in the land] (𝔞 ?) Bo, εν τη γη D*, Arm (*of the land* cdd) .. εν γη ℵ &c ⲛ̅ⲕⲏ(ⲧ 4^1)ⲙⲉ of Kēme] 𝔞 ? &c, ⲛ̅ϫⲏⲙⲓ *of Khēmi* Bo .. αιγυπτου ℵAB 13 61 al, de Vg, *of mētzrēin* Syr, *of gebts* Eth .. αιγυπτω CDEHLP &c .. *of Egyptians* Arm ϩⲙ̅ ⲟⲩⲥ(ϫ 4^1)ⲃⲟⲓ(ⲉⲓ 10) ⲉϥϫ. lit. in an arm exalted] (𝔞) &c, Bo (ϣⲱⲃϣ) Syr Eth (*his arm*) .. *in brachio excelso* Vg Arm (*high*) .. μετα βραχ. υψηλου ℵ &c ⲁϥⲡ̅(ⲉⲡ a)ⲧ. ⲉⲃ̅. (om ⲉⲃ̅. a*) &c he brought them out of that place] (𝔞 ?) &c .. ⲁϥⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ *he brought them out of it* Bo, ℵ &c (εξ αυτης) Vg Syr (*caused to go out*) Arm (*thence*) .. *he caused them to go out from there* Eth

[18] ⲁϥⲥⲁⲛ(ⲟ 𝔞)ⲟⲩϣⲟⲩ &c he nourished them for forty years] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅(ϩⲙ̅ GO) ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲥⲡⲏⲟⲩ *for forty years of time* Bo .. και ως (om DE, Vg Syr vg) τεσσα(ε)ρακονταετη χρονον ετροφοφορησεν ACE 13 al, (Syr Eth) Arm .. και ως τεσσ. χ. ετροποφορησεν ℵBC²DHLP &c, Vg (*mores eorum sustinuit*) Syr (h mg gr) .. trs. *and he nourished them in the desert forty years* Syr Eth ϩⲙ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ in the desert] a 19^1 (ⲣⲧⲙⲓⲁ) εν τη ερημω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ϩⲓ ⲧⲉ(ⲏ 4^1)ⲣⲏ(ⲉ 20 .. ⲧ 19^1)ⲙⲟⲥ *on the desert* 𝔞 (1 ?) &c, ϩⲓ ⲡϣⲁⲩⲉ *on the desert* Bo

[19] ⲁϥϥ.(ϧ 4^1) ⲉϧ̅. he wiped off] 19^1 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲥⲧ *and having smitten* Bo, και καθελων ℵ &c, Vg (*destruens*) Arm (*abolished*) .. *and he cut off* Syr, Eth (*took away*) ⲛ̅ⲥ. ⲛ̅ϩⲉ(ⲏ 4^1)ⲑ. &c seven nations in the land of Khanaan] (19 ?) &c, Bo (ⲛ̅ⲍ ⲛ̅ϣⲗⲱⲗ) .. εθνη επτα εν γη χαναν (χαναμ D 34) ℵ &c, Vg Arm .. ε. ε. εν τη χ. H 1 126 .. εθ. εν γ. χ. επτα E, Beda .. om επτα 13 177* .. *seven peoples in the land* &c Syr .. *seven people*(*s* ro) *of kana'ān* Eth ⲁϥϯ ⲙ̅.(20 a

Digitized by Microsoft®

land of Kēme, and with an exalted arm he brought them out of that place. 18 He nourished them for forty years in the *desert*. 19 He wiped off seven *nations* in the land of Khanaan, he gave their land for *inheritance* 20 for about four hundred (an) fifty years: and he gave to them *judges* even unto Samuēl the *prophet*. 21 Afterwards they *asked* for a king:

---

19 1 .. om a 10 4 1 13 1) &c he gave their land for inheritance] a .. κατεκληρονομησεν (δοτησεν min vix mu) ℵ &c .. την γην αυτων (αλλοφυλων D* Syr h*) ℵBD* 13 40 61, Arm .. ⲁϥϯ ⲙ̄. ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲗ. *he gave their land to them for* &c a (1 ?) 10 20 (ⲛ̄ⲕⲣⲏ) 4 1 13 1 19 1, κατακλ. αυτοις τ. γ. α. ACD²EHLP &c .. ⲁϥⲟⲣⲟⲩ(ⲉⲟⲣⲟⲩ FS) ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ *he caused (to cause* FS*) them to inherit their land* Bo Eth, *sorte distribuit eis terram eorum* Vg .. *he gave to them their land as inheritance* Syr

20 ⲛⲁϥⲧ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ (om 19 1) ⲛ̄. ⲁⲩⲱ about four hundred (and) fifty years: and] a (1 ?) a 19 1, ως ετεσιν τετρακ. και πεντηκ. και μετα ταυτα ℵABC 13 61 137 al, *quasi post quad. et quin. annos, et post haec* Vg Arm .. *and four hundred and fifty years he gave* Syr .. ⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ *for 400 years, and* Bo .. και μετα ταυτα (om μ. τ. D* d) ως (εως D*, *quasi* d .. om Eth) ετ. τ. κ. π. (D*)EHLP &c .. *and after this he ordained to them judges four hundred and fifty years* Eth .. *and after four hundred and fifty years he ordained* &c Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ &c and he gave to them judges] a (1 ?) a 19 1 (ⲧⲁⲓⲟ) .. trs. ⲁⲩⲱ-ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣ. *and he gave to them judges about four hundred (and) fifty years* 10 (ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ) 20 4 1 13 1 .. και (om Bo FS) μετα ταυτα εδωκεν αυτοις κριτας E 14*, Po (FS) .. *he gave to them judges* Syr (see above) Arm .. ⲁϥϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ *and after these (things) he gave judges* Bo .. εδωκεν κριτας ℵ &c, Vg ⲙ̄ⲫⲣⲁⲓ ϵ. &c even unto Samuēl the prophet] ⲙ̄ⲙⲁ ⲥ. ⲡⲡ. *unto S.* &c Bo, εως σ. του πρ. C &c .. om του ℵAB 61, Arm

21 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄. afterwards] (1 ?) 20 19 1 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲁⲩ *and from there* Bo, κακειθεν ℵ &c, Vg Arm ? Eth .. *and then* Syr ⲁⲧⲁⲓⲧⲉⲓ (ⲧⲓ a) they asked] 1 20 19 1 &c, Bo (ⲉⲣⲉⲧⲓⲏ) ητησαντο ℵ &c, *postulaverunt* Vg Arm .. *they asked for them* Syr .. *further they asked* Eth ⲛⲟⲩⲃ̄. for a king] 1 ? 20 19 1 &c, Bo, βασιλεα ℵ &c, Vg Syr .. (*that*) *he should make king to them* Eth .. (*that*) *should be a king to them* Eth ro ⲁ &c God gave to them Saoul] (1 ?) 20 19 1 (ϥϯ Bohairic form) &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. FS) ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϥϯ ⲛ̄ (om A_2 O)-

Digitized by Microsoft ®

πψηρε ñσις. ογρωμε εβολ ϩ̄ⲡ̄ τεφτλη ñβενιαμιν ñϩμε ñρομπε. [22] αγω ñτερεϥποοπεϥ αϥτογνες ⲁⲁγειⲁ ναγ ερ̄ρο. ναι ενταϥρ̄ⲙ̄ⲡτρε ϩαροϥ ϥχω ⲙ̄ⲙοc. ⲍε αιϩε ⲉⲁⲁγειⲁ πψηρε ñιεccαι ϥνηγ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲁϩηγ. ναι ετναειρε ñναογωψ τηρογ. [23] εβολ ⲍε ϩ̄ⲙ̄ πεϥcπερμα κατα ογερηγ ⲁ πηογτε τογνος ⲙ̄ⲡιcραηλ ⲙ̄ⲡcωτηρ ῑc̄. [24] ⲉⲁ ιωϩαννης κηργccε

---

[22] ⲁ (1) 10 (20) a § at ⲍε 4[1] 13[1] 19[1] αϥτογνες] -ηc̄ 4[1] ⲁⲁγειⲁ] ⲁⲁⲁ 4[1] 19[1], ACEHLP thus again with ℵ [23] ⲁ 10 (20) 4[1] § (13[1]) [24] ⲁ 10 (20) a 4[1] 13[1]

---

caογλ *and gave to them God Saoul* Bo, ℵ &c (*τον σαουλ*) Vg Syr (*shovol*) Arm (*savūl*) .. *and made king to them God sāōl* Eth .. om *ο θεος* 4* al ñσις of Ghis] 20 19[1] &c, ñγις *of gis* Bo (FS) .. [ñκ]ια 1 .. ñκις Bo, *κ(ε)ις* ℵ &c, *cis* Vg .. *ḳīsh* Syr .. *gīseay* Arm .. *ḳīs* Eth τεφ. ñϩ̄(ϩ̄ ⲁ)επι(ε 13[1])ⲁⲙιν(επ 10) the tribe of Beniamin] (1 ?) 20 19[1] &c, Bo .. *φυλης βενιαμ(ε)ιν* ℵ &c, *tribu beniamin* Vg Syr Arm (*penīamenī*) .. *who is from* (om *who is* ro) *the people of benyām* Eth

[22] ñτερεϥποο(ωω ⲁ)πεϥ(πϥ̄ 4[1]) when he had removed him] (20 ?) &c, Bo (ετaϥογοωϩεϥ εβολ) *μεταστησας αυτον* ℵ &c, Vg (*amoto illo*) .. *when he changed him* Arm .. *he took him away* Syr Eth (*deposed that one*) .. add ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϕⲁⲓ *after this* Bo (K) ναγ ετ- (om ετ 20)ρ̄(ερ 4[1])ρ(ρ̄ρρ ⲁ)ο to them unto a king] 20 &c, Bo (ⲛωογ ñογρο, ñογογρο G[c] 18) *αυτοις εις βασιλεα* ℵABD .. trs. *αυτοις τον δαυειδ εις β.* CEHLP &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and after him* (om *after him* ro) *he made king to them dāwīt* ναι εn (1 .. ñ 20 &c)ταϥρ̄(ερ 13[1])ⲙ. ϩ. &c this (one) to whom he bare witness, saying] (1 ?) (20 ?) &c .. ϕⲁⲓ (ϕⲏ FS) ετaϥⲙⲉⲟρε ⲉⲟϩⲛτϥ ⲉⲁϥχοc *this* (*that* FS) *concerning whom he bare witness having said* (ⲁϥχωc *he said* FS) .. ω *και ειπεν μαρτυρησας* ℵ &c, Arm (*in witness .. it was said* &c edd) .. *cui et testimonium perhibens dixit* Vg .. *and he witnessed about him and said* Syr .. *and witness he became to him and saith* Eth ⲍε] 1 20 &c, Bo Syr .. om ℵ &c, Vg Eth ⲡⲩ. ñι(ει 20)ⲉccαι the son of Iessai] (20) &c, Bo (ιεccε) *τον υιον ιεσσαι* D 34, Vg Syr (*īshay*) Arm, *eshēy* Eth (*ēsēy* ro) .. *τον του ι.* ℵ &c .. om B* ⲉϥⲙ. ϩ̄ⲙ̄(ⲉϩⲙ 10) &c coming in my heart] (20) &c .. ογρωμι κατα ⲡⲁϩηγ *a man according to my heart* Bo, *α. κατα την καρδιαν μου* ℵ &c, Vg Syr Arm

Digitized by Microsoft®

God gave to them Saoul the son of Ghis, a man out of the *tribe* of Beniamin, for forty years. [22] And when he had removed him, he raised (up) Daveid to them unto a king; this (one) to whom he bare witness, saying, I found Daveid the son of Iessai, coming in my heart, this (one) who will do all my wishes. [23] Out therefore of his *seed according to* promise God raised to the Israël the *saviour* Jesus; [24] Iōhannēs having *proclaimed*, before his coming in, a

---

(*another* for *a man* cdd) Eth (*as*) ⲛⲁⲓ ⲉⲧ. ⲙ̄ (ⲉⲡ 10)ⲡ. ⲧ. lit. this who will do my wishes all] 20 &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲡⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲟ̄ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲡⲏⲓ *this who will do every thing which I will* Bo .. ος ποιησει παντα τα θεληματα μου ℵ &c, Vg Arm .. *he will do all my wishes* Syr .. *who will do all my desire* Eth

[23] ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉ (ϩⲁⲣ ⲁ) &c out therefore (for out ⲁ) of his seed] 20 13[1] &c .. ⲉⲃⲟⲗ (ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙ̂. *and art* AB[a] 18) ⲁⲉ (om FPS) ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ *but out of the seed of this* Bo (ΓGKNOT) .. trs. τουτου ο θεος απο του σπερματος ℵ[c] (om απο τ. σπ.*) &c .. ο θεος ουν απο του σπ. αυτου D .. *from the seed of this* Syr .. *from, of this, seed God* Arm .. *and from the seed of that one* Eth ⲕⲁⲧⲁ &c ⲧⲟⲧⲛⲟ (ⲟⲩ a 4[1] 13[1])ⲥ ⲙ̄ (om 4[1])ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲁ .. ⲡⲓⲏⲗ 20? 13[1] &c) lit. according to a promise God raised to the Israël] 20? (13[1]?) &c .. ο θεος α. τ. σπ. κατ επαγγελιαν ηγειρε τω ιλ̄ CD 13 al mu (Syr Arm) .. ⲁ ⲫⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲓ ⲁϥ(ⲉⲁϥ ⲕ)ⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏ̄ *God according to a promise brought to the Israel* Bo .. ο θεος α. τ. σπ. κατ επ. ηγαγεν τω ιλ̄ ℵABEHLP 61 al, Vg (*eduxit israhel*) (Eth) .. trs. *raised up God to īsoroyēl according to what he promised* Syr .. *God acc. to the promise raised to Israel* Arm .. *brought to them God to esrāēl salvation* Eth ro (*salvation to esrāēl* Eth) .. om τω ιλ̄ 61 ⲙ̄ⲡⲥ. ⲓ̄ⲥ̄ the saviour Jesus] 13[1] &c, Arm .. ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ̄ *a saviour Jesus* Bo, σωτηρα ιν̄ ℵABC(τον ιν̄)EP 61 al, Vg .. σωτηριαν HL al (Eth) .. Eth has *salvation to Israel Jesus as he promised to them* .. Eth ro has *to Israel salvation as he promised to them*

[24] ⲉⲁ &c ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ (ⲁ .. ⲕⲧⲣⲏⲥⲥⲉ 4[1] 13[1] .. ⲕⲧⲣⲓϫⲉ a .. ⲕⲧⲣⲩⲥⲉ 10 20) lit. Iōh. having heralded] 20 &c .. προκηρυξαντος ιωα(ν)νου ℵ &c, Vg (*praedicante*) Arm (*at the fore-preaching*) .. ⲉⲁϫⲉⲣⲙⲏⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲓⲱⲙⲓ (ⲣⲙⲙⲉⲛⲏⲟⲩϥⲓ FS) ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲏ (om ⲉ. ϰ) ⲛ̄ⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ *having preached* (*evangelized* FS) &c *Iōannēs* Bo .. Syr has *and he sent yūkhanon that he might preach .. and evangelized to them yōhunes* Eth

Digitized by Microsoft®

ϩⲁⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄-
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ̄. [25] ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲛⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲥⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. [26] ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲓⲛⲉ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ϩⲛⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲛⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩϫⲁⲓ.
[27] ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϥ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ

---

[25] ⲁ (1) 10 § 20§ a § 4[1] 13[1] section Eth ro ⲛⲁⲃⲣ.] ⲛⲁⲃⲣ. ⲁ [26] ⲁ (1) 10 § 20 ℙ a ℙ ⲁ 37th Eth ro [27] (ⲁ) (1) (10) 20 a 38th section

---

.. *and was before yōhanes, he evangelized* Eth ro (= προκηρ.) ϩⲁⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲡ̄ϥ 20)ⲉⲓ &c before his coming in, a baptism] 20 &c .. ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ (om κ) ⲛ̄ϧⲉⲓⲱ. ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ lit. *before his walking in* (om κ) *Iōannēs, a baptism* Bo (om *baptism of* F) .. *before his coming* Syr .. προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτ. ℵ &c, Vg Arm ⲙ̄ⲙⲉ-(ο a[c])ⲧⲁⲛⲟⲓ(ⲉ a)ⲁ &c of repentance to all the people] 20 &c, 68 104 .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ̄ *of the Israel* Bo (ⲙ̄ⲡ. κ) Syr Arm Eth .. add ισραηλ ℵ &c, Vg Bo (ⲅⲄⲚⲦ) .. om παντι HLP al .. om λαω ℵ*AHLP al

[25] ⲓⲱϩ. (om 20) ⲁⲉ ⲛ̄(ⲉⲡ 10)ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲁ by error)ϫ. ⲉⲗ̄. but I. when he had fulfilled] ⲁ &c .. ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁ. ⲁⲉ ϫⲱⲕ-ⲉⲗ̄. Bo (om ⲁⲉ B[a]) .. ως δε επληρου ο (om ℵABCEH 61 al) ιωαν. ℵ &c, Vg .. *and when was fulfilling John* Syr Arm .. *and having fulfilled John* Eth ⲙ̄ⲡⲉϥϫ. his course] 1 ? &c, Bo .. τον δρομον ℵ &c, Arm .. *cursum suum* Vg .. *his ministry* Syr .. *his mission* Eth ⲡⲉϥϫⲱ ⲙ̄. ⲡⲉ (om ⲡⲉ 10 20 4[1]) was saying] 13[1], ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄. *he was saying* Bo, ελεγεν ℵ &c, Vg Syr Arm .. *he saith to them* Eth .. add ⲛ̄ⲛⲁⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲩⲉ *to the multitudes* a .. add ⲛ̄ⲛⲁⲣⲡ̄ ⲡⲗⲏⲙ. *to the multitude* 10 4[1], ⲛ̄ⲛⲁⲣⲡ̄ ⲡⲗⲏⲙ. *to the multitude* ⲁ 1 20 ⲁⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ a) &c Why think ye of me that I am (he)?] ⲁ &c, τι εμε υπονοειτε ειναι ℵAB 61, Eth .. ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲉⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲁ *Whom think ye that I am* Bo, τινα με υπ. ει. C &c, Vg Syr Arm ⲛ̄(ⲛⲓ ⲁ)ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ I am not (he)] 1 ? &c .. ⲁⲛⲟⲕ (add ⲅⲁⲣ A) ⲁⲛ ⲡⲉ Bo .. ουκ ειμι εγω ℵ &c, Vg .. *not became I* Syr Eth .. *not am I that* Arm .. add ο χ̄ς̄ E 68 12[1], Vg (tol) Beda ⲁⲗⲗⲁ] (1) &c .. om Eth ϥⲛ̄. cometh] ⲁ &c, ϥⲓⲛⲟⲩ Bo (B[a]FGKS) ερχεται ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉϥⲛⲏⲩ *is*

Digitized by Microsoft®

baptism of *repentance* to all the *people.* [25] But Iōhannēs when he had fulfilled his *course* was saying, Why think ye of me that I am (he)? I am not (he). But (ⲁ) behold cometh after me this (one), of whom I am not worthy to unloose the shoe of his feet. [26] Men, Brothers, Sons of the *race* of Abraham, and those who fear God among you, the word of this salvation was sent to us. [27] For those who dwell in the

---

coming 1 ? a, Bo ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲙ ⲁ)ⲧ. this (one) of whom] ⲁ &c .. ⲛ̄ⲥⲉϥⲣⲏ ⲉⲧ. lit. *namely, that whose* Bo .. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲥⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. *namely, he who is stronger than I, this (one) whose* 4^1 .. *ov* ℵ &c, *cuius* Vg, *he whose* Syr Eth ⲛ̄ϯⲱⲛ. ⲁⲛ ⲛ̄(ⲉ̄ ⲁ)ⲉ̀ⲱⲗ (ⲁ [1 ?] 10 20 .. ⲉⲃⲱⲗ 4^1 13^1 .. ⲉⲃⲟⲗ a) ⲉⲃⲟⲗ I am not worthy to unloose] ⲛ̄ϯ ⲉⲁⲓ (ⲱ̄ A B_2 F KPS)ⲛⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲱ *I am not worthy to unloose* Bo Syr (*that I should*) (Eth) .. *ουκ ειμι αξιος το υ. τ. π. λυσαι* ℵ &c, Vg Arm ⲱⲛⲧ. the shoe] 1 ? &c, Bo (ⲱⲛⲓⲑⲱⲟⲩⲓ) *το υποδημα* ℵ &c .. *calciamenta* Vg Arm .. *the latchets* Syr .. *the latchet of his shoes* Eth .. *his shoes* Eth ro ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲟ(om 20)ⲣⲏⲧⲉ of his feet] (1) &c, Bo (ϩⲁⲗⲁⲩⲧ) Arm edd .. *των ποδων* ℵ &c, Vg Arm .. *of his shoes* Syr .. *from his feet* Eth

[26] ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲥⲛ. ⲛ̄ⲥⲛ. lit. the men, the brothers, the sons] 1 ? &c .. ⲛⲓⲣ. ⲛⲉⲛⲥⲛ. ⲛⲓⲛⲥ. *the men our brothers, the sons* Bo .. *ανδρες αδελφοι υιοι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers, progeny* Eth ⲁⲩⲱ and] 1 &c .. om B, Eth ro ⲛⲉⲧ̄ⲣ̄. &c lit. those who fear before God among you] (1 ?) &c .. ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ (om ϩ. ⲟ. *among you* B^a) ϩⲁⲧⲣⲏ ⲱⲫϯ *those who fear among you before God* Bo .. *those who fear with you God* Syr .. *οι εν υμιν* (ημιν AD 61) *φοβουμενοι τον θεον* ℵ &c, Vg .. *and who among you fearers are of God* Arm .. *those who fear God* Eth .. om Eth ro .. add *ακουσατε* E ⲛ̄ⲧⲁⲩ. &c ⲱ̄(ⲛ̄ⲧⲉ 20)ⲛⲉⲓⲟⲩϫⲁⲓ (ⲁ &c .. ⲁⲉⲓ 1) lit. they sent to us the word of this salvation] 1 ? &c .. *ημιν ο λογος* (add *ουτος* C al) *της σωτηριας ταυτης* (om C al) *εξαπεσταλη* ℵABCD 13 61 al .. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϥⲁⲓ lit. *they sent to you the words of this salvation this* Bo .. *υμιν ο λογ.* &c (C)EHLP &c, Vg Arm .. *to you was sent the word of life* Syr Eth

[27] ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉ̀ &c ⲟⲓⲉⲣ. (ⲁ 1 .. ⲟⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏⲙ 10 &c .. ⲟⲓⲉ̄ⲗ̄. a) for those who dwell in the Hierusalēm] (ⲁ ?) (1 ?) 10 &c, Bo (ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ) *οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ* ℵ &c .. om *εν* CE 13 61 al, Vg (*habitabant hierusalem*) .. *for those dwellers of Jerusalem* Syr .. *but those who have inhabited Jerusalem* Arm Eth (*inhabit*) ⲁⲩⲱ

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲡ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲓⲙ. ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ. ⲁⲩ-ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [28] ⲙⲡⲟⲩⲥⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲗⲟⲓⲥⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ. [29] ⲛⲧⲉ-ⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲥⲛⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲩ ⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲱⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ. [30] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ

---

[28] **a** 10 20 a [29] **a** 10 § (20) a [30] **a** 10 20 a

πετⲁρχ. and their rulers] (**a** ?) 10 &c, *και οι αρχοντες αυτων* ℵ &c, Syr Arm .. **πεⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ** lit. *with their rulers also* Bo, *and their rulers also* Eth .. *κ. οι αρχ. αυτης* D*, d Vg (*eius*) **ⲙ̄(ⲉⲙ a 1)-ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ a) ⲛⲁⲓ** knew not this (man)] (**a** ?) 1 ? 10 &c .. **ϥⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ** *this* (*man*) *they were ignorant of* Bo, *τουτον αγνοησαντες* ℵ &c, Vg (*αγνοουντες* D²) .. *μη συνιεντες* D* ? *non intelligentes* d .. *they perceived not that* Syr .. *ignorant were of that* Arm (*this* edd) .. *they knew not this* Eth .. *they knew not this word of the prophets* Eth ro **ⲁⲩⲱ ⲛⲉ(ⲛⲉⲓ** these 10 20**)ⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟ(om a)ⲫⲏ(ⲧ 10)ⲧⲏⲥ** and the voices of the prophets] **a** ? 1 ? 10 ? &c, *και τας φωνας* &c ℵ &c, Vg .. *and as for the voices* &c Arm .. *και* (om D* d) *τας γραφας τ. προ.* D* gr, d E .. **ⲡⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟ.** *and the voices also of the prophets* Bo .. *nor the writings of* &c Syr (vg) .. *and they understood not the writings of* &c Eth .. *of the prophets* Eth ro, see above **ⲉⲧⲟⲩ. ⲙ̄. ⲕ.** &c lit. which they recite on every sabbath] **a** ? 10 ? &c .. **ⲛⲁⲓ (ⲛⲓⲛ FS) ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ** *these* (*those* FS) *which they recite* &c Bo .. *τας κατα παν σαββ. αναγινωσκομενας* ℵ &c, Vg (*quae–leguntur*) .. *which are read in every sabbath* Syr .. *which all sabbaths they were reading* Arm .. *while they recite it in every sabbath* Eth **ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ** (**ⲙⲙⲟⲟⲩ** 10 &c) they judged him (them 10 &c)] **a** 10 &c .. **ⲉⲁⲩϯϩⲣⲁⲡ** *having judged* Bo, *κριναντες* ℵ &c (pref. *και* D) Arm (*judging* edd) .. *but they judged him* Syr Eth .. *utterly they condemned him* Eth ro **ⲁⲩⲭ. ⲉϥ̄.** they fulfilled them] **a** 10 &c, Bo (**ⲉⲁⲩ. APS**) .. *επληρωσαν* ℵ &c, Vg Arm .. *they fulfilled all* (*scriptures*) *which* (*were*) *written* Syr .. *and they fulfilled that which was written* Eth (ro, see above)

[28] **ⲙ̄(ⲉⲙ a)ⲛⲟⲩⲥⲡ ⲗ.** they found not any] **a** 20 .. **ⲙ̄ⲡ. ⲗ. ⲁⲉ** *but they found not any* 10 a .. **ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲭⲉⲙ ϩⲗⲓ** (om **ϩ.** *any* K) *and having not found any* Bo .. *and when* &c Syr Eth .. trs. *και*

Digitized by Microsoft®

Hierusalēm and their *rulers* knew not this (man), and the voices of the *prophets* which are recited on every *sabbath*: they *judged* him, they fulfilled them. [28] They found not any cause of death against him, they *asked* Pilatos to put him to death. [29] But when they had fulfilled all the (things) which were written concerning him, they detached him from the tree, they put him in a *tomb*. [30] But God raised him out of those

---

μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ℵ &c, Vg Arm .. *while they find not* Eth ro ⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓ(ⲉⲓ A 10)ⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ *any cause of death*] ℵ &c, Vg Syr (*cause of death any*) Arm .. ⲛ̄ⲗⲱⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲗⲓ *any cause of the death* Bo .. lit. *to him guilt any that they should kill him* Eth ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ against him] *in eum* Vg .. εν αυτω D, Bo (ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ) Syr (h*) .. *to him* Eth .. om ℵ &c, Arm ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ(ⲁⲧⲓ A &c) ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲓⲟ .. ⲛⲓ A &c)ⲗ. &c they asked P. to put him to death] ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲗ. ⲉⲥⲟⲟⲩⲉⲩ *they asked P. to kill him* Bo, ητησαντο (ητησαν του ℵ*) πι(ει BD)λ. αναιρειν αυτον ℵ &c (ανερεθηναι D²) .. κριναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω ινα εις αναιρεσιν D d .. *petierunt a pilato ut interficerent eum* Vg Syr Arm (*to kill him*) Eth .. *and they asked leave from P.* (*that*) *they might hang him* Eth ro

[29] ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲁⲥ ⲉⲑ. but when they had fulfilled] (20) &c .. ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲁⲥ ⲉⲑ. *but having fulfilled* Bo (om ⲁⲥ NT) .. ως δε ετελεσαν ℵ &c (ετελουν D*, ετελεσεν D²) Vg (*cumque*) .. *and when they fulfilled* Syr Arm Eth .. *and having* &c Eth ro ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥ. &c lit. those which are written all concerning him] 20 ? &c .. παντα τα γεγρ. περι αυτου B .. ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲥⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲏⲛⲧⲩ *every thing which is written concerning him* Bo .. *all which was written* &c Eth .. *every thing which had been* &c Syr Arm .. παντα τα περι αυτου γεγραμμενα ℵ &c, Vg (*quae de eo*) ⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲣ̄ ⲉⲣ. ⲣⲙ̄ (A .. ⲣⲓ A 4) ⲛⲓⲙⲉ lit. they detached him from the wood] A &c .. ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲙⲉⲛ (om ⲙⲉⲛ FS) ⲛⲓⲙⲉ *they put him down from the wood* Bo Syr (*cross*) Eth (*and* &c ro) .. καθελοντες απο του ξυλου (σταυρου E) ℵ &c, Arm .. D* has γεγραμμενα εισιν ητουντο τον πειλατον τουτον μεν σταυρωσαι και επιτυχοντες παλιν και καθελοντες &c ⲁⲩⲕ. &c they put him in a tomb] A &c .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ. *and* &c 20 .. ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲛ(ⲉ)ⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲣⲁⲩ *they put him within a tomb* Bo (AB^{a}FP 18) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭ. ⲛ̄(ⲉ)ⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ⲣ. *and* &c *the tomb* Bo (ΓGKNOST) .. εθηκαν (εθαψαν 13) εις μνημειον ℵ &c, Vg Arm .. *and placed him in a tomb* Syr Eth

[30] ⲡⲛ. ⲁⲉ ⲁϥⲧ. &c but God raised him out of &c] Bo .. ο δε θεος

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲟⲩⲧ. [31] ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲣ̅ⲏ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ. [32] ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲱⲟⲩⲛ ⲧⲛ̅ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙⲛⲧ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲣ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. [33] ⲍⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲍⲟⲕ̅ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲩⲛⲣⲉ. ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲥⲛⲍ ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ. ⲁⲛⲟⲕ

---

[31] **a** (1) 10 20 a [32] **a** 10 20 § a § 8 l [33] **a** 10 20 a § at ⲛⲟⲉ 8 l

---

ηγειρεν αυτον εκ νεκρων ℵ &c (αυτ. εγ. E) Syr Arm Eth (*and*) .. add *tertia die* Vg .. *ον ο θεος ηγειρεν* D d (*quem deus vero excitavit*)

[31] ⲛⲁⲓ ⲛ̅(ⲉⲙ ⲓⲟ)ⲧ. this (one) who was manifested] (1 ?) &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲥ ⲉⲃ̅. *this who manifested himself* Bo .. *ος ωφθη* ℵ &c, Vg Arm (*visible to those*) .. *ουτος ωφθη* D .. *and he was seen* Syr .. *and he appeared to them* Eth ⲛ̅ⲣⲁⲓ ⲛ̅. for many days] **a** &c, Bo (ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛⲩ) Eth .. *days many* Syr Arm .. *επι ημερας πλειους* ℵ &c .. *per dies multos* Vg ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ (add ⲉⲃⲟⲗ **a**) &c ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ-(ⲗⲉ **a**)ⲁ ⲉⲣ̅. ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩ. (**a** 1 10 .. ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ 20 a) to those who went (out **a**) with him out of the Galilaia into the Hier.] 1 ? &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ, ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, ⲓⲗⲏⲙ) .. *τοις συναναβασιν* (*βαινουσιν*) *αυτω απο τ. γ. εις ιερ.* ℵ &c .. *his qui simul ascenderant cum eo de g. in hier.* Vg .. *to those who ascended with him from* &c Syr Arm Eth ⲛⲁⲓ &c ⲛⲁⲩ (ⲛ̅ⲙ̅ⲁⲩ **a**) ⲙ̅. ⲛ̅ⲁⲣⲣ̅ⲏ̅(ⲛ̅ 20) ⲡⲗ. these now being to him witness toward the people] 1 ? &c .. ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅(om ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅ G)-ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲯⲁ ⲡⲗ. *these now who are* (om G) *witness to him unto the people* Bo .. *οιτινες* (add *αχρι* D) *νυν εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον* ℵ(*εισιν νυν*)AC 13 61 (137) al, Vg (*qui usque nunc*) Arm (*now still .. here still* cd) .. *and themselves are now his witnesses toward the people* Syr .. *but they became to him his witness now toward the people* Eth ro .. om *νυν* BEHLP &c, Eth (*and they became to him witness toward the people*)

[32] ⲁⲧⲱ &c and we also] (1 ?) &c, Eth, *and also we* Syr .. ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ *and we* Bo, ℵ &c, Vg Arm ⲧⲛ̅(ⲧⲉⲛ a)ⲉⲩ. ⲛ̅. we evangelize to you] 1 ? &c, Bo (ⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ) .. *υμας ευαγγελιζομεθα* ℵ &c, *vobis adnuntiamus* Vg Arm (*we evangelize*) .. *behold we announce to you* Syr .. *we announce to you* Eth ⲙ̅ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛ̅(ⲉⲙ **a** 1 10)ⲧ. ⲛ̅ⲛⲁⲣⲣ̅ⲏ̅

Digitized by Microsoft®

who are dead: [31] this (one) who was manifested for many days to those who went with him out of the Galilaia into the Hierusalēm: these now being to him *witness* toward the *people*. [32] And we also, we *evangelize* to you the promise which was made toward our fathers, [33] that God fulfilled it to their children, having raised (up) to us the Lord Jesus the Christ; as it is written in the second *psalm*, Thou art my

---

(εn 8 l) n. lit. the promise which became toward our fathers] 1 ? &c .. ⲛ̄ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲛⲟϯ lit. *the promise which became among the fathers* Bo .. om ⲛ̄ⲡ. ⲉⲧⲁϥ. *the promise which became* Bo (NT) .. ⲛ̄ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁ ϕϯ ⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟϯ *the pr. which God promised to the fathers* Bo (FS) .. *την προς τ. πατερας επαγγελιαν γενομενην* ℵ &c (*γεν. επαγγ.* D 95* 180) .. *την π. τ. π. ημων* &c DE .. *ea quae ad patres nostros repromissio facta est* Vg .. *that the promise which was made to our fathers* Syr .. *the promise which to the fathers had been made* Arm .. *that which promised God to our fathers* Eth

[33] ⲁⲉ &c that God fulfilled it] ⲁ &c .. ⲉⲁ ⲡⲓⲉ. &c *God having fulfilled it* 8 l .. *behold fulfilled it God* Syr .. *οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν* ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲉ ϕⲁⲓ ⲁ ϕϯ ⲭⲟⲕ̄ ⲉϧⲟⲗ) Arm .. *and gave them* Eth ⲛ̄ⲛⲉϥϣ. lit. to their sons] (1 ?) &c, Bo (ΓNOPT) .. *τ. τεκν. ημων* ℵABC*D, Vg (*υμων* tol) Eth ro .. *τ. τ. αυτων ημιν* C³EHLP &c, *to us to their sons* Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲛⲓϣⲛⲏⲣⲓ *to the sons* Bo (AB^{a}FGKS 18) ⲉ(om ⲁ)ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟ(ⲟⲩ 20 a 8 l)ⲥ ⲛⲁⲓ having raised (up) to us] ⲁ (*he raised up*) 1 ? &c .. *αναστησας* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ) Arm .. *who raised up* Syr .. *and he raised up Jesus* Eth ⲭ̄ⲥ(ⲙ ⲁ)ⲝ. ⲓ̄ⲥ̄ n. the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c .. *τον κν̄ ιν̄ χν̄* D .. *τ. κ. ημων ιν̄* 137, Syr (h mg) .. *ω* ℵ &c, Vg Bo (ⲓ̄ⲥ̄) Syr Arm Eth ⲡⲟⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ &c as it is written &c] 1 ? 20 a 8 l, ⲕⲁ̄(ⲕⲁⲧⲁ FS)ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲛⲟⲩⲧ &c (*according*) *as it* &c Bo .. ⲡⲟⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲭⲏϩ &c *as he writeth* &c ⲁ 10 .. *ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται* ELP &c, Vg Syr (om *και*) Arm .. *ουτως γαρ εν τω πρωτω ψ. γεγραπται* D .. *ως και εν τω ψ. γεγρ. τω δευτερω* ℵABC 13 61 al, Arm .. *as he saith in the psalm which* (*is*) *second* Eth ⲛ̄(ⲉⲓ 10)ⲧⲟⲕ &c thou art my son] 1 ? &c, Bo .. *υιος μου ει συ* ℵ &c, Vg Arm .. *my son thou* Syr Eth ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ(ⲉⲓ 10) &c I, I begat thee to-day] 1 ? &c, Bo .. *εγω σημερον γεγεννηκα σε* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and I to-day begat thee* Eth .. add *αιτησαι παρ εμου* &c, D, Syr (h mg)

Digitized by Microsoft®

ⲁⲓⲭⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. [34] ⲭⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲛϥⲛⲁⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲭⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲓⲛⲧⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩ. [35] ⲭⲉ ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲕⲉⲙⲁ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [36] ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲙⲉⲛ ϭⲁⲣ ϩⲓ̄ ⲧⲉϥⲥⲉⲛⲉⲁ ⲁϥⲱⲙ̄ⲙⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛ̄ⲛⲟⲧⲛ̄. ⲁⲩⲟⲩⲁϥϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [37] ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄. ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [38] ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄

---

[34] ⲁ (1) 10 20 a § 8[1] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] ⲛ̄ⲛⲉϑ. Bo (FS) .. ⲛ̄ⲓⲛ ⲉⲧ. Bo [35] ⲁ 10 20 a 8[1] ϩⲓ̄] om Bo .. ⲛ̄ Bo (P) ⲉⲛⲁⲩ] ⲁ a 8[1], Bo .. ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ 10 20 [36] ⲁ 10 20 a § [37] ⲁ (1) 10 20 a § 8[1] ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛ̄] ⲁ .. ⲙ̄ⲡⲉϥ a 8[1] .. ⲉⲙⲡⲉϥ 10 [38] (ⲁ) (1) 10 § 20 a § (8[1] §)

---

[34] ⲭⲉ ⲁϥⲧ. that he raised him] ⲁ 1 ? 20 a .. ⲭⲉ ⲁϥⲧ. ⲁⲉ *but* &c 10 8[1] .. ⲟⲧⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ (om ⲭⲉ FPS) ⲁϥⲧ. *but that he raised him* Bo, ⲟⲧⲓ δε *ανεστησεν αυτον* ℵ &c (ⲟⲧⲉ D 137, *quando* d) Vg .. add ο *θεος* E 68 .. *and thus raised him God* Syr (vg) .. *and that he raised him* Arm .. *because he raised him* Eth ⲉⲡ(1 .. ⲛ̄ ⲁ &c)ϥ(ⲉϥ 8[1])ⲛⲁⲧ(om ⲁ)ⲧ̄(ⲉⲥ 8[1])ⲧⲟϥ ⲁⲛ being not about to cause him to return] 1 ? &c .. ⲛ̄(om AFKPS)ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ(ⲧⲁⲥⲑⲟϥ FS) ⲁⲛ ⲭⲉ (om ⲭⲉ FPS) *he will not return any more* Bo .. *μηκετι μελλοντα* (add *αυτον* E al) *υποστρεφειν* ℵ &c, Vg (*reversurum*) Arm (*returning is*) .. *that again he should not return* (*that*) *he should see* Syr .. *that he should not return indeed* Eth .. *and should not again* (*go*) *any more* Eth ro ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ unto the corruption] ⲁ &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *corruption* Syr .. om 13 ⲁϥⲭ. ⲛ̄. he said thus] 10 &c, Bo .. ⲁϥ. ⲟⲛ ⲡⲧ. *he said also thus* ⲁ .. *ουτως ειρηκεν* ℵ &c, Vg Arm (*saith*) .. *as he said* Syr Eth ϯⲛⲁϯ lit. I will give] Bo (FS) .. ⲉⲓⲉϯ *I shall give* Bo (add ⲁⲉ B[a]) Arm (*to thee .. to you* cdd) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ. the (things) which are holy] ⲁ &c, Bo .. *τα οσια* ℵ &c, *sancta* Vg Arm .. *grace* Syr .. *righteousness* Eth ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩ which are sure] a 8[1] .. ⲉⲧⲛ̄ϩ̄. ⲁ 10 20, Bo (ⲉⲧⲉⲙϩⲟⲩ) Eth .. *τα πιστα* ℵ &c, *fidelia* Vg Syr Arm

[35] ⲭⲉ (om 8[1]) because] ⲉⲧⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲛ *because of this also* Bo, διοτι *και* ℵAB 61* 97 98 mg, *διο και* CEHLP 61** &c, *because also* Arm .. om ⲟⲛ *also* Bo (GKNOT) .. om D gr .. *and again* Syr (vg) .. *and* Eth ϥⲭⲱ ⲙ̄. &c he saith in another place] ⲁ 10, Bo (ⲉϥⲭ. ο .. ⲁϥⲭ. NT .. ⲛⲁϥⲭ. FS) .. ϥⲭⲱ ⲙ̄. ⲟⲛ &c *he saith also in* &c a .. ϥⲭⲱ ⲟⲛ ⲙ̄. &c

Digitized by Microsoft®

Son, I, I begat thee to-day. 34 That he raised him out of those who are dead, being not about to cause him to return unto the corruption, he said thus, I shall give to you the (things) which are holy of Daveid, which are sure. 35 Because he saith in another place, Thou shalt not give thy holy (one) to see the corruption. 36 For Daveid *indeed* in his *generation* served the will of God, he slept, he was added to his athers, and he saw the corruption: 37 he whom God raised saw not the corruption. 38 Let it be manifested to you, Men, Brothers,

---

lit. *he saith also it in* &c 20 8[1] .. εν (τω 13) ετερω λεγει ℵ &c, Arm .. ετερως λ. D, Vg (*alias*) .. *he said in place other* Syr .. *in another also he saith* Eth ⲛⲧⲉⲕϯ thou shalt not give] Bo, ου δωσεις ℵ &c, Vg Eth .. *thou gavest not* Syr ⲧⲁⲛⲉⲕⲙ. thy holy (one)] τον οσιον σου ℵ &c, Vg Syr Arm .. *thy righteous* Eth .. ⲧⲁⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲧⲁⲕ *the holy (one) of thine* Bo ⲉⲛⲁϩ(ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁϩ 10 20) to see] Bo, ιδειν ℵ &c, Vg Arm .. *that he should see* Syr Eth .. om Arm cd

36 ⲁⲁϩ. &c for D. indeed] 10 20 a, Bo, ℵ &c, e Syr (h) .. om ⲙⲉⲛ a 20, δ. γαρ D 26, Vg Syr (vg) .. lit. *but D. in generation now his* Arm .. *and D. also* Eth .. *but D.* Eth ro ϩⲛ̄(ⲉⲛ 8[1]) τ. in his generation] Bo (ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ) Syr .. ιδια γενεα ℵ &c, *sua gen.* Vg .. *in his days* Eth ⲁϥϣⲙ. &c served the will of God] Syr, ⲉⲁϥϣⲙ. &c *having served* &c 10. υπηρετησας τη τ. θεου βουλη ℵ &c, *cum administrasset voluntati dei* Vg .. *served and in will of God slept* Arm .. ⲁϥϣⲙ. ⲧⲙⲛⲧⲥⲟϭⲙⲓ ⲛⲧⲉ ϕϯ *served the counsel of God* Bo (ⲛⲁϥ &c *was serving* FS) .. *served in his days the commandment of God* Eth .. *served in his days and slept in the commandment of God* Eth ro ⲁϥϩⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ 20)ⲕⲟⲧⲕ̄ he slept] εκοιμηθη ℵ &c, Vg .. *and he slept* Syr (Arm) .. *and indeed he slept* Eth .. Eth ro, see above ⲁⲩⲟⲩ. lit. they added him] a .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c 10 a 8[1] .. om ⲁⲩⲟⲩ.–ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ 20 .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩϫⲁϥ *and they put him* Bo .. και προσετεθη ℵ &c, Vg (*adpositus*) Syr Arm .. om 13 .. *and he was buried* Eth ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲣⲏ̄(ⲉⲡ 8[1]) to] προς ℵ &c, *ad* Vg Arm .. *upon* Syr .. ϩⲁⲧⲉⲛ *with* (*iuxta*) Bo Eth

37 om verse, 20, 17 40 al by homeotel ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛ. he whom &c] a .. ⲛ. ⲡⲛ. ⲁⲉ *but* &c a 1? 10 8[1], ον (ο D[gr*]) δε ℵ &c, Vg (*vero*) Bo (ⲫⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ϕϯ) Arm .. *but he whom raised God* Syr Eth .. om ο θεος 61

38 ⲙⲁⲣⲉϫⲟⲩⲱⲛϣ̄(ⲉϥ 8[1]) let it be manifested] a 8[1] .. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲱϩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛϣ̄ *let the thing therefore be manifested* Bo .. om ⲟⲩⲛ Bo (vg

Digitized by Microsoft®

ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲁ̄ ⲡⲉⲛ̄ⲥ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲁ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉϣⲥⲁ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲧⲙⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲧⲟⲩ ⲣⲁ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ. [39] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟⲟⲩ. [40] ⲥⲱϣⲧ̄. ⲁ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲣⲓⲧⲁ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲛⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄. [41] ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲟⲛⲏⲧⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲉ ϯⲛⲁⲣ̄

---

[39] a (1) 10 20 a [40] a (1) 10 § 20 § a § [41] a (1) 10 § at ⲟⲩⲣ. 2° (20) a

---

ⲕⲟ*) (Eth ro) .. *evident let it be* Arm .. ⲙⲁⲣ. ⲥⲉ *let* &c *therefore* a 10 20 ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ to you] ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ a .. ⲛⲱⲧⲉⲛ Bo (FS) .. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *unto you* Bo (Bo omits ⲉⲃⲟⲗ) .. *γνωστον ουν υμιν εστω* ℵA 105 .. *γν. ο. εστω υμιν* B &c, Vg .. *know therefore* Syr Eth ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲥ(ⲛⲉⲥ repeated a) lit. the men the brothers] (a ?) &c .. ⲛⲓⲣ. ⲛⲉⲛⲥ. lit. *the men our brothers* Bo .. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ *the men my brothers* (1) .. *ανδρες αδελφοι* ℵ &c, Vg Arm .. *brothers* Syr .. *our brothers* Eth ⲉⲛ̄. ⲣ(ⲭ a by error)ⲓⲧⲁ̄(ⲛ̄ a) ⲡⲉⲛⲥ̄ (ⲡⲉⲉⲛⲥ̄ 10^{c} .. ⲡⲛⲥ̄ 8^{1} .. ⲡⲉⲓⲥ̄ 20) through this Jesus] a ? (1) 8^{1} &c .. ⲉⲛ̄. ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ *through this* Bo, *δια τουτου* ℵ &c, Vg Syr Arm (*by*) .. *δι αυτου* E al, Eth .. *δια τουτο* B* al c(om 20 by error)ⲉⲧⲁϣ. ⲛⲏⲧⲛ̄ lit. they preach to you] (a ?) (1 ?) Bo (ⲥⲉⲣⲓⲱϣ) .. ⲥⲉⲛⲁⲣ. ⲛ. *they will preach to you* Bo (FS) .. ⲥⲉⲧ. ⲛⲁⲛ *they preach to us* 8^{1} .. trs. *υμιν αφ.* (add *και μετανοια απο* D) *αμ. καταγγελλεται* ℵ &c, Vg Arm .. *is preached to you* Syr .. *is forgiven to you your sin* Eth, adding *which he promised to you* ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛ. of your sins] a &c, (Eth) .. *αμαρτιων* ℵ &c, Vg Syr .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛ. *of our sins* 8^{1} ⲣⲱⲃ &c lit. every thing out of which &c] 20 .. ⲁⲧⲱ ⲣⲱⲃ &c *and* &c a (1 ?) 10 a 8^{1} ? .. *απο παντων ων* ℵAC*, Vg (am fu demid) Eth .. *και απο π. ων* BC^{3}(D)ELP &c, Vg (tol) Syr Arm Eth 10 (*and from that all*) .. ⲛⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁ (ϩⲉⲛ FS) ⲛⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ. *and f om those all in which* Bo ⲉⲧⲉⲁ̄ⲛⲉⲧⲛ̄(om ⲛ̄ 20)ⲉⲓϣ. ⲉⲧ-(ⲛⲧ 10 8^{1})ⲙⲁⲓ(ⲉⲓ a 10)ⲟ &c lit. out of which ye could not be justified] 10 a 8^{1} ? &c .. ⲉⲧⲉⲁ̄ⲛⲉⲧⲉⲓϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ c(ⲛ̄ B^{a}FGKNPT)-ⲟⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ lit. *in which ye could not* &c Bo .. (*from*) *which* &c Eth .. trs. *ων ουκ ηδυνηθητε εν (τω) νομω μωυσεως δικαιωθηναι* ℵ &c, Vg (*quibus*) Syr Arm .. ⲉⲧⲉⲁ̄ⲛⲛⲉⲓϣ. &c lit. *out of which we could not* &c a, Dgr^{2} (*ηδυνηθημεν*) ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ the law] a (1) &c, Bo (ⲫⲛ.) *τω ν.* ELP &c .. om *τω* ℵABCD 13 61 al

Digitized by Microsoft®

that through this Jesus is preached to you the forgiveness of your sins. (From) all things from which ye could not be justified in the *law* of Mōysēs, [39] every one who *believeth* this (one) will be justified. [40] Look, let not that which was said by the *prophet* come upon you: [41] See, *Despisers*, and wonder and perish; because I shall do a work indeed in your days,

---

[39] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. ⲉⲧⲛⲓⲥⲧ.(ⲉⲧⲛⲓⲡⲓⲥⲧ. 10 by error) ⲉ. every one who believeth this] 1 ? 10 ? 20 a .. ⲟ. ⲛ. ⲉⲧⲛⲁⲓ. *every one who will believe this* ⲁ .. ⲁⲉⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓⲛ ⲉⲟⲛⲁϥ (add ⲉⲣⲟϥ F) *but in this (one) indeed every one who believeth* Bo Eth (*but in him*) .. ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱ ⲡⲁⲥ ⲟ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ℵ &c, Vg Syr Arm (*believeth*) .. add ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲱ I ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓ(ⲉⲓ ⲁ &c)ⲟⲟⲩ lit. they will justify them] ⲥⲉⲛⲁⲟⲙⲁⲓⲟϥ lit. *they will justify him* Bo .. δικαιουται ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. δικ. παρα (τω 137) θεω D 137, Syr (h mg)

[40] ⲥⲱⲙⲧ̄ look] ⲁ a, Bo (ⲁⲛⲁⲩ FS) .. σ. ⲥⲉ *look therefore* 1 ? 10 .. βλεπετε ουν ℵ &c, Syr Eth .. σ. ⲁⲉ *but look* 20 .. ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ *see therefore* Bo Vg .. *beware* Arm ⲙ̄ⲡⲣ̄. &c let not that &c come upon you] ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲡ̄ⲭⲉⲫⲓ *lest by any means come upon you that* &c Bo .. μη επ. εφ υμας ACEILP &c, Vg Syr Arm .. (*that*) *findeth not you* Eth .. μη επ(απ ℵ*)ελθη ℵBD 13 al, Vg (am tol) ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭ. lit. that which they said] ⲁ &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟϥ *that which they said* Bo (ⲉⲧⲁϥ *he said* AP) .. το ειρημενον ℵ &c .. *quod dictum est* Vg .. *that which (is) written* Syr .. *the word of the prophet* Eth (add *who saith* ro) ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣ. by the prophet] 20 a .. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣ. *in the prophet* 10. Bo (A$_2$S) .. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣ. *in the prophets* ⲁ (1 ?) εν τοις πρ. ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *upon you the saying from the prophet* Arm edd

[41] ⲭⲉ] 1 &c, Bo Syr .. om ℵ &c, Vg Arm .. *behold* Eth ⲁⲛⲁⲩ see] 20 &c, Bo, ιδετε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ακουσατε C. Beda ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲟⲛⲏ(1 ⲁ a)ⲧⲏⲥ lit. the despisers] 1 ? (20) &c, Bo (-ⲛⲓⲧⲏⲥ) οι καταφ· ℵ^{c} &c .. (*ye*) *who despise* Eth .. καταφρονησατε ℵ* ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄(ⲁ 20)ⲙ̄. and wonder] conjunctive 20 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙ̄ⲫⲓⲣⲓ *and wonder* Bo, και θαυμασατε(ετε ℵ) ℵ &c, Vg Eth .. και επιβλεψατε 137 al .. add και επιβλ. E al, Beda .. *and ye will wonder* Syr ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ and perish] conjunctive 20 &c .. και αφανισθητε ℵ &c, Vg (*disperdimini*) .. *and ye will be corrupted* Syr .. *and be corrupted* Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲟⲛⲟⲩ *and be converted* (lit. *cause you to turn*) Bo (ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲉ ⲟ. FS .. ⲙⲁⲕⲉⲧ ⲟ. *turn you* A) ⲭⲉ ϯⲛⲁ &c lit. because I shall do a work,

Digitized by Microsoft®

ογρωϩ ανοκ ϩ̅ν̅ νετν̅ϩοοτ. ογρωϩ ν̅νετν̅πιστευε
ερος. ερϣαν ογα ϫοος νντν̅. [42] ευννογ ϫε εβολ
ατεπ̅σωπ̅ϥ ετρεϥϫω εροοτ ν̅νειϣαϫε ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ετννογ. [43] ν̅τερε τεγναϣωϣν τωογν̅ⲥ̅. ατογαϩοτ
ν̅σιογⲙⲛⲛϣε ν̅ν̅ογⲁⲁι ⲙ̅ⲛ̅ νεπροσλγτος. ετϣⲙ̅ϣε
ν̅ϫⲁ ⲡⲁγλος ⲙ̅ⲛ̅ ϧⲁρναβας. ν̅τοοτ ϫε ατϣⲁϫε

---

[42] a 10 § (20 §) a § [43] a (1) 10 (20) (27) a

I] 20 &c .. οτι εργον εργαζομαι εγω (ℵ)ABD 13 61 195, Vg Arm (*work on*") .. lit. *work working I* Syr .. οτι εργον εγω εργαζομαι CEILP &c, Vg (demid) .. *because I, I work a work* Eth .. οτι εργον ο (om ℵ^{c}) εγω εργαζομαι εγω ℵ* .. ϫε (om ϫε P) ϯⲡⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩ(om ογ *a* FS)ϩωϩ *because I shall do a work* Bo (ϯⲓⲣⲓ *I do* B^{a}) .. om εγω 91 ? ογρωϩ a work 2°] 20 &c, Bo, ℵABCI 13 61 al, Vg Arm Eth ro .. om DELP al, Vg (tol) Syr Eth ⲛ̅(ⲉⲓ a)ⲛⲉⲧⲛ̅ⲡ. ε. lit. ye shall not believe it] a 10 a .. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡ. &c *ye believe not it* 20 .. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ερ. ⲁⲛ *ye will not believe it* Bo (NP) .. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ Bo (AB^{a}FS) probably the same as NP .. ⲉⲧⲉ(ⲧⲉ)ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ *which ye* (*will*) *believe not* Bo (ΓG KOT) ο(ω) ου *μη πιστευσητε* ℵ &c, Vg Syr (*that which*) Arm Eth .. *which ye will not know* Eth ro ερϣ. &c lit. if one should say it to you] a .. ερϣ. &c ερωτ̅ⲛ̅ *if* &c *unto you* a 10 20 .. ⲉϣⲱⲡ ⲁρⲉϣⲁⲛ ογⲁⲓ ϧⲓρⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *if one should declare* (*it*) *to you* Bo, εαν τις εκδιηγηται(ειται AL al .. εκδιηγησεται D* al) υμιν ℵ &c, Vg Syr Arm .. add και εσειγησαν D, *and he was silent* Syr (h*) .. *if there is he who spoke* (*it*) *to you* Eth

[42] ευπ. &c but coming out] 20 &c, Bo, εξιοντων δε αυτων ℵABC DEI 13 61 al, Vg .. εξ. δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων minuse mu .. εξ. δε αυτων εκ της &c L al .. *and when they were coming out from them* Syr Arm (*thence*) .. om Eth ατεπ̅(ⲉⲓ a 10)c. they besought him] 20 &c .. παρεκαλουν ℵACDI al, Vg (*rogabant*) .. *they asked from them* Syr .. *and they besought them* Eth .. ⲛⲁγⲉⲣⲁϫⲓⲟⲓⲙ *they were thinking* (*it*) *right* Bo .. trs. εις το μεταξυ σαββατον ηξιουν B .. παρεκαλουν τα εθνη LP &c ετρεϥ. &c lit. to cause him to say unto them] 20 &c .. ϧⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲗⲱⲟⲩ lit. *that they should speak with them* Bo Eth ro (om *to them* Eth) .. trs. εις το μεταξυ σαββ. λαληθηναι αυτοις ℵ &c, *ut sequenti sabb. loquerentur sibi* Vg Syr ⲛ̅ⲓⲉ(ⲁ a)ⲓϣ. &c lit. these words on the other sabbath which cometh] a a .. ⲛ̅ⲓⲉⲓϣ. ϩ̅ⲛ̅

Digitized by Microsoft®

a work ye shall not believe, if one should tell it to you.
42 But coming out, they besought him for to speak unto them
these words on the next sabbath which cometh. 43 But
when the *synagogue* had risen (up), followed a multitude of
the *Jews* and the *proselytes* who served (God) after Paulos
and Barnabas. But they, they spake to them, they *persuaded*

ⲡⲛⲉ &c *these words in the other* &c (20 ?) .. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲯ. ϩⲙ̄ ⲡⲛⲉ &c *in these words in* &c 10 .. ⲛⲉⲗⲗⲱⲟⲩ ⲡⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ (add ⲛⲉⲗ B^{a} 18) ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ lit. *with them these words in the other* &c Bo (om *with them these words* AO) .. εις το μ. σ. λαλ. αυτοις τα ρηματα ταυτα (τον λογον 4 .. om ταυτα P al) ℵA(B)CD EL &c, (Vg Syr) .. *this word in the other sabbath* Eth .. *on another sabbath to speak to them the same word* Arm

43 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c when the synagogue had risen (up)] a .. ⲛ̄ⲧ. ⲧⲥⲩ. ⲁⲉ ⲧ. *but* &c ⲁ 10 20 .. ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲗ ⲁⲉ ⲉⲃ̄. ⲛ̄ⲭⲉϥⲥⲩⲛ. *but having been dissolved the synagogue* Bo, λυθεισης δε (add αυτοις ℵ*) τ. συν. ℵ^{c} &c .. *cumque dimissa esset synagoga* Vg Syr (*and after that*) Arm .. *and they having gone out of the synagogue* Eth ⲁⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ ⲁ 20)ⲁϩⲟⲩ lit. added them] 20 &c .. ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲁ lit. *walked after* Bo (ⲛⲁⲩⲁⲓ *were walking* &c FB) ηκολουθησαν ℵ &c, Vg Arm Eth .. trs. *many Jews went away after them* Syr (omitting *P. and B.*) ⲛ̄ⲋⲓⲟⲩ. ⲛ̄ⲛ̄. (no MS .. ⲛ̄ 20 &c) &c ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩ(ⲏⲗⲉ 27 .. ⲩⲗⲏ a .. ⲩⲗⲩ 20)ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲙⲯ. ⲛ̄ⲥⲁ &c a multitude of the Jews and the proselytes who served (God) after P. and B.] (20) &c .. ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ. ⲛⲉⲗⲗ̄. ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲓ(ⲟⲩ a A)ⲙⲛⲙⲯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϩⲁⲓ ⲛⲉⲗ ⲛⲓ(ⲛⲓ NS)ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉ(ⲏ Γ)ⲥⲟⲉ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲗⲱⲟⲩ (om ⲛⲓⲏ ⲉⲧⲉⲣ. ⲥⲉⲛ ⲛⲓ. O*) *after P. and B. multitudes of the Jews and those who were devout among the* (om *those–among the* O*) *strangers* Bo .. πολλοι των ιουδ. και των σεβομενων (add τον θεον E) προσηλυτων τω π. και τω βαρναβα ℵ &c, Vg Arm .. add αξιουντες βαπτισθηναι 137, Syr (h*) .. *many Jews went* &c *and also strangers who were fearing God* Syr .. *many from* (om ro) *Jews and from* (om ro) *strangers and their pious ones, to P. and to B.* Eth ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ (ⲥⲉ ⲁ)ⲁⲩⲙⲯ. ⲙⲁ̄. (add ⲁⲩⲱ 1 20) ⲁⲩⲡⲉ(om ⲁ 27 a)ⲓⲟⲉ ⲙ̄ⲁ̄(ⲉⲗⲗ 27) but (therefore ⲁ) they, they spake to them (and 20) they persuaded them] 1 ? 20 ? 27 &c .. ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲡⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲗⲗⲱⲟⲩ (ΓFGNOST .. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲗⲗⲱⲟⲩ K .. om AB^{a} 18) ⲉⲩⲟⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *those who were speaking* (*speak*) *to them persuading them* Bo .. οιτινες προσλαλουντες αυτοις (om ELP al, Vg) επειθον αυτους(ους 61, ου A*)ℵ &c, Vg Arm (*were speaking* &c) .. *and they*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲉⲡ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [44] ⲉⲡ̄ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [45] ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲛⲛⲩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓⲟⲩⲁ. [46] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϫⲱ ⲙⲛⲧ̄

---

[44] a (1) 10 § 20 § 27 a § 13[1] (43[1]) [45] a (1) 10 (20) (27) a 13[1] 43[1] [46] a (1) 10 § 20 § 27 a § (13[1]) (43[1] §)

---

were speaking and persuading them Syr .. *and they spake to them and they believed* Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ &c ⲙ̄ (ⲉⲙ 27)ⲡⲛ. for to remain in the grace of God] (1 ?) 27 &c. ⲉⲃⲟⲩⲟⲣⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉ ϕϯ *for to stay in the grace of God* Bo (ⲢⲄⲔⲚⲞⲦ) ⲉⲃⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ &c *for to abide in* &c Bo (ⲀⲂ[a]Ⲣ) ⲉⲃⲟⲩⲧⲇⲉⲛ &c *for (to be) in* &c Bo (ⲫⲤ) .. *προσ(επι)μενειν τη χαριτι τ. θεου* ℵ &c, Arm (*in* &c) .. *ut permanerent in gratia dei* Vg .. *that they should become joined to the grace of God* Syr (vg) .. add *εγενετο δε καθ ολης της πολεως διελθειν τον λογον του θεου* D (Syr h [mg]) *εγ. δε κατα πασαν πολιν φημισθηναι τον λογον* E, Beda .. *and they returned* (i.e. *went away*) *in the grace of God* Eth

[44] ⲉⲡ̄ &c lit. but in the other sabbath] 1 ? (43[1] ?) &c (Bo B[a]) .. add ⲉⲧⲙⲛⲧ *which cometh* 27 .. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ(om ⲕⲉ Fs)ⲥⲁϩ. ⲉⲃⲟⲛⲛⲟⲧ *but in* &c *which cometh* Bo (om ⲉⲃⲟⲛⲛⲟⲧ B[a]) .. *τω δε ερχομενω* (ερχομ. AC[2]E* 13 al) *σαββατω* ℵACD 13 61 al, *sequenti vero s.* e Vg .. *τω τε* &c BE[gr]P al .. *and in the sabbath other* Syr .. *and in the other sabbath* Eth .. *and in coming of another sabb.* Arm ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ] -ⲱⲛ a 13[1], Bo (Fⲕst) .. -ⲉⲧⲱⲛ 27 .. om Syr Eth ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ lit. the city all of it] (43) &c, Bo .. *πασα η πολις* ℵ &c, Syr Arm .. *ολη* &c D, *universa civitas* e Vg, *tota c.* d ⲁⲥⲥⲱ(ⲟ 43[1]) ⲟⲩϩ(om a) gathered] 1 ? 43[1] &c .. add ϩⲟⲩⲛ *in* a .. ⲁ-ⲉⲱⲟⲩⲧϯ *gathered* Bo .. trs. *was gathered all the city* Eth ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ to hear] (43[1]) &c .. *that they might hear* Eth ⲉⲡⲱ. ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the word of the Lord] 1 43[1] &c .. (ⲉⲙⲡⲟ̄ⲥ 27) ℵAB[3] 13 61, Vg (am fu tol) .. *τ. λ. τ. θεου* B*CELP &c, Vg (demid) Bo Syr Arm .. *παυλου πολυν τε λογον ποιησαμενου περι του κυριου* D

[45] ⲛ̄ⲓ(ⲛⲓⲓ 27)ⲟⲩⲁ. &c but the Jews, when they had seen] 1 ? (20 &c ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ *but having seen the Jews* Bo, *ιδοντες δε*

Digitized by Microsoft ®

them for to remain in the *grace* of God. 44 But on the next sabbath *almost* all the *city* gathered to hear the word of the Lord. 45 But the *Jews*, when they had seen the multitude, were filled with jealousy, and they resisted the (things) which Paulos is saying, blaspheming. 46 Paulos and Barnabas *spake boldly* for themselves, said they to them, It was a *necessary*

οι ιουδ. ℵ &c .. trs. *videntes autem turbas iudaei* Vg .. *and having seen the Jews* Eth ro .. *and when saw the Jews* Syr Eth (*the priests of the Jews*) .. *when saw the Jews* Arm ⲉⲡⲁⲓ. the multitude] 1 ? 20 27 &c, το πληθος D, Arm .. om Eth ro .. *the multitude great* Syr .. τους οχλους ℵ &c, Vg Bo .. *a great crowd of people* Eth ⲁⲩⲓⲱⲟⲩϩ ⲛ̄. were filled with jealousy] 1 ? 20 27 &c .. *they were envious of them* Eth ⲁⲩ† ⲟⲩⲙⲉ &c they resisted the (things) which P. is saying] 1 ? 20 (27) &c, Eth (*which saith*) .. ⲛⲁⲩ† ⲉⲃ̄. ⲉϩⲣⲉⲓ ⲙⲙⲏ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲡ. ϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. *they were opposing the* (*things*) *which P. was saying* Bo .. αντελεγον τοις (add λογοις D*E 14*, Syr vg) υπο του (om ℵAB) παυλου λαλουμενοις (ℵABE 13 61 al .. λεγομ. CDILP &c) Vg (*dicebantur*) Syr (Arm) ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ blaspheming] 1 ? 20 27 &c, Bo, ℵABCL 13 61 al, Vg Syr .. *and they blasphemed* Eth .. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ *said they, say, blaspheming* a by error .. *they were blaspheming* Arm .. αντιλεγοντες (εναντιομενοι και E 14*) και βλασφημουντες DIP 40 &c, Syr (h)

46 ⲡⲁⲩⲗ. &c ⲁⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁϩⲉ (ⲡⲓⲣⲁϩⲉ a by error) ⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲓ 27)ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ P. and B. spake boldly for themselves, said they to them] a .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ &c *but P.* &c a (1 ?) &c .. παρρησιασαμενοι (νος D) τε (ℵABCD gr 61 al .. δε EILP &c) ο παυλος και ο (om D al) β. ειπα(ο)ν (add προς αυτους D) ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϫⲉ ⲉϩⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙ ϩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *but having manifested themselves P. and B. said they* Bo .. *tunc constanter P. et B. dixerunt* Vg .. *having been emboldened P. and B. were saying* Arm .. *but said P. and B. openly* Syr .. *and spake to them P. and B. and they say to them* Eth ϫⲉ ⲡⲉ(ⲉⲡⲉ a 27) ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓ(ⲕⲉ 27)ⲟⲛ &c ⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲓ)ⲛ. ⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲓ)ⲛⲓ. (ϫⲓⲛ a by error) ⲛ̄ⲧⲙⲟ(ω 27)ⲣⲙ̄ It was a necessary (thing) to say to you the word of God first] 1 ? 13[1] (43[1]) &c .. ϫⲉ ⲡⲉ (om ⲡⲉ FS .. ⲉⲡⲉ o) ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ (om ⲡⲉ G) ⲉⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄(ϫⲓⲛ ⲛ̄ a)ⲧⲙⲟ(ω 27)ⲣⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫ† *It was* &c *to speak to you first the word* &c Bo .. υμιν ην αναγκαιον (om αν. D gr) πρωτον λαληθηναι τον λογον τ. θεου ℵ &c (πρωτον ην D .. om ην C 111 177) Syr (*that should be said*) Arm (*unto you first*) .. *to you it was right that we should first speak to you the word of God* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲁⲡⲥⲱⲧⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲣⲫ̄. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙ̄ⲥ̄. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲧⲏⲛⲁⲕⲧⲟⲛ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲡ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. [47] ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲥⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲏ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲉⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣ. [48] ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̀ⲙ̄ ⲁⲩⲣⲁⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ̄ ϣⲁ ⲉⲡⲉϥ.

ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ] ⲉⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ a .. ϩⲛⲓⲛⲉ Bo (add ⲅⲁⲣ FS) [47] (a) 10 § 20 (27) a 13^1 (43^1) [48] (a) (1) 10 § (20) a 13^1 (43^1)

ⲉⲡⲉ(om a 20 27)ⲓⲁⲏ(ⲉ a)] 13^1 43^1 &c, ⲉⲡⲓⲁⲏ Bo, επειδη ℵ* BD* 180 cat, Syr (h) .. επειδη δε ℵ^{c}AD^{2}ELP &c, Bo (ⲃ^{a}ⲣⲅⲟ 18) *sed quoniam* Vg Syr .. *and because* Arm .. *but if* Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓ. ⲙ̀ⲙ̄(ⲉⲙ 27)ⲙ. ⲉⲃⲟ(om a)ⲗ ⲙ̀ⲙ̄(ⲉⲙ 27)ⲙ. *ye cast it from you*] 1 ? (13^1) 43^1 &c, Bo (ϩⲓⲟⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ) Syr .. απωθεισθε αυτον ℵ &c, *repellitis illud* Vg Arm (*ye repudiate*) Eth (*only deny*) Eth ro (*only oppose*) ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙ̄. ⲙ̀ⲙ̄(ⲉⲙ 27 thus always)ⲙ. ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉ(ⲉⲧⲉ 27)ⲧⲏⲙ̄. &c lit. and judge yourselves not, that ye are worthy of the life] 13^1 43^1 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩ *and ye reckon yourselves not to be worthy of the life eternal* Bo .. και ουκ αξιους κρινετε (ατε D) εαυτους (εαυτ. κρ. E) της αιωνιου ζωης ℵ &c, *et indignos vos* (*de* am) *iudicastis aeternae vitae* Vg Arm (*reckon*) .. *and ye decide about yourselves that ye are not worthy of life eternal* Syr .. lit. *and ye put not yourselves to life eternal* Eth ⲧⲏ̄(ⲉⲓⲛ 13^1)ⲛⲁⲕⲧⲟⲛ(ⲕⲟⲧⲏ̄ a 10 20 13^1 43^1 .. ⲕⲱⲧⲏ̄ 27) lit. we shall turn us] 23^1 43^1 &c, Bo (ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ) .. στρεφομεθα ℵ &c, Vg Arm Eth .. add ημεις E .. *we turn us* Syr ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉ(om 27) into] 13^1 43^1 &c, εις ℵ &c, Arm .. *ad* Vg Syr .. *toward* Eth ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ. lit. the nations] 13^1 43^1 &c, ℵ &c, Arm (*heathen*) *gentes* Vg .. *the peoples* Syr Eth

[47] ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ (om ⲅ. a*) ⲧⲉ ⲑⲉ (om ⲑⲉ a*) ⲛ̀(ⲉⲓⲛ a 10)ⲧⲁ ⲧⲉ (om ⲧⲉ a*)ⲅⲣ. ϫⲟⲟⲥ for thus the scripture said] a 27 43^1 &c .. ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ (ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉ. *for thus* FS) ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ (ⲛⲁⲓⲛ *to us* G) ⲛ̀ϫⲉ(ⲛ̀ⲛⲉ ⲒⲚⲦ)ⲡⲥ̄ⲟ̄ⲥ *for thus ordered us the Lord* Bo Vg Arm .. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο (om ℵ*) κυριος (εντελλεται 3 61) ℵ &c .. εντεταλκεν D* 47 ^{mg} 218 .. trs. ημιν εντετ. 137 al .. om ημιν D ^{gr} * 57* .. add ιδου DE 23, LXX .. *for thus commanded us our Lord as it is*

Digitized by Microsoft ®

(thing) to say to you the word of God first: *since* ye cast it from you, and do not *judge* yourselves, that ye are worthy of the life, behold, we turn into the *Gentiles.* [47] For thus the *scripture* said, I put thee for a light of the *Gentiles*, for thee to be unto a salvation unto the end of the earth. [48] But the *Gentiles*, when they had heard, rejoiced, and they glorified the word of the Lord: and *believed*, those who were appointed

---

written Syr .. *because thus saith the scripture* Eth ⲁⲉ] (a ?) 43[1] &c, Bo Syr .. om ℵ &c .. pref. κατα φρητ ετϲϧοοτ *according as it is written* Bo (FS) ⲛ̄(ⲙⲛ̄ a)ⲟⲩⲟ. ⲛ̄ⲛ̅ⲉ. lit. for a light of the nations] (a) 43[1] &c .. ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ *unto a light of the nations* Bo (ⲉⲁⲛⲉⲑⲛ. *nations* P) .. εις φως εθνων ℵ &c, Arm, *in lumen gentibus* Vg .. *a light of the peoples* Syr .. *the light of the peoples* Eth .. φως τεθεικα σε τοις εθνεσιν D[gr] ⲉⲧⲣⲉⲕⲱ. lit. to cause thee to become] (a ?) (43[1]) &c, Bo .. του ειναι σε ℵ &c, Arm .. *ut sis* Vg Syr Eth (*to them*) ⲉⲩⲟⲩϩⲁⲓ unto a salvation] (a ? 43[1] ?) Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩ. FS) εις σωτηριαν ℵ &c, *in salutem* Vg Arm .. *for life* Syr (add *to peoples* h*) .. *their life* Eth ⲁⲣⲏ(ⲁ 20)ϫⲏ the end] (a ?) (43[1] ?) Bo (ⲁⲩⲣ.) εσχατου ℵ &c, *extremum* Vg .. *the ends* Syr Arm Eth

[48] ⲛ̄ⲉ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧ. lit. but the nations, when they had heard] a ? 20 (43[1]) &c .. ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ *but having heard the nations* Bo, ακουοντα δε τα εθνη ℵ &c, Vg .. *and when were hearing the peoples* Syr .. *and they having heard, the peoples, this* Eth .. *this having heard the heathen* Arm ⲁⲩⲣ. rejoiced] a 20 43[1] &c, Bo Vg Eth .. εχαιρον ℵ &c, Syr Arm ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ they glorified] (a) 20 43[1] &c, *praised* Eth, *gave thanks to* Eth ro .. εδοξαζον ℵ &c, Vg Bo (Syr) Arm .. εδεξαντο D, Aug ⲡ̄ⲛ̄ⲩ. ⲡ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ the word of the Lord] (20) 43[1] &c, τ. λ. τ. κ. ℵACLP &c, Vg Arm .. ⲡ̄ⲛ̄ⲩ. ⲡ̄ⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ *the word of God* a, Bo, Eth, τ. λ. τ. θεου BD[gr]E[gr] 137 al .. του θεου 68 216, *God* Syr Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡ. lit. and they believed] a 20 43[1] &c, Bo (ⲛⲁⲩⲡ. *were believing* FS) .. om Eth ro .. add τω λογω τ. κυριου 137, τ. θ. 216, *of God* Syr (h) ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲛ. lit. those whom they appointed] a (20) 43[1] &c .. ⲡⲓⲉⲛⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛⲩ *all those who (are) appointed* Bo .. οσοι ησαν τεταγμενοι ℵ &c, Vg (*praeordinati*) Arm .. *those who had been appointed* Syr .. *all whom he set apart* Eth (om *all* ro) ⲉⲡⲱⲛϧ ⲩⲓⲁ ⲉⲡⲉϩ lit. unto the life unto age] 20 43[1] &c .. ⲉⲡ. ⲛ̄ⲩⲓⲁ ⲉ. *unto the life of unto age* a 1 ? .. εις ζωην αιωνιον(αν B) ℵ &c, Bo (ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ)

Digitized by Microsoft®

[49] πωϣε ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ⲫ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄. [50] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲧⲧ̄ⲃ̄ⲥ ⲛⲉⲥⲟⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲉⲧⲱⲩⲁ̄ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓⲱⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲁ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ. ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ. [51] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲛⲉϥ ⲡⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲉⲧⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ. [52] ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϥ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϩⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ̄.

---

[49] 𝔞 10 § (20) a 43[1] § [50] 𝔞 (1 §) 10 (20) a 43[1] [51] 𝔞 (1) 10 20 § a § 43[1] [52] 𝔞 10 20 a 43[1]

---

[49] πωϣ. &c lit. but the word of the Lord was walking] 𝔞 1 ? &c .. ⲡⲁⲧⲕⲱϯ ⲁⲉ ⲡⲉ (om ABᵃFP) ⲡⲉ(om ⲡⲉ FS)ⲙ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲡⲛ̄ⲧ ⲡⲟ̄ⲥ̄ *but they were going about with the word of the Lord* Bo (ABᵃFP) .. διεφερετο δε ο λ. τ. κυριου ℵ &c .. *disseminabatur autem v. domini* Vg .. και διεφ. &c D 214 .. *and the word of the Lord was being spoken* Syr .. *and was walking the word* Arm (add *of God* cdd) .. om δε 12[1], Bo (ⲣⲄⲔⲚⲞⲤⲦ) Syr (h) .. ⲡⲛⲧⲉ ϕϯ *of God* Bo (G 18*) .. *and came the word of God* Eth ⲫ̄ &c in the whole country] 20 ? &c, Bo .. δι (καθ ℵA 13 al) ολης της χωρας ℵ &c, Vg (*regionem*) Arm .. *in all that place* Syr .. *into all the regions* Eth .. *into all the ends of the earth* Eth ro

[50] ⲛⲓⲟⲩ. ⲁⲧⲧ̄ⲃ̄(eⲃ 20)c ⲛⲉⲥ(om 20 43[1])ϩⲓ(10 43[1])ⲙⲉ the Jews stirred up the women rich who served] 20 a .. ⲛ̄. ⲁⲉ &c *but the Jews* &c 𝔞 10 43[1] .. ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ P) ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲉⲃ̄ (ⲱⲟⲩⲱⲉⲛ AFS) ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲩⲁⲓ (add ⲛ̄ⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲛ *rich and those* FS) ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲟⲉ *but the Jews were stirring up the women who are devout* Bo (om ⲁⲉ P .. ⲁⲩⲱ. *stirred* FS) οι δε ιουδαιοι παρωτρ(παρωξ. 61)υναν τας σεβομενας γυναικας ℵ &c, Vg (*religiosas*) Arm .. trs. *but the Jews stirred up the chiefs of the city and the women rich who were fearing with them God* Syr .. *and stirred up the Jews the women* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄. ⲛ̄(eⲙ 10 .. ⲛ|ⲛ̄ 43[1])ⲣ. ⲛⲧ. and the great men of the city] 𝔞 1 ? &c .. ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲛⲧⲥϫⲏⲙⲱⲛ ⲛⲉⲁⲓ ⲡⲣⲟⲧⲁϯ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *and the honourable and the first* (*men*) *of the city* Bo, και τας ευσχημονας και τους πρωτους τ. π. ℵ*ELP &c, Vg .. τας &c ℵᶜABCD 13 61 al, Arm .. *and the great of the city and the good* (*women*) *of the city* Eth .. *the great of the city and the good* (*women*) *of the region* Eth ro ⲁⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ they raised] 𝔞 1 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *and* &c Bo, και επηγειραν ℵ &c, Vg Syr Eth ⲟⲩⲁⲓⲱ. a persecution] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, Arm .. θλιψιν (add μεγαλην

Digitized by Microsoft®

unto the life eternal. [49] But the word of the Lord was moving forward in the whole *country*. [50] The *Jews* stirred up the rich women who served (God), and the great men of the *city*, they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, they cast them out of their boundaries. [51] But they, they wiped (off) the dust of their feet against them, they came into Hikonios. [52] But the *disciples* were filled with joy and holy *spirit*.

D) και διωγμον DE .. *persecutionem* Vg Syr Eth ⲉⲣⲣ. &c against P. and B.] 𝔞 &c, Bo Arm .. επι τ. π. και β. ℵABC(D)EL 13 61 137 al .. επι τ. π. κ. τον β. P &c .. *against P. and against B.* Syr ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ they cast them] 43[1], Arm .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c 𝔞 (1 ?) &c, ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. ⲣⲅⲕⲛⲟⲧ) ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ Bo (AB[a]FPS 18) και εξεβαλο(α)ν ℵ &c, Vg Arm edd .. *and they caused them to go out* Syr .. *and they expelled them* Eth .. om Bo (F) ⲛⲉⲩⲧⲟⲩⲓ their boundaries] 20 &c, ⲡⲟⲩⲑⲟⲩⲓ Bo, Syr Arm .. om αυτων B .. *their region* Eth .. om Bo (F)

[51] ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ but they] 1 ? &c, Bo, οι δε ℵ &c, *at illi* Vg .. *and when* Syr .. *and they* Arm .. *and* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲱⲟⲩ ⲁⲉ Bo (F) ⲁⲩⲛⲉⲩ they wiped (off)] 𝔞 &c, Bo Eth .. εκτιναξαμενοι ℵ &c, Vg (*excusso*) Arm . *when they went out shook off* Syr ⲛⲓⲛⲉⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ 𝔞)-ⲉ(om 20 .. ⲏ 𝔞)ⲣⲏ(ⲏⲏ 20)ⲧⲉ of their feet] 1 ? &c, τ. π. αυτων DELP &c, Eth .. ⲛⲓⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲧⲧⲁ *of their feet* Bo (add ⲉⲃⲟⲗ *off* AB[a]P 18) .. των ποδων ℵABC 13 61 al, *pedum* Vg Syr (h) Arm .. trs. *against them the dust of their feet* Syr .. απο των π. E al, Syr (h) ⲉⲫ. ⲉⲁ. against them] Bo, επ αυτους ℵ &c, Arm Eth .. εις α. E, *in eos* Vg .. om Eth ro ⲁⲩⲉⲓ they came] 1 &c, Bo, ηλθον ℵ &c, Vg Arm .. *and they came* Syr .. κατηντησαν D .. *and they passed on to* Eth .. *and they went to the city of* Eth ro ϩⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ Hikonios] 𝔞 &c, ικονιον ℵ &c, Bo. *iconium* Vg .. *īkānōn* Syr .. *īgonīon* Arm .. *īkonyon* Eth

[52] ⲛⲓⲙⲁⲑ. ⲁⲉ but the disciples] Bo, οι δε μαθηται ℵCDELP &c, Syr (h) .. οι τε μ. AB 13 al .. *discipuli quoque* Vg .. *and the disc.* Syr Arm ⲁⲩⲙⲟⲩϩ were filled] ⲁⲩⲙⲉϩ *were full* Bo (KT*) .. ⲛⲁⲩⲙⲉϩ *were being full* Bo .. επληρουντο ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and abounded spirit holy upon the apostles and they rejoiced* (om *and they rejoiced* ro) ⲛⲣⲁⲩϫⲉ ϩⲓ &c lit. of joy and spirit holy] 1 ? &c .. ⲛⲣⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *of joy and the spirit which* (*is*) *holy* Bo (om ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ℵ*) .. χαρας και πνευματος αγιου ℵ &c, Vg Syr (*of holiness*) Arm

Digitized by Microsoft ®

XIV. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲗⲗⲏⲛ. [2] ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲙⲉⲕ̄ ⲛⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. [3] ⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-

---

[1] ⲁ § 10 § 20 § a ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ.] ⲛ̄ⲓⲟⲩ. ⲁ [2] ⲁ 10 20 a [3] ⲁ 10 § 20 a ⲛ̄ⲧⲉϥ] ⲉⲛⲧⲉϥ 20

---

[1] ⲁⲥϣ. it happened] ⲁ .. ⲁⲥϣ. ⲁⲉ *but it happened* 10 &c, Bo, ℵ &c. Vg .. *and it happened* Arm .. Syr has *and they came and entered* .. Eth has *and in the city of I. they entered* .. Eth ro has *and they rejoiced in the city of I. and they entered* ⲟⲛ &c also according to their custom for them to go into] ϩⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲣⲱ ⲉⲑⲟⲣⲩϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ *in Ikonion according to the same manner for them to go into* Bo, εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους (αυτον D) εις ℵ &c, Arm (*together*) *in iconio, ut simul introirent in* Vg .. om Syr Eth, see above ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ and speak thus, so that] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉ *and speak thus so that* Bo .. ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ *for them to speak thus so that* Bo (FS) .. και λαλησαι ουτως ωστε ℵ &c, Arm (*after the same manner*) .. *et loquerentur ita ut* Vg .. *and thus they spake with them that* Syr .. *and they spake as they speak always until* Eth .. *and they spake as always and* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙ. &c lit. a multitude which is great believeth] 10 20 a .. om ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ by error .. ⲛ̄ⲥⲉ(ⲛⲧⲟⲩ FS)ⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϧⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ (om ⲟⲩⲛⲓϣϯ F) ϫⲙⲛϣ *and believe a great mult.* Bo .. trs. πιστευσαι (ενειν D .. θαυμασαι E) ιουδ. τε και ελληνων πολυ πληθος (add και πιστευσαι E) ℵ^{c} &c (om τ. ιουδαιων ℵ* .. ελλ. τε και ιουδ. L) *crederet iudaeorum et graecorum copiosa multitudo* Vg, *so as to believe of Jews and Greeks* (*yūnats*) &c Arm (*heathen* cd) .. *believe many from the Jews and from the yavnāyē* Syr .. *believed many exceedingly from the Jews and from the aramīnī* (*mīyĕ* ro) Eth ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̄ &c out of the Jews and the Hellenes] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ. ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲁ *of the Jews and the Ionians* Bo, see above for ℵ &c &c

[2] ⲛ̄ⲓⲟⲩ. the Jews] a, Bo (FST) .. ⲛ̄ⲓⲟⲩ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ 10 20, Syr .. trs. οι δε απειθησαντες ιουδαιοι ℵABC 13 61 al, *qui vero increduli*

Digitized by Microsoft®

XIV. It happened also *according to* their custom for them to go into the *synagogue* of the *Jews*, and speak thus, *so that* a great multitude *believeth* out of the *Jews* and the *Hellenes*. 2 The Jews, they who were not obedient, arose, they pained the *souls* of the *Gentiles* against the brothers. 3 They spent therefore a great time there *speaking boldly* for themselves about the Lord, this (one) who beareth witness to the word of

---

fuerunt iudaei Vg .. οι δε απειθουντες ιουδ. ELP &c .. om απειθ. D .. *but incredulous Jews* Arm .. *and certain of the Jews* &c Eth ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄. they who were not obedient] 10 &c .. ⲙ̄ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲟⲩ *they, they were not ob.* a .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲧ *having been disboedient* Bo, απειθησαντες ℵABC 13 61 al .. απειθουντες ELP &c .. *from those who were not obedient* Syr .. *who were not ob.* Eth .. Vg Arm, see above ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ. ⲡⲉ(ⲛⲓⲙⲉ 20)ⲯ. arose, they pained the souls] 10 a .. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲟⲩⲛⲟⲛⲟⲩ a) *they raised them* &c a 20, ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧ†ⲙ̄ⲕⲁⲕ *they* &c. *they gave pain* Bo (FS) .. ⲁⲩⲧ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ *they* &c *and* &c Bo, επηγειραν και εκακωσαν ℵ &c, Vg (*ad iracundiam concitaverunt*) *they raised up and provoked* Arm .. *provoked* Syr .. *they contended with the peoples and with the apostles* Eth ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ against the brothers] κατα των αδ. ℵ &c, Vg (*adversus*) Arm .. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ *concerning the brothers* Bo .. Syr has *provoked the peoples that they should evil entreat the brothers .. and vexed their soul* Eth

3 ⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩ. ⲥⲉ ⲛⲟⲩ. they spent therefore a great time] a 10 20 (om ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ *time*) .. ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ *they spent indeed therefore a great time* Bo .. ⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩ. ⲁⲉ ⲛⲟⲩ. *but* &c a .. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν (-τριβον A .. διατρειψαντες D^{gr}) ℵ &c, Vg (*igitur*) .. *and they time great they were* Syr .. *and they remained long time* Eth .. *much time they were going about* Arm ⲙ̄ⲙⲁⲩ there] Bo, εκει E, Syr (vg h†) .. om ℵ &c ⲉⲧⲡⲁⲣⲣ(ϩ a)ⲏⲥⲓⲁⲍⲉ (om ⲍⲉ a) ⲙ̄. speaking boldly for themselves] παρρησιαζομενοι ℵ &c, Po (ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲗ) Vg (*fiducialiter agentes*) .. *and openly were speaking* Syr .. *while they speak* Eth .. παρησιασαμενοι D 68 (παρρ.) Arm ⲉϩⲣⲁⲓ (om ⲉ. a*) ⲉⲡⲙ̄ (ⲙ̄ a) ⲡⲝ. lit. upon the Lord] επι τω κ. ℵ &c, Syr .. ϩⲉⲛ ⲛⲟ̄ⲥ̄ *in the Lord* Bo (GKO) *in domino* Vg .. ⲙ̄ (om NT) ⲡⲟ̄ⲥ̄ *the Lord* (ΓNT) .. *of the Lord* Arm .. ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ *in the name of the Lord* Bo (AB^{a}FPS) Eth (*our Lord*) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣ̄(ⲉⲣ a)ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ this (one) who beareth witness] Bo .. τω μαρτυρουντι ℵ &c, Vg .. *and he was witnessing* Syr .. *while he showeth witness* Eth .. *by the witness* Arm ⲙ̄ⲡⲓϣ. to

Digitized by Microsoft®

χαρις. ετϯ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲣⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲓϫ. [4] ⲁϥⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱϣ. ⲁϥⲱ ⲣⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲣⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟϥ ϯⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓⲛ̄ⲣⲉⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲱ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱϣϥ ⲁϥⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟϥ. [6] ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲡⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲕⲁⲟⲛⲓⲁ. ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲙⲛ̄ ⲇⲉⲣⲃⲏ

---

[4] a (1) 10 § and at ⲣⲉⲛ. 20 § a § [5] a (1) 10 20 § a [6] (a) (1) 10 20 a

---

the word] τω λογω ℵ^{c} &c, Vg, *of the word* Eth .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲁⲁⲓ *upon the word* Bo, επι τω λογω ℵ*A, Syr .. *by the word* Arm ⲉⲧϯ who giveth] ⲉϥϯ *giving* Bo .. διδοντι ABDEP al, διδοντος ℵ 4 21 133 .. και διδοντι(τος 61) CL &c, Arm (*having given*) .. *and worketh* Eth .. Syr has *in signs and wonders which he was doing in their hands* ⲉⲧⲣⲉϥϣ. for to happen] Bo, γινεσθαι ℵ &c, *fieri* Vg Arm .. Syr Eth, see above

[4] ⲁⲩⲙ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡ. ⲡ. but a multitude of the city was divided] a .. ⲁⲩⲙ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲡ. 20 .. ⲁⲡⲙ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗ. &c *but the multitude of the city* &c a 1 ? 10 .. ⲁϥϥⲱⲣϫ ⲇⲉ (om ⲇⲉ P) ⲛ̄ϩⲉⲡⲓ(ⲙⲓ Γ)ⲙⲛϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *but was divided the multitude of the city* Bo, εσχισθη δε το πληθος τ. π. ℵ &c (ην δε εσχισμενον D) Vg .. *and all the multitude of the city divided was* Syr .. *and happened divisions of* &c Arm (*and were d. in* cdd) .. *and were* (sic) *divided all the city* Eth ⲁⲩⲱ ⲣⲟⲓ(ⲉⲓ a)ⲛⲉ ⲙ. &c and some indeed were being with the Jews] ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ. *and some indeed were being put with the Jews* Bo (om ο. *and* AB^{a}P) .. και οι μεν ησαν συν τ. ι. ℵ &c, Vg .. *from them there were being with the Jews* Syr .. *some unto the Jews* Arm .. *ha'f of them toward* (*with* ro) *the Jews* Eth ⲣⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ (om a) ⲇⲉ &c but others with the apostles] (1 ?) 10 20 a .. ⲁⲩⲱ ⲣⲉⲛ. ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡ. *and others* &c a .. ⲣⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ (add ⲛⲁⲩϫⲏ AP) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡ. *but others* (*were being put* AP) *with* &c Bo .. οι δε (αλλοι δε D) συν τ. απ. ℵ &c, Vg .. *and from them were adhering* (*some*) *to the apostles* Syr .. *and some unto the apostles* Arm .. *and there are those also who* (*are*) *unto* (*with* ro) *the apostles* Eth .. add κολλωμενοι δια τον λογον του θεου D, Syr (h mg)

[5] ⲛ̄ⲧ. ⲙ̄(om a 10 20)ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ a 10) ⲇⲉ but when had come up]

Digitized by Microsoft®

his *grace*, who giveth signs and wonders for to happen through their hands. 4 But a multitude of the *city* was divided; and some *indeed* were being with the *Jews*, but others with the *apostles*. 5 But when had come up the *Gentiles* with the *Jews* and their *rulers* for to insult them and stone them, 6 they knew (of it), they fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra and

---

1 ? &c .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲓ ⲁⲉ *but having rushed* Bo .. ως δε εγενετο ορμη ℵ &c, Vg .. *but there was against them a rush* Syr .. *and when happened a rushing* Arm (*having rushed* edd) .. *and contended* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲉ. ⲙⲙⲛ̄ (thus spelt 𝔞) ⲛ̄ⲓ. ⲁⲩⲱ lit. the nations with the Jews and] 𝔞 (1 ?) 10 a, Bo (*with, with*) .. των εθνων τε (om D) και ιουδ. ℵ &c, Vg Arm, *from the peoples and from the Jews* Syr .. ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ *the Jews with the nations* 20, *the Jews and the aramī(ye* ro) Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭ. and their rulers] 1 &c .. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭ. lit. *with their rulers* Bo (FS) .. ⲛ. ⲛⲟⲩ(ⲛⲓ P)ⲕⲉⲁ. *with their* (*the* P) *rulers also* Bo .. συν τοις αρχουσιν αυτων ℵ &c, Vg Eth .. *by their rulers* Arm .. *and their chiefs* Syr ⲉⲧⲣⲉⲩⲥ. &c lit. to cause them to insult them and throw stone unto them] (1 ?) &c .. ⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲧ ⲱⲛⲓ (ⲉⲧⲱⲛⲓⲟⲩ *to raise them* FS by error) ⲉⲭⲱⲟⲩ *to insult them and to cast stone upon them* Bo, υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους ℵ &c, Arm edd .. *ut contumeliis adficerent, et lapidarent eos* Vg Syr (*stone them with rocks*) .. *in insulting and stoning them* Arm .. *and they insult and they stone* Eth .. *and they stone* Eth ro .. *et lapidantes eos eduxerunt* Syr (h mg) continuing *eos ex civitate et fugientes pervenerunt* &c

6 ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ they knew] 1 10 20 .. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ *but* &c 𝔞 a .. ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲩ ⲁⲉ *but having seen* Bo (FS) .. ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲩ *having seen* Bo .. συνιδοντες ℵ &c, Vg (*intellegentes*) .. *and when they knew* Syr .. *having been informed* Arm (*were inf.* edd) .. *and having seen* (*it*) *the apostles* Eth ⲁⲩⲡⲱⲧ they fled] 𝔞, Bo Eth, κατεφυγον ℵ &c, Vg (*confugerunt*) Arm .. *they went away* Syr .. ⲁⲩⲱ &c *and* &c 1 ? 10 20 a .. add οι απ. C^3 al .. pref. 21 26 41 .. add οι απ. π. κ. β. 47 68 ⲉϩ̄. ⲉⲙⲙⲡ. into the cities] 𝔞 1 ? &c, Bo, εις ℵ &c, Arm Eth .. *ad* Vg .. *in* Syr ⲛ̄ⲧⲁⲩ(ⲉ a)ⲕ. of the Lykaonia] 𝔞 1 ? &c, ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲕ. *of Lyk.* Bo (ⲁⲉⲕ. FS ⲁⲓⲕ. K .. ⲱⲛⲓⲁ GKNOT) τ. λυκαωνιας D* .. *of lūkanīya* Syr .. *līḳānōyā* Eth .. *of Lycaonians* Arm ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ Lystra] 𝔞 &c, Bo (ⲗⲓⲥ. S) .. λυστραν ℵ &c, Vg .. εις λυστραν C^*D^*, Arm .. *and lūstrā* Syr, *and lestrān* (om ro) Eth ⲁ(τ 20 a)ⲉⲣⲃⲏ Derbe] 1 ? (a ?) .. δερβην ℵ &c, *derben* Vg .. *and to terpē* Arm .. *darbē* Syr .. *darbēn* Eth .. τε(ν FS)ⲣⲃⲏ

Digitized by Microsoft®

ⲁⲧⲱ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ. [7] ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩ. [8] ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ. ⲉⲩⲥⲁⲗⲉ ⲡⲉ ⲍⲓⲛ ⲉϥⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉϩ. [9] ⲛⲁⲓ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲱⲁⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲁⲓ. [10] ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ. ⲁⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ

---

[7] (a) 10 20 a [8] (a) 10 § 20 P a P ⲙⲁ [9] a 10 20 a
[10] a (1) 10 20 a

Terbē Bo ⲁⲧⲱ] 10 &c .. ⲡⲉⲙ Bo ⲧⲡ. the country around] 10 &c, Bo, *την περιχωρον* ℵ &c .. *the kūryo which (are) around them* Syr .. *the neighbouring places* Eth .. *τ. π. ολην* DE .. *universam in circuitu regionem* Vg .. *round about the country* Arm

[7] ⲁⲧⲱ and] 10 &c, Bo (FPS) Eth .. *κακει* ℵ &c, *et ibi* Vg Syr Arm .. om Bo ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ(om ⲗⲓ 10)ⲍⲉ they were evangelizing] (a ?) Bo (ϩⲓⲱⲉⲡⲓⲟⲩⲉⲓ)Arm .. *ευαγγελιζομενοι ησαν* ℵABD^{gr} 13 61 al, Vg Syr .. *ησαν ευαγγ.* CEHLP &c .. *they taught* Eth ⲛ̄(a 10 .. ϩⲙ̄ 20 a)ⲡⲓⲁ &c in that place] (a ?) .. ⲛ̄ⲙⲁⲩ *there* Bo (add ⲡⲉ AΓFS) Eth .. ℵ &c, &c, see above .. om Bo (FS) .. add *και εκεινηθη ολον το πληθος επι τη διδαχη* (*in doctrinis* d) *ο δε π. και β. διετριβον εν λυστροις* D .. add *τον λογον τ. θεου και εξεπλησσετο πασα η πολυπληθια επι τη διδ. αυτων ο δε π.* &c E, Beda

[8] ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 10)ⲛ̄ &c but there was a man] a &c, ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲡⲉ Bo (FCS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ *and* &c Bo .. *και τις ανηρ* ℵ &c, Vg Syr (*man one*) .. *and there was one man* Eth .. *and man one of Lystra weak in feet was sitting* Arm ⲛ̄ⲥ̀. ⲛ̄(10 .. ϵ 20 a)ⲛⲉϥⲟⲩϵ(om 20)ⲣⲏ(ⲏⲛ 20)ⲧⲉ lit. weak of his feet] (a ?) .. *αδυνατος τοις ποσιν* E .. ϩⲙ̄ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥ̀. &c *in Lystra weak* &c 10 20 a .. *εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν* ℵ*B .. *lystris infirmus pedibus* Vg .. *αδυν. εν λ. τοις ποσιν* ℵ^{c} &c .. trs. *εκαθητο αδυνατος τ. π.* D 137 .. *was sitting in lūstra the city who was being afflicted in his feet* Syr .. *in the city of lestrā who was weak of his feet* Eth .. ⲡⲁⲧⲭⲟⲗ. ⲛ̄(FS .. ϩⲉⲛ A &c)ⲛⲉϥϩⲁⲗⲁⲧⲍ ϩⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ *powerless in his feet in Lystra* Bo .. Arm, see above ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧ(ⲉⲟⲩ 10 20)ϭ̀. ⲛⲉ ⲍⲓⲛ ⲉϥⲛ̄(ϩⲙ̄ 20)ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ. ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥⲙ. sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked] 10 .. ⲉϥϩ. &c ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲉϥ a)ⲙ. ⲉ *sitting* &c *mother he never walked* 20 a .. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϥϫⲉⲛ ⲟⲛⲉⲍⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

Digitized by Microsoft®

Derbē and the *country around*: [7] and they were *evangelizing* in that place. [8] But there was a man weak in his feet, sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked, [9] this (man) was hearing Paulos speaking: but he, he gazed at him, he knew that he hath *faith* for to be made whole, [10] said he to him in a great voice, I am saying

---

ⲁⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉϩ *he was sitting, being lame since being in the womb of his mother he never walked* Bo, εκαθητο, χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου, ος ουδεποτε περιεπατησεν (ℵABC 61 al .. περιπεπατηκει D &c) ℵAB CDE 13 61 137 al, Vg (*qui numquam ambulaverat*) Syr (*who never had walked*) (Arm) .. om χωλος D .. εκαθ. &c αυτου υπαρχων, ος &c HLP .. a has ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲫⲛⲏⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϩ by error .. *from the womb of his mother but he sitteth always* (om ro) *and from when he became he walked not* Eth

[9] ⲛⲁⲓ ⲛⲉϥ(ⲉⲛⲉϥ a)c. ⲛⲉ this (man) was hearing] ουτος ηκουε BC P &c, Syr (h) .. ουτ. ηκουσεν ADEHL 13 61 al, Vg Syr (vg) .. φαι (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* AB^{a} 18, E 40 68, Syr (h)) ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ *this man heard* Bo (AB^{a}FPS 18 .. ⲉⲧⲁϥⲥ. *having heard* ΓGKNOT) .. και αυτος ηκουε 216 .. lit. *and he heard him* Eth .. *this heard* Arm .. ουτος ουκ ηκουσεν ℵ ⲉⲫⲱⲥ. speaking] Bo, ℵ^{c} &c, Vg Syr (*who speaketh*) Eth (*while* &c) .. λεγοντος ℵ* al .. add υπαρχων εν φοβω D .. *the words* Arm (*word* cdd) ⲛⲓⲧⲟϥ ⲁⲉ but he] Bo .. os ℵ &c, Vg .. *and* (Syr) Eth ⲁϥⲉⲓ. &c he gazed at him] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ *he having gazed at him* Bo, ατενισας αυτω ℵ &c, Vg Arm .. *and when looked Paulos* Syr .. *and looked at him P.* Eth .. ατενισας δε αυτω ο παυλος D ⲁϥⲉⲓⲥⲉ he knew] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ *and having known* Bo (A) .. και ιδων ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and he understood* Syr .. *and he saw him* Eth ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲁⲩ he hath faith] ⲟⲩⲟⲛ (add ⲟⲩ B^{a}O) ⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ Bo, εχει πιστιν ℵ &c, Vg (*haberet*) Arm .. *that there is in him faith* Syr Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁⲓ lit. to cause him to be made whole] ⲉⲛⲟϩⲉⲙ *to be delivered* Bo, σωθηναι ℵ &c, *ut salvus fieret* Vg .. *that he should live* Syr .. *and* (*that*) *he will live* Eth .. *of salvation* Arm

[10] ⲛⲉⲁ. ⲛⲁϥ said he to him] (1) &c, Bo (FS) Syr .. *and he saith to him* Eth .. ⲛⲉⲁ. *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, Vg .. *he saith* Arm ϩⲛ̄ &c in a great voice] Bo (ⲛⲓⲱϯ .. add ⲛⲁϥ A$_2$) μεγ. φωνη ℵBCD* 61 195, Vg (Arm) Eth .. μεγ. τη φ. AD^{2} &c .. *in voice great* Syr ⲉⲓ(ⲉⲉⲓ 1)ⲁⲱ ⲛ̄(om a)ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ I am saying to thee] ϯⲁⲱ ⲛ̄. ⲛⲁⲕ (1 ?) &c, Bo (A$_2$FK^{mg} OS) .. σοι λεγω CDE al, Syr (vg h ^{mg}) Arm .. om ℵABHLP 40 61 &c, Vg Bo Syr (h) Eth ϩⲛ̄ ⲛⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲏ. &c in the name of

Digitized by Microsoft®

ⲁⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲉⲓϫⲙ̄ ⲛⲉⲕ-
ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ. ⲁϥϥⲟⲥϥ̄ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲉ. [11] ⲁⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̈ⲧⲉ-
ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄
ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̈ⲧⲁ ⲛ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̈ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲩⲁⲣⲟⲛ. [12] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲉⲩⲥ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉ ⲡⲣⲉⲣⲙⲏⲥ. ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ ⲛ̈ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲡ̄
ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ. [13] ⲡⲟⲩⲏⲛⲃ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲉⲩⲥ

---

[11] **a** (1) 10 (17) 20 § a [12] **a** (1) 10 (17) 20 a [13] **a** 10 (17) 20 a

---

our Lord Jesus the Christ] 1 ? 10 20 a, E (om τω) Syr (vg) Arm .. εν τω ον. τ. κ. ῑ̄ χ̄ CD al (om τ. κ. 13 14 80 mg 218, Bo A_2FK mg OS .. om χ̄ 15 al) Beda .. om ℵABHLP &c, Vg Bo Eth .. om ⲁⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ *our Lord* **a** ⲧⲱⲟⲩⲛ arise] 20 a, *surge* Vg Syr Eth .. ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ *raise thee* **a** 10, ⲧⲱⲛⲕ Bo .. αναστηθι ℵ &c, Arm (*stand*) ⲛ̄ⲧⲁϩ. ⲉⲓϫ(ⲉϫ 20)ⲙ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ(om 20)ⲣⲏ(ⲛⲏ 20)ⲧⲉ and stand upon thy feet] 1 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲧϫ *and stand* &c Bo (FS) .. ⲟⲩⲓ ⲉ. ⲙ. *stand* &c Bo .. *upon thy feet* Syr .. επι τους π. σου ορθος (ορθρος A .. ορθως E^{gr}HP al, Syr h) ℵ &c, Arm .. *and stand on thy feet erectly* Eth .. *and stand erectly on* &c Eth ro .. add και περιπατει D ⲁϥϥ(ⲙ̈ a)ⲟⲥϥ̄ ⲁϥⲙ. he sprang up, he walked] no MS .. ⲁϥ. ϩⲉ ⲁϥⲙ. *but* &c **a** 1 ? .. ⲁϥ. ⲁⲧⲱ ⲁϥ. *he sp. up and he w.* 10 20 a .. και (add παραχρημα E, Vg (tol) Eth not ro .. add παραχ. ευθεως D, Syr h mg) ηλατο και περιεπατει ℵ(αιηλατο D*, εξηλ. E)ABC 61 al, Vg (*exilivit*) Arm .. *he rose and walked* Eth .. ⲁϥⲥⲓϣⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ *he spr. up, he was walking* Bo (ΓGKNO) .. ⲁϥⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ. *he* &c *and* &c Bo (FS) .. ⲛⲁϥⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ. *he was* &c *and he was walking* Bo ($A B^a$) .. ⲛⲁϥⲥ. ⲛⲁϥⲙ. Bo (PT 18) .. *and he leapt up, he stood and walked* Syr

[11] ⲙⲙ. the multitudes] **a** .. ⲙⲙ. ϩⲉ *but* &c (1 ?) 10 20 a, οι δε οχλοι CDEHLP &c, Vg Syr (h) .. οι τε οχ. ℵAB 15 36 40 cat .. *and the multitudes* Arm .. *and the multitude of the people* Syr (vg) .. trs. *and having seen the peoples* Eth .. ⲙⲙⲛⲩ ⲙⲉⲛ *the multitudes indeed* Bo (ⲛ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ $A B^a$ 18) ⲛ̈ⲧ. when they had seen] **a** &c, ετατν. *having seen* Bo, ιδοντες ℵ &c, Arm .. *cum vidissent* Vg Syr .. Eth, see above ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ (add ϥ 20) ⲡ. ⲁⲁϥ that which P. did] (1 ?) &c a^c Bo (ⲉⲧⲁ–ⲁⲓϥ FS) .. ⲉⲫⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̈ⲧⲉⲡ. *that which did Paulos* Bo, ο εποιησεν (ο) π. ℵ &c, Arm, *quod fecerat p.* Vg Syr Eth (*this which* ro) ⲁϥϥⲓ &c lifted up their voice] 17 ? &c .. ⲁⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̈ⲧⲟⲩⲥⲁⲓⲛ ⲉⲣⲡⲏ lit.

Digitized by Microsoft®

to thee, in the name of our Lord Jesus the Christ, arise and stand upon thy feet. He sprang up, he walked. 11 The multitudes when they had seen that which Paulos did, lifted up their voice in their language, saying, The gods became like to the men, they came down unto us. 12 And they called Barnabas, The Zeus, but Paulos, The Hermēs, *since* he (is) he who hath power in the word. 13 But the priest of the Zeus,

---

they exalted their voice up Bo, επηραν την (om D) φωνην αυτων (om ℵ*) ℵ c &c, Vg Syr Arm (*voices*) .. *they exclaimed* Eth ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲥ. in their language] 1 17 ? &c .. ⲙⲙⲉⲧⲗⲩⲕⲁⲱⲛ *in Lykaonian* Bo, λυκαονιστι ℵ &c, *lycaonice* Vg (Arm ?) .. *in the tongue of the place* Syr .. *in speech of liḳāō*(ā ro)*nestī* Eth ⲉⲩⲁ. ⲱ. saying] (17 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth ⲛⲧⲁ ⲛ. ⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ(ⲉⲓⲙ̄ⲣ̄ ⲁ) the gods became like to the men] 1 ? (17 ?) &c .. ⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲣ. *the gods became as men* Bo .. οι θεοι ομοιωθεντες (τοις D 1 24) ανθρωποις (om ℵ*) ℵ c &c, *dii similes facti hominibus* Vg Arm .. *the gods became like to sons of men* Syr .. *gods men resembled* (*res. men* ro) Eth ⲁⲩⲉⲓ &c they came down unto us] (1 ?) (17) &c, Bo (ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ) κατεβησαν προς ημας ℵ &c, Vg Arm .. *and they descended unto us* Syr Eth

12 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙ. and they called] (17 ?) &c, Arm edd .. εκαλουν τε ℵ &c (δε D) Vg Arm .. *and they were naming* Syr .. *and they named* Eth .. ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ *they were calling* Bo, d ⲉⲃⲁⲣ. Barnabas] (17) &c, τον (om D) βαρν. ℵABC*D 61 137 al, Vg Syr Eth .. ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ *indeed B.* Bo, τον μεν β. C³EHLP &c, Syr (h) ⲁⲉ ⲛⲍ. The Zeus] 17 ? &c, Bo .. δια(ν) ℵ &c, *iovem* Vg, *deyā* Eth .. *tīos* Arm (*ormist* edd) .. *the lord of the gods* Syr ⲡ. ⲁⲉ but Paulos] 1 17 ?, Bo .. τον δε π. ℵ &c, Vg .. *and P.* Syr Eth ⲁⲉ ⲡⲉⲣⲙⲏ(ⲉ a)ⲥ The Hermēs] Bo Syr (*hermīs*) .. ερμην ℵ &c, *hermen* Eth, *mercurium* Vg, *hermēs* Arm ⲉⲡⲉⲓⲁⲓ] ℵc &c .. ⲉⲡⲓⲁⲓ ⲁ 1 ? 20, Bo .. επι ℵ*, επει 195, *quoniam* Vg Syr Eth ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϩ(ⲟϩ a)ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲱ. he (is) he who hath power] ⲛ̄ⲧ. ⲛⲉⲟⲩⲛⲥ. 20 .. ⲛ̄. ⲛⲉⲡⲉϩ(ⲟϩ 10)ⲛ̄ⲙⲛⲥ. *he* (*is*) *he who had power* ⲁ 10 .. αυτος ην ο (om CD al) ηγουμενος ℵ &c, ⲡⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥ(ⲉⲧⲟⲓ A)ⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ *he, he was being* (*who is* A) *chief* Bo .. *ipse erat dux* Vg Arm .. *he the beginner was* Syr .. *he is chief* Eth ϩⲙ̄ ⲡ. in the word] ⲁ (1 ?) &c, Syr .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ. *of the word* Bo, τ. λογου ℵ &c, Vg Arm .. *of his* (om ro) *teaching* Eth

13 ⲡⲟⲩⲏ. ⲁⲉ but the priest] 17 ? &c, Bo, ο δε ιερευς EHLP &c,

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲗ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲡⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ
ⲉⲣⲡ̀ ⲛ̀ⲣⲟ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲙⲛⲛⲩⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲇⲣⲁⲓ.
[14] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲙ̀ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲛ̀
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲡⲉϩ ⲛⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲛⲛⲩⲉ
ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲙ̀ⲙⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲙⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ

---

[14] ⲁ 10 § (17) 20 § a § ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 10)ⲧⲉ] ⲁ &c .. ϩⲱⲥ Bo
[15] ⲁ (1) 10 (17) 20 a

Syr (h) Arm .. ο τε ιερ. ℵABC^{2} 40 al, *sacerdos quoque* Vg, *and the priest* Syr (vg) .. Eth has *and caused to come the priest* (*priests* ro) .. om copula Bo (s) .. τοτε ιερ. C* .. τοτε ο ιερ. 61 121 .. οι δε ιερεις D ⲉⲧⲛ̀ⲙ. who (is) outside] ⲁ &c .. ⲫⲛ (ⲫⲁⲓ FS) ⲉⲡⲁϥⲭⲏ ⳩ⲁⲭⲱⲥ *he who was being before* Bo, *qui erat ante* Vg Arm .. του οντος προ ℵ &c (trs. του οντος διος D 137) .. τ. ο. πρω των πυλων 61 .. *who was before* Eth .. Syr has *of the lord of the gods he who was being outside* .. Eth ro has *the priests of deyās with the great* (*ones*) *of the city* ⲛ̀ⲧⲡ. of the city] (17 ?) &c, Bo, ℵABC*D (om της) 61 al, Vg (*ante civitatem*) Syr (vg) Eth .. add αυτων C^{3}EḤLP &c, Syr (h) ⲁϥⲉⲓⲛⲉ brought] ⲁ &c .. ενεγκαντες D ⲛ̀ⲣⲉⲡⲙⲁ. &c oxen and crowns] ⲁ &c, Bo Syr .. *with oxen and sacrifices* Eth .. trs. ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας ℵ &c, Vg .. *bulls and crowns having caused to come to the door* Arm .. ταυρ. αυτοις &c D .. τ. κ. στ. αυτοις &c E 137 216 ⲉⲣⲡ̀ ⲛ̀ⲣⲟ up to the doors] ⲁ &c .. ⲉⲣⲣⲏ ⲉ(AFS .. ⲉⲣⲉⲓ B^{a}GP .. ⲣⲓⲉⲓ ΓKNOT) ⲙ̀ⲙ(ⲙ ABaFPS 18) ⲡⲩⲗⲱⲛ *up to the gate*(*s*) Bo .. επι τους πυλωνας ℵ &c, Vg (*ante ianuas*) .. *at the gate of the city* Eth ro .. Syr has *he brought oxen and crowns to the door of the court of the place which they were inhabiting .. unto the door of the court of their dwelling* Eth ⲙⲛ̀ ϩⲙ. with the multitudes] 10 &c, ℵ &c, Vg (*cum populis*) Arm .. trs. ⲉⲙⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙ(ⲙ ABaP 18) ϩⲛⲏⲩ *to slaughter with the multitude*(*s*) Bo .. *with the multitude* Arm cdd .. ϩⲙⲛⲛⲩⲉ *of the multitude* ⲁ .. om Syr .. *with their people* Eth ⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧⲁⲗⲉ &c (ο 20) wishing to offer sacrifice] 20 a .. ⲁⲩⲟⲩ. &c *he wished* &c ⲁ .. ⲁⲩⲟⲩ. &c *they wished* &c 10 .. ηθελεν (ηθελον D 11 al, Vg tol) θυειν ℵ &c, Vg (*sacrificare*) Bo (*to slay*) Arm .. *and he was wishing to sacrifice to them* Syr .. *and they wished that* (om ro) *they might sacrifice to them* Eth

Digitized by Microsoft®

who (is) outside of the *city*, brought oxen and crowns up to the doors with the multitudes, wishing to offer *sacrifice*. 14 But when had heard the *apostles* Barnabas and Paulos, they rent their garments, they ran out unto the multitude crying out, 15 saying, Men, what are these (things) which ye do? We, we are men as ye, preaching to you to refrain from these

---

14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥ. ⲁⲉ but when had heard] a &c, ακουσαντες δε ℵ &c, Bo .. *quod ubi audierunt* Vg .. *and having heard* Arm .. *and when they heard* Eth .. *but Barnabas and Paulos when they heard* Syr .. ακουσας δε D ⲛ̄ⲁⲡ. the ap.] a &c .. om Syr ⲁⲩⲛⲉϩ they rent] a &c, Bo (ϥⲱϩ ⲛ̄) Arm, *they cut* Syr Eth .. διαρρηξαντες ℵ &c, Vg (*conscissis*) ⲁⲩⲡ. ϵ. they ran out] a &c .. ⲁⲩϭⲟⲟⲩⲓ *they ran* Bo .. (και D gr*) εξεπηδησαν ℵABC*DE 13 61 al, *exilierunt* Vg .. εισεπηδ. C³ H LP &c .. *outside ran* Arm .. *and they went out* Eth .. *and they leapt up and went out* Syr ⲉⲡⲙ. unto the multitude] a 10 20, εις (επι C*) τον οχλον ℵ &c, *unto the oḳlōs* Syr .. ⲙⲇⲁ (ϩⲁ) ⲙ̄ⲙⲓ(ⲙⲓ FS)ⲗⲁⲏⲙ *unto the multitude(s)* Bo .. *from the multitude* Arm .. ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄. *in the m.* a .. *in turbas* Vg .. *unto the peoples* Eth ⲉⲩⲁⲙⲃⲁⲕ ⲉϩ̄. crying out] a a .. ⲉⲩⲱⲙⲃ ⲉϩ̄. 1? 10 (17?) Bo, κραζοντες ℵ &c, Vg .. om Bo (FS) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲙⲃ ⲉϩ̄. *and they cried out* 20 .. *and they were crying out* Syr (beginning next verse) .. *they were crying out* Arm .. *and they cried out to them* Eth

15 ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. saying] 17? &c, Bo .. και λεγοντες ℵ &c, Vg Syr .. *and they were saying* Arm .. *and they say to them* Eth .. και φωνουντες D*, d .. om 18 100 ⲛⲉ ⲛ̄ⲣ. lit. The men] a &c .. ⲛⲓⲣ. lit. *the men* Bo .. ανδρες ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ye men* Eth ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ &c what are these (things) which ye do] 17? &c .. ⲉⲟϩⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ *because of what do ye these* (*things*) Bo (ϫ̄ϥⲁⲓ *this thing* FS) .. τι ταυτα ποιειτε ℵ &c (ει τι A*) Vg (*quid*) .. *why do ye this* Arm .. *what do ye* Syr .. *what is this word* Eth .. *what is this which ye do* Eth ro ⲁⲛⲟⲛ &c we, we are men as ye] ⲁⲛⲟⲛ (add ⲥⲁⲣ FS) ϩⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲓⲣⲱⲙⲁⲓ ⲡⲣⲉϥϣⲉⲡϫ̄ⲕⲁϩ ϫ̄ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ *we* (*for we* FS) *also are men suffering as ye* Bo .. και (om D) ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν (υμ. εσ. C al .. om υμιν H 137) ανθρωποι ℵ &c .. *et nos mortales sumus similes vobis homines* Vg .. lit. *we sons of man we suffering like you* Syr .. *we to you like* (*likened* cdd) *in passions men we are* Arm .. lit. (*are*) *not like you men we who will die?* Eth (*we also men* ro) mistaking Coptic ⲁⲛ = ⲁⲛⲟⲛ for ⲁⲛ =

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲉ. ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲛⲧⲛ ⲉⲥⲁⲣⲉⲧⲛⲧⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲉⲓ-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲕⲉⲧⲧⲛⲧⲧⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. [16] ⲡⲁⲓ ⲣⲛ̄ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲉⲙⲛⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲉⲛ-
ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲣⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲓⲟⲟⲩⲉ. [17] ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ
ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲧϥⲱ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲡⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲉⲩ† ⲛ̄ⲣⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲣⲉⲛ-

---

[16] (a) (1) 10 20 a § [17] (a) (1) (9) 10 (20) a

---

not επτ. preaching to you] 17[1] &c, Bo (ⲣⲱⲓϣ B^a 18) Vg .. ⲉⲛⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ *preaching good tidings to you* Bo, *ευαγγελιζομενοι υμας* ℵ &c, Syr Arm .. *and we teach you* Eth .. *εν. υμειν τον θεον* D, m flor ⲉⲥⲁⲣⲉ(ο 20) &c ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲛⲉⲓⲛⲉⲧϣⲟⲩ(ⲟⲩⲟ a)ⲉⲓⲧ lit. to withdraw you out of these vanities] 1? (17?) &c, ⲉⲣⲉⲓⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ G) ⲛ̄ⲛⲁⲓ(ⲛⲓ ⲁⲣⲟ)ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ Bo .. *that ye should leave this vanity* Eth .. *απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν* ℵ &c, Vg .. *οπως* (*ινα* E) *απο τουτων των ματ. επιστρεψηται* (*επιστρεφητε* E) DE, m flor, *that from* &c *ye should be turned* Syr .. *from such vanities to turn* Arm ⲉⲕⲉⲧⲧ. ⲉ(ⲁ 10)ⲡ. ⲉⲧ. lit. to turn you unto God who liveth] 1? 17? &c .. ⲟⲩⲟⲩ$_2$ (AB^aFPS 18 .. om ⲟ. ⲣGKNOT) ⲉⲕⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲫ† ⲉⲧ. *and to turn you* &c Bo .. *and should be turned* Eth .. *επι θεον ζωντα* $ℵ^cAB$ CD^2E 13 61 al .. *ε. θ. τον ζ.* ℵ* .. *ε. τον θ. ζ.* D* al .. *ε. τ. ζ. θ.* 38 .. *ε. τ. θ. τ. ζ.* HLP &c .. *ad deum vivum* Vg Syr Arm Eth .. *unto God the god living* Eth ro ⲡⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ(ο 20) this (one) who made] a &c, Bo (ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲓⲟ ⲛ̄) ⲟⲥ *ποιησεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *τον ποιησαντα* D ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗ(ⲗⲗ 20)ⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ &c lit. with the sea and those which (are) in them, all] a 1? 10 20 &c .. ⲙⲛ̄ ⲟ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ. &c lit. *with the sea with those* &c a .. *και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις* ℵ &c, Syr Arm Eth .. om *και τ. θαλ.* 13 .. ⲡⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲡⲥⲏⲧⲟⲩ lit. *with the sea with every thing which is in them* Bo .. *mare et omnia quae in eis sunt* Vg

[16] ⲡⲁⲓ ⲣⲛ̄ ⲛ̄ϫⲱ(ⲱⲱ a)ⲙ(ⲙⲉ a) ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a 1)ⲧ. ⲁϥ(ⲉⲁϥ a)ⲕⲱ this (one) in the generations which passed away permitted] a 1? 10^c &c (*having permitted* a) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡⲥ(ϩ GK)ⲣⲏⲓ ⲥⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲏⲓ ⲁϥ(ⲉⲧⲁϥ TGNOT)ϫⲱ *that (one) who in the generations which passed by permitted* Bo .. *ος* (*ο* D) *εν ταις παρωχημεναις γενεαις εασεν* ℵ &c, Vg (*dimisit*) Arm .. *he who in the generations former had permitted*

Digitized by Microsoft®

vanities, to turn unto the living God, this (one) who made the heaven and the earth and the *sea* and all the (things) which (are) in them: [16] this (one) in the generations which passed away permitted all *nations* for to go in their ways; [17] *yet* also he remained not without witness of himself to them, doing the good to them out of the heaven, giving rains and *fruit* giving seasons, satisfying their hearts with *food* and

---

Syr .. *and he permitted all peoples* Eth ⲛ̄ϩⲉⲛϩ. τ. all nations] a 1 ? a .. ⲛ̄ⲛ̄ϩ. τ. *all the nations* 10 20, Bo, παντα τα εθν.ῃ ℵ &c (κατα τα ε. D^{gr} *) *omnes gentes* Vg .. *all peoples* Syr Eth ⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲕ for to go] (a) (1 ?) 10 a^{c} (om a*) .. ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ *for to walk* 20, Bo (ⲙⲟⲩⲓ) .. πορευεσθαι ℵ &c, *ingredi* Vg Arm .. *that they should go* Syr Eth (om *that*) ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ(ϥ a)ϩⲓ. in their (his a) ways] a ? &c .. ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ *on their roads* Bo .. ταις (τοις L) οδοις αυτων ℵ &c, *vias suas* Vg Arm (*in their ways*) .. *in the ways of their own* Syr .. *in their manners in those of former time* Eth

[17] ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ yet also] a 1 ? 20 &c, καιτοιγε ℵ*C^{3}HLP 61** &c .. καιτοι ℵ^{c}ABC* 13 61* 214 12^{1}, Bo (ⲕⲉⲧⲟⲓ) .. καιγε DE, *et quidem* Vg Arm .. *while* Syr Eth ⲁⲛⲏ̄(ⲉϥ a)ϭⲱ he remained not] 1 (9 ?) 10 20 a, probably by error for ⲕⲱ *he left not* .. ⲁⲛⲉϥⲭⲁϥ *he left not him* Bo .. *he left not himself* Syr Eth .. trs. ουκ αμαρτυρον (ε)αυτον αφηκεν ℵ &c (αφηκεν αυτον D) *not as without witness himself he left* Arm ⲛ̄ⲟⲩ. ⲛ̄ⲣ̄(ⲉⲛⲉⲣ a)ⲱⲙ. &c lit. without witness of him to them] a 1 ? 9 20 &c .. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲉⲉ(ⲁⲧⲙⲉⲧ FPS 18)ⲣⲉ *being witnessless* Bo, *without witness* Syr Eth .. ℵ &c, Arm, see above ⲉϥⲣ̄ⲡⲓ(a .. om 9 20 &c)ⲉⲧⲡ. ⲛⲁⲩ &c doing the good to them out of the heaven] (a ?) 1 ? 9 20 &c .. *while he was doing to them good (things) from heaven* Syr .. ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ *doing good (things)* Bo .. αγαθουργων (ℵABC 13 61 al .. ποιων DELP &c) ουρανοθεν υμιν (ημιν minusc plu .. om pronoun ℵ^{c}A 13 61 Vg Eth) ℵ &c .. *benevolence doing from heaven to you* Arm .. *and he doeth his good* Eth ⲉϥϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲱ(ⲟ a)ⲟⲩ giving rains] a 1 ? 9 20 &c, Vg .. ⲩⲉⲧⲟⲩⲥ ⲇⲓⲇⲟⲩⲥ ℵ &c .. ⲉϥϯ(ⲁϥϯ AFS)ⲛⲱⲟⲩ (ⲛⲱⲧⲉⲛ rGNOPT) ⲛ̄ϩⲁⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉϧ. ϩⲉⲛ ⲧϕⲉ *giving (he gave) to them (you) rains out of the heaven* Bo .. *causing to descend rain* Syr .. *and he giveth from heaven rain* Eth .. *raineth* Arm ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲣ. lit. with seasons of giving fruit] a (1 ?) 9 (20 ?) &c .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ *and seasons of bringing forth fruit* Bo .. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲙⲙⲁⲥ-ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ *and bringing forth fruit in their season* Bo (FS)

Digitized by Microsoft ®

ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲉϥⲧⲥⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ. [18] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲙⲟⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲁ̄ⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲩ. [19] ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̄ ⲧⲁⲓ-ⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲉⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲁⲩⲡⲉⲓⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲧⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲟⲩ. [20] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ

[18] ⲁ (1) 10 (20) a [19] ⲁ (9 §) 10 § 20 § a ℙ ⲙ̄ⲙ̀ f[1] [20] ⲁ (1) (9 § and at ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ 2°) 10 § and at ⲙ̄ⲡⲉϥ 20 a § and &c f[1]

.. και (om E[gr]) καιρους καρποφορους ℵ &c, Vg (*tempora*) Arm .. *and he was making to grow fruits in their seasons* Syr .. Eth has *and he causeth winter every year and he causeth to break forth and he causeth to bear fruit* ⲉϥⲧⲥⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ. &c satisfying their hearts with food and delight] 1 ? (9 ?) 10 20 ? a .. ⲁϥⲧⲥⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. &c *he satisfied their heart with* &c ⲁ .. ⲉϥⲧⲥⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲣⲉ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ *satisfying your hearts with food and delight* Bo .. εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας (om D*) καρδιας υμων ℵ*BCDE 61 al, Vg (am &c) Syr (h) Arm .. εμπ. &c ημων ℵ[c]AHLP &c .. *he was filling with food and joy their hearts* Syr (vg) .. *that he might satiate us and make joyful our heart* Eth

[18] ⲛⲁⲓ &c lit. but these they saying them] 1 ? 10 (ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ) 20 ? a .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲁ̄. ⲙ̄ⲙⲟⲥ *but* &c *he* &c ⲁ .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *and these they* &c Bo (ⲉϥ. &c *he saying them* B[a] 18, 8) και ταυτα λεγοντες ℵ &c, Vg .. *and while these they were saying* Syr .. *and this having said* Arm .. *and this they having said* Eth ⲙⲟⲩⲥⲓⲥ (D .. μολις ℵ &c) ⲁⲩⲡⲉ(om a)ⲓⲟⲉ ⲙ̄ⲡ. ⲉⲧⲁ̄ⲱ. ⲛ. lit. hardly they persuaded the multitude not to slay to them] a [c] (ⲱⲧ *) .. ⲙⲟⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲡⲗⲏⲛ. ϭⲱ ⲉⲧⲁ̄ⲱ. ⲛ. *scarcely they caused the multitude to stay from slaying to them* ⲁ 10 (ⲙ̄ⲙⲗⲏⲛ. *the multitudes*) .. ⲙⲟⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩ(ⲁϥ B[a] 18)ⲟⲣⲉ ⲡⲗⲏⲛⲱ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲱⲧⲉⲙ-ⲱⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ *scarcely they caused the multitude to be quiet* (*so as*) *not to slay to them* Bo, μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις ℵ &c, Vg (*ne sibi immolarent*) .. *scarcely they prevented the people so that no one sacrificed to them* Syr .. *scarcely were they silencing the multitudes from not sacrificing to them* Arm .. *with difficulty they caused to desist the peoples from not* (om 10) *sacrificing to them* Eth .. add αλλα πορευεσθαι εκαστον εις τα ιδια C 13 31 61 Syr (h mg)

[19] ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃ. ϩⲓ̄ came out of] 8[1] .. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ &c *but* &c ⲁ 9 ? &c .. ⲁⲩⲱⲉ ⲁⲉ ⲉⲃ. ϩⲉⲛ *but went out of* Bo .. επηλθα(ο)ν δε απο ℵABHLP &c .. *supervenerunt autem quidam ab* Vg .. *but came thither Jews from*

Digitized by Microsoft®

delight. [18] But these (things) saying, hardly they persuaded for the multitude not to slaughter to them. [19] Came out of the Antiokheia and Hikonios *Jews*, they *persuaded* the multitudes, they stoned Paulos, they *dragged* him outside of the *city*, thinking that he died. [20] But when the *disciples*

Syr .. trs. *and came Jews from* Eth .. διατριβοντων δε (om D^{gr*} d) αυτων (add εκει 40 .. εν λυστροις 98) και (om C) διδασκοντων επηλθαν (add *autem* d) CDE 13 61 al, Syr (h ^{mg}) Beda .. *and in their going about and teaching came* (*and*) *arrived* Arm ⲧⲁⲓⲧⲓ(ⲁ a .. ⲧ f^{1})-ⲟⲭⲉⲓⲁ(ⲭⲓⲁ MSS) ⲙⲙⲏ ⲉⲓⲕⲟ(ⲁ 10 f^{1} .. ⲱ a)ⲡ. ⲛ̄ⲥⲓⲉⲉⲓ(ⲉⲛ̄ 20 f^{1})ⲓ-(ⲉⲓ a)ⲟⲩ. (ⲉⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩ. Jewish men a) the Antiokheia and Hikonios Jews] ⲁ &c, Bo (ⲧⲁⲛⲧ. ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ) .. αντιοχει(χι ℵ*)ας και ικονιου ιουδαιοι ℵ &c, Arm .. τινες ιουδ. απο ικον. και αντιοχιας D, Syr (h ^{mg}) .. τινες απο αντ. κ. ικ. ιουδ. E, Beda, Vg .. *from Ik. and from Ant.* Syr, see above .. *from antsōkīya and īkonyā* Eth .. *from antsakīya* Eth ro ⲁⲩⲡⲉ(om ⲁ 20 a f^{1})ⲓⲟⲉ they persuaded] 9 ? &c, Bo (ⲟⲉⲧⲡⲉⲛⲏⲧ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲏⲧ *and* &c Bo (FS^{c}) .. και πεισαντες ℵ &c, Vg (*persuasis*) .. και επεισεισαντες D, *cum instigassent* d, *commoventes* e .. *and they stirred up* Syr .. Eth has *and they stirred up the peoples that they should evil affect their heart against them* .. Eth ro has *and they stirred up the peoples and persuaded them* .. διαλεγομενων αυτων παρρησια επεισαν τ. οχλους αποστηναι απ αυτων λεγοντες οτι ουδεν αληθες λεγουσιν αλλ απαντα ψευδονται C 31 61, Syr (h ^{mg}) Arm ⲛ̄ⲙ̄(ⲙ̄ⲙⲙ 20)ⲙ. the multitudes] 20 a, Bo, τους οχλους ℵ &c, Vg Arm Eth (*peoples*) .. ⲙ̄ⲡⲙ. *the multitude* ⲁ 9 10 f^{1}, Bo (FS) Syr (*people*) Arm edd ⲁⲩⲉ. they stoned] 9 &c, Bo (AB^{a}P) .. και λιθασαντες ℵ &c, Arm .. κ. λιθοβοληςαντες A al .. *lapidantesque* Vg .. *and they stoned* Bo Syr Eth .. ⲉⲣⲓⲱⲙⲓ *to stone* Bo (FS) ⲁⲩⲥⲩⲣ(ⲗ 20)ⲁ(ⲉ ⲁ 9 10) ⲙ̄. they dragged him] 9 &c .. ⲁⲩⲱⲙⲥ† ⲙ̄. *they drugged him* Bo (pref. *and* AB^{a}P .. ⲉⲩ. *dragging* CFO) Syr Eth .. εσυρο(α)ν ℵ &c, Vg Arm .. *they were dragging* Arm edd ⲡⲓ̈ⲟⲗ &c outside of the city] 9 &c, Bo (ⲥⲁⲓ̈ⲟⲗ .. ⲙⲙⲁ ⲥⲁⲓ̈. P) εξω τ. π. ℵ^{c} &c (om εξω ℵ*) Vg Syr Arm .. Eth has *and caused him to go out outside from the city* .. Eth ro has *and cast him away outside* &c ⲉⲩⲙ. (ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ f^{1}) &c thinking (they thought f^{1}) that he died] 9 &c, Bo, νομιζοντες(σαντες) αυτον τεθνηκεναι(αναι) ℵ &c (τεθν. αυτον D) Vg .. *because they were thinking that he died* Syr .. *and were thinking him dead* Arm .. *and it seemed to them that he died* Eth

[20] ⲛ̄ⲧ. &c but when the disciples had surrounded him] 9 ? &c ..

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩⲣⲉ ⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲁⲉⲣⲃⲏ. [21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲫⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲙⲛⲛⲱⲉ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲣⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ. [22] ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲉⲡ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲡ̄ ⲉⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ

---

[21] ⲁ (1) (9) 10 (17) 20 a f[1] [22] ⲁ (1) (9) 10 20 a f[1]

ⲉⲩ(ⲁⲩ ⲣ)ⲕⲱⲫ ⲁⲉ (om ⲁⲉ ⲣ 26) ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲙⲁⲑ. *but as surround him the disciples* Bo .. κυκλωσαντων δε αυτον (-των L 31 al) των μαθητων (add αυτου E .. τ. μ. αυτου ℵABCD 13 61 137 al) ℵ &c, Vg Arm .. *and assembled upon him the disciples* Syr .. *and surrounded him his disciples* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩⲉ ⲱⲩ. when evening had happened] ⲁ 10 .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. *and* &c 20 &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲫⲧ. he arose] ⲁ &c, Arm .. ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲁⲉ *but having arisen* Bo (ABᵃKN) *αναστας* ℵ &c, Vg Bo .. *and he arose* Syr Eth ⲁⲫⲓ. &c he went into] 10 &c, *intravit* Vg .. εισηλθεν εις ℵ &c, Bo Syr Arm .. add ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *with them* Bo (FS) .. *and he entered* Eth .. ⲁⲩⲓ. &c *they went into* ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲫ(om a *)ⲣ. lit. on his morrow] no MSS .. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲥⲧ Bo (G) .. ⲙ̄ⲡ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ 1 ? a f[1], ⲉ(om 26)ⲡ. ⲁⲉ Bo (K 26) .. ⲙ̄ⲡ. ⲟⲛ *on the morrow again* 9 10 20 .. ⲟⲩⲟⲫ ⲉ(om AS)ⲡⲉⲥⲣⲁⲥⲧ *and* &c Bo (ΓNOPT 26) .. ⲟⲩⲟⲫ-ⲁⲉ (F) .. *και τη επαυριον* ℵᶜ &c, Eth, *postera die* Vg Syr Arm .. om *και–πολιν* verse 21 ℵ* homeotel ⲁⲫⲓ ⲉ. he came out] 9 &c, Bo, *εξηλθεν* ℵ &c, *profectus est* Vg Arm .. *he went out thence* Syr .. *he went* Eth .. om Bo (FS) ⲉⲁ(ⲧ ⲁ a, Bo Arm) ⲉⲣⲃⲏ unto Derbē] 1 9 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. (*to*) *the city derbēn* Eth .. *and they came to darbē the city* Syr

[21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧ. when they had preached] 1 ? 9 (17) &c .. ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲉⲛⲟⲩⲫ *having preached good tidings* Bo, *ευαγγελισαμενοι* ℵᶜBCL &c, Vg (*cumque* &c) Syr Arm .. *and they taught* Eth .. *ευαγγελιζομενοι* ADEHP 214, Arm edd ⲁⲉ] 1 9 17 &c, DE 40 96, Bo (om K) .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. *and when* 20, Syr (Eth) *τε* ℵ &c, Vg ⲛ̄(ⲉⲛ 10)ⲧⲡ. ⲉⲧ. to that city] 1 ? 9 17 20 .. ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ. ⲉ. *the word of the Lord to* &c ⲁ .. *την πολιν εκεινην* ℵ &c .. *τους εν τη πολει* D[gr] .. ⲉⲡ̄ ⲧⲡ. ⲉⲧ. *in that city* a, Bo (ϯⲡⲟⲗⲓⲥ) *in illa civitate* d, Arm Eth .. lit. *to the sons of that city* Syr .. om Eth ro ⲁⲩⲱ &c lit. and they

Digitized by Microsoft®

had surrounded him, and when evening had happened, he arose, he went into the *city*: on the morrow he came out with Barnabas unto Derbē. [21] But when they had preached to that *city*, and they taught many, they returned into Lystra and Hikonios and the Antiokheia, [22] confirming the *souls* of the *disciples*, exhorting them for to remain in the *faith*, and they were saying, that through many *tribulations* we shall go into

---

taught a multitude] 1 ? 9 (17 ?) &c (om ⲁⲩⲱ f[1]) .. ⲟⲩⲟⲩ (om G 26) ⲉⲧⲁⲩ†ⲥⲁ̂ⲱ (add ⲁⲉ 26) ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑ† ϫⲁⲙⲁ *and having taught a great multitude* Bo .. και μαθητευσαντες ικανους ℵ &c (πολλους D) Vg (*et docuissent*) Arm .. *they made disciples of many* Syr .. *and they caused to enter many* Eth ⲁⲩⲛ. they returned] 9 17 ? &c, Bo (ⲧⲁⲥⲟⲟ) υπεστρεψαν ℵ &c, Vg .. *and they returned* Syr Arm Eth ⲉϩ. (om ⲉϩ. f[1]) ⲉ into] 1 9 17 &c, Bo, εις ℵ &c, Vg (*lystram*) Arm .. (*to*) *the city of lestrān* (om ro) Eth .. *they came to lūstrā the city* Syr Λυστρα] no MS, Bo .. Λυστρος 9 (17) &c .. την λυστραν ℵ &c (om την D al) *lystram* Vg ϩⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ] 9 ? 17 ? &c .. ικονιον D H L P &c, Bo Vg (*iconium*) *īkonyōn* Eth .. εις ικονιον ℵ A B C E[gr] 13 61 al .. *to īkanōn* Syr Arm ⲧⲁⲓⲧ(ⲁ a)ⲓⲟϫⲉⲓⲁ(ϫⲓⲁ MSS) the Antiokheia] (1 ?) (17 ?) &c, Bo (ⲧⲁⲡ†.) αντιοχειαν B D H L P &c, Vg Eth .. εις αντιοχ(ε)ιαν ℵ A C E[gr] 13 16, Syr Arm

[22] ⲉⲩⲧⲁϫ. confirming] a &c, Bo (ⲁⲩⲧ. ⲕⲣ 26 .. ⲉⲧⲧ. ⲫⲥ) επιστηριζοντες ℵ &c, Vg Arm edd .. *while they were confirming* Syr .. *having confirmed* Arm .. *and they strengthened* Eth ⲛ̄ⲛⲉϥ. the souls] a 1 ? 10 a, Bo ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲧⲉϥ. *the soul* 20, Eth ⲛ̄ϫ̄. (ⲛ̄ⲛ̄ a)-ⲙⲁⲑ. of the disciples] a &c .. *of the people* Eth ⲉⲩⲥⲟⲛⲧ̄ ϫ̄. exhorting them] a &c, Bo (ⲉⲩ†ⲛⲟⲙ† ⲛⲱⲟⲩ) .. παρακαλουντες ℵ &c .. και παρακ. C 137 al, Bo (P) Arm edd .. παρακ. τε ℵ[c] D[gr], Vg .. *and asking from them* Syr .. *and having encouraged* Arm .. *and they taught them* Eth ⲉⲧⲣ. ϩ(om 20)ⲛ̄ &c for to remain in the faith] a &c, Bo (ⲟⲩⲣⲓ-ⲛⲁϩ†) .. εμμενειν τη πιστει ℵ &c, *ut permanerent in fide* Vg Syr Eth (om *that*) .. *to remain firm in the faith* Arm ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ. &c and they were saying, that] a .. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫ. &c *and saying, that* (9 ?) &c .. *and they were saying to them, that* Syr .. και οτι ℵ &c, *et quoniam* Vg Bo (ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ) Arm .. δει γαρ Pall. H. L. .. *because* Eth ⲉϩ̂. ϩ. through] (1 ?) 9 ? &c, Bo, δια ℵ &c, Vg .. *in* Syr Eth ϩⲁϩ ⲛ̄ⲑ. many tribulations] (1 ?) (9) &c, πολλων θλ. ℵ &c, Vg (Arm edd) .. *tribulations many* Syr .. ⲟⲩⲁⲙⲙⲟ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ lit. *a multitude of tribu-*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. [23] ⲁⲩⲥⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲏ ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ. ⲁⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ. [24] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲓⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲁⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ. [25] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲁⲁⲉ ⲫ̄ ⲡⲁⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲁ. [26] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲫ̄ ⲡⲁⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲏⲣ ⲉⲣⲁⲓ

ⲙⲡⲧⲉⲣⲟ] ⲙⲡⲧⲣ̄ⲟ a [23] ⲁ (1) (9) 10 § (20 §) a (f[1]) [24] ⲁ 10 § (20) a § [25] ⲁ 10 (20) a [26] (ⲁ) 10 (20) a §

---

lation Bo, *much trib.* Eth .. *with much* &c Arm ⲛ̄(10 &c .. ⲉⲙ ⲁ 20)ⲛⲁⲃ. &c we shall go into] (9 ?) &c .. ⲉⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲱⲉ (ⲉⲱⲣⲉⲛⲱⲉ FS) ⲉⲃ. ϵ *we must go into* Bo, δει ημας εισ(om εισ D*)ελθειν εις ℵ &c, *oportet nos intrare* Vg Eth Arm (*vos* cdd) Isaiah (*ingrediamur*) .. εις τ. βασ. εισελθειν Pall. H. L. .. *it is right to enter* Syr ⲛ̄ⲛⲓⲧ. of God] 9 &c .. των ουρανων 32* 68 100, Isaiah .. om Pall. H.L. Antonius

[23] ⲁⲩⲥⲁⲓⲛⲉ they established] a* 1, Bo (ϫⲁϫⲓϫ FGKPS) Arm (*ordained*) .. ⲁⲩⲥⲁ. ⲁⲉ *but* &c 9 20 &c .. χειροτονησαντες δε (τε 13) ℵ &c .. ⲁⲩϫⲁϫⲓϫ ⲁⲉ *but they laid hand* Bo .. *et cum constituissent* Vg .. *and they established* Syr .. *and they ordained* Eth ⲛⲁⲩ ⲛ̄(ⲉⲛ 10)ⲉⲉⲛ(ⲉⲫ̄ f[1])ⲡⲣ. ⲕ. ⲉⲕ(om ⲉⲕ f[1])ⲕⲗ. lit. for them elders according to church] 1 ? 9 20 f[1] &c .. ⲉϫⲉⲛ ⲉⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕ. ⲉ. *upon elders for them acc.* &c Bo .. αυτοις πρ. κ. εκ. EHLP &c, Syr (h) .. αυτοις κ εκ. πρ. ℵABCD 13 61 al, Arm .. *illis per singulas eccl. presbyteros* Vg .. *to them in every church elders* Syr .. *elders over the church* Eth (*for the church* ro) ⲁ(ⲉ 20)ⲧⲱⲗ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲫ̄. (om ⲫⲉⲛ f[1*]) they prayed with fastings] 1 ? 9 20 &c .. ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱϩⲫ̄ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲛⲏⲥⲧⲓⲁ *and having prayed in fastings* Bo, και προσ. &c 27 al, *et orassent cum ieiunationibus* Vg .. προσευξαμενοι μετα νηστειων ℵ &c, Arm .. προσ. δε D al .. *while they were fasting with them and were praying* Syr .. *and they prayed and fasted* Eth ⲁⲩⲧ(ⲧⲉⲓ 9 10) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ(ⲩ 20) &c ⲛⲁⲉⲓⲥ(ⲟⲩ̈ⲥ 10) they delivered them (him 20) unto the Lord] 1 ? 20 &c .. ⲁⲩϫⲁⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ lit. *they put them with the Lord* Bo, παρεθεντο αυτους(οις L) τω κυριω ℵ &c, *commendaverunt eos domino* Vg Arm .. *and they were commending them to our Lord* Syr .. *and they commended them to God* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲓ(10 .. ⲛ̄ ⲁ &c)ⲧⲁⲩ &c this (one) whom they believed] (20 ?) &c, Bo (φη) .. εις ον πεπιστευκεισαν ℵ &c,

Digitized by Microsoft®

the kingdom of God. [23] They established for them *elders* in every *church*, they prayed with *fastings*, they delivered them unto the Lord, this (one) whom they *believed*. [24] And when they had gone about the Pisidia, they came into Pergē of the Pamphylia. [25] And when they had said the word in that place, they went unto Attalia. [26] But out of that place they

---

Vg (*in quem*) Eth .. *he who they believed in him* Syr .. *in whom they were established* Arm edd

[24] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲓⲁ(ⲉⲥⲓⲧ a)ⲓⲁ and when they had gone about the Pisidia] 20 ? &c .. *and when they went about in the region of Pisidia* Syr .. *και διελθοντες την π.* A &c, Arm (*through bīsītay*) .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡ ϯⲙ. ⲁⲉ *having passed (through) the P.* Bo (ⲁⲉ F) *διελθ. δε την π.* D .. *και διελθ. εις την π. ηλθον* ℵ .. *transeuntesque pisidiam* Vg .. *and having passed from pīsedeyā (antsōkīyā* ro) Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲡ. ⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩ. (om ⲉϩ. ⲁ 10) ⲉⲡⲉ(ϫ a)ⲣⲥⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲙⲫⲩ(ⲓ 10)ⲗⲓⲁ (om 10) they came into Pergē of the Pamphylia] (20 ?) &c .. ⲁⲩⲓ ⲉϯⲡⲁⲙ. *they came unto the P.* Bo, *ηλθον εις την* (ℵBCE 13 61 al .. om ADHLP &c) *παμφυλιαν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (pref. *and* Eth, not ro)

[25] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉ when they had said] ⲁ &c .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲥⲓ *having spoken* Bo, *λαλησαντες* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *they spake* Eth ⲛⲓⲙ. the word] ⲁ &c, Bo, BDHLP &c, Eth .. add *του κυριου* ℵAC 13 61 al, Vg Syr (vg h*) Arm .. add *του θεου* E, Bo (o) ⲛⲓⲙ. ϩ(om ⲁ)ⲙ̄ &c the word in that place] 20 ? &c .. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲏ (ⲧⲉⲣⲏⲛ GK) Bo .. *εν περγη τον λογον* ℵᶜBCDEHLP &c .. *εις την* (om A) *περγην τ. λ.* ℵ* A 61, *in pergen verbum* Vg (am fu demid) Arm .. *apud p. v.* d .. *in pērgī the city the word* Syr .. *their word in the city of pērgēn* Eth ⲁⲩⲏⲱⲕ ⲉ(om 10)ⲁ(ⲉ a)ⲧⲧⲁⲗⲓⲁ they went unto Attalia] 10 a .. ⲁⲩⲏ. ⲉⲧⲃⲁⲗⲓⲗⲉⲁ *they went unto the Galilea* ⲁ .. ⲁⲩⲓ ϩϩ(ϩ B[a])ⲣⲏ &c *they came up (down* B[a]*) unto Attalia* Bo (ⲁⲧⲁⲁⲗⲓⲁ P .. ⲁⲧⲣⲓⲧⲁⲗⲓⲁ o) .. *κατεβησαν εις ατ*(om L)*αλ(ε)ιαν* ℵ &c, *descenderunt in attaliam* Vg, *they descended to italīya* Syr Arm (*addalīay .. adalīa* edd) .. *and they descended (to) atālyā (ītalyā* ro) Eth .. add *ευαγγελιζομενοι αυτους* D 137, Syr (h*)

[26] ⲉⲏ. &c but out of that place] 20 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *and from there* Bo .. *κακειθεν* ℵ &c, *et inde* Vg Syr Arm Eth ⲁⲩⲥⲱⲣ they sailed] (ⲁ) 20 &c, Bo (ⲉⲣϩⲱⲧ) *απεπλευσαν* ℵ &c, *ανεπ.* H, Vg .. om B*, Eth ro .. *they journeyed in sea* Syr .. *having sailed they went* Arm .. *they journeyed* Eth .. om Eth ro ⲉϩⲣ. ⲉⲧⲁⲓⲧ(ⲁ a)ⲓⲟϫⲉⲓⲁ

Digitized by Microsoft®

ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲙⲧⲣ̄ ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲟⲕ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ. [27] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲉⲑⲛⲟⲥ. [28] ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

XV. ⲁⲩⲱ ⲇ ⲣⲟⲓⲛⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲧⲥⲃⲱ

---

[27] (ⲁ) (1) 10 20 § a [28] ⲁ (1) 10 20 a
[1] ⲁ (1) 10 ℙ 20 ℙ a

(ⲭⲓⲁ MSS) into the Antiokheia] ⲉⲧⲁⲓⲧ. Bo, εις αντ. ℵ &c, Vg (*antiochiam*) Syr Arm, (*to*) *antsōkīyā* Eth .. om Eth ro ⲡⲙⲁ ⲛ̄(ⲉⲓ ⲁ which has ⲡⲁⲓ ⲉⲓ by error)ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ(ⲥ 20) ⲛ̄ⲣⲙⲧⲣ̄ lit. the place in which they gave them (him 20)] ⲁ ? 20 &c, Bo (ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲣ̄ .. om ⲛ̄. Γ*G*K) .. *οθεν ησαν παραδεδο(ε 31)μενοι* ℵ &c, *unde erant traditi* Vg Arm .. *because that from there they were commended* Syr .. *where was given to them* Eth (pref. *and* ro) ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲭ. lit. in the grace] 20 &c, Bo .. *τη χαριτι* ℵ &c, *gratiae* Vg Syr Arm .. *the grace* Eth ⲙ̄ⲡⲛ. of God] (ⲁ) 20 &c .. *of the Lord* Syr ⲉⲡⲉ. unto the work] ⲁ ? 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *concerning the work* Eth ⲛ̄(ⲉⲓ ⲁ)ⲧ. ⲉⲃ. which they fulfilled] (ⲁ ?) 20 &c, Bo, *o. επληρωσαν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *which they worked* Eth

[27] ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ but when they had come] (ⲁ ?) Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ) *παραγενομενοι δε* ℵ &c, *cum autem venissent* Vg .. *and* &c Eth .. *and* Syr .. *having come* Arm ⲁⲩⲥ. they gathered (together)] (ⲁ) &c, Syr .. *when they assembled* Eth .. *having assembled* Arm .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ *and having* &c Bo, *και συναγαγοντες* (*συναξαντες* D) ℵ &c, Arm edd, *and they assembled* Bo (FS) *et congregassent* Vg ⲛ̄ (ⲉⲓ 10 .. ⲉⲣ̄ 20)-ⲧⲉⲕⲕⲗ. the church] ⲁ ? &c, Bo .. ⲉⲧⲉⲕⲕ. Bo (ΓGNOT) .. *all the church* Syr .. *all the people* Eth (add *believing* ro) ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲣ. they said unto them] ⲁ &c .. *αν(π)ηγγειλαν* DEHLP &c, Vg Syr (h) Arm .. ⲛⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *they were showing to them* Bo .. *ανηγ(γ)ελλον* ℵA BC 61 al, Syr .. *and they spake* Eth ⲛ̄ⲉ. ⲛ. ⲛ̄(ⲉⲓ ⲁ)ⲧⲁ &c every thing which God did with them] (ⲁ ?) 1 ? &c .. *οσα ο θεος επ.* &c ℵD al .. (*concerning* AB^{a}P) *every thing which did with them God* Bo (ⲉⲑⲃⲉ AB^{a}P) Eth .. *οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων* A &c, Syr Arm .. *quanta*

Digitized by Microsoft ®

sailed into the Antiokheia, the place in which they were given by the *grace* of God unto the work which they fulfilled. 27 But when they had come, they gathered (together) the *church*, they said unto them every thing which God did with them, and how he opened a door of *faith* to the *Gentiles*. 28 They abode there a great time with the *disciples*.

XV. And some came out of the Iudaia, they taught the

---

fecisset deus cum illis Vg .. ο. ε. ο θ. αυτοις (om D^2) μετα των ψυχων αυτων D^* ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲡⲧⲁϥ. and how he opened] 𝔞 10 20, Eth .. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁϥⲟⲩ. *and he opened* a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ. *and he opened* Bo (FS) .. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ *and that he opened* Bo (om ⲭⲉ *that* FS) .. και οτι ηνοιξεν ℵ &c, *et quia aperuisset* Vg Syr Arm ⲛⲟⲩⲣⲟ &c lit. a door of faith to the nations] 1 ? 10 20 a .. ⲛ &c ϩⲛ ϩ. *a door* &c *among* &c 𝔞 .. ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁϩⲧ ⲛⲓⲙ. *a door of the faith* &c Bo Syr Eth .. τοις εθνεσιν θυραν πιστεως ℵ &c, Vg Arm .. Eth has *how opened to them God doors of faith to the peoples*

28 ⲁⲩⲱ. they abode] 𝔞 .. ⲁⲩ. ⲭⲉ *but* &c (1 ?) 10 &c, Bo, *morati sunt autem* Vg .. διετριβον δε ℵ &c .. *and–they were* Syr .. *they went about* Arm .. *and they remained* Eth ⲙⲙⲁⲩ there] Bo, EHLP &c, Syr .. om ℵABCD 13 61 al, Vg Arm Eth ⲛⲟⲩⲛ. ⲛ. &c a great time with &c] ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ *with the disciples not a little time* Bo .. χρ. ουκ ολιγον συν τ. μαθ. ℵ &c, Arm .. *and time much they were there with the disciples* Syr .. *long time with the disciples* (*apostles* ro) Eth

1 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔞 10)ⲛⲉ ⲉⲓ ⲉϩ. ϩⲛ ϯ. ⲁⲩϯⲥ. and some came out of the Iudaia, they taught] 1 ? 10 .. ⲁⲩⲱ ⲁ ϩ. ⲉϩ. ϩⲛ ϯ. ⲁⲩϯ. 20 (having two regent particles by error) .. ⲁⲩⲱ ⲁ ϩ. ⲉϩ. ϩⲛ ϯ. ϯⲥ. *and some out of* &c *taught* a .. ⲁⲩⲱ ϩ. ⲉϩ. ϩⲛ ϯ. ϯⲥ. *and some out of* &c *taught* a (omitting both regent particles) ; confusion has been caused by the easy falling out of ⲉⲓ between ϩⲟⲉⲓⲛⲉ and ⲉϩⲟⲗ, which 10 has alone preserved .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲡⲭⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉϩ. ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲧⲉⲁ ⲛⲁⲩϯⲥϩⲱ *and having come some out of the Iudea they were teaching* Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲗ FS) .. και τινες κατελθοντες απο τ. ιουδ. εδιδασκον ℵ &c, Vg Arm .. *but had descended some from yīhūd and were teaching* Syr .. *and there are those who descended from the region of yehūdā and they taught* Eth (*and in that day they descended* &c ro by error) .. after ιουδαιας add των πεπιστευκοτων απο της αιρεσεως των φαρισαιων 8 137

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲃⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄-ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩⲭⲁⲓ. [2] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲩⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲛⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲧⲉⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣ̄ⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲍⲏⲧⲏⲙⲁ. [3] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲟⲩⲟⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄

---

[2] **a** (1) (2) 10 § 20 § a § [3] **a** (2) 10 § 20 a §

Syr h mg ⲛ̄ⲛⲉⲥ. lit. to the brothers] Bo, τους αδ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the people* (*peoples* ro) Eth ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ (**a** 1 10 .. ⲉⲓ 20 a) Except] ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲡ &c *If ye should not* Bo .. οτι (ε)αν μη ℵ &c, *quia nisi* Vg Syr .. *if not* Arm .. *and they say to them if ye are not* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. τ. lit. ye circumcise you] 1 ? &c, Bo (ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲥⲟⲩϩⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ) .. περιτμηθητε (τεμνησθε) ℵ &c, *circumcidamini* Vg .. *ye circumcise* Syr .. *ye are circumcised* Arm Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. &c and walk in the custom of Mōysēs] 1 ? &c .. κατα τϲⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲩ (om s) ⲥⲛⲥ Bo .. τω εθει (τω) μω(υ)σεως (add περιπατητε D, Syr h mg) ℵ &c .. *secundum morem moysi* Vg Arm .. *in the custom of the nomūsō* Syr (vg) .. *in the law of mūsē* Eth .. add και τοις αλλοις εθεσιν οις διεταξατο περιπατητε Const ⲙ̄ⲡ (**a** 10 .. om 20 a) ⲙⲛ̄ &c it is not possible for you to be saved] 1 ? &c, Bo (ⲛⲟⲣⲉⲙ) .. ου δυνασθε (δυνησησθαι C) σωθηναι (περισω. 31) ℵ &c, Vg Arm .. *ye are not able to live* Syr Eth

[2] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when a dissension had happened] **a** 1 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲛ̄ϩⲉⲟⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ *but having happened a disturbance not a little* Bo, γενομενης δε στασεως ℵBCD gr (εκτασεως) L 61 al .. *and happened a disturbance* Syr (vg) .. *and happening not little opposition* Arm (*and in happening* edd) .. *and were disturbed the people* Eth .. γενομ. ουν στασεως AEHP &c, d Vg ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲍ. (ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ 20) and a great questioning] **a** &c, ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲱϥ ⲛ̄ⲍⲏⲙⲓⲥⲓⲥ Bo FS mg .. και (συ- min pauc) ζητησεως ουκ ολιγης ℵ &c .. ουκ ολιγης E 68. *non minima* Vg, ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ *not a little* Bo, see above .. trs. *great, and a questioning* Syr Arm, see above .. Eth has *greatly and they disputed with P.* (*with B.* ro) ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗ. &c to Paulos and Barnabas with them] **a** (1 ?) 10 a, Bo (ⲣⲅⲕⲛⲟⲧ) .. om ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ *with them* 20 .. τω π. και τω (om DE) βαρναβα προς αυτους (συν αυτοις D gr) ℵ &c, Vg (*adversus*) *to pavlōs and to barnabā with them* Syr Arm .. ⲙ̄ⲡ. ⲛⲉⲙ

Digitized by Microsoft®

brothers, *Except* ye are circumcised and walk in the custom of Mōysēs, it is not possible for you to be saved. [2] But when a dissension had happened and a great *questioning* to Paulos and Barnabas with them, they appointed Paulos and Barnabas and other brothers out of them for to go unto the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm concerning this *question*. [3] They therefore when they had been escorted by the *church*, they came through the Phoinikē and the Samaria,

---

ⲗ. ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ *to Paulos and Barnabas and others out of them* Po (AB^{a}P) .. *to P. and B.* Eth .. *to B. and P.* Eth ro ⲁⲩⲧⲉⲙⲓ &c lit. they appointed P. with B. with other brothers out of them for to go] a, Bo (ΓGKNOT) .. *they appointed P. with B. and* (ⲁⲩⲱ) &c 𝔞 10 20 .. ⲁⲩⲱⲱⲓ ⲛ̄ⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲗ. ⲉⲟⲣⲟⲩⲙⲉ ⲗ. lit. *they appointed P. with B. for to go* Bo (AB^{a}) .. *P. with B. for to go* Bo (P, omitting ⲁⲩⲱⲱⲓ) .. ετ̣αξαν (το E) αναβαινειν π. και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων ℵ &c (Vg *ex aliis*) .. *and it happened that ascended P. and B. and others with them* Syr .. *they put to go P. and B. and some from them* Arm (om *they put–B.* cd) .. *and they counselled that they should send P. and B. and also their companions* Eth .. *and they commanded B. and P. and also their companions* Eth ro (omitting *to go*) ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲡ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣ. unto the apostles and the elders] 2 ? &c, Bo .. om *and the elders* Eth ro .. προς τους απ. και (τους C 180 cat) πρεσβ. ℵ &c. Arm .. for εταξαν &c D, Syr (h^{mg}) have ελεγεν γαρ (*autem* d) ο παυλος μενειν ουτως καθως επιστευσαν δϋσχυριζομενος (om d) οι δε εληλυθοτες απο ιερουσαλημ παρηγγειλαν αυτοις τω παυλω και βαρναβα και τισιν αλλοις αναβαινειν προς (om d) τους αποστολους ⲉⲧⲣ̄ⲡ ⲟ. (ⲧⲣ. 𝔞) who (are) in the Hierusalēm] 𝔞 10 .. ⲉⲧⲣ̄ⲡ ⲟⲓⲗ̄ⲙ 2 .. ⲉⲧⲣ̄ⲡ ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ 20 a .. ⲉⲧⲃⲉⲓ ⲓⲗ̄ⲏⲙ Bo Syr Eth .. εν ιερουσαλημ E .. εις ιερ. ℵ &c, *in hiernsalem* Vg Arm ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϩⲓ(ϫ 20) ⲧⲏⲙⲁ concerning this question] (2) &c, Bo, περι του ζητηματος τουτου ℵ &c, Arm, *super hac quaestione* Vg Syr Eth (*this word*) .. οπως κριθωσιν επ αυτοις περι &c D, Syr (h*)

[3] ⲛ̄ⲧ. ⲥⲉ they therefore] 2 &c, *illi igitur* Vg .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ *but they* 20 .. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo, οι μεν ουν ℵ &c .. *and* Syr Eth .. *they* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ (om ⲣⲟⲩ a*) ⲟ(ⲧⲣ 𝔞) ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲛ̄(ϩⲣ̄ⲡ a) ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ(ⲗⲓ 10) ⲥⲓⲁ lit. when they had escorted them by the church] 2 &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲧ-ϕⲱⲟⲩ) .. προ(εκ E)πεμφθεντες υπο της εκκλ. ℵ &c, *deducti ab eccl.* Vg Arm .. *escorted, sent them the church* Syr .. *they having been sent from the church* Eth ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲛ̄(ϩⲣ̄ⲡ 10 a) they came through] 2 &c

Digitized by Microsoft®

τεφοινικη ⲙⲙⲛ τⲥⲙⲁρια ⲉⲩⲭⲱ ⲁ̅ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲁⲱⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [4] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲙⲛ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ. [5] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓϩⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ

---

[4] ⲁ (1) (2) 10 20 a ℙ ⲙⲙⲛ [5] ⲁ (1) (2) 10 § 20 § a ⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ] 2 &c .. ⲧⲣⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲁ, Bo

---

.. διηρχοντο ℵ &c, *pertransiebant* Vg .. ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉϩ̅. ϩⲓⲧⲉⲛ *they passed through* Bo (ⲛⲁⲧ. *they were passing* F) .. *they were journeying in* Syr .. *went about through* Arm .. *they came* (*to*) Eth ⲧⲉϕⲟⲓⲛⲓⲕⲏ the Phoinikē] 2 &c, Bo (ϯϕ.) *την* (*τε*) *φοινικην* ℵ &c, *phoenicen* Vg .. *all the phūnīkī* Syr .. *phīnīgē* Arm (*phīnīgs* edd) .. *fīnīkē*(*s* ro) Eth ⲙⲙⲛ ⲧⲥⲙⲁⲣⲓⲁ and the S.] 2 &c, Bo (ⲡⲉⲙⲙ) *και την σαμαρ*(*ε*)*ιαν* DH 31 al .. *και σαμ.* ℵ &c, Vg .. *and samāryā* Eth .. *and also among the shomeroyē* Syr .. *and through S.* Arm ⲉⲩⲭⲱ ⲁ̅. lit. saying the turning] 2 &c .. ⲉⲩⲥⲁⲓ ⲉⲟϩⲉ ⲡⲧⲁⲥⲟⲟ *speaking concerning the return* Bo .. ⲉⲕ(om ⲉⲕ ℵ* 4 25) *διηγουμενοι την επιστροφην* ℵ^{a} &c, Vg .. *they were telling about* Syr Arm (*who were* &c edd) .. *and they spoke to them how turned the peoples* Eth .. ⲉⲩⲭⲱ ⲁ̅ⲙⲟⲥ *saying* 20, by error ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ and making] (2) &c .. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ *and they made* ⲁ Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ *and they were making* Bo (add ⲛⲉ FS) ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛ̅ⲛⲉⲥ. τ. to all the brothers] ⲁ 10 20 .. ⲡⲉⲙⲙ &c *with* &c Bo .. *πασιν τοις αδ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *with all their companions* Eth .. ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ *to the brothers* a .. ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛ. lit. *in the brothers* Bo (FS)

[4] ⲛ̅ⲧ. ⲇⲉ but when they had gone] ⲁ (1 ?) &c .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ *but having come* Bo .. *παραγενομενοι δε* ℵ &c, *cum autem venissent* Vg .. *and when they came* Syr .. *and having come* Arm Eth ⲉϩ̅. ⲉⲑⲓⲉⲣ. into the Hierusalēm] 2 (ⲟⲓⲗⲙ) a (ⲟⲓⲗⲙⲙ) *εις ιερουσαλημ* ℵ &c, Bo (ⲉϩ̅. ⲉⲓⲗⲙⲙ) Syr Arm Eth .. ⲉϩ̅. ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ *into the Hierosolyma* ⲁ 1 10 20, *εις ιεροσολυμα* AB 61 133 137 195, Vg (*hierosolymam*) ⲁⲩⲱ. ⲉⲣ. ⲉⲙⲁⲧⲉ lit. they received them unto them exceedingly] 1 ?

Digitized by Microsoft®

telling of the conversion of the *Gentiles*, and making a great joy to all the brothers. 4 But when they had gone into the Hierusalēm, welcomed them much the *church* and the *apostles* and the *elders*: they showed to them the (things) which God did with them among the *Gentiles*. 5 But arose some of those who *believed* out of the *sect* of the *Pharisees*, saying, It is

---

(2 ?) &c .. παρεδεχθησαν μεγαλως C(D) 137, Syr (h*) .. ⲁⲧⲱⲙ. ⲉⲣⲱⲟⲩ (om ⲉ. 26) *they received them unto them* Bo .. *having been received by* &c Arm .. *received them the church* Eth .. παρ (απ, υπ, προσ) εδεχθησαν ℵ &c, Vg Syr ⲛⲥⲓⲧ (ⲙ 20) ⲉⲕⲕⲗ (om ⲁ) Λ. &c lit. namely the church (churches 20) with (and ⲁ) the apostles and (with ⲁ) the elders] 1 ? 2 ? &c .. ⲛⲧⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲕ. ⲛⲉⲙ–ⲛⲉⲙ *namely those of the church with the ap. with the eld.* Bo .. υπο (απο BC) της εκ. και (om ℵ*) τ. απ. και τ. πρεσβ. ℵ &c, Vg Syr (*from–and from–and from*) Arm .. *the church and* (om ro) *ap. and the elders* Eth ⲁⲩⲧⲁⲗ. they showed to them] 20, Bo (FS 26) *renuntiaverunt* d .. ⲁⲩⲧ. ⲁⲉ *but* &c (1 ?) 2 &c, Bo .. ⲁⲛⲏⲅⲅⲉⲗⲁⲛ ℵ* .. ⲁⲙⲏⲅⲅ. ⲧⲉ ℵ^{c} &c .. ⲁⲡⲏⲅⲅⲉⲗⲁⲛⲧⲉⲥ D .. *and they narrated to them* Syr Eth ⲉⲛⲉⲙ (ⲉⲙⲙⲉ a ^{c}) ⲧⲁ &c lit. the (things) which God did with them among the nations] 1 ? 2 &c .. οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων ℵ &c (επ. ο θεος D .. μετ αυτων ο θεος 61, Arm [*did God through them* cdd]) Vg .. ⲉⲩⲱⲓ̈ ⲙⲡⲛ̈ⲉⲙ ⲉⲧⲁ ⲫ†ⲉ (ⲉⲧⲁϥ FS) ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ *all things which God* (*he* FS) *did with them* Bo (ⲉⲟⲃⲉ ϩ. *concerning* &c B^{a}) .. *all which did with them God* Syr .. *all how* (*which* ro) *did to them God among the peoples* Eth .. add και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσι(ν HL) θυραν πιστεως C^{3}HL al

5 ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛ (Bo AO .. ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ, Bo) ⲁⲉ (om Bo 26 .. ⲁⲉ therefore P) but arose] (1 ?) 2 &c, εξανεστησαν δε ℵ &c, Vg Syr .. *and there are those who arose* Eth .. *arose some* &c Arm ⲛⲓⲥⲓϩⲟⲓ (ⲉⲓ ⲁ) ⲛⲉ ⲛ̈. &c ⲛ̈ (ⲉⲛ 10) ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ (cc ⲁ 20 a). some of those who believed out of the sect of the Ph.] 1 ? (2 ?) &c .. ⲛⲧⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃ̈. ⲍⲉⲛ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ (om ⲧⲉ FNOT) ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩ† *some out of* &c *those who believed* Bo, τινες (add ανδρες A) των απο της αιρεσεως των φαρισαιων (πρεσβυτερων 13) πεπιστευκοτες (των L al) ℵ &c, Vg (*qui crediderant*) Arm .. lit. *men, those who had believed from the doctrine of the Ph.* Syr .. *people of the Pharisees, companions, those who believed* Eth .. om ⲛ̈ⲛⲉⲙⲧ. *those who believed* a ^{a} .. D has οι δε παραγγειλαντες αυτοις αναβαινειν προς τους πρεσβυτ. εξανεστησαν λεγοντες τινες απο

Digitized by Microsoft®

ετ̀ⲭω ⲛ̀ⲛⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲫⲁⲣⲉϥ ⲉⲡⲓⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲧⲥⲛⲥ. [6] ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃ̀ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲁⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲏ ⲡⲉⲓⲙⲁⲭⲉ. [7] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲏⲧⲛⲥⲓⲥ ⲙⲙⲁⲡⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲓⲛⲩ. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲣⲛ̀ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̀ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲛ̀ⲛ̀ ⲉⲙⲙⲁⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. [8] ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓⲧ ⲁⲩⲣⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ. ⲉⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉ-

---

[6] ⲁ (1) (2) 10 § 20 § a § [7] (ⲁ) (2) 10 § 20 a ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲥⲧ.] ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣϯ *and believe* Bo (26) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲡ. *and believe* Bo .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲡ. *that they should believe* Bo (ⲣⲅⲕⲛⲟⲧ) [8] ⲁ (1) (2) 10 20 a

---

της ερεσεως των φαρ. πεπιστευκοτες ετ̀ⲭ. ⲛ̀. saying] 1 ? 2 &c, Bo, λεγοντες ℵ &c, Vg .. *and saying* Syr .. *and were saying* Arm (*and they say* edd) .. *and they say to them* Eth ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ. lit. It is right for them to cause them to circumcise them] 1 ? 2 &c .. ⲭⲉ ⲥⲱⲡⲉ ⲉ(ⲛ̀ G 26 .. ⲛ̀ⲥⲉ ⲁⲃ[a] 18)ⲥⲟⲩⲃ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ *It is right that they should circumcise them* Bo .. οτι δει περιτεμνειν αυτους ℵ &c, Arm .. *quia oportet circumcidi eos* Vg .. *that ye ought to circ. them* Syr .. *it is right that they should be circumcised* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉ (om 20 a) &c and (to) charge them to keep] conjunctive 1 ? 2 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲟⲡⲉⲓ ⲉⲁⲣⲉϥ *and to charge to keep* Bo .. παραγγελλειν τ(δ D*)ε τηρειν ℵ &c, Vg Arm .. *and ye should command them that they should keep* Syr .. *and we* (*ye* ro) *command them* (om ro) (*that*) *they keep* Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϥ *and* (*to*) *keep* ⲁ conjunctive .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲣⲉϥ *and to keep* Bo (omitting ⲡⲁⲣⲁ. G not translation, K)

[6] ⲭⲉ] ⲁ &c .. τε BC 13 61 133 217, Vg Arm Eth .. om Bo (ⲛⲣⲧ 26) ⲉⲧⲃ̀ⲉ ⲡⲉ(ⲁ ⲁ)ⲓⲱ. concerning this word] 1 ? (2 ?) ℵ &c .. περι του ζητημ. τ. E 137 216, Syr (h) .. π. τ. ρηματος τ. 65 .. Eth has *that they should see that which they should do concerning* &c

[7] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ &c ϫⲏ(ⲧ 20)ⲧⲛⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ. but when a great questioning had happened] (2 ?) &c .. πολλης δε(τε 61, d Syr vg *and when*) ζητησεως (ℵAB 13 61 al .. συνζ. CDE &c) γενομενης ℵ &c, *cum autem magna conquisitio fieret* Vg .. ⲉⲧⲁⲥⲙⲱⲡⲉ ⲭⲉ (om ⲭⲉ 26) ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲏⲙϥ̀ ⲛ̀ϫⲏⲛⲧⲛⲥⲓⲥ *but having happened a great questioning* Bo .. *and when happened a questioning great* Syr .. *and after much questioning happened* Arm .. *and after they had disputed in great manner* Eth ⲁ ⲡ.

Digitized by Microsoft®

right for them to be circumcised, and (to) *charge* them to keep the *law* of Mōysēs. 6 But gathered (together) the *apostles* and the *elders* to see concerning this word. 7 But when a great questioning had happened, Petros arose, said he to them, Men, my brothers, ye, ye know that from the first days God chose through my mouth for the *Gentiles* to hear the word of the *gospel* and (to) *believe*. 8 And God who knoweth the hearts bare witness, having given to them the holy spirit

---

τωοτπ Petros arose] (a ? 2 ?) .. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲡⲁⲉⲓ. lit. *raised him Petros* Bo .. ⲁϥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲁⲉ &c *stood Petros* Bo (AB^{a} 18) .. αναστας π. ℵ &c, Vg .. add εν πν. αγω 137 Syr (h ^{mg}) .. ανεστησεν εν πν. πετρος και D* .. *stood shēm'ūn and* Syr .. *stood up P. and* Arm (*and saith to them*) .. *arose P. and* Eth ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲁⲥ. lit. The men, my brothers] a a .. ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲥⲛ. lit. *The men, the brothers* 2 10 20 .. ⲛ̄ⲣ. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ *the men our br.* Bo .. ανδρες αδελφοι ℵ &c, Vg Syr Arm . *hear, our brothers* Eth ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ye] add ⲁⲉ Bo (K) ⲁⲉ that] a 2 &c .. om οτι ℵ* ⲁⲧⲛ̄ &c lit. from the days of first] a (2) &c .. ⲓⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ Bo, αφ ημερων αρχαιων ℵ &c, *ab antiquis diebus* Vg Syr Arm .. *formerly* Eth ⲁ &c ⲥⲱⲧⲛ̄(-ⲧⲁ̄ 10) God chose] a 2 &c .. ⲁ ⲫ̀ⲧ ⲥⲱⲧⲡ ⲍⲉⲓⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *God chose among you* Bo .. εν (om D^{gr}* 137) υμιν εξελεξατο ο θεος ℵABC 13 61 al, Arm .. ο θεος εν ημ. εξ. EHLP &c .. *in nobis elegit deus* Vg .. trs. *from my mouth chose God* Syr .. *chose me God* Eth ⲉⲃ̀. ϩⲓⲧⲛ̄ &c through my mouth] a 2 10 20, δια τ. (om D*E 31* 96) στ. μου ℵ &c, Vg Arm .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ &c *out of my mouth* a, Bo (ⲉⲃ̀. ⲍⲉⲓⲛ ⲣⲱⲓ) Syr .. Eth has *that he caused to hear the word of my mouth the peoples* .. Eth ro *that he caused to hear the peoples the word of my mouth* ⲉⲧⲣⲉ &c lit. to cause the nations to hear the word of the gospel and (to) believe] a 2 &c, Bo .. ακουσαι τα εθνη τον λ. &c (τ. λ. τα εθ. 218) και πιστευσαι ℵ &c, Vg Arm .. om τον λ. P 2^{1} .. *that should hear the peoples the word* &c *and should believe* Syr .. *and the doctrine of the gospel and should believe* Eth, see above

8 ⲁϥⲱ &c and God who knoweth the hearts] a (ⲛ̄ϩⲏⲧ) 2 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ (om o. 26) ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲧ (add ⲛⲉ *is* FS) ⲫ̀ⲧ *and he who knoweth the hearts God* Bo, και ο (ο δε D) καρδιογνωστης θεος ℵ &c, Vg Arm .. *and God who knoweth that which is in the hearts* Syr .. *and God the knower of heart* Eth ⲁϥⲣ̄. bare witness] a &c, E, Vg .. ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ *bare witness to them* Bo, ℵ &c, Syr Arm Eth (*witness became to them*) ⲉⲁϥ̀ⲧ ⲙ. having given to them] a &c, Bo (FGKN

Digitized by Microsoft®

πεπ̄ηα ετοτααϩ κατα θε ϩωωπ ⲛ̄ταϥταας ⲛαⲛ. [9] αтω ⲛ̄ⲛ̄ϥ̄ϯπωρⲭ̄ λααт оттωⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲙат ϩⲛ̄ тπιστις. εαϥтⲃ̄ⲃε ⲛετϩⲙτ. [10] τενοт ϭε ετⲃε от τετ̄ⲛ̄πειραζε ⲛ̄ⲛⲛοτте εοτεϥ оⲩⲛαϩⲃ̄ εхⲛ̄ ⲙⲙаκϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲙаθнтнс. ⲛаι ετε ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲡε ⲛенειοτε оταε ⲁⲛοⲛ ε ⲱϭⲛ̄ⲛ̄ϭоⲙ εϥι ϩароϥ. [11] αλλα εⲃоλ ϩιτ̄ⲛ̄ τεχαρις ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛхоεις ⲓ̄ⲥ̄ τ̄ⲛ̄πιστεтε εотхаι κατα θε ⲛ̄ⲛ̄тоот ϩωот. [12] а ⲙⲙаннⲱε тнр̄ϥ̄ καρωот. аτхιсⲙн εⲃарнаⲃас ⲙ̄ⲛ̄

---

[9] 𝔄 (1) 10 20 a [10] 𝔄 (1) (2) 10 § (20 §) a § [11] 𝔄 (1) (2) 10 20 a [12] 𝔄 (1) 10 § 20 § a § at εт.

от) C(D)EHLP &c, Vg Arm .. аϥ† πωот *he gave to them* Bo (FS) .. отоϩ аϥ† πωот *and he gave to them* Bo (AB^{a}P) Syr Eth .. δους ℵAB 13 61 κατα θε ϩωωπ (add оⲛ 20) &c according as he gave also to us] 𝔄 1 ? .. κατα φрн† етаϥтнϥ ⲛаⲛ ϩωⲛ *acc. as he gave to us also* Bo .. ⲛ̄φрн† ϩωⲛ ет. ⲛаⲛ *as he gave* &c Bo (AB^{a}P 18) .. καθως και ημιν ℵ &c, Vg Arm .. *as to us* Syr Eth .. om ϩωⲛ *also* Bo (26)

[9] αтω and] om A* ⲛ̄ⲛ̄ϥ̄(ϵϥ a) Λ. lit. he gave not any separation] ⲛ̄ⲛ̄ϵϥχа ϩλι ⲛ̄ⲙⲡⲓⲃ† *he put not any difference* Bo .. ουδ(θ)εν διεκρινεν ℵ &c, Vg Syr .. *nothing of distinction made* Arm .. *he separated not them* Eth оттωⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲙат between us and them] 1 ? 10 20 a, Bo, μεταξυ ημων τε και αυτων ℵ &c, Vg Syr .. оттоот ⲛ̄ⲛ̄ⲙаⲛ *between them and us* 𝔄, Arm, *them from us* Eth, see above ϩⲛ̄ &c lit. in the faith having purified their hearts] 𝔄 1 ? 10 a .. τη πιστει καθαρισας τ. κ. αυτων ℵ &c, Vg (*fide*) Arm .. ϩⲛ̄ &c ⲛ̄ⲛⲉⲛϩ. *in* &c *our hearts* 20 .. εαϥтоⲩⲃо ⲛ̄ⲛоτϩⲙτ ⲛ̄ϫрнⲓ ϫεⲛ ⲛⲓ(ⲛεϥ o)ⲛαϩ† *having purified their hearts in the* (*his* o) *faith* Bo (εⲃоλ ϫεⲛ G) .. *because that he purified in the faith their hearts* Syr .. *he* (*and he* ro) *purified their heart in the faith* Eth

[10] τενοт ϭε now therefore] 𝔄 &c, †ⲛоτ оⲩⲛ Bo, νυν ουν ℵ &c, Vg .. και ν. ο. E .. νυν C*, Arm ? .. *and now* Eth .. *and now ye* Syr ετⲃε от lit. because of what] 𝔄 1 &c, Bo .. τι ℵ &c, *quid* Vg Syr Arm .. om Eth τετ̄ⲛ̄πει(10 .. ⲛⲓ 𝔄 2 &c)ρ. tempt ye] 2 (20 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *tempt not* Eth εοτεϥ to attach] 2 20 &c .. εταλε *to put on* Bo, επιθειναι ℵ &c, Vg Arm .. *that ye should lay* Syr .. lit. *and burden them not with* Eth оⲩⲛαϩⲃ̄(ⲛαϩⲏ̄ϥ̄ 2 .. ⲛαϩⲃεϥ 𝔄 Bo) a yoke] 2 20 &c, ζυγον ℵ^{a} &c, Vg Syr Eth .. om ℵ* εхⲛ̄

Digitized by Microsoft®

according as he gave also to us. 9 And he put not any separation between us and them in the *faith*, having cleansed their hearts. 10 Now therefore, wherefore *tempt* ye God, to attach a yoke to the neck of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we were able to bear? 11 But (ⲁ) through the *grace* of our Lord Jesus we believe to be saved *according* as they also. 12 All the multitude held their peace, they listened unto Barnabas and Paulos uttering the signs and

---

(ⲛ̄ 2 20) n. ⲛⲛ̄(ⲛ̄ a)ⲙⲁⲁ. lit. upon the neck of the disciples] (1 ?) 2 20 &c, Bo (ⲙⲟϯ) ℵ &c, Vg (*cervices*[*m*]) Syr (*necks*) Arm .. *upon the necks of the peoples* Eth .. trs. *burden them with a yoke, the peoples, upon their necks* Eth ro ⲛⲁⲓ &c e(ⲛ̄ 20)ⲫⲓ ϩⲁⲣⲟϥ(ⲣⲟⲟⲩ 20) this which not our fathers nor we were able to bear] 1 ? 2 20 &c, Bo ⲛ̄(e ⲕ)ⲧⲱⲟⲩⲛ(ⲟⲩ Bᵃᵖ 18) ϩⲁⲣⲟϥ .. *ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι* ℵ &c, Vg (*portare potuimus*) Syr Arm (*not–and not*) .. *which were not able to bear, not our fathers and not we* Eth

11 ⲁⲗⲗⲁ &c but through &c] 2 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*in the grace*) Arm .. *but that we should live, in the grace* &c *we trust* Eth ⲡⲛⲉⲩⲁ. ⲓⲥ̄ of our Lord Jesus] 1 ? 2 &c, Bo (A₁BᵃΓPT 18) Syr (h) Eth ro .. ⲡⲛⲉⲩϕϯ ⲓⲏⲥ *of our God Jesus* Bo (o) .. ⲡⲛⲁ. ⲓⲥ̄ *of the Lord Jesus* ⲁ, *του κ. ιῡ* ℵABEHLP 61 al, Vg .. *τ. κ. ιῡ χῡ* CD 13 31 al, Bo (*of our Lord* &c A₂FGKNOS) Arm .. *of our Lord Jesus* Arm edd .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) Eth (*krestōs*) ⲧⲡ̄(ⲭ̄ 1 2)n. eⲟⲩⲁⲁⲓ(ei 10) ⲕ. ⲑe ⲛ̄(10 20 .. om ⲁ 2 a)ⲛⲧⲟⲟⲩ (repeat ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁ) (ⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ 1) we believe to be saved according as they also] 1 ? 2 &c .. ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟϩⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ *we believe to be saved according as the others* Bo .. *πιστ.* (*πιστευσ.* ℵD gr*) *σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι* ℵ &c, Vg Arm .. *we believe that we should live as they* Syr .. lit. *and thus and* (om ro) *they also* Eth

12 ⲁ ⲡⲁⲗ. τ. ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ all the multitude held their peace] ⲁ (1 ?) Arm .. ⲁ ⲡⲁⲗ. ⲁⲉ τ. *but* &c 10 &c .. trs. *εσιγησεν*(*αν* C 69 216) *δε παν το πληθος* (*το πλ. απαν* 42 al) ℵ &c, Vg Bo (ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲁⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣϥ .. om τ. FS) .. *and they kept silence all the assembly* Syr Eth (*people*) .. *συνκατατιθεμενων δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις εσειγησεν* D, Syr (h*) ⲁⲩⲥⲓ. they listened] a, Bo (FS ⲛⲁⲩⲥ. *they were hearing*) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c ⲁ 1 ? &c, Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ *and they were hearing* Bo, *και ηκουον* ℵ &c, Arm .. *και ηκουε* 31 105 ⲉⲃ̄. ⲙⲁⲙ̄ n. ⲉⲩⲧ. unto Barnabas and Paulos uttering]

Digitized by Microsoft®

παγλος ετταγο ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲩⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. [13] ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩ-ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉⲭⲱⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. [14] ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ ⲁⲭⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲙ̄ⲡⲱⲙⲉ ⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ. [15] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲱⲁⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲥⲧⲙ-ⲫⲱⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲛⲍ. [16] ⲁⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲧⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲏⲙ ⲛ̄ⲁⲁⲧⲉⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲣⲉ ⲁⲧⲱ

---

[13] ⲁ 10 § 20 § a § at ⲁ [14] ⲁ 10 (20) a [15] ⲁ 10 (20) a
[16] ⲁ (1) 10 (20) a

(1 ?) &c, *βαρναβα και παυλου εξηγουμενων* ℵ &c .. *βαρναβαν κ. παυλον εξηγουμενοι* D*, *barnabam et paulum exponentes* d, *barnaban et paulum narrantes* Vg Arm .. ϵ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧ(ⲉⲩ FS)ⲥⲁⲍⲓ *unto B. and P. saying* Bo .. *to P. and to B. who were narrating* Syr Eth (*while they speak* .. om ro) ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ a)ⲙⲁ. &c ⲛ̄(ⲉⲛ ⲁ 10)ⲙ̄. the signs and the wonders which God did] 1 ? &c .. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲡ(om ⲙ̄ⲡ FS)ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ *all the signs* &c Bo .. *οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα* ℵ &c, Vg Arm .. trs. *about what worked God through them signs and wonders in the peoples* Syr .. *all which worked by* (lit. *to*) *them God signs and wonders among the peoples* Eth ⲉ̄ⲣ̄ &c lit. in the nations through them] ⲁ &c, ℵ &c, Vg Bo Arm .. Syr Eth, see above .. trs. ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲉ. *by them in the nations* 20 .. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑ. &c *to the nations* &c Bo (ΓGNOT)

[13] ⲙ̄ⲡ̄ (ⲛⲁⲓ ⲁ)ⲙ̄ⲥⲁ &c after the holding their peace] 20, Bo (FS) .. ⲙ̄. τ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ &c, *μετα δε το σιγησαι αυτους* ℵ &c, ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉ *but after they held their peace* Bo .. *et postquam tacuerunt* Vg Syr Arm Eth ⲁ ⲓⲁⲕ(ⲕⲕ ⲁ)ⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩ. &c Iakōbos answered, saying] ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲭⲉⲓ. ⲉⲫ. ⲙ̄. *answered Iakōbos saying* Bo, *απεκριθη ιακ. λεγων* ℵ &c, Vg Arm (*and saith*) Eth (*and saith*) .. *αναστας ιακ. ειπεν* D .. *stood ya'kūb and said* Syr ⲁⲉ &c ⲉⲣⲟⲓ (ⲉⲓ 10) lit. The men the brothers hear me] ⲛ̄ⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ⲥ. ⲉ. *the men the brothers hear me* Bo (FGS) .. ⲛ̄ⲓⲣ. ⲛⲉⲛⲥⲛ. ⲥ. ⲉ. *the men our brothers hear me* Bo .. *ανδρες αδελφοι ακουσατε μου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om ⲉⲣⲟⲓ *me* Bo (Γ*GKNT) .. *hear, our brothers* Eth

[14] ⲥⲧ(10 20 .. ⲏ ⲁ a)ⲙⲉⲱⲛ] 20 &c, ℵ &c, Bo .. ⲥⲓⲙⲱⲛ Bo (FPST) Vg .. *shēm'ūn* Syr .. *jmaron* Arm .. *sem'ōn indeed* Eth .. *sam'ōn therefore* Eth ro ⲁⲭⲱ ⲉ. said unto us] ⲁ 10 a .. ⲁⲭ. ⲉ. ⲛ̄ⲣⲱⲟ ⲛⲓⲙ

Digitized by Microsoft®

the wonders which God did among the *Gentiles* through them. 13 After the holding their peace Iakōbos answered, saying, Men, Brothers, hear me: 14 Symeōn said unto us how God visited to take a *people* out of the *Gentiles* for his name. 15 And the words of the *prophets agree* thus *according* as it is written: 16 After these (things) I shall return and build the *tabernacle* of Daveid, that which fell (down), and I shall build

---

said unto us every thing 20 .. *narrated to us* Syr .. εξηγησατο ℵ &c, Vg Arm .. ⲁϥⲥⲁⲁⲩ *spake* Bo Eth ⲛ̄ⲟⲉ &c ⲥⲙ̄(ⲛ̄ ⲁ) how God visited] a .. *how began God* Syr .. ⲛ̄ⲟⲉ &c ⲁⲙ ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ̄ *how God visited from at first* ⲁ 10 20 .. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲡ̄ⲧ ⲓⲥⲁⲉⲓ ⲩⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲥⲉⲙⲡⲩⲙⲓ *how from first God visited* Bo, καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο (επελεξατο E, εξελ. 137*, εξελ. κ. επ. 13) ℵ &c (*prospexit* d e) Vg Arm (*suscitavit* tol) .. *how first pitied God the peoples* Eth .. *how first God pitied* &c Eth ro ⲉⲭⲓ ⲛ̄. ⲉⲛ̄ⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩ. lit. to take a people out of the nations] ⲁ 10 a, Bo Arm .. ⲉⲭⲓ ⲛ. ⲛ̄ⲛ̄ϩ. *to take a people of the nations* 20 .. λαβειν εξ εθνων λαον ℵ &c (εξ. εθ. λ. C) .. *to choose from the peoples a people* Syr .. *and he took a people out of them* Eth ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲁⲓ for his name] ⲁ 10 a, τω ον. αυτου ℵABCDE 61 al, Vg Syr Arm .. om Eth .. επι τω ον. α. HLP &c .. ⲉⲛ̄ⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲁⲓ *through his name* 20 .. ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲉϥⲣ. *in his name* Bo

15 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲩⲓ. ⲛ̄ⲛ. ⲥⲉ(10 .. om ⲁ a)ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲉⲓ(ⲛⲓ ⲁ) ⲛ̄(ⲙⲛ 10)ⲧⲉⲓϩⲉ and the words of the prophets agree thus] 20 ? &c .. ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲓ (om ϕ. FS) ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲥⲁⲁⲓ &c *and with this agree the words* &c Bo, και τουτω συμφωνουσιν (-νησουσιν D*) οι λ. των πρ. ℵ &c (*et sic consonat sermones pr.* d) Vg Syr Arm (*writings* cd) .. *and join the words of the prophets in this* Eth ⲕⲁⲧⲁ &c according as it is written] ⲁ &c, Bo, καθως γεγραπται ℵ &c, Vg Syr Arm (*also*) .. *as saith the scripture* Eth

16 ⲥⲉ &c After these (things)] 1 20 ? &c, Bo (AB^{a}P 18) Syr .. om ⲥⲉ Bo, μετα ταυτα ℵ$^{\gamma}_{\text{ab}}$ &c, Vg Arm .. *after this* Eth .. μετα δε τ. D* d ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ(ⲕⲟⲧⲧ 1 10 .. ⲕⲟⲧ ⲁ) lit. I shall turn me] ⲁ &c .. ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲟⲟ *I will return* Bo .. αναστρεψω ℵ &c (επιστ. D) Vg Syr Arm Eth (add *to it*, not ro) ⲧⲁ(ⲛ̄ⲧⲁ ⲁ)ⲕⲱⲧ and build] ⲁ (1) &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ο. FS) ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ *and I will build* Bo, και ανοικοδομησω ℵ &c, Vg Syr (*erect*) Arm Eth (*build it*, not ro) ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏ(ϣ a, Bo)ⲙⲏ the tabernacle] 20 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (*tents .. tent* edd) .. *the house* Eth ⲧⲉⲛⲧ. lit. that which fell] 20 &c, Bo, Vg Syr Eth .. την πεπτωκυιαν ℵ &c, Arm ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲡ̄ϣⲱⲣⲟϥ (ϣⲟⲣϣⲡ̄ ⲁ 10 20)

Digitized by Microsoft®

†ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲓⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲣⲡⲱⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲛⲧⲥ̄. ⲛⲓⲧⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄. [17] ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛⲓⲛⲣⲱⲙⲉ ⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [18] ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲭⲓⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ. [19] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁ̄†ϩⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛ̀ϩⲉⲟⲛⲟⲥ. [20] ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲱϩⲙ̄

---

[17] (a) (1) 10 20 a [18] (a) (1) 10 20 a [19] a (1 §) 10 § 20 ℙ a § [20] a (1) 10 20 a

---

ⲛ̀ϩⲛⲧⲥ̄ lit. and I shall build the (things) which they overturned in it] 1 ? 20 &c .. *and I shall build whatever fell from it* Syr .. *and I shall build its ruin* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲟⲧⲟⲩ *and the (things) which were upset of it I will build* Bo, *και τα κατεστραμμενα* (Arm edd) *αυτης ανοικοδομησω* ℵ &c, Vg (Arm) .. *its ruin* Eth ro ⲛ̀ⲧⲁ(a .. ⲁⲩⲱ ⲧⲁ 1 ? 10 20)ⲧ. ϵ. and I (shall) set it up] conjunctive 20 &c, Bo (ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ) *και ανορθωσω αυτην* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth

[17] ⲭⲉⲕⲁ(ⲁⲁ a)c &c that the rest also of the men should seek for the Lord] a 1 ? 10 20 .. ⲭ. ϵ. ⲛ. ⲛ̄ⲛ̄(om 20)ⲣⲱⲙⲉ(om ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ*) ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ(om ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ 10 20)ⲱⲙⲉ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲥⲁ *that the r. of the men* (om *of the men* *) *should turn them and seek for the Lord* a .. ⲣⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲥⲱϧⲛ̀ ⲛⲓⲙⲣ. *that should seek for the Lord* (*God* Eth) *the rest of the men* Bo Eth (*those who remained*) .. *οπως αν* (om E al) *εκζητησωσιν οι καταλοιποι τ. ανθρωπων τ. κυριον* (*θεον* D) ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛ̄ⲛ̣. ⲧ. lit. the nations all] (a ?) (1) &c, Bo (ⲛⲉⲙ) .. *παντα τα εθνη* ℵ &c, Vg Arm .. *all the peoples* Syr Eth ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲡⲓ(a 10 20 .. ⲉⲓ a)ⲕⲁⲗⲉⲓ &c lit. over whom they invoke my name, said the Lord] (a ?) 1 ? &c .. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ. ⲛ. lit. *those upon whom they call* &c Bo .. *εφ ους επικεκληται το ον. μου επ αυτους λεγει κυριος* ℵ &c .. *those upon whom was called my name saith the Lord* Syr Arm .. *upon whom was named my name saith God* Eth

[18] ⲡⲉⲧ. ϵ. ⲛⲓⲛⲁⲓ(ⲛⲓⲛ|ⲛⲁ 20) ⲭⲓⲛ ⲛ̄. (a .. om a 10 20) he who manifesteth these (things) since the (om a &c) ages] (a) 1 ? &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩ̣ (ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̣ FP 18) ⲉⲛ̄. ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ̣ *he who causeth these (things) to be manifested since the age* Bo .. o (om ℵ*B) *ποιων ταυτα* (ℵABCD 61 al, Vg Eth *who worked this* .. add *παντα*

Digitized by Microsoft®

the (things) which were overturned in it, and I (shall) set it up: [17] that the rest also of the men should seek for the Lord, and all the *Gentiles* over whom my name was *called*, said the Lord, [18] he who manifesteth these (things) since the ages. [19] Because of this I also, I *decide* not to disturb those who turn themselves unto God from the *Gentiles*; [20] but (ℵ) to write to them for to abstain from the pollutions of the *idols*

H &c, Syr vg) γνωστα απ αιωνος ℵBC 61 al, Arm (*who doeth this* cdd) .. ο ποιων ταυτα (παντα) γνωστα απ αιωνος εστι τω θεω παντα εργα αυτου EHLP &c .. *faciens haec notum a saeculo est domino opus suum* Vg .. *who worked these all known* (*are*) *they from the age the works of God* Syr .. *who worked this which is being known to God* (om *to God* ro) *who* (*which* ro) *is from the creation of the age* Eth .. ο π. ταυτα γνωστον απ αιωνος (add εστιν D) τω κυριω το εργον αυτου AD, Syr (h mg)

[19] ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. because of this] 1 ? 10 20 a, Bo, δια ℵ &c, Vg Syr Arm .. om 𝔞 .. *and now* Eth ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱ ϯⲛ. I also, I decide] 𝔞 1 ? 10 20 .. om ⲁⲛⲟⲕ a .. ϯϯⲫⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ *I judge, I* Bo .. εγω κρινω (ανακρ. 13) ℵ &c, Vg .. *I, I think it right* Arm .. *I, I say* Syr .. *I say to you* Eth ⲉⲧⲁ̅ϯ (om 𝔞) ⲫ. ⲛ̅ (om 𝔞) ⲛⲉⲧⲙⲱⲧⲉ (ⲕⲱⲧ 20 .. ⲕⲱⲧⲁⲉ 𝔞) ⲙ̅. &c ⲛ̅ⲫ. (ⲫ. ⲛⲓⲗ 𝔞) lit. not to disturb those who turn them unto God out of the nations (every nation 𝔞)] 1 ? &c .. ⲉⲙⲡⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϣⲓⲥⲓ ⲉ(ⲛ̅ AG) ⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ &c *not to disturb those who will turn them out of the nations* (*unto God out of* &c FFPS) &c Bo .. μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον ℵ &c, Vg Arm .. *that they should not be disturbing those who from the peoples turn unto God* Syr .. *be not heavy upon the peoples who turned unto God* Eth

[20] ⲉ(om a)ⲥⲉⲁⲓ ⲙ. to write to them] 1 ? &c, Vg (*scribere ad eos*) .. *to give letter to them* Arm .. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲱⲟⲩ *to send to them* Bo .. (*that*) *it should be sent to them* Syr .. επιστειλαι αυτοις ℵ &c .. *command them* Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲥ. lit. to cause them to withdraw them] 𝔞 &c, Bo (ⲫⲉⲙⲟⲩ) .. του (om EH) απεχεσθαι ℵ &c .. *ut abstineant se* Vg Eth .. *to avoid* Arm .. *that they should be separating* Syr .. *command them from us, that they should keep from* Eth ro ⲉϧⲟⲗ from] 𝔞 &c, Bo (ⲥⲁϧⲟⲗ) απο ACEgrHLP &c, Vg Syr Eth .. om ℵBDgr 61, e Eth ro ⲛ̅ⲛ̅ⲍ. ⲛ̅ⲙ. (om 𝔞) the pollutions of the idols] 𝔞 &c, ℵ &c, Vg (*contaminationibus*) .. ⲛ̅ⲙⲙⲱⲧ ⲛ̅ⲍⲱⲗⲟⲙ *the* (*things*) *slain for idol* Bo .. *from that which they strike for idols* Eth .. *the stricken for idols* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲕⲁ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϣⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉ. [21] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲱⲅⲏ. ⲉⲧⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲛ̄. [22] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲛⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ. ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ

---

[21] 𝔞 10 § 20 § a § at ⲟⲩⲛ̄ⲧ. 9[1] [22] 𝔞 (1) 10 § (20 §) a ℙ ⲙⲁ 9[1] Eth has section 41 ⲁⲛⲧⲓⲟϫⲉⲓⲁ] no MSS .. -ϫⲓⲁ 1 &c .. -ⲁⲓⲟϫⲓⲁ a 9[1]

---

ro .. *pollution of sacrifices* (om *idols*) Syr .. *meats of idols* Arm ⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ (10 .. ⲓⲁ 𝔞 &c, Bo) the fornication] της π. ℵ &c, *fornicatione* Vg Arm, *and from fornic.* Syr .. ⲙⲡⲟⲣ. plural Bo (ⲣⲅⲕⲛⲟⲧ) .. trs. *and from dead* (*things*) *and blood and from fornic.* Eth ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲕⲁ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟϥ lit. with any thing dead and the blood] 𝔞 10 a, Arm .. om ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟϥ *and the blood* 20 .. ⲡⲉⲙ ⲡⲱⲁϩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲑ(ⲧ ⲣⲛ)ⲙⲱⲟⲩⲧ *and the strangled* (*things*) *and the blood* (plural) *which is dead* Bo .. και του (om A B 13 61 177*) πνικτου και του αιματος ℵ &c .. om και πνικτου D .. *and from that which is strangled and from blood* Syr .. *and from a dead* (*thing*) *and blood* Eth ro (omitting *fornication*) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ. &c ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉ and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another] a .. ⲁⲩⲱ &c ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲁϥ ⲛ̄(om 𝔞)ⲥⲉ *and* &c *not to cause them to do it to another* 𝔞 10 20 .. και οσα μη θελου(ω)σιν εαυτοις γει(γε)νεσθαι ετεροις μη ποιειτε D al .. *and that which they hate for themselves* (*that*) *they should not do* (*it*) *against a neighbour* Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm

[21] ⲙ. ⲅⲁⲣ for Mōysēs] *and M. also* Eth ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲛ. ⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ 𝔞)ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ lit. since the generations ancient] Bo (ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ .. ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ *the days* GK) εκ γενεων αρχαιων ℵ &c, Syr Arm .. *a temporibus antiquis* Vg .. lit. *there is from the beginning* Eth ⲟⲩⲛ̄. &c ⲕⲏ (ⲧ 20 9[1])ⲣⲩⲥⲥⲉ (ⲕⲧⲣⲓⲍⲉ a?) &c lit. hath those who proclaim him

Digitized by Microsoft®

and the *fornication*, and any thing dead, and the blood; and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another. [21] For Mōysēs since the *ancient generations* hath those who *proclaim* him *from city to city* in the *synagogues*, being recited *on every sabbath*. [22] *Then* it *seemed good* to the *apostles* and the *elders* and the whole *church* for to choose men out of them, and (to) send them into the Antiokheia with Paulos and Barnabas, that is, Iudas who is

---

according to city] Bo (ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲁⲓⲱⲓⲙⲓ) .. τους κηρυσσοντας αυτον κατα πολιν εχει C 3 31 .. κατα πολιν εχει τ. κ. αυτον D .. κατα π. τ. κ. αυτον (-του ℵ*, Arm) εχει ℵ^c &c, Arm (*his*) .. *habet in singulis civitatibus qui eum praedicent* Vg .. *in every city there are to him proclaimers* Syr .. *there is from the beginning he who proclaimeth for him in each city* Eth .. *there is* &c *he in whom he proclaimeth to them in each city* Eth ro ⲉⲣⲁⲓ (om ⲉⲣ. 10, Bo) ⲉⲡ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅ(om ⲩⲱ ⲁ) ⲩⲓ &c lit. in the synagogues, they reciting him according to every sabbath] Bo .. εν ταις συν. κατα παν σαβ. αναγινωσκομενος ℵ &c, Arm .. *in synagogis ubi per omne sabb. legitur* Vg .. *in the synagogues whom on all sabbaths they read* Syr .. *and they read him in the synagogues in every sabbath* Eth (*their syn. in all sabbaths* ro)

[22] τοτε] 20 &c .. *and then* Eth ⲁⲥϫⲟⲕⲉⲓ (ⲁⲥⲡ̄ϫⲟⲥⲓ ⲁ) it seemed good] 20 &c, Bo (ⲁⲥⲉⲣϫⲟⲕⲓⲙ) Eth, see below .. om Syr ⲛ̄ⲛⲁⲙ. ⲙⲡ̄ ⲛⲉⲓⲣ. ⲙⲡ̄ &c ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ lit. to the apostles with the elders with the whole church for to choose] 1? (20?) &c, Bo (ⲉⲥⲱⲧⲙ *to choose*) .. τοις απ. και τοις πρ. συν ολη τη εκ. εκλεξαμενους (-νοις 13 137 al) ℵ &c, Vg (*eligere*) Arm (*and all* &c .. om *and* edd) .. *agreed the ap. and the elders and all the people that they should choose* Eth (*and they chose* Eth ro) .. *the ap. and the elders with all the church chose* Syr .. *men having chosen from them to send to Antioch* Arm ⲛ̄ⲉⲓⲣ. &c men out of them] 1? 20? &c. ℵ &c, Vg Syr (Arm) .. *out of them men* Eth .. om εξ αυτων A ⲛ̄(ⲉⲓⲙ 10)ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲥⲉ (ⲁ 10 .. ⲥⲟⲩ a 9[1]) and (to) send them] 1? 20? &c .. *et mittere* Vg .. ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ *to send them* Bo, πεμψαι ℵ &c .. *and they sent* (*them*) Syr .. *whom they sent* Eth ⲙⲡ̄ ⲙ. ⲁⲩⲱ ⲏ. with P. and B.] ⲁ 1? &c, συν τω (om DHLP al) π. κ. β. ℵ &c, Vg Eth .. *B. with P.* Syr .. *with B. with P.* Bo (26) . ⲙⲡ̄ ⲙ. ⲙⲡ̄ ⲏ. *with P. with B.* 20, Bo (ⲙⲉⲙ-ⲙⲉⲙ) .. *with P. and with B.* Arm ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩ. ⲙⲉ lit. who I. is] 20 &c .. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Bo, ωυδαν ℵ &c,

Digitized by Microsoft®

πε. πετεϣαταϩοττε ερος ϫε ϧαρσαββας. ατω σιλας. ϱεπρωϩε ⲛ̄ⲡⲟϭ ϱⲙ̄ ⲛεσⲛⲏⲩ. [23] εαγϭαι εϧολ ϱⲓτοοτοⲩ ⲛⲟⲩεπιστολⲏ ⲛ̄τⲉⲓϱⲉ. ⲛⲁⲡοστολος ϩⲙ̄ⲡ ⲛεπρεσϧⲩτερος εγϭαι ⲛ̄ⲛεσⲛⲏⲩ ετϱⲙ̄ ταⲛτⲓοχⲉⲓα ϩⲙ̄ⲡ τϭⲣⲓα ϩⲙ̄ⲡ τκⲓλⲓκⲓα. ⲛετϣοοπ εϧολ ϱⲙ̄ ⲛ̄ϱεⲑⲛος χαιρετε. [24] επειⲇⲏ ⲁⲛϭωτⲙ̄ ϫε ⲁ ϱοⲓⲛε εϧολ ⲛ̄ϩⲛⲧⲙ̄ ⲉⲓ ϣⲁρωτⲙ̄. ⲁⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲙ̄ ϱⲙ̄ ϱⲉⲛϣⲁϫⲉ. ⲉⲩ†ϩⲙ̄ⲕⲁϱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ.

---

[23] **ⲁ** (1) 10 § at **ⲛⲁⲡ.** 20 § at **ⲉⲩ.** 9[1] § at **ⲛⲁⲡ.** (f[1] § at **ⲛⲁⲡ.**)
[24] **ⲁ** 10 20 § a § 9[1] f[1]

---

iudam Vg, *yīhūdō* Syr, *yuta* Arm, *yehūdā* Eth **ⲛⲉⲧⲉ**(1 a .. **ⲛⲉ ⲁ** 10 20)**ϣⲁⲩ**(om a)**ϩⲙ̄.** **ⲉ.** lit. he whom they are wont to call] (1 ?) 20 &c, **ⲛⲉⲧⲟⲩ.** **ⲉ.** *whom they call* Bo (add **ϫⲉ** (F) .. *τον* (*επι*)*καλουμενον* **ℵ** &c, Arm .. *qui cognominatur* Vg .. *who is called* Syr .. *who was named* Eth **ϫⲉ ϧ.** Barsabbas] (1 ?) 20 &c, Bo Vg (am[c]) Eth .. *βαρσαββαν* **ℵ** &c, Vg (am*) .. *βαραββαν* D .. *βαρσαβαν* minusc plu, Vg (demid &c) .. *barshabō* Syr .. *parsapa* Arm .. *barnāban* Vg (fu) Eth ro (*-as*) **ⲁⲧⲱ σιλας**] (1 ?) 20 &c, Eth .. **ⲛⲉⲙ σιλας** Bo .. *και σιλαν* **ℵ** &c, Vg (*silam*) .. *and sīlō* Syr .. *ǰīlā* Arm **ⲛ̄ⲡⲟϭ** great] 1 20 .. *ηγουμενους* (*-νοις* **ℵ***) **ℵ**[c] &c, Bo (**ⲛ̄ϱⲣⲭⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ**) .. *primos* Vg .. lit. *who heads were* Syr .. *chiefs* Arm Eth **ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ** the brothers] 1 20 &c .. *the companions* Eth .. om *among* &c Bo (B[a])

[23] **εαγϭ.** &c **ⲛ̄ⲧⲉⲓ**(**ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ** 1 .. **ⲛ̄†** 9[1])**ϱⲉ** having written through them an epistle thus] **ⲁ** 1 ? &c .. *γραψαντες δια χειρος αυτων επιστολην περιεχουσαν ταδε* C(D) .. **εαγϭⲥⲁⲓ ⲉϧ. ϱ.** *having written through them* Bo (**ⲁⲩϭ.** *they wrote* GKP) *γραψαντες δια χειρος αυτων* **ℵ***AB (*χειρων* 13) .. *scribentes per manus eorum* Vg .. *and they wrote a letter through them* (*in their hands*) *thus* Syr .. *writing through them a letter and sending* (*it*) *in which were these* Syr (h[mg]) .. *γρ. δια χειρος α. ταδε* **ℵ**[c] &c .. *and they wrote in their hands a letter which saith thus* Eth .. *and they wrote with them* Eth ro .. lit. *having written* (*writing* edd) *to the brothers in their hand thus* Arm **ⲛ̄**(**ⲛⲓⲙ ⲁ**)**ⲁⲡ.** the apostles] **ⲁ** &c .. add **ⲧⲏⲣⲟⲩ** *all* f[1] **ϩⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲡⲣ.** lit. with the elders] (1 ?) f[1] &c, 34 .. **ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ** *to the brothers* Bo .. **ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛ.** *with the brothers* Bo (NT) *και οι αδελφοι* **ℵ**[c]EHLP &c, Syr Arm Eth (*our br.* ro) .. *αδελφοι* **ℵ***ABCD 13 61, Vg **εⲩⲥ. ⲛ̄.** are writing to the brothers] 1 ? f[1] &c .. *τοις* &c **ℵ** &c, *his* &c Vg, Syr Eth **ⲉⲧⲣⲙ̄ ⲧⲁⲛⲧ**(**ⲁ** a 9[1])**ⲓⲟχⲉⲓⲁ** (as above) **ϩⲙ̄ⲡ**

Digitized by Microsoft®

wont to be called Barsabbas, and Silas, great men among the brothers: [23] having written through them an *epistle* thus: The *apostles* and the *elders* are writing to the brothers who (are) in the Antiokheia and the Syria and the Kilikia, who are out of the *Gentiles*, hail. [24] *Since* we heard that some out of us came unto you, they troubled you with words, giving pain to your

---

тс. ⲙⲛ̄ ткі(10 .. ѳі ⲁ .. кѵ 20 &c)ⲗі(ѵ 20 a, Bo .. н 9 l)к ѳ ⲁ)іа who (are) in the Antiokheia and the Syria and the Kilikia] ⲁ і ? &c, Bo (fk ps)..om f l homeotel .. ⲓⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲥⲉⲛ lit. *those who are put in* Bo (ab a g.. ⲉⲧⲭⲏ ⲥ. *who* &c гnot 26) .. trs. ⲡⲉⲙⲁ ϯк. ⲡⲉⲙⲁ ϯсѵр. Bo (om ⲡⲉⲙⲁ 2° nt) .. *τοις κατα την αντ. και συριαν και κιλικιαν* (κιλιαν A .. κιλειαν D gr) *αδελφοις* (trs. *τ. εξ εθ. αδ.* D) ℵ &c .. *his qui sunt antiochiae et syriae et ciliciae* Vg .. *to those who are in Ant. and in sūrīya and in ḳīlīḳīya* Syr .. *to those who (are) in (were of* ro) *Ant. and sōreyā and ḳīleḳe(ī* ro)*yā* Eth .. *in Ant. and in S. and in K.* Arm ⲛ(om 10 f l)ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃ̂. ϩ(om ⲁ)ⲛ̄ ⲛ̄ϩ. lit. those (om 10 f l) who are out of the nations] і ? f l &c .. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *the brothers* Po (ⲛ̄ⲛⲓ *to* &c гgnot) ⲛⲓ &c *the brothers those* (lit. *the*) *out of the nations* Bo, *αδελφοις τοις εξ* (om H) *εθν.* ℵ &c, Vg .. *the brothers who are from the peoples* Syr .. *brothers who from the heathen are* Arm .. *our brothers who believed* (om ro) *out of the peoples* Eth ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ(ⲁⲓⲧⲁ ⲁ .. ⲣⲉⲁⲉ a f l)] ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ Bo (gk) .. ⲭⲉⲣⲉ Bo .. *χαιρειν* ℵ &c .. *salutem* Vg .. *shelōm* Syr .. *salutatem* Arm .. *salām to you and joy* Eth .. *joy* Eth ro

[24] ⲉⲡⲉⲓⲁⲏ] ⲉⲡⲏ̈ⲏ 20 .. ⲉⲓⲡⲓⲁⲏ ⲁ .. ⲉⲡⲓⲇⲉ ℵ* .. om Syr ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ we heard] lit. *it was heard to us* Syr ⲁ(om f l)ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 10)ⲛⲉ ⲉ(ⲉⲓⲉ f l)ⲉ̂. ⲛ̄(ϩⲛ̄ ⲁ)ϩⲛⲧⲛ̄ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙ. some out of us came unto you] ⲁ &c, ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄(ⲉⲃⲟⲗ ns)ⲍⲏⲧⲉⲛ ⲓ ⲙ̄ⲁⲣⲱⲧⲉⲛ Bo (fs) .. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃ̂. (om ⲉⲃ̂. g) ⲛ̄ⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃ̂. (om ⲉⲃ̂. k) *some out of us having come out* Po (pref. ⲁ гnot .. ⲉⲃ̂. ⲍⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ *out of you* b a г, g, nopt) .. *τινες εξ ημων* (*υμων* ℵ* 31*) *εξελθοντες* ℵcACDE(HL)P &c, Vg .. om *εξ ημ.* 32 57* 81 105..om *εξελθ.* ℵ* B, Arm .. *some from us went out* Syr .. *some as from us* Arm .. *there are who went out from us* Eth .. *there are men who* Eth ro ⲁⲩⲙⲧⲣ̄(ⲧⲟⲣ 20)тр̄(тер ⲁ)т. troubled you] ⲁ &c, Bo (ⲁⲩⲙⲟⲟⲣⲧⲉⲣ fs) (*εξ* D*) *εταραξαν*(*εταραν* E*) ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ (ϩⲛ̄ f l)ⲙ̄ⲙ. lit. in words] ⲁ &c, (Bo) Syr Eth .. *λογοις* ℵ &c, Vg Arm ⲉ(ⲁ f l)ⲩϯ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲭⲓ 10 9 l)ⲯ. giving pain to your souls] ⲁ &c .. *εναφοιϙ ⲛ̄ⲛ. perverting your souls in words* Bo, *ανασκευα*(*γα* L)*ζοντες τ. ψ. νμ.* ℵABD 13 61, Vg (*evertentes*) Arm (*shaking*) .. *and turned*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. [25] ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲯⲁⲣⲱⲧⲙ. ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲛⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [26] ⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩ† ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁ ⲡⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄. [27] ⲁⲛⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲓⲧⲙ̄ ⲡⲯⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.

---

[25] (a) 10 § 20 § a § 9^1 § f^1 [26] a (1) 10 20 a 9^1 f^1 [27] (a) (1) 10 20 a § f^1 §

---

your souls Syr, *and shook your souls in word* Eth .. add λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον (add δει E, Beda) CEHLP &c, *while saying that ye should become circumcised and keep the law* Syr Arm (*they say*) .. *while saying to you, be circumcised and keep the custom of the law* Eth (not ro) Ir int ⲙ̄ⲙ (ⲉⲙⲙ a 10) ⲛⲛ̄ (a 20 f^1 .. ⲉⲓ 10 a) ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲧ. we ordered them not] a &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ *these* (sc. *words*) *which we said not* Bo (ⲉⲁⲛϫⲁⲓⲥⲉⲁⲓ *speakings* GKNOT) .. οις ου διεστειλα(ο D)μεθα ℵ &c, Vg Arm .. *those whom we, we commanded not* Syr .. *men whom we commanded not, not even in any of the words which we say* Eth .. *which* (sc. *word*) *we commanded not* Eth ro

[25] ⲁⲥⲁ(ⲛ̄ⲁ a)ⲟⲕⲉⲓ(ⲟⲟⲕⲉⲓ a^c .. ⲉⲥⲓ a) ⲛⲁⲓ it seemed good to us] a &c, εδοξεν ημιν ℵ &c, Vg Arm (*pleasing it seemed*) .. ⲁⲥⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙ ⲟⲧⲓ ⲛⲁⲓ *it seemed good therefore to us* Bo .. Syr has *because of this we thought all of us, while assembling together* .. Eth has *and we saw after we had assembled all of us in one counsel and having united together* .. Eth ro has *and now having united together* ⲁⲛⲉⲓ we came] 20 a 9^1 .. ⲉⲁⲛⲉⲓ *having come* 10, Bo (ⲉⲁⲛⲓ AB^aFPS) .. ⲉⲉⲓ *to come* a f^1 Bo (ⲉⲓ ΓGKNOT) .. γενο(α D)μενοις ℵ &c .. *collectis* Vg .. *together being assembled* Arm ⲉⲧⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ unto one place together] a &c .. ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲛ lit. *unto a place unto a time* Bo .. ομοθυμαδον ℵ &c .. *in unum* Vg, Syr Arm Eth, see above ⲉⲧⲣⲉⲛ-(ⲣⲛ̄ f^1 .. ⲣⲉⲧ by error a) ⲥⲱⲧⲛ̄ (ⲙ̄ by error a) ⲛ̄ⲣⲉⲛ(ⲣⲛ̄ f^1)p. lit. for us (them a) to choose men] a &c .. ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲣⲁⲛp. *to choose men* Bo .. εκλεξαμενους ℵCDEHP &c .. εκλεξαμενοις ABL 61 al .. *men chosen* Arm .. *and we chose men* Syr .. *we chose men* Eth ⲛ̄ⲧⲛ̄ (ⲉⲛ 9^1 a)-

Digitized by Microsoft®

souls, we ordered them not; [25] it *seemed good* to us; we came unto one place together, for to choose men and (to) send them unto you, with our beloved Barnabas and Paulos, [26] men having given their *lives* for the name of our Lord Jesus the Christ. [27] We sent also to you Iudas and Silas, they also by the word will be saying to you these (things).

ⲧⲙⲛⲟⲟⲩ ⲙⲙ. and (to) send them unto you] 20 (-ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ) a .. ⲛⲧⲙ-ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙ. *and (to) send them forth unto you* ⲁ 10 9[1] .. ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲫⲁⲣ. *to send them to you* Bo, πεμψαι προς υμας ℵ &c (εκπ. Const) Vg .. *and we sent unto you* Syr .. *to dispatch unto you* Arm .. *whom we send unto you* Eth ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲛⲙ. with our beloved] 10 &c, συν τοις αγαπητοις ημων ℵ &c (υμων D[gr] 31* 195) Vg (*carissimis nostris*) ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲫⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Bo Arm .. om ⲁ .. trs. *with P. and B. our beloved* (*ones*) Syr .. *with our brothers* Eth ⲗⲁⲣⲛ. ⲙⲙⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ lit. B. with P.] ⲁ ? 10 &c .. *with B. and with P.* Arm .. *P. and B.* Syr

[26] ⲫⲉⲛ(ⲫⲙⲏ f[1])ⲣ. men] 10 &c, Bo Syr Arm Eth .. om ? ⲁ .. ανθρωποις ℵ &c, Vg .. om Arm edd ⲉⲁⲩϯ having given] ⲁ &c, Bo .. παραδεδωκοσι ℵ &c .. *qui tradiderunt* Vg Syr Arm Eth ⲛⲛⲉⲩⲯ. lit. their souls] ⲁ (1) &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛⲧⲟⲩⲯ. *their soul* Bo (AP) την ψ. αυτων D, Eth ⲫⲁ for] 10 &c .. ⲉ(ⲛ ⲛ)ⲫ ⲍ NOT)ⲣⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ Bo, υπερ ℵ &c, *pro* Vg Syr Arm Eth ⲡⲣⲁⲛ the name] 10 &c .. om Eth ro ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ the Christ] ⲁ 1 &c, Bo .. χν̄ ℵ &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth .. add εις παντα πειρασμον DE 137, Beda, Syr (h[mg])

[27] ⲟⲛ ⲙⲙⲧⲙ̄ also to you] ⲁ .. ⲛⲱⲧⲙ̄ *to you* Bo (K) .. ⲁⲉ 10 &c, Bo .. om Po (B[a]P 18) .. ουν ℵ &c, *ergo* Vg, *therefore we sent* Arm .. Syr has *and we sent with them .. and* (om ro) *we sent* Eth ⲛⲧ. ⲫ. ⲟⲛ they also] ⲁ 1 ? &c, Eth ro .. om ⲟⲛ Bo .. και αυτους ℵ &c, Arm (*and they*) .. *qui et ipsi* Vg, *who themselves* Syr .. *they* Eth ⲫⲓⲧⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ ⲁ) ⲡⲙⲛ. by the word] ⲁ 1 &c .. δια λογου ℵ &c, δ. λ. πολλου E .. trs. *vobis verbis* Vg .. *in word* Syr .. *in words* Arm .. trs. *they will expound to you in their word this* Eth .. trs. ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁⲁⲓ *they shall show to you the same* (*things*) *through the word* Bo ⲉⲩⲛⲁⲁⲱ &c will be saying to you these (things)] ⲁ 1 ? &c .. απ(κατ 137)αγγελ-(om λ 13 61)λοντας τα αυτα ℵ &c .. απαγγελουντας ταυτα D*, d Syr (h) Eth (*this*) see above .. απ. αυτα 31 .. *they will say to you these same* Syr (vg) .. *the same to relate* Arm .. om τα αυτα Eth ro

Digitized by Microsoft®

[28] ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ. ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲟⲩ. [29] ⲉⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲣⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ-ϣⲁⲩ. ⲟⲩϫⲁⲓ. [30] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[28] ⲁ (1) 10 § 20 a § f[1] § [29] ⲁ (1) 10 20 a f[1] [30] ⲁ 10 § 20 § a §

---

[28] ⲁⲥⲁⲟ(ω f[1])ⲕⲉⲓ(ⲁⲥⲛⲁⲟⲥⲓ ⲁ) it seemed good] εδοξεν ℵ &c, Vg .. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ *it pleased* Bo .. *pleasing it seemed* Arm .. *it was the will* Syr .. Eth has *for agreed the spirit holy with us* ⲅⲁⲣ] ⲁ 10 f[1], Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁⲉ 20 ⲛ̄ⲡ. ⲉⲧ. lit. to the spirit which (is) holy] ⲁ (1 ?) &c .. τω π. τω αγ. ℵAB 13 61, Vg Arm Eth .. τω αγ. π. CDEHLP &c .. *the sp. of holiness* Syr ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛ and to us] ⲁ &c .. *and also to us* Syr .. om a .. *with us* Eth, see above .. ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ *and us also* Bo ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲉ(ⲟ 20) ⲗ. ⲙ̄ⲙ̄. &c not to lay any burden upon you] 1 ? &c .. ⲉⲙⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ *not to add burden upon you more* Bo .. μηδεν πλε(ι)ον επιτιθεσθαι υμιν (ημειν D*) βαρος ℵ &c, Vg .. *that should not be put upon you burden more* Syr .. *not any more burden to put to you* Arm .. *that we should not burden nor add (any) other (thing)* Eth ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟ-ⲧⲟ(ⲟⲟ ⲁ)ⲣ lit. except these in a necessity] 1 ? &c, Bo (ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ) .. πλην τουτων των (om ℵ*D* 13) επαναγκες (και ς ℵAC al) ℵBCH 31 61 137 al, Vg (*quam haec necessario*[a]) .. πλ. των επαν. τουτων ELP &c, Arm (*but only from*) .. πλ. των επαναγ. A al .. *outside of these which (are) necessary (things)* Syr .. *except only this* Eth

[29] ⲉⲥⲁϩⲉ(ⲟ 20)ⲧ. &c lit. to withdraw you from them] 1 ? &c .. απεχεσθαι ℵ &c .. *ut abstineatis vos* Vg Syr .. *that they should cause to desist of necessity* Eth .. ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ lit. *keep you outside of them* Bo ⲛ̄ⲩⲩ. ⲛ̄ⲛⲉ(om f[1])ⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ(ⲓ .. ⲛⲓⲁ ⲁ &c) lit. the (things) slaughtered for the idols and the blood, with the (things) which are wont to die, and the forn.] a .. ⲛ̄ⲩⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲓ. ⲛⲁⲁ (as usual ⲁ) ⲛⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁ. ⲧⲡ. lit. *the (things) &c with the blood of the (things) &c* ⲁ .. ⲛ̄ⲩⲩ. ⲛ̄. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲩ. ⲁⲩⲱ &c *the (things) &c with the blood with &c* 1 ? 10 20 .. ⲛ̄ⲩⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲩ. ⲁⲩⲱ &c *the (things) &c with the (things) &c and the forn.* f[1] .. ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτων και πορνειας ℵ*A*BC 61

Digitized by Microsoft®

28 For it *seemed good* to the holy *spirit* and to us not to lay any *burden* upon you except these (things) of a necessity, 29 to abstain from them: the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are wont to die, and the *fornication*, and the (things) which ye wish not for to happen to yourselves do them not to another; these, from which if ye should keep yourselves, ye will prosper. Farewell. 30 They therefore when they had been dismissed, they came into the

---

137 .. ⲛⲓⲙⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ (om ⲉⲟⲙ. o) ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲱⲭϩ ⲛⲉⲙ ⲙ (✝ FPS)ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ lit. *the sl. for idol with the bloods which (are) dead* (om o) *with the strangled (things) with the fornications* (om *s* FPS) Bo .. ειδωλ. &c και πνικτου &c ℵ^{c}A^{2}EHLP &c, Arm .. *ab immolatis simulacrorum et sanguine* (*et* am fu) *suffocato et fornicatione* Vg .. *from (that) which is sacrificed and from blood and from strangled and from forn.* Syr .. *the stricken for the gods* (*the idols* ro) *and blood* (pref. *in* Eth, not ro) *and dead body and fornication* Eth (*and forn. and dead* ro) .. om και πνικτων D ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲧⲉ (10 20 .. om ⲛ̄ⲧⲉ a a f^{1})ⲧⲛ̄ⲟⲩⲁⲓϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϣ. ⲙ̄. (om ⲉⲧⲣ. ⲙ̄. f^{1}) ⲙ̄ⲡⲣⲁⲁⲩ ⲛ̄(om f^{1})ⲥⲉ lit. and the (things) which ye wish not for to happen to you do them not to another] 1 ? &c .. και οσα μη θελετε εαυτοις γε(ει D)-νεσθαι ετερω (D d .. -ροις rell) μη ποιειν (ποιειτε al) D 137 al, Syr (h*) .. *and that which ye hate for yourselves do ye not against your neighbour* Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Syr ⲛⲁⲓ (add ⲁⲉ a) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛ (om ⲛ a .. om ϣⲁⲛ f^{1})ϩ̄. ep. (om ep. a f^{1}) ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. these (but these a) from which if ye should (om f^{1}) keep you (om you a f^{1})] 1 ? &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁϩⲟⲗ ⲭⲁⲓⲱⲟⲩ lit. *these ye keeping you outside of them* Bo .. εξ (αφ D, *a* d e Vg) ων διατηρουντες εαυτους ℵ &c .. *and while ye keep yourselves from these* Syr .. *and if ye kept yourselves from these* Eth .. *and this keep from* Eth ro ⲧⲉⲧⲛⲁ(-ⲧⲛⲁ a) ϥ̄ (10 f^{1} .. ep a)ϣⲁⲩ ye will prosper] 10 a f^{1} .. ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲁⲓ a by error, 20 uncertain .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱϧ ⲛ̄(om Γ* N OT)ⲕⲁⲗⲱⲥ *and working well* Bo (ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ. *ye work well* B^{a}P 18) .. ευ πραξετε ℵ &c, Vg Arm .. *well ye will be* Syr .. *the affairs will be in peace* Eth .. om Eth ro ⲟⲩⲱⲁⲓ lit. health] Bo (ⲟⲩⲟⲩⲱⲁⲓ .. om *health* Γ* O* P) .. ερρωσθε ℵ &c, *valete* Vg .. *be firm in our Lord* Syr .. lit. *healthy be ye* Arm .. *and peace to you* Eth ro .. Eth, see above

30 ⲛ̄ⲧ. ⲥⲉ they therefore] Vg .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ *but they* 20, Syr .. *and they* Arm .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ *they indeed therefore* Bo, οι μεν ουν ℵ &c .. trs. *and having been sent they* Eth (om *they* ro) ⲛ̄(ⲉⲙ 10)ⲧⲉⲣ. ⲉϩ.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲉⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ. ⲁⲩⲥⲉⲧϩ ⲛⲁⲓⲛⲓϣⲉ. ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. 31 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩϣ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲡⲥⲟⲡⲥ̄. 32 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲉⲫⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϧⲉ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ̄ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁ-ϧⲣⲟⲟⲩ. 33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲩⲟⲉⲓϣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ

---

31 ⲁ 10 20 a 32 ⲁ 10 20 a 33 ⲁ (1) 10 20 a §

---

lit. when they had dismissed them] Bo (ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ) .. *απολυθεντες* ℵ &c, *dimissi* Vg Arm (add *by the church* cd) .. *who were sent* Syr .. Eth, see above ⲁⲩⲉⲓ ⲉϥ. ⲉ. came into] Bo (ⲁⲩⲓ ⲉ) *ηλθον εις* EHLP &c, Syr .. *κατηλ. εις* ℵABCD 61 al, Vg Eth Arm (pref. *and*, not ro) .. *pervenerunt* d ⲧⲁⲡⲧ(ⲇ a)ⲓⲟⲭⲉⲓⲁ(-ϫⲓⲁ MSS) the Ant.] Bo .. *αντ.* ℵ &c ⲁⲩⲥⲉⲧϩ (ⲇ .. ⲥⲱⲟⲧϩ 20 .. ⲥⲉϩⲥ̄ ⲁ) lit. they gathered] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲧϩ *and* &c 10, Syr Eth .. *και συναγα* (om *γα* D*) *γοντες* ℵ &c, Bo, *et congregata* Vg Arm ⲡⲙ̄ⲙ̄. the multitude] ℵ &c, Vg Arm cdd .. ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄. *the multitudes* 10, Bo (ⲛ̄ⲛⲓ. ⲕⲣ) Arm .. *the people* Eth .. *all the people* Syr ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ they gave to them] Bo (ⲒⲤ) .. om *to them* Bo Arm .. *επε(επιδε* E)*δωκαν* ℵ &c, *tradiderunt* Vg Eth (add *to them* Eth Bo ⲕ, after ⲉⲡ.) .. *and they gave* Syr .. add *Judas and Silas* Syr (h*)

31 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. and when they had recited it] om 20, Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲱϣ̄ⲥ ⲇⲉ *but having recited it* Bo (ⲂᵃⲔⲤ 18) .. ⲉⲧⲁⲩⲱϣ̄ ⲇⲉ *but having recited* Bo, *αναγνο(ω* ELP al)*ντες δε* ℵ &c .. *and having read* Arm .. *quam cum legissent* Vg .. *and when they read* Syr ⲉϥ. (om Bo ⲄⲚⲦ) ⲉϧⲙ̄ ⲡⲥ. over the consolation] ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and were consoled* Syr .. *with great joy and were consoled* Eth .. *in the doctrine* Eth ro

32 ⲓⲟⲩ(ⲛ̄ⲓⲟⲩ a)ⲇ. &c Iudas and Silas] a, Bo (ⲀⲄⲚⲞⲦ) Arm (Eth) .. *ιου. τε και σ.* ℵ &c .. ⲓⲟⲩ. ⲇⲉ ⲙⲙ̄ c. *but I. and S.* ⲁ 4 10, Bo (ⲂᵃⲄⲬⲔ PS 18) *ιου. δε και σ.* DᵉᵍrP al, e Vg ⲉⲫⲉⲡⲡⲣ. ϩ. ⲛⲉ being prophets themselves] 10 20 a, Bo (ⲄⲞⲦ) .. ϩⲁⲡⲡⲣ. ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ Bo (ⲀⲂᵃⲔⲄⲠⲤ 18) .. ⲛⲉ ϩⲉⲡⲡⲣ. ⲛⲉ ϩⲱⲟⲩ *they were* &c ⲁ, Bo (ⲛⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲕ) .. *και αυτοι προφ. οντες* ℵ &c (*υπαρχοντες* E) Vg (*cum essent*) .. *και* &c *πληρεις πν. αγιου* D .. *because that also they pr. were* Syr Arm .. *because they* (*were*) Eth (add *also* ro) ⲉϧ. &c ⲁⲩⲥⲉ(ο 20)ⲡⲥ̄ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁϧⲣ.

Digitized by Microsoft®

Antiokheia, they gathered (together) the multitude, they gave to them the *epistle.* 31 And when they had recited it, they rejoiced over the consolation. 32 Iudas and Silas, being prophets themselves, through many words consoled the brothers, they confirmed them. 33 But when they had spent (some) time, they were dispatched from the brothers in *peace* into the Hierusalēm unto those who sent them forth.

---

through many words consoled &c] 𝔞 .. ⲉϩ̄. &c ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲝ. *through* &c *and* &c 10 20 a .. ⲉϩ̄. ϱ. ⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲁⲩⲟⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ &c *through a word numerous consoled* &c Bo, δια λογου πολλου (om D 18) παρεκαλεσαν και επεστηριξ(σ)αν 𝔑ᵃ &c, Vg (*plurimo*) .. om και επεστ. 𝔑*.. *with many words consoled the brothers* &c Arm .. Syr has lit. *and with word rich they strengthened the brothers and confirmed them* (*those*) *who* (*were*) *with I. and S. because* &c .. Eth has *and they strengthened the brothers in word which was abundant and taught them I. and S. because* &c *and they strengthened their companions in their words* .. Eth ro has *in the doctrine* (see above) *of I. and S. because prophets they* (*were*) *also and much they taught their companions in their words and strengthened them*

33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄(ⲉⲣ a)ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲉ lit. but when they had spent time] 𝔞 10 a .. ποιησαντες δε χρονον 𝔑 &c .. *facto autem ibi tempore* Vg .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *but* &c *there* 20 .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ *but having spent a time with them* Bo .. *and when they had been there a time* Syr .. *and having stayed* (*some time*) Eth .. lit. *and having come there times* Arm (add *some* cdd) ⲁⲩⲁⲟⲟⲩⲥⲉ (𝔞 10 .. ⲟⲩ 20 a) &c lit. they dispatched them from the brothers in a peace] 1 ? &c (Arm) .. απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων 𝔑 &c, Vg, Bo (FPS, ГGNOT, K) Arm cdd .. ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉϩ̂ⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ *they dismissed them in a peace* Po (AB^a 18) .. *dismissed them the brothers in peace* Syr .. *sent them in peace their companions* Eth ⲉϱ. ⲉⲟⲓⲉⲣ. (𝔞 1 ? 10 .. ⲉⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ 20 a) ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ. into the Hierusalēm unto those who sent them forth] 1 ? 10 20 (ⲧⲏⲡⲟⲟⲩⲥⲟⲩ) a .. om ⲙ̄ⲙⲁ &c 𝔞 .. προς τους αποστειλαντας αυτους 𝔑ABCD al, Vg (*qui miserant illos*) Eth .. ⲉⲟⲣⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ *for to go unto those who sent them* Bo (AB^a 18) .. ⲁⲉϫⲁⲥ ⲡ̄ⲥⲉⲙⲙⲉ &c *that they should go* &c Bo .. ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲓ̄ⲗⲏⲙ *unto the apostles in Jerusalem* Bo (K) .. προς τους αποστολους EHLP &c, Syr Arm Eth ro (*the dispatchers*)

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲟⲩ. [34] ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲥⲓⲗⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ. [35] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲙ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲩ-ⲯⲟⲟⲡ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲓⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲩⲧϩⲃⲱ ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲗⲗⲏⲩⲓ ⲉ̄ⲡⲯⲁϩⲉ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [36] ⲙ̄ⲡⲥⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ. ⲉ̄ ⲙⲁⲣⲡⲓⲕⲧⲟⲛ ⲛⲧⲡⲉ̄ⲡⲯⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲥⲏⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲁ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓ-ⲧⲁⲯⲉⲟⲉⲓⲩ ⲛⲁⲧ ⲉ̄ⲡⲯⲁϩⲉ ⲉ̄ⲡϩⲟⲉⲓⲥ. ⲉ̄ ⲥⲉ̄ⲣ̄ ⲟⲩ. [37] ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

---

[34] (a) (1) 10 20 a [35] a (1) 10 § 20 a ⲣ ⲙ̄ⲉ [36] a (2) 10 20 § a § [37] (a) (1) 2 10 20 § a §

---

[34] om verse ℵABEHLP 61 al, Vg (am fu demid) Bo Syr (cdd) ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ (ⲥⲉⲓ 1 .. ⲛ̄ⲁⲟⲥⲓ a) &c it seemed good to Silas] a 1 ? &c .. εδοξε δε τω σιλα CD (σειλεα) 13 al mu .. *and* &c Arm .. c. ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ *but Silas wished* Bo (ⲣⲕ) .. *but it was the wish of S.* Syr (h*, edd Tremellius Gutbir Schaaf) .. *and was desirous Silas* Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ &c for to remain in that place] (a) 1 ? &c .. ⲉⲡⲱⲛⲓ &c *to abide in that place* Bo (ⲣⲕ) .. επιμειναι αυτου (αυτους D* .. προς αυτους D² .. αυτοθι 42 al) Arm .. *sustinere eos* d .. *that he should remain there* (om ro) Syr Eth .. add μονος δε ιουδας επορευθη D, Vg (tol)

[35] π. ⲇⲉ but Paulos] π. δε ℵ &c .. ο δε π. D .. *and P.* Eth ⲛⲉⲩⲯⲟⲟⲡ ⲛⲉ were abiding] 1 ? &c, ⲡⲁⲩⲯⲱⲡ(ⲟⲡ ꜰ) ⲛⲉ Bo (ꜰꜱ) .. ⲁⲩⲯⲱⲛⲓ *abode* Bo Eth .. διετριβον ℵ &c, Vg (*demorabantur*) Syr .. *were going about to* Arm .. *descended to* Arm edd ϩⲙ̄ ⲧⲁⲓⲧ(ⲁ a)ⲓ(om a)ⲟⲭⲓⲁ(-ⲭⲓⲁ MSS) in the Ant.] a 10 20 .. εν αντ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲓⲧ. *in the church in* &c a ⲉⲧϯ. teaching] (1 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and teaching* Syr .. *and they taught* Eth ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲉⲩ(om ⲉⲩ a*)ⲁⲩⲅⲉⲗ(om ⲉⲗ a)ⲓⲍⲉ and evangelizing] 1 ? &c, και ευαγγελιζομενοι ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ-ⲯⲉⲡⲛⲟⲩϥⲓ *and preaching glad tidings* Bo Syr .. *and they preached* Eth ⲙⲙ̄ &c lit. with other multitudes the word] 1 ? 10 20 a, Bo (ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲗⲗⲏⲩ ABᵃFPS 18 .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙ. *with the other m.* ΓGNOT .. ⲛ. ⲛⲓⲗⲗⲏⲩ *w. the m.* K) .. μετα και (και μετα D*) ετερων πολλων τον λογον ℵ &c, Vg Syr (om και) .. *and others many* Arm .. trs. *the word* &c *with others many* Eth .. ϩⲉⲛⲕⲉⲗ. &c *to other multitudes the word* a ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ of God] Bo (ABᵃΓFS 18) Syr Arm Eth .. του κυριου ℵ &c, Vg Bo (ⲡ̄ⲥ̄ GKNOT) Arm edd

[36] ⲙ̄ⲡⲥⲁ &c but after some days] a 1 ? &c, Bo, μετα δε τινας ημ.

Digitized by Microsoft®

34 But it *seemed good* to Silas for to remain in that place. 35 But Paulos and Barnabas were abiding in the Antiokheia, teaching and *evangelizing*, with many others, the word of God. 36 But after some days said Paulos to Barnabas, Let us return and visit the brothers in every *city*, these to which we preached the word of the Lord, to see what they do. 37 But Barnabas was wishing to take with him Iōhannēs, he who is wont to

---

ℵ &c, Vg Arm .. *and after days* Syr .. *and after a few days* Eth .. om ⲁⲉ Bo (NS) ⲡⲁⲩⲗ. ⲛ̄(ⲏ̄ ⲁ)ⲃⲁⲣ. Paulos to B.] 1 ? (2 ?) &c, Bo, π. προς βαρναβαν D(ο παυλ.)EHLP &c, Syr Eth (*saith P. to Barnabas*) .. προς (τον) β. (ο) παυλος ℵABC 13 31 61 68 180 cat, Vg ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲕⲧⲟⲛ (ⲁ .. ⲕⲟⲧⲛ̄ ⲁ 1 2 10 20 .. ⲕⲟⲧⲧⲛ̄ Bo) Let us return] 2 &c, Bo .. επιστρεψαντες δη(δε ℵ*) ℵc &c, Vg (*revertentes*) .. *let us return* Syr Arm .. *let us return therefore* Eth ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲥ. and visit] (1 ?) 2 &c, Bo .. *and let us* &c Syr .. επισκεψωμεθα ℵ &c, Vg .. *and let us go about to* Arm Eth ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ(ⲟⲩ 10) the brothers] 2 &c, Bo (A) ℵABCDE 13 61 al, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ *our brothers* Bo, τ. αδ. ημων HLP &c, Eth (*companions*) κ. π. ⲙⲙⲁ lit. according to every city] 1 ? (2 ?) &c, Bo, κ. π. πασ. ℵABC 31 195 .. κ. πασ. πολ. DEHLP &c, Vg (*universas*) Arm .. *who (are) in every city* Syr .. *in every city* Eth ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲏⲧ. ⲛⲁⲩ these to which we preached] 1 ? (2 ?) a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ. ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲫⲏⲧⲟⲩ *these in which we preached* a 10 20, Bo (ⲙⲙ[om ⲙⲙ G0] &c ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩ̄ⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲟⲩ .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ✝ ⲛ̄. 26) εν αις (οις D) κατηγγ. ℵ &c .. εν αις εκηρυξαμεν C 15 18 36 180 cat, Vg Syr Arm .. *where we preached to them* Eth (om *to them* 10) ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥ. of the Lord] (1 ?) 2 &c, ℵ &c, Vg Arm .. ⲙ̄ⲫ✝ *of God* Bo (26) Syr Eth ⲁⲉ ⲥⲉⲣ̄(ⲉⲣ a) ⲟⲩ lit. that they do what] 2 &c .. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ (ⲛⲱⲟⲩ P) lit. *that what (is) that which happeneth to them* Bo (pref. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ *that we may know* 26) .. (το E) πως εχουσιν ℵ &c, *quomodo se habeant* Vg .. *that how they have* Arm .. *and let us see what they do* Syr .. *and let us know how they were* Eth

37 ϩⲁⲣⲙ. ⲁⲉ] a 1 2 10 20, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. om copula Arm .. ϩⲁⲣⲙ. ⲙⲉⲛ *B. indeed* a .. Eth has *and wished Barnabas* ⲛⲉϥⲟⲩ was wishing] a &c, ℵABCE 13 61 137 al, de Vg Bo Syr Arm .. εβουλευσατο HLP &c, Eth .. εβουλευετο D^{gr} ⲉⲭⲓ to take] a &c, Arm .. συν(μ)παραλαβειν (-λαμβανειν A 13) ℵ &c .. ⲉⲱⲗⲓ *to take away* Bo .. trs. *secum adsumere* Vg .. *to lead* Syr .. *that he should take* Eth ⲙ̄ⲙⲁⲁϥ ⲛ̄ⲱϩⲁⲙ. with him L] (a) &c .. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲱⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ *Iōannēs*

Digitized by Microsoft®

πεϣαϩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. [38] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲁⲍⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲣⲍ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϧⲓⲛ ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ. ⲉⲙⲡ̅ϫⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲃ. [39] ⲁⲩⲡⲁⲣⲟ-ⲝⲩⲥⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̈ⲥⲉⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̈ⲛⲉϫⲉⲣⲛⲟⲩ. ϧⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲥⲱϩⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲧ-ⲡⲣⲟⲥ. [40] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̈ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧϯ

---

[38] (a) 2 10 20 § a [39] a (2) 10 20 § a § at ϧⲁⲣⲛ. [40] a (1) (2) 10 20 a

---

also with them Bo .. *και τον ιωαν.* ℵB 61 137 .. *και ιω.* ACE al, Vg Syr (h) Arm .. *τον ιω.* HLP &c, Syr (vg) .. *yuhanes* Eth ⲡⲉ(ⲡⲉⲧⲉ 20)ϣⲁⲩⲙ. &c lit. he whom they are wont to call, Markos] 2 &c .. ⲡⲉⲧ(ϕⲛ ⲉⲧ FGKS 26)ⲙ. &c lit. *he whom they call, Markos* Bo .. *τον καλουμενον μαρκον* ℵ &c, Arm (*margos*) .. *qui cognominatur marcus* Vg .. *he who was called markōs* Syr .. *who was named mārkōs* Eth

[38] ⲡⲉϥⲁⲍ̅. &c was thinking good not to take] (a ?) &c .. *was not wishing that he should lead him with them* Syr .. trs. ⲛⲁϥⲉⲣⲁⲍⲓⲟⲙ ϫⲉϫⲁⲥ-ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ *was thinking good that-not to take him away with them* Bo (confused grammar) .. *ηξιου τον* &c *μη συν(μ)παραλαβειν (λαμβανειν) τουτον (τουτον μη ειναι συν αυτοις* D gr) ℵ &c .. *rogabat eum* &c *non debere recipi eum* Vg .. *was praying that* &c *not to take with them* Arm .. *nolebat dicens hiis qui discesserunt ab eis a pamphylia et nec simul venerunt ad opus hunc non adsumerent secum* d .. *and wished not Paulos that he should take him with them* Eth .. *and besought P. Barnabas that he should leave Markos* Eth ro ⲛ̈ⲡⲉⲛⲧ. ⲉ̈ⲃ. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ (ⲛ̈ⲙ̅ⲙⲁⲩ *with them* a) ϧⲓⲛ ⲧ(ⲛ̈ⲧ 2 20 a)ⲡⲁⲙ-(ⲛ a)ϕ. ⲉⲙ(a 2 10 .. ⲙ̅ 20)ⲡⲣ̅(ⲉϥ a) ⲛ̈ⲙ̅. ⲙ̅ (a 2 20 .. ⲉⲙ 10 .. ϩⲙ̅ in a)ⲛ. him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work] ϫⲉϫⲁⲥ ϕⲛ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲣⲍ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲓ (add ⲉⲃⲟⲗ *out* 26) ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲡⲉⲙ. *that he who separated away from them since the P. and who came not with them unto the work, not to take* &c Bo, *τον αποσταντα (αποστατησαντα* A, *αποστησαντα* D) *απ αυτων απο παμφυλιας* (om C^2) *και μη συνελθοντα αυτοις* (om D) *εις το εργον* (add *εις ο επεμφθησαν* D, Vg tol) *μη συν(μ)παρα.* &c ℵ &c, *eum qui* &c *et non isset* &c *non debere* &c Vg Arm (*that him* &c *and having not come with*

Digitized by Microsoft®

be called, Markos. 38 But Paulos was *thinking good* not to take him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work. 39 But a *sharp contention* happened, *so that* they withdrew from one another. Barnabas *indeed* took Markos, he sailed into Kypros; 40 but Paulos chose Silas, he came out, being given to the *grace* of

---

them &c *not to take* &c) .. *with them because he had forsaken them when they were in pamphūlīya and went not with them* Syr (omitting *to the work*) .. *because he left them while they (were) in penfeleyā and went away and came not with them into the work* Eth .. *who left us in panfēlīyā and came not with us into Egypt let us not take him* Eth ro

39 ⲁⲩⲛⲁ(ⲟ ⲁ)ⲣⲟ(ⲁ ⲁ)ϩ. &c but a sharp contention happened] 2 &c .. ⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲭⲱⲛⲧ *but happened an anger* Bo, εγενετο δε (ℵABD 61 al, Vg .. ovv CEHLP &c) .. Syr has *because of this contention* .. Eth has *and then they were angry with one another .. and became a contention between them* Arm ϩⲱⲥⲧⲉ &c so that they withdrew from one another] (2 ?) &c .. ϩ. ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲣϫ ⲉⲃ̄. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ *so that they separated* &c Bo, ℵ &c (αποχωρισθηναι, αποχωρησαι E .. χωρισαι 216 .. χωρισθηναι αυτους -τοις L) Vg (*discederent*) .. *they separated one from one* Syr .. *until they separating from* &c Arm (om *from* &c edd) .. *and they themselves separated* Eth ϧⲁⲣⲡ. ⲙⲉⲛ ⲁϥⲥⲓ ⲫ̄(om ⲁ)ⲙ. ⲁϥⲥⲟⲏ(ⲥⲣⲏ ⲁ)ⲣ B. indeed took M., he sailed] 2 &c, Bo (ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ) .. ϧ. ⲁⲉ &c ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ Bo (AB^{a}P) .. *and B. took M. and journeyed to* Eth .. τον τε (δε H al) β. παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι ℵ &c, Arm (om copula) .. *et barnabas adsumto marco navigaret* Vg .. τοτε β. παραλαβων τον μ. επλευσεν D .. *barnabas vero adsumpto m. navigaverunt* d .. *and B. led M. and they journeyed by sea and went* Syr ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ into] 2 &c, εις ℵ &c .. ⲉ *unto* a, Bo Syr .. om preposition Vg Eth

40 ⲡ. ⲁⲉ but P.] 2 &c .. *and P.* Arm Eth ⲁϥⲥ. chose] 2 &c, Bo Syr Eth .. επιλ(δ D)εξαμενος ℵ &c, Vg (*electo sila*) Arm (*having taken* edd) ⲛ̄(ⲉⲙ 10)ⲥⲓⲗⲁⲥ Silas] ⲁ 1 ? &c .. ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥ. *for him Silas* 2 .. σιλαν ℵ &c (τον 31) *sila* Vg .. *sīlās* Eth .. *for him shīlō* Syr .. *jīlay* Arm ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃ̄. he came out] 2 &c, Bo, εξηλθεν ℵ &c .. *profectus est* Vg .. *and went out* Syr .. *and went* Eth ⲉⲩ☩ &c lit. they giving him to the grace] 1 ? 2 &c .. ⲉⲁⲩⲧ(ⲁϥⲧ. AB^{a})ⲡⲏϥ ⲛ̄ⲧⲉⲙ ⲡⲉϩ. *they having given him up to the grace* Bo (ϩⲓⲧⲉⲙ FPS) .. παραδοθεις τη χαριτι ℵ &c, *traditus gratiae* Vg Arm .. trs. *being commended by the brothers to the grace* Syr .. *and commended him the companions in the grace* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. [41] ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ ⲉϥⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

XVI. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲁⲉⲣⲃⲏ ⲙⲛ̄ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ. ⲛⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲓⲏⲓ ⲛⲉ. [2] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲣⲣⲁⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲡ̄ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ. [3] ⲛⲁⲓ ⲁ

---

[41] **a** (1 §) (2) 10 § 20 § a §

[1] **a** (1) (2) 10 § at ⲛⲉⲩⲛ̄ 20 § &c a § at ⲛⲉⲩⲉⲓⲱⲧ [2] **a** (1) 2 10 (20) a [3] **a** (2) 10 (20) a

---

(*committed* ro) ⲙ̀ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ of the Lord] 2 &c, ℵABD 13 61, Vg (am &c) .. *του θεου* CEHLP &c, Bo Syr Arm Eth ϩⲓⲧⲛ̄ by] 20 a, *υπο* ℵ &c .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ *through*? **a** 2 10, Bo (FS) Bo (ⲉⲃ̀. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄) .. *απο* D, *a* Vg, *from* Syr Arm .. Eth, see above

[41] ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃ̀. ⲉⲧ. lit. but he came out unto the Syria] (1?) (2) &c .. ⲛⲁϥⲥⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲃ̀. ϩⲓⲧⲉⲛ (ϫⲉⲛ AB^{a}P) ⲧⲥ. *but he was passing through the Syria* Bo (*Sumaria* G) .. *διηρχετο δε την σ.* ℵ &c, *perambulabat autem syriam* Vg .. *and he was journeying in S.* Syr Arm (*parts of S.*) .. *and he went about sōryā* Eth .. *and he passed through s.* Eth ro ⲙⲙⲛ̄ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕ(2 10 .. ⲕⲩⲗⲩⲕ 20 .. ⲕⲉⲗⲩⲕⲁ .. ⲥⲓⲗⲓⲥ **a**)ⲓⲁ and the Kilikia] 2 &c, ⲛⲉⲙ ☩(T AB^{a})ⲕⲩ(1 N)ⲗⲓⲕⲓⲁ Bo .. *και* (*την* BD cat) *κιλικιαν* ℵ &c, Vg Syr (*and in*) Arm Eth (*kīlekyā*, om *and* ro) ⲉϥⲧ. confirming] **a** 20 a, Bo, ℵ &c, Vg .. ⲁϥⲧ. *he confirmed* 10 .. *and he confirmeth* Syr .. *he was confirming* Arm .. *and he strengthened* Eth ⲛ̀ⲛⲉⲕ. the churches] (1) 2 &c .. *the church* Arm Eth ro .. add *παραδιδους τας εντολας των πρεσβυτερων* D, *praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum* Vg (fu demid) Syr (h mg)

[1] ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲁⲧⲁⲛ(om a)ⲧⲁ ⲉ. and he arrived at] (1?) 2 &c, Syr Arm .. *κατηντησεν* δε εις ℵ &c, *pervenit autem* Vg .. ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ *but he came into* Bo .. *and he came* (*to*) Eth .. *διελθων* δε (om d) *τα εθνη ταυτα κατηντησεν* D, Syr (h mg) ⲉⲁ(T **a** 20 a)ⲉⲣⲃⲏ at D.] (1?) 2 &c, Bo (FS) ℵ &c, *derben* Vg .. lit. *to darbē the city* Syr .. *at terpē* Arm .. (*to*) *the city of darbēn* Eth (om *the city* ro) .. *και εις δερβην* AB 13 31 137 al, Bo (ⲉⲧⲕⲉⲧⲉⲣⲃⲏⲛ) Syr (h) ⲙⲙⲛ̄ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ and L.] 2 &c, Bo (ⲛⲉⲙ) CDEHLP &c, Vg (*et lystram*) Eth (*lestrān, -rā* ro) .. *και εις λυστραν* ℵAB 61 137 al, Syr Arm (*līsdra*) ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ **a** 10)ⲛ̄

Digitized by Microsoft®

the Lord by the brothers. 41 But he came through the Syria and the Kilikia, confirming the *churches.*

XVI. And he *arrived* at Derbē and Lystra: but there was a *disciple* there, his name being Timotheos, being the son of a *believing Jewess,* but his father was a Greek. 2 This (one) witness was borne to him by the brothers who (are) in Lystra and Hikonios. 3 This (one) Paulos wished for to come out

---

(ⲛⲉⲟⲩⲟⲓ Bo ⲅᶜⲕⲛⲟⲧ) ⲟⲩⲁ. ⲁⲉ ⲙ̄. but there was a disciple there] (1) (2) &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ. ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲙ̄. *and behold a disciple was being there* Bo (AB^{a}FGPS .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲁ. ⲉⲩⲭⲏ ⲅⲕⲛⲟⲧ) *και ιδου μαθητης τις ην εκει* ℵ &c (*εκει ην* D) Vg Arm .. *but there was there a disciple one* Syr .. *and he found one disciple* Eth ⲉ(om ⲁ)ⲙ. ⲛⲉ his name being] 1 2 &c, Bo .. *ονοματι* ℵ &c, Vg Arm .. *whose name* Syr Eth ⲉⲡⲱⲓ. ⲛⲉ &c ⲙⲓⲥ(ⲛⲟⲓⲥ ⲁ)ⲧⲏ lit. being the son of a woman Jew believer] (1 ?) (2 ?) &c .. ⲡⲱⲩⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩ. &c *the son of a woman* &c Bo .. *υιος γυναικος τινος* (om ℵABCDE 61 al, Vg Syr h Arm) *ιουδαιας* (om E .. *viduae* fu .. *ιουδ. χηρας* 25) *πιστης* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *but his mother* (add *a woman* ro) *a Jewess and believer* Eth ⲛⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲛⲉ (om ⲛⲉ ⲁ 10) ⲟⲩ(10 .. om 1 ? 2 &c)ⲟⲩⲉ(om 2)ⲉⲓⲉ-(om 20 a)ⲛⲓⲙ(ⲁ 10) ⲛⲉ but his father was a Greek] 1 ? 2 &c, Bo (ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲛⲓⲙ ⲛⲉ .. ⲛⲉ ⲟⲩ. ⲁⲉ ⲛⲉ ⲕ) .. *πατρος δε ελληνος* ℵ &c .. *patre gentili* Vg .. *and his father armoyo* Syr .. *and father heathen* Arm .. *but his father aramāwī* Eth

2 ⲛⲁⲓ (om ⲛⲁⲓ a) ⲛ(om a)ⲉⲩⲣ̄. ϩⲁⲣⲟϥ (ϫⲁⲣⲟϥ Bo FGS) ⲉⲃ̄ⲟⲗ(om ⲉⲃ̄. ⲁ) ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ. lit. this (one) they were (are a) bearing witness to him through (by ⲁ) the brothers] ⲁ 1 ? &c .. ⲛ. ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲛⲉⲥⲛⲏⲩ *this (one) were bearing witness to him the brothers* 20 .. ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲃⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲓⲟⲩ *this (one) were bearing witness concerning him the brothers* Bo .. ος εμαρτυρειτο υπο των–αδελφων ℵ &c, Arm .. *huic testimonium reddebant–fratres* Vg .. *and all the disciples who–were witnessing about him* Syr .. *and praise him all the companions* Eth ⲉⲧϩⲙ̄ who (are) in] 1 20 &c, Bo Eth .. *των εν* ℵ &c Arm .. *qui in–erant* Vg .. *who from* Syr ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ] a, Bo .. -ⲟⲥ (1) 20 &c, Syr Eth ro (*lest.*) .. *lystra* d .. *λυστροις* ℵ &c, Vg (*lystris*) .. *lestrān* Eth ϩⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ] 1 ? (20 ?) &c .. ⲓⲕⲟ(ⲱ FGS)ⲛⲓⲟⲛ Bo .. *ικονιω* A &c, Vg .. *ικονιον* ℵE, *iconii* Vg (tol) .. *the Lystrian and from the Iconian brothers* Arm

3 ⲛⲁⲓ &c this (one) P. wished] 1 ? 2 (20 ?) &c .. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϫⲉⲛ.

Digitized by Microsoft®

παυλος ογωωϥ ετρεϥει ebol ϩⲙⲙαϥ. αγω αϥχιτϥ. αϥcⲃⲃητϥ ετⲃe ⲡιογαλι ετⲙⲟⲟⲛ ϩⲓⲧ ⲡⲙⲁ ετⲁⲙⲙαγ. 4 ⲛεγcοογⲛ̄ cαρ τηρογ πε ⲁⲉ ογογεειεⲙⲓ πε πεϥειωτ. ⲛεγⲓⲛγ ⲁⲉ ebol ϩⲓτⲛ̄ ⲁⲙⲡολις. ετ† ετοοτογ ετρεγϩαρεϥ eⲡⲁοⲩⲙⲁ ⲛⲧαγκρⲓⲛε ⲁⲙⲟⲟγ ebol ϩⲓτⲛ̄ ⲛⲁποστολος ⲁⲙⲛ̄ ⲛεπρεcⲃγτερος ετϩⲛ̄ ⲑⲓερογcαλⲏⲙ. 5 ⲛεκκλησια ⲛεγταχρο πε ϩⲛ̄ τπιστις αγω ⲛεγ̄ρϩοτο ϩⲛ̄ τηπε ⲁⲙⲙⲏⲛε. 6 αγει ⲁⲉ ebol ϩⲓτⲛ̄ τεφργσια

πε] 2 10, Bo (P) .. om ⲁ &c, Bo 4 ⲁ (2) 10 § 20 a § at ετ† πρεcⲃ.] πρεcγτερος 10 5 ⲁ (1) (2 §) 10 § 20 a § 6 ⲁ (1) (2) 10 20 a §

---

this (*one*) *wished P.* Bo, *τουτον ηθελησεν ο παυλος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*loved* 10) ετρεϥει &c for to come out with him] 2 (20 ?) &c, Bo .. *συν αυτω εξελθειν* ℵ &c, Vg .. *that he should lead him with him* Syr .. *with him to lead* Arm .. *that he should take him with him and should go forth* Eth (*and he went forth* 10) αϥχιτϥ he took him] (2 ? 20 ?) &c, Eth .. ετⲁϥολϥ *having taken him away* Bo, *λαβων* ℵ &c, Vg Arm .. om L, Eth 10 .. *he took* Syr αϥcⲃ. he circumcised him] 2 (20 ?) .. *and* &c Eth .. om *περιε. αυτον δια τους* L ετⲙⲡ. &c who are being in that place] 2 ? (20 ?) &c, Bo (Sen .. ⲁ ΓΚΝΤ) *τους οντας εν τοπω εκ.* 31 .. *τους οντας εν τοις τοποις εκ.* ℵ &c, Vg (*qui erant*) .. *who were in the place* Syr .. *who were being in those places* Arm .. *who* (*were*) *in* (om 10) *that region* Eth τηρογ all] 2 20 &c .. om Bo (FS) .. add πε Bo (P) ⲁⲉ ογ(om ογ ⲁ 2 a)ογε(om 2)ειε(om 20 a)-ⲙⲡ(ⲁ 10) πε πεϥειωτ that a Greek is his father] (2) 20 &c .. ⲁⲉ πεϥιωτ ογ(om ογ B^aΓGNPT)ογεⲙⲡ(ωⲙⲡ FS by error) πε *that his father a Greek is* Bo .. *τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν* DEH LP &c, Syr (*armoyō was*) Arm (*heathen .. is* edd) .. *οτι ελλην ο π. αυτου υπ.* ℵABC 13 31 .. *that aramāwī*(*āye* 10) *his father* Eth

4 πεγⲓⲛγ ⲁⲉ &c but they were coming through] (2 ?) &c .. εγκω† ⲁⲉ Sen *but as they go about in* Bo .. *διερχομενοι δε* D .. *ως δε διεπορευοντο* ℵ &c, Vg .. *and while they were going forth in* Syr .. *and they went forth to* Eth .. *when they were passing through the cities* Arm ετ† &c delivering to them for to keep the decrees] (2) &c .. πατ† ⲛομος(ⲙⲟⲟγ *it* A_1*B^aG^*) ετοτογ εαρεϥ επⲓϣωπ *they were delivering law to them to keep the decrees* Bo .. *παρεδιδοσαν* (*εδιδουν*) *αυτοις φυλασσειν τα δογματα* ℵ &c, Arm .. *εκηρυσσον και παρεδιδοσαν αυτοις μετα*

Digitized by Microsoft®

with him; and he took him, he circumcised him because of the *Jews* who are being in that place: for they were all knowing that a Greek is his father. 4 But they were coming through the *cities* delivering to them for to keep the *decrees* which were *decided* by the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm. 5 The *churches* were being confirmed in the *faith*, and they were becoming more in the number daily. 6 But they came through the Phrygia and the *country* of the

---

πασης παρρησιας τον κυριον ιν̄ χν̄ αμα παραδιδοντες και τας εντολας (των 2) αποστ. και πρ. των εν ιερ. D .. *they were preaching and teaching them that they should be, that they should keep the commandments* Syr .. *and they taught them the decree of the apostles which they commanded* Eth .. *and they taught them (that) they should keep the decree* &c Eth ro ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a 2)ⲧⲁϩⲣⲣ. ⲙ̄(om 20)ⲙⲙ. lit. which they decided by the apostles with the elders] (2) &c (ⲡⲏ ⲅⲕⲛⲟⲣⲧ) ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲙⲏⲧⲟϥ ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲟⲧⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡ. ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲡ. *which they settled by* &c Bo (ⲉⲧⲁϥ. ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲁⲡ. *settled the apostles* FGS) .. τα κεκρι(νμ 31 61 al)μενα υπο των απ. και των (om ℵABCD 61 al) πρ. ℵ &c, Vg (*quae erant decreta*) Arm .. *which wrote the apostles and elders* Syr .. *having joined in Jerusalem with the elders* Eth .. *with the elders who (were of) Jerusalem* Eth ro ⲉⲧⲣⲉ̄ ⲑⲓⲉⲣ. (a .. ⲑⲓⲗⲁ̄ 2 .. ⲑⲓⲗⲏⲙ 10 20 a) who (are) in the H.] (2 ?) &c. Bo (ⲓⲗⲏⲙ) Arm .. των εν ιερουσαλημ EHLP &c, Syr Eth .. εν ιεροσολυμοις ℵABCD 13 15 18 36 40 61 214 cat, Vg

5 ⲛ̄. the churches] a .. ⲛⲉⲕ. ϭⲉ *the ch. therefore* (1 ?) 2 10 a .. αι μεν ουν εκκλ. ℵ &c, ⲙⲉⲛⲉⲕⲕⲗ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo .. *et ecclesiae quidem* Vg .. ⲛⲉⲕⲕⲗ. ⲁⲉ *but the ch.* 20, Syr .. *and* &c Arm Eth ⲛⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ (om ro a*) ⲛⲉ were being confirmed] (2 ?) &c, εστερεουντο ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛⲁⲩⲙⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡ. *were coming to be confirmed* Bo .. *were confirmed the churches* Eth (*was conf. the church* ro) ϩⲙ̄. ⲧⲙ. in the faith] 1 ? (2 ?) &c .. om D ⲛⲉⲩⲣ̄. &c ⲙ̄(ⲉⲙ 10)ⲙⲙⲏ(ⲛⲏ 20)ⲛⲉ they were becoming more in the number daily] 1 ? (2) &c .. ⲛⲁⲩⲙⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲓϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲙⲓ ⲙ̄. *they were coming to increase in their number daily* Bo .. επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν ℵ &c, Vg Syr (*in number*) Arm (add *together*, om cdd) .. *and every day increaseth the people* Eth

6 ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉ. ϩⲓⲧⲛ̄(ϩⲛ̄ a) but they came through] 2 &c .. ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ &c *but they passed through* Bo .. διηλθον δε ℵABCDE 61 .. διελθοντες δε (τε 31) HLP &c, Vg .. *but they walked in* Syr .. *and they went about in* Arm .. *and they went forth to* Eth ⲧⲉϥⲣⲣⲟ (Bo FKS .. H a .. I Bo)-

Digitized by Microsoft®

ⲙⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲁⲧⲓⲁ. ⲉⲁⲩⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲛⲁⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ. [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲡⲉⲓⲣⲁϫⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲓⲃⲓⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϫⲣⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲡⲛⲁ. [8] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲁⲩ ⲧⲙⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲣⲱⲁⲥ. [9] ⲁⲧϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲥⲱⲗⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲛ. ⲉⲱⲱⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟⲡ̄ⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ

---

[7] (a) (1) 2 10 20 a [8] (a) (1) (2) 10 20 a [9] (a) (1) 10 (20) (28) a § at ⲉⲱⲱⲉ

ⲧ(ⲕ Bo AG)ⲓⲁ &c ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲁⲧⲓⲁ (a .. καλ. 20 .. ⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ 2 10 a) the Phrygia and the country of the Galatia] 2 &c, Bo, *την φρυγιαν και την* (om ℵABCD 13 55 61) *γαλατικην χωραν* ℵ &c .. *phrygiam et galatiae regionem* Vg .. *in Ph. and in the lands of Galatians* Arm .. *phrāgīyā and in galatīya the countries* Syr .. *fregē(gī* ro)*yā and the region of galāte(ī* ro)*yā* Eth ⲉⲁⲩⲕⲱⲗⲩⲉ (om a 2 20) ⲱ̄. &c ϩⲓⲧⲙ̄(ⲛ̄ a) &c lit. they having forbidden them by the spirit which is holy] 1 ? 2 &c .. ⲉⲁϥⲧⲁϩⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *having forbidden them the spirit* &c Bo .. *κωλυθεντες υπο τ. αγ.* (*τ. πν. τ. αγ.* 4 al ?, Vg am demid Syr Arm) *πν.* ℵ &c .. *and forbade them the spirit holy* Syr Eth ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ &c lit. not to say the word] 1 (2) &c .. ⲉⲱⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫ† *not to speak the word of God* Bo .. *λαλησαι τον λογον* ℵ &c, Vg Arm .. *that they should not speak the word of God* Syr Eth .. *λαλησαι τον λογον του θεου* D (*μηδενι λαλ.*) m .. (*that*) *they should not speak* Eth

[7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ (om ⲉⲓ a*) ⲇⲉ but when they had come] (1) 2 &c, *ελθοντες δε* ℵABCD (*γενομεν.*) E 13 61 al, Vg (*cum venissent autem*) Arm .. *and when they came* Syr, *and they having come* Eth .. *ελθοντες* HLP &c, Bo ⲉⲧⲙⲩⲥⲓⲁ unto the Mysia] (1) 2 &c, *in mysiam* Vg, (*to*) *mīsyā* Eth .. *κατα την μυσιαν* (*μυειαν* L) ℵ &c (Arm) .. *circa mysiam* d .. *to musīyā the country* Syr .. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ(ⲥⲁ *parts* FGS) ⲛ̄ⲧⲉ †ⲙⲩⲥⲓⲁ *into the places of the Mysia* Bo ⲁⲩⲡⲉ(10 .. om 2 &c)ⲓⲣ. they tried] 1 ? 2 &c .. ⲡⲁⲩⲥⲱⲡⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *they were trying* Bo, *επειραζον* ℵ &c, Vg Arm .. *ηθελαν* D .. *they were wishing* Syr .. *they wished* Eth ⲉⲃⲱⲕ to go] 1 2 10 a, Bo (ⲉⲱⲱⲉ) Vg Arm .. om 20 .. *that they should go thence* Syr .. *that they should go* Eth .. om 20 .. trs. *εις τ. β. πορευθηναι*(*εσθαι*) ℵ &c ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲓ(2 10 20 .. ⲧ a)ⲟⲩ(2 10 20 .. ⲁ a)ⲛⲓⲁ into the Bithynia] 2 &c .. ⲉ†ϧⲓⲛ(ⲧ Bª ΓΝΟΤ)ⲟⲩ(G .. ⲓ KP .. ⲏ Bª ΓΝΟΤ .. ⲉ AS .. ⲁ F)ⲛⲓⲁ *unto the B.* Bo, *εις την* (om D) *βιθυ*(*νθυ* A

Digitized by Microsoft®

Galatia, having been *forbidden* by the holy *spirit* to say the word in the Asia. 7 But when they had come unto the Mysia they *tried* to go into the Bithynia, and permitted them not the *spirit*. 8 And when they had passed by the Mysia they came into the Trōas. 9 A *vision* was revealed to Paulos in the night, as it were a *Macedonian* man standing before him,

---

CD al .. ηθυ E .. ειθυ B) νιαν ℵABCD al .. κατα τ. β. HLP &c .. *bithyniam* Vg .. *to baythūnīa* Syr .. *bītōnyā* Eth .. *pīthanīa* Arm (*pithīnīa* cdd) ⲙⲡⲉ̄ⲩ(ⲉⲩ a)ⲕ. permitted them not] 1 2 &c, Eth ro .. *permitteth them not* Eth ⲛ̄ⲥⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ the spirit] ⲁ (1 ?) &c, HLP 61** &c, Arm (3 cdd) .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ *of Jesus* Bo, ℵABC²DE 13 31 61* al, Vg Syr Eth .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ *of the Lord* Bo (ΓΝΤ) κυριου C*, Vg (demid) .. add *of Christ* Arm (1 cd .. *holy* cdd .. *of Jesus* 3 cdd)

8 ⲁⲩⲱ &c and when they had passed by] (ⲁ) 1 ? 2 ? &c .. *and when they went away from* Syr .. *and having passed from* Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲃ̄. ⲃⲉⲛ *but having passed from* Bo .. παρελθοντες δε ℵ &c, *cum autem pertransissent* Vg .. διελθοντες δε D .. *and* &c Arm ⲧⲙⲩⲥⲓⲁ the Mysia] ⲁ &c, ϯⲙⲩ(ⲏ Bᵃ .. ⲙⲓ o)ⲥⲓⲁ Bo, την μυσιαν ℵ &c .. την μυειαν L ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲫ. ⲉ they came into] ⲁ (1 ?) &c, Bo Syr .. κατηντησαν D gr .. κατεβησαν εις ℵ &c, Vg Arm Eth ⲧⲉⲧⲣⲱⲁⲥ the Trōas] (ⲁ) &c .. ⲧⲣⲱⲁⲥ Bo, τρωαδα(αν 61) ℵ &c, Vg .. *trovas the country* Syr .. *drōatay* Arm .. (*to*) *tīro'adā* Eth

9 ⲁⲩⲫⲟⲣⲁ(1 10 .. o ⲁ 20 a)ⲙⲁ &c a vision was revealed to P. in the night] ⲁ (1 ?) 20 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱ(ο A)ⲡⲉ (ⲉⲏⲟⲩ Bᵃ) ⲉⲡ. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲫⲟⲣⲁ(ο NT)ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲫ *and was manifested unto Paulos a vision of the night* Bo .. και οραμα δια (om δια C) της (om A²BD 40 47 cat) νυκτος ωφθη τω παυλω (τω π. ωφθη ℵBD²E 13 31 40 61 105, Vg) ℵ &c, d (*visum–apparuit*) Vg (*ostensa est*) .. *and in vision of the night appeared to P.* Syr .. *and a vision appeared in the night to P.* Arm .. *and appeared to P. in the night* Eth (om *in the night* ro) ⲉⲓⲱϫⲉ lit. if (it) were] 1 20 &c .. ωσει D, *as* Syr .. om ℵ &c, Vg Bo Arm Eth ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣ. ⲙ̄ⲙ. lit. a man of Makedōn] ⲁ 20 &c, Bo .. ⲟⲩⲣ. ⲙ̄ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ Bo (FS .. ⲱⲛⲓ o) .. ανηρ μακεδων τις ην ℵABC DE 13 31 61 al, Vg (*macedo*) .. ανηρ τις μ. ην 163 180, Syr (h) Arm .. ανηρ τις ην μακ. HLP &c .. *man one makēdūnoyo* Syr .. *a man makēdōnāwī* Eth .. om ην D*E al ⲁⲫⲉⲣⲁⲧⲉ̄ϥ &c standing before him] ⲁ? 20 &c, εστως κατα προσωπον αυτου D, Syr (h*) .. ⲉⲧϫⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ *standing* Bo .. ην εστως ℵ &c, Vg .. *was standing* Arm .. *who standeth* Syr .. *he standeth* Eth ⲉⲩⲥⲟⲛⲧ̄ⲉ ⲙ̄. &c beseeching him saying] ⲁ (20) &c,

Digitized by Microsoft®

ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ. [10] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲣⲁⲙⲁ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲱⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲉ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲩ. [11] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲛⲱ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲁⲛⲥⲱⲣ ⲉⲥⲁⲙⲟ-ⲑⲣⲁⲕⲏ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. [12] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉ ⲁⲉ ⲕⲟⲗⲱⲛⲓⲁ.

---

[10] ⲁ 10 (20) (28) a § [11] ⲁ (1) 10 20 a 3[1] [12] ⲁ (1) (10) 20 a § 3[1] § at ⲛⲉⲛⲱ.

Bo (ⲧⲱⲃϩ̄) .. παρακαλων αυτον και λεγων DHLP &c .. και π. κ. λ. ℵABCE 13 61 al, Vg, *and asketh from him while saying* Syr .. *he* (*and he* cdd) *was praying him and was saying* Arm .. *and he beseecheth him and he saith to him* Eth ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩ Come] ⲁ 20 &c, Bo Syr .. διαβας ℵ &c. Vg Arm .. *pass across toward us* Eth (om *toward us* ro) ⲡ̄ⲛ̄. ⲉⲣ. and help us] ⲁ (20 ?) (28) &c, Eth .. *βοηθησον ημιν* ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ) Arm .. *and help me* Syr

[10] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧ. ⲁ(ⲁ ⲁ)ⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲟⲣⲁ(10 .. ⲟ ⲁ &c)ⲙⲁ but when he had arisen he said unto us the vision] 20 ? 28 ? &c .. διεγερθεις ουν διηγησατο το οραμα ημιν D .. ϩⲱⲥ(ϩⲟⲧⲉ P)ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥ(ⲛ A)ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲟ-ⲣⲁⲙⲁ *but when he* (*we* A) *saw the vision* Bo .. ⲱⲥ δε το οραμα ειδεν ℵ &c, Vg Arm .. *but when saw P. this vision* Syr .. *and he* (*we* ro) *having seen this* Eth ⲛ̄ⲧ. &c immediately we sought for coming out unto] (20 ? 28 ?) &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛ(ⲛⲁⲛ ΓN .. ⲛⲁⲩ P*)ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ ⲉ (om ⲓ ⲉ FKP) *imm. we* (*they* P*) *sought* (*were seeking* ΓN) *for coming unto* Bo (om *coming unto* FKP) .. *we wished* (add *immediately* ro) *that we should go forth across to* Eth (om *across* ro) ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟ-(ω 20 a)ⲛⲓⲁ the Makedonia] 28 &c, DH &c .. om *την* ℵABCELP 13 61 ⲉⲡⲧⲁⲙ. ⲙ̄ⲙ. showing to them] 28 &c .. συμ(ν)βιβαζοντες ℵ &c .. *certi facti* Vg .. *having been informed* Arm .. ⲉⲡⲥⲟⲥⲛⲓ *considering* Bo (add ⲁⲉ) .. *because that we understood* Syr .. *because it seemed to us* Eth (om *because*) .. και ενοησαμεν D ⲁⲉ ⲁ ⲡⲭ. ⲧⲁϩⲙⲏ̄(ⲉⲛ a) lit. that the Lord invited us] 20 (28 ?) &c, Syr (*called*) .. οτι προσκε-κληται ημας ο κυριος DHLP &c, *that invited us the Lord* Arm .. ⲁⲉ ⲉⲧ(om ⲉⲧ G)ⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲙⲉⲛ *that God invited us* Bo .. οτι πρ. ημ. ο θεος ℵABCE 13 61 al, Vg (*vocasset*) Eth (*called* .. add *that we should call them and* ro) ⲉⲧⲁⲩⲉ. to preach] 20 (28 ?) &c .. ⲉϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ *to preach glad tidings* Bo, ευαγγελισασθαι ℵ &c, Vg Syr Arm .. (*that*) *we*

Digitized by Microsoft®

beseeching him, saying, Come unto the Makedonia and *help* us. 10 But when he had arisen he said unto us the *vision*: immediately we sought for coming out unto the Makedonia, showing to them that the Lord called us to preach to them. 11 When therefore we had put out from the Trōas we sailed unto Samothrakē, but on the morrow unto Neapolis; 12 but out of that place unto *Philippi*, a *city* it is, called Kolonia,

---

should teach them Eth ⲛⲁⲩ to them] 20 &c, ⲛⲱⲟⲩ Bo, αυτοις A 13 al. Vg .. αυτους ℵ &c, Syr Arm Eth .. τους εν τη μακεδονια D

11 ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲕⲱ ϭⲉ ⲉ. ϩⲙ̄ (ⲉ. ⲉ ⲁ) ⲧ. when therefore we had put out from the Trōas] 1 ? &c .. αναχθεντες ουν απο της (om BC) τρωαδος BCHL &c, Syr (h) .. αναχ. δε απο τρ. ℵADE 13 31 61, *navigantes autem a troade* Vg .. ⲉⲧⲁⲙⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ K) ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣ. *but we having come out of Tr.* Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ *but they* &c P*) .. τη δε επαυριον αχθ. απο τρ. D, Syr (h*) .. *and we journeyed from T.* Syr (vg) .. *and having gone out from Tr.* Arm Eth ⲁⲡⲥϭⲏⲣ we sailed] ⲁ &c .. ⲁⲡⲱⲉ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ *we went quickly* Bo .. ευθυδρομησαμεν ℵ &c, Vg (*recto cursu venimus*) Syr Arm (*properly straight we ran*) .. *and we hastened* (om *and* &c ro) *and we came* Eth ⲉⲥⲁⲙⲟ(ω ⲁ)ⲑ. unto Samothrakē] (1) &c, Bo .. εις σαμο(ου 61)θρακην ℵ &c, *samothraciam* Vg, *to samūtrākē* Syr, *to samothragē* Arm, *samōtrakē* Eth .. *emtarākē* Eth ro ⲱ̄ (om Bo)-ⲛⲉⲩⲣ. ⲁⲉ but on the morrow] ⲁ &c, Bo .. τη δε επιουση (add ημερα D) ℵABCEL 13 31 61 al .. τη τε ε. H &c, Syr (h) .. *et sequenti die* Vg .. *and on the morrow* Arm Eth .. *and thence on day next* Syr ⲉⲡⲉⲁⲡ. unto Neapolis] (1) &c .. εις νεα(ν)πολιν ℵ &c, *to new city* Arm .. *neapolim* Vg .. ⲁⲙⲡⲓ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲁⲡⲟⲗⲓⲥ *we came into Neapolis* Bo .. *we came to nīyāpōlīs the city* Syr .. *we went forth* (*we came* ro) (*to*) *the city* (add *new* ro) *whose name* (*is*) *nāpūlē* Eth

12 ⲉϧ. &c but out of that place] 1 ? (10 ?) &c, εκειθεν δε L 137 216 .. εκ. τε HP &c .. κακειθεν ℵABCDE 13 31 61 al, *et inde* Vg Bo (ⲟⲩⲟϥ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ) Syr Arm Eth ⲉⲡⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ lit. unto the Philippos (plural)] 10 ? &c .. εις φιλιππους ℵ &c, Arm .. *philippis* Vg .. *to phīlīpōs* Syr, *to phīlīlbūs* Arm, *to fēle*(*lī* ro)*pūs* Eth .. ⲁⲙⲡⲓ ⲉⲫⲓ-ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ *we came unto philippos* Bo (AKNPS .. -ⲡⲟⲓⲥ B^{a}FGOT) ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉ (om ⲧⲉ ⲁ 20 3[1]) ⲁⲉ ⲕⲟ(ⲁ 20)ⲗⲟ(ω ⲁ)ⲛⲓⲁ &c lit. a city it is, say, Kolonia which is this, the first district of the Makedonia] 1 ? (10 ?) &c .. ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲧⲉ(ⲡⲉ FNOT) ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲙⲁⲕⲉ-ⲇⲟⲛⲓⲁ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲁ(ⲟ ⲁ)ⲗⲱ(ⲟ ⲅ)ⲛⲓⲁ *which is the first city of the*

Digitized by Microsoft®

ετε ται τε. τωορπε ⲙⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉⲛⲱⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲣⲙ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲣⲟⲟⲩ. [13] ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲉⲧⲙⲁⲩⲁⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲧⲛ̀ⲭ̀. ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲣⲙⲟⲟⲥ. ⲁⲛⲱⲁϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲟⲛ. [14] ⲛⲉⲧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲗⲩⲇⲓⲁ. ⲟⲩⲥⲁⲛ̀ϫⲏⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ. ⲉⲥⲱⲙⲙⲉ

ετε ται] ετε παι 20 τωορπε] 10 a .. τωορπ 𝔞 20 3 1 ⲙⲙⲉⲣ.] ⲙⲙⲙⲉⲣ. a .. ⲛ̀ⲧⲙⲉⲣ. 𝔞 μακεδονια] -ωνια a [13] 𝔞 (1) 10 § 20 (28) a ⲣ ⲙⲙ̄ 3 1 [14] 𝔞 (1 §) 10 § 20 § (21) (28) a § 3 1 §

---

part of the Makedōnia a city of co(a)lony Bo, ℵ &c (ητις εστιν πρωτη &c) Vg (*quae est prima*) .. *which is the head* (*first* Eth) *of Macedonia and it is ḳūlūnīyā* Syr Eth (*city kōlōnyā*) .. *the first of M. for city kolonyā toward Macedonia* Eth ro .. *which is first part* (lit. *lot*) *the Macedonians' city of golōnīa* Arm ⲛⲉⲛⲱ. ⲁⲉ but we were being] 1 ? 10 ? &c .. ⲡⲁⲛⲱⲱⲛⲓ Bo (K) .. ⲡⲁⲛⲱⲟⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ Bo (om ⲡⲉ FGKPS) ημεν δε–διατριβοντες ℵ &c (τε 13) *eramus autem–conferentes* (*-sistentes*) Vg .. *but we were* Syr .. *and we stayed* Eth .. *and in that city we having rested* Arm ⲉⲣⲙ̄ ⲧⲉⲓ(ϯ 20)ⲡ. in this city] (1 ?) (10) &c, ℵABCD*E 61 al, Vg Syr .. εν αυτη &c D²HLP al, ⲃⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *in that city* Bo Arm Eth .. *in the city* Eth ro ⲛ̀ⲉ. for some days] (1 ?) (10) &c, Bo, ημ. τινας ℵ &c, *diebus aliquot* Vg Arm .. *days certain* Syr .. *a few days* Eth

[13] ⲡⲉⲉ. ⲁⲉ but (on) the day] 𝔞 (1 ?) &c, τη δε ημ. D 13 al, e Vg Syr (h) .. ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲉ. *but in the day* Bo .. τη τε ημ. ℵ &c, Eth ro .. *in the day* Arm .. trs. *and we went out in the day* Syr (vg) Eth ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃ̀. we came out] 1 ? 28 ? &c, εξηλθομεν ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲛⲓ *we came* Bo ⲡⲃ̀. ⲛ̀ⲧⲡ. without the gate] (1 ?) 28 &c .. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *outside of the city* Bo (AB[a]FGS) εξω της πολεως EHLP &c, Syr (h) Arm Eth ro .. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ *outside of the gate* Bo (ΓKNO PT) εξω τ. πυλης ℵABCD 13 61 al, Vg .. *outside of the gate of the city* Syr (vg) .. *from the gate of the city* Eth ⲉϫⲙ̄(ⲛ̄ 𝔞) ⲡⲉ(om 𝔞 10 20 28) ⲓⲉⲣⲟ(ⲁ a) lit. upon the river] 1 ? 28 &c .. ⲃⲁⲧⲉⲛ ϕⲓⲁⲣⲟ *by the river* Bo, παρα (τον D al) ποταμον ℵ &c, *iuxta flumen* Vg Syr .. *to the river-bank* Arm .. *toward the bank of the river* Eth (om *the bank of* ro) ⲉⲧⲙⲁ ⲉ(ⲉⲛ 𝔞)ⲱⲁⲛⲱ. ⲛ̀ⲉ. unto a place in which we are wont to pray] (1 ?) 28 ? &c .. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁⲙⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲁⲱⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ *the place where we were thinking that a prayer will be* (*made*) Bo .. ου (om 61) ενομιζομεν προσευχην (om AB) ειναι ℵ(ενομιζεν)

Digitized by Microsoft®

which is this, the first *district* of the Makedonia: but we were being in this *city* for some days. 13 But (on) the day of the *sabbaths* we came out without the *gate* by the river, unto a place in which we are wont to pray; and we sat, we spake to the women who came out unto us. 14 But there was a woman hearing, her name being Lydia, a seller of purple,

---

A B C 13 40 61 .. ου ενομιζετο προσ (om προσ 31) ευχη ειναι E H L P &c, ου εδοκει προσευχη ειναι D, *ubi videbatur oratio esse* e Vg .. *ubi oratio esse videbatur* d .. *where they (he was* cdd) *were supposing prayer to offer Paulos* Arm (om *P.* cdd) .. *because there had appeared a house of prayer* Syr .. *because a house of prayer there was* Eth .. *and it seemed to us a house of prayer there is there* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲙ. and we sat] 𝔞 (1) &c, Eth .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲙⲉⲥⲥⲓ *and having sat* Bo, και καθισαντες ℵ &c, Vg Syr (*when* &c) Arm .. ⲁⲛⲉ. ⲁⲉ *but having sat* Bo (FS) ⲁⲛⲱ. we spake] 𝔞 &c, Bo (FGS) .. ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲩ *we were speaking* Bo, ελαλουμεν ℵ &c, Vg Syr Arm .. *we began to speak* Eth .. *we taught* Eth ro ⲙⲛ̄ ⲛ. ⲛ̄(ⲉⲛ 10 28)ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲗ (ⲉⲣⲣⲁⲓ 𝔞) ⲱⲛ. lit. with the women who came out (down 𝔞) unto us] 1 ? 28 ? &c .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲗ lit. *with the women who came out* Bo .. *with the women who were assembling there* Syr (vg) .. *mulieribus quae convenerant* Vg .. ταις συνελθουσαις γυναιξιν ℵ c &c, Arm .. add ημιν ℵ* C E .. *to the women who congregated there* Eth .. *the women who came with us* Eth ro

14 ⲛⲉⲩ(ⲛⲉⲟⲩ 10 20 28 1 1)ⲛ̄ ⲟⲩ(om ⲟⲩ 1 1*)c. ⲁⲉ c. but there was a woman hearing] 1 ? (28) &c .. ⲟⲩⲟⲉ (add ⲓⲥ *behold* K) ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ-ⲡⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ *and a woman–was hearing* Bo (ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ *is hearing* G) .. ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲉ-ⲉⲡⲁⲥⲥ. *but* &c Bo (FS) .. και τις γυνη–ηκουεν (ηκουσεν D^{gr} L 13 137 al, Vg Arm) ℵ &c .. *and women one–and she was hearing* Syr .. *and there was one woman with us–and she listeneth* Eth .. *and one woman–she listeneth* Eth ro ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲉ her name being] (1 ?) 28 &c, Bo .. ονοματι ℵ &c, Vg .. *name* Arm .. trs. *a seller of purple who was fearing God, whose name* Syr .. trs. to end of verse *and her name* Eth ⲗⲩⲇⲓⲁ Lydia] 28 &c, Bo, ℵ &c, Vg, *lūdīyā* Syr .. *lītia* Arm, *lēdyā* Eth, *līdīyā* Eth ro .. ⲗⲩⲥⲓⲁ *lysia* 20 ⲟⲩⲥⲁⲛⲭⲏⲥⲉ lit. a man of purple] 𝔞 10 3 1 .. add ⲧⲉ *she is* 20 (ⲁⲉ) a .. ⲉⲟⲩ-ⲧⲉ *being* &c Bo (ⲥⲁⲛⲥⲏⲭⲓ) .. πορφυροπωλις ℵ &c, Syr Arm, *purpuraria* Vg .. *seller of purple* Eth ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ. ⲛ̄(om 20 21 a)ⲟⲩ(ⲉ 20)ⲁⲧ(ⲁ 21 a)ⲉ-(om 𝔞 a)ⲓⲣⲁ of the city of Thyateira] (21) &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲧⲓⲣⲱⲙ lit. *of a city, say, thyatērōn* Bo .. (της D) πολεως θυατειρων ℵ &c, *civitatis thyatirenorum* Vg .. *of tēvatīrā the city* Syr .. *from thīadīr city* Arm .. *who (is) of city of te(ta* ro)*yātīrōn* Eth ⲉⲥⲱⲱ.

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲣⲉⲥϯ-
ⲣⲟⲧⲛⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ. [15] ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲓ-
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲏⲓ. ⲁⲥⲥⲡⲥⲱⲡⲛ ⲉⲥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉⲁⲁⲧ ⲙⲡⲓⲥⲧⲏ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲙⲛⲓⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲟⲡⲉ ⲉⲣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲱⲕ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲙⲁⲣ. [16] ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲱⲗⲛⲗ
ⲟⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲱⲛⲓ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲣⲉϥⲱⲓⲛⲉ ⲉⲓⲱⲟⲥ. ⲁⲥⲧⲱ-
ⲙⲛⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ. ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥϯ ⲛⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲉⲥⲭⲓ-

ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡ.] 21 a .. ⲟⲩⲱⲛ(ⲛⲛ 20) ⲉⲡ. ⲁ 10 20 3^1 [15] (ⲁ) (1) (7) (10 § and at ⲁⲙ.) 20 21 a 3^1 [16] (ⲁ) (1) 7 § (10 §) (20) (21) a § 3^1 §

ⲙ(ⲉⲙ 10)ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ(ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ 21) serving God (the Lord 21)] 21 &c .. ⲉⲥⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲟⲉ ⲙⲫϯ *worshipping God* Bo, *σεβομενη τον θεον* (*κυριον* D gr*) ℵ &c (D**) .. *who was fearing God* Syr .. *fearing God* Arm Eth (*fearer of*) ⲧⲁⲓ ⲛ(ⲉⲛ 10)ⲧⲁ this (one) whose] 21 &c, ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁ Bo (Γ) Syr .. ⲑⲁⲓ ⲁ *this* (*one*) *the Lord* &c Bo (ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲁ FGS .. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ *but this one the Lord* O) .. ⲏⲥ ℵ &c, Vg Arm ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] 21 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. trs. *opened her heart our Lord* Syr .. ⲫϯ *God* Bo (A) ⲉⲧⲣⲉⲥϯⲣ(ⲛⲣ 21)ⲧⲛⲥ &c for to take heed to the (things) which Paulos is saying] 21 &c .. ⲉϯⲣⲟⲛⲥ ⲉⲡⲛ (om ⲉⲡⲛ K) ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲡ. ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ (ⲙⲙⲟⲥ K) *to take heed to the* (*things*) *which P. was saying* Bo .. *προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο* (*του*) *παυλου* ℵ &c, *intendere his quae dicebantur a paulo* Vg .. Syr has *and she was hearing that which was saying P. .. to listen to the speech* (*words* cdd) *of P.* Arm .. Eth has *and* (om ro) *she listeneth because* (*and* ro) *opened for her, God, her ear, and her name* (*was*) *L.*

[15] ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲓ. ⲁ(ⲧ ⲁ)ⲉ lit. but when she had received baptism] ⲁ 10 &c, ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲙⲥ ⲇⲉ Bo (om ⲇⲉ P) .. ⲱⲥ δε *εβαπτισθη* ℵ &c, Vg .. *and she was baptized* Syr Arm Eth ⲛ(ⲉⲛ 10)ⲧⲟⲥ ⲁ. ⲡⲉⲥⲏⲓ she and her house] ⲁ 10 &c, *αυτη και ο οικ. αυτ.* ℵ^{c}E al, Vg (fu demid) Arm .. add ⲧⲏⲣϥ *all* 20, Bo (FGOS) .. lit. *she and the sons of her house* Syr .. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲏⲓ lit. *with her house* Bo, *και ο οικος αυτης* ℵ &c .. *with all her* (om ro) *men* Eth .. *και πας ο οικ. αυτ.* D 43 69 214 ⲁⲥⲥⲛ(ⲁ .. ⲥⲉⲡ ⲁ 10 20 21)ⲥⲱⲡⲛ (ⲉⲡ 21) &c she besought us, saying] ⲁ 10 &c, ℵ &c, Vg Bo .. *and she was asking us and saying* Syr .. *she was praying and was saying* Arm .. *and she besought us and saith to us* Eth ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ &c ⲡⲓ(ⲟⲓ ⲁ)ⲥⲧⲏ &c If ye judged to make me faithful] 7 ? 10 &c .. ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲧ. ⲉⲁⲁⲧ

Digitized by Microsoft®

of the *city* of Thyateira, serving God, this (one) whose heart the Lord opened for to take heed to the (things) which Paulos is saying. 15 But when she had been *baptized*, she and her house, she besought us, saying, If ye *judged* to make me *faithful* to the Lord, come ye in and abide in my house. And she drew us (in) by force. 16 But it happened while we are about to go to pray (that) a maiden, in whom is a *spirit* of divination, met us; this (one) who was giving large (sums) of

---

ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲏ *If ye judged to make me khristianos and faithful* 𝔞 .. ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉ(ⲛ̄ ⲕ)ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ (ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧ. FS) *If ye reckoned me a faithful (one)* Bo .. ει κεκρικατε με πιστην ℵ &c, Vg .. *if truly ye trust that I believed* Syr .. *if ye reckon me having believed the Lord* Arm .. *if ye put me (as) faithful* Eth ⲙ̄ⲡⲭ. to the Lord] 𝔞 7 (10) &c, Bo, τω κυριω ℵ &c, Vg .. om 11 al .. τω θεω D gr, Eth .. *in our Lord* Syr ⲁⲙⲛⲓ(ⲉⲓ 𝔞 7)ⲧⲙ̄ &c ⲛⲁⲛⲓ(ⲉⲓ 𝔞 7) come ye in and abide in my house] (𝔞) 7 10? &c .. ⲁⲙⲱⲙⲓ(ⲁⲙⲟⲩ G) ⲉⲃ. ⲉⲡⲁⲛⲓ ⲯⲱⲡⲓ *come into my house, abide* Bo .. *come lodge in my house* Syr .. εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε (μεινατε) ℵ &c, Arm (*lodge*) .. *introite in domum meam, et manete* Vg Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and she drew us by force] 𝔞? 1? 7 (10?) &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ *and she took us with violence* Bo, και παρεβιασατο ℵ &c, Vg .. *and much she compelled us* Syr .. *and* (om ro) *she compelled us much* (om *much* ro) Eth .. *she compelled, she carried us off* Arm (om *us* cdd)

16 ⲁⲥⲯ. ⲁⲉ ⲉⲡⲏ(om 3 1)ⲁ. ⲉⲯⲗⲏⲗ(ⲯⲗⲗ̄ 20) but it happened while we are about to go to pray] (𝔞?) (1?) (10?) 20 (21?) &c .. ⲁⲥⲯ. ⲁⲉ ⲉⲡⲡⲁ (ⲅⲛⲟⲧ .. ⲛ̄ⲡⲁ† AB^{a} .. ⲉⲡⲡⲁ† FGKPS) ⲉ†ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ (ⲛ̄†. AB^{a}KP .. †ⲡⲣ. FS) *but it happened as we are going to the prayer* Bo .. εγενετο δε, πορευομενων ημων εις (add την ℵABCE 13 61) προσευχην ℵ &c, Vg (*euntibus nobis*) Arm (*and* &c) .. *and happened that when we go to the house of prayer* Syr .. *and as we go forth to prayer* Eth ⲟⲩⲯ. &c ⲧⲱⲗⲙ̄(om 7)ⲧ lit. (that) a maiden, on whom is a spirit of inquirer, met us] 𝔞? 1? 10 (20) (21) .. παιδισκην(-κη 61) τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος(-να ℵABC*D* 33 61, Vg) α(υ)παντησαι ημιν ℵ &c, Vg .. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̀ⲱⲕⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩ(ⲉⲟⲩ AB^{a}P)-ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲯⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ (add ⲛⲉ AB^{a}) *met us a young maid-servant with whom is a spirit of divination* Bo, *met us maiden one, to whom there was a spirit of divination* Syr Arm (*was having*) .. *met us one maiden whom possessed a demon* Eth ⲧⲁⲓ ⲉ(𝔞 1 20 21 .. om 7

Digitized by Microsoft®

coove ecωιne. [17] ται ⲁⲉ neacovaϩ̄ ñca naτλoc
n̄n̄an. acaωkak eβoλ ecxω n̄n̄oc. ⲁⲉ neιpωme
ñρn̄ϩλ ne n̄nκoove etxoce evtaωeoeiω nan
ñτeρiн n̄novxai. [18] nai enecειpe n̄n̄oq ne ñρaϩ
ñρoov. ñτepecρoxρ̄ⲭ ⲁⲉ ñσinaτλoc acκτoq. nexaq
n̄nenπa. ⲁⲉ ϯparreιλe nak ϩn̄ pan ñic̄ nexc̄

---

[17] (ⲁ) (1) 7 10 20 (21) a § 3^1 [18] ⲁ (1) 7 10 20 § at ñτepeq (21) a (3^1)

---

10 3^1) nec† ñρen(ñ 21)noσ̀ ñρomn̄(om 10)τ ñn. lit. this (one) who was giving large (sums) of brass to her masters] (ⲁ) (1 ?) 10 20 (21) &c .. ⲟai enac† ñovnhω ñepvacia ñnecσiceτ *this who was giving much profit to her masters* Bo .. ητις εργασιαν πολλην παρειχεν (ετο C) τοις κυριοις αυτης (om D gr) ℵ &c, Vg .. *and she was making for her masters gain much* Syr .. *who gains many was giving to her masters* Arm .. *and she rendereth to her masters* (om *to* &c ro) *much pay* Eth ecωιne lit. inquiring] ⲁ (1) 10 20 21 &c .. ecoi ñpeqωiни *being inquirer* Bo .. μαντευομενη ℵ &c, Vg (*divinando*) .. pref. δια τουτου D* .. *in the divination which she was divining* Syr .. *by raving* Arm .. *from that which she taketh* (*as*) *reward* Eth .. *and then she taketh her reward* Eth ro

[17] ται ⲁⲉ neac(necac ⲁ)oτ. n̄(en 10)ca &c but this one had followed P. and us] ⲁ (1 ?) 21 ? &c .. ⲟai etacmωi ñca n. nemaн *this* (*one*) *having walked after P. and us* Bo (nem ñcωn *and after us*) αυτη κατακολουθησασα τω (om B) π. και ημιν (και τω σιλα L al .. κ. τω σ. και ημιν 43 73 81) ACEHLP &c, Vg Arm .. ⲟai (e)nacм. &c *this* (*one*) *was walking* &c Bo (G, KP) .. *and she was coming after P. and after us* Syr .. *and thus she followed after P. and after us* Eth .. *and then she followed us after P.* Eth ro .. αυτη κατακολουθουσα &c ℵBD gr 180 cat acaωkak(acxiωk. 20) eϩ̄. she cried out] (ⲁ) 1 ? 20 21 a .. acωω eϩ̄. *cried out* 7 10 3^1, εκραξε 1 96 al .. nacωω eϩ̄. *was* &c Bo .. εκραζεν ℵ &c (και εκραζον D*) Vg Arm .. *and was crying* Syr .. ecωω eϩ̄. *crying out* Bo (K) *while she crieth* Eth e(ⲁ 3^1)-cxω n̄. saying] ⲁ (1 ?) 21 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and saying* Syr .. *and was saying* Arm .. *and she saith* Eth neιp. these men] ⲁ 1 ? &c, Bo ℵ &c, Vg Syr Eth .. *men these* Arm .. om ανθρωποι D*, d* ñn. ne lit. the servants are] ⲁ 1 ? &c, Syr .. ϩanebiaik–ne *servants–are* Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth etxoce lit. who is exalted] ⲁ 1, Bo .. τον

Digitized by Microsoft®

money to her masters (by) inquiring. 17 But this (one) had followed Paul and us, she cried out, saying, These men are the servants of God on high, preaching to us the way of the salvation. 18 This she was doing for many days. But when had been vexed Paulos, he turned, said he to the *spirit*, I *charge* thee in the name of Jesus the Christ for to come out

---

υψιστου ℵ &c, *excelsi* Vg Syr Arm Eth **ⲉⲧⲧⲁⲱ.** preaching] **𝔞** (1 ?) &c .. **ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲓⲱⲓⲱ** *these who preach* Bo, *οιτινες καταγγελλουσιν* ℵ &c, *qui adnuntiant* Vg Arm .. *οιτ. εναγγελιζοντες* D*, d (*evangelizant*) **ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ** *these who preach glad tidings* Bo (FS) .. *and they evangelize* Syr .. *and they teach you* Eth (*us* ro) **ⲛⲁⲛ** to us] **𝔞** 1 &c, AC²HLP 61 al, e Eth ro .. **ⲛⲱⲧⲉⲛ** *to you* Bo, ℵBDE^{gr} al, Vg Syr Arm Eth **ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲡ.** the way of the salvation] **𝔞** (1) &c .. **ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ** *a road of salvation* Bo, *οδον σωτηριας* ℵ &c, Vg Arm .. *the way of the life* Syr Eth

18 **ⲛⲁⲓ** this] a, *τουτο* H, Bo (F*) .. **ⲛⲁⲓ ⲁⲉ** *but these* 7 .. **ⲛⲁⲓ ⲁⲉ** *but this* **𝔞** (**ⲛ̄ⲁⲉ**) 1 ? 3^{1} &c, ℵ &c, Vg Bo .. *and this* Arm .. *and thus* Syr Eth **ⲉⲡⲉⲥ. ⲙ̄.** **ⲡⲉ**] a .. **ⲡⲉⲥ. ⲙ̄. ⲡⲉ 𝔞** 1 &c .. **ⲡⲉⲥ. ⲙ̄. 20** .. **ⲡⲁⲥⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ** Bo .. *she doeth* Eth **ⲛ̄(ⲉⲙ 10)ϩⲁϩ ⲛ̄ϩ.** for many days] 1 ? 3^{1} &c, **ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ** lit. *for a multitude of days* Bo .. *επι πολλας ημερας* ℵ &c .. *multis diebus* Vg Arm .. *days many* Syr .. *many days* Eth **ⲡⲉⲣⲉϥϩⲟϫϩ̄(ϩⲟϫϩ̄ 1) ⲁⲉ ⲡⲥⲓⲡ.** but when had been vexed Paulos] **𝔞** &c .. om **ⲁⲉ** 1 ? .. **ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲛⲧ** (om **ⲛ̄ϩⲛⲧ** K) **ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲉⲡ.** *but having been grieved P.* Bo (om **ⲁⲉ** B^{a}FS) *διαπονηθεις δε (ο) παυλος* ℵ &c .. *dolens autem P.* Vg .. *and was irritated* (lit. *broken*) *P.* Syr .. *having been vexed* Arm .. *and it molested P.* Eth **ⲁϥⲕⲧⲟϥ(ⲕⲟⲧϥ̄ 1 7 10 20)** he turned] 1 7 10 20 a, Arm .. om **𝔞** .. **ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ** *and he turned* Bo (FS) Eth .. **ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕ.** *and having turned* Bo, *και επιστρεψας* ℵ &c, Vg .. om Syr **ⲡⲉⲭ. ⲙ̄ⲡ.** said he to the spirit] 1 ? 7 &c .. **ⲉⲡⲓⲡⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ** *unto the spirit, said he* Bo, *τω πνευματι ειπεν* ℵ &c, Vg .. *and he saith to that spirit* Syr Eth .. *and saith to it* Arm .. **ⲡⲉϫⲁϥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ** *said he in the spirit, said he* **𝔞** .. *and he saith in the spirit holy* Eth ro .. *επιστρεψας δε ο παυλος τω πνευματι και διαπονηθεις ειπεν* D **ⲁⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉ(om 20 a)ⲓⲗⲉ(ⲥⲉⲗⲉⲓ 𝔞) ⲛⲁⲕ** I charge thee] **𝔞** 1 ? &c, **ⲁⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ** *I charge thee* Bo, *παραγγελλω σοι* ℵ &c, Vg Syr (*thee* feminine) Arm Eth .. *παραγγελω* C 214 Syr (h mg gr) **ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣ.** in the name] 21 &c, Bo, DHLP &c .. *εν ονομ.* ℵABCE 61 137 al **ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ.** of Jesus the Christ] 7 10 21 a, Bo .. *ιῡ χῡ* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om **ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄** *the Christ* **𝔞** .. **ⲙ̄ⲡⲉⲛ-**

Digitized by Microsoft®

ετρεκει ε̄β̄ολ ̄ñ̄ϩητ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ε̄β̄ολ ̄ñ̄ϩητ̄ⲥ̄. [19] ̄ñⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ̄ñⲥⲓⲙⲉⲥⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲃ̄ⲱⲕ ̄ñⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ̄ñⲥⲓⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲱⲃ̄. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲁ ̄ñⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. [20] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ̄ñⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉ. ⲥⲉⲙⲩⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ̄ñⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. [21] ⲉⲩⲧⲁⲙⲩⲉⲟⲉⲓⲙⲩ ̄ñϩⲉⲛⲥⲱⲙⲁ̄. ⲉⲡⲉ̄ⲥⲧⲟ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲏ ⲉⲁⲁⲩ. ⲉⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ.

---

[19] **a** 7 § 10 § 20 § 21 § a [20] **a** (1) 7 10 20 (21) a ⲇⲉ] om Bo (B^{a}ΓNOPT) [21] **a** (1) (7) 10 20 (21) a

---

ϫⲟⲉⲓⲥ &c *of our Lord Jesus the Christ* 20 ετρεκει ε̄β̄. ̄ñ(ⲉⲡ 10)-ϩητ̄ⲥ̄ lit. to cause thee to come out of her] 21 &c .. ⲉⲓ ε̄β̄. ̄ñⲥⲏⲧⲥ *to come out of her* Bo .. εξελθειν απ αυτης ℵ &c, Vg Arm .. ινα εξελθης &c D, Syr Eth (om *that* ro) Lcif .. εξελθε &c 13, Arm edd ϩ(om 20)̄ñ &c in that hour he came out] **a** 7 10 20 a, Syr (*she came out*) .. ̄ñⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *immediately* 21, ευθεως εξηλθεν D, Eth (*he left her*) .. ⲁϥⲓ ε̄β̄ⲟⲗ ⲥⲉⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧ. *he came out in that hour* Bo (̄ñⲧ. ⲉⲧ. AB^{a}P) .. εξηλθεν αυτη τη ωρα ℵ &c, Vg Arm

[19] ̄ñⲧ. ⲇⲉ but when had seen] ιδοντες δε ℵ &c, Vg Bo Syr (h) .. και ιδοντες B, Eth .. *and when saw* Syr (vg) .. ιδοντες A* .. *when saw* Arm .. ως δε (om δε d) ειδαν οι κυριοι της πεδισκης οτι απεστερησθαι της εργασιας αυτων ης ειχαν δι αυτης D ⲁⲥⲃ̄ⲱⲕ ̄ñ(ⲉ 21)ⲧ. went from them] ⲁⲥⲓ ε̄β̄. ̄ñⲥⲏⲧⲥ *came out of her* Bo (̄ñⲥⲏⲧϥ *of him* B^{a}) Syr .. εξηλθεν ℵ &c, Vg (*exivit*) Bo (G) .. *was cut off the hope* Arm .. Eth has *that there is not whence she should render her pay* ̄ñⲥⲓⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡ. lit. the hope of their work] Bo .. η ελπις της εργασιας αυτων ℵ &c, Vg (*quaestus*) Syr Arm Eth, see above .. ̄ñⲥⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲛϩ̄ *the hope of their life* 21 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ they laid hold on] Bo (ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ) Syr Eth ro .. επιλαβομενοι ℵ &c, Vg Arm .. *and they seized* Eth ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄. they drew them] ειλκυσαν ℵ &c, εσυραν E, Arm .. ⲁⲩⲱϣϯ ⲛ̄ⲙ̄. ε̄β̄ⲟⲗ *they dragged them out* Bo (ABaFGKPS) .. ⲁⲩⲱϣϯ ⲛ̄ⲙ̄. ⲥⲁ̄ⲟⲗ *they dragged them outside* Bo (ΓNOT) .. *perduxerunt* Vg .. *and they dragged, they brought them* Syr .. *and they dragged them* Eth ⲉⲧⲁⲩ. unto the market-place] Bo, εις την αγ. ℵ &c, Syr Arm Eth .. *in forum* Vg .. ⲥⲉⲛ ϯⲁⲩ. *in the m.* Bo (K) .. ̄ñϯ ⲁⲩ. *to the m.* Bo (Γ) ̄ñ(om 21)-

Digitized by Microsoft®

of her. And in that hour he came out of her. [19] But when had seen her masters that went from them the *hope* of their business they laid hold on Paulos and Silas, they drew them unto the *market-place* toward the *rulers*, [20] and they took them before the *praetors*, saying, These men are *Jews*, they trouble this *city*, [21] preaching customs which it is not granted

---

ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ̄(ⲉⲛ 21) ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ toward the rulers] ⲙⲙⲁ ⲛⲓⲁⲣ. *unto the rulers* Bo .. επι τους αρχοντας ℵ &c .. *ad principes* Vg Arm .. om Syr Eth

[20] ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ they took them] (1 ?) 21 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ *having brought them* Bo .. προσαγαγοντες αυτους ℵ &c, Vg (*offerentes*) Arm .. *they presented them* Syr .. *they caused them to come* Eth ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏ(ⲅ 20 .. ⲟⲓ 21)ⲧⲟⲥ lit. unto foot of the praetors] 1 ? 21 &c .. ⲙⲙⲁ(ⲣⲁ AB^{a}P)ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ *unto the praetors* Bo .. τοις στρ. ℵ &c, Arm .. *magistratibus* Vg .. *to the estratēyē and the heads of the city* Syr .. *unto the judges* Eth ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. saying] 21 &c .. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ *said they* Bo, ειπο(α)ν ℵ &c, Vg .. *and they were saying* Syr .. *they say* Arm (*were saying* cdd) .. *and they say* Eth ⲣⲉⲙⲓ(ⲉⲓ a)ⲟⲩⲁ. ⲛⲉ lit. Jews are] trs. εκταρ. ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες ℵ &c, Vg (*civitatem nostram, cum sint iudaei*) Bo (ⲉⲣⲁⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉ *being Jews*) .. ⲭⲉ ⲣⲁⲓ &c *because Jews they are* Bo (G) Syr (*because Jews they are*) .. *themselves Jews are* Arm .. trs. lit. *they shake for us* (om ro) *the city and Jews are* Eth ⲥⲉⲙⲧⲟⲣⲧⲣ̄ (ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲙⲧⲟⲣⲧ a) ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡⲟⲗⲓ(ⲉⲓ 20)ⲥ they trouble this city] a (*and* &c) 1 ? &c .. ⲥⲉⲙⲫ. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡⲟⲗⲓⲥ *they trouble our city* Bo, ℵ &c (ημων τ. π.) Vg (*civ. nost.*) Syr Arm .. *for us the city* Eth .. *the city* Eth ro

[21] ⲉⲩⲧⲁⲙ. preaching] a .. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧ. *and they preach* 7 &c, ℵ &c (καταγγελουσιν H 61 al) Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲣ ⲥⲉⲣⲓⲱⲙ ⲛⲁⲛ *and they preach to us* Bo Syr Eth (*teach to us*) .. *and they command* Arm cdd ⲛ̄ⲣⲉⲛⲥ. ⲉ(ⲁ 7 10 21 .. ⲛ̄ⲥ 10 20)ⲛ̄ⲥ̄(ⲉⲥ a)ⲧⲟ ⲁⲛ ⲛⲁⲙ(ⲛⲁⲛ ⲁⲛ 7 10 20 21 .. om ⲛⲁⲛ a) customs which it is not granted to us] 1 ? 7 21 ? &c .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲉⲕⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ(B^{a}FGOPS .. om AΓKNT)ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ *other customs, these which it is not lawful for us* Bo (B^{a}ΓKNOPT) .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲁⲥ(ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ FGS) &c *customs* &c Bo (AFGS) ⲉ(η L)θη α ουκ εξεστιν ημιν ℵ &c (τα εθνη D* 15*, d *sectam* Vg tol) Vg (*morem quem* &c) Syr (*permitted*) Arm (*worthy*) Eth (*custom*) ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ &c to receive or to do] (7 ?) (21 ?) &c .. ⲉⲱⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ *to receive nor to do* Bo, παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ℵ &c, Vg Arm (*and not*) .. *to receive and to do* Syr .. *to do* Eth ⲉ(om a 20 a)ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲉⲙ(ⲣⲙ̄ 21)ⲣ(om 21)ⲣⲱⲙⲁⲓⲟ(ⲱ a)ⲥ we being Romans] a 1 ? 21 a, Bo (ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ .. add ⲛⲉ FGS) ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

Digitized by Microsoft®

22 ⲁ ⲙⲙⲛⲛⲩⲉ ⲁⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁ-
ⲧⲏⲟⲥ ⲁⲧⲡⲉⲣ ⲛⲉⲩⲣⲟⲓⲧⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲡⲉ ⲉⲣⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲥⲉⲣⲱⲃ. 23 ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲛⲁⲁⲩ ⲫ̄ ⲫⲁⲣ
ⲛ̄ⲥⲛⲩⲉ. ⲁⲧⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲁⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓⲗⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲣⲓⲭⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲣⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲫ̄ ⲱⲣⲭ̄ ⲙⲙⲁ.
24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁϥ-
ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲣⲓⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ

---

22 ⲁ (1) 7 (10) (20) (21) a 23 ⲁ (1) (7) 20 a 24 (ⲁ) 7 20 a

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲁ. *we being men Romans* 7 10 20 .. ρωμαιοις ουσιν ℵ &c (υπαρχουσιν D) .. *cum simus romani* Vg .. lit. *because rhūmoyē we* Syr .. lit. *since men romē we* Eth .. *because hromayetsīkh we are* Arm

22 ⲁ ⲙⲙ. &c but the multitude ran] ⲁ 1 ? 21 a .. ⲁ ⲟⲩⲙ. ⲁⲉ ⲉⲡⲁϣⲱϥ ⲡⲱⲧ *but much multitude ran* 7 (10) .. και πολυς οχλος συνεπεστησαν D .. και συνεπ. ο οχ. ℵ &c (ο οχλ. πολυς 26) *et concurrit plebs* Vg .. trs. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲣⲙⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲙⲏϣ *and rose upon them the m.* Bo .. *and a great assembly was assembled* Syr .. *and massed a crowd* Arm .. *and were gathered together the people* Eth .. trs. *and were gathered together upon them the peoples* Eth 10 ⲉϩ. ⲉⲭ. (ⲉⲓⲟⲩ ⲁ sic) upon them] (10) 20 ? (21) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. κατ αυτων ℵ &c, Vg .. om Eth .. add κραζοντες D ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲥⲧⲣ. and the praetors] (20 ? 21 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. τοτε οι στ. D*, *then the estratīgē* Syr ⲁⲧⲡⲉⲣ ⲛⲉⲩⲣⲟⲓ(om 1 a .. ⲉⲓ ⲁ 7 10 21)ⲧⲉ &c ⲛ̄ⲣⲉⲡ-(om ⲣⲉⲡ)ⲥⲉⲣⲱ(ο 20 .. ⲟⲟ 1 7)ϧ rent their garments, and they commanded to beat them with staves] 1 ? 20 ? 21 &c .. ⲁⲧⲫⲱⲥϧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣϧⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓⲟⲩⲓ (ⲉⲓⲟⲩⲓ *to beat* Γ, κ, NOPT) ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩϧⲱⲧ *rent their clothes, they commanded that they should beat them with the staff* Bo .. περιρ(ρ)ηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν ℵ &c, *scissis tunicis eorum, iusserunt virgis caedi* Vg .. *rent their clothes and commanded that they should scourge them* Syr .. *rent their own clothes and commanded to beat* Arm .. *and they began to beat them with the rod and they rent their clothes* Eth .. *and they commanded (that) they should beat them with the rods and they rend their clothes much* Eth ro

23 ⲁⲧⲱ &c lit. and when they had beaten them in many stripes] ⲁ (ⲭⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲩ) a .. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲛⲁ ⲫⲁⲣ ⲛ̄. *and when they had beaten many stripes* 7 20 .. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας ℵ &c .. πολλας δε &c B 40 61, e .. ⲉⲧⲁⲩ† ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲁⲉ (om ⲁⲉ A) ⲛ̄ϣⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ *but* (om A) *having given many stripes to them* Bo .. *et cum multas plagas*

Digitized by Microsoft ®

to us to receive *or* to do, we being *Romans*. 22 But the multitude ran upon them, and the *praetors* rent their garments, and they commanded to beat them with staves. 23 And when they had beaten them with many stripes, they cast them unto the prison, having *charged* him who (is) over the prison to keep them in all security. 24 But he, he received a *charge* of this kind, he cast them unto the inner prison, and their

---

eis inposuissent Vg .. *and when they beat them much* Syr .. *and many stripes having put upon them* Arm .. *and they beat them much* Eth (om *much* ro) ⲁⲧⲡⲟⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉ(om 20)ⲙⲡ. they cast them unto the prison] 7 &c, Bo (ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ) .. *εβαλον εις φυλακην* ℵ &c, Arm .. *miserunt eos in carcerem* Vg .. lit. *they cast them (to) the house of prisoners* Syr .. *and they imprisoned them* Eth ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ &c having charged him who (is) over the prison] (1 ?) 7 20 a .. ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ &c ⲣⲓⲝⲏ ⲡⲉ(om 7)ⲙⲡ. *they charged* &c a .. ⲉⲁⲩⲣⲟⲡⲣⲉⲡ ⲉⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲉⲥⲁⲣⲉⲣ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲡⲣ *having charged the guardian of the place of binding* Bo (om ⲡⲧⲉ &c *of the* &c FS) .. *παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι* ℵ^{c} &c (*παραγγιλας τε* ℵ*) *praecipientes custodi* Vg Arm (*they charged*) .. *and they commanded the guardian of the house of prisoners* Syr Eth (om *of the house* ro) ⲉⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉ. ⲣⲙ̄ ⲱⲣⲝ̄ ⲙⲙⲁ to keep them in all security] a .. ⲉⲣ. ⲉⲣⲟⲟⲩ(ⲉⲣⲉⲟⲩ 1) ⲣⲙ̄ ⲟⲩⲱⲣⲝ̄ lit. *to guard them in a security* a 1 ? 7 20 .. ⲉⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲝⲣⲟ lit. *to keep them in a firmness* Bo .. *ασφαλως τηρειν* (*εισθαι* D) *αυτους* ℵ &c, Arm .. *ut diligenter custodiret eos* Vg Syr (*guard them diligently*) .. *that he should make firm the guarding of them* Eth

24 ⲡⲧⲟϥ ⲁⲉ but he] a &c, ο δε D gr, Syr .. *φαι* (add ⲁⲉ FS) ⲉⲧ lit. *this who* Bo, ος ℵ &c, Vg (Arm) .. *and* Eth ⲁϥⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ (20 .. ⲣⲉⲗⲉⲓⲁ 7 .. ⲣⲉⲓⲗⲓⲁ a) he received a charge] 7 20 a .. ⲉⲁϥⲝⲓⲡⲁⲣ. *having received charge* a .. ⲉⲧⲁϥⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲡⲣⲉⲡ *who received a charge* Bo .. *παραγγελιαν ειληφως* (*λαβων*) ℵ &c, Vg (*cum tale* &c) .. *when he received this command* Syr .. *having received-charge* Arm .. *he having been commanded* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲧⲉ of this kind] a &c, ⲛ̄ⲁⲓⲣⲙ̄ⲧ Bo, *τοιαυτην* ℵ &c, *tale* Vg Arm .. *this* Syr .. om Eth ⲁϥⲙ. &c lit. cast them unto the prison which is inward] a, Bo (ⲉⲣⲟⲩⲙ ⲉⲙⲙⲏ. ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲙ *in unto the prison which is inside* .. ⲁϥⲟⲧⲛⲟⲩ *he shut them in unto* &c G) *εβαλεν* (*ελαβεν* A 36) *αυτ. εις την εσωτεραν φυλακην* ℵ &c, Vg (*misit*) Arm .. *he caused to go in, he enclosed them in the house inward of the house of prisoners* Syr .. *he imprisoned them in the inward house of the prison* (om *house of the* ro) ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲧⲟⲩ(om

Digitized by Microsoft®

ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲉ. [25] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲱⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲉⲩⲱⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲙⲛⲏⲣ. [26] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲥⲛⲉ ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲱⲱⲡⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲁ ⲛ̄ⲣⲟ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. [27] ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧϩⲓⲙⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲣⲟ

---

[25] (a) 7 § 20 § a ℙ ⲙⲛ̄ⲍ f[1] ℙ i ii Eth ro has section 34 [26] (a) 7 (17) 20 § at ⲁ ⲛ̄ⲣⲟ 21 a f[1] i ii [27] a (1) 7 17 (20) (21) a § at ⲁⲫⲉⲓ f[1] i ii

---

ⲟⲩ a) ⲉⲣ. &c lit. and their feet he fixed in a wood] (a) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲧⲁ ⲉⲡⲓⲱⲉ *and he fixed their feet unto the wood* Bo .. και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον ℵ &c .. *et pedes eorum strinxit in ligno* Vg .. *feet of them he fixed in the stocks* Arm .. *and he bound their feet in the stocks* Syr Eth (*fixed*)

[25] ϩⲛ̄ ⲧⲡ. ⲛⲉ ⲛ̄ⲧ. lit. but in the half of the night] (a ?) &c .. om ⲛⲉ f[1] ii .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉ ⲇⲉⲙ ⲧϥⲁⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ *but in* &c Bo .. κατα δε το (om ℵ) μεσονυκτιον ℵ &c .. κατα δε μεσον της νυκτος D .. *media autem nocte* Vg .. *and in the half of the night* Syr .. *and in the middle of the night* Arm .. *and the time of the half of the night* Eth ⲛⲉⲩⲱⲗ. ⲡⲉ &c were praying and they were blessing] 7 &c .. ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-ϫⲉⲥⲟⲉ ⲡⲁⲧⲥⲙⲟⲩ *praying, were blessing* Bo (ABᵃP) .. ⲉⲧⲉⲣ. ⲉⲧⲥⲙ. *praying, blessing* Bo (FGS) .. ⲡⲁⲧⲉⲣ. ⲡⲁⲧⲥⲙ. *were praying, were blessing* Bo (ΓKNOT) .. προσευχομενοι υμνουν ℵ &c .. *adorantes laudabant* Vg .. *were praying and praising* Syr .. *were praying and were praising* Arm .. trs. *prayed P. and S. and praised* Eth ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ were hearing] f[1] ii, Bo (A) .. ⲛⲉⲩⲥ. ⲇⲉ *but* &c (a ?) &c, Bo, επηκροωντο δε ℵ &c .. *et audiebant* Vg Syr .. *were listening to them the prisoners* Arm .. trs. *and the prisoners hear them* Eth .. *and were struck their chains* Eth ro ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲙⲛⲏⲣ lit. those who are bound] (a) &c, οι δεσμιοι ℵ &c, Bo Syr .. οι δεσμοι D* .. και οι δεσμιοι C .. *qui in custodia erant* Vg

[26] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲥⲛⲉ (ⲙ f[1] i .. ⲟⲩⲱⲓⲛⲉ 21) and suddenly] a ? &c, Syr Eth .. ⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ *but suddenly* Bo, αφνω δε ℵ &c, Vg (*vero*) .. om copula Bo (AKO) .. Arm has *and happened suddenly shaking great* ⲁⲧⲙ. ⲙ̄ⲕⲙ̄. (ⲉⲙ. 21) ⲱ. a great earthquake

Digitized by Microsoft ®

feet he fixed in the wood. 25 But at the half of the night Paulos and Silas were praying and they were blessing God; were hearing them the prisoners. 26 And suddenly a great earthquake happened, *so that* were agitated the foundations of the prison. All the doors opened immediately, and the bonds of every one were unloosed. 27 But arose he who (is) over the prison, and when he had seen the doors of the prison

---

happened] (a) &c .. *a shaking great happened* Syr .. *quaked a great quaking* Eth .. σεισμος εγενετο μεγας ℵ &c, Vg (*terrae motus*) .. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲙⲟⲙⲉⲉⲛ *happened a great earthquake* Bo ϩⲱⲥⲧⲉ(ⲁⲉ f[1] i, Bo) so that] ℵ &c, Bo, *ita ut* Vg Arm .. *and* Syr Eth ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟ(ⲁ 7)ⲉⲓ(ⲟⲓ a)ⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲥⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲧⲉ lit. should be agitated the foundations] a &c, Bo (ⲛ̄ⲥⲉⲕⲓⲙ) Vg (*moverentur*) .. σαλευθηναι τα θεμελια ℵ &c, Arm .. *were shaken the f.* Syr Eth (*quaked*) ⲁ ⲛ̄ⲣⲟ ⲧⲏⲣ. &c all the doors opened im.] f[1] i .. ⲁ ⲛ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲧ. *but* &c a 17 &c .. add ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ *of the prison* f[1] i .. ηνοι (ηνεω .. ανεω) χθ. δε παραχρημα (om π. B, Lcif) αι θυραι πασαι ℵABDE 61 al .. αν(ην)εω. τε &c (C)HLP &c, *et aperta sunt statim ostia omnia* Vg Syr Eth (*every door*) .. ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but immediately opened all the doors* Bo .. *and opened again all the doors* Arm ⲁⲩⲱ ⲙ̄ (ⲁ ⲙ̄ f[1] .. ⲁ ⲛ̄ a) ⲙⲣ̄ⲣⲉ (ⲙⲉⲣⲉ 21) ⲛ̄. ⲛ. ⲁⲩ(om ⲁⲩ a)ⲫ̄. ⲉⲫ̄. and the bonds of every one were unloosed] a 17 &c, Syr .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ &c *and the bonds of them all* &c Bo .. και παντων τα δεσμα ανεθη ℵ c &c (ανελυθη ℵ* D* .. ανελυθησαν, διελυθ., ελυθη, ανεωχθη al pauc) Vg (*universorum vincula soluta sunt*) Arm .. *and were unloosed the bonds of all* Eth .. *and were unloosed all the bound* Eth ro

27 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙ(ⲛ 7)ⲉⲧⲣⲓⲁⲙ̄(ⲛ̄ a .. ⲫⲙ̄ f[1] i) ⲡⲉⲓϣ. but arose he who (is) over (in f[1] i) the prison] 1 ? 20 (*they who are*) &c .. ⲉⲧⲁϥⲡⲉⲫⲥⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ r) ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲡϩ *but having awoke, the guardian of the place of binding* Bo .. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ(-λας ℵ) ℵ &c, Vg (*custos carceris*) .. *when awoke the jailer* Arm .. *and when awoke the guard of the house of the prisoners* Syr Eth (*of binding*) .. *and awoke* &c Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁϩ when he had seen] 20 (21 ?) &c, Bo (ⲉⲧⲁϥ) ιδων ℵ &c, Vg .. *he saw* Syr Arm Eth ⲉ(om a f[1])ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡ. ⲉϩ(om a)ⲟⲩⲛ(ω f[1] i)ⲛ(ϩ f[1] ii) the doors of the prison open] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo (ⲉⲧⲟⲩⲛⲏ r) .. ανεωγμενας τας θ. τ. φυλακης ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*all* om ro) .. τ. θ. αν. τ. φ. C

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲧⲉⲕⲁ ⲧⲉⲩⲥⲛⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ-
ⲣⲟⲧϧⲉⲩ. ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲛⲣ ⲡⲱⲧ ⲉϧⲟⲗ. [28] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲡ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲓⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
ⲁⲉ ⲙⲡⲣⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, ⲧⲡⲙⲙⲉⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣϥ. [29] ⲁⲩϫⲓ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩⲛ. ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧϥ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲉⲩⲥⲧⲱⲧ. [30] ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲡⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩ

[28] **a** 7 § 17 § (20 §) (21) a § f[1] i ii [29] **a** (1) 7 17 (20) a § at ⲁⲩⲡ. f[1] i ii [30] **a** 7 17 20 a f[1] i ii

ⲁⲩⲧⲉⲕⲙ(ⲉⲙ 21 &c) he drew his sword] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo (ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄) Arm (*drew sword*) Eth .. (*και* D[gr*]) *σπασαμενος* (*την* BCD 61*) *μαχαιραν* ℵ &c, *evaginato gladio* Vg .. *he took sword* Syr ⲁ(ⲉⲁ 7 f[1] ii) ⲫⲉⲓ &c lit. he came (having come) about to kill him] 1 ? 20 ? 21 ? &c (ⲁⲉ ⲉⲩⲛⲁ f[1] i) .. ⲉⲩ(om ⲉⲩ FS[c])ⲛⲁⲥⲟⲟϧⲉⲩ *being about* &c Bo (add ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ *himself* FS) .. (ϵ)*μελλεν* (ϵ)*αυτον αναιρειν* ℵ &c .. *ηθελεν* &c 68, Thphyl, *volebat se interficere* Vg (Arm) .. *and wished that he should pierce himself* Eth .. *and sought that he should kill himself* Syr ⲉⲩⲙ. thinking] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *because he was thinking* Syr, *because it seemed to him* Eth .. *and it* &c Eth ro .. *he was thinking* Arm ⲁ ⲛⲉⲧⲙ. &c lit. those who are bound ran out] 1 ? (20 ?) (21 ?) .. ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̄ϧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲡϩ *ran those* &c Bo .. *εκπεφευγεναι τ. δεσμιους* ℵ &c, Vg Syr Eth .. (*had*) *escaped the prisoners* Arm

[28] ⲡ. ⲁⲉ &c but P. called unto him in a great voice] 1 (ⲙⲙⲟϥ) ? 20 ? 21 ? &c .. ⲁⲩⲱⲱ ⲁⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ϧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱϯ ⲛⲥⲁⲓⲛ *but cried out P. in* &c Bo (om ⲁⲉ NT) .. *clamavit autem P. magna voce* Vg Arm cdd .. *εφωνησεν δε φωνη μεγαλη* (*μ. φ.* AB, d) *ο* (om ℵBC) *παυλος* ℵ &c .. *and called him P. in voice great* Syr .. *and having called in voice great P.* Arm .. *and cried to him P.* Eth ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] (1 ?) (20 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and saith* Arm .. *and said to him* Syr .. *and saith to him* Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄. &c ⲑⲟⲟⲩ(ϩⲣⲟⲟⲩ 17) lit. Do not any thing to thee of evil] **a** 1 ? &c .. ⲙ̄ⲡⲣ̄. &c ⲙ̄ⲡⲉⲑ. ⲛⲁⲕ *do not* &c *of evil to thee* 20, Bo (ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲫⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ) .. *μηδεν πραξης* (*ποιησης* E) *σεαυτω* (*τι* D[gr]) *κακον* ℵ &c, Arm .. *nihil mali tibi feceris* Vg .. *do not to thyself any evil* Syr .. *thou shalt not do evil upon thyself* Eth ⲧⲡ(ⲉⲙ a) ⲙ̄ⲡⲉ(om 20 f[1])ⲙⲁ &c lit. for we are here all of us] (1 ?) 20 ? &c, Bo (ⲧⲏⲣⲉⲛ ABᵃΓKNOT .. ⲧⲏⲣⲟⲩ FGPS) .. *απαντες γαρ εσμεν ενθαδε* ℵ &c, Vg (*universi*) .. *because all of us here are* Syr .. *because all here we are* Arm .. *we were all of us here* Eth .. om ⲅⲁⲣ Bo (ΓNOT)

Digitized by Microsoft®

open, he drew his sword, he came, about to kill himself, thinking that the prisoners ran out. [28] But Paulos called unto him in a great voice, saying, Do not any thing to thyself of evil: for we are all here. [29] But he took a light, he ran in, and prostrated himself before Paulos and Silas, trembling, [30] and he brought them out, said he to them, My masters, what is that which is right for me to do, that I should be saved?

---

[29] ⲁϥⲥⲓ &c lit. but he took a fire *or* a flame] 𝔞 ι ℓ &c, Bo ⲛⲟⲩ-(ⲁⲅⲥ .. ⲟⲩⲟⲩ)ⲱⲓⲙⲓ *a light* .. αιτησας δε φωτα ℵ &c .. φωτα δε ετησας D, *petitoque lumine* Vg .. *he asked for light* Arm .. *and he lighted for him a lamp* Syr .. *and he brought a lamp* Eth ⲁϥⲡⲱⲧ ϵ. he ran in] (20 ℓ) &c, Bo (ⲥⲟⲥⲓ) Arm .. εισεπηδησεν ℵ &c .. *introgressus est* Vg .. *he leapt and entered* Syr .. *and he went forth* Eth ⲁϥⲡ. lit. prostrated him] a .. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡ. *and* &c 𝔞 &c .. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ 20 by error ⲉⲁⲣ. ⲙ̄ⲡ. &c lit. under the foot of P. and S. trembling] 20 &c .. ⲉ. ⲙ̄ⲡ. ⲙⲙⲏ̄ c. ⲉϥⲟⲩⲱⲙⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥⲥ. *before P. and S. worshipping him, trembling* 𝔞 .. ⲉ. ⲙ̄. ⲡ. ⲙⲙⲏ̄ c. ⲉⲙ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ *before* &c *in a trembling* f[1] i .. trs. και εντρομος γενομενος (υπαρχων D[gr] 137 al) προσεπεσεν (add προς τ. ποδας D*, d Vg Syr h*) τω π. κ. τω (om BC*D) σιλα ℵ &c, Vg .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩ (ⲛⲓⲙⲏ† ⲛ̄ ⲅⲛⲟⲩ) ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥⲣⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲏ ϩⲁⲣⲁⲧⲉ (ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲥⲁⲗⲁⲩⲓ ⲒⲅⲚⲟⲥ) ⲙ̄ⲡ. &c *and having become in a* (*great*) *trembling he threw him down before* (*the feet of*) *P. and S.* Bo .. *while trembling and fell at the feet of P. and of S.* Syr .. *and having been terrified he fell before P. and S.* Arm (*and he was* &c edd) .. *while he trembleth, through* (*the prison*) *and prostrated to P. and S.* Eth .. *through* (*the prison*), *while he trembleth* &c Eth ro

[30] ⲁⲩⲱ (om Bo P) ⲁϥⲛ̄(ⲉⲓ a)ⲧⲟⲩ ⲉⲃ̄. and he brought them out] 7 &c, Syr Eth .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲡⲟⲩ ⲉⲃ̄. *and having brought them out* Bo, και προ(οσ 61 al) αγαγων αυτους εξω ℵ &c, Vg Arm .. add τους λοιπους ασφαλισαμενος D, *ceteros custodivit et* d Syr (h*) ⲡⲉϫ. ⲙ. said he to them] 7 &c, Bo, ειπεν αυτοις D .. *and he said* (*saith* Eth) *to them* Syr Eth .. εφη ℵ &c, Vg Arm (*he saith*) ⲛⲁϫ. lit. my lords] 7 &c, Bo (ⲥⲓⲥⲉⲩ) Syr Eth .. κυριοι ℵ &c, Vg ⲟⲩ(ⲟⲩⲟⲩ a) ⲛⲉⲧⲉ(om 7)ⲙⲡ. ϵ. ϵ. ϫⲉ ⲉⲓⲉ(ⲉⲉⲓⲉ 𝔞 7) ⲟⲩϫⲁⲓ what is that which is right for me to do that I should be saved] 𝔞 &c .. ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲙⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲧ ⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ-ⲡⲟⲣⲉⲙ *what is that which is worthy that I should do, that I should be saved* Bo .. τι με δει ποιειν ινα σωθω ℵ &c, Vg Syr (*live*) (Arm) .. *what shall I do that I should be saved* Eth

Digitized by Microsoft®

πετεψψε εροι εααϥ. ⲁⲉ ειεοτⲁⲁι. [31] ⲛ̄τοοτ ⲁⲉ
πεχⲁⲧ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ πιστεγε επχοεις ⲓ̅ⲥ̅ πεχ̅ⲥ̅. ⲁⲧω
κιⲁοτⲁⲁι. ⲛ̄τοκ ⲁⲧω πεκκι. [32] ⲁⲧω ⲁⲧⲁⲱ εροϥ
ⲙ̄ⲡψⲁⲁⲉ ⲙ̄πχοεις ⲙⲛ̄ οτοκ ⲛⲓⲙ ετϩⲙ̄ πεχηι.
[33] ⲁϥⲁⲓτοτ ⲁⲉ ⲙ̄πιⲁⲧ ετⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲛ̄τεγψⲛ. ⲁϥⲁⲟⲙⲙοτ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛεγⲥⲛⲩⲉ. ⲁⲧω ⲛ̄τεγⲛοτ ⲁϥⲁⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ.
ⲛ̄τοϥ ⲙⲛ̄ ⲛετⲉⲛοτϥ ⲛⲉ τηροτ. [34] ⲁϥⲁⲓτοτ ⲉϩⲣⲁⲓ
επεχηι. ⲁϥⲕⲱ ϩⲁρωοτ ⲛ̄οττραπεζⲁ ⲁⲧω ⲛεψτελⲛⲗ
ⲡⲉ εⲁϥπιστεγε επχοεις ⲙⲛ̄ πεχηι τηρϥ̄. [35] ⲛ̄τερε

---

[31] ⲁ (7) 17 20 § a § f[1] i ii [32] ⲁ 17 20 a f[1] i ii [33] ⲁ (1) 17 20 21 a f[1] i ii [34] ⲁ (1) 17 20 21 a f[1] ii [35] ⲁ (1) 17 (20) (21 ℙ ⲙⲛ̄) a ℙ ⲙⲛ̄

---

[31] ⲛ̄τοοτ &c but they, said they to him] 7 20 a .. om ⲛⲁϥ *to him* ⲁ 17, Bo, οι δε ειπα(ο)ν ℵ &c, Vg (*at illi*) .. *and they, they say* Arm .. *and they, they were saying to him* Syr .. *and they say to him* Eth επχ. the Lord] 7 &c, Bo, επι τον κ. ℵ &c (εις E) .. *in domino* Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth πεχ̅ⲥ̅ the Christ] 7 &c, CDEHLP &c, Syr Arm Eth .. om Bo, ℵAB 2 13 30 61 100, Vg ⲛ̄τοκ thou] om f[1] i, Bo (o) πεκκι(ει ⲁ) thy house] ⲁ &c, ℵ &c, Vg Bo (πεⲙ) Syr .. add τηρϥ̄ *all* 20, Bo (FG? s) .. pref. παϛ E al, Arm Eth

[32] om verse Bo (FS) homeotel ⲁⲧⲱ εροϥ they said unto him] 17 &c .. ⲁ εροοτ *they said unto them* ⲁ .. ⲁⲩⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ lit. *they spake with him* Bo Syr .. ελαλησαν αυτω ℵ &c, Vg Arm Eth ⲙ̄ⲡⲱ. the word] ⲁ &c, Bo .. ⲛ̄ⲛⲱ. *the words* a ⲙ̄πχ. of the Lord] Bo, ℵ[c] &c, Vg Syr Arm Eth .. του θεου ℵ*B ⲙⲛ̄ ⲟ. ⲛ. ετϩⲙ̄ (ϩⲓ ⲁ) ⲛεϥηι(ει ⲁ) lit. with every one who (is) in his house] συν (μ ℵ 61) πασι τοις εν τη οικια αυτου ℵABCD 13 61 al, Vg (*qui erant*) Arm (*who were*) .. και πασιν &c EHLP &c .. *and with all the sons of his house* Syr .. *and to all his men* Eth .. *to all his men and his house* Eth ro .. (ⲛ̄ⲟⲟϥ AGO) ⲛⲉⲙ ⲛεϥηι τηρϥ lit. (*he* AGO) *with all his house* Bo

[33] ⲁϥⲭ. ⲁⲉ but he took them] 1 ? &c .. οτοϩ ⲁϥⲟⲗⲟτ *and he took them away* Bo .. και παραλαβων αυτους ℵ &c, Vg (*et tollens eos*) Arm .. *and he took them* Eth .. trs. *and in the same hour in the night he led, he washed them* Syr ⲙ̄πιⲁτ(ⲙⲁ place ⲁ) ετⲙ̄. ⲛ̄τ. at that hour of the night] 1 ? &c, Bo (ⲛ̄ϩⲟτⲛοτ) εν (om 13) εκεινη τη ωρα τ. νυκτος ℵ &c, Vg Arm .. *immediately in the night* Eth ⲁϥⲭ. &c lit. he washed them out of their stripes] 1 ? &c, Bo (ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲱⲧ AB[a] .. ⲛⲓⲉⲣϩ. *the stripes* ΓKNOPT .. ⲛⲓⲉⲣϩ. *the stripe* FGS) ελουσεν απο των πληγων

Digitized by Microsoft®

31 But they, said they to him, *Believe* the Lord Jesus the Christ, and thou wilt be saved, thou and thy house. 32 And they said unto him the word of the Lord with all who (are) in his house. 33 But he took them at that hour of the night, he washed them from their stripes; and immediately he was *baptized*, he and all those who (are) his. 34 He took them into his house, he put before them a *table*, and he was being glad, having *believed* the Lord with all his house. 35 But when

---

ℵ &c (ελυσεν D, *solvit* d) Vg (*lavit*) .. *from their wounds* Syr (see above) .. *from those wounds* Arm .. *and he washed them from their stripes* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. &c lit. and immediately he received baptism] 1 ? &c, Syr .. ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲫⲃⲓⲱⲙⲁⲥ *and immediately he received baptism* Bo (ГКNOT .. trs. *rec. bap. imm.* FGPS) και εβαπτισθη ℵ &c, Vg Arm Eth .. και αυτος εβαπτ. D .. om *immediately* Bo (A) ⲡⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ (ⲁⲩⲱ 21) ⲛⲉⲧ. ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ(т. ⲡⲉ 1 17) he and all those who (are) his] 1 ? &c, Bo (om ⲡⲉ) αυτος και οι (om 31) αυτου (οικιου αυτ. A .. υιοι αυτ. 31 17[1] .. ο οικος αυτ. 40, Bo A) (α)παντες παραχρημα ℵ &c, Arm .. *ipse et omnis domus eius continuo* Vg .. *he and the sons of his house all* Syr .. *he indeed* (om ro) *and all his men immediately* Eth

34 ⲁⲫⲥⲓⲧⲟⲩ he took them] 20 .. ⲁⲫ. ⲁⲉ *but* &c 𝔞 &c .. αναγαγων δε C 13 40 al, Bo (ⲉⲧⲁⲫⲉⲛⲟⲩ) .. αν. τε ℵ &c, *cumque perduxisset* Vg .. *et perduxit* d .. *and he led, he caused them to ascend* Syr .. *and having brought them* Arm .. *and* (om ro) *he caused them to ascend* Eth .. και αν. τε D gr* ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ(ⲉⲓ 𝔞) into his house] (1) 17 &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ) .. ε. επηει *into the house* 𝔞, εις τον οικον BCP 61 137 al .. ε. τ. ο. αυτου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (om *into* ro) ⲁϥⲕⲱ ⲉⲁⲣⲱ-(ⲟ f[1]) ⲟⲩ ⲡⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉ(ⲓ f[1])ⲍⲁ he put before them a table] (1 ?) &c, Arm (om *them* cdd) ⲁϥⲭⲁ ⲟⲩⲧⲣ. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ *he put a table before them* Bo .. παρεθηκεν τραπεζαν ℵ &c (και π. D gr*, *et posuit* d) .. *adposuit eis mensam* Vg Syr .. *he set up a table* Eth ⲛⲉϥⲧ. ⲡⲉ he was being glad] (1) &c, ⲡⲁϥⲟⲉⲗⲏⲗ ⲧ̄ⲙⲟϥ Bo (AB[a]KP) ηγαλλιατο C*DP al, e Syr .. ⲁϥⲟ. ⲧ̄. (om ⲧ̄. o) *he was glad* Bo, ηγαλλιασατο ℵ &c, Vg Eth .. *joyful he became* Arm ⲉⲁϥⲡ. (ⲁϥ 𝔞 f[1]) ε. ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲛⲓ т. having believed the Lord with all his house] (1) &c .. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ (om т. к) ⲉⲧⲁϥⲙⲁϩϯ ⲉϕϯ *with all* (om к) *his* (om Arm) *house having believed God* Bo Arm, συν τω οικω αυτου πεπιστευκως τω θεω D, Vg .. πανοικει(κι, κοι) πεπ. &c ℵ &c .. *he and all the sons of his house in the faith of God* Syr .. *he and all his house* Eth

35 ⲛ̄ⲧ. ϩⲧⲟⲟⲩⲉ (om 𝔞 a) ⲁⲉ ⲩϫ. but when morning had happened]

Digitized by Microsoft®

ϩтоотє ѧє ѡωπε ѧ πεστρατηγος ѯοοτ ⲛ̄ϩⲣⲉⲛϥⲁⲓⲱⲃⲱⲧ ⲉⲧⲁϣⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲕⲁ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. [36]ⲁⲧⲱ ⲁ πετρⲓⲁⲗ̄ⲗ̄ πⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ. ⲭⲉ ⲁ πεστρατηγος ⲧⲁϩοοτ ⲉⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲉⲣⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲙⲛⲓⲧⲏ̄ ϧⲱⲕ ϥ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. [37]ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲧⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲓⲟⲥⲓⲁ. ⲉⲁⲓⲟⲛ ⲭⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲙⲓ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲛⲟϩ̄ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲧⲉⲣⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲙⲟⲛ.

---

[36] (a) (1) 17 (20) a [37] (a) 17 (20) (21) a § at ⲧⲉⲣⲟⲩ

---

1 20? 21 &c .. *and when happened morning* Syr .. ⲉⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲱⲡ. *but the day having happened* Bo .. ημερας δε γενομενης ℵ &c .. *et cum dies factus esset* Vg Arm (*dawn*) .. *and it having dawned* Eth ⲁ ⲡ(ⲡ ⲁ)ⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏ(ⲟⲩ̈ 21)ⲩ. ⲱⲟⲟⲩ the praetors (the praetor ⲁ) dispatched] (1) (20?) 21 &c .. ⲁⲧⲟⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲏⲩⲟⲩⲥ(ⲩⲟⲥ B^{a} N O) *sent the praetors* Bo, απεστειλαν οι στρ. ℵ &c, Vg (*magistratus*) Syr Arm Eth ⲛ̄ϩⲉⲛϥ. rodbearers] 1 20? 21? &c, Syr, ⲡⲓⲣⲁⲃ-ⲇⲟⲩⲭⲟⲥ *the lictors* Bo, τους ραβδ. ℵ &c, *lictores* Vg Arm .. *their attendants* Eth ⲉⲧⲭ. ⲛ̄. saying] (1) (20? 21?) Bo, ℵ &c .. *that they should say to the chief of the prison* Syr .. *while they say* Eth .. *and they say* Arm .. om Bo (G) ⲭⲉ ⲕⲁ ⲡⲉⲓ.(ⲙⲓ. 20) &c lit. Let these men out] 1 (20? 21?) .. ⲭⲉ ϫⲁ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃ̄. *Let those men out* Bo, απολυσον τους ανθρ. εκεινους ℵ &c, Vg Syr Arm .. *unloose these men and release them* (*that*) *they may go* Eth .. D has ηλθον οις στρατηγοι επι το αυτο εις την αγοραν και αναμνησθεντες τον σεισμον τον γεγονοτα εφοβηθησαν και απεστειλαν τους ραβδουχους λεγοντας απολυσον &c ους εχθες παρελαβες

[36] ⲁⲧⲱ ⲁ πετρⲓⲁⲗ̄(ⲡ̄ ⲁ) &c ⲧⲁⲗⲉ(ο 20) &c and he who (is) over the prison showed to P. these words] ⲁ? 1 (20?) &c .. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ K) ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϩⲓ ⲛ̄ϩⲉⲡⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲡϩ *but* (om K) *showed to P. these words the guardian of the place of the bound* Bo .. απηγγειλεν δε (τε E^{gr}) ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους (om B C D^{gr} al) προς τον παυλον ℵ &c, Vg (*paulo*) .. *and reported the jailer these words to P.* Arm .. και εισελθων ο δεσμοφ. απηγγ. &c D .. *and when heard the chief of the prison he entered, he said to him this very word to P.* Syr (vg) .. *and having heard the guardian of the prison he spake what he spake to P. and to S.* Eth .. *and spake the guardian of the prison to P. and to S.* Eth ro ⲭⲉ ⲁ ⲡ(ⲡ ⲁ)ⲉⲥⲧ. &c The praetors (praetor ⲁ) sent forth to release you] ⲁ? 1? (20?) a .. ⲭⲉ ⲁ πισατη-

Digitized by Microsoft®

morning had happened, the *praetors* dispatched rodbearers, saying, Release these men. 36 And he who (is) over the prison showed to Paulos these words, The *praetors* sent forth to release you; now therefore come ye, go in [a] *peace.* 37 But Paulos, said he to them, They beat us *publicly*, we being *Roman* men, there being no fault against us, they cast us unto the prison; now therefore they cast us out by stealth.

ⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲣⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲭⲁ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ *The praetors sent that they should release you* Bo (AB^{a}P) .. ⲁⲉ &c ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ *The praetors commanded* &c Bo (FGS) .. ⲁⲉ &c ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲭⲁⲟⲛⲛⲟⲩ *The praetors sent for you to release you* Bo (ΓKNOT) .. οτι απεσταλκασιν (-καν ℵAB .. απεστειλαν C 61) οι στρ. ινα απολυθητε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*sent message–that they should release you*) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] (20) &c, ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Bo, νυν ουν ℵ &c, Vg .. *and now* Syr Eth .. *now* Arm ⲁⲙⲙⲓⲧⲛ̄ come ye] 20 ? &c .. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ *come out* Bo .. εξελθοντες ℵ &c, Vg .. *go out* Syr .. om Eth .. *go forth and* (om edd) *come* Arm

37 ⲡ. ⲁⲉ &c but P., said he to them] (a ?) 20 &c, Bo, ο δε π. εφη πρ. αυτους ℵ &c, Vg (*eis*) Arm (*eis*) .. om εφη 61 .. om πρ. α. E .. *saith to him P.* Syr .. *and they say to him* Eth ⲁⲩⲣ. ⲉ. ⲁⲛ(ⲧ 20)ⲙ. they beat us publicly] (a) (20) &c, Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲣ. ⲉ. ⲛ̄(om B^{a}GKP 18) ⲁⲛ-(1 FNST)ⲙⲟ(ⲱ FKS)ⲥⲓⲁ *having beaten us publicly* Bo, δειραντες ημας δημοσια ℵ &c, *caesos nos publice* Vg Arm .. αναιτειους δειρ. &c D .. *innocent they beat us in eye of all the world* Syr ⲉ(om Bo KO)ⲁⲛ. &c lit. we being men of hrōmaios] a 17 21 ? a, Bo (ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ) .. add ⲛⲉ Bo (FS) .. om ⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲉ *men* 20, Bo (FOS) .. trs. ακατακριτους ανθρ. ρωμαιους υπ. ℵ &c, Vg (*indemnatos*) .. *men rhūmoyē* Syr .. *though we have not crime, being men of rōmē we* Eth ⲉⲙⲛ̄ &c there being no fault against us, they cast us unto the prison] a 20 21 ? &c .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲣⲡⲕⲉⲣⲱⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲩⲣⲓⲧ(ⲧⲧ AΓNOT)ⲉⲛ ⲉⲡⲓ(om A 18)ⲱⲧ. *we being not even condemned they threw us unto the prison* Bo .. trs. ακατακριτους &c εβαλο(α)ν εις φυλακην ℵ &c, Vg (*miserunt*) .. *and they cast us* (*into*) *the house of the bound* Syr .. *men sinless Romans they cast into prison* Arm .. *and they imprisoned us* Eth ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲥⲉⲛⲟⲩⲭⲉ &c now therefore they cast us out by stealth] 17 a .. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ (ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲧ̄ a) &c *but now they cast* (*they will cast* a) *us* &c a 20 .. ⲟⲩⲟⲩ (om O. P) ⲧⲛⲟⲩ (om ⲧ. AΓ) ⲥⲉⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲱⲛ *and now* (om AΓ) *they cast us out secretly* Bo .. και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ℵ &c, Vg (*abscondite*) Syr (*causing us to go out*) Arm (*silently*) Eth (*they cause us to go out, they wished* .. om *they w.* ro) ⲙ̄ⲙⲟⲛ nay]

Digitized by Microsoft®

ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲧⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [38] ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲉ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲛⲉⲓⲱⲁⲝⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲝⲉ ⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ. [39] ⲁⲩⲉⲓ. ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. [40] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲗⲁⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲛⲧ. ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[38] ⲁ 17 20 (21) a ⲧⲁⲙⲉ] ⲧⲁⲙⲟ 20 [39] ⲁ (1) 17 20 § at ⲁⲩⲱ (21) a ⲡⲁⲣⲁⲕ.] -ⲕⲁⲗⲓ ⲁ [40] ⲁ (1) 17 20 a § ⲁⲩⲥⲡ̄.] ⲁ .. ⲁⲩⲥⲉⲡ 17 20 a

---

20 (21) &c, Bo .. *ου γαρ* (om 13) ℵ &c, Syr .. *non ita* Vg Arm .. *we refused* Eth ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧ. let them come themselves] a, Eth .. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄. ⲛ̄. *but let them* &c ⲁ 17 20? (21) .. *sed veniant et ipsi* Vg .. *αλλα ελθοντες αυτοι* ℵ &c .. *but themselves let them come* Syr .. *let them come themselves indeed, let them cast us out* Arm ⲛ̄ⲥⲉⲡ (ⲉⲡ a) ⲧⲡ̄ ⲉ(ⲉⲉ 20)ⲃⲟⲗ and bring us out] 20 (21?) &c, Bo Syr Eth .. *ημας εξαγαγετωσαν* ℵ &c, Vg

[38] ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲉ (ⲡⲁⲓⲁⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲙ̄ⲙ ⲡⲁⲧⲣ̄ⲱⲉ ⲁ) &c they of (the) watch (the attendants and they &c ⲁ) showed to the praetors these words] 21? &c .. ⲁ ⲛⲁ. ⲁⲉ *but* &c ⲁ 17 .. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ (pref. ⲟⲩⲟⲩ FGS) ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲩⲟⲩⲥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ GK) ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲣⲁⲃⲁ. *but showed to the praetors these words the lictors* Bo .. *απ(ν)ηγγειλαν δε τοις στρ. οι ραβδ. τα ρ. ταυτα* ABDHLP &c, Vg .. add *τα ρηθεντα πρ. τ. στρατ.* D .. *and went away the lictors and said to the praetors these words which were said to them* Syr .. *and reported to the praetors the lictors the words* Arm .. *απ(ν)ηγγ. τε* &c ℵ E gr .. *and they spake to them their attendants, this word to the judges* Eth ⲁⲩⲱ &c and they feared] ⲁ 17 a, EHLP &c, Vg Eth (add *the judges* ro) .. ⲁⲩⲣ̄. ⲁⲉ *but they feared* 20 21, ℵAB 31 61 al, Bo .. *οι δε ακουσαντες οτι ρω. ε. εφοβηθησαν* D .. *and when they heard* &c *they feared* Syr .. *they were terrified* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥ. ⲝⲉ ⲣⲉⲙⲣⲣ. ⲛⲉ lit. when they had heard that Romans they are] (ⲁ) 17 (20) 21 (ⲣⲙ̄) Arm .. ⲛ̄ⲧ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲣⲣ. ⲛⲉ *when* &c *the Romans* &c a .. om ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ *when they had heard* ⲁ .. ⲉⲧⲁⲩⲥ. ⲝⲉ ⲣⲁⲡⲣ. ⲛⲉ *having heard that rōmaioi they are* Bo, *ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισι* ℵ &c, Vg (*audito quod romani essent*) Syr (see above) Eth (*men of rūmē they*)

[39] ⲁⲩⲉⲓ they came] 20 .. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ *but* &c 1? 21 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ *but having come* Bo (FGOS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ. *and* &c Bo, *και ελθοντες* ℵ &c, Vg Arm .. *and they came to them* Syr .. *and they came* Eth .. add *εις την*

Digitized by Microsoft®

nay, let them come themselves and bring us out. 38 They of (the) watch showed to the *praetors* these words: and they feared, when they had heard that they are *Romans*. 39 They came, they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the *city*. 40 But when they had come out of the prison, they entered unto Lydia: and when they had seen the brothers, they consoled them, they came out.

φυλακην 137 Syr (h*) .. και παραγενομενοι μετα φιλων πολλων εις την φυλακην D ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕ. &c ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲧⲟⲩ ⲉⲃ. ⲁⲩⲥⲛ̄(ⲥⲉⲓⲛ ⲁ 1 17 20) &c they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city] 1 ? (20) &c, Arm .. ⲁⲩⲭⲱⲛⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ (ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ FGS) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄(om ABaFG 18) ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃ. ⲍⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ *they entreated them, and having* (om FGS) *brought them out they besought them for to go out of their city* Bo .. παρεκαλεσαν αυτους, και εξαγαγοντες ηρωτων (ηρώτησαν E) εξελθειν (απελθ. ℵAB 13 61) τ. πολεως (εκ τ. π. E .. απο τ. π. ℵAB 13 61 al) .. παρεκαλεσαν αυτους εξελθειν ειποντες ηγνοησαμεν τα καθ υμας οτι εσται ανδρες δικαιοι και εξαγαγοντες παρεκαλεσαν αυτους λεγοντες εκ της πολεως ταυτης εξελθατε μηποτε παλιν συνστραφωσιν ημειν επικραζοντες καθ υμων D (και εκ ταυτης τ. πολ. εξελθετε μηπως επιστραφωσι παλιν οι επικραξαντες καθ υμων 137) .. *and they asked them that they should go out and depart from the city* Syr .. *and entreated them that* (om ro) *they should go out from their country* Eth

40 ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ &c but when they had come out of the prison] Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ .. om ⲁⲉ P) AD &c (εκ) .. εξελθοντες δε απο τ. φυλακης ℵB al .. *and when they had gone out from* &c Syr, *and having* &c Arm Eth ⲁⲩⲓ̂ⲱⲕ ⲉϩ. lit. they went in] ⲁ &c 1 ?, Bo (ϣⲉ) Syr Eth, εισηλθον ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲩⲓ̂ⲱⲕ *they went* 20, ηλθον D, e ϣⲁ Λ. unto Lydia] 1 &c, Bo, προς (εις minusc pauc) την λυδιαν ℵ &c, Vg Syr Arm .. (*to*) *Lydia* Eth ro .. ⲉⲡⲓ ⲛ̄Λ. *into the house of L.* Bo (ABaFc) Eth ⲁⲩⲱ &c and when they had seen the brothers, they consoled them] (1 ?) &c, EHLP &c, Vg (*visis fr.*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲧⲡⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *and having seen they comforted the brothers* Bo, ℵAB 13 40 61 .. *and they saw there the brothers and consoled them* Syr .. *and having seen the brothers they comforted them* Arm .. *and they found the companions and they taught them* Eth .. τους αδ. διηγησατο οσα εποιησεν κυριος αυτοις παρεκαλεσαντες D ⲁⲩⲉⲓ ⲉ. they came out] 1 &c, Bo (BaFGS) .. om Bo (P*) .. ⲟⲩⲟϩ &c *and* &c Bo, ℵ &c, Vg (*profecti sunt*) Syr Arm Eth

Digitized by Microsoft®

XVII. ⲁⲧⲙⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲫⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲡⲓⲁ ⲉⲡⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲫ. [2] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲓⲧ̄ ⲇⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲫⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥⲣ̄ ⲫⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϥϣⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁϥⲏ. [3] ⲉϥⲃⲱⲗ ⲡ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲟ ⲡ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.

---

[1] ⲁ (1) 17 20 § a § [2] ⲁ (1) 17 20 § (21) a § [3] ⲁ 17 (20) (21) a

---

[1] ⲁⲧⲙⲟⲩⲱⲧ̄ they passed through] ⲁ 1 .. ⲁⲧⲙ. ⲉ *but* &c 17 &c .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲓ ⲉϧ̄. ϩⲉⲛ lit. *having passed by out of* Bo (AK) .. ⲉⲧ. ⲉ &c *but having* &c Bo .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲓ ⲉ ϩⲉⲛ *but having passed by in* Bo (FS) .. διοδευσαντες δε ℵ &c, Vg (*cum autem peramb.*) .. διοδ. δε οι αποστολοι 31 .. διελθοντες δε E .. lit. *and they passed upon* Syr .. *and they went through* Arm .. *and they went away* (*to*) Eth ⲛ̄ⲧ(ⲧⲡ 20 a)ⲁⲙⲫⲓ-(ⲫⲓⲗⲟ a)ⲡⲟⲗⲓⲥ the Amph.] 1 &c, Bo, ℵ &c, Syr (*amphīpolīs*) .. *anfēpōle* Eth .. *την πολιν* ℵ* ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡⲟⲗⲗⲱ(ⲟ a)ⲛⲓⲁ and the Ap.] (1) &c, Bo (ⲛⲉⲙ) *και την απ.* ℵABE 13 61 al .. *και απ.* HLP &c .. trs. *και την απολ. και την αμφ.* E .. *και* (om [2]) *κατηλθον* (add *και* [2]) *εις απολλωνιδα κακειθεν* D .. *and apolōnīyā cities* Syr Eth (*apō*[*ā* ro]-*lōnyā* .. om *cities* ro) .. *and through aboloniay* Arm ⲁⲩⲉⲓ they came] 1 &c, a*, Bo Arm .. om D .. ⲁⲩⲉⲓ ⲉ *but* &c a[c] .. *and they came* Syr Eth ⲉⲑⲉⲥⲥ(om a)ⲁⲗ(ⲗⲗ a)ⲟⲛⲓⲕⲏ unto Th.] (1) &c, Bo, *εις θεσσαλονικην* ℵ &c .. *ε. την θ.* B .. *to thesalōnīḳī* Syr .. *to thesalonīgē* Arm .. (*to*) *tasalōneḳē* Eth ⲡⲓⲁ ⲉⲡⲉⲣⲉ &c the place in which was being a synagogue of the Jews] ⲁ &c .. ⲡⲓⲁ ⲉⲣⲉ *the pl. in which is being* &c 1 .. ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ. ⲛ̄ϩⲛⲧⲫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ *the place in which there is a syn. of the Jews* Bo .. *οπου ην συν. των ι.* ℵABD 13 61 al, Arm .. *οπ. ην η σ.* &c EHLP &c, Arm ed .. *where was* (*there is* ro) *synagogue of Jews* Eth

[2] ⲕⲁⲧⲁ &c but according to the custom] 1 ? 21 ? &c, ℵ &c, Bo (ⲥⲛⲏⲟⲓⲁ .. ⲟⲩ ⲥ. B[a]) Vg .. *and acc. to the custom* Arm .. Syr has *and entered P. as he was accustomed unto them*, Eth has *and entered P. unto them as he was accustomed* ⲙ̄ⲡ. of P.] ⲁ 1 &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ except FGS) .. *τω παυλω* ℵ &c .. *ο π.* D, e .. *paulus* Vg (Syr) Arm (Eth) ⲁϥϩ. ⲉ. he entered] 1 ? &c (21), Bo (ϣⲉ) .. *εισηλθον* 61

Digitized by Microsoft®

XVII. They passed through the Amphipolis and the Apollōnia, they came unto Thessalonikē, the place in which was being *synagogue* of the Jews: [2] but according to the custom of Paulos he entered unto them, he spent three *sabbaths* speaking to them out of the *scriptures*, [3] explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die and rise out of those who are dead; and that the

---

ⲁϥⲣ̄. he spent] a, (D) .. ⲁⲧⲱ ⲁϥ. *and* &c 𝔞 17 20 .. ⲟⲩⲟⲩϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and he remained* Eth ⲙ̄ⲛ̄. ⲛ̄ⲥ. &c lit. three sabbaths speaking with them &c] 21? &c .. trs. ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁϥⲥⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙ̄ⲡ(ϯ FGS)ⲥⲣⲁϥⲏ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩⲃⲁⲧⲟⲛ *and he spake with them out of the scriptures* (om FGS) *unto 3 sabbaths* Bo .. επι σαββατα τρια διελεξατο αυτοις απο των γρ. ℵAB 13 61 103 (διελεχθη DE^{gr} al) .. ε. σ. τ. διελεγετο &c HLP &c, e Vg Bo (A ⲛⲁϥⲥⲁⲁⲩ) .. *three sabb. he disputeth* &c Eth ro .. *he disputeth three sabbaths* &c Eth .. *and sabbaths three he spake with them* &c Syr Arm ⲉϩ̄. ϱⲙ̄ ⲛⲉⲥ. out of the scriptures] 𝔞 &c, Bo, εκ τ. γ. D, *de* de Vg .. απο ℵ &c

[3] ⲉϥϩ̄. ⲙ̄. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ 17) &c explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die] (20?) 21? &c .. ⲉϥⲟⲩⲱϩⲉ ⲉϩ̄. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. FS) ⲉϥⲭⲱ ⲃⲁⲧⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ϱⲱϯ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛ (σι A)ⲙ̄ⲙⲁϱ *manifesting and putting before them that it was necessary that the Christ should suffer* Bo, διανοιγων και παρατιθεμενος (add αυτοις 4 al) οτι τον (om D) χ̄ν̄ εδει παθειν (εδει τ. χ. π. 31 al) ℵ &c .. *while he was explaining and showing that Messiah was about to suffer* Syr .. *he was opening and putting before that it was necessary for Christ* &c Arm .. *and* (om ro) *he explaineth to them* (om ro) *and causeth to come* (*causeth to come to them* ro) *that indeed* (om ro) *should be killed Christ* Eth ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲱ. ⲉϩ̄. and rise] 20 &c, Bo (om ⲉϩⲟⲗ FS) .. *and that he should rise* Syr Eth .. και αναστηναι ℵ &c, Vg Arm ⲁⲧⲱ ⲁⲉ (om ⲁⲉ B^{a}) &c and that the Christ Jesus is thi &c] (20?) 21? &c .. ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲭ̄ⲥ̄ ϕⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϩⲟⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙ. ⲛⲱⲧⲉⲛ *and that this is Jesus the Christ this whom I, I preach to you* Bo .. και οτι ουτος εστιν (ο) χ̄ς̄ ις̄ (ADHLP &c .. ο χ̄ς̄ ο ις̄ B .. ις̄ χ̄ς̄ ℵ 38, Syr Arm edd .. ις̄ ο χ̄ς̄ E al) ον εγω καταγγ. υ. ℵ &c, Vg (*quem ego*) Syr (*that he is* &c *whom I preach to you*) Arm (*that he* &c *whom I recommend to you .. announce* edd) .. *and that he* (*is*) *Chr. Jesus whom I, I spake to you* Eth

Digitized by Microsoft®

παι ϵ†ταϣϵοειϣ ⲛ̅ⲙⲟϥ ⲙⲛⲧⲡ̅. [4] ϩⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲙ̀ ⲥⲓⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉⲗⲗⲏⲛ ⲉⲧϣⲙ̅ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙ̅ⲙⲁⲟ. [5] ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲱϩ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙ̅ⲡⲣⲟⲥⲃ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲧϩ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲁⲩϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.

---

[4] ⲁ (1) 17 (21) a [5] (ⲁ) (1) (17) a ℙ ⲙⲙⲟ

---

[4] ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲙⲉ ⲇⲉ but some] (21) &c, ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲛ ⲇⲉ Bo (B^{a}FGPS) .. και τινες ℵ &c, Vg Bo (ΓKNOT) Syr Arm Eth (*and there are*) .. ⲟⲧⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲛ ⲇⲉ Po (A) ⲁⲩⲡⲉ(om a)ⲓⲟⲉ were persuaded] 21 a, επεισθησαν ℵ &c, Arm .. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ *believed* ⲁ 21, επιστευσαν E 13 38 40 106 137 216, Vg Bo (ⲁⲩⲡⲁϩⲧ) Syr Eth (*who believed*) ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩ. ⲉⲡ. &c lit. and they added them unto Paulos &c] (21 ?) &c .. και προσεκληρωθησαν τω π. και τω σ. των τε (δε H 61) σεβ. &c ℵ &c (τω σιλαια τη διδαχη πολλοι των σεβ. D) (*silae* d) Vg Arm .. ⲟⲧⲟϩ ⲁⲧⲱⲡ ⲉ(ⲙ̅ Γ)ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ϩⲉⲟⲩⲙⲛϣ &c *and were reckoned unto P. and S. a numerous multitude of* &c Bo .. *and they adhered to P. and to S. and many of the Greeks* (*yōnoyē*) &c Syr .. *and they adhered to P. and S., and* &c Eth ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲡ. ⲛ̀ⲛ̀(17 .. ⲛ̀ ⲁ a)ϩⲉⲗ(ϩⲗ̅ 21)ⲗⲏⲛ &c ⲛ̀ⲡⲉ(ⲁ 17 .. om ⲡⲉ a) ϩⲟ. &c lit. but a multitude which is much of the Hellenes who serve (God) and many of the women rich] 1 ? 21 ? &c .. ⲛ̀ϩⲉⲟⲩⲙⲛϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉ-ϩⲉⲥⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ (AB^{a} .. ⲡⲉⲙ *and* Γ &c) ⲙⲓⲟⲩⲉⲓⲙⲓⲛ ϩⲁⲣⲭⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ (om ⲇⲉ FS) ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲧⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲧϩⲓ ⲁⲛ (add ⲡⲉ FS) *a numerous multitude of those who worship* (*God*) *of* (*and* Γ &c) *the Greeks, but* (om FS) *women of the first not a few* (*were they* FS) Bo .. των τε (δε) σεβομενων (και AD 13 40 61 .. om και ελλ. 15 al) ελληνων πολυ πληθος (πλ. π. ℵABDE 13 31 61 al) γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι (και γυναικες τ. πρ. D) ℵ &c .. *et de colentibus, gentilibusque mult. magna, et mulieres nobiles non paucae* Vg .. *but of pious heathen was a multitude very much and of women the first not few* Arm .. *and many of Greeks those who were fearing God and also women rich not few* Syr .. *and the choice ones of the aramīyān many, and women also and their great ones many* Eth .. *and many good companions, believers from the aramīyān and women also and their great* (*ones*) *many* Eth ro

[5] ⲙⲓⲟⲩⲁ. ⲇⲉ &c but the Jews, when they had been jealous, went,

Digitized by Microsoft®

Christ Jesus is this (one) whom I preach to you. [4] But some out of them were *persuaded*, and were added unto Paulos and Silas; but a great multitude of the *Hellenes* who serve (God), and many of the rich women. [5] But the *Jews*, when they had been jealous, went, they took with them men, *mischievous* workmen, and they gathered (together) a multitude, they troubled the *city*; they came at the house of Iasōn, they

---

they took with them] 1 ? 17 a .. ⲛⲓⲟⲩ. ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲱⲣ &c *but the Jews were jealous, they went, they took* ⲁ .. ⲁⲩⲭⲟⲣ ⲁⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲥⲓ *but were jealous the Jews and they took* Bo .. *ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι* ℵABE 13 61 al, Vg .. *and were jealous the Jews and they joined to them* Syr .. *and were jealous the Jews and having taken* Arm .. *and were jealous the Jews against them and they took to themselves* Eth .. *and they were jealous about them and they took to themselves against them* Eth ro .. *ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδ. και προσλαβ.* minusc .. *ζ. δε ι. κ. πρ. οι απειθ.* 137 .. om *και πρ.* 31 .. *προσλαβομενοι δε οι ιουδ. οι απειθ.* HLP al .. *οι δε απειθ. ιουδ. συνστρεψαντες* D gr ⲛⲉ. ⲛⲣⲁⲛⲛⲉⲟⲥⲉ̄ (ⲁ 1 ? .. ⲛⲣⲁⲛⲉⲟⲥⲉ̄ 17 .. ⲛⲣⲁⲛⲉⲟⲥⲉ̄ⲉⲛ a) ⲛⲛ. lit. men, workmen mischievous] ⲁ 1 ? 17 a .. ⲉⲣⲁⲙⲣ. ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲟⲣⲣⲥⲟⲥ *men, evil, of the market-idlers* Bo .. *των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους* ℵHLP &c .. *τ. α. τ. αγ. π.* D .. *τ. αγ. α. τιν. π.* ABE 13 61 al .. *de vulgo viros quosdam malos* Vg .. *men wicked from the market of the city* Syr .. *men some clowns lawless* Arm .. *men of the market, bad fellows* Eth ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲥ. ⲟⲩⲙ. they gathered (together) a multitude] 1 ? a .. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧ(om ⲉⲧ ⲣⲕⲛⲧ .. om ⲉⲧⲁⲩ ⲟ)ⲁⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩⲙ. *and having collected a multitude* Bo .. *και οχλοποιησαντες* ℵ &c .. om D .. pref. *απειθισαντες* E .. ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲥⲉⲧⲟ ⲡⲗⲏⲑ *and they gathered (together) the multitude* 17 .. *et turba facta* Vg .. *crowd having made* Arm .. *and they made oklōs great* Syr .. *and they came* Eth .. *and much* Eth ro ⲁⲧⲱ. they troubled] 17 a, Bo (pref. ⲟⲩⲟⲣ *and* ο) *εθορυβουσαν* D .. *εθορυβουν* ℵ &c, Syr (pref. *and*) .. *concitaverunt* Vg Arm Eth .. Eth ro has *and much they shook the city* ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁ̄ (ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲛ. ⲁ) ⲛⲏⲓ(ⲁ &c .. ⲏⲉⲓ 1) they came at the house] ⲁ 17 a .. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁ̄ &c *but* &c (1 ?) .. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲧⲓ (add ⲉⲣⲡⲏ ⲉ ⲣⲕⲥ) ⲉⲣⲉⲓⲉ ⲛⲏⲓ *and they came* &c Bo .. ⲟ. ⲁⲧⲣⲓⲟⲩⲓ *and they beat* &c Bo (Bᵃ) .. *και επισταντες τη οικια* ℵABDE al, Arm .. *and they assaulted the house* Eth ro .. *επισταντες τε* &c HLP &c, Vg (*adsistentes*) ⲛⲓⲁⲥⲱⲛ of Iasōn] (ⲁ ?) (1 ?) 17 a .. *ιασο(ω)νος* ℵ &c, *iasonis* Vg, *yasōnī* Arm, *of īyāsōn*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲣⲁ̅ ⲡⲛⲓ ⲛⲓⲁⲥⲱⲛ. ⲁⲧⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲣⲣⲁ̅ ⲙⲙⲛⲛⲱⲉ. [6] ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁ̅ⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲧⲥⲱⲕ ⲛⲓⲁⲥⲱⲛ ⲙⲁ̅ⲛ̅ ⲭⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲣⲏ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲧⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲁⲥⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. [7] ⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲡⲁⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ̀ⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲕⲉ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲱⲟⲟⲡ ⲭⲉ ⲓⲥ̅. [8] ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲱⲧ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲣ̅

---

[6] (ⲁ) (1) (17) (21) a [7] ⲁ 17 (21) a [8] ⲁ 17 (21) a §

Syr Eth .. ⲛⲓⲁⲥⲥⲱⲛ *of iassōn* Bo ⲁ(ⲉ 17)ⲧⲱⲩ. ⲛ̀. ⲉⲡ̀(ⲉⲉⲛ ⲁ)ⲧ. &c they sought (seeking 17) for them to bring them out unto the multitude] (ⲁ ?) (1 ?) 17 a .. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲉⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲙⲛⲛⲱ *seeking for them to bring them out unto the multitude* Bo (ⲛ̀ⲥⲉⲉⲡⲟⲩ A) .. εζητουν αυτους προ(σ)αγαγειν εις τον δημον (ℵAB 13 61 al .. αναγαγειν L 11 .. εξαγ. D^{gr} 104 .. αγαγειν HP &c) ℵ &c, *quaerebant eos producere in populum* Vg Arm (*assembly*) .. *and they were seeking that they should cause them to go out from there and deliver them to the oklōs* Syr .. *and they wished* (*that*) *they might cause them to go out unto the people* Eth .. *and they sought for them among the peoples* Eth ro

[6] ⲁⲧⲱ &c and when they had not found them] (ⲁ ?) (1 ?) 17 a, Vg Syr (add *there*) Arm .. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ *but having not found them* Bo, μη ευροντες δε αυτους ℵ &c .. *and having failed* (*to find them*) Eth ⲁⲧⲥⲱⲕ they drew] (1 ?) 17 a, εσυραν DE 137 al (*traxerunt*) Syr Eth .. ⲁⲧ. ⲉⲃⲟⲗ *they drew out* ⲁ .. ⲁⲧⲱⲱϯ ⲛ̀ⲓⲁ ⲉⲗ̀. *they dragged I. out* Bo .. εσυρον ℵ^{c} &c (ευρον*) Vg (*trahebant*) Arm ϩⲉⲛⲕ. ⲛ̀. others of the brothers] a .. ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ *other brothers* Bo .. τινας αλλους αδελφους E, Beda .. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̀. *some of the brothers* ⲁ (1 ?) 17 21 ?, τινας αδελφους ℵ &c, Vg Arm .. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *the brothers* Bo (K) .. *and brothers who were there* Syr (Eth) .. om Eth ro ⲛ̀ⲛ. unto] ⲁ 17 (21 ?) a .. ⲱⲁ *unto* Bo .. επι ℵ &c .. *ad* Vg Arm .. *and caused them to come to* Syr .. *they led them unto* Eth .. *they caused him to come unto* Eth ro ⲛⲁⲣⲭ. the rulers] ⲁ (1) (17 ?) a .. *the judges* Eth .. ⲛⲓⲁⲣ. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *the rulers of the city* Bo, τους πολι(ει D)ταρχας ℵ &c, Vg Syr (*heads*) Arm ⲁⲧⲁⲱⲕ. ⲉⲗ̀. they cried out] a .. ⲉⲧ. ⲉ. *crying out* ⲁ 1 17 21 ? (ⲱⲱ) Bo (ⲁⲧ. ⲣ) *βοωντες* (ⲁⲥ A) *clamantes* Vg .. *complaint having raised* Arm .. *while they were shouting* Syr, *while they shout* Eth ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧ. &c These (are) those who upset

Digitized by Microsoft®

sought for them to bring them out unto the multitude. 6 And when they had not found them, they drew Iasōn and others of the brothers unto the *rulers*, they cried out, These (are) those who *upset* the *inhabited earth*, and they came hither; 7 accepted them Iasōn: all these are resisting the *decrees* of the king, saying that there is being another king, namely Jesus. 8 And they troubled the multitude and the

---

the inhabited earth] a (1 ?) (17 ?) 21 ? a .. ⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ &c *These are those who troubled* &c Bo .. *οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι* ℵ &c .. *quoniam hi qui orbem concitant* Vg .. *και λεγοντες οτι οι* &c *ουτοι εισιν* D*, d .. *that these are they who all the earth disturbed* Syr .. *that (those) who the world disturbed* Arm .. *and they say these (are) those who disturb the world (city* ro) Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and they came unto this place] a 17 21 ? a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲯⲟⲛ ⲧⲁⲓ *and they are being here* Bo .. *και ενθαδε παρεισιν* ℵ &c .. *et huc venerunt* Vg .. *and behold again hither they came* Syr .. *these also here arrived* Arm .. *and they came here also* (om ro) Eth

7 ⲁϥⲯ. &c lit. received them unto him Iasōn] 21 ? &c .. ⲉⲁ ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ *Iassōn having received them unto him* Bo .. *ους υποδεδεκται ιασων* ℵ &c, Vg Arm .. *and their host is Iason* Syr .. *and received them this* (om ro) *Iason* Eth ⲛⲁⲓ &c lit. these all] a .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧ. *but these all* 17 (21 ?) a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲙ. ⲧ. *and these all* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and all these* Syr .. *and those* Eth .. *and* Eth ro ⲉⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁ(ⲧ a). ⲙⲡⲣⲣⲟ resisting the decrees of the king] 21 ? &c .. ⲥⲉⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ *they oppose* &c Bo (om ⲛⲓⲣ. ⲛⲧⲉ *the c. of* K) .. *απεναντι των δογματων καισαρος πρασσουσιν* ℵ &c, Vg Arm (*gayser*) .. *against the commandments of kēsar standing* Syr .. *they make sedition against kēsār* (om *ag. k.* ro) Eth ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. &c lit. saying that there is another king being, say, Jesus] 21 ? &c .. ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. ⲁⲉ ϥⲯⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲣⲟ ⲓⲏ̄ *saying that is being another king, Jesus* Bo (om ϥⲯ. ⲛ̄ⲧⲁⲉ *is being* K) .. *βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιν* DHLP &c .. *β. λ. ε. ετ. ιν* E .. *βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι ιν* ℵAB 13 61 al, Vg .. *while they say that there is king other, Jesus* Syr .. *king other they say Jesus* Arm .. *and they teach (make* ro) *another law and they say Jesus another king* Eth

8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲯⲧⲣ̄(ⲉⲣ a) ⲙ̄ⲙ. and they troubled the multitude] 21 ? &c, Arm .. ⲁⲩⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲯⲯ *but they troubled the multitude* Bo (ⲛ̄ⲧⲁⲉⲙⲙ. *were troubled the multitude and* &c G) *εταραξαν δε τον*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲁⲛⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲁⲓ. [9] ⲁⲩⲥⲓ ⲩⲛ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛⲧⲛ̄ ⲓⲁⲥⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [10] ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲃⲉⲣⲟⲓⲁ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲱϥ ⲉⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲏ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [11] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲛⲧ ⲛⲉ ⲉϥⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲏϥ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ. ⲉⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ

---

[9] ⲁ 17 (21) a ⲙⲛ̄] ⲁⲩⲙⲛ̄ a by error [10] ⲁ (1) 17 (21) a § at ⲁⲩⲃ̄. [11] ⲁ (1) 17 a

---

οχλον ℵ &c, Vg (*plebem*) .. και εταραξεν (*concitaverunt* d) D .. *but were disturbed the heads of the city and all the people* Syr .. *and were disturbed the people* Eth ⲙⲡⲙ. ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣ. the multitude and the rulers] (21 ?) &c .. ⲡⲙ. ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣ. ⲡⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ *the mult. and the r. of the city* Bo, τον &c ℵ &c, Vg (*plebem*) Arm .. την πολιν &c E .. τους πολιταρχους κ. τ. οχλον D, (Syr) .. *the people and the judges* Eth ⲉⲧⲥ. ⲉⲡ. lit. hearing these] (21 ?) &c, Bo, ℵ &c (ακουοντας) Vg .. ακουσαντες D .. *when they heard these* Syr .. *who were hearing this* Arm .. *this they having heard* Eth

[9] ⲁⲩⲥⲓ they took] a .. ⲁⲩⲱ ⲁ. *and they took* 𝔞 17 21, Bo (κ) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ *and having taken* Bo, και λαβοντες ℵ &c, Arm, *et accepto* Vg .. *and they took* Syr .. Eth has *and much* (*money*) *they received as bribe* ⲩⲛ̄(ⲉⲡ a)ⲧ(om 𝔞)ⲱⲣⲉ(ⲣⲉⲓ a) pledge] (21) &c, Arm .. ⲛⲁⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ lit. *that which is worthy* Bo, το ικανον ℵ &c, *satis* Vg, *much* Eth, *sureties* Syr ⲛⲧⲛ̄ &c from Iasōn and the rest also] (21 ?) &c, Bo (ⲡⲛⲉⲥⲱⲥⲛ *the rest also* ΓNOPT .. ⲡⲓⲛⲉⲥⲱⲥⲛ *the rest of them also* AB^{a}FGKS) παρα του ιασο(ω DE al)νος και των λοιπων ℵ &c .. *ab iasone et a ceteris* Vg Arm (*others*) .. *from Iason, and also from the brothers* Syr .. *from* (*with* ro) *iason and from* (*with* ro) *his companions* Eth ⲁⲩⲕ. ϵ. they released them] (21 ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *and* &c Eth ro .. *and then they released them* Syr

[10] ⲛⲧ. &c but immediately the brothers dispatched P. in the night and Silas] 21 ? &c .. ⲙⲡⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧϥⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (add ⲙⲉⲛ κ) ⲉⲃⲟⲗ (om ϵ. p) ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛϩⲱⲣϥ *but the brothers immediately escorted P. and S. by night* Bo .. οι δε αδελφοι ενθεως δια της (om ℵBD 13 31 al) νυκτος εξεπεμψαν (trs. εξεπ. δια ν. ℵ) τον τε (om

Digitized by Microsoft®

rulers, while they hear these (things). [9] They took pledge from Iasōn and the rest also, they released them. [10] But immediately the brothers dispatched Paulos in the night and Silas into Beroia: but they, when they had arrived there, they went immediately into the *synagogue* of the *Jews*. [11] But these were more prudent than those who dwell in Thessalonikē, having accepted the word with great readiness,

---

τε D al) π. και τ. σιλαν ℵ &c (om δια νυκτος 61, Arm .. om ευθ. δ. ν. A) Vg (*dimiserunt paulum et*) Syr (om τε) .. *but* (*and* Eth) *their companions sent them* (*sent them their c.* ro) *in the night P. and S.* Eth (omitting *imm.*) ⲃⲉⲣⲟⲓ(ⲣⲉ 17)ⲁ Beroia] 𝔞 1 &c, Bo, βεροιαν ℵ &c, *beroeam* Vg .. βερροιαν 137 al .. *bērovā the city* Syr .. *bēryā* Eth .. *perea(y)* Arm ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ(ⲥⲉ 17) &c lit. but (therefore 17) they, when they had reached thither] 𝔞 (1 ?) &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲓ) .. οιτινες παραγενομενοι ℵ &c, Vg (*cum advenissent*) Arm (*when they arrived there*) .. *and when they came thither* Syr .. om Eth ⲁⲩⲱ. &c ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ.(ⲛⲓⲟⲩ. 𝔞) they went immediately into the synagogue of the Jews] 𝔞 1 ?.. ⲁⲩⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ &c *they went into* &c Bo .. εις την συν. τ. ιουδ. απ(εισ E)ιεσαν ℵABD 13 61 al, Vg (*introierunt*) Arm .. *they were entering the* &c Syr .. *and they entered* &c Eth .. εις τ. σ. απιεσαν τ. ιουδ. EHLP &c

[11] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ϩ. ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧ. (ϩ. ⲛⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧ. 𝔞) lit. but these were prudent than those who] 1 ? &c, ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ (om ⲛⲉ B^{a}ℓ s .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲓⲛ κ) ϩⲁⲛⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ (ⲓⲛ A .. om κ) ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓⲛ ⲉⲧ *but* (om κ) *these were* (*more*) *noble than those who* Bo .. ουτοι δε ησαν (οι 31 111) ευγενεστεροι των ℵ &c (ευγενεις D ^{gr}) Vg (*nobiliores eorum qui*) Arm cdd .. *for* (γαρ) *noble were those Jews who* (*were*) *there than those who* Syr .. *for these were being more humane than those who* Arm .. *and those are better than* (om ro) *they who* Eth ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲥⲥ(om a)ⲁⲗ(ⲗⲁ)ⲟⲓ. those who dwell in Th.] 17 a .. ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲑ. *those who* (*are*) *in Thessalonica* 𝔞, Bo Arm Eth .. των εν θ. ℵ &c (τη θ. D) .. *qui sunt thessalonicae* Vg .. *who were in Th.* Syr .. *who* (*of*) *Th.* Eth ro ⲉⲁⲩϫⲓ. ⲉ. ⲙ̄. lit. having received unto them the word] 1 ? 17 a .. οιτινες εδεξαντο τον λογον (add τον θεου E) ℵ &c, Vg Arm .. *and they were hearing from them the word* Syr .. *and they received their word* Eth .. ⲉⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩϫⲁⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ *having said unto them the word of the Lord* 𝔞 .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ *these who received the word unto them* Bo ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄. lit. in a

Digitized by Microsoft®

ⲛⲟⲩⲣⲟⲧ. ⲉⲩⲣⲟⲧϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ. ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. [12] ϩⲁϩ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲉϩⲗⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁ-ⲩⲱⲟⲩ. [13] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲥⲓⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ. ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩ̄ⲛ̄ ϧⲉⲣⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲡⲙⲛⲛϣⲉ. [14] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ

---

[12] a (1) 17 a § [13] a (1) 17 § (21) a § [14] a 17 (21 §) a §

---

great readiness] 1 ? &c .. ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ (om ⲛ̄ϩ. 26) ⲙⲡⲉⲛ *in all readiness of heart* (om 26) Bo .. *μετα πασης προθυμιας* ℵ &c (*μ. παρρησιας* E^{gr}) *cum omni aviditate* Vg Arm (*eagerness*) .. trs. *every day joyfully* Syr .. *in all joy* Eth ⲉⲩⲉⲣⲟⲧϩ̄(ⲉⲧ a) ⲛ̄ⲉⲩ. ⲙ̄. searching the scriptures daily] 1 ? &c .. ⲉⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲫⲏ *searching daily in the scriptures* Bo .. *καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας* ℵ &c, Vg (*scrutantes*) .. *while they were discussing from the scriptures* Syr .. *continually were searching the scriptures* Arm .. *and every day they search into the scriptures* Eth ⲁⲉ &c ⲛ̄ⲧⲉ(ⲁ a)ⲓⲉ lit. that these are grounded thus] 1 ? &c .. ⲁⲉ ⲁⲓ (ⲁⲉ ⲁ 26 .. ⲁⲉ ⲛ̄ N .. ⲁⲉ ϩⲁⲣⲁ FGS) ⲛⲁⲓ ⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *whether these* (*things*) *are thus* Bo .. *ει εχοι* (*ει* D*E al) *ταυτα ουτως* ℵ &c, *si haec ita se haberent* Vg .. *if should be this thus* Arm .. *if these thus are* Syr .. *if thus it is* Eth .. add *καθως παυλος απαγγελλει* 137, Syr (h*)

[12] ϩⲁϩ ⲥⲉ many therefore] 1 17 a .. ⲁ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ *for many* a .. *πολλοι μεν ουν* ℵ &c, Bo (ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ) .. om ⲙⲉⲛ Bo (r*NT) .. om *ουν* E .. *et multi quidem* Vg Arm (om *quidem* cdd) .. *and many* Syr Eth ⲉϩ̄. ⲛ̄(ⲉⲛ a)ϩ. ⲁⲩⲛ. out of them believed] 1 ? &c, Bo, ℵ &c, Arm Syr .. *crediderunt ex eis* Vg .. *from among them* (*there were*) *who believed* Eth .. add *τινες δε ηπιστησαν* D 137 ⲁⲩⲱ &c lit. and women Hellene rich] (1 ?) &c .. ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲉⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ (ϩⲁⲛⲕⲉ-ⲟⲩⲟⲛ ⲉϩ̄. ϩⲉⲛ ⲙⲓⲟⲩⲉⲙⲏⲛ AB^{a}G) ⲛ̄ⲑⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲥϧⲏⲙⲱⲛ lit. *with Greeks also* (*others out of the Greeks* AB^{a}G) *women, honourable* Bo .. ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲑⲓⲟⲙⲓ ⲉϩ̄. ϩⲉⲛ ⲙⲓⲟⲩⲉⲙⲏⲛ ⲉϩⲁⲣⲑⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲥϧⲏⲙⲱⲛ ⲛⲉ *and women also out of the Greeks being women honourable* Bo (26) .. *και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων* ℵ&c, *et gentilium mulierum honestarum* Vg .. *and thus also from yaunoyē men many and women notable* Syr .. *and from hellenazvoz women prudent* Arm (*yunaz* cdd) ..

Digitized by Microsoft®

searching the *scriptures* daily, whether these (things) are grounded thus. 12 Many therefore out of them *believed*, and rich *Hellene* women and many men. 13 But when had known the *Jews*, those out of Thessalonikē that was preached in Beroia the word of God by Paulos, they came also thither troubling and moving the multitude. 14 But immediately the

---

and women also many aramawyat good Eth .. *and women of aramēnī good and many* Eth ro .. D has ελληνων και των ευσχημονων ανδρες και γυναικες ικανοι επιστευσαν ⲙⲛ̄ (ⲁⲩⲱ ⲁ) &c lit. with (and) men who are many] 1 ? &c .. *and men also many* Eth .. ⲏⲉⲙ ⲣⲁⲙⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲙ lit. *with men also not few* Bo .. και ανδρων ουκ ολιγοι ℵ &c, Vg (*et viri* &c) Arm (*from men*) Eth ro .. Syr (see above)

13 ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ (ⲥⲉ a) ⲛ̄. but (therefore a) when had known the Jews] (1 ?) 21 ? &c, ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲟⲩ. Bo .. trs. ως δε εγνωσαν οι απο &c ιουδαιοι ℵ &c, Vg Arm (*were*) .. *and when knew those Jews* Syr .. *and having known the Jews* Eth ⲡ(ⲙⲏ a)ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲙ̄ ⲑⲉⲥⲥ(om a)-ⲁⲗ(ⲗⲁ a)ⲟⲙⲓⲕⲏ those out of Th.] ⲁ 1 ? &c .. οι απο της (om DE 105) θεσ. ℵ &c, Syr Arm (*were*) .. *in thessa.* Vg .. *who* (*are*) *in Thess.* Eth .. *who* (*are*) *of Thess.* Eth ro .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑ. *of Thess.* Bo ⲁⲉ ⲁⲩⲧ. &c lit. that they preached in Beroea the word of God by Paulos] 21 ? &c .. ⲁⲉ ⲁ ⲡ. ⲣⲓⲱⲙⲓ ⲃⲉⲛ (ⲛ̄ *to* FGNOT) ⲧⲕⲉⲗ. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ☩ *that Paulos preached in Beroea also the word of God* Bo .. οτι και εν τη βεροια κατηγγε(λ)λη υπο του παυλου ο λογος του θεου ℵ &c, Vg Arm .. *that the word of God was preached from P. in B. the city* Syr .. *that taught P. the word of God in B.* Eth .. οτι ο λογος θεου κατηγγ. εις β. και επιστευσαν και ηλθον εις αυτην D ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲙⲁⲩ they came also thither] 21 &c, Syr .. ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲉ(om ⲕⲉ FGKS)ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *they came unto that place also* Bo, ηλθον κακει ℵ &c, Vg Arm .. *and they came hither also* Eth .. *they came hither also* Eth ro ⲉⲩⲱⲥⲧ. &c troubling and moving] 21 &c .. ⲉⲩ(ⲧ FS)ⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲓⲙ. ⲉⲩ(ⲁⲩ FS)ⲙⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *moving the m. troubling them* Bo .. σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους ℵABD (ταρσ.) 13 61 137, Vg Arm .. om και ταρασσοντες EHLP &c, Eth (*and they shook*) .. *and they ceased not to move and disturb the men* (lit. *mankind*) Syr ⲉⲙⲙ. the multitude] a, ⲉⲡⲓⲙⲏⲩ Bo (G) ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏⲩ Bo (FS) τον οχλον H, Vg Eth .. ⲉⲙ̄(ⲛ̄ 17)ⲙⲏⲩⲉ *the multitudes* ⲁ 17 21, Bo (ⲉⲡⲓⲙⲏⲩ) τους οχ. ℵ &c, Eth ro .. add ον διελιμπανον D

14 ⲛ̄ⲧⲉⲩ(om a)ⲛ. ⲁⲉ but immediately] 21 &c .. τοτε ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ *then imm.* Bo .. trs. ευθεως δε τοτε τον παυλον ℵ &c .. *statimque tunc paulum*

Digitized by Microsoft®

ⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲧ ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲥⲱ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ. [15] ⲛⲉⲧⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲧⲛ̄ⲧⲟϥ ϣⲁ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟϥ ϣⲁ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. [16] ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱϣⲧ̄ ϩⲛⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ ⲁ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ϩⲟϫⲉϫ̄ ⲛ̄ϩⲛⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲙⲁ ⲛⲉⲓⲁⲱ-

---

[15] (ⲁ) (1) 17 a § [16] ⲁ (1 §) (17) a

Vg .. *and P.* Syr (om ⲉⲩⲑⲉⲱⲥ) .. *then P. imm.* Arm (*imm. P.* cdd) .. *and they sent* &c *immediately* Eth ⲁ ⲛⲉⲥⲛ. &c the brothers dispatched P.] 21 &c .. ⲁⲧⲑⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ *escorted P. the brothers* Bo (Eth) .. *τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι* ℵ &c, Vg (*dimiserunt*) Syr .. *sent* (*him*) *the brothers* Arm ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ for to go toward] a .. ⲉⲟⲣⲉϥϣⲉ ⲉϫⲉⲛ *for to go toward* Bo (AB^{a} FS) *πορευεσθαι επι* D (*απελθειν*) al .. ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ϣⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ *for to go as far as* 17 21 .. ⲉⲧⲣⲉⲧϧⲱⲕ ϣⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉ *for them to go as far as the* ⲁ .. ⲉⲟⲣⲉϥϣⲉ ϣⲁ ⲉϫⲉⲛ *for to go as far as* Bo .. *πορευεσθαι εως επι* ℵABE 13 61, Vg (*ut iret usque ad*) Arm .. *that he should descend to* Syr .. *and they caused him to come toward* Eth .. *πορευεσθαι ως επι* HLP &c, Syr (h) ⲁ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲥⲱ(ⲱⲣ ⲁ) ⲛ̄ⲙⲁⲩ (ⲙⲟⲟⲧ a) &c lit. but Silas remained there (remained with them a) with T.] 21 ? &c .. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲥ. ⲡⲉⲙ ⲧⲓⲙ. *but were left there S. and T.* Bo .. ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲁⲥ &c *he left there S. and Tim.* Bo (FS) .. ν(ε 31 .. α E)πεμεινα(ο)ν τε ο τε (om D 33) σ. και ο τιμ. εκει ℵB 61 al .. *υπεμεινεν τε* (δε D) &c AD 27 40 137 216 .. *υπεμενον* δε &c H (δε εκει)LP &c .. *silas autem et timotheus remanserunt ibi* Vg .. *and stayed in that city S. and T.* Syr .. *and were remaining S. and T. there* Arm Eth (*remained,* Arm cdd)

[15] ⲛⲉⲧⲕⲁⲑ. ⲇⲉ ⲛ̄(om ⲁ)ⲛ. but those who conduct P.] (ⲁ) &c .. ⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ(ⲉⲡⲁⲩ AB^{a})ⲧϥⲟ ⲛ̄ⲡ. ⲉⲃⲟⲗ *but those who escorted* (*were escorting* AB^{a}) *P.* Bo (om ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲕⲛⲟⲧ) .. ⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲧⲥⲟ &c *but those escorted P.* Bo (FS) .. *οι δε καθιστανοντες τ. π.* AB 25, *καθισπαντες* ℵ*, *καταστανοντες* D, *αποκαθιστανοντες* 61 .. *οι δε καθιστωντες τ. π.* ℵ^{c}D^{2}E HLP &c .. *qui autem deducebant P.* Vg Syr (*and*) Arm (*and*) Eth .. *and those who were sent guided and brought P.* Eth ro ⲁⲧⲛ̄ⲧⲏ ϣⲁ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ brought him unto Athens] ⲁ ? 17 a (ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲓⲁⲥ) .. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲑⲏⲛⲁⲥ lit. *they brought him up unto athēnas* Bo (ⲁⲑⲉⲛⲛ.

Digitized by Microsoft®

brothers dispatched Paulos for to go toward the *sea*: but Silas remained there and Timotheos. 15 But those who *conduct* Paulos brought him unto *Athens*: and when they had received a *commandment* from him unto Silas and Timotheos, that they should come unto him quickly, they came out. 16 But while Paulos is expecting them in *Athens*, his *spirit* was oppressed in him, seeing the *city* full of places of *idols*.

B^{a} .. ⲁⲑⲏⲛⲓⲱⲛ. A .. ⲁⲑⲉⲓⲱ. T .. ⲑⲏⲛⲁⲥ K) .. ηγαγον εως αθηνων ℵABD 13 31 61 137 al, Vg (fu tol) .. ηγ. αυτον &c E(των αθ.)HLP &c, Vg Arm (*athēns*) .. *and they came with him as far as to āthīnēus the city* Syr Eth (*the city of atēnā*) .. *unto atēnā* Eth ro (see above) ⲁⲩⲱ &c and when they had received a commandment from him unto S. and T.] a ? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲓ(ⲉⲭⲉⲙ FGS)ⲡⲱⲙⲓ c. ⲛⲉⲙ T. *and having received commandment to give message to S. and T.* Bo (ⲛⲁⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *to the brothers S. and T.* A) .. και λαβοντες εντολην (επιστολην E^{gr} .. add παρα παυλου D .. add απ αυτου E, Vg) προς τον σ. και τον τ. ℵ &c, Arm .. *and when they went away from him they took from him a letter to S. and T.* Syr .. *and* (om ro) *he sent message to* (om ro) *S. and T.* Eth ⲁⲉ &c ϩⲛ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ that they should come unto him quickly] a ? 17 a .. om a .. ϩⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲓ ⲙⲙⲁ(ϩⲁ AB^{a}P)ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ *that they should come unto him quickly* Bo .. trs. ινα ως ταχιστα (οπως εν ταχει D) ελθωσιν προς αυτον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*follow*) ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃ̄. they came out] a ? a .. ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩ ⲉⲃ̄. *they came again out* 17 .. ⲁⲩⲓ ⲉⲃ̄. (add ⲟⲩⲟⲩ *and* ⲮⲚⲦ) ⲁⲩ ⲙⲡⲉ ⲛⲱⲟⲩ *they came out, they went* (*away*) Bo .. εξηεσαν ℵ &c, Vg (*profecti sunt*) .. om Syr .. *and they went* Arm .. *and he went* Eth ro, beg nning the next verse

16 ⲉⲣⲉ &c but while Paulos is expecting them in Athens] a ? (ⲛⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ a ? ?) 17 ? a (ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲁⲥ .. π. ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱⲟⲩ *but P. was being in Athēnnas looking out for them* Bo (ⲁⲣⲕⲛⲟⲣⲣ .. ⲉϥⲥⲉⲛ B^{a} 18 .. ⲉϥⲭⲏ ⲥⲉⲛ FGS) .. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους (αυτου ℵ* D 96, d) του παυλου (om τ. π. ℵ*) ℵ^{c} &c .. *and in athēns in waiting for them P.* Arm .. *paulus autem cum athenis eos expectaret* Vg .. *but P. when he was expecting in Athens* Syr .. *and* (om ro) *while expecteth them P. in Athens* Eth ⲁ ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁ ϩⲟⲩϩⲏ̄(ⲉⲭ a) ⲛ̄. his spirit was oppressed in him] a a .. ⲁϥⲭⲱⲛⲧ ⲁⲉ (om ⲁⲉ FS) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ *but was indignant his spirit in him* Bo, παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω ℵ &c, Vg .. *embittered was he in his spirit* Syr .. *was being enraged his spirit in him* Arm .. *was angry his spirit* Eth ⲉⲫⲙ. ⲉ. ⲙ̄(ⲉⲥ a .. ⲉⲓ a^{c})-

Digitized by Microsoft®

λοη. [17] πεϥωαϩε ϩε πε μπ̄ ñιουδαι ϩn̄ τσυναωση μn̄ πετωϣ̄ϣε ατω πετϩn̄ ταϣορα ϯμμνε ñπαϩρn̄ πετνηϯ ερατϥ̄. [18] ϩοιμε ϩε ϩn̄ πεπικουρ̄ιος ϯφιλοσοφος μn̄ πεστοικος πετ†τωη ñϯμαϥ πε. ατω περε ϩοιμε χω ϯμμος. χε ερε πεϊcaπ̄ωαϩε χω ϯμμος χε ου. ϩεηκοοτε ϩε πεχαϥ. χε εϥταϣεοειϣ ñϩεηηοντε ñϧ̄ρ̄ρε. εβολ χε πεϥεναγγελιζε ñῑc̄ ατω

---

[17] a (1) a [18] a (1) a §

μεϩ ϯμμα ñ. seeing &c full of places of idols] a 1? a .. εqπαϯ ε†π. εcωϣ ϯμετωαϣϣε ιδωλον *seeing &c abounding with idolatry* Bo .. *θεωρουντος κατειδωλον ουσαν την πολιν* ℵ &c .. *videns idolatriae deditam civitatem* Vg .. *he was seeing in idolatry the city* Arm .. *he was seeing the city all full of idols* Syr .. lit. *when he saw (that) they worship idols all the city* Eth (*while they worship* ro)

[17] πεϥω. &c lit. but he was speaking with the Jews in the synagogue] 1? &c .. παϥcαχι μεν ουν (om o. fs) ϩεn †c. πεμ ñιουδ. *he was speaking indeed therefore in the syn. with the Jews* Bo (ñτε ιιιουδ. *of the Jews* AB^{a} 18) *διελεγετο μεν ουν εν τη σ. τοις ιουδ.* ℵ &c, Vg (*disputabat igitur*) Syr (*and he was speaking*) Arm (*and he was sp.*) .. *and he was disputing with the Jews in* &c Eth μn̄ (πϯ 1) πετω. lit. with those who serve] 1 &c, Bo (ερcεϧεcοε) *και τοις σεβομενοις* ℵ &c, Vg Arm .. *and with those who fear God* Syr .. om Eth ατω &c and those who (are) in the market-place daily unto those who come at him] (1) &c, *και τοις εν τη αγ.* &c D 137 .. πεμ ουοη ιιϧεn ετε(επε ΓΝΤ)ωαϩωοτ† ϯμμιιι ϱι(ε fgs)†αϥ. *with all who are wont to assemble daily in the market* Bo .. *και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας* (-τυχοντας D*) ℵ &c, Vg (*eos qui aderant*) Arm (*to whoever were meeting*) .. *and in the market with those who were meeting (him) every day* Syr .. *and in the market* (add *also* ro) *every day to those whom he found* Eth (*him who came to him by chance* ro)

[18] ϱοι(ει a)πε χε but some] 1 a, *τινες δε* E al, Vg Bo (χε μεn g) .. *and there are* Eth .. ϱοει. μεn *some indeed* a Bo (s) .. *τινες δε και* ℵABDHLP 61 al .. om copula Arm .. *and also* Syr ϱn̄ (εβολ ϱn̄ a) ηεπι(a 1 .. ει a)κ. ϯκφ. &c among (out of a) the Epicurean philosophers and the Stoics] (1) &c .. εβολ ϩεn πιεπικουρ̄ιος πεμ

Digitized by Microsoft®

17 But he was speaking to the *Jews* in the *synagogue* and those who serve (God), and those who (are) in the *market-place* daily unto those who come at him. 18 But some among the *Epicurean philosophers* and the *Stoics* were striving with him. And some were saying, What is this babbler saying? but others, said they, He is preaching new gods: because that he was *evangelizing* Jesus and the *resurrection* of those

---

ⲛⲓⲥⲧⲟⲓϫⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ *out of the Epicurean and the Stoic philosophers* Bo .. των επικουρ(ε)ιων και των (om ℵABE 13 61) στο(ω)ικων φιλοσοφων ℵ &c .. *epicurei et stoici philosophi* Vg .. *phīlōsōphē who (are) from the doctrine of ēpīḳūrōs and others who (are) called ēstōīḳū* Syr .. *from the ebīgūreanz and from stu(ī)geanz phīlisophayīz* Arm .. *from among the wise (men) those who (are) from the doctrine of ēfēḳōrōs and others they name rawākyāwyān* (ܪܘܐ = *stoa*) Eth .. *from the wise men who attacked him* Eth ro ⲛⲉⲩⲧⲧⲱⲡ &c were striving with him] a .. ⲉⲩⲧ. *striving with him* a 1 .. ⲛⲁⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏϥ *they were attacking him* Bo .. συνεβαλ(λ)ον αυτω ℵ &c (συνελαβον D) .. *disserebant cum eo* Vg Syr .. *were opposing him* Arm Eth, see above ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ(a .. ⲉⲓ a)ⲛⲉ &c lit. and some were saying This man of word is saying What] 1? &c .. ⲟⲩⲟϥ ϩⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ(ϫⲱⲟⲩⲛⲓ A) ⲛⲁⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ *and some also (others) were saying, What is that which wisheth to say this babbler* Bo .. και τινες ελεγον τι αν θελοι(-η D* al .. -ει 13 al) ο σπερμ. ουτος λεγειν ℵ &c, Vg (*seminiverbius*) .. *and some from them were saying what wisheth this collector of words?* Syr .. *and some were saying what would wish this collector of seeds to speak* Arm .. *and (but* ro) *a part of them say what wisheth this scatterer to speak* Eth ϩⲉⲛⲓⲕ. (ⲏ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲉ a) &c lit. but others, said they, He is preaching gods new] ϩⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ (om FOPS) ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲗⲗⲏ *but others were saying, A preacher it is* (om *it is* F &c) *of demons strange* Bo .. οι δε, ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελ(λ)ευς ειναι ℵ &c .. *alii vero: novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse* Vg Arm (*but others that of some strange gods he seemeth declarer to be*) .. *and others were saying gods strange (he is) preaching* Syr .. *and others say doctrine of gods new he teacheth* Eth .. *doctrine of demons new he teacheth* Eth ro ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ &c because that he was evangelizing Jesus and the resurrection of those who are dead] a .. om ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ. *of* &c a .. ⲁⲉ ⲛⲁϥⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ (ⲛⲉ A) ⲛ̄ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ

Digitized by Microsoft®

ταναστασις ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. [19] ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩ-
ϫⲓⲧⲟ̄ⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲩⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲩ
ⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ.
[20] ⲕⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ.
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲥⲉ ⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲛⲁⲓ. [21] ⲛⲁⲑⲛⲓⲁⲓⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲩⲥⲣ̄ⲣⲉ
ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲙⲛⲧⲉ ⲉⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲩⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ.

---

[19] 𝔞 a § [20] 𝔞 a [21] 𝔞 (1) a

τεϥαπ. *because he was preaching to them Jesus and his resurrection* Bo .. *because that Jesus and his r. he was preaching to them* Syr (vg) .. trs. οτι τον ιν και τ. αναστασιν ευηγγελιζετο ℵ*BLP al, Syr (h) Arm (αυτοις ευ. min vix mu .. ευ. αυτοις ℵcAEH 13 31 61 al, Vg .. αναστ. αυτου 14 al) .. om D .. *because he announced to them concerning Jesus and his resurrection from the dead* Eth .. *and he saith in the name of Jesus will rise the dead* Eth ro

[19] ⲁⲩⲁⲙ. ⲙ̄. they laid hold on him] 𝔞, Bo (ⲣ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ) .. ⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄. *but* &c a, Bo (ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ) .. επιλαβομενοι δε αυτου B 13 61 .. επιλ. τε αυτ. ℵAEHLP &c, Arm (*taken*) .. *et adprehensum eum* Vg .. *and they seized him* Syr .. om Eth ⲁⲩϫⲓⲧⲟ̄ⲩ &c they took him into the Arion pagos] ⲁⲩⲉⲛⲉⲩ ⲉⲃ̄. ⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ *they brought him into the Ariopagos* Bo .. επι τον αρ(ε)ιον (αγριον L) παγον ηγαγον ℵ &c (ηγον A, *trahebant* e) Vg (*areopagum*) .. *they brought to the arīsbakos* Arm (*having taken they brought him* cdd) .. *and they caused him to come to the house of judgement which is called arīyōs phagōs* Syr .. *and they led him (to) the house of judgement which is named aryōsfāgōs* Eth .. *and they led him (to) the house of their god* Eth ro ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] Bo, ℵ &c, Vg .. *and they were saying* Arm .. *while saying to him* Syr .. *and they say to him* Eth .. D 137, Syr (h) have μετα δε ημερας τινας επιλαβομενοι αυτον ηγαγον αυτον επι τον (om D 137) αρ. παγον πυνθανομενοι και λεγοντες ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ (ⲟⲩⲉⲱⲩ ⲉⲓⲙⲉ 𝔞)–ⲉⲧⲉⲕ. (om ⲉⲧ 𝔞) &c lit. We wish to know what is this doctrine new which (om 𝔞) thou art saying] ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲓ(ⲉⲙⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲒⲤ)ⲥⲏⲱ ⲛ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ (trs. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ o) ⲉⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *It is possible for us to know, this doctrine new what it is which thou speakest* Bo .. δυναμεθα γνωναι, τις η καινη αυτη η (om BD) υπο (D**) σου λαλουμενη (λεγομ. E 61 .. καταγγελλομενη D) διδαχη ℵ &c, Vg (*quae est haec nova, quae a te dicitur*) .. *we are able to know what is this doctrine new*

Digitized by Microsoft®

who are dead. [19] They laid hold on him, they took him into the Arion pagos, saying, We wish to know what is this new doctrine which thou art saying. [20] For thou bringest new words into our ears: we wish therefore to know what are these (things). [21] For all the *Athenians* and the strangers who (are) among them are not wont to spend time in any

---

which thou preachest Syr .. *can we know what is that new doctrine which by thee is declared* Arm .. *then speak to us what is this word which thou teachest a doctrine new which thou speakest* Eth .. *speak to us then* (*that*) *we may know the doctrine new which* &c Eth ro

[20] ⲕ(ⲉⲕ ⲁ)ⲉⲓⲙⲉ ⲥ. ⲛ̄ⲉ. ⲛ̄ⲏ̄. (add ⲛ̄ⲏ̄ⲣⲣⲉ ⲁ) ⲉⲣ. ⲉⲙⲉⲓ(ⲙ ⲁ)ⲁⲁ. lit. for thou bringest (art bringing ⲁ) words new (new new ⲁ) into our ears] ⲕⲓⲙⲓ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲁⲟ &c *for thou bringest words strange into* &c Bo (om ⲥⲁⲣ A) .. *ξενιζοντα γαρ τινα* (*ρηματα* E) *εισφερεις* (*ρηματα* D) *εις τας ακοας ημων* ℵ^{c} (*εισφερει* *) &c, Vg Arm (om *γαρ*) .. *for words strange thou sowest in our hearing* Syr .. om Eth ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲥⲉ ⲉ(ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲁ)ⲉⲓⲱⲉ &c lit. we wish therefore to know (that we may know) what are these] ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ (om ⲁⲕⲛⲟⲧ) ⲉⲉⲱⲓ ϫⲉ &c *we wish therefore* (om A &c) *to know* &c Bo .. *βουλομεθα ουν γνωναι, τινα θελει ταυτα ειναι* ℵ &c, Vg Arm (*consider*, om *ουν*) .. *and we wish to know what are these* Syr .. *we wish* (*that*) *we may ascertain what it is* Eth (*hear and ascertain* ro)

[21] ⲡⲁⲑⲏⲛⲓ(ⲙⲡⲓ ⲁ)ⲁⲓⲟ(ⲉ ⲁ)ⲥ ⲥⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ for all the Athenians] *athenienses enim omnes* Vg (am) Arm .. *αθηναιοι δε παντες* ℵ &c, Bo (ⲁⲑⲏ[ⲉ ⲣⲥ ⲙⲡⲉⲟⲥ ⲁⲃ^{a}ⲅⲫⲛⲟⲥⲧ .. ⲁⲑⲏⲙⲉⲟⲥ ⲅⲕⲣ) Syr (*athīnoyē*) .. *but* (*and* ro) *the men of atēnā* Eth ⲙⲙⲛ̄ (thus ⲁ) &c and the strangers who (are) among them] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲙⲁⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ *and the strangers who come thither* Bo .. *και οι επιδημουντες* (add *εις αυτους* D) *ξενοι* ℵ &c, Vg Arm (*foreigners alien*) .. *and those who come there, strangers* Syr .. *and those who sojourn all of them there* Eth .. *sojourn all of them* Eth ro ⲙⲉⲩⲥⲣ̄(ⲉⲣ ⲁ)ⲩ(ⲙ̄ ⲁ)ⲉ ⲉⲗ. are not wont to spend time in any thing] ı ? &c .. ⲡⲁⲩⲥⲣⲱⲩⲧ ⲉⲣⲗⲓ ⲁⲙ ⲡⲉ *were not spending time in any thing* Bo .. *εις ουδεν ετερον ε(η)υκαιρουν* ℵ &c, Vg (*vacabant*) Arm (*were occupied*) .. *about any thing else are not careful* Syr .. *other care they have not* Eth (pref. *and* ro) ⲉⲓ(ⲉⲓⲥ ⲁ)-ⲙⲙⲏⲧⲓ(ⲁ .. ⲧⲉⲓ ⲁ) except] Bo (ⲉⲙⲏⲗ) Eth (*except only*) .. *η* ℵ &c .. *nisi aut* Vg .. *but* Syr ⲉⲙⲁϫⲉ to speak] Bo .. *λεγειν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *to attain* Eth ro .. *to listen* Eth ⲙ &c ⲛ̄ⲙ̄(ⲙ̄ⲙ̄ ⲁ)ⲣⲣⲉ lit. or

Digitized by Microsoft®

[22] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲫ ⲉⲡ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲩⲟⲥ
ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡ̄ ⲣⲱⲓ̈ ⲙⲙⲁ ϯⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲣⲉⲛⲣⲉⲫⲩⲙ̄ⲙⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. [23] ⲉⲓⲙⲟⲟⲩⲉ
ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲩ̄ⲧ ⲛⲁⲩ. ⲁⲓⲣⲉ ⲉⲩⲙⲛⲧⲉ ⲉⲥⲥⲛⲟ
ⲉⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲱⲙⲩ̄ⲧ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉϯ-

---

[22] a (1) a ℙ n̄ and § at ⲉⲙⲭⲉ f[1] [23] (a) (1) a § at ⲉⲫⲥ f[1]

---

to hear a word new] 1 ? &c .. ⲛⲉⲙ (ⲟⲩⲟⲩ G) ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓ *and to hear thing new* Bo .. *τι η ακουειν τι* (om D) *καινοτερον* ℵABD 25 44, Vg (om *τι* 1°) Syr (h) Arm .. *τι και ακουειν καινοτερον* EHLP &c .. *and to hear something new* Syr .. *that which is new, and (that) they may examine that which they say and that which they utter* Eth

[22] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫ. but P. stood] (1 ?) &c .. ⲁⲫⲟⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲛ̄ⲭⲉⲡ. *but stood P.* Bo .. *σταθεις δε* (o) *παυλος* ℵ &c, Vg .. *and when stood P.* Syr .. *and stood P.* Eth .. *stood P.* Arm .. trs. *but stood in the midst* &c *Paulos* Bo (G) ⲉⲡ̄ ⲧⲙⲏ(ⲛⲛ f[1])ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓ(ⲉⲓ 1)ⲟⲛ ⲡⲁⲩⲟⲥ in the midst of the Arion pagos] 1 ? &c, Bo, *εν(μ)μεσω του αρ(ε)ιου παγου* ℵ &c, *in medio ariopagi* Vg Arm (*arīobakīn .. arīosb.* cdd) .. *in arīyōs pagōs* Syr Eth (*fāgōs*) .. *in the midst of the house of their god* Eth ro ⲉⲫⲭ. ⲙ̄. saying] (1 ?) &c .. ⲡⲉⲭⲁⲫ *said he* Bo, *εφη* ABDHLP &c, Vg .. *ειπεν* ℵE 36 180 12[1] cat, Syr .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth ⲭⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲟⲥ(ⲁ .. -ⲏⲛⲛⲁⲓⲁⲥ a .. -ⲉⲛⲛⲁⲓⲟⲥ f[1]) lit. The men Athenian] 1 ? &c .. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ *the men the Athenians* Bo .. *ανδρες αθηναιοι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ye men of atēnā* Eth ⲉⲡ̄ &c ⲉⲉⲛ(ⲉⲡ̄ f[1])ⲣ. in every thing I see you, as if ye are godservers] (1 ?) &c .. *κατα* ⲣⲱⲓ̈ ⲛⲓⲏⲉⲛ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ (om ⲭⲉ G) ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲫⲩⲁⲙⲙⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ *according to every thing I see you that ye are demonservers excessively* Bo .. *κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω* ℵ &c, *per omnia quasi superstitiosiores vos video* Vg .. *I see you that in all (things) ye are excelling in fear of demons* Syr .. *according to every (thing) as devout I see you* Arm .. *I see you (that) ye are foolish in all* Eth

[23] ⲉⲓⲙ. v. ⲉⲓⲙ. lit. for I am walking I am seeing] a (1 ?) a .. ⲁⲓⲙ v. ⲁⲓⲙ. *for I walked I saw* f[1] .. *διερχομενος γαρ, και αναθεωρων* ℵ &c

Digitized by Microsoft®

thing *except* to speak *or* to hear a new word. 22 But Paulos stood in the midst of the Arion pagos, saying, Men, *Athenians* in every thing I see you, as if ye are godservers. 23 For as I walk I am seeing the (things) which ye worship, I found an altar, on which is written, The god who is not known. He therefore whom ye worship, he whom ye know not, this

---

(διιστορων D*) Vg (*videns*) .. ⲉⲓⲥⲓⲙⲓ(ⲉⲓⲙⲓ F .. ⲉⲓⲥⲓ S) ⲥ. ⲉⲓⲡⲁⲩ *for I am passing, I am seeing* Bo (FS) .. ⲉⲓⲥⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲩ *for I am passing and having seen* Bo (AB^{a}GP) .. ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲙⲓ ⲥ. ⲁⲓⲡⲁⲩ *for having passed I saw* Bo (ΓNOT) .. ⲉⲧⲁⲓⲥ. ⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲩ *for having passed and having seen* Bo (K) Arm (*I had walked about* cdd) .. *while I was going about and was seeing* Syr .. *and having come here I saw* Eth ⲉⲓ. ⲛⲁⲩ the (things) which ye worship] ⲁ (1 ?) &c, Bo (ⲉⲣⲥⲉϩⲉⲥⲟⲉ) .. *τα σεβασματα* (*σεβαστα* ℵ) *υμων* ℵ &c, Arm .. *simulacra vestra* Vg Eth .. lit. *the house of your fear* Syr .. *your images and your altar where ye worship* Eth ⲁⲓⲣⲉ (om a*) ⲉⲩⲱⲛⲧ(ⲟⲩ f^{1})ⲉ ⲉⲥ.(ⲁ .. ⲫ. a f^{1}) ⲉⲣⲟⲥ lit. I found an altar being written unto it] ⲁ (1 ?) &c .. ⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲟⲩ(ϩ Γo)ⲓ ⲉⲥ. (ⲫ. ΓGOS)ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲡⲏ (om ⲉ. o) ⲫⲓⲱⲧⲥ (ⲫⲓⲧⲱⲥ FGS) *I found an altar being written upon it* Bo .. *I found altar one, on wh. was written* Arm .. *ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο* ℵ &c, Vg Syr (*one altar*) .. *and written on it a writing* Eth ⲧⲉ ⲡⲓ. ⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲉⲥ. &c lit. The god whom they know not] ⲁ 1 ? a, Bo (GK) .. ⲧⲉ ⲡ. ⲡⲧⲉⲧⲡ̄ &c *The god whom ye know not* f^{1}, Bo (FS) .. ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲟⲩⲡ &c *The god whom we know not* Bo (AB^{a}ΓNOPT 18) .. *αγνωστω θεω* ℵ &c, Vg Arm .. *The god hidden* Syr .. *which saith, To the unknown god* Eth ⲡⲉⲧ. ⲥⲉ ⲡ. ⲡⲉ(om ⲡⲉ f^{1})ⲧ(ⲛ̄ⲧ f^{1})ⲉⲧⲡ̄. &c lit. he therefore whom ye worship, he (om f^{1}) whom ye know not, this] ⲁ &c .. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉϩ. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲡ ⲙ̄. ⲁⲛ ⲫⲁⲓ *he therefore whom ye worship, ye know him not, this* Bo .. *ο ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτο* ℵ*A*BD (*ο–τουτον* 61) .. *ον–τουτον* ℵ^{c}A^{2}EHLP &c .. *quod ergo ignorantes colitis, hoc* Vg (Syr) .. *whom ye ignorantly ye worship* Arm .. *behold therefore, see, that ye know not whom ye worship* Eth .. *purify yourselves, behold therefore, see, that ye know whom ye worship* Eth ro ⲛⲁⲓ ⲡⲉ(ⲉⲉ f^{1})ϯ. &c this (one is) he whom I preach to you] (ⲁ ?) &c .. ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲫⲱⲙⲓ ⲙ̄. ⲛⲱⲧⲉⲙ *this (is he) whom I, I preach to you* Bo .. *τουτο(ν) εγω καταγγελλω υμιν(ων B^{2})* ℵ &c, Vg Syr .. *I the same declare to you* Arm .. *but I, I teach you that* (om ro) *ye should worship God* &c Eth

Digitized by Microsoft®

ταψεοειψ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. [24] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ ⲁⲛ ϩⲓ̄ ⲉⲣⲡⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲓϫ.
[25] ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉϥⲯⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲯⲓⲯⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ† ⲛⲓⲡⲱⲛϩ̄ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲧⲛⲣ̄ϥ̄. [26] ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲁ
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲧⲏⲣϥ̄

---

[24] (a) (21 §) a § f[1] [25] a 21 a f[1] ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲟⲩⲱ f[1] [26] a (1) (21) a § f[1]

---

[24] ⲡⲛ. God] (a) (21) &c, Bo, ο θεος ℵ &c, Vg Arm .. ϕϯ ⲁⲉ *but God* Bo (G) .. ϕⲁⲓ ⲁⲉ *but this* Bo (FS) .. *for God* Syr .. Eth, see above ⲡⲉⲛ(ⲡⲛ̄ f[1])ⲧ. &c he who made the world] a ? 21 ? &c, ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡ(ⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛ FGKO*S)ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. om ϕⲛ Bo (ABa 18) .. *qui fecit mundum* Vg Syr Arm (*worlds .. world* cdd) Eth .. ο ποιησας τον κ. ℵA** &c (om ο A*) ⲙⲙⲁ &c lit. with those which (are) in it all] a 21 &c, ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧϥ *with every thing which existeth in it* Bo .. και παντα τα εν αυτω ℵ &c, Vg (*quae in eo sunt*) Syr (*which is in it*) Arm .. *and all which* (*is*) *in them* Eth ro .. *and earth and all which* (*is*) *in them* Eth ⲡⲁⲓ &c lit. this is the lord of the heaven and the earth] a 21 &c, Bo Eth ro (*of all heaven*) .. ουτος ουρανου και γης κυρ. υπ. (υπαρχων κυριος ℵABE 13 31 61 al) ℵ &c, Vg (*cum sit dominus*) .. *and this is the lord of the heaven and of the earth* Syr .. *he of heaven and earth is lord* Arm .. *he is of heaven and earth lord* Arm cdd .. *who* (*this* ro) *is the lord of* (*all* ro) *heaven and earth* Eth ⲛⲉϥ. &c ⲉⲣ(ⲣ̄ a)ⲡⲉ ⲛ̄(ⲛ a)ⲙⲟⲩⲛⲉ̄ ⲛ̄(om a)ⲥⲓϫ he was not dwelling in temple made by hand] a 21 &c .. ⲛⲁϥⲯⲟⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲡⲉⲣϩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲙⲟ(ⲩ)ⲙⲕ ⲛ̄ⲥⲓϫ *he was not abiding in temples made by hand* Bo (add ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ *of man* FS) .. ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει ℵ &c, Vg (*non-habitat*) Syr Arm .. *and he dwelleth not in house* (om ro) *that which made hand of man* Eth

[25] ⲛⲉϥⲯ. &c ⲛ̄ⲛ̄(om a)ⲣ. lit. was he lacking any thing for them to serve him by the hands of the (om a) men] a 21 &c .. ⲛⲉⲙⲁⲣⲯⲉⲙⲯⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲛϩⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ lit. *were not wont to serve him hands of man, he not lacking any thing* Bo .. υπο χειρων ανθρωπων (ἀνθρωπινων ℵABD 61 al, e Vg) θεραπευεται προσδεομενος (pref. ως ℵ* 25, de) τινος (om D* al, d) ℵ &c (ανθ. χειρων) .. *served from hands of sons of man and of* (lit. *upon*) *any thing not*

Digitized by Microsoft®

(one is) he whom I preach to you. [24] God, he who made the *world* and all the (things) which (are) in it, this (one) is the lord of the heaven and the earth, he was not dwelling in temple made by hand; [25] *nor* was he lacking any thing for to be served by the hands of the men; he (is) he who giveth the life to all, and the *breath* to the whole (world); [26] having made all *nations* of men out of one, for to dwell upon all

---

lacking Syr .. *by hands of man served as in need of any thing* Arm .. *serveth him hand of man and he lacketh not any thing at all* Eth .. *is healed by hand of human being* Eth ro ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ(ⲉⲉ ⲁ)ⲧϯ &c lit. he (is) he who giveth the life to every one] ⲁ 21 &c .. ⲛⲏⲟϥ (add ⲥⲁⲣ FGPS) ⲛⲉⲧϯ(ABᵃΓGP .. ⲡⲉ ⲉⲧϯ KNOT .. ⲉⲧϯ FS) ⲁⲡⲱⲛϩ̄ *he* (*for he*) *is he who giveth the life* Bo .. αυτος (om H al) διδους πασιν ζωην ℵ &c .. οτι ουτος ο δους, *quod ipse dederit* D .. *cum ipse det omnibus vitam* Vg .. *he, he giveth to all life* Arm .. *because that he, he giveth to all men life* Syr .. *and he, he giveth to all men* (*to him who asketh him* ro) *breath and life* (*breath of life* ro) Eth ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ ⲁⲛⲧⲓⲣϥ̄ lit. and the breath to the all] a .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡ. ⲛ̄ⲣⲱϩ̄ ⲙⲓⲁ *and the breath of every thing* ⲁ .. ⲛⲉⲁ ϕⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ *and the breath to every one* Bo (A$_1$B^a 18) .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡ. ϩ̄ⲛ̄ ϩ. ⲛ. *and the breath in every thing* 21 f^1 .. ⲛ. ϕ. ⲛ̄ⲟⲩ. ⲛ. ⲛⲉⲁ ϩⲱϩ̄ ⲙⲡⲉⲓ *and the breath to every one and every thing* Bo .. και πνοην και τα (om ℵ*E 61) παντα ℵ* et ᶜABDE al, Vg Syr (h) Arm .. και πνοην κατα παντα HLP &c .. ⲛ. ϕ. ⲛ̄ⲟⲩ. ⲛ. ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ *and the breath to every one in every place* Bo (FS) .. και πνοην 13, Syr (vg) Eth, see above .. ⲁⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ ⲛⲉⲁ ϩⲱϩ̄ ⲙⲡⲉⲓ lit. *the life to every one with every thing* Bo (G)

[26] ⲉⲁϥⲧ. &c lit. having made every nation of man] 1? 21 &c .. ⲉⲁϥ(ⲉⲧⲁϥ KP)ⲑⲁⲙⲓⲉ(ⲟ ⲛ̄ FGKPS)ⲙⲡⲗⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲱⲙⲉ *having made every nation of the men* Bo .. εποιησεν τε (om DE, Syr h) εξ ενος παν εθνος (γενος 23, d e Vg) ανθρωπων (ανθρωπου D gr) ℵ &c, Vg .. *and from one blood he made all the world of sons of men* Syr .. *and he made all together and all peoples from one* (om *from one* Eth ro) *human being* (*beings* ro) Eth .. *he made from one blood all nations* Arm ⲉϩⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁ out of one] a, Bo, ℵAB 13 61 al .. ⲉϩ̄. ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁ *from* or *by one* f^1 .. ⲉϩⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁ *from upon the earth in one* ⲁ .. εξ ενος αιματος DEHLP &c, Syr Arm ⲉⲧⲣⲉⲩ(lit. for them ⲁ .. ⲉⲧⲣⲉϥ for him 21 ⲁ f^1)ⲟⲩⲱϣ ⲉ(ϩⲓ ⲁ 21 f^1)ⲭⲁ(ⲛ̄ ⲁ) ⲛϩⲟ &c for to dwell upon all the face of the earth] 21 &c, ⲉⲟⲣⲟⲩⲙⲱⲙ ϩⲓⲙⲉⲛ

Digitized by Microsoft®

ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣ. ⲉⲁⲩⲧⲱⲱ ⲛ̅ⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ. ⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲱⲱⲡⲉ. [27] ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲱ̅ⲥⲙ̅ⲙⲁⲩ̅ ⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩ. ⲕⲁⲓⲙⲉⲣ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲧ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. [28] ⲉⲛⲓⲱⲟⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲙⲛ̅ⲧ̅ⲩ̅ ⲁⲧⲱ ⲉⲡⲟⲛⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲙⲛ̅ⲧ̅ⲩ̅ ⲁⲧⲱ ⲉⲛⲓⲙ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲣⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲙⲉⲧⲛ̅ⲡⲟⲓⲛⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲩ-

---

[27] **a** (1) 21 a § at ⲕⲁⲓⲙⲉⲣ [28] **a** (1) 21 a

(pref. ⲉⲃⲟⲗ FS) ⲛⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣⲩ *for them to abide upon the face of all the earth* Bo, κατοικειν επι παν το (om E) προσωπον (παντος προσωπου ℵABD 13 61 al) τ. γης ℵ &c, Vg (*universam faciem*) .. *to dwell upon face all of the earth* Arm (*all face* cdd) .. *and that they should be dwelling upon the face of all the earth* Syr .. *that* (om *that* ro) *they should dwell upon all the face of the earth* Eth ⲉⲁⲩⲧ. ⲛ̅ⲣⲉⲓ(ⲣⲙ̅ f[1])ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ having defined times] 21 a, Bo .. ⲉⲩⲧ. ⲛ̅. *defining* &c **a** .. ⲁⲩⲧ. ⲛ̅. *he defined* &c f[1] ⲁⲩⲟⲩⲉ(ⲏ f[1])ⲣⲉ. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ he commanded them] 1 ? (21 ?) &c .. trs. ορισας προστεταγμενους καιρους ℵ &c, *definiens statuta tempora* Vg .. *and defined times in his commandment* Syr .. *he established* (*he* cdd) *arranged times* Arm .. *and he ordered his appointed time* Eth .. ⲉⲧⲟⲛⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ *ordained from at first* Bo .. trs. ορισας προτεταγμενους καιρους D* al ⲁⲧⲱ &c and the boundaries of their abiding places] ⲛⲉⲙ ⲛⲓ(ⲡⲓ AB[a] 18)ⲟⲱⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲡⲱⲟⲡⲓ *and the boundaries of their habitation* Bo, και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων ℵ &c (κατα οροθεσιαν D gr*, Iren int) Vg .. *and he put boundaries of habitations of sons of man* Syr .. *and fixings of boundaries of their habitation* Arm .. *and his years* (add *also* ro) *how long they will remain* Eth

[27] ⲉⲧⲣⲉⲩⲱ. for them to seek] 1 ? &c, Bo (ⲕⲱϯ) ζητειν ℵ &c, Vg Arm .. *that they should be seeking* Syr Eth (add *him*) .. ζητ. αυτον 96 .. μαλιστα ζ. D gr ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ for God] (1 ?) &c, Bo, τ. θεον ℵA BHL 61 al, Vg Syr Arm Eth .. το θειον εστιν D, *quod divinum est* d .. τον κυριον EP 1 31 al ⲉⲓⲱⲱⲡⲉ if] Eth .. ϫⲉ ⲣⲁⲣⲁ ⲧⲉ Bo (AB[a] 18) .. ϫⲉ ⲣⲁⲣⲁ ⲁⲉ Bo .. ϫⲉ ⲣⲁⲣⲁ Bo (G) .. ει αρα γε ℵ &c, *si forte* Vg Arm .. *and investigating and from his creatures finding him* Syr ⲉⲧⲛⲁⲱ̅ⲥ(**a** 1 .. ⲉⲓⲱ 21 a)ϭ. &c they should be able to feel after him or find him] (1 ?) &c, AD al, Vg .. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙⲟ *they should feel after him and find him* Bo, ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν

Digitized by Microsoft®

the face of the earth, having defined times, he commanded them and the boundaries of their abiding places; [27] for them to seek for God, if they should be able to feel after him *or* find him, *although* he is not far from each of us: [28] for we are existing in him and we are living in him and we are moving; as some of your *poets* said, We are his *offspring*.

ℵ &c .. Syr, see above .. *they should observe him and find him* Arm .. *they should find him and attain him* Eth καιπερ] 1 &c .. κετοι Bo, καιτοι AE, *et quidem* c, Clem .. καιτε D*, *quidem* d .. καιτοιγε ℵP² al .. καιγε BD²HLP* 13 31 137 al, *quamvis* Vg .. *because that also* Syr .. *yet ever* Arm .. *and* Eth ⲉⲛⲏ(ⲛ̄ⲏ a 21)ⲟⲩ. ⲁⲛ he is not far] 1 ? &c, ⲛ̄ⲏⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ *he is not far* Bo (ⲮⲔⲚⲞⲦ) .. ⲛⲁⲏⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ *he was not being far* Bo (ⲮⲤ) .. ⲏⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ *he is not far* Bo (ⲀⲂᵃⲢ 18) .. ου μακραν απο-υπαρχοντα(-τος E 12¹) ℵ &c .. *non longe sit ab* Vg .. *he is not far from* Syr .. *not far indeed is he* Arm .. *he was not far* Eth ⲛ̄ⲛ̄. &c each of us] 1 ? &c, Bo, ℵA**BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. ενος-υμων A*L 31 180 195, Arm cd .. D has ου μακραν ον αφ ενος εκαστου ημων .. *from me, from all of us* Eth ro

[28] ⲉⲓⲛ(ⲁ 1 a .. ⲛ̄ 21)ⲙ̄ⲙ. &c ⲉⲓⲛ(ⲁ a .. ⲛ̄ 21)ⲟⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲉ. ⲁ. ⲉⲓⲛ(ⲁ .. ⲛ̄ 21 a)-ⲕⲓⲙ for we are existing in him and we are living in him and we are moving] 1 ? 21 a .. om ⲁⲩⲱ *and* 2° ⲁ .. ⲁⲛⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛ-(ⲉⲓⲛ FGS)ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛ(ⲉⲓⲛ FGS)ⲙ̄ⲙⲟⲛ *for we lived in him and we moved and we existed* Bo .. εν αυτω (η D^gr*) γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν (add το καθ ημεραν D) ℵ &c, Vg (*movemur*) Syr Arm Eth (trs. *we are and we are moved* ro) ⲛ̄ⲑⲉ (add ⲟⲛ *also* a) ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 1)ⲧⲁ ⲉⲟⲓ(a .. ⲉⲓ ⲁ 21)ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲓⲏⲧⲏ(ⲟ ⲁ)ⲥ ⲭ. as some of your poets said] 1 ? &c .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣ̄ ⲛⲓⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ *as said some among the poets who (are) among you* Bo (FS) .. ⲙ̄ⲫ. ⲉⲧ. ⲛ̄ⲭⲉⲣⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲓ ⲛⲓⲛ. &c *as said some also out of the poets who* &c Bo (ABᵃGP 18 .. om ⲉⲃⲟⲗ ⲮⲚⲞⲦ) Bo .. ως και τινες των καθ υμας (ημας B 137 al) ποιητων ειρηκασιν ℵ &c, Vg (*vestrum poetarum*) .. ωσπερ και, των καθ υμας τινες ειρηκασιν D .. *as also some one from the wise (ones) who (are) to you said* Syr .. *as (also* edd) *some among you, clever (ones) said* Arm .. *and were wise men from among you who say* Eth (om *wise men* ro) ⲭⲉ ⲁⲛ. &c We are his offspring] ⲁ &c, ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ (add ⲛⲉ FGS) ⲧⲉⲫⲩⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ (om ⲅⲁⲣ GS) *For we are* &c Bo .. του γαρ και γενος εσμεν ℵ &c (τουτου D* al .. αυτου E² 35 68, *ipsius* e Vg Arm) .. *that from him is our family* Syr .. *that our origin (is) from him* Eth .. *they created him* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉⲛⲟⲥ. [29] ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑ̄ⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϧ ⲛ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉϥⲑⲉⲧⲑⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [30] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲑ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲃⲑⲩϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲥⲭⲉⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ϩⲓ̄ ⲙⲁ ⲙⲙⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. [31] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲧⲟⲩϥ̄.

---

[29] (ⲁ) (17) 21 a [30] (ⲁ) 17 (21 §) a § [31] (ⲁ) (1) 17 a § at ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲏ̄

---

[29] ⲉ(om Bo FKS)ⲁⲛⲟⲛ &c we being the offspring therefore of God] (ⲁ) &c, Bo (ⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲏ) .. *γενος ουν υπαρχοντες του θεου* ℵ &c, Vg (*cum simus*) .. *men therefore who family from God is* Syr .. *and therefore since family we are of God* Arm .. *since family therefore we are of God* Eth (trs. *we therefore* ro) ⲛ̄ⲑ̄ⲩ(ⲁ 17 .. ⲉⲡⲉⲩ 21 a)ⲱⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛ (ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲁ) ⲉⲙ. it is not right for us to think] ⲥⲱⲉ(ABᵃF GS 18 .. ⲛ̄ⲥⲱⲉ ΓKNOT) ⲛⲁⲛ ⲁⲛ (om ⲁⲛ N) ⲉ(ⲟⲣⲉⲛ ABᵃ 18)ⲙⲉⲧⲓ *it is not right for us to think* Bo (ⲥⲉⲙⲛⲱⲁ P) *ουκ οφειλομεν νομιζειν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *it is not right* (*that*) *we should assimilate him* Eth ⲭⲉ &c lit. that God is being like to a gold or a silver or a stone] (ⲁ ?) 17 &c .. trs. ⲉⲛⲟⲩϧ ⲓⲉ ϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲱⲛⲓ–ⲭⲉ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲭⲉϥ† *unto gold or silver or stone–that was like to them God* Bo (ⲟⲩⲛ. ⲟⲩϩ. ⲟⲩⲱ. KO .. ⲟⲩⲛ. ⲟⲩϩ. ⲱⲛⲓ ΓNT) Syr (*the deity*) .. *χρυσ(ι)ω η αργυρ(ι)ω η λιθω–το θειον ειναι ομοιον* ℵ &c, Vg Arm .. lit. *in gold and in silver and in stone–it is not proper therefore* (*that*) *we should assimilate his deity* Eth (*it is not right* ro) ⲉϥⲱⲧⲩ. &c sculptured by art of thought of man] (ⲁ) 17 a .. ϫⲫⲱⲧϩ(ⲉⲧⲫ. P) ⲛ̄ⲧⲉϫⲓⲛ ⲓⲉ ⲙⲟⲕ(ⲟⲩ ⲙⲟⲕ Bᵃ)ⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ *of sculpture by art or thought of man* Bo .. *χαραγματι τεχνης και* (*η* Dᵍʳ) *ενθυμησεως ανθρωπου* ℵ &c, Vg .. *which is sculptured in art and in knowledge of son of man* Syr .. *which by art and by mind of man carved was* Arm .. *which* (*is*) *sculptured in art of human being and in his knowledge* Eth .. *which chose the artificer in thought of human being, it is not right that* &c Eth ro

[30] ⲛⲉⲟⲩ(ⲛⲉⲩ ⲁ 17)ⲟⲉⲓⲑ ⲥⲉ the times therefore] (ⲁ) 21 &c .. ⲙⲓⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ *the times indeed* Bo (ⲙⲉⲛ ϩⲁⲣ FGS .. ϩⲁⲣ ⲙⲉⲛ P) *τους μεν ουν χρονους* ℵ &c .. *και τ. χ. μεν ουν* E .. *et tempora quidem* Vg .. *for the times* Syr .. *but the times* Arm .. *but the former days* Eth ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ. &c lit. of the ignorance God disregarded them] ⲁ 21 ? &c .. ⲛ̄ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁϥϫⲁⲩ (add ⲛⲁⲛ *to us* FS) ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉ. O) ⲛ̄ϫⲉϥ†

Digitized by Microsoft®

29 We being the *offspring* therefore of God, it is not right for us to think that God is being like to gold, *or* silver, *or* stone, sculptured by *art* of thought of man. 30 The times therefore of the ignorance God disregarded; but now he is *charging* the men, for all in every place to *repent*: 31 because that he settled a day, in which he will *judge* the *inhabited earth* in *righteousness* by a man whom he appointed, he gave the

---

of the ignorance let go away God Bo .. της αγνοιας (add ταυτης D) υπεριδων (παριδ. D*) ο θεος ℵ &c .. *huius ignorantiae despiciens deus* Vg .. *of error caused to pass by God* Syr .. *of that ignorance having done (with) God* Arm .. *of ignorance moved away God* Eth .. *because they knew not, forgave to them God* Eth ro ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ but now] a 17, Bo Eth .. om ⲁⲉ Bo (ΓΝΤ) .. τ. δε *now therefore* a .. ταινυν ℵ &c, *nunc* Vg Arm (*now this*) .. *and in this time* Syr ⲉ(om 17)ⲫⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓ (a .. -ⲩⲉⲓⲗⲉ a .. -ⲩⲓⲗⲉ 17) he is charging] a &c, παραγγελλει ℵ^{c}ADE HLP &c, Syr Eth .. απαγγ. ℵ*B, *adnuntiat* Vg, ⲫⲣⲱⲙⲓ *he preacheth* Bo ⲛ̄ⲛ̄(p̄ a)ρω. &c ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ι a a .. ϊ 17) lit. to the men to cause every one in every place to repent] a &c .. Bo (trs. ⲉⲣⲙⲉⲧ. ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲙⲏⲛⲉⲛ *to repent in every place*) .. τοις ανθρ. παντας πανταχου μετανοειν ℵABD^{2}(ινα παντας*)E 13 al, *hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant* d Vg .. τοις ανθ. πασιν π. μ. HLP &c .. *to all sons of men that every man in every place should repent* Syr .. *to all men whatsoever* Arm .. *to all men* (*that* ro) *they should repent everywhere* Eth (om *everywhere* ro)

31 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ because that] a &c, Syr Arm Eth .. κατα φρηϯ ⲁⲉ *according as that* Bo, καθοτι ℵABDE al .. *quoniam* d .. *eo quod* e m Vg .. διοτι HLP &c .. Eth ro has *as* (*on*) *a day in which* ⲁϥⲥⲙⲏⲓ ⲛⲉ he settled] a &c, Bo (ⲥⲙⲏⲓ .. ⲉⲣⲥ. B^{a}) .. εστησεν(σαν D^{gr}) ℵ &c, *statuit* Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ⲉ(ⲉⲛ a)ⲫⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲍ. ⲛ̄ⲧ. in which he will judge the &c] a 1 ? &c, Bo (Γ) .. trs. ⲉⲫⲙⲁ(om ⲛⲁ ΓⲔ ⲚⲞⲦ)ϯⲍⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕ. (add ⲧⲏⲣ̄ *all* ΓⲔⲚⲞⲦ) ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ Bo (om ⲛ̄ⲥ. ⲔⲚⲞⲦ) .. εν η μελλει κρινειν την οικουμενην ℵ &c, Vg Syr Arm (*he must judge the world*) .. *in which he will judge the world* Eth .. κρειναι την οικ. D ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲁ. lit. in a righteousness] a 1 ? &c, Bo (ⲢⲤ) .. ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲛⲓ Bo, εν δικαιοσυνη ℵ &c, *in aequitate* Vg Syr Arm Eth ⲉⲃ̄. ⲫⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲣ. by a man] a &c .. εν ανδρι ℵ &c (add ω̄ D) Vg .. ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣ. *by the man* Bo .. lit. *in hand of the man* Syr Arm .. lit. *upon the hand of the man* Eth .. *and in his power* Eth ro ⲉⲁϥⲧⲟⲩϥ̄ whom he appointed] a &c, Bo (ⲉⲧⲁϥ) Eth, ω ωρισεν ℵ &c,

Digitized by Microsoft®

ауѣтпистіс ѩоуоп ммє єауѳоуносѱ євоλ ѧ̄ нет-
ммоот. [32] ѩтероусѡтѡ̄ ѧє ѯє танастасіс ѩнет-
ммоот. ѧоммє мєп ауноснєѕ. ѧєнкоотє ѧє пєхаѵ.
ѯє єпесѡтѡ̄ єроѫ єтвє паі. [33] ауѡ таі те ѳє ѩта
паѵλос єі євоλ ѧ̄ тетмнтє. [34] а ѧєпрωмє ѧє
пістєѵє. аѵтосоѵ єроѫ. ауѡ ѧіоиѵсіос паріопа-
сітнс мп̄ оѵсѧмє єпесраи пє ѧаµаріс ауѡ
ѧєнкоотє нµµаѵ.

[32] (a) (1) 17 a § [33] a (1) 17 (21) a § [34] a (1) (17) (21) a

in quo statuit Vg Syr Arm (*defined*) .. om Eth ro ауѣтпистіс ñ. и. є(om a)аут. &c he gave the assurance to all, having raised (he raised a) him out of those who (are) dead] (a) 1 ? &c .. єауѣ ѫфнаѧѣ ñ. ннєи єауѳоуносѱ &c *having given the assurance to all, having* &c Bo .. *πιστιν παρασχων πασιν αναστησας* &c ℵ &c, Vg .. *giving assurance to all* &c Arm .. *and he turned every man to his faith when he raised him from among the dead* Syr .. *and he turned them to the faith all those men in his resurrection from the dead* Eth .. *and in the faith* (*he will judge*) *all, and he raised him* &c Eth ro

[32] ñт. &c but when they had heard, The resurrection] 1 ? 17 a, єтаѵс. ѧє ѯє аµаст. *but having heard, Resurrection* Bo, *ακουσαντες δε αναστασιν* ℵ &c, Vg (*cum audissent*) .. *and when they heard the resurrection* Syr .. *and they having heard of life* Eth .. *when they heard resurrection* Arm ñнетмоот of those who (are) dead] (a ?) 17 a .. євоλ ѯєн нн єѳмоот *out of those who are dead* Bo (FGS) .. ñтє прєфмоот *of the dead* Bo .. *νεκρων* ℵ &c, Vg Arm .. *which is from amongst the dead* Syr .. *from the dead* (*ones*) Eth .. *of the dead* (*ones*) Eth ro ѧоі(17 a .. єі 1)пє мєп (ѧоєімєп 1) some indeed] 1 17 a, Bo (ѧапоуоп) .. *οι μεν* ℵ &c, Vg . *from them* Syr .. *a part of them indeed* Eth .. ѧапкєχѡоуѩі мєп *others indeed* Bo (G) ауноснєѕ reproached] (a ?) 1 ? &c .. ауѡѣт *mocked* Bo (AB^{a}) Eth (*him*) .. *εχλευαζον* ℵ &c, Vg Bo (паѵс.) Syr Arm ѧєнк. ѧє but others] a ? 1 &c, Bo .. *οι δε* ℵ &c, Vg .. *and from them* Syr .. *others* (lit. *halves*) Arm .. *and others* Eth .. *and there are those also who* Eth ro пєхаѵ said they] 1 ? 17 a .. ауѯос *they said* Bo, *ειπο(α)ν* ℵ &c, Vg .. *they were saying* Syr Arm .. *say to him* Eth єпес. є. we will hear thee] 1 17 a, Bo, *ακουσομεθα σου* ℵ &c, *audiemus te* Vg Arm Eth .. *audimus te* d .. trs. *in another time we are hearing thee* Syr єтвє паі &c concerning this. And thus] (a) (1 ?) &c, Bo (оуоѯ паірнѣ) .. *παλιν περι τουτου και ουτως* HLP &c (Syr, see above) .. *περι τουτου παλιν*

Digitized by Microsoft ®

assurance to all, having raised him out of those who (are) dead.
32 But when they had heard, The *resurrection* of those who
(are) dead, some *indeed* reproached (him); but others, said
they, We will hear thee concerning this. 33 And thus Paulos
came out of their midst. 34 But (some) men *believed,* they
joined themselves unto him, and Dionysios the Ariopagitēs,
and a woman, her name being Damaris, and others with them.

ουτως D, Vg .. *π. τ. παλιν και ουτως* E 69 180 214 .. *περι τουτου και παλιν ουτως* ℵAB 13 al .. *concerning this another time and* Eth .. *concerning this again and then* Arm Eth ro

33 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ (ⲉⲓ 1 21)ⲧⲁ lit. and this is the manner which] ⲁ (1 ?) (21 ?) &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲟⲛ lit. *and this manner again* Bo (om ⲟⲛ P) .. *and thus* Syr .. *ουτως* ℵ &c, Vg .. *and* Eth .. *and then* Arm Eth ro ⲡ. ⲉⲓ ⲉⲃ. Paulos came out] ⲁ (1 ?) 21 &c, Bo (ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓ ⲉⲃ.) *ο π. εξηλθεν* ℵ &c, Vg .. *went out P.* Syr Eth .. *went out he walked from* Arm ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ their midst] ⲁ (1 ?) 21 &c, Bo, *μεσου αυτων* ℵ &c, Vg Eth Arm .. *among them* Syr

34 ⲁ &c but (some) men believed, they joined themselves unto him] (1 ?) 17 &c .. ⲁ &c ⲉⲁⲩⲧ. *but* &c *having joined themselves unto him* (21 ?) .. ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁⲣϯ *but joined themselves unto him men who believed* Bo (om ⲁⲉ ΓNT) .. *τινες δε ανδρες εκολληθησαν αυτω επιστευσαν* D gr* .. *τ. δε α. κολληθεντες αυτω επιστ.* ℵ &c, Vg .. *and some from them joined themselves to him and believed* Syr .. *and some men having associated with him believed* Arm .. *and there are men who believed and adhered to him* Eth ⲁⲩⲱ ⲇⲓⲟⲛⲩ-(ⲙ 17 a)ⲥ. ⲡⲁⲣⲓ(ⲙ ⲁ) ⲟⲡⲁ(ⲙ ⲁ)ⲩⲓⲧⲏⲥ &c ⲇⲁⲙⲁ(ⲧⲁⲙⲁ a, Bo FS)ⲣⲓⲥ and Dionysios the A., and a woman, her name being Damaris] 1 ? (17) &c .. ⲡⲁⲓ(ⲛⲏ FS) ⲉⲧⲉⲡⲁⲣⲉ ⲇⲓⲟⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ &c *these among whom was being Dionēsios the A. and a woman* &c Bo .. *εν οις και διονυσιος ο* (om B) *αρεοπαγ(ε)ιτης* (*τις αρεοπαγειτης ευσχημων* D) *και γυνη* (*γ. τιμια* E) *ονοματι δαμαρις* (om *κ. γ. ο. δ.* D) ℵ &c, Vg (*dionisius ariopagita*) .. *but one from them was being dīyonōsīyōs from the judges of arīyōs pāgōs and one woman whose name damarīs* Syr .. *among whom are also tionesīos arīosbakatoī and woman one, named tamarīs* Arm .. *and one from them dīyōnīsyōs from the judges of aryōsfagos and a woman whose name damārīs* Eth .. *those who (were) of nesīs* (*Nysseni* Bode) *dīyōnīsīyōs of aryōpagītēs and* &c Eth ro ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕ. and others] ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϫ. lit. *with others* Bo .. *και ετεροι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. add *πολλοι* 4 al .. *and there are others also who are with them* Eth .. *and there are besides others many with them* Eth ro

Digitized by Microsoft®

XVIII. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ. ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲉ ⲉⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲡⲉ
ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲡⲟⲛⲧⲓⲕⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲥ. ⲉⲁϥⲉⲓ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲧⲁⲗⲓⲁ. ⲙⲛ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲱⲙⲏ. ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
[3] ⲁϥⲥⲱ ϩⲁⲣⲧⲏⲩ ⲁϥⲣϩⲱϧ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲉⲓⲟⲛⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ.

[1] ⲁ (9) 17 § a ⲣ ⲛⲁ [2] ⲁ 9 § at ⲁϥⲧ (17) a § at ⲟⲩⲉⲣ, section 38 Eth ro [3] ⲁ (1) (9) 17 a

[1] ⲙⲛⲛ(om 17 .. ⲛⲙⲛ ⲁ)ⲥⲁ ⲛⲁⲓ lit. after these] ⲁ 9 17, Bo, ℵAB 13 69 97 214, Vg Arm .. ⲙⲛ. ⲛⲁⲓ ϫⲉ *but* &c a, Bo (o) μετα δε ταυτα EHLP &c, Syr (h) .. *and* Syr (vg) .. *and then* Eth ⲁϥⲉⲓ ⲉϩ. ϩⲛ he came out of] (9) &c, Bo (FS) .. ⲉⲧⲁϥⲓ &c *having come out of* Bo .. *egressus ab* Vg .. ⲉⲧ. ⲉϩ. ⲡϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ *having come out Paulos* Bo (K) .. *when came out P. from* Syr (vg) .. *went out P. from* Eth .. χωρισθεις εκ ℵBD (απο) .. χ. ο παυλος εκ AEHLP &c, Arm .. αναχωρησας δε απο D ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ] 9 17 .. ⲁⲑⲏⲛⲡⲓⲁⲓⲁⲥ a .. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁ, Bo .. ⲁⲑⲏⲛⲡ(ⲏ)ⲁⲥ Bo (AB[a]) ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲕ(ⲉⲡⲥ ⲁ)op. he went unto Korinthos] 9 &c .. ⲁϥⲓ &c *he came unto K.* Bo (ⲕⲟⲣⲟⲛⲑⲟⲥ B[a]) ηλθεν εις κ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and he went to kōrōntōs* Eth

[2] ⲁⲩⲱ and] 17 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (AB[a]P) ⲁϥϣⲉ he found] 17 &c, Bo Syr (*there*) Arm Eth .. ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ *having found* Bo (FGS) ευρων ℵ &c, Vg ⲉⲩⲓ(ⲉⲓ a .. om ⲁ)ⲟⲩⲁ. &c a Jew, his name being] (17 ?) &c, Bo .. τινα ιουδαιον ονοματι ℵ &c, Vg Arm .. *one Jew whose name* Eth .. *one disciple a Jew from race of panto whose name* Eth ro .. *man one Jew whose name was* Syr ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ Akylas] 17 &c, Bo, ακυλαν ℵ &c, *aquilam* Vg, *ākūlās* Syr, *akīlā* Eth .. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ Bo (AGS) ακυλλαν 31 193 .. *agīlas* Arm ⲟⲩⲡ. a Pontikos] ⲁ 9 (17 ?) ποντικον ℵ &c, Vg .. add ⲡⲉ *is* a .. *who was from pōntōs the country* Syr .. *and his city pōntōs* Eth .. *and his city ōntan then* Eth ro (by error) .. ⲉⲟⲩⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ *being a pontios* Bo ϩⲙ ⲡ. in his race] 17 ? &c, Bo .. τω γενει ℵ &c, *genere* Vg .. om Syr Eth .. *from race bondatsī* Arm ⲉⲁϥⲉⲓ ϩⲛ &c having come in those days] a .. ⲉⲁϥⲉⲓ ⲛ. &c ⲁ 9 .. ⲉⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ *having come immediately* Bo .. προσφατως εληλυθοτα ℵ &c, *qui nuper venerat* Vg .. *lately having come* Arm .. *who in that same time had come* Syr .. *and he came immediately* Eth .. *then* (see above) *and he came* Eth ro ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉϩ. a*) ϩⲛ ⲟⲓ(9 17 .. ⲏ ⲁ .. ⲧ a)ⲧ(ⲁ a)ⲗⲓⲁ out of the Hitalia] (17 ?) Bo (ϩⲓⲧ.

Digitized by Microsoft®

XVIII. After these (things) he came out of *Athens*, he went unto Korinthos. 2 And he found a *Jew*, his name being Akylas, a Pontikos in his *race*, having come in those days out of the Hitalia, and Priskilla his wife, because that Klaudios commanded for all the *Jews* to go out of Hrōmē, he came up to them; 3 he remained with them, he worked because his

---

B^{a}NP .. ϩⲧⲧ. A &c .. ϩⲧⲁ. G*) .. απο της ιταλ. ℵ &c, Vg Arm Eth (*ītālya*) .. *from the country of ītalīya* Syr ⲙⲛ̄ ⲡⲣ. ⲧⲉϥⲥ. lit. with Priskilla his wife] (17 ?) &c, Bo (-ⲕⲓⲗⲗⲁ ΓNOPT .. -ⲕⲩⲗⲗⲁ AB^{a}FGKS) .. και πρισκιλλαν γ. αυτου ℵ &c, Vg .. *he and prīsḳēlā* &c Syr .. *and brīsgīllay his wife* Arm .. *and his wife preske* (ī ro)*lā* Eth .. *and pr. his wife* Eth ro ⲉⲛ̄. ⲁⲉ &c because that K. commanded] 17 &c .. ⲁⲉ ⲛⲉⲁϥⲟⲧⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲡⲉ (om ⲡⲉ FS) ⲡ̄ⲭⲉⲕⲗⲁⲧⲁⲓⲟⲥ *because had commanded K.* Bo Syr (*klavdīyōs kēser*) Eth, *eo quod praecepisset claudius* Vg Arm .. δια (δε E) το (δια)τεταχεναι κλαυδιον ℵ &c (προστ. 1 al) .. om κλαυδιον B ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄. ⲧ. ⲛ̄ⲓⲱⲕ &c for all the Jews to go out of Hrōmē] 1 ? 17 &c .. ⲉⲱⲣⲉ &c ϥⲱⲣⲕ ⲉⲛ̄. ⳋ. ⲣⲱⲙⲏ *for* &c *to depart out of Rōmē* Bo .. χωριζεσθαι παντας τους (om D) ιουδ. απο (εκ HP al pl) της ρωμης ℵ &c, Vg (*discedere*) Arm .. *that should go out all Jews from rhūmē* Syr .. *that they should expel the Jews from rōmē* Eth ⲁϥϯ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 19) ⲉⲣ. he came up to them] 1 ? 9 a .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and* &c ⲁ 17 .. ⲁϥⲓ ⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩ *he came unto them* Bo, προσηλθεν αυτοις ℵ &c, Vg .. *and he approached unto them* Syr .. *he attached himself to them* Arm .. *and he came unto them* Eth .. *and they came unto him* Eth ro .. D has ρωμης οι κεκατωκησαν(-σεν *) εις την αχαιαν προσηλθεν αυτοις(-ω *) ο παυλος

3 ⲁϥⳋ. ϩⲁϥ(om ⲁ)ⲧⲏⲩ &c he remained with them &c] ⲁ 17 .. ⲁⲩⲱ &c *and* &c 9 a .. ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲓⲱⲟⲩⲓ ⳋⲁⲧⲟⲧⲟⲩ &c *and he abode with them* &c Bo .. και δια το ομ. ειναι εμενεν παρ αυτοις (προς αυτους D al) ℵA BDP &c, e Vg Syr (vg) Arm (*he was with them*) .. και &c εμειναν E^{gr}HL al, Syr (h) .. lit. *because that son of their art he was, he remained with them* Syr .. *because he associated with them* (*in*) *their labour, because makers of tent they are he remained with them and they worked* Eth .. *because one* (*was*) *their craft they remained together, because one* (*was*) *their craft they remained with him together and they worked because coverers of tent they were* Eth ro ⲁϥⲣ̄ϩ. he worked] (1) 17 a .. ⲁⲩ. *they worked* 9 .. ⲁⲩ. ⲁⲉ *but they worked* ⲁ .. και ηρ(ειρ)γαζετο ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. ηργαζοντο ℵ*B .. ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱϧ ⲙⲉ *and they were working* Bo (-ϩⲱϧ ⲙⲉⲙⲙⲟⲩ *working with them* FS) see below ⲁⲉ ⲙⲉ &c because his trade was theirs] 1 ? 9 &c ..

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉⲭⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲥⲕⲏⲏⲛ. [4] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲱⲱⲁⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲫ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲙ. ⲉⲩⲣⲉⲓⲟⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲗⲗⲏⲛⲓ. [5] ⲡ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲱⲁⲥⲉ ⲉⲩⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲉⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. [6] ⲡ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ† ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲉⲩⲭⲓⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲛⲉⲩⲣⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉⲉ

---

[4] ⲁ (1) (9) 17 a [5] ⲁ (9) (17 §) a § [6] ⲁ 9 (17) a

ⲉⲟⲃⲉ ⲉⲉ ⲛⲉ (om ⲛⲉ AB^{a}P) ⲟⲩⲱⲫⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲏ ⲛⲉ *because he was a fellow craftsman of his and they were working* Bo .. δια το ομοτεχνον ειναι ℵ &c, *quia eiusdem erat artis* Vg, Syr Eth, see above .. *and because fellow craftsman he was* Arm ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲧ. ⲩ. ⲧⲉ(ⲛⲉ 1 17 a) ⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲥⲕⲏ(ⲩ a)ⲛⲏ for his craft was tentmaker] ⲁ 1 ? &c .. ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην (τη τεχνη ℵABE LP al) ℵ &c, Bo (ⲛⲉ ⲣⲁⲛⲣⲉⲫⲁⲙⲓⲉ ⲥⲕⲩⲡⲏ ⲅⲁⲣ.ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲉⲭⲛⲏ) .. *because they were tentmakers in the arts* Arm (*art* cdd) .. om D .. om ⲇⲉⲛ ⲧ. *in their crafts* Bo (K) .. *erant* (*erat* am* tol .. om *e. a.* fu) *autem scenofactoriae artis* Vg, Syr Eth, see above

[4] om verse Vg (am* fu) ⲁⲩⲱ &c and he was speaking unto them] ⲁ 1 ? a .. ⲛⲁⲩ(ⲛⲁⲩ A)ⲥⲁⲍⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ Bo (AG .. ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲅNOT .. om ⲛⲉ 17, B*K .. om ⲇⲉ FPS) *but* (*for*) *he* (*they were* A) *was speaking* .. διελεγετο δε ℵ &c .. *et disputabat* Vg .. *and he was speaking* Syr Arm .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ *but P. was speaking* Bo (K) .. *and P. disputeth with them* Eth (om *P.* ro) ⲕⲁⲧⲁ &c lit. according to every sabbath] ⲁ (1 ?) &c, Bo .. κατα παν σ. ℵ &c, Vg (*per*) *in every sabbath* Syr .. *on all sabbaths* Arm Eth .. κ. c. *sabbath by sabbath* Bo (FS) ⲉⲩⲣⲉⲓ-(ⲡⲓ ⲁ a)ⲟⲉ ⲛ̄ⲛ̄(om ⲛ̄ ⲁ 17)ⲓ. &c persuading the Jews and the Hellenes] (1 ?) (9 ?) &c .. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. FS) ⲛⲁⲩ(ⲛⲁⲩ A)ⲟⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲙⲓⲛ lit. *and he was* (*they were* A) *persuading the Jews with the Ionians* Bo .. επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας ℵ &c, Vg (*graecos*) Syr (*the heathen*) Arm (*heathen*) .. *and he causeth to believe the Jews and the aramī* Eth .. *with the Jews and the aramīye* Eth ro

[5] ⲡ̄ⲧⲉⲣⲉ c. ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ &c ⲙⲁⲕⲉⲇⲟ(ⲱ a)ⲛⲓⲁ but when Silas and Timotheos had come out of the M.] 1 ? (17) a .. trs. ⲡ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ &c *but when Silas had come and* &c ⲁ (9) .. ⲉⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲡ̄ⲭⲉⲥⲓⲗ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑ. *but having come out of the*

Digitized by Microsoft®

trade was theirs ; for his *craft* was *tent*maker. 4 And he was speaking unto them in the *synagogue* on every *sabbath*, *persuading* the *Jews* and the *Hellenes*. 5 But when Silas and Timotheos had come out of the Makedonia, Paulos was continuing in the word, bearing witness to the *Jews*, that Jesus is the Christ. 6 But when they had resisted him, blaspheming, he wiped his garments, saying, Your blood upon

---

M. Silas and T. Bo .. ως δε κατηλθον (παρεγενοντο δε D) απο τ. (om της L al) μ. ο τε (τοτε D^{gr} *) σιλ. κ. ο (om D al) τιμ. ℵ &c .. *cum venissent autem* &c Vg .. *and when had come from* &c Syr .. *when descended from* Arm .. *and descended from* &c Eth ⲡⲉⲣⲉ ⲡ. ⲙⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ &c Paulos was continuing in the word] 1 ? 9 ? 17 ? &c .. ⲡⲁϥ-ⲙⲛⲏ (add ⲁⲉ AB^{a}FGPS) ⲡⲉ (om ⲡⲉ FGS) ⲛ̄ⲧⲉⲡ. ϩⲉⲓ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ (*but*) *was continuing Paulos in the word* Bo (om ⲉⲃⲟⲗ) .. συνειχετο τω λογω ο παυλος ℵABDE 13 137 al .. *instabat verbo paulus* Vg .. *was compelled by* (lit. *in*) *the word P.* Syr .. συνειχ. τω πνευματι ο π. HLP &c, Syr (h^{mg}) Arm (*by the spirit*) .. *and spake to them P.* Eth ⲉϥⲣ̄. ⲛ̄ⲛⲏ. (ⲛ̄ⲏ. ⲁ) bearing witness to the Jews] 1 ? 9 17 ? &c, Bo, διαμαρτ. τοις ι. ℵ &c, Vg Arm .. om τοις ιουδ. AH 177* .. trs. *to the Jews and he witnessed to them* Eth .. *because that were standing against him the Jews and were blaspheming when he was witnessing to them* Syr ⲁⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ (om ⲡⲉ ⲁ) ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ that Jesus is the Christ] 9 (17 ?) &c, Arm Eth .. ⲁⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ *that the Christ is Jesus* Bo .. ειναι τον χ̄ν̄ (add κυριον D) ῑν̄ ℵABD 13 al, *esse Christum Iesum* Vg .. *that Jesus was Messiah* Syr (vg h*) .. om ειναι EHLP &c, Syr (h) .. *and that Jesus is Christ* Arm edd

6 ⲛ̄ⲧⲉⲣ. &c but when they had resisted him, blaspheming] 17 ? &c .. ⲉⲩϯ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲉⲟⲩⲁ *but they opposing him and blaspheming* Bo .. αντι(ετι τασσ. D*)τασσομενων δε (om Syr h^{mg}) αυτων και βλασφημουντων ℵ &c, Vg .. *and they opposing and bl.* Arm .. *and they argued against him and blasphemed* Eth .. Syr, see above .. pref. πολλου δε λογου γεινομενου και γραφων διερμηνευομενων D, Syr (h^{mg}) ⲁϥⲙ. ⲛⲉϥϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 9)ⲧⲉ ⲉⲃ̄. he wiped his garments] 17 &c, Bo, εκτιναξαμενος τα ιματια αυτου (D) 31 al .. *and he shook his garments* Syr .. *he shook his garments* Arm edd .. *and then he shook* &c Eth .. εκτιν. ο παυλος &c D .. εκτιναξαμενος τα ιματια ℵ &c, Vg Arm ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄. saying] a .. ⲉϥ. ⲙ̄ⲙ̄. ⲛⲁⲩ *saying to them* ⲁ 9 17 .. ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ *said he to them* Bo .. ειπεν αυτοις E^{gr} .. ειπεν προς αυτους ℵ &c, Vg .. *and he said to them* Syr Arm (*saith*) Eth (*saith*) ⲁⲉ &c Your

Digitized by Microsoft®

πετ̄ϩοπ ερ̀ραι εχ̄ τετ̄ϩαπε. ϯοτααϩ̄ ανοκ. ϫιν̄ τεποτ̀ επαϩ̄ωκ ερραι επ̄ρεϩοπος. [7] αϥπωωπε εϩολ̀ ϩ̄ιτ̄ ππα ετ̄ϩ̄ναϩ̀. αϥϩ̄ωκ ερὸτν̄ επηι ñοτϲοπ επεϥραν πε τιτος. ερϣ̄ϫ̄ϣ̄ε ϫ̄ππονϯε. παι ερε πεϥηι ϩ̄ηι ερὸτν̄ ετϲτναϣωϣν̄. [8] κριϲπος ϫε παρχιϲτναϣωϲος αϥπιϲτευε επ̀χοειϲ ϫ̄ιτ̄ πεϥηι τηρ̄ϥ̄. ατω ϩ̄αϩ̄ ñ̄ñκορινθιος ετϲωτ̄ϫ̄ αϥπιϲτευε ατω ατϫιβαπτιϲϫα. [9] πεϫε πχοειϲ ϫε ϫ̄παυλος

---

[7] (a) (9 §) 17 a § [8] (a) (1) (9) 17 a § at ατω ϩ̄αϩ̄ [9] a (1) (9 §) (17 §) a §

---

blood upon your head] 9 17 a, ℵ &c, Vg Bo Arm edd Eth .. ϫε &c πετ̄ϩαπητε *Your* &c *heads* a, 14** al, Arm .. om Syr ϯοτ. αn. lit. I am clean, I] 17 &c, Bo .. *from now I, clean I am* Syr .. καθαρος εγω ℵ &c, Vg Eth .. *innocent am I* Arm ϫιν̄ τεποτ̀ from now] 17 &c, Bo (ιϲχεη) απο του νυν ℵ &c .. *ex hoc* Vg .. *henceforth* Arm .. Syr, see above .. *therefore from now indeed* Eth .. αφ υμων νυν D, *ego a bobis nunc* d επαϩ̄ωκ I am about to go] 9 17 a .. ειεψε ηηι *I will go* Bo, πορευσομαι ℵ &c, *vadam* Vg .. πορευομαι D*H*L al .. *vado* d Syr Arm (*come*) Eth ? .. επαϩ̄ωκ επαϩ̄ωκ *we are about to go, I am about to go* a (sic) .. *we come* Arm edd ερ̀ ε̄π̄ρ̀ lit. into the nations] 17 &c, ε(ψα ο)πεεθνος Bo Syr (*unto the peoples*) Arm Eth (*toward the peoples*) .. trs. εις τα εθνη πορευ. ℵ &c, Vg

[7] αϥπ. he removed] a* .. αϥ. ϫε *but* &c 9 17 .. οτος̀ ετὰϥοτωτεϩ̄ *and having removed* Bo, και (om D) μεταβας ℵ &c, Vg Eth .. *and having gone* Arm .. *and he went out* Syr .. αϥϩ̄ωκ ϫε *but he went* a εϩολ̀ &c out of that place] 17 ? &c .. εϩολ̀ ϩ̄ιτ̄ *from there* Bo, Syr Eth .. εκειθεν ℵ &c, Vg Arm .. δε απο ακυλα D* 137 αϥϩ̄. ερ̀ ηηι (MSS) &c he went into the house] 17 a .. om ερὸτν̄ *in* a .. αϥι ηηι *he came unto the house* Bo .. (εισ)ηλθεν εις οικιαν ℵ &c (εις τον οικον D) Vg Arm Eth .. *and he entered the house* Syr ñοτϲοπ of a brother] a &c .. ñοναι *of one* Bo .. τινος ℵ &c, Vg .. om Eth .. *of a man* Syr επερ̀. πε his name being] (a) &c, Bo .. ονοματι ℵ &c, Vg .. *whose name* Syr .. *whose name was* Arm .. om A 2 30 104, Eth τιτος Titos] a ? &c, Syr (vg) .. τιτος φα ιοϲτος *Titos, he of Iustos* Bo (φαι ιοϲτος s .. φαι οϲπιϲτος A) .. τιτου ιουϲτου ℵE al, *tili iusti* Vg Beda .. τιτιου ιουϲτου B*D gr 2, Syr (h) .. *dīdos jūdsos* Arm .. ιουϲτου AB3D*HLP &c, d Eth .. om 2 30 .. om φα ι. Bo (κ) Syr (vg) ερϣ̄. ϫ̄π. serving God] 17 a, Bo (ερερϲεϩεϲθε ϫ̄φϯ) σεβομενου τον

your head; I am clean indeed: from now I am about to go into the *Gentiles.* 7 He removed out of that place, he went into the house of a brother, his name being Titos, serving God, this (man) whose house is near to the *synagogue.* 8 But Krispos the *ruler of the synagogue believed* the Lord with his whole house, and many of the *Korinthians* hearing *believed,* and were *baptized.* 9 But said the Lord to Paulos in a *vision*

θεον ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲉϧⲛⲥ ⲡⲉ *and he was a pious man* Bo (G) .. *he who was fearing God* Syr .. *a man a fearer of God* Eth ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲓ(MSS) &c this (man) whose house is near to the synagogue] a ? &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲧⲟⲙⲓ ⲉϯⲥ. *this (man) whose house was adjoining to the s.* Bo .. ⲟⲩ ⲏ ⲟⲓⲕⲓⲁ ⲏⲛ ⲥⲩⲛⲟⲙⲟⲣⲟ(ⲟ)ⲩⲥⲁ ⲧⲏ ⲥⲩⲛ. ℵ &c, Vg (*coniuncta*) Arm (*near*) .. *and his house was joined to* &c Syr .. *and his house* (*was*) *neighbouring to the syn.* Eth .. *and his house* (*was*) *close to the syn. because he* (*was*) *chief of the synagogue* Eth ro

8 ⲕⲣⲓⲥⲡⲟ(ω a)ⲥ ⲁⲉ but Krispos] a ? &c, Bo (ⲕⲣⲓⲡⲡ. Γⲣ .. ⲕⲓⲣⲓⲡⲡ. s) ℵ &c, Vg .. ⲟ δε αρχισ. κρ. D .. *and krīspōs* Syr .. *and krespōs also* Eth .. *grīsbos* Arm .. om Eth ro ⲡⲁⲣⲭⲓ(17, Bo G .. ⲏ a)ⲥ. the ruler of the s.] a &c, Bo, ℵ &c (αρχι.) Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ⲉⲡⲭ. the Lord] a (9) &c, Bo, *τω κυριω* ℵ &c (*εις τον κ.* D) Arm .. om Eth .. *in our Lord* Syr Eth ro ⲙⲙ̄ &c lit. with his house all] a 1 ? (9 ?) &c, Bo .. *συν ολω τω οικω αυτου* ℵ &c, Vg (*omni*) .. *with all his house* Arm Eth .. *with all the men of his house* Eth ro .. *he and the sons of his house all* Syr ⲁⲩⲱ ⲫ. ⲛ̄ⲛ̄(om a)ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲓ(om a)ⲟⲥ and many of the Korinthians] a 9 &c, *και πολλοι των κορινθιων* ℵ &c, Vg .. *and many Korinthians* Syr .. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲟⲩ (ⲓⲟⲥ ΓNOT) *and a multitude out of the Corinthians* Bo .. *and many from* (om ro) *men of kōrōntōs* Eth ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ hearing] a &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *ακουσαντες* HL 31 137 al, *having heard* Arm Eth .. *were hearing* Syr .. om 9 ⲁⲩⲡ. believed] a 9 &c, *επιστευσαν* 37 137 218, e Arm Eth .. *επιστενον* ℵ &c, Bo Arm edd .. *and believing in God* Syr .. add *δια του ονοματος τ. κῡ ιῡ χῡ* 137 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲁⲡ̄ⲧ. lit. and they received baptism] a 9 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲓⲱⲙⲉ *and they were receiving baptism* Bo, *και εβαπτιζοντο* ℵ &c, Vg Syr Arm edd .. *and were baptized* Arm Eth .. add *πιστευοντες τω θεω δια τ. ονοματος τ. κ. ημ. ιῡ χῡ* D

9 ⲡⲉⲭⲉ &c but said the Lord] 1 ? 9 17 &c, Bo, *ειπεν δε ο* (om D) *κυριος* ℵ &c, Vg .. *and said the Lord* Syr .. *and saith the Lord* Arm .. *and saith our Lord* Eth ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c to P. in a vision of the

Digitized by Microsoft®

ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲏ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲯⲁⲭⲉ ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ. [10] ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲯⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲯ̄ⲥⲙ̄ⲥⲟⲩ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲁⲕ. ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁⲯⲱϥ ⲯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. [11] ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲥⲁⲗⲗⲓⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲓⲫⲟ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲧⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲁϫⲁⲓⲁ. ⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ. ⲁⲩⲭⲓⲧϥ

---

[10] ℵ (1) (9) (17) a [11] ℵ (1) (9) 17 a [12] ℵ (9) 17 § a ℙ ⲙ̄ⲛ̄ Eth ro has section 39

---

night] 1 ? 9 ? 17 &c, Eth .. ⲙ̄ⲡ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁ(ⲟ NPT)ⲙⲁ ϫⲉⲛ (ⲙ̄ GK .. ⲡⲧⲉ FS) ⲡⲉϫⲱⲣϩ *to P. through a vision in* (*of* FGKS) *the night* Bo, δι οραμ. εν νυκτι τω παυλω ELP &c, Syr (h) .. δι ο. της ν. τω π. H 216 .. εν ν. δι ορ. τω π. ℵB 13 31 al, Vg Arm .. δι ο. τω π. εν νυκτι D, Thphyl .. εν ορ. τω π. A, Syr (vg) ⲁⲗⲗⲁ] 1 17 &c .. om Eth which has *thou shalt not fear. Speak and thou shalt not be silent* ⲁⲧⲱ and] (1) 17 &c .. om Bo (FOS 26)

[10] ⲁⲛⲟⲕ &c I, I am being with thee, and] (1 ?) 17 &c .. *I with thee I am and* Arm .. om Eth ro .. Eth has *I was, I, with thee and* .. om *and* Bo (26) ⲙ̄ (om 17 &c) ⲙⲛ̄ ⲗ. ⲛⲁⲯ̄. (ⲉⲯ. a) ⲉⲣ̄(ⲉⲣ a) ⲡⲉⲑ(ϯϩ a)ⲟⲟⲩ ⲙⲁⲕ lit. there is not any will be able to do evil to thee] 1 ? 9 ? (17 ?) &c .. ⲡⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲉϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲙⲁⲕ *there shall not any rise upon thee to give pain to thee* Bo .. ουδεις επιθησεται σοι (om D gr E, Vg tol) του κακωσαι σε ℵ &c, Vg (*ut noceat te*) .. *man* (*is*) *not able to hurt thee* Syr .. *no one shall rise against thee in vexing thee* Arm .. *there is not who will pain thee* Eth ⲁⲉ &c lit. because there is a people which is much being for me] (1 ?) 9 (17 ?) &c .. ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲧⲏⲓ (add ⲙ̄ⲙⲁⲩ FGS) ⲛⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ *because I have a great people* Bo (om ⲁⲉ GKNOT) .. διοτι λαος εστιν μοι πολυς ℵ &c (μ. ε. π. L .. μοι, μου π. ε. 31 180 .. π. ε. μ. 68) Vg .. *and people much there is to me* Syr .. *people is of me much* Arm .. *because much people I have* Eth ⲧⲉⲓⲡ. this city] (1 ?) 9 17 &c, Bo Vg Eth .. τη πολει ταυτη ℵ &c, *city this* Syr Arm

[11] ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ lit. he sat] ℵ .. ⲁϥϩ. ⲁⲉ *but* &c 1 9 ? &c, εκαθισεν δε ℵAB 13 31 al, e Vg Bo Syr .. εκ. τε E gr H L P &c .. και εκ. D, Arm ..

Digitized by Microsoft®

of the night, Fear not, but (a) speak and hold not thy peace: 10 because I, I am being with thee, and no one will be able to do evil to thee: because there is much *people* being for me in this *city*. 11 He stayed there for a year and six months, teaching among them the word of God. 12 But Galliōn being *proconsul* over the Akhaia, the Jews arose against Paulos together, and they brought their hands upon him, they took

---

and sat Paulos Eth ⲙⲙⲁⲩ there] 1 ? (9 ?) &c, 40, Vg (demid tol) Arm .. om ℵ &c, Vg (am &c) Bo Eth .. εν κορινθω D .. add *in Korinth* after *months six* Syr (vg h*) .. add *in K.* after *God* Eth (not ro) ⲛⲟⲩⲣ. &c ⲛ(ⲙⲛ a) ⲉⲃⲟⲩ for a year and six months] a &c, Bo (ϵ̄) ℵ &c .. ενιαυτον (add ενα ℵ**, Syr h) Vg Eth .. *year and months six* Syr Arm (*year one*) ⲉⲫⲧ. &c teaching among them] a &c, ℵ &c, Bo Vg .. διδ. αυτους D gr 4 .. *he was teaching them* Arm .. *while he teacheth them* Eth .. *while he teacheth them, while he teacheth* Eth ro (sic) .. διδ. αυτοις 37 56 100, Arm edd .. *and he was teaching to them* Syr

12 ⲫⲁⲗⲗ(Bo B^{a}ⲣⲄⲚⲞⲦ .. ⲫⲁⲗ Bo AFKPS)ⲓⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲫⲟ ⲛⲁⲡⲟⲩ(ⲙ a)ⲡⲁⲧⲟⲥ but Galliōn being proconsul] a &c, Bo, γαλλιωνος δε ανθυπατου οντος ℵABD al (ανθυπατευοντος EHLP &c) Vg .. om Eth, see below .. om δε D, Bo (NT) Arm ⲉⲁⲛ ⲧⲁϫ. over the Akhaia] a &c .. ⲉⲧⲁϫ. *unto the A.* Bo .. της αχ. ℵ &c, Bo (P ⲛ̄ⲧ.) Vg Syr (*ākāyā*) Arm (*Achaeans*) ⲁ (om a) &c ⲉⲁⲙ̄(ⲛ̄ a) &c the Jews arose against P. together] a &c .. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡ. *came the Jews together against P.* Bo .. κατ. οι ιουδ. ομ. τω π. B .. κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδ. τω παυλω ℵ &c, Vg .. *they were assembled together against P.* Syr .. *and led with them the Jews Paulos unto yāleysī*(ō ro)*s the deputy of akāyyā* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄(a .. ⲁⲩⲛ̄ a 17)ⲛⲉⲩ. &c and they brought their hands upon him] 9 ? &c, Syr (h*) .. om ℵ &c, Vg Bo (Kc has ⲟⲩⲁⲙⲟⲟⲩⲓ *they laid hold on* instead of ⲉⲩⲥⲟⲛ *together*) Syr Eth ⲁⲩⲭ. ⲉⲡ. they took him unto the judgement seat] a 17 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. *and* &c 9 a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛⲉ ⲉⲡⲓⲃⲏⲙⲁ *and they brought him unto the judgement seat* Bo (PGKNOT, ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ FS .. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲓ *unto the place of giving judgement* $AB^{a}P$) και ηγαγον αυτον επι (παρα ℵ) το βημα ℵ &c, Vg (*tribunal*) .. *and caused him to come before the bīm* Syr Eth (*unto the circle .. ad congregationem* Bode) .. *and they were bringing him to the tribunal* Arm (*brought* edd) .. D has οι ιουδαιοι συνλαλησαντες μεθ εαυτων επι τον παυλον και επιθεντες τας χειρας (*manum* d) .. add *ad proconsulem* Syr (h*)

Digitized by Microsoft®

ⲉⲡⲃⲏⲗⲁ. [13] ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲟⲙⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲓⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲙⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲁⲗⲗⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲡⲉ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ̄ ⲏ ⲟⲩⲣⲱⲃ̄ ⲉϥⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲱⲡⲉ ⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉⲓⲛⲁⲁⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲱⲥ. [15] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲙⲙⲉ ⲣⲉⲛϫⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲙⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ

---

[13] ⲁ 9 17 a [14] ⲁ (1) (9) (17) a [15] ⲁ (1) (9) (17) (21) a §

---

[13] ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛ. saying] Bo, ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and they were saying* Arm (*say* edd) .. *and they say to him* Eth .. καταβοωντες και λεγ. D ⲭⲉ ⲡ. ⲡ(om ⲁ)ⲛⲟⲙⲟ(ω 17)ⲥ ⲡ. ⲛⲉ(om ⲁ a)ⲓ. &c Against the (om ⲁ) law this (man is) persuading] οτι παρα τ. νομ. ουτος ανα(om ανα H 40 .. ανατρεπει 1 65 133)πειθει DEHLP &c, Vg .. οτι &c αναπ. ουτος ℵAB 13 al, Syr .. ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲑⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉϩⲛⲏⲧ &c ⲥⲁϩⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ *This* (*man is*) *persuading* &c *outside of the law* Bo .. *outside the law seduceth this* (*man*) *the men* Arm .. *in that in which there is not law he teacheth* Eth ⲛ̄ⲛⲣ. ⲉⲙ. ⲛ̄ⲛ. the men to serve God] Bo (FGS) .. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲉⲣⲥⲉϩⲉⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲫⲧ Bo, τ. α. σεβεσθαι τ. θεον ℵ &c, Vg (*colere*) Arm (*to worship*) .. *sons of men that they should be fearing God* Syr .. *men that they should serve God* Eth

[14] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ. ⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ(ⲟⲩⲛ̄ ⲁ) ⲛ̄ⲣ. when P. had come, being about to open his mouth] ⲁ .. ⲛ̄ⲧ. ⲡ. ⲭⲉ &c *but* &c 17 a .. ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲭⲉⲡ. *but being about to open his mouth P.* Bo (ⲉϥⲟⲩ. *but opening* K .. ⲉⲧⲁϥⲟⲩ. *but having opened* Γ*O*) .. μελλοντος δε τ. π. ανοιγειν το στομα ℵ &c, Vg (*incipiente*) .. *and when was asking P. that he might open his mouth and speak* Syr .. *and when was nigh P. to open his mouth* Arm .. *and having* (om ro) *wished P.* (*that*) *he might open his mouth and speak to them* (om *to them* ro) Eth (add *and teach* ro) ⲡⲉⲭⲉ ⲥ. ⲛ̄ⲛ̄(om ⲁ)ⲓ. said Galliōn to &c] 17 ? &c, Bo, ειπεν ο γ. προς τ. ιουδ. ℵ &c, Vg Syr .. *saith kalyūn to* &c Arm .. *and answered the deputy gāleyūs to* &c Eth .. *and replied to them the deputy galeyōs to* &c Eth ro ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲟⲩ(ⲟⲩⲛ ⲁ cf. Bo)ⲭⲓ ⲛ̄ⲥ̄. ⲏ ⲟⲩⲣⲱϩ (ⲭⲓ ⲛ̄ⲣⲱϩ ⲁ) &c If a wrong or an evil deed (is) that which happened] 1 ? 9 ? 17 &c .. ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ(om ⲟⲩ A)ⲥⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱϩ ⲉϥⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲛⲏⲣⲟⲛ *If there is wrong or an evil wicked deed* Bo .. ει μεν ουν

Digitized by Microsoft®

him unto the *judgement seat*, [13] saying, *Against* the *law* this (man is) *persuading* the men to serve God. [14] When Paulos had come, being about to open his mouth, said Galliōn to the Jews, If a wrong *or* an evil deed (is) that which happened, O *Jews*, I should have *borne with* you *reasonably*. [15] Now therefore if they are *questions* concerning a word of names, concerning your *law*, ye are sufficient (for it) yourselves; for

---

(om ℵABDE 13 137 al, Vg) ηv (om L 31 al) αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ℵ &c, Vg (*facinus pessimum*) .. *if for something which is evil or which is fraudulent or which is odious ye were accusing* Syr .. *if it was any wrong or fraud of malice, O Jews* Arm .. *and saith to them, ye Jews, if there is that which injured you and there is wickedness* Eth ⲱ ⲓ̈ⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲡⲁⲁⲓⲉ(ⲓ a)ϫⲉ ⲛ̄. ⲡⲉ ⲉⲩ(ⲡⲉⲩ a 9)ⲗⲟⲩⲱⲥ O Jews, I should have borne with you reasonably] 1 ? 9 17 &c .. ⲱ ⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲁⲓⲁⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲟⲉ ⲛ̄. *O Jews, well I should have borne with you* Bo .. ω ιουδαιοι, κατα λογον αν (om A) α(η)νεσχομην υμων ℵ &c .. *o viri iudaei, recte vos sustinerem* Vg .. *O Jews, suitably I should have accepted you* Syr .. *it were right for me to consent to you* Arm .. *then I should have adjudicated for you and then I should have listened to you* Eth .. *we* &c *in every word of you and we should* &c Eth ro

[15] ⲧⲉⲛⲟⲩ &c now therefore if] 9 &c .. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ *but* &c 17 .. ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ *but if* Bo, ει δε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲓⲥⲁⲉ *if* Bo (FGKS) ⲉⲉⲓⲥ. ⲛⲉ they are questions] (9) (17) &c, Bo, ζητηματα εστιν ℵAB D²E al, Vg Syr (*zītīsnā*) Arm .. ζητημα εστιν D*(εχ^{τε})H LP &c, d e .. *ye dispute* Eth ⲉⲧⲃⲉ &c concerning a word of names, concerning your law] (17) a .. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲉⲓⲙⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ. *concerning a name or concerning words of your law* a .. ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ(ⲉⲣⲁⲓ FGS)ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ *concerning a word* (*words* FGS) *and names and your law* Bo Arm .. περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας ℵ &c, Vg (*legis vestrae*) .. *concerning a word and concerning names and concerning your own law* Syr .. *concerning your law* (*laws* ro) *and concerning names of men* Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲧ. ye are sufficient (for it) yourselves] 1 ? (17) &c .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ. ⲛ̄ⲟ. *ye shall be* &c Bo .. οψεσθε αυτοι ℵ &c, Vg (*videritis*) Arm .. *ye, ye were knowing* (*about this*) *among yourselves* Syr .. *ye, know ye* (*about it*) Eth ⲁⲛⲟⲕ &c for I, I wish not to give judgement] 1 ? (17 ?) 21 &c .. ϯⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ (ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ G) ⲉⲉⲣ(ⲉⲣ FS)-ⲣⲉϥϯⲣⲁⲓ *I wish not indeed to be judge* Bo .. κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ει-ι ℵABD 13, Vg .. *for I seek not that I should be judge*

Digitized by Microsoft®

ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲁⲡ ⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. [16] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲃⲏⲓⲁ. [17] ⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲗⲗⲏⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥⲑⲉⲏⲛⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲟⲥ. ⲁⲩⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲁⲗⲗⲓⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [18] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲁⲥϭⲱ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲕⲉⲙⲛⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲣⲁⲣⲧⲏ̄ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲁⲡⲟ-ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲟⲛⲣ ⲉⲧⲥⲧⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲏ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ. ⲉⲁⲩⲣⲉⲉⲕⲉ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲣⲙ̄ ⲛⲉⲥⲭⲣⲉⲁⲓⲥ. ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ

---

[16] ⲁ (1) (9) (17) (21) a [17] ⲁ (1) (17) (21 § ⲥⲍⲉ) a § [18] (ⲁ) (9 §) (17) 21 § ⲥⲍⲥ a §

Syr .. *because judge of such things I wish not to be* Arm .. *I indeed I wish not* (*that*) *I should hear* Eth .. *therefore I wish not* (*that*) &c Eth ro ⲉⲣ. ⲛ̄ⲧ. about thing of this kind] 1 ? (17 ?) 21 &c .. *of these things* Syr .. *such word* Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲓ *of these* Bo, τουτων ℵ &c, Vg

[16] ⲁⲙⲡ. he cast them] 1 9 ? (17 21) &c, ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ Bo .. ⲁⲧⲣ. *they threw them* Bo (A) .. απηλασεν αυτους ℵ &c, *abegit* c Vg (tol) .. *expelled* Syr Arm Eth .. *minavit* fu .. *eminavit* am demid .. *abiecit* d .. απελυσεν D* 133 ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲙ̄ lit. out of] 1 (9) 17 21 &c .. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ *outside of* Bo .. απο ℵ &c, Vg Arm .. *from his bīm* Syr .. *from by the circle* (*a congregatione* Bode) Eth

[17] ⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲗ(ⲣⲗ̄ 21)ⲗⲏⲛ ⲇⲉ τ. (ⲁⲧ ⲁ by error) ⲁⲙ. but all the Hellenes laid hold on] (1 ?) 17 21 &c .. επι(απο D*)λαβομενοι δε παντες οι ελλ. DEHLP &c .. *and seized him all the heathen* (*aramaeans* Eth) Syr Eth .. ⲁⲧⲁⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but they all laid hold on* Bo .. επιλαβομενοι δε παντες ℵAB 218*, Vg .. *and took all the yunatz* Arm ⲛ̄ⲥⲱⲥⲑⲉⲛ(ⲙⲓⲛ a)ⲛ(ⲟ ⲁ)ⲥ Sōsthenēs] (17 ?) 21 &c .. μετα σωσθενην D*, *cum sosthenen* d ⲡⲁⲣⲭⲓ(ⲛ Bo)ⲥⲩⲛ. the ruler of the synagogue] 1 ? (17) 21 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth (*steward*) .. *kashīshō* &c *the elder of the assembly* Syr ⲁⲧⲣ. ⲉ. they beat him] (17) 21 &c, Bo Eth .. ετυπτον ℵ &c, Arm .. *percutiebant eum* Vg Syr ⲁⲩⲱ &c and Galliōn took not heed of them] (17 ?) 21 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲉⲙⲉⲗⲉⲥⲟⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲗ(ⲗ)ⲓⲱⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲣⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ(ⲛ̄ⲣⲗⲓ ⲛ̄. ΓΚΝΟΤ) *and it was not being a care to G. concerning* (*for*) *these* (*things*) Bo .. και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελ(λ)εν ℵ &c, Vg (*curae erat*) Arm (*care was becoming*) .. D* ? *tunc gallio fingebat eum non videre* d .. *and G. was not caring for these* Syr .. *and it was not a care to G. at all concerning him* Eth

Digitized by Microsoft®

I, I wish not to give judgement about thing of this kind.
16 And he cast them from the *judgement seat.* 17 But all the
Hellenes laid hold on Sōsthenēs the *ruler of the synagogue,*
they beat him before the *judgement seat,* and Galliōn took not
heed of them. 18 But Paulos yet remained many more (κε)
days with the brothers, and he *took leave* of them, he sailed
unto the Syria with Priskilla and Akylas, having shorn his

---

18 παυλ. δε οπ αγσω (αγσω οπ ϯⲙⲁϥ ⲁ) ⲛ̄ⲣⲉⲡ(ⲣⲏ̄ 21)κε. &c lit. but P. yet remained (remained yet there ⲁ) other many days] (ⲁ) 9 (17) &c .. π. δε ετⲁϥⲙⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄(Ⲍⲉⲛ FS)κⲉⲙⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ *but P. having abode many more days* Bo .. ο δε π. ετι προσμει(επιμι E)νας ημερας ικανας ℵ^{c} &c (ο δε π. εφη ετι &c ℵ*) Vg (*cum adhuc sustinuisset*) Arm .. *and when had been P. there days many* Syr .. *and remained P. yet a few days* Eth ⲣⲁⲣⲧⲏ̄ (om ⲛ̄ ⲁ .. ⲣⲁⲧⲉ 9 21) ⲛⲉⲥⲏⲛϯ with the brothers] ⲁ 9 17 &c, Ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲛⲟϥ Bo Eth (*his companions*) .. τοις αδελφ. ℵ &c, (Syr) ⲁϥⲱ &c and he took leave of them] ⲁ ? 9 17 &c .. ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧ(ⲁ ⲁⲕ)ⲁϥⲉⲥⲟⲉ ⲡⲱⲟϥ *he took leave of them* Bo .. *and they sent him in peace* Eth (om *in peace* ro) .. τοις αδ. αποταξαμενος ℵ &c, Arm .. *he gave peace to the brothers* Syr ⲁϥⲥⲱⲣⲣ he sailed] 17 21 &c, επλευσεν D, Bo (ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲧ) Arm .. εξεπλευσεν E^{gr} 2, e .. *and he journeyed by sea that he might go* Syr Eth .. *and he journeyed* Eth ro .. εξεπλει ℵ &c ⲉⲧⲥ. unto the Syria] 9 17 &c, Bo (ⲥⲓⲣⲓⲁ o) ℵ &c, *syriam* Vg, *to sūrīyā* Syr .. *so(a* ro)*rya* Eth .. *into asorīa* Arm ⲙⲙ̄ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗ(-ⲕⲁⲗ a .. -ⲕⲓⲗⲁ 17)ⲁ ⲁϥⲱ ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ with Priskilla and Akylas] ⲁ ? 9 (17) &c .. ⲉⲥⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉ-ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ (AFGT .. -ⲕⲩⲗⲁ ΓNO .. -ⲕⲓⲗⲗⲁ B^{a}KP) ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ (om ΓFKNO) *being with him P. with A.)* Bo (ⲉϥⲛⲉⲙ. B^{a} .. ⲥⲥⲛⲉⲙ. NT) .. και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας ℵ &c, Vg (*aquila*) .. *and came with him prīsḳēlā and aḳīlōs* Syr .. *and were with him presḳela (kēla* ro) *and aḳīlā* Eth ⲉⲁϥⲣⲉⲉ(om 9 17 21)κε τⲉϥ. ⲣⲏ̄ ⲛⲉⲩ(9 17 21 .. om a)-ⲭⲣⲉ(ⲁⲓ 17)ⲁⲓ(9 .. om ⲁ 17 &c)c having shorn his head in Kegkhreais] ⲁ ? 9 17 &c, ⲉⲁϥⲱⲛⲉⲛ (ⲭⲉϥ B^{a}) ⲭⲱϥ Ⲍⲉⲛ ⲕ(ⲩ ro)ⲉⲛⲭⲣⲉⲉ-(ⲁ ⲣ)c Bo .. κειραμενος τ. κεφ. εν κεγχρ. (BLP &c .. κενχ. ℵADE .. κεχρ. H al .. -αιαις ℵ .. -αις al .. -ειαις D) .. *when he had shorn his head in ḳankrēves* Syr .. *shaving head in yenkhreay* Arm .. *and he shaved his head in kenkraōs* Eth .. κειραμενος εν κ. την κεφαλην ℵAB 13 31, Vg (*totonderunt* am .. *erant* tol demid) (*cencris* am fu .. *cenchris* d e) .. *and they shaved their heads* Eth ro ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 9 21 a)ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ (om

Digitized by Microsoft®

ϩαρ ϣⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧ. [19] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲱϩ ⲁⲉ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϩⲓⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧ. ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩ-ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ. ⲁϥϣⲁⲁⲥ ⲙⲡⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ. [20] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲡⲥⲱⲛϥ ⲁⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϣⲙⲁϩ. ⲙⲡⲉϥⲥⲱ. [21] ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲁ ⲙⲙⲟ ϩⲓⲉ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁϩ. ⲁⲩⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲫⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̄-

---

[19] (a) (1) (17) 21 P ⲥⲍⲍ a § [20] a (17) (20) 21 a [21] a (1) (17) 20 21 § at ⲁⲉ ⲫ. and at ⲁϥϩ. with ⲥⲍⲟ (om ⲥⲍⲏ) a ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ] om ⲥⲉ a

---

ϩαρ a) &c lit. for he had a promise] (a) 9 ? 17 &c .. ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩϫⲏ ϩαρ ⲛⲉ (om ⲛⲉ B[a]P) lit. *for he was being in a vow* Bo .. ειχεν γαρ ευχην ℵ &c, Vg (fu) .. ειχ. γαρ προσευχην D*, *orationem* d .. *because a vow had been vowed by him* Syr .. *for a vow was being* Arm .. *because a vow he hath* Eth .. *because* &c *they have* Eth ro .. *habebant enim votum* Vg (am tol demid)

[19] ⲛⲧⲉⲣ. ⲁⲉ ⲉⲉⲫ. but when they had reached Ephesos] (a ?) 17 &c .. κατηντησαν δε εις εφ. ℵABE 13 40 195 .. *deveneruntque ephesum* d Vg (tol) Syr (*and they arrived to*) .. *and they came* (*to*) *ĕfesōn* Eth .. ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲉⲉⲫ. *but he came unto Eph.* Bo (om ⲁϥⲓ–ϣⲙⲁϩ B[a]) .. κατηντησε δε εις εφ. HLP &c .. *devenitque eph.* Vg Eth ro (*came*) .. καταντησας δε εις εφ. D gr .. *and having arrived at ephesos* Arm (*but when he had* &c cd) ϩⲓⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ &c lit. in the sabbath which cometh P. went into the syn.] (a) 1 ? (17 ?) &c .. *and entered P. the synagogue* Syr .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ⲅⲕⲛⲟⲣⲧ) ⲁϥⲥⲉϧⲡ ⲙⲙⲁϩ ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲓⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲥ. *and he left those there, but having gone into the syn.* Bo .. κακεινους κατελ(ε)ιπεν αυτου (εκει ℵADE 13 al) αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην ℵ &c, Vg (*et illos ibi*) Arm (om και) .. και τω επιοντι σαββατω εκεινους κατελιπεν αυτον D (*reliquerunt* d) .. *and he left them there, but he, he entered the syn.* Eth ⲁϥϣ. ⲙⲡⲓ ⲛ̄. (om a) lit. he spake with the Jews] a (1 ?) (17 ?) &c .. ⲡⲁϥ &c *he was speaking* &c Bo, *and he was sp.* &c Syr .. διελεγετο τ. ιουδ. D al, Arm .. διελεξατο τοις ιου. ℵAB 13 al .. διελεχθη &c EHLP &c, *disputabat* &c Vg Eth

[20] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲡ̄(ⲉⲡ a 21)c. ⲁⲉ but when they had besought him] 17 &c .. ⲉⲧⲱⲟϩ ⲁⲉ ⲙⲙⲟϥ *but while they pray him* Bo .. ερωτων δε

Digitized by Microsoft®

head in Kegkhreais, for he had a vow. [19] But when they had reached Ephesos on the *sabbath* which cometh, Paulos went into the *synagogue*, he spoke to the *Jews*. [20] But when they had besought him to spend a great time there, he remained not; [21] but (ℵ) he left those in that place, he *took leave* of them, saying, I shall return unto you, if it is the will of God:

αυτον D²L 31, Arm .. *ερωτωντων δε* (*τε* D*) *αυτων* ℵ &c, Vg .. *and they were praying him* Syr Arm .. *and they besought him* Arm edd Eth ⲉⲣ̄(ⲉⲣ a) &c to spend a great time] 17 ? &c .. *επι πλειονα χρονον μειναι* ℵ &c, Arm .. ⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ *that he should spend a great time* Bo .. *ut ampliori tempore maneret* Vg .. *that he should delay* Syr .. (*that*) *he should remain many days* Eth ⲙ̄ⲙⲁⲩ there] 17 20 &c, Vg (tol) Arm .. ⲙ̄ⲙⲁⲩ *with them* 𝔞 .. om ℵAB 13 al, Vg Eth .. ⲥⲁⲧⲟⲟⲩ *with them* Bo, *παρ αυτοις* DEHLP &c, Syr (vg ht) ⲙ̄ⲡⲉ̄ϥ(𝔞 20 .. ⲉϥ 21 a)ⲥⲱ he remained not] 20 21 &c .. *ουκ επενευσεν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ *he wished not* Bo (pref. ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ⲁⲉ *but he* FGS) .. *and he wished not* Eth

[21] ⲁⲗⲗⲁ ⲁ. ⲡⲏ(ⲁⲓ 20) &c but he left those (these 1 20) in that place, he took leave of them] 1 ? (17 ?) &c .. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲛⲱⲟⲩ *but he took leave of them* Bo, HLP &c, Syr (h) Arm (*having taken* &c edd) .. *αλλα αποταξαμενος και* ℵABD 13, Vg .. *αλ. απ. αυτοις και* E .. om Syr (vg) .. *and then when he had sent him* Eth .. *and then they having been sent* Eth ro ⲉϥϫ. ⲁ̄. saying] (17 ?) &c .. ⲉⲁϥϫⲟⲥ *having said* Bo, *ειπων* ℵABE 13 al, Vg .. *and saith* Arm .. *he saith to them* Eth .. add *δει με* (*δε* D gr*) *παντως την εορτην* (add *ημεραν* D) *την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα* DHLP &c, Vg (demid) .. *while saying, that it is necessary for me certainly that the feast which cometh in Jerusalem I should keep it* Syr (vg) ⲁⲉ ϯⲛ. I shall return unto you] (1 ?) (17 ?) &c, ⲁⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ Bo (ABᵃFKPS) D .. *παλιν ανακαμψω προς υμας* &c ℵABE 13 al, Vg .. ⲁⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϩ. ⲟⲛ *I shall &c again* Bo (ʳᵉGNOT) .. *I shall return again* Eth .. *et iterum revertar* Vg (demid) .. *again I shall return* Arm .. *παλιν δε* &c HLP &c, Syr (h) .. Syr (vg) has *and if God should wish I shall come again unto you* ⲉⲙⲡⲱⲙⲉ & c lit. if the wish of God is] (1 ?) 17 &c .. ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉϩⲙⲉ ϕϯ lit. *in that which willeth God* Bo (ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ *the Lord* ΓKNOT) .. *του θεου θελοντος* ℵ &c, Vg .. *of God by the will to you* Arm .. *if wished God* Eth .. *if God wished* Eth ro .. add *but now I wish that I may keep* (lit. *do*) *the feast which cometh in Jerusalem* Eth (not ro)

Digitized by Microsoft®

πιοττε πε. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ τεφεσος. [22] ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ. [23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄-ⲟⲧⲟⲉⲓϣ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲧⲥⲓⲁ. ⲉⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [24] ⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲉⲛⲟⲥ.

---

[22] **a** (1) (17) 20 21 a § at ⲁⲧⲱ [23] **a** 17 20 § 21 § a [24] **a** (17 §) 20 § (21 ℙ ⲛ̄ⲧⲉ) a ℙ ⲛ̄ⲧⲉ f[1]

ⲁϥⲃⲱⲕ he went out of the Ephesos] (1 ?) 17 ? &c, *ανηχθη απο της (του* D) *εφ.* ℵ[c]ABD al, Vg (*profectus est*) .. *and he went out from Ephesos* Eth ro .. *και ανηχθη* &c EHLP &c .. *and he journeyed by sea* Eth .. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ϩⲉ ⲉϩ̣. ⳇ. *εφ. but he sailed out of Ephesos* Bo (om ϩⲉ GP) *ανηχθη δε* &c ℵ* .. *he went up* &c Arm .. *τον δε ακυλαν ειασεν εν εφεσω αυτος δε ανενεχθεις ηλθεν* &c 137 Syr (h) .. *and aḳīlōs and prīsḳēlā he left them in ēphēsōs and he himself journeyed by sea and came* Syr (vg) .. ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ ⲁϥϫⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ *P. and Akyllas he left them in E. but he sailed* Bo (K)

[23] ⲁϥⲥ. ⲉ. ⲉⲧ (om **a** 1 20 21 Bo) ⲕⲁⲓ(ⲕⲉ **a** a)c. he sailed into the Kaisaria] (1 ?) 17 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲉ (om ϩⲉ ʙᵃᵒʀ 18) ⲉϩⲣⲏⲓ (om ⲉϩ̣. Γ) ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ *but having come into Kesaria* Bo .. *και κατελθων εις καισαρ(ε)ιαν* ℵ &c, Vg Arm .. add ο *παυλος* 31 .. *and came to kēsarīyā* Syr .. *and descended* (*to*) *ḳīsāryā* Eth ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ (add ϩⲉ 20) &c and when he had gone up he saluted the church] (1 ?) 17 &c .. *αναβας και ασπασαμενος την εκκ.* ℵ &c .. *και αναβ.* &c D .. *he went up and gave salutation to the church* Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁϫⲉⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲏ. *and having saluted the church* Bo .. *and he ascended and saluted the sons of the church* Syr .. *and he ascended* (*to*) *the church and saluted them* Eth ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡ. ⲉⲧⲁⲛⲧ(ⲁ 21 a)ⲓⲟϫⲉⲓ(17 .. ϫⲓ **a** &c)ⲁ he came down unto the Antiokheia] 1 ? 17 &c .. ⲁϥⲓ ⲉⳆ(Γ .. ϩ A &c)ⲣⲏⲓ (om ϩⲉ. NT) ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ *he came down unto the Antiokhia* Bo .. *κατεβη εις αντιοχει(χι* E)*αν* ℵ &c .. *et descendit antiochiam* Vg Arm (om *et*) .. *and he went to āntīyūkī* Syr .. *and he went* (*to*) *antzōkīyā* Eth (which has *chapter 35*)

[23] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄. &c but when he had spent time there] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *and having spent a time there* Bo .. *και ποιησας χρονον*

Digitized by Microsoft®

he went out of the Ephesos. 22 He sailed into the Kaisaria, and when he had gone up he *saluted* the *church*, he came down unto the Antiokheia. 23 But when he had spent time there he came out, going about the *country* of the Galatia and the Phrygia, confirming all the *disciples*. 24 But a *Jew*, his name being Apollō, came down unto the Ephesos, an *Alexandrian*

τινα ℵ &c .. *et facto ibi aliquanto tempore* Vg Arm (*time some*) .. *and when were* (*passed*) *there days certain* Syr .. *and he remained a few days* Eth .. *and having remained long days* Eth ro ⲉⲙⲙⲟⲩⲙⲏ going about] ⲉϥ(ⲁϥ ⲣⲫⲥ)ⲥⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. *passing from place* (*to place*) Bo .. διερχομενος (και ℵ* 105) καθεξης ℵ &c, *perambulans* Vg .. lit. *and went about place place* Syr .. *he went walking about in order* Arm .. *and he went and passed along gradually* Eth .. *and he passed along on the next day* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉϫ. ⲛ̄ⲧⲟ(ⲕ 20, Bo ⲅ)ⲁⲗ. the country of the Galatia] Bo .. *την γαλατικην χωραν* ℵ &c, Vg .. *in Galatians' land and in phrīkīay* Arm .. *in the country of phrūgīyā and of galatīyā* Syr Eth .. *through the country of galātīya and fr.* Eth ro ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲩ(ⲏ ⲁ)ⲩⲓⲁ and the Phrygia] om ⲁ, Bo (ⲃ^{a}) .. *και φρυγιαν* ℵ &c, *et phrygiam* Vg ⲉϥ(om 21)ⲧ. ⲛ̄ⲛ̄(ⲙ ⲁ)ⲙⲁⲑ. ⲧ. confirming all the disciples] Bo, επι(om επι ℵA B 13)στηριζων π. τ. μ. ℵ &c, Arm .. και επι. D 38 104, Vg .. *while he was establishing all the disciples* Syr .. *and he strengthened all the disciples* (*his companions* ro) Eth

24 ⲟⲩⲓ(ⲉⲓ ⲁ ⲁ)ⲟⲩ(om ⲟⲩ ⲁ)ⲁⲁⲓ ⲁⲉ but a Jew] 17 21 &c .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ *but there was a Jew* Bo (AB^{a} .. om ⲡⲉ ⲣⲫⲅⲕⲛⲟⲥⲧ) .. om ⲁⲉ Bo (ⲅⲣ) .. ιουδαιος δε τις ℵ &c, Vg .. *and one man* &c *a Jew* Syr .. *Jew a certain* Arm .. *and there was one man a Jew* Eth ⲉⲡⲉϥ. &c his name being Apollō] 17 21 &c, e Vg .. ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲡⲉⲗⲗⲏ(ⲁ ⲧ)ⲥ *his name being Apellēs* Bo .. απελλης ονοματι ℵ* 15 180, Arm (*abelōs*) trs. cdd .. απολλως or. ℵ^{c} &c .. ονοματι απολλωνιος D .. *whose name was apolū* Syr .. *whose name apelōs* Eth ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡ. ⲉⲧⲉⲫⲉ(ⲥⲥ ⲁ)ⲟⲥ came down unto the Ephesos] a .. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲧ. *he came unto* &c 17 21 &c .. trs. ⲉⲟⲩⲣ. ⲡⲉ ⲋ. ⲡ. ⲉⲟⲩⲣ. ⲙⲉ–ⲛ̄ⲗ. ⲉⲁϥ-ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲡⲧⲁⲙ &c *being* &c *being* &c *having arrived at Ephesos* Bo, ℵ &c, Vg (*devenit*) Arm Syr Eth (*and he came*) ro, see below .. *the scriptures, came to* Eth ⲟⲩⲁⲗⲉϫ. ⲡⲉ (a .. om ⲡⲉ 17 21 &c) &c an Alexandrian (he) is in his race] 17 21 &c .. ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ⲋⲉⲛ ⲡⲉϥⲩⲉⲛⲟⲥ *being an Alexandrian in his race* Bo .. αλεξανδρευς τω γενει ℵ &c, Vg (*natione*) Arm .. γενει αλεξ. D .. *whose family was from alēksan-*

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̀ ⲡⲱⲁϧⲉ. ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲫ̄ ⲡⲉ-
ⲥⲣⲁⲫⲏ. [25] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃ̄ⲣ̄ⲃ̄ⲣ̄ ⲫ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ. ⲛⲉⲥⲱⲱⲁϧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲥⲧⲥⲃⲱ ⲫ̄ ⲟⲩⲱⲣ̄ⲍ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̄ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. [26] ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲁⲣϫⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏ-
ⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲫ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲁ-
ⲕⲩⲗⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ ⲁⲩⲱⲟⲡⲧ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁ-

---

[25] a (1) (20) (21) a f[1] [26] a (1) (20) (21) (26) a f[1]

---

drīyā Syr .. *of eskendreyā* Eth .. *whose people of el askendrīyā* Eth ro ⲟⲩⲣ. ⲉ(ⲟ 21)ⲩ(ⲟⲩ 20 f[1])ⲛ̄. ⲡⲱⲁ. a man having the word] 17 21 &c .. *αν.* λογιος ℵ &c, ⲉⲟⲩ(ⲉⲁⲩ ⲛⲧ)ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ (om ⲡⲉ G) ⲛ̄ⲗⲟⲩⲓⲟⲥ (Bᵃ ⲅⲣ, fs .. ⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲥ A, GO .. ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲥ K .. ⲗⲟⲩⲓⲥ nt) Bo Vg (*eloquens*) Arm (*eloquent*) .. *and he was learned in the word* Syr .. *a man wise* Eth .. add *and having come* (*to*) *Ephesus* Eth ro ⲉⲩ(ⲟⲩ f[1])ⲛ̄ &c having ability in the scriptures] (17 ?) 21 ? &c, Bo (ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ) .. δυνατος ων εν ταις γ. ℵ &c, Vg (*potens*) Arm (*strong he was*) .. *and accurate was in the scriptures* Syr .. *and he knoweth the scripture* Eth

[25] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ but this] a 20 &c, Bo .. om ⲁⲉ Bo (ABᵃP 18) ℵ &c, Vg Syr .. *and* Eth .. ος D gr ⲛⲉⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲧ(ⲕ f[1])ⲉ(ⲁ)ⲓ ⲙ̄. ⲡⲉ (om ⲡⲉ 20) lit. they had instructed him] 20 &c, Bo (ⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲙ) .. ⲁⲧⲕ. ⲙ̄. ⲡⲉ lit. *they instructed him* a .. ⲛⲉⲧⲕ. ⲙ̄. ⲡⲉ *they were instructing him* f[1] .. ⲛⲁϥⲉⲣⲕ. &c *he was instructing him* Bo (fs) .. ην κατηχημενος ℵ &c, Vg Syr Arm .. add εν τη πατριδι D .. Eth has *and he was able to speak and* (*was*) *taught* ⲫ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡϫ. in the doctrine of the Lord] a .. ⲫ̄ ⲧⲫⲓⲛ &c *in the way of the Lord* a 1 ? (20) f[1] .. ⲉ(ⲙ̄ G)ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ *unto the way of the Lord* Bo (*God* GO) την οδον του (om του B 195) κυριου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*God*) .. τον λογον &c D al ⲉⲩⲃ̄ⲣ̄(ⲉⲣ a) &c being fervent in the spirit] 20 &c, Bo (ϩⲛ̄ .. ⲛⲁϥϩ. ⲅⲕⲛⲧ) ζεων ℵ &c, Vg .. *he was being fervent* Syr Arm .. *eager in his spirit* Eth (ro *he was*) ⲛⲉϥⲱ. he was speaking] (1) 20 &c, Bo (add ⲡⲉ fs) ελαλει ℵᶜ &c, Arm .. απελαλει D .. ω ελαλει ℵ* .. ελαλει δε B, Vg .. *and* (om Eth, not ro) *he was speaking* Syr Eth (*speaketh*) ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲥⲃⲱ (om ⲧⲥⲃⲱ a*) and he was teaching] 20 &c, Arm .. *and he teacheth* Eth .. *and he taught* Syr ⲫ̄ ⲟⲩⲱⲣ̄ⲍ̄ accurately] (1 ?) 20 &c, ακριβως ℵ &c, *diligenter* Vg .. *fully* Syr .. *in truth* Arm .. om Eth .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ *firmly* Bo ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̄ concerning

Digitized by Microsoft®

(he) is in his *race*, a man having the word, having ability in the *scriptures*. [25] But this (one) had been *instructed* in the doctrine of the Lord, and being fervent in the *spirit* he was speaking and he was teaching accurately concerning Jesus, knowing only the *baptism* of Iōhannēs. [26] This (one) *began* to *speak boldly* for himself in the *synagogue*. But when had heard Akylas and Priskilla, they received him unto them, and

---

Jesus] 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. add *Christ* Arm edd .. *τα περι του ιυ* ℵ &c .. *ea quae sunt iesu* Vg ϵϥc. ⲙ̄. &c knowing only the baptism of Iōhannēs] 1 ? 20 21 ? &c, *επισταμενος μονον το β. ιωαν.* ℵ &c .. ϵπιωαc ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ (ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧϥ B[a]) ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ *unto the baptism only of Iōannēs which he knoweth* Bo (*of I. only* AFS) .. *while nothing he was knowing except the baptism of yukhanon* Syr .. *he was knowing only the baptism* &c Arm .. *and* (*as* ro) *only in* (om ro) *the baptism of yohanes he was baptized* Eth

[26] ⲡⲁⲓ this (one)] 20 21 ? &c, D[gr]H 194, Arm .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ *but* &c Bo Syr (h) Eth ro (*he*) .. *ουτος τε* ℵ &c, Eth .. *hic ergo* Vg .. *and* Syr ⲁϥⲁⲣ(om ⲁⲣ a)ϫⲉ(om ⲁ)ⲓ began] 20 &c, *ηρξατο* ℵ &c, Vg Bo (AB[a] KOP) Syr Arm (*having begun* edd) Eth .. ⲡⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲉ *had begun* Bo (ΓFGS .. ⲡⲁϥ NT) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣ(ϩ ⲁ)ⲏ. ⲙ̄. to speak boldly for himself] (20) (21 ?) &c, *παρ(ρ)ησιαζεσθαι* ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛϩϥ *to manifest himself* Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ O) .. *openly to speak* Syr Eth ro .. *to speak openly* Eth ⲧⲥⲩⲛ.] ⲙⲡⲥⲩⲛ. *the synagogues* Bo (FGPS) ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ but when had heard] a .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ *but when had heard him* ⲁ 20 (21 ?) Bo (om ⲁⲉ A .. ⲉⲧⲁϥϲ. *he having heard* FGS) *ακουσαντες δε αυτου* ℵ &c .. *και ακ. α.* D*, Syr (vg) Arm .. *quem cum audissent* Vg .. *and heard him* Eth ⲛ̄ϭⲓⲁⲕⲩ(ⲉ a)ⲗ(ⲗⲁ 21)ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲣ. lit. Akylas with Priskilla] 20 (21 ?) a, *ακ. και πρ.* DHLP &c, Syr Arm .. ⲙⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲥ. &c *they of Pr. and A.* 1 ? .. ⲙⲛ̄ (as usual) ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ. *with Akylas Priskilla* ⲁ .. ⲡⲣⲓ(ϫ FS 18)ⲥⲕⲩ(ⲓ O)ⲗⲗⲁ ⲙⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗ-(om OP)ⲁ(ⲁⲥ G 18) Bo, *πρισκιλλα και ακυλας* ℵABE 13, Vg (*aquila*) Eth ⲁϥⲱⲟⲩϥ̄ ϵ. they received him unto them] (1 ?) (20) (21 ?) &c, Bo .. *προσελαβοντο αυτον* ℵ &c .. *adsumerunt eum* Vg .. *they caused him to come to their house* Syr .. *and they took him unto themselves* Arm .. *they made him come near* (*to*) *their dwelling* Eth (om *to their dwelling* ro) ⲁϥⲱ and] om Bo (FGS) ⲁϥⲧⲁⲙ. &c they showed to him accurately the way of God] (1 ?) 20 (21 ?) (26) &c, Bo (ⲉⲟⲩϩⲉ .. ϵ AB[a]O 18 .. ⲧⲁⲭⲣⲟ *firmly*) .. *ακριβεστερον αυτω εξεθεντο* (*ουτο* D .. *ετο* H) *την*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲟⲩ ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲱⲣⲥ̄ ⲉⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. [27] ⲁ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ
ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁⲭⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲣⲁⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ⲉⲙⲡⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲓ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ. [28] ⲛⲉⲩⲁⲡⲓⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲓ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉⲩⲧⲁⲗⲙⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ̄ ⲛⲉⲥⲣⲁⲫⲏ ⲁⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ̄.

---

[27] (a) (1) (9) (20) 26 a f[1] [28] (a) (20) 26 a f[1]

οδον τ. θεου (*κυριου* E, Vg demid) ℵAB 13 31 137 al .. om *του θ.* D .. *την τ. θεου οδον* HLP &c .. *fully they showed him the way of the Lord* Syr .. *more truthfully informed him of the way of God* Arm .. *they made him know the way of God perfectly* Eth (om *perfectly* ro)

[27] ⲁ ⲛⲉⲥ. ⲡⲣⲟⲧ(ⲁ f[1])ⲣⲉⲡⲉⲓ(ⲣⲟⲛⲉ a .. ⲣⲉⲡⲉ 1 26) ⲙ̄ⲙ. ⲉⲣⲛⲁⲩ (om ⲉⲣ. a) &c the brothers encouraged him, being willing (om being willing a) to go unto the Akhaia] a .. ⲁ ⲛⲉⲥ. ⲁⲉ &c *but the brothers* &c 1 ? 9 ? 20 &c .. ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲭ. ⲁⲩⲧ(om ⲕ)ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲉⲛⲓⲥⲛⲟⲩ *but he wishing to go out unto the Akhaia encouraged him the brothers* Bo (ⲉⲧⲁⲩⲟⲩ. *having wished* FGS) .. *βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχ. προτρεψαμενοι οι αδελφοι* ℵ &c (*προπεμψ.* A al) *cum autem vellet ire achaiam, exhortati fratres* Vg .. *and when he wished that he might go to ākāyā anticipated him the brothers* Syr .. *when he wished to go to Achaia, having incited (him) the brothers* Arm .. *and he wished (that) he might go (to) Akāyyā and caused him to come his companions* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. and they wrote] a 1 ? 9 &c, Syr .. ⲁⲩⲥⲃⲁⲓ *they wrote* Bo, *εγραψαν* ℵ &c, Vg Arm .. ⲉⲁⲩⲥⲃⲁⲓ *having written* Bo (G) .. *and they wrote for him* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ to the brothers] (a) (1 ?) 9 20 &c .. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ *to the disciples* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *the apostles* Eth ro .. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛ. ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. *to the brothers and to the disc.* Bo (G) ⲉⲱⲟⲡⲥ̄ ⲉ. to receive him unto them] (a) (1) 9 20 &c .. *αποδεξασθαι αυτον* ℵ &c, Arm .. ⲁⲉ (om ⲁⲉ G) ⲛ̄ⲥⲉⲱⲟⲡⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ *that they should receive him unto them* Bo .. *ut susciperent eum* Vg Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥ(ⲣⲥ̄ 9)ⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲙ. (ⲙ̄ⲙ. 26) but when he had come thither] (1 ?) 9 20 26 f[1] .. *ος παραγενομενος* ℵ &c, *qui cum venisset* Vg .. *and having come unto them* Eth (om *unto them* ro) .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ *but this having come* Bo .. *and when he went* Syr .. *who when he arrived there* Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲙ. *but when they had come thither* a ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲡ. he gave himself much] 1 ? 9 20 &c .. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ (om ⲟⲩ FS) ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ *he was very profitable* Bo .. *συνεβαλετο πολυ* ℵ &c, *contulit multum* Vg .. *he helped much*

Digitized by Microsoft®

they showed to him accurately the way of God. [27] The brothers *encouraged* him, being willing to go unto the Akhaia, and they wrote to the brothers to receive him unto them: but when he had come thither he gave himself much unto those who *believed* by the *grace*. [28] For he was confuting the *Jews* greatly in a *boldness of speech*, showing to them out of the *scriptures* that Jesus is the Christ.

Syr .. (*of*) *much aid he was becoming* Arm .. *he spake to them much* Eth ⲉⲙ(9 a .. ⲙⲙ 20 &c)ⲉⲙⲧ. ⲫ̄ ⲧⲉⲭ. unto those who believed by (lit. in) the grace] 9 (20) &c .. ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ *to those who believed through the grace* Bo, τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος ℵ &c, e Arm .. *to those who believed in the grace of God* Eth .. *through grace to all the faithful* Syr .. *his qui crediderant* Vg .. add *and he helped the believers* (*with*) *much help* Eth (not ro) .. D has εν δε τη εφεσω επιδημουντες τινες κορινθιοι και ακουσαντες αυτου παρεκαλουν διελθειν συν αυτοις εις την πατριδα αυτων συνκαταινευσαντος δε αυτου οι εφεσιοι εγραψαν τοις εν κορινθω μαθηταις οπως αποδεξωνται τον ανδρα ος επιδημησας εις την αχαϊαν πολυ συνεβαλλετο εν ταις εκκλησιαις

[28] ⲛⲉϥϫ. ⲛ̄ ⲙⲙ̄(om ⲁ)ⲓ. ⲉ. ⲡⲉ ⲫ̄ ⲟⲩⲛⲁⲣⲣ(ϩ ⲁ)ⲙⲓⲁ for he was confuting the Jews greatly in a boldness of speech] ⲁ ? &c .. ⲛⲉϥϫ. ⲛ̄ ⲉⲁⲓ. ⲛⲉ ⲙⲙⲓⲟⲩ. &c (20) .. ⲛⲁϫⲥⲟⲟⲩⲓ ⲛⲁⲣ (om A .. ⲁⲉ FGS) ⲙⲙⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ *for* (om A .. *but* FGS) ⲙⲉⲧⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ *he was refuting the Jews firmly, openly* Bo .. ⲉⲛ(συν 13)τονως γαρ τοις ιουδ. δια(om δια E)-κατηλ(λ A)εγχετο δημοσια ℵ &c (add κατ οικον E, Beda) Vg Arm .. *for vehemently he was disputing against the Jews before the multitudes* Syr .. *because he contendeth with the Jews exceedingly before all the people while they were collected publicly* Eth .. *because very much he disputeth with the Jews openly* Eth ro ⲉϥⲧ. &c showing to them out of the scriptures] ⲁ 20 26 f[1], Bo (AΓFGS) .. ⲉϥⲧ. ⲛ̄. ⲉⲃ. ⲫ̄ⲓ ⲙⲡⲁϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ *showing* &c *holy scripture* a .. επιδεικνυς δια των γραφ. ℵ &c (διαλεγομενος και επιδ. D 137) Vg Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ B[a]KNOPT) Arm .. *while he was showing from the scriptures* Syr .. *and he causeth to come to them out of the scriptures* Eth (*from the scriptures* ro) ⲁⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲛⲉ(om ⲛⲉ f[1])ⲭ̄ⲥ̄ that Jesus is the Christ] ⲁ 20 &c, τον ιν̄ ειναι χν̄ D .. ⲁⲉ ⲛⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ *that the Christ is Jesus* Bo Arm .. ειναι τον χν̄ ιν̄ ℵ &c .. *that is Christ Jesus* Eth ro .. *concerning Jesus that Messiah he is* Syr .. *concerning Jesus that he is Christ* Eth

Digitized by Microsoft®

XIX. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲛ̄ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲉ ⲉⲣⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. [2] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲣⲱ ⲁⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. [3] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.

---

[1] ⲁ (20 ℙ) 26 § a § [2] ⲁ (1) (20) (21) (26) a § at ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓ
[3] ⲁ (1) (20) (21) (26) a §

---

[1] ⲁⲥⲱ. ⲁⲉ but it happened] (20) &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm (*and*) .. *and* Syr .. *and then* Eth ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲛ̄ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ (ⲑⲓⲟⲩⲥ 20) (that) while Apollō is in K.] (20 ?) &c .. ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉⲛ̄ⲛ ⲕⲟⲣ. *while Apellēs is* &c Bo .. ⲉⲛ ⲧⲱ ⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ(ⲗⲱⲛ A^2L 40 .. ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲛ ℵ* 180) ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲕ. ℵ &c, *cum apollo esset corinthi* Vg .. *when was being apolū in kūrīntōs* Syr .. *while abavlos in gornthos was being* Arm .. *while apelōs*(ōn ro) *was* (*at*) *ḳorontos* (*was ap.* ro) Eth π. ⲁⲩⲙ. P. went about] ⲁ (repeated ⲁϥ-ⲡⲥ) (20 ?) &c .. π. ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲱⲧ *but P. went about* Bo (FGS) .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ B^a) ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙ (ⲙ A_1B^a) *but P. having passed by* Bo .. *παυλον διελθοντα* ℵ &c, Arm (*gone about*) .. *ut paulus peragratis* Vg .. *went about P.* Syr .. *and* (om ro) *passed Paulos* Eth ⲛ̄ⲥⲁ &c lit. the parts which (are) in the height] ⲁ (repeated to ⲡⲥ) (20) &c .. ⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲟⲩ *the parts which are above* Bo (FGS) .. ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥ. *the places* &c Bo .. *τα ανωτερικα μερη* ℵ &c (*ανατολικα* 25 26 96) Vg (*sup. partibus*) Arm .. *in the regions high* Syr .. *through the upper region* Eth ⲁⲩⲉⲓ (ⲁⲩⲉⲓⲉⲓ ⲁ) ⲉⲧⲉⲫⲉ(ⲩ 26)-ⲥⲟⲥ he came unto the Ephesos] 20 &c .. ⲉⲑⲣⲉⲩⲓ ⲉⲉⲫ. *for to come unto Ephesos* Bo .. *ελθειν εις εφεσον* BHL (*διελθ.* P) &c .. *κατελθειν* &c ℵAE 13 al .. *and to descend* &c Arm .. D has *θελοντος δε του παυλου κατα την ιδιαν βουλην πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπεν αυτω το πνα υποστρεφειν εις την ασιαν διελθων δε τα ανωτερικα μερη ερχεται εις εφεσον* ⲁⲩⲣⲉ &c he found disciples there] 20 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-(ⲉⲧⲁϥ A)ⲭⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ *and he* (*having* A) *found disciples* Bo, D(E *ευρον*)HLP &c .. *και ευρειν τινας μαθ.* ℵAB 13 al, Arm .. *et inveniret quosdam disc.* Vg .. ⲁⲩⲣⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑ. ⲛ̄. *he found the disciples there* ⲁ .. *and he was asking the disciples, those whom he found there* Syr .. *and he found there a few disciples* Eth .. *and he found a few who entered into the faith* Eth ro

Digitized by Microsoft®

XIX. But it happened (that) while Apollō is in Korinthos Paulos went about in the parts which were higher up, he came unto the Ephesos, he found disciples there. [2] Said he to them, Ye *believed*, and when ye had received *baptism* ye received holy *spirit*. But they, said they to him, We heard not even that any one is wont to receive holy *spirit*. [3] Said

---

[2] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ. said he to them] 20 26 &c, Bo (ABᵃFPS) *ειπεν προς αυτους* DEHLP &c, Arm (*saith*) .. om Syr, see above .. *ειπεν τε* &c ℵAB 13 al, Vg Eth (*he saith*) .. ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁϩ *but* &c ⲙ, Bo (ΓGK NOT) 105 ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧ. &c lit. Ye believed, and when ye had received baptism ye received spirit being holy] a .. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ (add ⲧⲉ 20 26) ⲧⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ(ⲉⲁ 26)ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲛⲁ ⲉϥ. *When ye had believed ye received spirit being holy* ⲁ 20 26 .. ⲁⲉ ⲁⲛ (ϩⲁⲣⲁ FGS) ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† *Did ye receive the spirit which (is) holy, having believed* Bo .. ⲉⲓ (add *υμεις* Arm edd) *πνα αγιον ελαβετε πιστευσαντες* ℵ &c, Vg (Arm) .. *if ye received spirit of holiness* (as usual) *since ye believed* Syr .. *is it that ye received spirit holy since* &c Eth ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ but they] ⲁ 20 (26) Bo, *οι δε* ℵ &c, *at illi* Vg .. om *δε* Arm .. om Syr, Marcus .. *and they say to him* Eth .. ⲛ̄ⲧ. ⲥⲉ *they therefore* a ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ said they to him] (1) 20 (21) 26, Bo Arm (*say*) .. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *said they* Bo (AK) .. *ειπο(α)ν προς αυτον* HLP &c, Vg (demid) .. *προς αυτ. ειπον* Marcus .. om *ειπον* ℵABDE 13 40 73 137 cat, Vg Syr (h) Eth, see above ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄(ⲁ 20 .. *ειι* a)ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲣⲱ We heard not even] 20 21 ? 26 ? &c .. ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲉ (om ⲟⲩ. FS) ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ *but neither heard we even* Bo .. *αλλ ουδε πνευμα αγιον λαμβανουσιν τινες* (corrected to *αγιον εστιν*) *ηκουσαμεν* D*, *sed neque spir. sanct. accipiunt quidam audivimus* d .. *αλλ ουδε ει πνα αγ. εστιν ηκουσαμεν* ℵ &c, *sed neque si spiritus sanctus est audivimus* Vg .. *but neither if spirit holy perhaps (is) was heard by us* Arm .. *and not even if there is spirit is heard by us* Syr .. *we heard not of him even that there is spirit holy* Eth .. *have we heard forsooth that* &c Eth ro ⲁⲉ ⲩⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ &c lit. that any one is wont to receive spirit being holy] 1 ? (20) (21 ?) 26 ? &c .. ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ(om ⲟⲩ BᵃΓGKO) ⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲩⲟⲛ *that any spirit being holy existeth* Bo .. ℵ &c, see above

[3] ⲡⲉϫⲁϥ said he] 1 20 (21) &c .. *he saith* Syr .. ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫ. *but he, said he* Bo, *ο δε ειπεν* ℵAE 13 al, *ille vero ait* Vg .. *ειπε δε* D 214 al .. *ειπεν ουν* 216, Syr (h) Marcus .. *and he saith* Arm Eth ⲛⲁϩ to them] (20) 21 &c, Bo, *αυτοις* 40 al, *προς αυτους* HLP &c,

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲥⲉ ⲉⲙⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲩ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. [4] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲧⲓⲛⲩ ⲙ̄ⲙⲡⲥⲱϥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. [6] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲁ ⲥⲓⲝ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ

---

[4] 𝔞 (1) (20) (21) 26 § a § [5] 𝔞 (1) 20 (26) a § [6] 𝔞 (20) (26) a

---

Syr Eth, Marcus .. om ℵABDE al, Vg Bo (AFS) Syr (h) ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧ. ⲃⲁⲡ.(ⲛ̄ⲃⲁⲡ. 𝔞) &c Unto whom therefore did ye receive (the 𝔞) baptism?] 20 (21?) 26? &c .. ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ lit. *Unto what baptized they you?* Bo .. ⲁⲉ ⲉⲧ. ⲟ. ⲟⲩⲛ ⲉ(ϫⲉⲛ FS)ⲟⲩ Bo (ⲃᵃⲒ ⲚⲞⲦ) .. εις τι ουν εβαπτισθητε ℵ &c .. *in quo ergo baptizati estis* Vg Arm .. *and* (om Eth) *in what were ye baptized* Syr Eth ⲡⲉϫⲁⲩ said they] (1?) (20?) 21? (26?) &c .. ⲛ̄ⲟⲱⲟⲩ ⲁⲉ (om ⲁⲉ T) ⲡ. *but they, said they* Bo, οι δε ειπο(α)ν ℵ &c .. οι δε ελεγον D gr .. *qui dixerunt* Vg .. *they say* Syr .. *they, they say* Arm .. *and they say to him* Eth ⲁⲉ &c We received baptism of Iōhannēs] 1? (20) 21? 26? &c .. ⲁⲉ ⲛ(ⲉⲓⲛ ⲃᵃⲒⲄⲢ)ⲓⲱⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ *The baptism of Iōannēs* Bo .. ⲁⲉ &c ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲧϥ *The bapt.* &c (*is*) *that which we received* Bo (o) .. εις το ιωαννου βαπτισμα ℵ &c, Arm, Marcus .. ε. το β. ι. E 31 .. *in iohannis baptismate* Vg (Syr Eth)

[4] ⲡⲉϫⲉ ⲡ. said Paulos] 20? 21? &c .. ειπεν δε (o D al) π. ℵ &c Vg, Marcus .. ειπεν τε H al .. *saith to them P.* Syr .. *and saith P.* Arm .. *and saith to them P.* (om ro) Eth .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ Bo ⲓⲱϩ. Iōhannēs] 1? (20?) &c, ℵABD al, Vg Syr Arm Eth .. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ Bo, EHLP &c, Syr (h) Marcus .. *Yohanes therefore* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁϥϧ̄. ϩⲛ̄ ⲟⲩ(ⲛ̄ⲟⲩ 𝔞 20 26)ϧ̄. ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ(ⲛⲉ a)ⲁ lit. baptized in a baptism of repentance] (1?) (20?) &c, Eth .. εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας ℵ &c, Vg Syr Arm (edd) Eth ro .. ⲁϥϯⲱⲙⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧ. *baptized in a water of repentance* Bo .. ⲁϥϯ. ϫ. ⲟⲩⲱⲙⲉ. ⲙ̄. *bapt. in a baptism of r.* Bo (FKS) .. *proclaimed the baptism of repentance to all the multitude* Arm ⲉϥϫⲱ ⲙ̄. ⲙ̄(ⲉ 𝔞)ⲡ. saying to the people] (1?) 20 &c, Marcus .. ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄. *to the people saying* Bo, τω λαω λεγων ℵ &c .. *populum dicens* Vg .. *peoples while he saith* Syr .. *and was saying* Arm .. *while he preacheth* Eth .. om Eth ro, continuing *that*

Digitized by Microsoft®

he to them, Unto whom therefore did ye receive *baptism*? Said they, We received *baptism* of Iōhannēs. 4 Said Paulos, Iōhannēs *baptized* in *baptism* of *repentance*, saying to the *people*, that they should *believe* him who cometh after him, who is this, Jesus the Christ. 5 But when they had heard they received *baptism* unto the name of the Lord Jesus the Christ. 6 And when Paulos had laid hand on them the holy

---

cometh after him Jesus ⲁⲉⲕ. ⲉⲩⲉⲡ. ⲉ(om 26)ⲡⲉⲧ. &c that they should believe him who cometh &c] (1 ?) 20 &c .. ⲁⲉ (om ⲁⲉ A) ⲫⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁϩ† ⲉⲡⲉⲟⲓⲛⲟⲩ (ⲉϥⲏ ⲉⲑ. ⲒⲚⲞⲨ .. ⲁ̄ϥⲏ &c K) ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲱϥ *that* &c Bo .. εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν ℵ &c, *in eum qui venturus esset* &c Vg .. *that they should believe in him who cometh after him* Syr Eth (ro see above) .. *he who is coming after him on him they should believe* Arm ⲉⲧⲉ &c lit. who this is, Jesus] 1 ? 20 &c .. ⲉⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ lit. *who Jesus is* Bo .. τουτ εστιν &c ℵ &c, Vg Arm .. *who is* Syr Eth (om ro) ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ Jesus the Christ] ⲁ (1) 20 a .. τον ι̅ν̅ χ̅ν̅ 105 12 1, Syr (vg *Jesus Messiah*) Arm Eth .. τ. χ̅ν̅ ι̅ν̅ H L P &c .. ⲓ̄ⲥ̄ 26, Bo (ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ) ι̅ν̅ ℵ A B E 13 25 40, Vg Syr (h) Eth ro (see above) Marcus .. χ̅ν̅ D

6 ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ but when they had heard] 1 ? 26 &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲥ.) ℵ &c, Marcus .. *and when* &c Arm .. *and having heard* Eth .. ακ. δε τουτο D .. *his auditis* Vg .. *and when these (things) they heard* Syr ⲁⲩⲱ ⲙ̄. they received baptism] (26) &c, Bo (ⲱⲙⲥ) .. εβαπτισθησαν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲡⲣⲁⲓ unto the name] 1 26 &c, Bo, εις το ονομα ℵ &c .. *in nomine* Vg Syr Arm Eth ⲙ̄ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ of the Lord Jesus the Christ] 1 ? (26) &c, 64 137 .. *of our Lord Jesus Christ* Syr (*Messiah*) Eth .. *of our Lord Jesus* Arm (*the Lord*) Eth ro .. τ. κ. ι̅υ̅ ℵ &c, Vg Bo, Marcus .. κυριου ι̅υ̅ χ̅υ̅ εις αφεσιν αμαρτιων D

6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. &c and when P. had laid hand on them] 26 ? &c, Bo (ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲓⲁ ⲙ.) .. και επιθεντος αυτοις του παυλου χειρας ℵ A B H P 31 al, Vg fu tol (χειρα τ. π. D, Vg am demid Arm .. τας χ. E L &c, Marcus) .. *and placed upon them hand Paulos* Syr .. *and having placed his hand Paulos upon them* Eth ⲁ &c lit. the spirit which is holy came upon them] 20 ? 26 ? &c .. ⲁⲡⲓ ⲉⲣⲣ. ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *came upon them the spirit which is holy* Bo .. ηλθε το πν. το αγ. επ αυτους ℵ &c. Marcus .. *venit sp. sanctus super eos* Vg Arm .. *and came spirit of holiness upon them* Syr .. ⲁⲡⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭ. &c *came down upon them* &c Bo (K) .. ευθεως επεπεσεν &c αυτοις D .. *descended spirit holy upon*

Digitized by Microsoft®

ϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. [7] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲡⲧⲉ-ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. [8] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩ-ⲛⲁⲥⲱⲥⲛ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲉⲓⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄-ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. [9] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲟⲧ ⲛ̄ϩⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄-ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲛⲏϣⲉ. ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲣϫ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

---

[7] ⲁ 20 (26) a [8] ⲁ (20) 26 a § [9] (ⲁ) (1) (20) (26) a Eth ro has section 51 at *and left them*

---

them Eth ⲛⲉⲩϣ. ⲁⲉ ⲡⲉ but they were speaking] 20 26 ? &c, Bo (Bᵃ) .. om ⲡⲉ Bo, ελαλουν δε D gr 25 111, e .. ελαλουν τε ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and they recited* Eth ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉ. in other languages] ⲁ 20 aᶜ, Syr (h mg) .. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲥⲡⲉ *in languages* a* .. γλωσσαις ℵ &c, Vg Bo (FGKS) .. ϩⲉⲛ ϧⲗⲁⲥ *in the tongue* Bo .. lit. *in tongue tongue* Syr .. *tongues* Arm .. *in every word of the countries* Eth .. *in word of the countries* Eth ro ⲛⲉⲩⲡⲣ. they were prophesying] 20 &c, Bo, ℵ &c (επροφ. .. προεφ.) Vg Syr Arm .. *they prophesied* Eth

[7] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ they] ⲁ, Bo (P) .. om Bo (T) Vg Eth .. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ *but they* 20 a, Bo .. ησαν δε οι παντες ℵ &c .. *but they were all of them* Syr .. *and they were all* Arm ⲧⲛⲟⲩ &c lit. all were filling twelve men] 20 26 ? &c .. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲣ(ⲓⲣⲓ FS .. ⲟⲓ G) ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣ. *all were making 12 men* Bo (add ⲡⲉ FGS) .. παντες ανδρες ωσει δωδεκα ℵ &c (δεκαδυο) Vg (*fere*) Arm .. *men twelve* Syr .. *and they amount all of them* (om *all of them* ro) *to ten and two men* Eth

[8] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. and when he had gone] 20 ? &c .. *and entered P.* Syr Eth .. *and having entered* Arm .. εισελθων δε ℵ &c, ετⲁϥⲓ ⲁⲉ Bo (ετⲁϥϣⲉ ⲁⲉ ABᵃFGPS) .. add ο παυλος D 23 ⲉⲧⲥⲩⲛ. the syn.] ⲁ &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add εν δυναμει μεγαλη D, Syr (h mg) ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲣ(ϩ ⲁ)ⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧ. ⲡⲉ (om ⲡⲉ ⲁ 26) he was speaking boldly for himself] 20 ? &c, επαρρησιαζετο (ασατο E gr 68) ℵ &c, Bo (ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲓϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ) Arm .. *cum fiducia loquebatur* Vg .. *and he was speaking openly* Syr .. *and he spake openly* Eth ⲛ̄ϣⲟⲙⲡⲉ (om ⲁ 26) ⲛ̄(ⲛ̄ⲧ ⲁ)ⲉⲃⲟⲧ for three months] 20 ? &c .. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ *for 3 months* Bo .. επι μηνας τρεις ℵ &c .. *per tres menses* Vg .. *months three* Syr Arm .. *and he remained three months* Eth ⲉϥϣ. ⲁ. ⲉϥⲡⲉ(om

Digitized by Microsoft®

spirit came upon them; but they were speaking in other languages and they were *prophesying*. 7 They all, they were amounting to twelve men. 8 And when he had gone into the *synagogue* he was *speaking boldly* for himself for three months, speaking and *persuading* them concerning the kingdom of God. 9 But when some had (become) hardened of heart and they were disobedient, blaspheming the way before the multitude, he departed from them, and separated

---

MSS)ⲓⲟⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ speaking and persuading them] (20?) &c, Bo (ⲉϥⲟⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ) .. διαλεγομενος κ. πειθων ℵ &c .. *he was speaking and was persuading* Arm .. *and he was persuading* Syr .. (*while* ro) *he disputeth with them and persuadeth them* Eth ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ. concerning the kingdom of God] 20? &c, BD 12[1], Bo Vg Syr Arm Eth .. τα περι ℵAEHLP &c

9 ⲡⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ(ⲉⲓ 26)ⲛⲉ ⲁⲉ &c but when some had (become) hardened of heart] 𝔞 1? 20 26 a .. ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲛⲁⲩⲧⲣⲏⲧ *but some having become* &c Bo .. ως δε τινες εσκληρυνοντο ℵ &c .. τινες μεν ουν αυτων εσκλ. D[gr], d (*ut vero quidam eorum*) .. *and some from them were being hardened* Syr .. *when some were being hardened* Arm .. *and there are those who denied and rose up* Eth (*and were stubborn* ro) ⲁⲩⲱ &c and they were disobedient, blaspheming] 𝔞 1? 20 26 a .. ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲥⲁⲁⲓ ⲉϥⲣⲱⲟⲩ *being disobedient speaking evil* Bo .. και ηπειθουν κακολογουντες ℵ &c .. *et non crederent maledicentes* Vg .. *and opposing and abusing* Syr (Arm) .. *and they spake evil* Eth ⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲛ the way] ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲙⲁⲱⲓⲧ *against the way* Bo .. την οδον ℵ &c, Vg (am* fu) Syr (h) Arm .. *against the doctrine* Eth .. την οδον του κυριου E, Vg (am[2] demid tol) .. την ο. του θεου 5 8 73, Syr (vg) ⲙⲡⲉⲙⲡⲓ ⲉϩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. before the multitude] 𝔞? 1? 20[c] 26 a .. ⲙⲡⲉⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲓⲱ *before the multitude* Bo (ⲛⲓⲙⲁ. *the multitudes* P) ενωπιον του πληθους ℵ &c, Arm .. ⲛⲁⲣⲣⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁⲛⲓⲱ *with the multitude* Bo (FGS) .. εν. του πληθ. των εθνων DE 100 (παντος του πλ.) .. *before the multitude of the peoples* Syr .. *before the concourse of the peoples* Eth .. *before all* Eth ro ⲁϥⲥⲁϩⲱⲟⲩ(om 20 26)ⲫ &c he departed from them] 1? (20?) 26 a .. ⲁϥⲫⲱⲧ ⲥⲁ. (Γ &c .. ϵ. A B[a] KP) ⲙ̄. *he fled from them* Bo .. ⲉϥⲫ. *fleeing* &c Bo (B[a]) .. ⲉⲁϥⲫ. *having fled* &c Bo (Γ) .. αποστας απ αυτων ℵ &c, Arm .. τοτε αποστας ο παυλος D .. *then departed P.* Syr (vg) .. *and left them P.* Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲣ(ⲛ̄ⲣ̄ 26)ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄. ⲉⲣ. and separated the disciples from them] 𝔞? 1? (20?) 26 a .. αφωρισεν

Digitized by Microsoft®

ερος. ερωαξε ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉⲡⲓ τεσχολη ⲛⲧⲩ-
ραννος. [10] ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲱⲱⲡⲉ ⲛⲣⲁⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲧⲉ. ⲫⲱⲥⲧⲉ
ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲍ ⲉⲡⲓ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲱⲁⲝⲉ
ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲓⲛⲓ. [11] ⲫⲉⲛⲓⲟⲥ ⲛⲥⲟⲙ
ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲏ ⲛⲥⲓⲧ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.
[12] ⲫⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲁⲓ ⲛⲇⲉⲙⲥⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲏ ⲫⲉⲙⲥⲓⲙⲓⲕⲓⲛⲑⲟⲛⲟⲛ.
ⲉⲁⲩⲧⲟⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ. ⲛⲥⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲭⲙ ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ. ⲛⲧⲉ

---

[10] (ⲁ) (1) (20) a [11] ⲁ 1 (20) a ℙ ⲛⲁ [12] ⲁ 20 a ⲥⲓⲙⲓⲕ.] ⲥⲓⲙⲓⲥ. ⲁ

τ. μαθ. ℵ &c, Vg Arm .. εαφωρϫ ⲛⲡⲓⲙⲁⲑ. εἁ. *having separated the disciples* Bo (add ⲙⲙⲱⲟⲩ *them* G) .. *and separated from them the disciples* Syr .. *and took away the disciples* Eth (*apostles* ro) εⲫⲱ. ⲙ. ⲙ. speaking to them daily] ⲁ ? 1 ? 20 ? 26 a .. ⲉⲫⲥⲁⲥⲓ ⲙⲙⲁⲓⲛⲓ *speaking daily* Bo (εⲫⲥ. ⲇⲉ and trs. ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲓ FGS) .. *καθ ημεραν διαλεγομενος* ℵ &c (*το καθ* D 216) Vg .. *daily he was speaking* Arm .. *and every day he was speaking with them* Syr .. *and every day he speaketh to them* Eth ⲫⲓⲧ τ. ⲛⲧ(ⲣ a)ⲧⲣ. in the school of T.] ⲁ ? 1 ? 20 a, Bo, ℵAB 13 al, Vg (fu tol) .. *εν τη σχολη τυραννου*(*νιου* D gr) *τινος* DEHLP &c, Vg Arm (*in the divan* [*tīvanī*] *of a certain dīraneay*) .. *in the eskūlī of a man whose name tūranōs* Syr .. *in the house of a teacher, a man whose name tīrānōs* Eth .. *before the tribunal and the deputies* Eth ro

[10] ⲡⲁⲓ ⲇⲉ &c ⲥⲉⲛ(ⲥⲓⲛ ⲁ)ⲧⲉ lit. but this happened for years two] ⲁ 1 ? (20) a, ℵ &c (*δυο ετη* L) Vg Syr .. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲁ(ⲓⲣⲓ FS) ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲛⲓ ⲃϯ(ⲥⲛⲟⲩϯ *two* BaΓGNT) *but this he was doing for years 2* Bo .. *and this happened for one biennium* Arm .. *and he stayed thus two years* Eth .. *and thus he did two years* Eth ro .. add *απο ωρας ē εως δεκατης* D 137, Syr (h mg) ⲫⲱⲥⲧⲉ &c so that all who dwell in the Asia heard] (ⲁ) (1 ?) a, ⲫⲱⲥⲧⲉ ⲟ. ⲙ. ⲉⲧⲡⲱⲟⲩ ⲥ. ϯⲁⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ Bo .. *ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι* ℵ &c .. *ita ut omnes qui habitabant in asia audirent* Vg .. ⲫⲱⲥⲧⲉ &c ⲉⲧⲫⲡ, ⲧⲁⲥⲓⲁ *so that all who (are) in the Asia heard* 20 .. *until heard the word of the Lord all who dwell in Asia* Syr .. *until all the inhabitants Asian heard* Arm .. *until heard all who dwell (in) Asia* Eth .. *and heard all* &c Eth ro .. *εως παντες οι κατοικουντες την ασιαν ηκουσαν τους λογους τ. κ.*

Digitized by Microsoft®

the *disciples* from them, speaking to them daily in the *school* of Tyrannos. 10 But this happened for two years, *so that* all who dwell in the Asia heard the word of the Lord, the Jews and the Greeks. 11 Great powers God is doing through the hands of Paulos: 12 *so that* they took *napkins* and *aprons*, having applied them unto his *body*, and put them upon those

---

ι. κ. ελλ. D gr* ⲉⲡⲛⲉ. ⲛ̄ⲛⲟⲥ. the word of the Lord] (a) 1 (20?) a, Bo, ℵABDE al, Vg Syr Arm .. *the word of God* Eth .. add ⲱ HLP &c ⲛ̄ⲓⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ. the Jews and the Greeks] a? 1 (20?) a, Bo .. *ιουδαιους τε και ελληνας* ℵ &c .. *iudaei atque gentiles* Vg .. *Jews and Aramaeans* Syr Eth .. *Jews and heathen* Arm

11 ⲣⲉⲡⲡⲟ ⲛ̄ⲥ. ⲉⲣⲉ &c great powers God is doing] 1 20? a .. ⲣⲉⲡⲡ. ⲛ̄ⲥ. ⲉⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ lit. *great powers they were doing them* a .. ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲭⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ *but was doing powers God not little (ones)* Po .. *δυναμεις τε* (δε D gr* al) *ου τας τυχουσας ο θεος εποιει* ℵABDE 13 31 al, Vg (am &c) .. *δυν. &c επ. ο θεος* HLP &c, Vg .. *and powers not little was doing God* Arm .. *and powers great was doing God* Syr (δε h) .. *and great power worketh God* Eth ⲛ̄ⲥ. the hands] 20 &c, Bo (ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ) *των χειρ.* ℵ &c .. *hand* Syr Arm Eth ro

12 ⲣⲱⲥⲧⲉ &c so that they took napkins and aprons, having applied them unto his body, and put them upon those &c] ⲣⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲥⲟⲩⲁ. ⲛⲉⲓⲁ ⲣⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲛⲧ(ⲛ G .. 1 T)ⲛⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲧⲙⲙⲟⲛⲉ *so that they took napkins and aprons from his body and put them upon those* &c Bo .. *ωστε και επι τους ασθενουντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η* (και 7 al, e Vg tol .. add *και* D) *σιμικινθια* ℵABE 13 al, (*deferrentur* Vg) .. *ωστε* &c *επιφερεσθαι* &c DH(L)P &c .. *so that also from the clothes which (were) on his body (pieces of) linen or rags they were bringing and putting upon the sick* Syr .. *so that to the sick they bring from his sweat handkerchiefs or napkins* Arm .. *and they bring from border of his garment and his kerchief having cut (them) off and they placed them upon the sick* Eth (om *having cut off* ro) ⲛ̄ⲧⲉ &c and their sicknesses ceased] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲩⲱⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲱⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲓ *and are wont to go out of them the sicknesses* Bo (ⲛⲉⲙⲁⲩ. ⲗ) .. *και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους* ℵ &c .. *et recedebant ab eis languores* Vg Syr .. *and they drive out from them the sicknesses* Arm .. *and they cause*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ ⲗⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. [13] ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓϩⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲉϫⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲡⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲁⲣϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲥ̄. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. [14] ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲥⲕⲉⲩⲁ. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲥⲁⲱⲥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. [15] ⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲓⲥ̄

---

[13] 𝔞 § 20 a 𝔓 ⲛⲉ [14] 𝔞 (1) 20 § a § [15] 𝔞 (1) 20 a

---

to live Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and the spirits evil] Bo (ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ) .. *τα τε πνευματα τα πονηρα* ℵ &c, Vg (*nequam*) .. *demons evil* Arm Eth .. *and also the demons* Syr .. *and demoniacs also* Eth ro ⲛⲉⲩⲛ. &c were coming out of them] ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ Bo (26) .. *εξερχεσθαι απ αυτων* HLP &c .. *εκπορευεσθαι* ℵABDE al, Bo (ⲛⲟⲩ ⲉⲃ.) Syr (*were going out*) Arm Eth (*go out*)

[13] ⲁⲩϩ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓϩⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔞)ⲛⲉ lit. but threw their hand some] Bo (ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ FS) *επεχειρησαν δε τινες* DL &c .. *επεχ. δε τινες και* ℵABE HP al, Vg (*temtaverunt*) (Arm cdd) .. *and there are those who began* Eth .. *but were wishing also some* Syr .. *dared some* Arm .. om ⲇⲉ Bo (GPS) ⲛ̄(om 𝔞)ⲛⲓⲟⲩ. &c lit. of the Jews who walk] *των περιερχομενων ιουδ.* ℵABE &c .. *Jews those who were walking about* Syr .. *απο των* &c HLP &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲕⲱϯ) Eth (*from Jews those who go about*) .. *from vagabond Jews* Arm .. *to exorcise, companions those who go about* Eth ro ⲉⲧⲟ ⲛⲉϫⲟⲣⲕ. (𝔞 .. v. 20 a) who are exorcists] ⲛⲉϫⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ *exorcists* Bo, *εξορκιστων* ℵ &c, Vg Arm (*who ex. were*) .. *and adjuring over demons* Syr .. *and exorcise* Eth (ro see above) ⲉⲧⲁⲩⲉ(ⲟ 20) ⲡⲣⲁⲓ to utter the name] ⲉ(ⲛ̄ N)ϫⲉ(ⲱ FGS) (ⲙ̄ A,FGOS 26) ϥⲣⲁⲓ *to say the name* Bo .. *ονομαζειν* &c *το ονομα* ℵ &c, Arm .. *invocare nomen* Vg .. *that they should adjure in the name* Syr .. *and call over those who have evil demons in the name* Eth .. *and name to the demons the name* Eth ro ⲙ̄ⲡⲭ. ⲓⲥ̄ of the Lord Jesus] 𝔞 a, Bo, ℵ &c (om *του* D*) Vg Arm .. *of our Lord Jesus* Syr Eth .. om ⲓⲥ̄ *Jesus* 20, Bo (G) ⲉϩⲣ. &c ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ (ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 𝔞) lit. over those in whom are being the spirits evil (unclean 𝔞)] ⲉϩⲉⲛ ⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ (ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 26) ϩⲓⲱⲧⲟⲩ lit. *over those in whom are the spirits which are evil* (*unclean* 26) Bo .. trs. *επι τους εχ. τα πν. τα πον. το ονομα* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲩⲱⲥ ⲙ̄. saying] Bo, ℵ &c, Vg .. *while they were saying* Syr .. *and they were saying* Arm .. *and they say to*

Digitized by Microsoft®

who are sick, and their sicknesses ceased, and the *evil spirits* were coming out of them. 13 But took in hand some of the *Jews* who walk (about), who are *exorcists*, to utter the name of the Lord Jesus over those in whom are being the *evil spirits*, saying, We adjure you by Jesus, this (one) whom Paulos is *proclaiming*. 14 But there was a *Jew, chief priest*, namely Skeva, having seven sons doing this. 15 The *evil*

---

them Eth ⲁⲉ ⲧⲛⲏⲧ. ⲁ̅. We adjure you] 20 a, Bo (κ) ορκιζομεν HLP &c, Syr Arm cdd Eth .. ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲁ̅. *I adjure you* 𝔞, Bo, ορκιζω ℵABDE 13 al, Vg Arm ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ by Jesus] Bo .. *τον ιν̄* ℵ &c .. *per iesum* Vg .. *in the name of Jesus* Syr Eth .. ⲁ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ *by the Lord* &c Bo (ⲧⲕⲛⲟⲣⲧ) ℵ* ⲡⲁⲓ &c ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ(ⲕⲩⲣ. 20 .. ⲕⲩⲣⲓⲥⲍⲉ a) ⲁ̅. this (one) whom Paulos is proclaiming] *ον* (*ο*) *π. κηρυσσει* ℵ &c, Vg (*praedicat*) Bo (ⲫⲏ-ⲣⲱⲓⲙ) Arm .. *this whom preacheth P.* Syr .. *in whose name P. teacheth* Eth

14 ⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 𝔞)ⲛ̅ ⲟⲩⲓ(om ⲟⲩⲓ 𝔞)ⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁⲉ &c ⲉⲩ(ⲟⲩ a)ⲛⲧⲉ̅ⲩ̅ (ⲡⲁⲓ ⲉⲩ. 𝔞) &c lit. but there was a Jew, chief priest, say, Skeva (this 𝔞) having seven sons doing this] 1 ? &c .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲕⲉⲩⲁ ⲉⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲁ̅ⲫⲁⲓ lit. *but there were 7 sons of one, say, Skeva being a Jew, chief priest, doing this* Bo .. *ησαν δε τινες* (*τινος* BDE^{gr} 36 180, Vg demid) *υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα τουτο ποιουντες* HLP &c .. *ησαν δε τινες σκευα ι. α. επτα υιοι τ. π.* ℵA(BE) 13 al, Vg (*qui hoc faciebant*) .. *there were some of sgeveay Jew chief priest seven sons who this were doing* Arm (*there were also some* cdd) .. *but there were seven sons of man one, Jew, chief priest whose name was skevā who were doing this* Syr .. *and these who thus do Jews are* (om ro), *children of a chief priest whose name askēwā and seven they are* Eth (om *whose name ask. and* ro) .. D has *και υιοι* (add *επτα* Syr h mg) *σκευα τινος ιερεως ηθελησαν το αυτο ποιησαι εθος ειχαν τους τοιουτους εξορκιζειν και εισελθοντες προς τον δαιμονιζομενον ηρξαντο επικαλεισθαι το ονομα λεγοντες παραγγελλομεν σοι εν ιησου ον παυλος εξελθειν κηρυσσει*

15 ⲁ ⲡⲉ(ⲡⲉⲡⲉ a)ⲡⲛⲁ ⲁ̅ⲡⲟⲩⲛⲣⲟⲓ (om 𝔞) &c lit. the spirit evil answered] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲡⲓⲛⲛⲁ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *answered the spirit which is evil* Bo (ⲁⲟ) Arm (*answer gave* &c *and*) .. ⲁϥ. ⲁⲉ &c *but* &c Bo .. *αποκριθεν δε το πνα το πον.* ℵ &c, Vg .. *τοτε απεκριθη το* &c D (*και ειπεν* D^2) .. *and answered the demon that evil* (*one*) *and* Syr .. *and ans. them that demon evil and* Eth ⲛ̅. ⲙ̅. said he to them] Bo, ℵABD 13 31 137 al, Vg Syr Arm (*saith*) Eth (*saith*) .. om *αυτοις* EHLP &c ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ &c lit. Jesus I recognize him and the Paulos also I know him] 1 ?

Digitized by Microsoft®

ϯcoovϯ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲧⲱ ⲡⲛⲉⲡⲁⲧⲗⲟⲥ ϯⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲙ. [16] ⲁϥϥⲱⲥⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲛ ⲫⲓⲱⲟϥ. ⲁϥⲣⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙⲡⲥⲁⲱϥ ⲁⲧⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲫⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲙ ⲡⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲏⲏ ⲕⲁⲣⲏⲩ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲉ. [17] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲣⲉⲗⲗⲏⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲏⲓ ⲫⲙ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲣⲟⲧⲉ ⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲁϥⲭⲓⲥⲉ ⲛⲥⲓⲡⲣⲁⲛ

---

[16] ⲁ (1) (20) a [17] (ⲁ) a §

&c, Bo .. *Jesus I recognize and P. I know* Syr .. τον ιν γινωσκω και τ. παυλον επισταμαι ℵ &c, Vg (*novi–scio*) Arm .. *in Jesus indeed I believe and P. indeed I know him* Eth .. τον μεν ιν̄ &c ℵ^{c}BE^{gr} 40 73 137 216, Syr (h) ⲁⲉ] 1 &c .. om Bo (ℵ) .. *therefore* Eth ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲙ lit. ye who] (1 ?) &c, Bo (ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ) .. τινες (τινος 13 36) εστε ℵ &c, *qui estis* Vg, *who ye* Syr Eth .. om *who are* Eth ro .. *ye, who are ye* Arm

[16] ⲁϥϥ(ϭ ⲁ)ⲱϭⲉ ⲉ. ⲉⲭⲱⲟⲩ (om ⲉⲭ. a*) ⲛⲥⲓⲡ. sprang upon them the man] (1 ?) 20 &c .. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲣⲓⲧϥ ⲉⲣⲙⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ *and threw him upon them the man* Bo .. και εφ(εν D)αλομενος επ αυτους ο ανθ. D(εις αυτους)HLP &c .. και εφαλομ. ο αν. επ αυτους ℵ*AB .. και εφαλλ. ο ανθρ. εν ω ην το &c επ αυτους E .. om επ αυτους 105, Arm (*and sprang the man*) .. *and leapt upon them the man* Syr .. *and raged against them* Eth ⲉⲧⲉⲣⲉ &c lit. in whom is being the spirit evil] 20 a .. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲫⲓⲱϥ ⲙⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲛ lit. *being the spirit in him evil* ⲁ 1 .. ⲉⲧⲉ (ⲉⲣⲉ 18 .. ⲛⲧⲉ o*) ⲡⲓⲛⲛⲁ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲙⲁϥ *with whom (is) the spirit evil* Bo .. εν ω ην το πνα το π. ℵ &c, Vg (*pessimum*) Arm (*demon evil*) .. *he in whom was the spirit evil* Syr .. *that (one) of the demon evil* Eth .. *of demon evil that man* Eth ro ⲁϥⲣⲭ. &c he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them] 1 (om ⲁⲧⲱ *and*) (20) a .. ⲁϥⲥⲙⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲁⲱϥ ⲁϥⲣⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ *he prevailed against them the seven, he gained mastery over them* ⲁ .. ⲁϥⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲣⲙⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ *he mastered them together, he prevailed over them* Bo .. κατακυριευσας αμφοτερων(εν ℵ) ισχυσεν κατ αυτων ℵ(A)BD al .. κατακυριευσαν(σας) αυτων ισχυσεν κ. αυτ. HLP &c, Vg .. om αμφ. and αυτων E .. *and he over-*

Digitized by Microsoft®

spirit answered, said he to them, Jesus I recognize and Paulos also I know; but ye, who are ye? [16] Sprang upon them the man, in whom is being the *evil spirit*, he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them, *so that* they fled out of that house naked and wounded. [17] But this was manifested to all the *Jews* and the *Hellenes* who dwell in Ephesos, and a fear fell upon them all, and was exalted the

---

powered them and cast them down Syr .. *having seized both he overcame them* Arm .. *and he overpowered them and conquered them* Eth (add *all of them* ro) ⲉⲱⲥⲧⲉ &c ⲁⲩⲱ (om ⲁ) ⲉⲩ. so that they fled out of that house naked and (om ⲁ) wounded] 1 ? 20 ? &c, Bo (ⲉⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϩ *with their head wounded*) .. ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν (add αυτους A) εκ του οικου εκεινου ℵ &c, Vg (*effugerent*) Arm .. *and while they are naked and wounded they fled from that house* Syr .. om ⲉⲧⲃⲏⲩ *naked* Bo (K) .. *and he wounded them and bruised them and expelled them from that house* Eth

[17] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ but this] ⲁ a, Bo .. *and this* Syr Arm .. *and* Eth .. om ⲁⲉ Bo (K) ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ &c was manifested to all the Jews] ⲁ ? a .. ⲁⲫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃ̄. ⲛⲓⲓⲟⲩⲁ. τ. *became manifested to all the Jews* Bo (ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲉⲓⲉⲓ ⲛⲧⲉⲛⲓⲓⲟⲩ. *to every one of the Jews* K) .. εγενετο γνωστον πασιν (add τοις E 192) ιουδ. ℵ &c (γν. εγ. 31 al Arm .. εγ. π. γν. 38 al) .. *had been known to all the Jews* Syr (vg) .. *was heard this word by all of them* (om *of them* ro) *Jews* Eth ⲙⲛ̄ ⲛϩ̄. and the Hellenes] a, τε (om DE) και ελληνιν ℵ &c .. ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓⲛ *and the Greeks* (*Ionians*) Bo .. *atque gentilibus* Vg Arm (*heathens*) .. *and Aramaeans* Syr Eth ⲉⲧⲟⲩⲛϩ̄ &c who dwell in Ephesos] a, Bo (ϣⲟⲛ) Syr Arm (*were dwelling*) .. τοις κατοικουσιν την (om A*E 137 216) εφ. ℵ &c .. *qui habitabant eph.* Vg .. *who dwell* (*in*) *Eph.* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩ̄. &c and a fear fell upon them all] a .. ⲟⲩⲟϩ̄ ⲟⲩϩ̄ⲟϥ ⲁⲥⲓ &c lit. *and a fear, it came upon them all* Bo (om ⲟⲩⲟϩ̄ G) .. και επ (om επ ADE 13) επεσεν (ο ℵ*) φοβος επι παντας αυτους ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and they feared, all of them* Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥ. &c and was exalted the name of the Lord Jesus] ⲁ ? a .. και εμεγαλυνετο το ονομα τ. (om D al) κ. ιῡ ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟϩ̄ ⲛⲁϥⲙⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲭⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ *and was going on being exalted the name of the* (*our* B^{a} 18) *Lord Jesus* Bo (add ⲡⲭ̄ⲥ̄ *the Christ* AB^{a}K 18) .. *and was being exalted the name of our Lord Jesus Messiah* Syr .. *and they magnified the name of our Lord Jesus* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄. [18] ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲁⲣ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲛⲧ ⲉⲧⲉⲭⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲁⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣϧⲏⲩⲉ. [19] ⲟⲩⲁⲗⲏⲩϫⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲙⲁ̄ⲡⲧⲉⲣⲡⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲣⲟⲕⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲁⲩϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲧ. [20] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁ ⲡⲯⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϫⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲛ̄ⲥⲟⲩ. [21] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉ

---

[18] (ⲁ) a § [19] ⲁ (ɪ) a § [20] ⲁ (ɪ) a [21] ⲁ § (ɪ §) a §

---

[18] ⲛⲉⲣⲉ &c but many of those who believed were coming] ⲁ ? a, *πολλοι δε των πεπιστευκοτων ηρχοντο* D al (*πιστευοντων* D, *πιστευσαντων* E, *credentium* d e Vg) .. ⲟⲩⲁⲗⲏⲩϫⲉ ⲁⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣϫ̄ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩ ⲡⲉ *but a multitude out of those who believed were coming* Bo (ⲁⲉ *but they were coming* G) .. *πολλοι τε των πεπ. ηρχοντο* ℵ &c .. *and many from those who believed were coming* (*began* h mg) Syr Arm (*believing*) .. *and all of them who believed come* Eth ⲉⲧⲉ(ⲟ ⲁ)ⲭⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ(ⲥⲓ ⲁ) confessing] a, Bo (ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ) *ἐξομολογουμενοι* ℵ &c, Vg .. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲭ. *and* &c (ⲁ) .. *and repent* Eth .. *confitentes peccata sua* Vg (demid) .. *declaring their faults* Syr (vg) .. *and were confessing* Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧ. ⲛ̄. and (om Bo FGS) declaring their works] (ⲁ) a, ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲩⲁⲱ) Arm (*and were*) .. *and confessing that which they were doing* Syr .. *concerning that which they did* Eth

[19] ⲟⲩⲁⲗⲏⲩϫⲉ ⲟⲛ lit. a multitude also] ⲁ .. ⲟⲩⲁ. ⲁⲉ ⲟⲛ *but* &c a .. ⲣⲁⲗⲏⲩϫⲉ ⲁⲉ *but multitudes* Bo .. *ικανοι* δε ℵ &c (*τε* E, Syr h .. om D gr) .. om *ικανοι—πραξαντων* 31 .. *multi autem* Vg Syr .. *and many* Arm Eth ⲛ̄ⲡⲉⲛⲧ. ⲛ̄ⲣ. of those who did vainglorious (things)] ⲁ a .. ⲉϧⲟⲗ (om ⲉϧ. AB^{a} 18) ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩ(ⲉⲧⲁⲩ *who did* FKNOT)ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲩⲟⲥ *out of those who were doing the curious arts* Bo, *των τα περιεργα πραξαντων* ℵ &c .. *ex his qui fuerant curiosa sectati* Vg .. *and even the magicians* Syr .. *from magicians* Arm .. *magicians* Eth (om ro) ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭ. &c brought their books with them] a .. ⲁⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲭ. ⲛ. *they brought the books with them* ⲁ .. ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲱⲙ *they brought their books* Bo (FGKS) .. ⲉⲁⲩⲓⲙⲓ &c *having brought their books* Bo .. *συνενεγκαντες τας βιβλους* ℵ &c (add *και* D) .. *collected their writings and they brought* Syr .. *were bringing the books* Arm .. *they collected and brought and burnt their writings before all* Eth .. *those who did* (*things*) *brought their writings* Eth ro ⲁⲩⲣ. &c lit. they burnt them before every one] ɪ ? &c, Bo .. *κατεκαυσαν ενωπιον παντων*

Digitized by Microsoft®

name of the Lord Jesus. [18] But many of those who *believed* were coming, *confessing* and declaring their works. [19] But many also of those who did vainglorious (things) brought their books with them, they burnt them before all, and they reckoned their price, they found them making five myriads of silver. [20] Thus the word of the Lord *grew* and was established and prevailed. [21] When these (things) had been

---

E, Syr (*all men*) Arm .. κατεκαιον &c ℵ &c .. *et combusserunt coram omnibus* Vg Eth ro (Eth, see above) ⲁⲩⲉⲡ ⲥⲟⲩ(ⲥⲟⲩⲟⲩ ⲁ)ⲛ̄(ⲉⲓⲛ a)-ⲧⲟⲩ they reckoned their price] ⲁ a .. ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲡ(ⲡⲱⲡ Bᵃ NOT 18) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ *they took reckoning of their prices* Bo .. συν(συνκατ E)ⲉψη-φισαν(αυτο 31 al) τας τιμας αυτων ℵ &c, Syr .. *et computatis pretiis illorum* Vg .. *and they reckoned their price* Arm .. *the reckoning of the price of that which they burnt* Eth .. *the reckoning of the price* Eth ro ⲁⲩϩⲉ &c they found them making five myriads of silver] (1 ?) a .. και ευρον αργυριον(-ριον 31 .. χρυσιον 4) μυριαδας πεντε ℵ &c .. *invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium* Vg .. ⲁⲩ(ⲉⲁⲩ ⲁ)ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲧ ϫⲙⲙⲁⲩ *they found them being 5 myriads of silver there* Bo .. *and it amounted to silver, myriads five* Syr .. *they were finding of silver myriads five* Arm .. *five myriads derhema of silver* Eth .. *and they found five thousand myriads of silver* Eth ro .. ⲁⲩϩⲉ &c ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲧ *they found them making a myriad of silver* ⲁ

[20] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲧⲁ &c lit. this is the manner (in) which the word of the Lord grew] ⲁ 1 ? a$^{c\ ii}$ (ϫⲛ̄ⲟ̄ⲧ̄) .. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϫⲛ̄ⲟ̄ⲧ̄ lit. *but this manner in a might grew the word of the Lord* Bo (Aᴮᵃ 18 .. om ϫⲉ Γ &c) .. ουτως κατα κρατος (om κ. κ. 137) ο λογος του κυριου ηυξανε ℵᶜHLP &c (τ. κ. ο λογος ℵ* AB) Vg (am) .. ⲧⲁⲓ &c ϫⲡ̄ϥ̄ϯ *this* &c *of God grew* a $^{c\ i}$ (ϫⲡ̄ϥ̄ϯ is the Bohairic contraction of ⲡⲟⲩϯ, the original writing being lost) .. ουτως &c ο λ. του θεου E 21 73 106** 195, *ita fortiter verbum dei crescebat* Vg (fu &c) .. ουτως κατα κρατος ενισχυσεν και η πιστις του θεου ηυξαιε και επληθυνε D .. *and thus in power great was strengthening and was multiplying the faith of God* Syr (vg) .. *and thus the word of God was growing and was being strong* Arm .. *and* (om ro) *thus was strengthened the word of God* Eth (om *was strengthened* ro) ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ. &c and was established and prevailed] ⲁ (1 ?) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ *and prevailed* Bo .. και ισχυεν ℵ &c .. κ. ι. και επληθυνετο 68 .. *et confirmabatur* Vg .. Syr, see above .. *and was great and was powerful* Eth

[21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ &c when these (things) had been completed] a .. ⲛ̄ⲧ.

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲁⲓ ⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥⲁⲙⲡⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲙ̄ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲃⲱⲕ ⲉϥⲣⲁⲓ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲃⲱⲕ
ⲉⲙⲁⲩ ⲫⲁⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉⲫⲣⲱⲙⲏ. [22] ⲁϥⲭⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲫⲙ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ.
[23] ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄-

---

[22] ⲁ (1) (9) a [23] ⲁ (9 §) a ℙ ⲛⲉ Eth ro has section 52

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ &c *but* &c ⲁ (1 ?) .. ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲁⲓ *but having been completed these things* Bo .. ως δε επληρωθη (-ησαν E .. -ρουντο 73 195) ταυτα ℵ &c, Syr .. *his autem expletis* Vg .. *and when was finished this* Arm .. *and then this having been completed* Eth .. τοτε D a παυλ. ⲥⲁⲙⲡⲧⲉ(ⲥⲉⲧⲙⲁⲙⲡⲧⲉ ⲁ*) &c P. settled it in the spirit] ⲁ c (1 ?) a .. εθετο ο παυλ. εν (om E^{gr} 40 68) τω πνευματι ℵ &c, Vg (*proposuit*) .. a π. χας ⲉⲛ ⲡⲉⲫⲛⲁ *P. put it in his spirit* Bo .. *put P. in his mind* Syr .. *put P. in mind* Arm .. *thought P. in his spirit* Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ &c -ⲁⲟ(ω a)ⲛⲓⲁ for to come through (lit. out of) the Mak.] 1 ? &c .. διελθειν την μακ. ADEP .. ⲉ ⲁⲫⲓⲁⲙⲁⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟ(ω FGKP)ⲛⲓⲁ *that if he should go about in the M.* Bo .. διελθων την μακ. NBHL &c, *transita macedonia* Vg .. *that he should go about in all M.* Syr .. *to go through M. and through A.* Arm .. (*that*) *he should pass through M.* Eth ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲭ. and the Akhaia] 1 ? &c, Bo, και την αχ. ADE 13 al .. και αχ. NBHLP &c .. *and in Akh.* Syr ⲛ̀ϧⲏⲃⲱⲕ &c and go into the Hierusalēm] (1 ?) a (ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ) .. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲓⲉ ⲉⲓⲗⲏⲙ *and go unto Jerusalem* Bo Syr Arm Eth .. ⲉⲃⲱⲕ &c *to go into* &c ⲁ, πορευεσθαι εις ιερουσαλημ HLP &c (ιεροσολυμα) NABDE 13 137 al, Vg (*hierosolymam*) ⲉϥⲭ. &c saying, After my going thither] (1 ?) &c .. ⲉⲁϥⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲓⲱⲉ ⲉ(ⲙ A 18)ⲙⲁⲩ *having said, After my going thither* (*there* A 18) Bo .. ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει ℵ &c .. *dicens: quoniam postquam fuero ibi* Vg .. *and he said that when I have gone thither* Syr .. *he was saying that after I have gone there* Arm (*my going* cdd) .. *and he saith, having come there* Eth ⲫⲁⲡⲉ ⲟⲛ (om ⲟⲛ ⲁ) &c lit. it is necessary also (om ⲁ)

Digitized by Microsoft®

completed Paulos settled it in the *spirit* for to come through the Makedonia and the Akhaia, and go into the Hierusalēm, saying, After my going thither it is necessary also for me to see Hrōmē. [22] He dispatched unto the Makedonia two of those who *minister* to him, Timotheos and Erastos; but himself he remained for a time in the Asia. [23] Happened in

---

for me to see the Hrōmē also] 1 (τκαι) &c .. ϩωϯ πε (om πε AB^{a}F PS) ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲏ *it is necessary that I should see the rōmē also* Bo .. *δει με και ρωμην ιδειν* ℵ &c, Vg Arm .. *it is necessary for me that also rhūmē I should see* Syr .. *it behoveth me (that) I should see rōmē* Eth

[22] ⲁϥϫⲟⲟⲩ he dispatched] 𝔞 1 ? Arm .. ⲁϥ. ⲁⲉ *but* &c a, Bo (ⲟⲩⲱⲣⲡ .. -ⲱⲣⲡⲟⲩ *sent them* FS) .. *αποστειλας δε* ℵ &c, Vg .. *και αποσ.* D .. *and he sent* Syr Eth .. om ⲁⲉ Bo (GK) ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟ(ω a)ⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲥ. ⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ(ⲛⲓⲁ a) ⲙ. unto the Makedonia two of those who minister to him] 𝔞 (1 ?) a .. ⲛ̄ⲛ̄ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟ(ω FGKP*S) ⲛⲓⲁ ϩⲉⲛ (ⲉϩⲟⲗ ϩ. TNOT) ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ *2 unto the Mak. (out* TNOT*) of those who minister to him* Bo .. *εις την* (om ℵE 31 al) *μακ. δυο των δ. αυτω* ℵ &c, Vg (*ex ministrantibus*) Arm (*from his ministers*) Eth .. *two men from those* &c *to M.* Syr ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ] 9 &c, Bo (ⲁⲣⲁⲥ. B^{a} .. ⲁⲣⲓⲥ. GP .. ⲓⲉⲣⲁⲥ. FNOS .. ⲓⲁⲣⲁⲥ. T .. trs. ⲉⲣ. ⲡⲉⲗ ⲧⲓⲙⲟⲑ. GK) .. (*τον* 13) *εραστον* ℵ &c, Vg (*erastum*) .. *arīstōs* Syr .. *erasdos* Arm .. *arestōn* Eth .. *aresterkōs* Eth ro ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ but himself] 9 &c, Bo Syr Eth ro .. *αυτος* ℵ &c, Vg .. *and himself* Arm .. *but himself Paulos* Eth (om *P.* ro) ⲁϥⲍ(ϫ 𝔞)ⲱ ⲛ̄ⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ &c he remained for a time in the Asia] 9 &c, Syr .. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ(ⲥⲛⲟⲩ FGKS) ϩⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ *he spent a time in the Asia* Bo .. *επεσχεν χρονον εις την ασιαν* ℵ &c (*χρ. ολιγον* D 25, *τινα χρ.* 40 .. *εν τη ασια* D) .. *remansit ad tempus in asia* Vg .. *remained some time in A.* Arm .. *remained (in) Asia much time* Eth .. *remained (in) ēfēsōn and lingered* Eth ro

[23] ⲁϥⲙⲛ̄. happened] 𝔞, Bo (K) .. ⲁϥ. ⲁⲉ *but* &c 9 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and happened* Arm .. *and* Eth ϩⲙ̄ ⲛⲓⲟⲩ. ⲉⲧ. in that time] 9 ? a, Bo (ⲥⲛⲟⲩ TNOPT) Vg Syr Eth (*day* ro) .. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲙ &c *at that time* 𝔞, Bo (ⲥⲛⲟⲩ AB^{a}FGKS 26) .. *κατα τον καιρον εκεινον* ℵ &c ⲛ̄ⲥⲓ. &c a great trouble] 9 &c .. ⲛ̄ϩⲉⲟⲩⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ *a trouble not a little (one)* Bo, *ταραχος (δε 31) ουκ(χ) ολιγος* ℵ &c. Vg (*minima*) Arm .. *a tumult great* Syr .. *a great tumult happened* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲣⲓⲛ. [24] ⲟⲩⲣⲉⲕⲣ̄ⲣⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲍⲉ ⲁⲛⲓⲙⲛ-
ⲧⲣⲓⲟⲥ. ⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲉⲧϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. [25] ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲕⲥⲉⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲣ̄ⲣⲱⲃ̄ ⲉⲧⲉⲓⲟⲡⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲩ. ⲍⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲙⲃ̄ⲣ̄ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄. ⲍⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲛⲓ̄ⲟ ⲙⲟⲟⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ. [26] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲍⲉ

---

[24] (a) (9) a [25] a § at ⲡⲉⲭⲁⲕ (1) a § [26] (a) (1) a §

ⲧⲉⲣⲓⲛ the way] 9 &c, Bo (ⲙⲱⲓⲧ) *της οδου* ℵ &c, Vg (am) Arm .. *via domini* Vg (fu demid tol) .. *the way of God* Syr .. *this doctrine* Eth

[24] ⲟⲩⲣⲉⲕⲣ̄(ⲉⲣ a)ⲉ. ⲩ. ⲍⲉ ⲁⲕ(a .. ı a)ⲙ. lit. for a silver-worker, say, Dēmētrios] a 9 ? a .. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲙⲏⲧ. ⲟⲩ(ⲉⲟⲩ G)-ⲙⲁⲛⲕⲣⲁⲧ ⲡⲉ (om ⲡⲉ ABᵃΓOP) *for one, his name being Dīmētrios a silversmith* Bo .. *δημητριος γαρ τις ονοματι* (om D .. *ην* D gr) *αργυροκοπος* ℵ &c, Vg Arm (*temedrīos*) .. *but there was being there a worker of silver, one whose name was dēmētrīyōs* Syr .. *and there was one there* (om ro) *whose name demētrōs a smith of silver* Eth ⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ making] a, *ποιων* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲙⲙⲟⲛⲕ) .. ⲉⲕ. ⲍⲉ *but making* a .. *and he maketh* Eth .. *who was working* Syr .. *was working* Arm ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄. lit. images of silver] a a .. ⲛ̄ⲣⲁⲛⲉⲣⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲧ *temples of silver* Bo, *ναους αργυρους* ℵᶜ &c, Vg Arm .. om αργ. B .. *ναον αργυρον* ℵ* .. *navsē of silver* Syr .. *likenesses of silver of image* Eth .. *likeness of silver* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁⲣⲧⲉ(ⲁⲩ a)ⲙⲓⲥ of the Artemis] a a, Bo, *αρτεμιδος* ℵ &c (add ος D) .. *dianae* Vg .. *of ardemīs by art* Arm .. *for artēmīs* Syr .. *for artēmes* Eth .. *of the princess artēmūd who was named deyānā* Eth ro ⲛⲉⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲣⲉⲓⲛ a)ⲛⲟⲥ &c they were giving great business (plural a) to the craftsmen] a a .. ⲛⲁϥϯ (add ⲍⲉ ΓNT) ⲛ̄ⲣⲁⲛ(ABᵃΓNOT .. ⲟⲩ FGKPS 26)ⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄(ⲉ FGKPS)ⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ (om ⲛⲉ ABᵃΓNOT) *he was giving much work to the craftsmen not few* Bo .. *παρειχετο* (χεν DE .. χε A*) *τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην* EHLP &c .. *παρ.* &c ο. ολ. *εργ.* ℵABD 13 31 al, Vg (*quaestum*) .. *and he was causing to gain the sons of his art profits great* Syr .. *was giving to the craftsmen to get no small profit* Arm .. *and he findeth employment for them by the art and giveth to them much wealth* Eth

[25] ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲕⲥⲉⲧⲟ(ⲥⲱⲟⲩⲟ ⲛ̄ a) &c ⲉⲧⲣ̄(ⲉⲣ a) &c this (man) therefore

Digitized by Microsoft®

that time a great trouble concerning the way. [24] For a silver-worker, namely Dēmētrios, making shrines of silver of the Artemis, they were giving great *business* to the *craftsmen*. [25] This (man) therefore gathered (together) all who work at this trade, said he to them, Men, Fellow-*craftsmen*, ye know that our life is being to us in this *business*. [26] Ye see and ye

---

gathered (together) all who work at this trade] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ AB^{a}) ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ ⲛ̄ⲛⲁⲓ *but these he having assembled with the workmen also who are occupied about these* (*things*) Bo .. ους συναθροισας, και τους περι τα τοιαυτα εργατας ℵ &c, Vg .. autos συναθ. &c 216 .. ουτος συναθ. τους &c D (τεχνετας) 137, Vg (tol) .. lit. *this gathered those, the sons of his art all of them and those who work with them* Syr (vg) .. *who assembled indeed also* (om edd) *workmen of the art* Arm .. *and he gathereth them all the art and those who work with them* Eth .. *and he gathered them all the art* Eth ro ⲛ. ⲛⲁϩ said he to them] Bo (FS) εφη προς αυτους D .. *and said to them* Syr (vg) .. *and they assembled and he saith to them* Eth .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, *dixit* e Vg .. *and saith* Arm ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ. Men] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ lit. *the men* Bo .. ανδρες ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛ̄ⲥⲩⲛⲉ̄ⲣ(ⲥⲩⲛⲉ̄ⲏⲣ a) ⲧⲉϫ. Fellow-craftsmen] συντεχνειται D, Syr (h*) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. αδελφοι 106 .. *ye our brothers* Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ye know] Bo, επιστασθε ℵ &c, *scitis* Vg Syr (*knowing ye*) .. lit. *ye from you indeed know* Arm (*ye yourselves* edd) .. pref. *υμεις* 194, Po (26) Eth (not ro) ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ. ⲥⲱⲟⲩ ⲛ(om ⲁ)ⲁⲛ ⲫ̄ⲛ̄ (ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ⲛ̄ ⲁ 1) ⲧⲉⲓⲉⲣⲅ. that our life is being to us in (out of ⲁ) this business] ⲁ 1 ? a^{c} .. om ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ* .. ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ FGKNOT) ⲧⲁⲓϫⲓⲙ(om ⲧⲁⲓϫⲓⲙ FS)ⲉⲣϩⲱⲏ̈ ⲁⲣⲉ ϯ(ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ G)ⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲟⲛ(ⲙⲡⲟⲛⲓ FS) ⲛⲁⲛ *that out of this business the getting gain is being to us* Bo .. οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημιν εστιν ℵABDE 13 al, Vg (*adquisitio est nobis*) .. *that all our trade* (*is*) *from this same craft* Syr .. *that from this work is gain to us* Arm .. οτι &c ημων εστιν HLP &c, Arm edd .. *that in this our business* (*is*) *our gain* Eth .. *that in this* (*is*) *our business and our gain* Eth ro

[26] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ &c ye see and ye hear] ⲁ, om conjunction Bo (FGKS) .. ⲧ. ⲁⲉ &c *but* &c (1 ?) a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ *and ye see and ye hear* Bo, και θεωρειτε και ακουετε ℵ &c, Vg Arm .. κ. ακ. κ. θ. D (*audistis* d) Bo (FS) .. *and also yourselves hear and see* Syr (vg) .. *and behold as ye see and as ye hear* Eth .. *and ye hear* Arm edd

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲡ̄ ⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉⲡ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲁ ⲡⲁⲓ. ⲍⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲡⲉⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉⲉⲙⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏⲛⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩⲱϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ. [27] ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲍⲉ ⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲟⲥ ⲕⲓⲛⲁⲧⲛⲉⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲕⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲉⲧⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲧ̄ⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄ ⲧⲉⲥⲙ̄ⲡⲧⲛⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ

---

[27] (a) (1) a

ⲍⲉ ⲟⲩ ⲙ. ⲉⲡ̄ ⲧⲉⲫⲉⲥ(ⲥⲥ ⲁ)ⲟⲥ that not only in the Ephesos] ⲁ (1 ?) a .. ⲍⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲧⲉ (FOPS .. ⲍⲉ A &c) ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ *that not only the Ephesos alone* Bo .. *οτι ου μονον εφεσου* ℵ &c (*της εφ.* 31 al .. *εως εφεσου* D, *ipsius ephesi* d) Vg (*ephesi*) .. *that not only to the sons of ēphēsōs* Syr .. *that not only to the Ephesians* Arm .. *not only Ephesians* Eth ⲁⲗⲗⲁ] ⲁ a, Bo, ℵBEHP &c, d Vg Syr (h) Arm Eth .. *αλ. και* AD^{gr}L 13 al, Vg (demid) Syr (vg) ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ(ⲧⲱⲛ a) ⲉⲡ̄ &c lit. almost in the Asia all] ⲁ 1 ? a, Bo (ⲥⲭⲉⲇⲱⲛ GK) .. *σχεδον πασης της* (om D* 31) *ασιας* ℵ &c, *paene totius asiae* Vg .. Syr has *but also to the multitude of all Asia .. almost to even all Asians* Arm .. *all Asia* Eth ⲁ &c ⲡⲉⲓ(ⲓ .. ⲏⲓ a)ⲟⲉ lit. this, say, Paulos persuaded and he turned a multitude away which is great] 1 ? a .. ⲁ ⲫ(ⲡ FS)ⲁⲓ ⲍⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (ⲁϥ FNOPT) ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓⲱϥ ⲙ̄ⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ *this, say, Paulos turned a great multitude away* Bo .. *ο παυλος ουτος μετεστησεν ικανον οχλον* ℵ .. *ο π. ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον* A &c (*απεστ.* E) Vg Arm .. *ο π. ουτος τις τοτε πεισας* &c D* (*hic quidam tunc* d) .. *persuaded this Paulos and perverted* Syr .. *perverted this Paulos many peoples* Eth .. *and flattered much peoples* Eth ro ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄. saying] (1) a, Bo, ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and he saith to them* Eth ⲍⲉ ⲛ̄ⲉ. lit. that gods not are these] ⲁ ? a, Bo (omitting first negative ⲛ̄) *that not gods are these* Syr .. *οτι ουκ εισιν θεοι* ℵ &c, Vg Arm .. *are gods those which* &c ? Eth ⲉⲧⲟⲩⲧ. &c lit. which they make in their hands] ⲁ ? (1 ?) a .. ⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲭⲁⲛ(add ⲙⲟⲩⲛⲓⲕ *formings* A)ⲭⲓⲭ *which they make through hands* Bo .. ⲉⲧⲟⲩⲑ. ⲙ̄. ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲭⲁⲛⲭⲓⲭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ *which they make by hands of men* Bo (FS) .. *οι δια χειρων γιν(γεν* D*L 60 100)*ομενοι* ℵ^{c} (om *οι**) &c .. *οι δια χ. ανθρωπων γιν.* 137 al .. *qui manibus fiunt* Vg .. *hand-made* Arm .. *which in hand of sons of men* (*are*) *made* Syr ..

Digitized by Microsoft®

hear that *not only* in the Ephesos, but (a) *almost* in all the Asia, this (man), namely Paulos, *persuaded* and he turned away a great multitude, saying, These are not *gods* which are made by their hands: [27] but *not only* this *profession* is *in danger* of being dispersed from us, but (a) the temple also of the great Artemis will cease to be made of account, and she will be brought down out of her greatness, this whom

---

which in hand of man are made Eth .. (*they are not*) *gods which in hand of man are made* Eth ro

[27] ⲟⲩ ⲙ. ⲁⲉ but not only] 1 a, Bo, ℵ &c, Vg .. om δε E^{gr}, Bo (A) .. *and not-only* Syr Eth ⲡⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ(ⲥ ⲁ)ⲓⲛⲁ. &c this profession is in danger of being dispersed from us] ⲁ ? 1 ? a .. ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲟⲛⲁⲩⲱⲙⲓ (ⲉⲧⲱⲟⲛ G) ⲛ(om FS)ⲁⲛ ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ AGK)ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉⲟⲣⲉⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲣⲓ *will this profession become to us unto a danger of our coming unto reproof* Bo .. τουτο κινδυνευει ημιν το μερος (η κ. το μ. D 31 .. το μ. κ. η. A 137 216) εις απελεγμον ελθειν ℵ &c (κινδυνευσει $ℵD^{gr\,2}$, *periclitabitur* Vg) Vg (*pars*) Arm (*to come into* &c) .. *this business only is being defamed and ceasing* Syr .. *in this only that we shall be in danger* Eth ⲁⲗⲗⲁ &c ⲛⲁⲣⲧⲉ(ⲧ a)(ⲛⲛⲁⲣⲧⲉ ⲁ)ⲙⲓⲥ &c lit. but the temple of the great Artemis they will cease accounting of it] (ⲁ ?) 1 ? a .. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲏⲩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ c(pref. ⲛ A)-ⲉⲛⲁⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲉ(om FGS) ⲉⲗⲓ *but the temple also of the great goldess the Artemis they will not account any more for any thing* Bo .. αλλα (om αλλα ℵ*) και το της μεγαλης θεας (om Vg) αρτεμιδος ιερον (ιερον αρτ. DEHP al) εις ουδ(θ)εν λογισθηναι (θησεται ADE 73, Vg *deputabitur*) ℵ &c, Vg Arm (*accounted*) .. *but also the temple of artēmīs the goddess great is accounted us not any thing* Syr .. *but of the temple of artemes indeed was to be abolished the magnificence* Eth .. *but (of) the princess artemes indeed the great was to be abolished her greatness* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ(ⲉⲉ ⲁ)ⲧⲧⲉ &c lit. and they will bring her down out of her greatness, this (goddess) whom the Asia all and the inhabited world is serving] ⲁ a .. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲟⲣⲱⲉⲣ(ⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ *disturb* FS) ⲛⲧⲉⲥⲙⲉⲧ-ⲙⲏⲩⲧ ⲟⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ (om FGKS) ⲡⲉⲙ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲉϩⲉⲥⲟⲉ(ⲱⲉⲙⲱⲓ FGKS) ⲛⲓⲙⲟⲥ *and they will overthrow her greatness, this whom the Asia all* (om FGKS) *with the inhabited world all worshipped* Bo .. μελλειν (om A*D* al) τε (δε HL al, Vg) και καθαιρεισθαι της μεγαλειοτητος αυτης, ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται ℵ &c, Vg (*sed et destrui incipiet*) Arm (*moreover being destroyed even*

Digitized by Microsoft®

ϣⲁϣϣⲉ ⲛⲁⲥ. [28] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲧ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. [29] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ. ⲉⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϩⲉⲙⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [30] ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲛⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲁϥ.

---

[28] ⲁ a § [29] (ⲁ) a § at ⲉⲁⲩ. [30] ⲁ (1) a

---

will be) .. *and also the goddess whom all Asia and all peoples worship is despised* Syr .. *and will be destroyed her greatness whom Asia indeed and all the world worshippeth* Eth .. *and will be destroyed her government whom Asia and* &c Eth ro

[28] ⲛ̄ⲧ. &c but when they had heard, they were filled] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲙⲙⲟϩ *but having heard these* (*things*) *and having been filled* Bo .. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις ℵ &c .. ταυτα δε ακουσαντες δραμοντες εις το αμ(εδ 137)φοδον D (137 Syr h mg) .. *his auditis repleti sunt* Vg .. *and when they heard these they were filled* Syr .. *and this when* &c Arm .. *and having heard they were enraged* Eth ⲁⲩⲱ &c and they cried out, saying] Vg .. ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. *they were crying out, saying* Bo, ℵ &c .. *and* (om Arm) *they were crying out and saying* Syr Arm .. *and they cried out in a great voice and say* Eth ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲧⲉ(ⲁⲩ a)ⲙⲓⲥ ⲛ̄(ⲛⲓⲧ ⲁ)ⲉⲫ. lit. A great (one) is the Artemis of (of the ⲁ) Ephesos] ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲫⲉⲥⲟⲥ lit. *A great* (*one*) *is the Artemis of those of Ephesos* Bo, μεγαλη η αρτ. εφεσιων ℵ &c, *magna diana ephesiorum* Vg .. *great is Artemis of Ephesians* Syr Arm .. *the festival* (lit. *sabbath*) *the greatness of Artemis of Ephesians* Eth .. *the festival of the greatness of Artemis the princess of the Ephesians* Eth ro

[29] ⲁ ⲧⲡ. &c all the city was filled with trouble] a .. ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̄ⲭⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ *was filled the city with trouble* Bo (trs. ⲛ̄ϣ. ⲛ̄ⲭⲉ. FGKS) .. επλησθη η πολις της (om ℵcE 13) συγχυσεως ℵAB 13 40, Vg Arm .. επλησθη η πολις ολη τ. σ. EHLP &c, d .. ⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ *all the city was troubled* ⲁ .. *was disturbed all the city* Syr Eth .. συνεχυθη ολη η πολις αισχυνης D ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ (ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲁ) ϩⲓ ⲟⲩ. ⲉⲡⲉⲑⲉⲁⲧ(ⲣ a)ⲣⲟⲛ they came up together unto the theatre] ⲁ

Digitized by Microsoft®

the whole Asia and the *inhabited earth* is serving. [28] But when they had heard, they were filled with indignation, and they cried out, saying, Great is the Artemis of Ephesos. [29] And all the *city* was filled with trouble: they came up together unto the *theatre*, having carried off Gaios and Aristarkhos, *Macedonians* journeying with Paulos. [30] But Paulos while he wisheth to go in unto the *people*, the *disciples*

---

a .. ⲁⲩⲥⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲏ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲓⲑ. *but they ran all in a rush together unto the theatre* Bo (trs. ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲓⲏ ⲟⲩ. ⲅⲛⲟⲧ) .. ωρμησαν τε (δε D^{gr} 31) ομοθυμαδον εις το θεατρον ℵ &c, Vg .. *and they ran together and went away to the tēvātrōn* Syr .. *they ran together to the theadron* Arm (pref. *and* edd) .. *and they ran unto the place of amusement together* Eth (*together unto the amusement* ro) ⲉⲁⲩⲧ. ⲓⲧⲛⲁⲓ(ⲁⲉⲓ ⲁ)ⲟⲥ having carried off Gaios] a, Bo (ⲉⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ G) .. συναρπασαντες γαιον ℵ &c (και σ. D^{gr} .. *et rapuerunt* d) .. *rapto gaio* Vg (Eth) .. ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ &c *they carried* &c ⲁ, Arm (*kayīos*) .. *and they seized, they led away with them gāyōs* Syr ϩⲉⲓ(ϩⲓ̄ a)ⲙⲁⲕ(ⲩ a)ⲉⲁ· Macedonians] ⲁ a .. ⲉϩⲁⲡⲉⲙⲟⲩⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉ (om ⲛⲉ ⲟⲧ) *being men of the Macedonia* Bo .. *men Macedonians* Eth .. om ⲓⲥⲟ .. μακεδονας ℵ &c, Vg (*macedonibus*) .. μακεδονες D*, Syr (*macedonians*) .. μακεδονιας 56 al .. μακεδονα 15 180 cat, Arm Eth ro ⲉⲧⲙ. &c lit. walking with Paulos] ⲁ a .. ⲉⲁⲓ ⲉⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ. *having come unto the foreign (country) with Paulos* Bo (B^{a}ⲅⲅⲕⲛⲟⲣⲧ) .. ⲁⲓ &c *they came* &c Bo (ⲁⲒⲤ) .. συνεκδημους παυλου ℵ &c, *comitibus pauli* Vg Arm .. *sons of the company of P.* Syr .. *friends of P.* Eth .. *of the city of P.* Eth ro

[30] ⲉⲣⲉ &c but Paulos while he wisheth] ⲁ ı ? a, παυλου δε βουλομενου (του δε π. βουλ. E H &c .. τ. π. δε β. ℵ^{c} 195) ℵ &c, Vg .. ⲉⲩ(ⲁⲩ ⲒⲤ)-ⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲡⲁⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Po (om ⲁⲉ G) βουλομενου δε τ. παυλου D .. *and P. was wishing* Syr .. *but P. when he wished* Arm .. *and wished P.* Eth ⲉϩⲱⲕ ⲉⲣ. ⲉ to go in unto] ⲁ a, Bo (ⲉⲓ) εισελθειν εις ℵ &c. Vg Arm .. *that he might enter* Syr .. (*that*) *he might go into the midst of* Eth ⲡⲁⲏ(ⲩ a)ⲙⲟⲥ lit. the dēmos] ⲁ a, ℵ &c .. ⲡⲓⲙⲏϣ *the multitude* Bo .. *populum* Vg .. *the mob* Arm .. *the peoples* Eth .. *tēvātrōn* Syr ⲛⲁⲛⲉ &c the disciples permitted him not] ⲁ ı ? a .. οι μαθηται εκωλυον D (d *non sinebant*) .. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛⲁⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲉⲡⲓⲙⲁⲑ. *were permitting him not the disciples* Bo, ℵ &c .. *non permiserunt discipuli* Vg .. *permitted him not the disciples* Arm (pref. *and* edd) .. *and prevented him the disciples* Syr Eth (*the apostles* ro)

Digitized by Microsoft®

31 ϩοιπε ον ϩ̄ ñαρχων ετο ñψϧнр ероϥ аттаγоот нαϥ. ετсоп̄с̄ ет̄ñ̄τρεψϧωκ ероγи епеθеатрон. 32 етаψκак εϧол пота пота ⲙ̄ñ̄ пеψψаχε. неа ⲡⲁⲓⲛⲓψε ϩαρ τωϩ. аγω пετροτο неγсоογп̄ ⲁⲛ пе. ⲍε ñтаγсωογϩ етϧε ογ. 33 εϧол ⲇε ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲛⲓψε аγиеχ αλεξαⲛδρος ероγи ñσπ̄πογδαι. αλεξαⲛδρος аψχωр̄ⲙ̄ ñтеψσιχ. аϥоγωψ еаполоγιζε ⲙ̄-

---

31 ⲁ (1) a 32 ⲁ (1) (9) (10 § at неа) a 33 (ⲁ) (1) (9) (10) a ℙ п̄с̄ and § at аϥоγ.

---

31 ϩοι(ει ⲁ)πε ον some also] ⲁ, Po (ο ϩαπκεχωογπι) Arm .. ϩ. ⲍε ον (om ον a *) *but* &c (1 ?) a c, *τινες δε και* ℵ &c, Bo (ϩαπκεχωογπι ⲍε) .. *and also* Syr .. *and there are those also who are* Eth ro .. *and those also who are* Eth ϩ̄ñ̄ ñαρ. among the rulers] a .. ñ̄ñαρ. *of the rulers* ⲁ .. εϧολ ϫεn ⲡⲓαρχων ñτε ϯⲁⲥⲓⲁ *out of the rulers of the Asia* Bo (ϯπολις *the city* Γ*o .. ϯπ. ⲁ. *the city Asia* NT) .. *των ασιαρχων* ℵ &c, *de asiae principibus* Vg .. *the chiefs of Asia* Syr .. *the asīabedats* Arm .. *from Asia* Eth ετο ñψ. ε. being friendly unto him] ⲁ ? 1 ? a, Bo .. *οντες* (*υπαρχ.* D) *αυτω*(*-του* E gr .. *-των* 137) *φιλοι* ℵ &c .. *qui erant amici eius* Vg Arm (*of him friends*) .. *because that his friends they were* Syr .. *his friends* Eth аттаγ(оγ a)оογ нαϥ sent to him] ⲁ a .. аγоγωрп ϩароϥ *they sent unto him* Bo Vg Eth .. *πεμψαντες προς αυτον* ℵ &c .. *they sent* Syr .. *they were sending unto him* Arm ετε. &c ⲑⲉⲁⲧ(ⲟⲩⲁⲁ a)рои beseeching for him not to go in unto the theatre] ⲁ 1 ? a, ετϯро ероϥ ⲉⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲉⲩⲧⲛⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲡⲓⲟ. *beseeching him for him not to give himself unto the theatre* Bo (om ετϯ. ер. o) .. *παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θ.* ℵ &c .. *rogantes ne se daret in th.* Vg .. *they begged him that he should not give himself that he should go to the theatre* Syr .. *and were praying not to give himself into* &c Arm .. (*that*) *he should not go into the midst of the peoples they besought him* (*they prevented him* ro) Eth

32 ετ. εϧ. &c they are crying out, each with his word] ⲁ .. ⲡεγⲁⲱϥ. ϭε εϧ. &c *they were crying out therefore each* &c 1 ? a .. ϩαπκεχωογπι ⲍε (ⲍε ον G) ⲛⲁγωϣ εϧολ ετχω (add ⲙ̄ⲙⲟⲥ o) ñкеϩϣϧ *but others* (*others also* G) *were crying out saying other thing* Bo (ϩαπκ. ⲙⲉⲛ ογⲛ AB^{a}P) .. *αλλοι μεν ουν αλλο τι* (om D 42) *εκραζον* ℵ &c, *alii autem aliud clamabant* Vg .. *but the multitudes who were in the theatre were*

Digitized by Microsoft®

permitted him not. 31 Some also among the *rulers* being friendly unto him sent to him, beseeching for him not to go in unto the *theatre*. 32 They are crying out, each with his word, for the multitude had been confused, and the most of them were not knowing wherefore they gathered (together). 33 But out of the multitude put forward Alexandros, the *Jews*. Alexandros beckoned with his hand, he wished to

---

greatly disturbed and others other (things) were crying out Syr .. *others another thing were crying out in the mob* Arm (om *in* &c edd) .. Eth has *and they lingered while they cry out, the people who were there (in) the place of amusement and there are who cry out in another word* .. Eth ro has *and they lingered while crying out* ⲛⲉⲁ &c ⲛⲉⲩ(ⲛⲉⲩ 10 .. ⲛⲉ 𝔞 1)ⲉⲟⲩⲟ ⲙ. ⲁⲛ ⲛⲉ (om ⲛⲉ 10) for the multitude had been confused, and the most of them (om of them 𝔞) were not knowing] 1 ? 10 &c .. ⲛⲉⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ (ⲧⲏⲣⲥ B[a]) ⲙⲙⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. FGS) ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲟⲩⲟ ⲥⲱⲟⲩⲙ ⲁⲙ (add ⲛⲉ FGKS) *for* (om B[a]) *the ekklēsia* (*all* B[a]) *had been troubled and* (om FGS) *most of them were not knowing* Bo .. *ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη, και οι πλειους* (*πλειστοι* D) *ουκ ηδεισαν* ℵ &c (*η γαρ εκκ. ην* D) Vg .. *but the most of them were not knowing* Syr .. *but those who are most of them know not* Eth .. *for their assembly was disordered and most of them* &c Arm .. *but those who are most of the peoples know not* Eth ro ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲁⲩⲥⲱ(ⲟ 𝔞)ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ lit. that they were gathered (together) concerning what] 1 ? (9 ?) 10 &c, Bo (ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ) .. *τινος ενεκα(εν) συνεληλυθεισαν* ℵ &c, Vg (*qua ex causa*) Syr Arm Eth (*because of that which* ro)

33 ⲉϩⲟⲗ &c but out of the multitude &c] 𝔞 1 ? 9 10 a, Bo, ℵ &c, Vg .. *from the mob of the multitude* &c Arm .. *but the people of the Jews who were there caused to stand up from them a man a Jew whose name was alīksandrōs* Syr Eth .. *and they drew alīksandrōs in the midst of the men and beckoned to him the Jews* Eth ro ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲁⲗⲉⲝ. (ⲁ 𝔞) ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ. lit. they threw Alexandros in, the Jews] 𝔞 .. ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲟⲩ ⲁⲗ. &c a* .. ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲗ. &c *they threw one, say, Al. in, the Jews* a[c] (ⲟⲩ for ⲟⲩⲁ) (9) .. ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲁⲗ. &c (10) .. ⲁⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ *but brought Alexandros out the Jews* Bo .. *προ* (*συν* ℵABE 13 al .. *κατ* D*)*εβιβασαν αλεξανδρον, προβαλ(λλ)οντων αυτον(-των L* 137 al) *των ιουδαιων* ℵ &c .. *de*(*dis* d)*traxerunt alex. propellentibus eum iudaeis* d e Vg .. *they put forward Alex. and when brought him forward the Jews* Arm ⲁⲗⲉⲝ. ⲁⲛ. &c Alexandros beckoned with his hand, he wished to make defence to the

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲏⲛⲩⲉ. [34] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁⲁⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲩⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲁⲩϣⲁⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. [35] ⲡⲉⲥⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲓⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲙⲏⲛⲩⲉ ⲡⲉϩⲁϥ. ⲁⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣ̄ⲫⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲫⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲥⲱⲣ̄ⲙⲉ ⲛⲧⲛⲟⲥ

---

[34] (a) (10) a [35] (a) (1) (9) a §

---

multitude] a .. αλεξ. ⲁⲉ &c απολουι(ει 10)ζε ⲙ̄ⲡ. *but Alex.* &c 9? (10?) a .. αλεξ. ⲁⲉ (om A) ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ (add ⲧⲏⲣⲟⲩ F*) ⲛⲧⲉϥϫⲓⲍ (add ⲧⲏⲣⲟⲩ G) ⲉϥⲟⲧⲱⲱⲩ ⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲥⲟⲉ (add ⲙ̄ⲙⲟϥ P) ⲙ̄ⲡⲙⲙⲏⲛⲩⲉ (om ⲙ̄ⲡ. P) *but Alex. beckoned to them* (add *all* F) *with his hand* (add *all* G) *wishing to make defence to the multitude* (*to make defence for himself* P) Bo .. ο δε (ο ουν A 195, Vg .. ο δ ουν ℵ*) αλ. κατασεισας την χειρα (τη χειρι ℵcD al) ηθελεν (ηλθεν ℵ*) απολογεισθαι τω δημω (λαω E) ℵc &c, Vg .. *Alex. waved his hand* &c *to the mob* Arm .. *and when he stood he waved his hand and was wishing that he might make defence to the people* Syr .. *and having stood up he beckoned with his hand and wished* (*that*) *he might make defence to the assembly* Eth .. *and raised his hand Alex. and wished* &c Eth ro

[34] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ. &c but when they had known] (a?) 10? a, Bo (ετανεμι) .. επιγνοντες δε (-των δε 105 al) ℵ &c .. *quem ut cognoverunt* Vg .. *when they knew* Arm .. *and when they knew* Syr .. *and having known* Eth ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲩⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ lit. voice one became to (or of) every one] a a .. φωνη εγενετο μια παντων D, Vg .. φ. εγ. μ. εκ π. ℵ &c, e .. ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲉⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲛ *became* (*heard*) *a cry one from every one* Bo (ⲛⲟⲩⲟⲩ O) .. *they cried out all of them in one voice* Syr Eth (*great voice* ro) .. *one voice having become from all* Arm ⲙ(ⲙⲁ a)ⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛ̄(a .. ⲥⲉⲙ a)ⲧⲉ ⲉⲩ. ⲉϩ. lit. about hour two] a a, Bo (ⲛⲁⲩ ⲟⲩ[ⲟⲩⲟⲩ FS]ⲛⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩϯ .. ως (ωσει B 13 33 34) επι (περι 13 33 34) ωρας δυο ℵ &c (δυο ωρ. 31 al) *quasi per horas duas* Vg .. *as hours two* Syr .. *as much as two hours* Eth ⲉⲩⲁⲱ. ⲉϩ. lit. crying out] a a, Bc (ⲱⲱ) κραζοντες ℵA, Arm .. κραζοντων B &c, Vg .. Syr, see above .. *while they say* Eth ⲁⲉ &c ⲧⲁⲣⲧⲉ(ⲩ a)ⲙⲓⲥ ⲛⲧⲉϥ.(ⲛⲉϥ. a) lit. A great is the Artemis of the (om a) Ephesos] (a) a .. ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲧⲉ ϯⲁⲣ. ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲉϥ *A great is the Ar. of those of Ephesus* Bo .. μεγαλη η αρτ. εφεσιων ℵ &c, Vg (*diana*) .. *that*

Digitized by Microsoft®

make defence to the multitude. 34 But when they had known that he is a *Jew*, one voice became to all about two hours, while they cry out, Great is the Artemis of the Ephesos. 35 But the *scribe* when he had *quieted* the multitude, said he, Men, *Ephesians*, for what man (is it) who knoweth not the *city* Ephesos serving the great Artemis and the Zeus?

---

great is A. of the Ephesians Syr Arm .. *the festival* (lit. *sabbath*) *of* (om Eth) *the greatness of Ar. of* (*the princess of* ro) *the Ephesians* Eth .. add ⲡⲓⲁⲁ ⲅⲁⲣ &c a*, see below

35 ⲡⲉⲩⲣ. ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 9)ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲓ(ⲧⲓ̈ a, lost ⲁ 9)ⲗⲉ ⲙ̄ⲡ. but the scribe when he had quieted the multitude] ⲉⲧⲁϥⲟⲣⲉ ⲡⲓⲁⲁⲓϥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ P) ϩⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲣⲁⲁ. *but having caused the multitude to be quiet the scribe* Bo, καταστειλας δε τον οχλον ο γραμματευς B 31 130 .. κ. δε ο γ. τον οχλον ℵ &c .. κατασεισας δε ο γ. τ. ο. &c DE 137 al .. *et cum sedasset scriba turbas* e Vg (*conpescuisset* d) .. *and quieted them the chief of the city* Syr .. *silenced the chief scribe the mob* Arm .. *and then arose the scribe of the city* (*one scribe* ro, om *of city* 10) *and he collected the peoples* Eth ⲡⲉⲭ. said he] 9 a, Bo, εφη E, *dixit* Vg .. φησιν ℵ &c, *ait* d .. *while saying* Syr .. *and saith* Arm .. *and he saith to them* Eth ⲭⲉ &c Men, Ephesians] a, Bo (ⲛⲧ) .. om ⲭⲉ Bo, ανδρες εφεσιοι ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. ανδρες αδελφοι ℵ* .. *hear, men, Ephesians* Eth .. om ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ *the men* Bo (ⲅⲟ*) ⲡⲓⲁⲁ ⲅⲁⲣ &c for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos] 9 ? a .. ⲡⲓⲁⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ *for who among the men (is it) who knoweth not the city of the Ephesians* Bo .. τις γαρ εστιν ανθρωπων ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν ℵABE (τ. π. εφ. E) al, Vg Arm (*who indeed* &c) .. τις γαρ ε. ανθρωπος &c D^{2} (ο ανθ. D*) HLP &c (την ημετεραν πολιν D, *vestram* d) .. *for who from sons of man who knoweth not the city of the Ephesians* Syr .. *what man who knoweth not the city of the Eph.* Eth .. Eth ro has *what man who knoweth not the greatness of the princess of the Ephesians, this whose molten image was sent from yōbe the god great* ⲉⲥⲙ̄. ⲛ̄. ⲡⲁⲣⲧⲉ(ⲩ a) ⲁⲁⲓⲥ &c serving the great Artemis and the Zeus] ⲁ ? ı ? (9 ?) a .. ⲭⲉ ⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲕⲟ(ⲛ^{a} .. ⲉ A &c)ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉ ϯⲙⲙⲟϯ ⲛ̄(ϯ κ)ⲁⲣⲧ. ⲙⲉⲁⲁ ⲙⲡⲁⲓⲟⲛⲉⲧⲏⲥ *that it is the temple-keeper of the great A. and the Diopetēs* Bo .. νεω(νεω ELP 13 al .. ναο D*)κορον ουσαν (ειναι D) τ. μεγ. θεας (om ℵABDE al) αρτεμιδος κ. τ. διοπετους ℵ &c .. *cultricem esse magnae dianae, iovisque prolis* Vg .. *temple-keeper of the great A. the deity and of tiobedeay* Arm .. *that*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲍⲉⲧⲥ. [36] ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲱⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲛⲧⲛⲧⲛ̄ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲱⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲁⲓ. [37] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲫⲗ̄ⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ. [38] ⲉⲫⲁⲉ ⲁⲙⲙⲓⲛⲧⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲫⲣⲏⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲫⲁⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲫⲁⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲥⲟⲣⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ

---

[36] (a) (1) 9 (10) a [37] a (1) (9) (10) a [38] a (1) (10 §) a §

---

priestess it is of A. the great and of her image which from heaven descended Syr .. *that* (*there*) *is of Artemis the great her image which descended from heaven* Eth

[36] ερε ναι σε οτοηϩ̄ (οτηος a) εϩ. these (things) therefore being manifested] a ? &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ✝ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲩ ⲛⲛⲁⲓ (ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ A .. ✝ ⲟⲩϩⲉ ⲛⲁⲓ FGKS) *there is not any therefore* (*who*) *opposeth these* (*things*) Bo .. αναντιρρητων (om των 31) ουν οιτων τουτων (om τ. ℵ*) ℵc &c (τουτ. ουτ. A al) .. *cum ergo his contradici non possit* Vg .. *because therefore against this man cannot say* Syr .. *and because this then is incontestable* Arm .. *and because of this it seemeth to me there is not* (*any*) *who can oppose this* Eth .. om Eth ro ⲫ̄(ⲉⲫ a)ⲫⲉ ⲉⲣ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄(ⲧⲁⲁ 10 .. ⲧⲉⲧⲛ̄ ac)c. lit. it is right for you to settle you] a 1 ? 10 ? &c .. ⲥⲉⲙⲛⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛ (AB^{a}FS .. om ΓNOPT .. ⲁⲉ GK) ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ *it is worthy therefore that ye should become settled* Bo .. δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν ℵ &c, Vg Arm (*to be quiet*) .. *it is right for you that ye should become quiet* Syr .. *and now it is right* (*that*) *in convenience* (*quietness* ro) *we should do this* Eth ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ (ep a) &c and not to do any thing rashly] (a) 10 &c, Bo .. *and not that ye should do any thing hastily* Syr .. *and not in tumult and in rashness* Eth .. και μηδεν προπετες πρασσειν ℵ &c, Vg (*temere*) Arm

[37] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛⲓ a)ⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ for ye brought] 9 10 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *ye bring* Arm .. *behold ye brought* Eth .. om P* ⲛⲛⲉⲓⲣ. ⲉⲡ. lit. these men unto this place] a (confused) 9 10 a, Bo (ⲉⲓⲙⲁⲓ AB^{a} ΓGP .. ⲙ̄ⲛⲁⲓ NOT) D, Syr (h mg) Arm .. τους ανδρας τουτους ℵ &c, Vg Bo (FKS) Syr Eth .. om P* ⲙ̄(ⲉⲓⲙ a 9)ⲡⲟⲩⲫⲗ̄ⲣⲡⲉ (1 .. ⲫⲉⲗⲉⲣⲡⲉ a .. ⲫⲉⲗⲣ̄ⲡⲉ 9 10) they robbed not temple] 1 ? 9 10 &c .. ⲟⲩⲁⲉ ⲫⲁⲛⲕⲁⲗⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ *neither temple-robbers are they* Bo .. ουτε (μητε D) ιεροσυλους ℵ &c, *neque sacrilegos* Vg Arm (*temple-robbers*) .. *while temples they rob not* Syr .. *who robbed not the house of the* (*your* ro)

Digitized by Microsoft ®

36 These (things) therefore being manifested, it is right for you to be sedate, and not to do any thing rashly. 37 For ye brought these men hither; they robbed not temple, and they blasphemed not our goddess. 38 But if Dēmētrios and his fellow-*craftsmen* have a word (to say), *law courts* are wont to be held and there are *proconsuls*; let them lay charge against

---

goddess Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄(ⲉⲙ a 10)ⲛⲟⲩⲥⲓ(ⲁⲓ a)ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉⲙ. and they blasphemed not our goddess] (1 ?) 9 ? (10) &c .. *and they reviled not our goddess* Syr Eth (*your princess* ro) .. ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲉⲁ. ⲁⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ† *nor* &c *our goddess* Bo (o*) .. ουτε *βλασφημουντας τ. θεον ημων* ℵAB DE$^{gr\,2}$ 13 al, e Arm (*blasphemers of*) .. ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲉⲭⲉⲟⲩⲁ ⲁⲙ ⲉⲙⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ† *nor blaspheme they your gods* Bo .. ⲟⲩⲁⲉ &c ⲉⲧⲉⲧⲉⲙⲙ. *nor bl. they your goddess* Bo (oc) .. ουτε (*μητε* D) *βλασφημουνται την θεον υμων* E^{gr}*HLP &c

38 ⲉⲓⲓⲁⲉ ⲁⲏ(ⲓ a)ⲙ. ⲁⲉ but if D.] a, *quod si d.* Vg .. *but if this D.* Syr .. *for if* Arm .. ⲉ. ⲁ. ⲥⲉ *if D. therefore* a (1 ?) 10 .. ⲓⲥⲁⲉ ⲙⲉⲙ (ⲟⲩⲙ AB^{a}) ⲁⲓ. (AFGKP) Bo .. *ει μεν ουν δημ.* ℵ &c (add *ουτος* D) .. Eth has *but if D. hath a litigation* ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲓⲓⲏ̄ⲣ̄(ⲏⲣ 10 a)ⲧⲉϫⲛⲓ(ⲉⲓ 1)ⲧⲏⲥ and his fellow-craftsmen] 1 ? 10 &c .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉϫⲛⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲙⲁϥ lit. *with the craftsmen also who (are) with him* Bo .. *οι και σ. α. τεχνειτε* D^{gr} * .. *και οι συν αυτω τεχνιται* ℵ &c, Vg (*cum eo sunt*) .. *and the sons of his art* Syr .. *and who (are) with him craftsmen* Arm .. *with the art* Eth .. om Eth ro ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟ(ⲉ a)ⲣ ⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲓⲓ. ⲛ̄ⲓⲙⲁⲩ have a word (to say)] a 1 ? a .. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲓⲓ. ⲛⲛⲓⲙⲁⲩ *have a word (to say) with them* 10 .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ *have a word against (any) one* Bo (ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ B^{a}FGPS) .. *εχουσι προς τινα λογον* ℵ &c .. *εχ. προς αυτους τινα λογον* D .. *πρ. τινα λογ. εχουσι* minusc vix mu .. *habent adversus aliquem causam* Vg .. lit. *have any against any one word* Arm .. *there is to them judgement with (any) man* Syr .. om Eth ⲓⲓⲁⲛⲛ̄(ⲉⲙ a) ⲣⲉⲙⲁⲣⲟⲣⲁⲓ(om ⲁⲓ a)ⲟⲥ lit. they are wont to bring law courts] (10 ?) &c .. ⲥⲉⲙⲁⲙⲓ ⲛ̄ⲙⲓ(ⲛⲁⲓ *these* FS)ⲁⲣⲟⲣⲉⲟⲥ *they will bring* &c Bo .. *αγοραιοι αγονται* ℵ &c, *conventus aguntur* d, *forenses ag.* e .. *conventus forenses ag.* Vg .. om Syr .. *into law court let them go* Arm .. *let them litigate amongst themselves with the craftsmen* Eth ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲉⲙⲁⲩⲟ. and there are proconsuls] a .. *και ανθυπατοι εισιν* ℵ &c, *et proconsules sunt* Vg .. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲟⲥ ⲓⲓⲟⲛ Bo (om ⲟⲩⲟⲩ FKS) .. *behold the antūpatōs in the city* Syr Eth (*the judge*) .. om Eth ro .. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲉⲙⲁⲩⲟ[ⲣⲁ]? ⲣⲟⲥ *and there are law courts?* a 1 ? .. *and*

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲁⲛⲧⲣⲁⲧⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲧⲏⲙⲉ ⲛⲁⲩ. [39] ⲉⲱⲭⲉ
ⲛⲉϥⲱϧ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄
ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ ⲉⲱⲁⲥⲱⲟⲡⲉ. [40] ⲧⲏⲛⲓⲛⲁⲩⲛⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩ†
ⲱⲧⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⲉⲙⲙⲏ̄ ϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲉⲩⲏ̄ ⲱⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ† ⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ. [41] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲙⲛⲛⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

XX. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲗⲟ. ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲟⲟⲧ

---

[39] ⲁ (9) a [40] ⲁ a' [41] ⲁ a

[1] ⲁ (1) (9) a ℙ ⲛ̄ⲍ § at ⲁϥⲉⲓ

---

judges are (*there*) Arm ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ. ⲛⲁⲩ let them lay charge against them] a .. εγκαλειτωσαν αλληλοις ℵ &c, Vg Bo .. Syr has *they are craftsmen, let them approach and plead their cause with one another* .. Eth, see above .. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ, *let them lay charge* ⲁ .. *and accuser they shall be of one another* Arm

[39] ⲉⲱⲭⲉ &c lit. but if another thing (is) that which ye seek for it] ⲁ a .. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ FGKS) ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥⲱϧ *but* (om FGKS) *if ye seek for another thing* Bo .. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε ℵAD^{gr} HLP &c, *si quid autem alterius rei quaeritis* e Vg (Arm cd) .. *and if it is that something else ye inquire* Syr .. *but if concerning something else ye inquire* Arm .. *but if another controversy ye have which* (*is*) *concerning your law* (*con. laws* ro) Eth .. ει δε τι περαιτερω &c B al, d (*ulterius*) .. περετερον E ⲥⲉⲛⲁϧ. ⲉϧ̄. ϩⲓ̄ ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ (-ⲟⲩⲁϩ̄ⲥ̄ ⲁ) ⲉⲱⲟ. lit. they will solve it in the assembly which is wont to happen] 9 ? &c .. ϩⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ *in the assembly lawful they shall solve it* Bo .. εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται ℵ &c (εν τω νομω εκκλησια D*, *in legem ecclesiae* d) .. *in legal assembly they will settle it* Arm (*it will be settled* cd) .. *in the place which was given from the law to the assembly it will be solved* Syr .. *we shall dismiss the assembly* Eth

[40] ⲧⲛ̄(ⲧⲉⲛ ⲁ)ⲕ(ⲥ ⲁ)ⲙ. ⲅⲁⲣ &c lit. for we are in danger to cause them to accuse us] Bo (ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲡⲉⲣⲕⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙ ⲉⲃⲟⲣⲟⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟⲛ .. om ⲉⲣⲟⲛ FNS) και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι ℵ &c, Vg .. *because that also now in danger* (*k̄ındūnōs*) *we stand* Syr .. *because also to us risk of danger is* Arm .. *because we are in danger to-day that ye cause to come against us the commotion* Eth ⲉⲧⲃⲉ &c concerning the (this Bo ⲫⲛⲟⲧ) trouble of to-day &c] Bo (ⲛ̄ⲧⲉ

Digitized by Microsoft®

them. 39 But if (any) other thing (is) that which ye seek for, it will be solved in the assembly which is wont to happen. 40 For we are in *danger* for to be accused concerning the trouble of to-day, there being no means of our being able to give *account* for it. 41 But when he had said these (things) he dismissed the multitude.

XX. After the ceasing of the trouble, Paulos sent for the

φοον) .. στασεως περι της σημερον μηδ. αιτιον υπαρχοντος ℵ &c, Vg .. σημερον ενκαλεισθαι στασεως μηδενος αιτ. οιτος D .. *that we should be accused as seditious* Syr .. *through strifes of this day* Arm .. Eth, see above ⲉⲙⲙⲁ ϩ. ⲛ̄. ⲉⲧ(ⲉⲟⲩ ⲁ)ⲛ̄ ⲩ (om ⲁ)ⲥⲟⲙ &c there being no means of our being able to give account for it] ⲙ̄(ⲥⲉⲙ B[a])ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄(om ϩⲗⲓ ⲛ̄ FS .. om ⲛ̄ O)ⲛ̄ⲗⲱⲓⲥⲓ ⲩⲟⲛ(ⲩⲱⲛⲓ P) ⲟⲁⲓ (AFGKS .. ⲟⲛ B[a] ΓNOPT) ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ(ⲟⲩⲟⲛ AB[a]Γ) ⲩⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϥⲗⲟⲩⲟⲥ (ⲗⲱⲓⲥⲓ FS) ⲉⲑⲏⲧⲉ ⲇⲁ(ⲥⲉⲓ FGNS) ⲡⲁⲓ(ⲫⲁⲓ N..add ⲡⲧⲉ ϥ. *of to-day* FS) ⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ *there being no pretext with which it is possible for us to give account for this trouble* Bo .. μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου ου (om ου DE al) δυνησομεθα αποδουναι λογον περι της συστροφης ταυτης ℵ &c (add και ει ταυτα ουτως εχει 13) *cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere* &c Vg .. *because we cannot make defence for the assembly of this day (in) which we have been assembled fruitlessly and excited without cause* Syr .. *concerning those in whom there is no guilt and we have not what we may plead concerning the commotion* Eth .. *without any crimes having been committed so that we should be unable defence to give for this concourse* Eth 10

41 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ &c but when he had said these (things)] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ (om ⲡ. P) ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ lit. *and these having said them* Bo, και ταυτα ειπων ℵ &c, *et cum haec dixisset* Vg Syr .. *and this having said* Arm Eth ⲁϥⲙⲕⲁ &c he dismissed the multitude] ⲁϥϫⲱ(ϫⲁ FGKS) ⲛ̄ϯ ⲉⲕⲕⲗ. ⲉⲃⲟⲗ *he dismissed the assembly* Bo, απελυσεν τ. εκκλ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*broke up*)

1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲱ. ⲗⲟ lit. after causing the trouble to cease] 9 ? a .. ⲙⲛ̄. ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲱ. ⲗⲟ *after causing his trouble to cease* ⲁ .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲱⲱⲣⲧⲉⲣ *but after causing itself to finish, the trouble* Bo .. μετα δε το παυσαισθαι τον θορυβον ℵ &c, *postquam autem cessavit tumultus* Vg .. *and after the ceasing of the mob* Arm .. *and after that was quiet the tumult* Syr Eth (*died away*) ⲁ &c Paulos sent for the disciples] 9 ? &c, Bo (ⲟⲩⲱⲣⲡ) .. μεταπεμψαμενος ο (om D) παυλος τ. μαθητας ℵBE 13 al (μεταστειλαμ. 69 al) .. *sent P. his*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲥⲁ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. [2] ⲡⲧⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲱⲧ̄ ⲇⲉ ⲛⲛⲥⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲁϩⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟϥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲑⲉⲗⲗⲁⲥ. [3] ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ ⲱⲟⲙⲡⲧ ⲛⲉⲃⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲣ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲙⲣ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁϥⲱⲟϩⲙⲉ ⲉⲕⲧⲟϥ ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ.

---

[2] **ⲁ** (1) (9) a [3] (**ⲁ**) (1) (9) a § at **ⲁ**

---

disciples Eth ro .. προσκαλεσαμ. &c A D &c, *vocatis paulus discipulis* Vg .. *called P. the disciples* Syr Arm Eth **ⲁⲩⲥⲛ̄(ⲥⲉⲛ ⲁ)ⲥ. ⲁⲩⲁⲥⲡ. ⲙ̄.** he exhorted them, he saluted them] (**ⲁ**) .. **ⲁⲩⲥⲛ̄ⲥ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩ.** *he exh. them and he saluted them* a .. και παρακαλεσας ασπασαμενος A B 13 .. κ. π. και α. ℵ E .. και πολλα ασπ. τε D 137 al .. *et multo exhortatus salutans* d .. *et exh eos valedixit* Vg .. **ⲟⲩⲟϥ** (om ο. F G K S) **ⲁϥϯⲡⲟⲙϯ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ** *and* (om F G K S) *he gave strength to them, he saluted them* Bo .. *and he exhorted them and he kissed them* Syr .. *and he comforted, salutation he gave* Arm (*and s.* edd .. *having given* edd) .. *and he instructed them and he kissed them* Eth .. *and having instructed he sent* Eth ro .. και ασπασαμενος H L P &c **ⲁⲩⲉⲓ** &c he came out to go] **ⲁ** 1 ? a, Bo (A B^{a} N O T 18) εξηλθεν πορευθηναι(εσθαι ℵ A B E 13 al) Vg (*ut iret in*) .. **ⲁⲩⲓ ⲉϩ̄. ⲁⲩⲱⲉ** &c *he came out, he went* &c Bo (G K) Syr .. om **ⲉⲱⲉ** *to go* Bo (Γ F P S) .. om πορευ. D al .. *and he went out, he went* Arm Eth .. *and he himself indeed went forth and went* Eth ro **ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟ(ⲱ ⲁ)ⲛⲓⲁ** unto the Makedonia] **ⲁ** (1 ?) a, Bo (**ⲟⲩ.**) εις την μ. A H P &c .. εις μακ. ℵ B D (E) 137 al

[2] **ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲙ. ⲇⲉ** but when he had gone about in] **ⲁ** a .. **ⲉⲧⲁϥⲥⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϩ̄. ⲥⲉⲛ** lit. *but having passed out of* Bo (A B^{a}) .. **ⲉⲧⲁϥⲥ. ⲉϩ̄. ⲥ.** *having* &c Bo .. διελθων δε ℵ &c .. *cum autem perambulasset* Vg .. *and when he had gone about* Syr .. *and having gone about* Arm .. *and he passed through* Eth **ⲛⲛⲥⲁ ⲉⲧ.** those parts] **ⲁ** a, τα (παντα τα D) μερη εκεινα ℵ &c, Vg Arm .. **ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧ.** *those places* Bo (Γ K N P T 18) Syr .. **ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧ.** *that place* Bo (A B^{a} F G O S) .. *those regions* Eth **ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲥⲛ̄.(ⲉⲡ. ⲁ)** &c lit. and he exhorted them in a word which was much] 9 ? &c .. **ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁϥϯⲡⲟⲙϯ ⲡⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲱⲱ** lit. *and having given strength to them in a word abundant,* και παρακαλεσας (χρησαμενος D) αυτους (om d) λογω πολλω ℵ &c, Vg (*et exhortatus eos fuisset*) .. *and he exhorted them in words many* Syr .. *and having comforted*

Digitized by Microsoft®

disciples, he exhorted them, he *saluted* them, he came out to go unto the Makedonia. 2 But when he had gone about in those parts, and he exhorted with much speech, he came unto the Hellas. 3 And when he had spent three months there, the *Jews* made a plot against him, being about to sail unto the Syria, he counselled to return unto the Makedonia.

---

them with words many Arm .. *and much he instructed them in his word* Eth ⲁϥⲉⲓ ⲉⲑ. he came unto the Hellas] 1 ? (9 ?) &c, ⲁϥⲓ ⲉϯⲉⲗⲗⲁⲥ *he came unto the Ellas* Bo, ηλθεν εις την ελλαδα ℵ &c, *venit ad graeciam* Vg .. *he came to halēs the place* Syr .. *he came to ellatay* Arm .. *and then he went* (*to*) *ēladā* Eth

3 ⲁⲩⲱ &c and &c] 𝔄 9 a, τε ℵ &c, Syr Arm edd Eth .. om Vg (*ubi*) Arm .. δε D 27 38, e Bo ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣ̄ &c lit. when he had done three months there] 1 ? (9 ?) a .. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ϣ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϧⲟⲧ ϣ̄ⲙⲁⲩ *but having done 3 months there* Bo .. ποιησας τε μηνας τρεις ℵ &c .. *ubi cum fecisset menses tres* Vg .. *when he had done there months three* Arm .. *he was there three months* Syr .. *he remained there* (om ro) *three months* Eth .. ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣ̄ ϩⲁϩ ⲛϩⲟⲟⲩ ϣ̄. *when he had done many days there* 𝔄 ⲁ ⲛⲓⲟⲩ. ϣ̄(ⲉⲣ a) &c the Jews made a plot against him] 9 ? a .. ⲉⲁ &c *the Jews having* &c 𝔄 .. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ. ΓΝΟΤ) *became a counsel being evil concerning him by the Jews* Bo .. ⲁϥϣ. ⲛ̄ϫⲉ. ⲉⲑ. &c *became a counsel concerning him* &c Bo (FS) .. γενομενης αυτω επιβουλης (επιβ. αυτω ℵABE 13 al) υπο των ιουδ. ℵ &c (γεν. τε 40 .. γεν. δε L .. και γενηθεισης D) .. *factae sunt illi insidiae a iudaeis* Vg .. *became to him a plot from the Jews* Arm (*and became* edd) .. *but made against him a plot the Jews* Syr .. *and plotted the Jews against him* Eth (*against him the Jews* ro) ⲉϥⲙⲁⲥϩ. ⲉⲧ. being about to sail unto the Syria] 𝔄 9 ? a, μελλοντι αν(om αν E 4*)αγεισθαι εις (επι 69 al) την συριαν ℵ &c (μελλων E .. μελλοντα 21 al) *navigaturo in syriam* Vg .. *when he was being about to go to Syria* Syr .. ⲉϥⲙⲁⲓ (add ⲁⲉ ΓΝΟΤ) ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉ. *being about to come into the S.* (*but* &c ΓΝΟΤ) Bo .. *whilst he was wishing to go out to asorīs* Arm .. *and he wished* (*that*) *he might go to the country of Syria* Eth ⲁϥⲙⲟⲩϩⲉ (ϫⲓⲙ. 𝔄) ⲉⲕⲧⲟϥ(ⲉⲕⲟⲧϥ̄ 𝔄) ⲉⲧⲙⲁⲣⲉⲁⲟ(ω a)ⲙⲓⲁ he counselled (took counsel 𝔄) to return unto the Makedonia] ⲁ 1 ? a .. ⲁϥⲙⲩⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ B^{a}P 18) ⲟⲙ. lit. *became a counsel to cause him to return out of* (*through*) *the M.* Bo .. εγενετο γνωμη (γνωμης ℵAB*E 13 al) του

Digitized by Microsoft®

[4] ⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ϧⲉⲣⲟⲓⲁ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲥⲉⲕⲟⲩⲛⲇⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉⲣⲃⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉϥⲉⲥⲟⲥ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲣⲟⲫⲓⲙⲟⲥ. [5] ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲥⲱ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓ̄ ⲧⲣⲱⲁⲥ. [6] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲙⲏⲥⲁ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲃ̄. ⲁⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲡⲣⲟⲧⲛ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ.

---

[4] (a) (1) (9) a § at ⲉⲃ̄. ϩⲓ̄ ⲧⲉϥ. [5] (a) a [6] (a) (9) a ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲃ̄] 9 .. ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ̄ a .. ⲉⲧⲁⲑⲁⲃ̄ a

---

υποστρεφειν δια μακεδονιας ℵ &c .. *habuitque consilium ut reverteretur per macedoniam* Vg .. *and he thought that he should return to M.* Syr .. *he decided to return to M.* Arm .. *he planned that he should return (to) M.* Eth .. ηθελησεν αναχθηναι εις συριαν ειπεν δε το πνα αυτω υποστρεφειν δια της μακεδονιας D, Syr (h mg)

[4] ⲛⲉϥ. &c but was following him] a 1 ? a, συνειπετο δε αυτω ℵB 13, *comitatus est autem eum* Vg .. ⲛⲁϥⲙⲉⲗⲁϥ *was being with him* Bo (ΓKNOT) ⲛ. ⲡⲉ Bo (BᵃGP 18) .. ⲛ. ⲁⲉ *but* &c Bo (FS) .. ⲛ. ⲁⲉ ⲡⲉ *but* &c Bo (A) .. *and went with him* Eth .. συνειπ. δε αυτω αχρι (μεχρι D) της ασιας ADEHLP &c .. *and went out with him as far as Syria* Syr .. *and was coming with him as far as Asia* Arm (plural edd) ⲛ̄ⲥⲓⲥ. Sōsipatros] a a, Bo, 4* 25 40 47 57** 68 96 101 al, Vg (demid, Beda) Arm (*sosībadros*) .. σωπατρος ℵ &c, Vg (*sopater*) Syr (*sūpatrōs*) Eth (*sōpētrōs*) .. *pētrōs* Eth 10 ⲡⲱⲙ. ⲁ̄ (ⲛ̄ 9) ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ the son of Pyrros] (1 ?) 9 .. ⲡⲱⲙ. ⲛ̄ⲡⲩⲣⲣⲁ *the son of Pyrra* a .. ⲡⲱⲙ. ⲛ̄ϧⲉⲣⲟⲥ *the son of Beros* a .. πυρρου ℵABDE al .. πυρου 13 al, *pyrri* Vg Bo Syr (h mg) *brueay* Arm (*bīreay* edd) .. om HLP &c, Syr Eth ⲡⲉ ⲉⲃ̄. ϩⲓ̄ ϧⲉ(om ϧⲉ a)ⲣⲟⲓⲁ the (man) out of Beroia] a a^{c} .. ⲡⲓⲣⲉⲙϧ̄. *the man of Beroia* Bo .. *who from bēruvā the city* Syr .. *of city bēreyā* Eth .. βεροιαιος ℵ^{c} (-εος .. -οιος) A^{2}BD^{2} &c .. βερναιος DE .. βηροιαιος A*HLP 31 al .. βερροιαιος 14 al .. *Beraean* Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟ(ⲑⲉⲥⲁⲗⲗⲟ a)ⲛⲓⲕⲏ out of Thess.] a .. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ &c *but* &c a 1 ? .. ⲛⲁⲑⲉⲥⲥⲁ(ⲑⲉⲥⲁ FKS 18)ⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲉ *but those of Thess.* Bo .. *and from tasalōnekē* Eth .. θεσσα(θεσα H al)λονικεων δε ℵ &c, Vg Arm (*from Thess.*) .. trs. *and aristarkōs and saḳūndōs who from tēsalōnīkī* Syr ⲥⲉ(ⲥⲟⲓ a)ⲕⲟⲩⲛⲁ(ⲧ a a)ⲟⲥ Sekundos] a 9 ? a, ℵ &c .. ⲥⲉⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲥ Bo (-ⲑⲟⲥ ABᵃP 18) .. *segūntos* Arm .. *sīkōndūs* Eth

Digitized by Microsoft®

[4] But was following him Sōsipatros the son of Pyrros the (man) out of Beroia; out of Thessalonikē Aristarkhos and Sekundos, and Gaios *of Derbe* and Timotheos; out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos. [5] These *indeed* were before, they tarried for us in Trōas. [6] But we, we sailed out of *Philippi* after the days of the unleavened (bread), we came unto (ⲩⲓⲁ) them within five days unto Trōas; and we

---

ⲙⲡ ⲥ. lit. with Gaios] a .. ⲁⲩⲱ ⲥ. *and G.* 𝔞 (9) και γ. ℵ &c ⲇⲉⲣⲃⲁⲓ(ⲉ 𝔞 a)ⲟⲥ] 𝔞 a, ℵ &c, Vg (*derbeus*) Arm (*terpatsī*) Eth .. ⲡⲓⲣⲉⲙⲁ(ⲥ N .. ⲧ A &c)ⲉⲣⲃⲏ *the man of Derbē* Bo .. *who from darbēy* Syr .. δουβεριος D .. om *Gaios* &c Arm cd ⲧⲓⲙ. Timotheos] (𝔞) a .. add *who from lūstrā* Syr ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉϥ. &c out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos] a .. εφεσιοι δε ευτυχος κ. τρ. D, Syr (h mg) .. ⲛⲁϯⲁⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲧ. ⲛⲉⲙ ⲧⲣ. *but those of the Asia T. with Tr.* Bo, ασιανοι δε τ. και τρ. ℵ &c .. *and Asians* &c Arm .. *and from esyā tīkīkōs and trōfēmos*(*ūs* ro) (Syr vg) Eth

[5] ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ these indeed] a .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ *but these* Bo, ℵABE 13 137 al, Syr (h) .. *but those* Eth ro .. *and those* Eth .. ουτοι DHLP &c, Vg Syr (vg) Arm ⲁⲩⲣⲙⲡ. were before] a .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲡⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ *having been before us* Bo .. προελθοντες B³D al, e Vg (*cum praecessissent*) Arm .. *went before us* Syr Eth .. om Eth ro .. προσελθ. ℵAB*E gr HLP al ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟⲛ lit. they tarried unto us] 𝔞 ? a .. ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ *they stayed for us* Bo Syr (pref. *and*) .. εμενον ημας ℵ &c (εμεινον ℵ*) *sustinebant nos* Vg Arm (*for us*) .. *and they awaited us* Eth .. *awaiting us* Eth ro .. εμενον αυτον D gr ϩⲙ̄ ⲧⲣ. in Trōas] a c (o*) Bo (†ⲧ. ⲅ) .. εν τρω(ο D*)αδι ℵ &c, *troade* Vg, *in tīrōadā* Eth (*tr.* ro) .. *in trōās* Syr .. *in trōatay* Arm

[6] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃ. a) ϩⲙ̄ &c lit. but we sailed out (om a) of the Philippos after the days of the unleavened] 𝔞 ? 9 a .. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓ(ⲛⲁⲓ o)ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲙⲛⲏⲣ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϕⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (-ⲡⲟⲥ F*NPST*) *but we, after the* (*these* o) *days of the unleavened we sailed out of Philippois* (*pos* F* &c) Bo .. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων ℵ &c, Vg (*a philippis*) . *but we went out from plīlīpōs the city of makīdūnoya after the days of the unleavened and journeyed by sea* Syr .. *and we sailed after* &c *from Ph.* Arm .. *but we journeyed after fāsīkā from filīpōs* Eth ⲁⲛⲉⲓ we came] (9 ?) a, Bo (FGKS) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓ *and* &c 𝔞 ?, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲩⲁⲣⲟⲟⲩ &c ⲛ̄(𝔞 9 .. om a)ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧ. unto them

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ ⲥⲁⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲁⲩ. [7] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲡⲱⲱ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲉⲓⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲧⲣⲱⲁⲥⲉ
ⲛ̄ⲥⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲛⲉⲩⲥⲱⲕ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲡⲱⲁⲥⲉ ⲱⲁ ⲧⲡⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱⲛ. [8] ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲉⲉⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟⲩ ⲭⲉⲣⲟ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲁⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲉ̀ⲩ̀.
[9] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣ̀ⲣⲱⲓⲣⲉ ⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲁⲛ̄ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲧ̄.

---

[7] (a) (9 §) a ℙ ⲙⲛ̄ 9[1] [8] (a) (1) (9) a 9[1] [9] (a) (1) a § at ⲉⲣⲉ ⲡ. (9[1])

---

within five days unto Trōas] (a ?) (9 ?) a .. ⲱⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲉⲛ ⲉ̄ lit. *unto them unto Troas in our 5 (days)* Bo .. προς αυτους εις την τρωαδα πεμπταιοι D .. πρ. α. ε. τ. τρ. αχρι(ς) ημερων πεντε ABHLP &c, Arm .. πρ. &c απο ημ. π. ℵE 13, e (*infra*) Vg (*in*) .. lit. *to Tr. to days five* Syr .. *unto them into T. in sea in five days* Eth .. *unto them into T. from our five* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲣ̄(ⲉⲣ a) &c and we spent seven days there] (a ?) (9 ?) a .. ⲁⲛⲱⲱⲛⲓ (pref. ⲟⲩⲟⲩ AB[a]P 18) ⲛ̄ⲥⲙⲁⲩ (add ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ AB[a] 18) ⲛ̄ⲧ̄ⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ *we* (*and we* AB[a]P 18) *abode there* (add *with them* AB[a] 18) *for 7 days* Bo .. ου(οπου ℵAE 13 .. ου και 40 137) διετριψαμεν ημερας επτα ℵ &c, Vg (*ubi*) .. *and we were there days seven* Syr .. *there we stayed days seven* Arm (*he stayed* edd) .. εν η και δ. η. επτα D (om και d) .. *and we remained there seven days* Eth .. *and we remained with them seven days* Eth ro

[7] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩⲁ ⲇⲉ lit. but on the one] (a ?) (9 ?) &c, Bo (ⲥⲉⲓ ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲇⲉ) εν δε τη μια ℵ &c, Vg .. εν τε &c D[gr], *and* &c Syr Eth .. *and on the day* Arm ⲛ̀ⲛⲥ. of the sabbaths] a 9 &c, Bo (ⲛⲓⲧⲉ ⲙⲛ) ℵ &c .. *sabbati* Vg .. *of sabbaths* Arm (singular ed) .. *in day of one in sabbath* Syr .. *in day one* Eth ⲉⲛⲥⲟⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲉ lit. as we gather] a 9 &c .. συνηγμενων ημ. ℵABDE al, Vg Bo Syr Arm Eth .. συν. των μαθητων HLP &c ⲉⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲡⲱⲱ(ⲉ a) ⲛ̄ⲡ. in the breaking of the bread] a ? (9 ?) a .. ⲉⲡⲱⲱ &c *to break the bread* 9[1], Bo .. (του D al) κλασαι αρτον ℵ &c, *ad frangendum panem* Vg Arm edd .. *to break the bread* Arm .. *that we might break ēvkarīstīya* Syr .. *that we might bless the table* Eth (*to bless* ro) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c lit. P. was speaking with them] 9 9[1], Arm .. ⲡ. ⲇⲉ &c *but* &c a .. ⲡⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ *was speaking P. with them* Bo .. ο παυλος διελεγετο αυτοις ℵ &c, Vg (*disputabat*) .. *was speaking with them P.* Syr .. *and speaketh to them P.* Eth ⲉⲩⲛⲏⲩ(ⲟⲩ 9) &c lit. coming out on his morrow] (a) 9 &c ..

Digitized by Microsoft®

spent seven days there. [7] But on the first of the *sabbaths* as we gather (together) in the breaking of the bread, Paulos was speaking to them, coming out on the morrow; but he was drawing (out) the word until the half of the night. [8] But there were many *lights* kindled in an upper room in which we are gathered. [9] And there was a young man sitting

---

ⲉϥⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ(ⲙ̄ Bᵃ ΓGNO)ⲛⲉϥⲣ. *being about to come out* &c Bo .. ⲉϥⲛⲁⲓ ⲇⲉ &c *but* &c Bo (FG$_1$K$_1$S) .. *μελλων εξιεναι τη επαυριον* ℵ &c, Vg (*profecturus*) .. *because on day next he was about to go out* Syr .. *because going he was on the morrow* Arm .. *because on the morrow he yoeth early out* Eth ⲛⲉϥⲥ. ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲩ. (add ⲛⲉ ⲁ) but he was drawing (out) the word] (ⲁ) 9 &c, ⲛⲁϥⲫⲱⲣⲡ ⲇⲉ (om ⲇⲉ FG^{c}KS) ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ *but he was spreading the word out* Bo .. *παρετεινεν δε τον λογον* 15 al, Syr (h) .. *παρ. τε* &c ℵ &c, Vg Arm Eth .. Syr has *and he had prolonged to speak .. and he held on the word* Eth ro .. om copula D^{gr}, Bo (FKS)

[8] ⲛⲉϩ(ⲛⲉⲟϩ 9)ⲛ̄ &c ϫⲉⲣⲟ(ω a) &c lit. but there were lights which are many kindled] 1 ? 9 &c .. ⲛⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲫⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ϫⲉⲣⲟ *there were lights kindled* ⲁ .. ⲛⲉⲟϩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲏⲡⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ lit. *but there were a multitude of lights* Bo .. *ησαν δε (υπολ. D) λαμπαδες ικαναι* ℵ &c, Vg (*copiosae*) .. *and were there lamps* (*lampīdē*) *of fire many* Syr .. *and there were lamps* (*labderkh*) *many* Arm .. *and many lamps* Eth ⲫⲏ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄. in an upper room] a 9^1 .. ⲫⲏ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄. *in the upper rooms* ⲁ .. ϩⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲟⲩ *in the upper room* Bo .. *εν τω υπερωω* ℵ &c, Syr Arm Eth .. *in cenaculo* Vg ⲉⲡⲥ. ⲛ̄. in which we are gathered] ⲁ 1 ? &c. Syr .. *ου ημεν συνηγμενοι* ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁϩⲟⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ϩⲓⲧⲏ̄ *the place in which they were being assembled* Bo .. *ου ησαν συνηγμενοι* minuse non ita mu, Eth ro

[9] ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩ(9^1 .. ⲟⲩ ⲁ a)ⲛ̄ ⲟⲩ(om ⲟⲩ a*)ϩⲣ̄ⲡⲓⲣⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ and there was a young man sitting] (ⲁ) 1 ? a (9^1 ?) .. ⲛⲁϫⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ (om FG KS) ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ ϩⲉⲗⲓⲡⲓⲣⲓ *but was sitting a young man* Bo .. *καθημ(εζο)μενος δε τις νεανιας* (*νεανικος* 137 216) ℵ &c (om *νεαν.* E) Vg .. *and was sitting youth one* Syr Arm (*a certain youth*) .. *and while sitteth one boy young* Eth ϩⲓϫⲛ̄ &c ⲉⲩⲧⲩⲭⲟ(ω ⲁ)ⲥ lit. upon a window, his name being Eutykhos] (ⲁ ?) 1 ? a, *in a window, whose name avtēkīs* (*ēvtūsīs*) Eth .. ⲉⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲩ(ⲧⲓ FPST)ⲭⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲧ *his name being Eutykhos upon the window* Bo .. *ονοματι ευτυχος επι της θυριδος* ℵ &c, Vg .. *whose name was ēvtikos in a window and hearing* Syr .. *name*

Digitized by Microsoft®

επεqραn πε εττγχος. ερε ογnος ῆqιnnḣ cωκ
ⲙⲙⲟq. ερε παγλος ψαxε ⲁ qιnnḣ ϩρoψ ϩqραι
ϵxωq επϵρoτo. ⲁγϣ ϵbολ xιn ῆτⲙⲙϵqψωⲙτε ῆϣϵ
επϵcнτ. ⲁτω ⲁγϥιτϥ ϵqⲙⲟoγτ. [10] ⲁ παγλος ⲁϵ ϵι
επϵcнτ. ⲁqπαρτϥ ϵqραι ϵxωq ⲁτω ῆτϵρϵqρωλϩ
ϵρoq nϵxaq nⲁγ. ⲁϵ ⲁⲛ̄ρ̄ψτoρτρ̄. τϵqψγχη ϩαρ
ψωoπ ῆϩντϥ. [11] ῆτϵρϵqβωκ ϵqραι ⲁqπωψ ⲙⲛoϵiκ
ⲁqxι. ⲁτω ⲁqωcϧ̄ ϵqψⲁxϵ nⲙⲙⲁγ ψⲁnτϵ nοτoϵiⲙ

---

[10] (ⲁ) a [11] (ⲁ) a

---

eudīkhos upon the window Arm ερε ογ. ῆqιnnḣ(q a) &c lit. a great sleep drawing him] ⲁ ι ? a .. ϵqoḣψ (add ⲁϵ fs) ϩϵn ογnιψϯ ῆnϵκοτ (*but* fs) *unconscious in a great sleep* Bo .. καταφερομενος υπνω βαθει ℵ &c (κατεχ. v. βαρει D) .. *cum mergeretur somno gravi* Vg .. *he was plunged in sleep heavy* Syr .. *he dozed into sleep sound* (lit. *of thickness*) Arm .. *he slumbered and slept a great sleep* Eth ερε π. ψ. while Paulos is speaking] ⲁ ι ? .. ϵ. π. ⲁϵ ψ. *but* &c a, Bo .. διαλεγομενου του (om D) παυλου επι πλειον ℵ &c .. *disputante diu paulo* Vg .. *speaking P. lengthily* Arm .. *while prolonged in speech P.* Syr .. *and while speaketh P. much he prolonged* Eth ⲁ qιnnḣ(q a) &c the sleep was heavy upon him the more] ⲁ ι ? a .. ⲁ nιϵnκοτ coκq ῆqoτo *the sleep drew him more* Bo .. κατενεχθεις απο (υπο DH al) του υπνου ℵ &c, *eductus somno* Vg .. *and in his sleep* Syr .. *having been plunged in that sleep* Arm .. *and* (add *then* ro) *after that he is sleeping* Eth ⲁqϵ ϵḣ. xιn ῆ(ϵḣ. ϙιxⲛ̄ ⲁ)τⲙϵϩ &c he fell out from (he fell from ⲁ) the third loft] ⲁ ι ? a .. ογoϩ (om o. AB^{a}ps) ⲁqϵi επϵcнτ ϵbολ (om ϵ. AB^{a}Γno*t) ϩϵn ϯⲙⲁϩϵ̄ϯ ῆογ(ⲛ̄ḣ fks)ⲁϩⲙι *and* (om AB^{a}ps) *he fell down out of* (*from* AB^{a}Γno*t) *the 3rd loft* Bo .. επεσεν (πεσων E^{gr}) απο του τριστεγου κατω ℵ &c, Vg Arm .. *he fell from three lofts* Syr .. *that boy fell headlong from the third* (*loft*) *down* Eth .. *that boy fell headlong from the third loft and descended down* Eth ⲁτω &c lit. and they took him up being dead] ⲁ ι ? a, Bo .. και (om E^{gr}) ηρθη νεκρος ℵ &c (και ος ηρθη Dgr^{s}) Vg (*sublatus est*) Syr Arm .. *and they took up his corpse* Eth

[10] ⲁ &c but P. came down] ⲁ a .. ⲁqι ⲁϵ επϵcнτ ῆxϵn. *but came down P.* Bo .. καταβας δε ο παυλος ℵ &c .. *ad quem cum descendisset paulus* Vg .. *and having descended P.* Arm .. *and descended P.* Syr

Digitized by Microsoft®

at a window, his name being Eutykhos, a deep sleep drawing him (away); while Paulos is speaking the sleep was heavy upon him the more, he fell out from the third loft down, and he was taken up dead. 10 But Paulos came down, he prostrated himself upon him, and when he had embraced him, said he to them, Be not troubled, for his *life* (is) being in him. 11 When he had gone up he brake the bread, he received (it); and he tarried, speaking to them until the day-

---

Eth ⲁϥⲡ. &c he prostrated himself upon him] 𝔞 a .. ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃ(ⲣ)ⲣⲏ ⲉⲁⲱϥ *he threw him upon him* Bo .. επεπεσεν αυτω ℵ &c, Arm (*was falling*) .. επεσεν επ αυτω D, Syr .. *incubuit super eum* Vg .. om Eth ⲁⲩⲱ &c and when he had embraced him] (𝔞) a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ(om ⲉⲧ FGKS)ⲁϥⲙⲟⲗⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ *and having clasped him unto him* Bo .. και συμπεριλαβων αυτον 27 al .. και συμ(ν)περιλαβων ℵ &c, *et complexus* Vg .. και συμπεριβαλων αυτου C* .. *and he embraced him* Syr .. *and he was taking him in (his) arms* Arm .. *he took him unto him* Eth ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 𝔞 a, Bo, ειπεν ℵ &c, Vg .. και ειπεν D^{gr*}, Syr .. *and was saying* Arm .. *and saith to them* Eth ⲥⲁⲣ] 𝔞 a, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *because that* Syr .. om Eth ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ (is) being in him] 𝔞 a .. εν (ε)αυτω εστιν ℵ &c, Vg (*eo*) Syr Arm .. ⲛ̄ⲃⲏⲧⲟⲩ *in him* Bo .. *was his soul upon him* Eth

11 ⲛ̄ⲧ. ⲉⲣ. when he had gone up] a .. ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ ⲉⲣ. ⲉⲁⲱⲕ *but when he had gone up to finish* 𝔞 .. αναβας δε ℵ &c, Vg Bo (ⲙⲡⲉ .. 1 ⲣⲛⲟⲧ) .. *but when he ascended* Syr .. *and he ascended* Arm .. *and then he ascended* Eth ⲁϥⲡⲱⲙ(ⲣ 𝔞) ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ(om a)ⲕ he brake the bread] 𝔞 a, Syr (*the bread*) Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ *and having broken the bread* Bo, και (om B) κλασας τον αρτον ℵ*ABCD* 13 .. ⲟ. ⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ *and having broken a bread* Bo (FS) κ. κλασας αρτον ℵ^{c}D^{2}EHLP &c .. *and he blessed the table* Eth ⲁϥⲭⲓ he received (it)] 𝔞 a .. ⲁϥⲭⲉⲙϯ *he tasted* Bo (FGKS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙϯ *and having tasted* Bo, και γευσαμενος ℵ &c, Vg .. *and tasted* Syr Arm Eth ro .. om Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥ. &c and he tarried, speaking to them] (𝔞?) a .. ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲁⲭⲓ *he drew (on) the word* Bo .. ⲁϥⲥⲱⲕ ⲉϥⲥⲁⲭⲓ *he drew (on) speaking* Bo (ⲣⲛⲟⲧ) .. εφ ικανον τε (δε D^{gr}E^{gr} 18 105) ομιλησας ℵ &c, *satisque allocutus* Vg .. *and he became speaking* Syr .. *and much yet he spake* Arm .. *and much spake to them* Eth ⲙⲡⲁⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲉ lit. until the light fell] a .. ⲙⲡ. ⲛ. ⲙⲡⲁ *until the light dawned* 𝔞 .. αχ(με χ)ρι(ς) αυγης (αυτης ℵ) ℵ &c, *usque ad lucem* Vg .. ⲙⲡⲁⲧⲉ

Digitized by Microsoft®

ϱε. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϱⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. [12] ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲁ ⲉϥⲟⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. [13] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲣ̄-ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲛⲥⲱⲣ ⲉϱⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲥⲟⲥ. ⲇⲉ ⲉⲛⲉ-ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁϩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲟⲩϣ̄ⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲁⲛ. ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩϣ̄ⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄. [14] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱ-ⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲛ ϱⲛ̄ ⲑⲁⲥⲟⲥ ⲁⲛⲧⲁⲗⲟϥ. ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲙⲙⲓⲧϩⲗⲏⲛⲓⲛ.

---

[12] (ⲁ) a [13] (ⲁ) (ı) a § [14] (ⲁ) (ı) a

ϥⲟⲩⲱⲙⲓ ı ⲉⲃⲟⲗ *until the light came out* Bo .. *until ascended the dawn* Syr .. *until morning* Arm .. *until dawn* Eth ro .. *and lingered until d.* Eth ⲁⲩⲱ &c and thus he came out] ⲁ a, Bo (om ⲡⲁⲓⲣⲛ† *thus* ΓΝΤ) .. ουτως εξηλθεν ℵ &c, Vg (*profectus est*) .. *and thus he went out that he should go away by land* Syr .. *and then he went out* (*and* cdd) *he went away* Arm .. *and then he went out on the morrow* Eth .. *and went out and departed early* Eth ro

[12] ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ they brought] ⲁ .. ⲁⲩ. ⲁⲉ *but* &c a, ℵ &c, Vg Bo .. *and they brought* Syr Arm cdd Eth .. *and he brought* Arm Eth ⲛ̄ⲛⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛ. the young child] ⲁ a .. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ *the boy* Bo, τον παιδα ℵ &c, *puerum* Vg Syr Arm .. *that boy* Eth ⲉϥⲟⲛϩ̄ living] ⲁ a, Bo (ⲱⲛⲥ) Eth ro .. ζωντα ℵ &c, Vg Arm .. *while he liveth* Syr .. ⲛⲉϥⲱⲛⲥ *and he liveth!* Bo (ΓΝΤ) Eth .. ασπαζομενων δε αυτων ηγαγεν τον νεανισκον ζωντα D .. *salutantes auteos* (*autem eos*) *adduxerunt iubenem viventem* d ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲛ̄(ⲉⲡ ⲁ)ⲥ. ⲉⲙ. and he consoled them greatly] (ⲁ) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲁⲣϩⲏⲧ (ϫⲁⲣϩⲏⲧ FS) ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ *and they took a consolation* (*comfort* FS) *not a little* Bo .. και παρεκληθησαν ου μετριως ℵ &c, Vg (*non minime*) Arm (*not little*) .. *and they rejoiced in him greatly* Syr .. *and they rejoiced exceedingly* Eth

[13] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲣ̄(ⲉⲣ ⲁ)ⲱ. ⲉϩ̄. ⲉⲡϫ. but we, we went off before unto the ship] ⲁ a .. ημεις δε, προελθοντες επι το πλοιον ℵB³CL al .. ημ. δε προσελθοντες &c AB*EHP al .. ημ. δε κατελθοντες εις το πλ. D gr .. *but we, we descended to the ship* Syr .. *but we, we went and* (om *we went and* ro) *descended* (*into*) *the ship* Eth .. *nos autem ascendentes navem* Vg .. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡϫⲟⲓ *but we, we embarked first on the ship* Bo .. *and we having entered the ship* Arm ⲁⲛⲥⲥ. ⲉϱ. ⲉⲑⲁⲥⲟⲥ we sailed into Thasos] a .. ανηχθημεν εις (επι ℵABCE 31 al) την ασσον (ασον 13 al .. νασον 15 al .. θασον LP al .. θασσον 26 al) ℵ &c, Vg (*in asson*) .. lit. *we went up in*(*to*) *jasūn* Arm

Digitized by Microsoft®

light fell (upon them), and thus he came out. [12] They brought the young child living, and he consoled them greatly. [13] But we, we went off before unto the ship, we sailed into Thasos, that we should take Paulos on board there: for thus he arranged it with us, being about to walk himself on foot. [14] When he had met us in Thasos we took him on board, we

---

.. ⲁⲛⲓ (ⲁⲩⲓ T) ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲁⲥⲥⲟⲥ *we (they T) came into Assos* Po .. *and we journeyed to the harbour of thēsos* Syr .. *and we went (to) asōn* Eth .. ⲁⲛⲥⲥ. ⲉⲣ. ⲉⲑⲁⲣⲥⲟⲥ *we sailed into Tharsos* (a) ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲧ. ⲡ. ⲫ̄. that we should take P. on board there] (a) a .. *εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον* ℵ &c, Vg Arm (*we expected .. and* &c edd) .. *because that from there we were about to take in P.* Syr Eth (*we wished that we might take*) .. ⲉⲡⲱⲱⲩ ⲉ(ⲡ̄ ⲅⲛⲟⲧ)ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̄(ⲉ ⲫⲅⲕ ⲛⲥⲧ)ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *arranging to embark P. at that place* Bo .. om ⲉⲡ.-ⲡⲁⲩ. Bo (ⲫⲥ) ⲧⲁⲓ &c for thus he arranged it with us] (a ?) ı ? a .. *ουτως γαρ ην διατεταγμενος(ν* B* 195) ℵ &c (δ. *ην* ℵABE 13 al .. *εντεταλμενος ην* C al) .. *sic enim disposuerat ipse* Vg Arm (*because*) *for thus he had commanded to us* Syr .. *for thus we spake* Eth .. ⲛ(om ⲅⲛⲟⲧ 18)ⲉⲁⲩⲣⲟⲡⲣⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏ *for he had commanded to us thus* Bo ⲉⲩⲡⲁⲗⲱⲟⲩⲉ &c being about to walk himself on foot] (a ?) ı ? (-ⲧⲟⲩ ⲣ̄ⲣⲁ) a .. ⲉⲩⲡⲁⲗⲱⲩⲓ ⲛ̄(ⲉ ⲅ)ⲣⲁⲧⲩ *being about to walk on foot* Bo .. *μελλων αυτος πεζευειν* ℵ &c .. *per terram iter facturus* Vg .. *while he went himself by land* Syr .. *while himself by land coming was* Arm .. *that he should come by land, and we met him* Eth .. *that they should meet us on foot* Eth ro

[14] ⲛ̄ⲧ. ⲉⲣⲟⲛ when he had met us] (a ?) .. *ως συνεβαλεν ημιν* C*, ⲉⲧⲁⲩⲫⲁ. ⲉⲣⲟⲛ Bo (o) .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲉ. *but* &c a .. ⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲧ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲛ *but having met us* Bo .. *ως δε συνεβαλ(λ)εν(ον* ℵ*) ημ. ℵ^c &c*, Vg (*convenisset*) .. *but when we met him* Syr .. *and when he came by chance to us to jasūn* Arm .. *and we came (to) asōn* Eth .. *and we having come (to) asōn* Eth ro ϩⲛ̄ ⲑ. in Thasos] a (a lost) .. *from Tesōs* Syr .. *εις την θασ(σ)ον* P al .. ⲁⲉⲓⲛ ⲁⲥⲥⲟⲥ *in Assos* Bo .. *εις (επι* ℵ*) *την ασσον* ℵ &c (*ασον* al) Vg (*in asson*) .. *εις την νασον* al, ⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥⲥⲟ(ω ⲁ)ⲥ *in Nassos* Bo (A₁F) .. Eth, see above ⲁⲙⲧ. &c we took him on board, we came unto M.] a, Bo .. ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲙⲧ. &c *we, we took* &c a (*Mitylene* lost) .. *αναλαβοντες αυτον η(αγη* L*)*λθομεν εις μ.* ℵ &c, *adsumto eo venimus M.* Vg Arm (*having taken*) .. *we received him in the ship and we came to M.* Syr .. *and we took him upon the ship and we went (to) M.* Eth .. *we took him and we went (to) M.* Eth ro ⲙⲁⲓⲧⲩⲬⲓⲙⲓⲙ

Digitized by Microsoft®

15 ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲉⲓ ⲁ̅ⲡⲉⲓ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲓⲟⲥ. ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲥⲁⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱ ϩⲓ̅ ⲧⲣⲱⲅⲩⲗⲓⲟⲥ. ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲙⲓⲗⲓⲛⲧⲟⲥ. 16 ⲛⲉⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁ̅ⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲱⲥⲕ̅ ϩⲓ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ. ⲛⲉϥⲥⲉⲡⲛ ϫⲁⲣ ⲡⲉ. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲛⲁ̅ⲩ̅ⲥⲁ̅ⲥⲟⲩ ⲉ̅ⲣ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ϩⲓ̅ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 17 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓ̅

---

15 (a) (1) a § 16 (a) a ⲉⲩⲱⲡⲉ] repeated a 17 a a ℙ ⲙⲏ

Mitylēnē] 1 ?, ⲙⲓⲧⲩⲗⲏⲙⲏ Bo (18) *μιτυληνη* ℵ &c, Vg (*-nen*) .. *mītūlīnī* Syr .. ⲙⲓⲧⲩⲗⲓⲙⲏ Bo (Bᵃ) ⲙⲧⲧⲓⲗⲓⲙⲏ Bo (P) .. *μυτυλιγην* L, *μιτυλιγην* AE al .. *mītūlīnīn* Eth, *mītīlēnēn* Eth ro .. ⲙⲉⲧⲓⲗⲓⲙⲏ a .. ⲙⲓⲗⲓⲧⲓⲙⲏ Bo (A) .. ⲙⲏⲗ. (ГNOT) .. ⲙⲓⲗⲏⲧⲓⲙⲏ (G) .. ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲙⲏ (FKS)

15 ⲁ̅ⲙ̅. ⲇⲉ ⲁⲙⲥ. ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃⲟⲗ a) &c lit. but on his morrow we sailed out of that place] a ? (1 ?) a .. ⲙ(ⲉⲙ ⲟⲣ)ⲉⲩⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲣϫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃ. K) ⲁ̅ⲙⲁⲩ *but (on) the morrow we sailed from there* Bo .. *κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση* ℵ &c, Vg Arm Eth (*we journeyed*) .. *and from that on day next we journeyed* Syr ⲁⲛⲉⲓ &c we came in front of Khios] 1 ? a, Bo (FGKS) .. ⲁⲛⲧⲙⲁⲧ ⲁ̅ⲡⲉⲙⲟⲟ ⲡⲭⲓⲟⲥ *we arrived in front of Khios* Bo Arm, *κατηντησαμεν αντικρυ(ς) χιου* ℵ &c .. *venimus contra chium* Vg .. (*and came*) *opposite kīyos the island* Syr .. *and we came* (*to*) *antīkekesekīyū* (*antīkaras kīyū* ro) Eth ⲁ̅ⲙ̅. &c ⲉⲥⲁⲙⲟ(ω a)ⲥ lit. but on his morrow we moored unto Samos] (1 ?) a .. *τη δε ετερα παρεβαλ(λ)ομεν εις σαμον* ℵ &c (*παρελαβομεν* D gr*) Vg (*adplicuimus*) .. *and on one more day we arrived at Samos* Arm .. *and again on day next we came to samōs* Syr .. *and on the morrow we passed by samōs* Eth .. ⲡⲉⲁⲡⲁⲣⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲙⲓ ⲉⲥⲁⲙⲟⲥ *but at evening we came unto Samos* Bo .. ⲉ(om FKS)ⲛⲉⲩⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲙⲓ ⲉⲥ. *but on his morrow again we came unto Samos* Bo (FGKS) .. *τη δε εσπερα παρεβαλομεν εις σαμον* B 15 19 73 cat ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣ. &c ⲧⲣⲱⲩ(ⲕ a)ⲩⲗ. and when he had remained in Trōgylios] a ? (1 ?) a (*trokyl.*) .. *και μειναντες εν τρωγυλ(λ)ιω* DHLP &c .. *and we remained in trōgalīyūn* Syr .. om ℵABCE 13 al, Vg Bo Arm Eth ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ lit. but on his morrow] a ? a (the conjunction ⲇⲉ shows that the preceding clause has been interpolated .. 1 probably omits the conjunction) *τη δε εχομενη* (*ερχομ.* D*) ℵABCE 13 al .. *et sequenti die* Vg .. *and on the day next* Syr .. *τη εχ.* DHLP &c .. *and on the*

Digitized by Microsoft®

came unto Mitylēnē. 15 But on the morrow we sailed out of that place, we came in front of Khios; but on the morrow we moored at Samos; and when he had remained in Trōgylios, [but] on the morrow we came unto Milētos. 16 For Paulos had *decided* not to moor at the Ephesos, that he should not delay in the Asia: for he was hastening, if it would be possible to spend the day of the Pentēkostē in the Hierusalēm. 17 But out of Milētos he sent unto Ephesos, he called the *elders*

---

morrow Arm .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ(c) *afterward* Bo .. *and after that day* Eth .. om Eth ro ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲁⲓ(ⲉ a)ⲗⲏ(ⲓ a)ⲧⲟⲥ we came unto Milētos] a, Bo (ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ AB$^{a c}$NPT 18 .. ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ FKS .. ⲙⲓⲗⲓⲧⲟⲥ ΓG .. ⲙⲓⲛⲗⲓⲧⲟⲥ o) ℵ &c, Vg Syr (*mīlītos*) Arm (*melūdos*) .. *we came* (*to*) *malītī* Eth .. om Eth ro

16 ⲛⲉⲁ &c for Paulos had decided] ⲁ ? a .. ⲛⲉⲁⲑⲱ(ⲏ FKS)ⲓϥ ⲅⲁⲣ (add ⲡⲉ FKS) ⲡⲁⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ *for had decided P.* Bo, κεκρικει γαρ ο παυλος ℵABC*DE 13 al, Vg (*proposuerat*) Arm (*in mind had put*) .. *for it was appointed to P.* Syr .. *because* (*and* ro) *proposed P.* Eth .. εκρινε γαρ &c C^{3}HLP &c ⲉⲧⲁⲩ. &c lit. not to moor unto the Ephesos] ⲁ a .. ⲉⲉⲣϩⲱⲧ ⲉϩⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ (ϩⲉⲛ FS) ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ *to sail past Ephesos* Po Arm .. παραπλευσαι την εφεσον ℵ &c, Vg .. *that he should pass by Ephesos* Syr .. *that* (om ro) *he should go away* (*from*) *Ephesos* Eth ⲁⲉⲛⲁ(ⲁⲁ ⲁ)ⲥ ⲛ̄ (ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲛⲉϥ. &c that he should not delay in the Asia] (ⲁ) a, Bo (ϩⲟⲡⲱⲥ ⲁⲉ) Eth .. οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια ℵ &c .. μηποτε γενηθη αυτω κατασχεσις τις εν τη ασια D .. *ne qua mora illi fieret in asia* Vg *that he should not delay there* Syr .. *thus that there should not be to him any time to delay in Asia* Arm ⲛⲉϥⲥⲉⲙⲛ (ⲙⲛⲉ a) &c for he was hastening] ⲁ a, ℵ &c, Vg Bo .. *because he was hastening* Syr Arm .. *and he hastened* Eth ⲉⲙⲙⲟⲛⲉ ⲉϥⲛⲁⲙ̄(ⲉⲙ a)ⲥ. ⲉϧ̄(ⲉⲉⲣ a) &c ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (ⲁ .. ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ a .. ⲓⲗ̄ⲏⲙ Bo) lit. if he is going to be able to spend the day &c] (ⲁ ?) a .. ϩⲙⲁ (om ϩ. FGKS) ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲁⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ &c *that, if it is possible, he should spend the day* &c Bo .. ει δυνατον (ην .. ειη ℵABCE 13 al) αυτω την ημεραν (τη η. H .. εις τ. η. D) της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα (-ρουσαλημ ℵAE 13 al) ℵ &c .. om ει–αυτω DH .. *si possibile sibi esset, ut diem p. faceret hierosolymis* Vg .. *that if possible the day of P. in J. he should make it* Syr .. *that it might be possible for him for the day of P. to come to J.* Arm .. *if he should be able to come* (*to*) *īyarūsalēm for P.* Eth (*that he should come* omitting *if* &c ro)

17 ⲉϧ̄. ⲁⲉ ϩⲙ̄ but out of] Bo .. ⲉϧ̄. ϩⲓⲧⲉⲛ *from* Bo (o) .. απο δε ℵ &c,

Digitized by Microsoft®

ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲉϥⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
τερος ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. [18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟϥⲉⲓ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲛⲉⲥⲓⲛⲩ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲉϥ ⲣⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϩ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲛ̄. [19] ⲉⲓⲟ ⲛ̄ϩⲣⲁϊ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲃⲃⲓⲟ
ⲙⲙⲁ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲁⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. [20] ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ

ⲉϥⲉⲥⲟⲥ] ⲉϥⲉⲥⲥⲟⲥ 𝔞 [18] (𝔞) a [19] 𝔞 § at ϩⲛ̄ 1° (1) a [20] (𝔞) a

---

Vg .. *and from* Syr Arm Eth ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ] (𝔞 ?) Bo (as above, except ⲙⲏⲗⲓⲧ. ℵ 18, ⲙⲉⲗⲓⲧ. τ) ℵ &c .. ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ a .. *malītī* Eth ⲉϥ.] a .. ⲉϥⲉⲥⲥⲟⲥ *Ephessos* 𝔞 .. om Syr .. (*to*) *ēphēsōn* Eth ⲁϥϫ. he called] (𝔞 ?) a, Bo Vg Arm, *μετεκαλεσατο* ℵ &c (*μετεπεμψατο* D) .. (*that*) *they should call* Eth .. *he caused to come* Syr ⲛ̄ⲧⲉⲕ. of the church] (𝔞 ?) a .. add *of ēphēsōs* Syr .. *those of the church* Eth

[18] ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ but when they had come] a .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ϣⲁⲣⲟϥ *but when they had come unto him* 𝔞, ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ P) ϣⲁⲣⲟϥ *but they having come* &c Bo (ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ *he having come to them* Γ* O*) .. ως δε παρεγενοντο (εσκληρυνοντο E gr) προς αυτον ℵ &c .. add ομου (ομωσε D) 40 mg) οντων αυτων AD 40 mg, *et simul essent* Vg, ομοθυμαδον E 73 .. *and when they came unto him* Syr Arm Eth ⲡⲉϫⲁϥ said he] 𝔞 a, Bo, ειπεν ℵ &c, Vg Syr .. *he saith* Arm .. *he saith to them* Eth ϫⲉ ⲛ̄ⲧ. &c lit. Ye, the brothers, ye know] a .. υμεις αδελφοι επισ. 5 8 73 .. ϫⲉ ⲛ̄ⲧ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥ. *Ye, ye know, the brothers* 𝔞 .. υμεις επιστασθε αδελφοι D .. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ *Ye, ye know* Bo .. υμεις επιστασθε ℵ &c, Vg Syr Eth .. *ye yourselves ye know* Arm ϫⲉ &c ϫⲓⲛϣⲟ(om 𝔞)ϩⲛ̄ lit. that from the first day] (𝔞) a .. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ lit. *that from the day first* Bo Syr Arm .. απο πρωτης ημερας ℵ &c, Vg .. *ever since* Eth .. *formerly ever since* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁⲓ(om a*)ⲟⲩⲉϥ ⲣⲁⲧ &c (on) which I set foot in the Asia] (𝔞) a .. ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϯⲁⲥⲓⲁ (*on*) *which I came unto the Asia* Bo .. αφ (εφ D, *in* d) ης επεβην εις την ασιαν ℵ &c .. ης επ. εις (επι E) a. 38 91 104 .. *qua ingressus sum in asiam* Vg Syr (*came*) Arm (*came* ..

Digitized by Microsoft®

of the *church*. [18] But when they had come, said he to them, Ye, Brothers, ye know from the first day (on) which I set foot in the Asia how I spent all the time with you, [19] serving the Lord in all humility and tears and the *trials* which happened to me in the *plots* of the *Jews*: [20] how I hid not

---

since I came edd) .. *I came* (*to*) *Asia* Eth ⲛⲁⲉ ⲉⲡ.(ⲛ̄. ⲁ a) ⲛⲉⲟⲩ. (ⲛⲉⲩ. ⲁ) &c how I spent al the time with you] (ⲁ) a .. ⲍⲉ ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ (ⲱⲟⲛ fs) ⲛⲉⲗⲗⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱ ⲡⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ(ⲙⲓ fs)ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ lit. *that I became with you in what manner in this time all* B) .. πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην ℵ &c, Vg Arm .. *how I was with you in all the time* Syr .. *how I remained* (lit. *sat*) *with you in all the days* Eth .. ως τριετιαν η και πλειον ποταπως μεθ υμων ην παντος χρονου D

[19] ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲙ̄ lit. being servant] ⲁ a, Bo (ⲙ̄ⲙⲉⲩⲕ) .. δουλευων ℵ &c, Vg .. *while I serve* Syr Eth ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] 1 ? &c, ⲙ̄(om fs)-ⲡⲥ̄ⲧ Bo, τω κυριω ℵ &c, Vg Arm .. *God* Syr Eth .. add μεθ υμων C al, Syr (h) ⲉⲡ̄ ⲟ̄ⲉ̄. ⲙⲙⲁ &c lit. in all humility with tears] 1 ? a .. ⲉⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲉ̄ⲓⲉ ⲙⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲡ̄ ⲉⲉⲓⲣⲁ. *in all great humilities and in tears* ⲁ .. ⲍⲉⲛ ⲟⲉⲉ̄ⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲡⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ *in all humility of heart with tears* Bo .. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων (om ℵABDE 13 al) δακρυων ℵ &c, Vg Arm .. *in humility much and in tears* Syr .. *and I labour with humility of soul in all tears* Eth ro .. *and I labour in all care and tears* Eth ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ(om ⲁ)ⲓⲣ. ⲉⲡ-(ⲛ̄ ⲁ a)ⲧ. ⲙ̄. ⲉⲡ̄ ⲛ̄(ⲛⲉⲓ a)ⲉⲡⲓ(ⲉⲛⲉⲓ a) ⲉⲟⲩⲗⲏ ⲛ̄. and the trials which happened to me in the plots of the Jews] a .. ⲁⲩⲱ &c ⲉⲡ̄ ⲉⲉⲛⲉⲙϩ. &c *and* &c *in plots* &c ⲁ .. ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲉⲣⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲙⲓⲥⲟϫⲙⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁⲁⲓ *with the trials which came upon me in the evil counsels of the Jews* Bo .. και πειρασμων των συμβαντων(βαινον C 2) μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων ℵ &c, Vg Syr Arm .. lit. *and the trial also* (om ro) *which found me from the Jews* Eth

[20] ⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ lit. that I hid not any] a .. ⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲓϣⲉ ⲗ. *that I found not any* ⲁ .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ(om ⲉⲧⲉ fks)ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲛ ϩⲗⲓ *as* (lit. *in the manner in which*) *I hid not any thing* Bo .. ως ουδεν υπεστειλαμην ℵ A c, Vg (*quomodo*) Arm (*feared*) .. και ως &c 27 al .. *and I hid not any thing* Syr .. *and there is not that which I hid from you*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲧⲣⲛⲟⲩⲣⲉ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁ̄ⲧⲁⲁⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲁⲙⲙⲟⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ ⲛⲛⲓ. [21] ⲉⲓⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄. [22] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲣⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣ ⲉⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲙⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. [23] ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄

[21] (a) (1) a [22] (a) a § [23] (a) a

Eth ⲛⲛ. ⲛ. of the (things) which are profitable to you] (a) a .. των συμφεροντων ℵ &c .. trs. των σ. υπεστ. C cat .. ⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲣⲓ lit. *in those which are profitable* Bo .. *which was profitable to yourselves* Syr .. *from suitable (things)* Arm .. *from all which is suitable for you* Eth ⲉⲧⲙ̄ⲧ. ⲉⲣ. lit. not to show to you them] (a) a .. ⲡⲟⲩⲉⲱⲉⲛ ⲧⲁⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ *without showing to you them* Bo .. του μη αναγγειλαι υμιν ℵ &c, Arm cdd .. *quominus adnuntiarem vobis* Vg, Orsiesius .. *which I did not speak to you* Eth .. om μη D, Lucif .. *that I should preach to you* Syr .. *to announce to you* Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛ. ⲁⲙⲙⲟ(ω a Bo FKS)ⲥⲓⲁ ⲁ. ⲉⲣ̄ ⲛⲛⲓ(ⲉⲓ a) and teaching you publicly and in the houses] (a) a .. και διδαξαι υμας (om D) δημ. και κατ οικους (κατ οικ. κ. δ. D) Vg (*et docerem vos*) Arm .. *and teach in streets and in houses* Syr .. *and which I taught not you openly* Eth, see below .. trs. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄(om B^aFKPS 18)ⲁⲙⲙⲟⲥⲓⲁ ⲡⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ *to teach you, bearing witness publicly and according to house* Bo

[21] ⲉⲓⲣ̄ⲙ. bearing witness] (a) a, διαμαρτυρο(ον D* .. α H 31 al)-μενος ℵ &c, Vg (*testificans*) Arm .. *while I was witnessing* Syr, *while I witness* Eth ⲛ̄ⲛ̄(1 a .. om a)ⲓⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉ. to the Jews and the Hellenes] a ? (1 ?) a, ℵ &c .. ⲛ̄ⲓⲟⲩ. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲙ *to the J. and the Ionians* Bo .. *iudaeis atque gentilibus* Vg, *to the Jews and to the Aramaeans* Syr Eth ro (*and also to*) .. *to the Jews and heathen* Arm .. *to the Jews openly and also to the Aramaeans* Eth ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ(ⲙⲉ a)ⲁ &c of the repentance toward God and the faith] (a) a .. ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲣϯ lit. *the repentance of God with the faith* Bo .. την εις (τον) θεον μετανοιαν και πιστιν ℵ &c .. *in deum paenitentiam et fidem* Vg .. *repentance which (is) toward God and faith* Arm .. *concerning repentance toward God and faith* Syr .. *in public and in private that they should confess and repent (repent and confess* ro) *to God and believe* Eth ⲉⲡⲉⲛϫ. ⲓ̄ⲥ̄ unto our Lord Jesus] a .. ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡϫ. ⲓ̄ⲥ̄ *toward the Lord Jesus* (a ?) .. (εις τ. κ. η. ιν̄ BHLP al Syr (h)

Digitized by Microsoft®

any of the (things) which are profitable to you, so as not to show them to you, and teaching you *publicly* and in the houses, [21] bearing witness to the *Jews* and the *Hellenes* of the *repentance* toward God, and the *faith* unto our Lord Jesus. [22] Now therefore, behold, I, I am bound in the *spirit* being about to go into the Hierusalēm: I know not the (things) which will meet me there. [23] *Yet* the holy *spirit* (is) bearing witness to me *from city to city*, that there are bonds and

Eth ro .. ϵ(ϫ̄ Bª 18) ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ *unto our Lord Jesus the Christ* Bo, εις τον κυριον ημων (om E, Bo ΓFGKOS) ῑν̄ χ̄ν̄ ℵACD (δια του κ.) E 13 31 al, Vg (*in d. nostro*) Eth .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr .. *which (is) to our Lord Jesus Christ* Arm

[22] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ now therefore] 𝔞 a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲟⲩ *and now* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲓⲥ ⲉ̣. behold] 𝔞 a .. om Syr ⲁⲛ. ⲧϫⲙ. I, I am bound] 𝔞? a, Syr Eth (*I was*) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱ(ⲟ AGS) ⲛⲉ̄ *I being bound* Bo, DHLP &c, Vg (am tol) .. δεδεμενος εγω ℵABCE 13 al Vg (fu demid) Arm (om εγω cd) ⲉ̣ϫ̄ ⲙ. in the spirit] 𝔞? a, Bo Syr .. *in my spirit* Eth .. τω πνευματι ℵ &c, *spiritu* Vg Arm ⲉⲙⲁⲃ̄. ⲉⲉ̣. ϵ being about to go into] (𝔞?) a .. ⲧⲛⲁⲓ̈ⲉ ⲙⲙⲓ ϵ *I shall go unto* Bo .. πορευομαι εις ℵ &c, Vg (*vado in*) Arm .. *and I go away to* Syr Eth ⲑⲓⲉⲣ. the Hierusalēm] (𝔞) .. ⲑⲓⲗⲏⲙ a .. ⲓⲗⲏⲙ *Jerusalem* Bo, ιερουσαλημ ℵ &c, Vg Syr Eth .. ιεροσολυμα D ⲛ̄(ⲉⲡ 𝔞)ⲧϫ. ⲁⲡ I know not] (𝔞?) a, Bo .. trs. τα εν αυτη συν. (ϵ)μ. μη ειδως ℵ &c (γεινωσκων D) Vg .. *and what thing there toward me will happen I know not* Arm .. *and I know not* &c Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲧ. ⲉⲣ. ϫ̄ⲙ. the (things) which will meet me there] a .. τα εν αυτη συναντησο(α)ντα (ϵ)μοι ℵBLP &c, *quae in ea ventura sunt mihi* d e Vg .. *what meeteth me in it* Syr .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲓ̈ⲱⲟⲡⲉ ϫ̄ⲙ̄ⲙ[ⲟⲓ ϫ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ] *the things which will happen to me there* 𝔞 .. *that which will happen to me in it* Eth .. τα &c συμβησομενα C al .. ⲛ̄ⲓⲛⲏ ⲉⲑ̄(ϫ̄ⲛⲥⲉ⊖ singular A) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲃⲏⲧⲉ *the (things) which will come against me in it* Bo (om ⲛⲁ *will* FKS) .. Eth ro has *and immediately will happen to me that which witnessed* &c

[23] ⲛⲗⲏⲓ yet] (𝔞) a, Bo (AFGS) Syr Arm edd Eth .. ⲛⲗⲏⲓ ⲉⲥ Bo, πλην οτι ℵ &c, Vg Arm ⲡⲉⲡ. ⲉⲧ. lit. the spirit which is holy] (𝔞) a .. το αγιον πνα D ⲣ̄(ⲉⲣ a)ϫ̄. ⲛⲁⲓ(ⲛ̄ϫ̄ⲙⲁⲓ 𝔞 with me) ⲕ. ⲡ. lit. (is) bearing witness to me according to city] 𝔞? a, Bo (ΓNOST .. ⲧⲉⲣ. AB$^{a\nu}$GK) .. κατα πολιν διαμαρτυρεται(ατο) ℵ &c (om κ. π. E) (add μοι ℵABCDE al Syr Arm) Arm (*by city city* edd) .. *per omnes civitates protestatur mihi* Vg, *in every city witnesseth to me* Syr .. trs. *witnessed to me the spirit holy in each city* Eth (om *to me* ro) ⲉⲥ that] a ..

Digitized by Microsoft®

ϩⲉⲙⲡⲣⲣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲥⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ. [24] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϯⲧⲁⲓⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲓⲧⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲁⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲓ
ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
[25] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲗⲏⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. [26] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ

---

[24] (a) (1) a (6[1]) [25] (a) (1) a § at ⲛ̄ⲧ. (6[1]) [26] (a) (1) a (6[1])

[ⲉⲫ]ⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ *saying that* (a ?) Bo, λεγω(ο)ν οτι ℵ &c, Vg .. *and saith* Syr .. *and saith that* Arm .. *while he saith* Eth ⲟⲩⲛ̄ &c there are bonds and tribulations awaiting thee] a ? a .. *tribulation and bonds await thee* Eth .. ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϩⲉⲣⲁⲓ(ⲙⲓ *the* P)ⲥⲡⲁⲧϩ ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲗⲓⲯⲓⲥ *stay for thee bonds and tribulations* Bo .. *bonds and tribulations are prepared for thee* Syr (vg) Arm (*wait for thee*) .. δεσμα και θλιψεις με μενουσιν ℵABCEH al, Vg .. δεσμα με και &c LP &c .. δ. κ. θ. μεν. μοι D ϩⲙ̄ ⲟⲓⲉⲣ. (ⲟⲓⲗⲏⲙ a) in the Hierusalēm] a a, D (εν ιεροσολυμοις) Vg (*hierosolymis*) Syr (h*) .. om ℵ &c, Bo Syr (vg) Eth

[24] ⲛ̄ϯⲧⲁⲓ(a .. ει a 6[1])ο &c I justify not my life in any word] a ? a 6[1] ? .. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲫⲭⲱ(ⲭⲱ κ) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲍⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ *my life I put it not that it is precious to me in any word* Bo .. *to me not valued is my life at any thing* Syr .. *I value not my life at any thing* Eth .. ουδενος λογου ποιουμαι την ψυχην τιμιαν εμαυτω ℵ* BCD[2] .. *not even* (*I* cdd) *of any thing count I myself precious* Arm .. ουδενος λογου εχω (add μοι D) ουδε ποιουμαι την &c ℵ[c]AD* (εμαυτου) 13 (ευχην) d .. *nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem quam me* Vg .. ουδ. (add τουτων 43 al) λογον(-γου 96 cat) π. ουδε εχω την ψυχην μου (om LP al) τιμ. εμαυτω EHLP &c ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲭⲱⲕ ⲉϩ. ⲙ̄ⲡ. lit. as finishing my course] (a ?) a 6[1] ? .. ως τελειωσαι(σω ℵB) τ. δρ. μου ℵ*ABHLP &c, Arm .. *ut consummem* e, Syr .. ⲩⲁϯⲭⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉ. FS) Bo, εως τελ. &c ℵ[c], Vg (*dummodo consummem*) Eth (*so long as*) .. ωστε &c E 13, Arm cdd .. ως το &c C 104 .. του τελ. D .. add μετα χαρας CEHLP &c, Syr (h) Arm (ℵABD 13 40 81 cat, Vg Syr vg Eth omit) ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲁ(om a)ⲕ. and the ministry] a a (6[1] ?) Bo (ⲙⲉⲙ) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *so long as I fulfil my ministry and complete my work* Eth ⲛ̄(ⲉⲙ a)ⲧⲁⲓⲭ. which

Digitized by Microsoft®

tribulations awaiting thee in the Hierusalēm. [24] But (ⲁ) I justify not my *life* in any word compared with finishing my *course* and the *ministry* which I received from the Lord, for to bear witness to the *Jews* and the Greeks of the *gospel* of the *grace* of God. [25] Now therefore, behold, I, I know that ye will not see my face henceforth, all ye through whom I came *proclaiming* the kingdom of Jesus. [26] Because of

---

I received] ⲁ a (6[1]?) Bo (FGKS) .. ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲉ *that which* &c Bo, *ην ελαβον* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *ην παρελαβον* D 137 al ⲉⲛ̄. ⲫⲓⲧⲁ̄ⲁ̄(ⲛ̄ ⲁ) ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ from the Lord] a .. ⲉⲛ̄. ⲫ. ⲡⲭ. ⲓ̄ⲥ̄ *from the Lord Jesus* ⲁ, *παρα τ. κυρ. ιω* ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ *from the Christ* FS .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ *from our Lord Jesus the Ch.* B[a]) Syr (*our Lord*) Arm edd Eth (*our Lord*) .. ⲉⲛ̄. ⲫ. ⲡⲭ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ (*the Christ*) 6[1], Arm ⲉⲧⲣⲁ–ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ for to bear–God] om 6[1] .. a repeats ⲉⲧⲣⲁⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩ. lit. to the Jews and the Ionians] ⲁ 1? a, *ιουδαιοις και ελλησιν* D, Lcif .. om 6[1], ℵ &c (*διαμαρτυρασθαι*) Vg Bo Syr (*that I should witness*) Eth (*that I should teach and preach*)

[25] ⲧⲉⲛ. ϭⲉ now therefore] ⲁ 1? a (6[1]?) .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ *and now* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth . ⲉⲓⲥ ϩ. behold] ⲁ a (6[1]) ϩⲛⲛⲉ Bo, ℵ &c, Vg Eth .. om E 13 al, Syr ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥ. I, I know] ⲁ a 6[1], Bo (ϯⲉⲓⲁⲓ) Eth ro .. *I, I knew* Eth .. om *εγω* 180 .. *οιδα εγω* C 31, Arm ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ye will not see] a 6[1]?, Bo (ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ⲭⲉ) Eth .. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲁⲛ *ye will not further see* ⲁ 1? .. *ουκ οψ.* ℵ, d .. *ουκετι οψεσθε* A &c, *amplius non videbitis* Vg Arm (*will be seeing* edd) .. trs. *farther my face ye see not* Syr ⲉⲡⲁϩⲟ ⲭⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ my face henceforth] (ⲁ) a, Eth .. ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ *me in the flesh* 6[1] (finishing verse 25 with about seven more letters lost, perhaps ⲭⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ) Bo (see above .. trs. ⲁⲛ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲭⲉ G) .. *το προσωπον μου* ℵ &c, Vg (Syr, see above) Arm ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ (om ⲁ) ⲉⲓ (om ⲉⲓ a) &c through whom I came] ⲁ 1? a .. *εν οις διηλθον* ℵ &c, Bo, *per quos transivi* Vg .. *those who I approached I preached to them* Syr .. *among whom I went about* Arm .. lit. *those who I preached to you concerning* Eth ⲉⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ (ⲁ .. ⲉⲓⲕⲏⲣⲓⲥⲭⲉ a) proclaiming] ⲁ 1? a, Bo (ϩⲱⲱⲙ) ℵ &c, Vg (*praedicans*) Arm .. *I preached* Syr .. Eth, see above ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ of Jesus] ⲁ 1 a, *του ιυ* D .. *domini iesu* Leif .. om Bo (FENOST) ℵABC 13 15* 36 180 eat, Syr (h) Arm edd .. *του θεου* EHLP &c, Vg Bo (AB[a]GP) Syr (vg) Arm Eth

[26] ⲉⲧϩⲉ ⲛ. because of this] ⲁ (1?) a 6[1], Bo διο(τι) ℵ &c, Vg Syr

Digitized by Microsoft®

ϯερⲙⲡⲧρε ⲛⲛⲧⲡ ⲁⲡⲟⲟⲩ ⲛⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲉ ϯⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙⲙⲁ. [27] ⲁⲛⲓⲣⲟⲡⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ-ⲙⲱⲧⲡ ⲉⲡⲱⲟϫⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [28] ⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ⲉⲣⲱⲧⲡ ⲙⲡ ⲡⲟⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲑⲏⲩⲧⲡ ⲛⲉⲡⲓ-ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟ ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩϫⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲣⲓⲧⲁ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲙⲙⲁ ⲁⲙⲟⲟⲩ. [29] ϯⲥⲟⲟⲩⲧⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲡⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲯ ⲉⲧⲣⲟⲣⲯ ⲛⲥⲉϯⲥⲟ ⲁⲛ

---

[27] (a) a [28] (a) a § (6 l) [29] (a) a (6 l)

(h*) Arm .. om Syr (vg) .. *and behold* Eth .. D has *αχρι ουν της σημερον ημερας* ϯερⲙ. ⲛ. I bear witness to you] a a .. om D ⲁⲡⲟⲟⲩ ⲛⲣ. lit. on the day of day] (a) a .. ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ *in this day of day* Bo .. *εν τη σημερον ημερα* ℵ &c, *hodierna die* Vg, *day of the day* Syr, *day in this day* Eth .. *from day from this* (*day*) Arm ⲁⲉ that] a a .. om D ϯⲟⲩⲁⲁϩ I am clean] a a .. *καθαρος ειμι* ℵB CDE 13 137 al, Vg (Syr) Arm .. *καθ. εγω* AHLP &c, Eth .. ϯⲟⲩⲁϩ ⲁⲛⲟⲕ *I am clean I* Bo, *καθ. εγω ειμι* 69 105, *clean I am, I* Arm edd ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁ lit. out of] a a, Bo (Ba) .. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ *from* Bo, *απο* ℵ &c, Vg Syr Eth ⲡⲉⲥⲛ. &c lit. the blood of every one] (a) 1 ? a, *του αιμ· παντων* ℵ &c, Vg Arm .. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. *your blood all of them* Bo, *τ. αιμ. παντων υμων* E al, Syr Arm edd Eth

[27] ⲁⲛⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲣ. ⲛ. lit. for I hid not me] a a .. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲓⲣⲟⲡⲧ Bo .. *ου γαρ υπεστειλαμην* ℵ &c, Vg Syr .. *because I shrunk not* Arm .. *and there is not that which I hid from you* Eth ⲉⲧⲁⲓ. &c not to show to you all the counsel of God] (a) a (Eth) .. ⲉⲱⲧⲉⲙ-ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲫⲟⲧⲱⲱ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲫϯ *not to show to you all the wish of God* Bo, *του μη* (Arm edd .. om Arm) *αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην τ. θεου* ℵcAEHLP &c, Syr Arm Eth (*counsel*) .. *του μη* (om D* al) *αν. π. τ. β. τ. θεου υμιν* ℵ*BCD (*ημιν*) 13 31 81 cat, Vg

[28] ⲡⲣ. ⲉⲣⲱⲧⲡ take heed to yourselves] a, ℵABD 13 al, Vg Bo Arm Eth ro (*keep*) .. ⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *but take heed to yourselves* Bo (FS) .. ⲡⲣ. ⲥⲉ ⲉⲣ. *take heed therefore to yourselves* a, *προσεχετε ουν εαυτοις* CEHLP &c, Syr .. *and now* &c Eth ⲙⲡ lit. with] a a, Bo, *και* ℵ &c, Vg Syr (*and to*) Arm Eth .. *and keep* Eth ro .. om Bo (FS) ⲡⲁⲓ ⲛ(ⲉⲛ ⲁ)ⲧⲁ &c this over which God put you for

Digitized by Microsoft®

this I bear witness to you this very day, that I am clean from the blood of all. 27 For I hid not myself so as not to show to you all the counsel of God. 28 *Take heed* to yourselves and all the flock, this over which God put you for *bishops*, to tend the *church* of the Lord, that which he got for himself by his own blood. 29 For I know indeed that after my going (away) come toward you grievous wolves, sparing not the

---

bishops] a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲕⲁⲧ. ⲡⲡⲉⲛⲓⲥⲕ. &c *this over which the holy spirit put you for the bishops* 𝔞 .. ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ ϫⲁ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ (ⲧⲟⲩ fs) *in which the holy spirit put you for bishops* Bo .. ⲉⲛ ⲱ ⲩⲙⲁⲥ ⲧⲟ ⲡ̄ⲛⲁ ⲧⲟ ⲁⲅ. (ⲧⲟ ⲁⲅ. ⲡ̄ⲛⲁ D, m) ⲉⲑⲉⲧⲟ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩⲥ ℵ &c, Vg .. *this which appointed you in it the spirit of holiness bishops* (*ēpīskōpē*) Syr .. *in which put you the holy spirit inspectors* Arm .. *to which appointed you spirit holy bishops* (*pāpāsāt*) Eth ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ to tend] 𝔞 a, Bo (ⲁⲙⲟⲩⲓ .. ⲙⲟⲩⲓ ⲅⲛⲟⲩ) ποιμαινειν ℵ &c, Arm .. *regere* Vg .. *that ye should tend* Syr Eth ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ of the Lord] 𝔞 a, Bo (ⲡⲟ̄ⲥ̄) του κυριου AC*DE 13 al, Syr (h mg) Arm (*the congregation*) Eth ro .. του θεου ℵB al, Bo (G) Orsiesius .. τ. κ. και θεου C³HLP al .. του κ. θεου 3 95** .. *of Messiah* Syr, *of Krestōs* Eth .. *iesu christi* m ⲧⲉⲡⲧⲁϥϫ. ⲛⲁϥ lit. that which he got for him] 𝔞 ? a, ην περιεποιησατο εαυτω D .. ην περιε. ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲫⲟⲥ) Syr Eth, Orsiesius .. *which he preserved* Arm ϩⲓⲧⲙ̄ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ 𝔞) ⲛⲉϥⲥ. &c by (through 𝔞) his own blood] (𝔞) a 61 ?, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ. (om ⲛⲉϥ. o*) &c *through his own blood* Bo Arm .. δια του αιματος του ιδιου ℵABCDE al .. δια του ιδιου αιμ. HLP &c .. *sanguine suo* Vg .. *in his blood* Syr Eth

29 ϯⲥ. ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ lit. for I know, I] 𝔞 a, Arm (*because*) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲥ. *for I, I know* 61, εγω γαρ οιδα C³EHLP &c, Syr .. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲉⲓⲓ *but I, I know* Bo, ℵc .. *and I, I know* Eth .. οτι εγω οιδα B .. εγω οιδα ℵ*AC*D 13 al .. add τουτο C³EHLP &c, Syr (h) ⲙⲛⲛ̄. &c lit. after my going (away) come toward you wolves heavy] Bo (*will come*) .. εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας ℵ &c, Vg .. *after that I go will enter with you wolves strong* Syr .. *after my departing will come wolves ravening* Arm (*after my going out of this world* cdd) .. *come after me* (add *among you* ro) *wolves ravening* Eth ⲛ̄(ⲉⲙ 𝔞)ⲥⲉϯⲥⲟ ⲁⲙ sparing not] 𝔞 a, ℵ &c, Vg Bo (GP) .. *who spare not* Syr Eth .. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁϯ ⲁⲥⲟ ⲁⲙ *they will not spare* Bo Arm (*who will not*)

Digitized by Microsoft®

ⲉⲡⲟⲩⲉ. [30] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ-ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲱⲩⲁⲭⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲱⲩⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ. [31] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄-ⲧⲉⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲓⲗⲟ ⲉⲓⲥⲉⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲉⲛⲣⲁⲓⲟⲟⲩⲉ. [32] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ☥☥ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲯⲁⲣⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉ☥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ

---

[30] (a) a § (1) (6[1]) (9[1]) [31] (a) (1) (21) a § (6[1]) 9[1] [32] (a) (1) 21 § a 9[1]

---

[30] ⲁⲩⲱ and] (a ?) a .. *and also* Syr ⲥⲉⲛⲁⲧ. &c will arise out of you men] (a) a .. ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ(ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲛⲟⲣⲧ) ⲛ̄ⲭⲉⲣⲁⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *will arise men out of you* Bo .. ἐξ υμ. αυτων (om B 218) *αναστησονται ανδρες* ℵ &c, Vg Syr .. *and from you arise men* Arm Eth ⲉⲩⲭⲱ &c lit. saying words perverse] (a) 1 ? a, Bo (ⲉⲩⲫⲱⲛⲉ) .. *who will speak perversely* Arm .. *who teach a perverse word* Eth .. λαλουντες διεστραμμενα ℵ &c, Vg Syr ⲉⲧⲣⲉⲩⲡ. ⲛ̄ⲛ̄(ⲛ̄ a 1)ⲙⲁⲑ. &c for to turn aside the disciples behind them] (a ?) 1 ? a 9[1] ?, ⲉⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲙⲁⲑ. ⲥⲁⲙⲉⲛⲣⲛⲟⲩ *for to draw the d. behind them* Bo, *του αποσπαν* (*αποστρεφειν* D) *τους μαθ. οπισω* (ϵ)*αυτων* ℵ &c, Arm .. *ut abducant* (*abstrahant* d, *adducant* e) *disc. post se* Vg .. *in order that they may turn the disciples that they may go away after them* Syr .. *that they may turn away peoples unto them* Eth (om *unto them* ro)

[31] ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. ⲥⲉ because of this therefore] a &c, Bo .. *because of this* Syr Arm .. *διο* ℵ &c, Vg .. *and now* Eth .. *now* Eth ro ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄(ϵ 9[1])ⲧ. watch, and remember] (a ?) &c, ⲣⲱⲓⲥ (add ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ A) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲫⲙⲉⲥⲓ *watch, remembering* Bo, ℵ &c, Vg .. *be watchful and remembering* Syr .. *watchful be and remember ye* Arm .. *watch and* (om ro) *remember* Eth ⲉⲓⲥ &c behold, three years] (a ?) 21 &c .. ϵ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲛⲓ *3 years* Bo (FS ?) *three years* Eth .. ⲇⲓⲉⲣ ϵ̄(☥)ⲛ̄ⲣ. *I spent 3 years* Bo .. τριετιαν ℵ &c, *per triennium* Vg .. *one biennium* Arm .. *one triennium* Arm edd .. *years three* Syr ⲛ̄ⲧ. &c in the night and the day I ceased not] a ? (1 ?) &c .. ⲛ̄ⲁⲉⲉⲣ. ⲙⲛ̄ ⲧ. ⲛ̄ⲛ. *in the day and the night* &c 21 .. νυκτα(ν A) κ. ημεραν ουκ επαυσαμην ℵ &c, Arm .. *nocte et die non cessavi* Vg .. ⲛ̄ⲛⲓⲭⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲭⲱⲣⲣ *I ceased not by the day and the night* Bo .. *I ceased not in the night and in the day* Syr .. *ceased not my tears night and day* (*day*

Digitized by Microsoft®

flock. 30 And will arise out of you men, saying perverse words, for to turn aside the *disciples* behind them. 31 Because of this therefore watch, and remember that, behold, three years in the night and the day I ceased not teaching each of you in tears. 32 Now therefore I deliver you up to the Lord and the word of his *grace*, that for which it is possible to build you, and to give to you the *inheritance* of all those

---

and night ro) Eth ⲉⲓϯ. &c ϩⲛ̄ (om ϩⲛ̄ a by error .. om ϩ 9 1) ϩⲉⲙⲣⲙ̄(ⲉⲙ 21)ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ teaching each of you in tears] (a ?) 21 &c, Bo (ϫⲉⲛ ϩⲁⲡⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ) .. *μετὰ δακρυων νουθετων ενα εκαστον* (add *υμων* D E al, Vg Syr Arm edd) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *while I teach you all of you* Eth

6 1 in verses 29, 30, 31 has the following fragmentary text ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ [ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄] ⲥⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁϣⲱⲕ ⲥⲉ[ⲙⲏⲩ ⲛ̄]ⲥⲓϩⲟⲙ[ⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲛ̄] ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟ[ⲥ] ⲛ̄ⲙⲉⲧⲥⲟⲟⲙ[ⲉ ⲉⲧⲣ]ⲉⲩⲛⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲉ ⲙ[ ]ⲉⲧⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉ]ϫⲛⲱⲱⲩⲥ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲣⲉ]. ϩⲓⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉ ⲛⲁⲓ ϯⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧ[ⲛ̄] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ[ ] ⲥⲉ *For I know that after my going (away) come some out of the clergy of those who are perverse, for to break up the church, as ? and for to turn aside the flock behind them. Because of this I exhort you and*

32 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] 21 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ *and now* Bo, *και τα νυν* ℵ &c, *et nunc* Vg Syr Arm Eth ϯϯ ⲙ̄. ⲉⲧ. lit. I give you unto his hand] (a ?) 1 ? &c .. ϯⲭⲱ ⲙ̄. ϫⲁⲧⲉⲛ *I put you with* Bo ⲙ̄ⲙ. you] a &c, Bo, *υμας* (*υμιν* ℵ H) ℵ A B D 13 al, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius .. add *αδελφοι* C E H L P &c, Eth ro (*our brothers*) ⲙ̄ⲡⲥ. lit. of the Lord] (1 ?) a .. *τω κυρ.* B 33 68, Bo (ⲛⲟⲩ̄) .. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. *of God* a 21 9 1, *τω θεω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (pref. *and* ro) Orsiesius ⲛⲓⲙ. the word] (a ?) 1 &c, Bo .. *τω λογω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲉϥⲭ. of his grace] 21 a .. ⲛ̄ⲧⲉⲭ. *of the grace* 9 1 (by error) ⲛⲉⲧⲉⲩ.(ⲉⲟⲩ. 1 21 a 9 1) &c that for which it is possible] (1 ?) 21 &c, Bo, *τω δυναμενω* ℵ &c .. *qui potens est* Vg .. *which* (feminine therefore referring to *grace*) *is able* Syr .. *which able is* Arm .. *which can* (masculine) Eth ⲉⲕⲱⲧ ⲙ̄. to build you] 21 &c, (*επ*)*οικοδομ. υμας* D E al, Syr (vg) Eth, Orsiesius .. (*επ*)*οικ.* ℵ &c, Vg Bo (ϣⲱⲙ *ordain*) Syr (h) ⲉϯ(ⲉⲓϯ 9 1 by error) ⲛⲓⲧⲛ̄ to give to you] 21 &c, C H L P &c, Syr Arm, Orsiesius .. *will give to you* Eth (*to them* ro) .. *δουναι* ℵ A B D E 25, Vg Bo ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗ. the inheritance] a ? 1 &c, ℵ A B C E 130 180, Orsiesius .. add *αυτου* A .. om *την* D H L P &c

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [33] ⲁⲛⲓⲉⲙⲓⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧ ⲙ̀ ⲙⲟⲩϩ̀ ⲙ̀ ϩⲟⲓⲧⲉ. [34] ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲭⲉ ⲁ ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲩⲁⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲣⲉⲓⲁ ⲙⲛ̀ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲓ. [35] ⲉⲓⲧⲁⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲱϩ̀ ⲙⲡⲉ. ⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲱⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲩⲛ̀ϩⲟⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲩⲱⲟⲩⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲙⲉⲉⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲩⲁⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲙⲁⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ☩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲥⲓ. [36] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ

---

[33] (ⲁ) 21 a 9^1 [34] ⲁ 21 a 9^1 [35] (ⲁ) 1 ^{a} (21) a (9^1) [36] ⲁ (1 §) (1 ^{a}) a §

ⲛⲓⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ̀ τ. of all those who are holy] ⲁ a .. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ. τ. *among all* &c 21 9^1 (ⲟⲩⲁϩ̀) *εν τοις ηγιασμενοις πασιν* ℵ &c (*εν αυτοις τοις ηγ. παντων* D gr) *in sanctificatis omnibus* Vg Bo (ϫⲁ FS) .. *with all the saints* Syr Arm (pref. *to you* cdd) Eth, Orsiesius (om *πασιν*) .. *of all saints* Eth ro

[33] ⲁⲛⲓ(ⲁ .. ⲁⲛⲉⲓ 21 9^1 .. ⲁⲛⲉ a)ⲉⲙⲓ(ⲁ 21 .. ⲉ a .. ⲉⲓ 9^1)ⲟⲩⲙⲉⲓ (ⲙⲓ ⲁ) &c ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲧⲉ I coveted not any silver or gold or garment] (ⲁ) &c .. *ye know that I coveted not your goods not gold and not silver and not* (om ro) *garments, I took not not even* (om *not even* ro) *from one of you* Eth .. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ̀ ⲓⲉ ⲟⲩ(ⲟⲩⲥⲓ ⲅⲛⲟⲧ) ϩⲱⲥ ⲁⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩⲙⲓⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ *silver or gold or garment I coveted not any of them* Bo, *αργυριου η* (και D, Vg) *χρυσιου η ιματισμου ουδ(θ)ενος* (add *τουτων* 97 217 .. *υμων* DE, m Arm) *επεθυμησα* ℵ &c, Vg Arm .. *silver or gold or garments I coveted not* Syr

[34] ⲛ̄ⲧ. ye] Bo, *αυτοι* ℵA (*οιδατε*) &c, Vg Eth .. add *δε* minusc pauc, Bo (FGS) .. *ye yourselves* Arm .. *and ye* Syr Eth ro ⲁ ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ. &c my hands ministered for my needs and those who (are) with me] a .. ⲁ &c ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲉⲓ(ⲣⲓ MSS)ⲁ &c *my* &c *to my need* &c 9^1 .. ⲁ ⲛⲉⲓⲥⲓⲥ &c *these hands* &c ⲁ .. ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲙⲉⲗⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̄(ⲧ AB^a 18 .. ⲉⲧⲁ FS)-ⲁⲭⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ &c *my hands there ministered to my needs* (*need* A &c) *and those who are with me* Bo .. ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲁⲧ &c *my hands ministered* &c Bo (G) .. *ταις χρειαις μου* (add *πασιν* D gr*) *και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται*(*αι χ. μου* D gr) ℵ &c .. *to my need and to those who* (*are*) *with me ministered these hands* Syr .. *to my needs and of those, who with me were, ministered these hands* Arm (*are*, and om *these* cdd) .. (*that*) *not for my necessity and not for those who* (*were*) *with me ministered these my hands* Eth

Digitized by Microsoft®

who are holy. 33 I *coveted* noi any silver *or* gold *or* garment.
34 Ye, ye know that my hands ministered for my *needs* and those
who (are) with me; 35 showing to you all things, that thus
it is right for you to labour and support those who are weak,
and (to) remember the word of the Lord Jesus, because he
(is) he who said, A *blessedness* is giving rather than receiving.
36 When had said these (things) Paulos, he bent his knees

---

35 ειτ. ⲛ̄. &c showing to you all things] ⲁ 21 a 9^1.. ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥ. ⲙⲡ̀ⲉⲓ *I showed to you* &c Bo (pref. ⲟⲩⲟϥ *and* FGS).. *παντα* (*πασι* D^{gr*}) *υπεδειξα υμιν* ℵ &c, Vg .. *και παντα* &c CD^2 al, Syr (vg) Arm .. om Eth ⲁⲉ &c ⲉⲧⲉ(om ⲁ)ⲙⲙ. &c ⲉⲙⲙⲛ̄(ⲁ 9^1.. ⲉⲡ 21 a)ϩ. that thus it is right for you to labour] ⲁ 21 a 9^1.. ⲁⲉ ⲥⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *that it is right for you thus* Bo (ⲥⲓⲥⲓ FGOS).. *οτι ουτως κοπιωντας δει* ℵ &c, Vg .. *thus it is right to labour* Syr .. *because thus right it is to labour* Arm .. *because thus it is right for us that in fasting and in labouring* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲓ &c and support those who are weak] ⲁ (21) a .. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ B 18)ϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲙⲱⲙⲓ lit. *that we* (*ye* B 18) *should help those who are weak* Bo .. *αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων* ℵ &c (*τ. α. αντι.* A) *suscipere infirmos* Vg (Eth) .. *and to have care for those* &c Syr .. *and to take care of the sick* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄. &c ⲙ̄ⲡ(ⲙ 1ª)ⲙⲙ. &c and (to) remember the word (words 1ª) of the Lord Jesus] ⲁ 21 ? a, *μνημονευειν τε* (om A* D*) *τον λογον τ. κ. ιῡ* LP al, Vg Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ. ⲛ̄ⲛⲙⲙ. &c *and* (*to*) *remember the words* &c (1ª ?) .. *μνημ. τε των λογ.* &c ℵ &c Bo (AB^a 18) Syr (*our Lord*) .. om *Jesus* Arm edd .. Eth has *and this I taught you, this remember* (om *this rem.* ro) *the word of our Lord Jesus* .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ. &c lit. *that we should remember* &c Bo (ⲡⲉⲛⲥ̄ⲟ̄ⲩ *our Lord* FGNOT .. add ⲡⲭ̄ⲥ̄ G) ⲁⲉ &c because he (is) he who said] (ⲁ) 1ª ? a .. ⲁⲉ ⲛ̄ⲑ. ⲁϥⲭ. *because he, he said* Bo, *οτι αυτος* (*ουτος* D*) *ειπεν* ℵ &c, Vg .. *because that he said* Syr .. *which himself indeed* (om edd) *said* Arm .. *who saith* Eth ⲁⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲧⲁ. ⲡⲉ A blessedness is] ⲁ (1ª ?) a, Bo .. *μακαριον*(-*ριος* D*) *εστιν* ℵ &c, Arm .. *beatius est* Vg .. *that blessed is he* Syr .. *blessed* Eth ϯ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉ(om ⲁ)ⲁⲓ giving rather than receiving] ⲁ 1ª ? a, Bo (FGS) .. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϯ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲥⲓ *rather to give than to receive* Bo, *μαλλον διδοναι η λαμ.* ℵ &c (*διδ. μαλ.* minusc) Vg Arm .. *who giveth rather than he who receiveth* Syr .. *who giveth than who receiveth* Eth

36 ⲛ̄ⲧ. &c when had said these (things) Paulos] 1ª ? a* .. ⲛ̄ⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ &c *but* &c a^c .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ *but when he had said these* ⲁ .. ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ *and these he having said them* Bo Eth (*this*) *και ταυτα*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲓ ⲡⲥⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲗⲁ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲁⲩ. ⲁϥⲱⲗⲏⲗ. [37] ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲣⲙⲉ ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ. ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̅ ⲡⲙⲁⲕⲉ̅ ⲛ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲩϯⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ. [38] ⲉⲩⲙⲟⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲉⲭⲛ̅ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ. ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲉⲧⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲣⲟ. ⲛⲉⲩⲟⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϫⲟⲓ.

XXI. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲥⲱⲣ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲕⲱ. ⲛ̅ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛⲟⲟⲥ

---

[37] (ⲁ) (1) (1 [a]) (21) a (9 [1]) [38] (ⲁ) (1) 21 a (9 [1])
[1] (ⲁ) (21 ℙ ⲙⲑ and § at ⲙⲛ̅ⲛ̅.) a ℙ ⲛⲑ

ειπων(-πας D*) ℵ &c, *et cum haec dixisset* Vg Syr .. *and this when he said* Arm ⲁϥⲕⲗⲁ(ⲉⲗⲁ 1 [a] a) ⲛⲉϥⲡⲁⲧ he bent his knees] 1 [a] &c .. *θεις τα γονατα αυτου* (om αυ. D* 194, Arm) ℵ &c, *positis genibus* Vg .. ⲁϥⲣⲓⲧⲟ̅ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ *he threw him upon his knees* Bo .. *he fell forward upon his knees* Syr .. *he worshipped* Eth ⲛⲙ̅. ⲁϥⲱ. with them, he prayed] ⲛⲙ̅. ⲁⲩⲱ. *with them they prayed* ⲁ .. ⲛⲙ̅. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲱ. *with them all he prayed* 1 [a] a, Bo (ⲁϥ, ⲁⲩ A 18, ερπροσευχεσθε) .. *συν πασιν αυτοις* (om αυ. C* 36) *προσηυξατο* ℵ &c, Vg (Arm edd, om preposition Arm) .. *and prayed and all the men with him* Syr .. *and he prayed with all of them* Eth

[37] ⲁⲩⲡ. ⲇⲉ &c but a great weeping overcame all] ⲁ ? 1 ? (1 [a]) a 9 [1] ? .. ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ (om ⲇⲉ GO) ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲡⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but happened a great weeping of them all* Bo .. ικανος δε (τε ℵ) εγενετο κλαυθμος (κλ. εγ. ℵABCDE al) *παντων* ℵ &c, *magnus autem fletus* (*factus*) *est omnium* Vg .. *much weeping happened of all* Arm (pref. *and* edd) .. *and happened weeping great among them all* Syr .. *and much they wept all of them* Eth (add *bitterly* ro) ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ &c ⲙⲁ(ⲟ 21)ⲕⲟ̅ &c ϯⲡⲉⲓ(ϯⲡⲓ 1) ⲉⲣ. (ϯⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁ) they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him] (ⲁ) 1 ? .. ⲁⲩⲱ &c *and* &c (1 [a] ?) 21 a 9 [1] .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉϭⲣⲏⲓ ⲉⲭⲁ. ⲟⲩⲁⲣⲉⲓ ⲛ̅ⲙ. (add ⲟⲩⲟϥ AB [a] 18) &c Bo .. *και επιπεσοντες επι τον τραχ. τ. παυλου κατεφιλουν*(-λων ℵ*) *αυτον* ℵ &c, Vg Arm .. *and they embraced him and were kissing him* Syr .. *and they embraced the neck of P. and kissed him* Eth

[38] ⲉⲩⲙⲟⲕ̅ &c ⲉⲭⲛ̅(ⲛ̅ ⲁ) being grieved especially &c] (ⲁ ?) (9 [1]) &c, ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁϥ(ⲉⲧⲁⲓ *I said* FS)-ϫⲟϥ Bo, *οδυνωμενοι μαλ. επι τω λ. ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν* ℵ &c, Vg (*in verbo*) .. *μαλιστα επι τω λ. οδυνωμενοι οτι ειπεν ουκετι μελλεισοι*

Digitized by Microsoft®

with them, he prayed. 37 But a great weeping overcame all, they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him, 38 being grieved especially for the word which he said, Ye will not return to see my face. But they were escorting him unto the ship.

XXI. But when it had happened for us to get away from them and put forth we sailed into Kō, but on the

---

D* .. *but chiefly were they being tormented for this word which he said* &c Syr .. *they were grieving rather over the word* (*words* edd) *which he was saying* Arm .. *while they grieve, but chiefly because he saith to them* &c Eth ⲁⲉ ⲛ̄(ⲉ ⲁ)ⲧⲉⲧⲛⲁ(ⲡⲛⲁ ⲁ 9[1])ⲛⲉⲧⲧⲛⲩⲧⲛ̄ (om ⲧⲛ̄ a) &c lit. that ye will not turn you to see my face] (ⲁ) 21 a (om ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲟ*) 9[1] .. ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲟ ⲁⲛ ⲁⲉ *that they will see my face no more* Bo .. ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ &c *that ye will not see* &c Bo (FGS) .. οτι ουκετι μελ. το προσωπον αυτου (om αυ. D*) θεωρειν ℵ &c .. *that again ye are not about to see my face* Syr .. *that no more will they be seeing his face* Arm .. *ye will not see indeed my face* Eth ⲛⲉⲩⲟ.(ⲧⲉ. ⲁ) &c but they were escorting him unto the ship] ⲁ 1? 21 a[c] 9[1], ℵ &c, Bo (ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲧⲫⲱ ⲁⲉ FS) .. om ⲁⲉ a* .. ⲛⲁⲩⲧⲫⲟ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ(ⲉⲓ ⲒⲚⲞⲦ)ⲁⲉⲓ ⲡⲓⲭⲟⲓ Bo (AB[a]ⲒⲚⲞⲢⲦ 18) Syr (*as far as*) .. *and they escorted him to the ship there* Arm (*were escorting* edd) .. *and they sent him* (*off*) *and he ascended the ship* Eth

[1] ⲛ̄ⲧⲉⲣ. &c ⲛ̄ⲧⲛ̄.(ⲉⲓⲛ. a) &c but when it had happened for us to get away from them and put forth] (ⲁ) 1? 21 a .. ⲁⲥⲙⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲭⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ(ⲉⲁⲛ ⲣ)ⲫⲟⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *but it happened* (*that*) *having put to sea we* (*having* ⲣ) *separated from them* Bo .. ως δε εγενετο αναχθηναι (-θεντας ℵ*) ημας αποσπασθεντας(τες BE[2]L al) απ αυτων ℵ &c, Vg (*ut navigaremus abstracti*) .. και επιβαντες ανηχθημεν αποσπασθεντων δε ημων D .. *and we separated from them and we voyaged* Syr .. *and when it happened for us to go out and to separate from them* Arm .. *and we went away* (*passed on* ro) *we indeed and they indeed returned home and having run we came to the country of ḳōs* (*ḳōḳō* ro) Eth ⲁⲡⲥ. &c we sailed into Kō] a .. ⲁⲡⲥ. ⲁⲡⲉⲓ ⲉϥ. ⲉⲕⲱ *we sailed, we came into Kō* (ⲁ?) 21 .. ⲁⲡⲉⲣϩⲱⲧ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ AFGS 18)ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ (add ⲉⲃⲟⲗ ⲣ) ⲁⲛⲓ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲉⲕⲱ *we sailed being straight, we came* &c Bo .. ευθυδρομησαντες ηλθομεν (ηκομεν D) εις την (om D) κων (κω ℵABCDE al) ℵ &c, *recto cursu venimus cho* Vg (am .. *choum, coum* fu demid .. *chio* tol) .. *straight to ḳō the island* Syr .. *straight* (lit. *opposite*) *having gone we came to gō* Arm .. Eth, see above ⲙ̄ⲙ. ⲁⲉ ⲉϥⲣⲟⲁ(ⲧ 21)ⲟ(ⲱ a)ⲥ

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲡⲁⲧⲁⲣⲁ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲙⲩⲣⲣⲁ. [2] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛϩⲉ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲉϥⲛⲁⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉⲧⲉ-ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲁⲛⲧⲁⲗⲉ. ⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲡⲱϩ ⲁⲉ ⲉⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲁⲛⲕⲁⲁⲥ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲛⲥⲟⲛⲣ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ. [4] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛϩⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲥⲱ ϩⲁϥⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

[2] (a) (21) a [3] (a) (10) (21) a § [4] (a) (1) 10 (21) a

but on the (lit. his) morrow unto Hrodos] (a ?) (21) a .. ⲛⲉⲩⲣⲁⲥϯ ⲁⲉ ⲁⲛⲓ ⲉⲣⲟⲇⲟⲥ(ⲣⲱⲇⲏⲥ FS) *but (on) the morrow we came unto Rodos* Bo (ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲇⲟⲥ *up unto Rōdos* G) .. *τη δε εξης* (*επιουση* D) *εις την* (om CD 40 68) *ροδον* ℵ &c .. *et sequenti die rhodum* Vg Arm (*hrōton*) .. *and day next we came to rōdōs* Syr .. *and* (add *from there* ro) *on the morrow we descended* (*to*) *rūdĕs* (*rōdan* ro) Eth ⲉⲃ̄. &c but out of that place unto Patara] (a) (21 ?) a .. ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃ̄. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲓ ⲉⲡ. *and thence we came unto P.* Bo .. *κακειθεν εις πατα*(ε AC)*ρα* ℵ &c, Vg Syr (*pātarā*) Arm (*badaray*) .. *and thence we went away* (*we passed on* ro) *to* (om ro) *pāterā* Eth ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱ(ⲟ 21)ⲥ ⲉⲙⲩⲣⲣⲁ afterwards unto Myrra] (a ?) 21 ? a .. *και μυρα* D, *et deinde myram* Vg (MS) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[2] ⲁⲩⲱ &c and when we had found] a (21 ?) a, ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡϫⲓⲙⲓ *and having found* Bo Arm, *και ευροντες* ℵ &c, Vg (*et cum* &c) .. *and we found there* Syr .. *and we found* Eth .. ⲉⲧⲁⲡϫⲓⲙⲓ ⲁⲉ *but having found* Bo (FGS) ⲉϥⲛⲁ. &c ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ(ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ a^{c}) about to go across unto the Phoinikē] (a ?) (21 ?) a, Bo (add ⲙ̄ⲙⲁⲩ *there* FPGPS) .. *διαπερω*(ο ℵ^{c}L al)*ν εις φοινικην* ℵ &c, Vg .. *which goeth to pūnīkē* Syr Eth (*fēneḳēn*) .. *that it was going to phīnīgē* Arm ⲁⲛⲧⲁⲗⲉ we went on board] (a) (21) a, Bo (ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ) .. *επιβαντες* ℵ &c, Vg .. *and we ascended her* Syr Eth (*into her*) .. *having gone up into it* Arm ⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃ̄. we put forth] (a ?) 21 a .. ⲁⲛⲭⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ *we started* Bo, *ανηχθημεν* ℵ &c, *navigavimus* Vg .. *and we voyaged* Syr Eth (om ro) .. *we went on* Arm

[3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲡ. when we had reached] a (21) a .. ⲉⲧⲁⲙⲓ *having come* Bo (FNOPST) .. ⲉⲧⲁⲡⲛⲁⲩ *having seen* Bo (AG) Eth (*looked at* ro) .. ⲉⲧⲁⲩⲛ. *they having seen* Bo (B^{a} 18) .. *αναφαναντες* ℵB* al, *vidente* d .. *αναφανεντες* AB^{3}CEHLP &c, Arm, *cum paruissemus* Vg .. *and we arrived as far as to* Syr ⲁⲉ] a a, Bo, ℵ &c, Vg .. *and* Syr Arm Eth ⲉⲕⲩⲡ. unto Kypros] (a) 21 ? a, Bo .. *κυπρον* E .. *την κυπρον*

Digitized by Microsoft®

morrow unto Hrodos, but out of that place unto Patara, afterwards unto Myrra: [2] and when we had found a ship about to go across unto the Phoinikē we went on board, we put forth. [3] And when we had reached unto Kypros, we left it on (the) left of us, we sailed unto the Syria, we came into Tyros: for the ship was about to unlade in that place. [4] And when we had found the *disciples* we remained with them for

---

ℵ &c (εις την κ. P 40 .. τη κ. 34) *cypro* Vg, *gībreay* Arm .. *to k̄uprōs the island* Syr .. *k̄oprōs* Eth απκ. &c we left it on (the) left of us] a 21 ? a, Bo (ⲁⲡⲥⲟⲭⲡⲉ ⲥⲁⲭⲁⲑⲓ ⲛ̄ⲙⲟⲓ) .. και (om A al, Vg demid tol) καταλ(ε)ιποντες αυτην ευωνυμον ℵ &c, Vg (*ad sinistram*) .. *and we left it on the left* Syr Eth (*our left*) απσ̄ηρ ε we sailed unto] (a ?) (21) a, E², e Vg Bo .. επλεομεν εις ℵ &c .. *and we came to* Syr .. *and we went away* Eth .. *and we voyaged to* Arm .. *and we voyaged* Eth ro τσ̄υρια the Syria] a ? 10 a, Bo .. συριαν ℵ &c, Vg Syr Eth ro .. *the land of Sorya* Eth απει we came] a ? a .. αγω απ. *and* &c 10, Bo Vg .. και κατηλθομεν ℵABE 13 34, Syr (h) Eth .. κατηχθημεν CHLP &c, d e .. *and from there we arrived* Syr ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲣⲟⲥ into Tyros] (a ?) 10 a, ⲉⲧⲃⲣⲟⲥ Bo, εις τυρον ℵ &c, Syr (*tsūr*) .. *tyrum* Vg, *dīros* Arm, *tīrōs* Eth ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲓ(ⲉⲓ 10) &c for the ship was about to unlade in that place] a 10 a, ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ (ϕ¹ FGS) ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲟⲩⲓⲡ ⲙ̄̀(ⲉ Bᵃ N T 18)ⲙⲁⲩ lit. *for the ship was about to cast its freight there* Bo .. εκειστε(εκει H 133 217) γαρ το πλοιον ην (ην το πλοιον) αποφορτιζομενον τον γομον ℵ &c, Vg .. *for there it was for the ship to deposit its freight* Syr .. *because there was the ship for discharging the burdens* Arm .. *because there they caused to descend* (*to put* ro) *all which* (*is*) *in the ship* Eth

[4] αγω &c and when we had found] 10 a, και ανευροντες C³HLP &c, d, Arm .. *and when we found there* Syr .. lit. *and there* (*then* ro) *we found them* Eth .. ⲉⲧⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⲇⲉ *but having found* Bo, ανευρ. δε ℵABC*E al, *inventis autem* Vg ⲉⲙ̄ⲙⲁ(10 .. ⲛ̄ⲙⲁ a .. ⲙ̄ⲙⲁ a)ⲁⲑ. the disciples] a &c, Bo (ⲛ̄ⲙⲓ) ℵABCE al, Arm .. μαθητας HLP al, *discipulis* Vg Syr Eth .. *apostles* Eth ro απσ̄ω we remained] 10 a, Bo (ⲱⲟⲙⲓ) .. απμ̄. ⲇⲉ *but* &c Bo (Bᵃ) .. *and* &c Eth ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ with them] 10 a, αυτοις AEL al, de Bo (ⲣⲛⲟⲧ) Syr Eth .. αυτον ℵBCHP &c, Vg Arm .. ⲙ̄ⲙⲁⲩ απμ̄. ⲥⲁⲧ. *there we abode with them* Bo (FGS) .. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥ. *there with them* Bo (A Bᵃ P 18) ⲛ̄ⲥ. ⲛ̄. for seven days] 10 a, Bo (7 *days*) Eth .. ημ. επτα ℵ &c, Vg (*diebus*) Syr Arm ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (10 .. ⲟⲟⲩ a by error) &c lit. but

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲙⲙⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲡⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲕⲱⲗ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲁⲧ ϩⲓϫⲙⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲛϣⲩⲗⲏⲗ. [6] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲥⲡⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ. ⲁⲛⲁⲗⲉ ⲉⲡⲁⲟⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲛⲓ. [7] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ̄ⲣ̄ϩⲱⲧ

---

[5] (ⲁ) (1) 10 § 21 § a § 31[1] ⲣ [6] (ⲁ) (1) 10 (21) a (31[1]) [7] ⲁ (1) (10 §) (21) a 31[1]

---

these were saying to P.] 10 a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ. *these who were saying* &c Bo .. οιτινες τω π. ελεγον ℵ &c (ελεγαν δια πν. ελεγαν B) Vg .. *and those were saying every day to P.* Syr .. *who were saying to P.* Arm .. *and they say, those* (om ro) *to P.* Eth ⲡⲉⲡⲛⲁ the spirit] 10 a .. add ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *holy* Bo (B[a]) Eth ⲉⲧⲙⲙⲧⲣⲉϥ. ⲉϩⲣⲁⲓ (om ϵ. 18) for him not to go up] 10 (21) a, Bo (om ⲟⲩⲉϥ B[a] 18) *μη ανα(επι* ℵA BC 13 al)*βαινειν* ℵ &c, Arm .. *ne ascenderet* Vg Eth .. *that he should not go* Syr ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ unto the H.] (1 ?) .. ⲉⲑⲓ(ϵ 21)ⲗ̄ⲏⲙ 10 21 a, Bo (ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ) εις ιερουσαλημ HLP &c, Syr Eth .. εις ιεροσολυμα ℵABCE al, d, Vg

[5] ⲛ̄ⲧ. when it had happened] 10 .. ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ *but* &c 21 &c .. οτε δε εγενετο ℵ &c .. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ *but it happened* Bo (om ⲇⲉ P) .. *and when it happened* Arm .. *et* Vg Syr Eth ⲉⲧⲣ. ϵ. ⲛ̄ⲛⲉ(om 21)ⲓϩ. for us to finish these days] 10 &c .. ημας εξαρτισαι τας ημ. ℵ &c (εξ. ημας AB*E 68 177) Arm (*to us*) .. ⲉⲧⲁⲡⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (ⲉⲃ. ⲛ̄ⲛ FS) Bo .. *explicitis diebus* Vg .. *after these days* Syr .. *after this* Eth .. *we having finished the days* Eth ro .. *sequenti autem die* d ⲁⲛⲉⲓ &c we came out, we walked (away)] (ⲁ ?) &c, Bo .. εξελθοντες επορευομεθα ℵ &c, Vg Arm (*we went away .. were going away* edd) .. om εξ. A 105 .. *we went out and we went away* Eth ro .. *we went out that we might go in the road* Syr .. *we went out to the road* Eth .. *exeuntes ambulabamus viam nostram* d ⲉⲧⲟ(ⲧϩ 10)ⲡⲟ &c escorting us all of them] ⲁ ? &c, Bo (ⲉⲧⲧⲫⲟ) προπεμποντων ημας παντων ℵ &c, Vg Arm .. *and they were accompanying us all of them* Syr .. *and they escorted us all* Eth .. *and they sent us all* Eth ro ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩ. &c lit. with their wives with their sons] (ⲁ ?) 1 ? &c .. συν γυναιξι και τεκνοις ℵ &c, Vg (*filiis*) Arm (*sons*) ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ(add ⲕⲉ AB[a]P 18)ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ lit. *with wives*

Digitized by Microsoft®

seven days: but these (men) were saying to Paulos through the *spirit* for him not to go up unto the Hierusalēm. 5 When it had happened for us to finish these days, we came out, we walked (away); escorting us all of them, with their wives and their children, unto the outside of the *city*: and when we had bent our knees upon the shore, we prayed. 6 And we *saluted* one another, we went on board the ship, but they, they returned unto their houses. 7 But we, we made sail

---

(*also*) *with their sons* Bo .. *they and their wives and their sons* Syr .. *and wives also and children also* Eth .. *children and wives also* Eth ro ⲩⲁ ⲡⲉ̄. ⲛⲧ. unto outside of the city] 𝔞 ? 1 ? &c, Bo (ⲥⲁⲃⲟⲗ) εως εξω της π. A &c, Vg Syr Arm Eth ro .. εξω τ. π. ℵ 68, d Eth ⲁⲩⲱ &c ⲉⲓⲁⲁ (ⲛ̄ 𝔞) ⲡⲉⲕⲣⲟ(ⲙⲉⲣⲟ 21) and when we had bent our knees upon the shore (river 21)] (𝔞 ?) 1 ? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲉⲓⲧ(ⲧ)ⲉⲛ ⲉⲁ(ⲉⲓⲁ B^{a} 18)ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟ *and we threw ourselves upon our knees upon the shore* Bo (ⲉⲧⲁⲡⲉ. *and having thrown* &c FGS) .. και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον ℵ &c, *et positis* &c Vg Arm .. *and they fell forward upon their knees upon the hand of the sea* Syr .. *and they worshipped on their knees at the shore of the sea* Eth .. *and we worshipped on the shore* Eth ro ⲁⲡⲓⲙ. we prayed] 10 &c, προσηυξαμεθα HLP &c, Vg Bo Arm Eth .. *and they prayed* Syr .. προσευξαμενοι απησπα. ℵABCE 13

6 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲥⲡ. ⲛⲙ. and we saluted one another] (𝔞) 1 ? 21 31^{1} &c .. ⲟⲩⲟⲩ (om o. FGPS) ⲁⲡⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁϩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩ *and we took leave of one another* Bo .. και ασπασαμενοι αλληλους HLP &c, *et cum vale fecissemus* (*salutassemus* d) *invicem* Vg .. *valefacientes invicem* e .. *and we kissed one another* Syr Eth (add *we were sent*) .. *and having taken leave of one another* Arm .. *and we were sent* Eth ro ⲁⲛⲁ(ⲉ 𝔞)ⲗⲉ ⲉⲡⲥⲟⲓ (ⲉⲓ 𝔞) we went on board the ship] 𝔞 21 31^{1} &c, Bo, επεβημεν ε. το π. HLP &c, *ascendimus in navem* Vg .. *and then we ascended the ship* (*into* &c ro) Eth .. και ανε(ενε)βημεν εις το πλοιον ℵABCE 13 al, Syr Arm ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ but they] 𝔞 1 ? 21 (31^{1}) &c .. ⲙⲙ ⲁⲉ *but those* Bo, εκεινοι δε ℵ &c, Vg .. trs. *and returned those* Syr .. *and those* Arm Eth ⲉⲡⲉⲩⲙ(ⲉⲓ 𝔞) unto their houses] 𝔞 a (pref. ⲉⲣⲁⲓ 10 21 31^{1}) Syr Eth .. εις τα ιδια ℵ &c, *in sua* Vg .. ⲉⲙⲙ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲩ *unto those who* (*were*) *theirs* Bo (ⲉⲧⲁⲩⲣ. P) .. *to their own places* Arm

7 ⲁⲙ̄ⲡ̄(ⲉⲣ 21 a 31^{1})ⲉ. we made sail] 10 21 &c, Bo .. τον πλουν διανυσαντες ℵ &c .. *navigatione explicita* Vg .. *voyaged* Syr Eth .. *and*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲁⲙⲕⲁⲧⲁⲙⲧⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲉⲓⲥ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲏⲛⲓ. ⲁⲙⲥⲱ ⲫⲁⲣⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲟⲩ. [8] ⲁ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙ-ⲙⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲙⲃⲱⲕ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲁⲧⲱ ⲁⲙⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲣⲉⲩⲧⲁⲩⲉⲟⲉⲓⲱ ⲉⲟⲩⲁ ⲫⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲥⲁⲱⲧ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. ⲁⲙⲥⲱ ⲫⲁⲣⲧⲏⲩ. [9] ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲧⲟ ⲛ̄ⲩⲱⲉⲉⲣⲉ ⲁ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲁⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. [10] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲥⲱ ⲁ̄ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲁⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩ-

---

[8] 𝔞 (10 §) (21) a 𝔓 ξ (31 [1]) [9] 𝔞 (10) a (31 [1]) [10] 𝔞 (1) (10) (21) a (31 [1])

---

we the ship having pushed off Arm ⲉⲃ. ϩⲙ̄ ⲧⲩ(ϵ 21)ⲣⲟⲥ out of Tyros] 10 21 &c, Bo .. *απο τυρου* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲡⲕ. ⲉ. ⲉⲡⲧⲟ(ω a)ⲗⲉ(om a)ⲙⲁⲉ(om 31 [1])ⲓⲥ we arrived at Ptolemaeis] 1 ? 10 ? (-ⲟⲙⲁⲓⲟⲥ 21) &c, *κατηντησαμεν* (*κατεβημεν* ℵ[c]AE 24 38) *εις πτολεμαιδα*(*δαν* ℵ*) ℵ &c, Arm (*balometay .. bdolē(o)mayīta* edd) .. ⲁⲡⲓ ⲉⲣⲙⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ *we came into Pt.* Bo .. *and we came* (*to*) *ptōloma-yedā* Eth ro .. *descendimus ptolomaida*(*m*) Vg .. *and we came to 'akū the city* Syr Eth (*the city of akā*) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛ(a 31 [1] .. ⲛ̄ 𝔞 10 21)ⲁⲥ. ⲛ̄. when we had saluted the brothers] (21 ?) &c, Bo (ⲉⲧⲁⲙⲉⲣ .. om ⲉⲣ FS) *ασπασαμενοι τους αδελφους* ℵ &c, *salutatis fratribus* Vg Arm .. *and we saluted* &c Arm edd .. *we gave the peace to the brothers who were there* Syr .. *we kissed our brothers* Eth .. ⲉⲧⲁⲙⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲟⲉ *having taken leave* &c Bo (G) by error ϩⲁϩ(om 𝔞)ⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩ. with them for a day] (21 ?) &c, Bo (ⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ) Eth (*one day*) .. *ημ. μιαν παρ αυτοις* ℵ &c, Vg Syr Arm

[8] ⲁ̄ⲡⲉⲥⲣ. ⲁⲉ lit. but on his morrow] 10 21 ? 31 [1] &c .. *τη δε επαυριον* ℵ &c .. *alia autem die* Vg .. *and on the day next* Syr .. *and on the morrow* Arm Eth .. (ϵ ΓΝΟΤ) ⲡⲉⲥⲣⲁⲥϯ ⲁⲉ (om ⲣ) lit. *but his morrow* Bo ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲃ. when we had come out] 31 [1] &c, ℵAB CE al, d Arm (add *thence*) Vg Bo .. *we went out and* Syr Eth .. add *οι περι τον παυλον* HLP &c .. *we went out those* (*of us*) *who were with P. and* Eth ro ⲁⲙⲙ. ⲁⲙⲃ. we walked, we went] a .. ⲁⲛⲉⲓ *we came* 𝔞 31 [1], Bo, *ηλθομεν* ℵ &c, Vg Syr .. *we went* Eth .. *ηλθον* HLP al ⲉⲧⲕ. unto the Kaisaria] a 31 [1] .. *εις καισαρ*(*ϵ*)*ιαν* ℵ &c, ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ *unto Kesaria* 𝔞, Bo Arm ⲁⲙⲃ. ⲉϥ. ⲉⲡⲏⲓ (ⲉⲓ MSS) we went into the house] 10 ? 31 [1] &c, Eth .. *εισελθοντες εις τον οικον* ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and we entered,*

Digitized by Microsoft ®

out of Tyros, we *arrived* at Ptolemaeis, and when we had *saluted* the brothers we remained with them for a day. 8 But on the morrow when we had come out we walked, we went unto the Kaisaria; and we went into the house of Philippos the preacher, being one among the seven, we remained with him. 9 But this (man) had four daughters, *virgins*, being wont to *prophesy*. 10 And when we had remained there for many days a *prophet* came out of the Iudaia, his name being

---

we dwelt in the house Syr ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲉ(om ⲁ)ⲟⲉⲓⲙⲓ the preacher] (10 ?) 31 1 &c, *the announcer* Eth .. ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲓⲟⲩϥⲓ *the evangelist* Bo, ℵ &c, Vg Syr (*mesabronō*) Arm (*avedarantsī*) Eth ro ⲉⲟⲩⲁ &c being one among the seven] 10 ? 31 1 &c .. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ (om ⲛⲉ fs) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲍ̅ *being one out of the 7* Bo, (του) ουτος εκ των επτα ℵ & .. *qui erat de septem* Vg Syr Arm (*the seven*) .. *one from the seven* Eth ro .. *one from the seven brothers deacons* Eth ⲁⲙⲥⲱ ϩⲁϩ(om ⲁ)ⲧ· we remained with him] 10 ? 31 1 &c, ⲁⲙⲙⲱⲟⲩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧϥ *we abode with him* Bo, εμειναμεν παρ αυτω ℵ &c, Vg Arm (*lodged*) .. *and we dwelt with him* Eth ro .. Syr, see above .. om Eth

9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ(ⲁ 31 1 .. ⲟⲩ a)ⲛⲓⲃⲓ̅ but this (man) had] 10 ? 31 1 &c, ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ(om fo)ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲧⲁϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲩ *but this had there* Bo .. τουτω δε ησαν ℵ &c, Vg .. *to whom were* (lit. *was*) Syr .. *to that one were* Arm .. *and there were with him* Eth .. *and he hath* Eth ro ϥⲧⲟ(ⲟⲉ 31 1) ⲛ̅ⲙ̅ⲛ̅. four daughters, virgins] (10 ?) 31 1 &c .. ⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲉⲣⲓ ⲛ̅. *4* &c Bo Eth ro .. θυγατερες τεσσαρες παρθενοι ℵAB 13 31 al, Vg Arm .. θ. τ. τ. EHLP &c, Syr .. π. θ. τ. C 180 cat .. *four virgins his daughters* Eth ⲉⲙⲙⲁⲩⲡⲣⲟϕⲏ(ⲉ 10)ⲧⲉⲩⲉ being wont to prophesy] 10 ? (31 1) &c .. ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟϕⲏⲧⲉⲩⲉⲙ *prophesying* Bo, ℵ &c, Vg .. ⲉⲧⲉⲣ. *who prophesy* Bo (p) .. *who were prophesying* Syr .. *and they prophesy* Eth .. *prophets* Arm

10 ⲁⲩⲱ &c and when we had remained there] (10 ?) 31 1 ? &c .. ⲉⲧⲁⲙⲙⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̅. *but we having abode there* Bo .. επιμενοντων(τες 15 18 36 cat) δε ABCH 13 al .. *et cum moraremur* Vg .. *and when we were there* Syr .. *and in our being there* Arm .. *and we remained* Eth .. επι. δε ημων ℵcELP &c, Syr (h mg) .. επι. δε αυτων ℵ* ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ϩ. for many days] (10 ?) 31 1 &c, ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲩⲓ ⲛ̅ⲉϩ. *for a multitude of days* Bo Eth (add *with him*) .. ημερας πλειους ℵ &c, Vg (*aliquot*) Syr Arm ⲁⲩ(ⲟⲩ 10)ⲡⲣ. &c a prophet came out of the Iudaia] (10 ?) (21 ?) &c .. ⲁϥⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉⲟⲩⲛⲣ. ⲛⲉ *came one out of the Iudea being a prophet* Bo .. καταλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης

Digitized by Microsoft®

ⲁⲁⲓⲁ. ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ. [11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲙ ⲁϥϥⲓ ⲉ̄ⲡⲙⲟϫϥ̄ ⲉ̄ⲡⲁⲧⲗⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲧⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟϫϥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛ̄ⲥⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲟⲛⲟⲥ. [12] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛⲥ̄ⲡⲥⲱⲛϥ̄ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

---

[11] (a) (1) (10) (21) a [12] (a) (1) (10) 21 a §

ℵ &c (προφ. α. τ. ι. L) Vg (*supervenit*) .. *had descended from yīhūd prophet one* Syr .. *and descended one prophet from* (*country of* ro) *yehūdā* Eth .. *descended a certain one from Judea* Arm (add *prophet* edd) ⲉⲡ. &c his name being Agabos] 1 ? (10 ?) 21 &c, Bo .. *ονοματι* αγ. ℵ &c, Vg .. *name akapas* Arm .. *whose name was agabōs* Syr .. *whose name agābōs* Eth

[11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. and when he had come] (a) 10 ? 21 a, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ Bo, *και ελθων* ℵ &c, Arm .. *ανελθων δε* D* .. *is cum venisset* Vg .. *cum venisset* d .. *and he entered* Syr .. *and he came* Eth ⲁϥϥⲓ(ⲉⲓ a) he took off] a 10 21 a, Bo (ωλι) Vg (*tulit*) .. *και* (om 218) *αρας* ℵ &c .. *and he took off* Syr Eth .. *having taken* Arm ⲙ̄(om a)ⲙⲟϫϥ̄ the girdle] (a ?) 21 a, Bo (ϩⲟⲓⲛ) .. add *of his loins* Syr ⲁϥⲙⲟⲧⲣ he bound] a (1 ?) 21 a, Bo Arm .. *and he bound* Syr .. *et alligans* Vg .. *δησας* ℵABCDE al .. *δησας τε* HL &c .. *and he bound himself* Eth .. ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ *he bound himself* Bo (FGS) ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ &c his hands and his feet, said he] (a) 1 ? 10 ? 21 a, Bo (*σαλαττ*) .. (ϵ)*αυτου τας χειρας κ. τους ποδας ειπεν* A &c .. (ϵ)*αυτου τ. π. κ. τ. χ. ειπεν* ℵBCDEHLPal .. *sibi pedes et manus dixit* Vg .. *the feet of himself and his hands and said* Syr .. *feet and his hands and saith* Arm .. *himself his hands and his feet and he saith* Eth ϫⲉ ⲛⲁⲓ &c lit. These (are) the (things) which the spirit holy is saying] a 1 ? 21 a .. ⲛⲁⲓ (ϫⲉ ⲛⲁⲓ FS) ⲛⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲉϥ(ⲉⲧⲁϥ B^{a}N)ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *these are those which saith* (*said* B^{a}N) *the spirit holy* Bo .. *ταδε λεγει το πνα το αγιον* ℵ &c, Vg .. *thus saith the spirit of holiness* Syr Arm (*the spirit holy*) Eth (*spirit holy*) ϫⲉ ⲡⲣ. &c ⲙⲟϫϥ̄(ϩⲏ a) The man, whose is this

Digitized by Microsoft®

Agabos. 11 And when he had come unto us, he took off the girdle of Paulos, he bound his hands and his feet, said he, These (are) the (things) which the holy *spirit* is saying, The man, whose is this girdle, will bind him thus in the Hierusalēm the *Jews*, and give him into the hands of the *Gentiles*. 12 But when we had heard these (things) we besought him, we and those who (are) in that place, for him not to go into

---

girdle] 𝔞 1 ? 21 a, Bo, τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ℵ &c, Vg .. *that the man the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Syr .. *the man whose girdle this is* Arm (om *this* edd) .. *the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Eth ⲥⲉⲡⲁⲗ. ⲛ̄. ⲉⲣⲛ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (𝔞 10 .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 1 a .. ⲟⲓⲉⲗⲏⲙ 21) ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄. will bind him thus in the Hierusalēm the Jews] (𝔞) 1 ? (21) a, Bo (ϣⲟⲛϥ .. *the girdle* FS) .. ουτως δησουσιν εν (εις D al) ιερ. οι (om D) ιουδαιοι ℵ &c, Vg (*in hier.*) Arm .. *thus will bind him the Jews in Jerusalem* Syr Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲉϩ. ⲉⲛ̄(ⲉϩ. ⲛⲉ 21 .. ⲉϩ. ⲛ̄ a)ϭ. ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲉⲟ(ⲟⲉ 21)ⲛⲟⲥ lit. and (will) give him into the hands of the nations] (𝔞 ?) 1 ? (21 ?) a .. ⲟⲩⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏϥ ⲉϫⲣⲏ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ *and they will give him into the hands of nations* Bo .. και παραδωσουσιν εις (add τας ℵ*) χειρας εθνων (εχθρων 62 105 214) ℵ^{c} &c, Vg Arm (*heathens*) .. *and they will deliver him unto the peoples* (*people* ro Syr) Eth

12 ⲛ̄ⲧ. &c lit. but when we had heard these] 𝔞 1 ? &c, Bo .. ως δε ηκουσαμεν ταυτα ℵ &c .. *quod cum audissemus* Vg .. *and when these words we heard* Syr .. *and when we heard this* Arm .. *and this we having heard* Eth (*having heard this* ro) ⲁⲛⲥⲛ̄(ⲉⲓⲛ 𝔞 1 21)ⲥⲱⲛⲧ̄ &c ϩⲙ̄(om ϩ 𝔞) &c we besought him, we and those who (are) in that place] (𝔞) 1 ? 10 ? &c .. ⲛⲁⲛⲧϩⲟ ⲛⲉ (ⲁⲉ F) ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲁⲓ ⲡⲓⲙⲓⲥⲧⲟⲥ (ⲥⲛⲏⲟⲩ AB^{a} 18) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲁⲓ. *we were beseeching* (*him*), *we and the faithful* (*brothers* AB^{a} 18) *of that place* Bo .. παρεκαλουμεν ημεις τε (om D) και οι εντοπιοι (add του παυλου D) ℵ &c, Vg (*qui loci illius erant*) Arm (*we begged, who in the place were*) .. *we begged him we and the sons of the place* Syr .. *we besought P. with the men of that region* Eth ⲉⲧⲙ̄. &c ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (𝔞 1 10 .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 21 a) lit. not for him to go into the Hier.] (𝔞 ?) (1 ? ϧⲱⲙ by error) 10 ? &c, Bo (ⲟⲣⲉⲛ *not for us* FS) του μη αναβαινειν αυτον (om E 3 93 95) εις ιερουσαλημ ℵ &c, Arm .. *ne ascenderet hierosolymam* Vg Syr (*go into urīshlēm*) Eth (*īyarūsālēm*)

Digitized by Microsoft®

13 τοτε παγλος αφοτωωβ̄ εφχω ⲙ̄ⲙⲟc. ⲭε ογ πε
πετετ̄ⲡειρε ⲙ̄ⲙⲟϥ ετετ̄ⲡριⲙⲉ ⲁⲧⲱ ετετ̄ⲡογωωϥ̄
ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲣ̄ⲧ̄.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲫ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ϩⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄. 14 ⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲁ̄ⲡⲉⲓⲑⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲛ ⲉⲡϩⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭε ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡϩⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ. 15 ⲙ̄ⲡⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲛⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-
ⲗⲏⲙ. 16 ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓϩⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

---

13 (a) (10) (21 §) a § 14 (a) (10) a 15 (a) a ℙ ⲯⲁ Eth ro has chapter 55 16 a (1) (10) a

---

13 τοτε then] (a) 21 a, Bo, ℵABCE 3 31 al .. om HLP &c .. *and* Eth παγλος αφοτ. (a .. a παγλ. οτωωβ̄ 10? 21) Paulos answered] a? 10? 21 .. αφεροτω ⲛ̄ϩⲉⲡ. *answered P.* Bo, ℵABC*E 13 31 (απεκ. δε C* 13 .. αποκριθεις δε 40) Vg Eth .. trs. *answered and said P.* Syr .. απεκ. δε ο π. al permu, Syr (h) .. απεκριθη τε ο π. HLP &c .. ειπεν δε προς ημας D gr εφχω ⲙ̄. saying] (10) 21 a .. και ειπεν ℵAE 13 al, Vg (Syr vg) .. *and saith* Eth .. om BCHLP &c, Po Syr (h) .. πεϩαϥ *said he* Bo (FGOS) ⲭε ογ πε πετετ̄ⲛ̄.(ⲉⲛ. 10) What is that which ye do] 10? 21? (om πε) a .. ογ πετετεπρα(ιρι FGS) ⲙ̄ⲙⲟϥ *what (is) that which ye do* Bo .. τι ποιειτε ℵ &c, Vg Syr .. *why thus do ye* Eth ετετ̄ⲡριⲙⲉ ⲁⲧⲱ ετ. ⲙ̄(ⲉⲙ 10)πⲁ. weeping and crushing my heart] a? 10? 21? a .. ερετεⲛ(ετετεⲛ o)ριⲙⲓ ⲟⲩⲟϥ (om ο. ΓΝΟΤ) ερετεⲛ(εθρετεⲛ o)ϯⲙⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁϩ. *weeping and giving pain to my heart* Bo .. κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν ℵ &c (om κλ. και ℵ* .. και θορυβουντες D) Vg (*affligentes cor meum*) .. *that ye weep and crush my heart* Syr Arm .. *and* (om ro) *ye weep and ye break for me my heart* Eth ⲁⲛ. &c lit. for I, I am prepared not only for them to bind me, but] a? (10?) a .. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲥⲟⲛϩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃ̄ⲧⲱⲧ *for I–not only (for them) to bind me, but I am prepared* Bo .. εγω γαρ (δε E gr) ου μονον δεθηναι (add βουλομαι D) αλλα και &c ετοιμως εχω ℵ &c, Vg Arm .. *for I, not that I should be bound only am I prepared, but also* Syr .. *I indeed not* (om ro) *only trouble and bonds which I expect, but* Eth .. om γαρ Isaiah ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲫ̄ ⲑ(ⲧⲉ a)ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (a 10 .. ⲑⲓⲗⲏⲙ a) ϩⲁ ⲡⲣ. lit. for me to die in the H. for the name] (a?) (10?) a .. ⲉⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲗⲏⲙ ⲉⲣⲙⲓ ⲉϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ *to die in J. for the name* Bo .. *that I should die in J.* &c

Digitized by Microsoft®

the Hierusalēm. [13] *Then* Paulos answered, saying, What is that which ye do, weeping and crushing my heart? for I, I am prepared *not only* for to be bound, but (ϰ) for to die in the Hierusalēm for the name of our Lord Jesus. [14] But at his not being *persuaded,* we held our peace, saying, Let the will of the Lord happen. [15] But after these days we prepared ourselves, we walked up unto the Hierusalēm. [16] But came

---

Syr .. *αποθανειν εις* (*εν* ℵ*) *ιερ. ετ. εχω υπερ τ. ονομ.* (*α. ετ. εχω εις* A 194) ℵ &c (om *εις ιερ.* 27 al) Vg (*hierusalem*) Arm .. *for death also prepared I am in J.* Eth ⲛⲁⲡⲉⲛϫ. ⲓ̅ⲥ̅ of our Lord Jesus] a, Bo (ᴮᵃFS 18) Eth .. *του κ. ιῡ* ℵ &c, Vg Bo .. *τ. κ. ιῡ χ.* CD 20 73, *of the Lord Jesus Christ* Arm .. *domini clr. iesu* d .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr, Cyr Thdrt .. ⲛ̅ⲛϫⲟⲉⲓⲥ *of the Lord* a ?

[14] ⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲧⲁ̅ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ a)ⲟⲉ ⲁⲉ but at his not being persuaded] a 10 ? a .. ⲉⲧⲉⲁ̅ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲉ (om ⲁⲉ FS) ⲟⲱⲧ *but his heart having not been influenced* Bo, *μη πειθομενου δε αυτου* ℵ &c .. *et cum ei suadere non possemus* Vg .. *and when he did not assent to us* Syr .. *and in his not assenting* Arm .. *and when he refused* Eth ⲉⲡϫ. ⲁ̅. saying] a a. Bo, *ειποντες* ℵ &c, Vg .. *and we said* Syr .. *and* (om cdd) *we say* Arm .. *οι ειποντες προς αλληλους* D ᵍʳ .. *and we left him and we say* Eth ⲁⲉ &c lit. Let the wish of the Lord happen] a a .. ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *The will of the Lord let it happen* Bo .. *το θελημα του κυριου γενεσθω* HLP &c .. *τ. κ. το θελημα γινεσθω* ℵABCE 13 31, Vg Syr (*of our Lord*) Arm (*shall be*) .. *το θ. του θεου γεινεσθω* D .. *that which wished God let it happen* Eth

[15] ⲙⲛ̅ⲛ(ⲛⲁ̅ a)ⲛ̅ⲥⲁ &c but after these days] a a, Bo, *μετα δε τας ημ. ταυτας* ℵ &c, Vg (*istos*) *post hos autem dies* d .. *and after days those* Syr Arm .. *and after those days* Eth .. *μετα δε τινας ημ.* D .. om ⲁⲉ Bo (FS) ⲁⲛⲉ. lit. we prepared us] a a .. ⲉⲧⲁⲓⲥⲉϧⲧⲱⲧⲉⲛ *having prepared us* Bo, *επι*(*απο* 13 al, *παρα* C al) *σκευασαμενοι* ℵᶜABCELP &c, Vg (*praeparati*) Arm .. *επισκευασαμενον* ℵ* .. *επισκεψαμενοι* H 68 106 .. *αποταξαμενοι* D .. *we were prepared* Syr .. *we prepared* Eth ⲁⲙⲙ. ⲉϩⲣⲁⲓ we walked up] a a .. *ανεβαινομεν* ℵᶜ &c, Vg .. ⲛⲁⲓ(ⲓ Bᵃ)ⲛⲁ(om ⲛⲁ A) ⲉϩⲣⲏⲓ *we were* (*I was* Bᵃ) *going up* Bo, Arm .. *αραβ.* CDL* al .. *and we ascended* Syr Eth .. om ℵ* .. *that we might ascend* Eth ro ⲉⲟⲓⲉⲣ.(ⲟⲓⲗ̅ⲏⲙ a) unto the Hierusalēm] a a, ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ Bo, *εις ιερουσαλημ* H LP al, Vg Syr Arm Eth .. *εις ιεροσολυμα* ℵABCD ? E al cat, d

[16] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ &c ϩⲟⲓ(ⲉⲓ a)ⲛⲉ ⲛ̅(ⲉⲛⲁ)ⲙ̅. &c but came with us some of the disciples who (are) in the (om 10) K.] 10 ? a .. (ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲙⲙⲁⲛ

Digitized by Microsoft®

ετ̄ρ̄ ⲧⲛⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱⲓⲧ̄ ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ. ⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲥⲱⲛ. ⲉⲧⲣⲉⲛϩⲟⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟⲩ. [17] ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉⲛⲡⲱⲩ ⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁ ⲛⲉⲥⲏⲛⲧ ϣⲟⲡ̄ⲡ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ. [18] ⲁ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ϣⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲣ̄ ⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. [19] ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲙⲟⲟⲥ. ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗ̄ ⲉ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲓⲁⲕⲱⲙⲁ.

---

[17] ⲁ 10 a [18] (ⲁ) (ⲓ) 10 § a [19] (ⲁ) (ⲓ) 10 a

---

has probably fallen out) ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ̄ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ (*but came with us*) *namely the disciples who (are) in K.* ⲁ .. *συνηλθον δε και* (add ⲉⲕ E) *των μαθητων απο καισαρ(ε)ιας συν ημιν* ℵ &c .. *venerunt autem et ex discipulis a caesarea nobiscum* Vg .. *came with us also from the disciples Caesaraean* Arm .. ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃ̄. ⲇ. ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ *but came with us out of Kesaria some out of the disciples* Bo .. *and came with us some disciples from K.* Syr .. *and there were from the disciples* (*apostles* ro) *those who came with us from* (*to* ro) *K.* Eth ⲁⲩⲱⲓⲧ̄ &c ⲛ̄(ⲙⲛ ⲁ)ⲁⲣ. ⲛ̄ⲕ. ⲁⲉ (om ⲁⲉ ⲁ) ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲥⲱⲛ (ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲥⲱⲛ ⲁ) ⲉⲧⲣⲉϩⲟⲓ(10 a .. ⲉⲓ ⲁ 1)ⲗⲉ ⲉ. lit. they took us unto a disciple old. Cyprian, say (om ⲁ) Menasōn (Nemasōn ⲁ) for us to lodge unto him] ⲁ 1 ? 10 a .. ⲉⲁⲩⲙⲓ ⲛ̄ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁϩⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ (add ⲁⲉ ΓNOT) ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ (AGP 18) .. ⲛⲁⲥⲱⲛ B^{a} .. ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ΓFNOT .. ⲁⲥⲥⲱⲛ (s) ⲟⲩⲕⲧⲡⲣⲓⲟⲥ (add ⲡⲉ ⲟⲩⲟϥ *and* ΓNOCT .. trs. ⲟⲩⲁⲣⲭ. ⲛ̄. ⲟⲩⲟϥ ⲟⲩⲕⲧⲡ. ⲡⲉ FGS) ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ *having brought him, with whom we shall lodge, one named Nassōn a Cyprian, an old disciple* Bo (ⲟⲩⲁⲣⲭ. ⲛ̄ⲙⲁⲑ. ⲟⲩⲟϥ ⲟⲩⲕⲧⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ FGS) *αγοντες* (add *ημας* E, Arm) *παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι* (*μνασω* B al .. *μνασσω* 34 .. *νασωνι* D ? fu tol .. *ιασονι* ℵ, demid) *τινι κυπριω αρχαιω μαθητη* ℵ &c, Vg Arm (*were bringing us*) .. *while they lead with them a brother one from the old disciples whose name was mnasōn and he was from ḳūprōs, that he might receive us in his house* Syr .. *and we went away and we dwelt with menāsōn of* (om ro) *the city of ḳ̄*(ī ro)*prōs, who* (*was*) *from the disciples the former* (*ones*) (*who was formerly a disciple* ro) Eth .. D is deficient, d has verse 16 thus *de caesarea nobiscum | simulquae adduxerunt nos | apud quem ospitaremur | et cum venerunt in quendam civitatem | fuimus ad nasonem quendam cyprium | discipulum antiquum*

Digitized by Microsoft®

with us some of the *disciples* who (are) in the Kaisaria, they took us unto an *old disciple*, a *Cyprian* named Menasōn, for us to lodge with him. [17] But when we had reached the Hierusālem the brothers accepted us in joy. [18] But on the morrow Paulos came with us in unto Iakōbos; but were being gathered (together) unto him *elders*. [19] These when he had *saluted*, he sat, he declared each of the works which the Lord did

---

[17] ⲡⲧⲉⲣⲉⲡⲡ. &c ⲑⲓⲉⲣ.(ⲑⲓⲗⲏⲙ 10 a) lit. when we had reached up unto the H.] ⲉⲧⲁⲙⲓ ⲁⲉ ⲉ. ⲉⲓⲗⲏⲙ *but having come up unto J.* Bo .. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ℵ &c .. *et cum venissemus hierosolymam* Vg Syr (*urīshlēm*) .. *and in our entering J.* Arm .. *and we having come* (*to*) *īyarusālēm* Eth .. *exinde exeuntes venimus hierosolyma* d ⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ &c lit. the brothers received us unto them in a joy] ⲁⲧⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲓⲓ ⲡⲛⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *accepted us in a joy the brothers* Bo .. ασμενως (απ)εδεξαντο ημας οι αδελφοι ℵ &c, Vg Arm (*with joy*) .. *and received us the brothers joyfully* Syr .. *received us our brothers in joy* Eth (*our brothers greatly* ro)

[18] ϯⲙ. ⲁⲉ lit. but on his morrow] ⲁ 1 ? &c, Bo (ⲡⲉϥ.. ⲉⲡⲉϥ. ⲛⲟⲓ) τη δε επιουση BCHLP &c, de Vg Arm (om δε cdd) .. τη τε &c ℵA Egr al .. *and on day next* Syr, *and on the morrow* Eth ⲡⲁⲩⲗ. &c ⲓⲁⲕ ⲕⲏ ⲁ). P. came with us in unto I.] (ⲁ) &c .. ⲁⲩⲓ ⲡⲭⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲓⲁⲕ. *came P. with us unto I.* Bo .. εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακ. ℵ &c, Vg Arm (*entered*) Eth ro (*entered*) .. *we entered with P. unto I.* Syr Eth ⲛⲉⲩⲥ. &c but were being gathered (together) unto him elders] (ⲁ) 1 ? &c .. ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲭⲉⲛⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but came unto him all the elders* Bo .. παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι ℵ &c, Vg .. *while there were with him all the elders* Syr .. *and unto all the elders* Eth .. *and came all the elders* Arm Eth ro .. ησαν δε παρ αυτω οι πρεσβ. συνηγμενοι D* d

[19] ⲛⲁⲓ &c lit. these when he had saluted them, he sat] ⲁ 1 ? &c .. και ασπασαμενος αυτους(-τοις L, -του C*) ℵ &c, Bo (ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲟⲉ FS by error) Arm .. *quos cum salutasset* Vg .. *and we gave to them the peace* Syr .. *and saluted them P.* Eth .. *and they saluted him* Eth ro ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ϯⲙ. (ⲧⲁⲩⲉ ⲛ. ⲁ 10) &c ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ 10)ⲧⲁ &c ⲉϩⲛ̄ (om ⲉ ⲁ) ⲛ̄ⲉ. he declared each of the works which the Lord did among the Gentiles] (ⲁ) 1 ? 10 a .. ⲛⲁϥⲥⲁⲍⲓ (add ⲁⲉ FGPS) ⲍⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁ ⲫ† ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲉⲟⲛⲟⲥ *he was speaking before them one by one the* (*things*) *which God did* &c Bo .. εξηγειτο καθ εν εκαστον ων

Digitized by Microsoft®

[20] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲫⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲩ. ⲡⲥⲟⲙ. ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲧⲃⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲟ ⲡⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲟⲥ. [21] ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲕⲧⲉⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲧⲥⲛⲥ. ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲥⲃⲃⲉ ⲛⲉⲩ-

---

[20] (a) (10) a § at ⲁⲩⲱ [21] (a) a §

εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν ℵ &c, Vg .. *and he was narrating to them P. in order* (lit. *after after*) *all which did God in the peoples* Syr .. *he was narrating one by one that which did God in the heathen* Arm .. *and he declared to them all which did God among the peoples* Eth .. ους ασπαμενος διηγειτο ενα εκαστου ως εποιησεν ο θεος τοις εθνεσιν D gr* εℏολ ϩ. through] (a) &c, Bo .. om δια ℵ* 24

[20] ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] a &c, Bo, οι δε ℵ &c, Vg (*at illi cum*) Arm .. *and* Syr Eth ⲙ̄ⲧ. when they had heard] a (add ⲇⲉ) &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩ) ℵ &c, Eth .. *cum audissent* Vg Syr .. ακουοντες HL 47 195, de ⲁⲩⲫ. they glorified] a &c, Bo, ℵD, d Syr Eth (*praised*) .. εδοξαζον A &c, Bo (ⲣⲙⲛⲟⲧ) Arm .. *magnificabant* Vg ⲙ̄ⲡⲥ. the Lord] (a) &c, DHP &c, Syr (h) .. ⲙ̄ⲫⲫ *God* Bo, τ. θεον ℵABCEL al, Vg Syr (vg) Eth ⲁⲩⲱ ⲡ. and said they to him] a &c, ειπα(ο)ν τε αυτω (om D) ℵ &c, Vg Syr .. *and they say to him* Arm Eth .. ειποντες CD al, Syr (h) .. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ *but said they to him* Bo .. om ⲇⲉ Bo (ⲒⲢⲤ) CD al, Syr (h) ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲡ. Thou seest, Brother] (a) &c .. ⲇⲉ ⲭ(ⲕ ⲅ)ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲥ. *Thou seest, our brother* Bo Syr .. θεωρεις, αδελφε ℵ &c, Vg (*vides*) .. *seest thou, brother ?* Arm .. *seest thou, O* (om ro) *our brother ?* Eth ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣ &c lit. that how many myriads (are) being of those who believed in the Iudaia] a .. ⲇⲉ ⲟⲩⲙ̄ ⲟⲩⲏⲣ &c lit. *that there are how many myriads being* &c (a ?) (10) .. ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ (pref. ⲡⲉ ⲣ) ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲃⲁ ⲉℏⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁϩϯ lit. *that there are how many myriads out of the Jews who believed* Bo .. ποσαι μυριαδες εν τοις ιουδαιοις εισιν των πεπιστευκοτων ABCE al, *quot milia* (om ro) *sunt in iudaeis qui crediderunt* Vg Eth (*Jews those who* &c) .. ποσαι μυριαδες εν τη ιουδαια &c D, Syr (vg) .. *how many myriads are of believers of Jews* Arm .. ποσαι μυριαδες των ιουδαιων &c HLP &c, Syr (h) .. ποσαι μυριαδες εισιν των π. ℵ 3 4* 95* 97 ⲁⲩⲱ &c and they, all of them, they are zealots unto the law] (a) a .. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲣⲉϥϫⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ (trs. ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ G) *and zealots all of them are of the law*

Digitized by Microsoft®

among the *Gentiles* through his *ministry*. [20] But they, when they had heard, they glorified the Lord; and said they to him, Thou seest, Brother, how many myriads (are) being of those who *believed* in the Iudaia, and they, all of them, they are zealots unto the *law*. [21] But they heard concerning thee that thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs, saying to them not to circumcise their children,

---

Bo (om ⲙⲉ FS) .. και παντες (add ουτοι D 38, Vg tol Syr vg .. add ζητουσιν και 13) ζηλωται του νομου υπαρχουσιν ℵ &c., *et omnes aemulatores sunt legis* Vg Syr Arm (*zealous of the law are*) .. *and all of them* (*are*) *learned in the law* Eth

[21] ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉⲧⲃ̄. but they heard concerning thee] a, *audierunt autem de te* Vg .. ⲁⲩⲥ. ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧ. *but they heard also* &c ⲁ .. ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃ̄ⲏⲧⲛ *but they showed to them concerning thee* Bo .. κατηχηθησαν δε περι σου ℵ^{c} (om δε ℵ*) &c Arm .. κατηκησαν &c D, d (*diffamaverunt*) κατηχησαν &c 25 40 .. *but it was said to them concerning thee* Syr .. *but* (*and* ro) *they say to them* (om *to them* ro) *concerning thee* Eth ⲛ̄ⲧⲥ. ⲙ̄ⲙ̄(ⲁ .. ⲙⲉ a)ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ &c thou teachest all the Jews who (are) in the world for to depart from Mōysēs] (ⲁ) a .. ⲛ̄ⲧⲥ. ⲙ̄ⲙⲏⲟⲩⲇ. ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲙⲉⲉⲏⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲉⲓⲣⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲩⲥⲏⲥ *thou teachest the Jews who* (*are*) *in the nations for to depart from M.* Bo .. αποστασιαν διδασκεις απο μωυσεως τους κατα τα εθνη παντας (om AD*E 13, d Vg) ιουδαιους (τους κατα εθνη εισιν ιουδαιοις D*) ℵ &c, Vg (*qui per gentes sunt iudaeorum*) Arm (*among heathen all Jews are*) .. *thou teachest that they should separate from mūshē all those Jews who* (*are*) *in the peoples* Syr .. *that* (om ro) *that which should not be thou teachest and thou causest them to leave the law of M. and thou hinderest the peoples and* (om ro) *all those who believed* (*were converted* ro) *among the Jews* Eth ⲉⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙ. &c lit. saying to them not to circumcise their sons and not to walk in his customs] ⲁ? a .. λεγων (λεγω ℵ* .. om D) μη (add οφιλειν E, Vg) περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν (add αυτου Syr h^{mg} .. αυτους D^{2}) περιπατειν (μητε εν τοις εθνεσιν αυτου π. D*) ℵ &c, Vg (*filius suos neque secundum consuetudinem*) .. *while thou sayest that they should not be circumcising their sons and not in the customs of the nomūs be walking* Syr .. *thou sayest not to* &c *and not in customs of the law to walk* Arm (om *of the law* add) .. (*that*) *they should not circumcise their children and not do* (add *in* ro) *the statute of the law* Eth .. ⲉⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙ.

Digitized by Microsoft®

ⲱⲛⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙ̄. [22] ⲟⲩ ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲟⲡⲉ. ⲛⲁⲛⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ. [23] ⲁⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲛ̄ ⲭⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲛⲉⲓⲙⲁ ⲛⲁⲓ. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩⲁⲁⲩ. [24] ⲛⲁⲓ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲑⲃ̄ⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲑ̄ϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲓⲧⲟⲕ

---

[22] (a) (1) a § [23] (a) (1) a § at ⲟⲩⲛ̄ [24] a (1) a § at ⲁⲗⲗⲁ

ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲣⲥⲟⲩϧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲱⲓ ⲛ̄ⲥⲁ (κατα B[a]) ⲡⲓⲥⲩⲛⲏⲟⲓⲁ (καρς FGO[c]S) *saying, Circumcise not your sons nor walk after* (*according to*) *the customs* Bo

[22] ⲟⲩ ⲥⲉ ⲛ. what therefore (is) that which will happen] a ? 1 ? a .. ⲟⲩ ϫⲉ *what therefore* Bo, τι ουν εστιν ℵ &c, Vg .. *and now* Eth .. *because therefore* Syr .. *now what will happen therefore* Arm ⲛⲁⲛⲧⲟⲥ &c certainly they will hear] (a ?) a, Bo (ⲛⲁⲛⲧⲱⲥ B[a]FGNO) BC* 137 al, Syr (h) .. παντως δει συνελθειν πληθος ακουσονται γαρ ℵA C[2]E 13 al, Vg .. ⲛⲁⲛⲧⲱⲥ ϫⲁⲣ &c Bo (FNOT) .. *that it was heard by them* (lit. *to*) Syr .. *they hear* Arm .. *it was* (*necessary* ro) *for them* (*that*) *they hear* Eth ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ that thou camest] a 1 ? a, Bo, οτι εληλυθας ℵ &c, Vg (*te supervenisse*) Arm Eth ro .. *that thou camest hither* Syr Eth

[23] ⲁⲣⲓ &c do this therefore] a a .. ϕⲁⲓ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲧⲛ̄ lit. *this therefore do it* Bo, τουτο ουν ποιησον ℵ &c, Vg Arm .. *do that* Syr .. *and then do as* Eth ⲉⲧⲛ̄. &c which we say to thee] a 1 ? a, Syr Arm .. ⲉⲧⲉⲡⲛⲁϫⲟⲩ ⲛⲁⲕ *which we shall say* &c Bo .. ο σοι λεγομεν ℵ &c, Vg .. *we say to thee* Eth ⲟⲩⲛ̄ ⲭⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲱⲟⲟⲡ(ⲉⲩⲱ. 1) ⲛ̄ⲛ. ⲛⲁⲓ there are four men being here to us] a .. om ⲛ̄ⲥⲛⲉⲓⲙⲁ *here* a 1 ? .. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲍ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ *we have 4 men* Bo .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲍ p. *there are 4 men* Bo (FS) .. εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ℵ &c, Vg Syr Arm (*among us*) .. *there were with us four men* Eth .. *there were with us men* Eth ro ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ (ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ a) ⲛ̄ⲛⲁⲩ &c having (they were having a) a vow upon (lit. under) themselves] a 1 ? a .. ⲉⲟⲩⲟⲛ(ⲛ)ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲩϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ *having a vow by* (or *through*) *them* Bo .. ευχην εχοντες εφ(αφ ℵB) εαυτων ℵ &c, Vg (*super se*) .. *by whom* (*a vow*) *was vowed* Syr .. *being under a vow themselves* Arm .. *in whom* (*was*) *a vow* Eth (*who a vow in them* ro)

[24] ⲛⲁⲓ ϫⲓⲧⲟⲩ lit. these take them] 1 ? &c .. ϭⲓ ⲛⲁⲓ *take these* Bo,

Digitized by Microsoft®

and not to walk in his customs. [22] What therefore (is) that which will happen? *certainly* they will hear that thou camest. [23] Do this therefore which we say to thee. There are four men being here to us, having a vow upon themselves. [24] These take and purify thyself with them, and spend unto them for to shave their head: and they all will know that lies (are) the (things) which they hear concerning thee; but (a) that

---

lead these Syr, *take them* Eth (pref. *and* ro) .. τουτους παραλαβων ℵ &c, *his adsumtis* Vg Arm ⲙⲡⲧ. ⲙ. and purify thyself with them] 1 ? &c .. ⲙⲁⲧⲟⲩϩⲟⲕ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ *purify thyself with them* Bo, αγνισθητι συν αυτοις ℵ &c, Vg (*sanctifica te*) Arm .. *and go, be purified with them* Syr .. lit. *and purify thy head with them* Eth ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲧⲭⲟ &c and spend unto them] a, Bo (ⲟⲩⲟϩ ϭⲉ ⲁⲁⲡⲁⲓⲏ ⲉϩⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ) .. και δαπανησον επ αυτοις (-τους A* 13, εις αυτους D) *et inpende in illis* Vg Arm (*expend something*) .. *and expend upon them expense* Syr .. *and spend for them* Eth .. om ⲉⲣⲟⲟⲩ a ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉⲉ(om a)ⲙⲉ ⲭ. lit. to cause them to shave their head] 1 ? &c .. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩϭⲉⲕ ⲭⲱⲟⲩ *that they may shave their head* Bo Eth, ινα ξυρησω(ο)νται την κεφαλην (τας κεφαλας 27 al, *capita* Vg Arm edd .. *their heads* Syr Arm) ℵ &c, Vg Syr Arm ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ т. lit. they will know all of them] 1 ? &c, Bo (ⲉⲧⲉⲉⲙⲓ) Eth, γνωσι(γνωσονται) παντες ℵ &c, Vg Arm .. (*it will*) *be known to every man* Syr ⲭⲉ ϩⲉⲛⲥⲟⲗ (add ⲙⲉ a) &c that lies (are a) the (things) which they hear concerning thee] 1 ? &c .. *quia quae de te audierunt falsa sunt* Vg .. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲧⲕ ϩⲁⲡϩⲗⲓ ⲙⲉ *that the (things) which they say concerning thee are nothing* Bo (ⲉⲙⲏ G) .. οτι ων (pref. περι C al) κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν ℵ &c .. *that whatever was said about thee a lie is* Syr .. *what they were informed about thee nothing is* Arm .. *that false is that* (*with*) *which they defamed* (*accused* ro) *thee* Eth ⲁⲗⲗⲁ &c but that thou thyself thou walkest in (lit. unto) the law and (om a) thou art keeping it] a .. ⲁⲗ. ⲭⲉ ⲛ̄. ϩ. ⲟⲛ &c *but that thou thyself also* &c a .. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲕⲧⲗⲁⲧ ϩⲱⲕ (om ϩ. NT) ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲗⲟⲥ *but that thou agreest thyself to keep the law* Bo .. αλλα (add και A) στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων (φ. τον νομον ℵABCDE 13 31 137 al) ℵ &c, Vg (*cust. legem*) .. αλλα οτι πορευυ αυτος (*sed ambulans ipse* d) φ. τ. ν. D^{gr}* .. *and thou to the nomūs agreest and keepest* Syr .. *but conformably also thou* (*art*) *keeping the law* Arm .. *and that thou keepest, thou also, the statute of the law* Eth

Digitized by Microsoft®

ϩωωκ ναϩε επιοϣος. ατω ⲉⲕϩαρⲉϥ ερος. [25] ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲣⲉⲑⲛος ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ϣⲙⲡⲧⲟⲩ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲧⲙⲁϩⲉ ⲉϫⲱ
ⲙⲁⲕ. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲙⲕⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲉϩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ϩⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϣⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲙ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. [26] ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲓ
ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲁϥⲧⲃⲃⲟϥ ⲛϣⲙⲁⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉϥⲧⲁⲧⲟ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲧⲃⲃⲟ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ

---

[25] ⲁ a [26] (ⲁ) a ℙ ⲍⲏ

---

[25] ⲉⲧⲃⲉ ⲛϩ. ⲁⲉ(ⲁⲉ ⲁ) ⲛⲧ. lit. but concerning the nations who believed] Bo, Eth (*peoples .. believe not* Eth ro) .. *περι δε των πεπιστευκοτων εθνων* (*ανθρωπων* E, Beda) ℵ &c, Arm .. *de his autem qui crediderunt ex gentibus* Vg .. *concerning those who believed from the peoples* Syr ⲙ(ⲉⲙ ⲁ)ⲛⲧⲟⲩ &c they have not any word to say to thee] *ουδεν εχουσι λεγειν προς σε* D .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ for we] *ημεις γαρ* D .. *ημεις* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲙⲕⲣⲓⲙⲉ &c we judged and we wrote to them] ⲁⲡⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲡϧⲁⲁⲡ *we sent, having judged* Bo, ⲉ(ⲁ)ⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲁⲙⲉⲛ *κριναντες* ℵ &c .. *scripsimus iudicantes* Vg .. *we wrote* Syr .. *we commanded* Eth (add *them* ro) .. *we sent* (add *and* edd) *thus we decided* Arm ⲉⲧⲣ. ⲉⲣ. for to keep themselves] a, Bo .. ⲉⲧⲣ. *for to keep* ⲁ .. *φυλασσεσθαι αυτους* ℵAB 13 81 .. *ut abstineant se* Vg .. *that they should be keeping themselves* Syr .. *μηδεν τοιουτον*(-το CE al) *τηρειν αυτους ει μη* (*αλλα* 27 al, *but only* Arm) *φυλασσεσθαι αυτους* (om *αυτ.* 40 al) CDEHLP &c, Syr (h) Arm .. *that they should keep from* (om Eth) *that which they are forbidden* Eth ⲉⲛ̄(om a*)ϣ. ⲛ̄(om ⲁ)ⲡⲉ(om ⲁ)ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϣⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲙ ⲛⲉⲧ(ⲛⲓⲛⲉⲧ ⲁ)ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲧⲱ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ(ⲛⲓⲁ ⲁ a) from the (things) slaughtered for the idols, and the blood, and (of ⲁ) the (things) which are dead, and the forn.] ⲁ a .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ (add ⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ FS) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲓϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ *from the* (*things*) *slaughtered for idol and the bloods* (add *dead* FS) *and the strangled things and the forn.* Bo .. *απο ιδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνιας* E .. *from the sacrificed and from fornication and from the strangled and from blood* Syr .. *το τε* (om τε D 68 137 216) *ειδωλοθυτον και το* (om το ℵABCD 13 al) *αιμα και* (om 15 36 .. add το 24 31 40 99) *πνικτον και πορνειαν* ℵ &c, Vg .. om *και πνικτον* D .. *from idol sacrifice and from blood and from strangling and from forn.* Arm

Digitized by Microsoft ®

thou thyself thou walkest in the *law*, and thou art keeping it.
25 But concerning the *Gentiles* who *believed*, they have not
any word to say to thee: for we, we *judged*, and we wrote
to them for to keep themselves from the (things) slaughtered
for the *idols*, and the blood, and the (things) which are dead,
and the *fornication*. 26 *Then* Paulos took the men on the
morrow, he purified himself with them, he went into the
temple, declaring the days of the fulfilment of the purification,

---

..from that which they sacrifice to gods and from fornication and from corpse and blood Eth .. *and from that which* &c *and the torn and corpse and forn.* Eth ro

26 τοτε then] 𝔞 a .. *and* Eth .. *and then* Eth ro ⲁϥϫⲓ took] 𝔞 a, Bo, *led* Syr .. *παραλαβων* (trs. *π. ο. παυλος* 4 al) ℵ &c, *adsumtis viris* Vg Arm .. lit. *took them P.* Eth ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ. lit. on his morrow] 𝔞 a, Arm Eth ro .. ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲟⲩ ⲉⲟⲓⲛⲟⲩ *in the day which cometh* Bo .. *τη ε(ρ 21 31 41)χομενη ημερα* ℵ &c .. *τ. επιουση ημ.* D .. *in day next* Syr (as usual) *postera die* Vg .. om Eth .. *ϩ. η. ετεμμαν in that day* Bo (Γ*O*) ⲁϥⲧⲉ̄. &c he purified himself with them] 𝔞 a, Bo .. *and he was sanctified with them* Eth .. *and they were sanctified* Eth ro .. *συν αυτοις αγνισθεις* ℵ &c, Arm .. *purificatus cum illis* Vg .. *and he was purified with them* Syr ⲁϥϩⲱⲕ &c he went into the temple] 𝔞, Bo (ⲙⲡⲉ) *εισηλθεν εις το ιερον* D, Vg Arm .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. &c *and* &c a, Eth .. *εισηει εις* &c ℵ &c .. *and he entered, he went to the temple* Syr .. *and they entered* &c Eth ro ⲉϥⲧ. declaring] a .. ⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ)ⲛϩ ⲉⲃ̄. *manifesting* Bo (AP .. om ⲉⲃⲟⲗ B^{a} &c) .. *διαγγελλων* ℵ &c, Vg .. *while making known to them* Syr .. *manifest making* Arm .. *and he spake to them* Eth .. *and they remained* Eth ro .. ⲥⲧⲁⲩⲟ *to declare* 𝔞 ⲛ̄ⲛⲉϩ. &c the days of the fulfilment of the purification] 𝔞 a .. ⲙ̄ (ϵ B^{a}) ⲛⲓϫⲱⲕ ⲉⲃ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧ. *the fulfilment of the days of the p.* Bo (ⲛⲟⲩⲧ. *their purification* FPS) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the days of the appointed time of their purif.* Eth (*the appointed time of the days of* &c ro) ⲩⲓⲁⲛⲧⲟⲩ. &c lit. until they offer sacrifice for each of them] 𝔞 a .. *εως ου(οπως* D) *προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η* (om D al) *προσφορα* ℵ &c, Vg Arm .. *until should be offered the offering of each from them* Syr .. *until they cause to enter the sacrifice for each from them* Eth .. ⲩⲓⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯ(ⲧⲟⲩ *their* FPS)ⲡⲣⲟⲥⲫⲟ(ⲱ)ⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ *until they bring the offering of each one of them for him* Bo (ⲉϫⲱⲟⲩ *for them* FNOT)

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟⲟⲩ. [27] ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁϣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲉⲧϩ ⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. [28] ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲣⲁⲏⲗ. ϧⲟⲛⲑⲉⲓ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲣⲡⲉ. ⲁϥⲭⲱϩⲙ̄

---

[27] ⲁ a § [28] (ⲁ) (1) a § at ⲁⲩⲱ ⲟⲛ

---

[27] ⲛⲧⲉⲣⲉ &c but when the seven days had been completed] ⲉⲧⲙⲁ-(ⲉⲧⲁⲩ 26)ⲭⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲡⲍ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ *but being about to be comp'leted the seven days* Bo (*having been* 26) .. ως δε εμελλον αι (om E) επτα ημεραι συντελεισθαι ℵ &c .. συντελουμενης δε της εβδομης ημερης D .. *dum autem septem dies consummarentur* Vg .. *and when arrived the day of seventh* Syr .. *and when near were the seven days* Arm .. *and when seven days* Eth .. *and when it made seven days* Eth ro ⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲏ(ⲁ .. ⲛⲉⲉⲏ ⲁ)ⲟⲗ &c the Jews, those out of the Asia, when they had seen him] οι απο της ασιας ιουδαιοι, θεασαμενοι αυτον ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ (add ⲁⲉ 26) ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲙⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ *having seen him the Jews of the Asia* Bo (ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ Γ^{mg} O^{mg}) θεασαμενοι αυτον οι απο της ασιας ιουδαιοι 137 216 .. trs. θ. α. εν τω ιερω οι απο &c C 180 .. οι δε απο τ. ασ. ιουδ. εληλυθοτες D d (*venerunt*) .. *hi qui ab asia erant iudaei cum vidissent eum* Vg .. *the Jews who (are) from Asia saw him* Syr .. *having seen him in the temple the Asian Jews* Arm .. *saw him the Jews who came from Asia Paulos* Eth .. *and saw him the Jews who came from Asia and having seen them P.* Eth ro ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ a)ⲡⲉ in the temple] Bo (G) .. ⲉϥϫ̄. ⲡⲉⲣϩⲉⲓ *being in the temple* Bo ⲁⲩⲥⲉⲧϩ(ⲁϩ ⲁ) ⲡⲙⲛⲛ(om a)ϣⲉ ⲧⲏⲣ-(ⲧⲏⲣⲙ a)ϥ̄ they gathered all the multitude] ⲁⲩϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲓ-ⲙⲛϣ ⲧⲏⲣϥ (om ⲧⲏⲣϥ *all* FS 26) *they troubled all the multitude* Bo, συνεχε(α)ν παντα τον οχλον ℵ &c, (Arm) .. *confuderunt omnem populum* d, *concitaverunt o. p.* e Vg .. συνεκεινησαν τε E gr, συνεσχον 20 41 .. om παντα E 2 41 .. *and they stirred up against him all the people* Syr Eth (*and they gathered against*) ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ &c they brought their hands upon him] pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo .. και επεβαλο(α)ν τας χειρας επ αυτον HLP &c .. και επ. επ αυτ. τ. χ. ℵABCD(επιβαλλουσιν) E al, Vg (*ei manus*) Syr (*upon him hands*) Arm (*upon him hands*) .. *and they seized him* Eth

Digitized by Microsoft®

until was offered *sacrifice* for each of them. [27] But when the seven days had been completed the *Jews*, those out of the Asia, when they had seen him in the temple, gathered all the multitude, they brought their hands upon him, [28] they cried out, Men of the Israël, *help*. This is the man who opposeth the *people*, and the *law*, and this temple, teaching every one in every place; and further he brought *Ionians* into this

---

[28] ⲁⲩⲁⲱⲕ. ⲉⲃ̄. they cried out] a .. ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ *crying out* Bo .. κραζοντες ℵ &c, Vg .. *they were shouting* Arm .. ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲗⲟⲥ *saying* Bo (A) .. ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲛ ⲉⲃ̄. ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲗⲟⲥ *they cried out saying* 𝔞, Bo (26) .. *while they shout and say* Syr .. *they were shouting and were saying* Arm edd .. *and they cried and say* Eth ⲁⲉ ⲡⲣ. ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲡⲓⲏⲗ a) Men of the Israël] 𝔞 a .. ⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡ(om B[a] P)ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ *the men the Israelites* Bo .. ανδρες ισραηλ(ε)ιται ℵ (ισδρ. .. ιστρ. DE) &c, Vg Arm .. *men sons of* īsroēl Syr .. *ye men of esrāēl* Eth ϩⲟⲛⲟⲉⲓ (ⲧⲓ 𝔞) help] 𝔞 1 ? a, ⲁⲣⲓϩⲟⲛⲟⲙ *help* Bo .. βοηθειτε, *adiuvate* Vg Syr Arm .. ⲁⲣⲓϩ. ⲉⲣⲟⲓ *help us* Bo (OP) Eth ⲛⲁⲓ &c ⲉⲧ(om 𝔞)ϯ &c lit. this is the man who giveth against the people and the law] 𝔞 a, Bo (ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲉⲓ) .. ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και τ. νομου ℵ &c. Vg .. *this is the man who against our law* Syr .. *this man is he who against the people and the law* Arm .. *behold, this man who maketh sedition and disturbeth the people* Eth ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲉ &c and this temple, teaching every one in every place] a .. ⲙⲛ̄ [ⲛⲉⲣⲓ]ⲉ ⲉϥϯⲥⲉⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ *and the temple, teaching every one* (𝔞 ?) .. και του τοπου τουτου (του αγιου τουτου AC[2] al) παντας πανταχου (η) διδασκων ℵ &c, Vg Arm (*teacheth*) .. ⲙⲉⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉϥϯⲥⲉⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ *and this place teaching every one in every place* Bo .. *teacheth in every country and against the nomūs and against this place* Syr .. *everywhere and opposeth the law and the temple and teacheth all* Eth .. *and the law and the temple and teacheth all and everywhere* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲟⲛ and further] (𝔞 ?) a, ετι τε και ℵ &c .. ετι δε 25 40 al .. ετι ⲁⲉ ⲙⲉⲁ *but further even* Bo .. ετι D 31 68, Bo (P) *insuper* Vg .. *and also* Syr .. *and further* Eth .. *until* Arm ⲁϥⲛ̄(ⲉⲓⲛ 𝔞) ϩⲉⲛⲟⲩⲉ(om 𝔞)ⲉⲓⲉⲙⲛ he brought Ionians] 𝔞 a .. ϩⲁⲙⲛⲉⲟⲩⲉⲙⲛ ⲉ(om PSOT 26)ⲁϥⲉⲛⲟⲩ *Ionians also having brought* Bo (ⲛⲁϥ. *was bringing* FS) .. ελληνας εισηγαγεν ℵ &c .. *armoyē* (*aramīye* Eth) *he caused to enter* Syr Eth .. *heathens even he introduced* Arm (om *even* edd) ⲁϥⲥ. he defiled] a, Bo (26) .. και κεκοινωκεν ℵ[c] &c (-νωνηκεν B[3]E 137 al) Bo (ⲥⲱϥ) Vg (*violavit*)

Digitized by Microsoft®

ⲁⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [29] ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲟⲫⲓⲙⲟⲥ
ⲡⲣⲁⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲡⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲍⲉ ⲛⲓⲧⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲓⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. [30] ⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉ
ⲛⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲃⲟⲗ ⲁⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲧⲁⲙ
ⲛⲛⲏⲣⲟ. [31] ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲍⲉ ⲛⲥⲁ ⲣⲟⲧⲃⲉⲩ ⲁ ⲡⲟⲩⲱ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ
ⲱⲁ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲏ. ⲍⲉ ⲁ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

---

[29] (ⲁ) a [30] (ⲁ) a [31] ⲁ a

Syr (*polluted*) Arm Eth (*polluted*) ⲁⲡⲉⲓ. ⲉⲧ. lit. this place which is holy] a, Bo (FGS) .. ⲁⲡⲓⲙⲁ *the place* &c Bo .. *τον αγιον τοπον τουτον* ℵ &c, Vg .. *this place holy* Syr .. *the house of the sanctuary* Eth .. *the holy places* Arm (*place* cdd)

[29] ⲛⲉⲁⲩ. &c for they had seen Trophimos] a, *viderant enim tr.* Vg .. ⲛⲉⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ(ⲉ ⲅⲛⲟⲧ)ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣ. *for they had before seen Tr.* Bo (ⲛⲁⲩ. *they were seeing* FS) .. *ησαν γαρ προ* (om *προ* HLP al) *εωρακοτες τροφ.* ℵ &c, Arm .. trs. *for they had before seen with him Tr.* Syr .. *because they saw Tr.* Eth ⲡⲣⲁⲉⲫ. &c the man of Ephesos, in the city with him] ⲁ ? a, ℵ (om *τον*) &c, Vg (Syr, see above) Arm .. ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ *with him in the city the man of Eph.* Bo .. *of the city of ēphēsōn with him in the city* Eth ⲉⲧⲙ. &c they are thinking that P. took him into the temple] ⲁ ? a .. ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲧⲛ ⲍⲉ ⲁ ⲡ. ⲟⲗⲩ ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲣⲫⲉⲓ *this they were thinking that P. took him away into* &c Bo .. *and they were thinking that with P. he entered the temple* Syr .. *and it seemed to them that* (om ro) *caused him to enter P.* (*into*) *the temple* Eth .. *ον ενομιζον* (*ενομισαμεν* D) *οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος* ℵ &c, d (*putaverunt*) Vg (*aestimaverunt*) Arm

[30] ⲁ &c the whole city was agitated] (ⲁ) a .. ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲍⲉ (om ⲍⲉ o) ⲡⲭⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ *but was moved the whole city* Bo, *εκινηθη δε η πολις ολη* ℵ &c .. *commotaque est civitas tota* Vg Syr (*all the city*) Eth (*they were moved* ro) .. *was moved the city all* Arm (om *all* cd) ⲁⲩⲱ ⲡⲗ. ⲁⲩⲥ. and the people they gathered (together)] a .. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗ. ⲥⲱⲟⲩⲉ *and the people gathered* (*together*) (ⲁ) .. ⲟ. ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲛⲭⲉⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ ⲉⲩⲥⲟⲡ *and happened a running of all the people together* Bo .. ⲁⲩⲱ. ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ (add ⲧⲏⲣⲫ *all* G) ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲓ *happened the people together running* Bo (FGS) .. *και εγενετο συνδρομη του λαου* ℵ &c, Vg ..

Digitized by Microsoft®

temple, he defiled this holy place. [29] For they had seen Trophimos, the man of Ephesos, in the *city* with him, they are thinking that Paulos took him into the temple. [30] The whole *city* was agitated, and the *people* they gathered (together): they laid hold on Paulos, they drew him outside of the temple: and immediately the doors were shut. [31] But while they seek for killing him, the news went up unto the khiliarkhos of the *band*, that the whole of the Hierusalēm,

---

were assembled all the people Syr .. *were collected the people* Arm .. *ran all the people* Eth ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̄ⲡ. they laid hold on P.] 𝔞 .. ⲁⲩ. ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ. *but* &c a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲙ̄ⲡ. *and having laid hold on P.* Bo, και επιλαβομενοι του παυλου ℵ &c, Vg Arm (*having taken*) .. *and they seized P.* Syr Eth ro .. *and they dragged P.* Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲁ-ⲙⲟⲩⲓ (ⲁⲙⲁⲣⲓ G) ⲇⲉ *but having seized* Bo (FGS) ⲁⲩⲥⲱⲕ &c they drew him outside of the temple] (𝔞) a, Syr .. ειλκον αυτον εξω τ. ιερ. ℵ &c .. ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲃ̄. ϩⲉⲛ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ *they drew him out of the temple* Bo .. ειλκων εξω &c D, Vg (fu) Arm .. *and they caused him to go out from the temple* Eth ⲙ̄ⲧⲉⲩⲣⲟⲩ &c lit. immediately they shut the doors] a, ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ(ⲙⲁⲩ ⲁⲅ)ϣⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲟⲩ *immediately they shut the doors* Bo .. ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι ℵ^{c} &c, Vg Bo (B^{a}NT) Syr Arm .. om 𝔞, Bo (26) .. εκλισθησαν ευθεως ℵ* .. *they shut the door* Eth

[31] ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲇⲉ &c but while they seek for killing him] a, Bo (ⲉⲩⲕⲱϯ .. ⲉⲩⲱⲙⲓ ΓNOT) .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϱ. *and they sought for killing him* 𝔞 .. ζητουντων τε αυτον αποκτειναι ℵABE 18 214, και ζ. D .. ζ. δε &c D$^{gr^2}$HLP &c, Vg .. *and while was seeking the assembly to kill him* Syr .. *and they were seeking him to kill* Arm .. *and they wished they might kill him* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ *and they beat him* Bo (26) ⲁ ⲡⲟⲩⲱ ϩⲱⲕ ⲉϱ. ⲡⲗ (ⲙ̄ 𝔞)ⲡϫ(ϫ 𝔞 by error and thus again)ⲓⲗ. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲉⲓ(ⲛⲓ 𝔞 a)ⲣⲓ the news went up un(om 𝔞)to the khiliarkhos of the band] 𝔞 a^{c} .. ⲁ ⲡⲓⲱⲙⲓ (add ⲇⲉ AFGS) ⲡⲉ ⲉϱⲣⲏⲓ ⲡⲗ (26 .. ϕοϱ ⲡⲗ FGK .. ⲡⲉ ⲉϱⲣⲏⲓ ⲙ̄ AO .. ⲡ. ⲉϱ. ⲉ ΓNPT .. ⲡⲉ ⲙ̄. B^{a} 18) ⲡϫ. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲏⲓ(ⲥ ΓOT)ⲣⲁ (om ⲛ̄. ϯⲥⲏ. 26) Bo .. ανεβη φασις τω χ. τ. στ. ℵ &c .. *nuntiatum est tribuno cohortis* Vg Syr (*kīlīyarko of ēspīr*) .. *reached news to the chief captain of the band* Arm .. *and came message* (*and came immediately messengers* ro) *to the chief captain of the spīrā* Eth ⲇⲉ ⲁ ⲟⲩⲉⲣ. (𝔞 .. ⲟⲩⲗⲏⲙ a) &c lit. that the H. all of it was troubled] 𝔞 a .. ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲧⲓⲣⲉ̄ (om ⲧ. FGKS .. trs. ⲓ̄ⲗⲏⲙ ⲧⲓⲣⲉ

Digitized by Microsoft®

ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲯⲧⲟⲣⲧⲣ̄. [32] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲣⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲁⲧⲱ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁⲧⲗⲟ ⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [33] ⲧⲟⲧⲉ
ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ. ⲁϥⲁⲗⲗⲁⲣⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.
ⲁⲧⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲡⲉ ⲉⲙⲟⲣ̄ⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲗⲧⲉⲓⲥ ⲥⲡⲧⲉ. ⲁϥⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁⲧⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. [34] ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓⲛⲱⲉ
ⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙ̄ ⲡⲉⲩⲱⲁⲕⲉ. ⲙⲡⲉⲩ-
ⲉⲱⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲱⲣ̄ⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲁϥⲟⲩ-

---

[32] ⲁ (1) a [33] ⲁ (1) a ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥ.] ⲁϥⲟⲩⲥ. a [34] ⲁ a (b)

---

26) ⲛ̄ⲭⲉⲓⲗⲏⲙ *that was troubled all of it* (om *all of it* F &c) *Jerusalem* Bo Arm .. *οτι ολη συν(γ)χυν(ν)εται ιερουσαλημ* ℵ*AB*D 13, Vg (*confunditur*) .. *συγκεκυται* &c ℵc &c, *confusa est* d e .. *that all the city was disturbed* Syr .. *that was moved J. all of it* Eth (om *all of it* ro)

[32] ⲁⲧⲱ &c ⲣⲉⲕ.(ⲣⲩⲕ. a) &c and immediately he took centurions and soldiers] a .. ⲁ. ⲛ̄. ⲁ. ⲛ̄ⲣⲉⲙⲁ. ⲙⲙ̄ ⲣⲉⲛⲣⲉⲕ. *and* &c *soldiers and cent.* ⲁ .. *ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχου(α)ς* ℵ &c (*λαβων* B, *sumptis* d) Vg (*adsumtis milit. et cent.*) Arm (*having given* cd) .. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲉⲙ ⲣⲁⲛⲉⲕⲁⲧ. *immediately he took soldiers* &c Bo .. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ &c Bo (A) .. *and imm. he led k̄ēntrūnō and ēstratīgē many* Syr .. *and arose the chief captain imm.* Eth ⲁϥⲡⲱⲧ &c he ran down upon them] ⲁ a, *κατεδραμεν επ αυτους* ℵ &c, *decucurrit ad illos* Vg .. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ *he ran upon them* Bo Syr Arm .. *and ran* (*went* ro) *toward them with his* (*their* ro) *officers* Eth ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ (om ⲇⲉ a*) &c but when they had seen the kh. and the cent. and the soldiers] 1 ? &c .. *and when they saw the chief captain and the centurion with his* (*their* ro) *officers* Eth .. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲓ-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲭ̄. *but they, having seen the soldiers and the khiliarkhos* Bo .. *οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας* ℵ &c, Vg Bo (FS) .. *and when they saw the k. and the ēstratīyōtē* Syr .. *and they, having seen the chief c. and the soldiers* Arm ⲉⲧⲣ̄. ⲉⲡ. beating Paulos] ⲁ a, Bo, *τυπτοντες* ℵ &c .. ⲉⲣ̄. ⲙⲡ. *to beat* Bo (FS) .. *percutere* Vg Eth .. *from that they were beating* Syr .. *from beating* Arm

[33] ⲧⲟⲧⲉ then] (1 ?) &c, Bo, ℵABDE al, Vg Syr(h) .. *and then* Eth .. δε HLP al .. *and* Syr ⲡⲭ̄. ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ (1 a .. ⲉⲓ ⲁ) the kh. came up] 1 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲭ̄. *having approached the kh.* Bo, *εγγισας* (δε) ο χ. ℵ &c, Vg .. ⲁϥⲃ. &c *appr.* &c Bo (NOT) Eth ..

Digitized by Microsoft®

was troubled. 32 And immediately he took *centurions* and soldiers, he ran down upon them: but when they had seen the khiliarkhos and the *centurions* and the soldiers, they ceased beating Paulos. 33 *Then* the khiliarkhos came up, he laid hold on him, and he commanded to bind him with two *chains*; he asked, Who he is, and what (is) that which he did. 34 The multitude was crying out each with his word; but he was not able to know the certainty because of the

---

approached to him the k. Syr .. *having entered the k.* Arm ⲁϥⲁⲗ. he laid hold] *and* &c Syr ⲉⲙⲟⲣⲥ̄ϥ to bind him] ⲉⲥⲟⲩⲥϥ Bo (ⲛⲟⲧ) .. ⲉⲟⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲥϥ *for them to bind him* Bo .. δεθηναι ℵ &c, *alligari* Vg Arm .. *that they should bind him* Syr Eth ⲛ̄ϩⲁⲗⲧⲥⲓⲥ (om ⲁ) ⲥⲛ̄-(ⲉⲓ ⲁ)ⲧⲉ lit. with chains two] ⲛ̄(ⲉ ⲅ)ϩⲁⲗⲧ(ⲉ ⲕ .. ⲏ ⲫⲥ)ⲥⲓⲥ ⳨ *with chains 2* Bo (ⲥⲛⲟⲩ☩ *two* ⲃᵃⲛⲟⲧ) αλυσεσι(ν) δυσι(ν) ℵ &c, *catenis duabus* Vg .. *in two chains* Syr Arm .. *in two bonds* Eth .. lit. *2 in bonds* Eth ro ⲁϥⲓϣ. &c he asked, Who he is] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲁ ⲡⲉ *and he was asking, Who he is* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and he was asking about him Who he is* Syr .. *and he asked who* &c Eth .. *and they chained him and he asked him who* &c Eth ro ⲟⲩ(ⲟⲩⲟⲩ a) ⲡⲉⲛⲧ. what (is) that which he did] Bo .. τι εστιν πεποιηκως ℵ &c .. *quid fecisset* Vg Arm .. *what he did* Syr Eth (*they did* ro)

34 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ. &c the multitude was crying out each with his word] ⲁ .. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ. ⲁⲉ &c *but* &c ⲁ .. ϩⲁⲡⲡⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲏ(om ⲣ)ⲁⲩⲱⲓϣ ⲉϩⲟⲗ ⲉⲩⲁⲱ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱϧ̄ lit. *but others were crying* (*cried* ⲣ) *out saying another thing* Bo (add ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲓϣ *in the multitude* ⲁⲛ) .. αλλοι δε αλλο τι (αλλα D) εβοων (επεφωνουν ℵABDE al) εν τω οχλω ℵ &c, Vg (*aliud clamabant*) Arm (om δε) .. *and they were crying at him, men from the oklōs something something* Syr .. *and they cry, the people* Eth ⲛ̄(ⲉⲓ ⲁ)ⲡⲉϫⲉϣ. ⲁⲉ ⲉ(om ⲁ)ⲉⲓⲱⲉ ⲉ(om b)ⲡⲱ(ⲟ b)ⲣ̄ⲍ̄ but he was not able to know the certainty] (b) &c .. ⲥⲧⲉⲙⲡⲉϫⲱϣⲉⲙⲁⲟⲩ ⲁⲉ (om ⲁⲉ ⲫⲥ) ⲛ̄ⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁϩⲣⲟ *but being unable to know the certainty* Bo, μη δυναμενος δε (μη δυναμενου δε αυτου ℵABDE 13 31 40 60) γνωναι το ασφαλες ℵ &c .. *et cum non posset certum cognoscere* Vg .. *and because of their clamours he was not able to know what is the truth* Syr .. *when he was not able to know the truth* Arm .. *and was not* (*having not been* ro) *able the chief captain to know for certain* Eth ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲙⲙⲧⲟⲣⲧⲏ̄ because of the tumult] b &c, Bo, δια τον θορυβον ℵ &c, Vg .. Syr, see above .. *because of the crowd* Arm .. *because that are being moved the men* Eth ⲁϫⲟⲩ. &c he commanded to take him]

Digitized by Microsoft®

ερϩαρηε ϩχιτϥ ετπαρεμβολη. [35] ⲛ̄τεροτπωϩ ⲁⲉ ϩχⲙ̄ ⲛ̄τωρτⲣ̄. ⲁϥⲱⲟπε ετρε ⲛ̄ⲙⲁτοι ταλοϥ ϩχωοτ ετβε ϑορⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛⲏⲩⲉ. [36] ⲉⲛⲉρε ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲁρ τηρϥ οτηϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϯⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϩ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲉ ϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲛϩⲁϩⲉ. [37] ⲉⲧⲛⲁϩⲓ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡϧⲓⲗⲓⲁⲣϧⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲥⲧⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁϩⲉ ⲟⲩⲱⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁϥ.

---

[35] ⲁ a b [36] (ⲁ) (ιο) a b § [37] (ⲁ) (ιο) a ⲡ ϫⲉ b §

---

b &c, Bo (pref. ⲟⲧⲟϩ *and* FS, ⲉⲃⲟⲧⲟⲗϥ *for them to take him away* .. ⲉⲡϥ *bring him* FS) .. εκελ. αγεσθαι αυτον ℵ &c, Vg Arm .. αυτ. αγ. 31 68 99 195 .. *and he* &c *that they should lead him* Syr .. *and* &c (*that*) *they should cause him to ascend* Eth ⲉⲧ(a .. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ b Bo)ⲡⲁⲣⲉⲙ-(ⲁ .. ⲣⲙ̄ a b)ϧⲟⲗⲏ unto (in to *or* up to) the castle] b &c, Bo, εις την παρεμβολην ℵ &c, *in castra* Vg Syr Arm .. *into* (*unto* ro) *the circle* Eth

[35] ⲛ̄τεροτ. ⲁⲉ but when they had reached] ϩοτε ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ *but when he mounted* Bo (om ⲁⲉ G) .. οτε δε εγενετο ℵ &c .. *et cum venisset* Vg Arm (*reached*) .. *and when arrived Paulos* Syr .. *and when he ascended* Eth .. *and as he ascendeth* Eth ro ⲉϧⲛ̄ ⲛ̄τ. lit. upon the stairs] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲙ̄ⲡ(ⲡⲓ Bᵃ 18)ⲧⲱⲧⲉⲣ Bo, επι τους αναβαθμους ℵ &c .. εις τους αν. D, *ad gradus* Vg Syr Arm .. *the ascent* Eth .. *on the ascent* Eth ro ⲁⲥⲱⲟπε it happened] ⲁ b, Bo, συνεβη ℵ &c, Vg .. om Syr Eth .. ⲁⲥⲱ. ⲁⲉ *but* &c a .. *it became convenient* Arm ⲉⲧⲣⲉ &c lit. for the soldiers to place him upon them] ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲟϥ ⲛ̄ϧⲉⲡⲓⲁ. *for to raise him the soldiers* Bo, βασταζεσθαι αυτον (τον παυλον βασταζεσθαι D) υπο &c ℵ &c, Arm .. *ut portaretur a militibus* Vg .. *carried him the soldiers* Syr .. *they caused him to ascend while carry him the officers* Eth .. *he ascended while carry* &c Eth ro ⲉⲧϧⲉ ⲟ(ⲧϩ ⲁ)ⲟⲣ. ⲛ̄. because of the rush of the multitude] ⲉⲟϧⲉ ⲛⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲏⲩ *because of the violence of the multitude* Bo, δια την βιαν του οχλου ℵ &c, Vg (*vim*) Syr (*pressure of the people*) Arm (*mob*) .. *because press the men* Eth .. add ⲛ̄ϧⲉⲡⲓⲁ *of* or *with iron* Bo (G K)

[36] ⲉ(om ⲁ b)ⲡⲉⲣⲉ &c for all the people were following him] ⲁ a ..

Digitized by Microsoft®

tumult, he commanded to take him unto the *castle.* [35] But when they had reached the stairs, it happened for the soldiers to place him upon themselves because of the *rush* of the multitude; [36] for all the *people* were following him crying out, saying, Take away from the midst our enemy. [37] But they being about to take Paulos into the *castle,* said he to the khiliarkhos, Is it granted to me for to say a word unto

---

om ϫαρ b .. ⲡⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ϫαρ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ(ⲙⲓ G)ⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ *for were following him the multitude of the people* Bo, ℵ &c, Vg Arm .. om του λαου D .. *for was coming after him much people* Syr .. *and followed him many* Eth .. om Eth ro ⲉⲩⲁⲓϣ. &c crying out, saying] 𝔞 10? a .. ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ &c b .. ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. *crying out, saying* Bo (FS) .. ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Bo, κραζοντες ℵ A B E gr al .. *and they were crying and saying* Syr .. κραζον D H L P &c, e Vg Syr (h) .. *and they cry, the people and they say* Eth ϫⲉ ϥⲉⲓ(ϥⲓ MSS) &c Take away from the midst our enemy] (𝔞) (10) &c .. ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *Take him away there* Bo .. αιρε (αναιρεισθαι D) αυτον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[37] ⲉⲩⲡⲁ. &c but they being about to take P.] 𝔞 (10) &c .. ⲉⲩⲡⲁⲉⲓϥ ϫⲉ *but they being about to bring him* Bo .. μελλων τε (δε 137 al, Syr h) εισαγεσθαι ℵ &c .. *et cum coepisset induci in castra paulus* Vg .. *and when he arrived to enter* Syr .. *while yet entering was P.* Arm .. *and when he entered* Eth (*entereth* ro) ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙ(ⲙ̄ a) ϧⲟⲗⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄(ⲛ̄ⲥⲓ b by error)ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 10)ⲗⲓ. into the castle, said he to the kh.] 𝔞 (10) &c .. ⲉⲃ. ⲉϯⲡⲁⲣ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲭ. *into the castle, said P. to the kh.* Bo .. *dicit tribuno* Vg .. εις την π. ο παυλος λεγει (ειπε 31 al) τω χ. ℵ &c .. ε. τ. π. τω χειλιαρχω αποκριθεις ειπεν D .. *to the camp Paulos, he said to the kh.* Syr .. *into the camp he saith to the kh.* Arm .. *to the circle saith P. to the chief captain* Eth ϫⲉ ⲉⲓ. &c ϫⲉ(ϫⲓ 𝔞) Is it granted to me for to say a word unto thee] 𝔞 (10?) &c .. ϫⲉ ⲁⲓ(ⲙⲓ G K)ϣⲡⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲁⲕ *Is it lawful for me that I may say something to thee* Bo .. ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ℵ A B E, 13 31, Vg al, Syr (h) .. om τι D(λαλησαι) H L P &c, Arm .. *if thou permittest me that I may speak with thee* Syr (vg) .. *wilt thou permit me that I may speak to thee* Eth ⲛ̄ⲧⲟϥ &c but he, said he to him] a, Bo Syr .. *and saith to him the chief captain* Eth .. om ⲡⲁϥ *to him* 𝔞 10 b, ο δε εφη ℵ &c .. *qui dixit* Vg .. *and he, he saith*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲙⲓⲛ. [38] ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲁⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲟⲥⲉ ϩⲁⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲟⲥ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩ ⲯⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. [39] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲓ ⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ. ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϯⲥⲟⲉⲓⲧ. ϯⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲕ. ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲯⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ. [40] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ.

---

[38] (ⲁ) (1) (10) a (b) [39] (ⲁ) (1) (10) a § b § [40] ⲁ (10) a § at ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ b § &c Eth ro has chapter 53 at *and then when*

Arm .. *and saith the chief captain* Eth ro ⲁⲉ &c (ⲟⲩⲉⲉⲓⲙⲓⲛ ⲁ? a b) knowest thou Ionian] (ⲁ?) 10? &c .. ⲁⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲓⲛ *Thou knowest indeed Ionian* Bo .. ελληνιστι (η) γινωσκεις ℵ &c, Vg Syr (*yaunonīth*) Arm (*yunarēn*) .. *dost thou know tserea* (*Greek*) Eth

[38] ⲉ(ⲉⲉ ⲁ)ⲓⲉ &c Art not thou therefore] ⲁ? (10?) a b .. ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ lit. *then thou not art* Bo .. ουκ αρα συ ει ℵ &c, Arm .. ου συ ει D, *nonne tu es* Vg .. *thou wert not* Syr .. *art thou then* Eth ⲡⲣⲙ̄. the man of Kēme] 10? a b, Bo, ο αι(ε D)γυπτιος ℵ &c, Vg .. *that mētsroyo* Syr .. *the ekībdatsi* Arm .. *that gēbtsawī* Eth ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥ(ϩ̄ a)ⲟⲥⲉ (ⲱⲥⲉⲓ b) &c ⲛⲉⲓ.(ⲛ̣. b) he who sprang up before these days] ⲁ? 1? (10?) a b .. ⲉⲧⲃⲁⲁⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ *who before these days madest tumults* Bo, ο προ τουτ. τ. ημερων αναστατωσας ℵ &c, Vg (*tumultum concitasti*) Syr (*disturbedst*) .. *who before these days was stirring up rebellion* Arm .. *who formerly madest rebellion* Eth ⲁϥⲁⲓ ⲉϩ̄. ⲉ(ϩ̄ ⲁ)ⲧⲉ(ⲏ b)ⲣ. ⲛ̄ⲭⲧ.(ⲛ̄ⲉⲭⲧ. 10) &c he took out unto (in ⲁ) the desert four (the four 10) thousand men assassins] ⲁ? 10? a (b?) .. ⲁⲕⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲯⲟ (ⲛ̄ⲍ̄ GK) ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲓⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲯⲁϥⲉ *thou tookest the 4 thousand men of the assassins out unto the desert* Bo .. εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σι(σιρι E)καριων ℵ &c, Vg Syr (*men doers of evil*) .. *and was taking away into the desert four thousand men sigarean* Arm .. *causedst* (*disturbedst regions and causedst* ro) *to go out into the desert forty hundred men of people of sikaryōn* (add *which in its interpretation is robbers* ro) Eth

[39] ⲡⲉⲭⲉ ⲡ. said P.] ⲁ 1 10 &c .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲡⲁϥ *but P. said he to him* Bo (om ⲡⲁϥ *to him* ΓKNOT) .. ειπεν δε ο παυλος ℵ &c .. *et dixit ad eum paulus* Vg .. *and saith P.* Arm Eth ro .. *saith to him*

Digitized by Microsoft®

thee? But he, said he to him, Knowest thou Ionian? 38 Art not thou therefore the man of Kēme, he who sprang up before these days, and he took out unto the *desert* four thousand men *assassins*? 39 Said Paulos, I *indeed*, I am a man, (a) *Jew*, but I am a man of Tarsos in the Kilikia, a *citizen* of a *city* which (is) famous: I beseech thee, therefore, permit me that I may speak to the *people*. 40 But when had permitted

---

P. Syr Eth ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ &c lit. I indeed, I am a man of Jew] (a?) (10?) &c, Bo (om ⲁⲉ ⲅⲛⲟⲧ) .. εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ℵ &c, *ego homo sum quidem iudaeus* Vg Syr (om μεν) .. *I, I am a man a Jew* Arm .. *I (am) a man a Jew* Eth ⲁⲛⲧ ⲟⲩⲣⲁⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲁⲉ (om ⲁⲉ a*) ⲉⲛ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ(ⲥⲓⲗⲓⲥⲓⲁ a) but I am a man of Tarsos in the K.] (a) .. ⲁⲛⲧ ⲟⲩ &c ⲁⲉ (om a*) ⲡⲧⲉ (om b) ⲧⲕⲩⲗⲓ(ⲩ b)ⲕⲓⲁ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ *but I am a man of Tarsos of the Kylikia (the) city* a b .. ⲟ(ⲉ G)-ⲩⲣⲁⲙⲙ(ⲁ FG*KPS)ⲁⲣⲥⲟⲥ ⲡⲧⲉ ⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ *a man of Tarsos of the kylikia* Bo, ταρσευς της κιλικιας ℵ &c (D, see below) .. *a tharso ciliciae* Vg, *from tarsōs of kīlikīya* Syr .. *from tarson of Cilicians* Arm .. *of the city of tarsēs of kīlekya* Eth .. *I am of the city of tarsōn of k.* Eth ro ⲟⲩⲡⲟⲗ. &c a citizen of a city which (is) famous] (a) .. ⲛ̄(om a)ⲟⲩ-ⲙⲟⲗⲓⲥ(ⲟⲥ a) ⲉⲥⲧ. *of* (om a) *a city which* (*is*) *famous* a b .. ⲟⲩⲣⲉⲙⲙ̄-ⲏⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲁⲕⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ *a citizen of a city which is not unmanifest* Bo .. ουκ ασημου πολεως πολιτης ℵ &c, Vg Arm .. *a city well-known in which I was born* Syr Eth .. *of a city great* Eth ro .. εν ταρσω δε της κιλικιας γεγεννημενος D ⲧⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ &c I beseech thee, therefore] a 10? &c, ⲧⲧⲱⲏⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̄. *I pray* &c Bo (ⲁⲃ^{a}ⲣ) .. δεομαι δε σου ℵ &c, Vg Bo .. om δε L 40 al, Bo (r) Syr (vg) Arm Eth .. *and gratify me* Eth ro ⲕⲁⲁⲧ &c permit me that I may speak] a &c .. ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲓ *command me that I may speak* Bo (ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩ. *for to command* A) .. επιτρεψον (συνχωρησαι D) μοι λαλησαι ℵ^{c} &c (λογον λαλ. ℵ*) Vg (*permitte*) Syr Arm .. *that thou may permit me* (*that*) *I may speak to them* Eth .. *permit me* (*that*) &c Eth ro ⲙⲛ̄ ⲡⲗ. lit. with the people] a &c .. ⲙⲉⲁⲓ ⲛⲁⲓⲗ. lit. *with this people* Bo (ⲙⲓⲗ. ⲛ) .. προς τον λαον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*to the people, peoples* ro)

40 om ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-ⲡⲗⲁⲟⲥ a homoetel ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. &c but when had permitted him the kh.] a b .. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲁⲉ ⲛⲁϥ *but he having commanded him* Bo, επιτρεψαντος δε αυτου ℵ &c .. και επ. δε τον χιλ. D .. *et cum ille permisisset* Vg Syr (*to him*) Eth (*him*) .. *and at his com-*

Digitized by Microsoft®

παυλος αφαϩερατϥ εχ̄ⲛ̄ ⲛ̄τωρτⲣ̄. αφκιⲱ ⲛ̄τεφσιχ
επλαος. αυω ⲛ̄τερε ουηοσ ⲛ̄ⲥⲥρεϥ̄ ⳩ωπε αφουω⳩̄
ⲛⲁⲩ ⲛ̄τⲁⲥⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄τρεϧραιος εφχω ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

XXII. χε ⲡρωⲙⲉ ⲛⲁⲥⲏⲛ⁷ αυω ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲧ⳩ⲟⲟⲡ ⲧⲉⲡⲟⲩ ⳩ⲁⲣⲱⲧⲡ̄. [2] ⲛ̄τεροⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ χε χε ⲉϥⲛⲁ⳩ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ϧⲉϧⲣⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ. αυω ⲡⲉϫⲁϥ. [3] χε ⲁⲛⲧ̄

εχ̄ⲛ̄] a, Bo (FGKS 26) .. ⲫⲓⲍⲛ̄ 10 b, Bo
[1] ⲁ 10 a § at ⲥⲱⲧⲙ̄ b [2] ⲁ 10 a (b) [3] ⲁ (1) (10) a

---

manding Arm παυλος αϥ. P. stood] 10 .. π. εστως ℵ &c, Vg, ερε π. ⲟⲩⲓ ερατϥ Bo Arm .. εστως ο π. D .. *stood P.* Syr Eth ro .. trs. *and he stood on the stairs P.* Eth .. παυλος δε αϥ. *but* &c a b αφκι(a b)ⲱ he moved] 10 &c, Bo, κατεσεισεν ℵ &c, Vg (*annuit*) Arm .. *raised* Eth .. *and he shook to them his hand* Syr επλ. unto the people] 10 &c, τω λαω ℵ &c, Vg (*ad*) Arm .. ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲗ. *at the people* Bo Eth .. τον λαον H al .. προς αυτους D .. Syr, see above .. add *and he saith to them Be silent* Eth .. *and he saith to them* (*that*) *they should be silent* Eth ro αυω ⲛ̄. ⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲥρε(ⲁ a .. ⲁ 10 b)ⲫⲧ̄ ⳩. and when a great silence had happened] ⲁ &c, ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛ⳩ϯ ⲁⲉ (om ⲁⲉ B[a]ⲅⲛⲟⲧ) ⲛ̄ϧⲁⲣⲱϥ ⳩ⲱⲙⲓ *but a great holding of peace having happened* Bo .. πολλης δε σιγης γενομενης ℵ &c .. *et magno silentio facto* Vg .. *and when they were quiet* Syr .. *when* (*and when* cdd) *much silence happened* Arm .. *and then when they were silent* Eth αϥⲟⲩ. &c ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ. (ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧ. 10) &c he answered to them in the language of Hebrew, saying] ⲁ a .. add ⲛⲁⲩ *to them* b .. αϥⲱ⳩ ⲉⲃⲟⲗ (add ⲛ̄ϫⲉ-παυλος *Paulos* o) ϩⲉⲓ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩ (om ⲅⲛⲟⲧ) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ *he cried out* (*cried out P.* o) *in* &c Bo .. προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων ℵ &c, Vg (*allocutus est*) .. *he spake with them* (*in*) *Hebrew and said to them* Syr .. *cried P. in word ebrāyesti* (*te* ro) Eth .. *he began to speak of hebrews with speech and saith* Arm

[1] χε &c lit. The men my brothers and my fathers] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡ(ⲉⲛ Γ* FGKO*S)ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟϯ lit. *the men the* (*our* Γ* &c) *brothers and the fathers* Bo .. ανδρες αδελφοι και πατερες ℵ &c, Vg Arm (om *fathers* cd) .. *brothers and fathers* Syr .. *and he saith hear, our brothers and our fathers* Eth ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲁ(om ⲁ)ⲡⲟⲗ. ⲉⲧ⳩. ⲧ. ⳩.

Digitized by Microsoft®

him the khiliarkhos, Paulos stood upon the stairs, he moved his hand unto the *people*; and when a great silence had happened, he answered to them in the language of *Hebrew*, saying,

XXII. Men, my brothers and my fathers, hear my *defence* which is being (made) now unto you. [2] But when they had heard that he will be speaking to them in the language of *Hebrew* they held their peace the more: and said he, [3] I am

---

(ⲙ. τ. ⲁ) lit. hear my (the ⲁ) defence which becometh now toward you] ⲁ (*unto you now*) &c .. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲁⲡ. ⲉⲧⲉⲡⲛⲏⲓ ⲙⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ *hear my defence which I have toward you now* Bo .. ακουσατε μου της προς υμας νυν(ι) απολογιας ℵ &c .. *audite quam ad vos nunc reddo rationem* Vg .. *hear the defence which* (*is*) *toward you* Syr .. *hear* &c *that which I reply to you now* Eth .. *hear from me now toward you this defence* Arm

[2] ⲛⲓⲧ. ⲁⲉ but when they had heard] b &c, Bo (ⲉⲧⲁϩ) ακουσαντες δε ℵ &c, Vg (*cum audissent autem*) .. *and when they heard* Syr Eth .. *when they heard* Arm ⲁⲉ &c ⲛⲓⲧⲁⲥⲡ(ⲡ a)ⲉ ⲙⲙ. that he will be speaking to them in the language of Hebrew] a .. om ⲛⲓⲧⲁⲥⲡⲉ *in the language* ⲁ 10 b .. ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲟϩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧⲉⲉⲃⲣⲉⲟⲥ *that he answered to them in the language of Hebrew* Bo .. ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ &c *that he called unto them in* &c Bo (ⲣⲛⲟⲧ 26) .. οτι εν εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει (ℵ &c, Vg demid Syr .. προσεφωνησεν L 137 al, e Syr h .. προσφωνει DEH al, Vg am fu tol Eth) αυτοις (om D) ℵ &c, Vg (*hebraea lingua*) Syr (*ēbroīth*) Eth (*speaketh in ebrāyestī, -yesat* ro) .. *that of hebrews with tongue he spake to them* Arm ⲁⲩⲕ. (ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ. ⲁ) ⲛ̄. lit. they (and they ⲁ) held their peace more] a &c .. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ (ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ fs) ⲁⲉ (om ⲁⲉ 18 26) ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ *but more they held their peace* Bo (A 26 .. ⲉⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ B^{a}ΓFGKOP 18 .. ⲉⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲭ. N) .. μαλλον παρεσχον ησυχιαν ℵ &c, Vg .. μ. ησυχασαν D, Syr .. *more still they were being* (om cdd) *quiet in silence* Arm .. *very much they listened to him* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ. and said he] ⲁ, Bo, *et dixit* Vg .. και φησιν ℵ &c .. *and he said to them* Syr .. *and saith to them P.* Eth .. *and he* (om cdd) *he saith* Arm

[3] ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟ̄ ⲟⲩⲣ. ⲛ̄ⲓ. lit. I am a man of Jew] ⲁ a .. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟ̄ &c *I, I am* &c 10 .. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣ. ⲛ̄ⲓ. *I indeed I am* &c Bo, εγω μεν ειμι ανηρ ιου. HLP &c, Syr (h) .. *I indeed man Jewish I am* Eth .. εγω ειμι &c ℵABDE 13 al, Vg Arm .. *I man am Jew*

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲓ ⲉ̅ⲛ̄ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ ⲉⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩⲱⲧ̄ ⲉ̅ⲛ̄ ⲧⲉⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲁⲩⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ϩⲁⲣⲁⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲓⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄. [4] ⲁⲓⲁⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲓϩⲓⲛ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲧⲱ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ. [5] ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

---

[4] (a) 10 a § [5] (a) 10 a

Syr ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲓ(ei 10) lit. they having produced (begotten) me] 10 &c, γεγε(ν)νημενος ℵ &c .. trs. γεγ. τ. τ. κιλικ. D .. ⲁⲧⲙⲁⲥⲧ *I was born* Bo .. *natus* Vg Arm .. *and I was born* Syr Eth ϩⲓ̄ τ. ⲛ̄ⲧⲕⲓ(10 .. τ a)Ⲗ. in Tarsos the K.] (10?) a, Bo Syr .. ϩⲓ̄ τ. ϩⲓ̄ ⲧⲥⲓⲗⲓⲥⲓⲁ *in Tarsos in the ghilighia* 𝔞 .. *tharso ciliciae* Vg .. *in T. of the Cilicians* Arm .. *in the city of Tarses*(*sōn* ro) *of ḳīlegeya* Eth ⲉⲁⲩⲥ. lit. they having nourished me] (10?) a, Bo .. *ανατεθραμμενος* δε (om 91 104 216, Arm) ℵ &c, Vg .. ⲁⲩⲱ. *they nourished me* 𝔞, Bo (FS) .. *for I was brought up* Syr .. *ανατ. τε* 1 32 .. *and I grew up* Eth ϩⲓ̄ τ. ⲉⲁⲩⲡ. &c lit. (om ϩⲓ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ a*) in this city, they having taught me accurately (om a*) under the foot of G.] (10?) a^{c} .. ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡϭⲁⲗⲁⲧϫ ⲡⲛ̄. ϕⲁⲓ ⲥⲧⲁϥⲧⲥⲁϩⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁϩⲣⲟ *in this city at the feet of G. this who taught me the firmness* Bo .. *εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ*(-λου B) *πεπαιδευμενος* (add δε H 31 al, Syr h) *κατα ακριβειαν* ℵ &c (*παιδευομ.* D) ℵ &c .. *in ista civitate secus pedes gamalihel, eruditus iuxta veritatem* Vg Arm .. ϩⲓ̄ τ. π. ⲉⲁⲩⲡ. ⲁⲉ &c *in this city but they having* &c 𝔞 .. *in this city by the side of the feet of gamalī'ēl, and I was taught perfectly* Syr .. *in this city under the feet of gamālyāl*(*l'ēl* ro) *and I was taught* Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙ. ⲛ̄. out of the law of my fathers] (10) &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ϕⲓⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲟϯ *of the law of our fathers* Bo (AB^{a} 18 26 .. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟϯ *of the fathers* FG KOS .. ⲛ̄ⲙⲓ. ΓNPT) .. *του πατρωου νομου* ℵ &c, Vg Arm .. *in the nomūs of our fathers* Syr .. *in the law of my fathers* Eth ⲉⲓⲟ &c being zealous unto God] (10?) &c .. ⲉⲓ(ⲉⲥ FS by error) ⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϕⲛ̄. *being zealous of God* Bo .. *ζηλωτης υπαρχων του θεου* ℵ &c .. om *υπαρχων* D .. *zealot I was of God* Arm .. *aemulator legis* Vg .. *and I had been zealot of God* Syr .. om *του θεου* 137, Vg (tol) .. *and I became zealot*

Digitized by Microsoft®

a man (a) Jew, having been born in Tarsos of the Kilikia, having been nourished in this *city*, having been *taught* accurately at the foot of Gamaliēl out of the *law* of my fathers, being zealous unto God, *according* as ye are to-day, ye all. 4 I *persecuted* this way even unto the *death*, binding the men and the women, casting them unto the prisons. 5 As also the *chief priest* is bearing witness to me and all the *elders*: these from whom I received *epistles*, I went unto

---

of God Eth κατα θε ετε(om τε a by error)τπο &c according as ye are to-day, ye all] 1 ? (10) &c .. κατα φρη† ϱωτεη ετετεηοι ⲙⲙⲟⲥ(ⲟϥ FS 26) ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ (om ⲛⲁ. FGS) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ *according as also ye are ye* (om FGS) *all to-day* Bo .. καθως παντες υμεις εστε (εσται υμεις παντες D) σημερον ℵ &c .. *as all ye to-day* Arm (*ye, ye are* edd) .. *sicut et vos omnes estis hodie* Vg .. *as what also ye all are* Syr .. *as all ye are to-day* Eth

4 ⲁⲓⲙⲱⲛⲉ (a 10 .. ⲛⲉⲓ a) ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲓ(om a* a*)ϱ. &c I persecuted this way even unto the death] (a) &c, ⲁⲓⲥⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲱⲓⲧ &c *I persecuted this way* &c Bo (ⲢⲔⲚⲞⲢⲦ) .. ⲉⲁⲓⲥ. &c *who persecuted* &c Bo (ⲁⲃ^{a}ⲢⲄⲤ 18) ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι (μεχρι D) θανατου ℵ &c, Vg .. και την &c D, Syr .. *who this way expelled* Arm .. *and I expelled them and I killed them* Eth ⲉⲓⲙ. ⲛ̄. ⲁⲩⲱ (ⲙ̄ⲡ̄ a) &c binding the men and the women, casting them unto the prisons] a &c .. ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲧⲉⲕⲟ *binding men and women, throwing them unto the prison* Bo .. δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας (-κην D al, Vg am) ανδρας τε και γυναικας ℵ &c, Vg Arm, *while I was binding and I was delivering to prisons* (*house of the bound*) *men* &c Syr .. *while I imprison them their men and their women* Eth .. *and I afflicted them and I imprisoned them men and women* Eth 10

5 ⲛ̄ⲟⲉ ⲟⲩ ⲉⲧ(om ⲉⲧ a 10)ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭ. ϯⲙ. ⲛ̄ⲛⲁⲓ &c as also the chief priest is bearing witness to me] a &c .. ⲙ̄ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲁⲣⲭ. ⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲟ(ⲉⲣⲙⲉⲟ ⲣ)ⲣⲉ ⲙⲙⲓ Bo (B^{a} 18) ως και ο αρχ. μαρτυρει μοι ℵ &c (εμαρτ. B .. μαρτυρησει D) Arm .. ⲙ̄ⲫ. ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲣⲭ. &c *as the chief pr.* &c Bo, Vg .. ως και ο αρχ. ανανιας &c 137, Syr h* .. *as witnesseth to me the chief of the priests* Syr .. *and they know, the chief of the priests* Eth (*knoweth* 10) ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲣ. τ. lit. with the elders all] a &c, Bo (om *all* s) .. και παν (ολον D) το πρεσβυτεριον(-ειον B*H al) ℵ &c, Arm .. *et omnes maiores natu* Vg .. *and all the elders* Syr .. *and*

Digitized by Microsoft®

ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲙⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲙⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛⲣ ⲉⲑⲓⲉ-ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ. [6] ⲁϥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲟⲟⲩϩⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϩⲱⲛ̄ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲉⲣⲉ ⲁⲧⲟⲧⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲫ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ ⲧⲡⲉ. [7] ⲁⲓⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲁⲧⲗⲉ

---

[6] (a) (10 §) a ℙ ϩⲧ repeated thus [7] (a) (1) (10) a

---

the rabbis all Eth .. *and all the rabbis* Eth ro ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 10)ⲧⲁⲓϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡ. ⲛ̄ⲧ. these from whom I received epistles] 10 a, Syr .. ⲡⲛ (ⲛⲁⲓ 26) ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ (ⲛ̄ *to* OP) ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *those* (*these* 26) *from whom I received letter unto the brothers* Bo (AB^{a} 26) .. παρ ων και (om D 3, Vg fu) επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφ. ℵ &c (παρα των αδελφων D) Arm .. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧ. *those from whom I received commandment* a, ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ Bo (Γ*FGKO*PS 18* .. ⲉⲡⲧⲟⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ NT) .. *those from whom I received* (*receive* ro) *letter of permission* Eth ⲁⲓⲃⲱⲕ I went] a 10 .. ⲡⲁⲓⲛⲁ *I was going* Bo .. ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲃⲱⲕ *and I went* a .. ⲡⲁⲓⲛⲁ ⲇⲉ *but I was going* Bo (AB^{a} 18) .. ⲡⲁⲓⲣⲏⲗ ⲇⲉ *but I was hurrying* (lit. *flying-with-wings*) Bo (FS) .. trs. εις δαμασκον επορευομην ℵ &c, Vg (*pergebam*) Arm (*tamasgos*) .. *that I should go away unto the brothers who* (*were*) *in damesūḳ* Syr Eth (*damāsko*) .. *unto our brothers who* (*were*) *of D.* Eth ro ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲙⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲙⲉⲧ(ⲛ̄ⲉ|ⲙⲉⲧ 10)ⲛ̄ⲛⲁⲩ. ⲉ. ⲉⲑⲓⲉⲣ. (a .. ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ 10 a) for to bring also those who (are) there bound unto the H.] (a) &c .. *that* (om ro) *I should cause to come those who were there having bound them* (*to*) *J.* Eth .. ⲉⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡϥ ⲉϩⲣⲏⲓ (om ⲉ. FS) ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ *to bring the others who* (*are*) *there bound into Jerusalem* Bo (ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ Γ*KOP .. ⲉⲧⲉⲙ. ⲉⲃ̄. ⲛ̄. ⲧ) .. αξων (αξαι E) και τους εκειστε (om στε D) οντας δεδεμενους εις (εν D) ιερουσαλημ ℵ &c .. *ut adducerem inde vinctos in hierusalem* Vg Arm (*to bring*) .. *that also those who were there I should cause them to come to J. being bound* Syr ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ(ⲣⲓ a) ⲛ̄. lit. that they should punish them] a 10 .. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲧⲓⲙ. ⲛ̄. *that I should punish them* a .. ϩⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ lit. *that they should give pain to them* Bo .. ινα

Digitized by Microsoft®

Damaskos, for to bring also those who (are) there bound unto the Hierusalēm, that they should be *punished*. 6 But it happened to me while I journey, when I had approached Damaskos at the hour of midday, a light broke forth upon me suddenly out of the heaven. 7 I fell upon the earth, and I heard a voice, saying to me, *Saul, Saul*, why art thou

---

τιμωρηθωσιν ℵ &c, Vg Arm (*fined* cd) .. *that they should receive punishment* Syr .. (*that*) *they should be punished* Eth

6 ⲁⲥⲱⲙ. &c lit. but it happened to me while I walk] (ⲁ) 10 a, Bo (om ⲁⲉ x) *εγενετο δε μοι πορευομενω* ℵ &c, Vg (*eunte me*) .. *and it happened to me in going* Arm .. *and while I was going along* Syr .. *and then while I go along* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓ (ⲁ 10 .. ⲉⲓ a)ⲣⲱⲙⲏ̄ (om ⲁ 10) e. ⲉⲁ. when I had approached D.] (ⲁ) 10 a .. ⲟⲩⲟⲩⲟ (om ⲟ. G) ⲉⲧⲁⲓⲥ. ⲉⲁ. *and* (om G) *having approached D.* Bo .. *και εγγιζοντι τη δ.* ℵ &c, Vg .. *and in approaching D.* Arm .. *and I began to arrive at D.* Syr .. (*to*) *D. having approached unto the city* Eth ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄. at the hour of midday] 10 a .. ⲙ̄(ⲉ K)ⲡⲕⲱϯ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ *about midday* Bo, *περι μεσημβριαν* ℵ &c, *media die* Vg .. *at midday* Arm .. *at the division of the day* Syr .. *when it becometh* (add *time of* ro) *midday* Eth .. D has thus the beginning of the verse *ενγιζοντι δε μοι μεσημβριας δαμασκω* ⲁⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲩⲁ ⲉ(om ⲁ)ⲣⲣ. &c a light broke forth upon me suddenly out of the heaven] ⲁ ? a .. ⲁ four or five letters lost ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲩⲁ &c 10 ? .. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟϯ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲟϯ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲛ̄ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲛ̄ ⲉⲁ̄. ⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ *suddenly lightened upon me a great light out of the heaven* Bo .. *εξαιφνης εκ* (απο D*) *του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε* ℵ &c (*περιεστραψεν* E 137 .. *περιαστραψαν* P) Vg Syr (*shone upon me*) Arm (*having*, om cdd, *flashed light intense*) .. *sndd. flashed a flashing great from heaven upon me* (om *upon me* ro) Eth

7 ⲁⲓⲣⲉ I fell] ⲁ a* .. ⲁⲓⲣⲉ ⲁⲉ *but* &c (10 ?) a c, Bo (add ⲉⲃⲟⲗ o) .. *επεσα*(*σον*) *τε* ℵ &c, *και επεσον* D, Syr Arm .. *et decidens* Vg .. *and it threw me down* Eth ⲉⲣⲣⲁⲓ &c upon the earth] (ⲁ ?) (10 ?) a .. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *down* (or *unto the ground*) Bo .. *εις το εδαφος* ℵ &c, *in terram* Vg Arm Eth .. *upon the earth* Syr Eth ro ⲁⲩⲱ &c and I heard] ⲁ (10) a, Bo, ℵ &c, Syr Arm Eth .. *audivi* Vg ⲉⲥⲁ. ⲙ̄. saying] ⲁ ? 1 ? (10 ?) a, Bo (om *a voice* s) *λεγουσης* ℵ &c, *dicentem* Vg .. *which was saying* Syr Arm .. *which saith* Eth .. *and it saith to me* Eth ro ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲗⲉ c. Saul, Saul] (ⲁ) (10) a, *σαυλε σ.* D 24 25, e Vg .. *σαουλ σ.* ℵ &c, Bo .. *sōōl s.* Syr .. *savū s.* Arm .. *sāwel s.* Eth .. *sawel* Eth ro

Digitized by Microsoft®

catλe. aρoκ ekπht ⲛ̄cωι. [8] anok aioτωψ̄ⲃ̄ xe ⲛ̄tk̄ ⲙⲙⲁ. ⲡxoeic. πexaq ⲛai. xe anok πe ic̄ ⲡⲛaζωραιος. πetk̄πht ⲛ̄cωq. [9] ⲛetⲁⲁooψe ⲛ̄ⲁⲁⲁai aτⲛaτ eⲡoτoeiⲙ aτω aτψωπe ϱ̄ⲙ̄ oτρoτe. ⲁ̄ⲡoτ-cωτⲙ̄ xe eteceⲙⲛ ⲁ̄ⲡetψaxe ⲛ̄ⲁⲁⲁai. [10] ⲡexai xe. xe ⲡxoeic oτ ⲡe⳪ⲛaaq. ⲡexaq ⲛai. xe twoτⲛ ⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄ωκ eϱoτⲛ eⲁⲁⲁaskoc aτω cenaψaxe ⲛ̄ⲁⲁⲁaⲛ ϱ̄ⲙ̄ ⲙⲁⲁ etⲙ̄ⲁⲁⲁaτ etⲃ̄e ϱωⲃ̄ ⲙⲙⲁ ⲛ̄taτtoψoτ ⲛaⲛ

---

[8] (a) (10) a [9] a (1) (10) a § a repeats aτⲛaτ–ⲛ̄ⲁⲁⲁai
[10] a (10) a § (b) xe 1°] a 10 .. om a

---

aϱ. ekπht ⲛ̄. why art thou persecuting me] a (k̄) a .. aϱ. kⲡ. ⲛ̄. *why persecutest thou me* (10?) Bo (ⲁⲃⲟⲕ ⲕ, ⲉⲕ FGS 26, ⲥⲟⲭⲓ ⲛ̄.) Arm Syr .. τι με διωκεις ℵ &c, Vg .. *why expellest thou me* Eth .. add σκληρον σοι &c E Beda, Vg (demid) Syr (h mg)

[8] anok I 1°] a*, Bo (p) .. anok xe a 10?, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and I* Arm .. *and* Eth .. Eth ro has *and I answered him, I indeed* aioτω(om a)ψ̄ⲃ̄ I answered | 1? 10 a, A &c, Vg Bo .. ai. eixω ⲁ̄ⲗⲗoc *I answered saying* a .. απ. και ειπα ℵ, Syr (vg) .. *and I say to him* Eth .. *I gave answer, that* Arm ⲡxoeic lit. the Lord] a 10 a, Bo (ⲡⲥ̄ⲟ̄ⲥ̄) .. κυριε ℵ &c, Vg Arm .. *O Lord* Eth .. ⲛaⲟ̄ⲥ̄ *my Lord* Bo (k) Syr ⲡex. ⲙ. said he to me] (10) a, D al .. ⲡex. xe ⲙⲛⲓ (ⲙ. xe ℵ) *but* &c Bo .. aτω ⲙ. ⲙ. *and* &c (a) .. ειπεν τε προς (ϵ)με ℵ &c, Vg Syr (*and he he said* &c) Arm Eth (*he saith*) .. om xe Bo (26) .. om ⲙⲛⲓ *to me* Bo (Γ*k) ⲡⲛaζ. the Nazōraios] a 10 a, ⲡⲛaζωρεος Bo (ⲡⲣⲉⲙⲙ. ℵ) o ναζω(o ℵ*D*)ραιος ℵ &c .. *nazarenus* Vg .. *nazōretsī* Arm .. *nozroyō* Syr .. *nāzrāwī* Eth ⲡetk̄(ek 10? a)ⲙ. ⲛ̄. he whom thou persecutest] a 10? a .. ⳪ⲛ ⲛ̄ⲟⲟk etekⲥⲟⲭⲓ ⲛ̄cωq *he whom thou, thou persecutest* Bo, ον συ διωκεις ℵ &c, Vg Syr Arm .. *whom thou, thou expellest me* (om *me* ro) Eth

[9] ⲛetⲁⲁⲁoo(om a)ψe &c lit. those who walk with me] a .. ⲛetⲙ. xe &c *but* &c 10 a .. ⲙⲛ xe (om xe ΓNT) eⲛaτⲛeⲙⲛⲓ *but those who were being with me* Bo Eth ro .. οι δε συν εμοι οντες ℵ &c .. *but* (*those*) *who with me were* Arm .. *et qui mecum erant* Vg Eth, *and the men who were being with me* Syr aτⲛaτ &c lit. they saw the light] a a, Syr Eth (*his flashing*) .. aτ. ⲙeⲛ *they saw indeed the light* 10 ..

Digitized by Microsoft®

persecuting me? 8 I, I answered, Who art thou, Lord? Said he to me, I am Jesus the Nazōraios, he whom thou persecutest. 9 Those who journey with me saw the light and they became in fear, but they heard not the voice of him who speaketh to me. 10 But said I, Lord, what (is) that which I shall do? Said he to me, Rise, and go into Damaskos, and it will be spoken to thee in that place concerning all things which were

---

ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ (ⲁⲉ κ) ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲡⲓ *they were seeing indeed the light* Bo .. *το μεν φως εθεασαντο* ℵ^{c} &c (*εθεατο* ℵ*) Vg .. *the light saw* Arm (*were seeing* edd) ⲁⲩⲱ &c lit. and they became in a fear] 1 ? 10 &c .. *και εμφοβοι εγενοντο* DELP &c, Syr (h) Eth .. om ℵABH 13 al, Vg Bo Syr (vg) Arm, Beda ⲁⲛⲟⲩ. &c but they heard not the voice] (10 ?) &c, Bo (om ⲁⲉ P) .. *την δε φωνην ουκ ηκουσαν* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲡⲉⲧ. ⲛⲁ. lit. of him who speaketh with me] 1 ? (10) &c, Bo .. *eius qui loquebatur mecum* Vg Syr .. *του λαλουντος μοι* ℵ &c .. *which was speaking with me* Arm .. Eth has *but the voice which speaketh to me they heard not*

10 ⲡⲉϫⲁⲓ ⲁⲉ but said I] (10 ?) &c, Bo, ℵ &c .. *et dixi* Vg Syr .. *and I say* Arm Eth (add *to him* ro) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ &c Lord, what &c] (10 ?) &c .. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲟ̄ⲥ̄ *what (is) that which I shall do, Lord* Bo .. *τι ποιησω, κυριε* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *my Lord* Syr Eth ⲛ. said he] a, D 195 .. ⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ *but the Lord, said he* Bo .. ⲡⲟⲟϥ ⲁⲉ *but he* Bo (κ) .. *ο δε κυριος ειπεν* ℵ &c, Vg .. *and our Lord said* Syr .. *and saith to me the Lord* Arm .. *and he saith to me* Eth .. ⲡⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲉ̄(ϥ̄ a) ⲡⲉϫⲁϥ *but he answered, said he* a (10 ?) ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ(om a)ⲧⲉ̄. ⲉϩ. ⲉ. lit. Rise, that thou mayest go into] (10) &c .. ⲧⲱⲙⲕ ⲙⲁⲙⲉ ⲡⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ *rise go into* Bo .. *αναστας πορευου εις* ℵ &c, Vg Syr .. *having risen thou shalt go into* Arm .. *rise and go* Eth ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱ. ⲛⲁⲙⲁⲁⲕ(ⲩ a by error) ϩⲙ̄ ⲛ(ⲛⲓ a b)-ⲙⲁ ⲉⲧ. lit. and they will speak with thee in that place] 10 ? b &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲁⲙⲁⲩ *and they will speak with thee there* Bo . *κακει σοι λαληθησεται* (λ. σοι E, Syr) ℵ &c, *et ibi tibi dicetur* Vg, *and there it will be told thee* Arm .. *and there they will speak to thee* Eth (*I shall speak* ro) ⲉⲧⲃⲉ &c ⲛ̄(ⲉⲛ a 10)ⲧ. &c ⲉⲁⲁ(ⲁⲁⲁ a)ⲩ lit. concerning every thing which they appointed them to thee to do them] 10 ? b &c, ⲉⲟⲃⲉ ϩⲱⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲙϩⲟⲩ ⲛⲁⲕ (add ⲛⲁⲙⲁⲩ *there* PNOPT) ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ *concerning every thing which they appointed them to thee for to do them* Bo .. *περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲁⲁⲩ. [11] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲁⲓⲗⲟ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲁⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲁⲉ ϩⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲓ. ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲁⲗⲗⲁⲥⲕⲟⲥ. [12] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲟⲥ. ⲉⲩⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲓ̄ ⲁⲁⲗⲗⲁⲥⲕⲟⲥ. [13] ⲁϥⲉⲓ ⲓ̈ⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲁⲣⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓⲱⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

---

[11] ⲁ (10) a § b ⲙ̄ⲙⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙⲁⲓ a* by error [12] ⲁ (10) a ⲣ ϫⲍ b ⲣ ϫⲍ Eth ro has chapter 58 [13] (ⲁ) a b § at ⲡⲉϫⲁϥ

ℵ &c, (Syr) Arm .. *τι σε δει ποιησαι* H al .. om *σοι* E .. *de omnibus quae te oporteat facere* Vg .. *that* (*all that* ro) *which it was for thee* (*that*) *thou shouldst do* Eth

[11] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ(ⲁ 10 .. ⲉⲓ a b)ⲧ. ⲁⲉ &c but when I had risen, I ceased seeing] (10 ?) &c .. *ut autem surrexit* (*it* deleted) &c *non videbam* d .. ⲁⲥⲱⲟⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ *but it happened* (*that*) *I see not out* Bo .. ως δε ουκ ενεβλεπον ℵ &c (ουδεν εβλεπον B .. ουκ εβλ. E 18 .. ο. ανεβλ. 68 100) *et cum non viderem* Vg .. *and when it was not seen by me* Syr .. *and when I saw not* Arm .. *and then I was darkened* (*in*) *my eyes* (om *my eyes* ro) Eth ⲉⲃ̄. ϩⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲩⲟ (om a) ⲉⲓⲙ ⲉⲧ. from the glory of that light] a, ⲛ̄ⲧⲉⲙ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲧ. *from the glory of that light* Bo (ABᵃΓKO*PS) απο της δοξης τ. φωτος εκεινου ℵ &c, Vg (*prae*) Arm .. ϩⲓⲧⲉⲙ ⲡⲱⲟⲩ &c *by the* &c Bo (F) .. ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲉⲙ ⲡⲱⲟⲩ &c *through the* &c Bo (G) .. ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲱⲟⲩ *because of the* &c Bo (NO^{mg}T) Syr .. *from the terror of the flash* (*of that fl.* ro) *I see not* Eth .. ⲉ. ϩⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧ. *from the light of that glory* (ⲁ) (10 ?) b ⲁⲩⲥⲓ. &c but led me those who are with me] 10 ? &c .. ⲁⲩⲁⲙⲟⲓⲛⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ FGS) ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏ ⲉⲑ(ⲉⲑⲙⲟⲩϫⲓ FOS)ⲙⲉⲗⲏⲓ *but laid hold on my hand those who* (*are .. walk* FOS) *with me* Bo Syr (om *but*) .. *χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι* ℵ &c, *ad manum deductus a comitibus* Vg .. *ad m. d. qui mecum erant* d .. *from hand led by those who with me were* Arm .. *and while guide me those who* (*are*) *with me* Eth .. *from hand of those who* (*were*) *with me* Arm cd ⲁⲓⲃ̄. ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ(ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉ ⲁ by error)ⲁ. I went into D.] (10 ?) &c .. ⲁⲓⲓ ⲉⲁ. *I came unto D.* Bo, ηλθον εις δ. ℵ &c, Vg Eth .. *and I entered D.* Syr .. *I entered into D.* Arm .. *they caused me to enter D.* Eth ro

[12] ⲟⲩⲣ. ⲁⲉ lit. but a man, say, Ananias] 10 ? &c .. ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ

Digitized by Microsoft®

appointed for thee to do. 11 But when I had risen, I ceased seeing from the glory of that light: but led me those who are with me, I went into Damaskos. 12 But a man, namely, Ananias, devout *according to* the *law*, to whom are bearing witness all the *Jews* who dwell in Damaskos, 13 he came unto me, he stood by me, said he to me, *Saul*, my brother, see out.

αιι. *but one, say Ananias* Bo .. *ανανιας δε τις* ℵ &c, Vg .. *and man one khananyā* Syr .. *a certain ananiay* Arm .. *and there was one man whose name hanānyā* Eth ⲟⲩⲣⲉⲫⲣ̄. lit. a fearer] 𝔞 &c .. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ(ⲉⲣϩⲟϯ NT .. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩ. FGS) *a man fearing* Bo .. *ανηρ ευλαβης* ℵBHLP al, *timoratus* d Arm .. *αν. ευσεβης* E &c, *pius* e .. *ανηρ* A. Vg .. *righteous* Syr .. *good and fearer of God* Eth .. *who (is) among the apostles good* &c Eth ro κατα according to] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, *secundum* Vg Arm .. *in* Syr Eth ⲉⲩ(ⲟⲩ b by error)ⲣ̄. &c lit. bearing witness to him the Jews all] 𝔞, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲉⲩ. &c *and* &c a b .. *μαρτυρουμενος υπο παντων τ. ιουδαιων* ℵ &c, Vg .. *as witness about him all the Jews* Syr .. *witnessed by all inhabitants who in D. Jews were* Arm .. *and praise him all-the Jews* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄. τ. ⲉⲧⲟⲩⲏⲟ ϩⲛ̄ ⲁ. lit. the Jews all who dwell in D.] 𝔞 &c .. *παντων των κατοικουντων εν δαμασκω ιουδαιων* HL al, Vg (demid tol) Syr (h) (Arm) Eth .. ⲛ̄ⲭⲉⲙⲓⲟⲩⲁ. τ. ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *the Jews all who abide there* Bo .. *π. τ. κατ. ιουδ.* ℵABEP al (pref. *μαθητων και των* 80) Vg .. *all the Jews who (are) there* Syr

13 ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. he came unto me] (𝔞) &c, Syr Eth ro .. *and* &c Eth .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. *having come unto me* Bo, *ελθων προς (ε)με* ℵ &c, Vg .. *he came* Arm .. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. *but* &c Bo (AB^{a}) ⲁϥ. ϩⲓ. lit. he stood over me] 𝔞 &c .. *he stood by me* Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ *and having stood* Bo .. *και επιστας* ℵ &c, *et adstans* Vg .. *and stood before me* Eth ro .. om Syr Eth ⲡⲉⲭ. ⲛ̄. said he to me] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and he said to me* Syr .. *and he saith to me* Eth .. *and he saith* Arm ⲥⲁⲩⲗⲉ] 𝔞 &c, 24, e Vg .. *saule, saule* d .. ⲥⲁⲟⲩⲗ Bo, ℵ &c .. *shāōl* Syr .. *sawūl* Arm, *sawel* Eth ⲛⲁϩⲟⲛ my brother] 𝔞 &c, Bo Syr Eth .. *αδελφε* ℵ &c, Vg Arm ⲁⲛⲁⲩ ⲉϧ̂. see out] 𝔞 &c, Bo (ϯϧ̂ⲟⲗ) .. *αναβλεψον* ℵ &c, *respice* Vg .. *up look* Arm .. *open thine eyes* Syr .. *see* Eth ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ but I] 𝔞 &c, Bo (ⲣⲕⲛⲟⲣⲧ) .. ⲁⲙ. ⲁⲉ ϩⲱ *but I also* Bo (AG) .. ⲁⲙ. ϩⲱϯ (om B^{a}) *I also* Bo (B^{a}FS) .. *καγω* ℵ &c, *et ego* Vg Arm .. *and* Syr Eth ⲛ̄ⲧ. ⲉⲧ. at that hour] 𝔞 &c .. *αυτη τη ωρα* ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *in that hour* Bo Syr

Digitized by Microsoft®

ετ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲡⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [14] ⲫⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲍⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲣⲛⲁⲣⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲯ. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓ̄ ⲣⲱⲩ. [15] ⲍⲉ ⲕⲛⲁⲯⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲣⲏ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟⲩ. [16] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲩ. ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲭ̄ⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲛ. [17] ⲁⲥⲱⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲕⲧⲟⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲗⲏⲗ ⲉⲣ̄ⲙ̄

---

[14] (a) (1) 10 a b § [15] (a) (10) a § b [16] (a) a § b [17] a a § b §

.. *immediately* Eth ⲁⲡⲁⲩ ⲉⲃ. I saw out] (a) &c, d .. ⲁⲓⲥⲟⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩ *I looked unto him* Bo .. *ανεβλεψα εις αυτον* ℵ &c, Vg .. lit. *I saw in him* Syr .. *I saw imm.* Eth

[14] ⲫⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ. ⲡ. but he, said he to me] (a) 1 ? &c, Bo (B^{a}GOP) *ο δε ειπεν μοι* 28 216 .. ⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ. *but he, said he* Bo, *ο δε ειπεν* ℵ &c, *at ille dixit* Vg Arm cdd .. *et dixit mihi* d Syr (vg) .. *and he, he said to me* Arm .. *and he saith to me* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓ. of our fathers] (a ?) &c .. ⲛ̄ⲛⲓⲟ† *of the fathers* Bo (K*s) ⲁⲣⲛⲁ(b .. ⲉ a)ⲣⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ destined thee] 1 ? 10 &c, *appointed thee* Syr .. ⲁⲫⲉⲣⲓⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲕ *he before chose thee* Bo Arm, *προ(οσ)εχειρισατο σε* ℵ &c, Vg .. *ordained thee* Eth ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ to know] 10 &c, Bo (ⲉⲥⲙⲏ) *γνωναι* ℵ &c, Syr Arm .. *ut cognosceres* Vg Eth (om *that* ro) ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲯ lit. his wish] (a) 1 ? &c .. ⲉ(ⲙ̄ ⲣ)ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲩ *his will* Bo, *το θελημα αυτου* ℵ &c, *voluntatem* Vg Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲡ. &c and to see–and to hear] 10 &c, ℵ &c, Bo Arm (*discern* cd) .. om *και* A* .. *et videres–et audires* Vg Syr Eth ⲉ(om b)ⲡⲁ. the righteous (one)] 1 ? 10 &c, *τον δικαιον* ℵ &c, *iustum* Vg Bo Syr Arm Eth .. *the right* Eth ro ⲉⲩⲥⲙⲏ a voice] 10 a b, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (*word* cd) Eth ro .. *his voice* Eth .. om a*

[15] ⲍⲉ because] a 10 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and* Syr Eth ⲕⲛⲁⲯ. lit. thou wilt become] 10 &c, Bo Arm Eth .. ⲉⲕⲉⲯ. *thou shalt become* a .. *εση* ℵ &c, *eris* Vg Syr .. trs. *ανθρ. εση* B ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲡ̄. to him witness] a ? 1 ? 10 ? &c, Bo Syr Eth .. *μαρτυς αυτω* ℵ &c, Arm .. *μ. αυτου* 3 96 216, Vg ⲣⲱⲙⲉ π. lit. every man] (a ?) &c, Bo (ϩⲁⲧⲉⲛ) .. *παντας ανθρωπους* ℵ &c, Vg Syr (*all sons of man*) Arm Eth ro .. *every people* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲙⲧ. ⲉⲣ. of the (things) which thou sawest] a ? &c, Bo (ⲉⲟⲩⲉ *concerning*) ℵ &c, Vg Arm .. *in that which*

Digitized by Microsoft ®

But I at that hour I saw out. 14 But he, said he to me, The god of our fathers destined thee to know his will, and to see the *righteous* (one), and to hear a voice out of his mouth. 15 Because thou wilt be to him witness with all men of the (things) which thou sawest and thou heardest. 16 Now therefore, what (is) that which thou wilt do? Rise, and be *baptized*, and wash away thy sins, and *call upon* his name. 17 But it happened when I had returned unto the Hierusalēm,

---

&c Eth .. *concerning all which* &c Syr ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥ. and thou heardest] ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲕⲥ. *and which* &c Bo

16 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ now therefore] a &c .. ⲟⲩⲟⲩⲟ ϯⲛⲟⲩ *and now* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ *but now* Bo (FS) .. ϯⲛⲟⲩ *now* Bo (G) ⲟⲩ ⲡⲉⲓⲧ̄(ⲉⲕ a)ⲛⲁⲁϥ what (is) that which thou wilt do] a, Bo (om ⲟⲩ Γ* K NT) .. om b .. ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ *what (is) that which will happen* a .. τι μέλλεις ℵ &c .. *quid moraris* Vg Syr Arm .. *how thou wilt do I shall tell thee* Eth .. *how thou wilt do* Eth ro ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ(om a)ⲃ̅ⲍⲓ̈ⲙ̈. lit. Rise, that thou mayest receive baptism] a &c, ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̈ⲧⲉⲕⲥⲓⲱⲙⲁⲥ lit. *raise thee, that thou mayest receive baptism* Bo (FGS) .. ⲧⲱⲛⲕ ⲥⲓⲱⲙⲁⲥ lit. *raise thee, receive baptism* Bo .. ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲁⲓ ℵ &c .. *rise, be baptized* Syr Arm .. *rise and be baptized* Eth ⲙ̄ⲡ̄(ⲙⲉⲕ b)ⲉⲙⲟ &c ⲙⲟⲩ̈ⲥ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ a) and wash away thy sins (disciples a by error)] (a) &c .. ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲭⲟ(ⲱ FS)ⲙⲁⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲩ̈ *and wash thee out of thy sins* Bo .. και απολουσαι τας αμαρτιας σου (om Egr* 15) ℵ &c, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. *and be purified from thy sins* Syr .. *and be washed from thy sins* Eth ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲓ(ⲉⲓ a)ⲕⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ a) ⲙ̄. and call upon his name] a &c, conjunctive .. ⲉⲕ(ⲉⲕⲉ GO)ⲧⲱⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲙ *praying his name* Bo, επικαλεσαμενος το ονομα αυτου ℵABE al, Arm (*in calling .. and call* ed) .. *invocato nomine ipsius* Vg .. *while thou callest his name* Syr .. *and call his name* Eth .. επικ το ο. του κυριου HLP &c (add ιυ 43 99 195)

17 ⲁⲥϣ. ⲁⲉ ⲛ̈ⲧⲉⲣⲓ(ⲉⲓ a b)ⲕⲧⲟⲓ but it happened when I had returned] Bo (ⲉⲧⲁⲓⲕⲟⲧⲧ) .. om ⲁⲉ Bo (Γ1) .. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι ℵ &c (-φοντι 13 .. επιστρεψ. 31) Vg (*revertenti mihi*) .. *and it happened to me on returning* Arm .. *and I returned, I came hither* Syr .. *and then having returned* Eth ⲉⲟⲓⲉⲣ. (ⲉⲟⲓⲙ̄ⲗⲁⲁ a .. ⲉⲟⲓⲉⲙ̄ⲗⲁⲁ b) unto the Hier.] ⲉⲓⲙ̄ⲗⲁⲁ Bo, εις ιερ. ℵ &c, *in hier.* Vg, *to J.* Syr, (*to*) *J.* Eth ⲁⲩⲱ and] om 104, d Bo (26) Eth ⲉϣϣ. while I pray]

Digitized by Microsoft®

περπε. ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. [18] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲩ. [19] ⲁⲛⲟⲕ ϣⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲁⲧⲱ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [20] ⲁⲧⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲡⲱϩⲥ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲱ ⲛⲉⲓⲁⲅⲉⲣⲁⲧ

εκστ.] εκτ. 𝔞 [18] 𝔞 (10) a b θιερ.] 𝔞 .. θιλημ a .. θιελημ b
ϫε] ϫεοτνι Bo [19] 𝔞 (1) 10 a § b § at ⲛ̄ⲧ. [20] 𝔞 (1) (10) a § (b)

Bo (ειερηροσευχεσθε) Eth, *προσευχομενου μου* ℵ &c (*-μενω* E al) *oranti* Vg Arm .. *I prayed* Syr ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ b)ⲡⲉ the temple] Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *the house of the sanctuary* Eth ⲁⲓϣ. &c I became in a trance] Bo (τωλιτ .. ⲁⲥϣ. *it became* FS) .. *γενεσθαι με* &c ℵ &c, Vg Arm .. *γ. μοι* &c L 137 al .. om Syr (vg) .. *I was unconscious* Eth .. *γ. με ως εν εκστασει* 13

[18] ⲁⲓⲙ. ⲟⲛ ϵ. I saw also him] a .. ⲁⲓⲡ. ϵ. *I saw him* 𝔞 b, Bo .. ⲟⲩⲟϥ &c *and I saw him* Bo (FS) ℵ 18 36 180 cat, d, Eth .. *και ιδειν αυτον* A &c, *et videre illum* Vg Arm .. *and I saw him in a vision* Syr ⲉϥϫ. ⲙ̄. ⲙ. saying to me] 𝔞 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *and he saith to me* Eth ro .. *that he was saying to me* Arm .. *while saying to me* Syr Eth (*he saith*) ϫε ϭⲉⲡⲏ(ϭⲏⲡⲉ b) ⲁ. Hasten, come] 𝔞 &c .. ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲱⲗⲉⲙ *come quickly* Bo (ABᵃK 18) .. *go out quickly* Eth .. ⲓⲱⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫ. *hasten* &c Bo (FNPT) .. ⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫ. *hasten thee, come quickly* Bo (FGS) .. ⲓⲱⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫ. *hasten, come out quickly* Bo (O) .. *σπευσον και εξελθε εν ταχει* ℵ &c, Vg .. *hasten and go out* Syr .. trs. *hasten, go out from J. immediately* Arm ⲙⲡⲧⲁⲙⲡⲧⲣⲉ witness] 10 a b, *μαρτυριαν* ℵAB 13 al, Bo .. ⲧⲁⲙⲡⲧⲣⲉ *the witness* 𝔞 .. *την μ.* EHLP &c, Arm .. ⲙ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙ. *thy witness* Bo (FGS) ⲙ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃ̄. lit. from thee not, concerning me] 𝔞, Bo (add ϩⲉⲛ ⲓⲉⲗⲙ *in Jerusalem* FGOS) .. trs. ⲁⲛ ⲙ̄ⲧ. ⲉⲧ. *not from thee* &c 10 𝔞 b .. *σου* (*την*) *μαρτ. περι εμου* ℵ &c, Arm .. *testimonium tuum de me* Vg Syr (*which about me*) Eth .. Eth ro has *they will receive thee, my witness concerning me* .. *testimonium meum* d

[19] ϱω also] om Bo (K) .. ⲁⲛⲟⲕ ϫε ϱω Bo (26) ⲡⲉϫⲁⲓ said I] *I say*

Digitized by Microsoft®

and while I pray in the temple, I became in a *trance*; [18] I saw also him, saying to me, Hasten, come out of the Hierusalēm, because they will not receive witness from thee concerning me. [19] I also, said I, Lord, they, they know that I was shutting in and (he) who beat in the *synagogues* those who *believe* thee: [20] and also they being about to shed the blood of Stephanos thy witness, I also, I was standing (by) *consenting*,

---

Arm Eth πχοεις Lord] Bo, *κυριε* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *my Lord* Syr .. om Bo (26) ⲛⲧⲟⲟⲩ they] Po, *αυτοι* ℵ &c, Vg Eth .. *also they* Syr .. *themselves indeed* Arm ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (ⲁⲛ a) they know] ⲥⲉⲉⲓ *they know* Bo (ⲉⲧⲉⲓ K) Eth .. ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ *they will know* Bo (O) .. *επισταινται* ℵ &c, *sciunt* Vg Syr Arm ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧⲛ̄ (ⲟⲧⲛⲉ b) ⲉⲣⲟⲩⲛ that I was shutting in] a b .. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ *that I am shutting them in* a .. ⲭⲉ ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲱⲧⲉⲕⲟ *that I was casting unto the prison* Bo (AB^{a}Γ) .. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩ. ⲉ. *that I, I cast* &c Bo (FS) .. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϩ. ⲉ. *that I, I was* &c Bo (GKO) .. *οτι εγω ημην φυλακιζων* ℵ &c, Vg Syr (*delivering to*) .. *that I was he who into prison was giving* Arm .. *I am* (*he* ro) *who imprisoned them* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ. &c lit. and who beat in the synagogues] ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛ. lit. *and I was beating according to syn.* Bo (add ⲙⲡⲉϩⲉⲛ *every* FKNOPT) Arm .. *και δερων κατα τας σιν.* ℵ &c, *et caedens per syn.* Vg .. *and was beating in all the syn.* Syr .. *and I beat* &c *in their syn.* Eth .. *and I beat in all* &c Eth ro ⲉ(ⲛ̄ a Bo)ⲛⲉⲧ. &c those who believe thee] 1 ? &c, Bo (ⲛⲁϩⲧ) .. *τους πιστευοντας επι* (*εις* 14** al) *σε* ℵ &c .. *τους πεπιστευκοτας* &c E, Arm .. *eos qui credebant in te* d e Vg Syr (*in thee*) Eth

[20] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ and also] 10 b &c .. ⲟⲩⲟⲣ (om ⲟ. 26) ϩⲟⲧⲉ (add ⲭⲉ 26) *and when* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲩⲛⲁⲡⲱ(ⲟ b)ϩⲣ̄ &c they being about to shed the blood] 10 b &c, Bo (ϥⲱⲛ ⲉϧ.) .. *εξεχειτο* (*-χυννετο* ℵ A B* .. *-χυνετο* B^{3} E 13 al) *το αιμα* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *they killed* Eth (*kill* ro) ⲥⲧⲉϥ.] a &c .. om A 68 ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ thy witness] a (1 ?) &c .. ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Bo .. ⲙⲉⲓ ⲙ. *and martyr* Bo (NT) .. *πρωτομ.* L 31 137 al .. om *σου* 38, d ⲁⲛⲟⲕ ϩ. ⲛ. ⲡⲉ lit. I also was standing] a 10 .. om ⲡⲉ a, Bo (ⲁⲓⲟⲩⲓ &c *I stood* B^{a} 18) .. *και αυτος ημην εφ*(om A 37)*εστως* ℵ &c, *ego adstabam* Vg .. *I myself was he who stood by* Arm (*I stood by* edd) .. *and also I with them was standing* Syr .. *I was with them there* Eth .. *I was myself standing there* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲡⲉ ⲉⲓⲥⲧⲛⲉⲩⲁⲟⲕⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲣⲁⲣⲉϥ ⲉⲛⲓⲣⲟⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲟϥ. [21] ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲭⲉ ϧⲱⲕ. ⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲧ. [22] ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲩⲉ ⲩⲁ ⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲟϥ. ⲭⲉ ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲩⲱⲩⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲱⲛϩ̄. [23] ⲉⲧⲁⲩⲱⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲥϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲉϫ ⲩⲟⲉⲓⲩ ⲉⲡⲁⲛⲣ.

---

[21] ⲁ (1) (10) a § ⲉⲧⲟⲩⲛⲧ] -ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ [22] (ⲁ §) (1) (10) (a) [23] (ⲁ) (10)

ⲉⲓⲥⲧ(ⲉ a)ⲛⲉⲩⲁⲟⲕⲉⲓ(10 a .. ⲥⲓ ⲁ) consenting] (10 ?) &c, Bo (ⲉⲓϯⲙⲁϯ) .. *και συνευδοκων* ℵAB(D)E 40, Vg .. *and I was consenting to will of his killers* Syr vg .. *associating* Eth .. add *τη αναιρεσει αυτου* HLP &c, Syr (h) Arm .. *and associating I am, and* Eth ro ⲁⲩⲱ and 2°] 10 &c, ℵABDE al, Vg Bo Syr Eth .. om HLP al, Bo (FGS) Syr (h) ⲉⲓⲣ̄. ⲉⲛⲓⲣⲟⲓ(10 a .. ⲉⲓ ⲁ)ⲧⲉ keeping the garments] 10 ? a, *φυλασσων* &c ℵ &c .. *I keep* &c Eth .. ⲡⲉⲓⲣ̄. ⲡⲉ &c *I was keeping* &c ⲁ, Bo (om ⲡⲉ) Vg Syr .. *I kept* &c Arm .. *I, I keep* Eth ro ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁ(om ⲛⲁ a*)ϥ̄. ⲙ̄. of those who will (om a*) kill him] ⲁ (10 ?) a^{c} .. ⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲧⲉⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲟϥ *of those who killed him* Bo (ⲉⲡⲁⲩϭ. *were killing* A .. ⲉⲡⲁⲩⲛⲁϭ. *were about to kill* B^{a} 18) Eth .. *των αναιρουντων αυτον* ℵ &c, Vg .. *of those who were stoning him* Syr .. *of his murderers* Arm

[21] ⲡ. ⲛⲁⲓ(ⲉⲓ 1) said he to me] 1 ? (10 ?) &c .. ⲟⲩⲟϥ ⲡ. ⲙⲛⲓ *and said he to me* Bo, *και ειπεν προς* (ⲉ)*με* ℵ &c, Vg Syr .. *and he saith to me* Arm Eth ⲭⲉ ⲛ̄. Go] 10 &c .. ⲭⲉ ⲙⲟⲱⲓ lit. *Walk* Bo .. *πορευου* ℵ &c, *vade* Vg .. *go away* Syr Arm (add *thou* edd) Eth ⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲕ (om 10 a) ⲁⲛⲟⲕ &c lit. I am about to send thee unto nations distant, I] ⲁ 1 ? 10 .. ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲩ &c lit. *because I am about to send, I unto* &c 1 ? a .. ⲭⲉ (add ⲣⲓⲡⲡⲉ *behold* FS) ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ(om ⲛⲁ 0)ⲟⲩⲟⲣⲡⲕ &c *because I, I shall* (om 0) *send thee unto* &c Bo (ⲫⲁ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ *unto the nations also* omitting *distant* 26) .. *οτι εγω εις εθνη μακραν* ε̄ξ(om ε̄ξ B 43)*αποστελλω σε* ℵ &c, Vg (*mittam*) Arm .. *because I send thee far to preach to the peoples* Syr .. *because I shall send thee to the peoples who are distant* Eth

[22] ⲁⲩⲥ. ⲇⲉ &c but heard him the multitudes] 10 a .. ⲁⲩⲥ. &c ⲡⲗⲏ. *but* &c *the multitudes* ⲁ 1 ? .. ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ *but they were hearing him* Bo (ⲟⲩⲟϥ *and* &c 26) ℵ &c (ηκουσαν D) Vg .. *and when they heard P.* Syr .. *and they were listening to him* Arm .. *and when*

Digitized by Microsoft®

and keeping the garments of those who will kill him. [21] Said he to me, Go; I indeed am about to send thee unto distant *nations*. [22] But heard him the multitudes unto this word; and they lifted up their voice, saying, Take away such an one from the earth: for it is not right for him to live. [23] But while they cry out, lifting up their garments and throwing dust

---

they heard Eth (ro, see below) ⲙⲙⲁ ⲛ. unto this word] a 10, Bo, αχρι τουτ. τ. λογου ℵ &c, α. τ. λ. τουτ. 31 137 al, *usque ad hoc verbum* Vg Syr Arm .. *this word from Paulos* Eth .. *and I heard him, thus he saith to me* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓϩⲣⲁⲩ &c and they lifted up their voice, saying] a 10 .. ⲟⲩⲟϩ (om GK) ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲓⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲩϫ. *and* (om GK) *they lifted their voice up, saying* Bo. ℵ &c (αυτων την φωνην 13 31) Vg .. *they lifted up their voice and cried* Syr .. *then they raised their voices and say* Arm .. *they cried out in great voice and they say* Eth .. *and they cried out all of them in* &c Eth ro ϫⲉ ϥⲓ (a 10) ⲝ̄ⲛⲁⲓ &c ⲫⲓⲝ̄ⲝ̄(ⲛ̄ a) &c lit. Take away this of this kind from upon the earth] (a ?) 10 ?, Bo (ⲁⲗⲗⲓ ϥⲁⲓ ⲝ̄ⲛⲁⲓ[ϥ ⲁ]ⲣⲏ† ⲉⲃ̄. ϩ̄. ⲡⲕⲁϩⲓ) .. αιρε απο της γης τον τοιουτον ℵ &c, *tolle de terra eiusmodi* Vg Arm .. *let be taken away from the earth he who thus is* Syr .. *take away him who is thus from our country* Eth ⲛ̄ⲙ̄. &c ⲉⲱ(ⲟ 10)ⲛⲉ̄ for it is not right for him to live] a (10 ?) .. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲁⲛⲛⲓϫⲁ ⲛ̄ⲱⲟⲛⲥ ⲁⲛ *for he is not worthy of living* Bo (add ϫⲉ *any longer* 18) ου γαρ καθηκεν(ον) αυτον ζην ℵ &c, Vg (*fas est*) Syr .. *for it is not right for such an one to live* Arm .. *because it is not worthy that he should live* Eth

[23] ⲉⲧⲁⲓⲙⲕⲁⲕ ⲉⲃ̄. while they cry out] a .. ⲉⲧⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲃ̄. *but while they cry out* 10, Bo .. κραυγαζοντων δε αυτων ℵ &c, Vg .. κρ. τε α. ABC, *and while they are crying out* Syr Eth .. *and in their crying out* Arm .. *and while they are enraged* Eth ro ⲉⲩϥⲓ ⲉϩ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ(a .. ⲉⲓ 10)ⲧⲉ lifting up their garments] (a) 10 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲥ *and throw about their clothes* Bo (add ⲉⲩⲥⲟⲙ *together* 26) ριπτο(ν)ντων τα ιματια αυτων E, Vg (*proicientibus*) .. *and were throwing their garments* Syr .. *and throwing garments* Arm .. *and they throw their clothes* Eth .. ριπ. τα ιμ. ℵ &c ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϫ &c and throwing dust unto the air] a ? 10 .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. FGS 26) ⲉⲩⲥⲉⲧ ⲙⲙⲟⲙ ⲉⲛⲓⲁⲓⲣ *and throwing about dust unto the air* Bo .. και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα ℵ &c (ουρανον D) Vg (*iactantibus*) .. *and were causing to ascend dust to heaven* Syr .. *and dust scattering in the air* Arm (*having sc.* edd) .. *and they throw about dust into the air* Eth

Digitized by Microsoft®

[24] ⲁ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲣⲙⲉ ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁ-ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲝⲟⲩ. ⲍⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲍⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲉⲓⲥⲉ ⲉⲛⲉϩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ. [25] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲙⲙ̄ⲧⲟ ⲍⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲍⲉ ⲉⲛⲉⲥⲧⲟ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲉⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲙⲙ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲩ. [26] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉϫⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ

---

[24] (ⲁ) (1) 10 ⲍⲉⲕⲁⲥ] -ⲁⲁⲥ ⲁ [25] (ⲁ) 10 (20) [26] ⲁ (1) (10 §) 20 §

---

[24] ⲁ ⲡ(ⲉ 10)ϫⲓ(ⲉⲓ 10)ⲗ. &c the kh. commanded to take him] 10 .. ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲙ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ(ⲙ̄ⲙⲟϫ. FS by error)ϫⲓⲗ. ⲉⲃⲟⲣⲥⲓⲧⲟ *commanded the kh. for to take him* Bo .. εκελευσεν ο χ. εισαγεσθαι ℵABC DE al Vg (*tribunus*) Syr (*that they should cause him to enter*) Arm .. *and* (om ro) *commanded the chief captain* (*that*) *they should cause him to enter* Eth (*lead him* ro) .. εκ. αυτον ο χιλ. αγεσθαι HLP &c ⲉⲃ. ⲉⲧⲡⲁⲣ. into the castle] ⲁ ? 10, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *into the praetorium* Eth ⲉⲁϫⲁ. lit. having said it] 10, Bo, ειπων(ας) ℵ &c .. *he was saying* Arm .. om Vg Bo (26) Eth .. *and commanded* Syr ⲉⲣⲓⲟⲩⲉ &c to beat him with scourges] ⲁ ? 10 .. ⲉⲃⲟⲣⲧ̄ϯⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲍⲉⲛ ϩⲁⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲝ (ⲟⲩⲙ. P .. ϯⲙ. T) *for to torment him with scourges* (*a sc.* P .. *the scourge* T) Bo .. μαστιξιν–ανεταζεσθαι ℵ &c .. *et flagellis caedi, et torqueri eum* Vg .. *that with scourges he should be examined* Syr .. *with scourge to beat him* Arm .. *and they should scourge him and examine him* (*about*) *his crime* Eth ⲉⲛⲉϩⲱⲩ (ⲁⲩϫⲁⲕ ⲁ 1) ⲉⲃ̄. &c they were crying out unto him thus] (ⲁ ?) 10, Bo (*thus against him*) .. ουτως επε(κατε D 137 216)φωνουν αυτω ℵ &c, Vg .. *they were crying against him* Syr Arm (*they cry* edd) Eth (*they clamour*) .. om ινα–αυτω Eth ro

[25] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲙⲙ̄(om 10)ⲧⲟ ⲍⲉ but when they had stretched him out] ⲁ 10 .. ϩⲱⲥ(ϩⲟⲧⲉ AB^{a})ⲍⲉ (ϩⲱⲥⲧⲉ KO 26) ⲉⲧ(ⲛⲧ MS)ⲁⲩⲥⲟⲗⲕϥ *but when they strained him* Bo Arm (*and*) ως δε προ(σ)ετεινο(α)ν αυτον ℵABCDEL 137 al, Vg Syr (*and*) Eth (*and*) .. ως δε προ(σ)ετειναν αυ. HP 31 al .. *and when having bound they drew him out* Eth ro ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥ with the thongs] (ⲁ) 10, ⲛ̄ⲙⲥⲟⲩⲕ Bo (ΓKNOPT) .. ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲥ. lit. *in the thongs* Bo (AB^{a}) Syr .. ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲥ. *in the thong* Bo (FGS) .. ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲥ. *in the thongs* Bo (26) .. τοις ιμασι ℵ &c, Vg Arm .. *by*

Digitized by Microsoft®

unto the *air*, [24] the khiliarkhos commanded to take him into the *castle*, having told (them) to beat him with *scourges*, that he should know because of what pretext they were crying out unto him thus. [25] But when they had stretched him out with the thongs, said he, Paulos, to the *centurion* who stood (by), Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him? [26] When had heard the *centurion*, he came up to the khiliarkhos, he showed to him, saying, See

---

his feet among those who scourge Eth .. *as to his feet* Eth ro ⲡⲉϫⲁϥ &c said he, Paulos, to &c] (ⲁ) 10 20 ?, ⲡⲉϫⲉ ⲡ. ⲫⲡⲓⲉⲕⲁⲧ. ⲉⲛⲁϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁϥ *said P. to the centurion who was standing* Bo (*standeth* 26) Syr (*who was standing by him*) Arm (*saith*) .. ειπεν προς τον εστωτα εκατ. ο παυλος ℵ &c .. *then* (om ro) *saith P. to the centurion who standeth by him* Eth .. om ο παυλος D, Syr (h) ϫⲉ ⲉⲡⲉⲥⲧⲟ ⲙⲛⲧⲡ &c Is it granted to you to beat a man, Roman, there being not guilt unto him] ⲁ (10) 20 .. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲡ̄ϫⲉⲣ ⲡⲕⲉϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲓ ⲁⲡ (om ⲁⲡ K) ⲛⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲡⲱⲧⲉⲛ (ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ FGS) ⲡⲉ &c *A man, Roman, also not condemned it is right for you to scourge him* Bo, ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξ(om εξ ℵ*)εστιν υμιν μαστιζειν ℵ c &c .. tis. ει εξ. υμιν D, Syr (vg) Arm (*innocent*) .. *it is not proper for you* (*is it proper for you?* ro) *that ye should scourge a man Roman without guilt* Eth (*before that ye examine* ro)

[26] ⲛ̄ⲧⲉⲣ. when had heard] 10 17, *having heard* Eth ro .. τουτο ακουσας D .. ⲛ̄ⲧ. ϫⲉ *but* &c ⲁ 20, Bo (ⲉⲧⲁϥ) ακουσας δε ℵ &c .. *quo audito* Vg .. *and when heard* Syr .. *when heard* Arm .. *and having heard* Eth (om *and* ro) ⲛ̄(ⲛ̄ ⲁ)ϭⲓⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] (10) &c .. -αρχης ℵ*ACD .. add οτι ρωμαιον εαυτον λεγει D 137 ⲁϥⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ 10 20) ⲉ he came up to] (10) &c .. ⲁϥⲱⲉ ⲱⲁ *he went unto* Bo (ⲱⲉ ⲛⲁϥ FS) Eth .. προσελθων ℵ &c, Arm .. *accessit* Vg Syr (*went near to*) ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 10)ⲗ. &c the khiliarkhos, he showed to him, saying] ⲁ 1 ? 10, Bo, τω χ. απηγγειλεν λεγων ℵABCDE al, Arm (*and saith*) .. *ad tribunum et nuntiavit dicens* Vg .. απηγγ. τω χ. λεγων HLP &c, Bo (FGS) .. ⲡⲭ. ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ *the kh. said he to him* 20 .. τω χ. επηγγ. αυτω D .. *to the kh. and said to him* Syr .. *to the chief captain and spake to him and saith to him* Eth ϫⲉ ⲁⲡ. &c ⲛⲁⲁⲁ-(om ⲁ)ϥ See what (is) that which thou wilt do] 10 &c, ορα τι μελλεις ποιειν DHLP &c .. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ *What* (*is*) *that which thou wilt do* Bo .. τι μ. π. ℵABCE al, Vg Syr (*what dost thou*) .. *what wilt*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ. [27] ⲁϥϯ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲛϧⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲍⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ. ⲍⲉ ⲉϩⲉ. [28] ⲁ ⲡϧⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲍⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄. ⲍⲉ
ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲙⲁ ϩⲁ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ. ⲡⲉⲍⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.
ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲛⲟⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄. [29] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲍⲉ
ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲁϩⲉⲧⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡϧⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϩⲣⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲍⲉ ⲟⲩϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ

---

[27] **a** (10)(20) χιλιαρ.] **a** .. χειλι. 10 .. χιρι. 20 again verse 28 ερε] **a** .. αρε 20 .. ε 10 .. αρα Bo [28] **a** 10 20 § [29] **a** (1)(10)(20)(a)

---

thou wish to do Arm .. *know that which thou wilt do* Eth ⲛⲉⲓⲣ. ⲟⲩϩⲣ. ⲡⲉ (om ⲡⲉ **a**) lit. for this man a Roman is] (10?) &c, Bo (ⲡⲓⲣ. *the man* A) Arm .. ο γαρ ανθ. ουτος ρωμαιος εστι ℵ &c, Vg Syr (*rhūmoyā*) .. om γαρ D, Eth (*this man man of rōmē is*)

[27] ⲁϥϯ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ **a** 10) came up] 20 .. ⲁϥϯ. ⲍⲉ *but* &c **a** 10 .. προσελθων δε ℵ &c, Vg .. ⲁϥⲓ ⲍⲉ ϣⲁⲣⲟϥ *but came unto him* Bo (ⲉⲧⲁϥ. *having come* FGS .. om ⲍⲉ NO) .. *and having approached* Arm .. *and approached to him* Syr Eth ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫ. he asked him, saying] **a** (10?) 20 .. D has τοτε προσελθων ο χ. επηρωτησεν αυτον .. ειπεν αυτω ℵ &c, Vg Bo .. *and said to him* Syr Arm (*saith*) Eth (*saith*) .. *and saith to me* Eth ro (sic) ⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ (ⲍⲉ ⲉⲡⲉ **a**) ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲟⲕ 10) ⲟⲩϩⲣ. (add ⲛ̄ⲧⲟⲕ **a**) Thou (art thou **a**), thou art a Roman] **a** (10) 20 .. ⲍⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲙⲛⲓ ⲍⲉ (om ⲍⲉ ΓNPT) ⲛ̄ϭⲟⲕ (add ⲛ̄ϭⲟⲕ ΓGOP .. pref. ⲁⲣⲁ FGS) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ *Say to me, Thou (art) a Roman* Bo .. (pref. ει LP &c) λεγε μοι (om ℵ*) συ ρωμαιος ει ℵ &c, Vg Syr Arm (*say thou to me*) .. lit. *speak to me then a man of Rōmē art?* Eth (*then thou* ro) ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲍⲉ &c but he, said he, Yea] **a** 10 (20?) Bo, ℵ &c, Vg .. *he said to him yea* Syr .. *and he saith yea* Arm Eth .. ειπεν ειμι D

[28] om verse 20 homeotel ⲁ ⲡϫ. &c but the kh. answered] **a** 10 .. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲓ. *answered the kh.* Bo (ABᵃFKOS) AL 40 96 142, Arm .. ⲁϥ. ⲍⲉ ⲛ̄ϫⲉ. *but* &c Bo (ΓGNPT) απεκριθη δε ο χ. ℵBCE 13 .. απεκ. τε ο χ. HP &c, Vg (Syr Eth *him* not ro) .. και αποκριθεις ο χειλ. και ειπεν D* .. add ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo (Bᵃ) .. add *and said to him* Syr Eth (*saith*) ⲍⲉ (add ⲁⲛⲟⲕ **a**) ⲁⲓϯ &c ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ(ⲧⲓⲁ MSS) (I, **a**) I gave a great sum of money for this citizenship] ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲙⲛⲓ (om ⲙ. Bᵃ) ϭⲁ (ϫⲉⲛ FPST) ⲟⲩⲙⲛϣ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ *I, I bought this citizenship to me for a large sum* Bo .. εγω πολλου

Digitized by Microsoft®

what (is) that which thou wilt do, for this man is a *Roman*.
27 Came up the khiliarkhos, he asked him, saying, Thou, thou
art a *Roman*. But he, said he, Yea. 28 But the khiliarkhos
answered, I gave a great *sum of money* for this *citizenship*.
Said Paulos, But I, I was born in it. 29 But immediately
departed from him those who will *examine* him, and the
khiliarkhos feared when he had known that he is a *Roman*,

κεφαλαιου την (om C) πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ℵ &c, Vg Arm .. *I with silver much I obtained the rhūmoyūtho* Syr .. *I indeed then much goods having given obtained this status* Eth π. π. said Paulos] ⲡⲁⲩⲗ. ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ *but P. said he* Bo .. ο δε π. εφη (ειπεν 13) ℵ &c .. π. δε εφη D .. *et paulus ait* Vg .. *saith to him P.* Syr .. *saith P.* Arm .. *and saith to him P.* Eth .. om H ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ But I] ⲁⲛⲟⲕ Bo (om κ) .. εγω δε και ℵ^{c} &c, Vg Syr .. εγω και ℵ* C al, (Arm) .. *I indeed then* Eth ⲛⲧⲁⲩⲭⲛⲟⲓ(ει 10) ⲛ̄. lit. they produced me in it] 𝔞 10 .. ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲉ *I was born in it* Bo .. γεγεν(ν)ημαι ℵ &c, *natus sum* Vg .. *in it I was born* Syr .. *born even in it I am* Arm .. lit. *in it* (lit. *there*) *I was born* Eth

29 om verse to ⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ 20 homeotel ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙ. &c but immediately departed from him] 𝔞 10 .. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣⲉⲡⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *immediately therefore withdrew from him* Bo (AB^{a}) ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου ℵ &c, Vg .. τοτε απ. D .. *and imm. departed from him* Syr Arm .. *and then left him* Eth .. ⲥⲁⲧ. ⲟⲩⲛ (om ⲟ. κ) ⲁⲩⲗⲟⲭⲟⲩ ⲉⲩⲭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡ. *imm. therefore they ceased beating P.* Bo (Γ &c) ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲛⲁϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄. those who will examine him] 10 .. οι μελλοντες αυτον ανεταζειν ℵ &c .. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄. *those who will torture him* 𝔞 .. *qui eum torturi erant* Vg .. *those who were about to beat him* Arm (*he who was* cdd) .. *those who were wishing to scourge him* Syr .. *those who wish* (*wished* ro) *that they might scourge him* Eth .. ⲛ̄ⲁⲉⲓⲏ ⲉⲧⲧⲏⲙⲙⲁϩ ⲛⲁϥ *those who give pain to him* Bo (AB^{a}FS .. ⲉⲛⲁⲩ. *were giving* &c PGKNOPT) .. *those who were beating him* Arm cdd ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓ(ει 10)ⲗ. and the kh.] 𝔞 10, ℵ* al, *tribunus quoque* Vg, ⲟⲩⲟϥ ⲁ ⲡⲭⲓⲗ. Bo .. *and feared the kh.* Syr .. και ο χ. δε ℵ^{c} &c, Arm, *and the chief captain also* Eth ⲁⲩϫⲣϥ. &c feared when he had known] 𝔞 (10?) Bo (ⲉⲧⲁϫⲉⲙⲓ) εφοβηθη επιγνους ℵ &c, Eth .. *timuit postquam resciit* Vg .. *feared when he knew* Arm .. *when he learnt* Syr .. ⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ (thus because ⲁ ⲡⲭⲓⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲥ was written in verse 28) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϫⲥⲱⲧⲙ̄ *feared when he had heard* 20 .. *feared because having known* Eth ro ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ. ⲛⲉ lit. that a Roman he is] 𝔞 20, Bo (ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ .. add ⲁⲉ

Digitized by Microsoft®

πε. εβολ ϫε πεαϥωρϥ̄. ατω ⲛ̄τεϥⲛⲟϥ αϥβολϥ̄ εβολ. [30] ⲛ̄ⲛεϥραϩε ϫε εϥⲟϫⲱϥ εειⲱε επⲡωρϫ̄. ϫε ετβε ⲟⲩ ϲεκατηϲορει ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲛ̄ϩⲓⲡⲡⲟϫⲁⲓ. αϥⲟ-ερϩαϩε ετρεϫⲱⲟϫ ⲛ̄ϩⲓⲡⲁρχιερεϫ ατω ⲡϲⲧⲙⲉ-ⲁριον τηρϥ̄. ⲁϫⲁⲓ ⲡⲁϩλος επεϩⲛⲧ. ⲁϫⲧⲁⲣⲟϥ ερατϥ̄ ⲉⲡ̄ τεϫⲙⲛⲧε.

XXIII. ⲡⲁϩλος αϥειⲱρⲁ̄ ερⲟϫⲓ επϲⲧⲙⲉⲁριον πεϫⲁϥ. ϫε ⲛ̄ⲣⲱⲙε ⲛⲁϩⲓⲛϫ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲧεϫε

---

[30] (a) (1) 20 a ℙ ϫε

[1] (a) 10 (20) a Eth ro has section 59 at *he saith to them*

ΓNOPT) ℵ &c, Syr Arm .. οτι πολιτης ρωμαιος ε. E, *quia civis romanus esset* Vg .. *that man of rōmē he is* Eth εβολ ϫε πεαϥωρϥ̄ because he had bound him] 20 .. εϩ. ϫε αϥⲱ. *because he bound him* a .. ϫε αϥϲⲟⲩⲣϥ *because he bound him* Bo (FGS) .. ⲟⲩⲟϥ ϫε αϥϲ. Bo (A_1) .. ⲟⲩⲟϥ ϫε πεαϥϲⲟⲩⲣϥ *and because he had bound him* Bo ($A_2B^aΓK$ NOPT) .. και οτι αυτον ην δεδε(η A^2C .. ω ℵ* al)κως ℵ &c, Vg (*alligasset eum*) *and because that he had bound him* Syr .. *and because he had even bound him* Arm .. om Eth ατω ⲛ̄τεϫⲛⲟϥ αϥβολϥ̄ εβολ and immediately he unloosed him] (a) 1 ? a, και παραχρημα ελυσεν αυτον 137, Syr (h*) .. ατω αϥβολϥ εϩ. ⲛ̄τ. *and he unloosed him immediately* 20 .. om ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[30] ⲛ̄ⲛεϥρ. ϫε lit. but on his morrow] a 1 ? &c, ε(om AB^aFGKS)-πεϥραϲϯ ϫε Bo, τη δε επαυριον ℵ &c .. τη δε επιουση 137 216, *postera autem die* Vg .. *and on the day next* Syr, *and on the morrow* Arm Eth εϥⲟϫ. &c επⲡ. (om 20 a) wishing to know the certainty] 20 a .. εϥⲟϫⲱϥ εειⲁι επιταϩρο lit. *wishing to know the ground* Bo (AFFG OS) *βουλομενος γνωναι το ασφαλες* ℵ &c, Vg (*diligentius*) .. αϥⲟϫⲱϥ &c *he wished to know the certainty* a .. αϥⲟϫ. &c *he wished to know the ground* Bo (B^aKNPT) Syr (*firmly*) .. *he was wishing to know the truth* Arm .. *wished the chief captain* (*that*) *he might know* (*examine* ro) *for certain* Eth ϫε ε(om 20)τβε ⲟⲩ ϲεκατηϲορει(ϲεκατηρι a) &c wherefore accuse him the Jews] a 1 ? &c, Eth .. ϫε εϣβε ⲟⲩ ⲁⲩϲ-κατηϲορⲓ ερⲟϥ ⲛ̄ϫε(om ϫε NT)ⲙⲡⲟⲩⲁⲓ *wherefore accused him the Jews* Bo .. το (om E) τι κατηγορειται(το 8 137 216) παρα (υπο ℵA BCE al) των ιουδαιων ℵ &c, *qua ex causa accusaretur* &c e Vg .. *concerning what accuse him the Jews* Eth .. *what is the accusation which*

Digitized by Microsoft®

because he had bound him, and immediately he unloosed him.
30 But on the morrow, wishing to know the certainty wherefore
accuse him the *Jews*, he commanded for to gather (together)
the *chief priests* and all the *council*: they took Paulos down,
they set him in their midst.

XXIII. Paulos gazed at the *council*, said he, Men, my
brothers I, I *lived before* God in all good *conscience* even unto

---

were bringing against him the Jews Syr .. *what might be the accusation of the Jews* Arm ⲁϥⲟⲩⲉϩ. &c ⲁⲩⲱ (ⲛ̄ⲧ̄ ⲁ) ⲛⲥⲛⲏ. (ⲛⲉⲩⲥ ⲥⲛ. ⲁ 20) τ. lit. he commanded to cause them to gather, namely the chief priests and all the (their ⲁ 20) council] (ⲁ ?) &c .. ⲁϥⲃⲟⲗϥ (add ⲁⲉ Bᵃ) ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. FGKS, then ⲉⲁϥ) ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲥⲁϩⲓ ⲉϣⲣⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲁⲣⲭ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ *he unloosed him and he commanded for to come the chief priests and all the council* Bo, ℵ &c (συνελθειν και ολον, παν ℵABCE al, το συνεδριον αυτων om ℵABCE al) Vg (*convenire* &c) .. *and he unloosed him and commanded that should come the chief priests and all the assembly of their chief men* Syr .. *and* (om ro) *he unloosed his bond* (om *his bond* ro) *and commanded* (*that*) *should come the chief priests and all the assembly* Eth .. *he unloosed him and commanded to summon* &c Arm ⲁⲩⲱⲓ &c they took P. down] a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ. ⲉⲙ. *and they brought* &c Bo (ᴮᵃⲒⲞⲢ) .. ⲁϥⲱⲓ &c *he* &c 20 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ &c *and he brought* &c Bo .. και καταγαγων τον παυλον ℵ &c, *et producens P.* Vg .. *and he led P. and made him descend* Syr .. *and having made Paul descend* Arm .. *and he made him come, Paulos* Eth .. *commanded* (*that*) *they should make him come, P.* Eth ro ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ &c ⲙⲙⲏⲧⲉ(ⲙⲙⲏⲧⲉ 20) they set him in their midst] a, Bo (ᴾ) .. ⲁϥⲧ. &c *he* &c (ⲁ ?) 20, ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ *he set him in their midst* Bo (ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ *among them* ABᵃᵘ) Arm .. εστησεν εις αυτους ℵ &c, Vg (*inter*) Syr (*among*) .. *and he set him in their midst* Eth .. *in the midst of the assembly* Eth ro (omitting *he set him*)

[1] ⲛⲁⲩⲗ. &c P. gazed at the council] 10* a .. ⲛ. ⲁⲉ &c *but* &c 1 ? 10ᶜ 20 (ϥ̄ⲛ̄) .. ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ. ⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲁⲓ *but having gazed P. at the council* Bo, HLP &c .. ατενισας δε τω συνεδριω ο παυλος ℵA CE 13 al, Vg .. *and when looked P. at the assembly* Syr .. *and having looked* &c Arm Eth ⲛⲉϫⲁϥ said he] 10 a, ειπεν ℵ &c, Syr .. *ait* Vg Arm .. *he saith to them* Eth ⲁⲉ ⲛ̄ ⲉⲛ ⲁ)ⲣ. ⲛⲁⲥ. lit. The men, my brothers] (ⲁ ?) &c, Syr .. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ lit. *the men, our brothers* Bo .. ⲛⲓⲣ. ⲙⲓⲛ. *the men the brothers* Bo (vs 26) .. ανδρες αδελφοι ℵ &c, Vg Arm .. om Eth ro, Eth see below ⲁⲛⲟⲛ &c

Digitized by Microsoft®

ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲯⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. [2] ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩ-ⲥⲁϩⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲧⲏϥ ⲉⲣⲱϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. [3] ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁϥ. ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϩⲧⲏ. ⲧⲭⲟ ⲉⲧⲭⲏⲣ. ⲕⲙⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲙⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [4] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲛⲉ ⲕⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄-

---

[2] (ⲁ) 10 (20 §) a [3] ⲁ 10 (20 §) a [4] ⲁ 10 20 a

ⲥⲩⲛⲉⲓ(10 .. ⲓ ⲁ .. ⲙ a)ⲁⲙ(ⲩ a)ⲥⲓⲥ &c I, I lived before God in all good conscience] (ⲁ ?) 20 ? &c .. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲣⲙ ϫⲉⲛ ⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲙⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲡⲉⲩ (om ⲉ. *good* K) ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲟⲉ ⲁ̄(ⲉ G)ϕ† *I in all good conscience I lived before God* Bo, εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω ℵ &c, Vg (*ante deum*) Syr (*before God*) .. *I with* (*in* edd) *all upright mind I have walked before God* Arm .. *I indeed then* (om *then* ro) *O my brothers* (om ro) *in all doctrine good* (*good doct.* ro) *I served God* Eth ⲯⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡ. ⲛ̄ϩ. lit. even unto the day of day] ⲁ 20 ? &c .. ⲯⲁⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ *even unto this day* Bo Arm Eth, αχ. ταυτης της ημερας ℵ &c .. *in hodiernum diem* Vg .. *to-day* Syr .. τ. ημ. ταυτ. 13 31 137 al, Syr (h)

[2] παρχ. &c but the chief priest Ananias] (ⲁ) 20 ? &c, Bo, ο δε αρχ. αν. ℵ &c, *princeps autem sacerdotum an.* Vg .. *and the chief priest A.* Arm .. *and Ananias the priest* Syr .. Eth has *and commanded the chief priest A.* .. Eth ro has *and comm. A. the chief priest* ⲁϥⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲓ. ϩⲁϩ(om ⲁ)ⲧⲏϥ commanded those who stand by him] ⲁ (20 ?) &c, Bo (ⲛⲁϩⲣⲁϥ .. om ⲙ. Γ*r) .. επεταξεν (εκελευσεν C al) τοις παρεστωσιν αυτω ℵ^{c} &c, *praecepit adstantibus sibi* Vg, *commanded those who were standing at his side* Syr .. *commanded the attendants* Arm .. om τοις &c Eth .. om αυτω ℵ* 4 ⲉⲣⲱϩ̄ &c to smite his mouth] ⲁ (20) &c, Vg Arm .. τυπτειν αυτου το στομα ℵ &c .. ⲉⲃⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ (om ⲉ. AB^{a} 26) ϫⲉⲛ ⲣⲱϥ *for to beat on his mouth* Bo .. *that they should strike P. upon his mouth* Syr .. (*that*) *they should slap the mouth of P.* Eth

[3] τοτε] 20 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *and* Syr Eth ⲡ. ⲡ. ⲡ. P., said he to him] (20) &c .. ⲡⲉϫⲉ ⲡ. ⲡ. *said P. to him* Bo, ο π. ειπεν προς αυτον C, Syr (vg) Arm .. *saith P. to him* Eth .. ϕ π. προς αυτον ειπεν A &c, Vg Syr (h) .. προς αυτον ο π. ειπεν ℵ ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣ.

Digitized by Microsoft®

this very day. 2 But the *chief priest* Ananias commanded those who stand by him to smite his mouth. 3 *Then* Paulos, said he to him, God will smite thee, Wall which is smeared (with white); thou sittest indeed to *judge* me *according to* the *law*, and thou commandest *contrary to* the *law* to beat me. 4 Said they, those who stand (by), Thou revilest the

---

God will smite thee] (20) &c .. ⲁⲉ ⲫⲧ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ *God will beat thee thus* Bo .. τυπτειν σε μελλει ο θεος ℵ &c .. *percutiet te deus* Vg .. *that about is God to strike thee* Syr .. *is about to smite thee God* Arm .. *was about God to smite thee* Eth (*to smite thee God* ro) τ(ετ 20)ⲁⲟ ⲉⲧⲁ. lit. the wall which is smeared] (20?) &c .. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ *the wall which is smeared with whitewash* Bo .. τοιχε κεκονια(σ)μενε ℵ &c, Vg (*dealbate*) Syr Arm Eth (*gebeseseta*) Palladius ⲕⲣ. ⲛ̄. ⲉ(10 .. om 20 &c)ⲕⲣ. ⲙ̄. lit. thou sittest thou to judge me] 20 &c .. ⲕⲉⲣ(ⲁⲕⲉⲣ FS)ⲡⲕⲉⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲕ(ⲉⲁⲕ FS)ⲧⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ *thou sittest* (*sattest* FS) *even judging* (*having judged* FS) *me* Bo, και συ καθη κρινων με ℵ &c .. *et tu sedens iudicas me* Vg .. *and thou, thou sittest, thou judgest me* Syr .. *and thou, thou sittest to judge me* Arm .. *thou indeed* (*also* ro) *thou sattest, thou judgest me* Eth (*thou sattest therefore* ro) ⲁⲩⲱ ⲕⲟⲧⲉⲣⲥ(ⲉ 10)ⲁⲣⲡⲉ ⲛ. ⲡⲙ. &c and thou commandest contrary to the law to beat me] 10 a .. ⲁ. ⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ &c *and thou commandest according to outlaw to strike me* ⲁ .. ⲁ ⲕ. ⲉⲣ. ⲉⲣⲟⲓ *and thou commandest to beat me* 20 .. ⲟⲩⲟⲣ ⲕⲉ(ⲉⲕ G)ⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲙ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲁϩⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ *and thou commandest for to beat me outside of the law* Bo .. και παρανομων (παρα τον νομον E) κελευεις με τυπτεσθαι ℵ &c .. *et contra legem iubes me percuti* Vg Arm .. *while thou transgressest against the law and commandest that they should smite me* Syr .. *and contrary to law even* (add *and* ro) *thou commandest* (*that*) *they should smite me* Eth

4 ⲡⲉⲭ. &c said they, those who stand (by)] ⲁ 10 a .. ⲛ. ⲛⲁⲓ &c *said they to him, those* &c 20 .. ⲙⲙ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ *but those who stand by, said they* Bo, οι δε παρεστωτες ειπο(α)ν ℵ &c .. *et qui adstabant dixerunt* Vg .. *and those who were standing there they say to him*, Syr .. *and those who were standing round say* Arm .. *and they say to P. those who stand* (*by*) Eth ⲁⲉ ⲕⲥ. &c Thou revilest the chief priest of God] a .. ⲁⲉ ⲉⲕⲥ. &c *Thou art reviling* &c ⲁ 10 20 .. ⲁⲉ ⲁⲕⲣⲱⲟⲩⲓⲥ *thou abusedst* &c Bo .. τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις ℵ &c, Vg Arm .. *the priest of God thou revilest* Syr .. *how revilest thou the chief of the priests of God* Eth

Digitized by Microsoft®

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ. ⲭⲥⲏϥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. [6] ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲙ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲁⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁϥϫⲓⲱⲕⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ. [7] ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟϥ. ⲁⲩ-

---

[5] **a** 10 20 a ϫⲉ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ] ϫⲉ (om o) ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ (om ⲁⲛ A) ⲡⲉ Bo [6] **a** (1) 10 § (20 §) a § f^{1} ⲥⲩⲛⲉⲇ.] -ⲇⲣⲁ. f^{1} [7] (**a**) 10 20 a § f^{1}

---

[5] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗ. &c said Paulos] 20 .. ⲡⲉϩⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲙ. *but said he, Paulos* **a** 10 a, *dixit autem paulus* Vg .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϩⲁϥ *but P., said he* Bo .. εφη τε ο π. ℵ &c .. *and saith P.* Arm .. *saith to them P.* Syr .. *and saith to them P.* Eth (om *to them* ro) ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] Bo Syr Eth .. *our brothers* Eth ro .. αδελφοι ℵ &c, Vg Arm ϫⲉ ⲡ. ⲡⲉ lit. that the chief pr. it is] ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭ. ⲡⲉ lit. *that a chief pr. it is* Bo .. οτι εστιν αρχ. ℵ &c, Vg (*quia princeps est sacerdotum*) Arm .. *that priest it is* Syr .. *if* (*that* ro) *chief priest it is* Eth ⲭⲥⲏϥ ⲅⲁⲣ for it is written] γεγραπται γαρ ℵ &c, Vg Bo Syr .. *written indeed it is* Arm .. *and saith Scripture* Eth ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ. &c Thou shalt not say evil of the ruler &c] *thou shalt not say evil against the judge of thy people* Eth .. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ(ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ G) ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉ ⲛⲉⲧⲭⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ *A ruler* (*chief priest*) *of thy people thou shalt not say evil against* Bo .. οτι αρχοντα τ. λ. σ. ουκ ερεις κακως ℵAB 13 37 195, Syr .. om οτι CEHLP &c, Vg (Eth) Arm

[6] ⲡⲧⲉⲣⲉϥ.(ⲣⲫ̄. 20) &c but when had known P.] 20 &c .. ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲉ (om ϩⲉ FS) ⲡⲥⲉⲡ. *but having known P.* Bo, γνους δε ο π. ℵ &c, Vg .. *and when knew P.* Syr Arm .. *and having known P.* Eth ro .. *and having seen P.* Eth ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙ̄(om 20)ⲥⲁ ⲡⲁⲙ̄ⲥⲁ(om ⲡⲁⲙ̄ⲥⲁ f^{1})ⲇ. ⲡⲉ lit. that one of the parties that of the Sadd. is] 1 ? 20 &c .. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ (pref. ⲡⲉ P) ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲫ(ⲉⲫ A)ⲁⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ (om ⲡⲉ K 26) *that there is a party indeed that of the Sadd.* Bo .. οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων ℵ &c, Vg .. *that from the people there is of S.* Syr .. *that one side of S. is* Arm .. *that one part* (lit. *face*) *sadūḳāvīyān* Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ(ⲕⲉⲧⲁ **a**) ⲡⲁⲛⲉⲫⲁ(om a)ⲣⲓⲥ(1 10 .. cc **a** 20 a f^{1} thus again)ⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ lit. and the other that of the

Digitized by Microsoft®

chief priest of God. 5 Said Paulos, I was not knowing, my brothers, that it is the *chief priest*: for it is written, Thou shalt not say evil of the *ruler* of thy *people*. 6 But when had known Paulos that one of the parties is that of the *Sadducees*, and the other is that of the *Pharisees*, he cried out in the *council*, Men, my brothers, I, I am a *Pharisee*, (the) son of *Pharisee*, I am being *judged* concerning the *hope* and the *resurrection* of those who are dead. 7 This when he

---

Ph. is] 1 ? (20) &c .. ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲫ(ⲉⲫ ⲁ)ⲁⲡⲓⲫ. ⲡⲉ (om ⲡⲉ 26) *but the other part that of the Ph.* Bo .. το δε ετερον φ.(των φ. L) ℵ &c .. *and from it of Ph.* Syr .. *et altera Ph.* Vg Arm .. *and half of them farīsāvīyān* Eth .. trs. φαρ.–σαδ. 38 al, Bo (26) ⲁϥⲭⲓϣ. ⲉⲃ̅. (a 20 a .. ⲱϣ ⲉⲃ̅. 10 f[1]) he cried out] (1 ?) 20 &c .. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃ̅. Bo, εκραξεν AEHLP &c, Vg Syr Eth .. εκραζεν ℵBC 36 cat, Arm ⲛⲉ ⲡⲣ. ⲛⲁⲥ. Men, my brothers] a 10 a, Syr .. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲏ. lit. *the men, our brothers* Bo .. ⲛⲉ ⲛ̅ⲣ. ⲛⲉⲥⲏ. *The men the br.* (20) f[1] .. ⲡⲓⲣ. ⲙⲓⲥⲏ. *the men the br.* Bo (FGKS) .. ανδρες αδελφοι ℵ &c, Vg Arm .. *and saith* Eth (omitting *men* &c) ⲁⲛⲟⲕ &c I, I am a Ph., (the) son of Ph.] 1 ? 10 a f[1] .. ⲁⲛⲟⲕ &c ⲁⲛⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛ̅ⲫ. *I* &c *I am a son of Ph.* a .. ⲁⲛⲛ̅ ⲟⲩⲫ. &c *I am a Ph.* &c 20 .. ⲁⲛⲟⲕ (add ⲛⲉ G) ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̅ⲫ. *I am a Ph. the son of Ph.* Bo (FGKPT) .. a ⲟⲩⲫ. ⲟⲩⲱ. ⲛ̅ⲫ. *I am a Ph. a son of Ph.* Bo (B[a]ΓNO 26) .. ⲁⲛ. ⲟⲩ ⲫ. *I am a Ph.* Bo (A) .. εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιου EHLP &c, Syr (h) Arm, *I indeed* (om ro) *Ph. son of Ph. I* (om ro) Eth .. εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιων ℵABC 13 al, Vg Syr ⲉⲧⲙⲡⲙⲉ &c lit. they are judging me concerning the hope and the resurrection of those who are dead] 1 ? 10 a f[1] .. ⲉⲧⲙ. &c ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲥⲧ. &c *they* &c *the hope of the resurrection* &c a (20 ?) .. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ(ⲧ ⲣ)ⲉⲗⲡⲓⲥ (add ⲛⲉ FGKS) ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉϯϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ *concerning a (the) hope and a resurr. of the dead, I, they judge me* Bo .. περι ελπιδος (*the hope* Arm edd) και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι ℵA &c, Vg Arm (*I, I am judged*) .. om εγω B (Syr vg Eth) .. *and concerning the hope of the resurrection of the dead I am being judged* Syr .. *concerning* (*and con.* ro) *the hope of the life of the dead I am being judged* Eth

7 ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧ. this when he had said] a .. ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧ. *but* &c 10 &c, ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ Bo, τουτο δε αυτου ειπο(α)ντος ℵAE al, Vg .. τ. δε α. λαλησαντος CHLP &c, Syr (h) .. τ. δε αι. λαλουντος B al .. *and when he said this* Syr .. *and this when he said* Arm .. *and when thus he saith* Eth ⲁⲩⲥⲧ. ϣ. ⲛ̅(om ⲁ)ⲛⲉⲫ. &c a dissension happened of the Ph.

Digitized by Microsoft®

ϲταϲιϲ ϣωπε ⲛⲛⲉϥⲁⲣⲓϲⲁⲓⲟϲ ⲙⲛ̄ ⲛϫⲁⲗⲁⲟⲧⲕⲁⲓⲟϲ. ⲁⲧⲱ ⲁ ⲡⲗⲏⲑⲟϲ ⲡⲱϣ. [8] ⲛϫⲁⲗⲁⲟⲧⲕⲁⲓⲟϲ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϲ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁϲⲧⲁϲⲓϲ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟϲ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ. ⲛⲉϥⲁⲣⲓϲⲁⲓⲟϲ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛⲁϲⲧⲁϲⲓϲ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟϲ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ. [9] ⲛⲓⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲕⲁⲕ ϣⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲓϩⲟⲙⲉ ⲛⲛⲉϥⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛⲛⲉϥⲁⲣⲓϲⲁⲓⲟϲ. ⲁⲩⲙⲛⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϲ. ϫⲉ ⲛⲧⲛ̄ⲥⲏ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲓⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟϲ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲛ̄ⲙⲁϥ

---

[8] (a) 10 (20) a f[1] [9] (a) (1) 10 § (20 §) a § f[1] §

---

and the S.] (a) &c .. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϥ. ⲡⲉⲙ &c *happened a trouble between the Ph. and the S.* Bo, *εγενετο* (*επεπεσεν*, *επεσεν* B 216) *στασις των φ.* &c AB &c, Vg (*inter*) Arm (*division*) .. *fell one in one the Ph.* &c Syr .. *contended the Ph. and the S.* Eth .. *εγ. στ. τ. σαδ. κ. τ. φ.* ℵE 13 137 al, Syr (h) .. *εγ.* &c *τ. φ. κ. των σ.* HL &c .. om *και σαδ.* P al ⲁⲧⲱ ⲁ ⲡ. ⲡ. and the multitude was divided] a &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲏϣ *and was divided the m.* Bo (*επιλησ* o) *και εσχισθη το πληθος* ℵ &c (*διεσχ.* E) e Vg (*soluta est*) Syr (*the people*) Arm (*rent*) Eth (*the peoples*) .. om Bo (26 i)

[8] ⲅⲁⲣ] a 10 20 a, B, e Vg Syr (vg) Arm, *because* Eth .. om f[1], Eth ro .. *μεν γαρ* ℵ &c, Bo .. *μεη* Bo (FKS) .. ⲁⲉ Bo (26) ⲫⲉ ⲙ̄(om a)ⲙⲛ̄(ⲛⲥ a) ⲁⲛ. that there is not resurrection] a &c, Bo (ⲙ̄ⲙⲟⲛ) Syr Arm .. *μη ειναι αναστασιν* ℵ &c, Vg .. *live not the dead* Eth ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄(om a a)ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲅ. nor is there angel] a 10 20 ? a .. ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲅⲅ. *nor angel* f[1], Bo, *μηδ(τ)ε αγγελον* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*any angel* ro) ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄(om a 20 a f[1])ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ nor is there spirit] (a) &c .. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲛ̄ⲁ (pref. ⲟⲩ P) Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and not spirit holy* Eth ⲡⲉϥ. ⲁⲉ ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗ(ⲩ 10)ⲟⲩⲉⲓ ⲫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ. ⲁⲧⲱ (om ⲁ. 20 a*) &c but the Ph. confess that there is resurrection, and there is angel, and (om 20 a*) there is spirit] a ? (20) &c .. ⲡⲓϥ. ⲁⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉ. A) ⲉⲧⲥⲟⲡ *but the Ph. confess them altogether* Bo, ℵ &c (*τα αμφοτερα*) Vg (*utraque confitentur*) Syr (*in all of them*) Arm (*both .. were confessing* edd) Eth (*believe that there is all this*)

Digitized by Microsoft®

had said, a *dissension* happened of the *Pharisees* and the *Sadducees*, and the multitude was divided. 8 For the *Sadducees* say that there is not *resurrection*, *nor* is there *angel*, *nor* is there *spirit*: but the *Pharisees confess* that there is *resurrection*, and there is *angel*, and there is *spirit*. 9 But when a great cry had happened, arose some of the *scribes* of the party of the *Pharisees*, they contended, saying, We find not any evil in this man: then if a *spirit or* an *angel* (is) that

---

9 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ &c but when a great cry had happened] (ⲁ ?) (20) &c .. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲣⲱⲟⲩ *but happened a great sound* Bo (om ⲇⲉ $B^{a}G^{*}K$) .. εγενετο δε κραυγη μεγαλη ℵ &c, Vg .. *and happened a voice great* Syr Arm (*cry*) Eth (*cry*) ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ (Bo AG .. add ⲟⲩ ⲁ, Bo) ⲛ̀ⲥⲓϩⲟⲓ (20 a f^{1} .. ⲉⲓ ⲁ 10) ⲡⲉ ⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲥⲁ (ⲙ̄ⲡ ⲛⲥⲁ a) ⲛ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲥ. (10 .. cc. ⲁ &c) arose some of the scribes of (with a) the party of the Ph.] (ⲁ) 20 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ (ⲟⲩ) ⲛ̀ⲭⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ *and arose some out of the Ph.* Bo .. και αν. τινες τ. φαρ. AE 13 25, Vg .. και αναστantες (οι) γραμματεις του μερους των φαρ. HLP al .. και αν. τινες των (εκ των C) γραμματεων του μ. τ. φαρ. ℵBC 137 al .. κ. α. τινες γραμματεις τ. μ. τ. φ. 21^{**} 195 .. *and arose some* (*from* Syr h) *scribes from the side of the Ph.* Syr (vg) .. *up stood some from those scribes from the side of Pharisees* Arm (*side of the Ph.* edd) .. *and arose scribes and Ph.* Eth ⲁⲩⲙⲁⲓϣⲉ they contended] ⲁ &c, ⲁⲩⲙⲁⲗⲁϩ *they disputed* Bo .. διεμαχοντο ℵ &c, Vg .. *they were contending with them* Syr .. *they were disputing* Arm .. *they contended and wrangled* Eth .. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ *they cried out* 20 ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. saying] ⲁ 20 &c, Bo, A &c, Vg .. *and saying* Syr .. *and were saying* Arm .. *and they say* Eth .. προς αλληλους λεγοντες ℵ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲥⲛ̄ ⲗ. ⲁⲛ ⲙ̄ⲡ. &c lit. We find not any thing of evil in this man] (ⲁ) 20 &c, Syr .. ⲭⲉ ⲧ(ⲛ̄ⲧ GKS) ⲉⲛⲭⲉⲙ ϱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϱⲱⲟⲩ ⲁⲛ &c *We find not* &c Bo .. ουδεν κακον ευρισκομεν εν (om ℵ* 137) τω α. τ. ℵ &c, Vg .. *nothing of evil we find* &c Arm .. *there is not that which we found evil upon this man* Eth ⲉⲓⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ then if] a .. ⲉⲉⲓⲉϣⲱⲡⲉ ⲁ .. ⲉⲓⲉϣ. (1) 10 f^{1} .. ⲉⲓⲉⲉⲧϣⲱⲡⲉ 20 .. ⲓⲥⲭⲉ *if* Bo .. ει δε ℵ &c, Syr (*ēndēn*) Arm .. *quid si* Vg .. *I know not if* Eth ⲟⲧⲡⲛⲁ ⲏ &c ⲛⲉⲡⲧ. (ⲡⲛⲁ f^{1}) &c a spirit or an angel (is) that which spake to him] ⲁ &c 20 (ⲟⲧⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ|ⲟⲧⲡⲛⲁ) Syr .. ⲟⲧⲡⲛⲁ ⲁϥⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲓⲉ ⲟⲧⲁⲅⲅ. *a spirit spake to him or an angel* Bo, πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος ℵ &c, Vg Arm .. *spirit holy spake to him or angel* (*and if*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲛⲡ̄ⲧⲣⲉⲙ† ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [10] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ ⲡϫⲓⲗⲓⲁⲣϫⲟⲥ ⲣⲣⲟⲧⲉ. ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡ̄ϥ ⲉⲣⲙ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲓⲧ̄ϥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ. [11] ⲉⲣⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ⲉⲓϫⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲉⲛⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ⲙⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲙⲧ ⲉⲣⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲁⲡⲥ̄ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲙⲙ̄ⲧⲣⲉ

---

[10] 𝔄 (1) 10 § (20 §) a § [11] 𝔄 (1) 10 (20) a ℙ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ.] 𝔄 .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 10 20 a .. ⲓⲗⲏⲙ Bo

---

not angel ro) Eth ⲁⲛⲡ̄(ⲉⲣ a)ⲧⲣⲉⲙ(om ⲧⲣⲉⲙ 𝔄)† ⲟⲩⲃⲉ ⲡ(ⲉⲙ f[1])-ⲛⲟⲩⲧⲉ let us not fight against God] 𝔄 1 ? 20 &c, *μη θεομαχωμεν* HL P &c .. *what is there in this* Syr .. om ℵABCE 13 40 61 66**, Vg Bo Syr (h) Arm Eth

[10] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲥⲧ. ϣ. when a great dissension had happened] 20 .. ⲛ̄ⲧ. ⲟⲩⲛ. ⲁⲉ &c *but* &c 𝔄 &c .. *πολλης δε στασεως γενομενης* AC .. *cum magna dissensio facta esset* Vg .. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄ϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ *but having happened a great tumult* Bo (om ⲟⲩⲛⲓϣ† *a great* FS) .. *πολλης δε γε(ι* NB 98*)*νομενης στασεως* ℵ &c .. *and when there was tumult great amongst them* Syr .. *and from the increasing tumult* Arm .. *and when they were moved exceedingly* Eth ⲁ ⲡϫⲓ-(ⲉⲓ 10)ⲗⲓ(om ⲗⲓ 20)ⲁⲣⲭⲟⲥ ⲣⲣ̄. the kh. feared] 1 ? 20 &c .. *but the judge feared* Eth ro .. ⲁⲩⲉⲣⲣⲟ† ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓϫ. *feared the kh.* Bo Syr Eth (*chief captain*) .. *φοβηθεις ο χιλ.* ℵABC 13 137 al, Vg (*timens*) Arm .. *ευλαβηθεις ο χ.* HLP &c ⲙⲛⲡⲱⲥ &c lest by any means they should put to death P.] 1 ? 20 &c .. ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ lit. *lest* &c *they should take away P. by them* Bo .. *μη διασπασθη ο παυλος υπ(απ) αυτων* ℵ &c, *ne discerperetur paulus ab ipsis* Vg Arm .. *lest they should tear in pieces Paulos* Syr Eth ⲁϥⲟⲩ. ⲙ̄ⲡ. he commanded the soldiery] (1 ?) 20 &c, Bo (*ερκελευειπ*) ℵ &c, Arm .. *iussit milites* Vg .. *and* (om ro) *he commanded the lictors* Eth .. *and he sent rhumayī* Syr ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥ(om a)ⲛⲧ to go down] 20 &c, *καταβηναι* HLP al, Vg Arm .. ⲡⲧⲟⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ *that they should go in* (or *up*) Bo (*come* 26) .. *that they should come* Syr Eth .. *καταβαν* ℵABCE al ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡ̄ϥ &c ⲙⲛ(ϯ a)ⲧⲉ and carry him off from their midst] conjunctive a .. ⲛ̄ⲥⲉ. ⲉϩ. ⲡⲧⲉⲩⲙⲛⲛⲧⲉ *and* &c *out of their midst* 20 .. ⲉⲧⲟⲣⲡ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉϩ. 10) &c *to carry him off out of*

Digitized by Microsoft®

which spake to him let us not fight against God. 10 When a great *dissension* had happened, the khiliarkhos feared *lest by any means* they should put to death Paulos, he commanded the *soldiery* to go down, and carry him off from their midst, and to take him unto the *castle*. 11 But in the night which cometh the Lord stood by him, said he to him, Be confident of heart: as thou barest witness concerning me in the Hierusalēm, it is necessary also for thee to bear witness thus

---

(*from* 10) *their midst* ⲁ 10 .. αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων ℵ^{c} (om εκ μ. α. ℵ*) ABCE al, Arm .. και αρπ. &c HLP &c, Vg .. ⲛⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ (ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉϩ̅. (om ⲉϩ̅. B^{a}) ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲛ̀ϯ lit. *that they should snatch him out of their midst* Bo Syr .. *and should take him* &c Eth ⲁⲧⲱ ⲉⲭⲓⲧⲉ̅ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙ(ⲁ 10 20 .. ⲣⲙ̅ a)ϩⲟⲗⲙ and to take him unto the castle] 1 ? 20 ? &c, *ac deducere eum in castra* Vg .. ⲛⲧⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲟⲩⲛ(ⲉϩⲣⲏⲓ AB^{a}) ⲉⲧⲡ. lit. *that they should bring him into the castle* Bo .. *and they should cause him to enter the castle* Syr .. αγειν εις τ. π. B 31 .. αγειν (απαγ. AE) τε εις τ. π. ℵAC &c, Arm .. *and should lead him unto the praetorium* Eth

11 ϩⲙ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲙ. but in the night which cometh] 1 ? 20 ? &c .. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϫⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲛⲏⲟⲩ *but in* &c Bo (ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *that* 26) .. τη δε επιουση νυκτι ℵ &c, *sequenti autem nocte* Vg .. *and when it was night* Syr .. *and in the next night* Arm Eth ⲁ ⲡⲭ. ⲁϩ. ϩⲓⲭⲱϥ lit. the Lord stood over him] 20 a .. ⲁ ⲡⲭ. ⲁϩ. ⲉⲭⲱϥ *the Lord stood over him* ⲁ 10, (ⲭⲟⲓⲥ) Bo (FGKS) .. ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ *the Lord stood by him* Bo .. επιστας αυτω ο κυριος ℵ &c, Vg (*adsistens*) Arm .. *appeared to him our Lord to P.* Syr Eth .. *saith our Lord to P.* Eth ro ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ said he to him] 10 20 a, Bo (FKS 26) .. om ⲛⲁϥ ⲁ, Bo, ℵ &c .. *and said to him* Syr .. *ait* Vg .. *and saith* Arm .. *and saith to him* Eth .. om Eth ro ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ Be confident of heart] (20 ?) &c, ϫⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ lit. *Find strength* Bo, Syr, *θαρσει* ℵABC*E al, *constans esto* Vg Arm edd *be confident* Eth .. add *παυλε* C^{3}HLP 31 &c, Arm ⲛ̀ⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲣ̅. as thou barest witness] ⲁ a, ⲛ̀ⲑⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ Bo (AB^{a}FS) .. *as thou becamest to me my witness* Eth .. ⲛ̀ⲟⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧ. *for* &c 10 20, Bo, ως γαρ ℵ &c, Vg, *because that as thou witnessed* Syr, *for as thou wast witnessing* Arm ⲉⲧ̀ϩ. concerning me] (20) &c, Bo Vg Syr Arm .. *τα περι εμου* ℵ &c ϩⲁⲡⲉ̅ ⲟⲛ ⲡⲉ (om ⲡⲉ ⲁ 10) &c ϩⲙ̅ ϩⲣⲱⲙⲏ (20) lit. it is necessary also to cause thee to bear witness thus in the hrōmē also] ⲁ a ..

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲫⲛ̄ ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲏ. [12] ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲣⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲩⲱⲡⲉ ⲁ ⲣⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲱ ⲩⲁⲛⲧⲛ̄ⲣⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [13] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣ̄ ⲣⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [14] ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛⲱⲣⲕ̄

---

[12] ⲁ 10 (20 §) a ℙ ⲭⲥ again [13] ⲁ 10 20 § a § [14] (ⲁ) 10 20 a

---

ⲫⲁⲛⲥ &c ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲫⲛ̄ ⲣⲱⲙⲏ 10 .. ⲫⲁⲛⲉ̄ &c ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲏⲛⲏⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲫⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲕ(ⲉⲟⲣⲉⲕ ⲕ) ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲍⲉⲛ ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲏ lit. *thus it is necessary for thee also that thou shouldst bear witness in the rōmē also* Bo .. ουτω(ς) σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι ℵ &c, Vg .. *thus art thou about also in rhumī to witness* Syr .. *thus it is necessary for thee also in hrōm to witness* Arm .. *thus thou wast to be to me my witness in rūmē also* (om ro) Eth

[12] ⲛ̄ⲧ. ⲣⲧⲟⲟⲩⲉ (om ⲁ) ⲁⲉ ⲩ. but when morning had happened] (20) &c .. ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲫⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲩ. *but the day having happened* Bo (om ⲁⲉ fs) .. γενομενης δε ημερας ℵ &c, Vg .. γ. τε η. B 216 .. *and when it was morning* Syr .. *and when dawn happened* Arm .. *and it having dawned* Eth ⲁ ⲣⲟⲓ(ⲁ .. ⲉⲓ 20)ⲛⲉ ⲛ̄. ⲱⲣⲕ̄ some of the Jews sware to one another] a 20 ? .. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲣⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲓ(ⲟⲩ̈ ⲁ)ⲣⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄(om ⲁ)ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄. *made a band some of the Jews, they sware to one another* ⲁ 10 .. ποιησαντες συστροφην οι ιουδ. ανεθεματισαν εαυτους ℵA BCE 13 al, Arm .. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲱⲟⲩ lit. *assembled the Jews, they adjured them* Bo (ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ fgks) .. *were assembled the Jews and they bound themselves by oath and made a promise* Eth .. *made a conspiracy the Jews and bound themselves by oath and sware together* Eth ro .. ποιησαντες τινες των ιουδ. συστροφην αν. ε. HP &c .. ποι. συστροφην τινες τ. ι. α. ε. L 31 99 .. *had assembled men from the Jews and they anathematized themselves* Syr, *collegerunt se quidam ex iudaeis, et devoverunt se* Vg ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. saying] 20 &c, Bo, λεγοντες ℵ* &c, Vg Syr (h mg) .. *while they say* Eth ro .. om ℵ^{c}C al, Syr Arm .. *and they forbade bread and water and they say* Eth ⲁⲉ &c We will not eat nor will we drink] (20) &c, Eth .. ⲉⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲱⲧⲉⲙⲥⲱ *not to eat nor to drink* Bo .. μητε φαγειν μητε πιειν ℵ &c, *neque manducaturos, neque bibituros* Vg .. *not to eat and not to drink* Arm .. *that they should not eat nor should drink* Syr

Digitized by Microsoft®

in Rōmē. 12 But when morning had happened, some of the *Jews* sware to one another, saying, We will not eat *nor* will we drink until we kill Paulos. 13 But those who made this oath are making more than forty men. 14 These therefore came up to the *chief priests* and the *elders*, saying, With an

---

ϣⲁⲛⲧⲛ̄. (𝔞 20 .. -ⲧⲉⲙ. a .. ϣⲁⲧⲛ̄. 10) &c until we kill P.] 20 &c Eth .. ϣⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲏ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ *until they kill P.* Bo, εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον ℵ &c (ανελωσιν A al) Vg Syr Arm

13 ⲡⲉⲛⲧ. &c but those who made this oath] a .. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲙⲏⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲓ. *but those who settled this oath* 𝔞 10 20 .. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲏⲙ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-(ⲛ̄ⲛⲓ FG*KST 26)ⲁⲛⲁϣ *those who made this (the) oath* Bo .. οι ταυτην συνωμοσιαν πεποιηκοτες HL &c (ποιησαμενοι ℵABCE al .. ποιησαντες L al) Vg (*fecerant*) .. *those who ratified with oaths this agreement* Syr .. *who this one with another oath had made* Arm .. *but those who thus bound themselves by oath* Eth ⲉⲩⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ &c are making more than forty men] a .. ⲙⲉⲩⲛⲁⲣ̄ &c ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ (om ⲡⲉ 10 20) *were going to make* &c 𝔞 10 20 .. trs. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲉ(ⲛ̄ FS 26)ⲛ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ (om ⲡⲉ AB^{a}P) ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏⲙ &c *but they were making more than 40 men those* &c Bo (om ⲁⲉ P .. ⲅⲁⲣ FGKS 26) .. ησαν δε πλειους τεσσα(ε)ρακοντα οι &c ℵ &c (μ′ 61) Vg (*plus quam*) .. *but were being those* &c *more than forty men* Syr .. *and they were more than forty* &c Arm .. *they are more than forty men* Eth .. *and they amount to more than forty men who thus* &c Eth ro

14 ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲟⲓ(ⲉⲓ 𝔞 10) &c these therefore came up to the chief priests and the elders] a .. ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲣⲭ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲡ. *these came unto the chief priests and the elders* Bo .. οιτινες προσελθοντες τοις αρχ. κ. τ. πρεσβ. ℵ &c .. *qui accesserunt ad principes sac.* &c Vg Arm .. *and they approached unto the priests and unto the elders* Syr .. *those indeed went away unto the chief priests and the rabbis* Eth .. *and they went unto the chief priest and unto the rulers of the people* Eth ro .. trs. ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲁⲩϯ ⲡ. ⲉⲡⲉⲓⲣⲉϭⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 𝔞 10 20 ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄. saying] 𝔞 &c .. ⲛⲉϫⲱⲟⲩ *said they* Bo .. ειπο(α)ν ℵ &c .. *et dixerunt* Vg .. *and they were saying* Syr .. *and they say* Arm .. *and they were saying to them* Eth ⲁⲉ &c lit. In an oath we sware to one another] 𝔞 10 a .. om ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ. *in an oath* 20 .. ⲁⲉ (om ⲁⲉ ΓKNOPT) ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲁⲛⲧⲁⲣⲕⲟⲛ (ⲁⲛⲱⲣⲕ *we sware* FGS) *In an anathema we adjured us* Bo (ⲟⲩⲁⲛⲁϣ *an oath* FGO^{mg}S) .. αναθεματι ανεθεματισαμεν ℵ &c, Vg (*devotione*) Syr (add *upon us*) Arm (add *ourselves*) .. *behold therefore we bound ourselves by oath and*

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲁⲁⲧⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲩⲁⲛⲧⲛ̄ⲣⲱⲧⲃ̄ ⲁ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [15] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁ̄ⲗⲗⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲥⲱⲟⲩⲣ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲡⲥⲩⲛⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲁ̄ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲛⲧⲉ. ϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲛⲟⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲁ̄ ⲉⲛⲉⲧⲥ̄ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ. ⲁ̄ⲡⲁⲧⲥ̄ϩⲱⲙ ⲉⲣⲟⲩⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲃ̄ ⲁ̄ⲗⲗⲟⲩ. [16] ⲁⲥⲥⲱⲧⲁ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲩⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲁ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲕⲣⲟⲩ. ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲗⲃⲟⲗⲏ ⲁⲥⲧⲁⲗⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. [17] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

---

[15] (a §) (10 §) (20 §) a § ϫⲓⲗ.] ϫⲉⲓⲗ. 10 .. ϫⲓⲣ. 20 [16] (a) 20 § a § [17] a (20) (21) (22) a

---

made a promise Eth ⲉⲧⲁⲁⲧ. Λ. ⲩⲁⲛⲧⲛ̄.(ⲉⲛ. a) &c not to taste any thing until we kill P.] a &c, ⲉⲩⲧⲉⲗⲗⲉⲗⲧⲡⲓ ⲛ̄ϩⲗⲓ (add ⲛ̄ⲱⲓⲕ *of bread* FGKO^{mg}S) ⲩⲁ(ⲙ GO)ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲃ̄ ⲁ̄ⲡ. Bo .. *μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον π.* ℵ &c, Vg (*gustaturos*) Arm .. *that nothing will we taste* &c Syr .. *that we shall not eat and we shall not drink until* &c Eth

[15] ⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁ̄ⲗ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄. (ⲧⲉⲧⲛ̄. a) &c (om ⲉⲣⲟⲩⲛ 10 20) lit. we beseech you for to do this for us. Gather in (om 10 20) the council, and say to the kh. that he should bring him unto your midst] a? 10 20 (ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲧⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲛⲛⲧⲉ *ye should* &c) a (ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲩ ⲉⲧⲉⲡⲁⲗ.) *nunc igitur rogamus vos ut hoc nobis faciatis ut quum congregaveritis consessum indicetis tribuno ut producat eum ad nos* Syr (h ^{mg}) Lucif (*nunc ergo vos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad vos*) .. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱ(ⲟ)ⲛⲣ (ⲟⲩⲱⲣⲛ *send* 26) ⲉⲡⲓϫ. (ϩⲁ ⲛ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ *unto the elders* 26) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲓ ϩⲟⲛⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛⲩ (ⲛ̄ⲥⲉⲓ *that they should come* 26) ⲩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ *now therefore manifest unto the kh. with the council that he should bring him unto you* Bo .. *νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χ. συν τω συνεδριω οπως αυριον* (om ℵABCE 13 al, Vg Syr Arm Eth) *καταγαγη αυτον εις υμας* ℵ &c, Vg Arm (*but ye*) .. *and now beg ye and the chief priest, from the kh. that he should cause him to come unto you* Syr .. *and now go unto the chief captain and say to him that he should cause P. to come unto you* Eth .. *and now ye say to the chief captain and his officers that they should cause him to come unto you* Eth 10 ϩⲱⲥ &c ⲉⲡⲉⲧⲛ̄. (20 .. ⲉϥ. a) as being (yourselves)

Digitized by Microsoft®

oath we sware to one another not to taste any thing until we kill Paulos. 15 Now therefore we beseech you for to do this for us. Gather together the *council*, and say to the khiliarkhos, that he should bring him unto your midst, *as* being (yourselves) about to ask him accurately of the (things) in which he is: but we are ready, before he approacheth, to kill him. 16 But heard the son of the sister of Paulos their subtlety, he went into the *castle*, he showed to Paulos. 17 But

---

about to ask him accurately of the (things) in which he is] a ? 10 ? 20 a .. ϩωc ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲏⲏⲧϥ *as that ye will know for certain concerning him* Bo .. ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον (ακρ. διαγ. C 31 137 al) τα περι αυτου ℵ &c .. *tamquam aliquid certius cognituri de eo* Vg .. *as asking that ye may examine truly his doing* Syr .. *as that ye wish more truly something to know from him* Arm .. *as that ye may search him and examine him* Eth .. *as they who will search him and examine him* Eth ro ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ &c ⲛ̄(ⲉⲙⲓ a) ⲛⲁⲧϥ̄.(ⲉϥ. a) &c but we are ready, before he approacheth, to kill him] a ? 20 a .. ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉϥϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ (ⲉⲣⲟⲛ K) ⲧⲉⲛⲥⲉϧⲧⲱⲧ ⲉϩⲟⲟϧⲉϥ *but we before he approacheth to you* (*us* K) *we are ready to kill him* Bo, ημεις δε, προ του εγγισαι (*entering* Arm edd) αυτον, ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον (εαν δεη και αποθανειν 137, Syr h mg) ℵ &c, Vg Arm (*and before*) .. *and we are ready that we may kill him before that he arriveth unto you* Syr (vg h*) .. *but we, ready we are that we may kill him before that he cometh unto you* (*that he approacheth* ro) Eth

16 ⲁϥⲥ. ⲁⲉ but heard] (a) &c .. ⲉⲧⲁϥⲥ. ⲁⲉ *but having heard* Bo, ℵ &c Arm .. *quod cum audisset* Vg .. *and had heard* Syr .. *and having heard* Eth .. *and heard them* Eth ro ⲛ̄ⲥⲓ. &c the son of the sister of P. their subtlety] (a) &c, Eth .. ⲉϯϧⲟⲣϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ. &c *the plot the son* &c Bo ℵ &c (την ενεδρο[α]ν) Vg (*insidias*) Syr Arm (*nephew*) ⲁϥϧⲱⲕ he went] (a) &c .. ⲁϥⲓ ⲁϥⲡⲉ *he came, he went* Bo (om ⲁϥⲡⲉ T) .. παραγειο(α B*)μενος και εισελθων ℵ &c .. *venit et intravit* Vg .. *and he entered* Syr .. *he came, he entered* Arm .. *he went and entered* Eth .. *and he entered* Eth ro ⲧⲡⲁⲣⲉⲙ(20 .. ⲛ̄ a)ϧ. the castle] a &c .. την συναγωγην A .. *the prison* Eth ⲁϥⲧⲁⲙⲉ he showed] a &c, Bo Eth ro .. *he spake* Eth

17 ⲡ. ⲁⲉ ⲁϥ. but P. called] 20 &c .. ⲁϥⲙⲟϩϯ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ. *but called P.* Bo .. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ℵ &c, Vg (*vocans-ad se*) .. *and having called P. to him* Arm (om *to him* edd) .. *and sent P. he called*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲁⲉ ⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲙ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲁ ⲡϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲱⲁⲁⲉ ⲥⲁⲣ ⲉϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟϥ. [18] ⲁϥⲙⲁⲣⲧⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲙ. ⲁϥϫⲓⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲡϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲙⲛⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡ̄ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲱⲙⲣⲉ. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲟⲩⲱⲁⲁⲉ ⲉϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ. [19] ⲁ ⲡϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲥⲓⲛ. ⲁϥⲥⲉⲣⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲩⲥⲁ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲕⲧ̄ⲕ̄

---

[18] ⲁ (20 §) (21) 22 a § at ⲉϥϫⲱ [19] ⲁ (21 §) (22) a

Syr .. *and called P.* Eth ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ. one of the centurions] (20) &c, Bo .. *one centurion* Eth ro .. *centurion* Eth ⲡⲉϫⲁϥ said he] 20 (21) &c, Bo (add ⲛⲁϥ *to him* P) εφη ℵ &c .. ειπεν C al .. *ait* Vg Arm .. *and said to him* Syr .. *and saith to him* Eth ⲁⲉ ⲁⲓ ⲙ̄ⲙ̄(om ⲙ̄ⲙ̄ 21 .. om ⲁⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁ)ⲡⲉⲓ(om 20 22)ⲱⲛ. ⲱⲛ. Take this (the 20 22) young man] (20) (21) (22 ?) Bo (ϫⲉⲗⲱⲓⲣⲓ) Syr .. τον νεανιαν τουτον απαγαγε ℵ &c, Vg Arm .. *cause to come for me unto the chief captain this boy* Eth (trs. *this boy unto* &c ro) ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲱⲁ ⲡϫⲓⲗ.(p. 20) in unto the kh.] 20 ? (22) &c a, Bo .. om ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲁ (21) .. προς τον χ. ℵ &c, Vg Syr Arm (Eth) ⲟⲩⲛ̄ⲧⲧ̄ⲕ̄(ⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲟⲩ ⲁ .. ⲧⲁϥ ⲟⲩ 22) ⲱⲛ. ⲥ. ⲉⲭ. ⲉⲣ. for he hath word to say unto him] 20 ? (21) (22) &c .. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ (ⲧⲁϥ ⲛ̄ o mg .. ⲟⲩⲟⲛ KNOT) ⲟⲩⲣⲱⲏ ⲥⲁⲣ ⲉϥⲙⲁϫⲟϥ ⲛⲁϥ *for he hath a thing being about to say to him* Bo (ⲉϫⲟϥ *to say* AK .. ⲉϥⲙⲁϫⲟⲥ P) .. εχει γαρ τι απαγγειλαι (απαγγ. τι ABE 13 61) αυτω ℵ &c, Vg Arm (*to say* cd) .. *for there is to him something which he will say to him* Syr .. *because there is a word* (om ro) *which he will speak to him* Eth

[18] ⲁϥⲙⲁⲣ. &c but he laid hold on the young man, he took him in] 20 ? (21 ?) &c .. om ⲉⲣⲟⲧⲛ *in* 22 .. ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲓⲧⲧ̄ⲕ̄ ⲁϥⲉⲛϥ *he indeed therefore, he took him* (add *in* o), *he brought him* Bo (om ⲟⲩⲛ P .. om ⲁϥⲥⲓⲧϥ G* .. ⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲡⲛⲣⲧ, o) .. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν ℵ &c .. *et ille quidem adsumens eum duxit* Vg .. *and he having taken him brought* Arm .. *and led him the centurion the youth and caused him to enter* Syr .. *and took the centurion the boy and led him* Eth .. *and he took and led him* Eth ro ⲙ̄ⲡϫ. to the kh.] 21 &c .. ⲱⲁ ⲡⲓϫ. *unto the kh.* 22, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲛ̄ⲛⲣⲧ) .. προς τον χ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. saying] ⲁ (21) a .. add ⲛⲁϥ 22 ? .. και φησιν ℵ &c, Vg Arm Eth ro, *and said* Syr .. *and saith to him* Eth .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* AB[a] .. add ⲛⲁϥ *to him* ⲛⲛⲟⲣⲧ)

Digitized by Microsoft®

Paulos called one of the *centurions*, said he, Take this young man in unto the khiliarkhos, for he hath word to say unto him. 18 But he laid hold on the young man, he took him in to the khiliarkhos, saying, Paulos the prisoner (is) he who called me, he besought me to bring to thee in this youth, having a word to say unto thee. 19 But the khiliarkhos laid hold on his hand, he withdrew him apart, he asked him, What

---

ⲁⲉ π. πετ(πτ 22)ⲙ. &c Paulos the prisoner (is) he who called me] (21) &c .. *P. the pr. called me* Syr .. ⲁⲉ πετⲥⲟⲩⲍ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲙ. ⲉⲣⲟⲓ *The prisoner P. called me* Bo (π. πετ. *P. the prisoner* FGK) .. ο δεσμιος π. προσκαλεσαμενος με (om E ^{gr}) ℵ &c .. *vinctus paulus* Vg Arm .. *P.* (*this P.* ro) *the prisoner* Eth ⲁϥⲥⲛ̄ⲥⲱ(ο 22)ⲛ̄ⲧ̄ besought me] (21 ?) &c, Eth .. ηρωτησεν ℵ &c .. *rogavit me* Vg .. *and begged from me* Syr .. ⲁϥⲭⲟⲥ ⲙⲛⲓ *he said to me* Bo .. ⲉⲁϥⲭ. *having said* Bo (ΓΝΟ*Τ) .. *called me and besought* Arm ⲉⲉⲓⲡⲉ(ⲉⲓⲉ⸗ⲡⲉ 22) &c ⲡⲉⲓ(ⲟⲙ 22)ⲉⲣ̄. (ⲉⲣ. a^{c}) to bring to thee in this (the 22) youth] ⲁ 21 22 a^{c} (ⲡⲉⲓⲱⲟⲣⲉ ⲱⲟⲛⲙ a*) .. ⲉⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲍⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲉⲍ. ⲱⲁⲣⲟⲕ *to bring this youth in unto thee* Bo .. τουτον τον νεανιαν (ισκον ℵA E 13 al) αγαγειν προς σε ℵ &c, Vg Arm .. *that I should cause to come this youth unto thee* Syr .. (*that*) *I should cause to come unto thee this boy* Eth, (*that*) &c *by night this boy unto thee* Eth ro ⲉⲧ(ⲟⲩ 21 22)ⲛ̄ⲧ̄ⲏ̄(ⲁϥ 22) ⲟⲩⲱ. ⲉⲭ. ⲉⲣⲟⲕ (ⲛⲁⲕ ⲁ 21) having a word to say unto thee] (21) &c .. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲣⲱⲏ̄ ⲉⲭⲟϥ ⲛⲁⲕ *having a thing to say to thee* Bo .. εχοντα τι λαλησαι σοι (om B*) ℵ &c, Vg .. *to whom there is something that he will say to thee* Syr .. *because there is that which he will speak to thee* Eth .. *as* (*that*) *there is* &c Eth ro .. *he hath something to speak to thee* Arm

19 ⲁ ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 21)ⲗ. ⲁⲉ ⲁⲙ(ⲁϥⲁⲙ ⲁ)ⲁⲣⲧⲉ &c but the kh. laid hold on his hand] 21 (22) &c .. ⲁϥⲁⲙⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲓⲍ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲭ. *but laid hold on his hand the kh.* Bo .. επιλαβομενος (ου ℵ*) δε της χ. α. ο χιλ. ℵ^{c} &c, Vg .. *having taken* (*him*) *by his hand the kh.* Arm .. *and took hold* &c Syr, Eth ro .. *and took hold on him the chief captain on the boy with his hand* Eth ⲁϥⲥⲉϩⲧⲏ̄ ⲉⲩⲥⲁ(ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲁ) ⲁϥⲭ. he withdrew him apart, he asked him] 21 22 ? &c .. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲡⲁϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *having withdrawn apart alone he was asking him* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* AB^{a} .. om ⲉⲧ FGKOS .. ⲥⲟⲩⲥⲁ for ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ΓΝΟ^{c}PT) .. και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο (επ. κατ. A) ℵ &c .. *secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum* Vg .. *and drew him to one side* &c Syr .. *he went aside* Arm .. *he took him aside alone and saith to him* Eth ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ MSS)ⲛ̄ⲧⲁⲕⲏ̄ What (is) that which

Digitized by Microsoft®

ⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. [20] ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲥⲉ ⲉⲥⲡⲥⲱⲡⲕ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲫⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁⲱⲡⲉ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄. [21] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲩ. ⲥⲉⲥⲟⲣⲥ̄ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲫⲟⲧⲟ ⲉⲣⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲥⲱ. ⲩⲁⲛⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲃ̄

---

[20] 𝔞 (1) (21) a [21] (𝔞) (1) (21 § at ⲁⲩⲱ) (22) a § at ⲥⲉⲥ.

---

thou hast] 𝔞 21 .. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲕⲧ̄ a, *τι εστιν ο εχεις* ℵ &c, Vg .. *what is there to thee* Syr .. *what is the word* Eth .. *what hast thou* Arm .. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲩ *What (is) that which thou wishest* Bo ⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ to say unto me] (21) &c, ⲉϫⲟⲩ ⲛⲏⲓ *to say to me* Bo .. *απαγγειλαι μοι* ℵ &c, Vg (*indicare*) .. *which thou wilt say to me* Syr .. *to speak to me* Arm .. *which thou wilt declare to me* Eth

[20] ⲡⲉϫⲁⲩ said he] 21 &c, Bo (AB^{a}FKS) .. π. ϫⲉ *but* &c Bo (ΓGN OPT) *ειπεν δε* ℵ &c .. *ille autem dixit* Vg .. *and he said to him the youth* Syr .. *and he saith* Arm Eth ro .. *and he saith to him* Eth ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲥⲉ The Jews (are) they who arranged] 21 &c .. ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲙⲙⲏⲧⲥ *The Jews settled* Bo .. *οτι οι* (om 13 al) *ιουδαιοι συνεθεντο* ℵ &c .. *iudaeis convenit* Vg .. *the Jews thought* Syr .. *the Jews agreed* Arm .. *thus* (*behold, thus* ro) *plotted the Jews* Eth ⲉⲥⲡ̄-(ⲉⲡ 𝔞)c. to beseech thee] 21 &c .. ⲉⲧⲟⲃⲉⲕ (om κ) ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ *to pray thee to-morrow* Bo .. *τον ερωτησαι σε* ℵ &c, *rogare te* Vg Arm .. *that they should beg from thee* Syr .. (*that*) *they should beseech thee* Eth ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ (ⲙ̄ 𝔞 .. ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ 21)π. ⲛ̄(ⲉⲡ a)ⲣⲁⲥⲧⲉ &c that thou shouldest bring P. to-morrow unto the midst of the council] 1 ? 21 &c .. ⲫⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡ. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ϯⲫⲁⲡ *that thou shouldest bring P. unto the council* Bo .. *οπ. αυρ. κατ. τ. π. εις το συν.* L 137 216 .. *οπως αυριον τ. παυλον καταγαγης εις το συνεδριον* ℵABE 13 31 al, *ut crastina die paulum producas in concilium* Vg .. *that thou shouldst cause P. to descend to-morrow to the assembly* Syr .. *that to-morrow P. thou shouldest cause to descend into the council* Arm .. *that* (*and* ro) *thou shouldest cause to come to-morrow P. into the tribunal* Eth .. *οπως αυριον εις το συνεδρ. καταγ. τ. π.* HP &c ⲫⲱⲥ &c as being about to seek accurately concerning him] (21) &c .. *ως μελλοντες* (*μελλοντων* ℵ^{c} 137 al) *τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου* minusc plu, *quasi aliquid*

Digitized by Microsoft®

(is) that which thou hast to say unto me? [20] Said he, The *Jews* (are) those who *arranged* to beseech thee, that thou shouldest bring Paulos to-morrow unto the midst of the *council*, *as* being about to seek accurately concerning him. [21] But thou hearken not to them: for lie in wait for him more than forty men out of them, these who sware to one another not to eat *nor* to drink until they kill him: and now they

---

certius inquisituri sint de illo Vg .. *as wishing something more that they may learn from him* Syr .. *as that they wish something more truly to seek concerning him* Arm .. ϱωc ekna(enna t)eaai eoγn̂hτϥ ϩen ογταχpo *as thou being about to know concerning him for certain* Bo .. ως μελλων(-ον ℵ* 13 215*) τι &c ℵABE, ως μελλοντα &c HLP al .. *as* (*that*) *thou shouldest search him and examine him* Eth .. *as he who should* &c Eth ro

[21] n̄τ. ϫe but thou] 𝔞 a, Bo (FGKS) .. *tu vero* Vg .. n̄τ. ϭe *thou therefore* 21, n̄ϩoκ ογn Bo, ℵ &c, Syr Arm Eth x̄n̄p̄(ep 21)cωτx̄ n. hearken not to them] 𝔞 (1?) (21) a .. x̄npenϩpc nekϱht ϑωτ neaaωoτ lit. *let not thy heart be tempered with them* Bo, μη πεισθης αυτοις ℵ &c, Syr .. *ne credideris illis* Vg .. *do not listen to them* Arm .. *assent not to them* Eth ceϭ. &c n̄ϭiϱ(aϱ 𝔞)ογo &c for lie in wait for him more than forty men out of them] 𝔞 (21) 22? a .. ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσα(ε)ρακοντα (μ̄ 61) ℵ &c, Vg (Arm) .. ογoн ϱoγo ϫap e(n̄ rG)x̄ n̄pωaı (προαπι *years* A_2ℵ* by error) eb̂oλ n̄Ϭhτoτ(-τen k by error) eγxωpx̄ epoϥ *for there are more than 40 men out of them lying in wait for him* Bo .. *for behold more than forty men from them are watching him in secret* Syr .. *because they lie in wait that they may kill him and they are more than forty men* Eth .. *because lie in wait for him in the way, and they are more than forty men* Eth ro naı n̄tay. &c these who sware to one another] 𝔞 22 a, Bo (GK) .. naı etayωpk̄ neaı noγepnoγ *these who sware with one another* Bo (FS) .. naı etaγtapke noγepnoγ *these who adjured one another* Bo .. οιτινες ανεθεματισαν εαυτους ℵ &c, Arm, *qui se devoverunt* Vg .. *and they invoked curse upon themselves* Syr .. *those who thus bound themselves by oath* Eth eiπoγωaı &c not to eat nor to drink until they kill him] (𝔞?) 21? 22 𝔞, eμjteaı &c Bo Arm .. μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον ℵ &c .. *non manducare neque bibere* &c Vg .. *that* (om Eth) *they should not eat and*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲥϧⲧⲱⲧ ⲉⲧⲥⲱⲡⲧ̄ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲁⲛⲧⲏ-
ⲭⲓⲡⲟⲧⲱ ⲛⲁⲧ. [22] ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲣ̄ⲡⲓⲣⲉ ⲉϧⲟⲗ
ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲧⲧⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓ. [23] ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲥⲉϧⲧⲉ ⲛⲛⲧ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲱⲕ ⲛⲁ
ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉⲣⲉϥ
ⲭⲓⲛ ⲭⲏⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛ. [24] ⲁⲩⲱ ⲥⲟϧⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲧϧⲛⲟⲟⲩⲉ.

---

[22] (a) (21) 22 § a [23] (a) (21 §) (22 §) a ℙ $\overline{\text{ξζ}}$ [24] (a) (1) a

---

not drink until they kill him Syr Eth ⲁⲩⲱ т. ⲥⲉⲥϧ̄(ⲥⲉϥ a)ⲧⲱⲧ(ⲧⲉ̄ 22) ⲉⲩ(om 22)ⲥ. ⲉϧⲟⲗ (add ⲛ̄ⲣⲛⲧⲏ̄ 22) lit. and now they are prepared looking out (add for thee 22)] a (21 ?) 22 a, Bo, ℵ &c (ετοιμοι εισιν HLP &c .. εισιν ετ. ℵABE 13 31 al) Vg .. *and behold they are prepared and expecting* Syr .. *now prepared they are and wait* Arm .. *and now ready they are* Eth ⲛⲁⲛⲧⲏ̄.(a .. ⲉⲕ. 21 22 a) &c lit. until thou sayest the information to them] (a) (21 ?) 22 a .. ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ ⲉⲫⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲣⲓⲧⲟⲧⲕ *the promise which will be from thee* Bo .. *την απο σου επαγγελιαν* ℵ &c .. *promissum tuum* Vg Syr .. *thy command* Arm .. *only until thou sendest message to them they lie in wait for him* Eth

[22] ⲡⲭ. &c the kh. dismissed the youth] a .. ⲡⲓⲭ. ⲡⲁϥ. *the kh. was dismissing* &c Bo (P) .. ⲡⲭ. ⲥⲉ &c *the kh. therefore* &c a 21, Bo (ⲟⲩⲛ) .. *ο μεν ουν χ.* &c ℵ &c, *tribunus igitur* &c Vg .. ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲉ *but the khiliarkhēs* 22 .. *and dismissed the kh. the youth* Syr .. *then the chief captain dismissed the youth* Arm .. *and then sent him the chief captain the boy* Eth ⲛⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ the youth] (a ?) (21 ?) &c, Bo (ϫⲉⲗ) *νεανισκον* ℵABE 13 al .. *νεανιαν* HLP &c ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲧⲧⲉⲓⲗⲉ (22 .. ⲧⲓⲗⲉ 21 .. ⲧⲉⲗⲉⲓ a) ⲛ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 21 22)ⲭ. ⲉ(ⲛ̄ 22)ⲗ. lit. having charged him, Say not it unto any one] (21) &c .. ⲉ(om FKPS)ⲁϥ-
ⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲱⲧⲉⲙⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄(ⲉ G)ⲣⲗⲓ *having* (om FKPS Arm edd) *ordered him not to say to any one* Bo .. *παραγγειλας* (add *αυτον* 61) *μηδενι εκλαλησαι* ℵ &c, Vg (*ne cui loque.*) Arm (*to say*) .. *while he commanded him that to man he should not make known* Syr .. *and saith to him that he should not speak to any one at all* Eth .. *and forbade him that* &c Eth ro ⲭⲉ ⲁⲕⲧ. ⲉⲛ. that thou showedst to me these (things)] (a ?) (21) &c, Bo .. om ⲉⲛⲁⲓ *these* Bo (KS) .. *οτι ταυτα ενε-
φανισας προς (ε)με* ℵ &c .. *quoniam haec nota sibi fecisset* Vg .. *that these thou declaredst to me* Syr Arm .. *of that* (om *of that* ro) *which he spake to him* Eth

Digitized by Microsoft®

are prepared, expecting until thou givest them a sign. [22] The khiliarkhos dismissed the youth, having *charged* him, Say it not unto any one that thou showedst to me these (things). [23] He called two of the *centurions*, said he, Prepare two hundred soldiers for to go as far as the Kaisaria, and (a) hundred *horsemen* and two hundred spear-bearers at (the) third hour of the night. [24] And prepare beasts that they

---

[23] ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ he called] 22 a* .. ⲁϥ. ⲁⲉ *but* &c a^{c} .. *και προσκαλεσαμενος* ℵ &c, Vg (*et vocatis*) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧϥ *and he called* Bo Syr Arm Eth ⲉⲥⲛⲁⲩ two] ⲁ ? (22) a, ⲉ̅ⲃ̅ *2* Bo .. *τινας δυο* ℵB 13 61 .. *δυο τ.* A &c, Syr (h) .. om *τινας* 73, Vg Syr (vg) Arm Eth ⲛⲛⲏⲣⲉⲕⲁ-(ⲣⲩⲩⲁ 22)ⲧ. of the centurions] (ⲁ ?) 21 ? 22 ? a, *των εκατ.* ℵ &c .. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲁⲧ. *out of the cent.* Bo Arm .. *centurionibus* Vg .. *centurions* Syr .. *from his officers* Eth ⲛⲉϫⲁϥ said he] ⲁ a, *ειπεν* ℵ &c .. ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ *said he to them* Bo Vg .. *and said to them* Syr (vg h*) .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth ⲁⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ Prepare] ⲁ a, Bo .. *go, prepare* Syr .. *take* Eth .. *that they should prepare food for* Eth ro ⲙⲛⲧ ⲙ̅. two hundred soldiers] ⲁ ? a .. ⲥ̅(ⲱ̅ ⲁⲃ^{a}ⲧⲛ .. ⲏ̅ ⲙⲉ o*) ⲙ̅. Bo .. *στρατιωτας διακοσιους* ℵ &c, Vg Arm .. *rhumoyē two hundred* Syr .. *two hundred men from the soldiers* Eth ⲉⲧⲣ. ⲙⲁ ⲧⲕ. for to go as far as the Kaisaria] (a* ?) a .. ⲣⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲙⲉ ⲙⲁ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ *that they should go as far as Kesaria* Bo, ℵ &c, Vg Arm (*gesarīa*) .. *that they should go to ḳēsarīya* Syr ⲁⲩⲱ (om a*) ⲙⲉ ⲛⲣ. and (a) hundred horsemen] (ⲁ ?) a^{c} .. *και ιππεις εκατον* 137, Syr (h mg) .. *a hundred men of cavalry* Eth ro .. ⲛⲉⲁ ⲟ̅ ⲛⲣⲩ(ⲓ ⲁⲃ^{a})ⲡ(ⲡⲡ ⲅ)ⲉⲩⲥ *and 70 horsemen* Bo Eth (*men of cavalry*) .. *και ιππεις εβδομηκοντα* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ ⲛⲫⲁⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲙⲉⲣⲉⲣ and two hundred spear-bearers] (ⲁ) a .. ⲛⲉⲁ ⲥ̅(ⲱ̅ ⲅⲛ .. ⲏ̅ *80* ⲕ^{c}) ⲛⲣⲉⲫⲣⲓⲗⲟⲩⲭⲏ(ⲕⲏ ⲫⲥ) *and 200 spear throwers* Bo .. *και δεξιολαβους* ℵ &c (*δεξιοβολους* A) *διακοσιους* ℵ &c, *et lancearios ducentos* Vg Arm .. *and throwers with right hand* Syr .. *and two hundred men of bow* Eth (*of lance* ro) ϫⲓⲏ ϫ(ⲙⲁ ⲁ)ⲏ̅. &c lit. from the third of the night] (ⲁ) a .. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲏ̅(om ⲫ. ⲏ̅ ⲣ)ⲁϫⲡ̅ ϫⲏⲡⲉϫⲱⲣⲉ *from the hour 3rd of the night* Bo, *απο τριτης ωρας τ. νυκτος* ℵ &c, Vg .. *that they should go out from the third hour in the night* Syr .. *and should make (them) go away* Eth .. *from three hour (hours* edd) *of the night* Arm .. *time (from time* ro) *of third hour of night* Eth

[24] ⲁⲩⲱ c. &c and prepare beasts] a .. ⲁⲩⲱ ⲉⲥ. &c *and to prepare*

Digitized by Microsoft®

ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ⲩ̄ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲩ̄ ⲙ̄ⲫⲏⲗⲓⲝ
ⲡⲣⲏⲥⲉⲩⲱⲛ. [25] ⲉⲁⲩⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ.
[26] ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲗⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲏⲗⲓⲝ ⲡⲉⲕⲣⲁⲧⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲏⲥⲉⲩⲱⲛ. ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. [27] ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲥⲟⲡ̄ⲩ̄
ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲟⲧⲃⲉⲩ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲩ
ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

---

[25] 𝔄 a [26] 𝔄 (1 §) (21 §) (22) a § [27] 𝔄 (1) (21 § at ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ.) 22 a

---

&c 𝔄 .. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ ABᵃFGKS) ϩⲁⲛⲕⲉ ⲧⲉϧⲡⲱⲟⲩⲓ *but that they should take beasts also* (om G) Bo (ⲧⲉϧⲡⲏ FS) .. *κτηνη τε* (om H) *παραστησαι* ℵ &c .. *et iumenta praeparate* Vg Arm .. *but prepare also beasts* Syr .. *and he commanded them and saith to them that they should take a beast also* Eth .. om ro ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧ. ⲡ. that they should mount P.] 𝔄 a, Bo (ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ .. ϩ. ⲛ̄ⲥⲉ FGKS) Syr Eth (*and* &c) .. *επιβιβασαντες τ. π.* ℵ &c, Vg Arm .. *and should keep safe* Eth ro ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ⲩ̄ ⲉⲣ. ⲙ̄ⲫⲏ (𝔄 .. ⲩ a) Λ. ⲡϩ(ϥ 𝔄 1)Λ. ⲏⲩ. &c lit. they should take him unto the foot of Phēlix the governor] a (ϥⲩ.) .. ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲩ ⲉⲣ. &c ϥⲏⲉⲙⲱⲛ *that they should dispatch him unto the governor Ph.* 𝔄 .. *and cause him to come unto fēleks the governor* Eth .. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲙⲉⲩ ⲱⲁ ϥⲩ(ⲓ Bᵃⲧ)Λⲓⲝ ⲡⲓϩ. *that they should deliver him unto Phylix the gov.* Bo Syr (*and* &c) Arm (*and unto*) .. διασωσω (om σω B* H) *σι* (*σουσιν* E 68) *προς φηλικα τον ηγεμονα* (add *εις καισαρειαν* 137) ℵ &c, *salvum perducerent ad felicem praesidem* Vg .. add *εφοβηθη γαρ μηποτε αρπασαντες αυτον οι ιουδαιοι αποκτενωσι και αυτος μεταξυ εγκλημα εχη ως αργυριον ειληφως* 137 .. add *timuit enim ne forte raperent eum iudaei, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tamquam accepturus esset pecuniam* Vg (D) Syr (h*)

[25] ⲉⲁⲩⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓ(ⲉⲓ a)ⲥⲧ. having written an epistle] *γραψας επ.* ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲩⲥϭⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩ. *but he wrote an epistle* Bo .. *and he wrote* &c Syr .. *and he wrote to him an epistle* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧ. of this form] *περι* (om ℵBE 13 137 al) *εχουσαν τον τυπον τουτον* ℵ &c .. *which was having form this* Arm .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *having a form thus* Bo .. *continentem haec* Vg .. *and he gave (it) to them in which there is thus* Syr .. *which saith* Eth (fem. .. masc. ro)

[26] ⲕⲗⲁⲩⲇⲓ(ⲁ 𝔄)ⲟⲥ Λ. Klaudios Lysias] 𝔄 a .. ⲕⲗⲁⲩⲇ(ⲧ Bᵃs)ⲓⲟⲥ

Digitized by Microsoft®

should mount Paulos and take him up to Phēlix the *governor*.
25 Having written an *epistle* of this *form*: 26 Klaudios Lysias
is writing to Phēlix the *most excellent governor*, hail. 27 This
man arrested the *Jews* wishing to kill him: I came upon him
with the *soldiery*; when I had known that he is a *Roman*

ⲗⲩⲥⲓⲁⲥ Bo (FS .. ⲗⲓⲥⲓⲁⲥ B^{a}ГОТ .. ⲗⲉⲥⲓⲁⲥ K .. ⲗⲩⲥⲓⲟⲥ G .. ⲗⲓⲥⲓⲟⲥ P .. ⲗⲓⲥⲙⲁⲥ N .. ⲗⲩⲥⲓⲁ A) .. *claudius lysias* Vg, *glavtīos līvsīas* Arm .. *klaudīyōs lūsīyōs* Syr .. *from* (*by* or *with* ro) *ḳlāwedēwōs* (*deyōs* ro) *lūseyōs* (om *l.* ro) Eth (add *chief captain* ro) ⲉⲩⲥⲣⲁⲓ is writing] 𝔞 a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲙ̄ⲫⲏ(𝔞 .. ϯ a)ⲗ. ⲡⲉⲕ. ⲡ̄ⲣ̄ⲏ(ϯ 22)ⲧⲉ(ⲓ 22)ⲙⲱⲟⲩ to Phēlix the most excellent governor] 22 ? &c .. *τω κρατιστω ηγεμονι φη*(ι A al)*λι*(*η* al)*κι* ℵ &c, Vg, (ⲙ̄ AB^{a})ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲏⲧ(ⲡ̄ⲏⲧ ⲣⲥⲛⲧ)ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ (ⲡ̄ⲕⲣ. ⲡⲓⲣⲏⲧ. FS) ⲫ(ⲙ̄ⲫ FS)ϯⲗⲓⲍ *to the most ex. governor Phylix* Bo .. lit. *to phīlīks hīgmūnō victorious* Syr .. *to the honest judge felīkhs* Arm .. *to the firm judge fēleks* Eth .. *to fēleksa* Eth ro ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ lit. hail ye] a .. ⲭⲁⲓⲣⲁⲓ *hail* 𝔞 22 (ⲭⲁⲓⲁⲉ) .. ⲭⲁⲓⲣⲉⲓⲙ ? 1 .. *χαιρε* ℵ &c, ⲭⲉⲣⲉ Bo .. *salutem* Vg Arm .. *shelōm* Syr, *salām* Eth

27 ⲁϯⲥⲟ(ⲱ 22)ⲡⲏ ⲡⲥⲓⲙⲓ(ⲉ 22)ⲟⲩ. lit. arrested him the Jews] 𝔞 1 ? &c, Bo (ⲁϯⲧⲁϩⲟϥ) .. *seized the Jews* Syr Eth .. *συλλη*(*μ*)*φθεντα υπο των ιουδ.* ℵ &c, Vg .. *having been bound by Jews* Arm (*taken* cdd) ⲉϯ(ⲁϯ 𝔞)ⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ(ⲏ 22) wishing (they wished 𝔞) to kill him] 𝔞 &c .. ⲉⲧⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃ. *thinking tó kill him* Bo (ГGKS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙ. &c *and thinking* &c Bo .. *και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων* ℵ &c, Vg (*et incipientem*) .. *as that they will kill him* Syr .. *and near to be killed by them* Arm .. *and they wished that they should kill him* Eth ⲁⲓ(om 𝔞)ⲉⲓ(om 22) ⲉϩ. ⲉϫⲱϥ (om ⲉϫ. 22) &c I came upon him (om 22) with the soldiery] 1 ? 21 ? &c .. ⲁⲓⲓϣⲉ (add ⲛⲏⲓ B^{a}) ⲛⲉⲙ ⲛ. *I went with the soldiery* Bo .. *επιστας συν τω στρατευματι* ℵ &c, Vg (*superveniens*) .. *having come upon with soldiery* Arm (*soldiers* cdd) .. *and I rose up, I, with the rhumoyē* Syr .. *and I rose up for him with my officers* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓ(𝔞 .. ⲉⲓ 22 a)ⲉⲓ(om 22)ⲙⲉ (add ⲁⲉ 21) &c when (but when 21) I had known that he is a Roman I saved him] (21 ?) &c .. ⲁⲙⲡⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲡⲉ *I delivered him having known* &c Bo .. *εξειλο*(*α*)*μην αυτον* (om ℵABE 13 al, Vg) *μαθων οτι ρωμαιος εστι* ℵ &c, Vg (*cognito quia*) Syr (*when I learnt*) Eth (om *having known* ro) .. *I rescued having understood* &c Arm

Digitized by Microsoft®

ⲁⲓⲧⲟⲩⲭⲟⲩ. [28] ⲉⲓⲟⲩⲱⲱⲩ ⲥⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲗⲟⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲩⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄. ⲁⲓϫⲓⲧⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ [29] ⲁⲓⲥⲛ̄ⲧⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲩⲉⲩⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲉⲛϫⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ. [30] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲕⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲥⲉⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

---

[28] ⲁ (21) 22 a [29] ⲁ (21) (22) a [30] ⲁ (21) a §

---

[28] ⲉⲓⲟⲩ. ⲥⲉ wishing therefore] 22 a .. ⲉⲁⲓ(ⲉⲓ 21)ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲁⲉ *but having wished* (*wishing* 21) ⲁ 21, Bo, HLP &c .. *βουλομενος τε* ℵAB E^{gr} al, Vg, *and while I willing became* Syr .. *I wished* Arm .. *and I examined him* (om *him* ro) Eth ⲉⲥⲟⲩⲛ̄(ⲉⲓⲛ 22) ⲧⲗⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲩⲕ(21 .. ⲉⲡⲩ a* .. ⲉⲡⲕ 22 .. ⲛ̄ⲕ a^{c})ⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ ⲁ) &c to know the pretext concerning which they accused him] (21 ?) &c .. ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯⲗⲱⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲩ(ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲟⲣⲧ) ϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩ (om ⲉ. FKS) ⲉⲃⲏⲧⲥ̄ *to know the pretext concerning which they found fault with him* Bo .. *γνωναι* (*επιγνωναι* ℵAB 13 al) *την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω* ℵ &c, Vg Syr Arm (*fault*) .. *to know his crime* Eth ⲁⲓϫⲓⲧⲟ̄ⲩ̄ &c I took him into their council] (21) &c, E &c, Bo (ⲁⲓⲉⲡⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ, ⲡⲓ ⲕ. ⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲣⲁⲡ) .. *κατηγαγον εις το συνεδριον αυτων* ℵA al, Arm .. om B 61 .. *I caused him to descend to* &c Syr .. *having caused to approach to the council I examined concerning what they accused him* Eth .. *having caused to approach that one because of what they accused him* Eth ro

[29] ⲁⲓⲥⲛ̄(ⲉⲓⲛ 21)ⲧⲟ̄ⲩ̄(ⲥ̄ ⲁ 22) ⲉⲩⲉⲩⲕ(a .. ⲉⲡⲕ 22 .. ⲉⲡⲩ ⲁ)ⲁⲗⲉⲓ(ⲁⲓ ⲁ) ⲛⲁⲩ lit. I found him (it ⲁ 22) they are accusing him] 21 ? 22 ? &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲉⲙⲙⲩ ⲉⲧ(ⲁⲩ FS)ϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩ *this whom I found, they finding fault with him* Bo .. *ον ευρον εγκαλουμενον* ℵ &c, Vg (*accusari*) Arm .. *and I found that concerning* &c *they were accusing him* Syr .. *and I found for him that they accuse him* Eth .. *and I found how they dispute with him* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲉⲛϫ(ⲏⲧⲍ 22)ⲛⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ. concerning questions (the qu. 22) of their law] (21 ?) (22 ?) &c .. *concerning their laws* Eth .. add *μωυσεως και ιῡ τινος* 137, Syr (h ^{mg}) .. *concerning question* (*questions* edd) *of their own laws* Arm ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲗ. &c lit. there being not any thing of judgement unto him worthy of the death or bond] ⲁ 22 ? .. ⲉⲙⲙ(om 22 a)ⲛ̄ ⲗ. ⲁⲉ &c *but* &c 21 ? a .. ⲙ̄ⲡⲓϫⲉⲙ

I saved him. [28] Wishing therefore to know the pretext concerning which they *accused* him, I took him into their *council*, [29] I found him being *accused* concerning *questions* of their *law*, there being nothing of judgement against him worthy of the death *or* bonds. [30] But when had been shown to me a *subtlety* about to happen against this man by the *Jews*, immediately I sent him forth unto thee, *charging* his *accusers*

ⲛⲟⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲛⲏⲩⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲫⲁⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲧⲕⲗⲏⲙⲁ *but I found not sin in him worthy of the death or bonds from an accusation* Bo (om ⲁⲉ G) .. *μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα* ℵ &c (om δε LP 61 137 al .. εχοντα εγκλ. ℵABH 61 al, Vg) Vg .. *and nothing worthy of death or bonds having fault* Arm .. *and guilt which is worthy of bonds or of death there was not to him* Syr .. *and there is not any other crime in which he should die or in which he should be imprisoned* Eth .. *and there is not sin and crime in which* &c Eth ro

[30] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲙⲟⲓ (a .. ⲉⲓ ⲁ) ⲁⲉ ⲉⲩⲛ. lit. but when they had shown to me a subtlety] 21 ? &c .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲉⲫⲣⲱⲟⲩ lit. *but they having shown to me concerning an evil counsel* Bo .. *μηνυθεισης δε μοι επιβουλης* ℵ &c .. *et cum mihi perlatum esset de insidiis* Vg .. *and when was reported to me a plot in secret* Syr .. *and when I thought that worked the Jews against this man in laying wait* Eth .. *when I was informed of a plot* Arm .. om Eth ro ⲉⲫ(ⲁⲉⲫ ⲁ) ⲛⲁⲓ. &c lit. about to be (that is about to be ⲁ) against this man] 21 ? &c, Bo (ⲉⲫⲛⲁⲓⲱⲟⲛⲓ ⲃⲁ, ⲃⲉⲛ ⲃ^{a}, ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲙⲓ) .. *εις τον ανδρα εσεσθαι* ℵABE 13 61 137 al .. om 15* .. *εις τ. α. μελλειν εσεσθαι* HLP &c .. *quas paraverunt ei (illi)* Vg .. *which worked against him the Jews* Syr .. *against the man to be (done) by them* Arm .. Eth, see above .. om Eth ro ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲁ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ by the Jews, immediately] 21 ? &c, *υπο των ιουδαιων εξαυτης* HL (add ουν) &c .. *the Jews, imm.* Syr (vg) .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧ *by them, imm.* Bo (A .. om ⲉ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ B^{a} &c) .. *εξ αυτων* ℵAE 13 61, Syr (h) Arm .. *εξαυτης* B .. om Vg .. Eth, see above .. om Eth ro which has *and because of this I sent him unto thee the man* ⲁⲓⲧⲁⲩ(ⲟⲩ ⲁ)ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲕ I sent him forth unto thee] ⲁ a .. ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ *I sent him to thee* Bo Syr Eth .. *επεμψα προς σε* ℵ &c, Vg Arm (*dispatched*) ⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲩⲉⲓⲗⲉ (ⲥⲗⲉⲓⲗⲉ ⲁ .. ⲥⲉⲗⲉⲓ a) ⲛⲛⲉϥⲕⲁⲧⲏ(ⲟⲓ a)ⲥⲟⲣⲟⲥ charging his accusers] ⲁ a .. ⲉⲁⲓϩⲟⲡϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲛ. *having ordered his accusers* Bo .. *and*

Digitized by Microsoft®

κατηcορος εxιραπ ριωωκ ⲛ̄ⲛⲓⲁϥ. [31] ⲛ̄ⲛⲁτοι ϭε κατα πεντατοτερϩαρηε ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲛατ ⲁτταλε παγλος ⲙ̄πτεγⲱⲙ. ⲁγxιτ̄ϥ εαπτιπατρις. [32] ⲛ̄πεγρατε ⲁε ⲁγτρε ⲙ̄ρⲓππεγc ⲃⲱκ ⲛ̄ⲛⲓⲁϥ. ⲁγκοτοτ ετπαρεμβολη. [33] ⲙ̄πτοοτ ϭε ⲙ̄πτεροτⲃⲱκ ερογⲏ ετκαιcαρια ⲁγ† τεπιcτολη ⲛ̄πρητεμωη. ⲁγπαρρⲓcτα ⲛⲁϥ ⲛ̄-

---

[31] (a) (1) (21) (22 §) a ℙ ⲝⲍ again [32] (a) (1) (21) (22) a [33] (a) (c) (21 §) 22 a §

I commanded his accusers (translit.) Syr .. παραγγειλας και τοις κατηγοροις ℵ &c (add αυτου E) *denuntians et accusatoribus* Vg .. *order having given also to the accusers* Arm .. *and I commanded the accusers also* Eth εxιραπ &c lit. to take judgement on thee with him] a a .. εφορτcαxι ηαρακ lit. *to cause them to speak before thee* Bo .. λεγειν αυτους επι σου ℵA 13 40 .. *ut dicant apud te* Vg .. λεγειν τα (om B, e) προς αυτον επι σου (om επι σου 61) BE^{gr}HLP (τα πρ. αυτους) &c (Arm) .. *that they should come and should say with him before thee* Syr .. (*that*) *they should come unto thee* Eth ro .. (*that*) *they should come unto thee and should plead with him before thee* Eth .. add ερρωσο ℵE(HP)L &c, *vale* Vg (demid tol) Syr (*be in health*) Eth (*safe be*) .. om AB 13, Vg (am fu) Bo Eth ro

[31] ⲛ̄ⲛⲁτοι ϭε the soldiers therefore] a ? 22 a, ⲛⲓⲁτοι ⲟⲩⲛ Bo (FG*KS) Vg .. ⲛⲓⲙ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Bo, οι μεν ουν στρατιωται ℵ &c .. *then the rhumoyē* Syr .. *and the soldiers* Arm .. *and did the soldiery* Eth (om ro) cf. L below κατα &c lit. according to that which they commanded to them] a 21 ? 22 a, Bo (ϩⲁⲱϥ) .. κατα το διατεταγμενον αυτοις ℵ &c, Vg Arm .. add εποιουν L .. *as they were commanded* Syr .. *as they commanded them* Eth (ro, see below) ⲁγταλε &c they mounted Paulos in the night] a 21 ? (22) a .. ⲁγⲱλⲓ ⲙ̄παγλος ⲛ̄xωρϩ *they took away P. by night* Bo .. αναλαβοντες τον παυλον ℵ &c, Vg Arm .. *they led away P. in the night* Syr .. *and they took P. in the night* Eth (ro, see below) ⲁγxιτ̄ϥ εαπτι(ε 22)π. they took him unto Ant.] a 1 ? 21 ? (22) a, Bo (ⲁγειϥ &c .. εαγειϥ ε†πατρις AFKS) .. ηγαγον δια της (om ℵABE 13 61 137 al) νυκτος εις την αντιπατριδα ℵ &c, Vg Arm (*andībadrīs*) .. *and made him come to antīpatrōs the city* Syr .. *and they led him into the cities of the neighbourhood and put in their horses* Eth .. *and took P. the soldiery as they commanded them and led him in the night ; and then on the morrow they put in their*

Digitized by Microsoft®

to plead before thee against him. 31 The soldiers therefore, *according to* that which they were commanded, mounted Paulos in the night, they took him unto Antipatris. 32 But on the morrow they made the *horsemen* go with him, they returned unto the *castle*. 33 They therefore when they had gone into the Kaisaria, they gave the *epistle* to the *governor*,

---

horses into the cities of the neighbourhood, they entered the city of ḳīsaryā Eth ro

32 ⲙⲡⲉϥ. ⲁⲉ but on the morrow] (a) (22 ?) a, Bo (ⲡⲉϥ.. ⲉⲡⲉϥ. NOPT) τη δε επαυριον ℵ &c .. *et postera die* Vg .. *and on the day next* Syr .. *and on the morrow* Arm .. *and then on the morrow* Eth ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲓ(ⲩ 22)ⲡ. ⲉ̀. ⲛⲁ̄(ⲉⲙ 22)ⲙ. they made the horsemen go with him] (a ?) 1 ? 21 ? (22) a .. ⲁⲩ(ϥ FS)ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲡ(ⲡ)ⲉⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ *they let the horsemen go with him* Bo .. εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι (απερχεσθαι ℵABE 13 61) συν αυτω ℵ &c, Vg (*dimissis equitibus ut irent cum eo*) .. *having dismissed the horsemen, with him having gone* Arm (*he dismissed the horsemen with him to go* cdd) .. *dismissed the horsemen the footmen their fellows* Syr .. Eth, see above ⲁⲩⲕⲟ(ω 22)ⲧ. ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙ(ⲓ .. ⲛ̄ 21 22 a)ⲉ̀. they returned unto the castle] (21 ?) 22 a, Bo, υ(ε ℵ)πεστρεψαν εις τ. παρ. ℵ &c, Vg (*castra*) Arm (*camp*) .. *that they might return* &c Syr .. om Eth

33 ⲛ̄ⲧ. ϭⲉ they therefore] a ? c ? 21 &c .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ *but these* Bo .. *and* Syr .. οιτινες ℵ &c, *qui* Vg .. *those* Arm .. Eth, see above ⲛ̄ⲧ. ⲉϩ. ⲉⲧⲕⲁⲓ(ⲙ a)c. when they had gone into the K.] a ? c ? (21 ?) &c, εισελθοντες εις την καισαρ(ε)ιαν ℵ &c .. ⲉⲧⲁϩⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ *having come unto Kesaria* Bo .. *cum venissent caesaream* Vg .. *they caused him to come into K.* Syr .. *they entered into gīsarīa* Arm .. *they entered kīsaryā* Eth (ro, see above) ⲁⲩϯ &c ⲛ̄ⲛⲟϩ(ϕⲙ a)ⲣ. they gave the epistle to the governor] a ? (21 ?) &c, Bo (ⲕⲧ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯ &c *and they gave* &c Bo (FS) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϯ &c *and having given* &c Bo .. και αναδοντες την επ. τω ηγεμ. ℵ &c (τω ηγ. την επ. L 31 40) .. *et tradidissent epist. praesidi* Vg .. *and they gave the epistle to hīgmūno* Syr .. *and having given to the judge the epistle* Arm .. *and they came unto the governor and delivered the epistle of dispatch to the governor* (*the epistle to the governor* ro, the same word as *chief captain*) Eth ⲁⲩⲡⲁⲣ. ⲛⲁϥ(ⲩ a) ⲛ̄ⲡ. they presented to him (them a) P.] (a ?) c ? (21 ?) &c .. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲡⲕⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲁϩⲣⲁϥ *they presented Paulos also to him* Bo, παρεστησαν και τον π. αυτω ℵ &c .. om και τ. π. E .. *statuerunt ante illum et paulum* Vg (Arm) .. *and they made stand before him P.* Syr .. *and they brought near P. unto him* Eth

Digitized by Microsoft®

παγλος. [34] ⲛ̀τερεϥⲟⲩⲱ̀ⲥ̄ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲡⲣⲏⲧⲉⲩⲱⲛ ⲁϥⲱⲙⲉ. ⲁⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ. [35] ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲁⲉ ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲁ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲟⲧⲁⲓ ⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲕⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲣⲉϩⲣⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ-ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϩⲛⲣⲱⲁⲛⲥ.

XXIV. ⲙ̄ⲡⲛⲥⲁ ϯⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲓ-ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲟⲩϩⲣⲏⲧⲱⲣ ⲁⲉ ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲁⲙⲙⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄-

---

[34] (a) (b) (1) (21) (22) a [35] a (21) a
[1] a (b) (21 ℙ ϩⲙ̄) a ℙ ϩⲙ̄

---

[34] ⲛ̀τερεϥ(ρϩ̄ 22)ⲟⲱⲥ̄ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲡϩ(ϕ a)ⲏⲧⲉ(ⲧⲟⲩ 22)ⲙⲱⲛ but when had read it the governor] (a ?) b ? (21 ?) 22 a, *αναγνους δε ο ηγεμων* HLP &c .. *ετα⸗ωω ⸗ε ⸗ηεπιστολη but having read the epistle* Bo .. *αναγνους δε* ℵABE 13 61 al, *cum legisset autem* Vg .. *and having read* Eth .. *and when he read the epistle* Syr .. *when he read* Arm ⸗ⲩⲱⲙⲉ he asked] (a) (21 ?) 22 a, Bo (⸗ⲁⲩⲱ. B[a]) Arm (*was asking* cdd) .. *και (επ)ερωτησας* ℵ &c, *et interrogasset* Vg .. *he was asking him* Syr .. *he asked him* Eth (om *him* ro) ⸗ⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲁⲩ(⸗ⲁⲩ a) ⲛ̄(ⲛⲓ a)ⲉⲡ. lit. out of what he is of province] (a ?) 1 ? 21 a .. trs. ⸗ⲉ &c ⲉⲡⲁⲣⲭ. ⲡⲉ 22, Bo (⸗ⲁⲡⲁⲣⲭ. FKPS) .. *εκ ποιας επαρχ(ε)ιας εστιν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of province what is he ?* Eth .. om ⲡⲉ Bo (FKS) ⲛ̀τερεϥⲉⲓⲙⲉ ⸗ⲉ but when he had known] a 21 a .. *ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ and having known* Bo Eth, *και πυθομενος* ℵ &c, *et cognoscens* Vg Arm (*having ascertained*) .. *and when he learnt* Syr ⸗ⲉ ⲟⲩⲉ(ⲉⲉ 21)ϧ. ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲕⲓ(21 .. ⲕⲧ a .. ⲥⲓ a)ⲗⲓ(ⲩ a)ⲕ(ⲥ a)ⲓⲁ lit. that one out he is of the K.] a (21) a .. ⸗ⲉ ⲟⲩⲉϧ. ϩⲉⲛ ϯⲕⲧ(ⲓ B[a]ⲧ)ⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲉ (⸗ⲉ P) *that one out of the K. he is* Bo, *οτι απο κ. εστιν* ℵ* A 68 Arm .. om *εστιν* ℵ[c] &c, Vg Syr Arm cdd .. *of the city of kīlekeyā (īyā* ro) *he is* Eth .. *cum legisset autem epistolam interrogavit P., Ex qua provincia es ? Et dixit, Cilicia et cum cognovisset dixit* Syr (h [mg])

[35] ⲡⲉⲭ. ⲁⲉ ⲉⲓⲉⲥ. ⲉ. said he, I will hear thee] 21 .. ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ. *I will hear thee, said he* Bo, Vg Arm (*saith*) *διακουσομαι σου, εφη* ℵ &c .. ⲡ. ⲁⲉ ⲉⲓ(ⲉⲉⲓ a)ⲥ. ⲉ. *said he, I am hearing thee* a a .. *he said to him, I hear thee* Syr .. *he saith* (add *to him* ro) *I indeed* (add *therefore* ro) *having come* &c *we shall hear you* Eth ⲉ. ⲉⲩⲱ. ⲉⲱⲟⲩ (add

Digitized by Microsoft®

they *presented* to him Paulos. [34] But when had read it the *governor*, he asked out of what *province* he is. But when he had known that he was out of the Kilikia, [35] said he, I will hear thee *whenever* should come also thine *accusers*: but he commanded for him to be kept in the praitōrion of Herōdēs.

XXIV. But after five days came up Ananias the *chief priest* with *elders* and an *orator*, namely, Tertyllos, they

---

οι 21 a) ⲛⲥⲓⲡⲉⲕⲕⲁⲧⲏ(οι a)ⲥⲟⲣⲟⲥ whenever should come also thine accusers] 21 a .. ⲉ. ⲉⲥ. ⲛⲥⲓⲡⲉⲕⲕⲁⲧⲏⲣⲟⲥ *whenever should come thine accusers* ⲁ, Bo (ⲁⲩⲱ. ⲛⲁⲉⲡⲉⲕⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲟⲥ) .. *οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται* ℵ &c, Arm .. om *και* 37 101 137 cat, Vg (fu tol) .. *when came thine accusers* Syr (translit.) .. *having come thine accusers we* &c Eth ⲁⲛⲟⲩⲉⲣⲉ. ⲁⲉ &c lit. but he commanded for them to keep him in the prai(pre a, Bo)tōrion of H.] ⲁ (21) a .. ⲟⲩⲟⲉ &c *and* &c Bo .. *εκελευσε τε αυτον* (trs. to end ℵABE 13 61 137) *εν τω πραιτ.* (add *του* ℵAE 13 61 .. *τω* B) *ηρωδου φυλασσεσθαι* ℵ &c .. *iussitque in pr. herodis custodiri eum* Vg Arm (*palace*) .. *and he commanded that they should keep him in the prētorīyen of H.* Syr Eth (*at the praetorion of H.*)

[1] ⲙⲛ̄. ϯⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉ. but after five days] (21) &c, ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉⲉ. *but after 5 days* Bo (om ⲁⲉ ℵ) *μετα δε πεντε ημερας* ℵ &c (*τινας ημ.* A) *post quinque autem dies* Vg .. *and after days five* Syr (Arm) .. *and on fifth day* Eth ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲣ. came up] (21 ?) &c, Bo (ⲉⲣⲣⲏⲓ .. om ⲉⲣ. FKS) .. *κατεβη* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲥⲓⲁⲛ. ⲡⲁⲣⲭ.] Bo (FKS) Syr Eth .. trs. ⲛⲥⲓⲡⲁⲣⲭ. ⲁⲛⲁⲛ. Bo (ⲁⲛⲁⲛⲓⲁ ΓΝΡΤ) ℵ &c, Vg Arm ⲙⲛ̄ ⲣⲉⲛ(b a .. ⲣⲛ̄ ⲁ 21)ⲛⲣ. with elders] (b ?) 21 &c, Bo (ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲡ.) *μετα πρεσ. τινων* ℵABE 13 31 137 al, Vg (*quibusdam*) Syr (h) Arm .. *μ. των πρ.* HLP &c, Syr Eth .. om Bo (K) ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣ. ⲁⲉ ⲧⲉⲣⲧⲩ(om a*)ⲗ. lit. and an orator, say, Tertyllos] (21 ?) &c .. *και ρητορος τερτυλλου τινος* ℵ &c, Vg (*quodam oratore*) Arm (*derdeleay*) .. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲣⲛⲧⲱⲣ ⲁⲉ ⲧⲉⲣⲧⲓ(ⲩ ABᵃΓ)ⲗⲗⲟⲥ lit. *with an orator also, say Tertillos* Bo .. *and with tertōlos rhetrō* Syr .. *and one guardian of speaking whose name tartlus* (*tertlōs* ro) Eth ⲁⲩⲥⲭⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲩ(om a)ⲗⲟⲥ &c informed about P. to the governor] (21) &c .. ⲛⲁⲓ (add ⲁⲉ P) ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ (ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ *caused to know* FGKS) ⲙ̄(ⲉ BᵃΓGNOPT)ⲛⲓⲙⲉ. ⲍⲁ ⲛⲁⲩⲗ. *these having come manifested to the governor against P.* Bo .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ &c *these who*

Digitized by Microsoft®

πρηϲελωιτ. [2] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲱⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲛⲥⲓⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲩⲱⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄. ⲁⲩⲱ ⲣⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ. [3] ϥⲛⲗⲓϩ ⲛⲉⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ ⲣⲙ̄ ⲙⲁ ⲙⲙⲁ ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲙⲟⲧ. [4] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϯ-ⲣⲓⲥⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲟ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲱⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲁⲕ. [5] ⲁⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓ-

---

[2] ⲁ (1) (21 §) a § at ⲁⲩⲱ [3] ⲁ (21) a [4] ⲁ (b) (1) 21 a § at ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ (1) [5] (ⲁ) (12) 21 a

---

manifested &c Bo (κ) οιτινες ενεφανι(η)σαν τω ηγεμ. κατα του π. ℵ &c, Arm .. *qui adierunt praesidem adversus paulum* Vg .. *and he made known to the hīgmūno against P.* Syr .. *and they accused P. before the governor* Eth

[2] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. &c ⲁⲣⲭⲉ(om ⲁ)ⲓ lit. but when they had called him, began] 21 &c, ⲉⲧⲁⲩ(ϥ FKNST)ⲙⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲫⲉⲣⲭⲛⲧⲥ lit. *but having called him, began* Bo .. κλησεντος δε αυτου (om α. B) ηρξατο ℵ &c .. *et citato paulo coepit* Vg .. *and when he was called, began* Syr .. *and after calling him began* Arm .. *and* (add *then* ro) *they caused him to come near to him, and began* Eth ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏ(οι a)ⲥⲟⲣⲉ(om ⲁ)ⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲧ. ⲉϥ. ⲙ̄. to accuse T., saying] ⲁ a, Bo, ℵ &c, Vg .. *T. to accuse* (*mkatrēg*) *and said* Syr .. *to speak T. and saith* Eth .. *began derdīlos accuser to be and to say* Arm ⲁⲉ ⲟ(ⲉ ⲁ)ⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ &c lit. There is a great peace being to us through thee] (21 ?) .. ⲥⲱⲟⲡ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ-ⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲱⲙ ⲉⲃ̄. (om ⲉ. ΓNT) ⲣⲓⲧⲟⲧⲕ *is being a peace abundant through thee* Bo (ⲉⲥⲱⲟⲡ B[a]ΓNOPT) .. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου ℵ &c, Arm (*has been obtained* cdd) .. *cum in multa pace agamus per te* Vg .. *in many years we dwell because of thee* Syr .. *much peace we obtained in thy days* Eth .. *much peace became to us in thy government* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲣⲙ̄(ⲣⲉⲡ ⲁ)ⲛⲉⲧⲏ. &c προνο(ηονο ⲁ)ⲓⲁ and good (things) to this nation through thy providence] 1 ? (21) &c .. ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲧⲁⲣⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃ̄. ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲱ *and institutions are being to this nation through thy care* Bo (om ⲣⲁⲛ 26) .. και κατ(δι) ορθωματων γι(ε)νομενων τω (om E) εθνει τουτω δια της σης προνοιας ℵ &c .. *et multa corrigantur per tuam providentiam* Vg .. *and many improvements were* (*done*) *to this people in the discharge of thy office* (or *bearing of thy burden*) Syr .. *and management of affairs*

Digitized by Microsoft®

informed about Paulos to the *governor*. [2] But when he had been called, *began* to *accuse* Tertyllos, saying, There is great *peace* being to us through thee, and good (things) to this *nation* through thy *providence*, [3] Phēlix, the *most excellent*, we are honoured always in every place with a great favour. [4] But that we should not molest thee the more, I beseech thee for to hear us concisely in thy fairness. [5] For we found this

---

to this nation by thy care Arm .. *and good became the condition of the people* (*peoples* ro) *in thy wisdom* Eth

[3] ⲫⲏ(ϯ 21 a). ⲡⲉⲕⲣ. ⲥⲉⲧⲁⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲟ ⲙ̄. ⲛ̄ⲟⲩⲟ(om a)ⲉⲓⲱ &c ⲉ̄ⲛ̄(ⲉⲙ̄ ⲛ ⲁ)ⲟⲩ. &c lit. Phēlix, the most excellent, they honour us at every time in every place in a great favour] ⲁ 1 ? (21) a .. ⲥⲁⲥⲁ ⲁⲉ (om ⲁⲉ A 26) ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲭⲣⲁⲧⲓⲥⲟⲉ ⲫⲏ(Bᵃ .. ⲫⲓ NO 26 .. ϯ A &c)ⲗⲓⲍ ⲉⲛ ⲱⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ *on all sides and in all places we accept thee most excellent Phylix in all thanksgiving* Bo .. παντη(τι 13 61 al) τε και πανταχου αποδεχομεθα, κρατιστε φη(ι AP al)-λιξ, μετα πασης ευχαριστιας ℵ &c .. *semper et ubique suscipimus, optime felix, cum omni gratiarum actione* Vg Arm (*we are grateful*) .. *and all of us in all places accept thy favour, victorious fīlīks* Syr .. *in all and everywhere, and we found thy ordinance being praised among all, O fēlekes honourable* Eth .. *and by all everywhere* &c *in all* Eth ro (omitting *O* &c)

[4] ⲁⲉ] ⲁ 1 21, Bo (ABᵃΓNPT) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα ?) .. om Bo (FGKOS 26) .. ⲥⲉ *therefore* a ⲛ̄(ⲉⲓⲛ ⲁ)ⲛⲉⲙ̄ⲧⲉ. ⲛ. ⲉⲙⲉⲉ. we should not molest thee the more] ⲃ ? &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲙⲱⲧⲉⲙⲧ. FS) Syr (*in much*) .. ⲛ̄ⲧⲁ(ⲛ̄ⲧⲉ GKO)ⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲣⲙⲟ ⲙ̄. ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ *that I should not hinder thee more* Bo Eth (*molest thee greatly*) .. μη επι πλειον σε εγ(ν KL 13 31)κοπτω ℵ &c, Vg (*diutius–protraham*) Arm ϯⲥⲟⲛ̄ⲥ̄ &c I beseech thee for to hear us] ⲃ ? &c .. παρακαλω ακουσαι σε ημων ℵ &c .. *oro breviter audias nos* Vg .. ϯⲧⲱⲃⲉ (add ⲁⲉ 26) ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ *I pray thee for to hear me* Bo .. *I beg from thee that thou shouldst hear our humility in concisenesses* Syr .. *I beg* (*thee*) *to hear me* Arm .. *listen to me, gratify me* Eth ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲓ. &c lit. in a conciseness in thy fairness] ⲃ ? &c, ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲕ(ⲟⲩ FS)ⲙⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲏⲥ Bo, συντομως τη σῃ επιεικεια ℵ &c, Arm .. trs. π. συντομως ακ. σε ημ. τῃ σῃ επ. 15 18 180, *breviter–pro tua clementia* Vg .. om συντομως A* .. trs. συντομ. ημων 105 .. *concisely* (*that*) *I may speak to thee* Eth

[5] ⲁⲛⲉ &c lit. for we found this man pestilent] (ⲁ ?) 12 ? &c, Bo

Digitized by Microsoft ®

ρωμε ⲛ̀ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣ̄ⲏ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲉⲡⲥⲁϩ ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. [6] ⲁϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲙⲁⲣϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [8] ⲟⲩⲛ̄ ⲯⲥⲟⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

---

[6] (a) (12) 21 a [8] (a) (b) (12) 21 a §

(ⲁⲡⲭⲓⲙⲓ) .. ευροντες γ. τ. ανδρα τουτον λοιμον ℵ &c .. *invenimus hunc hom. pestiferum* Vg .. *for we found this man that he is a devastator* Syr .. *for we found this man a corrupter* Arm .. *we found this man he uttereth blasphemy* (*a blasphemer* ro) Eth ⲉϥ(ⲉⲁϥ ⲁ)ⲧ.(ⲟⲩ ⲁ)ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄(ⲟⲙ ⲁ)ⲛⲓⲟⲩ. ⲧ. raising (having raised a) insurrection to all the Jews] ⲁ 12 ? &c .. ⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓ. ⲧ. *moving troubles to all the Jews* Bo .. και κινουντα στασεις πασιν τοις ιουδ. ℵABE 13 61 al, Vg .. κ. κ. στασιν π. τ. ι. HLP &c, Vg Syr .. *and inciter of all the Jews* Arm .. *and he maketh rebellion and shaketh all the Jews* (*people* ro) Eth ⲉⲧⲣ̄ⲏ ⲧⲟ(ⲉ a)ⲓⲕ. who (are) in the inhabited earth] (ⲁ ?) 12 ? Bo (FGS) .. ⲉⲧⲙⲟⲛ &c *who are in* &c Bo .. τοις κατα την οικ. ℵ &c .. *in universo orbe* Vg .. *in all the earth* Syr .. *in all regions* Eth .. *who are in all the earth* Arm ⲉⲡⲥ. &c ⲛ̀ⲛ̄(om ⲁ 21)ⲛⲁⲍ. lit. being the scribe of the sect of the Nazoreans] (ⲁ ?) 12 ? &c .. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ(ABᵃFGS 26 .. ⲛ̀ ΓNOPT)ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛ(ⲛ̀ⲧⲉⲓ Bᵃ)ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ *being first unto the sect of the Nazoreans* Bo .. ⲉⲩⲟⲓ &c ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲁⲍ. *being* &c *of the Nazorean* Bo (A 26) .. πρωτοστατην τε (δε E 13) της των ναζωραιων αιρεσεως ℵ &c, Arm, *et auctorem seditionis sectae nazarenorum* Vg .. *for head he is of the teaching of the nazarenes* (*notsroyē*) Syr .. *and he teacheth the heresy* (lit. *denial*) *of the people of the Nazarenes* (*nāzravyān, ravīyān* ro) Eth

[6] ⲁϥⲡⲉⲓⲣ. &c he tried to defile the temple] a, ⲁϥⲥ. Bo (FS) .. ⲉⲁϥⲡ. &c ⲡⲉⲣ(12 .. p̄ 21 a)ⲡⲉ *having tried* &c ⲁ 12 ? 21 .. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲕⲉⲉⲣϕⲉⲓ *this who tried to profane the temple also* Bo .. trs. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ℵ &c, *qui etiam templum violare conatus est* Vg .. *and our temple he wished to profane* Syr .. *who even the temple indeed wished to profane* Arm .. *and he profaned the house of the sanctuary* Eth ⲛⲁⲓ ⲛ̄(a .. ⲉⲛ 21)ⲧⲁⲛ. ⲛ̄. this (man) on whom we laid hold] ⲁ ? 12 ? &c, Bo (P) *whom also we took* Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛ ⲛ̄. *and we laid hold on him* Bo Eth .. om the rest of the verse and verse 7 ⲁ 12 21 a, Bo, ℵAB(C)HLP al, Vg (am* fu

Digitized by Microsoft®

pestilent man raising *insurrection* to all the *Jews* who (are) in the *inhabited earth*, being the ringleader of the *sect* of the *Nazoreans*. [6] He *tried* to defile the temple, this (man) on whom we laid hold. [8] But it is possible also for thee to *examine* him concerning all these (things) in which we *accuse*

---

tol) .. add και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν (trs. *to judge we wished* Arm) κατελθων δε (om Arm) λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγε, κελευσας (*commanded also* Arm) τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε E al cat, Vg (am** demid) Beda Arm .. *and when we seized him begging that we might judge him according to our nomūs, but came lūsiyos the kh. and in great constraint from our hands carried him off and to thee sent him and commanded his accusers that they should come to thee* Syr .. *and we wished to judge him according to our law, and came lūsyōs the chief captain and rescued him from our hands in much constraint and commanded those who accused him that they should come unto thee* Eth .. *and when came the governor unto him* [*and*] *he took him in force. And he commanded his accusers that they should come unto thee* Eth ro

[8] ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡ(21 .. om a)ⲥ. ⲁⲉ &c but it is possible also for thee to examine him concerning all these things] 21 a .. ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥ. ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲁⲡⲁⲕⲣ. ⲛ̄. ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ &c *but* &c *examine him to know concerning all these* ⲁ ? 21 .. 12 seems to have ⲛⲉϩⲏⲩⲉ *the works* instead of ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *these all* .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉϩⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲁⲕⲙ̄ⲡⲁⲙⲃⲉⲧⲃⲱⲧⲕ ⲉⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *this* (*man*) *from whom it is possible for thee to know if thou should examine him concerning all these* Bo (om ⲉⲉⲓⲙⲓ *to know* K[r] .. om ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ FS) .. παρ ου (ω E .. ων 31 al) δυνηση, αυτος (om A*) ανακρινας, περι παντων τουτων επιγνωναι ℵ &c, Vg .. *and thou art able when thou examinest him to learn from him concerning all these* Syr .. *from which indeed capable thou wilt become again to judge to get at all of the things which we accuse him* Arm .. *and all that also of which we accused him it is for thee to know from him, having examined* Eth .. *that thou should know from him what is that which they accuse him that in our law that we might judge him we wished, and all that which we accused him it is for thee to know, having examined* Eth ro ⲉⲧⲛ̄(ⲁ 21 .. ⲥⲛ 12 a)ⲕⲁⲧⲏ(ⲟⲓ a)ⲥⲟⲣⲉ(om ⲁ)ⲓ ⲛ̄. ⲡⲣ. in which we accuse him] (ⲁ ?) ⲃ ? 12 ? &c, Bo (ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩ .. ων ημεις κατηγορουμεν αυτου ℵ &c, Vg (*de quibus*) .. (*about*) *which we accuse him* Syr

Digitized by Microsoft®

[9] ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲁⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛ̅ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲙⲟⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ. [10] ⲁ ⲡⲣⲏⲥⲉⲩⲱⲛ ⲁⲉ ϫⲱⲣⲁ̅ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧϩⲁⲛ ⲉⲡⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲥⲉ ⲛ̅ϩⲛⲧ ⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. [11] ⲉⲩⲛ̅ ϣⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̅ ϩⲟⲧⲟ ⲉⲙ̅ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲱϣⲧ̅. [12] ⲁⲧⲱ

---

[9] (a) (b) (12) (21 §) a [10] a (b) (12) (21) a § and at ⲁϥⲟⲩ. [11] (a) (b) (1) (21) a [12] a (21) a

---

[9] ⲁⲧⲟⲩ. &c but answered also the Jews] (a?) 12 21 a .. ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇ. *answered the Jews* Bo (B[a]) .. *and answered the Jews* Eth .. ⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇ. lit. *added their hand the Jews* Bo (add ⲁⲉ FGS 26) .. *συνεπεθεντο δε* (om 13 105) *και οι* (om L 13 al) *ιουδ.* ℵ &c, Vg .. *συνεθεντο* al .. *ειποντος δε αυτου ταυτα συνεπεθεντο και οι* 137, Syr (h*) .. *but pleaded against him also those Jews* Syr .. *agreed also the Jews* Arm ⲉⲧⲱϫ ⲙ̅. saying] a a, *φασκοντες* ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *they say* Arm .. *and they say* Eth .. om Bo ⲁⲉ ⲛⲁⲓ &c These are grounded thus] a? a .. ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏ† *These are being thus* Bo .. *ταυτα ουτως εχειν* ℵ &c, Vg (*se habere*) .. *that these thus are* Syr .. *true thus it* (*is*) Eth .. *thus it is* Arm

[10] ⲁ ⲡⲣⲏⲥ. &c but the governor beckoned unto P. to speak. He answered] 12 ? (21 ?) &c .. (b had variant) .. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ (om AFS 26) ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲏⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ *but answered P., having beckoned unto him the governor for to speak* Bo .. *απεκριθη δε* (*τε* ℵABE[gr] 61 137 al) *ο παυλος, νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν* ℵ &c, Vg .. *answer gave P. having beckoned to him the judge to speak* Arm .. *and beckoned the hīgmūno to P. that he should speak and answered P. and said* Syr .. *and beckoned* &c *speak and saith P.* Eth .. *and answered P. and beckoned to the governor and saith to him* Eth ro ⲁⲉ (om ⲁⲉ Bo) ⲉⲓ(ⲛⲉⲓ 21)ⲥ. ⲙ̅ⲙⲁⲕ(ⲥ a, repeating ⲁⲉ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲕ) ⲉⲓⲥ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ (ϩⲟⲟⲩ 21) &c lit. Knowing (I was kn. 21) thee, behold many years (days 21) being judge unto this nation] 12 ? 21 &c, Bo (ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓϣⲗⲱⲗ) .. trs. ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲕⲟⲓ &c *behold many years knowing thee being judge unto this nation* Bo (B[a]F GS) .. *εκ πολλων ετων* (*ενιαυτων* E) *οντα σε κριτην* (add *δικαιον* E 137

Digitized by Microsoft®

him. [9] But answered also the *Jews*, saying, These (things) are grounded thus. [10] But the *governor* beckoned unto Paulos to speak. He answered, saying, Knowing thee, behold, for many years being judge unto this *nation*, in a relief therefore of heart I shall speak for myself: [11] it being possible for thee to know that I spent not more than twelve days since I went up unto the Hierusalēm to worship: [12] and they found me not

---

al Syr h) *τω εθνει τουτω επισταμενος* ℵ &c, Arm (*I know*) .. *from years many I know that thou wast judge of this nation* Syr .. *I, I know from many years their judge thou art to this people and thou knowest their nature* Eth (om *I, I know* ro) .. Syr (h mg) has *defensionem habere pro se, statum autem assumens divinum dixit: Ex multis annis es index* ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲟⲛ(ⲙⲛⲟⲩ ⲁ) ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ &c ϩⲁⲣⲟⲓ (21 a .. ⲟⲉⲓ ⲁ) in a relief therefore of heart I shall speak for myself] a .. om ⲥⲉ *therefore* ⲁ 21 .. ϯⲡⲁⲉⲣⲟⲧⲱ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ (om ⲛ̄. 26) ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ *I shall answer in a delight of heart for myself* Bo .. *ενθυμοτερον* (*θυμως* ℵABE 13 61 137 al) *τα περι εμαυτου απολογουμαι* ℵ &c, *bono animo pro me satisfaciam* Vg .. *willingly concerning my affairs defence I make* Arm .. *and because of this gladly I make defence for myself* Syr .. *and now I speak to thee, having rejoiced, my defence* Eth (trs. *having rejoiced I speak to thee* ro)

[11] ⲉⲩ(ⲟⲩ 21 a)ⲛ̄ ⲙ̄ⲙ(ⲁ .. om 21 a)ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ it being possible for thee] (ⲁ ?) 21 a, Bo (ⲙ̄ⲙⲟⲙ) *δυναμενου σου* ℵ &c .. om *σου* A .. *potes enim* Vg .. *while thou art able* Syr .. *for able thou art* Arm .. *because it was (right) for thee* Eth ⲉⲉⲓⲙⲉ to know] ⲁ 1 ? 21 a, (*επι*)*γνωναι* ℵ &c, Syr .. *that thou should know* Eth ⲭⲉ (om 21) ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ ⲁ 21)ⲣ̄ &c that I spent not more than twelve days] ⲁ 1 ? 21 a .. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁ(ⲁⲛ A)ⲧⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲓ̅ⲃ̅(ⲉⲓⲃ̅ GNOPT) ⲛ̄ϩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲓ (add ⲙⲏⲓ *to me* Γ mg o) *that not yet more (than) 12 days happened* Bo .. *οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δεκαδυο* (*δωδεκα* ℵABE 13 61 137 al) (*η. δεκαδυο* minuse mu) ℵ &c .. *that there is not to me more than twelve days* Syr .. *that not more is than days twelve* Arm .. *that it is about the tenth and second day* Eth ⲭⲓⲙⲧⲁⲓⲃ̅ⲱⲕ ⲉϩ. ⲉⲑⲓⲉⲣ. (ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ 21 a) since I went up unto the H.] 1 ? 21 a, Bo (ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲙⲓⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ) *αφ ης ανεβην* (om L) ℵ &c, Vg Syr (*that I ascended to Jerusalem*) Arm Eth .. om ⲉϩⲣⲁⲓ *up* ⲁ ⲉⲩ(ⲁ .. ⲉⲟⲩ 21 a)ⲱⲙ̄ⲧ̄ to worship] ⲁ 21 a, Bo (ⲉⲟⲩ) Syr Eth (*I shall worship*) .. *προσκυνησαι εις ιερουσ.* E 137, Vg Arm .. *προσκυνησων* (om 61) *εν* (*εις* ℵABH al) *ιερουσ.* ℵ &c

[12] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ. ⲉ. &c ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ(ⲣ̄ 21)ⲙⲉ and they found me not speaking

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲏ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ
ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲏ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. 13 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄
ⲱⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. 14 ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲍⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ⲍⲉ ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲓⲱⲙ̄ⲙⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ.
ⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲥⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲡⲣⲟ-

---

13 ⲁ (21) a § 14 ⲁ (12) (21) a

&c in the temple] (21 ?) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲍⲉⲙⲧ ⲍⲉⲛ &c *and they found me not in the temple sp.* &c Bo (B^{a}) .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ. &c *and neither found they me* &c Bo (ΓNOPT) .. και ουτε (*not* Arm) εν τω ιερω ευρον με προς τινα (τινας E) διαλεγ. ℵ &c, Vg Arm (*not speaking*) .. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ. &c *neither found they me* &c Bo (AFGS) .. trs. *neither found they me that I am speaking with the people in the temple* Syr .. *and* (om ro) *they found me not disputing not* (om ro) *in the temple* Eth н (om a) ⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ (ⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩϩ ⲁ) ⲛ̄. lit. or (om a) gathering a multitude] 1 ? (21) &c .. ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲱ *nor troubling a multitude* Bo (AB^{a}FGS .. ⲙⲙⲟ. *the multitude* o 26 .. ⲙⲙⲟ. *the multitudes* NPT) .. η επισυ(om συ ℵABE 13 al)στασιν ποιουντα οχλου ℵ &c, Vg (*concursum*) .. *or else crowds having made of many* Arm .. *neither coilection* (*of people*) *I collect* Syr .. *and not* (om ro) *while I stir up the people* Eth ⲟⲩⲁⲉ (ⲟⲩⲧⲉ 1) ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥ. nor in their synagogues] (1 ?) 21 &c, Bo (K^{1}P) Syr .. ⲟⲩⲁⲉ ⲍⲉⲛ ⲙⲡⲥ. *nor in the synagogues* Bo, ℵ &c, Vg .. *not in synagogues* Arm .. *in the house of the sanctuary* Eth ⲟⲩⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲡ. nor in the city] 1 ? 21 &c, Vg Syr Eth .. ουτε κατα την πολιν ℵ &c, ουδε &c 61, ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ Bo .. *and not in city* Arm

19 ⲟⲩⲁⲉ] 21 &c, Bo (AB^{a}FGS) ℵB 61. ουτε A &c, *neque* Vg .. *and not* Syr Eth .. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (ΓNOPT) ⲛ̄(om ⲁ a)ⲙⲙⲛ̄ ⲱ(om ⲁ)ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟ(om 21)ⲩ &c lit. it is not possible for them to establish] 21 &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ *it is impossible for them to establish these* Bo (AB^{a}Γ) .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ &c ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ *it is imp.* &c *these to thee* Bo (FGOPST) .. παραστησαι με δυνανται 4 (add σοι) al .. π. με νυν δυν. HL (om με νυν) P al .. παρασ. δυνανται σοι ℵABE 13 31 61 al, Vg (*probare*) Arm .. *that they should show* (*is it*) *coming in their hands*, i.e. *have they the power* Syr (vg) .. *they are not sufficient for the proof* (lit. *coming*) Eth .. *they are not sufficient to prove* (lit.

Digitized by Microsoft®

speaking to (any) one in the temple, *or* gathering (together) a multitude, *nor* in their *synagogues*, *nor* in the *city*. 13 *Nor* is it possible for them to establish the (things) in which they *accuse* me now. 14 I *confess* to thee this, that *according to* the way, which these call *Heresy*, I am serving thus the God of my fathers, *believing* all the (things) which are written in the

---

cause to come) *to me* Eth ro ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲏ(ⲟⲓ a)ⲧⲟ(om ⲧⲟ a)ⲣⲉ-(om a)ⲓ &c the (things) in which they accuse me now] (21 ?) &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲓⲛ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ *these which they accuse against me now* Bo (ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ *in which* o, omitting ⲥⲁⲣⲟⲓ *against me* .. om ⲛⲁⲓ FGOPST see above) .. περι ων νυν(ι) κατηγορουσιν μου ℵ &c (om νυν 3 30 195) Vg Arm .. *concerning that which now they accuse me* Syr .. *in all that which they accuse me* Eth

14 ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲉ(om a)ⲓ I confess] a a, ϯⲟⲩⲱⲛϩ-ⲉⲃⲟⲗ *I confess* Bo .. add ⲁⲉ 21, Bo (AB^{a}) ℵ &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ⲛⲁⲕ ⲙⲡ. to thee this] (12) 21 a .. ⲙⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ *this to thee* a, Bo, ℵ &c, Vg .. *this* Syr .. *this I protest to thee* Arm .. *but I confess to thee* Eth ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ &c ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ (om ⲓⲥ a) that according to the way, which these call Heresy] 12 ? (21 ?) &c .. ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ (ⲉⲧⲉⲣⲉ FGS) ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ *that according to this way which these say Heresy* Bo .. κατα την οδον, ην λεγουσιν αιρεσιν ℵ &c, Vg (*secundum sectam*) Arm .. *in this same doctrine which they say* Syr .. *concerning this which they say of me, he teacheth denial* Eth ⲉⲓⲱⲙⲙⲉ ⲛⲧ. I am serving thus] 12 ? 21 a .. ⲛⲉⲓⲱⲙ. ⲛ. *I was serving thus* a .. ⲁⲓⲱⲉⲗⲱⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ *I served thus* Bo (ⲉⲫϯ G) .. ουτως λατρευω ℵ &c, Vg Arm .. *in it I serve* Syr .. *but I serve* Eth .. *I indeed serve* Eth ro ⲛⲛⲁⲉⲓ. of my fathers] 21 &c, Bo Syr .. τω πατρωω θεω ℵ &c, Arm .. *patri deo meo* Vg (am fu demid) .. *deo patri meo* Vg (tol) .. om Eth ⲉⲓⲙⲓⲥⲧ. &c believing all the (things) which are written in the law and the prophets] 12 ? 21 ? &c .. ⲉⲙⲁϩϯ ⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧ (ⲉⲧⲥⲃⲏⲧⲟⲩ N) ϩⲓ (ⲍⲉⲛ AB^{a}) &c *believing all the (things) which are written* &c Bo .. πιστευων πασι (om π. B) τοις κατα τον (om τ. B 56) νομον και τοις προφ. (και τοις εν τοις ℵ* BE 31 61 137 al .. και εν τ. πρ. min permu) γεγραμμενοις ℵ^{c} &c (Vg) .. *while I believe all those which (are) written in the nomūsō and in the prophets* Syr .. *having believed all whatsoever in the law and in prophets was written* Arm .. *while I believe in every thing* (*word* ro) *which* (*is*) *written in the law and the prophets* Eth

Digitized by Microsoft®

ϥητηϲ. [15] ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲱⲩⲧ̄ ϩⲛⲧⲥ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲇⲓⲕⲟⲥ. [16] ⲉⲁⲓⲁⲥⲕⲉⲓ ϩⲱ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲁϩⲛ̄ ϩⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. [17] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ϩⲁϩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲡⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ. [18] ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓⲧⲃ̄ⲃⲱ

---

[15] (a) (1) (12) (21) (a) [16] (a) (12) 21 a [17] (12) 21 § a § [18] (1) (21) a

---

[15] ⲉⲩⲛ̄. &c having a hope toward God] (a ?) 1 ? 12 ? 21 ? (a) Bo (ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ.. ϩ. ϩⲁ FGKS) .. ελπιδα εχων εις (προς ℵ C al) *τον θεον* ℵ &c (ελπ. δε 137 216) Vg (*in deum*) .. *and while there is to me hope upon God* Syr .. *I have hope toward God* Arm (*we* cdd) .. *and I hope* (*in*) *God* Eth ⲧⲉⲧ. ⲛⲁⲓ ⲥ̄. ϩ. that which these expect] (a) 12 ? a .. ⲧ. ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥ̄. ϩ. *that which these also exp.* (21 ?) ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲟⲙⲥ (ϫⲟⲩⲱⲧ ⲅⲛⲟⲣⲧ) ⲉϩⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲥ *that which these also gaze* (*look*) *out for* Bo, ην και αυτοι ουτοι (om ℵ) προσδεχονται ℵ &c, Arm (*these indeed*) .. *that which also these themselves hope* Syr .. *as those* (add *also* ro) *believe* Eth ⲧⲁⲡⲁⲥⲧ. the resurrection] a a, Bo .. αναστασιν ℵ &c, Vg (Syr) Arm .. ⲡⲧⲁⲡⲁⲥ. *of the res.* 21 .. ⲧⲁⲧⲁⲡⲁⲥ. *that of the res.* (12 ?) ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ which will happen] a ? 21 a, Bo .. μελλειν εσεσθαι ℵABC 13 40 61 68 195 .. *that they are about to rise* Eth ro (see below) .. *futuram* Vg .. add νεκρων EHLP &c .. *that there is ready to be a resurrection which* (*is*) *from among the dead* Syr .. *that they are about to rise, the dead* Eth ⲛ̄ⲇⲓⲕⲟ(ω a)c the unjust] a 21 a .. αδικων ℵ &c, *iniquorum* Vg .. ⲡⲣⲉϥⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲛⲥ *the wrongdoers* Bo (AB^{a}FGKS) Syr .. ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲩⲓ *the sinners* Bo (ΓNOPT) Arm Eth .. add *from the dead* Eth ro

[16] ⲉⲁⲓⲁⲥⲕⲉ(om a)ⲓ ϩⲱ(ϩⲱⲟⲧ 21) &c having exercised myself also in this] a 12 ? &c .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ (add ⲁⲉ G) ⲇⲉⲛ ϥⲁⲓ ϯⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲙ ϩⲱ *in this I exercise myself also* Bo (ϯⲛⲁ *I shall* &c A) .. εν τουτω δε (και ℵABCEL 61 137 al .. τε και 31) αυτος ασκω ℵ &c, Vg (*et ipse studeo*) .. *because of this also I labour* Syr .. *in which I indeed I labour* Arm .. *thus I also I believe God* Eth ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓ(ⲏ MSS)-ⲇⲏ(ϯ a)ⲥⲓⲥ &c lit. for to put to me a conscience without offence always] (a ?) 12 ? &c .. ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϩⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇ(ⲉ AP)ⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲣⲟⲡ-ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ *for to become to me a conscience offenceless-*

Digitized by Microsoft ®

law and the *prophets*: [15] having a *hope* toward God, that which these expect, the *resurrection* which will happen of the *righteous* and the *unjust*. [16] Having *exercised* myself also in this, for to have a *conscience* without offence always with God and the men. [17] But after many years I came into my *nation* bringing alms and *offerings* (θυσια): [18] in these found me in

---

always Bo .. απροσκοπον συνειδησιν εχων(εχειν ℵABCE al)-διαπαντος (εχειν διαπαντος C 216 .. om διαπ. 32 42 57* 137, Bo A_2*) ℵ &c, Vg (*habere*) .. *that conscience clean should be to me–continually* Syr .. *clear mind to have–always* Arm .. *in ready heart–always* Eth ⲛⲁϩ. &c with God and the men] 12 ? &c (ⲁ ending after ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱⲓ, continues ch. xxvi 32) ℵ &c (προς τε L 137 al) Eth .. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϕ† ⲛⲉⲙ ⲛ. ⲡⲓⲣ. *with God and with the men* Bo Vg Arm Eth, *before God and before sons of men* Syr

[17] ⲙⲛⲛⲥⲁ &c but after many years] 12 ? &c .. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲓⲱ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ lit. *but through a multitude of years* Bo (AB^{a}ΓNOPT) .. ⲉⲃ. &c ϩⲁⲙⲁⲛⲓⲱ &c *but* &c *multitudes of years* Bo (FGKS) δι ετων δε πλειονων ℵ &c, *post annos autem plures* Vg .. *but to years many* Syr .. *from many years* Arm .. *and after many days and years* Eth .. *and in his year* Eth ro ⲁⲓⲉⲓ &c ϩⲉⲛ.–ϩⲉⲛ.(ϩⲛ̄.–ϩⲛ̄. 21) lit. I came into my nation doing alms and offerings] 21 .. ⲁⲓⲉⲓ &c ⲉⲉⲓⲣⲉ &c *I came* &c *to do* &c a .. ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲙⲉⲟⲛⲁⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟ(ω AB^a)ⲣⲁ *I came to do alms to my nation and offerings* Bo A .. ⲁⲓⲓ ⲉⲟⲣⲓⲡⲓ &c *I came for to do* &c Bo (FG, K *this nation*, S) .. ⲉⲓⲣⲓ &c *I am doing* &c Bo (ΓNOPT) .. ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲓ &c *but after not many years I am coming for alms to my nation and offerings* Bo (B^a) .. παραγενομην ελεημ. ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας HLP &c .. *I came unto the sons of my own people that I might give alms and offer offerings* Sy .. ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παραγενομην και προσφορας ℵ*BC 13 31 61 al, Vg .. *alms I came to do to my nation and I gave offerings* Arm .. *I came unto my people that I might do alms and offerings* Eth .. *I came (that) I might do* &c *among my people* Eth ro

[18] ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ &c ⲛⲉⲣ. ⲙⲡ̄. a) ⲉⲓⲧ. ⲙ̄. in these found me in the temple purifying myself] 21 a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲓ ⲉⲓⲧⲟⲩϧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ lit. *these which they found me purified in them in the temple* Bo .. εν ο(α)ις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ℵ &c, Vg Arm .. *and found me those in the temple while I am purified* Syr .. *and found me those in the temple while I purify my head* Eth .. *and found me while*

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟⲓ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲛⲩⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ ⲛⲥⲓⲉⲉⲡⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲧⲁⲥⲓⲁ. [19] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲱⲩⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲉⲱⲱⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ. [20] ⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲁⲣⲉⲣⲁⲧ ⲉⲣ̄ ⲡⲥⲏⲛⲉⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲉⲁⲱ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛ̄[ⲥⲟⲛⲥ̄. [21] ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱ]ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲁⲣⲉⲣⲁⲧ ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲉ ⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲓⲱⲧⲧⲏⲧⲧⲏ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

---

[19] (21) a [20] (21) (a) [21] (21)

I purify myself (lit. *head*) *in the temple* Eth ro ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙ. &c lit. with a multitude not nor in a tumult not] 1 ? (21 ?) a, Syr .. ου *μετα οχλου ουδε μετα θορυβου* ℵ &c, Vg Bo (ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲙ) Arm .. *and they found me not while I dispute and wrangle and it is not that I stirred up the people* (*peoples* ro) Eth ⲛ̄ⲥⲓⲉⲉⲡ(ⲉⲣ̄ 21)ⲓ(ⲉⲓ a)ⲟⲩⲁ. &c Jews out of the Asia] 1 ? (21) a .. *τινες απο της ασιας ιουδαιοι* HLP &c, Arm (*asian*) .. *τινες δε* &c ℵABCE 13 31 61 al, Vg .. ⲉⲁⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ &c *but Jews out of the Asia* Bo .. *except that were tumultuous some Jews who came from Asia* Syr .. *and* (om ro) *there were Jews who came from Asia* Eth

[19] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ &c but these it is right being here that they should accuse] 21 .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲱⲩⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲟⲓⲧⲟⲣⲉⲓ *but these it is right if they were here that* &c a, ους δει &c HL &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲥⲱⲉ (ⲛⲁⲥⲛ̄ⲧⲛⲱⲁ FGKS) ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲛⲁⲣⲁⲕ ⲟⲩⲟⲣ (om o. B^a) ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ *these who it was being right that they come unto thee and that they accuse* Bo, ους εδει επι σου παρειναι και κατηγορειν ℵABC EP 13 61 al, Vg (*oportebat*) Arm (*to stand before thee*) .. *those who it was being right that they should stand with me before thee and accuse* Syr .. *and now cause unto thee* (*that*) *they should come* (*come unto thee* ro) *that they should accuse me* Eth ⲉⲱⲩⲉ &c if they have any (thing) with me] 21 a .. ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄(ⲟⲩⲟⲓⲧⲱⲟⲩ G)ⲛⲟⲩⲉⲱⲙ̄ ⲡⲉⲙⲙⲓ *if they have a thing with me* Bo .. ει τι (οτι 137) εχοιεν προς (ε)με ℵ &c .. *that which there is to them* Syr .. *if they should have any thing concerning me* Arm .. om Eth

[20] ⲏ ⲙⲙⲟⲓ (a ends here) ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. or otherwise, these themselves,

Digitized by Microsoft®

the temple purifying myself, not with a multitude *nor* in a tumult Jews out of the Asia: [19] but these it is right being here that they should *accuse*, if they have any (thing) with me: [20] *or* otherwise, these themselves, let them say what wrongdoing, when I had stood in the *council*, they found [21] concerning this one voice, this which I cried out, standing in their midst, I am *judged* to-day before you concerning the

---

let them say] 21 a ? .. η (ει AC) αυτοι ουτοι ειπατωσαν ℵ &c, Syr Arm (*or else*) .. η και αυτοι &c 216 .. ⲁⲙⲟⲛ (ⲙⲟⲛⲟⲛ FKS) ⲛⲁⲓ (add ⲁⲉ FKS) ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲟⲥ *otherwise* (*only* FKS) &c Bo .. *aut hi ipsi dicant* Vg .. *and if not, behold, those, these also shall speak the truth* Eth ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓ (21) &c lit. when I had stood in the council, they found what wrongdoing] (21 ?) .. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲛⲧⲁⲟⲓⲥ ⲁⲩⲁⲉⲙ̀ ⲛⲍⲏⲧ ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲫⲁⲛ *what wrongdoing they found in me standing in the council* Bo .. (ει) τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου CEHLP &c, *si quid invenerunt in me iniquitatis cum stem* &c Vg, *what they found in me crime when I stood before the council* Syr .. *what they found in me of iniquity while I was standing in the tribunal* Arm .. τι ευρον αδικημα &c ℵAB 13 40 61 .. *if there is that which they heard of what I did wrong indeed* (*of one whom I injured* ro) *or if there is whom they saw whom I oppressed so that they should bring me before the judge* Eth

[21] ⲛⲧⲁⲓⲱⲱϥ &c which I cried out, standing in their midst] 21 !, Arm (*while I was standing*) .. ⲉⲧⲁⲓⲱⲱϥⲉ (ⲉⲧⲁⲓⲱⲱϥ FS) ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧ *which I cried out among them standing* Bo (add ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲫⲁⲛ *in the council* FKOS) ης εξεκραξα εν αυτοις εστως ℵABC(E om ἑξ) 13 31 61 137 al, Vg (*clamavi*) .. ης εκραξα εστως εν αυτοις HLP &c, *which I cried while I stand among them* Syr .. Eth has *the doctrine which I taught* ⲁⲉ ⲉⲩⲕⲣ. &c lit. They are judging me to-day among you concerning the resurrection of those who are dead] (21) .. ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉⲧⲫⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ lit. *concerning the resurrection of the dead I, they judge me to-day among you* Bo, οτι περι αναστασεως νεκρων εγω (om C) κρινομαι σημερον εφ̔ (ABC 13 31 61 al, Syr vg Arm Eth .. νφ̔ ℵEHLP &c, Vg) υμων ℵ &c, Vg Syr .. *only in saying* (*I having said* ro) *will live the dead that it happened to me to be judged before thee to day* Eth

Digitized by Microsoft®

[22] ϥηλιξ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲉⲁ ⲡⲣⲱⲃ̀ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲁ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉϥⲓⲱⲁⲛ ⲗⲩⲥⲓⲁⲥ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲓ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. [23] ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϩⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲕ̄ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲛⲓⲩⲛⲧϥ̄ ⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲧⲛ. [24] ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲓϥⲏⲗⲓⲝ ⲙ̄ⲡ ⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ

---

[22] 21 § [23] 21 § (28) [24] (1) 21 ℙ ⲍ̅ⲑ̅ (28)

---

[22] ϥηλιξ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣⲏ̄ 21)c. &c but Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind] *ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους* HLP &c .. ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲉϥⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉϥⲩⲗⲓ(ⲏ Bᵃ)ⲍ *but cast them behind Phylix* Bo, *ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ* ℵABCE 13 61 137 al, Vg Arm (*and*) ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲁ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄. knowing the way accurately, saying] ⲉϥ(ⲁϥ Bᵃ)ⲉⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲡⲓⲱⲓⲧ ⲉⲁϥⲭⲟⲥ *knowing* (*he knew* Bᵃ) *with certainty concerning the* (*things*) *of the way having said* Bo .. *ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων*(*ας* ℵABC 61) ℵ &c .. *because more accurately he was knowing concerning the way, he saith* Arm .. Syr has *but Ph. because that he was knowing this same way fully put them off while saying* .. Eth has *but F. knoweth that formerly opposed the Jews the law and teaching of the people of Christians and after that he dealeth gently with them and saith to them* .. Eth ro has *and answered to him F. the governor and saith to him* ⲉϥⲓⲱⲁⲛ ⲗ. ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 21)ⲗ. &c when Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you] ⲉⲓⲱⲡ ⲁⲓⲓⲱⲁⲛⲓ ⲉⲣⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲩⲥⲓⲁⲥ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲓⲉⲉⲓ ⲉⲃⲏ ⲟⲛⲛⲟⲩ *if should come up Lysias the khiliarkhos I will know concerning you* Bo .. *οταν λυσιας ο χιλιαρχος* (*ο χ. λ.* 31 216, Vg) *καταβη, διαγνωσομαι τα καθ υμας* ℵ &c .. *cum tribunus lysias descenderit audiam vos* Vg (am dem) .. *when cometh the kh. I hear concerning you* Syr .. *when L. the governor should descend hither I shall be informed concerning you* Arm .. *therefore having descended L. the governor we shall examine that we may know and understand your affair* Eth .. *I indeed and my helper L. the judge shall examine and understand and know your affair* Eth ro

[23] ⲁϥⲟⲩⲉϩ. he commanded] Bo (ⲒⲄⲚⲞⲢⲤⲦ) Arm .. ⲉⲁϥⲟⲩ. *having comm.* Bo (ⲀⲂᵃⲄⲔ) *διαταξαμενος* ℵABCEP 13 61 137, (Syr h) ..

Digitized by Microsoft®

resurrection of those who are dead. [22] But Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind, knowing the way accurately, saying, When Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you. [23] He commanded the *centurion* to keep Paulos, and not to molest him, *nor* to *forbid* any of his men for to minister to him *or* for to go to him in (the house). [24] But after some days also came Phēlix with Drusilla his wife, being *Jewess*, and he sent for Paulos, he heard him

---

διατ. τε H &c .. *iussitque* e Vg Syr (vg) Eth ⲡⲉⲛϩ. the centurion] Bo .. εκατονταρχη(ω E 2 13 30) Vg Syr (*kēntrūnō*) .. *the khiliarkh* Arm .. *the keeper* Eth ro .. *the keeper of the house of the bound* Eth ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡ. to keep P.] τηρεισθαι τον παυλον HLP &c, Syr (*that he should keep*) Eth (*that* &c .. *that he should secure* ro) .. ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ *to keep him* Bo (ⲉⲧⲁⲣ. *who keepeth* A) ℵABCE 61 al, Vg Syr (h) Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲙⲁ. and not to molest him] εχειν τε (δε 31) ανεσιν ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁϥ *but to give rest to him* Bo Arm (*license*) .. *in rest* Syr .. *and cause him to dwell at large and not to be strict upon him* Eth .. Eth ro, see below ⲟⲩⲁⲉ &c lit. nor to hinder any of his men for to minister to him or for to go to him in] 21 (28 ?) .. και μηδ. κωλυειν τ. ιδ. αυτου υπηρ. η προσερχεσθαι αυτω HLP &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲙⲙⲉⲩⲧ ϩⲗⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲉⲙⲙⲩⲛⲧϥ *and not to hinder any of those who (are) his to minister to him* Bo .. και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου (om α. E^{gr}) υπηρετειν αυτω ℵABCE 13 61 al, Vg (*de suis*) .. *and that no one from his acquaintances should be hindered that he should be minister to him* Syr, *and no one from his there to be hindered from ministering to him* Arm .. *and should not hinder* (*any*) *one from those who knew him when they come and minister to him* Eth .. *that he should keep P. leniently and not forbid men to enter in unto him* Eth ro

[24] ⲙⲙⲏ. ϩ. ⲁⲉ (om ⲁⲉ Bo N 26) ⲟⲛ but after some days also] 21 (28) .. om ⲟⲛ Bo (ⲛⲁⲓ ϩ. *these days*) μετα δε τινας ημερας AE 137, *post aliquot autem dies* Vg .. *and after few days* Syr Eth .. μ. δε ημ. τινας ℵBCHLP &c, Syr (h) Arm (*and*) ⲁϥⲉⲓ ⲛⲥⲓϥ. ⲙⲙⲏ ⲁ(28 .. ⲏ. 21, Bo exc. A 26)ⲣⲟⲩⲥⲓⲗⲗⲁ &c lit. came Ph. with Drusilla his wife, (she) being a Jew, and he sent for P.] 21 28 ? .. ⲁϥⲓ ⲡⲭⲉϥⲣ-(ⲏ B$_2$)ⲗⲓⲍ ⲛⲉⲙ &c τε ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁ ⲡ. *came Ph. &c being a Jewess he sent* &c Bo .. παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη ιδια γυναικι ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον BC^2 31 al, τη ιδ. γ. αυτου ℵ^{a}A

Digitized by Microsoft®

παυλος. αγcωτⲙ epoϥ etβe tπιcτιc epoτn επεχc̄. [25] [ⲛ̄τoϥ ⲁe ⲛ̄τepeϥϣaxe etβe taικαιocτnn ⲙⲛ̄ τ[ec]κρατια ⲙⲛ̄ τeκρicic etnaϣωπe. ⲛ̄τepeϥp̄ρoτe ⲛ̄cιφnλιⲝ aγoτωϣb̄. ⲁe ⲃωκ τenoτ. eιϣaιρe ⲁe enoτoeιϣ ϯnaτaτooτ ⲛ̄cωκ. [26] ρaⲙⲁ ⲁe eγρeλnιze ⲁe epe παυλος naϯ ρenχρnⲙa naϥ. ⲁe eγeκaaϥ eβoλ. etβe nai neγτⲛ̄noοτ ⲛ̄cωϥ ⲛ̄ρaρ ⲛ̄coπ eγϣaxe

---

[25] (21) [26] (21) (28)

---

4 13 18 61 .. παραγ. &c τη γυν. αυτου &c ℵ*E al, τη γυν. &c C*HLP al .. *veniens felix cum drusilla uxore sua, quae erat iudaea, vocavit paulum* Vg .. *sent Ph. and drūsīla his wife who was a Jewess and they called P.* Syr .. *came Ph. with trūsīla his own wife who was Jew he called P.* Arm .. *sat Ph. with drūsīlā his wife a jewess and he sent message and called P.* Eth .. *called Paulos fēstōs and his wife whose name drūsīlā because jewess is, concerning Jesus Christ that they should beliere* Eth ro ⲁγc. &c he heard him concerning the faith toward the Christ] 1? 21 .. (οτοϱ AB[a]) ⲁγc. ep. εοβε πιιαϱϯ ε(ⲙ κ .. ⲛ̄τε 26)πχc̄ ιηc̄ (*and*) *heard him concerning the faith unto* (*of*) *the Christ Jesus* Bo .. και ηκουσεν αυτου (om a. C*) περι της εις χν̄ πιστεως ℵ[c]ACHP &c .. *and they heard from him concerning the faith of Messiah* Syr .. και ηκ. αυτου περι της εις χν̄ ιν̄ πιστεως ℵ*BEL 31 61 al, *et audivit ab eo fidem quae est in iesum christum* Vg Arm (*concerning, which is in Jesus Christ, faith*) .. *and heard* (*from*) *him words concerning the faith in Jesus Christ* Eth (ro, see above) .. after ιουδαια Syr (h [mg]) continues *quae rogabat videre paulum et audire verbum. Volens igitur satisfacere ei accersivit paulum et audivit* (as Vg) .. Bo (26) after τε has εαστοβϱϥ ⲉχαc ⲛ̄τecπaϩ επ. ecωτeⲙ &c *having prayed him that she should see P. to hear* &c

[25] ⲙⲛ̄ τeκρ. and the self-control] (21?) .. πeⲙ ϯτeκρατια Bo (πιεσκ. 26) .. και εγκρατε(om E)ιας A &c, Vg (*castitate*) Arm Eth (*purity*) .. και δικαιοσυνης ℵ .. *and concerning holiness* Syr ⲙⲛ̄ τeκρ. ετ. and the judgement which will happen] (21?) Bo (πeⲙ πιϱaπ) .. κ. του κριματος του μελλοντος εσεσθαι HLP &c .. *et de iudicio futuro* Vg Syr (*which is future*) .. κ. του κρ. τ. μελλ. ℵABCE 13 61 137 al .. κ. τ. μ. κρ. C 31 al, Arm .. *and concerning the judgement which is eternal judgement* Eth ⲛ̄τepeϥp̄(ep 21)ϱ. &c when had feared Ph.

Digitized by Microsoft®

concerning the *faith* toward the Christ. [25] [But he when he had spoken concerning the *righteousness*] and the *self-control* and the *judgement* which will happen, when had feared Phēlix he answered, Go now, but if I should find the time I shall send them for thee. [26] But *withal* he is *hoping* that Paulos will give *money* to him, that he should release him: because of this he was sending for him many times, speaking

---

he answered] 21 .. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲟϯ ⲡⲁⲉϥⲏⲗⲓⲝ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ *but having become in a fear Ph. he answered* Bo .. εμφοβος (add δε AH 41) γενομενος ο φ. απεκριθη ℵ &c, *timefactus felix respondit* Vg .. *was filled with fear Ph.* Syr .. *terrified was Ph. he gave answer* Arm .. (*and* ro) *feared Ph. and saith to P.* Eth ⲁⲉ &c Go now] 21, Bo (ϣⲟⲡⲓ *walk*) .. *Now go* Syr .. *thou for now go* Arm .. *now indeed then go* Eth .. το νυν εχον(ων L 13) πορευου ℵ &c, *quod nunc attinet, vade* Vg ⲉⲓϣ. &c but if I should find the time] 21 .. ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ *if I should find a time* Bo (FGKO$^{mg\,s}$) .. ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲓ ⲁⲉ (om 26) ⲛⲟⲩⲥ. *but if I should take a time* Bo (AB^{a}ΓNO*PT 26) .. καιρον δε μετα (παρα A) λαβων ℵ &c, κ. δε λαβ. 13 61 al .. καιρω δε επιτηδιω E, Vg .. *and when time shall be* Arm .. *and when shall be to me place* Syr .. *and when I had means* Eth ϯⲡⲁⲧⲁⲩ. ⲛ̄ⲥⲱⲕ I shall send them for thee] 21 .. ϯⲡⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥ. *I shall send for thee* Bo Syr .. μετακαλεσομαι σε ℵ &c, Vg, *I shall call thee* Arm .. *I shall send envoy who will call thee* Eth .. *and if it should be, I will call thee* Eth ro

[26] ϩⲁⲙⲁ] 21 ?, Bo (ΓNOPT) .. ⲁⲙⲁ Bo (AB^{a}FGKS 26) αμα ℵ &c, *simul* Vg Arm .. om Syr Eth ⲁⲉ] 21, Bo .. και ℵ &c, Vg Syr (h) Arm Eth .. δε και minusc pauc .. om Bo (P) .. γαρ Syr (vg) ⲉϥⲣⲉⲗⲡ. &c ϩⲉⲡ(ϩⲛ̄ 21) &c he is hoping that P. will give money to him] 21 .. ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲉ ⲙ. ⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲁⲓⲛ. ⲛⲁϥ *was hoping that P. will give money to him* Bo (trs. ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲁⲓⲛ) .. ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω (om α. B, Vg) υπο τ. παυλου ℵ &c, Vg .. *he was hoping that a gift would be given to him from P.* Syr .. *he was expecting that would be given something to him from P.* Arm .. *it seemed to P. that would give to him P. money* Eth .. *and it seemed to him that there is to him money and he expected (to receive) if there is (a means) of causing him to think of him* Eth ro ⲁⲉ &c that he should release him] 21 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲣⲙϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲁϥ ⲉⲃ̄. *and thus that he should* &c Bo .. οπως λυση αυτον HLP &c .. (*that*) *he should* &c Eth .. om ℵABCE 13 61 al, Vg Syr Arm Eth ro ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ &c because of this he was sending for

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲁⲁⲥ. [27] ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲫⲏⲗⲓⲝ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲟⲣⲕⲓⲟⲥ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲫⲏⲗⲓⲝ ⲉϯ ⲛⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲁⲛⲏⲣ.

XXV. ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲁⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄ ⲧⲛⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. [2] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ [ⲁⲩⲥⲛ̄ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ

---

[27] 21 § (28)
[1] (1 §) 21 § [2] (1) (21 §)

---

him many times, speaking to him] (21 ?) 28, Bo (ⲁⲩ. *he sent* FS .. ⲛⲟⲩⲁⲛⲱϣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ) .. διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω ℵ &c (διελεγετο C al) Vg (*loquebatur*) Arm (*he was calling him, he was speaking*) .. *because of this continually he was sending, causing him to come and was speaking with him* Syr .. *and because of this frequently he calleth him and converseth with him* Eth (om *because of this* ro)

[27] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when the two years of Ph. had been completed, came unto his place Porkios Phēstos] 21 28 .. ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϥ (ⲃ̄ϥ FGKPS) ⲁⲩⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲧⲟϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲫⲏⲗⲓⲝ ⲡⲟⲣⲕⲓⲟⲥ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ *but having been completed years two, received a successor Ph.* (*even*) *Porkios Phēstos* Bo .. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φη(αι P)στον ℵ &c, Vg .. *and when he completed for him two years another hīymūno had come to his place who was called Porḳīyōs Phēstōs* Syr .. *and in completing two years came a successor to Ph. phestos borgīos* Arm .. *and when passed two years disappeared Ph. and came* (*to*) *the place of appointment another governor whose name fēstōs* Eth .. *and in two years disappeared fēleks* Eth ro ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓϥ. but wishing Phēlix] 21 28 .. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲉϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲫⲏⲗⲓⲝ *but wishing to give a favour to the Jews Phylix* Bo .. ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϯ &c *wished to give* &c Bo (FGKS) .. θελων δε ℵ^{c} 13 61** 137 al, e Vg .. θελων τε ℵ* &c .. *but Felix* Syr (omitting θελων) .. *when wished* Arm .. *and wished F.* Eth ⲉϯ &c lit. to give a favour to the Jews] 21 (28 ?) (Bo) .. χαριτα καταθεσθαι τοις ιουδ. ο φ. ℵ*ABC 13 25 61, *gratiam praestare iudaeis felix* Vg .. *that he should do a favour among the Jews* Syr .. χαριτας &c HP &c ..

Digitized by Microsoft®

to him. 27 But when the two years of Phēlix had been completed, came unto his place Porkios Phēstos; but wishing Phēlix to give *favour* to the Jews he left Paulos bound.

XXV. Phēstos therefore when he had come unto the *province*, after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria. 2 But the *chief priests* and the great (men) of the Jews [laid charge to him against Paulos and besought

---

favours to do to the Jews F. Arm (*wished F.* cdd) .. (*that*) *he might please the Jews* Eth .. *because he wished* (*that*) *he might please the Jews* Eth ro ⲁϥⲕⲁ &c lit. he left P. being bound] 21, Bo (ⲁϥⲥⲱⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ .. ⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ. P) κατελ(ε)ιπε(ν) τον π. δεδεμενον ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and because of this he left P. in the house of the bound* Eth .. Eth ro has *he left P. bound and came porkīyōs and fēstōs* .. τον δε παυλον ειασεν εν τηρησει δια δρουσιλλαν 137, Syr (h mg *in carcere*)

1 ϕ. ϭε &c Ph. therefore when he had come] 21, ϕηϲτοϲ ⲟⲩⲛ (ⲁⲉ FGKS) ⲉⲧⲁϥⲓ *Ph. therefore* (*but* F &c) *having come* Bo, ϕηστος ουν επιβας ℵ &c, *festus ergo cum venisset* Vg .. *F. when he arrived* Arm .. *and when he came phēstōs* Syr .. *and having come fēstōs* Eth .. *and on the third day he went up* (*to*) *Jer. from K.* Eth ro ⲉⲧⲉⲡ. unto the province] (1 ?) 21, Bo, την επαρχιαν 61, *in provinciam* Vg Arm .. τη επαρχ(ε B*)ια ℵ c &c .. τη επαρχ(ε)ιω ℵ*A .. *to kēsarīya* Syr, *to ḳīsāryā* Eth ⲙⲛ̄. &c after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria] 1 ? 21 .. ⲙⲉⲛⲉⲩⲥⲁ ϯ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓⲓⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ *after 3 days he went up unto Jerusalem out of Kesaria* Bo (ⲁϥⲓ *he came* FGKS) .. μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρ(ε)ιας ℵ &c, *post triduum ascendit hierosolymam a caesarea* Vg Arm (*yēm*) .. *after three days he ascended to Jerusalem* Syr .. *he delayed three days and then ascended* (*to*) *Jerusalem* Eth (ro, see above)

2 ⲛ̄ⲁⲣⲭ. &c but the chief priests and the great (men) of the Jews laid charge to him against P.] 1 ? 21 ? .. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲁⲉ (om AB^{a}P) ⲉⲣⲟϥ (om ⲉⲣⲟϥ o) ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ (ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ IMNOPT) ϩⲁ (ⲉⲑⲃⲉ AB^{a}) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ *manifested unto him the chief priests and the first* (*men*) *of the Jews* (*the people*) *about* (*concerning*) *P.* Bo (ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ FIGKS) .. ενεφανι(η)σαν δε ο (οι ℵABCEL al) αρχιερευς(εις ℵABCEL al) &c EHLP &c Syr (h) .. ενεφανισαν τε &c ℵABC 13 61 .. *adieruntque eum principes sacerdotum, et primi iudaeorum, adversus p.* Vg .. *and caused him to know the chief priests*

Digitized by Microsoft®

ερος]. [3] ατω ατ[αιτει ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲩ]. ϫεκας ⲉⲩⲉ-ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲧⲉ̄ ⲣⲏ̄ ⲧⲉⲣⲓⲛ. [4] ⲫⲛⲉⲧⲟⲥ ⲥⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄. ϫⲉ ⲥⲉⲣ[ⲁⲣⲉϥ] ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲣⲏ̄ [ⲧⲕⲁⲓ]ⲥⲁⲣⲓⲁ [ⲛ̄ⲧⲟϥ] ϫⲉ ⲣⲏ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡ[ⲏ ⲉⲩⲙⲁ]ⲃⲱⲕ ⲙⲙⲁⲩ. [5] [ⲛⲉⲧ]ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ϫⲉ [ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲛ[ⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁ]ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ [ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲛⲟⲣⲉⲓ [ ] ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱ[ⲃ] ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. [6] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ [ⲱⲙⲟⲟⲩⲛ] ϫⲉ ⲏ ⲙ̄[ⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥ[ⲉⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ] ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ. [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲙ̄[ⲟⲟⲥ ⲙ̄]ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ [ⲉⲓ ⲡⲃⲏ]ⲙ̄[ⲁ ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲓ]ⲉ [ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ]ⲗ[ⲟⲥ.

---

[3] (1) (21) [4] (21 §) [5] (21) [6] (21 §)

---

and heads of the Jews concerning P. Syr Arm (*informed him*) .. *and informed him the chief priests and great* (*men*) *of the Jews and spake to him concerning P.* Eth .. *and spake to him and went unto him the chief pr.* &c *and they accused P.* Eth ro

[3] ατω ατ[αιτει] and they asked] 1 [1] .. *αιτουμενοι* ℵ &c ϫεκας that] 21 .. (ⲉ)ⲟⲡⲱⲥ Bo, ℵ &c, *ut* Vg Syr Arm Eth ⲉ(ⲁⲓ)ϥⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ &c that he should send for him unto the Hierusalēm] 1 ?(21) .. *μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ* (*ιεροσολυμα* E al) ℵ &c .. *ut iuberet perduci eum hierusalem* Vg .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲥⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ *that he should send for him to bring him up unto Jerusalem* Bo .. *he should send* (*that*) *he should cause him to come to J.* Syr .. *he should call him to J.* Arm .. *he should send envoy* (*that*) *he should cause him to come to the tribunal of J.* Eth .. *that he should send them to J.* Eth ro ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ &c lit. making a subtlety for him to put him to death in the way] 21 .. ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲱⲃⲉϥ ϩⲓ ⲡⲓⲗⲱⲓⲧ *making a plot to kill him on the road* Bo (ⲉⲓⲣⲓ AB[a] .. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲓ GK) .. *ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον* ℵ &c, *insidias tendentes ut eum interficerent in via* Vg .. *they made plot to kill him in the road* Arm .. *while they were making plot in the road that they might kill him* Syr .. *but they* (*indeed*) *desired that they should go there and in the road kill him* Eth .. *that they might lie in wait for him that they might kill him in the road* Eth 10 .. add *illi qui votum fecerunt quomodo obtinerent ut in manibus suis esset* Syr (h mg)

[4] Φ. ⲥⲉ Ph. therefore] 21, Bo (ⲟⲩⲛ̄) .. *ο μεν ουν φηστος* ℵ &c .. *festus autem* Vg Arm .. *and Ph.* Syr .. *and* Eth ⲁϥⲟⲩ. answered]

Digitized by Microsoft®

him]. [3] And they asked [favour against him], that he should send for him unto the Hierusalēm, making plot for him to put him to death in the way. [4] Phēstos therefore answered that Paulos is kept in the Kaisaria; but [he], quickly he will be going thither. [5] But those for whom it is possible [said he] among you let them come down and *accuse*, [if] there is any thing [heinous] in this man. [6] But when he had spent [eight] *or* ten [days] there he came down unto the Kaisaria, [and] when he had sat (down) on the morrow [on] the bēma

---

21, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *answered them* Eth .. *commanded Ph.* Eth ro ⲁⲉ &c lit. that they keep P. in the Kaisaria] (21 ?) Bo (ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁⲣⲓⲁ) .. τηρεισθαι τον π. εν (εις ℵAE) κ. ℵ &c Vg .. *that P.* (*was*) *kept in K.* Syr .. *to keep him in K.* Arm .. *that they should keep P. in K.* Eth ⲛⲧⲟϥ &c but he, quickly he will be going thither] (21 ?) .. ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ *but he, he is thinking to go thither quickly* Bo .. εαυτον δε (om 13) μελλειν (om E gr) εν ταχει εκπορεύεσθαι ℵ &c (trs. εκπορ. εν ταχει ℵc) .. *se autem maturius profecturum* Vg .. *but that himself shortly thither was about to go* Arm .. *and I, I am hastening that I should set forth* (lit. *be girded*) Syr .. *and that he would go himself quickly there* Eth .. *because thither he will return himself quickly* Eth ro

[5] ⲛⲉⲧⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲁⲉ &c but those for whom it is possible among you] 21 ? .. ⲙⲡ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲓⲙⲱⲟⲩ (ⲛ̄ⲓⲙⲟϥ A) ⲍⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *those therefore, said he, for whom it is possible among you* Bo .. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν HLP &c (ει ουν L 31 al .. φησιν εν υμ. 195 .. om φ. 99 Leif Syr vg) Syr (h) .. οι ουν εν υ. φ. δυν. ℵ (ημιν) ABCE 13 31 61 al, Vg (*potentes sunt*) (Syr vg) .. *and those who among you are able he saith* Arm .. *and he saith to the Jews those who can from among you* Eth ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ let them come down] ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ *let them come up* (?) *with me* Bo (vKS) .. ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ Bo (*down*) .. συγ(ν)καταβαντες A &c, Vg .. καταβαντες ℵ .. *let them descend with me* Syr .. *with me let them descend* Arm .. *descend ye* Eth (pref. *and* ro)

[6] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩ̄ &c but when he had spent eight or ten days there] (21 ?) .. trs. διατριψας δε εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα ℵ &c .. ⲉⲧⲁϥⲙⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲏ̄ *but having been in them not more than 8 days or 10* Bo ⲙⲙⲟⲟⲩⲛ &c] ημ. οκτω η δεκα 137 .. ημ. ου πλειους οκτω η δεκα (ℵ)A BC al (Bo) .. ημ. πλ. η δεκα HLP &c .. om ου E gr al, Bo (G) .. om οκτω 18 al

Digitized by Microsoft®

[7] ⲛ̀τερⲉϥⲉⲓ] ⲁⲉ [ ] ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓⲟⲩ[ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ]ⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁϣⲱ [ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛ̀]ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲧⲓ[ⲱⲙⲁ] ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ [[8] ⲉϥⲟⲩⲱ]ϣ̀ⲃ̀ [ⲛ̀ⲥⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲉⲣ[ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣ̄]ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡ̄ⲣⲣⲟ. [9] ϥⲛⲉⲧⲟⲥ ⲥⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ☥ ⲛⲟⲩ-ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣ̀ⲃ̀ ⲛⲉϩⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ[ⲗⲟⲥ]. ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ̀ [ⲉⲉⲓ ⲉⲣ]ⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ [ⲉϩⲓⲣ]ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ [ϩⲓⲱ]ⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ. [10] [ⲛⲉϩⲉ] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲓ[ⲁϩⲉⲣ]ⲁⲧ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ [ⲛ̄ⲛ]ⲣⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡ[ⲉ]☥ⲛⲁϩⲓϩⲁⲛ [ϩⲓⲱ]ⲱϥ. ⲛ̀ⲛⲟⲩ[ⲁⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲓⲧⲟⲩ [ⲁⲛ] ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̀ⲑⲉ [ⲛ̀ⲧ]ⲟⲕ ⲟⲛ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ [ⲛ̀ϩⲙ̄]ⲧⲟ [11] ⲏ [ⲉ]ⲙⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲥ[ⲁⲣ] ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀[ⲥⲟ]ⲛⲥ̄ ⲏ ⲟⲩϩⲱⲃ̀ ⲉϥⲛ̄[ⲛⲩⲁ] ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ ⲙⲉⲓ[ⲙⲁⲣⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ] ⲁⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁⲟⲩ. ⲉ]ⲩϣⲉ [ⲛ̄ⲛⲓ̀ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀]ⲙⲉ[ⲙⲧⲁⲩ-ⲕⲁⲧⲏⲥⲟ]ⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛ]ⲁⲟⲓ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲟ[ⲩ] ⲛ̄ⲛⲛ̀ϣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲉϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁⲟ]ⲓ ⲛⲁⲩ. ☥ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲣⲣⲟ. [12] ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲟⲥ [ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥϣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲩⲗⲓⲟⲛ] ⲁϥⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̀. ⲁⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲣⲣⲟ ⲉⲕⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲣⲣⲟ. [13] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲉⲙⲉ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲃⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲉⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛϥⲛⲟⲥ.

[7] (21) [8] (21) [9] (21) [10] (21) [11] (20) (21) [12] (20 §) (21) [13] (1 §) (20 §) 21 ℙ ō Eth ro has section 61

[7] ερoϥ against him] L 17 18 68, Bo .. trs. to end Eth ro .. om ℵABC 13 40 61, Arm Eth .. *κατα του παυλου* HP &c

[8] [εϥoτω]ϣ̀ⲃ̀ [ⲛ̀ⲥⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] while answereth Paulos] 21 ? .. *τ. παυλ. απ.* ℵABC(E) al, Bo Arm Eth .. *απολ. αυτου* HP &c

[9] *σε* therefore] 21, *ουν* A 40 al .. *δε* ℵ &c, Bo Syr Arm .. *and* Eth εϥoτ. &c lit. wishing to give a favour to the Jews] 21, Bo Eth .. trs. *θελων τ. ιουδ. χαριν καταθεσθαι* ℵABCE al, Arm .. trs. *τ. ιουδ. θελων* &c HLP &c ϩiωωτ before me] (21 ?) .. *επ εμου* ℵ &c, Bo (ΓFGKO PST) Arm Eth .. *υπ εμου* 4 al .. *with them* Bo (AB^{a}N)

[10] ⲉⲓ[ⲁϩⲉⲣ]ⲁⲧ &c I am standing at the bēma &c] (21) Bo Eth .. *εστως ε. τ. β. καισαρος ειμι* ℵ*B 31 .. trs. *ε. τ. β. κ. εστως ειμι* ℵ^{c} &c, Syr Arm .. *into court of king I came* Eth ro

[11] ⲏ 1° either] 21 .. *ει μεν ουν* ℵABCE ^{gr} al .. ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲛ *if then* Bo Arm .. *ει μεν γαρ* HLP &c .. *ει μεν* 40 .. *and if* Syr Eth ⲏ 2° or] 20 21, E 29, Chr .. *και* ℵ &c Arm Eth ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲕⲁⲧ. they accuse] 20

Digitized by Microsoft®

he commanded for them to bring Paulos. [7] But [when he had come, stood round him] the Jews who came out of the Hierusalēm, saying the great *charges* against him and [which they could not prove, [8] while] answereth [Paulos] unto them: I sinned not against the *law* of the *Jews nor* toward the temple *nor* toward the king. [9] Phēstos therefore, wishing to give *favour* to the Jews, answered, said he to Paulos: Wishest thou to come up unto the Hierusalēm to be judged with them before me concerning these (things)? [10] [Said] Paulos: I am standing at (ϱϩ) the bēma of the king, this is he before whom I shall be judged. The *Jews*, I was not concerned with (lit. took) them at all; as thou also, thou knowest better (lit. more). [11] For *either* if I did wrong *or* any thing worthy of the death, I should not *refuse* the death: if I did not any of the (things) concerning which they *accuse* me, it is not possible for any one to *grant* me to them. I appeal to the king. [12] *Then* Phēstos [when he had spoken with the *council*] answered: Thou *appealedst* to the king: thou shalt go before (ⲉⲣⲁⲧⲉ̄ϥ) the king. [13] But when some days had passed away Agrippas the king and Berenikē came down

---

21 ?, 16 23 37 100 .. pref. *ουτοι* ℵ &c, Bo (add) Arm Eth ⲛⲁⲩ to them] 20 21 .. *τουτοις* CL al

[13] ⲛⲧⲉⲣⲉ ϱⲉⲙ(ϱⲙ̄ 21)ϱ. &c but when some days had passed away] 1 ? 21 .. *ημερων δε διαγενομενων τινων* ℵ &c (*τριων* 3 95 .. trs. *τινων διαγεν.* 40 80 96 .. om *τινων* 137 al) .. *et cum dies aliquot transacti essent* Vg .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲛⲥⲉϱⲁⲛⲉϱⲟⲟⲩ *but having passed some days* Bo .. *and when were days* Syr .. *when passed days some* Arm .. *and after few days* Eth ⲁⲩ(20 .. ⲕ 21)ⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (20 ?) 21, Bo, ℵ &c .. *akrībbas* Arm .. *agrippa* Vg .. ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲟⲥ Bo (rs) .. *descended agrīpās* Syr .. *descended agrīpā king* Eth .. *came to kīsaryā agrīpā king* Eth ro ⲁⲩⲱ ϧ. and Berenikē] 1 ? 21 .. *και βερενικη* C², Eth ro .. *κ. βερνικη* C*, *perīnīgē* Arm .. *et beronice* e Vg (demid tol) .. *and berenekē* Eth .. ⲛⲉⲁⲩ ϧⲉⲣⲛⲓⲕⲏ *and Bernikē* Bo, *και βερνικη* ℵ &c, Vg, *barnīkī* Syr ⲁⲩⲉⲓ ⲉϱ. ⲉⲕⲁⲓⲥ. came down unto K.] 20 ? 21 .. ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲩ ⲉⲛⲥⲥ. *came to stay at Kesaria* Bo, *καταντησαν εις καισαρε*(om ℵA E)*ιαν* ℵ &c .. *descenderunt caesaream* Vg .. *to K.* Syr, see above .. om Eth, see above .. *came to K.* Arm ⲉⲁⲥⲏ. to salute] (1 ?) (20) 21 .. *ασπασα-*

Digitized by Microsoft®

14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲭⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲛⲁⲩ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲣⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲫⲏⲗⲓⲝ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛⲣ. 15 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲕ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲧⲥⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ̄ⲩ̄. 16 ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲩⲃ̄ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲓⲧ̄ ⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲓⲉⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉϯ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧⲏ-

14 (1) (20 § at ⲫⲏⲗⲓⲝ) 21 15 (20) 21 ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ 16 (20 §) 21 §

(o 61 al plu)μενοι ℵ &c .. *ad salutandum* Vg .. lit. *that they should ask his peace* Syr .. ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ *they saluted* Bo .. *to salutation* Arm .. *and they saluted* Eth .. trs. *to salutation of F. to K.* Arm edd

14 ⲁⲩⲱ &c and when they had spent many days there] 1 ? (20 ?) 21 .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲛⲁⲩ *but having spent a multitude of days there* Bo .. ως δε πλειους ημερας διετριβον (εν H P al) εκει ℵ &c .. *et cum dies plures ibi demorarentur* Vg .. *and when they were with him days* Syr .. *and when days many they were spending there* Arm .. *and they* (*he* ro) *having stayed many days with him* Eth (om *with him* ro) ⲫ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡ̄ⲣ̄. &c Ph. showed to the king the affair of P.] 20 ? 21 .. ⲁ(ⲙ̄ⲫⲩⲥⲧⲟⲥ FS)ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲭⲁ ⲡⲣⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ (om ⲉ. AB^{a}) ⲃⲁⲧⲟⲧⲩ̄ (ⲃⲁⲣⲁⲧⲩ̄ NOPT) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ (om ⲙ̄. G) *Ph. laid the affair of P. before the king* Bo .. ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα (om A* al) κατα τον παυλον ℵ &c .. *festus regi indicavit de paulo* Vg .. *declared Ph. to the king the cause of P.* Syr .. *Ph. informed the king about P.* Arm .. *he spake to them the affair of P.* Eth .. *spake to him Ph. to the king concerning P.* Eth ro ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. saying] (20 ?) 21, Bo, λεγων ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth ⲁⲉ ⲟⲩⲣ. &c ⲫⲏ(ϫ 20)ⲗⲓⲝ &c lit. A man he whom Phēlix left being bound] (20 ?) 21 .. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛⲍ ⲉⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ (ⲫⲓⲧⲟⲧⲩ ⲙ̄ NOPT) ⲫⲏⲗⲓⲝ *there is a man, being bound, having been left by Phylix* Bo .. ανηρ τις εστιν καταλελει(λη H al)μενος υπο φηλικος δεσμιος ℵ &c, Vg .. *man one, a prisoner, was left through Ph.* Syr .. *man one is here having remained, bound by Ph.* Arm .. *there was one man* (*man one* ro) *bound, whom left Phēstōs* Eth (sic)

15 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ(ⲉⲓ 20)ⲃⲱⲕ ⲉ(ⲉⲣⲁⲓ ⲉ 20)ⲑ. this man, when I had gone unto (into *or* up unto 20) the Hierusalēm] 20 ? 21 .. ⲉⲧⲁⲓϣⲉ (om ϣⲉ K) ⲁⲉ ⲉⲣⲙⲏⲓ ⲉⲓⲏⲗ *but when I had gone up unto J.* Bo .. trs. περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ℵ &c, *de quo cum*

Digitized by Microsoft®

unto Kaisaria to *salute* Phēstos. 14 And when they had spent many days there, Phēstos showed to the king the affair of Paulos, saying, (There is) a man whom Phēlix left bound: 15 this (man), when I had gone unto the Hierusalēm, laid charge against him to me, the *chief priests* and the *elders* of the *Jews*, *asking* for him to put him to death. 16 But I answered to them, It is not the custom of the *Romans* to give (up) a man to be destroyed, before that *accusers* come

---

essem hierosolymis Vg .. *and when I was in J.* Syr Eth (om *in*) .. *concerning whom when I went to J.* Arm .. *and I having come* (*to*) *J.* Eth ro ⲁⲩⲥⲙⲉ &c laid charge against him to me, the chief priests and the elders of the Jews] 20? 21 (ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ Bo F^{c}GKS) .. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̄ϧⲙⲛⲧⲁⲣ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇ. *manifested the chief priests* &c Bo .. ενεφανισαν (ενεφανισθησαν B*) οι αρχ. και οι πρ. των ιουδ. ℵ &c (om τ. ιου. 13) .. ενεφ. μοι &c E^{gr}, Vg Arm (*heads of the Jews*) .. *made known to me concerning him the* &c *of the Jews* Syr .. *came unto me the chief priests and rabbis of the Jews* Eth .. *accused him the chief pr. and* &c Eth ro ⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ &c asking for him to put him to death] 20? 21 .. ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲇ(T AFKOS 26)ⲓⲕⲓⲙ *asking against him a condemnation* Bo, αιτουμενοι κατ αυτου καταδικην ℵA BC 13 al, Vg (*damnationem*) .. αιτ. κ. α. δικην EHLP &c .. *asking that I should make to them judgement of him* Syr .. *seeking from me to make for him punishment* Arm .. *and they besought me that* (om ro) *I should judge him for them* Eth

16 ⲁⲓⲟⲩⲱⲙϥ̄ ⲁⲥ ⲛ̄. but I answered to them] (20?) 21 .. προς ους απεκριθην ℵ &c, Vg Arm .. ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *but I responded to them saying* Bo .. *and I say to them* Syr Eth ⲁⲉ (om 21) ⲙ̄ⲡⲛ. &c It is not the custom of the Romans] 20? 21 .. ⲁⲉ ⲛ̄(om AB^{a})ⲟⲩⲥⲧⲙⲛⲑⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉⲟⲥ *It is not a custom of the R.* Bo .. οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις(-ους P 31 al) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *it is not proper and there is not law* Eth, see below .. *for us it is not proper* (*that*) *any one we should judge* Eth ro ⲉϯ ⲟⲩⲣ. ⲉⲧ. lit. to give a man to destroy him] 21 .. χαριζεσθαι τινα ανθρ. εις απωλειαν HLP &c, Vg (*damnare* demid tol) .. ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲙⲙⲟⲩ *to grant a man* Bo, χαριζεσθαι τινα (τινι C al) ανθρωπον ℵABCE 13 61 al, Vg (*donare*) Arm (*to any one any one*) .. *that they should give any man as a gift for killing* Syr (vg h*) .. *that they should condemn him* Eth Obs. 20 has ⲟⲩϧⲉ *against* after ϯ, and there is not space in lacuna for all the following words, therefore ⲉⲧⲁⲕⲟϥ may have been omitted : s Giesbach cites from an unknown Sahidic MS ⲙ̄ⲛⲁⲧⲉ &c lit.

Digitized by Microsoft®

ϣορϲ ει ⲁⲛⲉϥⲣⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲣⲉϥϭⲡ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲃ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ. [17] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲭ ⲡⲣⲱⲃ. ⲁⲓϩⲙⲟⲟϥ ⲁⲛⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛⲡⲣⲱⲙⲉ. [18] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲁϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ-ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩⲧⲁϩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲑⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ⳨ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ. [19] ⲁⲗⲗⲁ

---

[17] (21) [18] (1) (20) 21 [19] (1) (20) 21

---

before that accusers come into his presence] 20? 21 .. ⲁⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲙ(ⲡⲉϥ ΓNOPT)ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛⲉⲗⲑⲟ ⲁⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ-ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ *before that stand the* (*his*) *accusers in presence of him whom they accuse* Bo .. πριν η ο κατηγορουμενος (trs. εχοι ℵ) κατα προσωπον εχοι(-ει, -η) τους κατηγορους ℵ &c, Vg (*praesentes habeat*) Arm .. *before that should come his opponent and convict him in person* (lit. *face*) Syr .. *whom the witnesses prove not* Eth .. *before that proved not the witnesses in face* Eth ro ⲉⲧⲣⲉϥϭⲡ &c for him to find the manner of answering against the accusation] 21 .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲉ(ⲛ AB^{a} 26)ϯ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓ(ⲙⲉϥ 26)ⲁⲣⲓⲕⲓ *and he should find place for giving his defence concerning the* (*his* 26) *fault* Bo .. τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος ℵ &c, Arm .. τοπ. δε &c BE^{gr} .. *locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina* Vg .. *and should be given to him place to defend* (*himself*) *concerning that of which he is accused* Syr .. *and in whom they find not crime; it is forbidden that they should judge* [*not*] *a man of Rome, as they found* (*him*) Eth

[17] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ. &c but when they had come hither] (21) .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲉⲙⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓ(ⲛⲓ FS)ⲙⲁ *they having come therefore with me hither* Bo .. συνελθοντων ουν αυτων (om α. B al) ενθαδε (ενθ. αυτ. C 137? 216 cat) ℵ &c, *cum ergo huc convenissent* Vg .. *and when they came hither* Syr Arm .. *and then I having come here they assembled again* Eth .. *and then they having come here while I do nothing* Eth ro ⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲭ ⲡⲉ. lit. having not cast the affair] (21?) .. ⲁⲛⲓⲙⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲛϭⲓⲣⲟ lit. *I did not any thing of accepting person* Bo .. αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος(-οι ℵ*) ℵ^{c} &c (μηδ. αναβ. E) .. *sine ulla dilatione faciens* e .. om *faciens* Vg .. lit. *and not delay* Syr .. *I nothing delayed* Arm .. om Eth (ro, see above) ⲁⲓϩⲙ. ⲁⲛⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ lit. I sat, on his morrow] 21 .. ⲛ(ⲉⲛ ΓNOPT)ⲉϥⲣ. ⲁⲉ (om G) ⲁⲓϩⲉⲙⲓ *but on the*

Digitized by Microsoft®

into his presence, for him to find the manner of answering against the *accusation*. [17] But when they had come hither, having not put off the affair, I sat, on the morrow, at the *judgement seat*, I commanded to bring the man. [18] But when had stood by him the *accusers*, they established not any thing evil against him as I, I think; [19] but (ⲁ) *questions* concerning

---

morrow I sat Bo, *τη εξης καθισας* ℵ &c, Vg .. *on the next day I sat* Syr .. *but on the morrow having sat* Arm .. *and in the morning I sat for them* Eth .. *I sat for them* Eth ro **ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ** lit. unto the judgement seat] 21, Eth (*the circle*) .. **ϩⲓ ⲡⲃ.** *on* &c Bo, *επι του βηματος* ℵ &c .. *pro tribunali* Vg .. *upon the bīm* Syr .. *in the tribunal* Arm **ⲁⲓⲟⲩⲉϩⲥ.** I commanded] 21, Bo .. *and* &c Bo (ΓNOPT) Syr Eth **ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡ.** to bring the man] 21, Arm .. **ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲙⲓ** &c *to cause to bring the* (*this* FGPS 26) *man* Bo .. *αχθηναι τον ανδρα* ℵ &c, Vg .. *that they should cause to come to me the man* Syr .. (*that*) *they should cause to come that man* Eth

[18] **ⲛ̄ⲧⲉⲣ.** &c lit. but when had stood unto him the accusers] 21 .. **ϥⲁⲓ** (**ⲟⲩⲟϩ ϥ.** AB[a]) **ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ** (**ⲉⲣⲟϥ** FGKS 26) *this* (*and this* AB[a]) *the accusers having stood against him* Bo .. *περι ου σταθεντες οι κατηγοροι* ℵ &c .. *de quo, cum stetissent accusatores* Vg .. *and stood with him his accusers* Syr .. *concerning whom having approached the accusers* Arm .. *and I caused to stand with him these also who accuse him* Eth .. *and approached those also who plead against him* Eth ro **ⲛ̄ⲁ**(**ⲉⲁⲓ** 21)**ⲡⲟⲩⲧ.** &c they established not any thing evil against him as I, I think] 1? 21 .. **ⲛⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛ̄ϩⲁⲡⲗⲱⲓⲥⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ** (**ϩⲁ** 26) **ⲡⲓⲛ ⲁⲡⲟⲕ** (**ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ** ΓNOPT .. **ⲉⲡⲁⲓ** FGKS .. **ⲉϯ** AB[a] 26) **ⲙⲉⲥⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ** *they were not bringing pretexts among those which I, I was thinking* (*I think* AB[a] 26) *of them that* (om G) *they are evil* Bo .. *ουδεμιαν αιτιαν* (*επ*)*εφερον ων υπενοουν εγω* (*εγω υπ.* ℵABC 13 31 61 180, Vg) *πονηραν* (*πονηρα* ℵ*C[2])AC* 13 31 137 al, Vg (*malum, malam* am) .. *ουδεμ.* &c *πονηρων* ℵ[c]BE 61 100 40[1] .. *ουδεμ.* &c *εγω* HLP &c .. *and they found not any evil fault that they might show against him as that which I was thinking* Syr .. *and not any harm of wickedness were they producing of which I indeed was supposing* Arm .. *and there is not any evil which he did which they caused to come to him as I thought* Eth .. *and there is not evil which he did* (*to those*) *who came against him* Eth ro

[19] **ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ**(**ϩⲛ̄** 21)**ϩ. ⲛⲉ** &c **ⲛⲉⲧⲉⲩ**(**ⲟⲩ** 20 21)**ⲛ̄.** lit. but questions

Digitized by Microsoft®

ϩⲉⲛϩⲛⲧⲛⲁⲁ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲱⲱⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲡⲧⲁⲝⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁ. ⲭⲉ ⲓⲥ̄. ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϥⲟⲛϩ̄. [20] ⲉⲓⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ. ⲁⲓⲭⲛⲟⲩϥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϫⲓϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ.
[21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡϩⲁⲡ

---

[20] (20) 21 [21] 20 § 21 §

---

were concerning their ministry the (things) which they have toward him] 1 ? 21 .. αλλα ϱⲉⲛϩ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲱⲱⲡ. &c *but questions of their ministry* (*were*) *the things* &c 20 .. ϱⲁⲛϩⲛⲧⲛⲁⲁ ⲁⲉ (ⲟⲩⲛ *therefore* A) ⲉ(om GKO)ⲡⲁⲩ (ⲛⲱⲟⲩ A by error) ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ *but questions they were having between them and him concerning a doctrine of demons of theirs* Bo (AB^{a}ΓNOPT) .. ϱⲁⲛϩ̄. &c ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲧⲱⲉⲙⲱⲓ *questions* &c *concerning their ministry* Bo (FGKS) .. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον (-ους A) ℵ &c, Vg Arm (*worship*) .. *but various zītīmē concerning their fear* (i.e. *religion*) *there were to them with him* Syr .. *but* (add *only* ro) *concerning their laws* (*is*) *that which they dispute* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ (ⲟⲩⲁ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ 20) lit. and concerning one, say Jesus, he having died] 21 .. trs. *he having died, say Jesus* 20, Bo (ⲡⲉⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲛⲥ̄ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ) .. και περι τινος ⲱ̄ τεθνηκοτος ℵ &c, Vg (*defuncto*) Syr (*who died*) Arm .. *and* (om ro) *there was one man whose name Jesus who died* Eth ⲉⲣⲉ &c while P. saith that he liveth] 20 21 .. ϥⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c *this whom P. was saying* &c Bo (ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ 26) .. ον εφασκεν (ελεγεν 137 218) ο παυλος ζην ℵ &c, Vg (*adfirmabat*) .. *he whom P. was saying that alive is* Syr Arm (*was saying P.*) .. *and P. saith that alive is* Eth

[20] ⲉⲓⲁⲡ. &c lit. but being perplexed I] (20) 21 .. ⲉⲓⲧⲱⲗⲙ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ *but being amazed myself* Bo .. ⲡⲁⲓⲧ. &c *but I was being amazed myself* Bo (A) .. απορουμενος δε εγω ℵ &c, Vg (*haesitans*) .. *when I was embarrassed* Arm (add *I* cdd) .. *and* (om ro) *being at a loss therefore* Eth .. *and because that I was not standing* (*firm*) *myself* Syr ⲉⲧⲃⲉ ⲛϩⲁⲡ ⲛ̄. concerning the judgement of these words] 20 21 .. ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓϩⲛⲧⲛⲁⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ *concerning these questions of these* (*things*) Bo (AB^{a}ΓNOPT) .. e. ⲡⲓϩ̄. &c *conc. the questions* &c (GK 26) .. ε. ⲡⲓϩ̄. &c *conc. the question* (FS) .. εις την περι τουτων ζητησιν

Digitized by Microsoft ®

their religion were the (things) which they had against him, and concerning one, namely Jesus, he having died, while Paulos saith that he liveth. [20] But being *perplexed* myself concerning the judgement of these words, I asked him, Art thou wishing to go into the Hierusalēm to plead with them concerning these (things)? [21] But when Paulos had *appealed*

CEL &c (om περι 31 137 218) .. την περι &c ℵABHP 61 al (περι την 4 al) .. *de huiusmodi quaestione* Vg .. *concerning the inquiry of these (things)* Syr .. *concerning of these things the question* Arm .. *how I should do (render* ro) *for them judgement concerning their controversy* Eth ⲁⲓⲭⲙ. ⲁⲉ ⲉ(om 20 21)ⲛⲉⲙ. &c ⲉⲟⲓ. (ⲉⲓⲗⲏⲙ MSS) I asked him, Art thou wishing to go into the H.] 20 21 .. ⲡⲁⲓⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ϫⲟⲩⲱⲓ ⲉⲩⲉ (add ⲉⲣⲁⲓ 26) ⲉⲓⲗⲏⲙ lit. *I was saying* Bo (AB^{a} FGP .. add ⲛⲁϥ *to him* 26 .. ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ *I said to him* FGKS) *If thou wishest to go unto J.* Bo .. ελεγον, ει βουλοιτο πορευεσθαι (κρινεσθαι ℵ*) εις ιερουσαλημ (ιεροσολυμα ℵABCEH 31 137 al) ℵ &c, Vg (*hierosolymam*) .. *I had said to P., If thou wishest that thou shouldst go to J.* Syr .. *I say if he (thou* edd) *should wish to go to J.* Arm .. *and I say to Paulos, wishest thou (that) thou shouldst go to J.* Eth .. *and I say to them, if ye wish, go to J.* Eth ro ⲉϫⲓϩⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ &c lit. to take judgement (*or* say judgement) with them concerning these (things)] 20 21 .. ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ lit. *that they may judge thee there concerning* &c Bo .. κακει κρινεσθαι περι τουτων ℵ &c, Vg Syr (*that thou shouldest be judged*) .. *and there (that) they should try your cause* Eth

[21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ π. ⲁⲉ ⲉⲙⲏⲕ. but when P. had appealed] ⲉⲧⲁ π. ⲁⲉ (om ⲁⲉ A) ⲉⲣⲉ(om FS)ⲙⲏⲕⲁⲗⲓⲥⲟⲉ (ⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲥⲟⲉ K) *but P. having appealed* Bo, του δε π. επικαλεσαμενου ℵ &c, *paulo autem appellante* Vg .. *but he himself demanded* Syr Arm .. *but he himself refused and appealed to safety with the king* Eth .. *and refused P. and &c the king* Eth ro ⲉϩⲁⲣⲉϩ &c lit. to keep him unto the judgement of the king] ⲉⲟⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ (add ⲉⲑ. ⲉ. after ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ P) ⲉⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ lit. *to cause them to keep him unto the knowledge of the king* Bo .. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ *to the king* A) .. τηρηθηναι (τηρεισθαι C al) αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν ℵ &c, Vg (*ut servaretur*) .. *that he should be kept to the judgement of kēsār* Syr .. *that he should be kept for of noble of men* (i.e. *Augustus*) *the correction* Arm .. Eth, see

Digitized by Microsoft®

ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲓⲉ ⲉϥⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁⲛϯⲁⲥⲟⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. [22] ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲙ̄ⲫⲛⲉⲧⲟⲥ. ⲍⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϩⲁϥ. ⲍⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. [23] ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ [ϥ]ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ [ⲁ]ⲩⲱ ϧⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ ⲙⲁⲓ̄ [ⲟⲩ]ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ [ⲛ̄ϯ] ϩⲁⲡ ⲙⲁⲓ̄ ϩⲉⲛϫ[ⲓⲗⲓⲁⲣ]ⲭⲟⲥ ⲙⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉ] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧ[ⲡⲟⲗⲓⲥ]. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲫ[ⲛⲉ]ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲓ[ⲉ

---

[22] 20 § (21 ℙ ⲟⲁ̄) [23] (20) (21)

---

above ⲁⲓⲟⲩ. &c lit. I commanded to keep him] ⲁⲓⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲙ ⲉⲟⲣⲟⲩⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ *I commanded to cause them to keep him* Bo .. ⲁⲓⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲉⲣⲕ. ⲉⲑ. ⲉⲣⲟϥ *I kept him unto the knowledge of the king, I commanded to cause* &c Bo (AB^{a}) .. om Bo Γ*, see above .. εκελευσα τηρεισθαι αυτον (*α. τ.* 13 137 al) ℵ &c, *iussi servari eum* Vg Arm (om *eum* edd) .. *and I commanded that he should be kept* Syr .. *and then* (add *therefore* ro) *I commanded that they should keep him* Eth ϣⲁⲛϯⲁ. ⲙ̄. until I should dispatch him to the king] Bo (ⲟⲩⲟⲣⲡⲉ̄ *send him*) Eth ro (*nagashi my king*) .. εως ου αναπεμψω αυτον προς καισαρα ℵ &c, Vg Syr Arm (lit. *until I should give to convey unto gaysr*) Eth (*kēsar*)

[22] ⲁⲩ. ⲍⲉ but A.] 20 21, Bo, ℵ &c, Vg .. om δε Arm .. *and said Agr.* Syr Eth (*saith*) ⲡⲉϩⲁϥ ⲙ̄ⲫ. said he to Ph.] 20 21, Bo .. προς τον φ. εφη CEHLP al, Vg (*dixit* demid) Syr (h) Arm .. om προ. τ. φ. Syr (vg) .. *saith A. to Ph.* Eth ℟ προ. τ. φ. ℵAB 13, Vg (am fu) ⲍⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲱⲧ (21 .. om ωτ 20) ⲡⲉ (om ⲡⲉ 21) I was wishing also] 20 (21) ⲍⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲱ ⲡⲉ (om ⲡⲉ Γ) Bo, εβουλομην και αυτος ℵ &c, Vg (*et ipse*) Arm (*and I*) .. *I was wishing* Syr .. *I also desired* Eth .. *I also then should like* Eth ro ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ- (ⲛⲓ 20)ⲣ. to hear this man] 20, Bo (ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ *the man* AB^{a}) .. του ανθ. ακουσαι ℵ &c, Vg .. *that I might hear this man* Syr .. *to hear the man* Arm .. (*that*) *I might hear that man* Eth ⲡⲉϫ. &c said he, To-morrow thou shalt hear him] 20 .. ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϩⲁϥ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ *for to-morrow said he thou shalt hear him* Bo (ABaFGKS) .. ⲣⲁⲥϯ ⲛ. &c *to-morrow* &c Bo (ΓNOPT 26) αυριον, φησιν, ακουση αυτου ℵAB, Vg .. ο δε αυρ. &c CEHLP &c .. *and Ph. said, On the next* (*day*) *thou hearest him* Syr (vg) .. *and he, he saith, to-morrow thou shalt hear* Arm .. *and saith he to him Ph., therefore to-morrow thou wilt hear him* Eth (*to-morrow then* ro)

Digitized by Microsoft®

to be kept unto the judgement of the king, I commanded him to be kept until I should dispatch him to the king. 22 But Agrippas, said he to Phēstos, I was wishing also to hear this man. Said he, To-morrow thou shalt hear him. 23 But on the morrow cometh Agrippas and Berenikē with *pomp* into the place of giving judgement, with *khiliarkhs* and the rich men of the *city*, and when Phēstos had commanded

---

23 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ. ⲁⲉ &c lit. but on his morrow cometh Agrippas and Berenikē with a pomp into the place of giving judgement] (20 ?) .. 21 uncertain but probably had ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ–ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲓ *when Agrippas with B. with a pomp had come,* but 20 has ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧ. *and a pomp* .. (ⲉ NOPT)ⲛⲉϥⲣⲁⲥ† ⲟⲩⲛ (ⲁⲉ FGS .. ⲁⲉ ⲟⲩⲛ B^{a}K) ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (om AB^{a}) ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ (ⲥⲉⲛ 26) ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ† ⲙ̄ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ(ϥ FS)ⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲁⲙ *on the morrow therefore* (*but on* &c FGS) *having come Agrippas with Bernikē with* (*in* 26) *a great pomp and they* (*he* FS) *having gone into the place of hearing* Bo .. τη ουν επαυριον ελθοντος του αγριππα και της βερνικης (βερον. C, Vg tol) μετα πολλης φαντασιας, και εισελθοντων εις το ακροα(ακρω ℵ*)τηριον ℵ^{c} &c .. *altera autem die cum venisset agrippa et bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium* Vg .. *and on the next day came A. and barnīḳē with pomp great and entered the house of judgement* Syr .. *and on the morrow when came A. and berīnīyē with great and* (om cdd) *splendid array and entered the tribunal* Arm .. *and on the morrow came* (singular ro) *A.* (add *king*) *and barnīḳē having adorned themselves with great magnificence and they entered and they sat in the tribunal* Eth ⲙⲙⲏ ϩⲉⲛ(ϩⲙ̄ 21)ⲭ. with khiliarkhs] 21 .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ(ⲙⲡ 26)ⲭ. *with khiliarkhs* (*the khiliarkh* 26) Bo Syr *cum tribunis* Vg Arm Eth .. συν τε τοις χιλ. HLP &c .. συν τε χιλ. ℵABC 13 61 137 al ⲙⲙⲏ ⲡⲣ. &c lit. with the men rich of the city] (21) .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙ† ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡ. *with men being great of the city* Bo .. και ανδρασιν τοις κατ εξοχην της πολεως ℵABC 13 61, *et viris principalibus civitatis* Vg .. *and heads of the city* Syr .. *and men honourable of the city* Arm .. *and magnates of* &c Eth .. add ουσι EHLP &c, Syr (h) .. *qui descendissent de provincia* Syr (h* mg) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. &c and when Ph. had commanded to bring P.] (21) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲙⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϥ. ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓ. *and having commanded Ph. they brought P.* Bo Arm .. και (om 61) κελευ-

Digitized by Microsoft®

ϵ]ειπε ⲁ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ [24] πεϫⲁϥ ⲛ̅ⲥⲓϥⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ
ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲓⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲁ̅ⲙⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲓ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲧⲱ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ.
ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲱⲛϩ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.
[25] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲡϥ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉϥⲁ̅ⲡϣⲁ
ⲁ̅ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁ̅ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ

---

[24] (1) (20) (21) [25] 20 (21 § at ⲛ̅ⲧⲟϥ)

σαντος τ. φ., ηχθη ο π. ℵ &c, Vg .. *and commanded Ph. and came P.* Syr .. *and commanded Ph. that they should cause to come Paulos* Eth

[24] πεϫ. &c said he, Ph.] (20 ?) (21 ?) .. πεϫε ϥⲏⲥⲧⲟⲥ *said Ph.* Bo (FGKS) .. ⲟⲩⲟϥ π. ϥ. *and* &c Bo, *και φησιν ο φ.* ℵ &c, Vg (*dixit*) Syr (*said*) Arm (*saith*) Eth (*saith*) ϫⲉ ⲁⲩⲣ. ⲡ̅ⲣ̄. lit. Agrippas the king] 20 ? 21 ? .. *αγριππα βασιλευ* ℵ &c, Vg Syr (*agrīpōs*) .. om Eth .. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (om AB^{a}) lit. *The king Agrippas* Bo, *king akrībbay* Arm ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ &c and all the men who (are) here] 1 ? 20 ? (21 ?) .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲛⲉⲙⲁⲓ lit. *with all the men who (are) with us* Bo Syr Arm (*with us are*) .. *και παντες οι συμ(ν)παροντες ημιν ανδρες* ℵ &c, Vg (*qui simul adestis*) .. Eth has *hear* (om ro) *all of you who are* (lit. *were*) *with us our brothers* ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲣ. ⲛ̄(ⲉⲓⲛ 1)ⲧⲁ &c ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews laid charge to me] 1 ? (20 ?) 21 ? .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϥⲁⲓ ⲉⲟⲃ̅ⲏⲧϥ̄ ⲁ ⲡⲗⲏⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥ(A$_1$S .. pref. ⲁⲧ A$_2$ &c)ⲉⲙⲓ ⲙⲛⲓ *ye see this* (*man*), *concerning him all the multitude of the Jews laid charge to me* Bo .. *θεωρειτε τουτον, περι ου (σ)παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι* ℵ &c (ⲉⲛⲉⲧⲩⲭⲉⲛ BH 25 40 105) Vg (*interpellavit me*) .. *concerning this man whom ye see all the people of the Jews complained to me* Syr .. *do ye see this* (*man*)*? all the multitudes of the Jews accusers were to me* Arm .. *and behold therefore that* (*this* ro) *man whom accused* (*accuse* ro) *the Jews* Eth ϩⲓ̄ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (1 .. ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ 20 21) in the Hierusalēm] (1 ?) 20 21, Bo Syr Arm Eth .. *εν τε ιερουσαλημ* E^{gr} 40 .. *εν τε ιεροσολυμοις* ℵ &c .. *hierosolymis petens* (*petentes*) Vg ⲁⲧⲱ ϩⲓ̄ ⲡⲉ(om 20)ⲙⲁ and in this place] (20) 21 ? .. *και ενθαδε* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ(ϥⲁⲓ ΓNOT)ⲕⲉⲙⲁ (add ⲟⲛ 26) *and in this place also* Bo, *and here also* Eth ⲉⲧⲁⲩϣ. (ⲱⲩ ? 21) ⲉⲃ̅. ϫⲉ ⲛ̄(ϫⲛ̄ 21)ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ (om ⲁⲛ 21) ⲉⲣ. ⲉⲱⲛϩ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ crying out that

Digitized by Microsoft®

to bring Paulos, [24] said he, Phēstos, Agrippas, king, and all the men who (are) here, ye see this man, concerning whom all the multitude of the *Jews* laid charge to me in the Hierusalēm and in this place, crying out that it is not right for him to live henceforth. [25] But I, I found that he did not any thing worthy of the death: but he, when he had *appealed*

---

it is not right for him to live henceforth] 20 (21 ?) .. ⲉⲩ(ⲁⲩ 26) ⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲭⲉⲙⲙⲩⲁ ⲛⲱⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲁⲉ *crying out that he is not worthy to live further* Bo (ⲭⲉⲙⲙⲩⲁ ⲙ̄ⲫⲁⲓⲟⲩ *he is worthy of the death* 26) .. (επι)βοωντες μη δειν ζην αυτον (αυτ. ζ. ℵABCE 13 31 61 al) μηκετι ℵ &c, Vg (*eum vivere*) .. *while they cry that no longer ought this (one) to live* Syr .. *they were crying that it is not right for him to live* Arm .. *they cry and demand (say* ro) *that further they should not cause him to live* Eth

[25] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ but I] 20 21 ? .. *I therefore* Eth .. *therefore* Eth ro ⲁⲓⲫⲉ ⲉⲣⲟⲥ lit. I found it] 20 21 .. ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ *I knew him* Bo .. κατελαβομην ℵ^{c}ABCE 61 al, Vg (*comperi*) Syr (vg) Arm .. καταλαβομενος ℵ*HLP &c, Syr (h) .. *I having examined accurately* Eth .. *therefore being certain* Eth ro ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣ̄ &c that he did not any thing worthy of the death] 20 (21 ?) Bo (om ⲛ̄ⲣⲱⲙ̄ lit. *of thing*) .. μηδεν αξιον θανατου αυτον (αυτ. θαν. ABCE 13 40, Vg) πεπραχεναι ℵ &c (πεπρ. αυτον 137) .. *that any thing which was worthy of death was not done by him* Syr .. *that nothing had been by him worthy of death done* Arm .. *that there is not crime and there is not evil which he did that he should die* Eth .. *that there is not evil which he did and there is not crime that he should die* Eth ro ⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲁⲉ &c but he, when he had appealed to the king, I decided to send him off] 20 21 .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲣⲙⲏ *but this one himself having appealed to the king, I gave judgement to send him* Bo (ⲁⲩⲫⲉⲣⲉ. *appealed* FGKOS) .. και (om ℵABCE 13 al) αυτον δε τουτον (του παυλου B*) επικαλ. τον σεβαστον, εκρινα πεμπειν αυτον (om ℵABC 13 61 al) ℵAB^{3}C &c, Vg (*ipso autem hoc*) .. *and because that he himself demanded that he should be kept for the judgement of kēsar I commanded that he should be sent* Syr .. *and that (one) himself having appealed to the noble of men I thought to dispatch* Arm .. *because that (one) desired to come unto the king I was quite ready therefore (that) I should send him* Eth .. *and when he himself appealed unto the king I was* &c Eth ro

Digitized by Microsoft®

εχοοτϥ. [26] ⲁⲛⲁⲛ̄ϯ ⲟⲩϩⲱⲗ ⲁⲉ ⲉϥⲟⲣⲥ̄ ⲉϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲙ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲙ̄. ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲥⲙ̄ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϩϥ̄. [27] ⲛⲟⲩϩⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ. ⲉⲭⲉⲩ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲛⲣ ⲉⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲙⲉϥⲕⲉⲁⲓⲧⲓⲁ.

XXVI. ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲙⲁ

---

[26] 20 (21) [27] (20 §) (21)
[1] (20 § at τοτε) (21)

---

[26] ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϯ ⲟⲩϩⲱⲗ ⲁⲉ &c but I have not a thing certain to write to the king concerning him] 20 .. [ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϯ] ⲉϩⲱⲗ ⲉϥⲟⲣⲥ̄ [ ] ⲉⲥϩⲁⲓ &c 21 .. ϩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ ⲉϯⲛⲁ(ⲛⲉⲧⲙⲁ AB[a])ⲥϧⲛⲧϥ ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲟ ⲉⲃⲏⲛⲧϥ ⲙ̄(ⲉ ⲟ)ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ (add ⲡⲟⲩⲣⲟ A) *this (man) concerning whom there is not that which I shall write of certainty to my lord* Bo (add *the king* A) .. περι ου ασφαλες(-ως C) τι γραψαι τω κυριω (add μου 5 al, Syr h* et [mg] Arm) ουκ εχω ℵ &c, Vg (*quid certum scribam*) Arm .. *and I know not what I should write concerning him to kēsar* Syr (vg) .. *but indeed I was at a loss (as to) what I should say (of) his fault while I write to my lord the king* Eth .. *only I was at a loss as to his fault what I should write to the king* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. &c lit. because of this I brought him out unto your foot] 20 21 ? .. ⲉⲃⲏⲉ ϩⲁⲓ ⲁⲓⲉⲡⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ *because of this I brought him toward you* Bo .. δια προ(προσ E[gr] al .. επ A)ηγαγον αυτον εφ υμων ℵ &c, Vg (*ad vos*) .. *because of this I wished to cause him to come before you* Syr .. *because of this I brought that (one) before you* Arm .. *and now I wished that I might cause him to come unto you* Eth .. om Eth ro ⲛ̄ϩ. ⲁⲉ but especially] 20 21 ? .. ⲟⲩⲟϩ (om ο, A &c) ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ *and especially* Bo (A G K) και μαλ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *but especially if haply thou may know, thou A. the king* Eth .. om Eth ro ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ &c lit. unto thy foot the king Agrippa] 20 21 ? .. ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (om A Γ S) *unto thee, the king Agrippas* Bo, επι σου (om ℵ*) βασιλευ αγριππα ℵ[a] &c, Vg .. *before thee* &c Syr Arm .. Eth, see above ⲭⲉⲕⲁⲥ that] 20 21 .. (ϩ)οπως Bo, ℵ &c, *ut* Vg Syr .. *as* Arm .. *when* Eth .. om Eth ro ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲛ(21 .. om ⲁⲛ 20)ⲁⲕⲣⲓⲙⲉ &c ye should examine him and I (might) find that which I shall write] 20 (21 ?) .. ⲁⲕϣⲁⲛϣⲉⲛϥ (ⲉⲁⲕϣⲉⲛϥ A) ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϯⲛⲁⲥϧⲛⲧϥ *if thou shouldst ask him (having asked him* A) *I might find that which I shall write* Bo .. της

Digitized by Microsoft®

to the king, I *decided* to send him off. [26] But I have not a thing certain to write to the king concerning him. Because of this I brought him out up to you, but especially up to thee, King Agrippa, that ye should *examine* him and I (might) find that which I shall write. [27] For it is not a thing which is right with me to send off one bound, having not manifested also his *accusations*.

XXVI. But Agrippas, said he to Paulos, The permission

ανακρισεως γενομενης σχω (εχω AE 61 137) τι γραψω ℵABC 13 61 al, Vg .. *when was examined his cause I should find what I should write* Syr .. της &c τι γραψαι EHLP &c .. *thus* (*so that* cdd) *again having examined I should be able something to write* Arm (om *to write* cdd) .. *if thou ask him and hear his word* (*thou may know*) *what is that which I should write concerning him unto the king* Eth .. om Eth ro

[27] ⲛⲟⲩϩ. &c for it is not a thing which is right with me] 20 (21) .. ⲧⲙⲉⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲟⲩϩⲱϧ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ *for I think that it is a thing unspeakable* Bo (ⲛⲥⲁⲓⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ *unfair* Γ mg O mg) .. αλογον γαρ ειναι μοι δοκει 31 40 .. αλ. γαρ μοι δ. ℵ &c, Vg (*sine ratione*) .. *for it is not right* Syr .. *for improper it seemeth to me* Arm .. *because it is not right* (*that*) *we should send unto the king* (*one*) *bound* Eth .. om Eth ro ⲉϫⲉϥ &c lit. to send off one being bound] (20) (21) .. ⲉⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ *to send him who* (*is*) *bound* Bo .. πεμποντα (-τι L al) δεσμιον ℵ &c .. *mittere vinctum* Vg .. *that when we send a man bound* Syr .. *to send a bound one* Arm .. Eth, see above ⲉⲙⲛⲉⲓ. (πι. 20) &c having not manifested also his accusations] (21 ?) .. ⲙ ?! ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ *not to write his accusations* 20 ? .. μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι (μη σημ. E, Vg) ℵ &c .. ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲙⲁⲉⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲣⲟϥ *not to signify his charges also which concern him* Bo .. *except we write his offence* Syr .. *and nothing criminal concerning him to signify* Arm .. *of whose offence we have not* (*any*) *writing* Eth .. om Eth ro .. Eth adds *and now, behold, I caused him to come unto you* (om *unto you* ro); *examine him then if haply thou shouldst find a crime which I* (*we* ro) *shall write, because to me indeed, difficult to me is his word and sending also* (*one*) *bound .. difficult to me to send bound him who sinned not and if no blame I find* Eth ro

[1] ⲁⲩⲣ. &c but A., said he to P.] 20 (21) Bo .. αγρ. δε προς τον π. εφη ℵ &c, Vg .. *and said A. to P.* Syr Eth (*saith*) .. *and A. saith to P.* Arm ⲁⲉ &c lit. The place (is) put to thee to speak for thee]

Digitized by Microsoft®

ⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲁⲭⲉ ⲣⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲥⲓⲭ [ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲉ]ⲟⲥ. [2] ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲃ [ⲛⲓ]ⲙ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ[ⲟⲩ]. ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ. ⲁⲓⲟⲡⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲡⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲍⲉ ⲣⲱⲱⲕ
[ⲙ̄ⲡ]ⲟⲟⲩ. [3] ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ [ⲉⲕ]ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲛⲧ̄ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲭⲏⲧⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲫⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕ-
ⲥⲱ[ⲧⲙ̄ⲙ] ⲉⲣⲟ]ⲓ ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲁ[ⲣⲱⲙⲏ]ⲧ [4] ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲥⲉ

---

[2] (1) (20) (21) [3] (20) (21) [4] (20) (21)

(20?) 21 .. ⲭⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲭⲱⲕ lit. *They command thee to speak for thee* Bo .. επιτρεπεται σοι υπερ (περι ℵACEH 13 61 137 al .. trs. λεγ. επιτρ. H 137 al) σεαυτου λεγειν (λαλειν 137 216) .. *permittitur tibi loqui pro temet ipso* Vg Syr .. *it was commanded* (add *to thee* cdd) *in behalf of thyself to speak* Arm .. *we permitted thee, Speak for thyself* Eth .. *we* &c, *Speak thy defence* Eth ro ⲧⲟⲧⲉ] 20 21 .. *and then* Eth ⲁⲫⲥ. &c stretched his hand out] (20) 21, Bo Syr .. εκτειναϛ την χειρα (ταϛ χ. 137 216) ℵ &c, Arm .. *extenta manu* Vg .. *raised his hand P.* Eth ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙ. saying] (21) Bo (GK) .. ⲁⲫⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲥⲱⲉ (επικαλισθε *appealed* 26) *he made defence* Bo .. ⲁⲫⲉⲣⲁⲡ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *he made defence saying* Bo (FOS) .. απελογειτο (-ησατο 13) ℵABCE 13 31 61 al, *coepit rationem reddere* Vg, *was making defence* Arm .. *and was defending himself and saying* Syr (vg) .. *and began to speak to them and saith* Eth .. trs. απελογ. εκτειναϛ την χειρα HLP &c, Syr (h)

[2] ⲭⲉ (Bo FGKS) ⲉⲧⲃⲉ &c Concerning all things concerning which the Jews accuse me] 20? (21?) .. ⲉⲟⲃⲉ ⲣⲱⲃ ⲙⲡⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ(ⲁⲩ 26)ⲭⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟⲓ(-ⲟⲩ AB[a]) ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ (ⲉⲟⲃⲏⲧⲟⲩ FKS) ⲡⲭⲉⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ *concerning all things in which find fault with me the Jews* Bo .. περι παντων ων εγ(ν)καλουμαι υπο ιουδαιων ℵ &c, Vg Syr (*concerning all which*) .. *concerning all the accusation of the Jews against me* Arm .. *concerning all which dispute with me the Jews* Eth ⲡⲣ̄. ⲁ. King A.] (20?) (21?) ⲛ(ⲙ̄ⲡ AB[a])ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ (om AB[a]GT) lit. *the king Agrippa(s)* Bo, *βασιλευ αγριππα* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *O agrīpā king* Eth ⲁⲓⲟⲡⲧ &c lit. I reckon me happy] 1? 20? (21?) .. ηγημαι εμαυτον μακαριον ℵ &c, *aestimo me beatum* Vg, *I reckon myself happy* Arm .. ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕ. *I think that I am happy* Bo .. *I think concerning myself that happy I am* Syr .. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕ. *I am*

Digitized by Microsoft®

is given to thee to speak for thyself. *Then* Paulos stretched his hand out, saying, [2] Concerning all things concerning which the *Jews* accuse me, King Agrippa, I reckon myself *happy*, being about to *make defence* before thee to-day: [3] *especially* as thou knowest all the customs and the *questions* of the *Jews*: because of this I beseech thee for to hear me with long-suffering. [4] My *manner of life* therefore from my

---

happy Bo (FKS) .. *happy am I* Eth ⲉⲙⲁⲁⲡ. ⲉ. ⲙ̄. being about to make defence before thee to-day] (20 ?) (21 ?) .. ⲉⲙⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲛ *being about to make defence to-day before thee* Bo .. μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον minusc mu .. επι σου μελλων σημ. απολ. ℵABC 13 31 61 al, *that before thee to-day I defend myself* Syr .. *apud te cum sim defensurus me hodie* Vg .. *that before thee to-day I am about to give defence* Arm .. *to-day who with thee shall defend* (*myself*) Eth .. επι &c απ. σημ. E &c

[3] μαλιστα] 20 21, Bo .. om Eth ⲉⲕⲥ. as thou knowest] 20 ? (21 ?) Bo (ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ G) .. γνωστην σε οντα ℵ*C 31** al .. γν. οντα σε ℵc &c .. *te sciente* Vg .. *because I know that thou art versed* Syr (vg) .. *because knowing indeed thou art* Arm .. *because thou knowest* Eth ⲛ̄ⲛⲥⲱⲙⲧ̄ &c ⲛ̄ⲍⲏ(ⲧ 20)ⲧ. ⲛ̄. all the customs and the questions of the Jews] (20 ?) (21 ?) .. παντων των κατα ιουδαιους (-ων AE 68 12[1]) εθων (εθνων A al) τε και ζητηματων ℵ*BEHLP &c, *omnia quae apud iudaeos sunt consuetudines et quaestiones* Vg .. ⲛ̄ⲓⲥⲧⲙⲏⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲙⲁ (ⲡⲟⲛⲏⲙⲁ G*) *the custom of the Jews and their questions* Bo Eth ro .. *the custom and the question of the Jews* Eth .. *in all their zītīmē and the nomūsē of the Jews* Syr .. παντων (om π. A 17 25) &c και ζητηματων επισταμενος ℵcAC 13 al .. μαλιστα επισταμενος γνωστην &c 15 al .. μαλ. γνωστην σε οντα ειδως παντων &c 6 29 31*, cf. Syr (vg) ⲉⲧⲉ̂ⲉ π. because of this] 20 (21) Bo Syr, δια ℵ &c, Vg Arm .. om Eth .. *and now* Eth ro ⲧⲥ. ⲙ̄. I beseech thee] 20 ? (21 ?) .. ⲧⲱⲃⲉ̂ ⲙ̄. *I pray thee* Bo Syr, δεομαι σου CHLP &c .. δεομαι ℵABE 13 61 al, *obsecro* Vg Arm Eth (*gratify me*) ⲉⲧⲣⲉⲕ. (ⲡⲧⲉⲕ. Bo 26) ⲉ. ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲁⲣⲛ̄ⲛ̄ⲉⲙⲧ lit. for to hear me in a long-suffering] (20 ?) 21 (ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ[ⲣⲉ]ⲙⲛ̄ⲙ[ⲱⲣⲉ]) Bo (ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲧ) .. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣ. ⲍⲉⲛ &c *hear me patiently* Bo (o) .. ⲧⲉⲟⲩⲛⲩ *attentively* 26 .. μακροθυμως ακουσαι μου ℵ &c, *patienter me audias* Vg Syr Arm (*with long suffering*) .. *having been patient listen to me* Eth

[4] παβιος ⲥⲉ my manner of life therefore] 20 21 ? .. παχιωιϣ

[ⲁⲓ]ⲛ ⲧⲁⲙⲙⲏⲧⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲉ ϫⲓⲙ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲛⲟⲩⲁ[ⲁⲓ]
ⲧⲏⲣⲟⲩ. [5] ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲓⲙ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲉⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ
ⲉⲉⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϫⲉ ⲁⲓⲱⲛ̄ϩ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁ-
ϣⲱϣⲉ ⲉⲧⲟⲣϫ̄ ⲉⲁⲛⲧ̄ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. [6] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲧⲣⲙ̄ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲏ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [7] ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲥⲛ̄ⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓϩ

---

[5] (20) 21 [6] (20) 21 [7] (20) 21

ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ *my living indeed therefore* Bo .. ⲡⲁϫ. ⲙⲉⲛ Bo (B^{a}) .. ⲡⲁϫ. *my living* Bo (A) Eth (lit. *sitting* .. add *indeed* ro) .. *την μεν ουν βιωσιν μου* ℵ &c .. *et quidem vitam meam* Vg .. *for my life* Arm .. trs. *for know even themselves the Jews if they wish to witness my ways of life* Syr ϫⲓⲙ т. ϵ(om 20)ⲛⲧⲁϥϣ. &c lit. from my smallness which happened aforetime] (20 ?) 21 ? .. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ (om ⲓⲥ. ϩⲏ 26) *from my childhood which happened from beginning* Bo .. *την* (om BC*H 31 al) *εκ νεοτητος, την απ αρχης γενομενην* ℵ &c (*την απ α. την εκ ν. γ.* E) .. *a iuventute, quae ab initio fuit* Vg .. *which from my youth which was to me from the beginning* Syr .. *which from childhood from the beginning having been* Arm .. trs. *which in my smallness in my people I grew* Eth ϩⲙ̄ ⲡⲁ(ⲡⲁⲓ this A$_{1}$KO)ϩ. ϩⲙ̄ ⲑⲓ. (ⲑⲓⲗⲏⲙ MSS) &c lit. in my nation in the Hierusalēm know it all the Jews] (20 ?) (21) Bo (ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ) CHLP &c (*ιεροσολυμοις*) Vg Arm (*Jerusalem*) .. *in Jerusalem and know me all the Jews* Eth .. *εν τω εθνει μου εν τε ιεροσολυμοις ισασι* &c ℵABE^{gr} 40 12^{1} cat, *in my people and in Jerusalem* Syr, see above

[5] ⲉⲧⲥ. ⲙ̄. ϫⲓⲙ(add ϵ 21) ⲛ̄ϣ. knowing me aforetime] (20 ?) 21 .. ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ(ϥ 26) ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ *knowing me* (*him* 26) *before from* (*this time*) *upward* Bo (ⲙ̄ⲙⲟϥ *him* 26) *προγινωσκοντες με* (om *με* 137 216, Arm) *αν.* ℵ &c, *praescientes me ab initio* Vg Arm (*formerly*) .. *because that from long* (*time*) *they were certain about me and knew* Syr .. *formerly* Eth, see above ⲉⲧϣⲁⲓ. ϵ(om 20)ⲉⲣⲁ. ⲛ̄. if they wish to bear witness to the truth] (20) 21 .. ⲁⲧϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ *if they wish to bear witness* Bo, *εαν θελωσι(ν) μαρτυρειν* ℵ &c, Vg Arm .. *if indeed they wished* (*that* ro) *they should become witness* Eth .. om Syr ϫⲉ &c ⲫⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲉ 21)ⲁⲓⲟⲥ lit. that I lived according to the

Digitized by Microsoft®

youth, which happened aforetime in my *nation* in the Hierusalēm, know all the *Jews*; [5] knowing me aforetime, if they wish to bear witness to the truth, that I lived *according to* the *sect* of my strict religion, being a *Pharisee*. [6] And also now I am standing, being *judged* concerning the *hope* of the promise which became (made) toward our fathers by God; [7] this which the twelve *tribes* of our *race hope* to attain,

---

sect of my service which is strict, being a Pharisee] 20? 21 .. ⲁⲉ κατα ϯⲣⲉⲫⲉⲥⲓⲥ (καⲣⲉ κ) ⲉⲧⲧⲁϩⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ⲁⲓⲱⲛϩ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ *that according to the sect* (*custom* κ) *which is sure of our service I lived as Pharisee* Bo .. οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκ(ε)ιας εζησα φαρισαιος ℵ &c, Vg (*certissimam sectam nostrae religionis*) .. lit. *in doctrine chief of pharīsē I lived* Syr .. *according to the truest sect of our religion I had lived Ph.* Arm .. *that in the law of my fathers I work being Ph.* Eth .. *because I indeed, according to the rule of the order of our rite, I was indeed a Ph.* Eth ro

[6] ⲁϥⲱ ⲟⲛ ⲧ. and also now] 20 21 .. ⲟⲩⲟⲣ ϯⲛⲟⲩ *and now* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲓⲁⲣ. &c lit. I am standing, they are judging me concerning &c] (20?) 21 .. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲣⲉⲗⲡⲓⲥ &c ϯ(add ⲁⲉ ⲣ)ⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲧϯⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ *concerning* &c *I stand they are giving judgement unto me* Bo, επ ελπιδι &c εστηκα κρινομενος ℵ &c, *in spe* &c *sto iudicio subiectus* Vg Eth .. *concerning* &c *I stand and judged I am* Syr .. *concerning* &c *judged I stand in the tribunal* Arm ⲉⲧⲃⲉ &c lit. conc. the hope of the promise which became toward our fathers by God] (20?) 21 .. ⲉⲧⲃⲉ ⲧ(ⲁ *my hope* ⲣ)ⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲟϯ ⲉⲃ̄. ⲣⲓⲧⲉⲛ ϕϯ Bo (*to our fathers .. to the fathers* ⲣ) .. επ ελπιδι της προς (εις ℵABE 13 61 al) τους πατερας (add ημων ℵABCE 61 al) επαγγελιας γενομενης (γεν. επαγ. 137 216) υπο του θεου ℵ &c .. *in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a deo* Vg .. *conc. the hope of the promise which had been* (*made*) *to our fathers from God* Syr .. *conc. the hope to the fathers becoming of the good news from God* Arm (*of God* edd) .. *in the confidence of the promise which aforetime became from God to our fathers* Eth (trs. *to our fathers from God* ro)

[7] ⲛⲁⲓ ⲉⲧ. ⲧⲁⲛⲛⲧⲥⲛ̄ⲟⲟⲩⲥⲉ (om 20) &c lit. this which the twelve tribes of our race hope to attain, serving in a great supplication in the night and the day. Concerning this hope] (20?) 21 .. ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯ(ⲧⲉⲛ *our* NPT)ⲓ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙⲉⲗⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ (om ⲛ̄ⲥ. AB^{a}) ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲣⲉⲧⲟⲩⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

εταϩοϥ ετϣⲁⲓϣϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲉⲧⲉⲩⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓ-
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [8] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲟ ⲛⲁⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲏⲧⲛ̄ ⲉϣϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. [9] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲓⲕⲁⲁⲥ
ϩⲁ ⲉⲓⲁⲧ ⲡⲉ. ⲉ† ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϫⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ.
[10] ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲁⲓⲛⲉϫ ϩⲁϩ ϩ[ ]
[16] [ⲛ̄]ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲉ †ⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
[17] [ⲉⲓ]ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲑⲛⲟⲥ.

---

[8] 21 [9] 21 § [10] (21) [16] (1 l) [17] (1 l)

(ⲉⲑⲣⲟⲩ FS) †ⲙⲁ† ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ (add ⲁⲉ P) *which is this hope in which the 12 tribes were serving continually in the day and the night wishing to attain unto it: concerning this hope* Bo .. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτεν(ε)ια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι· περι ης ελπιδος ℵ &c .. *in qua duodecim tribus nostrae nocte ac die deservientes, sperant devenire: de qua spe* Vg .. *upon which hope our twelve tribes hope to arrive in prayers diligent of day and of night: and for this same hope* Syr .. *to which our twelve tribes unceasingly by night and by day having served* (*serving* cdd) *expect* (*were expecting* cdd) *to attain. Concerning* &c Arm .. *in which our own ten and two tribes day and night while serving him hope to come. Concerning that hope* Eth ⲡⲣⲣⲟ lit. the king] 20 21, Bo, βασιλευ ℵBCEI 13 61 al, Vg Arm .. om A 18 36 cat .. β. αγριππα HLP &c, Syr Eth (*O king*) ⲉⲧⲉⲩⲕ. &c are accusing me the Jews] (20?) 21 .. ⲥⲉϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲙⲓ. *find fault with me the Jews* Bo .. trs. εγ(ν C)-καλουμαι βασιλευ (αγριππα) υπο (των minusc mu) ιουδαιων HLP &c, Syr (h) Arm .. εγκλ. υπο ιουδ. βασ. αγρ. 31 al, Syr vg (*through the Jews*) .. εγκλ. υπο ιουδ. βασιλευ ℵBCEI 13 61 al, Vg .. *dispute with me the Jews. O king A.* Eth .. *which he promised to our fathers I indeed am judged by the Jews. O king Agrippa* Eth ro

[8] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ &c lit. because of what is it incredible with you] τι απιστον κρινεται παρ υμιν ℵ &c, Vg .. *what judge ye? Is it not right to believe* Syr .. *why incredible seemeth it to you* Arm .. *what judge ye? Is it not right that we should believe* Eth .. *because of what think ye it hard the raising of the dead* Eth ro .. ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩ† ⲧⲉ (ⲡⲉ o .. om ⲧⲉ

serving with a great supplication in the night and the day. Concerning this *hope*, king, are *accusing* me the *Jews*. 8 Wherefore is it *incredible* with you, if God will raise those who are dead? 9 But I, I had considered it right to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly. 10 But this I did in the Hierusalēm, having cast many [ ] 16 which thou sawest me, and as I shall manifest to thee; 17 delivering thee out of the *people* and the *Gentiles*, these to whom I, I shall

---

FS) ⲙⲁϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ *what incredible is? Judge in yourselves* Bo (*κρινεται* mistaken for *κρινετε*) ⲉⲩϫⲁⲉ &c if God will raise those who are dead] Bo (ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *the dead*) .. ει ο θεος νεκρους εγειρει ℵ &c, Vg Arm .. *that should raise God the dead* Syr .. *that God should vivify the dead* Eth .. *whom will raise God* Eth ro

9 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ but I] ⲁⲛ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ *I indeed therefore* Bo, ℵ &c .. *et ego quidem* Vg .. *for I* Syr .. *I indeed myself* Arm .. *and I also* Eth .. *and to me also* Eth ro ⲛⲉⲁⲓ. &c lit. I had put it under my sight] ⲛⲁⲓⲙⲉⲧⲛ ⲉⲣⲟⲓ *I was thinking unto myself* Bo .. εδοξα εμαυτω ℵ &c .. *existimaveram* Vg .. *proper I was supposing it* Arm .. *aforetime I put it in my mind* Syr .. *I was ready* Eth .. *it seemed good* Eth ro ⲉϯ &c to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly] ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲩ ⲛ̄ⲣⲱϩ̄ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲉⲓ (ⲉ KT .. ⲱ̄ FS) ϥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ *to do a multitude of things which oppose the name* &c Bo .. προς το ονομα (του ℵ*) ιῡ του ναζω(ο ℵ)ραιου δειν πολλα εναντια πραξαι ℵ^c &c, *me adversus nomen iesu nazareni debere multa contraria agere* Vg .. *that many (things) contrary I should do against ths name of Jesus notsroyō* Syr .. *much against the name of Jesus the Nazarene to do* Arm .. *(that) I should do evil against the name of Jesus nāzrāwī much* Eth .. *that I should fight and resist the name of Jesus nāzrāwī* Eth ro

10 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ &c ⲟⲓ.(ⲟⲓⲗⲏⲙ MS) but this I did in the Hierusalēm] 21 .. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ *this which I did in J.* Bo .. ο (διο B) και εποιησα(ν ℵ*) εν ιεροσολυμοις ℵ^c &c, Vg .. *this which I did also in J.* Syr .. *which also I did indeed in J.* Arm .. *and I did (it) also in J.* Eth

16 ⲉⲣⲟⲓ me] 1 [1], BC vid 105 137 12[1], Syr (vg) Arm Eth .. om ℵAC[2] &c, Bo Eth ro

17 ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] 1 [1], ℵ &c, Bo Vg Arm Eth .. add *των ιουδαιων* 5 8 al, Syr (vg) ⲙ̄ⲡ̄ and] 1 [1], C &c, Eth .. om 16 al .. add εκ ℵAB

Digitized by Microsoft®

ναι ανοκ ε†ναχοοτκ νατ. [18] εοτωη ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ. εκτοοτ εβολ ϩⲓ̄ ⲛⲕⲁⲕⲉ επογοειⲛ. ⲁⲧⲱ εβολ ϩ[ⲛ̄ τεϫογσια] ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧ[ⲁⲛⲁⲥ] ⲉⲡⲛⲟⲩ[τε ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲱ εβολ [ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ [ⲛⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲓ̄ [ ]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ[ⲓ]. [19] ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲥⲱⲗⲛ̄ εβολ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ εβολ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. [20–32] ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲕ[ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃⲏⲗ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲕ[ⲁⲗⲉⲓ] [ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ]ⲟ.

XXVII. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲛⲣ ⲉⲑⲓⲧⲁⲗⲓⲁ. ⲁⲩ† ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲛⲛⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ. εβολ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲥⲡⲓⲣⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲏ. [2] ⲁⲛⲁⲗⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲁⲁⲣⲁ-

---

[18] (1 l) [19] 1 l [32] (a)

[1] (a) 3 l ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲛⲣ] ⲉⲑ(om A$_1$)ⲣⲉⲡⲉⲣϩⲱⲧ Bo (AB^a) .. ϩⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣϩ. Bo [2] (a) 3 l

---

E gr 1 13 al, Bo, Syr (vg) Arm ανοκ I] 1 l, Bo, ℵ &c, Arm Eth .. om 65 67 al .. *νυν* minusc mu .. *νυν εγω* Thphyl, Vg ε†ναχ. I shall send] 1 l, HIP* al, Bo Arm .. *αποστελλω* ℵ &c -χοτκ send thee] 1 l, ℵABCEI al, Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. *σε αποστ.* HLP &c

[18] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲗ their eyes] 1 l, *αυτων* ℵ &c, Bo, Syr (vg) Arm Eth .. *eyes of their heart* Eth ro .. *τυφλων* E I, Vg (tol) εβολ ϩ. out of 2°] (1 l) Bo, C E L al, Syr (vg) Arm Eth .. om ℵ &c ⲛⲉⲧⲟⲩ. those who are holy] 1 l, Arm Eth .. ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩϩⲛⲟⲩⲧ *those who are sanctified* Bo, ℵ &c .. add *πασιν* E

[19] επⲥⲱⲗⲛ̄ &c unto the revelation which became to me out of the heaven] Eth .. ⲡⲥⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϕⲉ *to the vision of the heaven* Bo, *τη ουρανιω οπτασια* ℵ &c (Syr vg) Arm, *about this vision heavenly* Eth ro

[1] ⲛ̄ⲧⲉⲣ. &c lit. but when they had decided] (a) 3 l .. *ως δε εκριθη* ℵ &c .. *ut autem iudicatum est* Vg .. *when it was decided* Arm .. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥ†ϩⲣⲁⲓ *but it happened he having decided* Bo (B^{a}FN OPST) .. ⲁⲥϣ. ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩ†ϩ. *but &c they having decided* Bo (AΓK) .. *and commanded concerning him phēstōs that he should be sent unto ḳesar to ītalyā* Syr (vg) .. *and then commanded phēstōs (that) they should lead him unto kēsār (to) ītālīyā* Eth .. *και ουτως εκρινεν αυτον ο ηγεμων αναπεμπεσθαι καισαρι ως δε* &c 97 (om *αυτον*, and *αναπεμψαι* 64) .. *sic*

Digitized by Microsoft®

send thee; [18] to open their eyes, to turn them out of the darkness unto the light, and out of the *authority* of the Satanas unto God; for them to receive the forgiveness of their sins, and *lot* with those who are holy by the *believing* me. [19] Because of this therefore, (the) King Agrippas, I was not disobedient unto the revelation which became to me out of the heaven. [20–32] this man [ ] except that he *appealed* to the king.

XXVII. But when it had been *decided* for us to sail unto the Hitalia, they gave Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Iulios, out of the *band* of Sebastē. [2] But we went on board a ship, (one) out of Adramēttē, being

---

igitur iudicavit praeses mittere eum ad caesarem quum die postero vocasset centurionem quendam &c Syr (h mg) .. *and then they decided and commanded that should go P. together with others who were in custody unto a centurion* Eth ro ⲁⲩϯ &c lit. they gave P. and others being bound to a centurion] (a) 3 [1], Bo (26) .. ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲡ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲉⲧⲟⲧϥ̄ (om ϵ. 26) ⲡⲟⲩⲉⲕⲁⲧ. *they delivered P. and others being bound to a centurion* Bo, παρεδιδουν (παραδιδου A al, Vg demid) τον τε π. και τινας ετερους (om ετ. 61* 137 216, Syr h .. trs. δ. ετ. L) δεσμωτας εκατονταρχη(ω 137 216* al cat) ℵ &c .. *et tradi paulum cum reliquis custodiis centurioni* Vg .. *and he delivered P. and prisoners other with him to man one kēntrīno* Syr .. *they were giving P. and other some prisoners to centurion one* Arm .. *and was given P. and others also bound to a man* &c Eth (ro, see above) ⲉⲡⲉϥϩ. &c his name being Iulios, out of the band of Sebastē] (a) 3 [1], Bo (ϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ c.) .. (pref. ιουλιω ℵ*) ονοματι ιουλιω, σπειρης σεβαστης ℵ c &c (σπειρας 37 39 al) Vg (*cohortis augustae*) .. *from ēspīr sebastī whose name was yūliōs* Syr .. *whose name was yūlīos of the augustan band* Arm .. *from the band sabesteyā whose name yūleyōs a centurion* Eth .. *whose name yulīos from the company of agūshtas he (was) (that) they should go (to) ītalyā unto the king* Eth ro

[2] ⲁⲛⲁⲗⲉ ⲁⲉ ⲉⲩϫ. but we went on board a ship] a 3 [1], Bo (ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ) .. om ⲁⲉ Bo (ϥⲕⲟⲥ) .. επιβαντες δε πλοιω (εν πλ. 137 216) ℵ &c, Vg .. *and having gone into a ship* Arm .. *and when we went forth that we should journey we ascended a ship* Eth .. *and when it was that we should journey we descended (in)to a ship* Syr .. *and then they ascended into a ship* Eth ro ⲟⲩⲉϩⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲁⲇⲣⲁⲙⲩⲧⲧⲏ out of

Digitized by Microsoft®

ⲙⲛⲧⲧⲏ. ⲉⲩⲛⲁⲣϩⲱⲧ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲱ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛ. ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. [3] ⲁ̄ⲡⲉⲥϩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲥⲓⲁⲱⲛ. ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩϩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲥϣⲃⲏⲏⲣ ⲉϣⲙ̄ϣⲛⲧⲥ̄. [4] ⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟ[ⲗ] ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲁⲛ]ⲥⲟⲣⲣ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄

---

[3] (a) 3[1] [4] (a) (3[1])

Adramēttē] 3[1] .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲧⲣⲁⲙⲙⲩⲛⲧⲏ *of Atramyntē* a .. ⲡⲁⲇⲣⲁⲙⲩⲧ(ⲓ)ⲛⲧⲏ(ⲉ)ⲛⲉⲟⲥ *Adramy(i)ntēnean* Bo r*NOT, αδραμυντηνω AB* 16, *-τινω* 13 68 .. ⲁⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲛⲧⲓ(ⲏ)ⲛⲉⲟⲥ Bo (AB[a]) .. ⲁⲛⲁⲣⲁⲙⲉⲛⲧⲓⲟⲥ (ⲕ) .. ⲁⲛⲁ(ⲧ)ⲣⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲟⲥ (FS) .. *αδραμυττη(ι)νω* NB[3]HP &c .. *hadrumetinam* Vg .. *which was from adramantōs the city* Syr .. *antramīndatsī* Arm .. *from ships of adrāmītīs* Eth .. *which (is) adromātawīt* Eth ro ⲉⲩⲛⲁⲣϩⲱⲧ being about to make sail] a 3[1], Bo (ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϩⲱⲧ) *μελλοντι(α* al) *πλ(ε)ειν* NAB 13 137 al, Vg (*incipientem navigare*) .. *and it was going away* Syr .. *which was about to go* Arm .. *which intendeth to go away* Eth .. *which goeth away* Eth ro ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄. unto the places of the Asia] a 3[1], Bo (ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ☩) .. *εις τους κατα την ασιαν τοπους* NAB 13 61 al .. *circa asiae loca* Vg . *to the place of asīya* Syr .. *to coasts Asian* Arm .. *επι τους* &c 5 12[1] 216 al .. om *εις* HLP &c .. (*to*) *the region of esyā* Eth ⲁⲛⲕⲱ ⲉϩ. we put forth] 3[1] .. *ανηχθημεν* N &c, *sustulimus* Vg Bo (ⲁⲛϩⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲗ) .. om Syr Eth .. *we went* Arm .. ⲁⲛⲕⲱ ⲇⲉ ⲉϩ. *but we put forth* a .. *and we started from that place and directed our course* Eth ro ⲁⲧⲱ &c and Aristarkhos came with us] a 3[1] .. ⲉⲩⲡⲉⲙⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲡ(ⲓ)ⲕⲉ ⲁⲣⲓⲥ. *being with us also Arist.* Bo (om ⲡⲓⲕⲉ 26) *οντος συν ημιν αριστ αρχου* (*-ος* N*) N[c] &c (*-οντες* 13) .. *perseverante nobiscum aristarcho* Vg .. *and had entered with us into the ship arīstarkōs* Syr .. *was with us* (add *also* cdd) *arīsdarkhos* Arm .. *and journeyed with us arestarkōs* Eth .. *and aresterokos* Eth ro ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗ(ⲗ 3[1])ⲟⲛⲓⲕⲏ &c lit. the out of Thess. of the M.] a 3[1] .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲕⲉⲇⲟ(ⲱ FGKS)ⲛⲓⲁ ⲡⲣⲉⲙⲑⲉⲥⲥⲁⲗ(ⲗ N)ⲟⲛⲓⲕⲏ *of the Makedonia the man of Thess.* Bo .. *μακεδονος θεσσαλονικεως* N &c, Vg, *makēdūnoyo who (was) from tēsalūnīkī the city* Syr, *mageton thesalonīgetsī* Arm, *makēdonāwī of the city of tasalonēkē* Eth .. *of makēdōnyā the Thessalonian who always sat with us awaiting us* Eth ro .. *θεσσαλονικεων δε αριστ. και σεκουνδος* 137 216, Syr (h)

Digitized by Microsoft®

about to make sail unto the places of the Asia, we put forth; and Aristarkhos came with us, the (man) out of Thessalonikē of the Makedonia. [3] But on the morrow we moored at Sidōn: but Iulios being kindly disposed to Paulos permitted him to go unto his friends to be ministered unto. [4] We put out of

---

[3] ⲁ̄ (ϵ Bo ΓNOPT .. om Bo) ⲛⲉϥⲣ. ⲁϵ lit. but on his morrow] (𝔞 ?) 3 [1], Bo .. *τη δε ετερα* ℵ[c]L 31 61 al .. *sequenti autem die* Vg .. *τη τε* &c ℵ* &c .. *and on the day next* Syr .. *and on the morrow* Arm Eth .. om ⲁϵ Bo (o) ⲁⲙⲙⲟⲟⲛⲉ we moored] 3 [1] .. ⲁⲙⲙⲟⲟⲱⲉ lit. *we voyaged* (lit. *walked*) 𝔞 .. ⲁⲛⲓ *we came* Bo Syr Eth .. *κατηχθημεν* ℵ &c, *devenimus* Vg Arm ⲉⲥⲓⲇⲱⲛ lit. unto S.] 𝔞 3 [1], *εις σι(ει* B*)δω(ο ℵ*)να ℵ[c] &c, *sidonem* Vg, *to sīton* Arm .. ⲉⲧⲥϒ(ⲓ FPST)ⲇ(ⲧ F)ⲱⲛ *unto tsydōn* Bo .. *to tsaydon* Syr .. *to sīdōnya* Eth ro .. (*to*) *sāydā* Eth ⲓⲟⲩⲗ. ⲁϵ &c lit. but Iulios doing a philanthropy with P.] 3 [1] .. ⲓ. ⲁϵ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲁⲉⲓⲣⲱⲙⲉ &c *but Iulios did* &c 𝔞 .. ⲁϥⲓⲣⲓ ⲁϵ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ *but did a philanthropy with P. Iulios* Bo .. *humane autem tractans iulius paulum* Vg .. *φιλανθρωπως τε ο ιουλιος (-ιανος* A) *τω π. χρησαμενος* ℵ &c, *and used the centurion mercy toward P.* Syr .. *and philanthropy having showed I. to P.* Arm .. *and was merciful the officer to P.* Eth .. *and yūlyōs regarded P. with fairness* Eth ro ⲁϥⲕ. &c lit. he permitted him to go unto his friends to minister to him] 𝔞 3 [1] .. ⲁϥⲟⲩⲁϱⲥⲁϱⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ(ⲁⲃ[a]ⲕ .. ⲛ̄ⲧⲉϥ ΓFNOPS)ⲱⲉ ⲱⲁ ⲛⲉϥⲙⲩⲫⲣ (ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲙⲩⲫⲣ FS) ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ *he commanded him for to go* (*that he should go* Γ &c) *unto his friends that they should take care of him* Bo .. *επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντα (-τι* ℵAB 13 61 al) *επιμελειας τυχειν* ℵ &c, Vg (*ire et curam sui agere*) Arm (*to go and*) .. *and he permitted to him that he should go away to his friends and be refreshed* Syr Eth (*he should go and rest with them*) .. *and he commanded his dear ones that they should help him and do what he wished* Eth ro

[4] ⲁⲛⲕⲱ ⲉϩⲟⲗ &c we put out of that place] (𝔞 ?) 3 [1] ? .. ⲟⲩⲟϱ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *and having put to sea from there* Bo .. *κακειθεν αναχθεντες* ℵ &c, Vg (*cum sustulissemus*) Arm (*having gone lower*) .. *and from there we journeyed* Syr .. *and then having gone away from there* Eth .. *and from there we started* Eth ro ⲁⲛⲥϭ. &c we sailed under K.] (𝔞 ?) .. ⲁⲛⲉⲣϱⲱⲧ ⲉϩⲟⲗ ϱⲓⲧⲉⲛ (ⲍⲉⲛ B[a]) ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ *we sailed along K.* Bo .. *υπεπλευσαμεν την κυπρον* ℵ &c, Vg .. *lower, we sailed to yībros* Arm .. *and we came* (*into*) *vicinity of kēprōs* Eth .. *and*

Digitized by Microsoft®

κυπρος ετβε ⲁⲉ ⲛⲓⲧⲛⲧ κⲱ ⲙⲙⲟⲛ [ⲁ]ⲛ ⲉⲣ̄[ϩⲱ]ⲧ. [5] ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄]τερⲛ̄ϩⲱⲧ ϩⲛ̄ [ⲡ]πελα[ⲅⲟ]ⲥ ⲛⲓⲧⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ. ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲙⲩⲣⲣⲁ ⲛⲓⲧⲗⲩⲕⲓⲁ. [6] ⲁⲧⲱ ⲁ ⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ[χ]ⲟⲥ ⲉ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲛⲓⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ [ϩⲛ̄] ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲛⲁⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϩⲓⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ [ⲙⲙⲟ]ⲛ. [7] ⲁⲧⲱ ⲛⲓⲧⲉⲣⲉⲡⲱⲥⲕ̄ ⲛ̄ⲣⲁ[ϩ ⲛ̄ⲣⲟ]ⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲥⲏⲣ ⲁⲧⲱ ⲛ[ ] ⲛⲓⲧⲉⲣⲉⲡⲡⲱϩ [ ] ⲡ[ ]ⲧⲛⲧ κⲱ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ [ⲁⲛⲣ̄ϩⲱ]ⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ ⲕⲣⲓⲧⲏ [ⲧⲥⲁⲗⲗⲱ]ⲙⲓⲛ. [8] ⲙⲟⲩⲥⲏ ⲁⲉ ⲛⲓⲧ[ⲁⲛⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁ]ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧ[ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ]ⲟϥ

---

[5] (ⲁ) [6] (ⲁ) [7] (ⲁ) [8] (ⲁ)

---

we came to the island of Kēprōs Eth ro ⲉⲧϩⲉ &c because that the winds (are) permitting us not to make sail] (ⲁ ?) .. *δια το τους ανεμους ειναι εναντιους* (*δια το ειναι* &c 31 .. *εναντιους ειναι* 68 al) *quod essent venti contrarii* Vg .. *and because of the winds* (*the wind* cdd) *contrary being* Arm .. ⲉⲟϩⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲛⲟⲩ ϯ ⲉⲃⲟⲧⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉ *because that the wind was opposing us* Bo .. *because the wind* (*was*) *in our face* Eth (ro *adverse*) .. om Syr

[5] ⲁⲧⲱ &c and when we had made sail] ⲁ ? .. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲁⲉ (add ⲉⲃⲟⲗ *away* ⲁⲅ) *but having sailed* Bo .. trs. *το τε πελαγος το κατα την* (om 137 al) *κ. και π. διαπλευσαντες* ℵ &c (add *δε ημερων δεκαπεντε* 137 216, Syr h*) *et pelagus ciliciae et pamphiliae navigantes* Vg .. *and we crossed* Syr .. *then between the sea of K. and P. we sailed and we entered* Eth .. *the sea of K. along esya and panfelyā we passed and came* (*to*) *lestya* Eth ro ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲓⲧⲕ(ⲥ ⲁ)ⲓⲗⲓⲕ(ⲥ ⲁ)ⲓⲁ ⲙⲛ̄ (ⲛⲙ̄ ⲁ) ⲧⲡ. the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia] (ⲁ ?) .. ⲉ(ⲙ̄ Gʳᴷ)ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱϥ ⲛ̄ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ (ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ABᵃ) ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ *unto the deep sea which is between the Kylikia* (*Kypros*) *and the Pamphylia* Bo .. *the sea of K. and of P.* Syr Eth ro .. *the sea of lūleḳyā* Eth ⲁⲛⲉⲓ we came] ⲁ, Bo, *ηλθομεν* 25, Vg .. *and we came* Syr .. *and we went on* Eth .. *κατηλθο*(ⲁ)*μεν* ℵ &c, Arm ⲉⲙⲩⲣⲣⲁ ⲛⲓⲧⲗⲩⲕ(ⲥ ⲁ)ⲓⲁ unto Myrra of the Lykia] ⲁ, *εις μυρρα της λυκιας* B .. *εις μυρα* &c LP &c .. *to mūra the city of lūḳīya* Syr (vg) .. *to smīra* (*smīrnīa* cdd) *of Lycians* Arm .. *to mūrā of the country of lukyā* Eth (ro, see above) .. *εις σμυρναν* &c 31, Beda .. *to smīrnīa of the Lycians* Arm cdd .. ⲉⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲓⲧⲉ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ *unto lystra of the kylikia* Bo, *εις λυστραν* (*λυστρα* A) &c ℵA .. *lystram quae est lyciae* Vg

Digitized by Microsoft®

that place, we sailed under Kypros, because that the winds (are) permitting us not to make sail. [5] And when we had made sail in [ ] the *deep sea* of the Kilikia and the Pamphylia, we came unto Myrra of the Lykia. [6] And the *centurion* found a ship of Rakote* in that place, being about to make sail away unto the Hitalia: he put us on board. [7] And when we had delayed many days in the sailing and when we had [ ] reached [ ], the wind not permitting us, we made sail along Krētē [off] Salmōnē. [8] But *scarcely* having left it, we came unto a place called, The good

* Alexandria

---

[6] ⲁⲧⲱ &c and the centurion found a ship of Rakote (Alexandria) in that place] (ⲁ ?) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧ. ϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ *and the cent. found a ship there of Rakoti* Bo (om ⲙⲙⲁⲩ ⲒⲚⲢⲦ, om εκει 37 56) .. κακει (κακειθεν A al, κακειστε 31 al) ευρων ο εκατονταρχος (-ης ℵAB 61 12[1] al) πλοιον αλεξανδρινον ℵ &c, Vg Arm (*ship one, of Alexandrians*) .. *and found there the cent. a ship from alēksandrīya* Syr .. *and there found the officer a ship of eskendreyā* Eth .. *and there having found the centurion a ship eskendrawit* Eth ro ⲉϥⲛⲁϣ̄. &c being about to make sail away unto the Hitalia] ⲁ .. ⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲱⲧ ⲉϧⲣⲓⲧⲁⲗⲓⲁ *being about to make sail unto the Hytalia* Bo .. πλεον εις τ. ιταλιαν ℵ &c (om την H al) Vg (*navigantem*) .. *which was going off to I.* Syr Arm .. *which goeth away to antsōkīyā* Eth (*to ītalyā* ro) ⲁϥⲧ. ⲙ̄. lit. he put on board us] (ⲁ ?) .. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ *he put us on board it* Bo, ε(α)νεβιβασεν ημας εις αυτο ℵ[c] &c (add τουτο ℵ*) Vg (*transposuit*) .. *and he caused us to sit in it* Syr .. *he caused us* (*him* cdd) *to enter there* Arm .. *and* (om ro) *he caused us to enter into it* Eth

[7] ⲁⲧⲱ &c and when we had delayed many days] (ⲁ ?) .. ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ⲁⲉ ⲡⲉⲣϩⲱⲧ ⲡⲟⲩⲁⲓⲱϩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ *but having delayed in sailing a multitude of days* Bo .. *and because heavily she was going* Syr .. *but the ship heavily went and after many days* Eth .. εν ικα(εκει 61)ναις δε ημεραις βραδυπλοουντες ℵ &c .. *et cum multis diebus tarde navigaremus* Vg .. *and in many days having gone heavily* Arm ⲉⲧⲟⲩⲏ along] ⲁ .. ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ lit. *through* Bo .. υπεπλευσαμεν ℵ &c, Arm .. *adnavigavimus* Vg .. *we sailed round* Syr .. *we went along the coasts* Eth

[8] ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲁⲉ but scarcely] ⲁ, Bo .. μολις δε ℵ &c, om ⲁⲉ Bo (AB[a]) Arm .. *et vix* Vg Syr Eth (*with difficulty*) ⲉⲩⲙⲁ unto a place]

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲛ̀ⲗⲓ[ⲙⲏⲛ]ⲏ ⲉ[ⲛⲁⲟⲩ]ⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ[ⲟⲗ]ⲓⲥ ⲁⲉ [9] ⲡ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲟⲩⲉⲙⲉ ⲉⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲃⲁ ⲉ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲥⲟⲏⲣ. ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲉ ⲁ ⲧⲕⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲓⲁ ⲟⲩⲉⲙⲉ [10] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲭⲁⲓⲱⲟⲩⲛ[ⲉ] ⲛⲁⲩ [10] ⲉⲭⲁⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲏⲣ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲙ̄ⲁⲕⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲥⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲧⲉⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ. [11] ⲡⲣⲉⲕⲁ-

---

[9] (ⲁ) 19 [10] (ⲁ) 19 [11] ⲁ (17) 19

ⲁ, Bo, εις τοπον A 133, Syr Eth .. εις τ. τινα ℵ &c, Vg Arm Eth ro ⲛ̀ⲗ. ⲉⲛ. lit. the harbours which are good] (ⲁ ?) Bo, *līmēnē fair* plural Syr, *harbour fair* singular Eth .. καλους λιμενας ℵ &c, *boni portus* Vg Arm (singular) Eth ro (singular)

[9] ⲡ̀ⲧⲉⲣⲉ &c but when a great time had passed away] ⲁ ? 19, ικανου δε χρονου διαγενομενου ℵ &c, Vg .. *and when much time was passing* Arm .. ⲉⲧⲁⲫⲥⲓⲙ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲏⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ *but having passed a great time* Bo .. *and we were there time much* Syr .. *and we delayed there much time* Eth .. *and there much time we stayed, and passed the time of journey* Eth ro ⲉⲁⲙ̄ⲣ̄. &c we having been hindered in the sailing] ⲁ ? 19 .. και οντος ηδη επισφαλους του πλοος ℵ &c .. *et cum iam non esset tuta navigatio* Vg .. *and there was danger that any one should journey in the sea* Syr .. *and mistaken further it was* (*they were* edd) *for the sailing* Arm .. *and came the time* (*in*) *which cannot men journey* (*on*) *the sea then* Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲡ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲗⲉⲓⲙ (AB^{a}K .. ⲛ̀ⲉⲣⲡⲗ. ⲛⲉ ΓΕΝΟΡΤ .. ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲗ. ⲁⲡ ⲛⲉ 26) ⲛⲉⲁ (pref. ⲫⲛⲁⲛ ΓΝΟΡΤ .. pref. ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲁⲛ K) ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ *and already it was not any longer the time of sailing, for the ship had gone astray* Bo AB^{a} (ⲁⲉ &c. om ⲅⲁⲣ 26 .. ⲫⲛⲁⲛ ⲛⲉⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ F .. ⲉⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲟⲓ c. ⲉⲃ. s) ⲉⲧⲃⲉ &c because that the fast also passed away] ⲁ ? 19 .. ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲉ ⲁ(ⲛⲉⲁ AB^{a}K)ⲫⲏⲉ ⲡⲏⲥⲧⲓⲁ (add ⲅⲁⲣ 26) ⲥⲓⲙⲓ ⲛⲉ *because that the fast also passed* (*had p.* AB^{a}) *away* Bo (add ⲛⲱⲟⲩ *for them* 26 omitting ⲛⲉ) .. δια το και την νηστειαν (*autumnus* Vg tol) ηδη παρεληλυθεναι ℵ &c (om και 1 al, demid) Vg (*eo quod et ieiunium*) (Arm) .. trs. *until the day which passed also the day of the fast of the Jews and there was danger* &c Syr .. trs. *until entered the day of the fast of the Jews and came the time* (*in*) *which* &c Eth .. *and then it was not favourable for going on the sea because passed the time of the fast* Eth ro ⲡⲁⲗ. &c P.

Digitized by Microsoft®

harbours; a city being [ ] [9] But when a great time had passed away, we having been hindered in the sailing, because that the fast also passed away, Paulos counselled them, [10] saying, Men, I see that the sailing will be for pain and great loss *not only* of the ship and the freight, but (ⲁ) also our *lives*. [11] But the *centurion* was hearkening to him who

---

counselled them] (ⲁ ?) 19 .. *and was counselling them P.* Syr .. ⲛⲁϥϯⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲡⲭⲉⲡⲁⲧⲩⲗⲟⲥ *but was exhorting Paulos* Bo (om ⲁⲉ FG KS 26 .. add ⲛⲱⲟⲩ *them* 26) .. παρηνει ο παυλος ℵ &c, *consolabatur P.* Vg .. *was giving admonition P.* Arm .. *and then counselled them P.* Eth .. *and arose* (*and*) *counselled them P. and comforted them* Eth ro

[10] ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄. saying] (ⲁ ?) 19, Bo (26) .. ⲉϥ. ⲙ̄. ⲛⲱⲟⲩ *saying to them* Bo, λεγων αυτοις ℵ &c, Vg .. *and saying* Syr .. *and he was saying to them* Arm .. *and he saith to them* Arm edd Eth ⲁⲉ ⲡⲣ. lit. The men] ⲁ 19, Bo (K 26 ii) .. om ⲁⲉ Bo .. ανδρες ℵ &c, Vg Syr Arm .. *hear me, O youths* Eth .. *O men* Eth ro ϯⲛⲁⲩ ⲁⲉ I see that] ⲁ 19, Bo, θεωρω οτι ℵ &c, *video quoniam* Vg Syr Arm .. *I see* Eth .. *I indeed knew* Eth ro ⲉⲣⲉ &c ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲕ. (ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙ. ⲁ) ⲛ̄(ⲙⲡ ⲁ)ⲟⲥⲉ lit. the sailing will become for (in ⲁ) a pain and a great loss] (ⲁ ?) 19 .. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲥⲓ ⲛⲁⲩⲱⲙⲡ *there is an injury and a multitude of loss* (*which*) *will become* Bo (ⲟⲩⲙⲛⲏϯ &c *a great loss* FNOPT) .. *our journey which we are about to go hath trouble and pain much* Eth ro .. trs. μετα υβρεως και πολλης ζημιας &c μελλειν εσεσθαι τον πλουν ℵ &c, Vg (*incipit esse navigatio*) Arm (*about to be is our voyage*) .. *in trouble and in loss much will be our journey* Syr .. (*in*) *our journey much trouble and loss great and this I say* Eth ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ (ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ) ⲙ̄(om ⲁ, Bo FKNT 26 ii)ⲛⲁⲓ(ⲉⲓ 19) &c not only of the ship and the freight, but also our lives] ⲁ 19 .. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ &c ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉ(ⲙⲓⲕⲉ FKS)ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭⲓⲡⲉⲣϩⲱⲧ lit. *not only* &c *but with our* (*the* FKS) *lives also in this sailing* Bo .. ου μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων (νμ. ℵcL² 12 l) μελλειν &c ℵ &c, Vg .. *not only of the freight of our ship, but also of our own lives* Syr .. *not only of the freight and of the ship, but of our lives about* &c Arm .. *not concerning the freight of the ship only but our lives also perished, permit that we fear* Eth .. *not only of destruction of the goods and the ship, but also destruction of our life* Eth ro

[11] ⲡⲉⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲉ but the centurion] ⲁ 19, Bo .. om ⲁⲉ Bo (K) .. ο δε εκατονταρχης (ος minusc mu) ℵ &c Vg Syr Arm .. *and the cen-*

Digitized by Microsoft®

τονταρχος ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲣⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲛⲁⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [12] ⲉⲙⲡⲗⲏⲙⲙⲓ ⲁⲉ ⲙⲟⲧⲏ̄ ⲁⲛ ⲉⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ ⲡⲉⲣⲟⲧⲟ ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲁ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲡⲁⲩ ⲁⲉ ⲥⲉⲡⲁⲉϣⲥⲁ̄ⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲓⲙⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲫⲟⲓⲛⲓⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲏⲧⲏ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲉⲙⲛⲏ̄ ⲁⲧⲱ

---

[12] (ⲁ) 17 19

---

turion Eth ro .. *but the officer* Eth ⲛⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲥⲁ was hearkening to] ⲁ .. ⲛⲉϥ. ⲉ. *was hearing* 19, Syr .. ⲛⲁϥⲟⲛⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲙⲉⲙ *was being persuaded by* Bo .. επειθετο μαλλον HLP &c .. μαλ. επ. ℵAB 13 31 61 al, *magis credebat* Vg (Eth ro) .. *more listened to* Arm .. *obeyeth them* Eth ⲡⲉⲧⲣ̄ⲣ. ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲛⲁⲧ(ⲁⲩⲏ̄ 19)ⲕⲗ. him who steereth and the owner of the ship] 17 &c .. ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲣⲉⲙⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲧ. *the steersman and* &c Bo .. trs. *τω κυβερνητη και τω ναυκληρω* επ. μαλ. (μ. ε. H &c) ℵ &c, Vg Syr (*kūbernītī and the master of the ship*) Arm (*captain and seaman*) Eth (*the man of the ship and the steerer*) .. *more the chief of* &c *and the st.* Eth ro ⲉⲣⲟⲩⲉ (om ⲁ .. ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ 19) ⲉⲡⲉⲧ. &c rather than the (things) which P. is saying] 17 &c .. ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲡ. ϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. *rather than the (things) which P. was saying* Bo .. η τοις υπο (του) π. λεγομενοις ℵ &c, *quam his quae a paulo dicebantur* Vg .. *rather than the words of P.* Syr (Arm) .. *and accepteth not the word of P.* Eth .. *than the counsel of P. for their counsel* Eth ro

[12] ⲉⲙ(ⲙ̄ 17)ⲡⲗ. &c but the harbour being not convenient] (ⲁ) &c .. *but that harbour is not suitable* Eth .. ⲉⲡ(ⲛ̄ FKS)ϥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲩⲙⲛⲓ *but not being secure the harbour* Bo .. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος ℵ &c .. *et cum aptus portus non esset* Vg .. *and because not suitable was that lemīnō* Syr .. *when unsuitable was seeming that harbour* Arm .. *and when was not there a harbour* Eth ro ⲉⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ lit. to moor unto it] ⲁ &c, ⲉⲟⲣⲉⲙⲓⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ *for us* &c, Bo (κ) .. ⲉⲟⲣⲉⲡⲉⲣⲡⲁⲣⲁϫⲓⲙⲁϫⲓⲛ *for us to winter in* Bo (add ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲙⲛⲓ *in a harbour* 26) .. προς παραχειμασιαν ℵ &c, Vg .. *to winter in it the winter* Syr Eth (*that they* &c) .. *to pass the winter* Arm .. *which is favourable for wintering* Eth ro ⲁ ⲡⲉϩ. the most (of them) counselled] ⲁ &c .. ⲁ ⲡⲟⲧϩⲟⲧⲟ ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲥⲙⲓ lit. *their more made a counsel* Bo (ⲡϩ. *the more* 26) .. οι πλειους (ονες) εθεντο βουλην

Digitized by Microsoft®

steereth and the *owner of the ship* rather than the (things) which Paulos is saying. [12] But the *harbour* being not convenient to moor in it, the most (of them) counselled to put out of that place, to see whether they would be able to attain a *harbour*, namely Phoinix of the Krētē, and moor in it, (a harbour) looking unto the west and unto the *south-east*.

ℵ &c, Vg .. *many from us were wishing* Syr .. *many counselled* Arm .. *and because of this desired* (lit. *loved*) *many* Eth .. *many among them set up counsel* Eth ro ⲉⲕⲱ ⲉⲃ̄. &c to put out of that place] (a ?) &c .. ⲉϫⲁⲩ ⲉⲃ̄ⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲁⲩ *to put them out from there* Bo .. αναχθηναι εκειθεν ℵABL 13 61, *navigare inde* Vg .. *that we should journey from there* Syr (vg) .. *to go thence* Arm .. *that they should go out from there* Eth (*pass away* ro) .. αν. κακειθεν HP &c, Syr (h) ⲉⲡⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲡⲁⲉⲓⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉ (ⲥⲉⲡⲁⲓ̈ⲧⲁϩⲉ a) lit. to see that they will be able to attain] a &c .. ϫⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄(ⲉ ΓKNOPT)ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ *that perhaps they should be able to reach* Bo (om ϫⲉ ΓNOPT 26 .. om ⲓ̈ B^{a} .. ⲥⲉⲡⲁⲓ̈ϫ. FKS .. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧ. 26) .. ειπως δυναιντο (δυνανται A) καταντησαντες ℵ &c, Vg (*si quo modo*) .. *and if it is that they can reach* Syr .. *if perhaps they were able to reach* Arm .. *and if it was possible for them that they should come* Eth .. *if it was possible for them to come* Eth ro ⲟⲩⲗ. ϫⲉ ϕⲟⲓ(ϕⲏ 17)ⲛⲓⲍ ⲛ̄ⲧⲉ (om ⲧⲉ 17) ⲧⲉⲕ. &c lit. a harbour, say Phoinix of the Kr., and moor unto it] (a ?) &c .. ⲉϕⲟⲓ(ϕⲧ ΓNOPST)ⲛⲓⲍ ⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁϫⲓⲙⲁⲍⲓⲛ (ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲗⲟⲙⲓ K) Sen ⲟⲩⲗⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲣⲏⲧⲏ *unto Ph. to winter in a harbour of the Krētē* Bo, εις φοινικα (*phīnīgē* Arm) παραχειμασαι, λιμενα της κρητης ℵ &c, Vg Arm (*of Cretans*) .. *and winter in harbour one, which was indeed in kretē and it is called phonīks* Syr .. *to another harbour of akrētes whose name fēnekē* Eth .. *to winter in another place, but that a harbour of kretēn is* Eth ro ⲉϥⲥⲱⲱⲩ̄ⲧ̄ &c ⲉ(om 19)ⲧⲉϫ. lit. looking unto the west and unto the Khōra (= south-east)] (a ?) &c .. ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲙⲓ(ⲙⲓ AB^{a}K)ⲥⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲉⲛⲧ (ⲟⲩⲟⲩ ΓNOP) ⲉⲟⲩⲱⲁ ⲛ̄ϫⲱⲣⲁ ⲙⲉ *looking unto the western parts* (*part* AB^{a}K) (*and*) *being a place of Khōra* Bo .. βλεποντα(om τα L) κατα λιβα και κατα χωρον(αν 68 al) ℵ &c, Vg (*africum et ad chorum*) .. *and it was looking to the south* (*tīmono* = *right hand*) Syr .. *which was looking towards the south side and towards the country* (mistaking χωρον for χωρα) Arm .. *which is toward the right hand* Eth .. *which looketh towards afralīya and ḳoron* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ετεχωρα. [13] ⲛ̄τερε ⲡⲧⲟⲩⲣⲛⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲧⲱⲱ ⲩⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲁⲗⲁⲥⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲁ ⲕⲣⲏⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. [14] ⲙ̄ⲡⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉϥⲣⲁⲓ. ⲉⲩϫⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲣⲁⲕⲧⲗⲱⲛ. [15] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲙⲡ̄ ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲁⲛⲕⲁⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲣ̄ⲣⲱⲧ

---

[13] (ⲁ) 17 (19) [14] (ⲁ) 17 (19 §) [15] (ⲁ) (17) 19 ϫⲟⲓ] -ⲉⲓ ⲁ 19

---

[13] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when the south wind had come out] (ⲁ) 17 (19).. ⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲟⲩⲣⲛⲥ *but while blowing a south wind* Bo (ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄, om S, ⲟ. *a great south wind* FS) *υποπνευσαντος δε νοτου* ℵ &c, Vg (*austro*).. *and when blew the wind of the south* Syr Eth ro.. *and at blowing the south wind* Arm.. *and blew the wind of the south* Eth ⲉⲧⲙ. &c thinking that their purpose became (fulfilled)] (ⲁ) 17 19.. ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲓ (add ⲁⲉ FS) ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲁⲣⲉ ⲡⲱⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲱⲱⲩ ⲉⲧⲁⲧⲁⲓϥ *they were thinking that they will be able to attain the first purpose which they made* Bo.. δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι ℵ &c, Vg.. *and they thought that they (would) arrive according to their wish* Syr.. *and it seemed to them that they come according to their wish* Eth.. *it seemed to them that they found that which they thought at first* Eth ro ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ(ⲛⲟⲩ ⲁ) ⲉⲃ. ϩⲓ̄ ⲁ(ⲛⲁ ⲁ)ⲗⲁⲥⲟⲥ &c lit. they rose out of Alasos (αλασσα A 40 96 verse 8), they left K.] (ⲁ ?) 17 19.. ⲁⲩ(ⲁⲛ FS)ϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲥⲥⲟⲥ(ⲛⲁⲥⲟⲥ B^{a}.. ⲛⲁⲥⲥⲟⲥ O.. ⲁⲥⲥⲱⲥ A .. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ F.. ⲁⲥⲥⲱⲛ S) *they (we* FS*) put to sea from Assos, they left the K.* Bo (ϯⲕⲣⲏⲧⲏ).. αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην ℵ &c.. *cum sustulissent de asson, legebant cretam* Vg.. *we were journeying round krētē* Syr.. lit. *having cast, near we passed by K.* Arm (*having cast near the shore* &c edd).. *and they raised up the sails and they went (to) the shore of K.* Eth.. *and they started* (lit. *raised them*) *from asōn, they kept K. in view, and immediately blew the wind north against it* Eth ro

[14] ⲙ̄ⲡⲛ̄. &c but after a little (time)] ⲁ 17 (19).. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲧⲁⲓ ⲁⲉ *but after a little* Bo (FKS).. μετ ου πολυ δε ℵ &c, Vg (*non post multum*).. *and after a little* Syr Eth.. *and not after much time* Arm.. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲕ ⲁⲉ *but it delayed not* Bo.. *and then* Eth ro ⲁⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧ(ⲁ ⲁ)ⲣⲱⲙ &c a violent wind beat against us] (ⲁ ?) 17 (19).. ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲓ (ⲉⲣⲟⲛ K) ϩⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩ (ⲟⲩⲟⲟⲩⲣⲛⲥ ΓNOPT)

Digitized by Microsoft®

13 But when the south wind had come out, thinking that their purpose became (fulfilled), they went up out of Alasos, they left Krētē. 14 But after a little (time) a violent wind beat against us, which is wont to be called, Eurakylōn. 15 But when it had carried off the ship, it being unable to resist the wind, we let ourselves go, we made sail.

ϥϫϭϩⲥⲓ *blew against us a high wind* Bo (*south wind* Γ &c) .. εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ℵ &c, Vg .. *came out against us a blast of whirlwind* Syr .. *fell upon them a wind tempestuous* (lit. *swollen*) Arm .. *came upon them a wind strong tafenekēs* (*typhonicus*) Eth (ro, see above) ⲉϫ. &c ⲉ(ⲟ ⲁ)ⲧⲣⲁⲕⲧ(ⲁ .. ⲏ 17 19)ⲗⲱⲡ lit. which they are wont to call Euraky(ē 17 19)lōn] (ⲁ) 17 19 (ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁ. *that which they call* Bo ΓNOPT) .. ο καλουμενος ευρακυλων ℵAB, Bo (ⲫⲏ ⲉϫⲁⲩⲁ. ABᵃΓ, NOT) .. *qui vocatur euroaquilo* Vg Arm (*īuragīlōn*) .. *which they say awrākīs and that wind whose name* (*is*) *salbībā* Eth .. ⲉϫ. &c ⲉⲧⲧⲣⲁⲕⲏ(ⲕ .. ⲉⲗⲟⲏ FS) Bo (ϥⲁⲓ ⲉϫ. FKS) .. ο καλ. ευροκλυδων HLP &c .. *which is called ēuro* (*a* h)*klēdōn* (ευρακλυδων Syr h mg) Syr .. Eth ro, see above

15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧ. ⲁⲉ ⲙ̄. but when it had carried off the ship] ⲁ 17? 19, Bo (ⲉⲧⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ) .. συναρπασθεντος δε τ. πλοιου ℵ &c, Arm (*being carried off*) .. *cumque arrepta esset navis* Vg .. *and was carried away the ship* Syr .. *and was lifted up our ship and it was struck* Eth .. om Eth ro ⲉⲙⲡ̄ ϭ(ϣϭ 19)ⲟⲙ ⲙ̄. &c lit. it being not possible for it to resist] ⲁ (17?) 19 .. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲙⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲧ &c *they being not able to resist* Bo (ABᵃ) .. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲧ &c Bo (ΓNOPT) .. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲧ &c *we being not able* &c Bo (FKS) .. και μη δυνα(ο B*)μενου αντοφθαλμειν ℵ &c .. *et non posset conari* Vg .. *and it could not resist* Syr .. *and not resisting against* Arm .. *and were unable the sailors to stand before the face of the wind* Eth .. *and it was not possible for the ship to go on from the power of that wind and prevailed against* (*it*) *the waves of the surf that ship* Eth ro ⲁⲛⲕⲁⲁⲓ ⲉϩⲟⲗ lit. we let us out] ⲁ? 17? 19 .. ⲁⲛⲧⲧⲟⲧⲉⲛ *we gave ourselves up* Bo .. επιδοντες ℵ &c (add τω πλεοντι και συστειλαντες τα ιστια 137 216 Syr h*) .. *data nave flatibus* Vg .. *and we gave to hand of her* Syr (vg) .. *having let go* Arm .. *and we let her go* Eth (ro, see below) ⲁⲛⲣ̄ϩⲱⲧ we made sail] ⲁ 17? 19 .. ⲁⲛⲥⲱⲕ *we were driven* Bo .. εφερομεθα ℵ &c, Vg .. om Syr .. *we went and we came* Arm .. *and it went off* Eth .. *and we were distressed while we are rocked from side to side* Eth ro

Digitized by Microsoft®

16 ⲁⲛⲧⲱⲙⲙⲏⲧ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲏⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ
ⲕⲗⲁⲩⲇⲁ. ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲁⲛⲥⲙⲏⲥⲟⲙ ⲉⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲥⲕⲁⲫⲏ.
17 ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ. ⲉⲧⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀-
ⲡⲭⲟⲉⲓ. ⲉⲧⲣ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲫⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙ.
ⲁⲧⲛⲉⲣ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ. ⲁⲧⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲉⲓⲙⲱⲛ ⲁⲉ
ⲩⲱⲟⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲉⲣⲟⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲧⲛⲟⲧⲁⲉ

---

16 (ⲁ) (17) 19 17 (ⲁ) 17 (19) ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓ] -ⲟⲓ 17 .. -ⲟⲩ̈ 19
18 17 19

---

16 ⲁⲡⲧ. &c lit. but we met with an island] (ⲁ ?)(17) 19 .. ⲉⲧⲁⲡⲫⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲟⲧ(ⲉⲧ ⲅⲛⲟⲧ)ⲏⲏⲥⲟⲥ *but having reached an island* Bo (26) .. ⲉⲧⲁⲡⲫⲱⲧ &c lit. *but having run unto an island* Bo .. *νησιον δε τι υποδραμο(υ)ντες* ℵ &c, Vg (*decurrentes*) Arm (*having run*) .. *and when we passed island one* Syr .. *and then blew the wind until we came upon* (lit. *entered*) *an island* Eth .. *and when we had caused the ship to flee we came to one island* Eth ro ⲉⲧⲙ. &c ⲕⲗⲁⲩⲇⲁ(ⲧ 19, Bo ⲕ)ⲁ lit. they calling it, say Klauda] ⲁ ? 17 (ⲉⲙⲁⲩ. *they being wont to call*) 19, Bo (ⲕⲗⲁⲩⲁⲉ ᵖ) Arm (*gelauta*) (*-tia, -teay* edd) .. *καλουμενον κλαυδα* ℵ* 13 61 137 al, Syr (h ᵐᵍ) .. *κ. κλαυδαν* 25 216* 12 ¹ .. *κ. κλαυδην* HLP &c, *claude* Beda .. *κ. καυδα* ℵᶜB, Vg (*quae vocatur*), *caudam* fu, *cauden* tol .. *which was called ḳūrā* Syr .. *whose name ḳēdā* Eth (*kāweda* ro) ⲙⲟⲩⲓⲥ &c ⲥⲕⲁⲫⲏ(ⲉ 17) hardly were we able to lay hold on the boat] (ⲁ ?) (17 ?) 19, Bo (ⲃⲉⲗⲗⲉⲉⲓ .. add ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲓ *of the ship* 26) .. *μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης* HLP &c, *hardly we were able that we should lay hold on the boat* Syr Arm (*to lay hold on*) .. *and hardly we were able that we should keep firm our ship* Eth .. *ισχυσαμεν μολις* &c ℵAB 13 31 40 (*μογις*) 61 12 ¹, Vg .. *and with hard work we were able to lift up the little ship* Eth ro

17 ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉ(ⲉⲉ ⲁ)ⲣⲟⲥ taking it on board] ⲁ ? 17 19 ? .. ⲟⲁⲓ(ⲟⲏ ᵖ) ⲉⲧⲁⲧⲟⲗⲥ *this they having taken it up* Bo, *ην αραντες* ℵ &c, Arm (*taken*) .. *and when we caused to come the ship little on board the great ship* Eth ro .. *qua sublata* Vg .. *and when they took it up* Syr .. *and then we bound* Eth ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ &c they are making helps] 17 .. ⲁⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲉ. *they made helps* (19 ?) .. ⲛⲁⲧⲉⲣⲛ̀ⲟⲏⲟⲓⲙ *they were helping* (*it*) Bo .. *βοηθειαις εχρωντο* ℵᶜ &c, Vg (*adiutoriis*) .. Syr, see below .. *βοηθειας εχ.* H 40 61 al .. *βοηθειαν εχ.* ℵ* .. *in assistance they were binding round the ship* Arm .. *and strengthened it w. cords* Eth ⲉⲧⲙ. binding] (ⲁ) 17 19, Bo (ⲁⲃᵃⲫⲕⲥ .. ⲉⲙ. *to bind* ⲅⲛⲟⲣⲧ 26) .. *υποζων-*

Digitized by Microsoft®

16 But we came upon an *island* which is called Klauda, *hardly* were we able to lay hold on the *boat*. 17 Taking it on board, they are making *helps*, binding up the ship; fearing *lest by any means* they might fall into a place of shoals, they cleared away the gear, they let themselves drift. 18 But while the *storm* is being upon us more (violently), on the morrow they

---

ντντες ℵ &c, *accingentes* Vg .. *we are binding round and we are strengthening the ship* Syr .. Arm Eth, see above .. *with mutual help among us we strengthened and we bound the ship* Eth ro ⲉⲃⲣⲯ. fearing] (a ?) 17 19, Bo (26) .. *timenies* Vg .. *having feared* Arm .. add ⲁⲉ Bo .. ⲉⲧⲁⲃⲉⲣⲯ. ⲁⲉ *but having feared* Bo (P) .. ⲉⲡⲣⲯ. *we fearing* Bo (FKS) .. *φοβουμενοι τε* ℵ &c .. *and because that we were fearing* Syr .. *and then when they feared* Eth .. *while we fear* Eth ro ⲙⲏⲡⲱ- (o 19) c &c lit. lest by any means they should fall into a place which draweth in] a ? 17 19 .. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲣⲉⲓ (ⲛⲧⲉⲙⲓ *that we should come* B^{a}) ⲉϫⲣⲏⲓ (om ⲉ. FS) ⲉⲧⲥⲓⲣⲧⲓⲥ (B^{a} G^{r} .. -ⲧⲏⲥ A .. -ⲁⲓⲥ ΓFNOPST .. ⲥⲁⲣⲧⲓⲥ 26 .. ⲥⲁⲣⲁⲓⲥ K) Bo .. *μη εις την συρτην* (HLP &c .. -τιν ℵABC 61) ⲉⲕⲡⲉⲥⲱⲥⲓⲛ ℵ &c, Vg (*incideren*t) .. *lest by chance it should fall into the steep place of the sea* Syr .. *lest into the whirlpool they should fall* Arm .. *lest they should fall into the abyss of the sea* Eth .. *lest it should fall into the sand whose name (is) sūrt in tongue of rōm* Eth 10 ⲁⲩⲡⲉⲣ ⲡⲥ. they cleared away the gear] a ? 17 19 .. ⲁⲡϫⲱ ⲡⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *we lowered the gear* Bo (ⲁⲩϫⲱ *they* &c FK) .. *χαλασαντες το* (om ℵ*) *σκευος* ℵ^{c} &c (*και χ.* P* .. *τα ιστια* 37 al .. *το ιστιον* 98 mg) .. *depositis velis* s .. *summisso vase* Vg .. *we lowered the armēnūn* (*αρτεμων*) Syr .. *having lowered the sail* Arm .. *they lowered the sail* Eth ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ(ⲩ 19) ⲉⲃⲟⲗ lit. they dismissed them] 17 19 (*it*) .. ⲟⲩⲟⲩ (om o. B^{a}) ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲡⲗⲱⲓⲗⲓ *and* (om B^{a}) *thus we floated along* Bo .. *ουτως εφερομεθα* ℵ &c, Vg .. *ουτ. εφερομεθα* 15 al .. *and thus we were going along* Syr .. *thus we were going and coming* Arm .. *and we let ourselves go along thus* Eth .. *and this having done we went along* Eth ro

18 ⲉⲣⲉ ⲛϫⲉⲓ(ϫⲓ 17)ⲙ. &c but while the storm is being upon us more (violently)] ⲉⲣⲉ ⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲫⲟⲛⲩ (ⲫⲱⲛⲩ K .. ⲫⲟⲛ ΓPT .. ⲫⲟⲩ FS 26) ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲱⲱ *but while a tossing is rocking us exceedingly* Bo .. *σφοδρως δε χειμαζομενων ημων* ℵ &c (*σφ. τε* A) Vg .. *and when rose against us the kīmon violent* Syr .. *and in our extreme distress* Arm .. *and on the morrow were strong upon us the waves* Eth .. *and on the morrow rose up a great wave upon us* Eth ro ⲙⲡⲉⲣⲣ. ⲁⲩ.

Digitized by Microsoft ®

ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲁⲩ. [19] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲩϫⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [20] ⲉⲙⲙⲏ̄ ⲟⲩⲣⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ϧⲟⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲓ-ⲙⲱⲛ ϩⲓϫⲱⲛ. ⲛⲉⲙⲙⲏ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲯⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ. [21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲥϩ̄ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲧⲙⲛⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ

---

[19] (17) 19 § [20] (17) (19 §) [21] (a) (17) (19 §)

ⲉ(om 19)ϧⲟⲗ &c lit. on his morrow they cast out their goods] ⲡⲉϥ-(ⲉⲡⲉϥ)ⲣⲁⲥⲧ (add ⲁⲉ A 26) ⲛⲁⲩ(ⲁⲩ A_2 .. ⲁⲛ *we* &c 26)ϧⲟⲣϧⲉⲣ ⲉϧⲟⲗ ⲡⲉ *on his morrow they were tossing out* (*the freight*) Bo .. ⲡⲉϥⲣ. ⲁⲉ ⲛⲁⲧϧ. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲁⲟⲩⲓⲛ *but on his morrow they were tossing even the freight* Bo (FKS) .. *τη εξης εκβολην εποιουντο* ℵ &c, Vg (*sequenti die*) .. *on the next day they cast the goods in the sea* Syr .. lit. *on the morrow the goods thrown away they were making* Arm .. *and we cast our clothes into the sea* Eth .. *and they cast away the goods into the sea* Eth ro

[19] ⲙ̄ⲡ̄. ⲛ. lit. after his morrow] 17 19 .. ⲥⲉⲛ ⲫ(ⲛⲓ FS)ⲙⲁϩ̄ⲣ̄ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ *in the 3rd day* Bo (AFS) .. *tertia die* Vg Syr Arm .. om ⲛ̄ϩ. *day* Bo (B^{a}ΓKNOPT) *τη τριτη* ℵ &c, Eth ⲁⲧⲡ. ⲡⲥ. ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ they cast the gear of the ship] 17 .. ⲁⲧⲡ. ⲛ. ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄. *they cast all* &c 19 .. ⲁⲧϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ *they cast their hand on the gear of the ship, they threw them away* Bo .. *αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαν* ℵAB*C 13 40 61 al, s Vg (*suis manibus armamenta*) Arm (*gear*) .. *αυτοχ.* &c *ερριψαμεν* HLP &c .. add *in mare* s Syr (h*) .. *even the gear of the ship with our hands we threw out* Syr .. *we threw out all which* (*was*) *in the ship upon the sea with our hands* Eth .. *we threw out with our hands the goods of the ship and the gear* Eth ro

[20] ⲉⲙⲙⲏ̄(ⲉⲙⲙⲏ̄ 19) ⲟⲩⲣⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ϧ. ⲟⲩⲁ(19 .. ⲧ 17)ⲉ ⲥⲓⲟⲩ(ⲙ̄ⲡ̄ c. is there star 17) lit. but there being not a sun out nor star] (17 ?) 19 .. ⲉϥ(ⲛ̄ϥ FKS)ⲟⲩⲟⲛϩ ⲁⲉ (add ⲉϧⲟⲗ Γ* 26) ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉϥⲣⲙ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ *but not being manifest the sun and the stars* Bo .. *μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων* ℵ &c, Vg .. trs. *and when persisted* (lit. *held to it*) *the storm days more and not sun appearing was and not moon and not stars* Syr .. *when not sun and not stars were appearing* Arm .. trs. *and it continued to rain upon us long time while we see not sun and moon and not stars* Eth .. *and appeared not sun and not stars* Eth ro ⲛⲟⲩⲁⲛϩ̄ ⲛ̄ϩ. for a number of days] (17 ?) 19 ? .. ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

cast out their goods. [19] And after the morrow they cast the gear of the ship unto the *sea*. [20] But there being not sun out (in the sky) *nor* star for a number of days, and a great *storm* being upon us, there was not therefore any *hope* being to us for to be saved. [21] But when they had delayed (long) from their eating, *then* Paulos stood in their midst, saying, Men, it

---

lit. *for a multitude of days* Po .. επι πλειονας ημ. ℵ^{c} &c, *per plures dies* Vg .. *in many days* Arm Eth ro .. Syr Eth, see above ⲁ. ερε ⲟⲩ. ⲛ̄ⲭⲉⲓ(19 .. ⲭⲓ 17)ⲱⲙ. &c lit. and being a great storm upon us] (17) (19) .. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁ̄ⲫⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲥⲩⲥⲟⲩ *no little rocking is that which was happening to us* Bo .. χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου ℵ &c, Vg .. *and a storm not small was being upon us* Arm .. om Syr Eth .. *and when we saw much surf which (is) upon us at that time* Eth ro ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ̄ &c there was not therefore any hope being to us for to be saved] 19 .. ⲉⲙⲁ̄ Λ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ̄. &c *but there being not any* &c (17 ?) .. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥ(ⲛⲉⲁⲥ A)ⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉⲡⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲣⲉⲡ-ⲟⲩⲁⲓ *at length was going away our hope all for to be saved* Bo .. λοιπον περαηρειτο ελπις πασα του σωζεσθαι ημας (αυτους 13^{1} 14^{1}) AB (om λοιπον) 13 31 40 61 105 216, s .. *iam ablata erat spes omnis salutis nostrae* Vg .. λοιπ. &c πασα (add η L al) ελπις &c ℵCHP &c .. *and the hope of our life all all of it had been cut off* Syr .. *then was being taken away all hope of our safety* Arm .. *and we despaired of life* Eth .. *vanished therefore from us all hope of our safety* Eth ro

[21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲥⲧ̄ ⲁⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲟⲩⲱⲱ but when they had delayed (long) from their eating] 19 .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲉ ⲁ̄[ⲛⲟ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲱ *but when they had delayed them (from) eating* 17 .. (ⲉ)ⲥⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲩⲝ ⲁ̄ⲛⲉⲥ-ⲁⲟⲟⲩⲱⲱ *but there is being a great abstinence from eating* Bo .. πολλης δε (τε ℵABC 13 40 61 137, s) &c ℵ &c .. *et cum multa ieiunatio fuisset* Vg .. *and when no man had taken any food* Syr .. *and because for many days fasting they were* Arm .. *and there was not he who ate food among us* Eth .. *and after there was much toil* Eth ro ⲧⲟⲧⲉ &c then P. stood in their midst] ⲁ 4 17 19 . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲡ̄ⲭⲉⲛ. ⲍⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ *then stood P. in their midst* Bo .. om ⲡ̄ⲭⲉⲛ. *P.* Bo (FS) .. ⲧⲟⲧⲉ (om τ. A 21) σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων (ημων 137 216) ℵ &c (ο π. σταθ. 99 104, Arm .. αυτων ο π. 3) Vg Syr .. *and rose P. and stood in the midst* Eth .. *and at that time rose P. and stood in their midst* Eth ro ⲉⲓⲭⲱ ⲁ̄. saying] (a) 17 19 .. ⲛⲉⲭⲁⲩ *said he* Bo, ειπεν ℵ &c, Vg .. *and said* Syr .. *saith* Arm .. *and saith to them* Eth .. *and saith* Eth ro ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ̄. &c Men, it was right indeed for you to

Digitized by Microsoft®

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓⲱⲱⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲁⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲉⲧⲁⲁⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ̄ ⲕⲣⲏⲧⲏ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲫⲛⲧ ⲁⲁⲡⲉⲓⲁⲁⲕⲁⲫ ⲙⲁⲏ̄ ⲛⲉⲓⲟⲥⲉ.
[22] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲑⲭⲱ ⲁⲁⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲏ̄. ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲫⲛⲧ. ⲁⲁⲙⲏ̄
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲫⲛⲧⲧⲏⲩⲧⲏ̄ ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ
ⲉⲡⲭⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ [23] ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ̄
ⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲑⲩⲁⲁⲩⲉ
ⲛⲁϥ. [24] ⲉⲫⲭⲱ ⲁⲁⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲁⲡⲣⲣⲣⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲉ. ⲫⲁⲡⲉ

---

[22] (a) 17 [23] a (b) 17 a [24] a (b) 17

---

hearken to me] a? 17 19 .. ⲭⲉ (om ⲭⲉ Bᵃ Γ N O P T) ⲛⲁⲥⲁⲁⲡⲱⲁ ⲙⲉⲛ
ⲡⲉ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ *it was being worthy indeed, O Men, having hearkened to me* Bo .. εδει μεν, ω ανδρες, πειθαρχησαντας μοι ℵ &c, Vg Arm (*to listen to me*) .. *if ye had been persuaded by me. men* Syr .. *if ye had hearkened to me at first, my brothers* Eth .. *ye ought certainly to have hearkened to me indeed and not to have started from krētēn* Eth ro ⲉⲧⲁⲁⲕⲱ ⲉⲃ. &c lit. not to put out of K.] 17 19 .. ⲉⲧⲁⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃ. &c *not to put to sea* &c a, ⲉⲩⲧⲉⲙⲁⲭⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲑⲕⲣⲏⲧⲏ Bo, μη αναγεσθαι απο της (om τ. H 217, Bo Bᵃ) κρ. ℵ &c, Vg (*tollere*) .. *ye would not have made journey from K.* Syr .. *and not to go away from K.* Arm .. *and not have gone away from K.* Eth ⲁⲧⲱ ⲉⲫⲛⲧ ⲁⲁⲡⲉⲓⲁⲁⲕ. &c and to gain this pain and this loss] 17 .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙⲫⲛⲟⲩ (add ⲁⲛ *not* F K S) ⲁⲁⲡⲁⲓⲱⲱⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟⲥⲓ *and gain this injury and this loss* Bo .. κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν ℵ &c, Vg (*iniuriam*) .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭ. &c *and we gain* &c Bo (F*) Arm (*trouble*) .. *we should have been prevented from loss and this affliction* Syr .. a probably trs. ⲁⲁⲡⲉⲓⲟⲥⲉ ⲛⲁⲁ ⲛⲉⲓⲁⲁⲕⲁⲫ *this loss and this pain .. ye would have been saved from this destruction and trouble* Eth .. *and ye make of this reproach and submersion gain* Eth ro

[22] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ now also] a 17 .. ⲟⲩⲟⲫ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲛ *and* &c Bo, και τα νυν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲑⲭⲱ ⲙ̄. ⲛ. I say to you] (a) 17, Eth .. ⲑ(add ⲛⲁ future P) ⲥⲱⲟⲩⲭ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *I entreat you* Bo .. παραινω υμ. ℵ &c, Arm .. *I counsel you* Syr .. *suadeo vobis* Vg .. *I declare unto you* Eth ro ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲫⲛⲧ Be confident of heart] (a) 17 .. (ϵ)ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲫⲛⲧ *be long-suffering* Bo .. ευθυμειν ℵ &c, *bono animo esse* Vg .. *that ye should be without anxiety* Syr .. *to take courage* Arm .. *fear not* Eth .. *that ye should not be sad* Eth ro ⲙⲁⲏ̄ (ⲙⲛ̄ a 17) &c for there is not one soul (which) will perish out of you] a 17 .. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ (-ⲁⲥⲧ Γ N O P) ⲉⲃ. ⲥ. ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ *for one soul out of*

Digitized by Microsoft®

was right *indeed* for you to hearken to me, not to put out from Krētē, and to gain this pain and this loss. [22] Now also I say to you, Be confident of heart; for there is not one *soul* (which) will perish out of you, *except* the ship alone. [23] For was manifested to me in this night an *angel* of my God whom I serve, [24] saying, Fear not, *Paul*; it is necessary for thee

---

you will not perish Bo .. αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια (-ιας 7 al) εσται εξ υμων ℵ &c, Vg (*nullius animae*) .. *because one soul from you will not perish* Syr .. *for loss of soul even not one from you shall be* Arm .. *for there is not which will be destroyed* (*even*) *one soul from us* Eth .. *because there is not from among you he who will perish* Eth ro ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉ(om ⲁ)ⲡⲭⲟⲓ ⲙ. except the ship alone] ⲁ 17, ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲛ̄ⲙⲁϣⲧⲉ Bo .. πλην του πλοιου ℵ &c, Vg Arm .. *except the ship* Syr .. *except only our ship* Eth .. *except only the destruction of the ship* Eth ro

[23] ⲁϥⲟⲩ. &c for was manifested to me in this night an angel of my God] ⲃ ? 17 .. ⲁϥ. &c ⲡⲧⲉⲓ. ⲡⲥⲓⲙⲁⲩⲉ. ⲛ̄ⲛⲁ. *for was &c this night the angel &c* ⲁ .. ⲁϥⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲣⲣⲁⲓ (ϥ *him* A) ⲛ̄(Sen NOPT)-ⲛⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲡⲭⲉⲟⲩⲁⲩⲉ. ⲡⲧⲉ ⲫⲧ *for stood by me this night an angel of God* Bo .. ⲁϥⲟⲩⲟⲓ &c ⲛⲁⲣⲣⲁⲓ ⲡⲭⲉⲁⲩ. ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲧ *for stood by me an angel of my God* Bo (FS) .. trs. *for stood by me an angel of my God in this night* Bo (K) .. παρεστη γαρ μοι ταυτη (τηδε ℵ*) τη νυκτι αγγελος του θεου HLP &c, s .. παρεστη &c τη νυκτι (τη ν. τ. minusc plu) του θεου (κυριου 4 61 97)–αγγελος ℵABC 31 40 137 al .. *adstitit enim mihi hac nocte angelus dei* Vg .. *for was seen in this night the angel of God* Syr .. *for appeared to me in this night an angel of God* Arm .. *for stood by me in this night the angel of God* Eth .. *for in this night stood before me the angel of God* Eth ro ⲉⲧⲙⲙⲩ. ⲙ. whom I serve] ⲁ 17 .. ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱϥ ⲟⲩⲟϥ ⲧ(ⲉⲧ NOPT .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲕ)ⲙⲉⲁⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲩϥ *whose own I am and* (*whom* K &c) *I serve him* Bo .. trs. ου ειμι (add εγω ℵAC² 40 68 12 [1]) ω και λατρευω, αγγελος ℵ &c .. *cuius sum ego, et cui deservio* Vg .. *he whose own I am and him I serve* Syr .. *of whom I indeed am and I serve him* Arm .. *to whom I am and him indeed I serve* Eth .. *whose own I am and to whom I serve* Eth ro

[24] ⲉⲓⲭⲱ ⲛ̄. saying] ⲁ 17, ℵ &c, Vg Bo .. *and he said to me* Syr Eth (*saith*) .. *and he saith* Arm .. *while he saith to me* Eth ro ⲛ̄ⲛⲣⲣ. fear not] (ⲃ) &c .. *thou shalt not fear and thou shalt not be terrified* Eth ro ⲡⲁⲩⲗⲉ] ⲁ 17, Bo, παυλε ℵ &c, Vg Syr (*paulē*) .. *baul* Arm .. ⲡⲁⲩⲗⲓ *paulē* Bo (FS) .. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Bo (O) Eth ϩⲁⲛⲉ̄ &c

Digitized by Microsoft ®

ετρεττακοκ ερατϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ χⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲙⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁⲕ. [25] ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩⲣⲟⲧ. ⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ. [26] ⲣⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ̅ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲥⲟⲥ. [27] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙⲉⲣⲉⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲩⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛ̅ⲣⲣⲱⲧ ⲣⲙ̅ ⲡⲁϫⲣⲓⲁⲥ. ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉϥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲣⲙ̅ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲩⲛ.

---

[25] ⲁ (ⲃ) 17 [26] ⲁ 17 [27] (ⲁ) (17 §) 2[1] 39[1] § f[1]

---

lit. it is necessary for them to make thee stand to the king] ⲁ 17 .. ⲣⲱϯ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲣⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲁⲣⲁϥ ⲙ̅(ⲛⲁⲣⲉⲛ FKS)ⲛⲟⲩⲣⲟ *it is necessary that they should make thee stand by the king* Bo .. καισαρι σε δει (δει σε) παραστηναι ℵ &c, Vg .. *it shall be to thee to stand before ḳēsar* Syr .. *gayser still for thee necessary it is* (*for thee* cdd) *before to become* Arm .. *it was* (*right*) *for thee* (*that*) *thou shouldst stand before ḳēsār* Eth ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ behold] om Bo (rp) ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c God granted to thee all who sail with thee] ⲁ ⲃ? 17 .. κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου ℵ &c, Vg (*qui navigant*) .. *gave to thee God as a gift all who journey with thee* Syr *was granted to thee by God all who are with thee in the ship* Arm .. *granted to thee God all those who journey with thee* Eth .. *gave to thee the Lord all of those who go with thee in the ship* Eth ro .. ⲙⲛ ⲉⲧⲣⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲫϯ ⲧⲙⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲣⲙⲟⲧ lit. *those who sail with thee all God gave them to thee for grace* Bo (ⲁⲓⲧⲙⲓⲧⲟⲩ *I gave them* A .. ⲁⲩⲧ. *they gave them* B[2], both omitting ⲁ ⲫϯ *God*)

[25] ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲁⲓ because of this] ⲁ 17, Bo Syr Arm Eth ro .. διο ℵ &c, Vg .. *and now* Eth ⲥⲉ therefore] ⲃ &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) Eth ro ⲛ̅ⲣ. lit. the men] (ⲃ) &c, Bo .. ανδρες ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *my brothers* Eth ⲙⲁⲣⲉ &c let your heart be cheerful] ⲃ? &c .. ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲣⲏⲧ *be glad of heart* Bo .. trs. ευθυμειτε ανδρες ℵ &c, Vg Syr Arm (*be courageous*) .. *rejoice, my brothers* Eth .. *be not sorrowful* Eth ro ⲧⲡⲓⲥⲧ. ⲥ. for I believe] ⲁ 17 .. *because I trust* Eth .. *because I, I believed* Eth ro ⲉⲡⲛ. God] ⲁ 17 .. om τω θεω 40 ⲥⲉ &c that it will be according as] ⲁ 17, Eth .. ⲥⲉ (om ⲥⲉ FS) ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ *that they will be as* Bo .. οτι ουτως εσται καθ ℵ &c, Vg .. *that thus it is being as* Syr Arm .. *that it was to be as* Eth ro ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅(ⲉⲡ 17)ⲧ. ⲙ. lit. according as they said to me] ⲁ

Digitized by Microsoft®

to be presented to the king: and behold, God *granted* to thee all who sail with thee. 25 Because of this therefore, Men, let your heart be cheerful: for I *believe* God, that it will be *according* as it was said to me. 26 It is necessary for us to meet with an *island*. 27 When the fourteenth night had happened, while we are floating about in the Adrias, the sailors were saying in the half of the night that we approached

---

17 .. ⲙ̄ⲫ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ *as they spake to me* Bo .. καθ ον τροπον λελαληται μοι ℵ &c, Syr (*spoken*) Arm .. *quemadmodum dictum est mihi* Vg Eth ro .. *as he saith to me* Eth

26 ϩⲁⲛⲧ̄ it is necessary] 𝔞 .. add ⲁⲉ *but* &c 17 .. ϩⲱϯ ⲁⲉ *but it is necessary* Po .. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ *for* &c Bo (A) .. trs. εις νησον δε τινα ℵ (ημ. δει B) &c, Vg Arm .. *nevertheless to island one* Syr .. *but we come* Eth .. *we were therefore to come* Eth ro ⲉⲧⲣⲉⲛ. &c for us to meet with an island] ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲥⲟⲥ *that we should come upon an island* Bo .. *we come to one island* Eth .. lit. *that we come to one island* Eth ro .. εις ν. δε τινα δει ημας εκπεσειν ℵ &c, Vg (*oportet nos devenire*) .. *it is to us that we should be cast* Syr .. *it is allotted to us to fall* Arm

27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ τ. &c when the fourteenth night had happened] 17 2 1, Bo (FS) .. ⲛ̄ⲧ. τ. ⲁⲉ *but* &c 𝔞 39 1 .. ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲇ̅ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ (ϩⲇⲟⲟⲩ K) ⲙ̄ⲙⲟⲛⲓ *but 14 nights* (*days* K) *having happened* Bo .. ως δε τεσσ. και δεκατη νυξ (επ A 61 68) εγενετο ℵ &c .. *sed postea quam quarta decima nox supervenit* Vg .. *and after fourteen days* Syr .. *when the fourteenth night was happening* Arm .. *and at the tenth and fourth* (*night*) Eth .. *but it happened at the tenth and fourth night* Eth ro ⲉⲛ̄ⲣ̄(ⲉⲛⲉⲣ 2 1)ϩⲱⲧ lit. while we are sailing] (17 ?) 2 1 .. διαφερομενων ημων ℵ &c (om ημ. 13) .. *navigantibus nobis* Vg .. *that we wandered and were beaten about* Syr .. *while we fluctuated* Arm .. om Eth . ⲁⲛⲣ̄ϩⲱⲧ lit. *we sailed* 𝔞 39 1 .. ⲉⲙϫⲏ ⲥⲁⲙⲥⲗⲁ *we are staggering* Bo (ⲙⲥⲗⲁϩ 26 .. ⲉⲙϫⲏ ⲥⲁⲙⲓϩⲱⲓⲙⲓ *rolling with the wave* A) .. *while we journey* Eth ro ϩⲙ̄ ⲡⲁⲇⲣⲓⲁⲥ in the Adrias] 39 1 .. ϩ. ⲛⲁⲧⲣⲓⲁⲥ *in the Atrias* f 1 .. ϩ. ⲛⲁⲙⲣⲓⲁⲥ *in the Anrias* 2 1 .. ϩⲉⲛ ⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲁⲥ *in the Andrias* Bo (ⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲁⲥ *Mandrias* FS) .. εν τω αδρια ℵ &c, *in hadria* Vg .. *in hādrīōs sea* Syr .. *in hautrīn* Arm (*hatrīn* ed) .. om Eth .. *in the sea of padreya* Eth ro ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ (2 1 .. ⲛⲉϥ 39 1 .. ⲙⲙⲏ f 1) ϫⲱ ⲙ̄. &c the sailors were saying in the half of the night] 2 1 39 1 .. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ. ⲁⲉ *but* &c f 1 .. ϩⲉⲛ ⲧϩⲁⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲓⲉϥ *in the half of the night were thinking the sailors* Bo (B^{a}Γ) .. κατα μεσον

Digitized by Microsoft®

ⲁⲉ ⲁⲛϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ. [28] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲗⲓⲥ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲙⲙⲁ-ⲧⲏ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩ. [29] ⲉⲧⲣⲣⲟⲧⲉ ⲙⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲙⲙⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲉⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲩϣ̄ ⲁⲧⲛⲉⲁ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲩⲥⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ.

---

[28] (a) (b) 2[1] 39[1] f[1] [29] (a) 2[1] 39[1] f[1]

τ. νυκτος υπενοουν οι ναυται ℵ &c, Vg Syr Arm .. Ⳋ. τ. φ. ⲁⲉ &c *but* &c Bo (ⲛ̄ϩⲟⲣⲧ) .. Ⳋ. τ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓ. ⲙ. ⲁⲉ (*but were thinking*) &c Bo (ⲁ) .. Ⳋ. τ. &c ⲡⲁⲧⲙ. ⲁⲉ *in the half* &c *but were thinking* Bo (ⲫⲕⲥ) .. *at time of half of night it seemed to the sailors* Eth ⲁⲉ &c that we approached a country] a &c .. ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃ. ⲉⲟⲩⲭ. *that they* &c Bo .. προσεγγιζειν τινα αυτοις χωραν 137 216 .. προσαγειν &c ℵ[c]ACH LP &c (προαγειν 25 al .. προαγαγειν ℵ* .. προσαχειν B* .. προσανεχειν B[3]) .. *apparere sibi aliquam regionem* Vg .. *that to land* (add *some* h) *they were approaching* Syr .. *that they had arrived at land somewhere* Arm .. *that they came* (*to*) *land* Eth .. *that they saw a city* Eth ro

[28] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲁⲉ (add ⲉϩⲟⲗ out a f[1]) ⲛ̄ⲧⲃⲟ(ω 2[1])ⲗⲓⲥ and when they had cast the sounding-line] a? b? 39[1] f[1] .. add ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ *unto the water* 2[1] .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓϯ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ϯⲃⲟⲗⲓⲥ *and having thrown down the sounding-line* Bo (om *the sounding-line* Γρ 26) .. και βολισαντες ℵ[c] &c (οιτινες β. ℵ*) .. *qui summittentes* Vg .. *and they threw the ēukīnōs* (αγκυρα) Syr .. *and having cast the plummets* Arm .. *and they let down the rope* Eth .. *and they cast the plummet of lead that they might measure* Eth ro ⲁⲩϩⲉ they found] b &c, Bo (ⲭⲉⲙ) .. *and they found* Syr Eth (add *water* ro) ⲉϫⲟⲩⲱⲧ (ϫⲟⲩⲧⲏ 2[1]) ⲛ̄ϩⲛⲟ(ω f[1])ⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ twenty (twenty-five 2[1]) fathoms of water] b? &c .. ⲕ̄ ⲛ̄ϩⲫⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (ϩⲫⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧ fs) *20 fathoms* &c Bo .. οργυιας εικοσι ℵ &c, Vg (*passus*) Syr (*statures, ḳaumīn*) Arm (*open arms*) .. *twenty* (*amount twenty* ro) *in stature of man* Eth .. *pass. triginta* Vg (demid) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲉ (add ⲟⲛ f[1]) ⲛ̄ⲕⲉ. but when they had waited a little longer] 2[1] &c .. ⲉⲧⲁⲧⲉⲣ (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* 26) ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ lit. *but having made a little interval* Bo .. βραχυ δε διαστηναντες ℵ &c .. *et pusillum inde separati* Vg .. *and again a little they journeyed* Syr .. *and somewhat having ceased* Arm .. *and they removed*

Digitized by Microsoft®

a *country*. [28] And when they had cast the *sounding-line*, they found twenty fathoms of water: but when they had waited a little longer, they cast the *sounding-line* unto the water, they found fifteen fathoms. [29] Fearing *lest haply* they should meet with reefs, they cast four anchors behind, they

---

from there Eth .. *and they cast again the plummet of lead* Eth ro ⲁⲩⲛⲟⲩⲱⲥ (add ⲟⲛ 39 l) ⲛ̄ⲧⲏⲟ(ⲱ 2 l)ⲗⲓⲥ ⲉ. (2 l 39 l .. ⲙ̄ f l) they cast (again 39 l) the sounding-line unto the water] 2 l &c .. ⲁⲩⲥⲓϯ &c *they threw down* Bo .. ⲡⲁⲗⲓⲛ (add ⲟⲛ fs) ⲁⲩⲥⲓϯ &c *again they threw* &c Bo (fks) .. add ⲛ̄ϯⲏⲟⲗⲓⲥ *the sounding-line* Bo (ab^{a}) .. *και παλιν βολισαντες* ℵ &c .. om 24 al, Vg Syr .. *again they cast* Arm .. *and they let down again* Eth (ro, see above) ⲁⲩϣⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲏ(ⲉ f l) ⲛ̄ⲣⲡⲟ-(ⲱ f l)ⲧ they found fifteen fathoms] 2 l &c, Bo (15) .. *ευρον οργ. δεκαπεντε* ℵ &c, Vg .. *and they found fathoms fifteen* Syr Arm Eth (*ten and five*) .. *and from there having passed a little* [*and*] *they found ten and five, amount of stature of man* Eth ro

[29] ⲉⲩⲣ̄(ⲉⲣ 2 l)ϩ. lit. they fearing] f l, Arm (*they having feared*) .. *εν. δε* (ⲁⲉ 2 l) *fearing therefore* 2 l 39 l .. ⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲉ *but we fearing* Bo, *φοβουμενοι δε* NC 13 61 12 l 21 l, Vg .. *φοβ. τε* A &c .. *and when we were fearing* Syr .. *and they feared* Eth .. om Eth ro ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ lest haply] f l .. ⲙⲏⲡⲱⲥ *lest by any means* 2 l 39 l, Bo, HLP &c .. *μηπω* A .. *μηπου* ℵBC 13 40 61 .. *μη* ℵ* 3 95* .. om Eth ro ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲙⲙⲏ̄ (om 2 l)ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ (om ϩⲉ. f l) ⲉϩⲉⲛ(ϩⲏ̄ f l)ⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁ(ⲟ 2 l)ⲩⲏ̄ lit. they should meet with places being hard] 2 l &c .. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ ϩⲁⲛ(ϩⲁⲙ Γ*)ⲙⲁ ⲉⲩⲛ. *that we should fall down unto places being hard* Bo .. *κατα τραχεις τοπους εκπεσωμεν* ℵABC 13 40 (61) al .. *εις* &c HLP &c, Vg (*in aspera loca*) .. *εις* (*κατα*) *τρ. τ. εκπεσωσιν* 61 al sat mu, Arm (*in hard places*) .. *we should be found in places in which there are rocks* Syr .. *they should fall into a place in which was rock* Eth .. om Eth ro ⲁⲩⲛⲉϫ they cast] 2 l 39 l, Bo (ⲁⲩϣⲓ) Syr Arm .. *ριψαντες* ℵ &c, *mittentes* Vg .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ. *and* &c f l, *and* (*and at that time* ro) *they let down* Eth, ro (*cast*) ϥⲧ. &c four anchors behind] (ⲁ ?) &c .. ϫ ⲛ̄ⲁⲩϫⲁⲗ ⲥⲁϥϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ *4 anchors on hinder part of the ship* Bo .. trs. *εκ πρυμνης ριψ. αγκυρας τεσσ.* ℵ &c (om *τεσσ.* 4* al) Vg .. *they threw from the hinder part of the ship anchors* (*ūkīnōs*) *four* Syr .. *from the stern they cast anchors four* Arm .. *four anchors into the sea from the hinder part of the ship* Eth .. *four anchors toward*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉ ⲣⲧⲟⲟⲩⲉ ⲱⲱⲡⲉ. [30] ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲥ ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲧ ⲉⲕⲁ ⲡⲭⲟⲓ ⲁⲩⲭⲁⲗⲁ ⲉⲧⲕⲁⲧⲟ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲩⲥⲉⲡ ⲗⲟⲓⲥⲉ ⲍⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲉⲭ ⲣⲁⲩⲥⲁⲗ ⲣⲓⲟⲛ. [31] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁ̄ⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁ̄ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲍⲉ ⲉⲣⲉⲧⲁ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲥⲱ ⲣⲁ̄ ⲡⲭⲟⲓ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ. [32] ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̄ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲥⲱⲗⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲁⲫⲏ ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ

---

[30] (ⲁ) 2[1] 39[1] f[1] [31] (ⲁ) 2[1] § (39[1]) f[1] [32] ⲁ 2[1] § 39[1] § f[1]

---

the head of the ship where sitteth the steersman Eth ro ⲁⲩⲱ. ⲉⲧ. ⲣⲧⲟⲟⲩⲉ (om ⲁ) ⲱ. they prayed for morning to happen] ⲁ ? &c .. ⲡⲁⲩⲧⲱⲛϩ (add ⲍⲉ Γ*FKS) ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ *they were praying for the day to happen* Bo, η(ε)υχοντο ημεραν γενεσθαι ℵ &c, Vg (*optabant*) .. *they were praying that should be day* Syr .. *they were desiring for dawn to happen* Arm .. *and we prayed that quickly it should dawn* Eth .. *while desiring that they might see day* Eth ro

[30] ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲥ (2[1] 39[1] .. ⲛⲉⲩ ⲁ .. ⲛⲓⲛⲏ f[1]) ⲱ. &c while the sailors seek for fleeing to leave the ship] 39[1] .. ⲉⲣⲉ ⲛⲛ. ⲍⲉ &c *but while* &c 2[1] f[1] .. ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲍⲉ ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲧ] ⲁⲩⲱ *but while the sailors seek* [*for fleeing and*] ⲁ .. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲍⲉ (om ⲍⲉ ΓFNPST) ⲛ̄ⲭⲉⲛⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁ(ⲉ A)ⲫⲱⲧ ⲉϩⲟⲗ ϩⲉⲛ (KNOPT .. ⲣⲁ ABa* .. ⲣⲓ FS 26) ⲡⲓⲭⲟⲓ *but seeking the sailors for fleeing out of the ship* Bo (BaΓKNOPT .. ⲉⲫⲱⲧ *to flee* FS 26) .. των δε ναυτων ζητουντων (εκ)φυγειν εκ του πλοιου ℵ &c, Vg .. *but the sailors sought to flee from the ship* Syr Arm (*were seeking*) .. *and then when wished that they should flee away the sailors from the ship* Eth .. *and wished the sailors that they should flee from the waves of the sea* Eth ro ⲁⲩϫ. ⲉⲧⲕ. ⲉⲧ. they let down the boat unto the sea] f[1] .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫ. ⲡⲧ. *and* &c ⲁ ? 2[1] .. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩϫ. ⲡⲧ. *and having* &c 39[1] .. ⲁⲩϫⲱ ⲡ̄ϯⲥⲕⲁⲫⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲩ *they let the boat down unto the sea* Bo .. και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν ℵ &c .. *cum misissent scapham in mare* Vg .. *and they caused to descend from it the boat* (*ḳarḳūr*) *to the sea* Syr Eth (*rāgnāt*) .. *they cast down to the sea the little ship* Eth ro .. *and having caused* &c Arm ⲉⲩⲥⲉⲡ ⲗⲟⲓ(f[1] .. ⲉⲓ 2[1])ⲥⲉ lit. taking pretext] 2[1] f[1] .. ⲉⲩⲥⲡ̄ ⲗⲟⲓⲥⲉ lit. *finding pretext* 39[1] .. ⲁⲩⲥⲡ̄ &c *they found pretext* ⲁ ? .. ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ *in a pretext* Bo Syr .. προφασει ℵ &c, Arm .. *sub obtentu* Vg .. Eth has *that they might withdraw in it and make firm the ship to land .. while they say and pretend as if they work at the ship and anchor toward the foot of the ship* Eth ro ⲍⲉ ⲉⲩⲛⲁ(ⲉⲛⲛⲁ 2[1])ⲛ. &c

Digitized by Microsoft®

prayed for morning to happen. 30 While the sailors seek for fleeing to leave the ship, they let down the boat unto the *sea*, pretending that they are about to cast anchor in front, 31 said Paulos to the *centurion* and the soldiers, Unless these remain in the ship, ye, ye will not be able to be saved. 32 *Then* the soldiers cut off the ropes of the *boat*, they allowed

---

that they (we 2 1) are about to cast anchor in front] (𝔞 ?) &c .. ϩωc ⲭε (ⲁε o) ⲉⲧ(ⲁⲩ BaΓFKST)ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲁⲓ(om ϩⲁⲓ 26)ⲁⲩⲭⲁⲗ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ(ⲥⲁ ABa 26)ⲧϩⲏ *as that they are about to cast anchors out in front* Bo .. ως εκ πρωρα(η)ς αγκυρας μελλοντων εκτεινειν ℵ &c (μελλ. αγκ. ABC 13 31 40 61 12 1 cat) .. *quasi a prora inciperent anchoras extendere* Vg (am demid tol .. *qu. incip.* &c fu) Arm (*they would be extending*) .. *that they will go away in it and bind the ship to land* Syr .. Eth, see above

31 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟ(ⲁ f1)c said P.] (𝔞) (39 1 ?) Bo, ειπεν ο π. ℵ &c, Vg .. *saith P.* Arm .. ειπεν δε ο π. 61 .. *and when saw P. he said* Syr .. *and having seen P. he saith* Eth .. *and at that time having known P. in his spirit he spake* Eth ro ⲙ̄ⲡⲣⲉ(ϯ f1)ⲕⲁⲧⲟ(ω 2 1)π. to the centurion] 𝔞 39 1 &c, Bo (ⲡⲉⲱⲓ ⲛⲓ *with the* FS) -αρχω 133 177* 216 al .. -αρχη ℵ &c, *centurioni* Vg Syr, Arm Eth ro .. *to the officer* Eth ⲙ̄(ⲛ̄ 𝔞)ⲙⲁⲧⲟⲓ the soldiers] 𝔞 39 1 &c, Bo .. τοις στρατ. ℵ &c, *militibus* Vg Arm Eth ro (add *and saith to them*) *to the estrātiyūtē* Syr, *and to the lictors* Eth .. ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ *the soldier* Bo (A) ⲭε &c ϩⲱⲓ (39 1 f1 Bo K .. ϩⲓ 𝔞 2 1 Bo) π. Unless these remain in the ship] 𝔞 (39 1) &c, Bo (ⲉⲩϣⲟⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲓ ϩⲓ .. ϩⲉⲓⲛ K .. ⲡⲁⲓϫⲟⲓ *this ship* ΓNPT) εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλ. ℵc &c, Arm (*these not* cdd) .. εαν &c εν τω π. μ. ℵ* 137 216 12 1 al, Vg Syr (*remain not*) .. *if not remain these sailors in the ship* Eth .. *O ye men, if flee the sailors from the ship* Eth ro ⲛ̄ⲧ. ⲛ̄(om f1)ⲧⲉⲧⲛ(add ⲛ 2 1)ⲁϣ̄ⲟⲩ. ⲁⲛ (om ⲁⲛ 𝔞) ye, ye will not be able to be saved] 𝔞 (39 1) &c .. ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ *it is not possible for you to be saved* Bo .. υμεις σωθηναι ου δυνασθε ℵ &c, Vg Arm .. *ye, it cannot be that ye will live* Syr .. *we shall not live* Eth .. *it is not for you to be saved* Eth ro

32 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄. ⲁⲩⲥⲱⲗⲛ̄(ⲥⲉⲗⲛ̄ 2 1 39 1) ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ then the soldiers cut off the ropes] Bo (ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ -ⲡⲓⲙⲓⲛⲟϩ *τοτε οι στρατ. απεκοψαν τα σχοινια* HLP &c, Arm .. *τοτε απεκ. οι στρ. τα σχ.* ℵABC 13 31 40 137 al, Vg Syr Eth ro (*and at that time*) .. *and arose the officers and they cut off immediately the ropes* Eth .. om οι στρατ. 61 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕ. of the boat] Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲕ.) .. *of the boat from the ship* Syr .. *of the little ship* Eth ro ⲁⲩⲕ. &c they allowed it for to go (away)] 𝔞 39 1 f1 .. ⲁⲩⲱ

Digitized by Microsoft®

ebol etresbwk. [33] ϣante ϩtoove ϣωπε nepe
πaϯλoc conc̄ n̄nnoϭ thροϭ etreϯxi ñoϭϩpe eqxω
n̄noc. xe eic nn̄taqte ñϩoοϭ epooϭ atetn̄nooϯn
ebol etetn̄ϩkaeiϯ. n̄netn̄oϯeɯ λaaϯ. [34] etbe pai
†conc̄ n̄nωϯn̄ etretn̄xi ñoϭϩpe. pai car eqϣooπ
ϩaθn̄ n̄netn̄oϭxai. n̄nn̄ oϭcϣ car ñoϭωϯ naϩe

---

[33] a 2[1] (§ at nepe) (39[1]) f[1] [34] a 2[1] § (39[1]) f[1]

---

atk. &c *and* &c 2[1] .. atχac eθpecϩei *they allowed it for to fall* Bo .. και ειασαν αυτην εκπεσειν ℵ &c, Vg (*passi sunt*) (Arm) Eth .. *and they left it wandering away* Syr .. *and away they cast* (*it*) Arm .. *and they let it go where it wished* Eth ro

[33] ϣante ϩtoove ϣωπε until morning happened] 2[1] .. ϣ. ϩt. ϩωn eϣωπε *until m. was near to happen* f[1] .. ϣante ϩtoove xe ϩ. e. *but until m. was near* &c 39[1] .. ϣante ϩtooϭ xe ϩωn eϩoϭn *but until morning approached* a .. ϣate nieϩooϭ (add xe ΓNOPT) ϣωni *until the day happened* Bo (add eta nieϩooϭ xe ϣωni K, S om xe) .. αχρι δε ου ημερα ε(η)μελλεν γινεσθαι ℵABC 13 40 61 cat .. *et cum lux inciperet fieri* Vg .. αχ. δε ου ε(η)μελ. ημ. γιν. HLP &c .. *and while the dawn was being* Arm .. *and it having dawned upon the place* Eth .. trs. *but he, P. until it was morning* Syr .. *and immediately was very near the dawn* Eth ro nepe &c P. was beseeching them all] (39[1]) &c .. naϩθωτ n̄noϭϩnt thροϭ ñnenaλλoc *was persuading them all P.* Bo (om thροϭ *all* ΓO*P) .. παρεκαλει ο π. απαντας ℵ &c, *rogabat P. omnes* Vg Arm Eth (*besought*) .. *was persuading all of them* Syr (see above) .. *and P. asked those men* Eth ro etreϯ. ñ. lit. for to take a food] 39[1] &c .. ϩiπa ñce (ñtoϯ ΓNOPT) ϭi ñ(ñtoϯ Γ*NOPT)-oϯϫpe *that they should take a* (*their*) *food* Bo Syr (*that*) *they should eat food* Eth (*a little eating* ro) .. μεταλαβειν τροφης ℵ &c, Vg Arm eqxω n̄. saying] 39[1] &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *while saying to them* Syr .. *he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. om Eth ro, continuing *ye, ye remained* xe &c e(om 2[1] .. ne 39[1])nooϭ Behold, fourteen days to-day] 39[1] &c .. xe ic ιδ̄ ñeϩooϭ *Behold, 14 days* Bo .. τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν ℵ &c, Vg .. *to-day, behold, (is) fourteenth day* Syr .. *this fourteenth day is* Arm .. *fourteenth day* Eth .. *ten and four days without eating* Eth ro at. eϩ. e(ñ f[1])t. n̄(eɯ a 39[1])netnoϭe(om 39[1])ɯ λ. ye (have) continued hungering, ye ate

Digitized by Microsoft®

it for to go (away). 33 Until morning happened, Paulos was beseeching them all for to take some food, saying, Behold fourteen days to-day ye (have) continued hungering, ye ate not any thing. 34 Because of this I beseech you for to take some food: for this is being conducive to your safety: for there is not one hair about to fall out of the head of any of

---

not any thing] 39 1 &c .. ⲁ(ϵ FS)ρετεπϫοκοτ ϵ̂ϩⲟⲗ ϵ(ⲁ Bª)ρετεπcωⲙc ϵ̂ϩⲟⲗ (om ϵ. 26) ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϣⲉⲙ(ωⲙ ⲛ̄ K) ϱⲗⲓ lit. *ye completed them, looking out, ye ate not any thing* Bo .. προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε, μηδ(θ)εν προσλαβ(λαμβαν A 40 12 1)ομενοι ℵ &c, Vg .. επιτελειτε προσδοκωντες και ασιτοι διαμενετε 15 36 180 cat, Vg .. *in which ye (we* cdd) *expect, fasting to finish and nothing having tasted* Arm .. *from extreme danger nothing is tasted* Syr .. Eth has *since ye ate food* .. Eth ro has *without food*

34 ⲉⲧⲃ̂ⲉ ⲡ. because of this] ⲁ 2 1 36 1, Bo, διο ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *and to-day indeed* Eth .. om f 1 ϯc. ⲛ̄. I beseech you] 39 1, παρακαλω ⲩⲙⲁⲥ ℵ &c .. ϯⲧⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲛ̄. *I pray you* Bo, *rogo vos* Vg Syr (*beg of you*) Eth ro Arm .. *gratify me, dine and eat and assist yourselves* Eth ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄(ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ Bo ΓNOPT .. ⲧⲉⲧⲛ̄ 2 1)ⲛⲓ ⲛ̄(om ⲁ)ⲟⲩϱⲣⲉ(ⲙ f 1) lit. for you to take a food] 39 1 &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁϩⲣⲉ *your food*) προσ(μετα ℵABC al cat)λαβειν τροφης (τι τρ. ℵ* .. τινος τρ. 137 216) ℵ &c, Vg Arm .. *that ye should eat food* Syr .. *eat* Eth ro ⲛⲁⲓ &c ⲛ̄ⲛⲉ(ⲁ f 1)ⲧⲛ̄. lit. for this is being before your safety] 39 1 &c, Bo (ⲛ̄ⲙⲡⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ .. ⲁϥⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲙⲙ. 26) .. τουτο γαρ προς της υμετ. σωτηρ. υπαρχει B 101 .. τ. γ. προς της (την 18 al) υμετ. (ημετ. ALP al, Syr h) σωτ. υπ. ℵ &c (add νυν 13) Arm .. *pro salute vestra* Vg Eth ro .. *for support of your life* Syr .. Eth, see above ⲛ̄(om ⲁ f 1)ⲙⲛ̄ (ⲛⲛ̄ ⲁ) ⲟⲩϥ(ⲏ 2 1 f 1)ⲱ &c for there is not one hair about to fall out of the head of any of you] 2 1 f 1 .. ⲛⲛ̄ ⲟⲩϥⲱ &c ϱⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁϩ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ *there is not* &c *out of your head of any of you* ⲁ .. ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄ &c ⲧⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁϩ *there is not* &c *out of the head of any* 39 1? (ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ is omitted) .. ⲟⲩϥⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁϥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ *for a hair of the head of one of you will not perish* Bo (pref. ⲟⲩⲟϱ ⲟ) .. ουδ(θ)ενος γαρ υμων θριξ εκ (απο ABC 13 40 61 137 al) της κεφαλης πεσειται (απολειται ℵABC 13 31 40 61 al) ℵ &c .. *quia nullius vestrum capillus de capite peribit* Vg Arm .. *for a hair from the head of one of you is not perishing* Syr .. *there is not that which will be lost from you, not even a hair of your head* Eth .. *there is not from you whose hair of his head will be lost* Eth ro

Digitized by Microsoft®

εβολ ϩⲛ̄ ταπε ⲛ̄λααϥ ⲁⲛⲁⲱⲧⲛ̄. [35] ⲡτερεϥϫε ⲛⲁⲓ ⲁⲉ. ⲁϥⲭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲧⲟ εβολ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲟⲩϣ̄ϥ̄ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲟⲩⲱⲁ. ⲁϥϯ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ. [36] ⲁⲛⲟⲩⲣⲟⲧ ⲧⲏⲣⲛ̄. ⲡⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟϥⲛ. [37] ⲛⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛⲁ[ϣⲛⲧ]ϣⲭⲉⲧⲁⲥⲉ ⲁⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓ ⲡⲭⲟⲓ. [38] ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓ ⲁⲉ. ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓ ⲁⲥⲁⲓ. ⲉⲩ-

[35] (a) 2 1 § (3 1) (39 1) f 1 [36] (a) 2 1 § (3 1) f 1 [37] (a) 2 1 3 1 f 1 [38] (a) (19) 2 1 § f 1

[35] ⲡτερεϥϫε &c lit. but when he had said these] a ? 2 1 f 1, ℵ &c .. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲡτ[ⲭοτοⲩ] *but these when he had [said]* 39 1, ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ *but these (things) having said* Bo .. *et cum haec dixisset* Vg Syr .. *and when he said this* Arm .. *and this having said* Eth .. *and after (that) he saith this* Eth ro ⲁϥⲭⲓ he took] 2 1 f 1, Bo. ελαβεν 40, Syr Eth .. και λαβων ℵ &c .. *sumens* Vg, *having taken* Arm ⲁϥⲉⲩⲭ. he gave thanks] 2 1 .. ⲁϥⲉⲩⲭ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ *he gave to God* f 1 .. ⲁϥⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ϕϯ *he gave thanks to God* Bo (26) .. ⲁϥⲱ. ⲡⲧⲉⲡ ϕϯ (ⲡⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ϕϯ B a) *he gave thanks to God* Bo, ε(η)υχαριστησεν τω θεω A &c, Vg Eth ro, *he praised God* Syr Arm .. *and he gave thanks to God* Eth .. ευχαριστησας ℵ 19*, και ευχ. 40 ⲁⲛⲉⲙ(2 1 .. ⲛ̄ f 1)το ⲉ̀ⲃ̀. ⲛ̄. ⲛ. before all] 2 1 3 1 ? f 1, Bo (ⲁⲛⲉⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ) ενωπιον παντων ℵ &c, Arm .. *in conspectu omnium* Vg .. *before all of them* Syr Eth ro .. *and he divided (it) before all of them* Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲟⲩϣ̄ϥ̄ and he brake it] 2 1, Bo (26) .. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϣ *and he brake* f 1, Syr Eth (*divided*) .. ⲉⲧⲁϥϥⲁϣϥ *having broken it* Bo (ϥⲁϣⲟⲩ *broken them* FS) και κλασας ℵ &c, *et cum fregisset* Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁϣϥ *and he brake it* Bo (26) .. *he brake* Arm Eth ro ⲁϥⲁⲣ. ⲛ̄. he began to eat] 2 1 3 1 f 1, Bo (ⲉϩⲣⲏⲧⲥ) ℵ &c, Vg Arm .. *and* &c Syr Eth (*that he should eat*) ⲁϥϯ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ he gave also to us] a ? 2 1 3 1 ? .. ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ *he gave to us also* f 1 .. επιδιδους και ημιν 137, Syr (h*) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[36] ⲁⲛⲟⲩ. τ. we were all cheerful] f 1 .. ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *but they were all cheerful of heart* a ? 2 1 (3 1 ?) .. ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ(τ. ⲟⲩⲛ. FKS .. om τ. O) *but their heart having been glad* Bo .. ευθυμοι δε γενομενοι (α)παντες ℵ &c, Vg (*animaequiores*) .. om παντες 32 57 .. *and they were comforted all of them* Syr Eth .. *and took courage all* Arm .. *and after (that) returned their heart* Eth ro ⲛ̄ⲧ. ϩⲱ(ο f 1)ⲟⲩ ⲁ. ⲛⲟⲩⲧⲣⲟ(ⲧ 3 1)ϕⲏ lit. they also, they took a food] a ? 2 1 3 1 ? f 1 .. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛⲓⲧⲟⲩⲥⲣⲉ *they also, they took their food* Bo .. και

Digitized by Microsoft ®

you. 35 But when he had said these (things), he took a loaf, he *gave thanks* before all; and he brake it, he began to eat, he gave also to us. 36 We were all cheerful, they also, they took some *food*. 37 We all were making about seventy-six *souls*.in the ship. 38 But when they had been satiated, they caused the ship to be light, (by) casting the wheat unto the

---

αυτοι προσελαβοντο τροφης B &c .. *και α. προσελαβον τ.* A 40 .. *και α. μεταλαβαν τ.* ℵ, *μετελαβον τ.* 68 .. *και α. μετελαμβανον τ.* 137, *κ. α. προσελαμβανον τ.* 216, *et ipsi adsumerunt cibum* Vg Arm .. *and they took food* Syr .. *and they tasted* Eth .. *they also, they ate* Eth ro

37 **ⲛⲉⲙ**(𝔞 2[1] 3[1] .. **ⲙⲙⲛ̄** f[1])**ⲉⲓⲣⲉ ⲧⲏⲣⲛ̄** we all were making] 𝔞 ? 2[1] .. **ⲛ. ⲁⲉ** *but we were making* f[1] .. **ⲛ. ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲛ̄** *but we all* &c 3[1] **ⲛⲁⲯϥ**(𝔨 3[1])**ⲉⲧⲁⲥⲉ** about seventy-six] 2[1] 3[1] f[1] all omitting *two hundred* .. **ϥⲉⲧⲏ** [*about*] *seventy-five* 𝔞 ? (six letters lost before **ϥⲉⲧⲏ**) **ⲙ̄**(om f[1])**ⲯ. ϩⲓ ⲡⲥⲟⲓ**(**ⲉⲓ** 𝔞) lit. of souls in the ship] 𝔞 ? &c .. **ⲡⲓⲯⲩⲭⲏ ⲁⲉ** (om **ⲁⲉ** P) **ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ**(om **ⲛⲁⲩ** 26)**ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣ** **ⲥ̄**(**ϩ̄** ⲄⲚⲞⲨ)**ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉ** (**ⲛⲉ** 26 .. om B[a]FKS) *but* (om P) *all the souls who were being in the ship were making 2*(*1* Γ &c)*76* Bo (**ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̄.** FKS .. **ⲛⲁⲩⲥ̄.** 26) .. *ημεν* (*εθα* ℵAB 40 61) *εν τω πλ. αι* (om A 61 al) *πασαι ψυχαι* (*π. αι ψ.* 13) *διακοσιαι εβδομηκοντα εξ* (*πεντε* A) HLP &c .. *ημ. αι π. ψ. εν τω πλοιω διακ.* (ως B omitting *διακ.*) ℵ(AB)C 13 31 40 61 137 al .. *eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex* Vg .. *but we were in the ship two hundred and seventy and six souls* Syr .. *and we were all souls in the ship two hundred* (add *and* edd) *seventy and six* Arm .. *and became the number of those who were in the ship two hundred and seventy and six souls* Eth .. *and those* (*of us*) *who were in the ship, amounted our number* (*to*) *two hundred seventy and six* Eth ro

38 **ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓ ⲁⲉ** but when they had been satiated] 𝔞 .. **ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ** *but when they had taken* 2[1] f[1] .. **ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯϩⲣⲉ** *but they having been satiated with the food* Bo, *κορεσθεντες δε της τροφης* HLP 31 al .. *κ. δε τρ.* ℵ &c .. *et satiati cibo* Vg, Syr (*and when* &c) .. *when they were satiated with food* Arm (*and when* edd) .. *and they were fed* Eth .. *and after* (*that*) *they ate* Eth ro **ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲡⲥⲟⲉ**(om 19 &c)**ⲓ ⲁⲥⲁⲓ** (𝔞 19 2[1] .. **ⲁⲥⲁⲥ** f[1]) they caused the ship to be light] 𝔞 ? 19 &c .. **ⲛ**(om ΓΝΟΡΤ)**ⲁⲩⲟⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ**(om 26)**ⲁⲥⲓⲁⲓ**(**ⲉ** A_1) **ⲛⲉ** (om **ⲛⲉ** ΓΝ ΟΡΤ) *they were causing* &c Bo (*threw* Γ &c) *εκουφιζον το πλοιον* ℵ &c .. lit. *they made light from the ship* Syr .. *they made light the ship* Arm Eth (ro, see below) **ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲁⲉ** (𝔞 .. om 19 &c) **ⲙ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲟ ⲉⲟ.** (𝔞 2[1]

Digitized by Microsoft®

ποτ̀ε ⲁ̄πεcoτo εθαλαcca. [39] ⲛ̄τερε ϩτοοτε ⲱⲡε. ⲡⲁⲁ ⲙⲉⲛ ⲁ̄πε ⲛ̄ⲛεεϥ coτⲱⲛϥ̄. oτκολπoc ⲁ̀ε πεντατειορϩϥ̄. ετⲛ̄ oτⲙⲁ ⲁ̄ⲙoone ⲛ̄ϩητϥ̄. ⲁτⲱ ⲁτⲁⲓⲱoⲭⲙε (ε)ⲛⲁτ. ⲁ̀ε ⲉⲛⲉcεⲛⲁⲱ̄τoτ̀ⲭε ⲡⲭoⲓ ⲉϩoτⲛ ⲉⲙⲁτ. [40] ⲁττεκⲁ̄ ⲛ̄ϩⲁτⲥⲁⲗ. ⲁτϩⲁⲁτ ⲉⲧⲁⲱⲉ ϩⲛ̄ θαλαcca. ϩⲁⲁⲁ ⲙⲉⲛ ⲁτϩⲁ ⲭⲱoτ ⲉⲃoλ ⲛ̄ⲛ̀ϩⲓⲛτ. ⲁτϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ

---

[39] 𝔞 (19) 2[1] [40] 𝔞 19 (2[1])

..ετεθ. f[1]) casting the wheat unto the sea] 𝔞 2[1] .. ⲁⲧⲡ. &c *they cast* &c f[1] .. ⲉⲧⲡ. ⲁ̄ⲡ. ⲉⲙⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲑ. *casting the wheat unto the water of the sea* 19 .. ⲉⲧⲥⲓ† ⲁ̄ⲡⲓcoτo ⲉϥⲓⲟⲩ *throwing out the wheat unto the sea* Bo (ⲁⲛⲥⲓ† *we threw out* 26 .. ⲉⲧ† *giving* FS) εκβαλλομενοι τον σιτον εις τ. (Arm cdd .. om την ℵ*, Arm) θ. ℵ[c] &c, Vg (*iactantes triticum*) Arm (*overturned .. overturning* cdd) .. *and they took the wheat and cast it in the sea* Syr .. *and they took the wheat which (was) in the ship and they threw (it) into the sea* Eth .. Eth ro has *they threw into the sea the wheat, all which was in the ship, and thus they made light the ship*

[39] ⲛ̄τ. ϩτ. ⲱⲡε (om ⲡε 19) when morning had happened] 2[1] .. ⲛ̄τ. ϩτ. ⲁ̀ε ⲱ. *but* &c 𝔞 19 .. ϩoτε ⲁ̀ε (om ⲁ̀ε A$_2$OP) ⲉⲧⲁ ⲡⲉϩoo τ ⲱⲟⲡⲓ *but* (om A$_2$OP) *when the day happened* Bo, ℵ &c, Vg .. *and when it was day* Syr .. *and when dawn became* Arm .. *and having dawned the day* Eth .. *and when it dawned* Eth ro ⲡⲁⲁ ⲙⲉⲛ (om 19) ⲁ̄πε ⲛ̄ⲛεεϥ (2[1] .. ⲛⲛϥ 19 .. ⲁ̄ⲡⲉⲛⲉⲱ sic 𝔞) c. lit. the place indeed the sailors knew not it] 𝔞 19 2[1] .. ⲁ̄ⲛoτcoτⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁϩⲓ *they knew not the land* Bo Eth ro .. την γην ουκ επ(om επ B)εγινωσκον ℵ &c, Vg Arm .. om ουκ 38 .. *the sailors, what is the land knew not* Syr .. *distinguished not the sailors as to the land and knew not whither they should go* Eth oτκολπo(ω 2[1])c ⲁ̀ε &c but a bay (is) that which they discerned, in which there is a place of mooring] 19 .. om ⲁ̀ε 𝔞 2[1] .. ⲛⲁτ† ⲁ̀ε (om FS) ⲛ̄ϩⲟⲛoτ (add ⲡε FS) ⲛ̄oτκολπo(om ABᵃFOPS 26)c ε(ερε FKS 26)oτⲟⲛ oτϫρo ⲛ̄ϩⲏτϥ *but* (om FS) *they were observing a bay, in which there is a shore* Bo .. κολπον δε τινα κατ(υπ 31 al)ενοουν εχοντα αιγιαλον ℵ &c, Vg (*considerabant*) .. *but* (αλλα) *they saw at the dry land one gulf of the sea* Syr .. *but a gulf one they discerned, that a shore of the sea there is* Arm .. *but* (αλλα) *they saw hills of the island near to the shore of the sea* Eth .. *except a gulf of the sea which is an arm of the sea* Eth ro ⲁτⲱ ⲁτⲭⲓⲱoⲭⲙε (ε)ⲛⲁτ ⲁ̀ε ε(om 2[1])πεcεⲛⲁⲱ̄τoτ̀ⲭε ⲡⲭoⲓ ⲉϩoτⲛ ⲉⲙⲁτ lit. and they took counsel to see that if they will be able to save the ship in thither] 2[1] .. ⲁτⲱ

Digitized by Microsoft®

sea. 39 When morning had happened, the place *indeed* the sailors knew not: but a *bay* (is) that which they discerned, in which there is a place of mooring, and they deliberated if they will be able to save the ship in thither. 40 They drew out the anchors, they left them hanging in the *sea, at the same time indeed* they released the heads of the rudders, they

---

ⲁⲩⲭⲓⲱⲟⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ *and &c that they will be able* &c 𝔞 19 ? .. ⲛⲁⲩⲥⲟⲥⲛⲓ ⲭⲉ (add ⲛⲉ 26) ⲭⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲟⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲛⲓⲁⲓ ⲉ (ⲛ̄ ΓN) ⲙⲁⲩ *but they were counselling that perhaps they will be able to save the ship thither* Bo (om ⲛ̄ⲥⲛⲓⲁ. *the ship* 26 .. ⲛ̄ⲙⲁⲩ ΓN) .. εις (προς A) ον εβουλευσαντο(οντο ℵBC 13 31) ει δυνατον (δυναιντο ℵAB 13 31 61 al) εξωσαι(εκσωσαι B*C) το πλοιον ℵ &c (εβουλοντο A 40 61 al) *in quem cogitabant si possent eicere navem* Vg .. *where they were meditating that they can drive in the ship* Syr .. *into which they were thinking, if it were possible, to take away the ship* Arm (*to save* edd) .. *and they wished that they might cause to come their ship there* Eth .. *but they wished that they might beach their ship there that they might be saved* Eth ro

40 ⲁⲩⲧⲉⲕⲁ ⲛ̄ⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲁⲱⲉ ⲉⲛ̄ ⲑ. they drew out the anchors, they left them hanging in the sea] 19 2^{1} .. ⲁⲩⲧ. ⲛ̄ⲉ. ⲁⲩⲕ. ⲉϧⲟⲗ ⲉⲩⲁⲱⲉ ⲉϧⲟⲗ *they drew* &c, *they left them out hanging out* 𝔞 .. ⲟⲩⲟⲉ (om ⲟ. 26) ⲉⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲓ(ⲛⲟⲩ ⲧ)ⲁⲩϫⲁⲗ ⲁⲩ(ⲛⲁⲩ AB^{a})ϫⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ *and* (om 26) *having taken up the* (*their* Γ) *anchors they let* (*were letting* AB^{a}) *them down unto the sea* Bo .. και τας αγκυρας περι(προ ℵ*)ελοντες ειων εις την θαλασσαν ℵ &c .. *et cum anchoras abstulissent, committebant se mari* Vg .. *and they cut away the anchors* (*euḳīnōs*) *from the ship and let them go in the sea* Syr .. *having made firm the anchor they cast* (*it*) *into the sea* Arm .. *they cut off the anchor* &c Arm edd .. *and they cut away the anchor and they were let go in the sea* Eth .. *and they lifted up their anchor and began to go the ship* Eth ro ⲉⲁⲙⲁ ⲙⲉⲛ (om ⲙⲉⲛ 𝔞) &c at the same time indeed (om 𝔞) they released the heads of the rudders] 𝔞 19 .. ⲉⲁⲙⲁ (ⲁⲙⲁ AB^{a}*?K 26 .. ⲉⲁⲙⲙⲁ FS) ⲁⲉ (om ΓFNOPST) ⲁⲩϫⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲓⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ *but* (om Γ &c) *at the same time they released the heads of the rudders* Bo .. αμα ανεντες τας ζευκ(βακ 13)τηριας των πηδαλιων ℵ &c, *simul laxantes iuncturas gubernaculorum* Vg .. *and* (om Arm) *they loosed the bonds* (*joinings* Arm) *of the rudders* Syr Arm .. *and steered it the steersman straight* Eth ro .. *and they adjusted the place of standing* Eth ⲁⲩⲭⲓ ⲉ. ⲛ̄ⲧⲥⲓⲥⲗⲁⲩⲟ(ⲁⲩⲟⲩ 19) they lifted up the foresail] 19 .. ⲁⲩⲱ

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲥⲓⲥⲗⲁⲧⲟ. ⲁⲩⲣⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲧⲏⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲗ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. [41] ⲁⲩⲧⲱⲱⲣⲉ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲁ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱⲁⲛⲉ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ ⲡⲉϥⲟⲛ ⲱⲉⲓⲛ ⲥⲱ ⲉⲛⲉϥⲕⲓⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ̄ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲧⲏⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲗ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. [42] ⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓⲱⲟⲩⲛⲉ

---

[41] ⲁ (19) [42] ⲁ (19)

ⲁⲩϥ &c *and* &c ⲁ .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. FKS 26) ⲉⲧ(om ⲉⲧ FKS)ⲁⲩⲥⲟⲟⲓ ⲥⲓⲥⲓ 26) ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲧⲉⲙⲱⲛ *and* (om F &c) *having* (om FKS) *hoisted the foresail* Bo, *και επαραντες τον αρτεμο(ω* ℵABCH al)*να* ℵ &c, *et levato artemone* Vg .. *and they suspended the small armēnōn* Syr .. *and they took away the sail* Arm .. *and they suspended the sail which is smaller* Eth .. *and unfurling* (lit. *enlarging*) *his sail and the bonds of the ship and they hoisted the great sail* Eth ro ⲁⲩⲣ̄. &c lit. they made sail with the wind which is out into the shore] ⲁ 19, ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲱⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟ(ω FS)ⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ Bo (FKS) .. ⲛ̄ⲛⲓⲱⲛⲟⲩ ⲉⲑ(ⲉⲛⲁⲩ ⲅⲛⲟⲣⲧ)ⲙⲡⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ *to the wind which bloweth* (*was blowing*) *they put in unto the shore* Bo (AB[a]) .. ⲛ̄ⲛ. &c ⲁⲩⲁⲁⲣⲓ ⲉ(ⲟⲣⲧ .. ⲛ̄ⲛ ⲛ 26)ⲛⲓϫⲣⲟ *to the wind* &c *they held on unto the shore* Bo (NOPT 26) .. *τη πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον* ℵ &c (*τη γη προσπνευση* 216) *secundum flatum aurae tendebant ad litus* Vg .. *to the wind which bloweth and they were going along toward the dry land* Syr .. *and they gave to the wind to the shore beside the sea* Arm .. *according to the blast of the wind and we went away toward the shore of the sea* Eth .. *and they let the ship go in the blast of the wind and it approached to the edge of the sea* Eth ro

[41] ⲁⲩⲧ. &c but they met with a place] 1 .. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲱⲛⲧ ⲇⲉ &c *but they* &c ⲁ, by error .. ⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ FKS)ⲱⲁ *but having fallen unto a place* Bo .. *περιπεσοντες δε εις τοπον* ℵ &c, *et cum incidissemus in locum* Vg .. *having fallen into place one* Arm .. *and touched the ship in a place* Syr .. *and was fixed the ship* Eth .. *and they came into one place* Eth ro ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲟ(om ⲁ)ⲛ ϩⲙ̄ ⲑⲁⲗ. being shallow in the sea] ⲁ 19 .. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟ. ⲥⲛⲟⲩϥ *being of seas two* Bo, *διθαλασσον* ℵ &c, Vg (*bi*[am, *di* Cl]*thalassum*) Arm (one word) .. *which* (*is*) *high between two depths of the sea* Syr .. *between a high rock and its sea deep* Eth .. *between two seas* Eth ro .. *vadosum, ubi duo maria conveniebant* Vg (tol) ⲁⲩⲱⲁⲛⲉ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ lit. they moored the

Digitized by Microsoft®

lifted up the foresail, they, they sailed with the wind, which blew (lit. was out) toward the shore. 41 But they met with a place being shallow in the sea, they ran the ship aground unto it; its fore(part) *indeed* remained, being not moved, but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which blew toward the shore. 42 But the soldiers took

---

ship unto it] 𝔞 .. ⲁⲧⲙ. ⲡⲁ. ⲉⲙⲁ[ⲧ] *they moored the ship there* 19 .. ⲁⲩϩⲉⲣϣ ⲡⲓⲁⲟⲓ ⲉⲙⲁⲧ *they beached the ship thither* Bo .. ⲉⲡⲱ(ⲉ ℵA B*C 13 40 61 al) κειλαν την ναυν ℵ &c, Vg (*impegerunt*) Arm .. *it was dashed upon it* Syr .. *and it was held* Eth .. *and they caused the ship to enter into the firm place* Eth ro .. add *eo ubi syrtis* Syr (h*) ⲁ ⲡⲉϥⲟⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲱ ⲉⲛϥⲕⲓⲙ ⲁⲛ its fore(part) indeed remained, being not moved] 𝔞 (ⲉϥ) .. ⲁ ⲡⲉϥⲟⲏ ⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲣⲟ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲛϥⲕⲓⲙ ⲁ[ⲛ] *its fore(part) indeed was fixed, it stayed, not being moved* 19 .. ⲟⲩⲟϥ (om ⲟ. 26) ϥⲓ(om ϥⲓ FKS .. pref. ⲁⲩ 26)ⲧϩⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲁϥⲧⲁϩⲣⲟ ⲁϥⲟϥⲓ (add ⲁⲉ P) ⲛ̄ϥⲕⲓⲙ ⲁⲛ *and* (om 26) *the fore(part) of it indeed was fixed, it stayed, not being moved* Bo, και η μεν πρωρα (-τη A) ερεισασα εμε(ι)νεν ασαλευτος ℵ &c, Vg (*manebat*) .. *and stood upon it the forepart and was not shaken* Syr .. *and the forepart of the ship having stuck fast immovable was remaining* Arm .. Eth has *and it was broken and was cut off its side which was behind by the waves, but in front of it they were not able* (*to do damage*) .. Eth ro has *and when struck the ship which is* (*behind*) *the waves of the sea, began to break, the place of steerage* (or *sail*) ⲡⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲗ &c lit. but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which (is) out toward the shore] 𝔞 19 ? .. ϥⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲁϥϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ 26 .. ⲉⲧϧⲉ *because of* B[a])ⲛⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ(ⲛ̄ⲛⲓ ΓNOPT)-ϩⲱⲓⲙⲓ *but the hinder* (*part*) *of it was broken up by the violence of the waves* Bo, ℵ[c]CHLP &c (η δε πρυμνα) Vg (*maris*) Syr (*but its side other*) Eth, see above .. om των κυματων ℵ* A B, Arm

42 ⲛ̄ⲙⲁⲧ. &c but the soldiers took counsel to kill the prisoners] 𝔞 (19) .. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲥⲙⲓ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉϧ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ *but made a counsel the soldiers that they should kill the prisoners* Bo .. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν ℵ &c, Vg (*custodias*) .. *and were wishing the estratiūtē that* &c Syr .. *and of the soldiers a design was made that the prisoners they should kill* Arm .. *and counselled the lictors that they* &c Eth .. *and at that time counselled the soldiers that they should kill the prisoners who*

Digitized by Microsoft®

ερετ̄ε πετμнр мнпωс ите ота нннѣ нϥрѣол. [43] прекатонтархос де ецотωщ етоотε паѵлос ацкωλѵε м̄пеѵщохпе. ацоѵерсарпе де ѵпетеѵп̄ щ̄σοιι м̄ммоот епннѣ ѵсеϥοσοт ѵщορп̄ епекро. [44] ατω пкесеепе ροειπε μεп ρι ρенпатсе ρенкоοѵе ρι ρенρнаат ите [пхοι таι те] θε ѵта отοи нμμ οτхαι епекро.

---

[43] (a) 19 § [44] (a) (19)

---

were with Paulos Eth ro мнпωс &c lest by any means one should swim and escape] a .. мнпос ѵтеѵпннѣ ѵсεσοхι lit. *lest by any means they should swim and run* 19 .. мнпωс ите отаι нн̄ι ѵтеϥфωт *lest* &c *and flee* Bo .. μη τις εκκολυμβησας διαφυγη(οι) ℵ &c, Vg (*cum enatasset*) .. *lest they should commit themselves to swimming and escape from them* Syr .. *and lest* (om edd) *any one should swim* &c Arm .. *that they should not swim and should not escape* Eth .. *that they should not escape not even one of them having swum* Eth ro

[43] прек. &c but the centurion, wishing to save P., forbade their counsel] (a ?) 19 .. пекат. де ецотωщ епорεм м̄п. ацщащтоѵ ецтεμμιρι м̄поѵсοσπι *but the cent. wishing to deliver P. prevented them from doing their counsel* Bo .. ο δε εκατονταρχος(-ης ℵABC 13 31 61 al) βουλομενος διασωσαι τον π. εκωλυσεν αυτους του βουλη(ευ 42 57 194 214 .. βηματος ℵ*)ματος ℵc &c (τον π. διασ. A 13 68 330) Vg (*prohibuit fieri*) .. *and the cent. prevented them from this, because that he was wishing that he might cause to live P.* Syr .. *and the cent., because he wished to save P., prevented them from the design* Arm .. *and prevented them the officer because he wished that he might save P.* Eth .. *but the cent. that he might save P.* [*and*] *commanded them that they should not kill any one and again he saith* &c Eth ro ацоѵ. де but he commanded] 19, Bo (om де fs) C 13 40 61 137 al .. εκελευσεν τε ℵ &c, Vg .. *he commanded* Arm .. *and those who were being able to commit themselves to swimming he commanded* Syr .. *and those who knew* (*how*) *to swim he commanded them* Eth .. *and again he saith to those who know* (2 ο plural) (*how*) *to swim* Eth ro ѵпετεѵ(εοѵ 19)п̄ щ̄σ. &c those who are able to swim, that they should spring out first

Digitized by Microsoft®

counsel to kill the prisoners, *lest by any means* one should swim and escape. 43 But the *centurion*, wishing to save Paulos, *forbade* their counsel; but he commanded those who are able to swim, that they should spring out first unto the shore: 44 and the rest also, some *indeed* on boards, others on goods of [the ship]: thus every one was saved unto the shore.

---

unto the shore] 19 .. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲩϫⲟⲙ ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲛⲥⲉⲡⲏⲏⲓ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ *those for whom it is possible that they should lift themselves unto the sea and swim first unto the shore* Bo (om ⲁⲉ Fs) .. τους δυναμενους κολυμβαν απορ(ρ)ψαντας πρωτους επι την γ. (της γ. ℵ 137 216) εξιεναι ℵ &c .. *them that among the first they should swim and cross over to the land* Syr .. *that he* (*they* edd) *who is* (*are* edd) *able to swim should fall from the ship and to dry land go out* Arm .. (*that*) *they should swim and go out to the shore* Eth .. (*make use of*) *your swimming* Eth ro

44 ⲁⲧⲱ &c and the rest also, some indeed on boards, others on goods of the ship] (a ?) (19 ?) .. ⲟⲩⲟϩ (om o. 26) ⲡⲕⲉⲥⲱϫⲡ (ⲥⲉⲙⲓ FKs) ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲟⲓ ϩⲁⲛ (om ϩⲁⲛ K) ⲥⲁⲛⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲡϫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ *and* (om 26) *the rest also, some indeed on boards, but others on other things of the ship* Bo .. και τους λοιπους, ους (τους 137 216) μεν επι σανισιν, ους δε επι τινων των απο του πλοιου ℵ &c .. *et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quae de navi essent* Vg .. *and* [*to*] *the rest upon boards and other pieces of wood of the ship he caused them to cross over* Syr .. *and others on boards and the rest on the furniture* Arm (add *from the ship* edd) .. *and those who were left crossed over on wood and rafts and others crossed over with ropes of the ship* Eth .. *and to those who know* (2° plural) *not, take board, go off to the dry land and save your life* Eth ro ⲧⲁⲓ &c thus every one was saved unto the shore] (a ?) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥⲱⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉⲡⲣⲟϩⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ (ⲟⲩ FKOPs) ⲉⲡⲓϫⲣⲟ *and thus it happened for all of us to be saved unto the shore* Bo (om ⲧⲏⲣⲉⲛ 26) .. και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γ. (επι γης 137) ℵ &c, *et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram* Vg .. *and thus all of them were rescued to the land* Syr .. *and thus it happened that all escape to land and were saved* Arm .. *and they went out all of them and came* (*to*) *the land by such action* Eth .. *and thus they were saved all of them and we came upon the land* Eth ro

Digitized by Microsoft®

XXVIII. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲓⲛⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ. [2] ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩϫⲉⲣⲟ ⲥⲁⲣ ⲛⲟⲩⲕⲱϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲁϥ ⲉⲧⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡϩⲱⲟⲩ. [3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϧ̄ ⲟⲩⲁⲱⲛ ⲛ̄ⲥϧⲗ̄. ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϥ̄. ⲁⲩϩⲓⲱ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲁⲗⲁ. ⲁⲥ-

---

[1] (ⲁ) (19) [2] ⲁ (19) [3] ⲁ (19)

---

[1] ⲁⲩⲱ &c and when we had been saved] (ⲁ).. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲣⲉⲙ *and we having been delivered* Bo, και διασωθεντες ℵ &c, *et cum evasissemus* Vg .. και δ. οι περι τον παυλον εκ του πλοος C³ mg L 31 al, και δ. οι περι τ. π. al .. *and afterwards* Syr, *and after this* Eth .. *then* Arm .. *and when we were rescued and saved from the sea* Eth ro .. ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲣⲉⲙ ⲇⲉ *but we having been delivered* Bo (26) ⲧⲟⲧⲉ] ⲁ, Bo, ℵ &c, Vg (Syr Eth, see above) .. *at that time* Eth ro .. om Bo (FS) 15 27 36 76 180 ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ̄ we knew] ⲁ, Bo (ⲉⲙⲓ) επεγνωμεν ℵABC* 13 61 137 al, Vg Arm (*knew*) Eth, *we learnt* Syr .. επεγνωσαν C³ mg &c, Eth ro ⲧⲙ. &c lit. the island, that Melitē is her name] ⲁ .. ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲩ† ⲉ(ⲛ̄ A)†ⲧⲓⲛⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓ(AB² 26 .. ⲏ ⲒⲤⲚⲞⲤⲦ .. ⲉ ⲕ 18*)ⲧⲓⲙⲏ *that they are wont to call that island, Melitinē* Po .. οτι μελι(η P)τη (μελιτηνη B* 12 l, Syr h mg) η νησος καλειται ℵ &c, Vg (*militene*) .. *that mīlītī is called that island* Syr .. *that melīdīnē was the name of the island* Arm (*name was* edd) .. *that it is an island which was named malayat* Eth .. *the island that it is named mēletān* Eth ro

[2] ⲛ̄(ⲛ̄ ⲁ)ⲃⲁⲣ. &c but the barbarians did to us a great philanthropy] ⲁ .. ⲛⲓⲃⲁⲣ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ (om ⲉⲧⲉⲙ. FFS) ⲛ(om KS)ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ *but the barbarians of that place* (om *of* &c FFS) *were doing* (*did* GKS) *a philanthropy with us not a small* Bo (ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲓⲱ† ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣ. ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ *with us a great phil. not a small* KS) .. οι δε (τε ABC 13 40 61 al, Syr Eth) βαρβαροι παρειχο(α)ν ου την τν(τοι AH*)χουσαν φιλανθρωπιαν ημιν (om 31) ℵ &c, Vg (*modicam*) .. *and the barberonē who were dwelling in it mercies great showed to us* Syr .. *but the barbarians vouchsafed no small philanthropy to us* Arm .. *and pitied us the aramī who dwell there and behaved kindly to us* Eth .. *and there the natives behaved kindly to us much and not little* Eth ro ⲁⲩϫ. &c for they

Digitized by Microsoft®

XXVIII. And when we had been saved, *then* we knew the *island*, that Melitē is its name. 2 But the *barbarians* did to us a great philanthropy; for they kindled a fire, and they received us unto them, because of the cold which was without and the rain. 3 But when Paulos had collected a bundle of sticks, he cast them unto the fire: a viper came out of the

---

kindled a fire] ℵ, Arm .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲅⲁⲣ (om ⲥ. 26) *for* (om 26) *having* &c Bo, *av*(om ℵABC 13 40 61 al)αψαντες γαρ πυραν ℵ &c, Vg (*accensa enim pyra*) .. *and they kindled a fire* Syr Eth Eth ro (*a great fire*) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣ. ⲉ. and they received us unto them] ℵ .. ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ (add ⲧⲏⲣⲉⲛ AB^{a} 18) ⲉⲣⲱⲟⲩ *they received us* (*all* AB^{a} 18) *unto them* Bo (ⲧⲏⲣⲟⲩ 26) .. προσελαβοντο (προσανελαμβανον ℵ* 137* 216 *reficiebant* Vg) παντας ημας ℵ^{c} &c (om παντας A .. ημας παντας 13 12 [1]) Vg (*reficiebant nos omnes*) Arm (*received*) .. *and invited us all that we should warm ourselves* Syr .. *and collected us all that we should warm ourselves* Eth .. *and received us and made us warm ourselves* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ &c (ⲙⲛ̄ 19 .. ⲛⲁⲓ ℵ) lit. because of the cold which is out and the rain] ℵ (19?) ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲡⲁϣϣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲃⲉ (om ⲉⲟ. 26) ⲡⲓⲱϫⲉⲃ *because of the rain which was happening and because of the cold* Bo (*and the cold* 26) δια τον νετον τον ε(ν L 13)φεστωτα και δια (om ℵ* al) το ψυχος ℵ^{c} &c .. *propter imbrem qui inminebat et frigus* Vg .. *because of the rain great and the cold which there was* Syr .. *because of the rain which was pressing and because of the cold* Arm .. *from the hardness of the cold and because of much rain* Eth .. *from the rain and cold which* (*was*) *upon us* Eth ro

3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when P. had collected] ℵ 19 .. *and P. took up* Syr .. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲁⲉ ⲡⲁⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲓⲙⲓ *but turned P., he found* Bo .. συστρεψαντος δε του παυλου ℵ &c, Arm .. *cum congregasset autem P.* Vg .. *and collected P.* Eth .. *but P. picked up* Eth ro ⲟⲩⲁⲩⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙ (ⲥⲁⲗⲥⲙ̄ 19) lit. a multitude of sticks] ℵ 19, Syr .. ⲛⲟⲩ (AB^{a} F KS .. ⲛ̄ⲣⲁⲓ ΓNOPT) ⲙⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲗⲉ (1 0)ⲏⲩ *a multitude* (*multitudes*) *of sticks* Bo .. φρυγανων πληθος HLP &c, Vg (am) .. φρυγανων τι πληθος ℵ**ABC 13 40 61, Vg (*sarmentorum aliquantam multitudinem*) Arm .. *much fuel* Eth .. *much wood of vine bound up* Eth ro ⲁϥⲡ. ⲉ. he cast them unto the fire] ℵ (19) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ (ϩⲓϫⲉⲛ FKS .. ⲉ AB^{a}) ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ *and having cast them upon the fire* Bo, και επιθεντος (add τ. παυλ. A) επι την πυραν ℵ &c, Vg (*et inposuisset*) Arm (*putting*) .. *and he put* (*it*) *upon the fire* Syr Eth (*cast*) Eth ro (*put*) ⲁⲩϩϥ̄ (ϩ̄ 19)ⲱ ⲉⲓ ⲉ(om ℵ)ϩ̄. &c a viper came out of the

Digitized by Microsoft®

ⲙⲉϩⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ. [4] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̄ϫⲁ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲧⲱⲥ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲡⲉ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϥ[ⲙ̄]ⲡⲱⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲱⲛϥ̄. [5] ⲛ̄ⲧⲟϥ [ⲁⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱϩ̄. ⲙ̄ⲡⲉϥ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲗⲁⲁⲩ. [6] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲩϫⲱϣϥ̄

---

[4] (ⲁ) (19) [5] (ⲁ) [6] (ⲁ)

---

heat] (19) .. ⲁⲧⲱ ⲁⲩϩⲏⲱ ⲉⲓ &c *and a viper came &c* ⲁ .. ⲉⲃⲟⲗ (add ⲁⲉ FS) ϫⲉⲓ (ϩⲓⲧⲉⲛ A) ⲡⲓϫⲙⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲟⲩⲁϫⲱ *out of* (*from* A) *the heat came out a viper* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* AB^{a} 18) .. εχιδνα απο (εκ minusc plu) της θερμης (δι)εξελθουσα ℵ &c, *vipera a calore cum processisset* Vg Arm .. *and went out from them an ōkēdnō from the heat of the fire* Syr .. *and went out a viper from the heat of the fire* Eth .. *and from the warmth of the fire went out a snake* Eth ro ⲁⲥⲙⲉϩ. ⲛ̄(ε 19)ⲧ. it bit his hand] ⲁ 19, Bo (ⲁⲥϫⲉⲕ ⲧⲉϥϭⲓϫ) ℵ &c, Vg (*invasit*) .. *and it bit* &c Syr .. *took his hand* Arm .. *and it bit P.* Eth .. *and it hung on the hand of P.* Eth ro

[4] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when the barbarians had seen] ⲁ (19 ?) .. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ (om ⲁⲉ K) ⲛ̄ϫⲉⲙⲡⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ *but having seen, the barbarians* Bo (add ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *who are of that place* P) .. ως δε ειδο(α)ν οι βαρβαροι ℵ &c, Vg (*ut*) Syr (*and when*) Arm (*and when*) Eth (*and when saw the aramī*) Eth ro (*and* &c *the natives*) ⲉⲡⲉⲑ. &c the wild beast hanging to his hand] ⲁ, Bo .. κρεμαμενον το θηριον (το θ. κρ. 61 al) εκ της χειρος αυτου ℵ &c, Vg Arm .. *that it hangeth on his hand* Syr .. *the viper, it hung upon the hand of P.* Eth .. *while hanging on his hand the snake* Eth ro ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. they were saying] ⲁ, Syr (vg) .. ⲛⲁⲩ. ⲙ̄. ⲡⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ *they were saying* (*they say* Arm cdd) *to one another* Bo, ελεγον προς αλλ. HLP &c, Arm, *they say* &c Eth ro .. *they talked one with another* Eth .. πρ. α. ελ. ℵABC 13 31 40 137 al, Vg Syr (h) ⲁⲉ &c lit. that certainly this man a murderer is] ⲁ, Bo (ⲛⲉ ⲟⲩⲣ. *was a murderer* FKS 26) .. παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ℵ &c, Vg Arm (*anyhow .. was this* cdd) .. *perhaps this man murderer is* Syr .. *this man seemeth a murderer* Eth ⲁⲉ &c because when he had been saved out of the sea] ⲁ .. ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉϥ-

Digitized by Microsoft®

heat, it bit his hand. 4 But when the *barbarians* had seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying, *Certainly* this man a murderer is, because when he had been saved out of the *sea* what he deserveth allowed him not to live. 5 But he, when he had cast the *wild beast* into the fire, he was not pained at all. 6 But they, they were looking

---

ⲟⲩⲁⲓ &c *because after being saved out* &c Bo (FK) .. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁ(ⲉ NO)ⲫⲟⲣⲉⲙ &c *this who after having been* (*being* NO) *delivered out of the sea* Bo .. ον διασωθεντα εκ της (om τ. ℵ*) θαλ. ℵc &c .. *qui cum evaserit de mari* Vg .. *because when he was rescued from the sea* Syr .. *who although he escaped from the sea* Arm .. *having been saved from the sea* Eth .. *if he escaped from the wave of the sea* Eth ro ⲁⲡⲉ ⲡⲉⲩ[ⲱ]ⲛⲩⲁ &c lit. his worth allowed him not to live] (ⲁ) .. ⲁⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲁϥ ⲉⲱⲡⲥ̄ *his judgement allowed* &c Bo .. η δικη ζην ουκ ειασεν ℵ &c .. *ultio eum non sinit* (*dimisit* am) *vivere* Vg .. *justice allowed him not that he should live* Syr .. *the justice gave not to live* Arm (*him to live* cdd) .. *allowed not the judgement of God that he should live* Eth .. *yet* (lit. *and*) *here even allowed not the vengeance of blood that he should live* Eth ro

5 ⲛⲓⲧ. [ⲁⲉ] &c but he, when he had cast the wild beast] (ⲁ ?) .. ⲡⲟⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲡⲓⲟ. *he indeed therefore shook off the wild beast* Bo (ⲡⲟ. ⲁⲉ ⲙ. ⲟ. ⲕ .. ⲡⲟ. ⲁⲉ ⲣ) .. ο μεν ουν αποτιναξας(αμενος) το θ. ℵ &c .. *et ille quidem excutiens bestiam* Vg .. *and he, having shaken the wild beast* Arm .. *but he, P., shook his hand and cast the okēdno* Syr .. *and shook P. his hand and dashed the viper* Eth .. *but he shook into the fire the snake* Eth ro ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓ. into the fire] ⲁ .. ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ *unto the fire* Bo, εις το πυρ ℵ &c, Vg (*in ignem*) Arm Eth .. *in the fire* Syr ⲁⲡⲉϥ. ⲗ. he was not pained at all] ⲁ .. ⲁⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲟϥ *nothing of evil happened to him* Bo .. επαθεν ουδεν κακον ℵc &c (επασχεν 105 216) .. επ. ο. πονηρον 216 .. επ. ουδεν ℵ* .. *nihil mali passus est* Vg .. *and nothing bad was to him* Syr .. *and he found not evil* (*result*) Eth .. *and affected him not any suffering* Eth ro .. *happened him evil not even any* Arm

6 ⲛⲓⲧ. ⲁⲉ &c but they, they were looking at him] ⲁ .. ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲧⲛ *but they, they were thinking* Bo .. οι δε (add προσελθοντες 13) προσεδοκων (ουν HL 13 al) αυτον ℵ &c .. *at illi existimabant* Vg .. *but were thinking the barberonē* Syr .. *and they, they were expecting* Arm .. *but they, it seemed to them* Eth .. *but the natives keep waiting* Eth ro

Digitized by Microsoft®

ⲛ̈ⲥⲱϥ ⲡⲉ. ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲣϧ̄ ⲏ ⲛ̄ϯⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩ[ϣ]ⲥ-ⲛ[ⲉ ⲛ]ⲧ̄ⲙⲛⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲓⲟⲣⲙ̄ ⲇⲉ [ⲛ̈]ⲥⲱϥ ⲛ̈ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̈ⲕⲟⲟⲩ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ [ⲙ̄]ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲟϥ. ⲁⲩⲕ-ⲧⲟⲟⲩ [ ] [7] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡ[ⲉ ⲡⲟⲩⲃ̄]ⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ[ⲛⲧ]ⲁϥϣⲟⲡⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̈[ϣ]ⲟⲙⲙ̄ⲧ ⲛ̈ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϧ̄ ⲟⲩⲛ[ⲁ ⲉ]ⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-ⲙⲁⲉⲓϣⲙ̄ⲙ[ⲟ]. [8] ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲃ̄ⲗ]ⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲙ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϯϣⲱⲡⲉ ϩⲛⲧ̄ϥ ⲛ̄ϯⲛ̈ⲕⲟⲧⲛ̄. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥ-

---

[7] (ⲁ) [8] (ⲁ) (8)

ϩⲱⲥ &c as being about to be inflamed] ⲁ .. ⲉⲃⲉ ϥ(ⲁϥ ⲅⲛⲟⲩ)ⲡⲁϥⲱⲥⲓ *that he will swell* Bo .. μελλειν (εμ)πι(μ)πρασθαι ℵ &c .. *in tumorem convertendum* Vg .. *that immediately he is swelling* Syr .. *him inflaming* Arm .. om Eth .. *if that (one) should be inflamed from the poison of the beast* Eth ro ⲏ &c or to fall down suddenly and to die] (ⲁ) .. ⲓⲉ ϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡ̄ⲧⲉϥⲙⲟⲩ *or he will fall immediately and die* Bo (ⲓⲉ ⲛ̈ⲧⲉϥϩⲉⲓ *or fall* FKS) .. η καταπιπτειν αφνω νεκρον ℵ &c .. *et subito casurum et mori* Vg .. *and fall, being dead, upon the earth* Syr .. *or falling and suddenly dying* Arm .. *that immediately he will die* Eth .. *or fall and die* Eth ro ⲉⲩⲉⲓ(ⲉⲩⲓ̈ ⲁ)ⲟⲣⲙ̄ &c but gazing at him &c] (ⲁ) .. ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲉⲩ(ⲁⲩ F*P .. ⲉⲁⲩ S)ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ *but having waited gazing (they gazed* F*P .. *having gazed* S) *at him* Bo .. επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων ℵ &c .. *diu autem illis exspectantibus* Vg (*sperantibus* am fu tol) .. *and while a time great they expected* Syr .. *when much having expected* Arm .. *and they stood a long (time) while looking at him* Eth .. *and they kept waiting much* Eth ro ⲁⲩⲱ &c and seeing that nothing of evil befell him] (ⲁ) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̈ϩⲱⲃ̄ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲟϥ *and having seen that not any thing evil befell him* Bo .. και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γι(ε)νομενον ℵ &c, Vg (*videntibus*) .. *and they saw that nothing bad was to him* Syr .. *and they were seeing that not any injury happened to him* Arm .. *and when they saw that there is not that which hurt him* Eth .. *and they having seen that nothing came to him* Eth ro

[7] ⲉⲡⲉϥ. &c his name being Publios] ⲁ ? .. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ *his name being Puplios* Bo .. ⲉⲡ. ⲡⲉ ⲡⲟⲡⲗⲓⲟⲥ *his* &c *Poplios* Bo (P) .. ονοματι ποπλιω ℵ &c (πουπλιω 5 al) *nomine publii* Vg (*puplii* am) .. *whose name was pūplīyōs* Syr Arm (*boblios*) .. *whose name pūplyūs* Eth .. *who is named pūblīyū* Eth ro ⲡⲉⲛⲧⲁϥ. &c he who received

Digitized by Microsoft®

at him *as* being about to be inflamed *or* to fall down suddenly and to die. But gazing at him a great while longer, and seeing that nothing of evil befell him, they changed their minds [ ] [7] his name being Publios, he who received us unto him for three days, he was merciful unto us with hospitality. [8] But it happened for the father of Publios to be feverish, and his belly diseased and lying down. Paulos

---

us unto him for three days] (a ?) .. ϥαι ⲁϥ(ⲉⲧⲁϥ AB ¹)ϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ–ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ *this (man) took (having taken) us up, he received us unto him–for 3 days* Bo .. ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας ℵ &c .. ος α. η. ημ. τρ. B 31 40 137 al .. *qui nos suscipiens triduo* Vg .. *who was chief of the island and he received us in his house three days* Syr .. *and he is the appointed (governor) in that island and he received us unto him into his dwelling three days* Eth .. *but he received us in his house–three days* Eth ro .. *who took us in pledge three days and with love received* Arm ⲁϥϩ̄ &c ⲙⲁⲉⲓ(ⲙⲁⲓ̈ a)ⲱⲥ. he was merciful unto us with hospitality] (a) .. ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲱⲙⲁ(ⲉ NOPT 26)ⲡ-(ⲱ FS)ⲱⲉⲙⲙⲟ lit. *in a love of hospitality* Bo .. φιλοφρονως εξενισεν ℵ &c (φιλ. τρ. ημ. 13) .. *benigne exhibuit* Vg .. *joyfully* Syr .. *in joy* Eth .. *kindly and lovingly* Eth ro

[8] ⲁⲥⲱ. ⲁⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓ(ⲉⲓ a)ⲱⲧ &c but it happened for the father of Publios to be feverish] (a ?) .. ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ⲱⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ϱⲁⲓ(om ϱ. B[a])ϫⲙⲟⲙ *but it happened (that) the father of Puplios having been sick in fevers (fever* B[a]) Bo .. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις–συνεχομενον ℵ &c, Vg (*vexatum*) .. *but the father of poplīyōs in fever–was sick* Syr .. *and it happened to the father of P. in fever–to fall sick* Arm .. *and there was one afflicted, the father of pūplyūs who had* Eth .. *but the father of pūblyū is afflicted with affliction of* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲱⲟⲩⲉ ϱⲛⲧ̄ϥ lit. and diseased his belly] a .. ⲛⲉⲗⲗ ϱⲁⲙⲱⲉⲛ(ⲱⲁⲛ A .. ⲱⲁⲛⲟ FS)ⲙⲁϫⲧ *and dysenteries* Bo .. trs. και δυσεντεριω(α .. οις 13 .. αις 25 40) συνεχομενον ℵ &c, Vg (*dysenteria*) .. lit. *and in pain of intestines was sick* Syr .. *and in disease of dysentery* Arm .. *affliction of intestines* Eth .. *of dysentery* Eth ro ⲛ̄ϫ̄ⲛ̄ⲛ. and lying down] a .. ⲉϥϣⲧⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ *being prostrate under them* Bo .. κατακειεσθαι ℵ &c, *iacere* Vg *to lie* Arm .. om Syr Eth .. *and is very sick* Eth ro ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c P. went in unto him] a 8 ? .. ϥⲁⲓ ⲁⲉ (ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ Γ) ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲩ *but this (man), P. went in unto him (unto whom P. went in* Γ) Bo (ⲉⲣⲟⲩ o) ..

Digitized by Microsoft®

ϩωκ εροτκ ψαροϥ. ⲁϥψⲗⲏⲗ. ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲉϫⲱϥ. ⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟϥ. [9] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ψⲱⲡⲉ. ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲣⲏ̄ ⲧⲓⲛⲥⲟⲥ ⲉⲧⲃⲱⲟⲡ ⲉⲓ̄ ⲉⲉⲡⲃⲱⲛⲉ ⲁⲧ† ⲡⲉⲧⲟⲧⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [10] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϫⲣⲉⲓⲁ ⲛⲁϥ. [11] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲯⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲙⲥⲟⲏⲣ

---

[9] (ⲁ) 8 [10] ⲁ 8 [11] (ⲁ) 8 §

προς ον ο παυλος εισελθων ℵ &c .. *ad quem P. intravit* Vg .. *unto whom having entered P.* Arm .. *and entered unto him P.* Syr Eth ⲁϥψ. ⲁϥⲧ. ⲧⲉϥ(ⲛⲉϥ 8)ⲥⲓϫ ⲉϫ. ⲁϥⲧ. he prayed, he laid his hand (hands 8) upon him, he cured him] ⲁ 8, ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲟⲉ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉϥ(om ⲙ. 26)ϫⲓϫ ϩⲓϫ. (ⲉϫ. ΓΝΟΡΤ 26) ⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟϥ *he prayed, he laid his* (om 26) *hands upon him, he cured him* Bo .. και προσευξαμενος (add ευξαμενος B*) επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον ℵ &c (και επιθεις 69 195 214 .. επιθεις τε 15 31 99 105) .. *et cum orasset, et inposuisset ei manus, salvavit eum* Vg .. *and he prayed and he put on him his hand and cured him* Syr Eth (*caused him to live*) .. *and he asked him that he would lay his hand upon him, but P. prayed and laid his hand upon him and cured him immediately* Eth ro .. *and having prayed, knelt* (lit. *put knee*) *and cured him* Arm (*put hand* edd)

[9] ⲛ̄ⲧ. &c but when this had happened] ⲁ 8, Bo (ⲉⲧⲁ) τουτου δε γε(ι L 101)νομενου (add υγιους H) ℵABI 13 40 61 al, Syr (h) .. τ. ουν γ. HLP &c .. *quo facto* Vg .. *when this happened* Arm (*and when* edd) .. *and when was this* Syr .. *and when they saw that he did this* Eth .. *and after* (*that*) *he did this* Eth ro ⲛⲕⲉ. ⲉⲧⲣⲏ̄ τ. the rest also who (are) in the island] 8 .. ⲛⲕⲉⲥ. ⲛ̄ⲛⲉⲧ. &c *the rest also of those who are* &c (ⲁ?) και οι λοιποι οι εν τη νησω ℵ &c .. ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉⲧⲉⲃⲉⲓ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲥ *the remainder who* &c Bo, οι λοιποι &c B .. *et omnes qui in ipsa* (am) *insula* Vg .. *and also the rest those who were in that island* Syr .. *other sick* (*ones*) *who were in the island were coming* Arm (*and other* edd) .. trs. *they caused to come unto him all the sick who* (*are*) *in that island* Eth .. *and having seen, others also afflicted* (*ones*) *of that island came* Eth ro ⲉⲧⲯ. &c lit. who are being in sicknesses came up to him] ⲁ 8 .. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ψⲱⲛⲓ ψⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ ψⲁⲣⲟϥ *to whom there was sickness being were coming unto him* Bo (ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ *in whom* ΓΝΟΡΤ) .. εχοντες ασθενειας προσηρχοντο ℵABI 13 31 40 61 al,

Digitized by Microsoft®

went in unto him, he prayed, he laid his hand upon him, he cured him. [9] But when this had happened, the rest also who (are) in the *island* who had sicknesses came up to him, he healed them. [10] But they, they did to us great honours; and when we were about to put forth, they put on board that which we *need*. [11] After three months we sailed in a ship of

---

habebant infirmitates, accedebant Vg .. εχοντες ασθ. εν τη νησω προσ. (προηρχον B) HLP &c, Syr (h) .. *sick, were coming near to him* Syr .. Arm Eth, see above ⲁϥⲣ̄. ep. he healed them] ⲁ 8 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ *and he was curing them* Bo .. και εθεραπευοντο ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and he caused them to live* Eth .. *and they were healed from their sickness* Eth ro

[10] ⲙ̄ⲡ. &c ⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 8)ⲟ but they, they did to us great honours] 8 .. ⲙ̄ⲡ. &c ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲧⲁⲓⲟ *but they* &c *a great honour* ⲁ .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ(ⲛⲁ ⲟ)ⲩⲧⲁⲓⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲡⲱϥ ⲙ̄ⲧⲁⲓⲟ *but these they honoured* (*were* &c ⲟ) *us in a great honour* Bo .. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας ℵ &c (om οι P al) Vg .. *who also with much honour honoured us* Arm .. *and with honours very great they honoured us* Syr .. *and they honoured us with exceeding great honour* Eth .. *but they, they honoured us in great honour* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ. ⲉⲕⲱ (ⲥⲱⲟⲩ ⲁ) ⲉϩⲟⲗ and when we were about to put forth] ⲟⲩⲟ ⲉⲩⲛⲁⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ lit. *and they being about to bring us from there* Bo .. και αναγομενοις ℵ &c, *et navigantibus* Vg .. *and when we were going out from there* Syr .. *and when we went* Arm (*from the house* cd) .. *and when we went out* Eth .. *and when we rose up to journey* Eth ro ⲁⲩⲧ. ⲙ̄(om 8)ⲡⲉⲧⲡ̄ⲣ̄ⲭⲣⲉ(om ⲁ)ⲓⲁ ⲛⲁϥ they put on board that which we need] ⲁ(ⲉ FS)ⲩⲥⲉϩⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ *they prepared for us that which we need* Bo .. επεθεντο τα (om ℵ* .. τας A 137) προς την χρειαν (τας χ. ℵABI 13 40 137 al) ℵ^{c} &c .. *imposuerunt quae necessaria erant* Vg .. *they provisioned us* Syr (add *in navi* h^{s}) .. *they provisioned us in our departure from them* Eth .. [*and*] *they threw into our ship that which is necessary to us for our requirement* Eth ro .. *they gave* (*they were giving to us* cd) *whatever needs were* Arm

[11] ⲙⲙ̄. &c after three months] ⲁ 8 .. *and after three months* Arm Eth .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲁϩⲟⲧ *but after 3 months* Bo, μετα δε τρεις μηνας ℵ &c .. *post menses autem tres* Vg .. *but we went out after months three* Syr ⲁⲙⲥ. ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲓ(ⲉⲓ 8) &c we sailed in a ship of Rakote] ⲁ 8 .. ⲁⲙⲓ ϩⲓ(ϩⲓ B^{a}) ⲟⲩⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ *we came in a ship of Rakoti*

Digitized by Microsoft®

ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲙⲛⲥⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ. [12] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲡ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲉⲥⲩⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁ ⲁⲛ̄ⲣ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲩ. [13] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲥⲱⲣ. ⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉϩⲣⲛⲓⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧ[ⲟⲩⲣ]ⲛⲉ ⲙⲡⲉ. ⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ. [14] ⲁⲛϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲡ-

---

[12] (ⲁ) 8 [13] (ⲁ) (8) [14] (ⲁ)

Bo .. *navigavimus in navi alexandrina* Vg .. (αν)ηχθημεν εν πλοιω-αλεξανδρ(ε)ινω ℵ &c (ηνω B[3] al) .. *and we journeyed in a ship ālēksandroyetō* Syr .. *we went out in ship one alekhsantratzī* Arm .. *we embarked on a ship of men of eskendreyā* Eth .. *we journeyed in one ship eskendrawīt* Eth ro ⲉⲁϥⲙ. &c lit. which moored unto the island, having a sign of dioscoros] (ⲁ) 8 .. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲡⲙⲛⲏⲡⲓ (ⲟⲩ-ⲙⲏ. A .. om ⲟⲩⲟⲛ 26) ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲡⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁ(om ⲡⲁⲣⲁ Γ)ϫⲓⲙⲁϫⲓⲛ ϫⲉⲛ ϯⲛⲥⲟⲥ *having signs* (*a sign* A) *on it of dioscori which wintered in the island* Bo (ⲉⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉϯⲛ. *which moored unto the island* K) .. εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω, αλεξ., παρασημω διοσκου(om P* al)οις ℵ &c .. *in navi alexand., quae in insula hiemaverat, cui erat insigne castorum* Vg .. *in* &c *which had wintered* &c *marked with sign of Dioscori* Arm (*-couri* edd) .. *in* &c *which wintered in that island and was upon it the sign of the twins* Syr .. *on ship* &c *which wintered in that island and had upon it that ship the sign of dīyōs ḳōrōs which is the god of sailors* Eth .. *in one ship* &c *which wintered in that island which had sign of dīyoskūrī which is* &c Eth ro

[12] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲡ̄ (ⲉⲡ ⲁ 8) ⲙⲁ. when we had moored] ⲁ 8 .. καταχθεντες ℵ &c, Arm .. *cum venissemus* Vg Eth ro .. ⲁⲙⲟⲟⲩⲛ (ⲁⲙⲟⲟⲩⲛ FKS 26) *we moored* Bo .. *we came* Syr .. *and we journeyed and came* Eth ⲉ(om ⲁ 8)ⲥⲩⲣⲁⲕⲟⲩⲥ(ⲥⲥ ⲁ 8)ⲁ (at) Syrakusa] (ⲁ ?) 8 .. ⲉⲥⲩ(ⲓ AB[a] 26 .. ⲁ KS)ⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ Bo, εις συρακουσ(σσ B)ας ℵ &c, Vg .. *to sīragusas* Arm (*sar.* edd) *to saraḳūsā* Syr, (*to*) *sarākūs* Eth .. (*to*) *saragūza* Eth ro ⲁⲛ̄ⲣ̄ &c we spent three days there] ⲁ 8 .. ⲁⲛϣⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ *we abode there for 3 days* Bo, *mansimus ibi triduo* Vg Eth (*three days*) Arm edd (*days three*) .. *we were days two* Arm .. επεμειναμεν τρεις ημ. 137 .. επ. ημ. τρεις (ημεραις τρισιν B) ℵ &c .. *and we remained there days three* Syr Eth (*three days*)

Digitized by Microsoft®

Rakote * which moored at the *island*, having sign of *Dioscori*. 12 And when we had moored (at) Syrakusa, we spent three days there. 13 But out of that place we sailed, we arrived at Hrēgios: and after a day a south wind blew, we came on the second day unto Potiolus. 14 We found brothers there, they

* Alexandria

---

13 **ⲉϩ̅.** &c but out of that place we sailed] (𝔞) 8 .. **ⲟⲩⲟⲩϩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲟⲗ ⲛ̅ⲙⲁⲩ** *and having come from there* Bo (om **ⲛ̅ⲙⲁⲩ** GR) .. *οθεν περιελθ*(om ℵ* B)*οντες* ℵ &c, *inde circumlegentes* Vg .. *and from there we came round* Syr .. *whence having gone* Arm .. *and we journeyed from there* Eth .. *and from there we journeyed by the margin of the sea while we go round* Eth ro **ⲁⲓⲕⲁⲧ. ⲉϩⲣ̅.** lit. we arrived unto Hrēgios] 𝔞 8, **ⲁⲓⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲏⲅⲓⲟⲛ** (-ⲱⲛ FK .. **ⲣⲉⲅⲱⲣⲓ** S* .. **ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲛ** NT) *we arrived unto Rēgion* Bo (*Rēgiōn* FK .. *Regōrn* S* .. *Rēgorin* NT) *κατηντησαμεν εις ρηγ(ε)ιον* ℵ &c, *devenimus regium* Vg .. *and we arrived at rēgyūn the city* Syr .. *we arrived at hrekīōn* Arm .. *and we came to the city of rākyūn* Eth .. *and we came to the city which is named rēzīūm* Eth ro **ⲟⲩϩⲟⲟⲩ** a day] 𝔞, Bo (add **ⲁⲉ** P) .. *μιαν ημ.* ℵ &c, Vg Syr (*day one*) Eth .. om *μετα μ. ημ.* Eth ro which has *and when we arose* **ⲁⲩⲧⲟⲩⲣ. ⲛ.** a south wind blew] (𝔞 *l*) .. **ⲁϥ**(**ⲉϥ** B^{a})**ⲁⲙⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱⲛ** (om **ⲉ.** FPS .. **ⲉⲣⲣⲁⲓ** NOT) **ⲛ̅ⲭⲉⲟⲩ-ⲟⲩⲣⲏⲥ** *was strong in upon us a south wind* Bo .. *επιγενομενου νοτου* ℵ &c .. *flante austro* Vg Arm (*harav*) .. *blew us the wind of the right hand* (*taymnō*) Syr .. *blew the wind from her side* Eth .. *from there, blew upon us the wind of azēb* (*the south*) Eth ro **ⲁⲓⲉⲓ ⲛ̅ⲛ.** lit. we came on our two] 𝔞, Bo (**ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛ̅** *on our 2*) .. *δευτεραιοι ηλθομεν* ℵ &c, Arm .. *secunda*(*o* am) *die venimus* Vg .. *and in two days we came* Syr .. *and conducted us two days until it caused us to come* Eth .. *on the third day we came* Eth ro **ⲉⲡⲟⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ** (ⲩ deleted) unto Potiolus] 𝔞*, ℵ &c .. **ⲉⲡⲟ**(**ⲉ** FS)**ⲛⲧⲓ**(**ϯ** KS)**ⲟⲗⲟⲩⲥ**(-**ⲗⲟⲥ** NP) *unto Pontiolus* Bo .. *εις πουτιολους* A* vid, *puteolos*(*is* am) Vg .. *to pūtīyālōs* Syr .. *to budīolūs* Arm (*-oulūs* edd) .. (*to*) *pūtīyolūs which is a city of Italy* Eth .. (*to*) *patīyālōs* Eth ro

14 **ⲁⲓϥⲉ** &c we found brothers there] 𝔞 .. **ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲙⲁⲩ** *and having found the brothers there* Bo (**ⲉⲙⲁⲩ** FNT) .. *ου ευροντες αδελφους* ℵ &c, *ubi inventis fratribus* Vg .. *where also we found brothers* Arm .. *and we found there brothers* Syr Eth (*our brothers*) .. *and there we found brothers* (or *the br.*) Eth ro

Digitized by Microsoft®

cωπ̄ є[[15] євоλ ⲛ̄ⲥⲟⲙⲛ̄т [ⲛ̄таⲃєрнωн] ⲱⲁ аппιос форос єтωмн̄т єрон. ⲛ̄тере паѵλос ⲁе наѵ єроѵ ⲁⲥѵтωк ⲛ̄ⲕнт ⲁⲥєѵχαριστει ⲙ̄ⲡнοѵте. [16] ⲛ̄тєрⲛ̄ⲃωк ⲥе єроѵн єρωмн а ⲡєкатонταρχος ϯ ⲛ̄нετмнр єтоотⲟ ⲙ̄παρχωн ⲛ̄ⲙ̄ⲙατοι. ⲁⲩка паѵλос єтрєчⲥω ⲫαρι ⲫαροч ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲙατοι єтⲫαρєⲫ єроч. [17] ⲁⲥⲱωπε ⲁе ⲙ̄ⲡ̄ⲥа ⲱⲟⲙⲛ̄т ⲛ̄роοѵ ⲁⲥⲙⲟѵте єⲙ̄παρχωн ⲛ̄ⲙ̄ⲛοѵⲁⲁι. пєхаⲥ наѵ. ⲁе ⲛ̄рωмє

---

[15] ⲁ (19) [16] ⲁ 19 [17] ⲁ § (19 §)

---

[15] ⲱⲁ аппιос форос єтωмн̄т єрон unto Appios phoros to meet us] ⲁ .. ⲁѵι євоλ (om є. 26) єρραι (єρηι 26) ⲱⲁ єⲫ(ⲥ 26)рнι єаппιοφοροѵ(апⲡⲓⲁ форос fs .. апⲡι форοѵ рт) пєⲙ (ⲛ̄ ABª) ⲧ̄ ⲛ̄таⲃєрнωн *they came to meet us as far as unto Appio phoru and 3 Tabernōn* Bo, єξ(om ℵABI 40 61 al)ηλθον εις α(υ ℵ* 40)παντησιν η(υ ℵ*)μιν(-ων) αχρις (om ℵ**AB 13 61 .. αχριπ ℵ*) αππιου φορου και τριων ταβερνων ℵ &c (απφιου 13 25 137) .. *occurrerunt nobis usque ad appii forum, et tribus tabernis* Vg Arm (*forum abpheay*) .. *they came out to meet us as far as the market which is called āpīyōs phōrōs and as far as the three taverns* (*khōnōn*) Syr .. *and they went out and met us at the market whose name* (*is*) *afāyūs fārūs and as far as the three taverns* (*hawānīt*) Eth .. *came that they might meet us at an open place as far as one place which was named the circus of apīyō where there were three taverns* (*saḳalā*), *there* (*is*) *a market of all necessaries of men* Eth ro ⲛ̄т. &c but when P. had seen them] ⲁ .. єтаⲫнаѵ ⲁе єρωοѵ ⲛ̄ⲭєпаѵλος *but when had seen them P.* Bo .. ους ιδων ο παυλος ℵ &c, Vg (*cum vidisset*) Arm .. *and when saw them P.* Syr Eth .. *and when saw P. the brothers* Eth ro ⲁⲫт. ⲛ̄. ⲁⲥєѵχαριστє(om ⲁ)ι ⲙ̄ⲡ. he was confident of heart, he gave thanks to God] ⲁ 19? .. ⲁⲫⲱєрⲙοт ⲛ̄тєⲩ ⲫ† ⲟѵоⲩ ⲁⲩⲥι ⲡοѵⲙєтⲭαρⲣнт *he gave thanks to God and he took courage* Bo Arm .. ευχαριστησας τω θεω (χριστω 16 al) ελαβε(ν) θαρσος ℵ &c, Vg .. *he gave thanks to God and was strengthened* Syr Eth .. *he gave* &c *and trusted in him* Eth ro

[16] ⲛ̄тєрⲛ̄(ει 19)ⲃ̄. &c but when we had gone into Hrōmē] 19 .. ⲛ̄т. ⲥе &c *when we had gone therefore* &c ⲁ .. ⲣоτе (ⲣоταⲓ fks) ⲁе (om ⲁе р 26) єтаⲡⲱе єⲃоѵн єρωмн *but when we went into Rōmē* Bo .. οτε δε εισηλθομεν εις (την ℵ*L 137 al) ρωμην ℵ(A)BI 13 31 40 61 ..

Digitized by Microsoft®

besought us to [[15]] unto Appios phoros to meet us. But when Paulos had seen them, he was confident of heart, he gave thanks to God. [16] But when we had gone into Hrōmē, the *centurion* delivered the prisoners to the *ruler* of the soldiers, he permitted Paulos for to remain by himself with the soldier who guardeth him. [17] But it happened, after three days, he called the *rulers* of the *Jews*, said he to them: Men,

---

οτε δε ηλθ. LP &c (ηλθον H) *cum venissemus autem romam* Vg .. *and when we entered into hrōm* Arm .. *and we entered into rhūmī* Syr, *and we entered rōmē* Eth .. *and after that we entered rōmē* Eth ro ⲁ ⲡⲉ. &c the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers] ο εκατονταρχος παρεδωκε τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη(ω) HLP &c .. om ℵABI 13 40 61 12 [1], Vg Bo Syr Eth ⲁⲫⲕⲁ &c he permitted P. for to remain by himself] ⲁ .. ⲁⲫⲕⲁ ⲡ. ⲁⲉ &c *but* &c 19 .. ⲁⲩ(ⲁⲫ AP 26)ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲫ *they* (*he* AP 26) *commanded P. for him to abide alone* Bo .. τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον HLP &c .. επετραπη τω παυλω μ. κ. ε. ℵABI 13 40 61 12 [1], Vg (*manere sibi*) .. add εξω της παρεμβολης 137, Vg (demid) Syr (h*) .. *and permitted the centurion P. that he should dwell where he wished* Syr Eth (*the officer*) .. *the centurion delivered him to the chief of the soldiers who is the prince and found P. favour with him that he might dwell at his* (*own*) *wish with 1 soldier who guarded him* Eth ro ⲙⲡ ⲡⲁ. &c with the soldier who guardeth him] Bo (ⲉⲧⲱⲣⲡⲱⲓⲥ *who wateheth* FS) .. συν τω φυλασσοντι αυτον (-τω L) στρατιωτη ℵ &c, Vg .. *with the ēstratīyūtō, he who was guarding him* Syr .. *with the soldier his guard* Arm .. *but his guard indeed with him* Eth (ro, see above)

[17] ⲁⲥ(ⲫ ? 19)ⲱⲗ. &c but it happened, after three days] ⲁ (19) Bo (ⲛ̄) .. εγενετο δε μετα ημ. τρεις ℵ &c .. *post tertium autem diem* Vg .. *and it happened after three days* Arm .. *and after three days* Syr Eth ⲁⲫⲙ. ⲉⲛⲁⲣ(ⲉⲛⲁⲣ ⲁ)ⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄(om ⲁ)ⲓⲟⲩ. he called the rulers (om MS) of the Jews] ⲁ, ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲡⲣⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇ. ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ *he called the first* (*men*) *of the Jews who are there* Bo .. συγ(ν)καλεσασθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους ℵABI 13 40 61 137 al, Arm (om τους οντας) .. ⲁⲫⲙ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c *called Paulos* &c Bo (ⲕ) .. συγκ. τον παυλον τους &c HLP &c .. *sent P., he called the chiefs of the Jews* Syr Eth (*sent message*) .. *he collected the great Jews who dwelt* (*in*) *Rōmē* Eth ro ⲛⲉⲁ. &c lit. said he to them, The men, my brothers]

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲥⲙⲏⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓ† ⲁⲙ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩ† ⲛ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲙⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲡ̄ⲥⲓⲝ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. [18] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲙⲟⲓ ϩⲓ̄ ⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. [19] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ⲁⲁⲓ ⲁⲉ † ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁⲉⲡⲓⲕⲁ-ⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉⲙⲡⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲛⲟⲥ.

---

[18] **ⲁ** (19) [19] (ⲁ) (19)

ⲁ .. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲡⲁϫⲱ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲛϣⲛⲟⲩ *but they having come thither he was saying to them, I, the men, our brothers* Bo (om ⲉⲙⲁⲩ *thither* ΓNOPT .. ϣⲁⲣⲟϥ *unto him* 26) .. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲛ. &c lit. *but they &c said he to them, say, I &c* Bo (FKS) .. *συνελθοντων δε αυτων ελεγεν* (ειπεν 61) *προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω* ℵ &c (*εγω ανδρες* ℵABI 13 40 61 137 al .. *λεγων ανδρες* ℵ*) .. *cumque convenissent* &c Vg Syr (*he said, men, my br.*) .. *and when they came he saith to them I, men, brothers* Arm (om *men* cdd) .. *and came unto him many men and when they were assembled he saith to them–our brothers* Eth .. *and when they were assembled together he saith to them, O men, brothers* Eth ro ⲁⲛⲟⲕ &c lit. I having given not against the people] **ⲁ** .. ⲙ̄ⲡⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲓ† ⲉⲃⲟⲏⲓ ⲉϥⲣⲁϥ ⲙ̄(ⲉϥⲣⲉⲡ FKS)ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ *I did not any thing, opposing the people* Bo .. *ουδεν εναντιον ποιησας* (*πραξας* 61) *τω λαω* ℵ &c, Arm .. *nihil adversus plebem faciens* Vg .. *I when in nothing I stood against the people* Syr .. *there is not evil which I did, our brothers to the people* Eth .. *I indeed did not any thing evil against our people* Eth ro ⲙ &c or the customs of our fathers] **ⲁ**, Bo (ⲓⲉ ⲙⲡⲥⲧⲙⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲟ† ABᵘKNT .. ⲓⲉ &c ⲡⲓⲟ† *or* &c *the fathers* ΓFOPS) .. *η τοις εθεσι(ν) τοις πατρωοις* ℵ &c, Arm, *aut morem paternum* Vg .. *and the nomūsō of my fathers* Syr .. *and not against the law* Eth .. *and against the statute of our fathers* Eth ro ⲁⲩ† &c lit. they gave me, being bound out of the H. into the hands of the Hrōmaios] **ⲁ** .. ⲁⲩⲥⲟⲛϩ ⲉϩ̄. ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲗⲏⲙ ⲁⲩⲧⲙⲓⲧ ⲉⲃ(ϩ ⲕ)ⲣⲙⲓ ⲉⲛⲉⲡⲝⲓⲝ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ lit. *they bound me out of Jerusalem, they gave me into the hands of the Rōmeos* Bo .. *δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων* ℵ &c, Vg (*ab hierosolymis*) Arm (*from J. hrōmaynekuts*) .. *in bonds I was delivered from J. in the hand of the R.* Syr .. *and yet* (lit. *as*) *they bound me in J.*

Digitized by Microsoft®

my brothers, I, though I opposed not the *people or* the customs of our fathers, I was given, being bound, out of the Hierusalēm into the hands of the *Romans.* 18 And when they had *examined* me, they wished to release me, because they found not any reason of death in me. 19 But when the *Jews* had opposed me, I was *compelled* for to *appeal* to the king, not *as*

---

and delivered me to the men of rōmē Eth .. *the men of J. gave me back, having bound me, into the hand of the rōmāwīyān* Eth ro

18 ⲁⲩⲱ &c and when they had examined me] 𝔞 .. ⲛⲁⲓ (add ⲁⲉ FKS) ⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲧⲃⲱⲧ(ⲟⲧⲧ K) *these* (*but these* FKS) *having examined* (*me* K) Bo .. *οιτινες ανακρινα*(*ο* ℵ*)*ντες με* ℵ &c, *qui cum interrogationem de me habuissent* Vg .. *and they, when they asked me* Syr .. *who when they judged me* Arm .. *and having examined* Eth .. *but they, having examined* Eth ro ⲁⲩⲟⲩⲱϣ &c they wished to release me] 𝔞, Syr (*that they might*) Eth (*that might cause me to live those .. save me,* ro) .. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϫ(ⲕ ⲧ)ⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ (om ⲛⲉ Γ) *they were wishing to release me* Bo, *εβ. με απ.* ℵ* 177, Vg .. ε(η HLP 31)*βουλοντο απολυσαι* ℵ^{c} &c, Arm ⲁⲉ &c lit. because they found not any reason of the death in me] 𝔞 ? 19 ? .. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ϩⲛⲓ ⲛ̄ⲉⲧⲓⲁ (ⲗⲱⲓⲭⲓ FKS) ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲛ (om ⲉϥⲙ. G^{r} .. om ⲉϥ FPS .. ⲉⲧⲙ. ΓNT .. ⲥⲙⲟⲛ K) ⲛ̄ⲥⲏⲧ Bo (*reason of the death being*) .. *δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι* ℵ &c (*θ. αιτ.* 13) .. *eo quod nulla causa esset mortis in me* Vg .. lit. *because they found not after me any thing of wickedness for death* Syr .. *because of even not any wrong of death finding in me* Arm (*they found* edd) .. *when they found not against me crime in which I should die* Eth

19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ &c but when the Jews had opposed me] (𝔞) (19 ?) .. ⲉⲧⲁⲓⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲉⲙⲓⲟⲩ. *but as contradict the Jews* Bo (om ⲁⲉ O) *αντιλεγοντων δε των ιουδ.* ℵ &c, Vg .. add *και επικραζοντων· αιρε τον εχθρον ημων* 137 216, Syr (h*) .. *and when were standing against me the Jews* Syr .. *and in the opposing of the Jews* Arm .. *and when arose the Jews they resist me* Eth .. *and when strove the Jews over me* Eth ro ⲁⲩⲁⲛ. &c ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ(ⲗⲓ 𝔞) &c lit. they compelled me for to appeal to the king] 𝔞 (19 ?) .. ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲩⲕⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ lit. *it compelled me to appeal* &c Bo .. *ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα* ℵ &c, Vg, *I was compelled to make* (lit. *cry*) *an appeal of kesar* Syr .. *I trusted myself for them in kēsār the king* Eth .. *it forced me that I should appeal to the king* Eth ro .. *necessary it became to appeal to gaysr* Arm ϩⲱⲥ ⲉⲡⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁϩⲉⲟⲛⲟⲥ not as being about to accuse

Digitized by Microsoft®

20 ετβε τειαιτια σε αιcεπ̄cτηττ̄ η̄ναϩ ερωτ̄ η̄ αϥω ϥωαϫε η̄ⲙⲙⲁⲩ. ειⲙηρ ϩαρ η̄τειϩαλϩcις ετβε θελπις ⲛ̄ⲓcραηλ. 21 η̄τοοϥ σε πεϫαϥ ηαϥ. ϫε ανοκ οϩτε ⲛ̄ⲓ̄ⲓ̄ϫι ϩαι ετβηηττ̄ εβολ ϩⲓ̄ ϯοϩⲁⲁⲓⲁ. οϩτε ⲛ̄ⲓ̄ⲡε οϩⲁ ει η̄ⲛεcⲛⲏϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϫω η̄οϥ-πεθοοϥ ετβηηττ̄. 22 ⲧⲏⲁϩⲓοϥ σε ⲛ̄ⲓⲙⲟⲕ ετρεηcωτⲛ̄

---

20 (ⲁ) (8) (19) 21 8 (19) 22 8 § (19)

---

my nation] ⲁ 19 ?.. ⲛ̄ϥρηϯ ⲁⲡ ϫε ο(εο 26)ϭοⲛ ϩⲗⲓ η̄(om fs)-ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲙⲁ(ⲁⲓ Bᵃ ΓFKNOST)ⲱⲗⲱⲗ *not as that there is any accusation to make to my* (*this* Bᵃ &c) *nation* Bo .. ουχ ως του εθνους μου (μουου ℵ*) εχων τι κατηγορησαι(-ρειν ℵAB 13 40 61 al) ℵ &c, Vg .. add αλλ ινα λυτρωσωμαι την ψυχην μου εκ θανατου 137 216, Syr (h*) .. *as not that my nation I was having any thing to accuse* Arm .. *but not that I accuse my nation* Eth .. *it was not indeed becoming for me* (lit. *I was not*) *to accuse my people and my men* Eth ro

20 ετβε &c because of this reason therefore] (ⲁ) 19 ?, Bo (ⲧⲁⲓ-ⲗⲱⲓϫⲓ οϩⲛ) δια ταυτην ουν την αιτιαν ℵ &c, Vg .. *because of this* Syr .. *because of this reason* Arm .. *and because of this therefore* Eth .. *because of this word* Eth ro ⲁⲓcεπ̄. &c I besought you, to see you] (ⲁ) .. ⲡⲁⲓⲧⲱϩϩ ⲉⲛⲁϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *I was praying to see you* Bo (add ⲡⲉ FKS) .. παρεκαλεσα(-σαν ℵ*) υμας ιδειν ℵ &c, Vg (*rogavi*) Arm (*I prayed*) .. *I prayed from you that ye would come and that I might see you* Syr .. *I besought you that ye would come unto me that I might hear you* Eth .. *I indeed asked and I called that I might see you* Eth ro ⲁϥω &c lit. and to speak with you] ⲁ 8, Bo .. και προσλαλησαι ℵ &c, Vg .. *and to speak* Arm .. *and narrate to you these* (*things*) Syr .. *and speak to you* Eth ⲉⲓⲙⲏⲣ ϩαρ &c ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ(ⲡⲓⲏⲗ̄ 8) for I am being bound with this chain because of the hope of the Israël] ⲁ 8 .. (ϫε 26) ⲉⲑⲃⲉ ϩⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ϩαρ (om ν. s) ⲛ̄ⲓⲡⲓⲥⲗ̄ ϯⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲁⲗϩ-(ABᵃ .. Η Γ &c)ⲥⲓⲥ *for because of the hope of the Israel I am bound with this chain* Bo Syr Eth .. ϵ(ι)νεκεν γαρ της ελπιδος του ισ(σδ ℵ)ραηλ την αλυσιν τ. περικειμαι ℵ &c, Vg (*circumdatus sum*) .. *for because of the hope of Israel I am in chain this* Arm .. *concerning the hope of Israel: because I was confined in this bond* Eth ro

21 η̄τ. σϵ they therefore] 8 .. ⲡⲱⲟϥ ϫε Bo, οι δε ℵ &c, *at illi* Vg .. *and they* Arm .. trs. *say to him those* Syr .. *and they also* Eth ro ..

Digitized by Microsoft®

being about to *accuse* my *nation*. 20 Because of this *reason* therefore I besought you, to see you and to speak to you: for I am being bound with this *chain* because of the *hope* of the Israēl. 21 They therefore, said they to him, We, *neither* received we writing concerning thee out of the Iudaia, *nor* did (any) one come of the brothers and show to us and say an evil (thing) concerning thee. 22 We *demand of* thee therefore for us to hear the (things) which thou thinkest:

---

and Eth πεϫ. ⲛ. said they to him] 8 19 ?, Bo .. *dixerunt ad eum* Vg .. προς αυτον ειπο(α)ν ℵ &c .. Syr, see above .. *they say to him* Arm Eth ro .. *say to him the rabbanāt of the Jews* Eth ϫε ⲁⲛⲟⲛ &c We, neither received we writing concerning thee out of the Iudaia] 8 19 ? .. ϫε ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲥⲁⲁⲓ ⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϩ̄. ϩⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲁ ⲉⲑⲏⲏⲧⲕ *We, neither did writing come to us out of the Iudea concerning thee* Bo (om *concerning thee* AB^{a} 26) .. ημεις ουτε (ουδε 61) γραμματα περι (κατα ℵ) σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ℵ &c (εδεξ. περι σου A 13 103 105, Vg) Arm (*we not–from the Jews .. Judea* cdd) .. *we, letter concerning thee we received not from yīhūd* Syr .. *to us indeed came not to us writing of mission from the land of yehūdā concerning thee* Eth .. *we indeed, there is not to us writing which came concerning thee* Eth ro ⲟⲩⲧⲉ &c nor did (any) one come of the brothers] 8 19 ? .. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϩ̄. ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *nor came (any) one out of the brothers* Bo .. ουτε παραγενομενος τις των αδελφων ℵ &c, Vg Arm .. *nor (any) men from the brothers who came from Jerusalem* Syr Eth (*nor one*) .. *nor one from the brothers having come from J.* Eth ro ⲛ̄ϯⲧ. &c and show to us and say an evil (thing) concerning thee] 8 19 ? .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉ ⲟⲩϩⲱϧ(ⲥⲁϫⲓ AB^{a}) ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ *and show to us or say a thing (word* AB^{a}) *evil against thee* Bo .. απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον ℵ &c (om πονηρον 13) Vg Arm (*evil about thee* cdd) .. *said to us any thing which is evil concerning thee* Syr .. *talked not before nor informed us concerning thee in word evil* Eth .. *who spoke to us concerning thee evil* Eth ro

22 ⲧⲡⲁϩ̄. &c we demand of thee therefore for us to hear] 8 (19 ?) .. ⲧⲉⲛⲧⲱϧ̄ ϩⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩ̄. ϩⲓⲧⲟⲕ *but we pray to hear from thee* Bo (FKS) .. ⲧⲉⲛⲉⲣϩ̄ⲓⲟⲙ ϩⲉ &c *but we think right* &c Bo .. *αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι* ℵ &c (om αξ. δε L .. περι H .. ακ. παρα σου ℵL 40 al) .. *rogamus autem a te audire* Vg Arm .. *but we beg that we may hear from thee* Syr .. *but* (αλλα) *we, we desire* (*that*) *we may hear from*

Digitized by Microsoft®

ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲣⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲁⲓⲟⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲉ ⲫⲓⲱⲟⲥ ⲫⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ. [23] ⲁⲩⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲯⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁⲛⲏⲯⲉ ⲉⲡⲓⲁ ⲉⲧϥ̄ⲛⲟⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲯⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲓⲁⲩ ⲉϥⲣⲁⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁ̄ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ. ⲉϥⲡⲉⲓⲟⲉ ⲁ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲛ ⲫⲧⲟⲟⲩⲉ ⲯⲁ ⲣⲟⲩⲫⲉ. [24] ⲫⲉⲓⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲡⲉⲓⲟⲉ ⲉⲛⲉⲧϥ̄ⲭⲱ ⲁ̄ⲙⲟⲟⲩ.

---

[23] (a) (8 §) (19) [24] a 19

---

thee thy faith Eth .. *nevertheless we wish correctly* (*that*) *we may hear from thee* Eth ro ⲉⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲕ 19)ⲁⲁ. ⲉⲣ. the (things) which thou thinkest] 8 (19?) Bo (ⲉⲡⲓⲛ ⲉⲧ, ⲡⲓⲛ ⲉⲧ AFS) *a φρονεις* ℵ &c, Vg, *that which thou thinkest* Syr .. *what thou thinkest* Arm .. *and concerning the doctrine of the rule which thou sayest* Eth .. *because thou art he who knoweth and he who heareth* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ &c lit. for concerning this sect they showed to us that they contradicted against it in every place] 8 19?.. ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲁⲓⲣⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲏ̄ (ⲡⲓϩ. ⲅⲁⲣ 26) ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲙ ⲉⲟⲃⲏⲧⲥ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *for concerning this sect the thing is manifest unto us that they contradict concerning it in every place* Bo .. *περι μεν* (om 23 al) *γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον ημιν εστιν οτι πανταχου αντιλεγεται* ℵ &c, Vg (*nam de*) .. *because that this doctrine we know that by* (lit. *upon*) *no man is it accepted* Syr .. *because concerning this sect evident it is to us that everywhere contradiction it suffereth* Arm .. *because we heard that everywhere it was contradicted* Eth .. *because we, we know* (*that*) *about this sect they are furious in every place* Eth ro

[23] ⲁⲩⲧ. &c but they arranged for him a day] 8, ⲁⲩϯⲛⲉⲓ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄(ⲉ ⲃ^{a}ⲛⲟⲧ)ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ Bo .. *ταξαμενοι δε αυτω ημεραν* ℵ &c, Vg (*cum constituissent*) .. *having fixed for him day one* Arm .. *and they arranged* &c Syr .. *and then he arranged for them a day in which they should come unto him* Eth .. *and he appointed to them a fixed time of days* Eth ro ⲁⲩⲉⲓ &c they came unto him a multitude unto the place in which he (is)] a? 8 .. ⲁⲩⲓ ⲯⲁⲣⲟϥ ⲉϯ(ⲉ)ϫⲉⲡⲓⲁ ⲉⲩⲉⲣⲟⲙⲏⲛⲩ lit. *they came unto him to the lodging making a multitude* Bo, *ηκον* (*ηλθον* ℵAB 13 40 61 al) *προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες* ℵ &c (*εις τ. ξ. πρ. α.* 105 al, Arm) Vg .. *and they assembled and came unto him many where he was dwelling* Syr .. *and they came unto him many where he was dwelling* Eth .. *and on the fixed time of days went many into the*

Digitized by Microsoft®

for concerning this *sect* they showed to us that it is *spoken against* in every place. 23 But they arranged for him a day, they came unto him a multitude unto the place in which he (is); and he spoke to them bearing witness to the kingdom of God, *persuading* them concerning Jesus, out of the *law* of Mōysēs and the *prophets*, from morning unto evening. 24 Some *indeed* were *persuaded* of the (things) which he saith, but

---

dwelling of P. Eth ro ⲁⲧⲱ &c lit. and he spake with them bearing witness to the kingdom of God] (a ?) 8 (19 ?) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲥⲁⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥ(ⲁϥ 26)ⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫϯ (ⲫⲛⲟⲩϯ A_2S) *and he was speaking before them bearing witness to them concerning the kingdom of God* Bo (ⲁϥⲥ. *he spake* AB^a 26) .. om ⲛⲱⲟⲩ *to them* Γ .. οις εξετιθετο, διαμαρτυρομενος (αμενοι ℵ* .. παρατειθεμενος A .. add αυτοις L 18) την βασ. τ. θεου ℵ &c, Vg .. *and he revealed to them concerning the kingdom of God while he witnessed* Syr .. *to whom he was declaring in witness of* &c Arm .. *and he spake to them concerning the kingdom of God while he testifieth* Eth .. *to those who came unto him he spake to them concerning the kingdom of God and witness became to them* Eth ro ⲉϥⲡⲉ(ⲟⲙ a)ⲓ. &c persuading them concerning Jesus] (a) 8 ? 19, ⲉϥⲟⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲟⲩⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ Bo, πειθων περι τ. ιῡ ℵ* .. πειθων τε π. τ. ιῡ ℵ^{c}ABH 13 40 61 137 al, Vg .. *and persuadeth them concerning J.* Syr .. *and was persuading them concerning Jesus* Arm .. *and causeth them to believe concerning our Lord Jesus* Eth .. *and while he informeth concerning J.* Eth ro .. πειθων τε τα περι τ. ιῡ L &c ⲉⲃ̄. ϩⲙ̄ⲡ̄ out of] 19, Bo, *ex* Vg, *from* Syr Arm Eth .. ⲁⲧⲱ ⲉⲃ̄. ϩⲙ̄ⲡ̄ *and* &c a .. απο τε ℵ &c ⲛⲓⲙⲟⲩ. the law] (a) 19, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *the book* Eth ro ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ of Mōysēs] 19, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om a ? ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲡ. and the prophets] a 19, Bo Eth ro .. και των πρ. ℵ &c .. *et prophetis* Vg .. *and from the pr.* Syr Arm Eth ϫⲓⲙ ϩⲣ̄. from morning] a 19, Vg (*a mane*) Syr Arm Eth ro .. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲩⲱ(ⲟ A)ⲣⲡ *from early* Bo, απο πρωι ℵ &c, Eth

24 ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄. some indeed] 19, Bo (NOPT) .. ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ *and* &c Bo .. και οι μεν ℵ^c &c .. *et quidam* Vg .. *and men from them* Syr .. *and some* Arm .. *and there are those indeed who* Eth .. *from them there are those who* Eth ro .. και οι μεν ουν ℵ* .. ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲁⲉ *but some* a ⲁⲧⲡⲉⲓ(ⲡⲓ a 19)ⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓϯ(ⲉϥ 19) ⲙ̄. lit. were persuaded unto the (things) which he saith] ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲉⲙ ⲙⲡ ⲉⲡⲁϥϫ. ⲙ̄. *were*

Digitized by Microsoft®

ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲁⲧⲣⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ. [25] ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ. ⲉⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲛⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩ-ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲥⲁⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [26] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲟⲉⲓ. ⲁⲧⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲉⲓⲱⲣϩ̄. [27] ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲓⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗ[ⲁ]ⲟⲥ. ⲁⲧⲱ ⲁⲧϩⲣⲟϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄

---

[25] ⲁ (19) [26] ⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄] ϣⲁ Bo [27] (ⲁ)

---

being persuaded with the (*things*) *which he was saying* Bo (ⲉⲧⲉϥϫⲱ *is saying* FKOS) .. επειθοντο τοις λεγομενοις ℵ &c, Syr (*his words*) Arm (*the words*) .. *credebant his quae dicebantur* Vg .. *believed* Eth .. *believed that which saith to them P.* Eth ro ϩⲉⲛⲕ. ⲁⲉ ⲁⲧⲣⲁⲧⲛ. but others disbelieved] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲁ(ⲟ)ⲧⲛⲁϩⲧ *but others were disbelieving* Bo, οι δε ηπιστουν ℵ &c .. *quidam vero non credebant* Vg .. *and others were not being persuaded* Syr .. *and the others were not believing* Arm .. *but part of them refused him* Eth .. *and there are who believed not* Eth ro

[25] ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ they came out] ⲁ .. ⲁⲧⲉⲓ ⲁⲉ ⲉ. *but* &c 19 .. om Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth (ro?) .. *and they were dismissed from him* Syr ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ &c they agree not with one another, P. having said to them one word] ⲁ 19? .. ⲉⲧⲟⲓ ⲁⲉ (om B^{a} .. trs. ⲧⲙⲁⲧ ⲁⲉ K) ⲛⲁⲧⲧⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ (add ⲁⲉ P) ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲁⲓ (add ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ AB^{a}) ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ *but disagreeing with one another dismissed them saying a* (*one* AB^{a}) *word to them P.* Bo .. ασυμφωνοι δε (τε ℵ* al, Arm) οντες προς αλληλους απελυοντο, ειποντος τ. παυλου ρημα εν ℵ^{c} &c, Arm .. *cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente paulo unum verbum* Vg .. *and* &c *while they agree not with one another and said to them P. this word* Syr (see above) .. *and while they agree not they returned from him and saith to them P. thus* Eth .. *and then they wrangled amongst themselves and went away while they are divided and saith to them P. Hear one word* Eth ro ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ &c lit. Well the spirit being holy spake] ⲁ, Bo, οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν ℵ &c, Vg .. *well spake the holy spirit* Syr .. *truly saith the spirit holy* Eth .. *Well spake the spirit holy* Arm .. *Well prophesied the spirit holy* Eth ro .. *Well said the spirit in* &c Arm edd

Digitized by Microsoft®

others disbelieved. 25 They came out, they agree not with one another, Paulos having said to them one word: *Well* the holy *spirit* spake to your fathers through Ēsaeias the *prophet*, 26 saying: Go unto this *people* and say to them: In hearing ye will hear and not *understand*, and in seeing ye will see and not discern. 27 For was hardened the heart of this *people*, and they were heavy to hear in their ears, and they shut

---

ⲙⲛ̄ &c π. lit. with your fathers through Ē. the prophet] ⲁ, προς τους π. υ. δια η. τ. π. A .. ⲉϩ. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲥ(ⲓⲁⲥ Γ) ⲛⲉⲙ (ⲟⲩϩⲉ K) ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲟϯ *through Ēsaēas with* (*against* K) *your fathers* Bo, δια ησαιου του προφ. προς τους πατερας υμων ℵ^{c}AB 13 40 61 al (περι ησ. ℵ*) .. δια &c ημων HLP &c (τ. π. ησ. 100) Vg Bo (B^{a}) .. *in the hand of esayeay the prophet unto our fathers* Arm .. *in mouth of ēsha'yō the prophet against your fathers* Syr .. *in voice of īsāyyās the prophet to our fathers* Eth .. *in mouth of īsayyās the pr. to our f.* Eth ro

26 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ. saying] Bo, λεγων ℵBLP 13 al .. λεγον AH &c, Vg .. *while he saith* Syr Eth .. *and saith* Arm ϫⲉ ϩⲱⲕ Go] Bo (ⲙⲟⲩⲓ) Syr .. πορευθητι ℵ &c, Vg (*vade*) Arm Eth ⲙ̄ⲡ̄ϫ. π. and say to them] ⲁϫⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ *say to them* Bo .. και ειπον(ε) ℵ &c, Vg .. *and thou shalt say* Arm (*to them* edd) .. *and say to them* Syr .. *and say to it* Eth ϫⲉ &c lit. In a hearing ye will hear] ϫⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ (ΓΝΟΡΤ .. ⲟⲩⲥⲁⲙ AB^{a}FKS 26) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *In a hearing ye shall hear* Bo .. ακοη ακουσετε ℵ &c, Arm .. *aure audietis* Vg Eth ro .. *that a hearing ye will hear* Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ(ⲟⲩ ⲁ) and not understand] ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ *and ye shall not understand* Bo Arm, και ου μη συνητε (-ειτε L 61 .. -ιετε 13) ℵ &c, Vg Syr Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and in a seeing ye will see] ⲟⲩⲟϥ (om AB^{a}) ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ (om AB^{a}) ⲛⲁⲩ *and in a seeing ye shall see* Bo Arm .. και βλεποντες βλεψετε ℵ &c (βλεψητε ℵ^{c}AEH 13 31 al) Vg (om *et* am which has *videtis*) .. *and ye will see* Syr .. *and a seeing ye will see* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲓⲱⲣϥ̄ and not discern] ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ *and ye shall not see* Bo .. και ου μη ιδητε (ειδητε E) ℵ &c, *et non videbitis* Vg Arm .. *et non respicietis* e .. *and ye will not discern* Syr (vg) .. *ye will not know* Syr (h) Eth .. *ye will not notice* Eth ro

27 ⲁ̀ⲡⲙ̄ⲙⲩ. was hardened] ⲁ .. ⲁ̀ⲟⲩⲙⲟⲧ *was thickened* Bo (ⲁ̀ⲟⲩⲟⲙⲧ FS) επαχυνθη ℵ^{c} &c LXX, Vg (*incrassatum est*) Syr Arm Eth (*and was* &c ro) .. εβαρυνθη ℵ* ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲣⲟⲙⲩ &c and they were heavy to hear in their ears] ⲁ .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩϩⲣⲟ(ⲱ A 26)ⲙⲩ ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ Ѕ.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲧⲙⲁⲁⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲁⲙ [28–30 ⲙ̄]ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲱⲛ
ⲉⲣⲟ[ⲩ ⲛ̄]ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ ⲉⲣⲟⲩ[ⲙ ⲛ̄]ⲁⲩ. 31 ⲉⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲙⲁⲛ̄ⲧⲉ[ⲣ]ⲟ ⲙ̄ⲡⲛ[ⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲫⲥⲃⲱ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲫⲛ̄ ⲟ[ⲩⲛ]ⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲭⲛ̄ ⲫⲥⲟ.

ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

[28–30] 31 (a)

ⲡⲟⲩⲙⲁⲱⲱⲝ *and they were heavy unto the hearing in their ears* Bo .. και τοις ωσιν (add αυτων ℵA 13 al) βαρεως ηκουσαν ℵ &c, Vg (add *suis* tol) .. *and they made heavy their hearing* Syr .. *and with their ears heavily they heard* Arm .. *and with difficulty they hear in their ears* Eth .. *and in their ears with difficulty they hear* Eth ro

30 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱ. ⲉⲣⲟⲩ &c lit. and he was receiving unto him] a ?, Bo (FS) .. ⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁⲩⲱⲟ(ω B^{a}NOP)ⲛ *and he was receiving* Bo, και απεδεχετο ℵ &c, Vg Arm .. *and he was receiving there* Syr .. *and he receiveth* (lit. *meeteth*) Eth .. lit. *and he receiveth them there* Eth ro ⲛ̄ⲟⲩ. &c every one who goeth in to him] (a) .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ (om ⲉⲃ. 26) ⲱⲁⲣⲟⲩ *every one who cometh in* (om 26) *unto him* Bo, παντας τους εισπορευομενους προς (εις 13 31* al) αυτον ℵ &c, Vg Syr Arm .. add ιουδαιους 137 .. add ιουδ. τε και ελληνας 216, Vg (tol) Syr (h*) .. *every one who came* Eth (lit. *came home*) .. *those who come unto him into his dwelling* Eth ro

31 ⲉⲩⲕ. proclaiming] a, Bo (ϩⲓⲱⲓⲱ) κηρυσσων ℵ &c, *praedicans* Vg .. *he was proclaiming* Arm .. *and he was proclaiming* Syr .. *and he proclaimeth to them* Eth (*announceth to them* ro) ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ. ⲙ̄ⲡⲛ(ⲁ a)ⲟⲩⲧⲉ the kingdom of God] (a) Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *concerning* &c Syr Eth ro ⲁⲩⲱ ⲉⲩ. and teaching] ℵ &c, Vg Bo .. *and he was teaching* Syr Arm .. *and he preacheth and teacheth* Eth .. *and of our Lord Jesus also* Eth ro ⲉⲧⲃⲉ &c concerning the Lord Jesus the Christ] (a), see below, Bo Arm .. τα περι του κυριου ιῡ χῡ ℵ^{c} &c, Vg Eth .. *openly concerning our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) .. om χῡ ℵ* 33 99 101 104 216, Syr (h) Arm edd .. *and of our Lord Jesus also :*

Digitized by Microsoft®

[28–30] and he was accepting every one who goeth in to him: 31 *proclaiming* the kingdom of God, and teaching concerning the Lord Jesus the Christ, in boldness *of speech* without sparing.

The *acts* of the *apostles*

---

he taught them Eth ro (omitting μετα π. παρ.) .. *quoniam hic est christus filius dei per quem omnis mundus iudicabitur* Vg (tol) ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲣ(ϩ ⲁ)ⲏⲥⲓⲁ in boldness of speech] (ⲁ) .. μετα παρρ. 4 216 .. μετα πασης παρρησιας ℵ &c, Vg, ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃ. ⲙⲡⲛⲉⲙ Bo (ⲢⲢⲔⲚⲞ ST 26) Syr (see above) .. *while he speaketh openly* Eth .. ⲉⲛ ⲟⲩⲱ(ⲟ A 26)ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲛⲉⲙ *in manifesting to every one concerning the Lord Jesus the Christ* Bo (ABᵃP) .. Eth ro (see above) .. trs. *unceasingly with all boldness* Arm ⲁⲛⲛ̄ ϯⲥⲟ without sparing] ⲁ .. ⲙ̄(ⲡⲉⲙ ⲪⲚⲞⲦ)ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙⲡⲱ(ⲟ FKS)ⲙⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ *there is* (*was*) *not any hindering him* Bo (add ⲡⲉ ⲪⲚⲞⲦ .. A_2 begins a new sentence ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲝ̄ *but the word of the Lord*) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (A 26) .. ακωλυτως ℵ &c .. *sine prohibitione* Vg Syr .. *and there is not who hindereth him* Eth (*while there is not* ro) .. add *quia hic est dominus iesus christus filius dei per quem incipiet totus mundus iudicari* Vg (demid) Syr (h *dicens quod hic* &c) .. add *quoniam hic est christus* bohem .. add αμην 15 18 36 40 43 96, Vg (am fu hal) Syr (h)

Subscription ⲡⲉⲡⲣ. ⲛ̄ⲛⲁⲡ. the *acts* of the *apostles* ⲁ .. πραξεις αποστολων ℵB .. πρ. των απ. 61 .. πρ. τ. αγιων απ. AEHL 1 101 126 214 al .. ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ (ⲡⲣⲁⲍⲉⲱⲛ FS) ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ Bo (AFS) .. επληρωθησαν αι πραξεις τ. αγ. απ. P .. τελος των πραξεων 66 al .. τελος τ. πρ. τ. αγ. απ. 80 al .. τελος συν θεω τ. πρ. τ. απ. 137 .. *exp. actus apostolorum* Vg (fu) .. *explicit liber actuum apostolorum* Vg (am demid) .. *was finished praksīs of apostles blessed but this* (*is*) *their narrations* Syr (vg) .. *was finished the work of the envoys* Eth .. Eth ro has *this work of the apostles which is often translated in Rome* (*rōmyā*) (*has been translated*) *from the tongue of rōmāyestī* (ρωμαϊστι) *and Greek* (*tserĕe*) *to Ethiopic* (*ge'ez*)

Digitized by Microsoft®

REGISTER OF FRAGMENTS

PAPYRUS

a BRITISH MUSEUM Or. 7594, papyrus book, ff. 58–108, i 1—xxiv 16, xxvi 32—xxvii 17, 21–34, 36—xxviii 20, 23–27, 30, 31

b HEIDELBERG, detached fragments marked A(cta) by Dr. Carl Schmidt, i 3, 8, 9, 13, 16, ii 3, 7, 9, 10, 13–15, 17, 34–36, 38, iii 11–16, iv 32, 35—v 2, vii 3–10, 23–25, 27, 28, 44—viii 3, xxiii 33, 34, xxiv 1, 4, 8–10, xxvii 23–25, 28

PARCHMENT

1 VIENNA, ff. 77, coll. 1, ll. (24), (21)×(12·5), text (12·9)×(9), ii 35, 36, 41, 42, 46, 47, iii 6, 11, 12, 26, iv 1, 7, 8, 24, 29, 33, 34, v 3, 9, 13, 15, 20, 21, 25–27, 31–34, 36, 37, 41, 42, vi 5, 9–11, 14, 15, vii 1, 2, 5, 6, 10, 11, 16–18, 23–25, 29, 30, 35, 40, 41, 44, 45, 51, 52, 57, 58, viii 1–3, 9, 10, 14–16, 22–24, 27–29, 32–34, 39, 40, ix 1, 4–7, 11–13, 17–19, 21–24, 28–31, 34–36, 39–41, x 2–4, 7–11, 15–18, 22, 23, 25–29, 31–33, 37–39, 42–45, 48—xi 4, 7–11, 14–17, 19–22, 25–28, 30—xii 5, 7–9, 11–13, 16–19, 21–25, xiii 2–5, 7–11, 13–15, 18–22, 25–27, 31–34, 36–41, 43–46, 48–52, xiv 3–6, 10–13, 15–18, 20–23, 27—xv 6, 8–12, 16–20, 22, 23, 26–29, 33–37, 39—xvi 2, 4–9, 11–18, 20–23, 26–29, 32–36, 38—xvii 2, 4–6, 10–13, 15–18, 21–23, 25–28, 31–34, xviii 2–5, 8–11, 14–17, 19–22, 25–27, xix 2–6, 9–11, 13–16, 19–22, 25–27, 29–33, 35–38, xx 1–4, 7–9, 12–15, 18–21, 24–27, 30–32, 36—xxi 1, 4–7, 10–12, 16–19, 21–24, 26–28, 31–34, 37–39, xxii 2–4, 7–10, 12–15, 19–22, 24–27, 29—xxiii 1, 5, 6, 9–11, 14–15, 19–21, 23–27, 31–34, xxiv 2–4, 10–12, 16–19, 23, 24, 27—xxv 3, 7–9, 12–14, 18, 19, 23, 24, xxvi 2, 3, 7, 8

1[a] BRITISH MUSEUM 989, Or. 4918, coll. 2, ll. (19), 9×6, xx 35–37

2 BRITISH MUSEUM 961, Or. 4917 [2], coll. 2, ll. 24, 14×10·5, xv 2–8, 10, 11, 36—xvi 8

3 PARIS 129.11, f. 2, coll. 2, ll. 30, ii 18–29, 33–42, vii 58—viii 1, 2, 4, 5, 7–9

VIENNA 149, ix 35—x 3

Digitized by Microsoft®

α VIENNA 59, i 6–20

β PETERSBURG (Golenishchef 55), iii 15, 16

5 BODLEIAN (Rev. Greville Chester), coll. 2, ll. (11), 7·4 × 6, xii 14, 15, 22, 23

7 VIENNA 151, xvi 15–31

8 LEYDEN 65, coll. 2, ll. (30), (20·5) × 18·2, v 16–29, 31–34 PARIS 129.11, f. 33, xxviii 8–13, 20–23

9 LEYDEN 64, coll. 2, ll. (16), ? × 16·7, ii 43–45, iii 1, 2, 5–7, 10–12 PARIS (Ceugney) 102, f. 23, vii 51—viii 3 PARIS 129.11, f. 21, xiv 17, 19–23 f. 22, xvii 24–30, 33, 34, xviii 3 ff. 23, 26, xviii 4–18 cf. 28, xix 22–24, 32, 33 f. 25, xix 35–37, xx 6–8

10 BODLEIAN (Woide 9), ff. 2, coll. 2, ll. 34, 28 × 20, i 19—ii 34 PARIS 129.11, f. 4, ii 34—iii 6 PARIS LOUVRE (6666 or 9999), x 20–22, 33, 34 PARIS 129.11, ff. 12–17, xiii 10—xvi 4 f. 20, xvi 4–22 LEYDEN 66, xix 32–34, 36–38 PARIS 129.11, f. 29, xxi 3–14, 16–20 BRITISH MUSEUM 118, Or. 3579 B (48), ff. 75, 76, 77, xxi 36–38 Or. 6954.71, xxi 38, 39 BRITISH MUSEUM 118, xxi 40—xxii 6–12, 14, 15 Or. 6954.71, xxii 10–12 BRITISH MUSEUM 118, xxii 18–29, xxiii 1–15

11 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 17), coll. 2, ll. (26), (22·7) × (16·5), ii 39—iii 4

12 PARIS ACADÉMIE (per De Ricci), col. 1, ll. (17), (6·8) × 6, xxiv 5–10, 14–17

13 AMHERST (copy by De Ricci), viii 13–15, 27–30

14 GILMORE, coll. ?, ll. (10), (6·8) × (8), ii 41–45

15 VIENNA 147 K 9339, pp. 7, 8, coll. 2, ll. 28, ii 12–25

17 PARIS 129.11, f. 1, ii 2–18 BODLEIAN (Chester), iii 2, 3, 11, 13–15 PARIS 129.11, f. 34, xiv 11–15, 21 VATICAN 78, ff. 2, coll. 2, ll. 26, 20·8 × 17·5, xvi 26—xvii 16 PARIS (Ceugney) 78.25, xvii 29—xviii 9 VATICAN 78, f. 1, ll. (25), 19·8 × (17), xxvii 11–27

18 PARIS 129.11, f. 6, coll. 2, ll. 25, 26, 19·2 × 14·5, viii 32—ix 4 f. 8, ix 27–39

19 PARIS (Ceugney) 78, f. 19, coll. 2, ll. 25, 22·7 × 16·8, iv 2–16

Digitized by Microsoft®

Vienna 154 K 9152, pp. 151, 152, xxvii 9–21 Paris 129.11, f. 32, xxvii 38—xxviii 4 British Museum 121, Or. 3579 B (50), xxviii 15–25

20 Paris 129.11, f. 3, coll. 2, ll. 37, 38, 30 × 21, ii 17–41 f. 10, xii 6—xiii 4 f. 18, xiii 5–28 Vienna 153 K 9008, xiii 29—xvi 16 Paris 129.11, f. 19, xvi 16—xvii 3 f. 24, xviii 20—xix 4, 6–16 Vienna 153 K 9008, xxii 25—xxiii 18 Paris 129.11, f. 31, xxv 10–16 f. 30, xxv 18, 19—xxvi 1 f. 31, xxvi 2–7

21 Vienna 148 K 9123, pp. 13, 14, iv 14–33 British Museum 117, Or. 3579 B (47), coll. 2, ll. (29), (20·2) × 17·7, xvi 14–22, 25–28 Bodleian (Chester), xvii 2–4, 6–10, 13, 14, xviii 15–24 Cairo (Patriarchate), xviii 25, 26, xix 2–4 British Museum 117, xx 31–35, 37—xxi 8, 10–13 Vatican 79, ff. 4, ll. 36, 24·5 × 19·5, xxiii 17–23, 26—xxvi 10

22 Munich (Reich 20 b, per Thompson), coll. 2, ll. 17–19, 18 × 22, xxiii 17–19, 21–23, 26–29, 31–33

23 British Museum, Or. 6954.74, coll. 2, ll. (44), (24·5) × (38·5), v 4–10, 12–18, 21–36

25 Vienna 150 K 9117, pp. 57, 58, coll. 2, ll. 26, ix 39—x 6

26 Vienna 152 K 9049, pp. 121, 122, xviii 26—xix 9

27 Dr. Fl. Petrie (per Thompson), col. 1, xiii 43–47

28 Paris 133 (Mr. Winstedt), xvi 9, 10, 13, 14, xxiv 23, 24, 26, 27

Paper

a Bodleian Hunt. 394, book containing Acts i—xxiv 20, p. 116, col. 1, ll. 22, 13·2 × 8

b Bodleian d 4, ff. 2, col. 1, ll. (23), 19·5 × 11, xi 21–29, xxi 34—xxii 2 British Museum 119, Or. 3579 B (49), xxii 10–20

c Bodleian d 4, ff. 4, col. 1, ll. 23–26, 19·2 × 10·4, vii 53—viii 4, xi 12—xii 4 British Museum 116, Or. 3579 B (46), xii 4–11

d Thompson (Hyvernat, from Ali of Ghizah 1814), x 9–21

Digitized by Microsoft®

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

Papyrus

a[1] Strassburg 12, ix 38
b[1] Munich 9, col. 1, ll. (13), ?×17, vii 33–35, 37, 38

Parchment

1[1] (Gospel 16[1]) Paris 129.19, f. 48, ll. 27?, 21·7×16·5, i 6–11
2[1] Paris 129.19, f. 45, xxvii 27, 28 f. 47, xxvii 28–40
3[1] Paris 129.19, f. 28, 24×18·5, xvi 11–18 f. 61 xxvii 1–4
4[1] Paris 129.19, f. 66, xiii 17–25
5[1] Paris 129.19, f. 71, viii 26–40
6[1] Paris 132.2, f. 62, xx 24–26, 28–31
7[1] Paris 129.19, f. 80, xii 12–17
8[1] Paris 129.19, f. 22, col. 1, 18·6×9·8, xiii 32–38
9[1] Paris 129.19, f. 40, coll. 2, ll. 28–30, 22·5×19, xv 21–26 f. 37, xx 7–9 f. 78, xx 30–35, 37, 38
10[1] (Gospel 35[1]) Vatican 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24×19·5, v 12–21
11[1] Paris 132.2, f. 107, coll. 2, ll. 14, (14·5)×7·5, iii 13, 14
12[1] (Cath. 13[1]) Heidelberg 2, vii 17, 20–23
13[1] Paris 129.19, f. 33, xiii 17–25, 44–48
14[1] Paris 132.2, f. 96, i 8, 9
15[1] (Gospel 23[1], Cath. 8[1]) Berlin 6, coll. 2, ll. 29, 30, vii 44–50
16[1] (Cath. 16[1]) Berlin 7, col. 1, 13·5×8, iii 1–8
17[1] Thompson (Hyvernat, &c), vii 30–34
18[1] Leyden 114 (Insinger 70 xi), vii 52
19[1] Vienna 164 K 9723, pp. 115–117, coll. 2, ll. 36, 37, vii 45–50, xiii 17–22
31[1] Vienna 174, xxi 5–10
36[1] Vienna 170, i 1–6
39[1] Vienna 168, xxvii 27–35
42[1] Vienna 172 K 9708, coll. 2, ll. 30, v 12–18
43[1] Vienna 177, xiii 44–52
45[1] Vienna 171, ii 1–19

Paper

f[1] Bodleian Hunt. 3, Copt. Arab. col. 1, ll. 37, 31·4×20, ii 46—iii 10, iii 19–26, iv 5–12, iv 32–37, v 19–29, vii 2–9, 9–16, ix 32–42, x 25–35, xi 2–10, xi 22–30, xii 1–6, xiii 1–7, xiv 19–23, xv 23–29, xvi 25–34, xvii 22–26, xviii 24–28, xxiii 6–9, xxvii 27–38

CITATION

cit Cairo 25, ii 17, 20, 21

Digitized by Microsoft®

NOTES ON FRAGMENTS OF THE ACTS

a Papyrus book of 109 leaves, containing Deuteronomy (incomplete), Jonah (almost complete), the Acts of the Apostles (incomplete), originally 133 leaves. Pagination is separate for the three books, though Jonah and the Acts do not begin a fresh quire. The Acts reach 112 pages. The leaves, now preserved between glass, measure 10 to $11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ inches, and were bound in 13 quires of five or six sheets of papyrus, which gave ten or twelve leaves. No ornament is found except an enrichment of lines at the end of the books. Seven different section marks are used, including the colon of square points. At beginning of paragraphs ordinary letters are used quite or partly marginal. The writing, in one column and in the Acts, with lines averaging 38, is of the earliest class, and may be of three different hands, the Acts being less similar to the other two than they are to each other: upper commas or apostrophes are frequent as in class ii, and final smaller letters occur; half-vowel is a line placed over one letter and not partly over two: in Deuteronomy a later hand has added the 'acute' and 'circumflex' accents for the Song of Moses: the paragraphs do not correspond to those of ℵB or the Euthalian system. Fragments of Greek papyri taken from the binding are assigned to the third or fourth century, and indicate Hermopolis (Ashmunayn) as their origin; and there are dialectical affinities with that city in the language of Deuteronomy, while the Acts are written in pure Sahidic, IV.*

Class i 1 Small parchment book, of which a photograph is given in the publication by Wessely: only three-quarters of text preserved in any of the leaves. 3 Writing rather thick, with upper part of ϵ withdrawn; half-vowel, thin line thickened; initials small and nearly marginal. Ornament red and green arabesque at initials, VII.

Class ii 9 Initials not large but marginal. Ornament elaborate uncoloured arabesque, VIII. 10 Writing small, leaning back, small initials projecting with loops into margin,

* The student is referred to Sir E. Wallis Budge's Introduction.

Digitized by Microsoft®

larger initial marginal and partly marginal, X. 11 The same MS. as Paul. 18.

Class iii 17 Initials large, and others of same size as text and partly marginal: half-vowel, long line with points, sometimes sinuous; ⲧ and ⲧ usually joining and projecting; smaller final letters. Ornament later and bad, XI.

19 Perhaps the same MS. as Vatican 76 (no. 95 *John*); writing much compressed and tall, ϵ and ϭ being of unusual form; initials, deeply encroaching upon text and filled with red, XI.

20 Writing leaning forward with short thin letters not much compressed; half-vowel sometimes a long line; initials very large, deeply encroaching upon text, and sometimes two letters, as ⲁϵ, ⲁⲧ, ⲟⲧ, small initials nearly marginal. Ornament red and yellow twisting work at initials, and occasional very slightly coloured section mark at small initials, XI.

21 Writing regular and leaning back; ⲫ reddened; letters prolonged in upper and lower margin; half-vowel a very small line; ⳩ marked and initial ⲁ and ϵ; initials very large encroaching, and lesser with some ornament marginal. Ornament, stiff arabesque at initials, animals biting ornament in lower margin.

a Small octavo book in dark morocco binding, Hunt. 394, Urii Copt xvi on leaf inside, then on the first original leaf comes an Arabic statement: 'In the name of God the creator, the living, the intelligent, and in him we trust in all. This book, the blessed, in control of Mansūr ibn Yūḥanna ibn Gabriyāl of the house of the money-changer who is known as Ibn Thuqlaib the Būḥayry and he is named Ibn al Usbās, was bequeathed for ever to him and to his sons and his posterity, perpetually insured to them and to their sons, and to those who follow him, rank after rank, stock after stock: and after them it shall be bequeathed for ever and insured perpetually in sale, and by the price of it shall be got bread and water and distributed to the orphans and the widows and the poor the Christian, wherever they may be and whenever they may arrive and wherever they may be found and it is obligatory (to do this). Verily they shall remember Mansūr the owner and show mercy to him; and whoever remembers him

Digitized by Microsoft®

God shall remember, and to him who shows mercy to him, God shall show mercy and shall manifold reward.' It was written in the date of month of Tūbah Coptic year 1313 (A.D. 1597). The following page bears a cross painted in red, yellow, blue, and white with ⲓⲥ ⲭⲥ at its foot, with large headpiece of interlacing work and yellow label containing ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ the acts of our fathers who (are) holy the apostles.

The text is paginated up to ⲥⲓⲥ (216), where the Acts end. 2 Peter begins at ch. ii with fresh paging ⲝⲥ–ⲟⲏ (63–78), then ⲡⲁ–ⲣⲓϥ (81–112) signed with the quire number 6 and ⲧⲉⲡⲓⲥⲧ ornament ⲟⲗⲏ (ϵ) | ⲥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁ ornament ⲙⲏⲛⲥ ϥ. Large initials occur with much ornament and bad drawing, and one or two red lines of text; small initials usually also ornamented, and midline initials occasionally appear. For assigning this codex to the eleventh or twelfth centuries it may be said (1) that the parchment method of ruling is used; (2) that ⲫ̄ⲧ̄ (= ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ the God) with abbreviating line does not appear in Bohairic after 1210; (3) that the subscriptions and inscriptions of the Epistles are simple; and (4) that the character of the writing is similar to that of the twelfth-century parchment.

b Two paper leaves with quire number ⲓϵ (15), writing not compressed but square-looking, ⲧ joining, half-vowel a line; two small initials are marginal with red and yellow ornament. This fragment resembles Brit. Mus. 119, but having the same quire number cannot form part of the MS.

c Four leaves of latest uncial writing, leaning forward, half-vowel, point; initials marginal. Ornament, stiff coloured arabesque at large initials. Section numbers of two series: ϥⲑ (99) at vii 54 ⲣ (100) at 60 ⲕϥ (22) and ⲣⲁ (101) at viii 1 ⲣϥ (102) at 3 ⲣⲛⲁ (151) at xi 12–13 ⲁⲧⲉⲓ ⲣⲙϥ (152) at 15 ⲗⲥ (33) and ⲣⲙⲏ (158) at 27 ⲥⲝⲉ (265) at xviii 17 ⲥⲝⲥ (266) at 18 ⲥⲝⲍ (267) at 19 ⲙⲥ (53) and ⲥⲟ (270) at 24 The Brit. Mus. fragment of the same MS. has ⲣⲝ (160) at xii 6 ⲣⲝⲁ (161) at 10 ⲣⲝϥ (162) at 11 ⲗⲉ (35) at 7

Digitized by Microsoft®

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.6
c.1
ROBA

Digitized by Microsoft®

Digitized by Microsoft®